



RETRATO DE BENITO ARIAS MONTANO. *Escuela retratistas de la corte.*

Instituto Valencia de Don Juan. Madrid.

BENITO ARIAS MONTANO

COMENTARIOS A LOS TREINTA Y UN PRIMEROS
SALMOS DE DAVID

Primera Parte

stas de la corte.



ARIAS MONTANO, Benito

Comentarios a los treinta y un primeros salmos de David / Benito Arias Montano; estudio introductorio, edición crítica, versión española y notas María Asunción Sánchez Manzano; vocabulario hebreo Emilia Fernández Tejero. – León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, 1999

2 v.; 25 cm. – (Humanistas españoles; 17-18)

Texto en latín y traducción en español. – Bibliogr. Índices

Contiene: 1.ª parte – 2.ª parte

ISBN 84-7719-747-4 (obra completa)

1. Biblia. A.T. Salmos–Comentarios. 2. Arias Montano, Benito–Crítica e interpretación. 3. Humanismo. I. Sánchez Manzano, María Asunción. II. Fernández Tejero, Emilia. III. Universidad de León. Secretariado de Publicaciones. IV. Título

223.2.07

821.134.2 Arias Montano, B. 1.07

141.7

© Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León

ISBN: 84-7719-237-5 (Colección Humanistas)

— ISBN: 84-7719-747-4 (Benito Arias Montano)

ISBN: 84-7719-748-2 (Primera Parte)

Depósito Legal: M-11028-1999

Printed in Spain – Impreso en España

Ediciones Lancia, S.A.

Paseo de Quintanilla, 4 – LEÓN

UNIVERSIDAD DE LEON



7901091154

La colección Humanistas Españoles se realiza con la colaboración de la FUNDACIÓN MONTELEÓN, Obra Social de CAJA ESPAÑA.

HUMANISTAS ESPAÑOLES

BENITO ARIAS MONTANO

COMENTARIOS A LOS TREINTA Y UN PRIMEROS
SALMOS DE DAVID

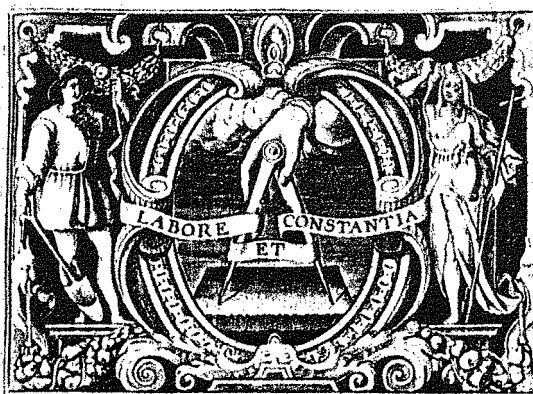
Primera Parte

Estudio introductorio, edición crítica, versión española y notas

MARÍA ASUNCIÓN SÁNCHEZ MANZANO

Vocabulario hebreo

EMILIA FERNÁNDEZ TEJERO



LEÓN

1999

1 / Benito Arias
española y notas
Emilia Fernández
1999

to—Crítica e inter-
ción. II. Fernández
aciones. IV. Título

SIDAD DE LEON



091154

con la colaboración de
I de CAJA ESPAÑA.



* COLECCIÓN HUMANISTAS ESPAÑOLES

17

AUTORES DE ESTE VOLUMEN

Presentación: Gaspar Morocho Gayo

Búsqueda de fuentes, edición crítica, versión española, notas y estudio introductorio:

M.^a Asunción Sánchez Manzano

Léxico hebreo y revisión de lemmata hebreos:

Emilia Fernández Tejero

Revisión de la versión española:

Benjamín García Hernández

PORTADA

El emblema que aparece en nuestra portada es el que figuraba en la edición original de 1605. Corresponde a la imprenta de Ioannes Moretus, yerno de Plantino.

La D.G.I.C.Y.T. subvenciona el Proyecto: «Humanistas Españoles del Siglo XVI: Ediciones y Estudios».Proyectos P. B. 90-0733, P. B. 93-0062 y P.B. 96-00158-C02-C01

PRESENTI

ESTUDIO I

I. Intro

II. Los

III. Estu

1. M

2. S

3. L

IV. Estu

V. Com

1. M

2. Es

VI. Estu

1. L

2. L

3. R

4. L

5. L

VII. Nue

BIBLIOGR

1. Libro

2. Fuent

3. Obras

4. Estudi

LES

tas y estudio

en la edición original
o de Plantino.

Siglo XVI: Ediciones
0158-C02-C01

ÍNDICE GENERAL

PRESENTACIÓN	11
ESTUDIO PRELIMINAR	13
I. Introducción	13
II. Los últimos años de Arias Montano	17
III. Estudio gramatical	21
1. Morfología	22
2. Sintaxis	23
3. Léxico	29
IV. Estudio estilístico	32
V. Comentario de los dos poemas finales	42
1. Métrica	42
2. Estilística de los poemas	44
VI. Estudio histórico	46
1. La Bética	46
2. Los amigos de Amberes	54
3. Roma	75
4. La Corte de España	82
5. La Universidad	89
VII. Nuestra edición	91
BIBLIOGRAFÍA	92
1. Libros antiguos	92
2. Fuentes para el estudio histórico	93
3. Obras generales de consulta	94
4. Estudios	95

.....	105
.....	112
.....	120
.....	132
.....	138
.....	148
.....	166
.....	178
.....	196
.....	214
.....	236
.....	264
.....	274
.....	286
.....	294
.....	306
.....	318
.....	336
.....	358
.....	398
.....	430
.....	444

AGRADECIMIENTO

Quisiera dejar constancia de mi agradecimiento a las personas e instituciones que han facilitado mi labor de investigación para este libro. En primer lugar debo referirme al Dr. D. Gaspar Morocho, director del proyecto "Humanistas españoles" y de esta colección. La preparación de este trabajo ha sido guiada por su consejo. En segundo lugar, expreso mi agradecimiento al revisor de la traducción, Dr. D. Benjamín García Hernández. Estimo mucho la colaboración de la Dra. Dña. Emilia Fernández Tejero, cuya experiencia y saber nos han permitido desvelar en mayor medida la exégesis bíblica de Benito Arias Montano. Y no puedo olvidar la eficiencia y las facilidades de acceso y consulta que encontré en la Staat-und-Universitäts Bibliothek de Göttingen, y al Prof. Dr. Ulrich Schindel del Seminar für Klassische Philologie de esa ciudad alemana.

León, 8 de febrero de 1998.
M.^a Asunción Sánchez Manzano

PRESENTACIÓN

En calidad de Director científico de esta «Colección de Humanistas Españoles», me cabe el honor de presentar una obra a la que se puede considerar como el testamento espiritual de Benito Arias Montano. Estos *Comentarios* constituyen una sentida despedida de Arias y están dedicados a la Iglesia Universal, al Romano Pontífice, a los pobres, a los enfermos ... a las autoridades civiles y, sobre todo, a los amigos y discípulos más íntimos. Acerca de los *Salmos*, edición póstuma y última obra que escribió el gran biblista (1592-1597), dice su primer editor, Pedro de Valencia al P. Sigüenza: «En los *XXXI Salmos* encontramos «vn comentario breve o elucidaciones largas en prosa, en fin vna sufficiente interpretación y lindíssima, cada Psalmo dedica o inscribe a algún amigo con vna Epístola, luego vn argumento, y tras él la interpretación». Y en otro lugar escribe el gran humanista de Zafra: *El único defecto es que sean solamente XXXI Salmos y no el Salterio completo*. Después de la muerte de su maestro, Pedro de Valencia envió a Flandes para su publicación, la Gramática (Comparada), la Dialéctica, La Retórica o *Abigail*, los *XXXI Salmos* «i lo restante del Cuerpo», es decir la *Prima secundae* (De naturae Historia), *Secunda secundae* et *Tertia pars* del *Opus Magnum*. Solamente *De naturae Historia* y los *Salmos* vieron la luz, gracias a las fatigas y a la constancia del humanista Zafrense. Las demás obras se perdieron o están en paradero ignorado. Como filólogo lamento particularmente la pérdida de la Gramática “en diversas lenguas”.

La lectura de la primera versión castellana de los *Comentarios a los XXXI Salmos* me ha causado una honda impresión, hasta el punto de haber sugerido en privado a mis mejores amigos que, con independencia de sus creencias, lean este libro porque es una obra, escrita por un gran místico y conocedor como pocos de la Sagrada Escritura. Yo creo que Arias Montano nos legó en este testamento espiritual lo mejor de sí mismo. Encontraremos en este libro un Benito Arias Montano, que ... «tuo la gracia de santificación en la manera que en la primitiva iglesia se daua con la venida del Espíritu Sancto y estuo, como se usa dezir, confirmado en gracia; ... le cupo quanto a entender y declarar la Sagrada Scriptura y tan gran parte que de mill años acá, nadie le ha llegado...».

Este místico halla en las palabras del *Salterio* la más sublime y misteriosa música y oye la voz que se expresa en ese leve susurro en el que Esposo y Esposa cantan una eterna canción de Amor. Un canto al que se llega por la participación en las palabras y acciones de la divina liturgia, en la cual el *Salterio* ha ocupado siempre un lugar privilegiado, para que el espíritu pueda sobrepasar en el silencio lo que ve y lo que oye y entrar en diálogo con el verdadero Λογος o DABAR.

En las palabras de los Salmos, adquieren una nueva dimensión la Ley y los Profetas, que se convierten en luz y guía del espíritu para introducirnos a escuchar la

voz de Jesús de Nazareth. Las palabras del salmista son luminosidad de la mente y camino de vida perdurable. Arias Montano invita a todos los hombres de buena voluntad, a cuantos judíos practican con sinceridad la ley de Moisés y especialmente a los cristianos y católicos a beber el agua de vida eterna, que fluye de la palabra de Dios. La última poesía de Arias Montano es un grito, que evoca el sentimiento de abandono del ser humano ("Dios mio, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?"). Sin embargo, el espíritu sigue esperando con amor en que más allá de esta existencia encontraremos la contemplación de las tres personas divinas en la unidad esencial de Dios. Arias Montano entona ya un himno de alabanza al Dios único, que nos ha llegado incompleto y nos ha recordado aquellas palabras de Jesús de Nazareth «*Yo te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque has ocultado estas cosas a los sabios e inteligentes y las has descubierto a los pequeños*».

Autora de esta edición y versión española es la Dra. D.^a M.^a Asunción Sánchez Manzano. Considero un honor haber sido testigo de su labor paciente y callada y del enorme trabajo y cuidado que ha puesto en la edición del texto latino y en la versión española del mismo. No ha escatimado esfuerzo: viajes a Bibliotecas de Alemania y de otras naciones, búsquedas en Archivos y Bibliotecas españolas, procurando dar a la luz una edición moderna del último libro escrito por el mayor orientalista español del siglo XVI. Todo ello ha culminado en un excelente resultado filológico.

No menos importancia ha tenido, para que este libro estuviera a la altura de los tiempos, el magnífico trabajo, que Emilia Fernández Tejero en la revisión de los vocablos hebreos y su traducción y en la confección del *Léxico*, que se publica al final del segundo tomo.

Quiero, igualmente, agradecer el trabajo de revisión de texto y traducción latina al Profesor Benjamín García Hernández y dejar constancia de su generosidad y buen hacer. Resulta necesario, igualmente, mencionar las ayudas recibidas de la D.G.I.C.T. Una vez más he de reconocer el interés puesto por el Prof. José Manuel Rodríguez Martínez, para que esta edición viera la luz dentro de la "Colección de Humanistas".

Gaspar Morocho Gayo

...sidad de la mente y
...ores de buena volun-
...especialmente a los
...e la palabra de Dios.
...miento de abandono
...ido?"). Sin embargo,
...encia encontraremos
...ncial de Dios. Arias
...ha llegado incomple-
...«Yo te alabo, Padre,
...a los sabios e inteli-

...^a Asunción Sánchez
...ciente y callada y del
...latino y en la versión
...otecas de Alemania y
...s, procurando dar a la
...ientalista español del
...lógico.

...iera a la altura de los
...a revisión de los voca-
...se publica al final del

...y traducción latina al
...u generosidad y buen
...bidas de la D.G.I.C.T.
...sé Manuel Rodríguez
...ión de Humanistas”.

...ayo

ESTUDIO PRELIMINAR

I. INTRODUCCIÓN.

El libro titulado *In XXXI Psalmos priores commentaria*, obra póstuma de Benito Arias Montano, publicada por Pedro de Valencia, no es una más de las obras exegéticas sobre los salmos¹, ni es tampoco una obra escolástica. Destaca entre los numerosos estudios de su época en primer lugar por asumir la tradición sin citarla. No menciona comentarios anteriores, ni a los Padres de la Iglesia ni a Aristóteles, como era preceptivo en su tiempo; recoge exclusivamente citas de las Sagradas Escrituras, de Horacio, Virgilio, Persio, Juvenal, Lucrecio y Plinio el Viejo, y en cuanto a los griegos, Sófocles. Intenta comprender la revelación en su conjunto, creyendo que la verdad se refleja constantemente de unos textos en otros y siempre encuentra respuesta, porque es unitaria e indivisible.

Por otra parte, el lector se sorprenderá de que el autor nos presenta los lemas de la versión latina *iuxta Septuaginta*, en tanto que hace referencia al texto hebreo, y la Vulgata.

Este comentario se dedica a algunos amigos, y a personas destacadas de la sociedad española de su tiempo, mediante una carta dedicatoria. Una carta de Pedro de Valencia al Padre Sigüenza de septiembre de 1596² nos informa sobre la actividad de su composición:

“Su señor (=Arias Montano) se ha estado en su Campo de Flores con salud, según me avisa en su última de 22 de agosto, y me promete su venida aquí para presto. Nunca está ocioso, como vuestra paternidad sabe; prosigue su

¹ Un ejemplo del interés por los salmos es la obra del cardenal Bellarmino, editada en Amberes por Moreto un año después de este comentario montaniano: *Institutiones linguae hebraicae exercitatio grammatica in Psalmos XXXIII*.

² Recogida por OCHOA, E. *Epistolario español. Colección de cartas de españoles ilustres antiguos y modernos recogida y ordenada con notas y aclaraciones históricas, críticas y biográficas*. Madrid, Atlas, 1965 (*Biblioteca de Autores Españoles* n° 62) p. 43.

obra grande, y en las fiestas los *Psalms*, que había comenzado en Carabanchel, pero en Flandes se dan mucho vagar al imprimir”.

Efectivamente, en Carabanchel están fechadas las primeras cartas de este libro, en el curso del año 1592; sin embargo, el resto de las dedicatorias fechadas datan de 1597. En otra carta de Pedro de Valencia al P. Sigüenza, del 1 de mayo de 1597³ encontramos otra noticia sobre la continuación de la obra:

“prosigue su *obra grande* (= *Naturae Historia*) y los *Psalms*, que es un comentario breve o elucidaciones largas en prosa, en fin una suficiente interpretación y lindíssima, cada Salmo dedica o inscribe a algún amigo con una epístola, luego un argumento, y tras él la interpretación, como v.P. avrá visto por uno que inscribió a v.P.” (se refiere al fechado en los Idus de enero de ese mismo año).

Parece entonces que el autor compone un comentario breve, de carácter divulgativo, accesible a todo el que supiera latín. La extensión de cada capítulo depende del número de versículos de cada salmo, pero en la interpretación de cada lema se mantiene fiel a su propósito de brevedad. En sus explicaciones se intercalan a veces conocimientos de medicina e historia natural sobre todo, de astronomía más rara vez; pero lo que predomina es la comparación interlingüística, exponiendo y relacionando los modos de significar de cada lengua, al tiempo que también desvela el contexto cultural en el que fue creado y formulado el texto de los salmos, por ser buen conocedor de la antigua civilización hebrea.

Las epístolas dedicatorias resultan variadas tanto según los destinatarios, como por su cuidada composición. Las dirigidas a amigos suelen tomar algún detalle o anécdota personal como base temática, tras un pequeño exordio; el final suele asemejarse más, con recomendaciones de piedad, salud y alusiones a la utilidad del salmo para la reflexión y el consuelo. Así se define lo *aptum* para estas circunstancias⁴. Cuando la relación que motiva la dedicatoria no es tan estrecha, se recurre a la norma retórica del *locus* argumentando a partir de la profesión del destinatario, sus obras, si las tiene, y las características de su actuación pública y su función social.

³ ANTOLIN, G. “Cartas inéditas de Pedro de Valencia al P. José de Sigüenza.” *La ciudad de Dios* 41 (1896) pp. 490-503, en p. 500.

⁴ Véase FUMAROLI, M. “Genèse de l'épistolographie classique: rhétorique humaniste de la lettre, de Pétrarque a Juste Lipse.” en *Revue d'histoire littéraire de la France*. 78 (1978) pp. 886-905 donde, (p. 889) comenta: “Il a une racine plus profonde dans l'infinité del'homme lui-même: infinité des *ingenia*, et des humeurs, et des conditions, et des âges, et de caractères moraux, qui commandent autant que l'infinie variété des sujets, l'*aptum* du genre épistolaire.” Cf. también los ya clásicos estudio de M.W. CROLL “Juste Lipse et la Mouvement Anticiceronien à la fin du XVI^e et au Début du XVII^e Siècle” (donde en p. 29 resume la teoría de Lipsio sobre el género epistolar) y “The Baroque Style in Prose” reeditados por J. M. WALLACE en J. M. PATRICK (y otros) *Style, Rhetoric, and Rhythm* Princeton, Princeton University Press, 1966 pp. 7-207-233. Los editores hacen algunas puntualizaciones interesantes a las teorías de Croll.

abía comenzado en
primir”.

artas de este libro, en
is fechadas datan de
1 de mayo de 1597³

s *Psalmos*, que es un
en fin una suficiente
scribe a algún amigo
rpretación, como v.P.
echado en los Idus de

de carácter divulgati-
capítulo depende del
: cada lema se mantie-
rcalan a veces conoci-
a más rara vez; pero lo
o y relacionando los
la el contexto cultural
buen conocedor de la

destinatarios, como por
gún detalle o anécdota
suele asemejarse más,
del salmo para la refle-
ncias⁴. Cuando la rela-
a la norma retórica del
us obras, si las tiene, y

e Sigüenza.” *La ciudad de*

: rhétorique humaniste de
e *la France*. 78 (1978) pp.
s l’infinité del’homme lui-
les âges, et de caractères
ium du genre épistolaire.”
Lipse et la Mouvement
n p. 29 resume la teoría de
litados por J. M. WALLA-
eton, Princeton University
nes interesantes a las teorí-

Las cartas de Cicerón se proponen como modelo del humanismo; después se difunde el tratado de Erasmo *De conscribendis epistolis*. En España, J. M. NUÑEZ menciona un manuscrito de la Biblioteca Nacional (nº 9227) en que se recogen unas “Formulae illustriores ad praecipua genera epistolarum conscribenda. Simul cum praecceptis quibus fere uti solet M. T. Cicero” de Pedro Juan Núñez⁵. En 1551 se publica, por ejemplo, el manual de epistolografía ciceroniana de Andreas Diether Augustanus, titulado *Thesaurus contexendarum epistolarum formandaeque linguae, ad imitationem Ciceronianae dictionis locupletissimus; ex epistolis familiaribus, epistolis ad Atticum orationisque Ciceronis oratoris eloquentissimi ad usum iuventutis congestus* (Coloniae, Petrus Horst). Se trata de dos ejemplos del interés por la imitación. En el manual de Diether ofrece fórmulas de elogio, salutación, agradecimiento, exhortación, recomendación, consuelo y queja, tomadas del autor clásico. Las epístolas dedicatorias se ajustan a las convenciones de las fórmulas consagradas, con variantes como la inclusión de ejemplos bíblicos. En ellas podemos observar una sabia y práctica aplicación de una tipología formular de carta literaria. El léxico ciceroniano se emplea sobre todo en las dirigidas a sus amigos europeos.

Precisamente un amigo del autor, el intelectual flamenco Justo Lipsio, describió uno los modelos más aceptados y divulgados de la época, (después de Erasmo) sobre el arte de escribir cartas, en un momento histórico de auge de la epistolografía⁶, en que varios estudiosos publicaban su correspondencia. La obra se titulaba *Justi Lipsii Epistolica Institutio excepta ex dictantis eius ore*. (Lugduni Batavorum, ex off. plantiniana, 1591). Lipsio gustaba del estilo sencillo, que a menudo se califica de aticista, que va a influir principalmente en Inglaterra, en las nuevas escuelas germánicas reformadas⁷, y en general en la alta burguesía del continente, pues la *Institutio* fue escrita sobre todo pensando en la educación de la juventud. Podemos recordar también que el jesuita A. Possevino, llamado a ser el gran preceptista retórico de la escuela católica de comienzos del XVII en su *Bibliotheca selecta* de 1593 dedica una atención considerable al género epistolar y adopta esencialmente la norma lipsiana.

El estilo que emplea Benito Arias está más elaborado en las dedicatorias, probablemente por su afición y dedicación a la poesía, pero no destaca tampoco en comparación con el estilo directo y más específico del comentario.

En lo que se refiere a la elección de los salmos para este comentario dirigido a una audiencia tan variada, podemos considerar que era la parte de la Biblia que mejor podía adaptarse a esta finalidad: eran conocidos como base de los himnos de la liturgia y existía en el ambiente cultural de aquella generación un enorme interés que se refleja

³ Cf. J. M. NUÑEZ *El ciceronianismo en España*. Valladolid, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 1993, p. 83.

⁴ Cf. M. FUMAROLI *L'age de l'éloquence. Rhétorique et "res literaria" de la Renaissance au seuil de l'époque classique*. Ginebra, Droz, 1984, pp. 154-160.

⁵ DUNN, E.C. "Lipsius and the Art of Letter-Writing." en SHAABER, M.A. (ed.) *Studies in the Renaissance*. Nueva York, The Renaissance Studies of America, 1956, pp. 147-156.

en las numerosas paráfrasis poéticas que encontramos dentro y fuera de España, tanto en latín como en lenguas modernas⁸.

En cuanto al género del comentario bíblico, podemos decir que los humanistas preferían un método semejante al que aplicaban a los textos clásicos. Un requisito previo al estudio solía ser la paráfrasis o "elucidación"⁹. Sixto Senense en su *Bibliotheca sancta*¹⁰ expone la definición de *commentatio* para los textos bíblicos:

Commentatio, (...) brevis est divinae scripturae expositio, annotatione sive scholastica methodo aliquanto copiosior. In quae quaecumque nobis in dies tam ex quotidiana autorum lectione, quam ex propria inventione occurrunt, et in mentem veniunt, colligimus, et tam nostras quam aliorum expositorum sententias, sine multa cura et ordine fere ex tempore scribimus, praeparantes vel nobis, vel aliis veluti materiam ad construendum longe maiora, longaeque ampliora explanationum volumina. (...)

Nunc in consuetudinem abiit ut sub communi commentariorum appellatione omnia paene explanationum genera intelligantur.

Sin embargo, en la presente obra se echan en falta las *aliorum expositorum sententias*. Puede ser interesante la noticia de que aunque la obra exegética de nuestro humanista fue expurgada por la Inquisición, los *Comentarios a los XXXI primeros salmos de David* no fueron condenados en los índices del siglo XVII¹¹.

⁸ Más adelante indicaremos que algunos de los destinatarios de este libro compusieron paráfrasis de alguno de los salmos. En el ambiente cultural alemán de la reforma encontramos también un gran desarrollo de este género. Vid. BACH, I.-GALLE, H. *Deutsche Psalmendichtung vom 16. bis zum 20. Jahrhundert. Untersuchungen zur Geschichte einer Lyrischen Gattung*. Berlin, de Gruyter, 1989; los autores alemanes citados más próximos en el tiempo a la obra de Montano son Nikolaus Selnecker (1530-1592) cuyas paráfrasis fueron realizadas en diversos metros, con preferencia por la estrofa sáfica y el dístico elegíaco, y Sebastian Hornmolt, cuyo salterio publicado en Tubinga en 1596, con dedicatoria al rey Rodolfo II, tiene como modelo métrico principal los *Epodos* de Horacio, tomando su vocabulario de la Vulgata y de la tradición latina (pp. 135-139). En los años ochenta del siglo XVI encontramos una versión popular de este género: Wolfgang Ammon y Johann Lauterbach, escribieron himnos litúrgicos en los que junto a la paráfrasis latina, que tenía como modelo el texto de Lutero, figuraba el texto en alemán (*ibidem* pp. 143-145). Véase también el final (pp. 425-435) de la obra DARBORD, M. *La poésie religieuse espagnole des Rois Catholiques a Philippe II*. Paris, Centre de Recherches de L'Institut d'Études Hispaniques, 1965.

⁹ Cf. MOROCHO GAYO, G. "Humanismo y Filología poligráfica en Cipriano de la Huerga. Su encuentro con fray Luis de León." *La ciudad de Dios* 204 (1991) p. 896 n. 91.

¹⁰ *Bibliotheca sancta a F. Sixto Senensi ordinis praedicatorum ex praecipuis Catholicae Ecclesiae auctoribus collecta et in octo libros digesta*. Parisiis, Rolini Theodorici, 1610, l. 3, p. 163 A-B.

¹¹ A saber, los consultados en la Biblioteca Nacional de Madrid son: Matriti 1612 (B. Sandoval y Rojas), Hispali 1632 (Juan de Pineda), Matriti 1640, Matriti 1667 (Antonio de Sotomayor), Romae 1681 (Inocencio XI).

iera de España, tanto

r que los humanistas
cos. Un requisito pre-
nse en su *Bibliotheca*
icos:

sitio, annotatione sive
quaecumque nobis in
propria inventione occu-
as quam aliorum ex-
ex tempore scribimus,
construendum longe
(...)

ntariorum appellatio-

m expositorum senten-
ética de nuestro huma-
XXXI primeros salmos

e libro compusieron pará-
eforma encontramos tam-
eutsche Psalmendichtung
einer Lyrischen Gattung.
s en el tiempo a la obra de
on realizadas en diversos
Sebastian Hornmolt, cuyo
lfo II, tiene como modelo
a Vulgata y de la tradición
os una versión popular de
mos litúrgicos en los que
o, figuraba el texto en ale-
a obra DARBORD, M. *La*
s, Centre de Recherches de

gráfica en Cipriano de la
(1991) p. 896 n. 91.

ex praecipuis Catholicae
ni Theodorici, 1610, l. 3, p.

lrid son: Matriti 1612 (B.
Matriti 1667 (Antonio de

II. LOS ÚLTIMOS AÑOS DE ARIAS MONTANO.

Después de acabar la *Biblia Regia* y conseguir los permisos papales que garantizaban su difusión, D. Benito Arias fue llamado por el Rey Felipe II al Monasterio de El Escorial para ocuparse en la organización de su biblioteca. Sabemos que esta tarea le desagradaba mucho. La comenzó en 1577¹². Entre 1579 y 1581 participó en las negociaciones que llevaron a Felipe II al trono de Portugal.

Durante los años ochenta, visitó repetidamente el monasterio de El Escorial en estancias de corta duración.¹³

Se retiraba algunas temporadas a La Peña de Aracena. Tenemos el testimonio de una carta de Pedro de Valencia a fray José de Sigüenza de 7 de diciembre de 1595 sobre el ministerio de Arias como prior del convento de Santiago de la Espada de Sevilla¹⁴:

“Arias Montano cumplio con su oficio de prior bonissimamente, benditto Dios, esta con salud y contento libre de aquella ocupacion en su campo de flores, donde prosigue a buen passo su obra grande. En Flandes tienen ya también los comentarios sobre Isaias. Dios ordene que todo se imprima presto para gloria de su santo nombre”¹⁵.

Después de 1595 viajaba ocasionalmente a la Peña, pero fue en Sevilla donde murió. En sus últimos momentos fue atendido por Ana Núñez Pérez. Tomás GONZALEZ DE CARVAJAL¹⁶ nos cuenta también algunas actividades de resonancia pública en aquellos últimos años. Su narración se refiere también a las visitas a Sevilla:

“Los seis años que vivió después de su última estancia en el Escorial, los pasó todos en Sevilla. Sin salir de allí, como ya hemos dicho, sino para Aracena, donde el año 1597 estuvo desde agosto hasta noviembre, cuatro meses seguidos, salvo que el día de la Ascensión se vino a celebrarlo en Sevilla”.

También interpreta la conciencia de la proximidad de la muerte en D. Benito Arias en aquellos momentos:

“Vuelto a Sevilla, a fines segun puede inferirse del año de 1597, ya no pensó mas que en la muerte. Meditaba acabar sus días en el Monasterio de

¹² Cf. LOSADA, J. “El universo de Arias Montano en la Real Biblioteca de El Escorial.” *Reales Sitios*. 20 (1983) n° 76 pp. 69-72. y LOPEZ GUILLAMON, J. “Benito Arias Montano y la Biblioteca escorialense.” *Revista de Estudios Extremeños* 52 (1996) pp. 969-985.

¹³ Véase más adelante cuando se habla de la amistad con fray José de Sigüenza.

¹⁴ GUTTON, F. *L'ordre de Santiago (Saint Jacques de l'épée)*. Paris, P. Lethielleux, 1972, p. 210 se refiere a una designación para el cargo en 1592.

¹⁵ ANTOLIN, G. *art. cit.* 41 (1896) pp. 490-503 en p. 495.

¹⁶ GONZALEZ CARVAJAL, T. *Elogio histórico del Doctor Benito Arias Montano en Memorias de la Real Academia de la Historia*. vol. VII, 1832, pp. 1-199, en pp. 107-108. Muy interesante sobre los últimos años y el testamento de Montano es el libro de J. GIL Arias *Montano y su entorno. [Bienes y herederos]*. Badajoz, Editora Regional, 1998.

la Cartuja, tomando allí el hábito de monje, que pretendió en efecto, y obtenidas las licencias necesarias, le había sido concedido. Con este designio sin duda, y próximo ya a ponerlo en ejecución, se retiró a su heredad de Flores y allí el 28 de junio de 1598, habiendo obtenido antes del Superior de su Orden la licencia para testar, ordenó su testamento (...) Y habiendo ido un día acompañado de sus criados a trazar el postigo y componer la celda, al tiempo de retirarse se sintió indispuerto. Llegó así a su convento, de donde viendo que se agravaba el mal, lo llevó el Veinticuatro Diego Nuñez Pérez su amigo a casa de Doña Ana Nuñez su deuda¹⁷”.

D. Diego ORTIZ DE ZUÑIGA en sus *Annales*¹⁸ refiere la noticia de la muerte del humanista de Fregenal con estas palabras:

“El 4 de junio falleció en nuestro Convento de Santiago de los Caballeros (!) el insigne en virtudes y letras Benedicto Arias Montano, prior suyo, varón incomparable en todas las ciencias, que sepultado entonces con muy honorífico funeral por lo mucho que la ciudad toda lo veneraba, después en el año 1605 fue trasladado a un nicho en la pared de la Capilla Mayor, donde se ve sobre la urna su bulto y se lee este epitafio: DEO VIVENTVM S. *Benedicto Ariae Montani Doctoris Theologici sacrorum librorum ex divino beneficio interpretis eximii, et testimonii Domini nostri nuntiatoris, seduli viri incomparabilis titulis cunctis maioris momenti augustioris, et ossibus in diem resurrectionis iustorum, cum honore asservandis. Dominus Alphonsus Fontiverus prior, et conventus Sancti Iacobi hispalensis, prioris quondam sui optime merentis memoriam venerati.*”

Sin embargo está bien documentado como fecha de su deceso el 6 de julio de 1598¹⁹.

ORTIZ DE ZUÑIGA recoge en su libro un epitafio a Montano²⁰. D. Luis CABRERA DE CORDOBA también hace una breve semblanza de nuestro humanista²¹:

“Pasó desta vida a mexor el Dr. Benito Arias Montano, insigne en religión y letras, cuyos escritos ilustran la cristiandad, notable por ellos y la templanza en la comida y vestido, y en no procurar mexorar su fortuna, mas era la mexor la suya contenta con su mediocridad para vagar a Dios, y a tanta

¹⁷ GONZALEZ CARVAJAL, T. *op. cit.* pp. 110-111.

¹⁸ ORTIZ DE ZUÑIGA, D. *Annales eclesiásticos y seculares de la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla*. edición facsímil Sevilla, Guadalquivir, 1988, 5 vols. en el vol. IV, pp. 166-167.

¹⁹ Así lo refiere J. MATUTE Y GAVIRIA “Noticias del doctor Benito Arias Montano.” *Archivo Hispalense*, I (1886) pp. 249-260, en p. 250, que cita como fuente el Necrologio que se iba anotando a los márgenes del Martirologio de la Orden de Santiago. Igualmente T. GONZALEZ CARVAJAL *op. cit.* p. 111. También lo acepta B. REKERS *Arias Montano* Madrid, Taurus, 1973, p. 18.

²⁰ ORTIZ DE ZUÑIGA, D. *op. cit.* vol. IV, p. 196.

²¹ CABRERA DE CORDOBA, L. *Felipe II rey de España*. Madrid, Sucesores de Ribadeneyra, 1876, vol. IV, p. 287.

diversidad de letras que le adornaron y poseyó, como si cada una fuera solamente de su instituto, que la muerte no perdona sabios ni reyes, condición de ser mortales.”

La correspondencia entre Pedro de Valencia y fray José de Sigüenza ofrece detalles sobre los años posteriores a la muerte de Arias Montano. Así también sobre su sepulcro y la redacción de la inscripción, como lo muestra por ejemplo la carta de 20 de octubre de 1604²²:

“El sepulcro que el convento de Santiago de Sevilla a hecho al cuerpo de Arias Montano mi Señor esta acabado, i el Prior me pide inscripción que poner. Yo de mas de lo poco que se en este genero i en todos, estoi como el medico en enfermedad propia. No me bastarian mil paredes para escribir lo que quisiera. Vea vuestra paternidad las dos inscripciones que aqui embio. La larga no se puede poner porque lo es mucho i por otras raçones, pero servira de memorial o de dar materia a vuestra paternidad. De la mas breve usaremos, si vuestra paternidad o otro amigo no nos embia otra mejor”.

En Extremadura y en el corazón del frexnense debemos situar a su más fiel discípulo, Pedro de Valencia (1555-1622) editor de del libro que presentamos²³. Era natural de Zafra, donde nació el 17 de noviembre de 1555. Fueron sus padres Melchor de Valencia y Ana Vázquez, hija del rico mercader Juan Ramírez. Comenzó sus estudios de la Facultad de Artes en el colegio de los jesuitas de Córdoba en 1567-68; cursó Leyes en Salamamanca desde 1572, se graduó de bachiller en 1576 y obtuvo el grado de licenciado después de 1590. En Salamanca aprendió griego con Francisco Sánchez de las Brozas, el Brocense, y frecuentó las lecciones de Teología. Fue un buen colaborador de Arias Montano en los últimos años, de la vida de éste, a quien admiraba desde sus años de estudiante de Salamanca. Tras la muerte de Arias Montano, él asumió la defensa del legado intelectual de su maestro. Así cuando las obras de Montano fueron incluidas en el índice romano de libros prohibidos de 1607²⁴, editado por Gian Maria Guanzelli de Brisighela. Valencia preparó un informe para el índice de Sandoval y Rojas de 1612, que redujo a nueve los pasajes censurados de la obra de Montano. Pero a pesar de sus esfuerzos, la censura de 20 de junio de 1633 dice así:

²² ANTOLIN, G. *art. cit. La ciudad de Dios* 43 (1897) pp. 367-368 en p. 367. Algunos detalles más sobre esta cuestión en MARTINEZ RUIZ, J. “Cartas inéditas de Pedro de Valencia a Pablo de Céspedes (1604-1605)”. *Boletín de la Real Academia Española*. 59 cuad. 217 (1979) pp. 371-397, esp. pp 375-379.

²³ Sobre la relación entre ambos y la vida y obra del zaferense véase la “Introducción a una lectura de Pedro de Valencia”, de G. MOROCHO GAYO en PANIAGUA PEREZ, J.-GONZALEZ CAÑAL, R. *Pedro de Valencia. Obras Completas. V/2 Relaciones de Indias. 2. México. León* Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León 1995, pp. 17-64.

²⁴ Cf. JONES, J.A. “Pedro de Valencia’s defence of Arias Montano: a note on the Spanish Indexes of 1632, 1640 and 1667”. *Bibliothèque d’Humanisme et Renaissance* 57 (1995) pp. 83-88.

(...) y porque conviene que todos tengan entendido que este autor no fue consumado teólogo, y que emprendió más de lo que sus letras permitían llevado de su latinidad, usando de modos y términos extraordinarios inusitados en las escuelas (...)²⁵.

Por lo que podemos inferir que la inquina o la desconfianza sobre la actividad exegetica desarrollada por el humanista de Fregenal continuó vigente después, cuando su discípulo había muerto ya.

De una carta de Pedro de Valencia a Juan Moreto del 18 de octubre de 1598, desde Zafra²⁶, podemos extraer y traducir lo que constituye el antecedente o trámite previo de la publicación de los *Comentarios a los treinta y un primeros salmos de David* en la imprenta plantiniana:

“Entre nosotros no ha podido corresponder a nadie mejor que a mí el deber de copiar, corregir y conservar sus escritos, y la protección de su legado, en lo que respecta a su memoria y honor. Por eso se me anunció inmediatamente después de morir (antes no pudo ser, porque para mayor tristeza mía, no estaba cerca de él cuando me enteré de su enfermedad a la par que de su muerte) aunque tras pasado al punto por un dolor tan grande, me dirigí sin tardanza a Sevilla y recogí todas las cartas y manuscritos suyos que pude encontrar, entre los cuales algunas obras de erudición y ciencia más que mediana, que había compuesto y destinado a la imprenta: la segunda y tercera partes del *corpus* integrado en su *Obra grande*, y el *Comentario a los primeros treinta y un salmos*. Le enviaré en cuanto pueda estas obras copiadas (era una labor que realizaba desde hacía tiempo y con agrado en los escritos de nuestro amigo) para que usted las imprima. [f. 139 v.] Considero que este es mi deber, y el suyo cuidar de la pronta impresión de éstas como antes lo hizo con el *Comentario a Isaías*, la *Historia natural*, *Retórica*, *Dialéctica* y *Gramática*. Debeis tributar este servicio y honor a vuestro Arias Montano con mayor esmero ahora que cuando estaba vivo. Sería muy indecoroso que a un hombre tan egregio y sabio, excelentísimo en el cultivo de todas las ciencias, y merecedor del calificativo absoluto de grande, tan amante de todos sus amigos y principalmente de vuestra familia, se quedara tan rápidamente sin amistades; en otros quizá sería de temer, conociendo la manera de ser de las gentes, pero en la familia de Plantino, resultaría una monstruosidad. (...)

En carta del 18 de octubre de 1602²⁷ Pedro de Valencia refiere a fray José de Sigüenza, sus dudas sobre el cumplimiento de este deber moral para con los escritos de Montano:

²⁵ Vid. JONES, J.A. *op. cit.* p. 86.

²⁶ Carta publicada por RAMIREZ, A. “Una carta inédita de Pedro de Valencia” en PORQUERAS MAYO, A.-ROJAS, C. *Filología y crítica hispánica. Homenaje al Prof. Federico Sánchez Escribano* Madrid, Ediciones Alcalá-Emory University, 1969, pp. 63-66.

²⁷ Publicada por ANTOLIN, G. *art. cit.* 42 (1897) p. 128.

ue este autor no fue
letras permitian lle-
raordinarios inusita-

obre la actividad exe-
e después, cuando su

ctubre de 1598, desde
lente o trámite previo
salmos de David en la

ejor que a mí el deber
cción de su legado, en
ne anunció inmedia-
ie para mayor tristeza
fermedad a la par que
r tan grande, me dirigí
manuscritos suyos que
rudición y ciencia más
imprensa: la segunda y
ide, y el *Comentario a*
anto pueda estas obras
iempo y con agrado en
s imprima. [f. 139 v.]
la pronta impresión de
as, la *Historia natural*,
este servicio y honor a
ue cuando estaba vivo.
y sabio, excelentísimo
calificativo absoluto de
lmente de vuestra fami-
ros quizá sería de temer,
a la familia de Plantino,

a refiere a fray José de
ral para con los escritos

edro de Valencia" en *POR-*
homenaje al Prof. Federico
1969, pp. 63-66.

"De Flandes tuve carta de 29 de agosto de Manuel Giménez, advirtiéndome que muerto Plantino y Luis Pérez no quedo spiritu desinteresado para imprimir lo que nos resta como no es tan vendible como sermonarios."

Todavía en una carta de 27 de mayo de 1604²⁸ continúa convencido de la utilidad de la publicación de los *Salmos* :

"Los 31 salmos no tendran otra falta sino es no ser 150. en los primeros conmenço assi en forma i con nombre de *Elucidaciones*, pero luego crecio a forma de comentario a mi ruego. Los que dessearen que todos los versos i palabras se interpreten a la letra de Christo, haranlo con zelo de Dios, *sed non secundum scientiam*, porque con esta generalidad infirman la fuerza de los verdaderos testimonios."

Por fin en carta de 20 de octubre de 1604²⁹, el humanista de Zafra relata a fray José de Sigüenza los progresos en la impresión de esta obra montaniana:

"Quando me embiaron de Flandes la muestra de la impresion de los psalmos, digeron se acabaría en este mes de ottubre. En acabandose, vendran libros a Salamanca, que ellos no los quieren sino para vender. I la correspondencia conmigo a cesado del todo."

La última frase cierra toda posibilidad de esperanza sobre la continuidad de la publicación de obras de Montano en la que en otro tiempo fue la imprenta de su amigo Plantino. Se ven confirmadas tristemente las impresiones de la carta citada de octubre de 1602.

III. ESTUDIO GRAMATICAL.

En el presente estudio se pretende ofrecer al lector una descripción de la lengua de Montano en esta obra sobre los salmos, a fin de que su comparación con obras del mismo autor y con obras de la época pueda ser de utilidad. Parece conveniente y legítimo destacar aquellos usos lingüísticos descritos en los manuales que presentan las características generales de la lengua latina, puesto que no contamos con una gramática complexiva del latín de la época, y por ser la lengua clásica el modelo propuesto para imitación. Esta descripción del latín de Montano, si bien tiene en cuenta las influencias de las lecturas clásicas que hizo este autor, y que se reflejan de una manera especial en sus obras poéticas, muestra el ejercicio de la lengua latina usual en los círculos culturales de su tiempo, en que se ha ido decantando el estilo a partir de ciertos elementos del clasicismo, de la lengua patristica y escolástica. Recurrimos a algunos diccionarios muy difundidos en la época para observar la consonancia con el uso de la lengua que hace Arias Montano en esta obra, así como a la *Minerva* de F. Sánchez de las Brozas, en cuanto al empleo de ciertas conjunciones.

²⁸ Cf. ANTOLIN, G. *art. cit.* 43 (1897) pp. 364-366 en p. 365-66.

²⁹ Cf. ANTOLIN, G. *art. cit.* 43 (1897) pp. 437-438.

1. Morfología.

En cuanto a la morfología nominal, podemos resaltar la forma *genesim* a la griega³⁰ (salmo 17) cuyo genitivo *geneleos* leemos en el comentario al salmo 21³¹; así también *tapinoseos*³² (salmo 26). No se observan especiales preferencias en la flexión de *domus*; se emplean formas de la segunda y de la cuarta, como es habitual.

Encontramos una amplia variedad de formas verbales. En aquellos lugares de la gramática en que existían alomorfos o formaciones poco usuales en época clásica, se pueden destacar algunos detalles:

- Resalta el uso continuado de la forma en *-tum iri* de infinitivo de futuro pasivo.
- Presencia de las formas de imperativo de futuro, en clásico no muy abundantes fuera de los textos jurídicos.
- Abundancia de formas del tema de perfecto en función auxiliar para los paradigmas de perfecto pasivo o deponente, no siempre con sentido resultativo ni referente a un irreal de pasado.
- Predominio de formas de infinitivo del tipo *futurum* respecto de *fore*.
- Encontramos la forma de tercera persona de plural del perfecto de indicativo en *-ere*, no muy frecuente³³, alternando con *-erunt*.
- Rara vez se emplea *foret* en lugar de *esset*.
- Uso moderado de las formas llamadas abreviadas o contractas (tipo *labarit* en salm. 17 o *sacrasse, elaborasse* en el 23)³⁴.

La variedad de las formas pronominales de tema relativo se ajusta al uso más generalizado. En los demostrativos, el menor empleo de *iste* respecto de *hic* e *ille* puede ser un signo de distinción. Se observa también el empleo de *quicum*, propio de Cicerón, en lugar de *cum quo* (salmo 15 en la dedicatoria).

³⁰ Debemos referirnos también a las palabras técnicas de la retórica y la filosofía: *antithesi, antitheton* (de la que también aparece el genitivo plural *antithetorum*) *antonomasiam, apostrophe, enthymema* (*enthymemate* se encuentra también) *epitheton* (plural *epitheta*), *etyma, hypotesin* (e *hypotheseos*) *paralipomenon, parenthesin, synecdoche* (*synecdochen*) *thema* (*themate*) *thesin*.

³¹ Encontramos *genesim* en Suet. *Vesp.* 14, pero la palabra y esa forma a la griega es propia de los autores cristianos. Cf. *Thesaurus Linguae Latinae Academiarum Germanarum...* Leipzig 1900... (en adelante citado ThLL) vol. VI p. 1802.

³² En el *Thesaurus linguae Latinae* de Robert STEPHANUS o ESTIENNE (Basilea, Thurnisiorum, 1740-43, 4 vols. impresión anastática Bruselas, Culture et Civilisation, 1964) vol IV, p. 386 leemos *tapinosis: Latine humiliatio dicitur*.

³³ La forma *-ere* es la favorita en poesía cf. LEUMANN, M. "La lingua poetica latina" en LUNELLI, A. *La lingua poetica latina*. Bolonia, Pàtron, 1974, pp. 133-178, p. 156.

³⁴ Podemos señalar en este libro de Arias Montano, por ejemplo, las siguientes: de tercera del singular *amarit, animarit, appellarit, exoptarit*; de segunda persona singular *nominaris, dissipasti, commendasti, declarasti, pronuntiaasti*; de tercera del plural *nominarunt*. Se observa la forma con *-av-* siempre en pretérito pluscuamperfecto de indicativo, y la contracta en pluscuamperfecto de subjuntivo e infinitivo perfecto activo.

El autor se cuida a veces de la distinción propia del genitivo de plural de formación en *-ns*, *-ntis*, en cuanto a la desinencia correspondiente a la función sustantiva y aquella de la función adjetiva³⁵; así encontramos *invidentum*, *supplicantum*, pero *referentium hominum* (salmo 6) o *tentantum* (salmo 7) *aemulantum*, *insolentum* (salmo 30); sin embargo, a menudo no lo hace, como en *detrectantium oratio* (salmo 2), en la dedicatoria del salmo 4. Acepta la adaptación de los comparativos *priori* y *posteriori* como ablativos de tema en *-i*, de acuerdo con la tradición medieval (por ejemplo en el salmo 18 o en el 25) y escolástica.

Puede resultar curiosa una forma *propriaemet* (salmo 31) o el adjetivo gentilicio *Adamidicae* (salmo 18). Se prefiere la forma *uti* a la forma *ut* para los incisos del tipo *uti iam distinximus* (salmo 14) *uti diximus* (salmo 16) *uti vulgo existimatur* (salmo 16).

2. Sintaxis.

En lo que se refiere a los casos, podemos observar la propiedad en el uso de genitivo y dativo. Entre las preposiciones, destacan usos muy consagrados ya desde antiguo; así el sentido causal de *prae*³⁶ (ciceroniano y propio de Livio) y *ex*³⁷ (*afflictus ex morbis*). La preposición *citra* que en latín imperial³⁸ adquiere el sentido de *sine*, se encuentra así en el texto: *et citra quod nullum sibi placere* (salmo 15); *citra condignam punit* (salmo 22) también en la dedicatoria del salmo 23.

Se observa una estimable frecuencia de la focalización pasiva en las formas verbales subordinadas. La necesidad de explicación del texto que se comenta, justifica la

³⁵ Posible influencia de la lengua poética (cf. M. LEUMANN *op. cit.* p. 155) que se ha incorporado al uso contemporáneo.

³⁶ Por ejemplo: *prae fugae festinatione* y *prae laboris vehementia* en salmo 10 heb. El uso causal de *prae* se refleja en los diccionarios de la época. Así por ejemplo, uno de los más difundidos, el de Ambrosio CALEPINVS en una edición de 1548 (*Ambrosius Calepinus Bergomatis Dictionarium post omnes alias editiones ea denuo vocabulorum ex omnibus omnium auctorum, nam priscorum quam recentiorum*. Venetiis, Neptunus) en el lema lo expresa en primer lugar y lo relaciona con *ob*. También en el diccionario de Mario NIZZOLIO o NIZZOLIVS, en la edición de 1548 *Latinae linguae dictionarium sive de latinorum verborum omnium scientia liber cum synonymorum contrariorumque explicatio*. publicada en Basilea por el editor Roberto Winter (p. 1364). Igualmente en un diccionario bien conocido en Centroeuropa *Thesaurus ciceronianus linguae latinae in usum et gratiam studiosae iuventutis collectae per A. SCHORVS*. Argentorati, Iosias Rihelius, 1580, con prefacio de Johannes Sturm, se lee *prae: propter*.

³⁷ Cf. ThLL vol. V, 2 p. 1084 *pro causale coniunctione potest accipi, ut ex insidiis illius hoc maior PRISC. gram. III, 35, 25*. Este uso es recogido por CALEPINVS *op. cit.* "*aliquando etiam causam importat, ut fere idem sit quod propter*".

³⁸ Cf. ThLL vol. III, V p. 1204. También lo recoge CALEPINVS *op. cit.* "*vim privationis habet, et etiam interdum negationis*". En el diccionario de A. de NEBRIJA *Vocabulario de romance en latín*. Transcripción crítica de la edición revisada por el autor (Sevilla, 1516) con una introducción de Gerald Mc. DONALD. Madrid, Castalia, 1973 se encuentra en el lema correspondiente a *citra*, *sine*, *citra*, *absque*, anteponiendo la palabra del latín imperial a la que se emplea en el latín tardío y medieval.

reiteración del esquema *Vates ait* + una serie más o menos larga de frases de infinitivo (en estos casos, estas últimas suelen preceder a la principal).

La orientación del comentario que descubrimos a través de la sintaxis es coherente con el mensaje fundamental que se repite de diferentes maneras a lo largo del libro: la coordinación sirve sobre todo para el contraste y la antítesis entre buenos y malos ahora y en el futuro; la subordinación tanto expone causas concomitantes de los principales protagonistas, a saber, los hombres, el mundo y Dios, como insiste, a menudo con el empleo de participios e infinitivos de futuro, en la realidad de la salvación/condenación que se ha de producir, de tal modo que se exprese sin ningún margen de duda.

En cuanto al uso del infinitivo destaca por su rareza la construcción de esta forma verbal no personal con auxiliar *esse*:

Sic etiam apud Chananaeos primum, deinde apud Israelitas, ex conviviorum ac sodalitatum usu, quae singulos attinerent potionum partes, calices nominatas observare est. (salmo 10)

Haec et complura alia ex uno simplici et communi dicto deducta observare est; nempe, Deus meus, impolluta via eius. (salmo 17)

Qualia vero velamina Dei currus praetendat, audire est; non solum quae circumspectientem obtutum arceant, sed quae animos etiam turbent ac terreant. (salmo 17)

Quo primum usum Iacobum filios increpantem observare est: Odiosum fecistis me Chananaeis. (salmo 25)

KAHAL coetum, collegium, collectionem, conventumque Latine dicere est. (salmo 25)

S.S.E. Munera de sinu impius accipit, ut pervertat semitas iudicii. In exemplari legere est. (salmo 26)

Quam distinctionem saepe exquisite observatam, nonnumquam vero et commutatam cognoscere est, a Latinis vero interpretibus non ita religiose obtentam (salmo 31).

Este es un esquema sintáctico poco frecuente en época clásica, que emplean los poetas influenciados por la literatura griega³⁹, y después se extiende con la difusión de las traducciones de la Biblia.

³⁹ Cf. LEUMANN, M.-HOFMANN, J.B.-SZANTYR, A. *Lateinische Grammatik* Múnich, Beck'sche, 1972, p. 583 § 583. Comenta que es una construcción utilizada por los principales poetas de los siglos I a.C. y I de nuestra era, entre los que señala a Horacio, Ovidio, Tibulo y Propertio, así como Silio Itálico y Estacio, e indica que el empleo de esta forma de expresión se incrementa en el latín tardío y cristiano. KÜHNER, R.-STEGMANN, C. *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*. Satzlehre. Leverkusen, Gottschalksche Verlagsbuchhandlung, 1955. (3ª ed.) 2 vols. p.669 § 124 cita a HOR. *sat.* 1, 2, 101, a VERG. *Aen.* 6, 596 como ejemplos; entre los autores de prosa señala un solo pasaje en LIV. y dos de TAC. Reconocemos en estos autores las preferencias de Arias Montano y de su círculo de amigos. BRENOUS, J. *Etude sur les hellénismes dans la syntaxe latine*. Roma, L'Erma di Bretschneider, 1965, p. 317 "Enfin *est* se trouve construit avec l'infinitif (...) dans le sens de *on*

ases de infinitivo

axis es coherente
largo del libro: la
buenos y malos
antes de los prin-
insiste, a menudo
la salvación/con-
ningún margen de

ión de esta forman

*ex conviviorum ac
calices nominatas*

ucta observare est;

*solum quae circums-
erreant.* (salmo 17)

Odiosum fecistis me

ne dicere est. (salmo

iudicii. In exemplari

*am vero et commuta-
iose obtentam* (salmo

sica, que emplean los
nde con la difusión de

sche Grammatik Múnich,
lizada por los principales
Horacio, Ovidio, Tibulo y
esta forma de expresión se
MANN, C. *Ausführliche*
kusen, Gottschalksche
R. sat. 1, 2, 101, a VERG.
lo pasaje en LIV. y dos de
ano y de su círculo de ami-
latine. Roma, L'Erma di
nitif (...) dans le sens de on

Además de las construcciones con infinitivo, abundan las frases concesivas y explicativas. Ocasionalmente, se retoma algún argumento con *quamobrem* o se razona infiriendo; esta última posibilidad se acentúa en los comentarios a los salmos 30 y 31. Las fórmulas más empleadas son *ex consequenti* (por ejemplo en el 1, 13, 23), *unde fit ut* (por ejemplo en salmo 31), *ex quo fit ut* (salmos 11 y 31) y las conjunciones ilativas *itaque* e *igitur*, con predominio de la primera.

La variedad de esquemas sintácticos de coordinación es muy notable. Abunda la fórmula correlativa *non solum ... verum etiam*, como por ejemplo:

non solum urgentibus, verum lingua etiam et oratione obvolventibus et decorantibus (salmo 11).

Se observa también la posibilidad de la comparación proporcional:

quo elatiores ac potentiores incedunt, eo deprehenduntur turbati (salmo 11).

Así también con *eatenus ... quatenus*⁴⁰, si bien *eatenus* sirve también para construir una consecutiva: *eatenus imbutis ut* (salmo 13). Las consecutivas se construyen a menudo con *ita ... ut*; se evita el *ut* simple consecutivo, pues regularmente se refuerza con *ita* constituyendo un inseparable *ita ut* (por ejemplo, *ita ut nihil discriminis unquam tam ardui obiectum unde cum summa laude ...* en el comentario al salmo 20). Otros procedimientos de expresar la relación consecutiva se combinan en múltiple variedad; sean los ejemplos:

non adeo obstrusam ... quin (salmo 1);
usque adeo ut (salmo 9 y 10 según los hebreos, en la dedicatoria);
eo dignitatis evaserit ut non modo cum hominibus, verum cum Deo ... (salmo 13);
adeo manifesto argumento ut (salmo 30);
ad extremos usque certant ut (salmo 21);
tantum profecisse noverim, ut (salmo 31).

Se encuentra también el esquema de una completiva de *ut* que desarrolla un término nominal: *hoc pacto ... ut* (por ejemplo en el argumento del salmo 8 y en el comentario al 23).

peut ou il est permis = *licet*. Il semblerait qu'il ne dut pas y avoir divergence d'opinion sur la provenance de cette construction, tellement cette provenance est évidente. Car il s'agit là d'une structure étrangère à la pure et ancienne latinité, comme l'ont démontré Lachmann (...) et Paul Barth (...). Avant Virgile, il n'en existe qu'un exemple: Varron, ap. Gell. 18; 12, 9 *est animadvertere*. Virgile l'emploi cinq fois aussi bien dans les Bucoliques, les Géorgiques que dans l'Énéide (...). Hor. Sat. 1, 5, 87 *quod versu dicere non est*. (...) Toute fois, plutôt que d'admettre l'explication naturelle de l'hellénisme, Thielmann aime mieux voir dans cette construction un vulgarisme."

⁴⁰ Véase por ej. *iudicio adversos improbos eatenus clementiam adiungere quatenus ad expectandam poenitentiae correctionem sufficiat*. (salmo 7) Observamos otra comparación, pero esta vez de sentido temporal en el salmo 9: *tam diu sectantur, quoad in apertam certo loco atque inevitabilem fossam adigant*.

Además de la frase causal con *quoniam* o con *quod*⁴¹, de acuerdo con el propósito que anima la exposición, son otras expresiones causales que exponen circunstancias concomitantes, las que tienen un gran rendimiento. En este sentido es pertinente el uso de *utpote*⁴², *quippe*⁴³ y *nempe*, en orden de mayor a menor causalidad y también frecuencia⁴⁴. Como nexos que da cohesión a la continuidad expositiva, *quippe* se asemeja a *enim* o a *nam*:

Nullam quippe in terris mortalium conditionem ei praeferendam arbitror...
(salmo 11);
quippe numquam divinitas ab illius humanitate separata fuit (salmo 21);
quippe spectata fuere (salmo 24);
quippe hoc semper tibi proprium est (salmo 24);
quippe verissimum erat (salmo 29);
quippe qui ... aguntur (salmo 31).

Es mucho más raro con subjuntivo⁴⁵:

quippe qua una cum virtute et efficacitate maxima, maxima etiam concinnitas et pulchritudo, et ... exacta sentiatur modulatio (salmo 28);

⁴¹ Por ejemplo: salmo 2 *Vtrique parti doctrina Christi difficilis putatur: illi quod...imperet; alteri, quod...destruat.*

⁴² A. CALEPINVS *op. cit.* explica: "*utpote, adverbium confirmantis et causativum significat enim quoniam, quandoquidem, nempe, quippe (...)* Ponitur etiam pro tamquam". En la *Minerva* (de Salamanca, apud Ioannem et Andream Renaut, 1587 editada por E. SANCHEZ SALOR-C. CHAPARRO GOMEZ Cáceres, Univ. Extremadura Inst. Cultural El Brocense, 1995) en el libro I capítulo XVIII (f. 43 v.-44, pp. 118-121 de la edición citada) recoge *utpote* como una más de las conjunciones causales, que enumera: *nam, namque, enim, enimvero, etenim, quia, quoniam, siquidem, quippe, utpote, propterea quod, quod.*

⁴³ A. CALEPINVS señala: "*quippe adverbium est, quo rationem reddimus eius quod praecedit.*" Podemos observar distintas construcciones: *Neque vero id, quod ita illis contingit, longi aevi ullis aerumnis aut egestate ulla frangitur, quippe quibus non modo res omnes... sed pretiosissima et rarissima quaeque divitiarum... dono et munere Dei concessa videantur constare* (salmo 16); *quippe qui et vita ipse esset et resurrectio* (salmo 15); *veritas... quippe quae nuda ac simplex perpetuoque sibi similis et constans* (salmo 17 en la dedicatoria); (David) *quippe qui clementissimus erga illos fuerat, cum semel atque iterum perdere posset, noluerat, immo servavit ultro* (salmo 17); *quippe quae... significantur* (salmo 22); *quippe cuius... indicatur* (salmo 22); *quippe quorum indulget* (salmo 25); *quippe qui ponit* (salmo 25). También, pero mucho menos frecuente, *quippe cum + subjuntivo: quippe cum omnia antea ad nutum et imperium paruissent* (salmo 8).

⁴⁴ En el *Thesaurus* de A. SCHORVS *cit.* se recogen como equivalentes *utpote* y *nempe*, mientras que para *quippe* se da la explicación "*vox qua rationem antecedentium reddimus aut qua explicamus aliquid planius.*" Para NIZZOLIVS, *op. cit.* pp. 1875, 1477, 1146 *utpote* y *quippe* son comparables y se relacionan después *quippe* y *nempe*. Para NEBRIJA, *op. cit.* (1973) *quippe* figura entre las conjunciones causales.

⁴⁵ KÜHNER, R.-STEGMANN, C. *op. cit.* vol. II pp. 294 § 194 Anmerk. 4 Expone varios ejemplos de pasajes con *quippe qui + ind.*, y observa que es más frecuente el indicativo que cuando se trata de *utpote*: "*Vtpote c. ind. nur Att. 2,24,4 ea nos, utpote qui nihil contemnere solemus (soleremus Müller), non pertimescamus.*"

En otro pasaje el subjuntivo pudo ser inducido: *tametsi maximus et frequentibus crebrisque periculis dimotus fuerim, quippe qui te unicum Principem, iudicem gubernatoremque mihi nominaverim* (salmo 30).

Menor frecuencia alcanza *nempe*:

quales nempe caelis caelestibusque contingunt solis (salmo 20).

Utpote puede combinarse con un verbo en forma personal⁴⁶, pero no es raro que determine una frase de relativo, subrayando su sentido causal⁴⁷. También puede construirse con un participio, que queda marcado para indicar este sentido⁴⁸. Otra forma de

⁴⁶ Por ejemplo en *utpote fuerit statuendus* del salmo 11 o *utpote editus fuerit* del comentario al salmo 24, *utpote petere soleo* del 25. Se observa la vacilación entre indicativo y subjuntivo (cf. BASSOLS, M. *Sintaxis latina*. Madrid, C.S.I.C., 1971 (3ªreimp.) vol. I p. 247 § 238).

⁴⁷ Así con indicativo KÜHNER, R.-STEGMANN, C. *op. cit.* vol. II pp. 294 § 194 Anmerk. 4. Véase también: LEUMANN-HOFMANN-SZANTYR *op. cit.* p. 560 § 300. Recogemos en el comentario a los salmos los siguientes ejemplos: *utpote qui deprehenduntur* (salmo 13); *utpote quae ... laudabilia nomina sumunt et usurpant* (salmo 18); *utpote quae ... prima ... occurrit* (salmo 23). Pero también KÜHNER, R.-STEGMANN, C. *op. cit.* vol. II, pp. 293-294 § 194. Anmerk. 3 se refiere a la construcción con subjuntivo y dice "*utpote qui ist jederzeit selten*". Como ilustración de esta noticia cita Plauto Rud. 462 *satin nequam sum, utpote qui hodie amare inciperim*. CIC. Phil. 5, 30 *Lucius quidem frater eius, utpote qui peregre depugnarit, familiam dicit*. Y Salustio Catil. 57,4 *Catilina in Galliam properante Antonius non procul aberat, utpote qui magno exercitu locis aequioribus expeditus in fuga sequeretur*. Podemos observar algunos ejemplos en el texto de Montano: *utpote qui ei debeatur Domino* y *utpote cui tale contigerit scutum* en el comentario al salmo 17; *utpote quod probatum iri sperem* (salmo 18); *utpote quae ... sortiti fuerint* (salmo 18); *utpote cui ... non fuerit concessa* (salmo 18); *utpote quae...iuvente et efficiant* (salmo 18); *utpote qui ... perseverarit* (salmo 21); *utpote cuius ... taeduerit* (salmo 21); *utpote quod ... referatur* (salmo 22); *utpote cuius ... compos fuerit* (salmo 22); *utpote qui ... curaverit* (salmo 26); *utpote quem suorum credant amatorem* (salmo 27); *utpote cuius natura et proprium nomen idem sit* (salmo 28); *utpote qui ... intelligat* (salmo 30).

⁴⁸ Según BASSOLS, M. *op. cit.* vol. I p. 386 § 405 esta construcción se desarrolla y cobra incremento a partir de Livio. LEUMANN, M.-HOFMANN, J.B.-SZANTYR, A. *op. cit.* p. 385 § 206 señala que la construcción se encuentra en HOR. *sat.* 1,5,94; por su parte, KÜHNER, R.-STEGMANN, C. *op. cit.* I, pp. 791-792 § 140 Anmerk. 7 cita ese mismo pasaje horaciano: *inde fidos fessi pervenimus, utpote longum carpentes iter*. y Liv. 2,23,8 *clamor inde oppidanorum Romanis auxit animum et turbavit Volscos utpote capta urbe*. y hace referencia a su difusión posterior entre los historiadores de la edad argétea. Sabemos que estos historiadores y Horacio, eran autores muy apreciados y leídos por Arias Montano. Recogemos algunos ejemplos en su comentario: *utpote liberatus et assertus* (salmo 8) *utpote agentes utpote callide gerentibus, utpote cubantium* (salmo 10 heb.) *utpote nihil solidum crepantes* (salmo 11) *utpote liberatum, creptum, securumque redditum* (salmo 17); *utpote promissum, quare et praestandum* (salmo 18); *utpote nihil cogitantem* (salmo 24); *utpote creatus* (salmo 25); *utpote nuncupati et indigentissimi* (salmo 28); *utpote intelligente* (salmo 28); *utpote committentem* (salmo 29); *utpote profectum* (salmo 29); *utpote adiutus* (salmo 30); *utpote fisus* (salmo 30); *utpote sustinente et peragente* (salmo 30); *utpote agentes* (salmo 30); *utpote nulli negatam* (salmo 30); *utpote coopertos* (salmo 31); *utpote obsecutos* (salmo 31). De una manera semejante se construye *ut qui* + participio: *Namque ille animi a divino timore abalienati iam fuerat superius notatus, id quod si verbis attiam profiteretur, neminem quidem falleret mortalium, ut qui ab aliis vel vitatus vel agnitus,*

valor levemente causal o explicativo se realiza mediante *quatenus*⁴⁹. Sin embargo, podemos entender una subordinación en *quatenus vero mortem in corpore suo haesuram intelligeret*, si bien la relación es más laxa en *quatenus homo est in paterna sedens dextera* (ambos ejemplos tomados del comentario al salmo 15).

La correlación concesiva tiene en este comentario una función intensificadora para la manifestación de ciertas circunstancias, que se quieren resaltar especialmente⁵⁰; se expresa en él sobre todo con *quamquam* en la subordinada y *tamen* en la principal. *Quamquam* suele construirse en el texto de Montano con subjuntivo. Tanto *quamquam* como *quamvis* a veces sólo contraponen dos elementos del enunciado (*ea fortitudine ut quamquam teneat, contineat tamen nec effundat quotidie* por “*non solum teneat, sed contineat, imo et non effundat*” u otra formulación similar).

En ocasiones *quamquam* o *quamvis* determinan a un adjetivo⁵¹ (*quamvis gravissimum et sanctissimum* (salmo 7); *quamvis potentissimam* salmo 17; *quamvis parta, nisi ... firmetur nec ... meretur, nec ... procreat* (salmo 17); *quamquam pollens* (salmo 10 heb.); *quamvis innumerabili* salmo 11); *quamvis maximis* (salmo 20); *quamvis potentissimam* (salmo 28); o a un participio (*quamquam intactus, timeret* salmo 10 heb.).

De manera semejante *quantumvis*: *quantumvis arduas* (salmo 20). Encontramos una construcción comparable con *tametsi*: *tametsi prolixo, non tamen inepte; tametsi mihi semel ... notum, tam cito abreptum ... semper doleo* (salmo 18 en la dedicatoria). También observamos otra parecida con *quamlibet*⁵²: *quamlibet quassum ac temptatum, tamen inconcussum scopuli instar* (salmo 15); *nihilominus temptatum quamlibet, non tamen commotum* (salmo 15); *quamlibet conquisitum, tamen repertum sibi vere ostendere et patefacere potuerit* (salmo 31). Las expresiones siguientes presentan una relación lógica entre dos elementos similar a esta: *si non propter misericordiam, tamen propter conditionem ... si non alia re, saltem infamia* (salmo 10 heb.) También aparece el *cum* concesivo: *Mirum vero ac maxime indignum exemplum, cum suae a singulis rerum naturae generibus rationes adamussim integrae inviolataeque mane-*

nullum laederet, vel facile repelleretur (salmo 10 heb.). También con un adjetivo: *utpote iucunda viventibus* (salmo 8); *utpote teniora et minora* (salmo 10 heb.); *utpote purissimo* (salmo 11); *utpote ditissimi* (salmo 15); *utpote dignam y utpote compositibus...et testibus* (salmo 21); *utpote invisus* (salmo 21); *utpote simplicissimum* (salmo 23); *utpote ignotae* (salmo 30); *utpote servilem* (salmo 31).

⁴⁹ Cf. KÜHNER, R.-STEGMANN, C. *op. cit.* vol. II p. 384, § 211 Anmerk 1. “Selten sind in kausalem Sinne *quando* und *quatenus*”. Cita ejemplos de Lucrecio, Horacio, Juvenal, Marcial, Valerio Máximo, Columela, Quintiliano, Tácito, Suetonio, Plinio el Joven y Floro.

⁵⁰ En la *Minerva* se critica a Lorenzo Valla el intento de distinguir matices entre conjunciones como *etsi* y *quamvis*, *quamvis* y *licet* (libro III, capítulo XIV, f. 161 r., p. 426 de la edición citada). Comentaremos algunas observaciones que podemos señalar en el texto de Arias Montano.

⁵¹ En cuanto a *quamvis*, KÜHNER, R.-STEGMANN, C. *op. cit.* vol. II, p. 446, § 221 recoge ejemplos fundamentalmente de época argétea, aunque también el *De oratore* de Cicerón (3,103). Así lo refleja también el *Thesaurus* de A. SCHORVS, que precisa la equivalencia en estos casos con *quantumvis*.

⁵² KÜHNER, R.-STEGMANN, C. *op. cit.* vol. II, p. 446, § 221 indica que es frecuente esta construcción en la lengua poética y en latín postclásico.

...nus⁴⁹. Sin embargo, en corpore suo haesus homo est in paterna (salmo 15).

... intensificadora para ... especialmente⁵⁰; se ... imen en la principal. ... untivo. Tanto quam- ... l enunciado (ea fortitidie por "non solum ... ilar).

...⁵¹ (quamvis gravissimi- ... 7; quamvis parta, nisi ... am pollens (salmo 10 ... o 20); quamvis poten- ... ret salmo 10 heb.).

... mo 20). Encontramos tamen inepte; tametsi ... o 18 en la dedicatoria. ... t quassum ac tempta- ... temptatum quamlibet, ... ten repertum sibi vere ... guientes presentan una ... opter misericordiam, ... almo 10 heb.) También exemplum, cum suae a ... e inviolataeque mane-

... un adjetivo: utpote iucun- ... ote purissimo (salmo 11); ... estibus (salmo 21); utpote ... (salmo 30); utpote servi-

Anmerk 1. "Selten sind in Horacio, Juvenal, Marcial, ... oven y Floro.

... r matices entre conjuncio- ... 161 r., p. 426 de la edición ... ialar en el texto de Arias

... ol. II, p. 446, § 221 recoge el De oratore de Cicerón ... precisa la equivalencia en

... ndica que es frecuente esta

... ant, tamen humanae vitae ... fundamenta, id est, veritates, ab ipsis Adae filiis prodi- ... tas, violatas et contaminatas evasisse (salmo 11).

... Por lo demás, tametsi sigue en frecuencia a quamquam y a quamvis: tametsi modo ac summa non ita stupenda nec ambitionem iactanda, tamen usu et eventu efficacissimi- ... ma (salmo 14) A veces, la concesiva se duplica: quamquam mundus ... varietur, etsi fractus illabatur ... compos voti evadet (salmo 14)

... Quod si como concesivo se observa en: quod si rari id sit exempli, non tamen opti- ... mo principi unquam neglecti (salmo 7). Pero también se emplea cum concesivo: cog- ... noscendum ac venerandum quod cum ... iudicii sit compos, tamen libentius multo ad salutem asserendam ... inducitur (salmo 9).

... Encontramos una forma de comparación propia de la lengua clásica: perinde facile ac si quis (salmo 10) ; perinde a ratione et veritate humanae consuetudinis alienum est, atque si ... contemnet ac vexet (salmo 11).

... La construcción con verbo pseudocopulativo y predicativo (como en idonea effici- ... tur salmo 1) aparece aplicada al verbo evadere⁵³: quorum conatus vanissimi evadent (salmo 2) pariter improbatum ac damnatum evasere (salmo 11). También se emplea el pre- ... dicativo del complemento directo⁵⁴ no participial (superiorem se praebere furibus (salmo 7) me praesta incolumem (salmo 7) deprehenduntur duriores ac sceleratiores (salmo 9) non se statuere aut praestare possit immunem (salmo 31).

... La expresión final con ut ne, rara en César, Salustio y Livio, pero corriente desde el latín arcaico⁵⁵, se encuentra también en el comentario: quod ut ne eveniret (salmo 15).

... Tamquam es más frecuente que veluti y que el propio ut comparativo; sin matices especiales.

3. Léxico.

... En cuanto a las clases de formación de las palabras que encontramos, destacan las nominales en -tor⁵⁶ referidas a Dios: postulator⁵⁷, curator, auctor⁵⁸ (salmo 1), ultor, servator (salmo 3) impulsor⁵⁹, monitor⁶⁰, adiutor (salmo 4) auxiliator, assertor⁶¹,

⁵³ Construcción descrita por KÜHNER, R.-STEGMANN, C. op. cit. vol. I p. 15 § 6 "Kopulaartige Verben".

⁵⁴ Construcción que KÜHNER, R.-STEGMANN, C. op. cit. vol I p. 293, § 73 sitúa en época clásica.

⁵⁵ Cf. KÜHNER, R.-STEGMANN, C. op. cit. vol. II p. 209 § 184.

⁵⁶ A pesar de que en el neolatín -tor es un sufijo de formación bastante productivo (v. HOVEN, R. Lexique de la prose latine de la Renaissance. Leiden, Brill, 1994.) Benito Arias emplea palabras del acervo común latino, salvo beator.

⁵⁷ Aparece en el Vocabulario de NEBRIJA cit. con el significado "demandador".

⁵⁸ A. CALEPINVS recoge este término con la glosa "pro eo qui auget".

⁵⁹ Formación característica del latín antiguo y clásico cf. ThLL vol. VII p. 717.

⁶⁰ Palabra usada por Terencio, Varrón, Horacio y Ovidio cf. ThLL vol. VII, p. 717.

⁶¹ Lema que aparece en el Dictionarium Aeli Antonii Nebrissensis nuc omnium auctum et recognitum, in quo adiecta sunt plusque decem mille vocabula, et superioris editionis plusque sescenta dictiones in verum idioma hispanum conversae. Dictionarium ex editione Hispalensi. anno 1516 (BNM R/2219): "assertor libertatis, pro eo quod libertatis vindex". No aparece en el diccionario de NIZZOLIVS op. cit.

*fideiussori Deo*⁶² (salmo 7) *restitutor*⁶³ (salmo 11) *probator, fautor*⁶⁴, *consiliator, inventor, opitulator, protector* (salmo 15) *tutor, beator*⁶⁵ (salmo 24) *detestator*⁶⁶ (salmo 29) *cognitor*⁶⁷ (salmo 30) *communicator* (salmo 31) (también se recogen adjetivos de otra formación con un sentido semejante: *Deus tutelaris* y *salutifer* en el salmo 7; *sospitalis* en el 23); pero también a los malvados: *insectator*⁶⁸ (salmo 7).

De modo parecido en ocasiones se acumulan los abstractos en *-tio*⁶⁹: *detestatio*⁷⁰, *exercitatio, meditatio, cognitio, expeditio, professio, agnitio, probatio* (salmo 1) *conformatio*⁷¹ (salmo 2) *iactatio, contentio* (salmo 5) *derelictio*⁷², *defectio* (salmo 7) *intermissio, dilatio* (salmo 10 heb.). Menos variedad encontramos en los terminados en *-tas*, como *simplicitas, aequabilitas* (salmo 2) *calliditas* (salmo 17) *beatitas, obliquitas* (salmo 31) además de los inevitables *veritas* y *dignitas* (*passim*). Se emplea el adjetivo *nostras, -tis* en la dedicatoria del 22.

Ciertos términos pueden ser muy significativos en la comprensión general del texto. Así los expresivos de la seguridad, que Dios y sus promesas ofrecen: *praesidium, subsidium, tutamen* (salmo 3) *praestantissimum solamen* (salmo 6) *fultum, fretum* (salmo 3); el poder de Dios: *potens, validus* (salmo 3) *fortis, efficax* (salmo 4) *munis, defendis* (salmo 3); el hombre desvalido: *miserum, vexatum, oppressum* (salmo 4) *vehementer vexatum, egenum* (salmo 7) *infirmus, imbellis* (salmo 8).

Las series sinonímicas se acomodan muy bien al propósito descriptivo que se pretende, y son una muestra de un sabio empleo de los diccionarios:

-proferat, comparat, promovet, reddet, edet para la producción de frutos (por ej. salmo 1).

-durare, constare, manere y su serie causativa *constituere, statuere, firmare* son características del ser divino; y de éste respecto al hombre bueno *curare, fovere, conservare* (salmo 8, salmo 23).

⁶² Término jurídico empleado por algunos Padres de la Iglesia.

⁶³ Recogido en el léxico de NIZZOLIVS, *op. cit.* p. 1546; no así en el *Dictionarium* de NEBRIJA de 1516 (BNM R/2219).

⁶⁴ Recogido por NIZZOLIVS p. 703.

⁶⁵ Registrado por HOVEN, R. *op. cit.* p. 38 que toma dos citas de Guillaume Budé (*Opera omnia* Basilea 1557, reimp. Farnborough, 1966, p. 288, 31 y 307, 35).

⁶⁶ Según el *Thesaurus* (ThLL vol. V p. 809), la emplean Tertuliano, San Agustín y Casiodoro.

⁶⁷ Término que aparece en obras de Frontón, Tertuliano, San Ambrosio y San Cipriano; tiene un sentido técnico en algunos de los autores cristianos: *qui in iudicio cognoscit de aliquo = iudex* cf. ThLL vol. III,5 p. 1487.

⁶⁸ Lo emplean Livio, Quintiliano y algunos autores tardíos cf. ThLL vol. VII, 1 p. 1855.

⁶⁹ Tampoco son de nueva creación, sino patrimoniales.

⁷⁰ Palabra empleada por autores de la biblioteca de Montano como Horacio, Livio y Séneca; también la usan los Padres de la Iglesia cf. ThLL vol. V p. 809. Vocablo citado por NIZZOLIVS *op. cit.* p. 513 que lo glosa *deprecatio*.

⁷¹ Lema que aparece en NIZZOLIVS *op. cit.* p. 350.

⁷² Tiene el sentido *defectio* en la Biblia en sus versiones Itala y Vulgata cf. ThLL vol. V, p. 626. Citado por NIZZOLIVS *op. cit.* p. 501.

autor⁶⁴, consiliator, mo 24) detestator⁶⁶ también se recogen adjetivos y salutaris y salutaris en el salmo 7).

en -tio⁶⁹: detestatio⁷⁰, obatio (salmo 1) coniectio (salmo 7) inter los terminados en -7) beatitas, obliquitas. Se emplea el adjetivo

comprensión general del salmo ofrecen: praesens (salmo 6) fultum, frentis, efficax (salmo 4) am, oppressum (salmo 8).

descriptivo que se pre-

ción de frutos (por ej.

, statuere, firmare son bueno curare, fovere,

así en el Dictionarium de

de Guillaume Budé (Opera

de Terentiano, San Agustín y

Ambrosio y San Cipriano; iudicio cognoscit de aliquo

LL vol. VII, 1 p. 1855.

de Horacio, Livio y Séneca; blo citado por NIZZOLIVS

Vulgata cf. ThLL vol. V, p.

-evanescit, perit, reicitur, impugnatur y los adjetivos deciduum, vanum, caducum para los malos y sus perversas acciones y propósitos; la serie causativa se refiere de nuevo a la divinidad: turbare, dissipare (salmo 2) respuere, improbare, detestare (salmo 5) reicere, aspernari (salmo 10 heb.).

Los enemigos son hostes, rebelles, perduelles⁷³ (salmo 2) inimicos, aemulos (salmo 3). El hombre bueno, representado en la figura del rey David es homo cordatus, bene animatus, sanae mentis (salmo 8); por eso conseguir la conversión es traducere ad meliorem mentem (salmo 4).

Un rasgo de un uso de la lengua que no sólo se ajusta al clasicismo, sino que asume la tradición es el predominio de valere⁷⁴ sobre posse como verbo auxiliar modal.

Una palabra ciceroniana muy expresiva, el verbo quadro⁷⁵ forma parte del thesaurus de Montano: Omnibus autem significationibus ac modis hunc locum quadrat (salmo 2) minus quadrat quam dicere (salmo 10 heb.); quadrat cum illo Iesu documento (salmo 20). Un verbo de tradición arcaica y clásica muy específico aparece oportunamente usado: exantlo⁷⁶ (labore maximo cum corporis tum animi exantlato en el comentario al salmo 21). Se emplea el arcaísmo macte virtute esto en la felicitación de los destinatarios de las dedicatorias. Se dice en una ocasión popularium suorum por partium suorum u otra expresión equivalente.

Le gusta usar el participio anteactum⁷⁷ para referirse al tiempo pasado (por ejemplo en anteacto in tempore del salmo 24). Emplea términos virgilianos como chalybs (salmo 28). Una palabra del léxico militar empleada también por Cicerón, se utiliza en el comentario del salmo 30: antesignana⁷⁸. También es destacable el uso del adjetivo contribulis⁷⁹ (contribulium invidiae salmo 30). En vez del habitual senectus en el salmo 6 emplea senium⁸⁰ el término que indica un aspecto progresivo, el envejecimiento.

Es indicativa del análisis retórico que practica Arias sobre el texto de los salmos el calificativo de pathetica: Est itaque pathetica haec et vehemens deprecatio (salmo 17).

Demuestra conocer el vocabulario judicial latino (por ejemplo agere apud iudicem causam salmo 4, auctoramentum salmo 4, decernere, iudicare, exercere iustitiam

⁷³ Palabra recogida en los léxicos citados de CALEPINVS ("hostis patriae") SCHORVS, ("hostis patriae vel principis") y NIZZOLIVS ("hostis patriae qui maiestatem minuit" p. 1291).

⁷⁴ Sobre el empleo de este verbo en clásico con infinitivo cf. KÜHNER, R.-STEGMANN, C. op. cit. vol. I, p. 674 § 124.

⁷⁵ Recogido naturalmente en el léxico de SCHORVS ("significat hoc verbo oratione numerum facere"), pero también explicado por CALEPINVS ("per translationem ponitur pro conuenire et ex omni parte conuenire").

⁷⁶ CALEPINVS op. cit. señala: "Prisciano docente verbum Graecum est, idem significans quod exhaurio, supero".

⁷⁷ Glosado por CALEPINVS op. cit. "praeterium significat".

⁷⁸ Recogido en el léxico de SCHORVS citado y en el de NIZZOLIVS p. 127.

⁷⁹ Explicado en el diccionario de NEBRIJA (BNM R/2219) de 1516.

⁸⁰ Recogido por NEBRIJA (op. cit. 1516) y por CALEPINVS ("idem quod senectus").

salmo 9; y *cognitor v. supra*). También la expresión *affectati regni* (salmo 3, cf. QUINT. *inst.* 5, 13, 24 *adfectator regni*) ejemplifica la habilidad de este autor en el uso del vocabulario. Aparece también terminología médica (*symptomata* salmo 31) y retórica (*epiphonemate* salmo 3, *peroratio* salmo 5 y 30; *concinatio*, *exactio*, *absolutio* salmo 8; *expolitio* salmo; *exoratio* salmo 30).

Emplea el adverbio tardío *tumultuarie*⁸¹ en la expresión *tumultuarie agere* (salmo 3; cf. AMM. 24,8 *His raptim ac tumultuarie actis*).

Una serie onomasiológica de utilidad probada en una obra como ésta es la de los adverbios que expresan el tiempo inmediatamente posterior: encontramos *extemplo* (salmo 5) *repente*, *crebro* (salmo 7), *derepente* (salmo 28) pero en la dedicatoria del salmo 10 según los hebreos aparece *evestigio*⁸² que va a predominar en adelante. Emplea *praecise* con el sentido de *exacte* (salmo 10 heb.).

Se observa una preferencia por los numerales multiplicativos donde podía emplear los cardinales: *duplex*, *triplex* por *duo*, *tres*. También gusta el autor de adverbios afines por el sentido a los numerales, *bifariam* (en salmo 17) y *multifariam*⁸³ (*multifariam vexatus atque insectatus* en el comentario al salmo 17, *multifariam insectatus* en el 21).

El dominio del vocabulario se observa también en el uso de los verbos de la visión⁸⁴, muy abundantes y comentados en comparación con las otras lenguas. También es interesante la variedad y precisión del vocabulario en las descripciones; sea el ejemplo de la contraposición entre el león y el lobo del salmo 7: *leo rapit, frangit, lacerat; lupus rapit, trucidat, discerpit*.

Algunas palabras latinas son indicativas de la época de su autor: *salvus conductus* (salmo 5) *professor*⁸⁵ (dedicatoria salmo 11).

IV. ESTUDIO ESTILÍSTICO.

Se emplea generalmente la glosa de una palabra hebrea como base del comentario. Esta glosa puede ser breve o alcanzar un cierto grado de desarrollo. Así, por ejemplo, en el salmo 20 encontramos en párrafos muy cercanos las siguientes:

⁸¹ CALEPINVS *op. cit.* tiene un lema adverbial *tumultuario*, pero no exactamente el que emplea nuestro autor.

⁸² Palabra ciceroniana citada como sinónimo de *repente* por NIZZOLIVS y CALEPINVS (aunque a su vez, en las entradas de *extemplo*, *derepente* y *repente* no cita *evestigio*); NEBRIJA (*op. cit.* 1516) lo explica "subitamente, subido, repente"). Recogida también en el *Thesaurus* de R. ESTIENNE o STEPHANVS (*op. cit.*) vol. II, p. 171.

⁸³ Palabra conocida de los gramáticos tardíos Cf. ThLL vol. II,6, p. 1978. CALEPINVS cita *bifariam* y *multifariam* como adverbios.

⁸⁴ Por ejemplo es muy precisa la imagen de la omnisciencia de Dios *unico obtutu perlustrantis* del salmo 10.

⁸⁵ En el *Thesaurus* de ESTIENNE (*v. supra*) vol. III, p. 646 recoge la acepción técnica *Qui liberales artes publice docet*; Arias Montano no lo emplea rigurosamente con ese sentido en este comentario.

ti regni (salmo 3, cf. lad de este autor en el nptomata salmo 31) y natio, exactio, absolu-

ultuarie agere (salmo

como ésta es la de los encontramos extemplo o en la dedicatoria del dominar en adelante.

os donde podía emplear autor de adverbios affitofariam⁸³ (multifariam fariam insectatus en el

so de los verbos de la con las otras lenguas. io en las descripciones; salmo 7: leo rapit, fran-

autor: salvus conductus

mo base del comentario. rrollo. Así, por ejemplo, ientes:

pero no exactamente el que

IZZOLIVS y CALEPINVS no cita evestigio); NEBRJIA también en el Thesaurus de

i, p. 1978. CALEPINVS cita

dios unico obtutu perlustran-

recoge la acepción técnica Qui asamente con ese sentido en

KABOD Latine amplitudo dici potest.

verbum SAVITHA duobus Latinis redditur, posuisti et aequasti.

Idem fere valet apud facies tuas sive cum vultu suo atque Latina illa, volens, libens, annuens atque praestans.

La glosa determina en ocasiones una forma de expresión analítica, extraña al estilo común de nuestro humanista; así, por ejemplo en la explicación de verbos causativos del hebreo:

depellere me fac omnes et singulos en el salmo 5 como explicación de HADDIHEMO.

VEHAZZILENI evadere me fac (salmo 7).

A veces hace referencia a un registro particular de la lengua latina:

Latine ac poetice diceretur non egebo (salmo 22)

o simplemente

Latini 'Per caput iurare dicunt' (10 según los hebreos)

La elección del vocabulario es representativa del estilo; también a este respecto debemos destacar el uso habitual del diminutivo⁸⁶ homunculus, animalculus, aurillum, commentariolum.

El autor emplea ese recurso con menor frecuencia que el superlativo, que es la principal marca de intensidad. Llevado de la narración de experiencias personales de David que él interpreta en su comentario, a veces parafrasea en primera persona lo que podría haber expresado este antiguo rey de Israel (ethopeia o sermocinatio⁸⁷).

Las gradaciones o la complementación distribuida en dos, tres, y a veces cuatro miembros, en ocasiones crecientes, es la disposición más recurrente tanto en el comentario como en las dedicatorias. Cuando emplea la gradación, suele encarecer o intensificar el último elemento. Para ello se emplea immo (passim), quinimmo (por ejemplo, en el comentario al salmo 29), quin potius (por ejemplo en el 21 o en el 23). Otro recurso de intensificación es el superlativo (passim).

La forma verbal inquam se emplea a menudo como intensificador del mensaje, que no siempre se repite anafóricamente (praestareturque ratio, veritatis, inquam, et fidei salmo 11; et animam, qua vivit, superiorem inquam et inferiorem portiones salmo 15).

En ocasiones se aprovechan para la misma frase dos formas alternativas de expresión como hoc pacto ac modo (salmo 2), aliorum utilitati potius ac magis quam suae gloriam (salmo 2) humanam sortem in duello ac bello (salmo 4). Otras veces se trata de dos adjetivos de la misma familia etimológica: qui plerumque mendosi ac menda-

⁸³ Véase LEUMAN, M.-HOFMANN, J.B.-SZANTYR, A. op. cit. pp. 772 § 31.

⁸⁶ En L. GOMEZ CANSECO- M. A. MARQUEZ (eds.) Tractatus de figuris rhetoricis cum exemplis ex Sacra Scriptura petitis de Benito Arias Montano. Huelva, Universidad de Huelva-Ediciones Clásicas, 1995, p. 144 se recoge con el nombre de expressio.

ces (salmo 17). A veces existe un pequeño matiz distintivo: *acturus et effecturus* en salmo 15; *quemadmodum quatenusque usurpari contingat* (salmo 18).

Las posibilidades de la morfología, la sintaxis y el léxico para destacar el mensaje y para la composición del enunciado se aplican también. Se juega con la prefijación: *iam stantes et instantes* (salmo 3) *arceat et coerceat suos* (salmo 3) *per omnem aetatem ministrasti et administrasti* (salmo 5) *professus et confessus Christus* (salmo 15). Un cambio de registro permite adaptar algunas palabras al lenguaje religioso de manera expresiva, como en *proficimus in negotio pietatis verae* del salmo 6.

Se observa la ordenación de dos formas verbales entre las que se puede reconocer una relación aspectual: *surgit* (aspecto ingresivo) *et crescit* (aspecto progresivo) *ulterius nocendi ars* en el salmo 5; *impulsus ruit* (antecedente del proceso) *ac prorsus de medio tollitur* (término del proceso) en el mismo salmo 5; *frangatur* (aspecto incoativo-progresivo) *et fractus* (resultativo que enlaza con el comienzo del proceso de la caída) *illabatur orbis* en el salmo 28; *deleantur et pereant* (el primero, por ser pasiva de un verbo causativo, sirve de antecedente al intransitivo) en salmo 28; *confundi* (aspecto incoativo-progresivo) *et confussas* (aspecto resultativo) *manere* (por el resultativo se llega a un estado) en salmo 31, como también en el salmo 5 *recipere et receptos servare velint*.

Dos facetas del mismo proceso se pueden expresar con verbos distintos: *vocem illam sonare et audiri frequentissime* (combinación de intransitivo y pasivo) en salmo 8; *suamque faciem videndam ostensurum* (la mostración tiene otra faceta diferente, si se piensa desde el observador) en salmo 23; *se praestare / praebere venienti ad se* (relación no tan específica como las anteriores, pues los dos primeros verbos no intervienen en el proceso del acercamiento muy frecuentemente, pero este proceso puede pensarse desde dos agentes distintos implícitos en ese enunciado) en salmo 23. La relación es semejante a la que podemos entender entre *verbero* y *vapulo* de resonancias plautinas: *Vbi hi pulsant, et ii cum quibus agitur, tantum vapulant* (salmo 26 en la dedicatoria). A este respecto, el propio autor hace una observación en que explica este modo de aprovechar las cualidades aspectuales de los verbos y la construcción pasiva de algunos causativos: *Formula in argumentando usitatissima, cum aliquid constat vel conceditur, datum est* (salmo 8).

La frecuencia con que se multiplican elementos sintácticos del mismo rango es muy destacable; podemos citar algunos ejemplos:

ratio consolationem, patientia fortitudinem, spes deprecationem suadent (salmo 6 en la dedicatoria).

fortitudinis ac pietatis eruditionem, vel etiam tentationem a, b (c+d) (salmo 6).

ex errorum conscientia ac detestatione a(b+c) (salmo 6).

detrahentium ignavo latratu aut maligno obloquio a (b c¹ + c² d) siendo c¹ y c² sinónimos (salmo 7 en la dedicatoria).

de providentiae ac iustitiae divinae fide et veritate a, b (c+d) (salmo 7 en la dedicatoria).

manifesta divinae providentiae gloria et proborum hominum utilitate a (c b + e d) (salmo 7 en la dedicatoria).

urus et effecturus en
o 18).

a destacar el mensaje
ga con la prefijación:
o 3) *per omnem aeta-*
Christus (salmo 15).
aje religioso de mane-
mo 6.

se se puede reconocer
recto progresivo) *ulte-*
rocioso) *ac prorsus de-*
atur (aspecto incoati-
nzo del proceso de la
rimero, por ser pasiva
n salmo 28; *confundi*
) *manere* (por el resul-
o 5 *recipere et recep-*

verbos distintos: *vocem*
ivo y pasivo) en salmo
otra faceta diferente, si
raebere venienti ad se
meros verbos no inter-
ero este proceso puede
diado) en salmo 23. La
o y *vapulo* de resonan-
apulant (salmo 26 en la
ción en que explica este
/ la construcción pasiva
na, cum aliquid constat

os del mismo rango es

ionem suadent (salmo 6

a,b (c+d) (salmo 6).

- c² d) siendo c¹ y c² sínó-

d) (salmo 7 en la dedica-

um utilitate a (c b + e d)

*huius rei cognitam veritatem, ad pietatis verae notitiam, rationem et cultum et ad
hominum conservandam salutem* A = d, c, b; A (B+C) siendo B otro zeugma= e
(f+g+h) (salmo 7).

pax offertur ad repulsam ulciscendam et iniuriam animadvertendam a (b+c)
(salmo 7)

sapientius cogitare et sibi prudentius et utilius consulere possent a (b¹ + b²) siendo
los dos b miembros semejantes, b² con acumulación sinonímica (salmo 8 en la
dedicatoria).

*sed mente et cogitatione rerum rationes expendens, certum ab incerto, verum a
falso, legitimum a fucato, rem demum a specie dignoscit.* a (b+c+d)(salmo 13).

vulgi vel admirationem extorqueant, vel temerariam corrigant opinionem. a (b+c)
(salmo 17 en la dedicatoria).

pauperiorum ac miserorum solamen et consolationem a,b (c+d) (salmo 27 en la
dedicatoria).

fallaciae ac perfidiae experientiam a (b+c) (salmo 27)

ad pietatis cultum atque ad fidei robur et patientiae exercitationem a (b+c+d)
(salmo 27).

Dentro de la configuración del comentario se encuentra rara vez el símil, pero la
imagen es de gran maestría: *Vt si quispiam sulphuris ebibita et exhausta multa et
copiosa materia, vehementem etiam in se conceperit ventum, qui incensum semel ex
fulmine ignem ad extremum usque incitet et foveat exitium* (salmo 10).

En el comentario se observa también cómo el autor destaca determinadas cualida-
des del texto de los salmos que enjuicia desde el punto de vista compositivo y de la
preceptiva retórica, como por ejemplo:

salmo 2: *Carmen totum in suasorio versatur genere, tribusque ex locis argumen-
torum copiam petit, ex difficili, imo impossibili, repugnantia unde dissuasionis mate-
ria; ex honesto, et utili, quae ad suasionem plurimum momenti habent; a facili et
modo, quibus urgeri solet suasio.*

salmo 12: *Pulcherrima haec et artificiosa admodum atque pathetica contentio et
comparatio est qua nomina, verba, atque epitheta committuntur, quae salvo rerum
decore convenire simulque constare nequeant, atque adeo in poetica elocutione
iudiciose simul et efficciter.* (a propósito del versículo 6)

Las principales figuras retóricas empleadas son las siguientes:

ADLITERATIO

Recurso fonostilístico:

*distinctionis hominum et ingeniorum atque discoloris vitae aperto discrimine
declarat* (salmo 25)

praesentis praesidio firmissimo (salmo 30 en la dedicatoria)

cum praesertim praeter communia (salmo 30 en la dedicatoria)

ANAPHORA⁸⁸

idem esse pergat quod fuerat, idem adhuc et agere et pati (salmo 10 según los hebreos en la dedicatoria).

nihil sibi incommodi nisi ex vitio, nihil commodi nisi ex virtute ac pietate conparomoeosis⁸⁹ (salmo 11 en la dedicatoria).

quocumque loco positos, quocumque modo in terris habitos (salmo 13 en la dedicatoria).

post tot navigatione et peregrinationibus consumptos annos, post coniugii non leves molestias perlatas Con enumeratio (v. infra salmo 24 en la dedicatoria).

APOSIOPESIS⁹⁰

Quam vero faciendae rei ac pecuniae cogendae rationem ille invenerit ac institerit, nostrarum modo partium non fuerit recensere (salmo 14 en la dedicatoria).

CORRECTIO⁹¹

non qui ... possim, sed qui studii atque officii sedulitate et eruditione ... sperem. (salmo 1 en la dedicatoria).

Non ex sententia hoc proponimus, verum ex vivo Davidis exemplo ac documento admonemus (salmo 4 en la dedicatoria).

summorum principum aulas et familias non modo dedecent et infamant, sed turbant maxime (salmo 5)

non ex humana aut vulgari opinione, non ex hominum interpretatione ... sed ex iustissimo Dei iudicio aestimata atque declarata asseverat (salmo 17) con enumeratio (v. infra)

non solum laudo, sed etiam gratulor (salmo 22 en la dedicatoria).

ritum non de more tantum, sed ex moribus (salmo 25).

spectati quondam hodieque spectantur (salmo 26; con derivatio).

⁸⁸ Cf. LAUSBERG, H. *Manual de retórica literaria. Fundamentos para una ciencia de la literatura*. Madrid, Gredos, 1990 (3ª reimp. de la 1ª ed. 1966) 3 vols. vol. II pp. 108-111 § 629-630.

En PEREZ CUSTODIO, M.V. *Los Rhetoricorum libri quattuor de Benito Arias Montano*. Introducción, edición crítica, traducción y notas. Badajoz, Departamento de Publicaciones de la Diputación Provincial de Badajoz- Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz-C.S.I.C., 1996, vv. 1261-1268, pp. 184-185 aparece mencionada con el nombre de *repetitio*. En el *Tractatus* citado, recibe el nombre de *repetitio sive relatio* (p. 110 de la edición).

⁸⁹ Cf. LAUSBERG, H. *op. cit.* vol. II p. 174 § 732.

⁹⁰ Cf. LEUMANN, M.-HOFMANN, J.B.-SZANTYR, A. *op. cit.* pp. 822-823 § 53.

⁹¹ Cf. LAUSBERG, H. *op. cit.* vol. II pp. 205-207 § 785. A esta figura se refieren los vv. 1785-1789 de los *Rhetoricorum* (p. 217 de la edición citada). En el *Tractatus* también se menciona (p. 150 de la edición que consultamos).

DERIVATIO⁹²

et agere et pati, quod apud antiquos egisse ac passum esse legitur (salmo 10 según los hebreos en la dedicatoria).

DISTRIBUTIO⁹³

Humanae beatitudinis unus Deus auctor est efficax, curator vero et postulator homo ipse (salmo 1).

DUBITATIO⁹⁴

Mirerne ... an gratuler potius? (salmo 10 en la dedicatoria)

ENUMERATIO⁹⁵

A menudo se acumulan complementos del mismo rango, que suelen agruparse en número de dos:

viris magnis et munere conditioneque gravibus (salmo 4)

omni nocendi studio et conatu triumphantis, ac sese Deo caram curatamque probantis (salmo 9 en la dedicatoria)

acerrimum insectatorem et malignum praebeat interpretem (salmo 7 en la dedicatoria, *paromeosis* de 2+2 con intercalación)

ut improbitati iam deinceps nocendi finis imponatur et iustitiae ac probitati sua constet ac firmetur ratio (salmo 7) 2 (2+2).

nihil praeterea altius aut praestantius vel agitantes vel serio professi (salmo 13 en la dedicatoria).

tolerantia et constante beneficentiae atque innocentiae proposito perpetuoque studio (salmo 17 en la dedicatoria).

• de tres, como en el salmo 4:

inopiam, egestatem atque solitudinem

non modo nobilium ac populi, sed necessariorum (con leve *correctio*).

• como en

relicto profanae patriae et cognationis, hoc est, suimet, amore et usu (salmo 8 en la dedicatoria).

⁹² Cf. LAUSBERG, H. *op. cit.* vol. II p. 123 § 648.

⁹³ Cf. LAUSBERG, H. *op. cit.* vol. II pp. 140-141 § 675.

⁹⁴ Cf. LAUSBERG, H. *op. cit.* vol. II pp. 200-201 § 776.

⁹⁵ LAUSBERG, H. *op. cit.* vol. II p. 138 § 671 sin nominación de la idea colectiva. En los *Rhetoricorum* se explica una figura semejante llamada (vv. 1306-1311) *membra* (p. 188 de la edición citada).

pauperiorum, inopum, et simpliciorum vindicem declaraverit (salmo 13 en la dedicatoria)

aeternis bonis, gaudiis, veris atque in sua membra praestandis delectationibus (salmo 15)

improborum sententiam, ut plane impiam ac divinae maiestati et auctoritati infensam, humanoque exitialem generi (salmo 10 según los hebreos)

caelorum situm, motum, ordinem, et pulchritudinem contemplatur

verum inminutionem illam sapientissime exceptam, magnis praeterea ornamentis compensatam, imo et cumulatissime auctam (salmo 8).

También se pueden encontrar estas acumulaciones con un mayor número de elementos distintos:

in observanda, praestanda, ac vindicanda divina lege humano et a caritate legeque Christi nimis alieno vitio (salmo 2 en la dedicatoria).

virtutis vestrae auctorem eumdemque amplificatorem ac tandem victoriae Pontificem et coronae liberalissimum opificem (salmo 3 en la dedicatoria).

duplici instructis virtute, id est, fide et integritate non solum ad contemnendum metum rumoresque vulgi ferendos, verum ad inimicos amandos et studio, benevolentia, officiis, ac pietate leniendos (salmo 4 en la dedicatoria)

quidquid turpe, quidquid improbum, pravum, fictum, fraudulentum, simulatum, aut violentum, aut alio nomine vitiosum et malum odisse (salmo 5 con repetición anafórica)

quam plurimis, potentibus, opulentis, callidis et magno consensu officientibus (salmo 7)

invidia non tentari, vexari, atque agitari, rari admodum, superari vero, everti ac pessum dari nullius prorsus exempli fuerit (salmo 9 en la dedicatoria).

is cui curandi facultas tribuitur, si non intercesserit aut iniuriam continuo propulsarit, atque iniuria affectum vel eripuerit vel ulciscatur, neglexisse et connivendo sivilisse, aut certe abfuisse latuisseque, vel procul rem factumve otiose dicatur spectasse. (salmo 10 según los hebreos).

sive illud ad probrosa et turpia ausa, sive ad avaritiam, sive ad superbiam et vitae fastum referatur (salmo 16 en la dedicatoria).

mille petitus dolis, innumeris passim calumniis traductus, indignissimisque exagitatus et habitus modis (salmo 17 en la dedicatoria)

poni, exerceri, spectarique solet, hoc est, in praeteritis condonandis erratis, et in meliorem vitae rationibus declarandis, tradendis et cavendis, gratiaequae communicatione iuvandis et commonendis. (salmo 24).

Acumulación con anáfora:

quam tibi unice et constanter cordi esse, nemo, qui te noverit, est qui non intelligat, nemo est, qui tibi consuerit, quin temporibus omnibus re et moribus praestitam non testetur, nemo denique, qui non Deo gratuletur viros adhuc superesse et extare (salmo 15 en la dedicatoria).

erit (salmo 13 en la
 dis delectationibus
 estati et auctoritati
 ebreos)
 nplatur
 raeterea ornamentis
 ayor número de ele-
 umano et a caritate
 ac tandem victoriae
 a dedicatoria).
 i ad contemnendum
 amandos et studio,
 icatoria)
 udulentum, simula-
 odisse (salmo 5 con
 onsensu officientibus
 superari vero, everti
 dedicatoria).
 iuriam continuo pro-
 r, neglexisse et conni-
 i factumve otiose dica-
 sive ad superbiam et
 us, indignissimisque
 donandis erratis, et in
 ndis, gratiaequae com-

ita in publicum theatrum ornata prodeant, ita sese pro veris virtutibus venditent, ita sua dissimulent aliena vero simulent ingeniis (salmo 16 en la dedicatoria).

atque hoc iudicio nihil postea antiquius, nihil prius duxisse, nihil attentius et pertinacius ac suavius (salmo 18 en la dedicatoria).

nullae orationes, nulla illis pronuntientur verba, immo nulla quae humanas tangat aures, edatur vox (salmo 18).

nulla legitima auctoritas nisi a Deo constat, ita etiam nulla fiducia, nulla mens, nulla spes, atque adeo nulla cogitatio nisi ex Deo esse debet (salmo 20 en la dedicatoria).

hanc unam expeti dignam, hanc omnibus votis poscendam et contento quaerendam studio (salmo 20).

nullis viribus, nullis humanis apparatus, nullis consiliis et artibus, quassum, dimotum aut labefactatum iri (salmo 26).

ubi utrumque recte sibi concordat, vera definitur probitas, ubi alterum requiritur quod constare tamen potuisset, vanitas notatur sive iniquitas (salmo 27).

sibi nihil praeterquam spiritum et vitam superesse ait, non copias, non opes, non alia humana auxilia, non vires, quibus vitam tueatur ac propugnet suam, non artes et fraudes callidave commenta (salmo 30).

Con adnominatio o paronomasia⁹⁶:

seriis et honestis curis ac rebus non intenduntur animi, vel meris nugis, vel mendaciis occupantur, vel pravis et nocentibus impenduntur artibus (salmo 25).

Con correctio:

quidquid praeter hanc rationem consultum, coeptum, actumque fuerit, ultra sumptus immensos, incerta eventa, nullam vel exiguam, brevem et cito mutandam victoriam, vel etiam extremam cladem (salmo 19 en la dedicatoria).

Con acumulación de sinónimos:

a peccato et errore homines revocari solent, et ad meliorem mentem sapientioresque cogitationes traduci possunt (salmo 4).

EPANALEPSIS⁹⁷

Encontramos en el texto varios ejemplos con polyptoton⁹⁸ o con figura etimológica o derivatio⁹⁹:

ex Dei beneficio probavi, probarique maximi beneficii loco duxi. (salmo 1 en la dedicatoria).

⁹⁶ Cf. LAUSBERG, H. *op. cit.* vol. II pp. 114-118 § 637-639.

⁹⁷ Cf. LEUMANN, M.-HOFMANN, J.B.-SZANTYR, A. *op. cit.* pp. 811-813 § 47-48.

⁹⁸ LAUSBERG, H. *op. cit.* vol. II p. 124 § 648 los considera *redditio* poliptótica.

⁹⁹ LAUSBERG, H. *op. cit.* vol. II p. 124 señala que "la repetición etimologizadora de la raíz también se cuenta como *annominatio*" (o *paronomasia*).

prorsus dicat. **Dedicationis ritus** (salmo 2 en la dedicatoria).

ultra mutaturum, ni se ipso prorsus pro Dei voluntate ac proposito mutandum (salmo 10 según los hebreos en la dedicatoria).

Bellorum a Christianis gerendorum consilia sola causae honestas, causam ipsam publica pax probat. Gerendi modum disciplina (salmo 19 en la dedicatoria).

propositum constat, cunctisque constare potest (salmo 19 en la dedicatoria).

Ditissimus enim Deus est, et bonitatis atque beatitudinis suae divitias ultra gaudet impertiri, ac reapse impertitur et communicat (salmo 20; con uso de la sinonimia).

gubernatorem iudicemque suum compellabat, eo modo quo compellantes et clamantes animos Deus ... (salmo 21).

confessionemque sinceram libenter admittere, admissam salute prosequi et iuvare (salmo 29).

FIGURA ETYMOLOGICA¹⁰⁰

innocentiam et probitatem vestram Deo iudici, tutori ac vindici probantes (salmo 3 en la dedicatoria).

Cuius quidem doctrinae studium ut felicitatis obtinendae causa Deo probetur, studentis deliberatam electionem et perpetuam agitationem, atque meditationem assiduam postulat (salmo

suavissimam servitutum serviunt (salmo 2; con aliteración)

colloquia desiderare cogor, desiderium hoc ut aliqua ex parte solarer (salmo 29).

nisi antea industria dominorum domitum (salmo 31).

GEMINATIO¹⁰¹

praesentem semper semperque faventem (salmo 29).

alibi magis atque magis densa et horrenda (salmo 31).

A veces, se busca deliberadamente una repetición:

Quidquid autem Iesus in diebus carnis suae egerat et fecerat, hominum salutis causa fecerat. Fecerat autem beneficia innumera (salmo 21).

quod nec ad te nec de te quicquam scripserim, tamen nulli praeteriere dies, quin ubicumque fuerim de te non fuerim locutus (salmo 30 en la dedicatoria).

HOMOIOTELEUTON¹⁰²

ad superna vero et aeterna (salmo 8 en la dedicatoria, buscando también la paronomasia).

¹⁰⁰ Cf. LEUMANN, M.-HOFMANN, J.B.-SZANTYR, A. *op.cit.* pp. 790-792 § 38.

¹⁰¹ Cf. LEUMANN, M.-HOFMANN, J.B.-SZANTYR, A. *op. cit.* pp. 808-811 § 45-46; LAUSBERG, H. *op. cit.* vol. II p. 99-103 § 616-620.

¹⁰² Cf. LAUSBERG, H. *op. cit.* vol. II pp. 170-171 § 725-728.

INTERROGATIO¹⁰³

Quid utilius et opportunius, quam...? (salmo 14 en la dedicatoria).

Christi vero et inimicorum illorum qui primi sese Evangelio opposuere, quaenam inter homines extat familia? Quae domus? Imo et quondam caput quin primo etiam saeculo fuerit e filiis hominum sublatum? (salmo 20).

PLEONASMO¹⁰⁴

constante perferant patientia (salmo 15 en la dedicatoria).

salutaris servator (salmo 15 en la dedicatoria).

POLYPTOTON¹⁰⁵

idemque eiusdemque Iesu Christo (salmo 2 en la dedicatoria).

cuius fruendi copia corpori corporisque sensibus (salmo 18)

Con correctio:

ereptum iri scio, sed nec ereptum volo (salmo 21)

tibi etiam gratum constare gaudeo, ac mihi gratulor (salmo 28 en la dedicatoria).

SIMILITUDO¹⁰⁶

perinde atque cuprum, plumbum et impurissima quaeque metalla (salmo 11).

invidia ac livor non secus atque vehementi igni ventorum inservire solent flatus (salmo 10 en la dedicatoria).

iumentorum instar (salmo 31).

SYNONIMIA¹⁰⁷

simplex, candidum, fraudis ac doli expers (salmo 5 en la dedicatoria).

quondam rara et paucis hominum propter ipsorum caecitatem constans (salmo 1)

Recordor adhuc atque mente et cogitatione saepius recolo (salmo 12 en la dedicatoria).

optare te ac vovere identidem audirem (salmo 12 en la dedicatoria).

¹⁰³ Cf. LAUSBERG, H. *op. cit.* vol. II pp. 195-198 § 767-770. En el *Tractatus* se cita en p. 131.

¹⁰⁴ Véase LEUMANN, M.-HOFMANN, J.B.-SZANTYR, A. *op. cit.* pp. 784-785 § 36 y pp. 793-808 § 39-44. En el *Tractatus* se recoge como *redundantia* (p. 126 de la edición citada).

¹⁰⁵ LAUSBERG, H. *op. cit.* vol. II p. 119 § 641 incluye sólo las variaciones en cuanto a la flexión nominal y pronominal, reservando para las variaciones propias del verbo, el término *derivatio* (*ibidem* p. 123 § 648). Aparece en el *Tractatus* en p. 118 de la edición citada.

¹⁰⁶ Cf. LAUSBERG, H. *op. cit.* vol. II pp. 252-253 § 843-846.

¹⁰⁷ Cf. LEUMANN, M.-HOFMANN, J.B.-SZANTYR, A. *op. cit.* pp. 785-786 § 37. Se puede considerar una clase de *variatio*: cf. *ibidem* pp. 819-820 § 50. LAUSBERG, H. *op. cit.* vol. II pp. 124-127 § 649-655. Esta figura se describe como *interpretatio* en el *Tractatus* (p. 116 de la edición citada).

spem atque expectationem testaturum et praedicaturum (salmo 29).
suis promissis consulere atque providere (salmo 30).
praestantissima semper valet et pollet (salmo 30).

Sinonimia con gradación de intensidad en cuanto al significado:

sustinere, contemnere ac demum vincere (salmo 17 en la dedicatoria).
petita, temptata, atque impugnata (salmo 17 en la dedicatoria).

V. COMENTARIO DE LOS DOS POEMAS FINALES.

1. Métrica.

Pedro de Valencia decidió incorporar al libro dos poemas latinos que aparecen al final.

El primero de ellos se titula *Pro prece pura*; está compuesto en veintitrés dísticos elegíacos. El poeta implora la concentración necesaria para la oración, en medio de las distracciones y de las asechanzas de los espíritus de las tinieblas con la adquisición final de la paz y el acceso a la morada divina. Haciendo un resumen de sus características métricas señalaremos:

- La diéresis tras el cuarto pie aparece en 10 hexámetros¹⁰⁸.
- Las cesuras se distribuyen de la siguiente manera:
 - triemímeros en 17 hexámetros¹⁰⁹
 - pentemímeros en 18 hexámetros¹¹⁰
 - cuatro versos llevan cesura femenina tras la primera breve del tercer dactilo¹¹¹.
 - heptemímeros en 16 versos¹¹²
 - encontramos monosflabo ante cesura en el verso vigesimoséptimo, donde aparece una expresión *Inde fit ut*, empleada por Horacio y Ovidio también a comienzo de verso¹¹³. Y también en los vv. 31, 33, 35, 39, 41.
- Las estructuras más frecuentes de los cuatro primeros pies de los hexámetros son: DSDD (cinco versos) DSSS (tres versos; esta es la más frecuente en Virgilio) DSSD (tres versos). Las menos usadas: SSDS; DDSD; SDDD (en esta coincide con Virgilio¹¹⁴); DDSS.

¹⁰⁸ En los versos 3,7,9, 15,29,33,35,39,43,45.

¹⁰⁹ En los versos 1, 3, 7, 9, 11, 13, 23, 25, 27, 29, 31, 33, 35, 37, 39, 41, 45.

¹¹⁰ En los versos 3, 5, 7, 9, 11, 13, 15, 19, 23, 25, 27, 29, 31, 33, 35, 39, 41, 43.

¹¹¹ Son los versos 17, 21, 37 y 45.

¹¹² En los versos 1, 3, 5, 9, 11, 15, 17, 19, 23, 27, 31, 33, 37, 41, 43, 45.

¹¹³ Cf. HOR. *sat.* 1,1,117; *ars.* 1,769. OV. *epist.* 20,113.

¹¹⁴ DUCKWORTH, G.H. *Vergil and Classical Hexameter Poetry: a Study in Metrical Variety*. Michigan, 1969, p. 156.

- La primera parte de los pentámetros tiene la estructura SD en tres de ellos; DD en ocho; DS en ocho¹¹⁵; SS en cuatro.

En conclusión, el autor no parece pretender una factura regularmente clasicista, probablemente buscando ante todo la trasmisión de unos contenidos muy acordes con los motivos expuestos a lo largo del libro¹¹⁶.

El otro poema lleva por título *Precis formula* y está compuesto en veintidós estrofas sáficas¹¹⁷. La manera en que se expone el tema es más concisa, pues cada estrofa expresa una unidad de sentido, finalizando todos con pausa fuerte, salvo en la primera estrofa, en que el verso primero se separa de los restantes. Los encabalgamientos abundan:

- hay doce estrofas en que todos los versos están encabalgados¹¹⁸; se pretende diferir la aparición de los elementos sintácticos más importantes, como verbo y sujeto, y espaciar la concordancia.

- los dos primeros y los dos últimos entre sí en siete estrofas¹¹⁹.

- en las estrofas novena y decimocuarta la palabra final del verso tercero se continúa en el adonio.

La elección de la estrofa sáfica no es infrecuente en la poesía de fines del XVI y en los ambientes poéticos que visitaba nuestro autor. Su estructura métrica es uniforme, según el modelo horaciano más frecuente. En los endecasílabos la séptima sílaba coincide con el final de palabra en 25 ocasiones. Aparecen 27 palabras anapésticas ocupando el lugar de las sílabas 6, 7, 8 (tres con enclítica *-que*). En cuatro ocasiones una sola palabra aparece ocupando el lugar de las sílabas 6, 7, 8, 9. La elisión no es frecuente; la sinalefa se produce en los endecasílabos en 13 ocasiones. La cuarta sílaba es monosílabo en siete ocasiones, en que la quinta también lo es (pero el de la estrofa decimosexta se elide). En la estrofa primera el monosílabo ante cesura se funde por sinalefa con la palabra anterior. Tres monosílabos son las palabras finales del verso. Se emplean *noster*, *solus*, *summus* más de una vez en la posición de las sílabas 4 y 5. En los adonios, la combinación 3+2 se produce quince veces, 2+3 tres veces, en una ocasión se trata de una sola palabra, y dos versos no aparecen completos. Podemos pensar en una sinalefa en el adonio de la estrofa decimotercera, si no suponemos *paterque'st*.

¹¹⁵ La más frecuente en Ovidio Cf. PLATNAUER, M. *Latin Elegiac Verse. A Study of the Metrical Usages of Tibullus, Propertius and Ovid*. Hamden (Connecticut), Archon Books, 1971, pp. 37-38.

¹¹⁶ Cf. Podemos comparar la estructura con el análisis de otros poemas de Montano. Cf. MAESTRE MAESTRE, J.M. "El epigrama laudatorio de Benito Arias Montano a los *De ratione dicendi libri duo* de Alfonso García Matamoros". *Revista de Estudios Extremeños* 52 (1996) pp. 987-1013, esp. pp.1008-1009.

¹¹⁷ La forma métrica elegida fue empleada también por Montano en otras ocasiones. Por ejemplo cf. CHARLO BREA, L. "El poema 'De divinatorum nominum usu et interpretatione' de Benito Arias Montano". *Euphrosyne* 23 (1995) pp. 319-331.

¹¹⁸ Son las estrofas 3, 4, 5, 7, 8, 11, 13, 17, 18, 19, 20, 21.

¹¹⁹ Se trata de las estrofas 2, 6, 10, 12, 14, 15 y 22.

2. Estilística de los poemas.

En el primero, observamos algunos ecos poéticos, particularmente virgilianos¹²⁰. La imagen bíblica de la caña agitada por el viento destaca entre simbologías especialmente queridas para nuestro autor:

- la pureza de las regiones celestes, dominio de Dios (v. 1).
- la condición de pureza y piedad del suplicante para que la oración sea escuchada (vv. 2-4; 9-12; 14; 29-30).
- los espíritus de la tierra, enemigos (vv. 5-8; 19-26; finalmente rechazados vv. 37-40).
- Dios inalterable frente al mundo cambiante: por eso es el único (v. 13) capaz de hacer partícipe al hombre de la salvación y de la paz (vv. 41-45).

El contraste entre el cielo y la tierra, y las propiedades atribuidas a sus moradores se va escalonando a lo largo del poema hasta la confrontación del verso 35.

Estos motivos que hemos mencionado coinciden básicamente con la temática del segundo poema, pero en este último alcanzan un mayor desarrollo.

Se trata de una hermosa oración en la que se abren al lector los abismos infernales y celestiales. Puede tener cierta comunidad de motivos con Dante y Milton, además del influjo virgiliano. El tema está tratado de manera semejante al poema anterior:

- Invocación a Dios (dos primeras estrofas).
- Rechazo de los espíritus de la tierra (estrofas 3-5).
- Enfrentamiento y lucha contra ellos (6-9; 12-15)
- Al final del camino, por la vía de la humildad, encuentra el premio esperado de la salvación, que sólo Dios puede dar (11; 15-17 dedicación personal a Dios; 18 aprobación divina; 22 el cielo como morada de paz).

En este caso, el ritmo de la narración es más rápido y ágil, y consigue transmitir con mayor intensidad la angustia de una persecución incesante.

Dos símiles ilustran la exposición: el viento que sacude repetidamente las aguas (los remordimientos, estrofa sexta) y el oleaje que siempre refluye (su voluntad de aproximarse a Dios, estrofa vigésimo primera). En cuanto a la imitación de los clásicos, se observa una influencia general de la poesía heroica¹²¹.

¹²⁰ Cf. *5 variae densaeque catervae*: APVL. met. 8, 6,16 *maestae catervae*; LVCAN. 2,29 *maestaque tenent delubra catervae*; VERG. Aen. 2,40; 2,370; 5,76 *magna comitante caterva*; Aen. 4,136 *magna stipante caterva*; Aen. 7, 804; 11,433 *florentis catervas*; Aen. 8,593 *fulgentis catervas*; Aen. 12,264 ... *Vos unanimi densete catervas*.

⁴⁰ *regna pete* STAT. Theb. 2,343-344 ... *tune incommitatus, inermis! regna petes*; VERG. Aen. 1,620 *finibus expulsum patriis, nova regna petentem*.

¹²¹ ³ El principio se asemeja a cualquier invocación religiosa, por ej. TRAG. inc. apud Fest. 83 M, 16360 *Erebo pro creata fuscis crinibus Nox, te invoco*. SEN. Phaedr. 888-890 *Te te, creator caelitum, testem invoco, / et te, coruscum lucis aetheriae iubar / et cuius ortu nostra*

Al final del comentario al salmo vigésimo primero, dedicado al canónigo Luciano Negrón, albacea testamentario de Benito Arias, este autor menciona el libro colectivo sobre el *symbolum* de Jacob Monaw. En ese libro aparece un poema¹²² firmado por el hermano de Monaw, Pedro, cuya muerte Arias Montano lamenta en la dedicatoria del salmo decimooctavo, que tiene un tema semejante (aunque con imágenes y vocabulario muy distinto) y está escrito en 24 versos eólicos que forman una secuencia de glicónico y asclepiadeo menor¹²³. Nos puede servir de ejemplo de composiciones semejantes de tema religioso.

El ambiente intelectual del Barroco también es adecuado para la reflexión sobre la existencia del hombre y el tema de la salvación. Observamos así cómo estos poemas hunden sus raíces más antiguas en la tradición y ven renovada su actualidad en el interés de sus contemporáneos.

dependet domus. STAT. Theb. 9, 548-9 *Tu praesens bellis et inevitabile numen, / te voco, te solam superum contemptor adoro*. 6 La palabra *attentum* nos remite a una *captatio benevolentiae* del divino interlocutor (por. ej. CIC. de orat. 2, 80, 2 *benevolum nobis faciamus et docilem et attentum*. QVINT. inst. 4,1,5 *benivolum attentum docilem fecerimus* (también 4, 1, 37; 4, 1, 48; 4, 1, 51). 10 OV. met. 15, 120 *Quid meruere boves, animal sine fraude dolisque*. SIL. 9, 276-277 *Scipiadae datur ire manum, quaeque arte dolisque / scindent se turmae, praedicit spargere bellum*. 11 HOR. carm. 3, 14, 11 *Iam virum expertae, male nominatis / parcite verbis*. 12 HOR. carm. 3, 29, 5 *Iamdudum apud me est: eripe te morae*. 14 HOR. carm. 4, 9, 37 *Vindex avarae fraudis et abstinentis*. 22 LUCR. 5, 1079- 80 *accipitres atque ossifragae mergique marinis / fluctibus in salso victum vitamque petentes*. GERM. frg. 5,7 *quo premeret Boreas Notus unde attolleret imbres*. 24 OV. Pont. 1, 2, 55 *sic mea perpetuis liquefiunt pectora curis*. Pont. 1, 8, 53 *Ipsae ego, ne solitis insistant pectora curis*. SIL. 15, 612 *nox somni genitrix mortalia pectora curis*. STAT. Theb. 12, 514 *Vix ibi, sedatis requierunt pectora curis*. VAL. FL. 3, 623 *Verum agite et dubiis variant quae pectora curis*. 25 LVCAN. 3, 805 *Iunctum in concilio saevas tolerare procellas?* OV. trist. 3, 4, 9 *Effugit hibernas demissa antennae procellas*; 4, 6, 35 *fert bene praecipites navis modo facta procellas*; 5, 12, 5 *nostra per adversas agitur fortuna procellas*. Así también cerrando el verso en PROP. 2, 16, 45; SIL. 7, 24; 9, 283; 11, 224; 12, 334; 14, 454; 17, 240; STAT. Theb. 2, 729; silv. 2, 2, 142; Ach. 1, 658. 27 VERG. Aen. 1, 666 *ad te confugio et supplex tua numina posco*. 48 SIL. 6, 347 *consultant mandare duci pacisque sequestrem*. 54 SEN. Phaedr. 567 *sit ratio, sit natura, sit dirus furor*. 57 SIL. 13, 189 *Actorum sibi quemque ducem, ruit impetu vasto*. 59-60 LUCR. 2, 628 *floribus umbrantes matrem comitumque cateruam*. 75 VERG. Aen. 6, 276 *et Metus et malesuada Fames ac turpis Egestas*. SIL. 14, 501 *heu puero malesuada rudi nova gloria pugnae!*

¹²² *Symbolum Iacobi Monavi Ipse Faciet variis variorum auctorum carminibus expressum et decoratum. Cum nonnullis appendicibus*. Gorlicii, Iohannes Rhamba, 1595, p. 357.

¹²³ *Quem tu, summe Deus, semel/Dignatus fueris lumine patrio./Illum nulla necessitas/Transversum rapiet: nec licet impigri/Succumbet Satanae dolis/Devictus, neque res hunc quatit malae/Nec blandae poterunt magis/Tentare illecebrae fortia pectora/Quasvis apta pati viceis./Sed qui sidereo vertice labitur/Flatus se insinuans piis./Finget perpetuo munere mobilem./Grex Christi sacer undique/Cives ipse suos inter amabiles/Gaudet ponere me libens./Lotus quippe sacro fonte novum meis/Sensi robur in artubus:/Et iam labe minus tentor ab insita./O vel corde adamantino/Impressum fidem, si libeat, bonam./Totum muneris hoc tui est./Quod nigris Erebi faucibus erutus/Assertus tibi sum pater:/Quod spiro et placeo, nam placeo: tuum est./*

VI. ESTUDIO HISTÓRICO.

1. La Bética.

Montano amaría a Sevilla como segunda patria chica, y sentiría en los aires de la ciudad hispalense los versos de sus amigos los poetas¹²⁴. Tuvo un recuerdo para ellos en la dedicatoria de un comentario de este libro a Francisco Pacheco el canónigo¹²⁵. Era natural de Jerez de la Frontera y el año de su nacimiento parece ser 1539. Fue a estudiar a Sevilla, donde en 1555 obtuvo el grado de bachiller en Artes y Filosofía. En 1568 era capellán de la Capilla de San Pedro de la Catedral. Sabemos que después ofició como clérigo presbítero de la colación de Sta. María desde 1571 y en 1575 capellán de la Capilla Real. En 1583 fue nombrado administrador del hospital de San Hermenegildo, probablemente por mediación del arzobispo D. Rodrigo de Castro. En 1592, año en que están fechadas las primeras dedicatorias del libro de Arias, obtuvo la canongía. Murió un año después que su amigo Arias (10 de octubre de 1599). En su producción poética encontramos la temprana *Sátira apologética en defensa del divino Dueñas* o *Sátira contra la mala poesía* (1569) en castellano, y epigramas, poemas laudatorios, lírica amorosa en latín. En el poema de Pacheco *Sobre la libertad de espíritu*, en el *Sermo secundus* describe la Peña de Montano como lugar de retiro, y menciona a algunos de sus amigos¹²⁶; los personajes que se reúnen son el hebraísta Parma,

¹²⁴ J. SANCHEZ *Academias literarias del siglo de Oro Español* Madrid, Gredos, 1961, pp. 199-201 Enumera y da algunas noticias sobre las academias sevillanas de Francisco de Medina (1563), la del Conde de Gelves (1565, a la que acudían entre otros Fernando de Herrera, Juan de Mal Lara, Baltasar del Alcázar y Francisco Pacheco el canónigo) la de Mal Lara (1566), la de Pedro Villegas Marmolejo (1566), la del Marqués de la Algaba (1576), la de Hernando de León (1580) y la academia de Ochoa (1598).

¹²⁵ Vid. RODRIGUEZ MARIN, F. "Una sátira sevillana del Licenciado Francisco Pacheco." *Revista de Archivos Bibliotecas y Museos* 17, (1907) pp. 1-25 ; 433-454. RODRIGUEZ MARIN, F. *Nuevos datos para las biografías de cien escritores españoles de los siglos XVI y XVII*, Madrid, 1923, (he consultado un ej. fotocopiado de la biblioteca del C.S.I.C.) pp. 395-396; 394-397; 400. LASSO DE LA VEGA Y ARGUELLES, A. *Historia y juicio crítico de la escuela poética sevillana de los siglos XVI y XVII*. Madrid, Vda. e hijos de Galiano, 1871, pp. 292-293. ALCINA, J. "Aproximación a la poesía latina del canónigo Francisco Pacheco". *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 36 (1976), pp. 211-263. Y sobre todo POZUELO CALERO, B. *El licenciado Francisco Pacheco: Sermones sobre la instauración de la libertad del espíritu y lírica amorosa. Estudio introductor, edición crítica, traducción, notas e índice de nombres*. Sevilla, Sec. Publ. Universidad de Sevilla-Sec. Publ. Universidad de Cádiz, 1993. Vid. etiam los artículos de este mismo autor: "Dos poemas latinos inéditos del canónigo Francisco Pacheco y de Benito Arias Montano en alabanza a la *Cena romana* de Pedro Vélez de Guevara." *Archivo Hispalense* 223 (1990) pp. 105-119. "Hacia un catálogo de las obras del canónigo Francisco Pacheco." *Excerpta Philologica* 1.2 (1991) pp. 649-686. "Los epigramas latinos del Túmulo de Felipe II en Sevilla (I) *Habis* 22 (1991) pp. 349-368. "Un testimonio de la intelectualidad disidente del reinado de Felipe II: protesta social y retiro estoico en los *Sermones morales* del canónigo Francisco Pacheco." en CHAPARRO GOMEZ, César (et al. ed.) *Homenaje a D. Antonio Holgado Redondo* Badajoz, Universidad de Extremadura, 1991, pp. 149-167. "Horacianismo en la poesía latina del licenciado Francisco Pacheco", en A.M. ALDAMA (ed.) *De Roma al siglo XX*, tomo 2, Madrid, SELAT, 1996, pp. 863-873.

¹²⁶ Cf. ALCINA, J. *op. cit.* pp. 211-263.

fa en los aires de la
recuerdo para ellos
reco el canónigo¹²⁵.
eche ser 1539. Fue a
artes y Filosofía. En
nos que después ofi-
171 y en 1575 cape-
del hospital de San
drigo de Castro. En
de Arias, obtuvo la
bre de 1599). En su
n defensa del divino
gramas, poemas lau-
libertad de espíritu,
retiro, y menciona a
el hebraísta Parma,

lrid, Gredos, 1961, pp.
e Francisco de Medina
ido de Herrera, Juan de
Mal Lara (1566), la de
a de Hernando de León

do Francisco Pacheco.”
3-454. RODRIGUEZ
bles de los siglos XVI y
1 C.S.I.C.) pp. 395-396;
icio crítico de la escue-
Galiano, 1871, pp. 292-
co Pacheco”. *Boletín de*
111-263. Y sobre todo
sobre la instauración de
ítica, traducción, notas e
l. Universidad de Cádiz,
os inéditos del canónigo
mana de Pedro Vélez de
atálogo de las obras del
186. “Los epigramas lati-
18. “Un testimonio de la
estoico en los *Sermones*
MEZ, César (et al. ed.)
Extremadura, 1991, pp.
sco Pacheco”, en A.M.
pp. 863-873.

Francisco Yáñez y Juan del Caño († 1583). Por eso debemos inferir que la relación de Pacheco con Montano se había extendido a lo largo de muchos años. Siguiendo a B. POZUELO¹²⁷ podemos recordar las obras de Pacheco *Memorial de los Arzobispos de Sevilla* y *Officia propria Sanctorum Hispalensis Ecclesiae et Diocesis* (Sevilla 1590). Se cita también un *Vocabulario de los nombres más dificultosos o peregrinos que había hallado en los autores*, *Discurso de cosas de Sevilla*, una *Historia eclesiástica de Sevilla*, y el poema *Baetis*, obras perdidas. Lo conocieron y estimaron en Sevilla Fernando de Herrera, Pedro Vélez de Guevara y Juan de Mal Lara. Corroboran su prestigio Cervantes, Vicente Espinel y Lope de Vega, entre otros¹²⁸. Pacheco compuso paráfrasis a los salmos doce, ciento diez, y ciento treinta, por lo que coincide en el estudio de los salmos con Arias, que lo distinguió entre sus amigos con la dedicatoria de su comentario. Un testimonio de esta amistad se conserva en una carta en que se habla de un envío de unos libros para Pacheco junto con los de Montano¹²⁹:

“Recibí la memoria de libros que pide el Señor Licenciado Pacheco, y Vm. para sí los señalados con cruces (ligados) que son casi todos, con que entiendo que han de ir casi doblados, los para Vm. ligados y los para dicho Pacheco en papel; luego la entregué a Moreto (que me dice que se hallarán aquí poquitos della) de los que no se hallan ha pedido a Francfort, de donde entenderemos presto los que se hallan y procuraremos enviar todos los que se hallaren”.

Podemos hacer referencia también a una carta de la Navidad de 1593 de Arias a Lipsio¹³⁰:

“*Habes hac in urbe aequissimos tibi non paucos in his literarum ac virtutis nomine praestantes, Simonem Tovarem nobilem Lusitanum, Lucianum Nigronium et Paciecum Theologos et Canonicos, Franciscum Sanctium Aesculapii spiritu plenum, et in extrema Bethica Petrum Valentiam, rarissimum nostro aevo pietatis et eruditionis exemplum, quos nominatim ideo recenseo, quod nunquam de bonis disciplinis locutos, nisi te centies ad laudem nominato audierim*”.

En los años en que Arias fue prior del monasterio de la Orden de Santiago en Sevilla probablemente pudo estrecharse amistad con Pacheco y con el canónigo Luciano Negrón (1540-1606). En un libro de recuerdos cincelados por amistades antiguas no podía faltar una dedicatoria a Negrón. Francisco Pacheco, el pintor y poeta

¹²⁷ Cf. POZUELO CALERO, B. *El licenciado Francisco Pacheco... cit.* pp. 39-43.

¹²⁸ POZUELO CALERO, B. *El licenciado Francisco Pacheco... cit.* pp. 34-37.

¹²⁹ GONZALEZ CARVAJAL, T. *op. cit.* p. 186 doc. n° 70 Sim. carta de Luis Pérez a Montano de 19 de marzo de 1589.

¹³⁰ Cf. RAMIREZ, A. *Epistolario de Justo Lipsio y los españoles*. Madrid, Castalia, 1966. pp. 71-73.

suegro de Velázquez, hace una semblanza de su vida en el *Libro de descripción de verdaderos retratos de ilustres y memorables varones*¹³¹ (Sevilla, 1599):

“Canónigo i arcediano de Sevilla, juez de la Santa Cruzada, consultor calificante del Santo Oficio, i a quien estava cometido el examen de los libros. Fue consumado teólogo, insigne predicador, famosísimo astrólogo; matemático i filósofo; gran retórico, estremado latino, griego i hebreo i mui general en las demás lenguas vulgares, ayudado de un felicísimo ingenio; memoria i de un contino estudio; a que asistió, en sus tiernos años con conocidas ventajas, en la insigne universidad de Salamanca; graduóse de doctor en Teología i Cánones en el colegio de maese Rodrigo desta ciudad.”

También nos dice que fue canónigo provisor de la diócesis a la muerte del cardenal Rodrigo de Castro, y que murió en mayo de 1606 a los sesenta y cinco. J. HAZAÑAS Y LA RUA¹³² hace una relación de algunos datos biográficos más destacables: su toma de posesión como canónigo en 1562 (30 de enero), su licenciatura y doctorado en de teología 1578 (21 de noviembre y 8 de diciembre del mismo año), visitador del colegio de Maese Rodrigo en 1586 (30 de agosto) y provisor de la sede de Rodrigo de Castro en 1600. Añade la noticia de que su biblioteca fue a incrementar la del tercer duque de Alcalá D. Fernando Enríquez de Ribera.

Al recordar a Pacheco y a Negrón nos hemos detenido sólo en una pequeña parte de la ciudad hispalense del XVI, pero allí mismo, junto a la Catedral, está la Sevilla de los marineros, la gente que se embarcaba con empleo en las Indias, los mercaderes. El Santo Oficio encomendó a Pacheco la revisión de los manuscritos que solicitaban licencia de impresión y de los libros que iban a ser enviados a las Indias. Era casi inevitable que un habitante de la Sevilla de entonces no colaborara en la gran empresa de la colonización de América. Esa parte tan característica del ambiente sevillano nos viene a la memoria también cuando leemos la carta a Gaspar Vélez de Alcocer que encabeza el comentario al salmo XXIV. El aprecio de Benito Arias por este amigo ya se había expresado anteriormente en la dedicatoria de su retórica en verso, *Rhetoricorum libri quattuor*. Además de dedicarle la obra, le dirige los versos IV, 1273-1284

*Haec tibi, dum facilem ac dulcem ui carminis artem
ipse paro, Gaspar, studio properante canebam,
Quae primum modulata mihi atque incepta, ubi nostrae,
Gaspar, amicitiae dulces decerpere fructus*

¹³¹ PIÑERO, P.M.-REYES, R. (eds.) *Libro de descripción de verdaderos retratos de ilustres y memorables varones*. Sevilla, Diputación Provincial de Sevilla, 1985.

¹³² HAZAÑAS Y LA RUA, J. *Vazquez de Leca (1573-1649)*. Sevilla, Imp. y Lib. de Sobrinos de Izquierdo, 1918, pp. 423-424. En pp. 69-70 cuenta una anécdota acontecida el día 25 de noviembre de 1598 en que el canónigo celebraba solemnemente la misa de funeral por el rey Felipe II. También la relata ORTIZ DE ZUÑIGA, D. *Annales eclesiásticos y seculares de la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla* (ed. facsímil. Sevilla, Guadalquivir, 1988, 5 vols.) vol. IV, pp. 190-191.

de descripción de 599):

ada, consultor californiano de los libros. astrólogo; matemático i hebreo i mui felicísimo ingenio; is tiernos años con nanca; graduóse de rigo desta ciudad.”

muerte del cardenal inco. J. HAZANAS destacables: su toma a y doctorado en de), visitador del colese de Rodrigo de mentar la del tercer

n una pequeña parte ral, está la Sevilla de s, los mercaderes. El ritos que solicitaban Indias. Era casi inen la gran empresa de ibiente sevillano nos Vélez de Alcocer que ias por este amigo ya i retórica en verso, dirige los versos IV,

eros retratos de ilustres

Sevilla, Imp. y Lib. de écdota acontecida el día la misa de funeral por el iásticos y seculares de la quivir, 1988, 5 vols.) vol.

*Et sociam licuit pariter coniungere uitam.
Nunc spatia immensa, alterius longissimus orbis
Tractus et occidui, nunc hospes Solis utrumque
Separat oceanus studioque incendit amico,
Et nunc cura tui, Gaspar, tenet anxia, pectus
Oppressura meum donec te sospite nobis
Contingat dulces iterum decerpere fructus
Et praesente frui possim te, Gaspar, amico.*¹³³

IV, 1301-1303

*Namque etiam te Gaspar amat, tu Gaspare amico
Vsus eras, grato cum te mea pulchra tenebat
Rupes, Musarum secessus grataque utriusque.*

Según T. GONZALEZ CARVAJAL¹³⁴, Montano se hospedó en casa de los padres de Gaspar Vélez de Alcocer, parientes de Pedro Vélez de Guevara durante sus estudios en Sevilla. Una carta de recomendación entre la correspondencia de Arias Montano con Ovando nos proporciona noticias sobre su biografía. Así sabemos que D. Benito le había enseñado astrología y hebreo en la Peña. Esta carta, escrita desde la distancia, en 1571, recoge, entre otras cosas, lo siguiente¹³⁵:

“Ya sabe cuánto amo y debo a Gaspar Vélez de Alcocer, muy deudo de D. Pero Vélez y mío y más de mi hermano, cuya virtud y habilidad fue a V.S. muy conocida siempre en Sevilla, y principalmente en aquellos días de la visitación que Dios me hizo por su grande merced y mi bien. De sus partes

¹³³ Cf. M. V. PEREZ CUSTODIO *Los Rhetoricorum libri quattuor de Benito Arias Montano*. Introducción, edición crítica, traducción y notas. Badajoz, Departamento de Publicaciones de la Diputación Provincial de Badajoz- Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz-C.S.I.C., 1996, en p. 320.

¹³⁴ GONZALEZ CARVAJAL, T. *op. cit.* p. 9-10. Cf. J. GIL *op. cit.* pp. 110-111.

¹³⁵ JIMENEZ DE LA ESPADA, M. “Correspondencia del doctor Benito Arias Montano a Ovando”. *Boletín de la Real Academia de la Historia*. 19 (1906) pp. 476-498. pp. 491-493 Carta de A.M. a Ovando de 13 de dic. de 1571. en p. 492-93. También transcribimos el párrafo en el que cita al hijo de Diego Díaz Becerril como “sobrino” de Vélez de Alcocer: “Becerril sabiendo que me quedaba acá, me ha querido enviar aquí a su hijo, mi sobrino, que estaba conmigo en Corte, y como es ya hombre, no me ha parecido acertado tenerlo aquí ocioso, por el peligro que hay en Flandes con la ocasión y oportunidades que tiene la tierra para estragarse gente moza, y he sido de parecer que lo envíen a Indias a que ponga en cobro lo que su padre tiene allá y sirva y acompañe a su tío Gaspar Vélez, y así están determinados de hacerlo y enviarlo con las primeras naos” (p. 493). En el libro GALBIS DIEZ, C. *Catálogo de pasajeros de Indias. S. XVI, XVII y XVIII* vol. VI (1578-1585) Madrid-Sevilla, Ministerio de Cultura-Archivo General de Indias, 1986, p. 172 con el nº 1325 aparece un pasajero llamado Alvaro Vélez de Alcocer, hijo de Diego Díaz de Becerril y doña Isabel Vélez, al Perú 20 diciembre; se le refrendó la licencia para embarcar el 9 de agosto de 1580 I-437 v. y en p. 178 con el nº 1383 figura también en el pasaje a Perú el 31 de diciembre de 1578, nº 5, 227 nº 9.

y letras puedo bien certificar que son buenas, y de su ingenio, que en cuatro meses deprendió en *La Peña* la Astrología y el hebreo, de manera que leya y escribía con puntos [diacríticos] y sin ellos, y entendía lo uno y lo otro tan bien como yo; de sus costumbres afirmar que son muy cristianas y nobilísimas, con testimonio de habernos criado y conversado juntos desde edad de trece años hasta la en que estamos. El está en el Perú diez años y más ha, y ha peregrinado la tierra con buen juicio y consideración casi toda y aun muchas veces, y podrá V.S. tener noticia de su ser y portamento de que allá ha usado. A mí se me han siempre dado muy buenas nuevas de él. Por su cristiandad y temor de Dios podré yo obligar la vida, porque sé bien cual conciencia tiene. Suplico a V.S. como lo tuvo en Sevilla lo tenga allá por servidor y criado, y en lo que se ofreciere de honrarlo haga V.S. en él la merced y hechura que se haría en mí, si V.S. allá me enviase, con certeza que jamás V.S. se hallará arrepentido. Conócelo también el Dr. Molina, aunque no tanto cuanto V.S. Reside, según creo, ordinariamente en Lima”

La admiración de Arias por el buen gobierno no sólo se expresa en las dedicatorias a los reyes, sino también en el homenaje a dos gobernantes de la ciudad de Sevilla: D. Francisco Arias Bobadilla, conde de Puñonrostro, y D. Fernando Carrillo de Mendoza, conde de Priego. Tenemos noticia de que D. Francisco Arias escribió un informe titulado *Razones que dio el conde de Puñonrostro a los Consejos supremos del rey Ntro. Sr. en el año 1600 para que favoreciesen a los seminarios ingleses*¹³⁶. Entre las razones expuestas señala “motivos de piedad, de nobleza cristiana” y finalmente “motivos de utilidad temporal”. La exposición está ilustrada con citas del cardenal César Baronio y de Botero. J. A. ALVAREZ Y BAENA¹³⁷ hace una breve semblanza de la actividad pública de D. Francisco Arias en su memorial sobre los *Hijos de Madrid*:

“Fue caballero generoso, y de gran valor en la disciplina militar, como lo mostró en servicio de sus Reyes, tanto que si se hubieran de referir todos, sería muy dilatado este artículo. Hallóse en Flandes de Capitán de Infantería, año de 1572 en la batalla que dio a los Hugonotes de Francia don Fadrique de Toledo, de cuya victoria traxo la noticia a Su Majestad. En 573 asistió al sitio de Alkmaer y viéndose el Ejército Católico en grande aprieto, se metió con varonil ánimo en el foso á echar un puente de barriles para dar el asalto, y con el agua a los pechos, y medio nadando, recibió allí cinco heridas de arcabuz. Por Noviembre del mismo año, habiéndose embarcado con su compañía en un navío para el socorro de Middelburg y Ramua, al disparar una pieza para saludar a los demás se abrió, y se la tragó el mar con todo cuanto tenía dentro, salvándose solo aquellas pocas personas que se

¹³⁶ Una copia de este informe se encuentra en el “Fondo Serrano Morales” del Ayuntamiento de Valencia con la sign. F-2 / 62.

¹³⁷ J. A. ALVAREZ Y BAENA *Hijos de Madrid. Diccionario histórico por el orden alfabético de sus nombres que consagra al Ilmo. y Nobilísimo Ayuntamiento de Madrid*. Madrid, Benito Cano, 1790, reimp. Madrid, Atlas, 1973 4 vols. sobre este militar vol. II pp. 109-111.

genio, que en cuatro
, de manera que leya
fa lo uno y lo otro tan
cristianas y nobilísi-
juntos desde edad de
diez años y más ha, y
ción casi toda y aun
ortamento de que allá
nuevas de él. Por su
, porque sé bien cual
villa lo tenga allá por
lo haga V.S. en él la
enviase, con certeza
nbién el Dr. Molina,
ariamente en Lima”

sa en las dedicatorias
ciudad de Sevilla: D.
ernando Carrillo de
sco Arias escribió un
s *Consejos supremos
minarios ingleses*¹³⁶.
eza cristiana” y final-
ada con citas del car-
 hace una breve sem-
rial sobre los *Hijos de*

olina militar, como lo
ieran de referir todos,
ndes de Capitán de
onotes de Francia don
a Su Majestad. En 1573
ólico en grande aprie-
uente de barriles para
ndo, recibió allí cinco
abiéndose embarcado
delburg y Ramua, al
se la tragó el mar con
ocas personas que se

rales” del Ayuntamiento

rico por el orden alfabé-
nto de Madrid. Madrid,
r vol. II pp. 109-111.

hallaron con don Francisco sobre cubierta, á quienes sacudió el ímpetu del navío al abrirse, echándolos al agua, aunque muy maltratados y heridos con las astillas. En 1582 se embarcó en Lisboa en la famosa Armada que llevó al Marques de Santa Cruz á las Islas Terceras contra los Franceses, cuya batalla naval, de las mayores que jamás hubo, se dio en 26 de Julio. En el de 1583 pasó tambien á la reducción de las mismas islas, siendo uno de los tres Cabos del Exército, castigando a los Portugueses y cortando la cabeza a su gobernador Manuel de Silva. El año de 1585 le mandó Su Majestad pasase a Flandes con su tercio y demas tropas que pudiese recoger, cuyo viaje hizo con el mayor concierto y órden militar que puede imaginarse (...) hasta llegar a Namur en 28 de agosto con 2133 soldados, que puso a las órdenes del Príncipe de Parma, en cuyas guerras pasó muchos trabajos, saliendo de algunos casi milagrosamente”.

De esta narración podemos inferir que Arias Montano pudo conocerle con ocasión de su estancia en Flandes, y tener noticia después por sus relaciones con la corte y por la información sobre el estado de la gran crisis de los años ochenta en los Países Bajos; por último, debieron coincidir en Sevilla, pues el cronista de la villa matritense prosigue en su ya comenzada biografía:

“El de 1588 fue nombrado Maestre de Campo General del Exército que iba en la desgraciada Armada, que salió de Lisboa contra los Ingleses, de que era General el Duque de Medina Sidonia. Con el mismo puesto pasó en 1591 á Aragon en el Exército que llevó D. Alonso de Vargas para apaciguar aquel Reyno. Gastó en estos servicios treinta y dos años, como él mismo dice en la aprobacion que dio en Madrid á 12 de Mayo de 1595 á la obra *Práctica y Teórica de la Guerra* de don Bernardino de Mendoza (...). Hallándose el año siguiente de 1596 la ciudad de Sevilla y toda la Andalucía en notable calamidad, por la repentina invasión y saco de los Ingleses, le envió Su Majestad por Asistente de aquella ciudad, en donde trabajó infinito, levantando tropa, que despues aprobó el Rey; y desde entonces quedó formada la milicia, y recayó el titulo de Capitan General de ella en el Asistente, cuyo puesto sirvió hasta 1599.

Murió por el mes de enero de 1610. (...) Escribió *Del oficio del Maestre de Campo General* obra que no sé si se imprimió”.

F. MORALES PADRON señala al Conde de Puñonrostro como el principal reformador de la mendicidad en la Sevilla de final de siglo¹³⁸. Esta preocupación social

¹³⁸ MORALES PADRON, F. *La ciudad del Quinientos. Historia de Sevilla*. Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1977 (2ª Ed.) p. 100: “A finales del siglo se percibe en el país un intento general por reformar la mendicidad y recuperar brazos parados, que -proponen algunos- bien pudieran encontrar encaje en la vida económica nacional, bien pudieran emigrar al Nuevo Mundo o bien pudieran ingresar en las filas del ejército.(...) El intento que apuntábamos para redimir y rescatar a esta masa, con aires de modernidad, tiene en Sevilla un notable representante: el Conde de Puñonrostro.”

y sus méritos como buen soldado motivan seguramente la simpatía de Arias Montano por aquel severo militar.

Sobre su actividad como Asistente de la ciudad de Sevilla tenemos alguna mención en el memorial de D. ORTIZ DE ZUÑIGA¹³⁹. Así cuando narra la celebración de los honores fúnebres de Felipe II en la ciudad hispalense:

“Comenzóse a 24 de noviembre con asistencia de la Ciudad, y por estar ausente su Asistente, Conde de Puñoenrostro, presidía el licenciado Collazos Aguilar, su Teniente Mayor. (...) A 30 de Noviembre se alzó el pendón con las ceremonias acostumbradas por mano del Marqués de la Algaba, que sustituía por su primogénito D. Luis de Guzmán, Alférez Mayor, conducido por la Ciudad, y su Asistente el conde de Puñoenrostro, arrojándose al pueblo monedas de plata que de un lado contenían el retrato del nuevo rey y en el reverso una imagen de la esperanza coronada de laurel (...)

En el Archivo Municipal de Sevilla se encuentran los nombramientos del asistente Conde de Priego el 10 de enero de 1594 de alguaciles que sirviesen las veinte varas de Número durante la residencia tomada a sus propietarios¹⁴⁰, y el nombramiento del Asistente, Conde de Priego de Madrid a 30 de abril de 1596 a favor del licenciado Collazos de Aguilar, alcalde de la justicia, para Teniente segundo de la vara y del licenciado Méndez Rivadeneira, Teniente segundo para Alcalde de la justicia¹⁴¹. También se puede consultar allí la “Carta del Sr. Conde de Priego de Madrid a 3 de junio de 1593, correspondiendo a expresiones reconocidas a la enhorabuena del Cabildo”¹⁴².

La dedicatoria a D. Diego Gómez de Madrid o de Lamadrid¹⁴³ (Palencia 1530-Badajoz 1601) puede ser un pequeño homenaje a la tierra y a la Iglesia local de Extremadura. D. Diego Gómez había estudiado cánones en Salamanca. En su carrera eclesiástica desempeñó las funciones de visitador, provisor y vicario general en Granada, y fue inquisidor en Cuenca. Después de rechazar el obispado de Charcas, fue presentado por Felipe II para arzobispo de Lima. En espera de las bulas y de ser consagrado, el monarca le ofreció el obispado de Badajoz, del que tomó posesión el 11 de septiembre de 1578. Se consagró a la aplicación en su diócesis de los decretos del Concilio de Trento¹⁴⁴. En mayo de 1583 celebró un importante sínodo diocesano, en el que estableció normas sobre la disciplina del clero, el culto divino y la reforma de las costumbres. Estas cualidades de buen pastor de las almas merecen la alabanza de

¹³⁹ Vid. ORTIZ DE ZUÑIGA, D. *Annales* ... vol. IV p. 190-191.

¹⁴⁰ Archivo Municipal de Sevilla Secc. III, t. II, n° 33.

¹⁴¹ Archivo Municipal de Sevilla Secc. III, t. XIX, n°5.

¹⁴² Archivo Municipal de Sevilla Secc. III, t. III, n° 18.

¹⁴³ Cf. ALDEA VAQUERO, Q.-MARIN MARTINEZ, T.-VIVES GATELL, J. *Diccionario de historia eclesiástica de España*. Madrid, C.S.I.C., 1972, tomo II Ch-Man.

¹⁴⁴ Sobre la aceptación en otros obispados vid. LLORCA, B. “Aceptación en España de los decretos del Concilio de Trento. *Estudios eclesiásticos* 39 (1964) pp. 341-360, 459-482.

a de Arias Montano

emos alguna men-
ra la celebración de

Ciudad, y por estar
sida el licenciado
oviembre se alzó el
del Marqués de la
e Guzmán, Alférez
de de Puñonrostro,
contenían el retrato
a coronada de laurel

nientos del asistente
n las veinte varas de
l nombramiento del
favor del licenciado
ndo de la vara y del
de de la justicia¹⁴¹.
go de Madrid a 3 de
la enhorabuena del

d¹⁴³ (Palencia 1530-
a la Iglesia local de
manca. En su carrera
y vicario general en
pado de Charcas, fue
bulas y de ser consa-
mó posesión el 11 de
s de los decretos del
nodo diocesano, en el
no y la reforma de las
recen la alabanza de

ATELL, J. *Diccionario*
Man.

ptación en España de los
.1-360, 459-482.

Arias Montano en la carta que precede al comentario al salmo vigesimoquinto. También sabemos que en el año 1586 rechazó el obispado de Palencia¹⁴⁵:

“La provisión de Cuenca, pieza ambicionada por los que llevaban bastantes años en diócesis de segunda categoría, dio ocasión a algún desasosiego. En el año anterior el Rey quiso trasladar al obispo de Badajoz don Diego Gómez de Madrid, emparentado con la familia de los Castillas, a la sede Palentina, vacante por muerte de don Alvaro de Mendoza. El no lo aceptó por justas razones que expuso al monarca en carta de 17 de septiembre del mismo año, que quedan ya anotadas. Por enero de 1587 escribió a Vázquez que, vista la buena disposición del Rey hacia él, con gusto pasaría a la Iglesia de Málaga, vacante por traslado de Don Francisco Pacheco a Córdoba. Pero la iglesia ya estaba provista en el de Cádiz. Después debió solicitar la de Cuenca en carta que el Rey manda que la vean sus consejeros Loaisa y Chaves. A éstos, que no debían de estar bien informados de los pasos anteriores, causó mala impresión tanta insistencia, y así dijo Chaves a su compañero García que proveyese don Felipe a Cuenca “y que después se trataría de estas cartas, pareciéndole grave cosa una pretensión tan pública”. En suma, que Gómez de Madrid continuó en Badajoz hasta su muerte en 1601 y la iglesia de Cuenca se la dio a Juan F. de Vadillo el 30 de marzo de este año 1587, según puede verse en el expediente de provisión que va después de éste”.

Así también conocemos por la edición de V. BELTRAN DE HEREDIA¹⁴⁶ la carta a la que hace referencia, donde exponía las razones que dio al rey Felipe II para no aceptar el obispado de Palencia:

“El obispo de Badajoz Diego Gómez de Madrid al Rey alegando las razones que le inducen a no aceptar su traslado a Palencia. Badajoz 17 de septiembre de 1586. S.C.R.M.: El secretario Mateo Vázquez por una suya de cuatro de este mes avisa que v. Majestad se sirve nombrarme para el obispado de Palencia. Y no sabré encarecer con palabras ni dar a entender cuán gran merced v. Majestad me hace ni en lo que la estimo por haberse v. Majestad acordado de mí y ser muy mayor que merezco (...)”.

La dedicatoria del comentario puede ser comparable a otras cartas formales a autoridades eclesiásticas y no nos proporciona datos sobre algún grado de amistad personal con nuestro humanista extremeño.

¹⁴⁵ Encontramos alguna noticia del ofrecimiento de la sede palentina en BELTRAN DE HEREDIA, V. *Cartulario de la Universidad de Salamanca*. Salamanca, Universidad de Salamanca, 1971, vol. III, pp. 613-614 Documental salmantino del British Museum.

¹⁴⁶ Cf. BELTRAN DE HEREDIA, V. *op. cit.* pp. 599-600 Documental salmantino en el British Museum. 1264.

2. Los amigos de Amberes.

Montano fue a Amberes para supervisar la edición de la *Biblia Regia*, que fue realizada entre 1568 y 1573¹⁴⁷. Los antecedentes de este proyecto están por una parte en la proposición del impresor Cristóbal Plantino al Secretario del Rey de España¹⁴⁸; por otra, en la iniciativa de Felipe II tras el Concilio de Trento, de promover la edición de una Biblia, por sentirse responsable de la defensa y difusión de la doctrina católica en su imperio.

A través de la oficina plantiniana, llamada "el Compás de Oro"¹⁴⁹ Benito Arias va a conocer Flandes, con sus costumbres y gentes. Aquella imprenta, como la aldina de

¹⁴⁷ PEREZ CASTRO, F.-VOET, L. *La Biblia Polígota de Amberes*. Madrid, Fundación Universitaria Española, 1973.

¹⁴⁸ VOET, L. en el catálogo de la exposición *Christoffel Plantijn en de Iberische Wereld. Christophe Plantin et le Monde Ibérique*. Amberes, Musée Plantin-Moretus et Cabinet des Estampes municipal, 1992, p. 63 en el artículo titulado "Christophe Plantin et la Péninsule Ibérique", pp. 55-77 describe así el motivo por el cual Montano recibió el encargo de la Biblia: "Dès 1566, longtemps avant le répression de la révolte, Plantin, pris d'une peur panique, s'était mis à adresser à toutes ses connaissances espagnoles et hispanophiles des lettres protestant de son amour de l'Eglise catholique et de son dévouement à la personne de Philippe II. Dans son désespoir, il eut même l'audace de s'adresser directement à une personnalité espagnole de haut rang qu'il avait appris à connaître personnellement lors de son séjour aux Pays-Bas: le secrétaire du roi d'Espagne, Gabriel de Çayas". La narración de CLAIR, C. *Cristóbal Plantino*. Madrid, Rialp, 1964 pp. 106-107 es coincidente aunque no tan patética; sobre la expansión de la imprenta desde la época de la *Biblia* vid. *ibidem*. pp.137-184. También lo refiere REKERS, B. *Arias Montano*. Madrid, Taurus, 1973, p. 62. Una de las dificultades de los primeros tiempos de esta imprenta fue la persecución de libros heréticos. Estas imprentas modestas recibían encargos comprometidos, que aceptaban probablemente por la urgente necesidad de mantener su negocio. Así, en febrero de 1562, Margarita de Parma escribió a Jean d'Immerseel, margrave de Amberes para enviarle un libro supuestamente salido de la imprenta de Plantino. Se llamaba *Briefve instruction pour prier*. Los responsables que habían hecho y costeado la edición eran Jean d'Arras, natural de Metz, y Jean Cabaros de Gasuña; el texto había sido enviado desde Metz por el tío de Jean d'Arras, magistrado de esa villa. La orden de detención fue enviada por el inquisidor Tiletano (Josse Ravesteyn) para prender a la familia Plantino, incluida la criada. El 6 de marzo Jean d'Immerseel informó sobre la distribución de una traducción flamenca por Amberes. Tras el interrogatorio, se demostró que el libro había sido impreso en Emden, no en Amberes, y la familia Plantino fue exculpada (vid. ROOSES, M. *Christophe Plantin... op. cit.* pp. 56-58 ; vid. *etiam* VOET, L. *The Golden Compasses, A History and Evaluation of the Printing and Publishing Activities of the Officina Plantiniana at Antwerp*. vol. 1, Amsterdam, Vangendt & Co., 1969 pp. 35-36).

¹⁴⁹ Se cree que Plantino había nacido en 1514 (cf. ROOSES, M. *Correspondance de Christophe Plantin* Amberes-Gante, J.E. Buschmann-A. Hoste, 1883, p.1.) o 1520 (cf. CLAIR, C. *op. cit.* pp. 43-44) en Saint Avertin, cerca de Tours, vivió en Lyon y fue abandonado por su padre en París; en Caen aprendió el oficio de encuadernador con Robert Marcé, en cuya casa conoció a la que sería su mujer, Juana Rivière. Se casaron y se establecieron en París hacia 1545. Se estableció en Amberes como librero en 1548 con su mujer y una hija. Según C. CLAIR (*op. cit.* p. 545) Plantino llegó a ser ciudadano de Amberes en 1550, y fue admitido en el gremio de San Lucas como impresor y no ya como encuadernador, aunque a comienzos de 1552 el burgoestre y los magistrados de Amberes le encargaron la encuadernación de sus libros admi-

Regia, que fue rea-
n por una parte en la
y de España¹⁴⁸; por
mover la edición de
doctrina católica en

¹⁴⁹ Benito Arias va a
a, como la aldina de

s. Madrid, Fundación

de Iberische Wereld.
loretus et Cabinet des
Plantin et la Peninsule
el encargo de la Biblia:
le peur panique, s'était
es lettres protestant de
Philippe II. Dans son
alité espagnole de haut
Pays-Bas: le secrétai-
óbal Plantino. Madrid,
xpansión de la impre-
REKERS, B. *Arias*
imeros tiempos de esta
stas recibían encargos
l de mantener su nego-
merseel, marcgrave de
e Plantino. Se llamaba
osteadado la edición eran
bía sido enviado desde
tención fue enviada por
io, incluía la criada. El
aducción flamenca por
preso en Emden, no en
tophe Plantin... op. cit.
and Evaluation of the
arp. vol. 1, Amsterdam,

I. *Correspondance de*
.I.) o 1520 (cf. CLAIR,
fue abandonado por su
ert Marcé, en cuya casa
lecieron en Paris hacia
a hija. Según C. CLAIR
ie admitido en el gremio
mienzos de 1552 el bur-
ción de sus libros admi-

Venecia, era punto de encuentro de numerosos autores que quieren ver impresas sus obras. También era un lugar de trabajo donde se escucharía seguramente muchos comentarios, entre las quejas y esperanzas, mientras aquella familia y sus allegados se afanaban cada día. La experiencia de la vida con los Plantino debía trascender las penalidades y peligros de los últimos años de desórdenes sociales.

Plantino le presentaría a Luis Pérez¹⁵⁰, banquero de ascendencia española que contribuía decisivamente a la financiación de la empresa. La amistad con Pérez quedó reflejada en la dedicatoria de un capítulo de este libro. Las relaciones comerciales y financieras¹⁵¹ de su amigo Luis serían después la vía mejor y más segura para la transmisión de mensajes y paquetes con los más variados contenidos en los difíciles años ochenta. En la propia familia de Luis conocería las inquietudes nacionalistas de la población flamenca. Su suegro era un personaje importante en la burguesía de la ciudad de Amberes, de la que llegó a ser alcalde. Su hermano Marcos tomó el camino del nuevo orden social preconizado por el calvinismo, y se hizo su principal representante poco antes de la llegada de Montano. El suegro de Marcos, Martín López, uno de los negociantes más ricos de la ciudad, vendió a Plantino la sede de la imprenta El Compás de Oro en el "Mercado del Viernes".

Probablemente conocería allí también a Abraham Ortelio¹⁵² u Oertels (1527-1598)¹⁵³, un editor de mapas geográficos, amigo de Plantino al menos desde 1558. Al

nistrativos. En 1555 tuvo un pequeño taller, probablemente con ayuda financiera de Alejandro Grapheus, archivero municipal y de Gabriel de Zayas, y en la primavera de ese año imprimió su primer libro. En 1557 llamó a su negocio "El Compás de Oro" al situarlo en la Kammerstraat, centro del negocio editorial de Amberes.

¹⁵⁰ GORIS, J.A. *Étude sur les colonies marchandes méridionales. (Portugais, espagnols, italiens) à Anvers de 1488 à 1567. Contribution a l'histoire des débuts du capitalisme moderne.* Lovaina, Librairie universitaire Uystpruyst, 1925 p. 102-103 dice que el padre de Luis Pérez, que llevaba el mismo nombre, se instaló en Amberes en 1541; tenía cinco hijos, el más rico de los cuales fue Marcos Pérez. Los dos hermanos Pérez formaban sociedad con Marcos Núñez y Martín López. En p. 582 leemos que el padre era originario de Zaragoza y era ciudadano de Amberes desde 1540; sostiene también que era pariente del secretario de Felipe II Antonio Perez. RAMIREZ, A. *Epistolario de Justo Lipsio y los españoles.* Madrid, Castalia, 1966, p. 260 n. 337 cita esta última información.

¹⁵¹ Su apoyo financiero en favor de Montano se observa, por ejemplo en una carta de Jerónimo de Roda, del Consejo de Estado de Flandes, (cf. GONZALEZ CARVAJAL, T. *op. cit.* p. 172, doc. n.º 55 Sim.) a Zayas fechada en Bruselas a 18 de mayo de 1576: "Heme holgado en extremo que se haya cumplido con la deuda del Doctor Benedicto Arias Montano por lo que él holgará de entenderlo y verse libre de su deuda; yo se lo escribiré con el primer ordinario. La letra se dio aquí a Marcos Núñez, cuñado de Luis Pérez, que son una Compañía, y holgó de verla".

¹⁵² Vid. KOEMAN, C. A. *Ortelius. Sa vie et son Theatrum Orbis Terrarum.* Lausana, Sequoia, 1964. PURAYÉ, J. *Abraham Ortelius* (Album amicorum). Amsterdam, A.L. Van Gendt & Co., 1969. MEURER, P.H. *Fontes Cartographici Orteliani Das "Theatrum Orbis Terrarum von Abraham Ortelius und seine Kartenquellen.* Weinheim, Buchgesellschaft, 1991.

¹⁵³ Encontramos noticias sobre este amigo de Montano en la colección biográfica publicada en microfichas por la editorial Saur de Múnich, en 1997 *Biographisch Archief van de Benelux* GORZNY, W.- VAN DER MEER, W. eds. asociada con el *Biografische Index van de Benelux* que recoge las referencias entre otros de TEISSIER, A. *Les éloges des hommes savants.* Leyden

principio, obtenía mapas para su labor de ilustrador en la feria de Francfort; allí conoció a Gerhard Kremer (Mercator, 1512-1594) en 1554. En 1564 realizó un mapa mundial, seguido de mapas particulares de Egipto y Asia. Pero su obra más importante fue la colección de ochenta y siete mapas de diferentes cartógrafos, además de algunos suyos titulada *Theatrum orbis terrarum* en 1570¹⁵⁴. La magnitud de la demanda que sus obras tenían determinaba frecuentes reediciones y ampliaciones. Su correspondencia conservada refleja el interés de muchos intelectuales europeos por los nuevos descubrimientos geográficos. D. Benito Arias entró a formar parte de este grupo de amigos. La religiosidad de Ortelio no parecía discordante con la tradición de los Países Bajos¹⁵⁵. Las formas de práctica religiosa de los Países Bajos tenían unos rasgos de identidad muy característicos desde finales de la Edad Media¹⁵⁶, y la cristalización de esa notable sensibilidad religiosa en moldes de la vida social tuvo una orientación nacionalista¹⁵⁷.

1715 y de la Biografía Nacional Belga. Extraemos algunas noticias biográficas. Nació el 4 de abril de 1527. Su abuelo Guillermo era originario de Augsburgo. Su padre se llamaba Leonardo Ortels, y su madre Ana Herwayers. La temprana muerte de su padre en 1535, dificultó la continuidad de sus estudios, a pesar de lo cual adquirió buenos conocimientos de latín y griego. En 1547, a los veinte años, se inscribió en el gremio de San Lucas, como mercader e ilustrador de mapas. Publicó una edición de César: *Caesaris omnia quae exstant, iam pridem opera et iudicio viri docti emmendata et edita* Lugduni Batavorum, Raphelengius, 1593. y *Aurei saeculi imago sive Germanorum veterum vita* Antverpiae, Ph. Galle, 1596. con grabados de P. Van der Borcht. Murió el 28 de junio de 1598. Cuando murió preparaba una edición de un manuscrito que le había enviado Marc Welsler titulado *Monarchi Colmariensis mapa mundi* que publicó finalmente Welsler y que había sido publicado antes parcialmente por la imprenta aldina de Venecia. Fue enterrado en la abadía premonstratense de San Miguel y su epitafio fue redactado por Justo Lipsio. *Vid. etiam* SWEERTS, F. *Athenae Belgicae sive Nomenclator inferioris Germaniae Scriptorum*. Antverpiae, Tungris, 1628, pp. 88-89 donde encontramos el epitafio que le escribió Escalfigero. Además, en el *Nomenclator* el propio Sweerts habla de la obras que él mismo publicó sobre su amigo Ortelio (*Lachrymae in funere Abrahami Orтели collectae cum Orтели vitae*. Antverpiae, Keerbergh, 1601 y una edición de *Capita Deorum Dearumque ex vet. numismatibus ex Musaeo Orteliano, historica narratione illustrata*. Typis Ioannis Baptistae Vintii et postea Ioan. Moreti.)

¹⁵⁴ Los grabadores que colaboraron en esa edición fueron Frank Hogenberg de Malines y Ferdinand y Ambrose de Osten. Antes de finales de 1572 aparecieron seis ediciones, tres de ellas en latín.

¹⁵⁵ *Vid.* BOUMANS, R. "The religious views of Abraham Ortelius". *Journal of Warburg and Courtauld Institutes* 17 (1954), pp. 374-377.

¹⁵⁶ Los representantes más destacados fueron Jean Ruysbroeck (Jan van Ruysbroec 1293-1381) y Gérard Groot (1340-1384, fundador de las "hermandades de vida en común" que influirían en la religiosidad de Thomas Kempis y de Erasmo) como antecedentes de la revolución del siglo XVI. *Vid.* AXTERS, St. O.P. *La spiritualité des Pays-Bas. L'évolution d'une doctrine mystique. (Avec une liste des traductions françaises des auteurs néerlandais)*. Lovaina-Paris, E. Nauwelaerts-J. Vrin, 1948, esp. pp. 41-134 sobre el desarrollo de la espiritualidad de J. Ruysbroec, y la Devotio moderna.

¹⁵⁷ BERNUS, A. *Un laïque du seizième siècle. Marc Perez, ancien de l'Eglise réformée d'Anvers*. Lausanne, Georges Bridel, 1895. Cita (p. 5-6) el epitafio de Marcos Pérez en Basilea, en la iglesia de San Pedro. Parece haber sido dedicado por su viuda, Ursula López: "A Marcos Pérez, exiliado por causa de Cristo, quien, de acuerdo con la voluntad del pueblo y del Consejo

Francfort; allí conoció un mapa mundial más importante fue además de algunos de la demanda que s. Su corresponden- por los nuevos des- este grupo de ami- lición de los Países ían unos rasgos de la cristalización de vo una orientación

gráficas. Nació el 4 de e se llamaba Leonardo 535, dificultó la conti- s de latín y griego. En arcader e ilustrador de ridem opera et iudicio y Aurei saeculi imago de P. Van der Borcht. un manuscrito que le que publicó finalmen- ldina de Venecia. Fue te redactado por Justo inferioris Germaniae epitafio que le escribió as que él mismo publi- ctae cum Orteli vitae. ex vet. numismatibus ptistae Vintii et postea

ngenberg de Malines y seis ediciones, tres de

". *Journal of Warburg*

van Ruusbroec 1293- a en común" que influi- tes de la revolución del olution d'une doctrine lais). Lovaina-Paris, E. la espiritualidad de J.

n de l'Eglise réformée Marcos Pérez en Basilea, sula López: "A Marcos el pueblo y del Consejo

En 1566 se confirma en Breda la alianza contra los españoles, proyectada anteriormente por la reunión de Luis de Nassau, Luis de Berghes, y Henri de Bréderode en Spa; se conoce como "compromiso de nobles", que fue refrendado por cuatro mil firmas y presentado a la gobernadora de los Países Bajos, Margarita de Parma. En el invierno de 1566 los calvinistas reclamaron iglesias para sus cultos. Bandas incontraladas entraron en algunas iglesias y las despojaron de objetos de culto. Este movimiento iconoclasta comenzó en Hazebrouck y Béthune, se extendió a Flandes y llegó a Amberes. La catedral fue asaltada y sus estatuas reducidas a añicos. Los pastores calvinistas protestaron por estos métodos violentos. En verano de 1567 el duque de Alba fue enviado por Felipe II; llegó a Bruselas el 22 de agosto con nueve mil soldados. Se decidió proscribir a los firmantes del compromiso de nobles y buscar a los autores de la profanación de los templos. Las ejecuciones se sucedieron y muchos protestantes se exiliaron. En aquellos momentos, Amberes era el centro calvinista más importante de los Países Bajos¹⁵⁸. El 25 de septiembre de 1566, los calvinistas pusieron la primera piedra de la sede de su confesión en esta ciudad; después comenzó la construcción de un segundo templo para la comunidad walona. Se abrieron también dos escuelas protestantes. Los luteranos poseían Saint Michel y Saint Georges. La primera celebración litúrgica en la iglesia calvinista se celebró el 3 de noviembre de 1566. La congregación calvinista de Amberes, denominada *La vigne*, estaba administrada por dos consistorios, uno flamenco, presidido por Marcos Pérez desde 1566, representante

de Amberes, dio pruebas de su fidelidad a Dios, a su patria y a todos los hombres de bien en la lucha religiosa." Aparece su inscripción en la universidad de Basilea en 1568 como *Marcus Perecius a Sigura Antverpiensis* (p. 6). Basilea había sido el lugar de adoctrinamiento y preparación de los líderes calvinistas, como fue el caso de Guy de Bray (o Guido de Brès c.1522-1567) en su profesión de pintor de porcelana, se inspiró con frecuencia en escenas bíblicas, que suscitaron su interés por la lectura de los textos sagrados, y a la búsqueda de una experiencia religiosa en las comunidades clandestinas. Perseguido por la Inquisición, se refugió hacia 1548 en Londres, entre los miembros de la iglesia walona exiliados, cuyos principales pastores eran Jean Lasko, van Utenhove y Dathenus. En el momento de la dispersión de este grupo, en 1552, escribió *Baston de la foi chrétienne* (Lyon 1555). DROZ, E. "Cristofle Plantin, imprimeur de Guy de Brès 1555". *Het Boek* 37 (1965-6), pp. 57-72 sugiere la posibilidad de que la edición de *Le baston de la foy chrestienne* fuera impreso por Plantino con una inscripción falsa "Lyon, 1555". La segunda edición, publicada en Lyon y Ginebra, apareció en 1562; en este libro intentaba demostrar que la reforma pretendía restaurar la iglesia primitiva. Desde Lille emigró a Francfort del Main, donde había una comunidad protestante que procedía de los Países Bajos, y después a Lausana, donde encontró a François Bérauld y a Théodore de Bèze. En 1559 se estableció en Tournai, se casó con Catherine Ramon, y conforme al sistema calvinista, organizó las comunidades en sínodos regionales y nacionales. El 25 de mayo de 1561 se imprime la *Confession de foi des Eglises belges*, redactada por él. Fue amparado por el señor de Picquigny, Jacques de Monchy barón de Visme (que le libró de la Inquisición), y por el duque de Bouillon en Sedan, donde escribió la obra *Racine et fondement des anabaptistes* (1565). En junio de 1566 estuvo en Amberes. Después participó en el espolio de iglesias de Valenciennes, escapó del asedio de la ciudad, pero fue hecho prisionero y condenado al patíbulo. Murió el 31 de mayo de 1567.

¹⁵⁸ La comunidad calvinista fue dirigida en 1557 por Ebrail Hérail, a quien sucede Arnaud Banc y después Corneille de La Senne. Destaca el apoyo de los pastores de la reforma Pierre Dathen (autor del salterio y la liturgia flamenca), Jean Taffin y Pierre Loyseleur de Villiers a la causa de Guillermo de Orange.

de la facción más numerosa de los fieles, y otro walón. La primera indicación sobre la adhesión de M. Pérez a la reforma¹⁵⁹ pudo ser la hospitalidad a Casiodoro de Reina en 1564, hasta que éste se marchó a Londres¹⁶⁰. López fue uno de los primeros en firmar el “compromiso de nobles” de 1565. Cuando en 1566 se desató el saqueo de templos católicos, y como consecuencia, surgieron tensiones entre las diversas comunidades religiosas, Marcos Pérez mantuvo una actitud conciliadora¹⁶¹.

Había en Amberes una comunidad luterana y se había ido reuniendo una pequeña comunidad de anabaptistas aproximadamente desde 1534. En cuanto al anabaptismo, destaca la actividad de algunos colaboradores de Menno Simons¹⁶² en Flandes: Gillis van Aken, Hans Busschaert, y Lenaert Bouwens. Tielleman van Braght escribió el libro propagandístico *Le miroir sanglant*, que aparece por primera vez en 1660 y se difunde rápidamente en las principales ciudades. Esta doctrina gana rápidamente adeptos en Amberes. Los jefes religiosos de este movimiento son Jan van Geelen (que se reunía con sus amigos en casa de Jacob van Antwerp) y David Joris. A mediados de siglo los predicadores más conocidos eran Jan van den Walle, Adrian du Rieu, Hans Symons, Jelis Bernaerts y Jan van Ophoorn. Un predicador anabaptista Hendrik Niclaes aparece en relación con la imprenta de Plantino en sus primeros tiempos, anteriores al proyecto de la Biblia de Felipe II¹⁶³.

Pues bien, en la biblioteca de Abraham Ortelio se encontraba *Wonderboeck* de David Joris y una copia de *Den Spiegel der Gerechtigheit* de Hendrik Niclaes, con el nombre de su propietario, prueba inequívoca de la estimación que tenía por esa obra¹⁶⁴.

¹⁵⁹ Vid. HAUBEN, P.J. “Marcus Pérez and Marrano Calvinism in the Dutch Revolt and the Reformation”. *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*. 29 (1967) p. 123.

¹⁶⁰ Sobre este disidente español vid. KINDER, A.G. *Casiodoro de Reina: Spanish Reformer of the sixteenth Century*. Londres, Tamesis, 1975. id. *Spanish Protestants and Reformers in the Sixteenth Century. y A Bibliography*. Londres, Grand and Cutler Ltd., 1983. id. *Reina, Casiodoro de, ca. 1520-1594 Confession de fe christiana: the Spanish Protestant Confession of Faith (London 1560-61)*. Exeter, Univ. of Exeter, 1988. También HAUBEN, P.J. *Del monasterio al ministerio. Tres herejes españoles y la Reforma. Antonio del Corro, Casiodoro de Reina, Cipriano Valera*. Madrid, Editora Nacional, 1978. TRUMAN, R.W.-KINDER, A.G. “The pursuit of Spanish Heretics in the Low Countries. The activities of Alonso del Canto, 1561-1564”. *Journal of Ecclesiastical History* 30 (1979), pp. 65-93.

¹⁶¹ Cf. HAUBEN, P.J. *art. cit.* p. 125.

¹⁶² Cuyo *Dat Fundament* apareció en 1539.

¹⁶³ Plantino imprimió la obra de Hendrik Niclaes (o Claessen) *Den Spiegel der Gherechticheit* en 1556, a expensas del propio autor. Según ROOSES, M. (*Cristophe Plantin...* p. 62-63) Niclaes fundó la secta el 10 de enero de 1501 o 1502 en Münster y se estableció en Emden, en la Frisia oriental. Hacia 1560 dejó Emden y se estableció en Kampen, después en Colonia. Podemos citar una carta de Pierre Gassen a Plantino de 24 de marzo de 1565, ROOSES, M. *Corresp. cit.* vol. I n°14 pp. 27-29: “Faisant fin, me recomandant a vous et ma comère, vous priant d'estre recomandé au bon père et fils aîné, et à tous leurs amis qui sont nostres, priant Dieu estre vostre garde”. El editor supone que el “bon père” es Niclaes.

¹⁶⁴ La relación de Plantino con Ortelio era bastante estrecha. Se ha considerado frecuentemente la relación de ambos con un discípulo disidente de Niclaes, Hendrik Jansen Barrefelt, Hiël y con el grupo llamado “*Familia Caritatis*”. Vid. BLOUW, P. V. “Was Plantin a member of the Family of Love? Notes on his dealings with Hendrik Niclaes”. *Quaerendo* 23/1 (1993) p.

indicación sobre la
siodoro de Reina en
primeros en firmar
el saqueo de templos
versas comunidades

niendo una pequeña
nto al anabaptismo,
62 en Flandes: Gillis
1 Braght escribió el
ra vez en 1660 y se
a gana rápidamente
Jan van Geelen (que
loris. A mediados de
drian du Rieu, Hans
nabaptista Hendrik
neros tiempos, ante-

ba *Wonderboeck* de
ndrik Niclaes, con el
tenía por esa obra¹⁶⁴.

2 Dutch Revolt and the
23.

ina: *Spanish Reformer
s and Reformers in the
td.*, 1983. id. *Reina,
rotestant Confession of
3EN, P.J. Del monaste-
o, Casiodoro de Reina,
NDER, A.G. "The pur-
del Canto, 1561-1564"*.

sen) *Den Spiegel der
1. (Cristophe Plantin...
aster y se estableció en
n Kampen, después de
n marzo de 1565, ROO-
nt a vous et ma comère,
amis qui sont nostres,
laes.*

considerado frecuente-
ndrik Jansen Barrefelt,
"Was Plantin a member
aerendo 23/1 (1993) p.

Estas devociones serían conocidas sin duda en Amberes, por lo que la sospecha de heterodoxia pesaría sobre él en adelante. Ortelio sería conocido en España por la fluidez del comercio librero con Flandes y por los viajes de algunos españoles a la provincia¹⁶⁵. Además, el *Theatrum* de Ortelius fue enviado a España para instrucción del infante y su autor fue premiado con una crecida suma de dinero como signo del favor real. El informe para que el rey le distinguiera con el título de "*Cosmographus Regius*" fue realizado por Benito Arias, y el Duque de Alba procedió a este nombramiento el 17 de noviembre de 1573 (la carta con la orden del rey estaba fechada el 20 de mayo de ese año). Nos han llegado testimonios del interés que suscitaron estas obras, por cartas en que se pedía que en el *Theatrum* aparecieran determinados lugares¹⁶⁶. La permanente amenaza de acusaciones de desviación de la ortodoxia pesó sobre él aún después de que fuera nombrado geógrafo de la corte española¹⁶⁷, pues en algunas fases de la política de Felipe II¹⁶⁸ en Flandes, la fidelidad al catolicismo llegó a ser un corolario inseparable de la lealtad a los españoles.

II. HAMILTON, A. *The Family of Love*. Cambridge, James Clarke & Co., 1981, pp. 70-74; en p. 70 declara: "It was to Ortelius that Guillaume Postel had written in 1567 expressing his interest in the Family of Love, so it is more than probable that the cartographer's association with the sect dated from some time earlier. (...) There is enough circumstantial evidence to suggest that Ortelius may have used the Family of Love for business purposes".

¹⁶⁵ Entre ellos el viaje de Arias Montano. En una carta de Arias a Ovando *apud* JIMENEZ DE LA ESPADA, M. "Correspondencia del doctor Benito Arias Montano a Ovando". *Boletín de la Real Academia de la Historia*. 19 (1906) pp. 476-498. de 20 enero de 1573 pp. 495-498, en p. 497 dice: "Abraham Ortelio añade algunas tablas al su *Theatrum Orbis*, que le han enviado de Alemania y de otras partes. Yo deseo y he deseado que hubiere alguna buena muestra de nuestra Extremadura particularmente, y si me hallara por allá, yo la anduviera toda para la describir. Suplico a V.S., si ha visto por allá algún semejante ejemplo, nos envíe una copia dél con el nombre del autor, para que se ponga en este libro; y si V.S. tiene alguna buena particular de alguna parte ultramarina que se pueda lícitamente publicar *ad communem usum studiosorum*". También puede servir de ejemplo de la relación entre ambos la recomendación de Arias a Ortelio que aparece en carta de Joannes Moflinius a Abraham Ortelio (HESSELS, J.H. *Abrahami Ortelii (Geographi Antverpensis) et virorum eruditorum ad eundem et ad Jacobum Colium Ortelianum (Abrahami Ortelii sororis filium) Epistulae (1524-1628)*. Cambridge, Ecclesia Londino-Batavae, 1887, n°87 pp. 206-207) fechada en Madrid el sábado, 11 de julio de 1579 donde se lee: "*Dominus Benedictus Aria Hispali degit, illum etiam tuo nomine monebo*".

¹⁶⁶ Podemos presentar una de las primeras, por ejemplo, que le fue enviada por Jerónimo de Rinda, del Consejo de Estado de Flandes, fechada en Bruselas el domingo, 30 septiembre de 1571 (HESSELS, J.H. *op. cit.* n° 36 pp. 81-82).

¹⁶⁷ Podemos observar la recomendación que se desliza en la carta de B. Arias a Abraham Ortelio (HESSELS, J.H. *op. cit.* n°173 pp. 419-421) fechada en Sevilla el miércoles, 3 de enero de 1590. "*Consulo praeterea ac moneo ut quantum fieri possit, ab Inquisitionis mentione perpetuo supersedeas, nisi quid fortassis in illius iudicii commendationem res ac tempus attulerit*". (p. 421).

¹⁶⁸ El edicto de Worms fue proclamado el 13 de julio de 1521 en Flandes. El emperador nombró a Frans van der Hulst, miembro del Consejo de Brabante, y al monje Nicolas Egmont inquisidores supremos en estas provincias; el Papa Adrián VI ratificó a van der Hulst el 1 de junio de 1523 como inquisidor pontifical. Carlos V dictó además tres disposiciones principales en su política en contra de la expansión y asentamiento de la reforma en los Países Bajos, en 1529, 1546 y 1550. Su sucesor, Felipe II, ratificó estas disposiciones el 20 de agosto de 1556.

Sin duda es pertinente a la comprensión de algunos aspectos del *Comentario a los Salmos* la relación comercial que se estableció entre Abraham Ortelio, Arias Montano y Jacob Monaw, el destinatario del salmo decimooctavo. Para explicarla es necesario relatar algunas circunstancias de la vida de Ortelio. Cuando se estaba abriendo camino como ilustrador conoció a Hubertus Golzius, que tenía un floreciente negocio de antigüedades; las obtenía en sus viajes por Europa y las vendía a los comerciantes de Amberes. Fue él quien aficionó al joven Abraham a las antigüedades. Así, cuando Golzius se marchó a establecerse en Brujas, le dejó a Ortelio la clientela de Amberes. Sus agentes eran jóvenes artistas que viajaban principalmente por Italia; también le conseguían mapas. En 1581 Abraham Ortelio adquirió una habitación en *Hen Vlasbloem* ("La flor de lino") donde instaló su colección de antigüedades; pedía a los visitantes que le firmaran su *Liber Amicorum* que había empezado en 1574¹⁶⁹. En 1592 adquirió una nueva sede para su colección, el Lion Rouge, rue du Couvent, que llamó *Laurier*, que fue visitada en 1594 por el archiduque Ernesto y en 1595 por el archiduque Alberto, gobernador de los Países Bajos. Esos conocimientos sobre numismática y antigüedades son la base fundamental del libro *De deorum dearumque capita et veteribus numismatibus*, publicado por Francisco Foppens en 1683.

Arias y Monaw también le envían, según los datos de que disponemos por la epistolografía, monedas y piedras preciosas. S. HÄNSEL titula un capítulo de su libro "Benito Arias Montano als Sammler", donde resalta esta faceta de nuestro humanista¹⁷⁰. Refiere la afición de Arias a la pintura, y a la botánica, y cita tres fragmentos de cartas a Ortelio¹⁷¹. Monaw no tenía título nobiliario, pero se encontraba orgulloso del

En 1559, el soberano obtiene del Papa la creación de 14 nuevos obispados. Este va a ser un esfuerzo de su gobierno que encontró una resistencia fuerte en el seno del clero y de la feligresía de la provincia. La situación fue evolucionando hacia la intolerancia, sobre todo después del asedio de Amberes.

¹⁶⁹ Publicado en nuestros días por J. PURAYÉ (*vid. supra op. cit.*).

¹⁷⁰ Conocemos su afición a la numismática: GARCIA DE LA FUENTE, A. "Arias Montano, numismata". *Revista del Centro de Estudios Extremeños* 2, (1928) pp. 271-283.

¹⁷¹ HÄNSEL, S. *Der spanische Humanist Benito Arias Montano (1527-1598) und die Kunst*. Münster, Aschendorffsche Verlagbuchhandlung, 1992, pp.177-196 esp. pp.188-191. HESSELS, J.H. *op. cit.* n° 177 pp. 427-429 de Sevilla, viernes 30 de marzo de 1590 "Elegantem lapidem Baghalzar tibi delectum servo cum nonnullis aliis gemis sive lapidibus mirae efficacitatis. Expecto et quero occasionem mittendi per fidum aliquem utriusque notum." Carta n° 195, pp. 469-472 de Campo Florido miércoles 10 de abril de 1591 "In eadem capsula lapides Baghalzar reperies tres, unum colore subfusco auro inclusum tibi pro amuleto gestandum cuius praestans esse affirmatur efficacitas adversus atrae bilis incommoda. (...) Item grana quaedam argentea mihi ex America missa quae in purissimi metalli exempla produci solent sive excoqui. (Ensayes nostri vocant) quae omnia cum exigua sint pro voluntate mea et merito tuo, tamen boni consules Ariae tui potius animum quam donum intuitus." Carta n° 288 pp. 683-685 de Campo Florido viernes 26 de abril 1596 hace una relación de las cosas que le envía: "Pyxis argentea in qua annulus peregrinae gemmae exemplis quinque inclusis; annulus alter aureus cum smaragdo, honestissimae sorori tuae; Chalcanti veri pars ex occidentali India, mire efficacitatis ad oris ulcera. Extra pyxidem in capsula lignea picta sive inducta chartis pictis: lapidis Baghalzar, id est veneno imperantis elegans et modo et usu atque efficacitate exemplum. Idolum aureum barbarum opus in principum sepulchro apud indos repertum. Idolum alterum eiusdem sexus

symbolum o lema que había elegido IPSE FACIET. Sus relaciones amistosas con numerosos poetas y profesores de las universidades, reflejadas en la extensa colección de poemas de su *symbolum*, escritos en latín, griego, hebreo y alto alemán, a manera de *liber amicorum*, pueden ser indicativas de esa misma actividad comercial o de mecenazgo; en algunas cartas reclama libros de Amberes o de sus amigos y es notable su amistad con Justo Lipsio (*vid. infra*).

Monaw de Vratslava tenía frecuente correspondencia con Abraham Ortelio¹⁷². Los mentores de J. Monaw en la correspondencia de Ortelio son: Daniel Engelhardt¹⁷³ (1569-1635 ps. Angelocrator), Hugo Donellus¹⁷⁴ (Hugues Doneau 1527-1591), Matth. Hostus (autor de una *Historica Antiquitas Rei Nummariae*) Bonaventura Smit o Vulcanius (catedrático de griego en Leiden, 1538-1614), Janus Gruterus¹⁷⁵ (1560-

atque operis argenteum. Animalis barbata ducta argentea effigies. Idolum barbarum ex Iaspide Hematite. Ilex acutissimus anceps quo Mexicani pro novacula vel cultro utuntur. Tormentum ex mollissima lana Bicorniae, id est animalis in quo Baghazar lapides reperiuntur."

¹⁷² Así, las cartas más antiguas conservadas son la de J. Monaw desde Vratslava el jueves 15 oct. 1579 (*cf.* HESSELS, H.J. *op. cit.* n° 89 pp. 210-213) y la de J. Monaw desde Vratslava el viernes 30 de junio de 1581 (*ibidem* n° 106 pp. 256-258) en ésta dice "*Etiam pulcherrimum et elaboratissimum succinum ad te perferri curabo: una cum aliquot nummis veteribus, de quibus mihi spes facta est ex Hungria, ubi valde boni non raro inveniri solent*" (p. 257). Sobre la relación con Arias *vid.* Carta de Plantino a Monawio (*cf.* DENUCÉ, J. *Correspondance cit.* tomo VI n° 902 pp. 216-217) del 7 de enero de 1581: "*Virtute, doctrina et nobilitate praestanti viro D. Jacobo Monawio Patricio Vratislaviensi*" (...) "*In eo [sc. Deo] itaque per Iesum Christum Dominum nostrum constans permaneat amicitia nostra. Cetera non meror. Ortelius noster tibi misit quae a nobis volebas. Arias ille vivit et valet sed non ad animi votum; coactus precibus hoc est imperio Regis frustra manere in aula, frustra dico, quoniam impeditur illic rebus ab ingenio prorsus alienis, quae illi vero propria non placent aulicis ullis*".

¹⁷³ NISARD, CH. *Le triunvirat littéraire au XVI^e siècle: Juste Lipse, Joseph Scaliger et Isaac Casaubon*. Ginebra, Slatkine reprints, 1970 (Paris, 1852) p. 213 nos proporciona una información sobre la publicación por parte del danés Engelhart de una cronología en 1601 en la que se criticaba la de Escalígero, y la reacción de éste.

¹⁷⁴ CH. NISARD *op. cit.* pp. 56-58 narra algunas anécdotas que tienen como protagonista a Hugues Donel, latinizado Donellus, de Châlons, que había escapado de la matanza de la noche de San Bartolomé, había enseñado en Heidelberg algún tiempo y era profesor en Leiden en los años ochenta y señala: "se formait au rôle de conspirateur politique, (...) par celui que de pamphlétaire anonyme et de perturbateur de la foi religieuse". Este mismo autor sospecha de este profesor de Derecho como agente de una conspiración política en la ciudad, al tanto de la cual pudo estar Justo Lipsio (pp. 72-73): "Beaucoup des gens du moins le (sc. Lipsio) soupçonnaient fortement d'avoir trempé dans la conspiration ourdie en 1587 par une poignée de factieux, et d'avoir favorisé en secret Hugues Donel au Doneau et Sarravia, deux des principaux meneurs de cette conspiration. Le but des conjurés était de s'emparer des magistrats de Leyde et de livrer le pouvoir de la ville à Leicester, qu'Elisabeth, à la demande des États de Hollande, avait envoyé avec quelques troupes pour appuyer les Provinces-Unies dans leur révolte contre Philippe II. (...) Hugues Donel, que les magistrats de Leyde persistaient à croire l'auteur des pamphlets dont j'ai parlé plus haut, dut à cette conviction des magistrats le bonheur d'être chassé quelque temps avant l'avortement de la conspiration. Pour Sarravia, il était encore à Leyde lors de cet événement, et il n'échappa à la potence que par une fuite précipitée."

¹⁷⁵ *Cf.* HESSELS, H.J. *op. cit.* carta de J. Gruterus fechada en Dantzig el viernes 12 de febrero de 1588 menciona correspondencia con Monaw y Lipsio.

1627), Joachimus Camerarius (1534-1598), Fridericus Sylburgius¹⁷⁶ (1536-1596 bibliotecario), Jean Jacques Boissardus¹⁷⁷ (1528-1602). La amistad de Arias con Monaw se refleja en la dedicatoria de un comentario del libro que editamos¹⁷⁸ y en la mención de su *Symbolum scriptorum*¹⁷⁹ al final del comentario dedicado a Negrón. Tenemos también un ejemplo del intercambio de noticias entre Benito Arias y sus amigos del norte en la carta que escribe a Abraham Ortelio¹⁸⁰ desde Campo de Flores el miércoles 10 de abril 1591 en que manda saludos a Monaw y menciona las fiebres que sufrió el invierno anterior, de las que cree que le habrá informado Luis Pérez. Por las cartas del humanista extremeño a Ortelio y en algunas que éste recibe podemos observar la regularidad de la correspondencia con otros intelectuales y amigos comunes¹⁸¹.

En este entorno de la imprenta podemos situar el nacimiento de un grupo intelectual que se mantiene unido hasta los años noventa del siglo. De este núcleo de relaciones formaron parte importante algunos poetas, pero el hombre llamado a expresar y divulgar los temas y las conclusiones fundamentales de todos ellos va a ser Justo Lipsio. Nació Joest Lips el 18 de octubre de 1547 en Overijsche, Brabante, en una familia católica. Su padre, un rico terrateniente, había sido alcalde del lugar y después continuó su carrera política como vice-magistrado y diputado burgomaestre de Bruselas. Justo Lipsio hizo sus primeros estudios en Bruselas y en Ath, y asistió desde los doce años al colegio de los jesuitas de Colonia, donde se formó en retórica y filosofía; incluso fue novicio jesuita. Pero sus padres no aceptaron su decisión y le enviaron

¹⁷⁶ HESSELS, H.J. *op. cit.* Carta de 18 enero 1590 n° 175. pp. 425-426.

¹⁷⁷ HESSELS, H.J. *op. cit.* carta de Janus Jac. Boissardus a Abraham Ortelio de 1591 n° 194 467-469 en p. 468 dice: "*Scio non deesse censores qui Curios simulant et Bacchanalia vivunt*".

¹⁷⁸ HESSELS, H.J. *op. cit.* Carta a Ortelio del domingo 5 de junio de 1575. El poeta Johannes Crato, habla de Monaw y menciona correspondencia con Montano ("*D. Ariae non scribo prius, quam ab illo litteras accepero*"). Este testimonio, puesto que Monaw era poeta también, puede hacernos pensar en que ambos poetas pudieran ser conocidos de Montano por formar parte del círculo de relaciones de la imprenta plantiniana.

¹⁷⁹ *Vid.* HESSELS, H.J. *op. cit.* J. Monaw envía a Ortelio en carta fechada en Vratslava el martes 15 feb. 1594 unos versos corregidos para su *Symbolum scriptorum*.

¹⁸⁰ HESSELS, H.J. *op. cit.* n° 195 pp. 469-472.

¹⁸¹ HESSELS, H.J. *op. cit.* n°173 pp. 419-421. Carta de Benito Arias a Abraham Ortelio fechada en Sevilla el miércoles, 3 de enero de 1590. "*Lusum illum amici tui et mei ut intelligo Joannis Gruteri carmine eleganti et eruditionis antiquitatisque pleno accepi cum epistola tua quem, gratum, quantum serum, contigisse fateor, uno tantum nomine excepto id est meo, eiusmodi laudibus minime pari.*" Así también alguna noticia de Carolus Clusius, el médico de la corte imperial de Alemania. Podemos leer una carta de éste a Abraham Ortelio del domingo 2 enero 1592 desde Francfort (HESSELS, H.J. *op. cit.* n°207, pp. 498-499): "*Ad Ariam Montanum cum scribes, plurimam quaeso salutem meo nomine dicito et moneto...*" C. Clusius a Ortelio fechada en Francfort el domingo 8 abril 1593 (HESSELS, H.J. *op. cit.* n° 231 pp. 554-556): "*De Aria Montano minus mirum, si nihil praeter litteras, impeditur enim gravioribus aliis negotiis, si quid tamen miserit quod ad nostrum institutum faciat, nostri memineris*". C. Clusius a Abraham Ortelio fechada en Francfort el 15/25 julio de 1593 (n° 237 pp. 563) "*Si quid ab Aria (cui quando scribes officiose salutem meo nomine dici cupio) aut alio quod ad nostra studia promovenda faciat, nactus fueris, quaeso nostri meminisse velis*".

ius¹⁷⁶ (1536-1596) stad de Arias con editamos¹⁷⁸ y en la dedicado a Negrón. Benito Arias y sus Campo de Flores el ona las fiebres que Luis Pérez. Por las be podemos obser- igos comunes¹⁸¹. e un grupo intelect- : núcleo de relacio- mado a expresar illos va a ser Justo , Brabante, en una del lugar y después burgomaestre de Ath, y asistió desde en retórica y filos- isión y le enviaron

rtelio de 1591 n° 194 *acchanalia vivunt*". o de 1575. El poeta ntano ("D. Ariae non ue Monaw era poeta idos de Montano por

hada en Vratslava el

is a Abraham Ortelio *tui et mei ut intelligo cepi cum epistola tua cepto id est meo, eius- isius, el médico de la Ortelio del domingo 2 "Ad Ariam Montanum " C. Clusius a Ortelio 231 pp. 554-556): "De rioribus aliis negotiis, ineris". C. Clusius a 563) "Si quid ab Aria quod ad nostra studia*

a Lovaina a estudiar derecho a la edad de dieciseis años¹⁸². Comenzó sus estudios de filología clásica con Cornelio Valerio, y ya antes de la temprana muerte de sus padres, se dedicó enteramente a estos estudios. Publicó sus conjeturas críticas a varios autores latinos en el libro titulado *Variarum lectionum libri quattuor*, que dedicó al cardenal Granvela, que en adelante sería su protector. El cardenal Granvela¹⁸³, que había sido consejero hasta el año 1564 de la gobernadora Margarita de Parma, y se encontraba en misión diplomática en Italia, ofreció a Lipsio, cuando éste contaba diecinueve años, una oportunidad de formarse y de darse a conocer fuera de su tierra: una secretaría en Roma. Su visita a Roma le permitió conocer los monumentos y las bibliotecas de esta ciudad. Probablemente Arias Montano conoció estas circunstancias mientras trabajaba en "el Compás de Oro". El erudito español por medio de Ortelio y Plantino recibía seguramente noticias del joven intelectual flamenco, cuya afición por las letras clásicas parece muy prometedoras. Lipsio aceptó después impartir lecciones de historia en la Universidad de Jena, encargo que le procuró su amigo Joachimus Camerarius, el humanista de Leipzig. Algunas de sus actuaciones en aquella universidad daban a entender que simpatizaba con la reforma luterana. De momento, aquellas actitudes no pasaron de ser anecdóticas¹⁸⁴. En 1574 publicó su edición de Tácito¹⁸⁵. En 1576 volvió a Lovaina donde se licenció en derecho y explicó las *Leges regiae et decemvirales*. Pero en 1579 tomó la decisión de establecerse en Leiden, por invitación de los Estados Generales, lo cual se interpretaba como una deserción del catolicismo. El propio Arias en 1586 disculpaba la decisión de Lipsio de aceptar la invitación de Leiden¹⁸⁶. A.

¹⁸² NISARD, CH. *op. cit.* p. 17 señala que su padre Egidius Lipsius ou Gilles Lipse murió por entonces en Bruselas, y que su madre, Isabelle Pétirive murió poco después de hidropesía.

¹⁸³ Antonio Perrenot de Granvelle (1517-1586) fue obispo de Arras (1540), arzobispo de Malines (1560) y cardenal (1561). Había sido uno de los fundadores de la universidad de Douai y promotor del humanismo. VAN DURME, M. *El cardenal Granvela (1517-1586). Imperio y revolución bajo Carlos V y Felipe II*. Barcelona, Teide, 1957. Sobre la actividad posterior de Granvela en Italia y en el Consejo de Estado en Madrid (llegó a El Escorial, llamado por Felipe II el 3 de agosto de 1579), *vid.* KAMEN, H. *Felipe de España* Madrid, Siglo XXI, 1997, p. 176.

¹⁸⁴ Pero esta circunstancia fue recordada en 1600 por la aparición en Zurich de *Iusti Lipsi de duplici concordia oratio non prius edita*, que Lipsio desautorizó y pidió que se destruyera. J. Moretus, el fiel heredero de Plantino, se esforzó por conseguir todas las copias que pudo, para hacerlas desaparecer. El discurso apareció en el Índice de 1613 como "falsamente atribuido a Lipsio" (cf. MORFORD, M. *Stoics and Neostoics. Rubens and the circle of Lipsius*. Princeton, Princeton Univ. Press, 1991, p. 127).

¹⁸⁵ DENUCE, J. *op. cit.*... vol. IV n°502 pp. 42-43 carta de Plantino a Lipsio de 10-28 de diciembre de 1573 sobre la impresión de Tácito y respuesta de Lipsio (*ibidem* n°503 43-44) desde Colonia. *Ibidem* carta n°517 vol. IV fechada el 4 de marzo de 1574 pp. 68-69 de Lipsio a Plantino en la que afirma que ya le ha enviado el manuscrito de Tácito.

¹⁸⁶ DENUCE, J. *op. cit.* Carta de Arias a Plantino 1 de feb. de 1586 n° 1071 pp. 263-272 *anno VII* "Epistolarum Lypsianarum tantum tria folia in hoc fasciculo perlata, cum tu quatuor indicaveris, et fasciculus illaesus pervenerit. Haec mihi gratissima, ut Lypsi scripta omnia, et Lypsius ipse, cujus et virtutem et pietatem ego numquam in dubium vocari passus sum, ubicumque fuerim. Sed scis qualia hominum iudicia sint (...) Vix quicquam de cujuspiam viri eruditione vel ingenio, vel industria praedicari occipitur, quin sit aliquis qui vel neget illum illo loco mente de religione sentire, vel cum modestissime agere videatur, hoc modo non dubitet. Fieri ne potest ut ille catholicus sit qui illic vivat? Quos tamen ita redarguere soleo, silentioque involve-

RAMIREZ¹⁸⁷ supone que conocía a D. Benito, si no personalmente, por sus obras, antes de comenzar su correspondencia con otros españoles desde Leiden. Así lo demuestra la carta a Arias que apareció en el libro de Lipsio *Epistolicarum Quaestionum* de 1577¹⁸⁸. En los catorce años transcurridos entre esta carta y la reconciliación pública de Lipsio con la fe católica, el humanista de Fregenal recibiría noticias de la publicación por Plantino de distintas obras del humanista flamenco en materia de filología y crítica. Emulo del interés del joven estudioso por Suetonio en los años setenta fue sin duda el eclesiástico Levino Torrencio¹⁸⁹, cuyo comentario a las *Vidas de doce Césares* fue publicado por Plantino en 1578¹⁹⁰. La confianza de Lipsio con Torrencio parece notable a pesar de las circunstancias políticas¹⁹¹.

re. Tu ergo si qua sorte vel ratione illuc migrare cogeris, catholicus non viveres, religionem quam primum abjurares, quam nunc, quia hoc loco es colere te putas firmissime, quasi vero religio locum sequatur, et non animo infixam haereat." (p. 265)

¹⁸⁷ RAMIREZ, A. *op. cit.* p. 10.

¹⁸⁸ RAMIREZ, A. *op. cit.* pp. 29-30. Hace un elogio de Arias como cultivador de la poesía, devoto estudioso de la historia y biblista conocedor de las antiguas lenguas orientales.

¹⁸⁹ Lieven van der Beke, cuyo nombre latinizado era Laevinus Torrentius, nació en Gante el 8 de marzo de 1525, su padre se llamaba Balduino, y su madre, Clara Heyndrix. Su familia era conocida y bien considerada, y poseía propiedades en Borsbeke, cerca de Herzele. Hizo sus primeros estudios en su lugar de nacimiento y recibió la tonsura el 22 de marzo de 1538. Fue enviado a los quince años a la Universidad de Lovaina, donde estudió durante cinco años letras y derecho. Después, amplió estudios en las universidades de París y de Bolonia. En esta última se doctoró en derecho civil y canónico el 11 de febrero de 1552. Se cree que en ese mismo año llegó a Roma, donde fue ordenado sacerdote. Allí se reunía con un círculo de amigos en casa de la señora Lucrezia Bolatra, que hospedaba a Andreas Masius, que después sería colaborador en la *Biblia Regia*. Tras haber trabajado en Nápoles como secretario de Pietro Camagni, obispo de Fiesole y nuncio apostólico, volvió a los Países Bajos. Había sido llamado en 1557 por Robert de Berghes a formar parte de su consejo privado en Lieja. De febrero de 1560 a agosto de 1561 defendió ante el Papa la protesta de la Iglesia de Lieja contra la creación de nuevos obispados, que fue compensada con la creación de un colegio confiado a los jesuitas y algunos otros privilegios y beneficios. Entre las personalidades intelectuales con las que tuvo relación se cuenta en primer lugar Goropio Becano, (médico y socio de Plantino en sus comienzos como impresor) cuyas obras póstumas publicó en 1580 la imprenta de Plantino en Amberes. (*Vid.* Carta n°517 tomo IV fechada el 4 de marzo de 1574 pp. 68-69 de Lipsio a Plantino lamentando la muerte de Goropio Becano). En 1570-71 fue de nuevo enviado a Roma, donde estuvo también en 1572-73. Tuvo el cargo de protonotario apostólico con Paulo IV, y de camerario con Gregorio XIII. Granvela le designó obispo de Gante y después de Amberes (*cf.* ROERSCH, A. *L'humanisme belge al' époque de la Renaissance*. Lovaina, Librairie Universitaire Vystpruyst, 1933, pp. 117-139.).

¹⁹⁰ Torrencio había visto su colección de poemas impresa por Plantino en 1574 y 1575.

¹⁹¹ Así parecen probarlo las cartas entre ambos. Podemos elegir dos como muestra. Carta de Torrencio a Plantino DELCOURT, M.-HOYOUX, J. *Laevinus Torrentius Correspondance*. vol. I *Période Liégeoise (1583-1587)* Paris, Les Belles Lettres, 1950, n° 87 p. 175-178 fechada en Lieja el 7 de julio de 1584. Dice que se alegra de que Lipsio (*Lipsio nostro*) prepare un Suetonio después de su excelente Tácito. Carta de Lipsio a Torrencio fechada en Leiden el 2 enero de 1585 (n° 88bis pp. 181-182): "*hunc tam prolixum adfectum non meruisse a tali viro.*"(p. 181) Y en la siguiente página: "*Absque eo, iam et Suetonium meum haberes (meum? imo vere tuum, cum tuo integro commentario, meis tantum ad oram notis, praeterea votum tibi*

us obras,
n. Así lo
plicarum
a reconcia-
a noticias
materia de
los años
s *Vidas de*
ipso con

religionem
quasi vero

e la poesía,
s.

en Gante el
familia era
fizo sus pri-
1538. Fue
años letras
esta última
mismo año
s en casa de
aborador en
ni, obispo de
por Robert
osto de 1561
s obispados,
s otros privi-
se cuenta en
io impresor)
Carta n°517
la muerte de
en 1572-73.
egorio XIII.
/humanisme
333, pp. 117-

1575.
stra. Carta de
espondance.
-178 fechada
o) prepare un
n Leiden el 2
ruisse a tali
eres (meum?
ea votum tibi

Ciertamente la amistad de Arias con los amigos de los Países Bajos fue estorbada sobradamente por la guerra en los años setenta y ochenta. Tras la pacificación de Gante (8 de noviembre de 1576, se abre un nuevo y efímero periodo calvinista. Volvieron los exiliados y se reorganizaron las academias calvinistas de Gante y de Amberes. El Príncipe de Orange hizo una entrada triunfal en Bruselas el 23 de sept. de 1577, pero la victoria de D. Juan de Austria en Gembloux, el 31 de enero de 1578 contribuyó a nivelar las fuerzas. El 12 de julio de 1578 los Estados Generales firmaron la paz religiosa, con la tolerancia del culto protestante. Guillermo de Orange designó a Philippe de Marnix alcalde de Amberes en 1583, para defender esta plaza del ataque de Alejandro Farnesio¹⁹². En Gante, los calvinistas proclaman la república, bajo Jean de Hembyse, señor de Trazegnies, pero con una hábil maniobra de Alejandro Farnesio, la población se rebeló y Hembyse fue ejecutado por alta traición. En septiembre de 1584 se rindió Gante, y Farnesio obligó a los protestantes a decidir entre la conversión al catolicismo y el exilio. El 10 de julio de 1584 Guillermo de Orange fue asesinado por Baltasar Gerard.

et dicatum)". Pero en algún momento hubo cierta desconfianza (*vid. ibidem* tomo I pp. 7-8) como se observa en carta de Torrencio a Marco Antonio Mureto de 25 de agosto de 1583: "*Audio Senecam emendare, in quo auctore, quoniam nos quoque laboravimus, symbolam si voles conferemus, sed festinatione opus est. Nam Lipsius idem cogitat, cui quod a veteri religione destiterit minus nunc faveo*".

¹⁹² El ambiente de la ciudad estaba lleno de tensiones. La posición de Plantino se hizo muy difícil, e incluso precisó de un apoyo muy especial de amigos influyentes como Arias Montano y Torrencio cuando decidió proseguir su negocio en Leiden. *Vid. DELCOURT, M.-HOYOUX, J. op. cit. n°18 Carta a Gerardo Vossio teólogo, Lieja 17 sept., 1583. pp. 41-42: "De Plantino vero nostro quod ais mihi pergratum fuit, nempe cogitari Romae quod ei et commodum et honestum sit, desiderari tamen nostrum de ipsius fide ac religione testimonium. Dicam igitur quod res est: omnino me existimare eum probum hactenus et integrum permansisse, uti et se permansurum plurimis suis epistolis per me monitus spondit. Offensus enim fueram nescio quibus libellis eius opera editis. Sed hoc ita excusaverat ut diceret ad rem politicam tantum pertinere, et cum ante mutatam publice Antverpiae religionem ordinibus belgicis se mancipasset, defugere se non potuisse auctoritatem senatus quominus publicaret quaecumque iuberentur. Libros vero haereticorum ex certa professione numquam typis suis imprimere se voluisse atque in posterum quoque id non admissurum. Idem Benedicto Ariae Montano ab eo interpellatus responderat (cf. carta 1011 desde Aracena de 22 de sept de 1583 por Arias a Plantino) Et sane toto hoc funestissimi belli tempore plurima nobis edidit quae veterem nostram religionem et confirmant et ornant. Nunc tamen in Hollandiam commigravit Leydae, quam viri docti Lugdunum Batavorum vocant, habitans. Quo antequam discederet, rationem consilii sui mihi per literas significavit, propositum sibi dicens ob ingravescentem aetatem et afflictam valetudinem loco aliquo quietiore ac tutiore quod vitae superesset peragere. Addidit cum a magistratu eius oppidi accerseretur stipendio non inhonesto, expresse cautum fuisse ne quem librum nollet typis suis exprimere cogeretur; cupere autem se deinceps vetustissimos quosque auctores, praesertim historicos graecos ac latinos, decenti forma edere qui in nobilioribus bibliothecis adserventur. Addidit, quod scio verum esse, magnis se condiditionibus (auctore, ut arbitror, Aria Montano) ab rege in Hispaniam vocatum fuisse, sed obstare corporis afflictionem quominus tam longo itinere se committeret. Idem responsurum puto si desideretur Romae et tamen id velim, reipublicae pariter et amici gratia.* Los editores de la carta afirman que Sirleto y Carafa le habían pedido a Vosio que preguntara a Torrencio por la ortodoxia de Plantino.

En 1584 fueron publicados por Raphelengius, el yerno de Plantino, en Leiden *De constantia libri duo, qui alloquium praecipue continent in publicis malis* de Lipsio, que es la obra fundamental de neoestoicismo¹⁹³. Una copia de este libro fue enviada por el autor a Levino Torrencio, que le escribió una crítica¹⁹⁴. En el año de esta publicación, ya había pasado cinco como profesor de derecho e historia en Leiden¹⁹⁵.

Amberes cayó el 17 de agosto de 1585. Plantino había huido de la ciudad sitiada en compañía de Abraham Ortelio; el resto de los amigos se habían dispersado¹⁹⁶. Cuando se restableció la autoridad española en Amberes, Plantino abandonó la imprenta de reserva que había establecido en Leiden, asignada a sus dos yernos Moretus y Raphelengius, y volvió a la ciudad, donde continuó siendo architypógrafo del rey de España, a pesar de una acusación de heterodoxia¹⁹⁷.

En 1589 aparecieron, publicados por Raphelengius, F. van Raphelingen, en Leiden los *Politicorum sive civilis doctrinae libri sex*¹⁹⁸, que después fueron editados en 1590 en el enclave hugonote de La Rochelle. Desde 1584 hasta 1610 con la entronización de Enrique IV, aparecieron en Francia más de ochenta ediciones de obras de Lipsio, principalmente en Lyon, La Rochelle, Tours y París (en esta última ciudad sobre todo a partir de 1594)¹⁹⁹. La relación de esta doctrina política con el calvinismo se puede observar en el hecho de que el sucesor de Teodoro de Beza, Simon Goulart (humanista, teólogo, historiador, poeta y editor) tradujo el *Politicorum* al francés²⁰⁰. El pensa-

¹⁹³ El *De constantia sapientis* de Séneca y la *constantia* de Lipsio tienen muy poco en común. La virtud de la *constantia* fue el germen de un nuevo sistema de valores sociopolíticos, basados parcialmente en el pensamiento moral romano y en la psicología estoica.

¹⁹⁴ Carta de Torrencio a Lipsio (DEL COURT, M.-HOYOUX, J. *op. cit.* vol. I, n° 88 pp. 178-181) de 7 de julio de 1584: "Ais te consilium amplecti meum, ut tuis *De Constantia* libris alterum eiusdem argumenti opus adicias, ac quae pulcherrime abs te incohata sunt nova quadam ratione perficias, quaeque humano more prius disputasti, nunc divinis etiam rationibus confirmes, quod sane gaudeo".

¹⁹⁵ Una prueba del interés de la familia de Plantino por la obra de Lipsio fue que J. Moretus realizó la traducción flamenca de la obra de Lipsio. Encontramos testimonio de ello en la carta de Lipsio a Moreto agradeciéndole esa traducción (n° 1008 pp. 98-99 tomo VII). El erudito Coornhert alaba también la versión de Moreto según carta (n° 1028, tomo VII pp. 171-172) fechada en Leiden el 31 de oct. de 1584 de Lipsio a Moreto: "*Constantiae versionem in litteris suis probat valde Cornhertius*". También Coornhert se interesó por el grupo llamado *Familia Caritatis* (vid. HAMILTON, A. *op. cit.* pp. 102-107).

¹⁹⁶ Carta de Plantino a Montano de principios de noviembre de 1585 (vid. DENUCÉ, J. *op. cit.* n° 1045 tomo VII pp. 209-215) en p. 211 habla de la huida de Plantino hacia Francfort primero y hacia Colonia después, por ofrecimiento de Luis Pérez y con la ayuda del yerno de éste Martín de Varron o Barron.

¹⁹⁷ cf. ROOSES, M. *Christophe Plantin, imprimeur...* p. 92. y VOET, L. *The Golden Compasses...* vol. I, pp. 114-115.

¹⁹⁸ La traducción de Bernardino de Mendoza de Madrid, Juan Flamenco, 1604, ha aparecido en edición de bolsillo preparada por J. PEÑA ECHEVERRÍA y M. SANTOS LOPEZ (Madrid, Tecnos, 1997).

¹⁹⁹ Cf. ABEL, G. *Stoizismus und frühe Neuzeit. Zur Entstehungsgeschichte modernen Denkens im Felde von Ethik und Politik*. Berlín, Walter de Gruyter, 1978, pp. 273-274.

²⁰⁰ ABEL, G. *op. cit.* p. 275.

...tino, en Leiden *De
is malis* de Lipsio,
e libro fue enviada
l año de esta publi-
n Leiden¹⁹⁵.

...la ciudad sitiada en
persado¹⁹⁶. Cuando
onó la imprenta de
yernos Moretus y
pógrafo del rey de

...elingen, en Leiden
n editados en 1590
n la entronización
le obras de Lipsio,
ciudad sobre todo
lvinismo se puede
Goulart (humanis-
ancés²⁰⁰. El pensa-

...ienen muy poco en
lores sociopolíticos,
toica.

...vol. I, n° 88 pp. 178-
onstantia libris alte-
a sunt nova quadam
m rationibus confir-

...o fue que J. Moretus
io de ello en la carta
mo VII). El erudito
io VII pp. 171-172)
versionem in litteris
plo llamado *Familia*

...id. DENUCÉ, J. *op.*
hacia Francfort pri-
da del yerno de éste

...ET, L. *The Golden*

...1604, ha aparecido
OS LOPEZ (Madrid,

...schichte modernen
. 273-274.

...miento políticosocial de Lipsio parecía encerrar juntamente elementos de un calvinis-
mo militante con argumentos defendidos por los jesuitas²⁰¹; era formalmente racionalis-
ta, pero el énfasis estaba en la libertad de la voluntad. En su *Política* la *constantia* se
refiere a la educación del ciudadano en paciencia y obediencia. Para la vida social la
norma eran *prudencia*²⁰² y *virtus*. La *prudencia* es *discretio et rectum iudicium* que des-
carta el método escolástico antiguo y el nuevo. Divide su tratado sobre la *societas* (a la
que dedica el segundo libro de su *Política* en dos partes, una dedicada al *commercium*
y otra al *imperium*. El *commercium* se refiere a la esfera moral y económica y el *impe-*
rium es *certus ordo in iubendo et parendo*²⁰³. Los ciudadanos deben trabajar y obedecer
a su gobernante y al servicio a su patria, deben saber controlar sus pasiones por res-
ponsabilidad. En cuanto al gobernante, Lipsio toma (como Calvino), la norma del *De*
clementia de Séneca, compuesto para Nerón. El contenido de este libro no iba dirigido
a las masas (el desprecio del vulgo es elemento distintivo de un buen número de inte-
lectuales europeos²⁰⁴), sino a la gente de su clase social media-alta de propietarios, que
eran la base de sustentación del nuevo estado absolutista²⁰⁵. La formulación de esta
ideología como filosofía individualista y práctica²⁰⁶ le aseguró el éxito. Estas ideas
reforzaron las tendencias racionalistas y éticas de la época, introduciendo una mayor

²⁰¹ Se han querido ver similitudes entre la obra del jesuita Botero, *Della ragion di stato* publicada en el mismo año que el *Politicorum*, que son definidas en su justo medio por STOLLEIS, M. *Staat und Staaträson in der frühen Neuzeit*. Francfort, Suhrkamp, 1990. A juicio de CH. NISARD, *op. cit.* p. 81, la doctrina política de Lipsio no fue bien acogida en su patria porque defendía la unidad religiosa dentro de un mismo estado, y la concentración del poder; la unidad religiosa no era bien vista en un país con una tradición de tolerancia, que trataba de evitar la imposición exclusiva del catolicismo español, la del calvinismo, y la ocupación británica de Leicester. Quizá este factor influyó en su decisión de volver al catolicismo, según defiende el propio Nisard cuando describe el efecto de la publicación de los *Politicorum* en Leiden: "Aussi personne ne se méprit-il sur le véritable sens des Politiques, et l'indignation publique s'accrut des efforts mêmes que Lipse fit pour la conjurer. On renouvela contre lui l'accusation portée naguère contre Daneau, de vouloir introduire parmi les réformés les procédés de l'inquisition espagnole; on alla jusqu'à l'injurier, à le huer honteusement dans les assemblées; on oublia le professeur illustre qui avait fait la gloire de l'université de Leyde, pour ne plus voir que le papiste fanatique montrant enfin sous son enveloppe de mouton la fourrure combinée du renard et du loup. Alors il songea très-sérieusement à la fuite, et il s'y prépara tous les jours".

²⁰² Vid. MORFORD, M. "Tacitean prudentia and the doctrines of Justus Lipsius" en LUCE, T.J.-WOODMAN, A.J. (eds.) *Tacitus and the Tacitean Tradition*. Princeton, Princeton Univ. Press, 1993, pp. 129-151.

²⁰³ Vid. el comentario de ABEL, G. *op. cit.* pp. 99-112.

²⁰⁴ Entre los hombres de letras españoles, el desprecio del vulgo era tópico poético, pero se buscaba la complacencia de este grupo social en el teatro vid. GREEN, O.H. "The Attitude toward the Vulgo in the Spanish Siglo de Oro". *Studies in the Renaissance* 4 (1957), pp. 190-199.

²⁰⁵ Vid. principalmente: SAUNDERS, J. L. *Justus Lipsius. The Philosophy of Renaissance Stoicism*. Nueva York, the Liberal Arts Press, 1955. SCHELHASE, K.C. *Tacitus in Renaissance Political Thought*. Chicago, Chicago Univ. Press, 1976. STOLLEIS, M. *op. cit.* TUCK, R. *Philosophy and Government, 1572-1651*. Cambridge, Cambridge Univ. Press, 1993.

²⁰⁶ Cf. ABEL, G. *op. cit.* pp. 67-72.

disciplina en las instituciones y en las actitudes prácticas de la vida privada, aunque sin consolidarse como sistema filosófico trabado²⁰⁷.

Justo Lipsio supo encauzar la sensibilidad religiosa de los europeos de su tiempo, preconizando un comportamiento ético carente de otro dogma que la razón y una cierta "piedad". La virtud consiste en *pietas* y en *probitas*. *Pietas* se define como el conocimiento y el culto adecuado a Dios, pero en esta cuestión Lipsio rehuye profundidades teológicas. Nos hemos detenido en hacer este breve resumen de las teorías expuestas por Lipsio porque puede ayudar a entender el universo conceptual cuyos ecos aparecen en las dedicatorias de varios capítulos del libro de Montano.

La doctrina de Lipsio contó con la simpatía de los calvinistas y los luteranos²⁰⁸. En 1590 decidió volver a la confesión católica, y abjuró de la herejía en Maguncia²⁰⁹. La influencia ideológica de Lipsio en la corte española se acrecentó tras su vuelta a la fe romana en 1591, que mereció un reconocimiento público por parte de Felipe II. El elogio de Arias a Lipsio en la carta escrita en la Navidad de 1593 ofrece un testimonio de la aprobación y reconocimiento de Lipsio en el grupo de amigos de Montano²¹⁰. La doctrina de Justo Lipsio, a juicio de T. G. CORBETT²¹¹, tuvo la virtud de hacer compatible el maquiavelismo impulsor del estado moderno con la tradición pagana y la religión católica. Fue conocido primero como latinista en el círculo intelectual de Arias Montano, pero después, García de Figueroa²¹², de la orden de Santiago como Juan de Idiáquez²¹³ y el conde de Fuentes D. Pedro Enríquez de Acevedo, fueron sus mayores valedores en la corte. A pesar de las invitaciones a visitar España²¹⁴, se limitó

²⁰⁷ Vid. OESTREICH, G. *Neostoicism and the Early Modern State*. Cambridge, Cambridge Univ. Press, 1982, pp. 41-44.

²⁰⁸ A este respecto resalta G. OESTREICH *op. cit.* p. 131 el "culto a la obediencia" del siglo XVII, al observar la compatibilidad y armonía de la doctrina de Lipsio con los comentarios de Lutero al capítulo 13 de la Carta de San Pablo a los Romanos.

²⁰⁹ GOTTIGNY, J. *Juste Lipse et l'Espagne (1592-1638)* Tesis Universidad Católica de Lovaina, 1966-67. 2 vols. Vol. I pp. 85-86 "Quand le professeur manifesta le désir de quitter Leyde, ce fut un mouvement général en Europe: chacun voulait le voir, qui dans son pays, qui à sa cour, qui dans son université."

²¹⁰ Cf. RAMIREZ, A. *op. cit.* pp. 71-73. Observamos también en esta carta una referencia a Luis Pérez: "*communem amicum et mihi carissimo fratris nomine dilectissimum*". Sobre la amistad de ambos, propiciada por las noticias que Plantino enviaba a Arias: "*Illud vero tibi me constare cupio, quod et credo per Plantinum nostrum (meum heu perpetuum desiderium) constituisse, neminem cuiusvis ordinis hominem proximis annis, dum tu apud Batavos lateres, magis quam degeres, quicquam de fide pietateque tua, deque tuo erga communem rem et religionem studio, vel dubium haesisse me praesente, vel quicquam detraxisse impune*".

²¹¹ CORBETT, TH. G. "The Cult of Lipsius: a Leading Source of Early Modern Spanish Statecraft". *Journal of the History of Ideas*. 36 (1975) p. 141.

²¹² Sobre este gentilhomme de la corte española, hijo del ayo del príncipe Carlos, García de Toledo cf. la carta de Arias de 26 de noviembre de 1594, (*apud* RAMIREZ, A. *op. cit.* pp. 74-77) y la carta de 14 junio 1595 (*ibidem* pp. 131-133). Cf. GIL, L. *García de Silva y Figueroa. Epistolario Diplomático*. Edición y estudios preliminares. Cáceres. Institución Cultural "El Brocense", 1989.

²¹³ Dos cartas de Lipsio a Idiáquez fueron editadas *apud* RAMIREZ, A. *op. cit.* pp. 134-139.

²¹⁴ A las expresivas invitaciones de Arias Montano corresponde Lipsio diciendo: "*Nec hoc, sed offers etiam alterum, et invitans me in Hispaniam, et tuam urbem, imo domum; nec ut hospitem, aut amicum, sed (eo verbo utendum est) quasi filium, et quis mihi credet? Te vivo rerum*

la privada, aunque
peos de su tiempo,
a razón y una cier-
fine como el cono-
ehuye profundida-
nen de las teorías
conceptual cuyos
ntano.

los luteranos²⁰⁸. En
en Maguncia²⁰⁹. La
as su vuelta a la fe
le Felipe II. El elo-
e un testimonio de
de Montano²¹⁰. La
tud de hacer comi-
ción pagana y la
ulo intelectual de
de Santiago como
Quevedo, fueron sus
España²¹⁴, se limitó

bridge, Cambridge

bediencia" del siglo
y los comentarios de

ersidad Católica de
ta le désir de quitter
dans son pays, qui à

arta una referencia a
issimum". Sobre la
: "Illud vero tibi me
etuum desiderium)
ud Batavos lateres,
munem rem et reli-
mpune".

ly Modern Spanish

ie Carlos, García de
Z, A. op. cit. pp. 74-
le Silva y Figueroa.
tución Cultural "El

op. cit. pp. 134-139.
diciendo: "Nec hoc,
mum; nec ut hosi-
det? Te vivo rerum

a mantener correspondencia con el príncipe Felipe (después Felipe III), a quien dedicó su *De militia romana*²¹⁵. El 29 de noviembre de 1595, tras reiteradas peticiones de ayuda económica a la corte y y a sus amigos españoles para que intercedan ante el Rey, consigue de éste una abultada suma. En 1597, por intervención de sus amigos de la corte, recibe el cargo de cronista real con un cuantioso salario y le concedieron una medalla de Felipe II (aunque no llegó a recibirla); entonces creyó resueltos sus problemas económicos, pero después los pagos se retrasaron con frecuencia. Tuvo algún contacto con el embajador Baltasar de Zúñiga, que negoció la paz con Inglaterra, pero no llegó a influir en su actividad política. La popularidad de las obras este filósofo neostoico²¹⁶ en la corte española tuvo una importancia fundamental en la maduración de personalidades tan destacadas como el Conde Duque de Olivares y Quevedo²¹⁷. Esta filosofía tenía el terreno abonado en la España del XVI por el aprecio de nuestros compatriotas por la obra de Séneca²¹⁸ desde los tiempos de Alfonso de Cartagena.

También podemos destacar la amistad de Monavio con Lipsio²¹⁹. Una anécdota a propósito de Westfalia²²⁰ parece dar a entender una gran confianza entre ambos. Se

uarum consortium, mortuo successionem ex asse offers". en una carta fechada en Lovaina a 5 de septiembre de 1592 editada y traducida por RAMIREZ, A. op. cit. pp. 53-57.

²¹⁵ Cf. Cartas nº 22 (14 junio 1595) y nº 23 (coincide con la epístola dedicatoria que aparece en este libro) en RAMIREZ, A. op. cit. pp. 121-130.

²¹⁶ Para los orígenes del renacimiento del estoicismo en esta época vid. ZANTA, L. *La Renaissance du Stoïcisme au XVI siècle*. Paris, E. Champion, 1914.

²¹⁷ Sobre la influencia en España del *De constantia* vid. GOTTIGNY, J. op. cit. vol. II pp. 462-477.

²¹⁸ Cf. ETTINGHAUSEN, H. *Francisco de Quevedo and the Neostoic Movement*. Oxford, Oxford Univ. Press, 1972, pp. 9-13.

²¹⁹ Vid. por ejemplo *Iusti Lipsi ad Iac. Monavium epistola. Ipsius permissu correctior nunc edita, cum duabus Ad Abr. Ortelium*. Amberes, Plantino, 1592 (citada por DENUCÉ, J. op. cit. tomo VII p. 172 nota 5). Hay varias cartas, como la del martes 3 dic. 1591 (HESSELS, H.J. op. cit. nº 205 pp. 492-493) pero quizá el testimonio más expresivo de esta amistad sea la carta de J. Lipsio a Abraham Ortelio fechada en Lieja el domingo 9 de febrero de 1592, en que da algunos datos sobre su propia biografía (HESSELS, H.J. op. cit. nº 208 500-502) Explica que ha recibido un paquete de Monaw y le responderá mientras éste está en Francfort y señala: "*Sed quid nuntiat Monavius noster de novo hoste? Quae haec conspiratio est? Nec aemulatione, ut video, sed odiis in nos certant. Ridicula autem quae addit de rebus Ienensium (de Jena), mihi quidem, qui illa scio. Quid enim in iis omnibus non dicam inhonesti, sed indecori? Adulescens tunc fui, fateor, sed nihil tamen temere aut insipienter nimis gestum, nisi quod illic egi. Audi rem totam. Ante annos viginti circiter, cum fugerem patriae meae turbas, opidulum illud veni. Oblata professio est; accepi. Docui Historias et Eloquentiam, cum fructu, ut spero, iuventutis; ut scio applausu. Ea res mordere collegas meos alios, nos celebrari, coli, in ore laudibus esse: Ipsos se in tenebris volui caenoque, queruntur (Lucr. 3, 77) ut dicam cum poeta. Erupit is affectus, cum ex more Scholae Decanus Facultatis artium (utamur receptis et sollemnibus verbis) creandus essem. Coeunt et se opponunt. Negant Magistrum Artium me esse; nec per leges creari nisi talem. Ego adserere, illi testimonium poscere. Protuli de Baccalaureatu in utroque iure, quod praevalere etiam censebam et praeponderare titulum Magisterii. Illi ridere et reicere. Quid te teneam? Ad Principem itur*"... Se refiere, por tanto a las acusaciones que recuerdan su comportamiento en Jena en 1572.

²²⁰ Anécdota que cita también NISARD, CH. op. cit. pp. 67-8. pero sin nombrar a Monaw.

trata de la reacción de varios hombres de letras contra Lipsio, por las quejas que expone sobre este territorio y sus habitantes en una carta a Monaw de 5 de octubre de 1586 en Oldenburg (airado escribe la data "in Barbaria apud pultiphagos", por lo que se molestaron mucho los naturales del lugar); la carta fue conocida y divulgada por imprudencia del destinatario. La parte sustancial de este incidente está recogida en la publicación *Joan. Domanni Osnabrugensis Vindiciae pro Westphalia adversus Iustum Lipsium, una cum huius in easdem animadversione ad Jac. Monawium* de 1619, en que se lee también la carta en que Lipsio se disculpa y retracta de sus manifestaciones ante el mismo Monawio (p. 75-82); esta carta está fechada el 5 de enero de 1592, y contiene, entre otras, estas palabras:

*"Nam in Westphalos ecce aliquid dixi. (...) De cultu dixi et de genere vitae externo quod valde elegans apud ipsos esse, nec ipsi quidem dicant. Atqui nefas illa tangere. Quid Erasmo igitur fiet, qui tam uberte et libere illis in hospitium omnia Germanicae? Quid Clenardo qui in Hispaniae? Nec tamen usque adhuc vidimus qui dicam iis scripsit. Ferre solent, et possunt haec talia, amoenitates aut si vis, lasciviae ingeniorum, nec oderunt hos sales, qui salem ipsi habent."*²²¹

Mantuvo también relación con intelectuales franceses como Jacques Bongars, Montaigne, e Isaac Casaubon²²². También es muy destacable su amistad con Philip Rubens²²³. De su influencia en la Francia católica hablan los principales defensores del neostoicismo, el sacerdote Pierre Charron²²⁴ y el obispo Guillaume du Vair, cuyo *De la constance et consolation des calamités publiques* fue publicado en 1593²²⁵. En el catálogo de la biblioteca de Bongars aparecen las obras de Lipsio *Constantia* (ed. Leiden 1591) *Politica* (Leiden 1589 y París 1594) *Monita et exempla politica* (Amberes 1605) *Admiranda* (Amberes 1598) *De militia romana* (Amberes 1596) y *Poliortetica sive de machinis* (Amberes 1596) además de sus comentarios a Tácito y a Séneca, y otros tratados menores. También Philippe Duplessis-Mornay²²⁶, consejero de Enrique IV, Eustache de Refuge señor de Courcelle y de Percy (consejero del parlamento de Paris en 1592 y "Maître des requêtes" en 1600) Nicolás de Baillard, señor de Vatteloy (consejero de estado) tuvieron un buen número de obras de Lipsio en su biblioteca²²⁷.

²²¹ Sobre los antecedentes de esta polémica *vid.* J. Monaw a A. Ortelio (HESSELS, J.H. *op. cit.*) fechada en Vratslava el martes 15 feb. 1594 : "Feci aliquando ad te mentionem duarum novarum contra Lipsium nostrum apologiarum, quas hactenus manuscriptas vidi, ab amicis mecum communicatas. Huius vero heri eas accepi typis editas in ipsa Westphalia. Spero Lipsium nihil responsurum".

²²² Cf. NISARD, CH. *op. cit.* pp. 131-2.

²²³ Esta amistad es el punto de partida de la investigación de MORFORD, M. *op. cit.*

²²⁴ Pierre Charron se puede considerar uno de los fundadores ideológicos del absolutismo monárquico francés (*vid.* ABEL, G. *op. cit.* pp. 152-227).

²²⁵ Cf. ABEL, G. *op. cit.* pp. 114-152.

²²⁶ Cuyo *Traité de l'église auquel sont disputées les principales questions qui ont esté meues sus ce point en nostre temps* de 1578, tuvo réplica tardía en la obra de Pierre Charron *Trois Vérités* publicada en Burdeos en 1593.

²²⁷ ABEL, G. *op. cit.* p. 282.

s quejas que expone
le octubre de 1586
os”, por lo que se
a y divulgada por
está recogida en la
tphalia adversus
ic. Monawium de
tracta de sus mani-
la el 5 de enero de

et de genere vitae
idem dicant. Atqui
et libere illusit in
aniae? Nec tamen
et, et possunt haec
oderunt hos sales,

Jacques Bongars,
mistad con Philip
ales defensores del
u Vair, cuyo *De la*
1593²²⁵. En el catá-
tantia (ed. Leiden
olitica (Amberes
96) y *Poliorticeta*
icito y a Séneca, y
sejereo de Enrique
del parlamento de
señor de Vatteloy
en su biblioteca²²⁷.

(HESSELS, J.H. *op.*
mentionem duarum
ptas vidi, ab amicis
italia. Spero Lipsium

), M. *op. cit.*
cos del absolutismo

is qui ont esté meues
ierre Charron *Trois*

Entre la correspondencia de Justo Lipsio se encuentran cartas con Jean Duvergier de Hauranne, un personaje importante en el desarrollo del jansenismo de Port-Royal²²⁸.

No es infrecuente leer párrafos de asunto religioso en la correspondencia de estos personajes; ante ellos el lector puede dudar de la autenticidad del sentimiento de religiosidad que expresan. Las diferencias religiosas no debían ser un obstáculo para que hombres de letras de toda Europa mantuvieran correspondencia sobre los temas que les interesaban. Una obra que puede dar buena muestra de ello es el *Symbolum scriptorium*²²⁹ de Monavio, para el que presentaron colaboraciones Teodoro de Beza, Johannes Sturm, David Chytraeus, Joachimus Camerarius y Nicodemus Frischling de Tubinga, destacados consejeros de la corte de Viena, como Jerónimo Wolf, Enrique Porsio, Jerónimo Arconato, junto con los intelectuales de los Países Bajos, como José Justo Escalígero, Bonaventura Vulcanio, Ian Dousa, y de Inglaterra, como Bartolomé Dodigton. El prólogo del libro es el siguiente:

Ipsi Iehova Deo Uni-Trino soli Aeterno, soli vero soli vivo Deo Opt. Max.
qui et solus, et semper et ubique bene omnia fecit, facit, faciet, semet, suos
omnes cunctaque sua consecrat, dedicat, permittit eiusdemque perpetuae
tum misericordiae, tum veritati in aeternum commendet, certo credens
firme sperans: quoniam ut ipse dixit, sic Ipse faciet in saecula saeculorum
Amen.

En la dedicatoria de Montano en los *Comentarios*, éste menciona al hermano de Jacob, Pedro, que aparece en el libro como “*Aulae Caesaris Medicus*”; sabemos por los versos dedicados a él que falleció en Praga en 1588 a la edad de treinta y siete años, y que era buen conocedor de la lengua hebrea (*Philosophus et Philologus polyglottor*)²³⁰. En el mismo libro, escribe algunas notas autobiográficas²³¹, que coinciden con los datos que nos proporciona un amigo, Lamberto Ludolfo Pithopaeo, profesor de elocuencia en la Academia Heidelbergense en su libro de poemas²³²; la parte segunda va dedicada a *Jacobo Monavio Patricio Vratislaviensi*.

Sobre los contenidos religiosos de cartas de Plantino, la explicación de sus editores los relaciona con su cliente, el predicador Hendrik Jansen Barrefelt²³³. Este había per-

²²⁸ ABEL, G. *op. cit.* p. 281.

²²⁹ En el prólogo del libro, de 1595 dice Monaw: *Anni sunt decem et quattuor, cum libellus esse, qui nunc prodit cultior et auctor, primum fuit in lucem editus.*

²³⁰ *Ibidem* p. 306.

²³¹ Se quedó huérfano en la infancia, y perdió a su primera esposa Susana Vogta, y al primer hijo de su segundo matrimonio con Anna Holz, Christian, nacido y muerto en marzo de 1591; tuvo un segundo hijo al que llamó Friederich. (*Ibidem* pp. 268, 274-277, 331, 339).

²³² *Liber poematum ad Gustavum Ostem Pomeranum, Iacobum Monav Vratislaviensem, Davidem Sigemundum Cassoviensem, Adrianum Bork Pomeranum.* Neapoli Nemetum, Harmisch, 1585.

²³³ ROOSES, M. *op. cit.* p.86 dice que Plantino imprimió el libro de Hendrik Jansen Barrefelt *Het Boeck der Ghetuygenissen vanden verborghen Acker-schat, vervatet in act deelen y el titulado Sendt-brieven ut yverrigheherten, ende ut afvoorderinghe, Schriftelijck aen de Liefhebbers der Waerhey, deur den utvboedt van den Gheest des eenwesighen Leuens utghegheuen*

tenecido a una secta anabaptista²³⁴. B.REKERS²³⁵ consideraba discípulos del fundador de la *Familia Caritatis*, Hendrick Niclaes, a Lipsio²³⁶, Andreas Masio (colaborador en la *Biblia Regia*), Ortelio y Luis Pérez, y afirma que se adscribieron con Plantino²³⁷ al

hacia 1580. Una traducción de la obra de Barrefelt *Das einwysige Leben Gottes* titulada *Alles durch Hiel, das einwysige Leben Gottes. Anfaenglich in Nieder-Teusch gedruckt, nun aber ins Hoch-Teutsche uebergesetzt* de 1687 se encuentra en la Staat-und Universitäts Bibliothek de Gotinga (sign. 8 TH TH I, 696/7). Resultan un tanto sorprendentes las reflexiones aparentemente religiosas de algunas cartas. Uno de los párrafos más hermosos va dedicado a Arias (Carta de Plantino a Montano 25 sept 1581 en DENUCE, M. *op. cit.* vol. VI n° 950, pp. 308-310): "*Itane mi Aria te ipsum affligerem ad huc? Si filii Patris aeterni non nobis sed ipsi per Christum et in Christo vivimus ad quid imagines amplius? Mortuus est Plantinus cujus intimus alter si placet ego. quid erat vel est Plantinus? Vas in quo si quid est aut erit Domini, est non ipsius nec tuum*". La carta de Plantino con exposición de axiomas teológicos (*ibidem* n° 958 pp. 4-6 del tomo VII) 1-13 nov. 1581 no tiene destinatario. J. Denucé supone que varias cartas en las que no figura destinatario iban dirigidas a Barrefelt. Así la carta de la correspondencia de Plantino (*ibidem* tomo VI n° 834 pp. 76-77). Por lo demás, Barrefelt es un cliente que requiere los servicios de la imprenta (por ej. en carta n°893 tomo VI pp. 193-196 carta de Barrefelt a Plantino 17 nov. 1580 sobre la impresión de dos de sus obras escrita en holandés).

²³⁴ Esta circunstancia fue precisada por BLOUW, P. V. "Was Plantin a member of the Family of Love? Notes on his dealings with Hendrik Niclaes". *Quaerendo* 23/1 (1993) p. 21 n. 62: "Many scholars are still inclined to regard [Barrefelt] as the successor of the founder of the Family of Love after his death in 1580. Everything suggests, however, that the sect, which had formed a sort of commune in Cologne, ceased to exist in that shape soon after 1580 and on the continent ever since only had scattered supporters. It also seems inconceivable that Barrefelt, who had broken all bonds with the movement in 1573, should have been seen in those circles as the new leader. His close ties with Plantin should thus not be taken to be the continuation of a similar relationship of the printer with Hendrik Niclaes". HAMILTON, A. *The Family of Love*. Cambridge, James Clarke, 1981, pp. 65-102 comparte la opinión general de que la relación de los humanistas de Amberes con Barrefelt tenía carácter religioso.

²³⁵ REKERS, B. *op. cit.* p. 104.

²³⁶ Existen diversos pareceres sobre las verdaderas creencias de Justo Lipsio. Después de su vuelta al catolicismo, y sobre todo tras la publicación de sus laudes a dos imágenes de la Virgen objeto de veneración popular, los protestantes vieron confirmadas las dudas sobre la adhesión de Lipsio al protestantismo en la etapa de Leiden. CH. NISARD, *op. cit.* pp. 72-73 sospecha de la implicación de Lipsio en una conjuración a favor de Inglaterra cuyos principales agentes eran Donel y Saravia. Lipsio quedó libre de toda acusación al respecto, mientras que Saravia tuvo que escapar. Años después, cuando Lipsio ya estaba afianzado en el catolicismo bajo la tutela de los jesuitas, Saravia escribe probablemente con rencor, acerca de las creencias del intelectual flamenco. Cf. sobre los recuerdos de Saravia REKERS, B. *op. cit.* pp. 139-143 y 196-98 y también VAN CROMBRUGGEN, H. "Een Brief van Adriaan Saravia over Lipsius en Het Huis der Liefde". *De Gulden Passer* 28 (1950), pp. 110-117.

²³⁷ Cf. Carta de Plantino a Guillaume Postel (ROOSES, M. *op. cit.* vol. I n° 30, pp. 80-81) de 17 de mayo de 1567: "Deux causes m'ont induict Signeur tres aimé, à vous escrire la présente, dont la première est afin de pouvoir par cestes requérir qu'il vous plaise me donner à entendre apertement vostre conception touchant l'endroit de la lettre qu'avés escrite dernièrement à nostre amy Abraham Ortels, là où vous luy ordonnés qu'il me die *notos tibi esse charitatis alumnos* etc. car je n'entends pas bien vostre intention quand vous y meslés je ne sçay quoy des Davidistes, et qu'en ayés réservé le secret et vérité *in consorti charitatis usum* etc. Parquoi monsigneur, je vous supplie de m'interpreter ce passage." En la contestación de Postel (n° 31 pp. 82-

es del fundador
colaborador en
n Plantino²³⁷ al

es titulada *Alles
:kt, nun aber ins
ts Bibliothek de
es aparentemen-
Arias (Carta de
08-310): "Itane
r Christum et in
s alter si placet
sius nec tuum".
6 del tomo VII)
s que no figura
lantino (*ibidem*
s servicios de la
io 17 nov. 1580*

member of the
(1993) p. 21 n.
founder of the
sect, which had
580 and on the
that Barrefelt,
those circles as
ntinuation of a
family of Love.
la relación de

Después de su
es de la Virgen
re la adhesión
'3 sospecha de
s agentes eran
Saravia tuvo
ajo la tutela de
del intelectual
196-98 y tam-
1 Het Huis der

pp. 80-81) de
re la presente,
er à entendre
rnièrement à
se charitatis
çay quoy des
Parquoi mon-
(nº 31 pp. 82-

grupo de Hendrik Jansen Barrefelt. La relación epistolar de Plantino con Barrefelt llega hasta el final de su vida²³⁸, y trasciende al amigable intercambio de libros y noticias con Arias Montano²³⁹.

Sin embargo, en la finalidad del grupo familista, la religión pudo ser un factor circunstancial indicativo de tolerancia. La *Biographie Nationale* en su edición de Bruselas de 1901 (t. 16, 38)²⁴⁰ dice que una *Familia Caritatis*, coincidente en el nombre con la secta anabaptista, pudo ser una sociedad secreta destinada a crear medios de protección eventuales entre sus afiliados y proteger a los desgraciados contra los ataques de "un poder despótico"²⁴¹. Insiste en que muchos datos le sugieren la existencia de tal sociedad en Amberes. Pone como ejemplo el salvamento de la joven llamada Marie Loobroeck, encarcelada por asistir a una reunión religiosa en Hoboken; la liberaron unos desconocidos que asaltaron los muros de la prisión y la enviaron a Inglaterra. Allí contrajo tiempo después matrimonio con el primo de Ortelio Emmanuel van Meteren, su agente comercial en la isla; éste, en uno de sus viajes comerciales en 1575 fue encarcelado en Amberes por orden de Requesens y liberado misteriosamente. También cita la ayuda prestada a Pierre Heyns, un maestro de escuela sin recursos al que Ortelio ofreció colaborar en las labores de su *Theatrum*, y más tarde le proporcionó lo necesario para que editara un epítome de esta obra, que costearon Plantino y Galle. Añade el autor del lema biográfico que Ortelio dio asilo y salvó a muchas víctimas de las persecuciones religiosas. En apoyo de esta hipótesis, dado que se supone que Luis Pérez participaba de esta *Familia* podemos recordar la organización por parte del financiero de la salida de Amberes de Ortelio y Plantino cuando la ciudad estaba sitiada, y quizá pudiera tener que ver en la ayuda a Lipsio cuando éste

84) 25 de mayo de 1567, éste escribe un párrafo de asunto religioso que no responde exactamente a lo preguntado y termina con una curiosa afirmación: "Si vous voulez ouvrir aux frères de deça mes conceptions, j'espère qu'elles ne seront inutiles à la Compagnie de la Charité, car come Dieu est mon père, aussi Nature est ma mère, duquel je désire que la bénédiction éthernele vous soit donée". Se puede añadir otra carta de Plantino a Postel de 31 de julio de 1567 nº 72, pp. 154-155.

²³⁸ Vid. DENUCÉ, J. *op. cit.* Carta de Barrefelt a Plantino tomo VIII-IX nº 1468 pp. 528-530 10 de junio de 1589 y las de Barrefelt a Jean Moretus 16 de julio de 1589 nº 1485 pp. 556-558 y de 14 de sept. de 1589 nº 1496 pp. 581-584 y 16 de oct. 1589 pp. 593-596 nº 1502 y nº 1510 pp. 607-610 de 26 de nov. de 1589.

²³⁹ Sobre todo las cartas en las que se habla del envío del comentario al Apocalipsis que había hecho Barrefelt y que envió Plantino a Arias; éste quería ver si el autor le permitía aprender algo de ese comentario para su propia exégesis. Vid. Carta de Arias a Plantino 1 de feb. de 1586 (DENUCÉ, J. *op. cit.* nº 1071 pp. 263-272 tomo VII en p. 270) "At Apocalypsi, nisi testis ille Hiel mihi annuerit, nihil erit quod ex meo ipse studio addam, nisi quaedam in primum caput, quae antea ego Dei beneficio subolfeceram". Y de Plantino a Arias 3-7 de junio de 1587 (*ibidem* vol. VIII pp. 232-235 en p. 235) "De voluntate vero Hielis non est quod dubites quin ea sit ut quae testatur tibi tuique similibus liberum sit eo modo publicare quo multis profutura videbit uti antehac memini me tibi respondisse".

²⁴⁰ Reproducida por la editorial Saur de Múnich GORZNY, W.-VAN DER MEER, W. (eds.) *op. cit.*

²⁴¹ Obsérvese a este respecto la fecha en que tenemos noticia de este grupo, 1567, después del iconoclasmo y la represión consiguiente.

pasaba por momentos difíciles; la relación con Barrefelt podría también comprenderse dentro de esta labor de ayuda a disidentes religiosos. También la acogida de los fugitivos a su salida del asedio debió de ser dispensada por miembros de la misma organización. El editor y financiero Fernando Ximenes o Jiménez probablemente estaba en el secreto. Su sobrino fue relacionado por A. HAMILTON con la traducción holandesa de la *Theologia Germanica*²⁴². Emmanuel tenía relación epistolar con Pedro de Valencia, según la carta que citamos²⁴³. Conocemos que Fernando Ximenez era un editor de libros establecido en Colonia²⁴⁴. Pero no tenemos certeza sobre si era el mismo negociante que aparece como consul de la colonia portuguesa de Amberes en 1572²⁴⁵.

Parece claro que Mateo Doom y Fernando Jiménez formaban parte del mundo del comercio y de los negocios. Doom es mencionado como intermediario en carta a Ortelio de 26 de abril de 1596²⁴⁶. Sabemos por la carta de Pedro de Valencia a Moreto del 18 de octubre de 1598 que Mateo Doom, destinatario del comentario al salmo decimoséptimo, estaba en Sevilla:

“Te ruego, Moreto, amigo mío, que nos envíes cuanto antes algunos volúmenes de los libros de Montano, que tienes todavía en prensa, y los que se impriman después, a Sevilla, a nombre del belga Mateo Doom o del doctor Luciano Negrón, arcediano hispalense, o del médico Francisco Sanchez de Oropesa. Estos hombres excelentes y buenísimos amigos los recibirán en mi nombre y se ocuparán de hacérmelos llegar”²⁴⁷.

El Museo Plantino-Moreto de Amberes conserva tres cartas de Doom dirigidas a Juan Moreto y fechadas en Rouen, uno de los puertos más comerciales de la ruta de

²⁴² HAMILTON, A. *op. cit.* p. 96: “Finally, in 1590, the year after the printer’s death, his press produced a Dutch translation. The translator signed himself E.X. and it has been surmised that this was Emmanuel Ximenes, the nephew of Barrefelt’s opulent admirer Ferdinand”. Angel Alcalá señaló en el epílogo a su traducción del libro citado de Rekers (pp. 242-43) a la *Theologia Germanica* como origen remoto de las preferencias religiosas de los familistas.

²⁴³ Carta del 18 de octubre de 1602 publicada por ANTOLIN, G. *art. cit.* 42 (1897) p. 128: “De Flandes tuve carta de 29 de agosto de Manuel Giménez, advirtiéndome que muerto Plantino y Luis Pérez...”

²⁴⁴ Aparece como editor de *Tomus primus commentariorum in Claudii Galeni opera. ex off. plantiniana, Antwerpiae 1564* y *Commentarii in Claudii Galeni libros sex de locis affectis ex off. plantiniana, Antwerpiae 1566* de Thomas a Veiga según el catálogo de la exposición *Christoffel Plantijn en de Iberische Wereld. Christophe Plantin et le Monde Ibérique ... cit.* pp. 151-152.

²⁴⁵ GORIS, J.A. *op. cit.* p. 623. CLAIR, C. *op. cit.* p. 52 dice que “los Ximenes de Portugal y otros muchos grandes financieros establecieron en ella (sc. Amberes en los años cincuenta y sesenta) sucursales”.

²⁴⁶ Desde Campo de Flores cf. HESSELS, J.H. *op. cit.* n° 288 pp. 683-685. “*Nunc vero quod Mattheo Doomo curante hominis fidelis et diligentis cui has crederem copiam nactus fuerim ex nostro Naturae et artis theatro (musaei tui divitiis et elegantissimis longe inferiore) quaedam tibi amicissimo quae boni uti soles, consules, mitto quantum videlicet exigua capere potuit capsula...*”

²⁴⁷ “Una carta inédita de Pedro de Valencia” publicada por A. RAMIREZ en PORQUERAS MAYO, A.-ROJAS, C. (eds.) *op. cit.* pp. 63-66.

ién comprenderse
ogida de los fugiti-
a misma organiza-
mente estaba en el
lucción holandesa
lar con Pedro de
imenez era un edi-
re si era el mismo
beres en 1572²⁴⁵.

arte del mundo del
ediario en carta a
Valencia a Moreto
nentario al salmo

ates algunos volú-
rensa, y los que se
Doom o del doctor
ncisco Sanchez de
os los recibirán en

Doom dirigidas a
iales de la ruta de

printer's death, his
it has been sumised
mirer Ferdinando".
ers (pp. 242-43) a la
los familistas.

it. 42 (1897) p. 128;
ndome que muerto

Faleni opera. ex off.
: de locis affectis ex
yo de la exposición
e Ibérique ... cit. pp.

ménés de Portugal y
os años cincuenta y

5. "Nunc vero quod
am nactus fuerim ex
riore) quaedam tibi
apere potuit capsu-

Z en PORQUERAS

Flandes²⁴⁸. En la fechada el 5 de febrero de 1601 pide a Moreto que le tenga al corriente de unos pagos de libros en Bruselas, en la de 30 de junio de 1601, informa sobre el encargo de unos libros (*Harmoniam Evangelicam* y *Rariorum Stirpium Historiam*²⁴⁹ de Carolus Clusius) sobre los que se estaban imprimiendo en Colonia para vender en España, y sobre la petición de los libros *Gasparis Vareni De aethera regione in Sacris Litteris disputatio*. Antwerp, apud Joan. Bellerum, *Vida y excellencias del glorioso S. Joseph* en edición costosa, *R. P. Joannis Voelli Generale artificium orationis cuiuscumque componendae* y *De ratione conscribendi epistolas praeceptiones. Accessere regulae artificiosae pronuntiationis et actionis ex Cic. et Quintil. collectae apud Arnoldum Mylum Colo.*; finalmente, la de 2 de junio de 1606 se refiere a unos versos fúnebres dedicados a Lipsio.

3. Roma.

Son diversas las circunstancias de los viajes de Arias Montano a Italia. Probablemente parte de sus relaciones se establecieron con ocasión de su participación en las sesiones del concilio de Trento, en 1563²⁵⁰. Las gestiones para conseguir la aprobación del Papa y de otros estados²⁵¹ para la *Biblia Regia* le llevaron de nuevo

²⁴⁸ Cf. BENEDICT, PH. *Rouen during the Wars of Religion* Cambridge, Cambridge Univ. Press, 1981.

²⁴⁹ El título completo sería *Rariorum aliquot stirpium per Hispanias observatarum historia libris duobus*. Amberes, Plantino-Moreto 1576, 1583 y 1601; pero también escribió otra *Rariorum aliquot stirpium per Panoniam, Austriam et vicinas quasdam provincias observatarum*.

²⁵⁰ GONZALEZ CARVAJAL, T. *op. cit.* p. 134 doc. n° 4 Sim. "En el libro general 314 se halla la partida de relación siguiente: Una cédula por la que se da licencia al maestro Montano, Freile de la Orden de Santiago, para que pueda ir al Concilio en compañía del obispo de Segovia, fecha en el monasterio de Guisando a 30 de marzo de 1562, firmada de S. M., refrendada de Juan Vazquez de Salazar, librada por el capítulo de la Orden de Santiago. Llegaron el 15 de abril, según el doc. citado n° 4 2° Sim. E. n° 892. Sobre la participación de los miembros de las distintas iglesias nacionales cf. FERNANDEZ NIEVA, J. "Un extremeño en Trento." *Revista de Estudios Extremeños* 52 (1996) pp. 937-967.

²⁵¹ Consiguí para la *Biblia Regia* la aprobación más calurosa en forma de una breve papal dirigida a Felipe II el 23 de agosto de 1572; el 25 de oct. obtiene el privilegio para Plantino del Doge y del Senado de la República de Venecia; el del Alemania estaba ya acordado con el emperador Maximiliano el 26 de enero de 1572; los de Castilla y Aragón data del 29 y del 22 de feb. de 1573; el de los Países Bajos a excepción de Brabante, fue concedido el 11 de enero de 1571; el de Brabante, el 12 de feb. de 1572; el del vireinato de Nápoles fue firmado por el cardenal Granvela el 26 de sept. de 1572; el de Francia está fechado el 13 de abril de 1572. La *Biblia* sufrió los ataques de León de Castro, y Guillermo Lindano (van Linden), profesor de Lovaina y después obispo de Ruremunda (autor de *Paraphraseion in Psalmos Davidicos iuxta veterum catholicae Dei ecclesiae de antiquiss. Graecis Castigationis priscorum Hebraicorum codicibus verionum Tomus Primus qui habet decadas psalmorum tres auctore D. Wilhel. Damasi Lindano* Amberes, Plantino, 1572). Vid. CONDE, P. J. "Arias Montano y la cuestión bíblica de su tiempo". *Revista del Centro de Estudios Extremeños* 2 (1928) pp. 403-498 y MOROCHO GAYO, G. "Cartas de Fray Luis de Estrada sobre la *Biblia Real* de Benito Arias Montano". *Cistercium* 208 (1997) pp. 63-92.

allí²⁵². Sabemos que en la primavera de 1575 salió Arias de Flandes camino de Roma donde iba a permanecer un año²⁵³. La dedicatoria que encabeza el libro de los Salmos se dirige al papa Clemente VIII. El pontificado de este Papa comenzó cuando Benito Arias estaba empezando a escribir las primeras epístolas dedicatorias de este libro, y terminó en el mismo año en que se publicaron los *Comentaria*.

En la motivación para elegir a Paleotti y a Santori podemos imaginar que contribuyera una característica común: la fama de la férrea ortodoxia de ambos.

El cardenal Paleotti (4 de octubre de 1522- 23 de julio de 1597)²⁵⁴ pudo ser conocido de Arias por su participación en el Concilio tridentino. Llegó a ser obispo de su ciudad de Bolonia, en donde había crecido y se había formado intelectualmente. En efecto, después de algunos años ocupado en el estudio de las *litterae humaniores* comenzó en 1540 el estudio del derecho civil. El 14 de mayo de 1546 había conseguido el doctorado en derecho civil, el 23 de octubre, en derecho canónico. Aceptó entonces un puesto de profesor de derecho. Indicio de los conocimientos jurídicos del nuevo profesor fue la obra *De notis spuriiisque filiis* editada en Bolonia por Anselmo Giaccarello en 1550. En 1549 Paleotti había entrado a formar parte del colegio de canónigos de la catedral de Bolonia. En 1552 fue nombrado abogado de la cámara del Senado de Bolonia. Fue nombrado juez de la Rota, y ello determinó su residencia en Roma a partir de la primavera de 1546. Destaca su participación en el concilio de Trento, del que redactó Actas. En los comienzos de la discusión conciliar se le encargó formar parte de la comisión para la reforma del *Indice*. Colaboró con su congreso en la orientación de las labores del sínodo conciliar (en la discusión sobre el problema de la residencia de los obispos en la diócesis, la primacía del Papado, la cautela sobre el abuso de la Eucaristía, el matrimonio), en especial cuando asumió la presidencia de los legados consulares el cardenal Giovanni Morone, a quien aconsejaba. El 30 de

²⁵² JIMENEZ DE LA ESPADA, M. *op. cit.* p. 495-498 Arias Montano a Ovando (presidente en el Real Consejo de Indias) de 20 de enero de 1573. En p. 496 dice: "Mi ida a Roma no fue sin fruto, ¡bendito sea Dios que todo lo encamina a su providencia! Yo me hallé allí más conocido que jamás pensara, y más bien tratado de Su Santidad y de todos aquellos señores cardenales, que jamás yo pude ni podré merecer, y con buen crédito en lo de las letras, porque no dije cosa que no tuviese la prueba a canto llanamente. El Duque d'Alva me mostró cartas de dos cardenales que le escribiesen haberles pesado (p. 497) a los de aquel colegio cuando se entendió que yo era partido de Roma (porque yo me despedí de solos tres de ellos), y que en una congregación se quejaron al Papa porque me había dado licencia para salir de Roma; yo no sé qué me quería allá, pues en todas partes soy de poco provecho y no me hallo aficionado a otra parte que a la Peña, aunque no sé cuándo se me cumplirá este deseo y voy trabajando por hacer lo que V.S. en una suya me aconsejó, que *hiciese la peña en mi pecho*. (...)

²⁵³ Cf. REKERS, B. *op. cit.* p. 47.

²⁵⁴ Cf. PRODI, P. *Il Cardinale Gabriele Paleotti (1522-1597)*. Roma Edizioni di Storia e Letteratura, 2 vols. 1959 y 1967. Era el segundo de cinco hermanos. Su padre, Alessandro Paleotti, era miembro del consejo de la ciudad y profesor de derecho canónico en el Studio; murió en septiembre de 1527. Su familia tenía mucho prestigio en Bolonia. El primer antecesor que aparece en los archivos es Nicolò en 1176, doctor en leyes, notario y juez del común. En el periodo entre 1533 y 1538, entre los 11 y los 16 años de edad aprendió con Sebastián Delio y con Romulo Amaseo, que era profesor de retórica y poesía en el Studio. Cf. *etiam* NAPPO, T. *Indice Biografico Italiano*. 2ª ed. corretta ed ampliata. München, Saur, 1997.

camino de Roma
ro de los Salmos
ó cuando Benito
s de este libro, y

ar que contribu-

udo ser conoci-
er obispo de su
ctualmente. En
ae humaniores
había consigui-
. Aceptó enton-
dicos del nuevo
por Anselmo
del colegio de
e la cámara del
residencia en
el concilio de
r se le encargó
consejo en la
problema de la
tutela sobre el
residencia de
aba. El 30 de

ndo (presidente
oma no fue sin
más conocido
res cardenales,
se no dije cosa
e dos cardena-
ntendio que yo
ngregación se
me quería allá,
que a la Peña,
e V.S. en una

mi di Storia e
, Alessandro
en el Studio;
ner antecesor
común. En el
stían Delio y
i NAPPO, T.

diciembre de 1563 se creó la Congregación del Concilio, que fue asesorada por tres canonistas, Buoncompagni, Paleotti y Francesco Alciati. El 12 de mayo de 1565 fue nombrado cardenal, junto con Sirleti, Buoncompagni y Alciati. El 30 de enero del año siguiente fue nombrado obispo de Bolonia y la víspera de su consagración fue ordenado sacerdote (9 de febrero de 1566) por Carlos Borromeo. Se supo rodear siempre de buenos consejeros, aunque su labor en Bolonia no fue fácil, por su decidida actitud reformista y su decidida voluntad de que se cumplieren los decretos del Concilio. Instituyó un colegio de penitenciaros y jerarquizó y distribuyó los oficios de sus asistentes.

En cuanto a su labor pastoral, podemos dar algunas noticias. Recomendó la veneración a los santos como modelos de vida cristiana, el uso moderado de las indulgencias y de las manifestaciones públicas de culto, propuso normas para la reforma del clero, elevación de su nivel cultural y de su formación teológica, restauró la práctica de las reuniones de un sínodo diocesano anual. Trató de conseguir de San Felipe Neri un oratorio en Bolonia. Colaboró para la instauración de una "Congregación de la doctrina cristiana en la ciudad y diócesis de Bolonia" para la educación de la infancia (1583). Se preocupó también de la juventud universitaria, y propuso algunas iniciativas a los estudiantes para la renovación de su vida religiosa, que cristalizaron en la formación de la "Compañía de la Perseverancia". Fomentó las actividades de la cátedra de exégesis bíblica de la Universidad, y la enseñanza del hebreo y del griego, con una orientación histórica, tendente al desarrollo de la teología positiva. Su biblioteca arzobispal fue una de las mayores en la Italia del siglo XVI. Dos intelectuales de la época colaboraron estrechamente con Paleotti: el historiador Carlo Sigonio y el naturalista Ulisse Aldrovandi. Este último le dedicó un tratado sobre el mundo natural en la Biblia titulado *Theatrum biblicum naturale*. El cardenal escribió un discurso *De imaginibus* y un informe *De tollendis imaginum abusibus novissima consideratio* que tuvo gran influencia en el gusto de la imaginería barroca. Este informe contó con la aprobación del cardenal Acquaviva, general de los jesuitas, y de Belarmino entre otros, mientras que Giulio Santori destacaba entre sus críticos.

Paleotti no se mostró nada favorable a la política de administración eclesiástica de Sixto V, porque veía cómo la Iglesia prosperaba ante la miseria del pueblo, que se hizo mayor durante los últimos años de ese pontificado con epidemias, carestías y grandes mortandades entre 1590 y 1592. El obispo de Bolonia fue confirmado por el Papa presidente de la Congregación para la Piedad y para los Mendicantes, desde la que se esforzaba por remediar las urgentes necesidades de la población.

Durante el desempeño de su labor de obispo de Bolonia²⁵⁵ tuvo un pleito que comenzó con la denuncia a la oposición del gobernador de esa ciudad italiana, el genovés Giovanni Battista Doria, a las disposiciones jurisdiccionales en cuestión de separación de poderes terrenales y eclesiásticos obispaes del concilio de Trento y escribe sobre ello al cardenal Alciati, que presidía la congregación del concilio, y al Papa. Escribió también al cardenal Morone. La situación se complicó con el encarcelamiento del notario episcopal y de algunos clérigos, juicio civil de causas canónicas y usur-

²⁵⁵ PRODI, P. *The Papal Prince. One body and two souls: the Papal monarchy in early modern Europe*. Cambridge, Cambridge Univ. Press, 1987 pp. 127-129.

pación del permiso de entrada en instituciones eclesiásticas. En mayo de 1569 Paleotti acudió al concilio provincial de Rávena. La situación no se solucionaba y Paleotti consigue a fines de julio de 1569, con la aprobación de Borromeo y de Morone, ir a Roma para exponer los problemas de su sede episcopal. Pío V designó una comisión para estudiar el problema, que afectaba, no sólo a aquella sede particular, sino a la definición de la separación de poderes. En mayo de 1570, Pío V explicitó los poderes de los jueces. La coordinación entre ambos poderes se hizo difícil y fue resuelta en la práctica en favor de la autoridad temporal, para disgusto de Paleotti, a pesar de que Doria había sido sustituido en enero de 1570 por el cardenal Alessandro Sforza. Intentó también el regreso de canónigos boloñeses empleados en Roma, porque tenía necesidad de que trabajaran en su diócesis, ya que le faltaba dinero para contratar foráneos para esas funciones. Todavía Paleotti, casi un año antes de su muerte, conservaba su petición de cumplimiento de las disposiciones tridentinas y en noviembre de 1598, Clemente VIII le presentó un Memorandum. A pesar de todo, la autoridad de los obispos en los Estados de la Iglesia fue menor que la que tenían en los territorios gobernados por otros soberanos.

En la dedicatoria de Arias Montano al salmo vigesimoctavo, se menciona el libro *De bono senectutis*, del que una primera edición fue publicada en Roma en 1595 (typographia Aloysii Zanetti, 258 pp.) y una segunda, por Plantino en Amberes en 1598 (288 pp. con formato más reducido). En el prólogo del libro pone como modelo de ancianidad ejemplar la de San Felipe Neri. Está ordenado en tres partes. La primera está dedicada a la definición del tema y a los testimonios y citas de autoridad de los antiguos. En la segunda explica el sentido cristiano con que se ha de considerar esta etapa de la vida, y critica los defectos más característicos de los ancianos, entre ellos, la avaricia. Los beneficios y frutos de esta edad son la materia de la parte tercera, con citas de autoridad y ejemplos²⁵⁶. P. PRODI dedica a esta obra un capítulo de la biografía del cardenal con el título "Alla ricerca di un umanesimo teocentrico"²⁵⁷, que define muy bien el alcance de este pequeño memorial. Este investigador nos informa sobre las circunstancias en que se escribió esta obra. El punto de partida fue una polémica con un escrito del obispo de Verona titulado *De senectute recreanda*, dedicado a Paleotti en 1593; él escribió un comentario a esta obra, que fue el origen del *De bono senectutis*. Destaca la perspectiva cosmológica sobre el hombre como parte del universo y de la naturaleza, y del sentido de la providencia divina y el abandono en Dios²⁵⁸, muy acordes seguramente con los gustos de nuestro humanista Arias Montano, a juzgar por la obra de *Comentarios a los salmos*.

²⁵⁶ También publicó *Episcopale Bononiensis civitatis et dioecesis, racolta de varie Cose, che in diversi tempi sono state ordinate da Cardinali Paleotti*. Bologna, 1580 *De sacrii consistorii consultationibus*. Venetiis 1596 y *De nothis spurisque filiis* que conocemos por una edición de Francfort del año 1600. Una edición inglesa de las actas conciliares que redactó es *Acta Concilii Tridentini anno MDLXII et MDLXIII usque in finem concilii, Pio V Pont. Max. et alia multa circa dictum concilium fragmenta; nunc primum in lucem vindicata e codice ms. olim penes Fridericum comitem de Guilford edente Jos. Mendham*. Londini, Duncan, 1842.

²⁵⁷ P. PRODI *El Cardenal...* pp. 563-594.

²⁵⁸ Cf. PRODI, P. p. 581: "Certo è anche nel *De bono senectutis* il Paleotti appare isolato dall'ambiente che lo circonda o almeno dal mondo della cultura ufficiale romana che si forma

o de 1569 Paleotti
aba y Paleotti con-
Morone, ir a Roma
una comisión para
ir, sino a la defini-
los poderes de los
suelta en la prácti-
pesar de que Doria
forza. Intentó tam-
ue tenía necesidad
ratar foráneos para
onservaba su peti-
viembre de 1598,
oridad de los obis-
eritorios governa-

menciona el libro
en Roma en 1595
no en Amberes en
pone como modelo
partes. La primera
e autoridad de los
de considerar esta
anos, entre ellos,
parte tercera, con
título de la biogra-
rico"²⁵⁷, que define
nos informa sobre
fue una polémica
anda, dedicado a
rigen del *De bono*
omo parte del uni-
y el abandono en
humanista Arias

colta de varie Cose,
180 *De sacrii consis-*
ocemos por una edi-
que redactó es *Acta*
V Pont. Max. et alia
ta e codice ms. olim
ican, 1842.

leotti appare isolato
omana che si forma

El cardenal Santori fue colaborador del Papa Gregorio XIII en la atención a las comunidades latinas de Turquía, y en el proyecto de acabar con el Cisma de Oriente. Formó parte de una Congregación especial para los asuntos de los griegos desde 1573. Una actividad de esta comisión fue la traducción del catecismo romano al griego moderno²⁵⁹. Por su consejo se fundó el colegio griego (1575) y el colegio húngaro de Roma en el año 1578²⁶⁰. Fue nombrado protector de la orden franciscana.

Fue candidato al papado cuando fue elegido Hipólito Aldobrandini, el papa Clemente VIII²⁶¹. Eran favorables a su elección los españoles, los florentinos, los veneciano y el gran duque de Toscana. Sin embargo, algunos cardenales estaban en contra de su elección como Papa: Marcos Sittich de Hohenems, Aragón, Marco Antonio Colonna, Paleotti, Galli, Bonelli, Bernieri, Sforza, Lameo, Canani, Sfondrato, F. Borromeo, Lancelotti, Aquaviva, Paravincini y Piatti. Parecía que Santori mantenía una línea conservadora poco afín a Paleotti y al nuevo Papa, Clemente VIII.

En efecto, con la severidad de Santori contrastaba el talante del nuevo Pontífice. En opinión de algunos²⁶², este contraste es imagen de dos épocas que se sucedieron: la de la influencia española en la corte romana y aquella en que las simpatías estaban del lado de la corte de Francia. Sea cual sea la interpretación de la diplomacia clementina, el Papa Aldobrandini tuvo que hacer frente a un buen número de problemas diferentes de épocas anteriores²⁶³, y en los que puso en ejercicio las virtudes de su formación jurídica²⁶⁴.

alla fine del Cinquecento: non vi è in esso né l'umanesimo retorico e strumentale della *Ratio* ancorato alla tradizione idealistica e classicheggiante della poetica dell' eroico, né lo svuotamento dei valori umani che sarà caratteristico di opere come il *De arte moriendi* de Belarmino; vi è invece l'affermazione di un umanesimo legato alla natura e alla storia, sia nella tensione scientifica e critica della conoscenza, sia nelle dimensione morale, con la misura di modestia e il senso del quotidiano, un umanesimo perciò che non occupa il posto di Dio e rifiuta l'alternativa tra esaltazione immanentistica dell'uomo e dell'universo e il loro annullamento nella trascendenza divina."

²⁵⁹ Cf. PASTOR, L.F. von *Historia de los Papas en la época de la Reforma y restauración católica*. Versión de la 4ª ed. alemana por el P. J. Montserrat. Barcelona, Gustavo Gili, 1941. vol. 19 Giulio Antonio Santori (- 1602) aparece en la lista de los cardenales de la Inquisición (pp. 549-550). Sobre esa comisión cf. *ibidem* vol. 20 pp. 375, 382 y 456. También sabemos que ofició la consagración de la Iglesia dedicada al nombre de Jesús en Roma el 25 de noviembre de 1584 (cf. *ibidem* p. 453).

²⁶⁰ vid. PASTOR, L.F. von *op.cit.* vol. 19, p. 227 y pp. 231-232.

²⁶¹ PASTOR, L. F. von *op. cit.* vol. 23, p. 31-33.

²⁶² Como RANKE, L. *Histoire de la Papauté pendant les XVI^e et XVII^e siècles*. Paris, Robert Lafont, 1986.

²⁶³ PRODI, P. *The Papal Prince...* p. 9 "The evolution of the patrimony of St. Peter into *signoria* and State, already initiated in the fourteenth century and put into crisis by the problems of universalism which struck the papacy in the fifteenth century, was resumed by the popes in that century, beginning with Martin V, and was clearly manifest in midcentury with Nicolas V's pontificate".

²⁶⁴ PASTOR, L. F. von *op. cit.* vol. 23, pp. 43-45. Hipólito Aldobrandini había nacido el 24 de febrero de 1536 en Fano, de una ilustre familia florentina. Gracias a la protección del cardenal Alejandro Farnesio y al apoyo de su familia, consigue una excelente formación jurídica y

El cónclave de su elección puede ser indicativo del punto de inflexión en que se situaba la Sede de San Pedro en esos momentos. El cardenal Julio Santori era el principal candidato al pontificado. Contaba con el beneplácito de la corte española. En efecto, la preferencia de Felipe II de España por el cardenal Sanctorio, desafecto al pretendiente al trono francés Enrique de Navarra, podía haber decidido la sucesión. Sin embargo, la actitud del cardenal Ascanio de Colonna confundió a sus partidarios, que se inclinaron finalmente por Aldobrandini. Fue elegido para la dignidad pontifical el 30 de enero de 1592.

En sus relaciones con España pesó mucho la resolución del problema planteado en Francia por Enrique IV. El cardenal Gondi fue enviado a Italia para presentar la buena disposición de Enrique para abjurar de su protestantismo. La declaración del cardenal Segá, publicada el 13 de junio de 1593, invita a los Estados franceses a elegir a un rey católico. Tras su entronización en Francia, el 22 de marzo de 1594, Enrique sufre un atentado por mano de Jean Chastel, que declara haber escuchado a los jesuitas que el lícito matar a un rey que no se ha reconciliado con la Iglesia, lo cual determina la expulsión del país para los miembros de la Compañía. En cambio, las demás órdenes religiosas y dignidades eclesiásticas se someten al nuevo rey, coronado en Chartres, que restablece y confirma el culto católico en su territorio. Los españoles se oponían a la reconciliación del rey francés con Roma. El Papa reclama como garantías el restablecimiento del catolicismo en Bearn, la introducción de los decretos del concilio de Trento, el respeto al concordato, y la educación en el catolicismo del príncipe heredero. El rey acepta, y el acuerdo es refrendado por el Sagrado Colegio romano. Además, poco tiempo después, Enrique IV pone su ejército a disposición del Papa para dirimir la controversia entre Ferrara y los Estados Pontificios, ofrecimiento decisivo para la rendición de César de Este, y para que Clemente VIII tomara posesión de la ciudad italiana el 8 de mayo de 1598.

En cuanto a los jesuitas, la defensa ante el Papa del cardenal Davy du Perron en favor de esta orden frente a la influencia de las tesis sostenidas por los dominicos, apoyados sobre todo por España, muestra el cambio de actitud del monarca francés. Defendieron la doctrina de los dominicos sobre los auxilios de la gracia divina los padres Alvarez, Lemos y Ribera, frente a los jesuitas Arrúbal, Bastida, Vázquez y Valencia sin que se llegara a un acuerdo. La posición papal no dejó clara tampoco esta controversia motivada por el libro *Liberi arbitri cum gratiae donis* del jesuita Molina²⁶⁵, por lo que tuvo que ser en 1607 Paulo V quien prohibiera atacar las tesis sostenidas por ambas partes.

teológica primero en Padua y Perusa, mientras trabajaba como escribiente en un banco; después se doctoró en leyes en Bolonia. A su vuelta a Roma accedió pronto a la prelatura, aceptó el cargo de abogado consistorial, en 1563 llegó a auditor del Camarlengato y en 1570 auditor de la Rota. En 1571 acompañó al cardenal Bonelli a España. El 15 de mayo de 1585 fue nombrado datario, y el 18 de diciembre del mismo año, cardenal. Como iglesia titular recibió la de San Pancracio, y en 1586 el cargo de penitenciario mayor. El papa Sixto V le confía una misión en Polonia, en 1588, en la que establece relación con la Casa de Austria, al interceder en favor del archiduque Maximiliano. Después se le concedió la abadía de Tre Fontano, cerca de Roma.

²⁶⁵ ANDRES, Melquíades y otros *Historia de la Teología Española*. Madrid, Fundación Universitaria Española, Seminario Suárez, tomo I 1983, tomo II 1987. tomo II p. 48-52 doctrina

inflexión en que se
antori era el princi-
española. En efec-
desafecto al preten-
la sucesión. Sin
sus partidarios, que
unidad pontifical el

lema planteado en
presentar la buena
ración del cardenal
es a elegir a un rey
f, Enrique sufre un
los jesuitas que el
cual determina la
las demás órdenes
onado en Chartres,
ñoles se oponían a
garantías el resta-
tos del concilio de
el príncipe herede-
romano. Además,
el Papa para dirimir
to decisivo para la
ción de la ciudad ita-

Davy du Perron en
os dominicos, apo-
monarca francés.
a gracia divina los
astida, Vázquez y
clara tampoco esta
donis del jesuíta
era atacar las tesis

en un banco; después
prelatura, aceptó el
en 1570 auditor de la
1585 fue nombrado
lar recibió la de San
confía una misión en
terceder en favor del
cerca de Roma.

Madrid, Fundación
II p. 48-52 doctrina

En el pontificado de Clemente VIII hubo además una discusión de competencias con la corte española. El Sacro Colegio hizo un dictamen particular sobre el tema de la influencia del rey español en los cónclaves, con la autoridad de constituciones de Paulo II, Paulo IV y Pío IV, prohibiendo las inclusiones y exclusiones de los candidatos; este documento fue contestado por una comisión reunida en Madrid que declaró la licitud de tales intromisiones²⁶⁶. El incidente no tuvo consecuencias graves, pero puede servir de muestra. Esta tirantez no fue obstáculo para que a la muerte de Felipe II, en Roma se le tributaron espléndidos honores fúnebres. A pesar de la satisfactoria resolución del problema francés, la diplomacia de este Papa no tuvo los mismos efectos en el Reino Unido. Clemente VIII vio defraudada su confianza en las buenas intenciones mostradas por Jacobo I respecto a los católicos al comienzo de su reinado. De este modo, no dudó en favorecer a los seminarios para ingleses de Valladolid y Sevilla, fundados por Felipe II. La voluntad de independencia de la Santa Sede²⁶⁷, mediante la contribución a un equilibrio entre las grandes potencias políticas del mundo católico, se observa también en su papel mediador en la paz de Vervins, del 2 de mayo de 1598.

Como supremo gobernante de la Iglesia Católica Romana, Clemente VIII continuó las reformas de pontificados anteriores²⁶⁸. Destaca su interés de este pontífice en la mejora del funcionamiento de las instituciones eclesíásticas, la revisión de la *Vulgata* y el Breviario, y la reforma del clero regular. Apoyó la reforma de las órdenes de cistercienses, agustinos, trinitarios y basilios españoles. Fue devoto de los oratorios de San Felipe Neri desde los treinta años.

En cuanto a la guerra contra los turcos, se esforzó por formar un ejército auxiliar pontificio, que dirigió hacia la frontera del bajo Danubio. Su general era Juan Francisco Aldobrandini, y en algunas operaciones contó con la ayuda de Rodolfo II y de Carlos de Mansfeld. Intentó la restauración del catolicismo en Hungría y Transilvania²⁶⁹.

de Luis de Molina (1535-1600) "Nace en Cuenca en 1535. Cursó estudios en Salamanca y alca-
M. ingresando en 1553 en la Compañía de Jesús. Discípulo de Pedro Fonseca inicia su docencia
en Coimbra y posteriormente fue lector de teología durante muchos años en la recién fundada
universidad de Evora. En 1600 enseñaba teología en el Colegio Imperial de Madrid". Vid. COS-
TELLO, F.B. *The Political Philosophy of Luis de Molina S.J. (1535-1600)*. Roma, 1974.
HAMILTON, B. *Political Thought in Sixteenth-Century Spain. A study of political ideas of
Vitoria, De Soto, Suarez und Molina*. Oxford, 1963.

²⁶⁶ Cf. PASTOR, L. F. von *op. cit.* vol. 23, pp. 188-200.

²⁶⁷ Sobre los esfuerzos de la diplomacia vaticana de la época vid. CACCAMO, D. "La diplo-
mazia della Controriforma e la crociata: dai piani del Possevino alla 'lunga guerra' di Clemente
VIII." *Archivio storico italiano* 128 (1970), pp. 255-81.

²⁶⁸ Vid. en particular los artículos contenidos en LUTZ, G. (ed.) *Das Papsttum, die
Christenheit und die Staaten Europas. 1592-1605. Forschungen zu den Hauptinstitutionen
Clemens' VIII*. Tübingen, Niemeyer, 1994.

²⁶⁹ Cf. PASTOR, L. F. von *op. cit.* vol. 23, pp. 207-242.

4. La Corte de España.

La historia de Benito Arias Montano no podría entenderse sin Felipe II. La influencia del capellán real sobre el monarca seguramente no fue mayor que la fuerza con que su regío poder dictaba los compases de las idas y venidas, de los afanes e ilusiones de Arias. El leal servidor y su señor nacieron el mismo año de 1527. Del rey más poderoso de la tierra recibió el extremeño complicados encargos que le hicieron valorar mucho más la tranquilidad de la vida sencilla de los campos de Aracena donde ya había gustado la compañía de sus amigos sevillanos.

De la mano del Rey encontró D. Benito a Gabriel de Zayas, el honrado Secretario que tuvo que compartir su ministerio con el audaz Antonio Pérez²⁷⁰. La amistad del erudito con el político debió ahondarse mucho con el paso de los años y el incremento de aquellos elevados secretos que los dos compartían lealmente. Tal vez por seguir el tópico literario de las églogas virgilianas, tan de moda en su época, el poeta quería llevarse a Zayas de la corte, y hacerlo pastor en la Peña. Pero su aventura no era sin duda la de D. Quijote y Sancho, aunque a veces pudiéramos sentirnos tentados a ver más a D. Benito en el papel del buen escudero. Los problemas se multiplicaban en las guerras y en la administración y los dos se veían atrapados en medio de responsabilidades y quizá ambiciones. No servía que el comisario de Su Majestad le expusiera el carácter y las costumbres del lejano pueblo de los flamencos y los walones, la incompreensión y arbitrariedad, la corrupción en definitiva, de la administración de la provincia. Se había decidido ejercer una política de autoridad con los elementos humanos y materiales con que contaba, y éstos eran pocos y deficientes. Recientemente H. KAMEN ha tratado de destacar ciertos aspectos de la vida y de la personalidad de Felipe II que humanizan la oscura figura que a menudo nos presenta la historiografía²⁷¹.

En tiempos de mala administración, el cuidado de la Hacienda Real debía ser un oficio difícil y de importancia inestimable. En los últimos años del reinado de Felipe II y los primeros de Felipe III, un conocido de Montano ejercía el cargo de Tesorero

²⁷⁰ ESCUDERO, J. A. *Los secretarios de Estado y del Despacho. 1474-1724*. Madrid, Instituto de Estudios Administrativos, 1976 (2ª ed.).

²⁷¹ KAMEN, H. *Felipe de España*. Madrid, Siglo XXI, 1997 (esp. cap. 7 "El mundo de Felipe II" pp. 187-221 y cap. 8 "El estadista" pp. 222-255). En p. 225 comenta: "La administración de Felipe era, como todas las administraciones similares de su época, una jungla de acerbas rivalidades personales y de manifiesta corrupción. El Rey tomaba la precaución de distribuir a cada nuevo secretario una serie de instrucciones precisas, que hacían especial hincapié en la necesidad de ser discreto y de no aceptar sobornos. También PEREZ MINGUEZ, F. *Don Juan de Idiáquez, embajador y consejero de Felipe II* San Sebastián, Imprenta de la Diputación de Guipúzcoa, 1934, pp. 172-173 refiere con detalle instrucciones similares para los secretarios. La conocida biografía de G. PARKER *Felipe II* Madrid, Alianza Editorial, 1993 (2ª ed. "El libro de bolsillo") describe algunos factores e influencias sobre la personalidad del monarca. A. ALVAR EZQUERRA recuerda en su libro *El nacimiento de una capital europea. Madrid entre 1561 y 1606*. Madrid, Turner- Ayuntamiento de Madrid, 1989, pp. 67-69 las adversas condiciones climáticas que vivió Madrid y las regiones centrales de España durante el reinado de Felipe II. Sobre el establecimiento de la corte en Madrid cf. A. ALVAR EZQUERRA *Felipe II, la corte y Madrid en 1561*. Madrid, C.S.I.C., 1985, esp. pp. 39-44.

ipe II. La influencia de la fuerza con que las ilusiones del rey más poderoso hicieron valorar la arcana donde ya

onrado Secretario⁷⁰. La amistad del os y el incremento l vez por seguir el l poeta quería lle- ra no era sin duda itados a ver más a icaban en las gue- responsabilidades pusiera el carácter a incomprensión y e la provincia. Se imanos y materia- e H. KAMEN ha d de Felipe II que fía⁷¹.

Real debía ser un einado de Felipe II :argo de Tesorero

474-1724. Madrid,

ap. 7 "El mundo de nta: "La administra- ma jungla de acerbas ución de distribuir a ecial hincapié en la GUEZ, F. *Don Juan* de la Diputación de ra los secretarios. La)3 (2ª ed. "El libro de ad del monarca. A. *tropea. Madrid entre* is adversas condicio- el reinado de Felipe JERRA *Felipe II, la*

Real. Se trataba de D. Alonso Ramírez de Prado, natural de Zafrá²⁷², y primo de Pedro de Valencia. Felipe II le hizo de su Consejo de Navarra y fiscal de su Real Hacienda y Contaduría Mayor. Desempeñó el cargo de Fiscal de la Hacienda desde el 2 de abril de 1590 al 13 de octubre de 1599, aunque siguió siendo consejero de ella, se le nombró también con el mismo cargo para la Junta de Hacienda de Portugal, creada el 20 de octubre de 1601. Por ser Fiscal de la Contaduría Mayor, formó parte como Consejero de la Junta de Obras y Bosques²⁷³.

²⁷² Había nacido el 2 de febrero de 1549, hijo de Alvaro Sánchez de Prado (riquísimo mercader) e Isabel Ramírez (ENTRAMBASAGUAS, J. *Una familia de ingenios: los Ramírez de Prado*. Madrid, C.S.I.C., 1943, p. 13). Se licenció en derecho probablemente en Salamanca y poco después contrajo matrimonio con doña María Velázquez, natural de Zafrá. Tuvieron cinco hijos (Antonio, Lorenzo, Marcos y Juan) y una hija cuyo nombre no se conoce. Lamentablemente, al final de su vida sucumbió a la ambición y fue víctima las intrigas palaciegas. En 1603, Pedro Franqueza, Conde de Villalonga y de Villafranca, merced a la protección que le dispensaba el Duque de Lerma, indujo a Ramírez de Prado a formar la llamada "Junta de Desempeño", que se tradujo en diversas sustracciones de la Hacienda del Reino. El negocio pasó desapercibido al propio Rey durante un tiempo, hasta que el 26 de diciembre de 1606 fue hecho preso y llevado a la cárcel de alameda; el 30 de diciembre estuvo en la prisión de Brihuega, que era prisión de Estado, y ocupaba el castillo de Piedra Bermeja, a orillas del Tago. Al tiempo que se le llevó preso, se le confiscaron casa y bienes, y prendieron a su mujer y a todos los criados de la casa. También fue preso Franqueza, que murió en la prisión de Torres de León. La desgracia de Prado inspiró los versos satíricos de Góngora (ENTRAMBASAGUAS, J. *op. cit.* p. 29). Fernando Carrillo, del Consejo Real le llevó a prisión e hizo la investigación y presentó los cargos. El 14 de abril de 1607 Ramírez de Prado fue trasladado a la villa de Uceda, y al año siguiente a Móstoles. Antes del 15 de marzo de 1608 el preso recusó a Fernando Carrillo como juez y pidió que se nombrase como jueces tres consejeros reales y dos de Indias, presididos por el cardenal Xavierre (p. 33). Murió el 15 de julio de 1608, mientras se investigaban los cargos contra él, que no se habían aclarado. La defensa de Alonso Ramírez de Prado fue asumida por su hijo Lorenzo, que fue rebatiendo uno a uno los ciento sesenta cargos (*ibidem* p. 34). En la sentencia, se condenaba a pagar a los Ramírez de Prado 360.000 ducados y confiscación de sus bienes. La viuda doña María Velázquez fue desterrada a perpetuidad de la corte, y el gobierno tuvo que conceder 700 ducados de pensión a los dos hijos menores y 200 de renta a la hija para que entrara en religión. La familia volvió a alcanzar un gran relieve económico y social gracias a Lorenzo (nacido el 9 de agosto de 1583). Tuvo una gran biblioteca. Después de superar algún pleito y de muchos problemas para justificar su limpieza de sangre respecto del informe para ingresar en la Orden de Santiago (que consiguió el 22 de septiembre de 1631) fue rehabilitando el nombre de su familia en la corte de Felipe III. Así realizó encargos de embajador en Francia (1628) y de mediador en la causa entre el Duque de Saboya y la república de Génova (Cf. ENTRAMBASAGUAS, J. *op. cit.* pp. 39-67 y ELLIOTT, J.H. *El Conde-Duque de Olivares*. Madrid, Crítica, 1991 [6ª Ed.] p. 349).

²⁷³ Anecdótica es la noticia que recogemos del Archivo Municipal de Sevilla en el documento t. VIII, 9 "Real provisión de 25 de marzo de 1595, encomendando al Asistente de Sevilla que no consistiera al Marqués de Alcalá innovar el nombramiento de tenientes de escribano mayor de la justicia, a solicitud del Ldo. Alonso Ramírez de Prado, fiscal del Consejo, en tanto que se determine el litigio sobre el oficio de escribano mayor de Sevilla."

Arias Montano debe a Gabriel de Zayas el encuentro con el eclesiástico Francisco Cano²⁷⁴. Según A. AGUILAR, Cano nació en Estepa en 1530. Estudió filosofía y teología en Salamanca, lengua hebrea y griega, y alguna cosa de Astrología y Cosmografía, según confesión propia²⁷⁵. El biógrafo añade la noticia de que siendo ya sacerdote fue llamado por Juan de Avila para explicar en Logroño y por el Conde de Ureña para la Universidad de Osuna, pero no aceptó. A petición del obispo de Portalegre, D. Julián de Alva, fue rector y lector de un colegio de clérigos, desde 1558. Este obispo fue nombrado capellán mayor del rey D. Sebastián y por esta circunstancia Cano empezó a ser conocido en la corte de Portugal. Le nombraron predicador de rey en 1565, y limosnero de la reina Dña. Catalina. Poco después alcanzó el puesto de secretario y canciller de la misma reina, cuando ésta trataba de hacer frente a las intrigas para alejarla de la regencia de su nieto D. Sebastián, tramadas por el cardenal D. Enrique y por los hermanos Cámara. Dña. Catalina murió el 12 de febrero de 1578. En la epístolografía conservada de Cano, el grupo correspondiente al periodo entre 1574 y 1582 resulta interesante por producirse en aquellos años el problema de la sucesión al trono portugués. Las cartas entre Cano y el Secretario de Estado de Felipe II, Gabriel de Zayas²⁷⁶ son abundantes durante esos años. No podemos dejar de mencionar en este contexto la llamada "visita" de Arias Montano a la corte portuguesa²⁷⁷. Su

²⁷⁴ A esta amistad de Cano se refiere su biógrafo con estas palabras (*vid.* AGUILAR Y CANO, A. "El maestro Francisco Cano. Noticia biográfica." *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 20 (1909), pp. 161-181 y 354-370; 21 (1909), pp. 24-47; 191-207 y 434-449; 22 (1910), pp. 186-197. En 20 (1909) pp. 364-365. comenta: "Diferente origen tuvo la amistad, que llegó a ser íntima y sincera, del futuro obispo de Faro con el gran Arias Montano. Aproximó estos dos hombres notables el secretario Zayas, con interés tan persistente, que nos da derecho a sospechar si detrás de sus deseos se hallaban ocultos los de Felipe II (...)". Así queda reflejada en una respuesta de Cano a Zayas del 19 de mayo de 1577, en la que muestra su admiración por Montano (*vid.* GONZALEZ CARVAJAL, T. *op. cit.* pp. 176-179 doc. n° 62, 2° Sim.). Esta relación se acrecienta con la redacción que hace Cano de una carta escrita en lengua hebrea dirigida al erudito frexnense por consejo del embajador D. Juan de Borja y del propio Zayas. Sabemos que en esta correspondencia, Cano favoreció el interés de Montano por la historia natural. En efecto, Arias le envió un memorial de los objetos que deseaba para su colección, y él remitió varias cajas (p. 368). Un testimonio de esta visita puede ser la carta de D. Juan de Silva a S.M. fechada en Lisboa a último día de feb. de 1578 (*Vid.* GONZALEZ CARVAJAL, T. *op. cit.* p. 179 doc. n° 63 Sim.: "El doctor A.M. ha estado aquí seis o siete días y quedan todos los hombres de letras y entendimiento aficionadísimos suyos, y el Rey especialmente que le ha mandado llamar tres o cuatro veces y teniéndole mill horas en diversas pláticas". También Cano alaba las cualidades de Arias Montano en cartas recogidas por GONZALEZ CARVAJAL, T. *op. cit.* p. 180 doc n° 64 Sim.

²⁷⁵ *Cf.* AGUILAR Y CANO, A. *op. cit.* pp. 177-178.

²⁷⁶ Sobre su actividad en favor de Felipe II como sucesor al trono de Portugal *cf.* AGUILAR Y CANO, A. *op. cit.* 21, (1909) p. 201-207.

²⁷⁷ *Vid.* GONZALEZ CARVAJAL, T. "Elogio histórico del doctor Benito Arias Montano". *Memorias de la Real Academia de la Historia*. Madrid, 1832, t. VII, p. 175, doc. n° 62 Sim. Carta de A.M. a Zayas contando las incidencias del viaje a Portugal (fechada el 31 de febrero de 1578). "Hallo muy grande loor de Francisco Cano, al cual dejó seiscientos mil de renta [la reina al morir] y cargo de su testamento entre otros albaceas. Helo solamente saludado y estamos concertados de estar juntos el domingo que viene, placiendo a Dios.

esiástico Francisco
dió filosofía y teo-
de Astrología y
a de que siendo ya
y por el Conde de
ión del obispo de
érgicos, desde 1558.
or esta circunstan-
aron predicador de
lcanzó el puesto de
er frente a las intri-
por el cardenal D.
ebrero de 1578. En
período entre 1574
ama de la sucesión
tado de Felipe II,
s dejar de mencio-
e portuguesa²⁷⁷. Su

(*vid.* AGUILAR Y
chivos, *Bibliotecas y*
-207 y 434-449; 22
gen tuvo la amistad,
Montano. Aproximó
que nos da derecho a
Así queda reflejada
ra su admiración por
(2.º Sim.). Esta rela-
agua hebrea dirigida
pio Zayas. Sabemos
historia natural. En
ección, y él remitió
uan de Silva a S.M.
AJAL, T. *op. cit.* p.
n todos los hombres
e le ha mandado lla-
bién Cano alaba las
AJAL, T. *op. cit.* p.

tugal cf. AGUILAR

ito Arias Montano".
75, doc. n.º 62 Sim.
a el 31 de febrero de
nil de renta [la reina
dado y estamos con-

fidelidad a las directrices de la política exterior de Felipe II se prueba una vez más, en los confines de su querida Extremadura. La desaparición del rey Sebastián I en la batalla de Alcazarquivir el 4 de julio de 1578, dio lugar a una crisis política que se resolvió con la proclamación el 17 de julio de 1580 de Felipe II como nuevo rey, y la aceptación de las Cortes de Tomar (16 de abril de 1581). Tenemos noticia de una exposición de los Salmos penitenciales escrita por encargo de Dña. María de Austria, gobernadora de Portugal en el imperio de Felipe II. El siguiente gobernador fue el archiduque Alberto, al que asesoraban otros consejeros (el arzobispo de Lisboa D. Pedro de Alcazoba y Miguel de Moura) por lo que la nueva etapa de gobierno supuso la retirada de D. Francisco Cano de la corte. Así en enero de 1589 fue presentado para obispo de Faro, una de las más importantes diócesis de Portugal, probablemente premiando su colaboración en los años difíciles de la crisis dinástica. Pero la oposición se dejó sentir con acusaciones sobre el origen hebreo de su familia, y la falta de adecuación por no tener el título de Doctor en Sagrada Teología o Derecho Canónico que exigía el Concilio de Trento. Esta dificultad fue superada por los informes expedidos por las universidades de Evora y Coimbra. A fines de 1589 se encontraba en Faro como Obispo pero la resistencia del Cabildo fue tenaz²⁷⁸ y muy dolorosa para D. Francisco. Entonces se buscó para Cano el obispado de los Algarbes²⁷⁹. El catálogo de obras recogido por AGUILAR²⁸⁰ reúne un sumario breve de Teología escolástica; *Lugares comunes de los Libros Santos*; un *Comentario a Isaías* (hasta el cap. 50); *Constituciones Sinodales del Obispado de Miranda*; una *Repetición* para graduarse en Teología; *Concordancias* de los lugares de la Sagrada Escritura en que parecía haber alguna diferencia entre la edición de la Iglesia y el texto hebreo, inconclusas por la prohibición de utilizar los comentarios de los rabinos; *Comentarios a los libros de los Macabeos* también sin terminar; *Notas* para la comprensión de la Sagrada Escritura; *Comentarios a los Salmos*; *Respuestas* a las dudas sobre la Escritura; *Sumario del sacrificio de la Misa*; una obra escrita para el rey D. Sebastián, de título *Despertador para oír la Misa*; *Exposición de los siete salmos penitenciales* dedicada a la madre del Emperador Rodolfo; *Catálogo de los obispos del Algarbe*; y *Decretales* para el gobierno de la diócesis de Faro. AGUILAR lamenta la pérdida de las obras de Cano, salvo la correspondencia y la obras sobre los Salmos Penitenciales. Por lo demás, se conocen unas *Lecciones o explicaciones de cátedra* del tiempo en que como subdiácono estuvo en Sevilla en el convento de Santiago. Trataban de Teología Escolástica, los Sacramentos, y la Epístola de San Pablo a los Gálatas.

Jerezano como Pacheco era Gedeón de Hinojosa, a quien va dedicado el comentario al salmo décimo. Se licenció en Derecho en la Universidad de Salamanca, donde fue colegial mayor del Colegio de Cuenca. Tuvo una brillante carrera en la administración de justicia. Llegó a ser consejero de Ordenes (de la audiencia de Sta. Fe de

²⁷⁸ *Vid.* AGUILAR Y CANO, A. *op. cit.* 21 (1909) pp. 443-446.

²⁷⁹ Para los detalles de la asignación de este obispado *vid.* AGUILAR Y CANO, A. *op. cit.* 21 (1909) pp. 437-439.

²⁸⁰ AGUILAR Y CANO, A. *op. cit.* 20 (1909) pp. 359-360.

Bogotá el 1 de agosto de 1572²⁸¹), miembro del Consejo Real de Indias²⁸², presidente de la Audiencia de Contratación²⁸³, y ministro del Consejo y Cámara de Castilla, y de la Suprema y General Inquisición. No parece probable una amistad antigua de Montano con Hinojosa, sino que pudo ser conocido suyo de Sevilla o de Madrid, o por amistad nacida del hecho de ser caballero de la Orden de Santiago. En el Archivo Histórico Nacional consta su expediente en el índice de pruebas, como "Hinojosa y Adorno, Gedeón de, vecino de Jerez de la Frontera"²⁸⁴.

También en la corte conocería seguramente a Pedro Mudarra de Avellaneda, poeta originario de San Martín de Valdeiglesias²⁸⁵ que solía acompañar a la familia del Duque de Escalona y Marqués de Villena. Un artículo escrito por M. ARTIGAS²⁸⁶ nos

²⁸¹ Cf. SCHÄFER, E. *El Consejo Real y Supremo de las Indias. Su historia, organización, y labor administrativa hasta la terminación de la Casa de Austria*. tomo II *La labor del Consejo de Indias en la administración colonial*. Sevilla, Escuela de Estudios Hispano Americanos, 1947, p. 498.

²⁸² Cf. SCHÄFER, E. *op. cit.* Tomo I *Historia y organización del Consejo de la Contratación de las Indias*. Sevilla, Universidad de Sevilla (Publicaciones del Centro de Estudios de Historia de América), 1935, p. 356 aparece en la lista de "Los miembros y funcionarios del Consejo Real y supremo de las Indias. 1524-1700" con el n° 48 donde dice "Lic. Gedeón de Hinojosa, antes Consejero de Ordenes, 25 de febrero de 1580 al 20 de agosto de 1594 nombrado Consejero de Castilla".

²⁸³ Cf. SCHÄFER, E. *op. cit.*, tomo I, p. 377 aparece el cuarto de la lista de presidentes de la Casa de Contratación, con las fechas de 13 de septiembre de 1586 a "primavera de 1591". En p. 155 describe la siguiente situación: "Después de Zúñiga, en 1586 el licenciado Gedeón de Hinojosa fue Presidente de la Casa de Contratación. Pero vuelto éste a su plaza en el Consejo de las Indias, la presidencia quedó vacante por varios años, probablemente porque en ese tiempo hubo cambios extraordinariamente rápidos y frecuentes en los Consejeros de Indias". Puntualiza en nota que de los cinco Consejeros que tenían su antigüedad entre Hinojosa y Gutiérrez Flores, su sucesor en 1593, murieron Valcárcel en 1587, Zarauz en 1591 y Villafaña fue jubilado en 1589, González salió para las Indias en el mismo año y Mercado fue promovido al Consejo de Castilla en 1590. Hinojosa volvió entre mediados de abril y julio de 1591. "Si se hubiese nombrado inmediatamente a Flores, hubieran quedado de Consejeros antiguos sólo Gasca e Hinojosa".

²⁸⁴ AHN n° 3935 bis (sólo la merced): "Presidente de nuestro consejo de las Ordenes cuya administración perpetua yo tengo por autoridad apostolica porque yo e hecho merced como por la presente la hago al licenciado Gedeón de Hinojosa esta nuestra célula..." fechada el diez de febrero de 1572. Encontramos también la de su nieto Gedeón de Hinojosa Montalvo y Gasca, expediente n° 3937 de 1625, donde figura el nombre de Manuel Francisco de Hinojosa Montalvo caballero de su Majestad y caballero de la Orden de Santiago, padre del pretendiente, y como abuelo materno el licenciado Diego Gasca Salazar, del Consejo de su Majestad.

²⁸⁵ En el Archivo Histórico Nacional encontramos el expediente de dos caballeros de apellido Mudarra y nativos de San Martín de Valdeiglesias. Se trata de Pedro Mudarra Mesía de Gotor, con expediente de 1625, y Pedro Mudarra y Quiñones, expediente de 1659. En el caso del primero, el expediente señala que el padre de Mesía de Gotor se llamaba Jerónimo Mudarra, y que Diego Mudarra y Mendoza, caballero del hábito de Santiago era pariente suyo. Cf. AHN expedientes n° 5591 y 5592.

²⁸⁶ ARTIGAS, M. "Don Pedro Mudarra de Avellaneda" *Boletín de la Real Academia Española* 11 (1924) pp. 287-304.

ndias²⁸², presidente
ra de Castilla, y de
mistad antigua de
o de Madrid, o por
go. En el Archivo
como "Hinojosa y

Avellaneda, poeta
iar a la familia del
4. ARTIGAS²⁸⁶ nos

oria, organización, y
La labor del Consejo
hispano Americanos,

del Caonsejo de la
iones del Centro de
miembros y funciona-
48 donde dice "Lic.
0 al 20 de agosto de

a de presidentes de la
vera de 1591". En p.
enciado Gedeón de
laza en el Consejo de
porque en ese tiempo
sejeros de Indias".
ad entre Hinojosa y
en 1591 y Villafañe
rcado fue promovido
julio de 1591. "Si se
ejeros antiguos sólo

de las Ordenes cuya
ho merced como por
." fechada el diez de
a Montalvo y Gasca,
ncisco de Hinojosa
dre del pretendiente,
u Majestad.

caballeros de apelli-
o Mudarra Mesía de
de 1659. En el caso
a Jerónimo Mudarra,
iente suyo. Cf. AHN

la Real Academia

proporciona información sobre las características de las obras manuscritas de este poeta español. También conocemos una octava y una décima a Juan Rufo publicada en sus *Seiscientas*²⁸⁷. Una epístola en prosa de Mudarra que acaba con una décima "Restaba a tan gran destreza." fue publicada en un libro de Alonso Carranza²⁸⁸. M. Artigas refiere en su artículo las obras siguientes: *Los cuadros poéticos de don Pedro Mudarra de Avellaneda* obra del género de los emblemas, se compone de ciento catorce composiciones; *Paulo convertido* en seis libros o cantos y trescientas veintitrés octavas, que trata de la conversión de San Pablo; un diálogo entre el alma y el cuerpo que lleva por título *Del aio del alma o de la conciencia*; un discurso titulado *Termografía o escrito del agua caliente* con abundantes citas de Platón, Horacio, Marcial, Ateneo, Elpidiano, Plutarco y Galeno; la traducción de los *Tetrásticos* o epigramas de cuatro versos de San Gregorio Nacianceno, traducidos del griego en octava castellana; exhortación *A los hermanos de la Tercera Orden de N.S. San Francisco de la villa de San Martín* una pequeña epístola sobre la conveniencia del estudio de las letras latinas, en que se encuentran alusiones al Duque de Escalona y Marqués de Villena como Virrey de Sicilia. ARTIGAS dice que en los *Cuadros* falta el dibujo, pero que tenemos una breve explicación de lo que se había de representar. La obra manuscrita contiene el comentario y la moraleja en verso de cada cuadro -quintillas, octavas, sonetos, liras, etc.- y unas notas explicativas de términos y alusiones, que indican las fuentes y los autores que trataron los mismos asuntos, tomados indistintamente de la mitología, de los poetas clásicos, de la historia antigua o de la contemporánea al autor, sentencias de Séneca o apotegmas de Plutarco. Cita a los poetas españoles López de Ayala, Juan de Mena, Garcilaso, Horozco y Covarrubias, Argote de Molina, Arias Montano, Juan de Barros, Juan de Mariana, San Román, Pisa (cuya *Historia de Toledo* apareció en 1605) y Francisco de la Cueva. En las anotaciones a su traducción de San Gregorio Nacianceno cita a Jorge Manrique, el Marqués de Santillana, Gregorio Silvestre, Hernando del Pulgar, León Hebreo, Jerónimo de Urrea, Fajardo. Elogia especialmente a Torres Naharro, Camoens y Francisco Aldana. ARTIGAS supone que murió en fecha posterior a enero de 1617.

No lejos de la corte vivía Fray José de Sigüenza, el amigo, discípulo de colaborador de Montano. En los últimos años de la vida de su maestro, Pedro de Valencia y José de Sigüenza debieron dedicar mucho tiempo a la copia y revisión de las últimas obras de Arias. El proceso inquisitorial que sufrió puede interpretarse como un proceso más contra la exégesis del frexnense.

En este proceso fray José presentó ante el tribunal de la Inquisición de Toledo, el 21 de julio de 1592 el documento de su *Genealogía*, en el que expone sus datos biográficos. Nació en 1544 en Sigüenza, y su padre, Asensio Martínez, era clérigo

²⁸⁷ RUFO, J. *Las seiscientas apotegmas... y otras obras en verso*. Toledo, 1596.

²⁸⁸ SIMON DIAZ, J. *Bibliografía de la literatura hispánica*. Madrid, C.S.I.C., 1992 tomo XV la sitúa en CARRANZA, Alonso *El ajustamiento i proporción de las monedas de oro, plata i cobre i la reducción destos metales a su debida estimación, regalías singulares del Rei de España, i de las Indias, nuestro Señor, que lo es de oro i plata del Orbe*. Una edición de esta obra es la publicada en Madrid, Francisco Martínez, 1629.

sochantre de la catedral de esa ciudad²⁸⁹. Por ascendencia materna, debió llamarse José de Espinosa. Según G. DE ANDRES²⁹⁰, en 1561 comenzó sus estudios en la facultad de Artes de la Universidad de Sigüenza. Estudió lógica y filosofía entre 1561 y 1563, y continuó durante tres años aprendiendo teología, hasta los veintidós en que pidió el hábito de S. Jerónimo. Entre 1571 y 1575 amplió estudios de artes y teología en la abadía de Santa María de Párraces (Segovia). Enseñó durante siete años, no sucesivos, en el monasterio del Parral, entre 1577 y 1587, y después, fue predicador en el Escorial. Se vinculó definitivamente a este monasterio el 4 de mayo de 1590. En 1594 se le encomienda la tarea de escribir la historia de la Orden de San Jerónimo. Fue prior del real monasterio en 1603 y en 1606 hasta su muerte, acaecida el 22 de mayo de ese año. El padre Sigüenza seleccionó a unos cuantos alumnos del monasterio para que asistieran a clase de hebreo con Benito Arias en 1592. Aquella actitud, criticada entre los colegiales y explotada por su rival fray Diego de Yepes, colmó el vaso de la indignación y la inquina contra Sigüenza, y pudo inducir a que muchos vieran justificadas las denuncias y el proceso inquisitorial contra él. De entre los testimonios citados por el editor de este proceso, destacamos el del P. Juan de Haro: "el hebreo es impedimento para tratar lo escolástico, porque Arias Montano, que lee esta lección de hebreo desaficiona a los oyentes para la doctrina escolástica"²⁹¹. D. Benito Arias estuvo en el Escorial diez meses entre el 1 de marzo al 31 de diciembre de 1577 haciendo el índice de la biblioteca escurialense; una nueva estancia se prolongó desde el 8 de septiembre de 1579 al 10 de marzo de 1580, en que se retiró a la Peña de Aracena. Realizó otros viajes al monasterio en febrero de 1583, a fines de 1584, en enero de 1586 (en esta ocasión permaneció hasta abril del mismo año), en julio de 1587, y por fin en 1592, según hemos dicho. B. REKERS²⁹² entiende que Arias Montano aprovechaba la convivencia con los monjes para hacerles partícipes de la doctrina de Barrefelt²⁹³. Encontramos pruebas de la colaboración con Pedro de Valencia y Arias en algunas cartas, en las que también se aprecia la relación personal entre el humanista de Zafra y el P. Sigüenza. L. RUBIO²⁹⁴ expone las cualidades de este fraile jerónimo como historiador, y su parecer sobre cómo debía escribirse la historia; de este modo conocemos su aprecio por la investigación de la verdad en la búsqueda y verificación de los datos y su preferencia por un estilo medio, expositivo, despojado de adornos superfluos y retórica. Su ensayo analiza y juzga las características de las obras *Instrucción de maestros, escuela de novicios. Arte de perfección religiosa y monástica* (Madrid,

²⁸⁹ ANDRES, G. de *Proceso inquisitorial del Padre Sigüenza*. Madrid, Fundación Universitaria Española, 1975, pp. 16-17.

²⁹⁰ ANDRES, G. de *op. cit.* pp. 18-22.

²⁹¹ ANDRES, G. de *op. cit.* p. 23.

²⁹² REKERS, B. *op. cit.* pp. 147-164.

²⁹³ Sobre la ortodoxia de fray José de Sigüenza *vid.* RUBIO GONZALEZ, L. *Valores literarios de Padre Sigüenza*. Valladolid, Universidad de Valladolid, 1976, pp. 199-213. en p. 204 afirma: "Sin embargo, un examen detenido acusaría falta de argumentos probatorios, que demostrasen tal afinidad con el 'familismo'. En el fondo, sólo hay un erasmismo montanista y si admitimos a Ben Rekens una influencia familista en el P. Sigüenza, ha de ser necesariamente como etérea e incierta".

²⁹⁴ RUBIO GONZALEZ, L. *op. cit.* pp. 64-65.

debió llamarse José
dios en la facultad
entre 1561 y 1563,
dós en que pidió el
teología en la abas
s, no sucesivos, en
ador en el Escorial.
590. En 1594 se le
nimo. Fue prior del
el mayo de ese año.
io para que asistie-
criticada entre los
vaso de la indigna-
ran justificadas las
nios citados por el
eo es impedimento
n de hebreo desafi-
Arias estuvo en el
haciendo el índice
el 8 de septiembre
ena. Realizó otros
o de 1586 (en esta
y por fin en 1592,
ovechaba la convi-
va de Barrefelt²⁹³.
y Arias en algunas
manista de Zafra y
ónimo como histo-
modo conocemos
cación de los datos
ornos superfluos y
as *Instrucción de
mástica* (Madrid,

Madrid, Fundación

Z, L. *Valores litera-*
199-213. en p. 204
os probatorios, que
ismo montanista y si
ser necesariamente

Joseph Rodríguez, 1712 escrita en los años ochenta), *Commentaria in Primam Secundae Angelici Doctoris Santi Thomae Aquinatis, Exposición del Evangelio de Juan, Exposición del salmo noventa, Discurso sobre el Ecclesiastés de Salomón, In Genesim et Deuteronomium annotationes* (obras que se conservan en manuscritos), e *Historia del Rey de los Reyes* (editada por el Real Monasterio de El Escorial en 1916), además de la historia de la orden²⁹⁵. Además nos da noticia de su producción poética.

5. La Universidad.

Qué lejanos debía tener Arias los recuerdos de su juventud universitaria. ¿Dónde quedó la admiración por los maestros de Alcalá cuando él llegó de Sevilla a completar su formación y empezó a cobrar fama como poeta? En la dedicatoria a Pedro Díez de León destaca entre todos ellos al exégeta Cipriano de la Huerga. El alumno heredó de él la estima por el conocimiento de las antiguas lenguas orientales como instrumento indispensable para la comprensión de la tradición de la Sagrada Escritura. Sabemos que este gran maestro había escrito también comentarios a los salmos siete, sesenta y siete, ciento nueve y ciento treinta, así como "conceptos a los ocho primeros Salmos y a los salmos veintidós, cuarenta y cuatro, y cincuenta y uno"²⁹⁶. Tal vez encontremos allí una de las razones o motivos de este particular "liber amicorum" constituido por comentarios y no por versos.

La Universidad de Salamanca fue un lugar de debate y un campo de batalla del humanismo del XVI. Uno de los episodios que produjeron mayor quebranto en el alma de Benito Arias serían las críticas de León de Castro. No se trataba de la opinión de un docto profesor salmantino, sino que detrás de su voz quedó la duda, la sombra de una intriga a la que se acogió un cúmulo de intereses. Parece cierto que la controversia admite una interpretación en distintos niveles: el de la política religiosa de Felipe II, el de la rivalidad personal entre dos eruditos, las suspicacias de los profesores de Salamanca con respecto a los alumnos de Alcalá, los prejuicios contra todo lo judío, y por fin el meollo de la cuestión, que eran la fiabilidad de la tradición de los textos sagrados, junto con el método de exégesis. El proceso contra Fray Luis de León²⁹⁷

²⁹⁵ RUBIO GONZALEZ, L. *op. cit.* pp. 157-198.

²⁹⁶ Cf. MOROCHO GAYO, G. (ed.) *Cipriano de la Huerga. Obras completas*. vol I León, Universidad de León, 1990, pp. 106-107.

²⁹⁷ Cf. ALCALA, A. *Proceso inquisitorial de Fr. Luis de León*. Salamanca, Junta de Castilla y León, 1992. ALVAREZ TURIENZO, S. (ed.) *Fray Luis de León. El fraile, el humanista, el teólogo*. Separata de *La Ciudad de Dios* 204, nº 2-3 mayo-dic. (1991). Salamanca, Ediciones Escorialenses, 1992. BARRIENTOS GARCIA, J. *Fray Luis de León y la Universidad de Salamanca*. Madrid, Ediciones Escorialenses, 1996. Idem. *Fray Luis de León. Escritos desde la cárcel. Autógrafos del primer proceso inquisitorial*. Madrid, Ediciones Escorialenses, 1991. CANTERA, F. "Arias Montano y fray Luis de León". *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo* 22 (1946), pp. 299-338. LOPEZ DE TORO, J. "Fray Luis de León y Benito Arias Montano". *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* 61 (1955), pp. 531-548. PINTA LLORENTE, M. de la *Procesos inquisitoriales contra los caedráticos hebraístas de Salamanca. Gaspar Grajal*. Madrid, Monasterio de El Escorial, 1935. Idem. *Procesos inquisitoriales contra*

pudo ser aviso para muchos, y sobre todo probablemente para nuestro extremeño, que escapó a él por encontrarse en el extranjero. En este ambiente podemos situar la actividad del profesor de Salamanca Juan Alfonso Curiel, a quien va dedicado un capítulo de este libro. Fue profesor de teología en Salamanca, autor del *Tratado de la frecuente comunión* (1609)²⁹⁸.

En la Biblioteca Nacional de Madrid se encuentra CURIEL, J.A. *Controversiarum sapientissimarum libri duo*, Salamanca, Diego de Cossío, 1611. En el Archivo Histórico Nacional aparece una censura sobre un comentario y traducción de Fray Luis de León al libro de Job²⁹⁹. En el informe de esta censura parece un hombre prudente y equilibrado, que sopesa la necesidad de traducir la Biblia para el provecho de los fieles con la salvaguarda de la ortodoxia. En cartulario de V. BELTRAN DE HEREDIA aparece Juan Alfonso Curiel como natural de Palenzuela, diócesis de Burgos y canónigo de esta ciudad, bachiller, teólogo y maestro de artes por la Universidad de Alcalá, a 20 de junio de 1574³⁰⁰. Si según este testimonio Curiel procedía de Alcalá y ejercía en Salamanca, podemos comprender mejor la simpatía de Arias por este joven teólogo. En las anotaciones correspondientes al curso 1578-79, figura

Francisco Sánchez de las Brozas. Madrid, Patronato Menéndez y Pelayo- Instituto Antonio de Nebrija, 1941. Idem. *Proceso criminal contra el hebraísta salmantino Martín Martínez de Cantalapiedra*. Madrid, C.S.I.C., 1946.

²⁹⁸ ANDRES MARTIN M. *Historia de la Teología Española (1470-1570)*. tomo I *Instituciones teológicas*. Roma, Iglesia Nacional Española, 1962, p. 216.

²⁹⁹ Archivo Histórico Nacional. Inquisición 4444. n.º9 Madrid a 15 de septiembre de 1594. "Por mandado de los señores del Consejo del Rey nuestro, he visto una declaración del libro de Job compuesta por el Padre Mestro Fray Luis de León, catedrático que fue de Sagrada Escritura [en la Universidad de Salamanca] y pareceme en la forma de exponer y en su dottrina muy conforme con la de la Iglesia y de los santos y de gran importancia para entender a Job, y que asi para el provecho universal de la Iglesia será razón que se imprima y no ande escondida en poder de pocos. Pero porque es en lengua vulgar y trae en ella el texto de todo el libro de Job, me parece que es menester primero licencia del Consejo de la Santa y General Inquisición porque en la sexta regla del catálogo se prohiben las Biblias en lengua vulgar con todas sus partes sin sacar más que las epístolas y Evangelios que entre año se cantan en la missa, (...) y entiendo que será muy justo que se de esta licencia porque sea mas universal el provecho que se sacara de este libro, pudiendose aprovechar tambien los que no saben latin (...) y porque el libro de Job es uno de los que entiendo que podria andar sin peligro en lengua vulgar, por contener historia llana y dottrina moral. Y asi es muy conforme a la regla referida que se de esta licencia, pues en ella se da para las epistolas y evangelios en que ay mas dificultad por contener tantos misterios de nuestra santa fe (...) y por eso algunos autores que en estos tiempos an escrito que no conviene que la Sagrada Escritura ande en lengua vulgar sacan entre otros el libro de Job (...) y porque aunque este libro en su dottrina no tenga mucha dificultad pero en la corteza de la letra tienela muy grande, y asi sera razon de ayudar a que aya en la Iglesia una declaración del entera y tan buena como esta y no dar ocasion a que se pueda, con daño de todos los que tratan de letras sagradas, en que se deveria reparar mucho".

³⁰⁰ Cf. BELTRAN DE HEREDIA, V. *Cartulario de la Universidad de Salamanca. La universidad en el Siglo de Oro*. Salamanca Universidad de Salamanca, tomo V, 1972, p. 64.

stro extremeño, que
mos situar la activi-
edicado un capítulo
tado de la frecuente

A. *Controversiarum*
11. En el Archivo
traducción de Fray
ce un hombre pru-
para el provecho de
V. BELTRAN DE
izuela, diócesis de
tro de artes por la
nonio Curiel proce-
la simpatía de Arias
rso 1578-79, figura

Instituto Antonio de
Martín Martínez de
1470-1570). tomo I

septiembre de 1594.
claración del libro de
de Sagrada Escritura
su doctrina muy con-
nder a Job, y que asi
le escondida en poder
ibro de Job, me pare-
uisición porque en la
s sus partes sin sacar
) y entiendo que será
que se sacara de este
el libro de Job es uno
itener historia llana y
encia, pues en ella se
r tantos misterios de
rito que no conviene
de Job (...) y porque
eza de la letra tienela
ición del entera y tan
que tratan de letras

Salamanca. La uni-
1972, p. 64.

Juan Alfonso Curiel, canónigo de Burgos y catedrático de sustitución de Lógica³⁰¹. Durante sus años como profesor ocupó las cátedras de Escoto (1582-1585), Durando (1586-1591), Biblia (1591-1600), Vísperas (1600-1606) y finalmente la de Prima (1606-1609)³⁰². Por los años en que se compuso el libro que presentamos era al parecer catedrático de Biblia. No tenemos datos que reflejen una relación personal entre Curiel y Arias. Probablemente, la dedicatoria del comentario al salmo es un homenaje a la moderación y a la actitud abierta hacia los progresos de la exégesis católica en nuestro país.

VII. NUESTRA EDICIÓN.

Hemos seguido la edición de la imprenta plantiniana de 1605, respetando su modelo tipográfico respecto del empleo de mayúsculas o distinto tipo de letra para destacar algunas palabras y los lemas.

La edición presenta pocas variantes gráficas de consideración. Podemos destacar la general observancia de los diptongos, salvo en ocasiones para las palabras *oboedire*, *oboedientia*, *faecundissimi*, *laevitas*, *faex*. La palabra *vindicare* presenta también vacilación (*vendicare*). Corrigiendo algunas erratas y unificando algunas divergencias ocasionales en la escritura de algunas palabras, por escasa inseguridad en cuanto a geminadas y grupos consonánticos, unificadas con el criterio de tomar como norma la lectura mayoritaria, mantenemos el aspecto de una edición cuidada del siglo XVII, sin pretender maquillarla con usos gráficos vigentes en la actualidad. Hemos respetado la duplicidad de grafía de *imo*, *immo*, profusamente usada en el texto. De acuerdo con el uso de esta colección, no transcribimos los compuestos de *iacio* tal como aparecen en la edición original, que presenta *reijcio*, *proijcio* (también encontramos *proiicientes* en el salmo 16), *subijcio*. La grafía *j* no se empleaba en la edición *princeps* más que para estos verbos, para los genitivos en *-ii* y dativos-ablativos plurales en *-iis* (con la grafía *-ij* o en su caso *-ijs*).

El uso de la grafía *v* era constante en principio de palabra en la edición original plantiniana, tanto con valor vocálico como con valor consonántico (por ejemplo *vsurpatus* en el salmo 12), en tanto que la grafía *u* se empleaba para el interior de palabra (*auersio* en el salmo 12). En esta edición, hemos seguido la norma de la colección en el uso de la grafía *v*.

En la dedicatoria del salmo duodécimo aparece la forma **dilegeram*. Podríamos pensar en una errata por *delegeram*, aunque por el contexto y por el tópico epistolar del elogio del destinatario pudiéramos querer entender *dilexeram*; tomamos referencia de grafías como *volucris* por *volucres* (p. 87 de la edición original).

³⁰¹ Cf. BELTRAN DE HEREDIA, V. *op. cit.* p. 70. La Lógica era una asignatura que podía resultar muy comprometida para el profesor universitario de una época en que se sentía una gran inquietud por la renovación de los métodos de la razón y del conocimiento.

³⁰² Cf. ANDRES MARTIN, M. *Historia de la Teología Española (1470-1570)*. tomo I *Instituciones teológicas*. Roma, Iglesia Nacional Española, 1962, p. 72.

Se ha contrastado la edición con el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid 149, que nos ofrece el texto desde la primera página hasta la septuagésima de la edición de Moreto; a ello se refieren las anotaciones críticas. En este manuscrito encontramos dos copias, que distinguimos como A y B:

-A comprende los folios 40 recto a 69 verso del citado manuscrito, corresponde al texto de la edición de Plantino hasta la página trigésimoséptima de la edición (hasta el salmo sexto completo).

-B comprende los folios 72 recto a 116 verso del manuscrito) y corresponde al texto plantiniano hasta la página septuagésima (hasta el salmo noveno completo).

Nos parece probable que estos manuscritos fueran borradores para redacción del libro; no contienen variantes muy destacables.

* * *

Las abreviaturas empleadas para la cita de los pasajes de autores latinos coinciden con las del *Thesaurus linguae latinae*. Las de los libros de la Biblia son las siguientes:

Gen., Ex., Lev., Num., Deut., Ios., Iud., Ruth, I Reg. (= 1 Sam.), II Reg. (= 2 Sam.), III Reg., IV Reg., Esdr., Neh., Tob., Esth., Iob, Ps. (Salmos), Prov., Eccl. (Eclesiástes), Eccl. (Eclesiástico), Cant., Sap. (Sabiduría), Is., Ier., Lam., Bar., Ez., Dan., Os., Joel, Am., Abd., Ion., Mich., Nah., Hab., Soph., Agg., Zach., Mal., I Mach., II Mach., Mt., Mc., Lc., Io., Act., Rom., I Cor., II Cor., Gal., Eph., Phil., Col., I Thess., II Thess., I Tim., II Tim., Tit., Philem., Hebr., Iac., I Petr., II Petr., I Io., II Io., III Io., Iudae, Apoc.

BIBLIOGRAFIA

1. Libros antiguos.

ARIAS DE BOBADILLA, F. (conde de Puñonrostro) *Razones que dio el conde de Puñonrostro a los Consejos supremos del rey Ntro. Sr. en el año 1600 para que favoreciesen a los seminarios ingleses*. Madrid. 1601.

BELLARMINVS, R. *Institutiones linguae hebraicae exercitatio grammatica in Psalmos XXXIII*. Amberes, Moreto, 1606 (2 vols.).

CALEPINVS, A. *Ambrosius Calepinus Bergomatis Dictionarium post omnes alias editiones ea denuo vocabulorum ex omnibus omnium auctorum, tam priscorum quam recentiorum*. Venetiis, Neptunus, 1548.

CURIEL, J.A. *Controversiarum sapientissimarum libri duo*, Salamanca, Diego de Cossío, 1611.

DIETHER, A. *Thesaurus contendarum epistolarum formandaeque linguae, ad imitationem Ciceronianae dictionis locupletissimus; ex epistolis familiaribus, epistolis ad Atticum orationisque Ciceronis oratoris eloquentissimi ad usum iuventutis congestus* Coloniae, Petrus Horst, 1551.

oteca Nacional de
la septuagésima de
En este manuscrito

rito, corresponde al
tima de la edición

) y corresponde al
oveno completo).

para redacción del

es latinos coinciden
son las siguientes:

, II Reg. (= 2 Sam.),
10s), Prov., Eccl.
r., Lam., Bar., Ez.,
ach., Mal., I Mach.,
Phil., Col., I Thess.,
I. Io., II Io., III Io.,

ue dio el conde de
año 1600 para que

tio grammatica in

n post omnes alias
um, tam priscorum

alamanca, Diego de

ue linguae, ad imi-
miliaribus, episto-
ad usum iuventutis

- HERRERA, A. de *Historia General del Mundo, del tiempo del Señor Rey Don Felipe II el Prudente, desde el año 1559 hasta el de 1598*. Madrid, 1601-1612 3 vols.
- MIRAEVS, A. (o LEMIRE) *Vita Iusti Lipsi sapientiae et litterarum antistitis. Aubertus Miraeus Bruxellensis...ex scriptis illius potissimum concinnabat*. Amberes, Moretus, 1613.
- NEBRIJA, E. A. *Dictionarium Aeli Antonii Nebrissensis nunc omnium auctum et recognitum, in quo adiecta sunt plusque decem mille vocabula, et superioris editionis plusque sescentae dictiones in verum idioma hispanum conversae. Dictionarium ex editione Hispalensi. anno 1516 (BNM R/2219)*.
- NIZZOLIVS, M. *Latinae linguae dictionarium sive de latinorum verborum omnium scientia liber cum synonymorum contrariorumque explicatio*. Basilea, Robertus Winter, 1548.
- SCHORVS, A. *Thesaurus ciceronianus linguae latinae in usum et gratiam studiosae iuventutis collectae per A. Schorum*. Argentorati, Iosias Rihelius, 1580, con prefacio de Johannes Sturm.
- SIXTVS SENENSIS *Bibliotheca sancta a F. Sixto Senensi ordinis praedicatorum ex praecipuis Catholicae Ecclesiae auctoribus collecta et in octo libros digesta*. Parisii, Rolini Theodorici, 1610.
- SWEERTS, F. *Athenae Belgicae sive Nomenclator inferioris Germaniae Scriptorum*. Antwerpiae, Tungris, 1628.
- TOVAR, S. de *De compositorum Medicamentorum examine Nova Methodus... A.D. Simone e Tovar Hispalensi medico exposita et demonstrata*. Amberes, Plantino, 1586. BGH Valencia R. 8978 sign: 10/218.

2. Fuentes para el estudio histórico.

- ALVAREZ Y BAENA, J. A. *Hijos de Madrid. Diccionario histórico por el orden alfabético de sus nombres que consagra al Ilmo. y Nobilísimo Ayuntamiento de la Imperial y Coronada Villa de Madrid*. Madrid, Benito Cano, 1790.
- ANTOLIN, G. "Cartas inéditas de Pedro de Valencia al P. José de Sigüenza". *La ciudad de Dios*, 41 (1896) pp. 341-350; 490-503; 42 (1897) pp. 127-135; 292-296; 43 (1897) pp. 364-368; 437-441; 44 (1897) pp. 354-358.
- BELTRAN DE HEREDIA, V. *Cartulario de la Universidad de Salamanca*. Salamanca, Universidad de Salamanca, 1971, vol. III.
- BOUZA ÁLVAREZ, F. *Cartas de Felipe II a sus hijas*. Madrid, Turner, 1988.
- CABRERA DE CORDOBA, L. *Felipe Segundo Rey de España*. Madrid, Sucesores de Ribadeneyra, 1876, 4 vols.
- CODOIN = *Colección de documentos inéditos para la historia de España. Correspondencia del doctor Benito Arias Montano con Felipe II, el secretario Zayas, y otros sugetos desde 1568 hasta 1580*. Madrid, 1842-1914, t. 37, pp. 89-95; t. 41, pp. 127-418.
- DELCOURT, M.-HOYOUX, J. *Laevinus Torrentius Correspondance*. vol. I *Période Liégeoise (1583-1587)* Paris, Les Belles Lettres, 1950. vol. II *Période Anversoise (1587-1589)* Paris, Les Belles Lettres, 1953.

- DENUCE, J. *Correspondance de Christophe Plantin* Amberes, Nederlandsche boekhandel, vol. IV 1914, vol. V 1915, vol. VI 1916, vol. VII 1918, De Grootte Boekhandel vols. VIII & IX 1918.
- GALLARDO Y BLANCO, B. J. *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*. Madrid, M.Rivadeneira y M. Tello, 1863-1889 (reimp. Madrid, Gredos, 1963-68).
- GONZALEZ CARVAJAL, T. "Elogio histórico del doctor Benito Arias Montano". *Memorias de la Real Academia de la Historia*. Madrid, 1832, t. VII, pp. 1-199.
- HESSELS, J.H. *Abrahami Ortelii (Geographi Antverpensis) et virorum eruditorum ad eundem et ad Jacobum Colium Ortelianum (Abrahami Ortelii sororis filium) Epistulae (1524-1628)*. Cambridge, Ecclesia Londino-Batavae, 1887.
- JIMENEZ DE LA ESPADA, M. "Correspondencia del doctor Benito Arias Montano a Ovando". *Boletín de la Real Academia de la Historia*. 19 (1906) pp. 476-498.
- OCHOA, E. *Epistolario español. Colección de cartas de españoles ilustres antiguos y modernos recogida y ordenada con notas y aclaraciones históricas, críticas y biográficas*. Madrid, Atlas, 1945-1965. (*Biblioteca de Autores Españoles* n° 13, 62, 108 y 109).
- ORTIZ DE ZUÑIGA, D. *Anales eclesiásticos y seculares de la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla*. edición facsímil, Sevilla, Guadalquivir, 1988, 5 vols.
- PIÑERO, P.M.-REYES, R. (eds.) *Francisco Pacheco. Libro de descripción de verdaderos retratos de ilustres y memorables varones*. (Sevilla, 1599) Sevilla, Diputación Provincial de Sevilla, 1985.
- RADES Y ANDRADA, F. *Crónica de las tres Ordenes y Cavallerías de Santiago, Calatrava y Alcántara*. Toledo, Juan de Ayala, 1572. (facsímil Librerías Paris-Valencia, 1994).
- RAMIREZ, A. *Epistolario de Justo Lipsio y los españoles*. Madrid, Castalia, 1966.
- RODRIGUEZ MARIN, F. *Nuevos datos para las biografías de cien escritores españoles de los siglos XVI y XVII*, Madrid, 1923, pp. 395-396; 394-397; 400.
- ROOSES, M. *Correspondance de Christophe Plantin* Amberes, J.E. Buschmann, vol. I 1883; vol. II 1885, Nederlandsche Boekhandel vol. III 1911.
- RUJULA Y OCHOTORENA, F. DE -DEL SOLAR Y TABOADA, A. *Doctor Benito Arias Montano. Datos, noticias y documentos para su biografía*. Badajoz, La Minerva Extremeña, 1927.

3. Obras generales de consulta.

- ALDEA VAQUERO, Q.-MARIN MARTINEZ, T.-VIVES GATELL, J. *Diccionario de historia eclesiástica de España*. Madrid, C.S.I.C., 1972-1987.
- ANDRES MARTIN, M. *Historia de la Teología Española (1470-1570)*. tomo I *Instituciones teológicas*. Roma, Iglesia Nacional Española, 1962.
- ANDRES, M. y otros *Historia de la Teología Española*. Madrid, Fundación Universitaria Española, Seminario Suárez, tomo I 1983, tomo II 1987.

- BASSOLS, M. *Sintaxis latina*. Madrid, C.S.I.C., 1971 (3ª reimp.) 2 vol.
- BOON, J. *The Plantin Museum at Antwerp*. Londres, A.M. Stols, 1930.
- BUJANDA, J. M. DE *Index des livres interdits*. Sherbrooke (Québec), Centre d'Études de la Renaissance. Editions de la Université, 1985-1990, 10 vols.
- ESTIENNE, R. (STEPHANUS) *Thesaurus linguae Latinae*. Basilea, Thurnisiorum, 1740-41, 4 vols. impresión anastática Bruselas, Culture et Civilisation, 1964.
- HOVEN, R. *Lexique de la prose latine de la Renaissance*. Leiden, Brill, 1994.
- KÜHNER, R.-STEGMANN, C. *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*. Satzlehre. Leverkusen, Gottschalksche Verlagbuchhandlung, 1955. (3ª ed.) 2 vols.
- LAUSBERG, H. *Manual de retórica literaria. Fundamentos para una ciencia de la literatura*. Madrid, Gredos, 1990 (3ª reimp. de la 1ª ed. 1966) 3 vols.
- LEUMANN, M.-HOFMANN, J.B.-SZANTYR, A. *Lateinische Grammatik* Múnich, Beck'sche, 1972.
- Mc. DONALD, G. (ed.) *Antonio de Nebrija. Vocabulario de romance en latín. Transcripción crítica de la edición revisada por el autor (Sevilla, 1516) con una introducción de G. Mc. Donald*. Madrid, Castalia, 1973.
- MORALES PADRON, F. *La ciudad del Quinientos. Historia de Sevilla*. Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1977 (2ª Ed.).
- PÉREZ VILLANUEVA, J.-ESCANDELL Y BONET, B. *Historia de la Inquisición en España y América*. vol. I *El conocimiento científico y el proceso histórico de la Institución (1478-1834)*. Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos-Centro de Estudios Inquisitoriales, 1984.
- ROOSES, M. *Catalogue du Musée Plantin-Moretus*. Amberes, Imprimerie & Reliure V. Resslerer, 1920.
- VV.AA. *Thesaurus Linguae Latinae Academiarum Germanarum...* Leipzig 1900...

4. Estudios.

- ABEL, G. *Stoizismus und frühe Neuzeit. Zur Entstehungsgeschichte modernen Denkens im Felde von Ethik und Politik*. Berlín, Walter de Gruyter, 1978.
- ALVAR EZQUERRA, A. *Felipe II, la corte y Madrid en 1561*. Madrid, C.S.I.C., 1985.
- ALVAR EZQUERRA, A. *El nacimiento de una capital europea. Madrid entre 1561 y 1606*. Madrid, Turner-Ayuntamiento de Madrid, 1989.
- AGUILAR Y CANO, A. "El maestro Francisco Cano. Noticia biográfica." *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 20 (1909), pp. 161-181 y 354-370; 21 (1909), pp. 24-47; 191-207 y 434-449; 22 (1910), pp. 186-197.
- ALCALA, A. *Proceso inquisitorial de Fr. Luis de León*. Salamanca, Junta de Castilla y León, 1992.
- ALCINA, J. "Aproximación a la poesía latina del canónigo Francisco Pacheco". *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 36 (1976), pp. 211-263.
- ALEJO MONTES, F. J. *La Universidad de Salamanca bajo Felipe II*. Valladolid, Consejería de Educación y Cultura, 1998.

- ALVAREZ TURIENZO, S. (ed.) *Fray Luis de León. El fraile, el humanista, el teólogo*. Separata de *La Ciudad de Dios* 204, n° 2-3 mayo-dic. (1991). Salamanca, Ediciones Escorialenses, 1992.
- ANDRES, G. de *Proceso inquisitorial del Padre Sigüenza*. Madrid, Fundación Universitaria Española, 1975.
- ANTON MARTINEZ, B. *El tacitismo en el siglo XVII en España. El proceso de la "receptio"*. Valladolid, Universidad de Valladolid, 1992.
- ARTIGAS, M. "Don Pedro Mudarra de Avellaneda" *Boletín de la Real Academia Española* 11 (1924) pp. 287-304.
- ASENSIO, J.M. *Francisco Pacheco [el pintor] su obra artística y literaria, especialmente el libro de la descripción de verdaderos retratos de ilustres y memorables varones que dejó inédito*. Sevilla, E. Rascó, 1866, 2 vols.
- AXTERS, St. O.P. *La spiritualité des Pays-Bas. L'évolution d'une doctrine mystique. (Avec une liste des traductions françaises des auteurs néerlandais)*. Lovaina-París, E. Nauwerts-J. Vrin, 1948.
- BACH, I.-GALLE, H. *Deutsche Psalmendichtung vom 16. bis zum 20. Jahrhundert. Untersuchungen zur Geschichte einer lyrischen Gattung*. Berlin, De Gruyter, 1989.
- BAINTON, R.H. *David Joris. Wiedertäufer und Kämpfer für Toleranz im 16. Jahrhundert*. Leipzig, Heinsius, 1937 (*Archiv für Reformationsgeschichte*, 6).
- id. *Christian Attitudes towards War and Peace*. Nueva York, Abingdon Press, 1960 (trad. esp. de R. Muñoz Rojas, Madrid, Tecnos, 1963).
- BARRIENTOS GARCIA, J. *Fray Luis de León y la Universidad de Salamanca*. Madrid, Ediciones Escorialenses, 1996.
- id. *Fray Luis de León. Escritos desde la cárcel. Autógrafos del primer proceso inquisitorial*. Madrid, Ediciones Escorialenses, 1991.
- BELL, A.F.G. *Benito Arias Montano*. Oxford, Oxford University Press, Humphrey Milford (col. *Hispanic Notes and Monographs* 1) 1922.
- BENEDICT, PH. *Rouen during the Wars of Religion* Cambridge, Cambridge Univ. Press, 1981.
- BERNUS, A. *Un laïque du seizième siècle. Marc Perez, ancien de l'Eglise réformée d'Anvers*. Lausanne, Georges Bridel, 1895.
- BLOUW, P.V. "Printers to Hendrik Niclaes: Plantin and Augustijn van Hasselt". *Quaerendo* 14 (1984), pp. 247-272.
- id. "Printers to the arch-heretic David Joris" *Quaerendo* 21 (1991), pp. 163-209.
- id. "Was Plantin a member of the Family of Love? Notes on his dealings with Hendrik Niclaes". *Quaerendo* 23 (1993) pp. 3-23.
- BOUMANS, R. "The religious views of Abraham Ortelius". *Journal of Warburg and Courtauld Institutes* 17 (1954), pp. 374-377.
- BRENOUS, J. *Étude sur les hellénismes dans la syntaxe latine*. Roma, L'Erma di Bretschneider, 1965.
- CACCAMO, D. "La diplomazia della Controriforma e la crociata: dai piani del Possevino alla 'lunga guerra' di Clemente VIII." *Archivio storico italiano* 128 (1970), pp. 255-81.

- l humanista, el teólogo (1991). Salamanca, Madrid, Fundación
- ña. *El proceso de la*
de la Real Academia
y literaria, especial-
ustres y memorables
re doctrine mystique.
dais). Lovaina-París,
um 20. Jahrhundert.
, De Gruyter, 1989.
für Toleranz im 16.
ngeschichte, 6).
bingdon Press, 1960
idad de Salamanca.
primer proceso inqui-
ty Press, Humphrey
e, Cambridge Univ.
de l'Eglise réformée
astijn van Hasselt".
, pp. 163-209.
salings with Hendrik
nal of Warburg and
: Roma, L'Erma di
ciata: dai piani del
torico italiano 128
- CANTERA, F. "Arias Montano y fray Luis de León". *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo* 22 (1946), pp. 299-338.
- CANTIMORI, D. *Humanismo y religiones en el Renacimiento*. Barcelona, Edicions G 2, 1984.
- CLAIR, C. *Cristóbal Plantino*. Madrid, Rialp, 1964.
- CONDE, P. J. "Arias Montano y la cuestión bíblica de su tiempo". *Revista del Centro de Estudios Extremeños* 2 (1928) pp. 402-498.
- CORBETT, TH.G. "The Cult of Lipsius: a Leading Source of Early Modern Spanish Statecraft". *Journal of the History of Ideas*. 36 (1975) pp. 139-152.
- COSTELLO, F.B. *The Political Philosophy of Luis de Molina S.J. (1535-1600)*. Roma, Institutum Historicum S.I., 1974.
- CHARLO BREA, L. "El poema *De divinorum nominum usu et interpretatione* de Benito Arias Montano". *Euphrosyne* 23 (1995) pp. 319-331.
- DARBORD, M. *La poésie religieuse espagnole des Rois Catholiques a Philippe II*. París, Centre de Recherches de L'Institut d'Études Hispaniques, 1965.
- DE VINNE, T.L. *The Plantin-Moretus Museum, a Printer's Paradise*. San Francisco, The Grabhorn Press, 1929.
- DROZ, E. "Cristofle Plantin, imprimeur de Guy de Brès 1555". *Het Boek* 37 (1965-6), pp. 57-72.
- DUCKWORTH, G.H. *Vergil and Classical Hexameter Poetry: a Study in Metrical Variety*. Ann Arbor, Univ. Michigan Press, 1969.
- DUNN, E.C. "Lipsius and the Art of Letter-Writing". en SHAABER, M.A. (ed.) *Studies in the Renaissance*. Nueva York, The Renaissance Studies of America, 1956, pp. 147-156.
- ELLIOTT, J.H. *El Conde-Duque de Olivares*. Madrid, Crítica, 1991 (6ª Ed.).
- ENTRAMBASAGUAS, J. *La biblioteca de Ramírez de Prado*. Madrid, Instituto Nicolás Antonio, 1943.
id. *Una familia de ingenios: los Ramírez de Prado*. Madrid, C.S.I.C., 1943.
- ESCUADERO, J. A. *Los secretarios de Estado y del Despacho. 1474-1724*. Madrid, Instituto de Estudios Administrativos, 1976 (2ª ed.) 4 vols.
- ETTINGHAUSEN, H. *Francisco de Quevedo and the Neostoic Movement*. Oxford, Oxford Univ. Press, 1972.
- FERNANDEZ NIEVA, J. "Un extremeño en Trento." *Revista de Estudios Extremeños* 52 (1996) pp. 937-967.
- FERNANDEZ ÁLVAREZ, M. *Felipe II y su tiempo*. Madrid, Espasa Calpe, 1998.
- FERNANDEZ CONTI, G. *Los consejos de estado y la guerra de la monarquía hispana en tiempos de Felipe II*. Valladolid, Consejería de Educación y Cultura, 1998.
- FUMAROLI, M. *L'age de l'éloquence. Rhétorique et "res litteraria" de la Renaissance au seuil de l'époque classique*. Ginebra, Droz, 1980.
id. "Genèse de l'épistolographie classique: rhétorique humaniste de la lettre, de Pétrarque a Juste Lipse". *Revue d'histoire littéraire de France*. 78 (1978) pp. 886-905.

- GARCIA DE LA FUENTE, A. "Arias Montano, numismata". *Revista del Centro de Estudios Extremeños* 2 (1928) pp. 271-283.
- GIL, J. *Arias Montano y su entorno. [Bienes y herederos]*. Badajoz, Editora Regional de Extremadura, 1998.
- GOMEZ CANSECO, L.- MARQUEZ, M. A. (eds.) *Tractatus de figuris rhetoricis cum exemplis ex Sacra Scriptura petitis de Benito Arias Montano*. Huelva, Universidad de Huelva- Ediciones Clásicas, 1995.
- GOMEZ-CENTURION JIMENEZ, C. *Felipe II, la empresa de Inglaterra y el comercio septentrional (1566-1609)*. Madrid, Naval, 1988.
- GONZALEZ, R. "El P. Sigüenza considerado como poeta". *La Ciudad de Dios* 19 (1919), pp. 89-103.
- GORIS, J.A. *Etude sur les colonies marchandes méridionales (portugais, spagnols, italiens) à Anvers de 1488 à 1567. Contribution a l'histoire des débuts du capitalisme moderne*. Lovaina, Librairie universitaire Uystpruyst, 1925.
- GOTTIGNY, J. *Juste Lipse et l'Espagne (1592-1638)*. Lovaina, tesis doctoral univ. de Lovaina, 1968.
- GRAFTON, A. "Portrait of Justus Lipsius" *American Scholar* (1987) pp.382-390.
- GREEN, O.H. "The Attitude toward the Vulgo in the Spanish Siglo de Oro". *Studies in the Renaissance* 4 (1957), pp. 190-199.
- GUTTON, F. *L'ordre de Santiago (Saint Jacques de l'épée)*. Paris, P. Lethielleux, 1972.
- HAMILTON, A. *The Family of Love*. Cambridge, James Clarke, 1981.
- HAMILTON, B. *Political Thought in Sixteenth-Century Spain. A study of political ideas of Vitoria, De Soto, Suarez und Molina*. Oxford, Clarendon Press, 1963.
- HAUBEN, P.J. "Marcus Pérez and Marrano Calvinism in the Dutch Revolt and the Reformation". *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*. 29 (1967), pp. 121-132.
id. *Del monasterio al ministerio. Tres herejes españoles y la Reforma*. Antonio del Corro, Casiodoro de Reina, Cipriano Valera. Madrid, Editora Nacional, 1978.
- HAZAÑAS Y LA RUA, J. *Vazquez de Leca (1573-1649)*. Sevilla, Imp. y Lib. de Sobrinos de Izquierdo, 1918.
- HERRE, P. *Papsttum und Papstwahl im Zeitalter Philipps II*. Leipzig, Teubner, 1907.
- HORST, I.B. "Sociale en religieuze aspecten van het vroege Nederlandse anabaptisme. Een tekst met commentaar [Aspects sociaux et religieux des débuts de l'anabaptisme néerlandais]". en MELLINK, A.F. (ed.) *Historisch bezvogen Opstellen over de radicale reformatie in de 16e en 17e eeuw*. Groningen, Rijksuniversiteit Groningen, 1984.
- JONES, J.A. "Pedro de Valencia's defence of Arias Montano: the expurgatory indexes of 1607 (Rome) and 1612 (Madrid)". *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 40 (1978) pp. 121-136.
id. "Pedro de Valencia's defence of Arias Montano: a note on the Spanish Indexes of 1632, 1640 and 1667". *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 57 (1995) pp. 83-88.
- KAMEN, H. *Felipe de España*. Madrid, Siglo XXI, 1997.

- KINDER, A.G. *Reina, Casiodoro de, ca. 1520-1594 Confession of fe christiana: the Spanish Protestant Confession of Faith (London 1560-61)*. Exeter, Univ. of Exeter, 1988.
- id. *Casiodoro de Reina: Spanish Reformer of the sixteenth Century*. Londres, Tamesis, 1975.
- id. *Spanish Protestants and Reformers in the Sixteenth Century. A Bibliography*. Londres, Grand and Cutler Ltd., 1983.
- KOEMAN, C. A. *Ortelius. Sa vie et son Theatrum Orbis Terrarum*. Lausana, Sequoia, 1964.
- KÖNIGSBERGER, H.G.-MOSSE, G.L.-BOWLER, G.Q. *Europe in the Sixteenth Century*. Londres, Longmann, 1989 (2ª ed.)
- KRAYE, J. (ed.) *Introducción al humanismo renacentista*. Cambridge, Cambridge Univ. Press, 1998.
- LASSO DE LA VEGA Y ARGUELLES, A. *Historia y juicio crítico de la escuela poética sevillana de los siglos XVI y XVII*. Madrid, Vda. e hijos de Galiano, 1871, pp. 292-293.
- LEUMANN, M. "La lingua poetica latina" en LUNELLI, A. *La lingua poetica latina*. Bolonia, Pàtron, 1974, pp. 133-178.
- LOPEZ GUILLAMON, J. "Benito Arias Montano y la Biblioteca escurialense." *Revista de Estudios Extremeños* 52 (1996) pp. 969-985.
- LOPEZ DE TORO, J. "Arias Montano escribe a Justo Lipsio y a Juan Moreto." *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* 60 (1954) 2 pp. 533-543.
- id. "Fray Luis de León y Benito Arias Montano". *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* 61 (1955) pp. 531-548
- LOSADA, J. "El universo de Arias Montano en la Real Biblioteca de El Escorial." *Reales Sitios*. 20 (1983) n° 76 pp. 69-72.
- LUTZ, G. (ed.) *Das Papsttum, die Christenheit und die Staaten Europas. 1592-1605. Forschungen zu den Hauptinstitutionen Clemens' VIII*. Tübingen, Niemeyer, 1994.
- LYNCH, J. *La España de Felipe II*. Barcelona, Grijalbo-Mondadori, 1997.
- LLORCA, B. "Aceptación en España de los decretos del Concilio de Trento." *Estudios eclesiasticos* 39 (1964) pp. 341-360, 459-482.
- MAESTRE MAESTRE, J.M. "El epigrama laudatorio de Benito Arias Montano a los *De ratione dicendi libri duo* de Alfonso García Matamoros". *Revista de Estudios Extremeños* 52 (1996) pp. 987-1013.
- MANGANI, G. *Il mondo di Abramo Ortelio: misticismo, geografia e collezionismo nel Rinascimento dei Paesi Bassi*. Modena, Panini, 1998.
- MARTINEZ RUIZ, J. "Cartas inéditas de Pedro de Valencia a Pablo de Céspedes (1604-1605)". *Boletín de la Real Academia Española*. 59 cuad. 217 (1979) pp. 371-397, esp. pp 375-379.
- MATUTE Y GAVIRIA, J. "Noticias del doctor Benito Arias Montano." *Archivo Hispalense*, I (1886) pp. 249-260.
- MECHOULAN, H. "Les penseurs espagnols de la première partie du XVII siècle face au monde scripturaire". *Cuadernos Salmantinos de Filosofía* 12 (1985), pp. 141-162.

- MEURER, P.H. *Fontes Cartographici Orteliani Das "Theatrum Orbis Terrarum von Abraham Ortelius und seine Kartenquellen"*. Weinheim, Buchgesellschaft, 1991.
- MORALES OLIVER, L. *Arias Montano y la política de Felipe II en Flandes*. Madrid, Editorial Voluntad, 1927.
- MORFORD, M. "Tacitean prudentia and the doctrines of Justus Lipsius" en LUCE, T.J.-WOODMAN, A.J. (eds.) *Tacitus and the Tacitean Tradition*. Princeton, Princeton Univ. Press, 1993, pp. 129-151.
- id. *Stoics and Neostoics. Rubens and the circle of Lipsius*. Princeton, Princeton Univ. Press, 1991.
- MOROCHO GAYO, G. "Humanismo y filología poligráfica en Cipriano de la Hueva. Su encuentro con fray Luis de León". *La ciudad de Dios* 204 (1991) pp. 1-10.
- id. "Introducción a una lectura de Pedro de Valencia". en PANIAGUA PEREZ, J.-GONZALEZ CAÑAL, R. *Pedro de Valencia. Obras Completas. V/2 Relaciones de Indias. 2. México*. León Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León 1995, pp. 17-64.
- id. "Cartas de Fray Luis de Estrada sobre la Biblia Real de Benito Arias Montano". *Cistercium* 208 (1997) pp. 63-92.
- MOSS, J.D. *Goddess with God: Hendrik Niclaes and his Family of Love*. Filadelfia, The American Philosophical Society, 1981 (y su reseña por WYNTJES, S.M. en *The Sixteenth Century Journal* 14 (1982), pp. 232-233).
- NISARD, CH. *Le triumvirat littéraire au XVI^e siècle: Juste Lipse, Joseph Scaliger et Isaac Casaubon*. Ginebra, Slatkine reprints, 1970 (Paris, 1852).
- NUÑEZ, J. M. *El ciceronianismo en España*. Valladolid, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 1993.
- OESTREICH, G. *Antiker Geist und moderner Staat bei Justus Lipsius (1547-1606)*. Gotinga, Vandenhoeck und Ruprecht, 1989.
- id. *Neostoicism and the Early Modern State*. Cambridge, Cambridge Univ. Press, 1982 (OESTREICH, B.-KOENIGSBERGER, H.G. eds.) Reedición actualizada de *Geist und Gestalt des frühmodernen Staates* Berlín, Duncker und Humblot, 1969).
- ORDUÑA, I. R. "Arias Montano, escriturario". *Revista del Centro de Estudios Extremeños* 2 (1928) pp. 2-15.
- PARKER, G. *Felipe II*. Madrid, Alianza Editorial, 1993 (2^a ed. rev. "El libro de bolsillo").
- PEREZ CASTRO, F.-VOET, L. *La Biblia Polígota de Amberes*. Madrid, Fundación Universitaria Española, 1973.
- PEREZ CUSTODIO, M.V. *Los Rhetoricorum libri quattuor de Benito Arias Montano*. Introducción, edición crítica, traducción y notas. Badajoz, Departamento de Publicaciones de la Diputación Provincial de Badajoz- Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz-C.S.I.C., 1996.
- PEREZ MINGUEZ, F. D. *Juan de Idiáquez. Embajador y Consejero de Felipe II*. San Sebastián, Imprenta de la Diputación de Guipúzcoa, 1934.
- PESET REIG, J.L.-HERNANDEZ, E. *Estudiantes de Alcalá [s. XVI-XVIII]*. Alcalá de Henares, Ayuntamiento, 1983.

Orbis Terrarum von
Gesellschaft, 1991.
in Flandres. Madrid,
Lipsius" en LUCE,
edition. Princeton,
inceton, Princeton
en Cipriano de la
s 204 (1991) pp.
AGUA PEREZ, J.-
s. V/2 Relaciones
la Universidad de
o Arias Montano".
f Love. Filadelfia,
YNTJES, S.M. en
'oseph Scaliger et
Secretariado de
ius (1547-1606).
idge Univ. Press,
ón actualizada de
Humboldt, 1969).
tro de Estudios
El libro de bolsi-
drid, Fundación
e Benito Arias
otas. Badajoz,
adajoz- Servicio
le Felipe II. San
-XVIII]. Alcalá

- PINTA LLORENTE, M. de la *Procesos inquisitoriales contra los catedráticos hebraístas de Salamanca. Gaspar Grajal*. Madrid, Monasterio de El Escorial, 1935.
id. *Procesos inquisitoriales contra Francisco Sánchez de las Brozas*. Madrid, Patronato Menéndez y Pelayo- Instituto Antonio de Nebrija, 1941.
id. *Proceso criminal contra el hebraísta salmantino Martín Martínez de Cantalapiedra*. Madrid, C.S.I.C., 1946.
- PLATNAUER, M. *Latin Elegiac Verse*. Hamden, Archon Books, 1971.
- POZUELO CALERO, B. "Dos poemas latinos inéditos del canónigo Francisco Pacheco y de Benito Arias Montano en alabanza a la *Cena romana* de Pedro Vélez de Guevara." *Archivo Hispalense* 223 (1990) pp. 105-119.
id. "Hacia un catálogo de las obras del canónigo Francisco Pacheco. *Excerpta Philologica* 1.2 (1991) pp. 649-686.
id. "Los epigramas latinos del Túmulo de Felipe II en Sevilla (I) *Habis* 22 (1991) pp. 349-368.
id. "Un testimonio de la intelectualidad disidente del reinado de Felipe II: protesta social y retiro estoico en los *Sermones morales* del canónigo Francisco Pacheco." en CHAPARRO GOMEZ, César (et al. ed.) *Homenaje a D. Antonio Holgado Redondo* Badajoz, Universidad de Extremadura, 1991, pp. 149-167.
id. *El licenciado Francisco Pacheco: Sermones sobre la instauración de la libertad del espíritu y lírica amorosa. Estudio introductor, edición crítica, traducción, notas e índice de nombres*. Sevilla, Sec. Publ. Universidad de Sevilla-Sec. Publ. Universidad de Cádiz, 1993.
id. "Horacianismo en la poesía del licenciado Francisco Pacheco" en A. M. ALDAMA (ed.) *De Roma al siglo XX*, tomo 2, Madrid, SELAT, 1996, pp. 863-873.
- PRODI, P. *Il Cardinale Gabriele Paleotti (1522-1597)*. Roma, Edizione di storia e letteratura, 2 vols. 1959 y 1967.
id. *The Papal Prince. One body and two souls: the Papal monarchy in early modern Europe*. Cambridge, Cambridge Univ. Press, 1987.
- PURAYE, J. *Album amicorum. Abraham Ortelius*. Amsterdam, A.L. Van Gendt & Co., 1969.
id. *Dominique Lampson, humaniste (1532-1599)*. Brujas, Desclee-de Brouwer, 1950.
- RAMIREZ, A. "Una carta inédita de Pedro de Valencia". en PORQUERAS MAYO, A.-ROJAS, C. (eds.) *Filología y crítica hispánica. Homenaje al Prof. Federico Sánchez Escribano*. Madrid, Ediciones Alcalá-Emory University, 1969. pp. 63-66.
- RANKE, L. *Histoire de la Papauté pendant les XVI^e et XVII^e siècles*. Paris, Robert Lafont, 1986.
- REUSCH, F.H. (ed.) *Die Indices librorum prohibitorum des sechzehnten Jahrhunderts*. Tubinga, Litterarischer Verein in Stuttgart, 1886.
- RODRIGUEZ MARIN, F. "Una sátira sevillana de Licenciado Francisco Pacheco." *Revista de Archivos Bibliotecas y Museos* 17, (1907) 1-25 ; 433-454.

- ROERSCH, A. *L'humanisme belge al' époque de la Renaissance*. Lovaina, Librairie Universitaire Vystpruyt, 1933.
- ROOSES, M. *Christophe Plantin, imprimeur anversoiso*. Amberes, Jos. Maes ed., 1882 (2ª ed. 1896).
- RUBIO GONZALEZ, L. *Valores literarios de Padre Sigüenza*. Valladolid, Universidad de Valladolid, 1976.
- id. "Estudio crítico de los valores literarios de Fr. José de Sigüenza" *Studia Hieronymiana* I (1973), pp. 399-482.
- SABBE, M. *Museum Plantin-Moretus. Plantin drukpers*. Amberes, Museum, 1957.
- id. *Plantin de Moretussen en hun werk*. Bruselas, L.J. Kruyn, 1926.
- id. "Arias Montano y Barrefelt. (Hiël y la teología ortodoxa)". *Revista de Estudios Extremeños* 8 (tirada aparte) (1934) pp. 63-92.
- SANCHEZ, J. *Academias literarias, artísticas y científicas del Siglo de Oro español*. Madrid, Gredos, 1961.
- SANMARTI BONCOMPTE, F. *Tácito en España*. Madrid, CSIC, Barcelona, 1951.
- SANTORI, G. A. "Autobiografia di mons. G. A. Santori cardinale di S. Severino." ed. G. Cugnoni, *Archivio della R. Società romana di storia patria* 12 (1889) pp. 327-372.
- SAUNDERS, J. L. *Justus Lipsius. The Philosophy of Renaissance Stoicism*. Nueva York, the Liberal Arts Press, 1955.
- SCHÄFER, E. *El Consejo Real y Supremo de Indias. Su historia, organización y labor administrativa hasta la terminación de la Casa de Austria*. Tomo I *Historia y organización del Consejo de la Contratación de las Indias*. Sevilla, Universidad de Sevilla (Publicaciones del Centro de Estudios de Historia de América), 1935. Tomo II *La labor del Consejo de Indias en la administración colonial*. Sevilla, Escuela de Estudios Hispano Americanos, 1947.
- SCHELHASE, K.C. *Tacitus in Renaissance Political Thought*. Chicago, Chicago Univ. Press, 1976.
- SCHUBART, H. "Arias Montano y el monumento al Duque de Alba". *Cruz y raya* 7 (1933) pp. 334-75.
- SERRANO, L. *Correspondencia diplomática entre España y la Santa Sede*. Madrid, Junta de Ampliación de Estudios, 1914, 4 vols.
- SIMON, I. "Hendrik Niclaes. Biographische und bibliographische Notizen, Emden (1540-60)" *Niederdeutsches Wort* 13 (1973), pp. 63-77.
- STOLLEIS, M. *Staat und Staaträson in der frühen Neuzeit*. Francfort, Suhrkamp, 1990.
- THOMPSON, B. *Humanists and Reformers: a History of the Renaissance and Reformation*. Grands Rapids (Mich.), W.B. Eerdmans, 1996.
- TRUMAN, R.W.-KINDER, A.G. "The pursuit of Spanish Heretics in the Low Countries. The activities of Alonso del Canto, 1561-1564". *Journal of Ecclesiastical History* 30 (1979), pp. 65-93.
- TRUMAN, R.W. "Fadrique Furió Ceriol's return to Spain from the Netherlands in 1564: further Information on its Circumstances". *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 41 (1979), pp. 359-366.

Lovaina, Librairie
res, Jos. Maes ed.,
enza. Valladolid,
Sigüenza" *Studia*
, Museum, 1957.
26.
Revista de Estudios
lo de Oro español.
Barcelona, 1951.
di S. Severino." ed.
12 (1889) pp. 327-
Stoicismus. Nueva
ia, organización y
a. Tomo I *Historia*
evilla, Universidad
le América), 1935.
i colonial. Sevilla,
Chicago, Chicago
lba". *Cruz y raya* 7
anta Sede. Madrid,
ie Notizen, Emden
ncfort, Suhrkamp,
Renaissance and
retics in the Low
564". *Journal of*
the Netherlands in
e d'Humanisme et

- TUCK, R. *Philosophy and Government, 1572-1651*. Cambridge, Cambridge Univ. Press, 1993.
- UÑA JUAREZ, O. "Benito Arias Montano: edición del 'Tractatus de Figuris Rhetoricis' (manuscrito escorialense g. IV. 39)". *La ciudad de Dios* 199 (1984) pp. 503-553.
- VAN CROMBRUGGEN, H. "Een Brief van Adriaan Saravia over Lipsius en Het Huis der Liefde". *De Gulden Passer* 28 (1950), pp. 110-117.
- VAN DURME, M. *El cardenal Granvela (1517-1586). Imperio y revolución bajo Carlos V y Felipe II*. Barcelona, Teide, 1957.
- VERWEY, H. de la Fontaine "The Family of Love". *Quaerendo* 6 (1976), pp. 219-271.
- VOET, L. *The Plantin-Moretus Museum*. Amberes, Museum, 1952 y reed. 1965.
id. *The Golden Compasses. A History and Evaluation of the Printing and Publishing Activities of the Officina Plantiniana at Antwerp*. 2 vol. Amsterdam, Vangendt & Co., 1969-72.
id. *The Plantin Press (1555-1589) a bibliography of the works printed and published by*. Amsterdam, Van Hoeve, 1980-83.
- VV.AA. *Arias Montano y su tiempo*. Mérida, Junta de Extremadura, 1998.
- VV.AA. *Christoffel Plantijn en de Iberische Wereld. Christophe Plantin et le Monde Ibérique*. Amberes, Musée Plantin-Moretus et Cabinet des Estampes Municipal, 1992.
- WAITE, G. K. (ed.) *David Joris Writings*. Waterloo, Ont., Herald Press, 1994 (Classics of Radical Reformation, 7).
- ZANTA, L. *La Renaissance du Stoïcisme au XVI siècle*. Paris, E. Champion, 1914.
- ZARCO CUEVAS, J. "El proceso inquisitorial del P. Fr. José de Sigüenza (1591-1592)" *Religión y Cultura* I (1928), pp. 38-59.



TEXTO.
SALMOS I AL XIX.

V//

AD SANCTAM ECCLESIAM ROMANAM CATHOLICAM
MATREM,
EIVSDEMQUE PONTIFICEM MAX.
ET LEGITIMOS MINISTROS OMNES,

Petrus Valentiae filius.

Illustribus te semper notis, Mater Sanctissima, et quae filiorum oculos mentemque confirmant, inimicorum autem praestringant aciem, et affectatae caecitatis ac damnationis admoneant, manifestam semper claramque fecit, et facere pergit Deus. Inter quas vel prima Sanctae sobolis fecunditas. Neque enim sancti alio gigni semine quam incorruptibili illo Verbi Dei possunt, nec alia nasci matre praeterquam te unica Verbi ipsius Christi IESV sponsa. Atque frequentioribus quidem antea huiusmodi filiis ornata nitebas, nunc autem, licet non ita propter seculi vitia frequentes, aut propter sanctorum ipsorum modestiam vulgo noti, extant tamen extabuntque apud te semper sancti aliqui doctique viri, qui doctrina atque operibus decori tui // [II] bi et testimonio a Deo sint. Qualis apud nos his annis vixit BENEDICTVS ARIAS MONTANVS, insigne Christianae pietatis virtutumque omnium exemplum, et disciplinarum veterumque linguarum cognitione nobilissimum. Quarum rerum, id est, verae pietatis doctrinaeque singularis, honestissimis nominibus non solum apud vulgus, sed apud Pontifices tuos Catholicosque reges ac principes praecipue atque apud bonos doctosque omnes per Europam ac per Orbem celebris, eximium saeculi lumen et ornamentum habitus claruit. Hic vir a sacri Tridentini Concilii patribus (in quorum censu Doctor olim fuit) in excellentissimo ministerii opere, quod circa Sacrarum Scripturarum interpretationem versatur, excellere maxime iudicatus et probatus, in mandatis accepit, ei rei ad tui aedificationem perpetuis operis vacare. Quod et ipse tuo semper cultui et obsequio deditissimus filius sedulo egit, nec in aliam rem quoad vixit serio incubuit, nisi ut tuam, hoc est, veram et Catholicam, doctrinam certa et irrefragabili oraculorum divinorum interpretatione assertam et confirmatam, filiis commendabilem gratamque magis, adversariis vero tuis manifestam redderet et inexpugnabilem. Quo in opere constanter perseverans multa tibi dicavit scripta, quae piorum doctorum // [III] que apud te censura probata in manibus pridem sunt, et laudantur. Alia vero non minus utilitatis et elegantiae nominibus commendabilia moriens necdum consummata reliquit, quae tibi offerenda tuaeque censurae permittenda et tutelae sacrandae testamento ipse cavuit; exsequi vero, exscriptaque illa ac tibi primum oblata excudenda curare, mei officii fuit. Cui munus hoc vetus et familiarissima cum incomparabili viro illo amicitia iunxit. Affero igitur nunc atque fovendum in istud, Mater sanctissima, gremium conicio imperfectum fetum, hoc est, in triginta unum Psalmos Davidis priores Commentarium. Qui liber cum aliis quae sub tuis auspiciis et tutela quamprimum edere paramus, satis ostendet, quanta iactura tantum filium his temporibus in terris habere desieris. Magnum profecto apud te utroque nomine, vitae exemplo et doctrina, et in quo nihil excipere adversarii nostri queant, quominus ipsius de te testimonium (etsi hominum testimonio tu non indiges) grave omnino non sit: non linguarum imperitiam, non antiquitatis, non Scripturarum inscitiam, non contentionis studium, non mores minus probandos, in viro videlicet ultra omne saeculi huius exemplum omnigena imbuta disciplina, virtuteque ac pietate ornatissimo. Atque ne qua foret virtus, //

LAM

ulos mentemque
citatis ac damna-
ergit Deus. Inter
gni semine quam
m te unica Verbi
smodi filiis orna-
it propter sancto-
te semper sancti
testimonio a Deo
TANVS, insigne
1 veterumque lin-
atis doctrinaeque
id Pontifices tuos
osque omnes per
ntum habitus cla-
ctor olim fuit) in
interpretationem
epit, ei rei ad tui
cultui et obsequio
incubuit, nisi ut
oraculorum divi-
bilem gratamque
em. Quo in opere
orum- // [III] que
ero non minus uti-
summata reliquit,
la testamento ipse
lenda curare, mei
li viro illo amicitia
na, gremium con-
Davidis priores
tela quamprimum
mporibus in terris
emplo et doctrina,
de te testimonium
n linguarum impe-
onis studium, non
xemplum omnige-
qua foret virtus, //

// [I]

Dirigido a la Santa Madre Iglesia Romana Católica, a su Pontífice Máximo y a todos sus legítimos ministros. Su hijo Pedro de Valencia.

Dios te ha distinguido siempre, y continúa distinguiéndote y esclareciéndote, Santísima Madre, con ilustres testimonios que confirmaran los ojos del espíritu a tus hijos, pero ofuscaran las maniobras de tus enemigos, y recordaran la condena que merece la ceguera moral deliberada. Entre ellos destaca como principal la fecundidad de tu Santa progenitora, pues los santos no podían nacer de otra semilla más que de la incorruptible del Verbo de Dios, ni de otra madre que no fueras tú, única esposa del mismo Verbo Jesucristo. Ya antes relucías adornada por la abundancia de tales hijos, pero ahora, aunque no son tantos los que conoce la gente, debido a los vicios de este siglo, y a la modestia de los santos mismos, hay y habrá en ti siempre algunos santos y sabios que por su doctrina y sus obras te honren // [II] y den testimonio de Dios. Benito Arias Montano ha vivido entre nosotros estos años como uno de ellos: insigne por su piedad cristiana y sus virtudes, ejemplo para todos y muy destacado conocedor de las disciplinas y de las lenguas antiguas. Así, por esas cualidades de verdadera piedad y notables conocimientos, alcanzó celebridad por sus honestísimas cualidades no sólo entre el pueblo, sino sobre todo ante tus Pontífices, reyes y soberanos católicos, ante todos los nobles y sabios, en Europa y en el mundo, y brilló como luz clarísima y honra de nuestra época. Este hombre, considerado y estimado excelente por los padres del sagrado Concilio Tridentino (entre los cuales estuvo como ponente) en la nobilísima labor de su ministerio, que consistía en la interpretación de las Sagradas Escrituras, aceptó como parte de sus obligaciones dedicarse en sucesivas obras a esta labor y colaborar así en tu edificación. Desempeñó esa tarea diligentemente, y siempre como hijo docilísimo en tu culto y obediencia. En efecto, mientras vivió no pretendió otra cosa que dejar a tus adversarios clara e incuestionable tu doctrina, es decir, la verdadera y católica, apoyada y confirmada por una interpretación certera e irrefutable de los oráculos divinos, en un esfuerzo por hacerla más atractiva y agradable a tus hijos. Con una perseverancia constante en esta labor, te dedicó muchas obras, que fueron aprobadas previa lectura de tus piadosos y sabios // [III] censores, y reciben alabanzas. Pero a su muerte dejó sin terminar otras obras recomendables por sus cualidades de utilidad y elegancia no menor que aquellas. El mismo se cuidó en su testamento de que fueran dedicadas a ti, sometidas a tu censura y consagradas a tu protección: mi deber fue darle cumplimiento y hacer imprimir aquellos escritos, y en primer lugar los ofrecidos a ti. Me comprometí a ello este antiguo deber y una estrechísima amistad con aquel hombre incomparable.

Por eso, Santísima Madre, presento ahora esta criatura que no ha terminado de formarse y la entrego a este regazo donde ha de encontrar calor: me refiero al *Comentario a los treinta y un primeros Salmos de David*. Este libro, junto con los otros que bajo tus auspicios y tutela preparamos para editar cuanto antes, muestra suficientemente qué gran pérdida ha supuesto que dejaras de tener en la tierra un hijo de tal valía en estos tiempos. Un hombre muy importante dentro de ti en estos dos aspectos, el ejemplo de vida y la doctrina, y en el que nuestros adversarios no podían encontrar una faceta por la que su testimonio sobre ti dejara de ser decisivo (aunque tú no careces de testimonios ante los hombres). Así, no encontraron en él escasa pericia en lenguas, ni

[IV] cuius non illustre aliquod vivens vir ille documentum daret, invidia etiam non leviter attingi et exerceri aliquando permissus, nunquam de Christianae caritatis statu deici, aut de constantiae ac patientiae gradu dimoveri potuit. Supra firmam enim fundatus petram irae concedendum locum, nec alia sibi aut defensione aut apologia utendum est arbitratus, quam Sponsi tui illa: "*Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo* verbo apud legitimos Ecclesiae ministros". Hoc enim tuum est: "*Si autem bene, quid me caedis* insontem, cum nec sontem quemquam caedere tui sit muneris?" Atque metuere fortasse prudenter debeamus, qua Satanus est in Christi vera membra omnia invidiae rabie ferus et pertinax, ne aliqui adhuc ex ipsius supersint satellites, qui quam non iam apud Deum sancto viro gloriam detrahare possunt, apud homines invidere pertendant, illius vel nomen vel scripta lacerantes. Frustra. Namque (confido) Mater sanctissima Inferique victrix ac contemptrix portarum, invidiae fascinum, pulchrioribus tuis partibus plerumque infestum virus, cavebis amonebisque (amantium matrum hoc est, atque, uti aiunt, columbarum, quae tua nomina) antiquumque obtinebis tuum, et qua fortitudine Athanasios et Hieronymos aliosque fetus vere tuos defendis et foves, Benedictum etiam hunc ab eorum, qui illi atque tibi invident, morsu tutare.

invidia etiam non
inae caritatis statu
firmam enim fun-
aut apologia uten-
ionium perhibe de
t: "Si autem bene,
t muneris?" Atque
ra membra omnia
atellites, qui quam
homines invidere
e (confido) Mater
cinum, pulchriori-
que (amantium
iquumque obtine-
is vere tuos defen-
ident, morsu tuta-

un conocimiento deficiente de la Antigüedad y de las Escrituras, ni afición por la polémica, ni costumbres reprobables, esto es: fue un ejemplo que superará nuestra época, con cumplido conocimiento de materias de toda índole, resplandeciente de virtud y piedad. Y para que no hubiera virtud // [IV] de la que este hombre no diera notable testimonio en su vida, dejándose herir no levemente y atacar algunas veces por la envidia, nunca se le pudo hacer ceder en su caridad cristiana ni rebajar de su grado de constancia y paciencia. En efecto, fundado sobre roca firme, no le pareció que hubiera que dejarse llevar de la indignación ni servirse de defensa o apología ninguna distinta de aquella empleada por tu Esposo: *Si he hablado mal, dí en qué he faltado* ante los legítimos ministros de la Iglesia, pues esto también es tuyo: *"En cambio, si he hablado bien, ¿por qué me hieres"* siendo inocente, ya que no debes herir a nadie, incluso si es culpable? Y quizá debemos temer prudentemente, porque está Satanás en contra de todos los verdaderos miembros de Cristo, furioso por la locura de la envidia y rebelde, no sea que queden aún algunos de su partido que puedan, no ya restar a este hombre santo algo de la gloria que tiene ante Dios, sino intentar que sea mal visto entre los hombres, atacando su nombre o sus escritos. Sería en vano, pues (en ello confío), Madre Santísima, tú vencedora y victoriosa del Infierno y de sus puertas, combatirás y apartarás (es propio de las madres más amorosas y, según dicen, de las palomas) el conjuro de la envidia, virus hostil contra tus hijos más admirables la mayoría de las veces, y retendrás estos títulos y lo que es tuyo desde antiguo, y con la fuerza con que defiendes a Atanasios y Jerónimos y otros hijos verdaderamente tuyos, protegerás a Benito de la dentellada de los que os ven con malos ojos a él y a ti.

INDEX PSALMORVM,
ET QUIBUS SVA IN SINGVLOS
COMMENTARIA AVCTOR INSCRIPSERIT*.

<i>Psalm. I. Beatus vir qui non abiit. Pontifici Summo inscriptus</i>	1
II. <i>Quare fremuerunt gentes. Imperatoribus, Regibus et Principibus Christianis</i> .	6
III. <i>Domine quid multiplicati. Iis qui pro iustitia, pro vera pietate, variis periculis et laboribus exercentur</i>	12
IV. <i>Cum invocarem exaudivit me. Christianae Reip. legitimis ministris</i>	15
V. <i>Verba mea auribus percipe. Gabrieli Saiae</i>	21
VI. <i>Domine, ne in furore tuo. Aegrotantibus piis</i>	31
VII. <i>Domine Deus meus in te speravi. Iusto Lipsio</i>	37
VIII. <i>Domine Deus noster. Abrahamo Ortelio</i>	48
IX. <i>Confitebor tibi Domine. Francisco Cano Algarbiorum Episcopo</i>	58
X. <i>Secundum Hebr. Vt quid Domine recessisti longe. Gedeoni Hinoioso Consiliario Regio</i>	70
X. <i>In Domino confido. Iosepho Siguntino Monacho</i>	85
XI. <i>Salvum me fac Domine. Francisco Paccieco Canonico</i>	92
XII. <i>Vsquequo Domine oblivisceris me. Petro Diezio Leoni</i>	99
XIII. <i>Dixit insipiens in corde suo. Iohanni Alfonso Curieli Theologo</i>	104
XIV. <i>Domine quis habitabit. Alfonso Ramirez de Prato Consiliario Regio</i>	111
XV. <i>Conserva me Domine. Ludovico Perezio</i>	119
XVI. <i>Exaudi Domine iustitiam meam. Fernando Ximeno</i>	129
XVII. <i>Diligam te Domine. Matthaeo Doomio</i>	141
XVIII. <i>Caeli enarrant gloriam Dei. Iacobo Monavio</i>	167
XIX. <i>Exaudiat te Dominus. Philippo II. Hispaniae Regi, et Philippo III, secundi filio</i>	184
XX. <i>Domine in virtute tua laetabitur rex. Philippo II Hispaniae Regi et Philippo III, secundi filio</i>	191
XXI. <i>Deus Deus meus respice in me. Luciano Negroni Canonico</i>	200
XXII. <i>Dominus regit me. Petro Mudarrae Avellaneda</i>	232
XXIII. <i>Domini est terra. Abrahamo Ortelio</i>	244
XXIV. <i>Ad te Domine levavi animam. Gaspari Velezio Alcocero</i>	260
XXV. <i>Iudica me Domine. Iacobo Gomezio Matritio Episcopo Pacensi</i>	283
XXVI. <i>Dominus illuminatio mea. Francisco Ariae Bobadillae, Comiti Punnirostri.</i>	300
XXVII. <i>Ad te Domine clamabo. Ferdinando Ximeno</i>	315
XXVIII. <i>Afferte Domino filii Dei. Gabrieli Paleotto Cardinali.</i>	326
XXIX. <i>Exaltabo te Domine. Petro Carillo Mendocae, Comiti de Pliego</i>	345
XXX. <i>In te Domine speravi. Iulio Antonio Sanctorio Cardinali</i>	355
XXXI. <i>Beati quorum remissae sunt. Petro Valentiae</i>	381

* Remite a la paginación de la edición de 1605.

INDICE DE LOS SALMOS
Y DE LAS PERSONAS A LAS QUE EL AUTOR DEDICA
SUS COMENTARIOS*.

.....	1	Salmo I. "Bienaventurado el hombre ... Dedicado al Sumo Pontífice. (I) 112.
<i>Christianis</i> .	6	II. "Por eso se rebelaron las naciones... A los emperadores, reyes y gobernantes cristianos. (I) 120.
<i>ate, variis</i>	12	III. "Señor, por qué se han multiplicado... A los que trabajan por la justicia y la piedad verdadera sorteando peligros y fatigas. (I) 132.
<i>is</i>	15	IV. "Al invocarle me escuchó... A los ministros legítimos del Reino de Cristo. (I) 138.
.....	21	V. "Señor, escucha mis palabras... A Gabriel de Zayas. (I) 148.
.....	31	VI. "Señor, que airado no... A los enfermos piadosos. (I) 166.
.....	37	VII. "Señor, Dios mío, en ti he puesto mi esperanza... A Justo Lipsio. (I) 178.
.....	48	VIII. "Señor, Dios nuestro... A Abraham Ortelio. (I) 196.
.....	58	IX. "Te alabaré, Señor... A Francisco Cano, obispo del Algarbe. (I) 214.
<i>Hinojosa</i>	70	X. Según los Hebreos "Por qué, Señor, te has alejado tanto... A Gedeón Hinojosa, Consejero del Rey. (I) 236.
.....	85	XI. "Confío en el Señor... A fray José de Sigüenza. (I) 264.
.....	92	XII. "Sálvame, Señor... Al canónigo Francisco Pacheco. (I) 274.
.....	99	XIII. "Hasta cuándo, Señor, te olvidarás de mí... A Pedro Díez de León. (I) 286.
.....	104	XIV. "Dice el necio en su corazón... Al teólogo Juan Alfonso Curiel. (I) 294.
<i>egio</i>	111	XV. "Señor, quién habitará... A Alonso Ramírez de Prado, Consejero del Rey. (I) 306.
.....	119	XVI. "Consérvame, Señor... A Luis Pérez. (I) 318.
.....	129	XVII. "Escucha, Señor, mi causa... A Fernando Jiménez. (I) 336.
.....	141	XVIII. "Te amaré, Señor... A Mateo Doom. (I) 358.
.....	167	XIX. "Los cielos proclaman la gloria de Dios... A Jacob Monaw. (I) 398.
<i>I, secundi</i>	184	XX. "Dios te escucha... A Felipe II, Rey de España y a Felipe III, hijo del segundo. (I) 430.
<i>e Regi et</i>	191	XXI. "Señor, se alegrará el rey de practicar la virtud... A Felipe II, Rey de España y a Felipe III, hijo del segundo. (II) 10.
.....	200	XXII. "Dios mío, Dios mío, repara en mí... Al canónigo Luciano Negrón. (II) 24.
.....	232	XXIII. "El Señor me dirige... A Pedro Mudarra de Avellaneda. (II) 80.
.....	244	XXIV. "Del Señor es la tierra... A Abraham Ortelio. (II) 100.
.....	260	XXV. "A ti, Señor, he levantado mi alma... A Gaspar Vélez de Alcocer. (II) 130.
.....	283	XXVI. "Júzgame, Señor... A Diego Gómez de Lamadrid, obispo de Badajoz. (II) 172.
<i>nnirostri.</i>	300	XXVII. "El Señor es mi luz... A Francisco Arias de Bobadilla, Conde de Puñoenrostro. (II) 200.
.....	315	XXVIII. "Te llamaré, Señor... A Fernando Jiménez. (II) 226.
.....	326	XXIX. "Dad al Señor, hijos de Dios... Al cardenal Gabriele Paleotti. (II) 246.
.....	345	XXX. "Te alabaré, Señor... A Pedro Carrillo de Mendoza, Conde de Priego. (II) 278
.....	355	XXXI. "En ti, Señor, he puesto mi esperanza... Al cardenal Giulio Antonio Santori. (II) 296.
.....	381	XXXII. "Afortunados aquellos cuyos pecados les han sido perdonados... A Pedro de Valencia. (II) 340.

* Remite a las páginas de nuestra edición.

/[1]

BENEDICTI ARIAE MONTANI
IN PSALMVM I
COMMENTARIA.

PONTIFICI SVMMO,
FELICITATEM.

Pastori Summo per Christum Dei constituto quidnam exigua et ex postremo grege ovicula praestare valet, praeter fidem et obsequium? Vtrumque ego apud sanctam, cui praefectus es, Ecclesiam ab infantia professus, antecessoribus tuis, o Clemens octave, ex Dei beneficio probavi, probarique maximi beneficii loco duxi. Idem quoque iudicium apud te mihi constare certus, primi Davidici Psalmi elucidationes, ut totius operis, Ecclesiae Catholicae dicati, primitias tibi offero, non qui maximum doctorem meum aliqua ex parte docere possim, sed qui studii atque officii sedulitate et eruditione, quae ex vestra doctrina mihi contigit, brevi specimine iuvare sperem.

ARGVMENTVM
PSALMI I.

Humanae beatitudinis unus Deus auctor est efficax, curator vero et postulator homo ipse. Cuius duplex ad eam rem cura exigitur: impietatis odium et pietatis studium. Pietas duabus praestatur partibus, fide dictorum promissorumque a Deo, et praeceptorum oboeditione. Vtraque vero pars rectam ab errore semotam notitiam exigit. Hanc autem divina lex abunde cumulateque praebet.

/[2]

1. *Beatus vir qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, et in cathedra pestilentiae non sedit.*

Beatus vir. Verbum ASSERIM plurale, pro quo beatum vel beatitudinem Latini reddunt, summam significat earum rerum, quascumque ut optimas et praestantissimas expeti oporteat, praeter quas ceterae omnes neglectu dignas habendae. Hanc felicitatem a Deo hominibus non ex sententia singulari, sed ex vero pietatis ac serio studio consequi parantibus contingere Vates affirmat, idque singulis fortiter hoc agentibus, quod nomen *vir* significat, a quo nec mulier excipitur, quae singulariter ac viriliter suas egerit partes. Nec quisquam excipitur ex omni natione, quae sub caelo est, mortalibus, modo hoc ipsum quod hic praescribitur, agat.

In consilio impiorum. Hominum a vera virtute degenerantium turba in tres distribuitur classes (nonnullorum etiam nomina in omnes data deprehenduntur). Prima eorum, qui ad vim et iniuriam et fraudem aliis inferendam consilium studiumque conferunt. Hi dicuntur RESAGHIM, latine impii, latinius improbi. Secunda eorum qui, quamquam aliis non noceant, tamen ipsi impure agunt et vivunt, a vera pietatis et humani officii via aberrantes, HHATAIM ab errore nominati, id est, erronei sive peccatores. Quorum, quia frequentissima turba est, consuetudinem, viam tritam sacra disciplina vocat. In ea non est qui non fuerit ex mortalibus a primis usque parentibus, pra-

// [1]

COMENTARIOS AL SALMO I.

Saludos al Sumo Pontífice.

¿Qué otra cosa le debe una oveja humilde y de las últimas del rebaño a su Pastor Supremo, constituido por Jesucristo el hijo de Dios más que fidelidad y obediencia? Por mi parte, Santidad, Clemente VIII, habiendo profesado ambas virtudes en la Santa Iglesia, que tú presides, desde mi infancia a tus antecesores, las he estimado a la luz de Dios y he procurado que se estimaran como el don más precioso. Y decidido a que tengas también constancia de esa estimación mía, te ofrezco mis explicaciones del Primer Salmo de David, dedicadas, como las de toda la obra, a la Iglesia Católica, en calidad de primicias, no porque pueda enseñar algo en alguna medida al maestro que tiene más autoridad, sino con la esperanza de agradarle con esta breve muestra, por la diligencia en el estudio y en el deber, y la erudición, que he alcanzado gracias a vuestra enseñanza.

Argumento del Salmo I.

Dios es el único autor eficiente de la felicidad humana, pero el propio hombre es quien tiene que procurarla y solicitarla de él. Para ello se exigen dos condiciones: el odio a la impiedad y esfuerzo en la piedad. La piedad consiste en dos cualidades, la fe en lo que Dios ha dicho y prometido, y la obediencia a sus preceptos. Pero ambas cualidades exigen un conocimiento correcto exento de error. La ley divina lo proporciona abundante y plenamente.

// [2]

I. Bienaventurado el varón que no es cómplice de los impíos, no está en el camino de los pecadores ni se sienta con los maledicentes.

Bienaventurado el varón. La palabra ASSERIM es plural, los latinos la traducen por venturoso o ventura; se refiere a la suma los bienes que conviene buscar porque son mejores y superiores, fuera de los cuales todos los demás deben considerarse despreciables. El poeta afirma que esta felicidad llega de parte de Dios a los hombres que están dispuestos a conseguirla mediante un esfuerzo sincero y serio de piedad y no como resultado de una decisión ocasional y eso se refiere a todos los que actúan así con valentía, que es lo que da a entender la palabra varón, sin excluir a las mujeres que tienen un comportamiento singular y valiente. Tampoco está excluido ningún mortal de todas las naciones que hay bajo el cielo: basta con que haga lo que aquí se prescribe.

En el consejo de los impíos. Los hombres que se han apartado de la verdadera virtud se reparten en tres clases (también las cualidades que se señalan en algunos se pueden aplicar a todos). La primera es la de aquellos que se dedican deliberadamente a ejercer sobre otros la violencia, la injusticia y el engaño; estos se llaman RESAGHIM, en latín *impii* (impíos) o mejor *improbi* (malvados). La segunda es la de quienes se comportan y viven sin una moral recta, aunque no hagan daño a nadie, apartándose de la piedad verdadera y de los deberes humanitarios, y se llaman HHATAIM por el nombre del error, es decir, errados o pecadores; como forman el grupo más abundante, la

eter unum Christum et Christi matrem, verum hic non legimus qui non fuit, sed qui non GHAMAD *stetit* sive *constitit*. Namque fuisse humano vitio, stetisse vero pertinaciae apponitur, quare quisquis ab ista via per penitentiam revocatus recessit, in beatorum censum transfertur. Tertia classis eos conscribit qui, quamquam aliis non noceant, lingua tamen et sermone efficiunt, quocumque pacto id fiat, sive detrahendo, sive illudendo vel derridendo, vel artificiose et fraudulenter invidendo. Hos significat nomen LETSIM detractores, illusores, defraudatores maledicos et invidos, delatores. Id quod non potest agi sine arbitris et adiutoribus, vel saltem spectatoribus ac discipulis, quibus illa scabies et prurigo^a facili contagio adhaeret. Quamobrem *cathedra pestilentiae* ab interprete nostro recte dicta est, quam alias hic idem Vates indicavit, *Sedens adversus fratrem tuum loquebaris, adversus filium matris tuae ponebas scandalum*¹. Omne autem pietatis studium duabus curis praestatur, vitiorum detestatione et virtutum exercitatione seria. Vitia, quae et qualia bono viro vitanda sint, ostensum primo versu; virtutes, quemadmodum capessendae^b, deinceps indicatur.

2. *Sed in lege Domini voluntas eius, et in lege eius meditabitur die ac nocte.*

Sed in lege Domini. Prima humanarum vita actionum, agendarum/[3] gerendarum rerum notitia est. Ea nullibi aequae bene, clare et certe et utiliter comparatur atque in viventis Dei schola ac disciplina. Cuius copia, quondam rara et paucis hominum propter ipsorum caecitatem constans, post editam legem quam scriptam dicimus, omni terrarum orbi, modo doceri cupienti et studenti facta fuit. Et deinde per Evangelii ministros longe lateque publicata et propagata una cum vera interpretatione. Hanc legem sacra scripta THORAH vocant, nomine non praecepta solummodo significante, sed universam nominum generi cognoscendorum agendorumque doctrinam, id est, veri a falso distincti cognitionem, ac decori totius a turpi separati praeceptionem. Cuius quidem doctrinae studium ut felicitatis obtinendae causa Deo probetur, studentis^c deliberatam electionem et perpetuam agitationem, atque meditationem assiduam postulat, quia nulla vitae pars officio vacare potest, et ex consequenti ab officii cognitione et consilio atque expeditione, quam iugis meditatio praestat, aliena esse debet.

Meditabitur die ac nocte. Namque fecunda arbor, ex cuius translatione carmen hoc descriptum est, nullo non tempore fertili terrae inhaerens, commodos et opportunos exugens conbibensque semper succos, ad proprium et generosum fructum tempestive reddendum idonea efficitur. Id quod identidem condita, eruta, transmutataque non ita praestiterit.

3. *Et erit tanquam lignum, quod plantatum est secus decursus aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo. Et folium eius non defluet, et omnia quaecumque faciet, prosperabuntur.*

Et erit tanquam lignum. Saepe admonuimus in sacra lectione plurimum adiuvere observationem rerum, ex quarum imagine argumentum dicendae rei petatum fuerit.

^a mg. tosigo A. ^b capessendae sint A. ^c audentis A et B.

¹ Ps. 49, 20.

... non fuit, sed qui
... etisse vero pertina-
... recessit, in beato-
... aliis non noceant,
... trahendo, sive illu-
... s significat nomen
... delatores. Id quod
... ac discipulis, qui-
... thedra pestilentiae
... avit, *Sedens adver-*
... scandalum¹. Omne
... re et virtutum exer-
... m primo versu; vir-

ic nocte.

... m//[3] gerendarum
... omparatur atque in
... icis hominum prop-
... tam dicimus, omni
... inde per Evangelii
... epretatione. Hanc
... modo significante,
... doctrinam, id est,
... ati praeceptionem.
... o probetur, studen-
... tationem assiduam
... nti ab officii cogni-
... liena esse debet.

... latione carmen hoc
... odos et opportunos
... fructum tempestive
... smutataque non ita

... arum, quod fructum
... quaecumque faciet,

... plurimum adiuvare
... rei petitum fuerit.

sagrada doctrina los llama uso habitual, o camino transitado. No hay nadie que no haya sido de este grupo desde nuestros primeros padres, salvo Cristo y su Madre. Pero aquí no leemos que no haya sido, sino que no está o se ha mantenido GHAMAD. Pues *haber sido* corresponde al defecto propio de ser humano, pero *estar* se refiere a la permanencia; por eso, quienquiera que sintiéndose llamado, por la penitencia, se aparta de este camino, pasa a formar parte del grupo de los bienaventurados. La tercera clase reúne a los que aunque no hacen daño a otros, pero se les oponen con críticas y comentarios, de cualquier modo que sea, bien criticando, provocando o ridiculizando, comentando con mala intención, retorcimiento y falsedad. A estos se refiere el nombre de LETSIM detractores, provocadores, engañadores maledicentes y envidiosos, delatores. Este grupo no puede actuar sin gentes dispuestas a juzgar ni seguidores, o al menos sin espectadores y discípulos a los que se pegue esa comezón y ese prurito por contagio inmediato. Por eso, dice con razón nuestro traductor *se sienta con los maledicentes*, pues en otro pasaje el mismo poeta nos indica: *Hablabas contra tu hermano como quien se sienta como juez, calumniabas al hijo de tu madre*. Sin embargo, todo esfuerzo de piedad tiene dos requisitos: el rechazo de los vicios y el ejercicio serio de las virtudes. En cuanto a los vicios que un hombre bueno debe evitar, ya se ha dicho en el primer verso; se indica a continuación de qué manera se pueden adquirir las virtudes.

2. Pero su voluntad está en la ley del Señor y en su ley meditará día y noche.

Pero en la ley del Señor. Existe un conocimiento elemental de las acciones humanas y de las que el hombre debe realizar // [3] o desempeñar. Este conocimiento no tiene mejor contraste en claridad, certeza y provecho que el de la escuela y la doctrina del Dios Vivo. Su riqueza, que en otro tiempo era difícil de percibir y conocida por pocos hombres por causa de su ceguera, después de que se publicara la ley que llamamos escrita, se hizo accesible al que lo deseara y se interesara por ella en todo el mundo; después, por medio de los ministros del Evangelio fue larga y extensamente difundida y propagada junto con una interpretación verdadera. Llamamos a esta ley sagrada escrita THORAH, que no denota sólo los preceptos, sino toda la doctrina que el género humano debe conocer y practicar; es decir, es el conocimiento de la verdad distinta de la falsedad y la recomendación de todo lo honesto, diferenciado de lo deshonesto. En efecto, la finalidad de esta doctrina es que se agrade a Dios para obtener la felicidad, y reclama una determinación decidida por parte del interesado, un esfuerzo continuo y meditación frecuente, porque ningún momento de la vida puede escapar ni debe ser ajeno a este imperativo, en virtud de un conocimiento consecuente, una determinación y disposición para ese deber, que produce el meditar sin descanso.

Meditará día y noche. Efectivamente el árbol fecundo con cuyo símil se escribió este poema, enraizado en tierra fértil constantemente, succionando y apurando los jugos beneficiosos y necesarios, se hace capaz de dar a su tiempo el fruto propio y abundante. A pesar de haber sido plantado de la misma manera, un árbol desarraigado y transplantado no puede alcanzar la misma calidad.

3. Y será como el árbol plantado junto al cauce del agua, que dará fruto a su tiempo y su follaje no decaerá y todo lo que produzca prosperará.

Y será como un árbol. Con frecuencia recordamos en la lectura de los textos sagrados que es muy provechosa la observación de las cosas, de cuya imagen se ha tomado

Quam non adeo abstrusam aut longissime petitam Spiritus Sanctus voluit, quin aliquo indicari vel nomine vel verbo ex eadem arte collato, ad instructionem eorum, qui diligenter legerint.

Secus decursus aquarum. Nam duo sunt bonae arbori ad fructum ferendum opportuna elementa, terrae bonae solum, et aquarum commoditas. Quarum vis est, sese una cum pingui illo terrae indito succo immiscendo^a insinuare per omnes totius plantae venas. Vtrumque succum solis calore concoctum ad fructus concipiendos, proferendos, et maturandos, comparat et promovet. Terra, humanum cor cum virtutibus divinitus inditis et conservatis. Aqua, doctrina legitima et sancta sapientiam praestans parvulis; Sol verus, Dei virtus, a cuius calore nemo absconditus, in bene plantatis recteque comparatis et irrigatis semper efficax.

Quod fructum suum. Foliorum tantum ac frondium umbraeque nomine nullam in paradiso voluptatis arborem commendatam legimus, nec etiam in Evangelio a Iohanne probatam. Hanc unicam causam etiam divinae legis latae accepimus: *Tu mandasti mandata tua custodiri nimis*². Hac ergo mente divinae legis ineundum //[[4] studium est iis quibus optatur expetitur felicitas, ut fructum suum Deo agricolae et hominibus usuris probandum unusquisque proferat, non alienum fructum³. Nec enim^b probantur, imo nec leguntur, ex spinis uvae aut^c ex tribulis ficus. Arbores omnes^d natura non steriles fructum debent in tempore suo reddendum, non omnes eundem, sed singulae pro conditionis ratione et conditoris institutione: ficus ficus, vitis uvam, oliva oleam, punex malogranatum. Verum ab unoquoque genere proprius et generosus expectatur fructus, alias ingratus cultoribus futurus. Ita varia sunt hominum munia et officia, quae tamen una bonitatis lege Deo probentur, una malitiae exceptione reiciantur. Quare non certum ac singulare arboris genus hic indicatum, sed commune appellatum. Unusquisque quam arborem se Deus esse voluerit, agnoscat, et se^e hominem primum virumque statuatur bonum. Bonus vir ex corde bono fructus a se ferendi curam Deo prosperanti probandam habeto.

In tempore suo. Non praepostere nec importune aut intempestive vel premature. Nam quae tales edunt fructus arbores, aut sui ipsarum aut fructuum, aut utrorumque vitii a cultoribus arguuntur. Itaque in humanis officiis et actionibus sese opportunam comitem prudentia praebet, fructibus a primo flore ad maturitatem usque adiuncta.

Et folium. Quaecumque humanum piusque exornant officium, et ex eiusdem doctrinae virtute proficiscuntur ornamenta externa, ut voces, verba, habitus, gestus, ritus, consuetudoque omnis, praeterquam quod decori merentur laudem, neque vana neque caduca evadunt, sed homini gratiam nitoremque addunt. In arborum autem natura species haec olivae praecipue tribuitur, quae in divina pietatis cultura omni arbori bonae arrogatur: quae si tantum folia, quamquam speciosa, proferret, a bonitatis praeconio exciderit. Valent autem ut folia in arbore ad fructus fovendos et exornandos, ita externa omnia ex eadem disciplina concinne enata, ad pietatis professionem.

^a sese immiscendo A et B. ^b neque enim A et B. ^c neque A et B. ^d omnes arbores B. ^e sese A.

² Ps. 118, 4.

³ Cf. Mt. 7,16-20.

voluit, quin aliquo
m eorum, qui dili-

1 ferendum oppor-
m vis est, sese una
nes totius plantae
siendos, proferen-
1 virtutibus divini-
am praestans par-
in bene plantatis

nomine nullam in
angelio a Iohanne
nus: *Tu mandasti*
lum // [4] studium
olae et hominibus
enim^b probantur,
^d natura non steri-
sed singulae pro
am, oliva oleam,
erosus expectatur
ia et officia, quae
iantur. Quare non
ine appellatum.
ominem primum
endi curam Deo

ve vel premature.
, aut utrorumque
sese opportunam
que adiuncta.

ex eiusdem doc-
tus, gestus, ritus,
eque vana neque
utem natura spe-
nni arbori bonae
nitatis praeconio
mandos, ita exter-
1.

bore B. ° sese A.

el argumento para explicar una realidad, pues el Espíritu Santo ha querido que la imagen no fuera demasiado oscura ni rebuscada para darla a entender con algún nombre o verbo usando esa misma técnica, procurando la enseñanza de los que la leyeran diligentemente.

Junto al cauce del agua. Pues los elementos necesarios para un buen árbol que produzca fruto son dos: el suelo de tierra buena y la facilidad de obtener agua: la fuerza vital viene de ambas y se introduce por los poros de toda la planta junto con ese rico jugo, oculto en la tierra, que se añade a la mezcla. Recoge e impulsa esos dos jugos asimilados por efecto del calor solar, a fin de concebir, desarrollar y madurar frutos. La tierra es el corazón humano dotado de virtudes plantadas y conservadas por Dios; el agua es la doctrina legítima y santa que provee de sabiduría a los humildes; el Sol verdadero es la virtud de Dios, de cuyo calor nadie está privado, que resulta siempre eficaz en quienes están bien plantados, correctamente cuidados e irrigados.

Que da su fruto. No leemos que ningún árbol placentero del paraíso reciba alabanza por la excelencia de sus hojas, frondas y sombra, ni tampoco se estima en el Evangelio de Juan. Hemos recibido también esta única justificación de la ley divina que se nos ha transmitido: *Tú has ordenado cumplir tus mandamientos.* Por tanto, con esta manera de entender la ley divina // [4] deben emprender sus esfuerzos quienes desean y buscan la felicidad, de modo que cada cual produzca un fruto aceptable para el agricultor Dios y para la utilidad de los hombres, y no un fruto ajeno. Pues, no se dan ni se recogen tampoco uvas de los espinares ni higos de los abrojos. Todos los árboles que no sean estériles por naturaleza deben dar fruto a su tiempo, no todos el mismo, sino conforme a la condición de cada uno y a la función que le haya dado el que lo plantó: el de la higuera, el higo, el de la vid, la uva, el del olivo, la aceituna, el del granado, la granada ... Pero se espera un fruto propio y generoso de cada especie, pues de otra forma, sería ingrato a sus cultivadores. Así, los deberes y funciones de los hombres son diversos, pero Dios los juzga con la única ley de la bondad, y los rechaza por su sola aversión a la maldad; por eso, no se refiere aquí a un árbol determinado y singular, sino que usa la denominación en general. Que cada uno descubra qué árbol quiere Dios que él sea y sea como hombre en primer lugar, y como varón también, bueno. Que como varón bueno tenga como deber estimable dar los frutos de un corazón bueno, para Dios que los espera.

A su tiempo. No tardíos ni inoportunamente, a destiempo o prematuramente, pues los árboles que dan tales frutos son rechazados por sus cultivadores por un defecto, bien de ellos mismos, o de sus frutos, o por ambas cosas. Por tanto, en las funciones y acciones humanas se ofrece la prudencia como compañera oportuna, unida a los frutos desde las primeras flores hasta la maduración.

Y su follaje. Todos los ornamentos externos que adornan las funciones humanas y piadosas proceden del ejercicio virtuoso de esa misma doctrina, como la voz, las palabras, el aspecto, el gesto, la manera de actuar, y toda costumbre, además de merecer alabanza por su decoro, no pasan por vanos o caducos, sino que dan al hombre gracia y distinción. Ahora bien, en cuanto a la naturaleza de los árboles, se atribuye sobre todo al olivo cuanto conviene a todo buen árbol en el divino cultivo de la piedad. Pues si sólo diera hojas, aunque hermosas, se excedería en pregonar su bondad; en cambio, al igual que las hojas en el árbol sirven para favorecer y adornar los frutos, así también todo lo externo que nace proporcionadamente a esa labor, sirve para hacer profesión de piedad.

Et omnia quaecumque faciet, prosperabuntur. Vt latine nomen fructus cum verbis edere, proferre, et nonnullis aliis apte coniungitur, ita in sacra lingua cum verbo GHASSAH, quod latine vertimus in facere. Significat autem auctor, nullum vel minimum huiusmodi piorum hominum officium, nullum in opus, deciduum, vanum et caducum fore, sed omnia ad plenam maturitatem et opportunam usuram, Deo felicitatem prospiciente et efficiente, evasura. In compluribus arboribus videmus, promissorum fructum primae recentis et acerbae copiae spem demum mentiri, id quod vel plantae vitio vel adversae tempestati vel utrique adscribitur. Hic vero et ingenuam arborem et divina tutela instructam describit Vates.

4. *Non sic impii, non sic, sed tanquam pulvis quem proicit ventus a facie terrae.*

Non sic impii. Voculam CHEN omnibus his latinis simul coniunctis referri etymologia docet, sic, certe, recte, vere, firmiter, ad amussim // [5] et libellam. Omnia haec piorum rationi tributa, improbis prorsus negantur. Quibus nec^a recta ulla^b actionum ratio, aut probitatis species, nec ulla constantia, neque^c ex consequenti, ulla vera et certa conceditur felicitas, nullo bonae terrae loco haerentibus, sed ex cordis libidine fluctuantibus, atque nova semper consiliorum mutatione pulsus et vagantibus, glumae aut pappi^d vento pulsi instar, nunc sublimia petentis, nunc ad^e infima redeuntis, interdum in illud et in aliud mundi latus ex diverso et ex transverso proiecti^f. Ex huiusmodi farina ii sunt quos omni doctrinae vento circumlatos Apostolus^g notat, nunc illud pro Deo habentes, nunc repudiantes, aliudque substituentes. Quamquam vero et vitiorum et virtutum formae multae et variae pluribusque nominibus distinctae sint, ut in principio adnotavimus^h, tamen utriusque partis genera omnia ad duo communia referuntur vocabula, TSADIKIM et RESAGHIM, quae latine vertimus in iustos et impios sive improbos. Nam Iustitia etiam Romano in sermone Virtutes complectitur omnes, tametsi una etiam ex virtutum sit numero, ut improbitas Iustitiae contraria pro omni vitio usurpatur, et impietas omnia etiam adsciscitⁱ crimina.

5. *Ideo non resurgent impii in iudicio, neque peccatores in concilio iustorum.*

Ideo non resurgent. Diximus impios sive improbos eos proprie et presse^l dici, qui alium quempiam vel vi vel fraude laedunt, esseque vocabulum forense oppositum iusto, cuius in lite melior est causa. Hanc vero forensem translationem hoc loco Vates obtinet, ex qua etiam surgendi sive resurgendi verbum est, ut surgere in iudicio contrarium sit ei verbo, quod apud latinum forum causa cadere dicitur. Causam itaque improborum iudicio divino semper damnatam improbatamque fore, ait Vates, et peccatorum gregem a iustorum societate procul pulsum iri, asseverat, idque iudicio divino semper integerrimo. Nulla enim communio est Deo cum Beliaghal, nulla luci cum

^a neque A. ^b actionum ratio aut probitatis species om. A et B. ^c nec A et B. ^d a add. A. ^e ad om. A. ^f projectae A et B. ^g adnotabamus A et B. ^h adsciscat A et B. ⁱ prae se B.

^l Eph. 4,17-32.

is cum verbis
a cum verbo
um vel mini-
m, vanum et
Deo felicita-
is, promisso-
uod vel plan-
uam arborem

errae.

referri etymo-
. Omnia haec
illa^b actionum
i, ulla vera et
ordis libidine
tibus, glumae
leuntis, inter-
Ex huiusmodi
nunc illud pro
ro et vitiorum
it, ut in princi-
pia referuntur
et impios sive
ctitur omnes,
aria pro omni

rum.

resse^d dici, qui
se oppositum
hoc loco Vates
iudicio contra-
lausam itaque
Vates, et pec-
iudicio divino
nulla luci cum

Y todo cuanto emprenda, prosperará. Lo mismo que el nombre fruto en latín se combina adecuadamente con los verbos dar, producir y algunos otros, también en la lengua sagrada aparece con el verbo GHASSAH que traducimos del latín por hacer. El autor quiere dar a entender que ningún esfuerzo, incluso uno muy pequeño, ningún trabajo de los hombres piadosos de esta especie, será vano y caduco, sino que todo llegará a la plena madurez y rentabilidad necesaria, a la felicidad que Dios ha previsto y proporciona. Vemos en muchos árboles que desmienten finalmente la esperanza de una abundancia temprana de los frutos prometidos, lo cual se achaca a un defecto de la planta o a condiciones climáticas adversas, o a ambas circunstancias. Sin embargo, aquí el poeta describe al árbol de buena naturaleza, fortalecido con los cuidados de Dios.

4. *No así los impíos, no así. Serán como el polvo que levanta el viento de la superficie de la tierra.*

No así los impíos. La etimología enseña que la palabra CHEN se refiere a todas estas castellanas, a saber: así, ciertamente, correctamente, verdaderamente, firmemente, con precisión, exactamente. // [5] Todo esto que se atribuye a la condición de los piadosos se niega absolutamente a los impíos, que no tienen una intención recta al actuar o naturaleza honrada, ni constancia, y, en consecuencia, no alcanzan la felicidad verdadera y cierta, porque no están arraigados en un lugar de tierra buena, sino que fluctúan según la apetencia de su corazón y errantes e impulsados siempre por un nuevo cambio de propósitos, al igual que la paja y el vilano son llevados por el viento, tan pronto en ascenso como de vuelta a ras del suelo, arrojados de un lado a otro del mundo, en distintas direcciones o de través. De harina de esta clase parecen hechos aquellos que describe el Apóstol, quienes deslumbrados por cualquier viento de doctrina, pronto reniegan de lo que han considerado dios, y lo sustituyen por otro. Pero aunque muchas y diversas formas de vicios y de virtudes se distinguen por muchos nombres, como hemos señalado al principio, todos los tipos de una y otra clase se refieren a dos vocablos generales: TSADIKIM y RESAGHIM; en latín los traducimos por *iusti* (justos) y *impii* (impíos) o *improbi* (malvados). Pues la justicia también en la lengua de Roma abarca todas las virtudes, aunque también sea una sola en el número de las virtudes, como la maldad es contraria a la justicia, se toma por el vicio omnímodo, y la impiedad también conoce todos los pecados.

5. *Por eso no se levantan los impíos en el juicio, ni los pecadores en la reunión de los justos.*

Por eso no se levantan. Hemos dicho que se llaman impíos o malvados propia y precisamente quienes causan un daño a otro cualquiera en forma de violencia o engaño, y que es un vocablo de lenguaje jurídico que se opone a justo y a aquel que tiene razón en una demanda. El poeta toma en este pasaje esa metáfora forense de la que resultan ser también los verbos levantarse y volverse a levantar: al igual que levantarse en el juicio es contrario a la expresión con la que se dice en el foro romano que se pierde un juicio. Por tanto, el poeta dice que la causa de los malvados siempre será condenada y desestimada por el juicio divino y afirma que el rebaño de los pecadores habría

^d a add. A. ° ad
3.

tenebris, nulla spiritui cum carne et sanguine, nulla agnis cum haedis, utrumque^a caelium separante iudice.

6. *Quoniam novit Dominus viam iustorum, et iter impiorum peribit.*

Quoniam novit Dominus. Documenti ratio per orationem absolvitur qua significatur, bonorum ac malorum examen exactum non ex humano^b, quod non raro fallitur aut fallit, sed ex divino iudicio aestimatum demum iri, ex eodemque utriusque partis eventa et praemia profectura. Verbum *novit* curam, agnitionem, probationem^c, et gratiam hoc loco et alibi saepe significat. Vt apud Paulum, *Novit Dominus qui sint eius*^{sd}. Estque vocabulum poeticum pro gratum habet, curat, ut: *Tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam*⁶. Apud latinos poetas idem significat sen-// [6]tore. Id vero, quod Deus novit, perpetuum esse oportuit, nam divina numquam mutatur aut frustratur notitia. Quod vero in ignotis habet, id in rerum natura nihil esse potest. Sed quod nihil est, neque durare^e nec^f constare valet, quamquam ab improbis usurpatum frequentatumque appareat; tamen cum mera sit vanitas, evanescet et peribit prorsus.

Et iter impiorum^g peribit. Idem in sacra lingua nomen utrobique est DERECH, a calcandi frequentia dictum.

IN PSALMVM II.
IMPERATORIBVS, REGIBVS, ET
PRINCIPIBVS CHRISTIANIS,
FELICITATEM.

Potestatis vestrae amplitudinem uni Deo acceptam tribuentes, eidemque^h eiusdemque IESV CHRISTO omnium regi ac domino adorando colendoque prorsus dicite. Dedicationis ritus summa inter vos concordia inite, illud identidem recolentes, auctoritatem vobis non destruendi sed aedificandi causa concessam. Aedificationis autem studium in observanda, praestanda, ac vindicanda divina lege positum, certissima Dei tutela promotum et maxima vestra veraciqueⁱ felicitate amplificatum iri persuasi, confidite, nunquam profecto hac spe fallendi. Si quid praeter haec egeritis, adverso successu exceptum, humano et a caritate legeque Christi nimis alieno vitio adscribendum fuerit.

^a utrum A et B. ^b iudicio *add.* A et B. ^c approbationem B. ^d sui B. ^e manere *add.* A. ^f immo *add.* B; neque B. ^g peccatorum A et B. ^h eidem A et B. ⁱ veraque A et B.

^s II Tim. 2,19

⁶ Ps. 138, 2.

utrumque^a caeli-

itur qua significa-
on raro fallitur aut
utriusque partis
ationem^c, et gra-
us qui sint eius^{sd}.
ovisti sessionem
t sen-// [6]tire. Id
uam mutatur aut
l esse potest. Sed
robis usurpatum
eribit prorsus.
est DERECH, a

umque^b eiusdem-
e prorsus dicite.
eolentes, aucto-
ficationis autem
t, certissima Dei
ri persuasi, con-
is, adverso suc-
o adscribendum

^a manere add. A.
B.

de quedar expulsado lejos de la comunidad de los justos y eso por el juicio divino, siempre integérrimo. Porque no existe unión ninguna de Dios con Beliaghal, de la luz con las tinieblas, del espíritu con la carne y la sangre, de corderos con machos cabríos, pues están separados por el juez de los cielos.

6. *Porque Dios conoce el camino de los justos, y la ruta de los impíos acabará mal.*

Porque Dios conoce. La explicación de esta enseñanza se descubre en el lenguaje empleado, pues por medio de él se da a entender que la distinción exacta entre buenos y malos va a ser decidida no en virtud de un juicio humano, que no rara vez se equivoca y que engaña, sino en virtud del juicio divino, y de él van a salir los resultados y las recompensas de un grupo y del otro. La palabra *novit* con frecuencia da a entender tutela, reconocimiento, aprobación y complacencia en este pasaje y en otros. Así en San Pablo: *Dios conoce a los suyos*; es una expresión poética equivalente a complacerse con, preocuparse de, como en *Tú me has conocido cuando me he sentado y cuando me he levantado*. En los poetas latinos *sentire* // [6] significa lo mismo. Pero ese conocimiento de Dios es necesariamente constante, pues el conocimiento de Dios nunca cambia ni desfallece. No es posible que exista en la naturaleza nada que escape a su conocimiento, y porque no existe, no puede durar ni tener consistencia; aunque sea aprovechado y empleado frecuentemente por los impíos, como es mera vanidad, se desvanecerá e irá desapareciendo definitivamente.

Y la ruta de los impíos acabará mal. En la lengua sagrada la palabra es la misma (en uno y otro pasaje) DERECH que se dice así por la frecuencia con que se camina por él.

SALMO II.

Un deseo prosperidad a los emperadores, reyes
y gobernantes cristianos.

Atribuyendo al único Dios la dignidad de vuestro poder que habéis recibido, dedicadlo enteramente a El y a Jesucristo, Rey y Señor de todo, adorándolo y venerándolo siempre. Comenzad por dedicárselo con la máxima concordia entre vosotros, recordando igualmente que se os ha concedido una autoridad no para la destrucción, sino para la edificación. Convencidos de que el esfuerzo creador de la edificación se funda en la observancia, cumplimiento y defensa de la ley divina, se acrecienta con la protección atentísima de Dios y ha de realizarse con vuestra felicidad más plena y verdadera, confiad: con toda certeza nunca seréis defraudados en esta esperanza. Si actuáis de distinta manera, salvo por circunstancias adversas, ello será imputable a la flaqueza humana, muy distante de la caridad y de la ley de Cristo.

ARGUMENTVM
DIVINI CONSILII PRAESTANTIA.

Iesu Christi regni ac legum^a simplicitas, aequabilitas et innocentia, iis qui terra sapiunt et avaritiae atque ambitioni inserviunt, cum omnino adversetur, summo studio maximoque conatu reicitur et impugnatur. Frustra tamen, quoniam Deus, inferis ac mundo invitis atque etiam victis et con fractis, caelorum regnum constitutum et firmatum sese recepit. Id quod per Christum suum praestitit, praestat, et demum perficiet. // [7]

1. *Quare fremuerunt gentes, et populi meditati sunt inania?*

Quare. Ab interrogatione exordium Psalmo factum, indicat nullam esse causam odii atque belli hominibus adversus Evangelii doctrinam et veritatem suscepti, nisi unicam ipsorum perversitatem, malitiam, et ex his ortam temeritatem. S.S.E. *Qui credit in eum, non iudicatur. Qui autem non credit, iam iudicatus est, quia non credit in nomine unigeniti filii Dei. Hoc est autem iudicium, quia lux venit in mundum, et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem; erant enim eorum mala opera^b, omnis enim qui male agit, odit lucem, et non venit ad lucem, ut non arguantur opera eius. Qui autem facit veritatem, venit ad lucem, ut manifestentur opera eius, quia in Deo sunt facta^c.* Iure ergo rogatur causa, cum nulla vel in speciem honesta reddi possit ab iis qui rogantur, praeter stultum et improbum sui ipsorum amorem, quo nullus maior humanis mentibus insaniae morbus incidit.

Fremuerunt. Tumultum, temeritatem et animorum, studiorum, actionumqueurbationem significat verbum RAGSV.

Gentes et populi. Hominum genus in duas partes divisum est: eorum qui Deum ex certa divini verbi doctrina cognoscunt, et eorum qui tantum naturali notione et domesticis disciplinis instructi, variis opinionibus circa divina distrahuntur. Illi *gentes*, hi vero *populi* hoc loco dicti. Vtrique parti doctrina Christi difficilis putatur: illi, quod legis divinae simplicem et verum exactumque imperet cultum; alteri vero, quod omnes de Deo divinique cultus rationibus et usibus conceptas opiniones destruat. Vtrique vero simul, quod privatum sui ipsius amorem communem hominum pestem damnet, et curare studeat. Ideoque ab omnibus maximo consensu et summo conatu impugnatur, praecipue autem ab his^d qui inter homines principatum non ad communem utilitatem, sed ad privatam commoditatem et gloriam gerunt.

2. *Astiterunt reges terrae, et principes convenerunt in unum adversus Dominum et adversus CHRISTUM eius.*

Reges terrae et principes Exemplum secuti eorum de quibus scriptum est: *Convenerunt enim vere in civitate ista adversus sanctum puerum tuum IESVM, quem*

^a legis A et B. ^b opera mala A et B. ^c facta sunt A et B. ^d iis A et B.

⁷ Io. 3,18-21.

Argumento
Los planes de Dios prevalecen.

La sencillez del reino de Jesucristo y de sus leyes, su justicia e inocencia, es rechazable y rebatible con el mayor afán y esfuerzo, en opinión de quienes tienen sabiduría terrenal y se dejan llevar de la avaricia y de la ambición, pues se opone a esto frontalmente; pero su intento es vano, ya que Dios ha prometido la construcción y fundamentación del Reino de los Cielos, una vez que los infiernos y el mundo sean vencidos y derrotados mal de su grado. Y eso lo ha asegurado y lo garantiza a través de su Hijo Jesucristo y finalmente lo llevará a plenitud.

// [7]

1. *Por eso se rebelaron las naciones y los pueblos concibieron empresas vanas?*

Por eso. El salmo que comienza con esa pregunta, alude a que no hay más motivo para el odio y los ataques que los hombres emprenden contra la doctrina y la verdad del Evangelio, que su propia perversidad y maldad exclusivamente, y la temeridad que nace de ellas. Leemos en las Sagradas Escrituras: *Quien cree en él no es juzgado, quien no cree, ya está condenado, porque no ha creído en el nombre del Hijo Unigénito de Dios. Este es el veredicto, porque la luz vino al mundo y los hombres prefirieron las tinieblas a la luz, pues sus obras eran malas. En efecto, todo el que obra mal, odia la luz y no acude a la luz, para que no se vean sus obras. En cambio, quien actúa sinceramente, viene a la luz, para que se conozcan sus obras, porque se han realizado en Dios.* Por tanto, con razón se pregunta la causa, aunque los interpelados no hayan podido dar ninguna, incluso en apariencia, honrada, más que su necio y malvado amor propio, que es la mayor locura que infecta la mente humana.

Se rebelaron. La palabra RAGSV da a entender confusión, temeridad, en el espíritu, proyectos y acciones, inquietud.

Las naciones y los pueblos. La raza humana está dividida en dos partes: la de quienes conocen a Dios por la segura enseñanza del Verbo de Dios, y la de quienes sin otra formación que el conocimiento que da la razón natural y la tradición local, se ven confundidos por la diversidad de opiniones a cerca de lo divino; se les llama *naciones* y *pueblos*. Para unos y otros la doctrina de Cristo resulta difícil: a unos porque les obliga a un culto sencillo, verdadero y riguroso de la ley divina; a otros, porque destruye todos los conceptos que tenían sobre Dios y sobre las motivaciones y prácticas del culto divino; a ambas partes sin distinción porque hiera el común amor propio, que es en los hombres como una enfermedad y busca su curación. Por eso es combatida por todos con la máxima aquiescencia y denodado esfuerzo, sobre todo por aquellos que entre sus semejantes no gobiernan al servicio del bien común, sino para su particular provecho y gloria.

2. *Se alzaron los reyes de la tierra y los gobernantes se aliaron contra el Señor y contra su Ungido.*

Los reyes de la tierra y los gobernantes. Siguiendo el ejemplo de aquellos respecto de los cuales está escrito: *En efecto, en esa ciudad Herodes y Poncio Pilato junto con*

unxisti, Herodes et Pontius Pilatus cum gentibus et populis Israel, facere quae manus tua et consilium tuum decreverunt fieri. Et nunc Domine respice in minas eorum, et da servis tuis cum omni fiducia loqui verbum tuum, in eo quod manum tuam extendas ad sanitates^a et signa et prodigia fieri per nomen sancti filii tui IESV⁸.

Convenerunt. Magna improborum concordia ad improbitatem tutandam ac defendendam adversus medicinae auctores maximos et efficacissimos, *Dominum et CHRISTVM eius*, quem Pater unxit in Pontificem Maximum et expiatorem orbis, atque in regem perpetuum in Davidis domo regnaturum. // [8]

3. *Dirumpamus vincula eorum: et proiciamus a nobis iugum ipsorum.*

Dirumpamus vincula. Vincula leges et praecepta sunt, quibus imperium retinetur et praestatur. Haec vero caritate contexta sunt, quae est perfectionis vinculum, et iugum retinent spiritus divini, cuius vi et efficientia coniuncti homines suavissimam servitatem serviunt, Deo in omnibus obsecuti, et hominum aliorum utilitati potius ac magis, quam suae ipsorum, consulentes. Hoc iugum hominibus sui amantibus grave visum, detrectatur pro viribus. Hic est Antichristus. Inducitur vero detrectantium oratio et communis vox poetica et viva conformatione.

4. *Qui habitat in caelis irridebit eos, et Dominus subsanabit eos.*

Qui habitat in caelis. Potentiae, sapientiae, ac virtutis et efficientiae praestantia infinita hoc tropo^b significatur. S.S.E. *Ne temere quid loquaris, neque cor tuum sit velox ad proferendum sermonem coram Deo: Deus enim in caelo et tu super terram*⁹.

Irridebit^c eos. Dei risus et irrisio hominum stultitiam arguit, et subsequituram increpationem vel iram protendit^d. Vt *Ego in interitu vestro ridebo*¹⁰ et poeta *Ego Deus quicumque aspexit, ridet et odit*.

Eos^e. LAMO, omnes^f pariter ac singulos^g eorum^h, quorum conatus vanissimi evadent. Commune et singulare in homines iudicium indicat vox.

5. *Tunc loquetur ad eos in ira sua et in furore suo conturbabit eos.*

Tunc loquetur. Verbi forma et pronuntiatio in propria lingua terribilem indicat allocutionem atque ex indignatione profectam, quae vel caelum ac terram, nedum homuncolorum mortalium corda turbare et consilia dissipare valet. S.S.E. *Dominus scit cogitationes hominum quoniam vanae sunt*¹¹.

^a sanitatem A et B. ^b tropos A et B. ^c ridebit A et B. ^d portendit A et B. ^e eis A et B.
^f omnibus A et B. ^g singulis A et B. ^h seorum A.

⁸ Act. 4, 27-30.

⁹ Eccl. 5,1.

¹⁰ Prov. 1,26.

¹¹ Ps. 93, 11.

*... cere quae manus
... inas eorum, et da
... uam extendas ad*

*... em tutandam ac
... ios, Dominum et
... xpiaorem orbis,*

*... perium retinetur
... nis vinculum, et
... nes suavissimam
... utilitati potius ac
... amantibus grave
... trectantium ora-*

*... ntiae praestantia
... que cor tuum sit
... i super terram^o.
... secuturam incre-
... ta Ego Deus qui-*

... is vanissimi eva-

*... rribilem indicat
... c terram, nedum
... S.S.E. Dominus*

las gentes y pueblos de Israel acordaron hacer contra tu Santo Hijo Jesús, tu Ungido, lo que tu mano y tu voluntad habían dispuesto que se hiciera. Y ahora, Señor, escucha sus amenazas y concede a tus siervos transmitir tu mensaje con total confianza y que cuando extiendas tu mano para curar se obren signos y prodigios en nombre de tu Santo Hijo Jesús.

Acordaron. Es grande el acuerdo que existe entre los malvados para proteger y defender la injusticia en contra de los principales y más eficaces inventores del antídoto, *el Señor y su Hijo Jesucristo*, a quien el Padre ungió como Pontífice Máximo para expiar los pecados del mundo, y como Rey Perpetuo destinado a reinar en la casa de David.
// [8]

3. Rompamos sus ataduras, sacudámonos su yugo.

Rompamos sus ataduras. Ataduras son las leyes y los preceptos, con los cuales se mantiene y se ejerce la autoridad. Pero están entrelazadas de amor, que es el vínculo de la perfección, y mantienen el yugo del espíritu divino, con cuya fuerza y eficacia todos los hombres ejercen una servidumbre muy llevadera, obedeciendo a Dios en todo y preocupándose más y mejor por el beneficio de los demás hombres que por el suyo propio. Los hombres que se aman a sí mismos consideran pesado este yugo y lo rehuyen con todas sus fuerzas. Esta es la imagen del Anticristo. Se deduce que es una frase que dicen los malvados, un lenguaje común en forma poética y viva.

4. Quien habita en los cielos se reirá de ellos y el Señor se burlará de ellos.

Quien habita en los cielos. Con esta figura se alude a la infinita excelencia en autoridad, sabiduría, virtud y poder. Leemos en las Sagradas Escrituras: *No hables temerariamente ni tu corazón se apresure a hablar en presencia de Dios, pues Dios está en el cielo y tú sobre la tierra.*

Se reirá de ellos. La risa de Dios y la irrisión de los hombres pone de manifiesto la estupidez de la conducta de éstos y anticipa la recriminación y la cólera divina que han de venir. Así en *Me reiré cuando seáis destruidos*. Y el poeta *Por tanto, Dios que lo ha visto ríe y se enfurece.*

De ellos. LAMO todos y cada uno de aquellos cuyos intentos resultarán vanos. Esta palabra indica el juicio singular que se hará a los hombres.

5. Entonces les hablará en su ira y en su furor los trastornará.

Entonces les hablará. La forma de la palabra y su pronunciación en la lengua original expresa un discurso sobrecogedor, nacido de la ira, capaz de trastornar el cielo y la tierra, y todavía más los corazones de unos hombrecillos mortales y de desbaratar sus proyectos. Dicen las Sagradas Escrituras: *El Señor sabe que los pensamientos de los hombres son vanos.*

B. ° eis A et B.



6. *Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum eius, praedicans praeceptum eius.*

Ego autem. Sermonis divini forma inducta in primaeva lingua active, in nostra versione pasive eadem prorsus significatione legitur. Vox *autem* deliberatam, certam et constitutam rem hoc loco indicat, praesentis etiam et referentis Dei oratione publicatam, quae nullo refringi possit pacto aut modo.

Super Sion. Regnum Iesu Christi non est de hoc mundo, quale illud est, propter quod hominum filii tumultuantur, ac Deo // [9] adversari seseque invicem perdere student, sed est regnum divinae contemplationis et cognitionis sublimitate fundatum, ex quo monte sacrosanctae sanctitatis virtutes, munera, officia promanant. Hoc significant tria nomina SION HAR KODSI, Sion montem sanctitatis meae. Verum autem est, hoc regnum, et mundanum, ut ab hominibus definitur et exercetur, non posse simul in eodem constare animo. Nulla enim communio luci cum tenebris, nec Christo cum Beliaghal¹².

Praedicans. Patris Dei voluntatem secutus IESVS CHRISTVS ius sibi arrogatum enarrat et refert: *Meus cibus est, inquit, ut faciam voluntatem eius qui misit me, ut perficiam opus eius*¹³. *Non possum ego a me ipso facere quidquam: sicut audio, iudico. Et iudicium meum iustum est. Quia non quaero voluntatem meam, sed voluntatem eius, qui misit me*¹⁴. Pollicitus autem fuerat Pater Filium suum iam semel in Iordane clarificatum a se iterum clarificandum. Clarificavit igitur Spiritu Sancto in credentium corda immisso^a, ut *certissime sciat omnis domus Israel, quia Dominum eum et Christum fecit^b hunc IESVM, quem vos crucifixistis*¹⁵.

Praeceptum. HHOR. Ius ac decretum significat in alicuius personam, ordinem, vel dignitatem, vel auctoritatem, editum ac pronuntiatum, ut ius regis, id quod regi ex muneris iure debetur, ut honos, observatio, ac tributum. Hispanice *fuero* dicitur. Iubetur ergo Filius^c suum praeceptum suumque ius pronuntiare, seque Filium Dei ex virtute sanctificationis declarare, et ostendere vere genitum ex Deo esse, ac perpetuo in die aeternitatis divinae gigni, et in iis etiam, quibus aeterna illa dies illuxerit, genitum comprobare.

7. *Dominus dixit ad me: Filius meus es tu, ego hodie genui te.*

Filius meus. BENI filium significat cuius opera domus et progenies propagatur, ut, hic filius Dei est, qui multos filios in gloriam adduxit.

Hodie. Cum haec vox ad divina refertur, aeternitatem significat, cum ad humana, diem Christi in hominibus. Vt *Hodie si vocem eius audieritis*¹⁶. Habet etiam significa-

^a emmiso B. ^b Deus add. B. ^c Filius om. A.

¹² II Cor. 6,14-15.

¹³ Io. 4,34.

¹⁴ Io. 5,30.

¹⁵ Act. 2,36.

¹⁶ Ps. 94, 7-8.

n eius, praedicans

ative, in nostra ver-
peratam, certam et
i oratione publica-

illud est, propter
vicem perdere stu-
tate fundatum, ex
nant. Hoc signifi-
cae. Verum autem
rctetur, non posse
rebris, nec Christo

ius sibi arrogatum
i misit me, ut per-
t audio, iudico. Et
l voluntatem eius,
in Iordane clarifi-
Sancto in creden-
Dominum eum et

nam, ordinem, vel
s, id quod regi ex
ice fuero dicitur.
que Filium Dei ex
esse, ac perpetuo
ies illuxerit, geni-

es propagatur, ut,

cum ad humana,
st etiam significa-

6. *Pero yo he sido designado por El para reinar en Sión, su monte santo, para proclamar sus preceptos.*

Pero yo. En la lengua original, la sentencia divina está formulada en voz activa, en nuestra traducción se lee en pasiva con el mismo significado realmente. La palabra *pero* indica en este pasaje que se trata de algo decidido, cierto, establecido, que se manifiesta con la designación por parte de Dios, que incluso resulta presente y aludido; esta decisión no se puede quebrantar de ningún modo ni manera.

Sobre Sión. El Reino de Jesucristo no es de este mundo, como es aquel por el que los hijos de los hombres se alzan en armas y por el que buscan enemistarse con Dios // [9] y perderse unos a otros; por el contrario, es el reino fundado en las alturas de la contemplación y el conocimiento de Dios, y de este monte emanan las virtudes, beneficios y deberes de la sacrosanta santidad. Las tres palabras SION HAR KODSI “Sión monte de mi santidad” dan a entender esto. La verdad es que este Reino y el mundano, tal como los hombres lo definen y mantienen en permanente agitación, no pueden subsistir al mismo tiempo en el espíritu humano: pues no puede existir unión de la luz con las tinieblas, ni de Cristo con Beliaghal.

Para proclamar. Jesucristo, siguiendo la voluntad de su Padre Dios expresa y menciona el derecho arrogado a sí: *Mi alimento es hacer la voluntad de aquel que me ha enviado, para llevar a término su obra. Yo no puedo hacer nada por mí mismo: juzgo según lo que le oigo a El y mi juicio es justo, porque no busco hacer mi voluntad, sino la de Aquel que me ha enviado.* El Padre había prometido ya que glorificaría de nuevo a su Hijo, al que ya había glorificado una vez en el Jordán. Por eso lo glorificó de nuevo mediante el Espíritu Santo enviado a los corazones de los creyentes para que *tenga absoluta certeza toda casa en Israel de que Dios ha constituido en Señor y ungido como Rey a este Jesús a quien vosotros crucificásteis.*

Preceptos. HHOR significa derecho y decreto, emitido y publicado en atención a alguna persona, orden, rango o autoridad, como el derecho del rey, el que le corresponde por derecho de su cargo, como el honor, el respeto y el tributo. En español se llama *fuero*. Por tanto, Dios ordena a su Hijo anunciar su precepto y su derecho, declararse Hijo de Dios en virtud de su consagración, poner de manifiesto que verdaderamente es Unigénito de Dios y ha nacido de El en el día sin fin de la eternidad divina, y confirmar que ha nacido también en aquellos para los que ha de brillar la luz eterna.

7. *El Señor me ha dicho: Tú eres mi Hijo. Yo te he engendrado hoy.*

Mi Hijo. BENI significa hijo por el que se propaga la familia y el linaje, de modo que éste es el Hijo de Dios: quien le aporta muchos hijos para la gloria.

Hoy. Cuando esta palabra se refiere a su existencia en Dios tiene el sentido de eternidad, cuando se refiere a su realidad humana, se trata de la vida de Cristo entre

tionem veritatis certae, clarae, ac manifestae, ut *Dedisti ei filium sedentem super thronum eius sicut est hodie*¹⁷. Omnibus autem significationibus ac modis in hunc locum quadrat.

8. *Postula a me, et dabo tibi gentes hereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terrae.*

Postula. Omnia sibi esse a Patre suo tradita IESVS CHRISTVS in nova illa resurrectionis die dicebat. Id verissimum^a futurum, per Davidem Vatem in hoc psalmo praecebat idem IESVS Christus, qui heri, hodie et cras¹⁸, videlicet Evangelii potestatem, auctoritatem, et iudicium in omnes orbis terrae partes et mundi nationes. *Pater enim diligit Filium, et omnia demonstrat ei quae ipse facit, et maiora his demonstrabit ei // [10] opera, ut vos miremini. Sicut enim Pater suscitatur mortuos et vivificat, sic et Filius quos vult vivificat. Neque enim Pater iudicat quemquam, sed omne iudicium dedit Filio, ut omnes honorificent Filium sicut honorificant Patrem. Qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem, qui misit illum. Amen, amen dico vobis, quia qui verbum meum audit, et credit ei qui misit me, habet vitam aeternam, et in iudicium non venit, sed transit a morte in vitam*¹⁹. Hanc auctoritatem sibi in omnes orbis nationes a Patre datam praecinit hoc in Psalmo Dei verbum: *Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra. Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis*²⁰. Haec hereditas et possessio Christo^b non in terra Canaan tantum, sed in omni orbe constat, cui non hostes obsistere, nulli rebelles aut perduelles negotium facere valebunt. Namque

9. *Reges eos in virga ferrea, et tanquam vas figuli confringes eos.*

Reges eos in virga ferrea. Duplex Evangelii Christi vis et efficientia: lucis, pacis, ac vitae, in eos qui crediderint et oboedierint; contra excaecationis ac mortis adversus eos qui tenebras magis quam lucem dilexerint. *Deo autem gratias, qui semper triumphat nos in Christo IESV, et odorem notitiae suae manifestat per nos in omni loco. Quia Christi bonus odor sumus Deo, in iis qui salvi fiunt, et in his^c qui pereunt. Aliis quidem odor mortis in mortem, aliis autem odor vitae in vitam*²¹. Hanc Evangelii virtutem *virgam ferream* vocat Deus. Homines autem quamlibet sapientes, quamlibet potentes, ac robustos *vas figuli* nominat.

10. *Et nunc reges intelligite, erudimini qui iudicatis terram.*

Et nunc. Carmen totum in suasorio versatur genere, tribusque ex locis argumentorum copiam petit, ex difficili, imo impossibili, repugnantia unde dissuasionis materia;

^a et *add.* B. ^b Christi B. ^c iis A et B.

¹⁷ I Re. 3,6.

¹⁸ Hebr. 13,8.

¹⁹ Io. 5,20-24.

²⁰ Mt. 28,18-20.

²¹ II Cor. 2,14-16.

lentem super thro-
dis in hunc locum

em tuam terminos

in nova illa resu-
hoc psalmo prae-
angelii potestatem,
iones. *Pater enim
demonstrabit ei //
ificat, sic et Filius
ne iudicium dedit
i non honorificat
obis, quia qui ver-
et in iudicium non
es orbis nationes a
s potestas in caelo
ne Patris et Filii et
bis²⁰. Haec heredi-
te constat, cui non
nt. Namque*

entia: lucis, pacis,
ac mortis adversus
qui semper triumph-
nos in omni loco.
qui pereunt. Alii
nc Evangelii virtuti-
entes, quamlibet

x locis argumenta-
suasionis materia;

los hombres. Así en *Si escucháis hoy su voz* tiene incluso el sentido de verdad cierta, clara y manifiesta, como en *Le has dado un Hijo que se sienta en su trono, tal como está hoy*. Ciertamente encaja en este pasaje con todos sus sentidos y maneras de entenderlo.

8. *Pídemelo y te daré a las naciones como heredad y sus territorios en la tierra como propiedad tuya.*

Pídemelo. Jesucristo decía que todo se lo había entregado su Padre en el nuevo día de la resurrección. Anunciaba con antelación a través del poeta David en este salmo el mismo Jesucristo de ayer, hoy y mañana, que eso se haría realidad, es decir, el poder, la autoridad y el juicio de su Evangelio para todas las partes de la tierra y para todas las naciones del mundo. *Pues el Padre ama a su Hijo y le da a conocer todo lo que El hace, y obras más gloriosas que éstas le mostrará // [10] para asombro vuestro: pues, al igual que el Padre resucita a los muertos y les da vida, así el Hijo da vida a los que quiere. En efecto, el Padre no juzga a nadie, sino que la facultad de juzgar se la ha entregado totalmente a su Hijo, para que todos honren al Hijo como honran al Padre: quien no honra al Hijo, no honra al Padre que le ha enviado. En verdad, en verdad os digo que quien escucha mi palabra y cree en el que me ha enviado, tiene vida eterna y no será acusado como reo, sino que pasará de la muerte a la vida.* La palabra de Dios canta en este Salmo esta autoridad que le ha dado el Padre sobre todas las naciones del mundo: *Se me ha dado todo poder en el cielo y en la tierra: por tanto id y enseñad a todas los pueblos bautizándolos en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo y enseñándoles a guardar todo lo que os he mandado.* Esta herencia y propiedad no consiste sólo en la tierra de Canaan, sino en todo el mundo; a ello no se podrá oponer ningún ejército hostil, ni rebelde ni enemigo alguno podrá maniobrar en contra. Pues

9. *Los regirás con vara de hierro y los destruirás como un vaso de barro.*

Los regirás con vara de hierro. La fuerza y el poder del Evangelio de Cristo es doble: es luz, paz y vida para los que creen y obedecen; por el contrario, rechazo y muerte para los que prefieran las tinieblas a la luz. *Doy gracias a Dios que siempre nos da el triunfo en Cristo Jesús y da a conocer a través de nosotros el olor de su Buena Noticia en todas partes: porque somos para Dios el buen olor de Cristo en aquellos que se van salvando y en estos que se pierden. Para unos, el olor de la muerte que les destina a la muerte, pero para los otros, el olor de la vida que les lleva a la vida.* Dios llama a esta fuerza del Evangelio *vara de hierro* y a los hombres, sea cual sea su sabiduría, poder o constitución física *vaso de barro*.

10. *Y ahora sed prudentes, reyes, dejaos persuadir los que juzgáis la tierra.*

Y ahora. Todo el poema está compuesto en tono de exhortación, y hace acopio de argumentos de tres clases: el recurso a la dificultad, incluso a la imposibilidad y con-

ex honesto et utili, quae ad suasionem plurimum momenti habent; a facili et modo, quibus urgeri solet suasio. Hactenus primus locus tractatus, nunc secundus usurpatum: quidnam honestius quam verum bonum cognoscere, regibus ac magnatibus praecipue?

Nunc reges intelligite. MELACHIM a consulendo dicti, quod aliis consulant; eosdem vero sibi ipsis consulere, consultissimum fuerit.

Qui^a iudicatis terram. SOPHETIM dicuntur qui ex iusto et aequo aliorum causas iudicant. Hos erga se ipsos bene informatos et animatos vult Psalter; ideo verbo HIVACERV compellat. Vocula *nunc* hoc et aliis in locis exhortationi potius quam temporis inservit, ut *Nunc ergo filii audite me*²². // [11]

11. *Servite Domino in timore et exultate ei cum tremore.*

12. *Apprehendite disciplinam, ne quando irascatur Dominus et pereatis de via iusta.*

13. *Cum exarserit in brevi ira eius, beati omnes qui confidunt in eo.*

Servite Domino. Animi impulsus et affectum a proprio amore, ex quo stultitia ac tumultus, in Dei timorem ac reverentiam mutare suadet, appellato misericordis ac benigni Dei nomine IEHVEH, deinde vero trepidationem illam priorem ex insania ortam, tremore ac metu severi iudicii et potentis illius manus ac ferrei sceptri revocare et compescere monet. Hinc ad facilitatem invitat, et conciliandi sibi in suamque salutem divini favoris viam modumque docet. Hoc est, ut sanctam Evangelii disciplinam complexi, Filium exosculationibus et gratulationibus suum regem agnoscentes excipiant et colant. Fore enim hoc pacto ut divinam iram, quae brevis facilisque placatu est iis qui resipiscunt, declinantes, clementiam, misericordiam, et gratiam ac tutelam experiantur, et felicitatem demum nanciscantur veram. Quod quidem summum ac beatissimum regnum est, non regibus tantummodo, sed omnibus Dei cultoribus promissum et paratum. In primaeva lingua, ubi consonantes notae sine vocalibus punctis leguntur, verba NSK BR, aliis atque aliis admonitis vocalibus sic latine verti possunt, *osculamini filium, et osculamini claritatem sive disciplinam*. Utrumque autem in eandem tendit sententiam, suscipiendum esse Christum verbum Patris, hominumque doctorem, atque adeo sapientiam doctrinamque Dei. Latinus interpres noster alterum reddidit, nos in carminibus utrique satisfacimus, carminis ratione id ferente. //

^a Et qui A et B.

²² Prov. 8,32.

a facili et modo,
undus usurpatum:
agnatibus praeci-
is consulant; eos-

io aliorum causas
altis; ideo verbo
ioni potius quam

tis de via iusta.

x quo stultitia ac
misericordis ac
iorem ex insania
i sceptri revocare
in suamque salu-
gelii disciplinam
gnoscentes exci-
lisque placatu est
ntiam ac tutelam
em summum ac
i cultoribus pro-
ocalibus punctis
ne verti possunt,
ue autem in ean-
ominumque doc-
ster alterum red-
te. //

tradicción, de donde obtiene un argumento disuasorio; la referencia a lo honesto y útil, que resulta muy convincente; la demostración por la vía de la docilidad y la temperancia, con lo que se suele encarecer la exhortación. Hasta aquí se ha desarrollado el primer recurso, ahora se emplea el segundo: ¿qué puede ser más honesto que conocer la verdad y el bien, sobre todo para los reyes y para las autoridades?

Ahora sed prudentes, reyes. MELACHIM se dice de la previsión porque se preocupan de otros, pero lo más prudente sería que miraran por sí.

Los que juzgáis la tierra. SOPHETIM se llaman los que juzgan los casos de otros conforme a la justicia y la equidad. El salmista quiere que éstos estén bien preparados y dispuestos: por eso les apremia con la palabra HIVACERV. El adverbio *ahora* expresa en este y en otros pasajes más la exhortación que el tiempo, como en *Por eso ahora, hijos, escuchadme.*

// [11]

11. *Servid al Señor en el respeto y estremecíos de temor ante El.*

12. *Tened en cuenta su enseñanza, no sea que se enfade el Señor y os encontréis fuera del camino justo.*

13. *Pues se inflama rápidamente su ira, bienaventurados todos los que confían en El.*

Servid al Señor. Exhorta a cambiar el impulso y el sentimiento de la voluntad dejando el amor propio, de donde nacen la necedad y la rebeldía, hacia el respeto y la veneración, aludiendo al nombre de Dios misericordioso y benigno IEHVEH. Pero después, aconseja abandonar y deponer la actitud anterior de rebeldía, fruto de la locura, con el temor y el miedo de su severo juicio, de su mano poderosa y de su cetro de hierro. Por tanto, se invita a la docilidad y se enseña el camino y la manera de conciliarse el favor divino con miras a la propia salvación, es decir, que abrazando la santa doctrina del Evangelio, reconociendo al Hijo como rey suyo, lo acepten y le den culto con encarecidas alabanzas y gratitud. En efecto, con esta condición de que cediendo a la ira de Dios, que es breve y fácil de aplacar para los que recapacitan, experimenten la clemencia, la misericordia, la gracia y la protección, y alcancen después la felicidad auténtica, que es su reino supremo y bienaventurado, que no está sólo reservado a los reyes, sino prometido y preparado para todos los devotos de Dios. En la lengua original, donde los signos consonánticos se leen sin puntos vocálicos, podemos traducir al latín las palabras NSK BR añadiendo a cada cual sus vocales, como *veneramos al hijo*, y *veneramos su predicación o doctrina*, pero una y otra traducción tienden al mismo mensaje: que hay que comprender a Cristo como Palabra del Padre, maestro para los hombres y además sabiduría y doctrina de Dios. Nuestro traductor al latín eligió una; nosotros hemos justificado ambas en los salmos, siendo la temática del poema la que lo permite.

//[12]

In Psalmum III
IIS QUI PRO IUSTITIA,
PRO VERA PIETATE,
VARIIS PERICULIS ET LABORIBUS
EXERCENTUR,

SALUTEM ET CONSOLATIONEM.

Innocentiam et probitatem vestram Deo iudici, tutori ac vindici probantes, animo praeterea estote intrepido, quando ista sive temptatio sive exercitatio virtutis vestrae auctorem eundemque amplificatorem ac tandem victoriae Pontificem et coronae liberalissimum opificem exspectat^a. Non vestrum solum aut vestrorum temporum exemplum istud^b est^c. Sic quamplurimi, qui in omni aetate laudem commeriti sunt, multis et variis laboribus ac discriminibus examinati, fidem, spem, et patientiam, fortissimorum virorum virtutes et curatrices ac testes, ad aeterni praemii eventum usque experti sunt. Quorum personam atque suam David rex et Vates antiquis temporibus, atque huius secundum carnem suboles IESVS CHRISTVS omnium optime et efficacissime in suam gloriam aliorumque utilitatem peregit.

ARGUMENTVM
DIVINI PRAESIDIJ TUTELA.

Post multa pericula apud hostes, apud inimicos et aemulos subita, et propter fidem constantiamque superata, domesticam seditionem Absalonis filii insolentissima temeritate et familiarium insidiis exstructam, eamque gravissimam, pertulit, ac tandem divini praesidii tutela et ope vicit David, id quod Inscriptioe indicatur.

1. *Psalmus David, cum fugeret a facie Absalon filii sui.* // [13]

2. *Domine quid multiplicati sunt qui tribulant me? Multi insurgunt adversum me.*

Domine. Nomen Dei appellat illud, quod ad clementiam, misericordiam, et salutem praecipue refertur, ab iniuriarum spectaculo prorsus abhorrens, quod nemo pius frustra unquam appellavit. Calamitatem vero aerumnamque suam duobus translatis nominibus repraesentat, angustiae et oppresionis. Se in arctum coactum et superne oppressum queritur, idque a plurimis, iisdemque validis et potentibus ac maximis pati ait.

Multi insurgunt. RABBIM et multos et magnos significat.

^a exspectat om. A et B. ^b istud om. A, mg. B. ^c est om. A, mg. B.

// [12]

SALMO III.

Para los que sufren peligros y fatigas trabajando
por la justicia y la piedad verdadera:
saludo y consuelo.

En tanto que dais testimonio de vuestra bondad y honradez a Dios, juez, protector y defensor, mantened además vuestra valentía, puesto que esa prueba o ejercicio de vuestra virtud alude al instigador, glorificador y finalmente Pontífice de vuestra victoria y generosísimo artífice de vuestra corona de triunfo. Esa conducta no es ejemplo exclusivamente vuestro ni de vuestra época, pues son muy numerosos los que en todos los tiempos han sido merecedores de elogio, probados en muchas y variadas fatigas y peligros, se han ejercitado en la fe, la esperanza y la paciencia, virtudes, protectoras e indicadoras de los hombres que se caracterizan por una consumada fortaleza, hasta el advenimiento de la recompensa eterna. David, rey y poeta del Antiguo Testamento y el descendiente de éste según la carne, Jesucristo, han cumplido mejor que nadie el género de vida de éstos, y con máxima eficacia para su gloria y para ejemplo de otros.

Argumento.

El cuidado de la protección divina.

Después de pasar por muchos peligros de parte de sus enemigos, adversarios y rivales, superados gracias a su fe y perseverancia, tuvo que sorportar una traición en su propia familia, y muy grave por cierto, movida por la temeridad, insolente en exceso, de su hijo Absalón y las intrigas de sus allegados; al final venció David por el cuidado y la fuerza de la protección divina, según se indica en el título.

1. *Salmo de David cuando huía de su hijo Absalón.* // [13]

2. *Señor, ¿por qué se han multiplicado mis perseguidores? Se han alzado muchos contra mí.*

Señor. Pronuncia el nombre de Dios que alude sobre todo a la clemencia, misericordia y salvación, que además aborrece de la contemplación de las injusticias, pues ningún hombre piadoso ha apelado nunca a él en vano. Pero éste expresa su desgracia y su tristeza con los dos nombres metafóricos de angustia y opresión. Se queja de haber sido forzado a reclusión y hostigado desde arriba y dice que sufre eso por fuerza de una mayoría capaz, poderosa y de elevado rango.

Se han alzado muchos. RABBIM da a entender que son muchos y poderosos. *Se han alzado.* La palabra KAMIN quiere decir que le acechan y le acosan apremiantes y hostiles hacia él.

Insurgunt^a. Iam stantes et instantes infestosque sibi significat vocabulum KAMIN.

Adversum me. GHALAI, per caput et circa latus salientes, id quod vel robustissimis formidinem ac metum incutere, et salutis desperationem afferre possit, sed illud maxime ad animi desponsionem facere videatur.

3. *Multi dicunt animae meae: non est salus ipsi in Deo eius.*

Multi dicunt. Humanae vires, hostilibus praesertim minores, nihil sine divino auxilio valent. David iuxta hominum iudicium utroque subsidio se destitutum audiebat: tum quod filii partibus quamplurimi faverent aetatis praestitia et victoriae opinione freti, gratia etiam illecti; tum vero quod vulgus magnae in parte culpae alicui, quamquam occultae, daret filii impatientiam ac defectionem. Sequitur enim fortunam^b semper turba tremens, ut ait ille.

Animae meae. LENAPSI, vitae meae nullum esse iam a Deo praesidium aut adiutorium, tanquam damnato ac morti destinato. Id quod nomen ELOHIM^c significat, quod ad iudicium, gubernationem, et providentiam refertur. Ad cuius vulgaris sententiae asseverationem additur vox ZZELAH, interiectio admirationi, asseverationi atque exultationi deserviens.

4. *Tu autem Domine susceptor meus es, gloria mea, et exaltans caput meum.*

Tu autem. Vnius Dei auxilium, praesidium, et subsidium atque tutamen, sibi iam multis in periculis notum et exploratum, ad omnia mala vincenda praestantissimum agnoscit, laudat, appellat, ac fide firma concipit. Idque exponit ac praedicat oppositione nominum ac verborum. Multis et magnis adversariis opponitur *tu Domine: tribulant* sive circumdant et arctant, opponitur *suscceptor meus*. In primaeva lingua MAGENBAGHADI idem ac scutum pro me. Qui me tanquam scutum munis ac defendis. Arctationi opponitur CHEBODI *amplificatio mea*, idem significat *gloria*. Insurgentibus et opprimentibus opponitur, *exaltans caput meum*. Hac fide et fiducia se securissime agere, et a spei^d constantia ne // [14] tantillum quidem dimoveri, ait Vates, certum appellationem suae causae et oppressionis in tuo loco positam.

5. *Voce mea ad Dominum clamavi, et exaudivit me de monte sancto suo.*

Voce mea ad Dominum. Misericordem et salutarem.

Clamavi. Clamare soleo, namque in futuro est, quo omnia significantur tempora. Ait ergo^e quidquid vulgus hominum atque inimicorum iactet et praeiudicet, sibi tamen certam divinae providentiae ac tutelae constare fidem.

De monte sancto suo. De illo monte de^f quo non vulgare iudicium, sed sanctitatis virtus et efficientia proficiscitur. *Sanctum* communi et vulgari opponitur. Hunc versum claudit voce ZZELAH, cum illa altera, quae ab inimicis usurpata est, praestanter

^a mg. RABBIM et multos et magnos significat. Insurgunt. B. ^b ut add. A et B. ^c ELOHIM om. B. ^d a spei om. B. ^e vero A et B. ^f ex A et B.

AIN.
bustissi-
sed illud

ino auxi-
udiebat:
opinione
ii, quam-
am^b sem-

aut adiu-
gnificat,
s senten-
oni atque

, sibi iam
tissimum
ppositio-
ie: tribu-
a lingua
munis ac
at gloria.
fiducia se
ait Vates,

tempora.
ibi tamen

sanctitatis
func ver-
raestanter

ELOHIM

Contra mí. GHALAI amenazándole la cabeza y los flancos, hasta el punto de amedrentar y atemorizar incluso a los más fornidos y hacerles perder la esperanza de salvación; pero esto parece referirse sobre todo al abatimiento moral.

3. *Muchos dicen a mi alma: no hay salvación para él en su Dios.*

Muchos dicen. Las fuerzas humanas, sobre todo las que son inferiores a las enemigas, nada pueden sin el auxilio de Dios. David oía que a juicio de los hombres había sido desposeído de uno y otro auxilio: por una parte, porque la mayoría apoyaba a la facción de su hijo, confiados en la fuerza de su edad y en la posibilidad de victoria, seducidos también por su encanto personal; por otra, porque el pueblo achacaba al padre un poco de aquella gran culpa, aunque oculta, de la insolencia y traición del hijo. Así pues, el gentío medroso siempre va en pos de la fortuna, según él dice.

A mi alma. LENAPSI Ya no existe protección ni ayuda de Dios a mi vida, pues estoy condenado y destinado a la muerte: a eso alude la palabra ELOHIM que se refiere al juicio, al gobierno y a la providencia. A ese reconocimiento de la opinión de la gente se añade la palabra ZZELAH interjección que sirve para la exclamación, la afirmación y la expresión emotiva.

4. *Sin embargo, Tú, Señor, eres mi defensor, mi gloria y por ti mantengo la cabeza erguida.*

Sin embargo, Tú. Reconoce, alaba, invoca y hace presente con fe firme el auxilio, la protección, la ayuda y la tutela del Dios Único, eficacísimos para vencer toda clase de males, que ya había advertido y experimentado en muchos peligros; y lo expone y expresa por contraste de términos: se enfrenta a muchos adversarios poderosos. *Tú, Señor: acosan* o rodean y cercan, contrasta con *mi defensor* en la lengua original MAGENBAGHADI escudo ante mí, porque como un escudo me proteges y defiendes. CHEBODI *exaltación mía*, significa lo mismo que gloria y contrasta con el acoso. Los que se rebelan y le afligen contrastan con *por tí mantengo la cabeza erguida*. El poeta dice que se encuentra muy seguro con esta fe y confianza y con la presencia de ánimo que emana de la esperanza no // [14] se altera ni siquiera un poquito, en la certeza de que ha puesto la apelación de su causa y de su aflicción en lugar seguro.

5. *He invocado al Señor y me ha escuchado desde su monte santo.*

He invocado al Señor. El Señor misericordioso y salvador.

He invocado. He invocado con frecuencia, pues expresa un futuro con el que se da a entender la alusión a todos los tiempos. Por tanto, dice que cualquiera que sea el grupo de gente y de enemigos que le maltraten o le condenen, le asiste una fe cierta de la divina providencia y protección.

Desde su monte santo. De ese monte del que emana no el juicio vulgar, sino la virtud y la fuerza de la santidad. *Santo* contrasta con lo común y vulgar. Este verso se cierra con la palabra ZZELAH, que contrasta sobre todo con aquella otra que había sido

contendente. Ex hac invocatione per fidem facta, divini auxilii spem securum se reddidisse ait; idque saepius expertum.

6. *Ego dormivi et soporatus sum; et exsurrexi, quia Dominus suscepit me.*

Ego dormivi. Integram securitatem uterque habitus cum eventu significat: cubui, dormivi, hoc significat SACHABTHI.

Et soporatus sum. Non leviter aut cum pavore dormire se ait, sed intrepidum propter innocentiae fiduciam et divini praesidii fidem, evigilare vero sedato animo illud verbum declarat *exsurrexi*. Verum illud aliud ex translatione usurpatum divinam tutelam et providentiam pulcherrime depingit.

Quia Dominus suscepit. IZZMACHENI, fulcivit me in gremio, sinu, brachiisque suis. Est translatio ab infantibus qui in matris gremio vel patris ulnis dormiunt. Hac igitur tutela fretus et fultus,

7. *Non timebo milia populi circumdantis me. Exsurge, Domine, salvum me fac Deus meus.*

8. *Quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi sine causa. Dentes peccatorum contrivisti.*

Non timebo. Non solum multos et magnos, verum nec *milia*, in primaeva lingua RIBBABOTH, denas myriadas complures. Describit autem se tali complexu fultum dormivisse, deinde excitatum et tot myriadas inimicorum intuitum, hunc^a appellasse servatorem, iudicem ac tutorem.

Exurge Domine. Deum in illo discrimine non extreme ultorem sui adesse orat, sed vindicem tantum et servatorem, qui non armis aut maximis viribus, sed leniore^b castigatione inimicos arceat et coerceat suos. Hoc est, alapis in faciem impactis (tanta clementia et caritas deprecantis est Vatis) et molaribus quorundam, qui mordere studebant, confractis // [15] tis. Id quod eventurum credit^c, ut iam factum pronuntiat. Quod^d ita quidem evenit percusso Absalone, qui dissidii et civilis belli auctor et facies fuerat, et Architophelo ac Semei aliisque similis farinae detractoribus et obtrectatoribus malevolis confractis. Concluditur autem psalmus epiphonemate ad doctrinam comparato:

9. *Domini est salus, et super populum tuum benedictio tua.*

Domini est salus. Ille unice salutaris est, nec servator tantummodo, sed amplificator eorum omnium, qui huic regi, Domino, ac principi nomen dederunt, et sese permisserunt regendos. Hi enim *Dei populus* dicuntur. Mutatio personarum a tertia in secundam, et contra, in sacris carminibus frequens est^e.

^a suum A et B. ^b levioere A et B. ^c credens A et B. ^d id add. A et B. ^e frequens in sacris carminibus est A et B.

se red-

usada por los enemigos. Dice que por esta invocación que hace mediante la fe, él se ha sentido seguro de la esperanza del auxilio divino y que lo ha experimentado con mucha frecuencia.

cubui,

6. *Me he dormido, he tenido un profundo sueño; y he despertado, porque Dios me ha sostenido.*

Me he dormido. Los dos verbos, el incoativo y el de estado dan a entender una seguridad perfecta: me he acostado *me he dormido*; SACHABTHI significa esto.

He tenido un profundo sueño. Dice que no está ligeramente dormido, o con temor, sino despreocupado por la confianza en su inocencia y la fe en la protección de Dios; pero esas otras palabras *he despertado* indican la vigilia con ánimo sereno. Ciertamente aquello otro pinta espléndidamente en sentido figurado la protección y providencia divina.

Porque Dios me ha sostenido. IZZMACHENI, me ha sostenido en su regazo, en su seno, en sus brazos. Se trata de una imagen tomada de los niños que duermen en el regazo de su madre o en los brazos de su padre. Luego confiado y sostenido por esta protección,

ac Deus

atorum

7. *No temeré a los millares de pueblos que me rodean. Levántate, Señor, Dios mío, sálvame.*

8. *Porque Tú has dañado a todos los que se me oponían sin motivo: has roto los dientes de los pecadores.*

No temeré. No sólo muchos y poderosos, pero tampoco *millares*. En la lengua original RIBBABOTH muchas decenas de miríadas. Dice que ha dormido sustentado por tal abrazo, después, acosado y viendo tantas miríadas de enemigos, lo ha invocado como salvador, juez y protector.

Levántate, Señor. Ruega a Dios que le asista en este peligro no violentamente como vengador suyo, sino sólo como defensor y salvador, que no reprima y oprima a sus enemigos con armas y con gran violencia, sino con un correctivo más suave: es decir, con bofetadas en el rostro (tal es la clemencia y la caridad del poeta que lo implora) y con mandíbulas rotas de aquellos que buscaban morder. // [15] Afirma lo que cree que ocurrirá como si ya hubiera sucedido. Y en efecto, sucedió así, con la muerte de Absalón, que había sido el instigador y cabecilla de la traición y de la guerra civil, y la destrucción de Ajitófel, Simí y otros detractores de semejante ralea y opositores malévolos. El salmo concluye con un epifonema que resume la enseñanza:

9. *Del Señor es la salvación y tu bendición se extiende sobre tu pueblo.*

Del Señor es la salvación. El es el único que salva y no es sólo salvador, sino glorificador de todos aquellos que han invocado a este rey y soberano, el Señor, y se han entregado a él como súbditos, pues éstos se llaman *pueblo de Dios*. El cambio de persona gramatical, de la tercera a la segunda y viceversa es frecuente en los poemas sacros.

mplifica-
se permi-
in secun-

1 sacris car-

IN PSALMVM IV
CHRISTIANAE REIPVBLICAE
LEGITIMIS MINISTRIS

SALVTEM

Aemulantium omnium et malevolorum detrahentiumque vobis invidiam, duplici instructis virtute, id est, fide et integritate, et^a divino praesidio, superatum iri certissime divina scripta pollicentur. Et omnia tandem, quae ad rem bene gerendam faciunt, opportune sufficiens, modo ambitio omnis et^b avaritiae vel suspicio levissima absit. Satis opum abundeque honorum in conscientiae simplicitate atque in animi magnitudine, non solum ad contemnendum metum rumoresque vulgi ferendos, verum ad inimicos amandos, et studio, benevolentia, officiis, ac pietate leniendos; sin minus, certe Deo vindice et assertore vincendos. Non ex sententia hoc proponimus, verum ex vivo Davidis exemplo ac documento admonemus, qui psalmum hunc ut cognitione et observatione dignissimum, summis vocibus, quod Inscriptio indicat, canendum constituit.

1. IN FINEM IN CARMINIBVS, PSALMVS DAVID^c carminis genus supremis tonis et vocibus decantandum.

// [16]

ARGVMENTVM

Qui Saulis partibus vel propter necessitudinem favebant, vel propter potentiam adulabantur, multis modis Davidi sese iniquos praebuere, causae cum primis infamia et improbitatis atque animi erga beneficum regem ingrati opprobrio. Quod ad invidiam in privatum, humilem, ambitiosumque uti infamabant hominem creandam et alendam satis superque fuerat, nisi contemptiois etiam causa inopiam, egestatem, atque solitudinem quoque obiciendam duxissent. Quibus nominibus illum impium, improbum, atque etiam insanum arguere studebant. Atque ideo non modo nobilium ac populi, sed necessariorum quoque odio ac desertione dignissimum. Huic publicae calumniae propulsandae, et periculis omnibus ex eadem creatis pellendis, unicum sibi praesidium opponit Vates, fide erga Deum sua, et innocentia atque adeo benevolentia adversus omnes homines fretus, quos et sapere et sibi quam optime consulere optat.

2. *Cum invocarem, exaudivit me Deus iustitiae meae in tribulatione dilatasti mihi. Miserere mei, et exaudi orationem meam.*

Cum invocarem. Causam suam apud iustissimum iudicem agere se canit, cuius muneris praesidium ac tutela appellat, cognitam sibi antea multis exemplis, et semper

^a ex A et B. ^b et om. B. ^c PSALMVS DAVID om. B.

Salmo IV.

A los legítimos ministros del
Reino de Cristo.
Saludo.

Los textos sagrados prometen que con toda certeza se habrá de vencer la envidia de todos vuestros emuladores malévolos y detractores, pues estáis guarecidos con dos virtudes, a saber, la fe y la integridad, además de la protección divina; y que en definitiva, tendréis oportuna abundancia de todo cuanto conviene al cumplimiento de vuestro ministerio, sólo se excluye cualquier género de ambición e incluso una levísima sospecha de avaricia. Bastante riqueza y suficientes honores residen en la humildad de conciencia y en la magnanimidad, no sólo para superar el temor y sobrellevar las murmuraciones del vulgo, sino para amar a los enemigos y aplacarlos con esfuerzo, benevolencia, trabajo y piedad, y si así no fuera posible, serían vencidos por la acción de Dios, como vengador y defensor. No decimos esto como una simple opinión, sino que presentamos como ejemplo vivo y testimonio a David, que determinó que este salmo, pues es muy digno de ser conocido y observado, se recitara en alta voz, según indica la acotación.

1. COMENTARIO AL TERMINO DE LOS POEMAS, SALMO DE DAVID. Este poema se ha de recitar en alta voz y con elevaciones tonales.

// [16]

Argumento

Los partidarios de Saul, incluso los que lo eran por necesidad o los que le adulaban por su poder, se mostraron hostiles a David de muchas maneras, ante todo infamando su causa y acusando de injusticia y de ingratitud al bondadoso rey. Esto había sido más que suficiente para crear y alentar la inquina tanto en el hombre corriente y humilde como en el ambicioso, según le difamaban, si no hubieran decidido echarle además en cara, también para desprecio, su falta de recursos, su pobreza y soledad; con estas tachas buscaban acusarle de impío, malvado e incluso loco, y por eso muy digno de ser odiado y abandonado no sólo por los nobles y el pueblo, sino también por sus allegados. Para sacudirse esa calumnia pública y librarse de todos los peligros que le producía, el poeta propone su única protección, fiado de su fe respecto a Dios, de su inocencia e incluso benevolencia respecto a los hombres, que desea que aprendan y velen por sí lo mejor posible.

2. *Al invocarle me escuchó el Dios de mi justicia, en la tribulación me has librado. Ten compasión de mí y escucha mi oración.*

Al invocarle. Dice en su poema que lleva su causa ante un juez muy justo, de cuya defensa invoca una protección que él ya conocía de antes en muchas ocasiones, segu-

certissimam in omni periculo ab hominibus magno consensu magnaue frequentia creato. Hoc significat

In tribulatione dilatasti mihi. Translatione ducta ab eo qui undique pressus et in arctum coactus praesenti alterius ope expeditur. Nullum vero sibi esse vel patronum vel defensorem in tanto impetu ac tumultu, nisi suum ipsius oppressi et appellantis clamorem, unicum vero fiduciae firmamentum in iustitia sua consistere, iudice integerrimo atque fraudis et iniuriae omnis vindice fortissimo et efficacissimo.

Deus iustitiae meae. ELOHETSIDKA^a, causae meae consultus, iudex, vindex quem duobus nominibus appellat, iudicii ac misericordiae, quibus probandis occasionem oblatam apud se ostendit, tum quod iustam tueatur litem, tum quod non modo lite vexetur iniqua, sed vi quoque ac potentia opprimatur.

Miserere mei. Oppressi et vexati nimium. Noverat Deum benignum, misericordemque erga miseros et vexatos; eundem etiam noverat principem optimum, orbis parentem, viduarum iudicem, atque illatae in immerentes iniuriae ultorem. Quare et sibi causam dicturo attentum optat.

Et exaudi orationem meam. Quam orationem apud iudicem Deum totam fere cum adversariis habet, defensoremque hoc pacto agit, non qui quemquam laedat aut accuset, sed qui accusantium se maledictis, detractionibus, aliisque argumentis respondeat. Ac primum quidem ex personarum comparatione initium defensionis exorditur: quod rem, de qua agitur, oportet // [17] teret melius ac sapientius putatam, non vulgaribus quidem tumultuarie agere solitis, verum viris magnis et munere conditioneque gravibus, quales esse decet eos qui apud regem sunt, et res belli ac domi publice gerendas partiuntur et sua pro parte singuli agunt. Hos enim alloquitur, quorum studia cetera turba sequi solet.

3. Filii hominum usquequo gravi corde? Vt quid diligitis vanitatem et quaeritis mendacium?

Filii hominum. Magnorum et primorum. Namque BENEIS non quosvis mortales, verum singularis cuiuspiam et praecipui viri filios ac familiares rebusque agendis adiutores significat, quos non rudes esse, non vulgariter nec tumultuarie iudicare, nec temere cuiquam detrahere oporteat. Huiusmodi adversus Davidem erant Saulis aulici et fautores omnes; adversus IESVM Christum vero (quem David mille repraesentavit modis) fuere qui pontifici favebant, sapientes huius mundi ac primores populi, quorum cordis duritiam misertus Vates^b, ad meliorem mentem revocare studet. Namque invidia insanire arguit, quos tanta tamque frequentia divinae in se voluntatis ornamentique signa non permoverint, et a perversa affectati ultra regni opinione, quam de se conceperant et spargebant, non diduxerint. Id quod fortasse in ipsis initiis suarum rerum suspicatos non adeo esset mirandum, verum post tam frequentia singularis in se providentiae signa urgere adhuc et contumaciter persequi, non solum vanum et inutile, sed nefarium, sacrilegumque censendum. Nos hic latinam Vulgatam, *Gravi corde* interpretamur. Alteram, imo utramque versionem ex lectione absque punctis primaeva in carmine sumus interpretati.

^a ELOHETSIDKI B. ^b et sapere et *add. A et B.*

que frequentia

pressus et in
vel patronum
et appellantis
iudice intege-

iudex, vindex
ndis occasio-
non modo lite

m, misericor-
num, orborum
rem. Quare et

nam fere cum
edat aut accu-
is respondeat.
corditur: quod
ulgaribus qui-
que gravibus,
gerendas par-
ia cetera turba

quaeritis men-

svis mortales,
isque agendis
iudicare, nec
t Saulis aulici
repraesentavit
s populi, quo-
udet. Namque
atis ornamen-
e, quam de se
nitiis suarum
ingularis in se
um et inutile,
, Gravi corde
ctis primaeva

rísima siempre en todo peligro creado por los hombres con gran acuerdo y mucha frecuencia. Esto da a entender

En la tribulación me has librado. La metáfora está tomada de quien, acosado por todas partes y forzado a un reducto, se ve libre gracias a la ayuda de otro. Pero no tiene patrón ni defensor un ataque y acoso tan fuertes, sino el clamor de quien es oprimido e invoca, el único fundamento de su confianza está en su justicia, teniendo un juez integérrimo, poderosísimo y eficacísimo vengador de todo engaño e injuria.

El Dios de mi justicia. ELOHEISIDKA, el defensor de mi causa, juez, vengador, a quien invoca en dos aspectos, el del juicio y el de la misericordia. Muestra la oportunidad que tiene de probar estos aspectos, pues por una parte, ve que es un caso de justicia, y por otra, no sólo es que se vea sometido a un juicio injusto, sino que además se ve oprimido por la violencia y el poder.

Tén compasión de mí. Que estoy tan oprimido y maltratado. Sabía que Dios es bueno y misericordioso para con los desgraciados y maltratados; también sabía que es el mejor de los soberanos, padre de los huérfanos, juez de las viudas, y vengador de la injuria inferida a los inocentes: por este motivo desea que esté atento al que le va a dictar sentencia.

Y escucha mi oración. Presenta este diálogo, casi todo con sus adversarios, ante Dios como juez y se dirige a él como defensor, no para que ataque ni acuse a nadie, sino para que responda a los insultos, desprecios y demás ardidés de sus acusadores. Y en primer lugar, comienza su defensa con el recurso de la comparación de personajes, ya que convenía que el asunto del que hablaba // [17] fuera preparado mejor y con más saber, pues no se trataba de gente levantisca, sino de hombres poderosos e importantes por su oficio y condición, como corresponde a quienes están en el entorno del rey, comparten la gestión pública en tiempo de guerra y de paz, y no actúan de manera independiente; en efecto se dirige a personas cuya norma suele seguir el resto de la gente.

3. *Hijos de los hombres, ¿hasta qué punto tenéis duro el corazón? ¿Por qué amáis la vanidad y buscáis la mentira?*

Hijos de los hombres. De hombres poderosos y principales, pues BENEIS quiere decir, no de cualquier mortal, sino hijos y familiares de cierto personaje singular y señalado, y colaboradores en sus actividades, que no conviene que sean gente inculta, ni juzguen como el vulgo o alocadamente, ni condenen a nadie a la ligera. Así eran todos los cortesanos y partidarios de Saul contrarios a David; pero los contrarios a Jesucristo (a quien David representa en mil detalles) eran del partido del sumo sacerdote, sabios de este mundo y principales entre el pueblo, cuya dureza de corazón lamenta el poeta, e intenta que se conviertan. Pues denuncia que están locos de envidia, quienes no se han conmovido con tanta y tan gran abundancia de signos indicativos de la voluntad y de la protección divina hacia ellos, y no han abandonado la inversa decisión de hacerse con el poder, que habían tomado y divulgado. Quizá en los comienzos de su conjuración no sería tan sorprendente que hubieran sospechado, en cambio, después de que signos tan frecuentes de una singular providencia hacia ellos les urgían y les perseguían tenazmente, no sólo había que considerarlo vano e inútil, sino impío y sacrílego. Damos aquí la traducción de la Vulgata latina

Diligitis vanitatem. Stultitiam et vulgaritatem^a ac nullius certi momenti opinionem significat vox RIK. Vnde Evangelii^b illud RAKA, quod qui concipit, consequens est ut mendacium quaerat, et multa falsa et improba atque dolosa agat, idque frustra, cum nemo possit^c vel perdere vel impedire ac turbare, quem Deus ornandum^d et amplificandum^e susceperit, et manifestis admirandisque signis et auctoramentis susceptum ostenderit. Hoc est quod subiungitur:

4. *Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum. Dominus exaudiet me cum clamavero ad eum.*

Scitote. Duo vocabula explicata sensum apertum reddent.

Mirificavit. Admirabilem effecit Davidem tot rebus ultra communem et humanam sortem in duello ac bello, item etiam in pace gestis, quae divinam plane probabant auctoritatem. Christum IESVM opere et sermone potentem, signis et portentis, quae nemo alius fecit, illustratum accepimus.

Sanctum suum. HHAZZID hoc loco pium ac Deo gratum probatumque significat, atque illo elogio commendatum: *Inveni David servum meum, oleo sancto meo unxi eum. Nihil proficiet inimicus in eo, et filius iniquita- // [18] tis non apponet nocere ei*²³. Eandem orationem et Iesus Christus apertius etiam et pluribus retulit verbis: *Sicut audio, iudico, et iudicium meum iustum est, quia non quaero voluntatem meam, sed voluntatem eius qui misit me. Si ego testimonium perhibeo de meipso, testimonium meum non est verum. Alius est qui testimonium perhibet de me, et scio quia verum est testimonium, quod perhibet de me*²⁴. Ergo quem Deus solus singulariter extra communia providentiae suae exempla ponendum decrevit, quamquam alias omni humana facultate carentem quis videat, nemo tamen a se vel ab aliis hominum perditum, sed neque impeditum iri autumet. Namque et propugnabit certissime Deus opportune, et in tempore vocatus audiet, defendet, asseret ac tuebitur.

Dominus exaudiet me cum clamavero. Divinam erga pios providentiam praesto semper esse ostendere hoc testimonio cognoscimus, opportunitatem vero maximam difficillimis temporibus ac discriminibus observari. S.S.E. *Adiutor in tribulationibus, quae invenerunt nos nimis, propterea non timebimus dum turbabit terra, et transferentur montes in cor maris*²⁵. Quidquid in hoc psalmo de Davide exposuerimus, id omne vere et proprie ad illius Filium Iesum Christum hominem verum et solum optimum, eundem quoque Dei Filium, transferendum praedicamus.

^a ac *add.* A et B. ^b Evangelium A et B. ^c et *om.* A et B. ^d *cum add.* A et B. ^e et *add.* A et B. ^f nihil proficiet inimicus in eo *om.* B.

²³ Ps. 88, 21 et 23.

²⁴ Io. 5,30-32.

²⁵ Ps. 45, 2-3.

nti opinionem
sequens est ut
e frustra, cum
et amplifican-
ceptum osten-

udiet me cum

n et humanam
ine probabant
ortentis, quae

que significat,
ncto meo unxi
ret nocere ei²³.
t verbis: *Sicut
em meam, sed
, testimonium
quia verum est
extra commu-
omni humana
perditum, sed
opportune, et*

ntiam praesto
ero maximam
tribulationibus,
ra, et transfe-
osuerimus, id
et solum opti-

° et add. A et B.

Duro el corazón. Hemos interpretado otra en el poema, es más, ambas versiones a partir de la lectura original sin puntuación.

Amáis la vanidad. La palabra RIK significa estupidez, vulgaridad y opinión sin fundamento. De ahí eso de RAKA que dice el Evangelio. Quien la tiene, es lógico que busque la mentira y maquine muchas falsedades, maldades y engaños, pero en vano, pues nadie es capaz de perder, impedir o estorbar lo que Dios ha elegido enaltecer y glorificar y ha mostrado su predilección con signos e inspiraciones manifiestas y admirables. Esto es lo que sigue:

4. *Y sabed que el Señor ha honrado con predilección a su escogido; el Señor me escuchará cuando lo invoque.*

Sabed. Dos palabras claras dan un sentido evidente.

Ha honrado con predilección. Hizo a David admirable por tantas cosas, por encima de la fortuna común y humana en la lucha y en la guerra lo mismo que en la paz; todo ello probaba claramente la autoridad de Dios. Reconocemos en Jesucristo un gran poder de obra y de palabra y la claridad de sus signos y milagros, que ningún otro ha realizado.

Su escogido. HHAZZID en este pasaje significa piadoso, agradable a Dios, en relación con el siguiente elogio: *He encontrado a David, mi siervo, y le he ungido con mi santo óleo: el enemigo // [18] no encontrará ningún apoyo en él y el hijo de la iniquidad no podrá causarle mal.* Jesucristo hizo esa misma oración más claramente y también con mayor extensión: *Juzgo por indicación de El y mi juicio es justo, porque no busco hacer mi voluntad, sino la voluntad de Aquel que me ha enviado. Si doy testimonio de mí mismo, mi testimonio no es verdadero. Es Otro quien da testimonio de mí y sé que es verdadero el testimonio que da de mí.* Por tanto, aquel a quien el único Dios ha designado de manera singular extraordinaria respecto de los ejemplos comunes de su providencia, aunque en otro momento alguien considere que carece de poder humano de cualquier clase, nadie conseguirá perderlo ni que otros lo pierdan, y tampoco reprimirlo, pues Dios con toda certeza luchará a su favor oportunamente y cuando lo invoque le escuchará, lo defenderá, se hará defensor de él y lo protegerá.

El Señor me escuchará cuando lo invoque. Sabemos que la providencia divina asiste a los piadosos siempre con presteza y se muestra oportunamente por este testimonio, pero que se observa su máxima oportunidad en los momentos difíciles y en los peligros. Leemos en las Sagradas Escrituras: *Nos ayuda en las tribulaciones que nos sobrevienen y por eso no temeremos cuando se estremezca la tierra y los montes sean trasplantados al mar.* Todo lo que hemos comentado en este salmo sobre David decimos que es verdadera y propiamente aplicable a su Hijo Jesucristo, hombre verdadero y el único que es mejor que todos, al mismo tiempo que es Hijo de Dios.

5. *Irascimini et nolite peccare. Quae dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini.*

Irascimini. RIGZV tremor in hominibus alias sanis vel ex ira vel ex pavore oritur. Vtramque affectionem verbum RAGAZ significat. Monet igitur Vates adversarios, ut quem tremorem, quamque trepidationem ex ira et odio vano ac mendaci patiuntur, atque temere et se ipsos et sua consilia et alios turbant, ad religionem^a, pavorem, metumque Dei transferant, et sibi potius ipsis quam Sancto Dei irascantur. Namque metu, pavore atque ira huiusmodi, a peccato et errore homines revocari solent, et ad meliorem mentem sapientioresque cogitationes traduci possunt, cum sedata ira (quae in hisce moribus brevis est) secum soli et quieti res rationesque rerum et antecedentia eventa expendunt. Vnde fit, ut praeteritae insaniae poenitentia ducti, melius deinceps ac prudentius agant, sibi et suis consulant, ac Dei providentiam et voluntatem agnoscentes, venerentur demum, et placatione ac deprecatione et cultu sibi conciliare studeant, idque a clemente et misericorde atque errantium revocatore et respicientium assertore Deo impetrent. Monet autem Vates adversarios illos potentiores, ut non ex tumultuosis sermonibus et rumoribus, qui in huiusmodi confabulationibus incendi fervereque solent, iudicium censuramque suscipiant, dum unusquisque vel ex odio, vel ex contentione, vel ex gratia aut metu aliorum, vel ex adulatione, aliarum partium putari metuens, excitatam accusationem ac detractionem urget et instigat; sed potius, ut singuli // [19] noctu secum sine arbitris, sine impulsore, quietis tempore, dum mens apud sese agens Deum attendere velit, monitorem experiatur. Tunc tacitus ac silens rem exacte perpendat et examinet, illud inde certe commodum sibi confecturus, ut videlicet sese comescat, ac Dei voluntati deinceps pareat. Hoc significat verbum *compungimini*, ZELAH^b DOMV, *componite, comparate, et conferte* [res et rerum momenta] *tacete, quiescite*. Hoc adeo consilium utilissimum sibi, utpote Deo gratum, fore ait, ut inter sacrificia omnia illa quae iustitiae vocantur sive iusta, gratiae praerogativam habent.

6. *Sacrificate sacrificium iustitiae, et sperate in Domino. Multi dicunt, quis ostendit nobis bona?*

7. *Signatum est super nos lumen vultus tui Domine. Dedisti laetitiam in corde meo.*

Sacrificate. Sacrificiis cognomina a sacrificantium conditione varia imposita sunt. Peccatum sive pro peccato, quod expiatorium dici potest. Iustitiae sive iustum, quod a iustitiae, aequitatis ac misericordiae amatoribus et professoribus rite fiebat. Pacis sive pacificum, quod professionem amoris et caritatis repraesentabat. Atque unumquodque sacrificii genus ut pure fieret, talem sacrificantis mentem animumque exigebat, quale praeferebat cognomentum. In hac igitur causa opportunissimum erat *sacrificium iustitiae* et aequitatis atque humanitatis (ita interpretamur nomen TSEDEK) rite, recte et pure faciendum, hoc est, post rationem et causam, de qua agitur, iuste et aequabiliter atque pie putatam et iudicatam. Cuius iudicium iisdem ipsis adversariis eo quo excepto pacto ac modo faciendum committit. Quod cum ita factum fuerit, cetera Deo permette-

^a metum pavoremque A et B. ^b ZZLAHB.

is vestris

re oritur.
sarios, ut
atiuntur,
avorem,
Namque
ent, et ad
ira (quae
ecedentia
deinceps
luntatem
conciliare
sipiscen-
es, ut non
s incendi
ex odio,
i partium
d potius,
um mens
ac silens
turus, ut
verbum
et rerum
o gratum,
e praero-

ostendit

meo.

sita sunt.
a, quod a
'acis sive
quodque
at, quale
um iusti-
, recte et
uabiliter
o exceptit
permitte-

5. *Temblad y no pequéis: lo que decís en vuestros corazones, examinadlo en silencio.*

Temblad. RIGZV el temblor surge en los hombres que en otro momento eran dueños de sí, bien por ira, bien por pánico. La palabra RAGAZ se refiere a uno y otro afecto. Por tanto, el poeta exhorta a sus adversarios a que transformen ese temblor y esa inquietud propios de la ira y del odio vano y mendaz que sienten, y que sin fundamento les atormenta a ellos mismos, distrae sus pensamientos y repercute en otros, en piedad religiosa, santo temor y respeto para con Dios; y a que vuelquen su ira contra sí mismos antes que contra el Santo de Dios. En efecto, los hombres suelen convertirse del pecado y del error por miedo y esta clase de ira, y pueden llegar a tener pensamientos más sensatos una vez vencida la ira (que es breve en este comportamiento) y sopesan en su interior solos y tranquilos las circunstancias, razones, antecedentes y detalles de los acontecimientos. De donde se infiere que llevados del arrepentimiento por su anterior desatino, empiezan a actuar mejor y con mayor prudencia, cuidan de sí y de los suyos y, reconociendo la providencia y la voluntad de Dios, finalmente le veneran y se esfuerzan en ganarlo para sí con la oración de propiciación y misericordia, y lo consiguen de un Dios clemente, misericordioso, que va buscando a los que yerran y se hace defensor de quienes recapacitan. Por otra parte, el poeta exhorta a esos adversarios suyos poderosos a que no juzguen ni censuren a partir de las habladurías y rumores populares que suelen prender y tomar incremento en esta clase de intrigas, mientras cada cual promueve e instiga una acusación y detracción movida por el odio, la rivalidad, el favor o temor a otros, o bien por adulación, temiendo ser considerado de otro partido; antes bien, cada uno acuda a Dios como consejero, // [19] de noche, sin testigos, en soledad, sin que nadie le inste, en un momento tranquilo, en que la mente ocupada en sí desea elevarse a Dios: en ese momento, callado y en silencio cada cual sopesa y examine exactamente la cuestión, y a partir de ahí hallará con certeza lo que le conviene, es decir, detenerse y obedecer finalmente la voluntad de Dios. Esto es lo que significa la palabra

Examinadlo. ZELAH DOMV, *confrontad, comparad, y poned en relación* [los hechos y sus circunstancias] *callad y tranquilizaos*. Dice que este consejo será para él de la mayor utilidad, en tanto que es agradable a Dios; a la manera en que entre todos los sacrificios, los que son considerados de justicia o justos, tienen la prerrogativa de la gracia.

6. *Ofreced sacrificios de justicia y esperad en el Señor. Muchos dicen ¿quién nos enseña lo que es bueno?*

7. *Se ha alzado como enseña sobre nosotros la luz de tu rostro, Señor: has infundido alegría en mi corazón.*

Ofreced sacrificios. Se han aplicado a los sacrificios distintas denominaciones según las características de quienes los ofrecen: de pecado o por un pecado, que puede llamarse expiatorio; de justicia o de lo justo, el que ofrecían ritualmente quienes amaban y profesaban la justicia, la equidad y la misericordia; de paz o pacífico, que representaba una expresión de amor y caridad. Cada una de estas clases de sacrificio, para que se realizara en pureza, exigía en el oferente la actitud indicada por esa denominación. Por tanto, en este litigio lo más oportuno era ofrecer el *sacrificio de justicia*, de equidad y de humanidad (así interpretamos el nombre TSEDEK) conforme al rito, pura y rectamente; esto es, después de pensar y juzgar con justicia, equidad y piedad, el razonamiento y el litigio de que se trata, exhorta a que lo juzguen esos mismos

re ac fidere monet, qui unicuique ex vero, ex studio, atque ex consilio, denique si non pro meritis, ex meritis tamen retribuet. Illis ita iam resipiscentibus parcat, ei vero qui non ex vero, sed ex ambitione aut stultitia aut dolo vel fraude vel vi egerit, quicumque is fuerit, dignum divino iudicio maturabit exitum. Simile huic illud Gamalielis consilium fuit: *Et nunc dico vobis, discedite ab hominibus istis, et sinite illos, quoniam si est ex hominibus consilium hoc aut opus, dissilvetur; si vero ex Deo est, non poteritis dissolvere illud^a, ne forte et Deo repugnare videamini²⁶*. Haec igitur satis et pie et prudenter atque modestissime ad magnates, quorum iudicium exactius esse oportet.

Multi dicunt. Superest respondere plebeiorum ac vulgi turbae, quam^b nomen, *multi*, significat. Atque ita antiqui nominarunt, οἱ πολλοί. Ambigua eorum^c et inconstans sententia est. Illa tamen communis et frequens vox. Utinam quispiam nobis verarum et bonarum probandarumque in hac causa partium extaret index, cuius^d sequamur auctoritatem.

Bona. TOB bonum, bonam causam a Deo probatam victricemque futuram. Hanc dubitationem certo signo tolli posset et // [20] in dies magis tollendam affirmat et poscit orator. Nam cum utraque pars, David, inquam, et Saul, causam suam Dei causam esse praetexeret. Hic sese regem ex Dei iudicio per Vatis Samuelis responsum allegaret, ille vero sese non sua ambitione, sed divina electione ad rem gerendam vocatum diceret. Vter nam Dei teneret ageretque partes, aliquo argumento vulgus doceri cupiebat. Atqui in bellis tum hostilibus tum civilibus, partium factiones certis vel vexillis vel signis distingui solent, ut ad utram ex illis cuique faventem accedendum sit, dignoscatur. Hanc translationem secutus Vates, divinae voluntatis ac providentiae singulare signum a se stare et conspicuum longe pertinere ait. NEZZAHGHALINVOR PANECHA ADONAI, *sublatum sive vexillatum super nos lumen aspicientiae tuae Domine.* Nam *signatum* hic latine a signo deducendum.

Vultus tui. PANECHA, *facierum tuarum.* Quod nomen a PANAHA deductum, id est, aspicere, respicere, intueri, providentiam in divinis significat. Quam quidem luce meridiana clariorem utpote divinam super se apparere affirmat, et in posterum poscit David. Nam quaecumque ab illo gesta factaque sunt, ab eo die quo Goliath occisus fuerat usque ad huius componendi carminis occasionem, divinum providentiae et voluntatis decus sibi luce clarius arrogaverant. Et quae in praesentiarum quoque conspiciebantur, idem confirmabant. Nempe, illos divites, opulentos, rebus omnibus ad vitam commodis affluentes, bellum et inimicitias vehementer turbatos ac sollicitos gerere secum, qui nihil possideret quidem aut haberet; verum unius tantum divinae tutelae praesidio fisus, ab ambitione et cupiditate alienam^f, atque adeo quietam vitae conditionem in magna paupertate summa cum securitate traduceret.

Dedisti laetitiam in corde meo. Tantum abest ut illis copiam rerum invidiam, ut potius ex animo gratuler.

^a eos A et B. ^b quam nomen, multi, significat. Atque ita om. B. ^c eorum om. A et B. ^d certam add. A et B. ^e vulgi add. B ^f alienus A et B.

²⁶ Act. 5, 38-39.

, denique si non
reer, ei vero qui
erit, quicumque
amalielis consi-
los, quoniam si
st, non poteritis
tis et pie et pru-
e oportet.

quam^b nomen,
rum^c et incons-
iam nobis vera-
uius^d sequamur

futuram. Hanc^e
affirmat et pos-
am Dei causam
ponsum allegan-
dam vocatum
us doceri cupie-
rtis vel vexillis
lendum sit, dig-
videntiae singu-
GHALINVOR
spicientiae tuae

H deductum, id
am quidem luce
posterum poscit
Goliath occisus
providentiae et
m quoque cons-
bus omnibus ad
itos ac sollicitos
tantum divinae
o quietam vitae

im invidiam, ut

m. A et B. ^d cer-

adversarios en el modo y manera que corresponde. Cuando se haya obrado así, aconseja confiar y dejar lo demás en manos de Dios, que pagará a cada uno según la verdad, según su esfuerzo, su intención, y, si no por sus méritos, según lo que haya merecido. En efecto, tendrá compasión de los que recapaciten, pero no de aquél que haya actuado movido no por la verdad, sino por la ambición, aprovechando la insensatez, la trampa, el engaño o la violencia, quienquiera que sea, conseguirá del juicio de Dios el resultado que merece. El pensamiento de Gamaliel es semejante a éste: *Y ahora os digo: apartaos de esos hombres y dejadlos, pues si estos planes y este propósito es meramente humano, se destruirá; pero si viene de Dios, no podréis destruirlo, no sea que pretendamos luchar contra Dios.* Por tanto, este consejo va dirigido sobre todo a los gobernantes, cuyas decisiones deben ser más prudentes.

Muchos dicen. Ahora es el turno de dar una respuesta al grupo de los súbditos y de la gente corriente, que es lo que indica la palabra *muchos*. Esa era la denominación que le daban los antiguos. Su parlamento expresa duda y vacilación, pues es una queja frecuente y común: “¡Ojalá tuviéramos a alguien que nos orientara en este litigio acerca de lo que es verdadero, bueno y honrado, cuya autoridad pudiéramos seguir!”.

Lo que es bueno. TOB lo bueno, la buena de las partes en litigio, la que Dios aprueba y va a vencer. El autor afirma y defiende que esas dudas se pueden vencer // [20] observando una señal inequívoca y que se verán disipadas de día en día; pues aunque ambas partes, David y Saúl, pretendían que la suya era la causa de Dios, y uno alegara que era rey por decisión de Dios transmitida por el profeta Samuel, y el otro dijera que se sentía elegido por Dios para gobernar, la gente deseaba tener algún argumento sobre cuál era el partido que Dios sostenía y apoyaba. Así en las guerras, tanto contra enemigos exteriores como en las guerras civiles, los dos bandos se suelen distinguir por estandartes o enseñas para que se reconozca a cuál de las dos deben acudir sus partidarios. El poeta ha tomado esa metáfora y dice que él da un signo especial de la divina voluntad y providencia, que destaca muy evidentemente. NEZZAHGHALINVOR PANECHA ADONAI, *se ha levantado o se ha alzado como estandarte sobre nosotros la luz de tu providencia, Señor.* Pues *signatum* en latín deriva de *signum* señal, enseña.

De tu rostro. PANECHA, *de tu faz*, este nombre deriva de PANAH, que quiere decir mirar, dirigir la mirada, observar, referente a Dios significa providencia. David afirma que ésta, como es de Dios, brilla sobre él con más claridad que la luz del mediodía y pide que continúe en adelante. Pues todo lo que hizo y realizó desde el día en que venció a Goliath hasta el momento de componer este poema, le había arrogado el distintivo divino de providencia y de voluntad con más resplandor que la luz. También entonces se observaba y confirmaba lo mismo. En efecto, los ricos y los que tenían fortuna, a los que les iban las cosas bien en la vida, parecían muy agobiados e inquietos por la hostilidad y las enemistades que concitan; no así, quien no tenía ni poseía nada, fiado de la protección del auxilio divino sola y únicamente, que es ajena a la ambición y a la avaricia, llevaba una vida tranquila con gran pobreza pero con total ausencia de preocupaciones.

Has infundido alegría en mi corazón. Estoy tan lejos de envidiar sus riquezas que me alegro de corazón.

8. *A fructu frumenti, vini, et olei sui multiplicati sunt.*

A fructu. A causam hoc loco indicat: eo quod multiplicati sunt, et abundant commoditate et opportunitate (hoc significat GHETH) *frumenti, vini, et olei*. Omnis anno-nae materia in duo summa dividitur genera, DAGAN, quod omnem frugis in annum collectae copiam cuiuscumque formae sit, et THIROs, quod quidquid expressum reservatur significat.

9. *In pace in id ipsum dormiam et requiescam.*

10. *Quoniam tu Domine singulariter in spe constituisti me.*

In pace. Quam primum cubo, quietus iaceo et securus dormio. *Quoniam tu Domine singulariter,* solus unica ac singulari providentia, quamquam ceteris divitiis et opibus carentem, *in spe* et fiducia *constituisti me*. THOSSIBENI, sedere et secure agere iussisti.

// [21]

IN PSALMVM V.
GABRIELI SAIAE, FRATRI IVRATO,
AMICO VETERI S.

Simplex, candidum, fraudis ac doli prorsus expertus ingenium istud, quo publicas et privatas res per omnem aetatem ministrasti et administrasti, amici omnes tibi gratulati semper, aemuli vero invidentia persecuti, ac tandem victi, quantum valeat quantumque praestet, senserunt. Et merito quidem, quippe quod inter concessa a Deo mortalibus munera, hoc potissimum et maxime optandum donum, cuius et ipsa divina simplicitas exemplar est purissimum, et perpetuae providentiae tutela singulare proficitur patrocinium. Quod, qui in se expertus est David, tibi tuique similibus ad consolationem et constantiam, eleganti carmine agnoscendum et commemorandum celebravit. Macte ergo^a virtute esto, et quod huc usque egisti et agis, idem obtentum agito, et ad verae virtutis aeternum praemium (quod non longe iam eminet) praescripti itineris spatium confice. Vale. Ex Carvancelo pago VII Id. Iunii, MDXCII.

ARGVMENTVM

Simplicitatis ac probitatis suae tutelam et assertionem, iam pluribus exemplis agnitam, de integro Deo commendat Vates. Nullum aliud sibi praesidium cognitum, optatum, petitum aut petendum unquam professus adversus duplices, hostiles inimicasque partes, vim et dolum, quas ad invidiam et detestationem describit. Hoc pacto divinam opem sibi benigne conciliatam, iuste etiam confirmatum iri sperans, felicitis eventus gratulationem in sacro templo celebrandam novet.

^a igitur B.

abundant com-
i. Omnis anno-
ugis in annum
iid expressum

i. Quoniam tu
ceteris divitiis
edere et secure

quo publicas et
es tibi gratulati
n valeat quan-
ssa a Deo mor-
et ipsa divina
ingulare profi-
us ad consola-
ndum celebra-
entum agito, et
escripti itineris

ibus exemplis
ium cognitum,
hostiles inimi-
ibit. Hoc pacto
sperans, felicis

8. *Más que cuando tienen abundancia por la cosecha de trigo, vino y aceite.*

Por la cosecha. En este pasaje se refiere a la causa, por la que se han enriquecido y tiene abundancia por una medida conveniente y oportuna (esto quiere decir GHETH) *de trigo, vino y aceite.* La referencia a todas estas materias alimenticias se puede entender en dos sentidos: DAGAN, que es la suma de toda la cosecha anual de cualquier género, y THIROs, que es cualquier cosa pensada que se reserva.

9. *Me dormiré al punto tranquilamente.*

10. *Porque Tú, Señor, me has fortalecido en la esperanza de modo singular.*

Tranquilamente. En cuanto me acuesto, me siento tranquilo y me duermo despreocupado *Porque Tú, Señor, de modo singular* Tú solamente con tu única y singular providencia, aunque careciendo de todas las demás riquezas y recursos, *en la esperanza* y en la confianza *me has fortalecido.* THOSSIBENI, me has mandado tranquilizarme y vivir sin preocupación.

// [21]

Salmo V.

A Gabriel de Zayas,
hermano por juramento y amigo de siempre.

Todos tus amigos te han alabado siempre ese ingenio sencillo, claro, experto conocedor del engaño y la falsedad, con el que has organizado y administrado los negocios públicos y privados toda tu vida. Pero los rivales que te han perseguido por envidia han fracasado finalmente: se han dado cuenta de cuál es el valor y la excelencia de tu carácter. Y con razón, pues entre los dones concedidos por Dios a los hombres, es éste el mejor y más apetecible, del que la propia sencillez de Dios es el modelo más puro y el que la salvaguarda de su perpetua providencia muestra como protección singular. David que tuvo experiencia de esta protección, la celebró en un poema elegante para que fuera reconocido y recordado, para consuelo y perseverancia de ti y de los que son como tú. Por tanto, felicitaciones y que lo que has hecho hasta ahora, y lo que haces, consiga su propósito; y tú termina de recorrer el camino marcado para obtener el premio eterno de la virtud verdadera (que no está tan lejos ya). Adiós. Escrito en la aldea de Carabanchel el siete de junio de 1592.

Argumento

El poeta confía totalmente a Dios el cuidado y defensa de la sencillez y honradez, advertidos ya en múltiples ejemplos; estimando que no hay para él ninguna otra protección conocida, deseada, solicitada o que se haya de solicitar frente a la doblez, la hostilidad y enemistad de sus contrarios, frente a la violencia y el engaño, los describe para reprobación y aborrecimiento. De este modo, con la esperanza de que al conciliarse la ayuda divina, también haya de verse fortalecido con la justicia, hace votos para ofrecer en el templo sagrado el sacrificio de agradecimiento por un resultado favorable.

1.^o *In finem pro ea quae hereditatem consequitur, Psalmus David.*

Psalmi Inscriptio^b indicat carmen summa voce et postrema alternatim cantandum per distributos levitarum choros, qui certis ordinibus, apum instar, suas vices peragebant, et tanquam hereditatum partes colebant. Sic interpretamur NEHHILOTH. // [22]

2. *Verba mea auribus percipe Domine: intellige clamorem meum.*

In humana oratione duo sunt, animi impulsus ac motus, et huius interpretatio: impulsus vocis sono corporis orisque gestu et habitu arguitur, interpretatio verbis fit. Vtraque pars ubi concordat, veritatem orationis comprobat. Hoc ad orantis personam attinet. Ad auditorem duo etiam excipienda pertinent, verborum ratio, quae ex re magis quam ex pronuntiatione, et vocabulis expetenda est, ut quod dicitur res ipsas repraesentet, ac dicentis affectus, qui mente potius quam sensu dignoscitur. Nam qui mentem adhibet, facile discernit inter verum et fictum vel nocte paratum dicentis habitum, gestum, et motum, qui ex animi impulsu vel naturali vel composito proficiscuntur. Verborum quidem cuiusvis patet figura, ut quae sensu externo excipitur, sed impulsus animi cognitio posterior est, utpote quae attentione mentis constat. Mens cum orantem vere et ex animo agere intelligit, afficitur etiam ipsa et conciliatur ac favet, atque attentionem verbis praestandam ab animo impetrat. Et haec unica ad persuasionem ratio et via est. Namque alias

*Si dicentis erunt fortunis absona dicta,
Romani tollent equites peditesque cachinnum²⁷.
et ut ille alter monebat,
Verum, nec nocte paratum
Plorabit, qui me volet incurvasse querela²⁸.*

Non possumus in tam exactis sanctorum scriptorum exemplis, brevitati, quam vellemus, et rei dignitati lectorisque^c utilitati quas optamus, simul consulere. Quamobrem quaedam, quae doceri oportuerit, exerto tantum, nonnulla vero intento digito indicamus; complura autem, quae ommitti nefas, leviter tangimus. Igitur tametsi Deo orantis mens ante orationem nota perspectaque sit, tamen sanctorum orationes et sermones apud Deum ad humanae personae morem conformantur. Idque ex numinis placito et ex hominis usu solemne fit. Poscit itaque Vates non tantum orationi suae attentionem, sed animi etiam affectui conciliationem.

Verba mea. DEBARAI. Nomen hoc res et verba pariter significat. Vtriusque significationis collationem et examen et iudicium postulat; ut qui nihil vanum, nihil otiosum aut supervacaneum sese queri, dicere et agere praefatur. Et verbis quidem aures poscit, animo vero pernoscendo mentis attentionem:

Intellige clamorem meum^d. Hic non de verbis ac rebus, verum de spiritu ac sono interni motus indice agit HAGIGI, *meditationem sive cogitationem meam.* Compone

^a Inscriptio *add.* B. ^b Psalmi *inscriptio om.* B. ^c lectorisque *om.* B. ^d Clamorem. Intellige metum B.

²⁷ HOR. *ars.* 112-113.

²⁸ PERS. 1, 90-91.

im cantandum
s vices perage-
LOTH. // [22]

interpretatio:
tatio verbis fit.
antis personam
tio, quae ex re
icitur res ipsas
icitur. Nam qui
n dicentis habi-
to proficiscun-
itur, sed impul-
tat. Mens cum
liatur ac favet,
ad persuasio-

breuitati, quam
nihil consulere.
illa vero intento
is. Igitur tamet-
torum orationes
Idque ex numi-
m orationi suae

Ūtriusque signi-
num, nihil otio-
is quidem aures

spiritu ac sono
eam. Compone

morem. Intellige

1. Salmo de David. Al tono de "Las herencias".

Una anotación adjunta al Salmo señala que debe ser cantado, al final alternativa-mente por coros de levitas, que a ciertas indicaciones, parecían abejas que atendían las distintas partes de su heredad. Así interpretamos NEHHILOTH.

// [22]

2. Señor, escucha mis palabras: atiende mi clamor.

En la oración humana hay dos partes: el impulso o motivación espiritual y su interpretación. El impulso se expresa con el sonido de la voz, el gesto y la actitud corporal y del rostro, la interpretación se realiza mediante las palabras; cuando las dos partes se corresponden entre sí, la verdad de la oración queda probada. Esto en cuanto a la persona del orante. También se requieren dos características respecto de quien la escucha: la elección de las palabras, que debe ser estimada más en su sustancia que por la expresión y el vocabulario, para que lo que se dice represente las realidades mismas; y la actitud de quien se expresa, que se distingue mejor por la mente que por el sentimiento. En efecto, quien aplica la inteligencia, distingue fácilmente entre la verdad y la ficción, la postura, el gesto, el movimiento, que surge del impulso anímico, sea natural o buscado. Así es que la configuración de las palabras, tal como se percibe por medio de los sentidos, resulta evidente a cualquiera, pero el impulso anímico no es inmediatamente aprehensible, pues reside en la atención de la inteligencia. Esta, cuando advierte que el orante actúa con sinceridad y de corazón, se aplica ella también, une sus fuerzas y colabora, y reclama del ánimo la necesaria atención a las palabras: ésta es la única vía de persuasión y su cauce. Pues si no, *Si lo que dice no cuadra a su fortuna, los caballeros e infantes romanos reirán a carcajadas*, o como decía aquel otro *Llorará de verdad y no fingidamente quien quiera que yo me doblegue por un juicio*. Entre tan claros ejemplos de escritores, no podemos compaginar al mismo tiempo la brevedad que pretendemos, el interés del tema y del lector y la utilidad que buscamos. Por eso, señalamos algunas ideas que puede ser conveniente enseñar, sólo indicándolas, destacamos algunas otras, pero la mayoría, que no se pueden omitir, quedan ligeramente esbozadas. Así, aunque la actitud ante la oración de quien reza a Dios es conocida y se describe bien, las plegarias y oraciones que los santos dirigen a Dios, corresponden a la forma de ser de la persona humana, y de este modo, contando con el divino beneplácito y la utilidad para el hombre se hace ritual. Por eso el poeta no sólo pide atención a su plegaria, sino también la adecuada a sus sentimientos.

Mis palabras. DEBARAI: este término da a entender a un tiempo la palabra y su referente real. La reflexión y el juicio aconsejan la unión de ambas significaciones, de modo que se suprima toda expresión vana, ociosa o superflua de plegaria, narración o acción. En conclusión: pide que se escuchen sus palabras, asumiendo su ánimo la atención de su mente.

Atiende mi clamor. Aquí no se trata de unas palabras y sus referentes reales, sino de su sonido y de su tono, como indicio de una moción interna: HAGIGI, *meditación o pensamiento mío*. Reúnase las palabras con sus correspondientes realidades, y éstas al

verba cum rebus, et utraque simul cum mente et cogitatu animi, neque enim quasi dictata verba, sed ex rebus nata, ex animo profecta eloquar, id quod vel vox ipsa arguet, non ex lusu aut simulatione, sed ex vero expressa: // [23]

3. *Intende voci orationis meae, rex meus et Deus.*

Intende voci. HAKSIBAH, diligentem et intentam ac seriam observationem verbum hoc significat. KOL non tam verbum aut vocabulum quam sonum. Examina igitur,

*Num solidum crepet aut pictae tectoria linguae*²⁹

Arguat.

Orationis meae. SAVGHI gemitum querelamque significat vox, utpote ex vere affecto sensu extrusam. Atqui petitio postulatioque omnis, eius qui appellatur auctoritatem, facultatem, et postulantis ad postulandum ius allegare debet, ut rite instituta probetur. Id vero Vates hoc loco duobus titulis citandis et sibi allegandis agit. *Rex meus*, qui mihi iudex et vindex unicus, *et Deus meus*, ELOHAI, *creator et gubernator meus*. Regis munus et officium, iura dicere ac dare; Dei gubernatoris partes, opus tueri, asserere et conservare suum. Orantis ius, utriusque nominis ac tituli implorare fidem, qui si minus recte ac legitime peroraverit, causa cadere non recuset. Atque eo magis dignus auditu et favore orator est, quo maiore studio et sollicitudine agit. His enim suam necessitatem, et fidem etiam atque spem in regem Deumque suum ostendit et probat, praecipue vero dum intelligit argumentum non magis ex proprio sui ipsius usu, quam ex iudicis auctoritate, dignitate, consilio ac proposito esse. Omnia haec Vates subiunctis quatuor versibus allegat.

4. *Quoniam ad te orabo: Domine mane exaudies vocem meam.*

Quoniam ad te. Solum, unicum, et legitimum regem, ac iudicem, gubernatorem, eundemque benignum, *orabo.*

Domine. IEHVEH, benigni, salutaris, et efficacis significatione nomen hoc explicatur, eademque auctoritate appellatur hoc loco. Causae vero suae necessitatem, quae et se ad agendum impellat, et Deum ad cognoscendum excitet, temporis adnotatione et opportunitate, atque adeo sollicitudine commonstrat:

Mane exaudies vocem meam. Adeo premor, ut summo mane tempestive admodum vociferari cogar, quo te mihi auxiliaturum sollicitem.

5. *Mane astabo tibi videbo, quoniam non Deus volens iniquitatem tu es.*

6. *Neque habitabit iuxta te malignus, neque permanebunt iniusti ante oculos tuos.*

Mane astabo. AGHAROCH, comparabo me. Translatio sumpta ab iis qui ad iudicia et ius conveniunt, ex quibus qui primum locum occupat, primus etiam auditur,

²⁹ PERS. 5, 25.

ue enim quasi
I vel vox ipsa

vationem ver-
Examina igi-

tpote ex vere
latur auctori-
rite instituta
dis agit. *Rex*
t gubernator
partes, opus
ili implorare
et. Atque eo
ine agit. His
tum ostendit
io sui ipsius
Omnia haec

ernatorem,

hoc expli-
atem, quae
otatione et

admodum

tuos.

ui ad iudi-
n auditur,

mismo tiempo con la mente y la moción afectiva; pues en efecto voy a expresar palabras que no sean meros enunciados, sino hijas de la realidad, que han salido del espíritu. Incluso, lo que el término muestra es una expresión exenta de juegos y fingimiento, que nace de la verdad:

// [23]

3. Presta atención a lo que Te digo en mi plegaria, Rey mío y Dios mío.

Presta atención a lo que Te digo. HAKSIBAH: esta palabra expresa la observación atenta y diligente; KOL más que palabra o vocablo es voz. En efecto, véase el pasaje

Es que no resuena el paladar de lengua variopinta? Que hable.

En mi plegaria. SAVGHI: la palabra significa gemido, lamento, como corresponde a una plegaria que nace del sentimiento profundamente afectado. Y toda petición y solicitud debe alegar la autoridad y capacidad de aquel a quien se apela y el derecho de solicitarla que tiene quien la pide, como sucede normalmente. El poeta lo hace en este pasaje citando dos fórmulas de apelación y alegándolas en su favor, a saber: *Rey mío*, el único que es mi juez y defensor y *Dios mío*, ELOHAI, *creador y gobernante mío*. El oficio y deber del rey es dictar las leyes y hacer justicia; el papel de Dios como gobernante es cuidar de la obra de la creación, acrecentarla y conservarla, y el derecho del orante es hacer valer su confianza en esas dos denominaciones y epítetos, de modo que si no sostiene su causa con rectitud y conforme a justicia, no pueda recurrir el fallo. Y por eso, quien defiende su causa se hace tanto más merecedor de atención y de fallo favorable cuanto mayores son el esfuerzo y la dedicación con que lo hace. Pues así manifiesta y prueba la urgencia que siente y su fe, al tiempo que su esperanza en su Rey y su Dios, pero sobre todo cuando es consciente de que su defensa está no en la propia y exclusiva utilidad que le reporta, sino más bien en la autoridad, dignidad, prudencia y voluntad del juez. El poeta da a entender todo esto en los cuatro versos siguientes.

4. Porque te imploraré, Señor, por la mañana escucharás mi voz.

Porque te imploraré. A tí solo, único y legítimo Rey y Juez, Gobernante, y además bondadoso.

Señor. IEHVEH: este nombre se despliega en su bondadoso, salvífico y eficaz significado, y con esa misma autoridad se le llama así en este pasaje. La urgencia de su demanda, que le lleva a actuar, también le moverá al conocimiento de Dios, y se advierte en la observación del momento y la oportunidad, y además en la atención solícita.

Por la mañana escucharás mi voz. Estoy en tal angustia que muy de mañana, un momento apropiado, me muevo a la plegaria para solicitar que me ayudes.

5. Por la mañana me dirigiré a Ti y comprenderé que Tú no eres un dios que desee el mal.

6. Y el malvado no vivirá cerca de Ti ni se mantendrán ante tus ojos los que obran injusticia.

Por la mañana me dirigiré a Ti. AGHAROCH, me dirigiré. La imagen está tomada de la preparación para comparecer en un juicio para que se dicte sentencia; de entre

maxime si intento in iudicem vultu, habitu et gestu hoc agit, ut iudicis oculos in se vertat. Hoc significat verbum *videbo*, ATSAPE: habitus enim et situs eorum est, qui in specula constituti // [24] qua parte aliquid exspectant attentissime intuiti contemplantur. Pingit enim tribunal iudiciumque Dei, in quod omnes homines conveniunt, alii quidem volentes et suam causam agere studentes, alii vero inviti suam dicere iussi, prout quisque egerit in corpore suo sive bonum sive malum. Ac non solum in illo publico et communi iudicio postremo celebrandum hoc erit, sed quotidie quoque agitur, nullo enim die divina fora clauduntur, aut iudicia cessant. Semper iudex suas partes agit, mortuosque^a omnes, ubi ubi^b illi sint, tamen ille coram habet, spectat, et audit. Priores quidem et anteriores adstant, quibus bona, posteriores vero se sistere conantur, quibus mala est causa. Animi conscientia illis fiduciam, istis trepidationem horroremque parit, et latendi, si impetrare possent, cupiditatem. Vates noster suum nomen in illis professas, intueri sese atque exspectare iudicis faciem, et mentem ac voluntatem sibi cum primis adesse poscit; ideoque tempestive ac summo mane ad subsellia properare, idque semper facturum se praedicat, ut qui nihil nisi verum et aequum tueatur et oret. Haec duorum verborum *astabo et videbo* significatio ac repraesentatio est. Atque hoc ipsum, quod agit, quod curat, et ex optimo iure et ex Dei iudicis instituto esse ait, qui cum omnes audiat, examinet, ac iudicet, meliores tamen causas improbis ac deterioribus perpetuo in omni actione praefert. S.S.E. *Facit iudicium iniuriam patientibus*³⁰. Causae vero suae argumentum exponit, iniuriam sibi illatam innocuo ac simplici homini ab hominibus varia ac multiplici pravitate et malitia notatis, et propterea iudici ipsi invisus ac detestabilibus.

Quoniam non Deus volens iniquitatem tu es. Improborum et maleficorum hominum ingenia ac turpes mores nominibus distinguit septenis, quorum unumquodque Deo invisum ait, cum homine cui ad haeret, nedum si plura vel si omnia in uno aliquo notentur. Appellat autem duo divina nomina, alterum EL, quod ad fortitudinem refertur, alterum IEHVEH, quod saepius diximus bonitatem, benignitatem, et misericordiam arcane includere. Ergo *Fortem et Bonum* ad partes vocat. Fortitudinis cum Bonitate coniunctae partes esse^c ait, iniuste oppressos protegere, et ab oppressoribus defendere. Bonitatis cum Fortitudine sociatae ingenium et morem esse, quidquid turpe, quidquid improbum, pravum, fictum, fraudulentum, simulatum, aut violentum, aut alio nomine vitiosum et malum odisse, detestari, abicere, dissipare, ac demum perdere. Nam alias fortitudo, vis, et potentia sine bonitate inutilis, imo suspecta et saepe calamitosa iniuriosaque esse solet; bonitas vero sine fortitudine et efficacitate tantum bonitas est, et ad se tuendum aliosque vindicandum invalida. Vtrumque exemplum in hominum frequens; contra vero in Deo, cuius et summa virtus et bonitas pariter summa alia ratio aliaque actio est. Tu, inquit, quem appello et oro, fortissimus quidem es, verum non ea causa fortis, ut vel quemquam vexes, vel ab improbo aliquo vexari probes aut velis; imo ubi istud fiat, vindices.

Iniquitatem. RESSAGH, eum significat, qui iniqua lite vel alia iniusta actione quemquam premit. Nam // [25] duplex in commune vitii humani genus est: alterum in privatorum uniuscuiusque morum turpitudine computrescens, alterum in iniuria aliis

^a mortalesque A et B. ^b ubi om. B. ^c ipse B.

³⁰ Ps. 145, 7.

culos in se ver-
rum est, qui in
iti contemplan-
onveniunt, alii
m dicere iussi,
n solum in illo
die quoque agi-
iudex suas par-
pectat, et audit.
istere conantur,
nem horrorem-
uum nomen in
ac voluntatem
l subsellia pro-
aequum tueatur
raesentatio est.
udicis instituto
causas improbis
icium iniuriam
tam innocuo ac
tatis, et propte-

ficorum homi-
unumquodque
ia in uno aliquo
itudinem refer-
n, et misericor-
rtitudinis cum
o oppressoribus
esse, quidquid
aut violentum,
ac demum per-
specta et saepe
cacitate tantum
ie exemplum in
bonitas pariter
issimus quidem
o aliquo vexari

iniusta actione
s est: alterum in
a in iniuria aliis

los que comparecen, el que llega primero, es también el primero que consigue audiencia, sobre todo si se muestra ante el juez con expresión atenta, compostura y gesto, para atraer hacia sí la mirada del juez. Esto es lo que da a entender la palabra *veré* ATSAPE; pues es la compostura y la posición de los que enfrentados a un espejo, // [24] al tiempo de pretender algo, mirando con gran atención observan. Describe el tribunal y el juicio de Dios, al que acuden todos los hombres, unos voluntariamente y buscando defender su caso, otros contra su voluntad, obligados a declarar, según cada cual haya obrado cuando estaba vivo, bien o mal. Y esto no sólo tendrá que ocurrir en el juicio final, común para todos, sino que sucede también cada día; los foros divinos no cierran ningún día, ni tampoco se acaban los juicios: el juez siempre desempeña sus funciones, y a todos los muertos, allí donde se encuentren, los tiene presentes, los mira y escucha. Los que se sitúan los primeros y delante son quienes tienen una causa justa, en cambio, los que no pueden sostener el pleito, intentan colocarse detrás; a unos la conciencia les da confianza, a otros angustia y terror, y el deseo de pasar inadvertidos si pudieran conseguirlo. Nuestro poeta, pronunciando su nombre entre ellos, solicita poder ver y dirigir la mirada al rostro del juez, y poner su mente y su voluntad ante El entre los primeros; por eso oportunamente acude al tribunal por la mañana muy temprano, y dice que hará siempre como quien se cuida de la verdad y la justicia, y así lo solicita en su plegaria. Este es el significado y la imagen que transmiten estas dos palabras *me dirigiré* y *veré*. Y dice que ha sido dispuesto por el mismo juez Dios y con la mejor de las leyes eso que él hace y procura: cuando Dios escuche a todos, los examine y juzgue, pospone eternamente en toda audiencia los pleitos insostenibles y menos buenos, por la defensa de los mejores. Según las Sagradas Escrituras: *Hace justicia a quienes sufren injusticia*. Expone en su defensa que han cometido injusticia contra él, que es un hombre sencillo, unos hombres que destacan por una perversidad y una maldad complicada en múltiples facetas, y que por eso resultan odiosos y detestables al propio juez.

Porque Tú no eres un dios que desee el mal. Distingue el carácter y costumbres de los hombres injustos y malvados por siete denominaciones, y dice que cada uno es odioso a Dios, junto con el hombre al que corresponde, con más razón si muchos o todos los nombres se observan en uno solo. En cambio, los nombres de Dios son dos: EL, que se refiere a su poder, y el otro IEHVEH, que con frecuencia decimos que encierra en sí como en arcano su bondad, benignidad y misericordia. Por tanto lo evoca parcialmente como *Poderoso* y *Bueno*. Dice que son atributos propios de su Poder, unido a su Bondad, proteger a los que sufren injusta opresión y defenderlos de sus opresores; y que es característica y norma propia de su Bondad, asociada a su Poder, odiar, detestar, rechazar, disipar y finalmente destruir toda desvergüenza, depravación, fingimiento, engaño, disimulo y violencia, o con otras palabras el vicio y la maldad. Pues de otro modo el poder, la fuerza y la potencia, son inútiles sin la bondad, es más, suelen ser sospechosos y a menudo causantes de desastres y atropellos; por su parte, la bondad sin poder y eficacia es tan sólo bondad, incapaz de cuidar de sí y de defenderse. Se trata de un caso frecuente entre los hombres. En cambio, en Dios, cuya virtud y bondad son igualmente supremas, existe por una parte pensamiento, por otra acción. Dice el poeta "Tú a quien apelo e imploro, eres sin duda el más poderoso, pero no poderoso para avasallar a alguien, o para aprobar o desear la vejación que ejerce un malvado, antes bien para vengarla cuando se hace".

El mal. RESSAGH, designa a quien oprime a alguien con injusticia o con una acción injusta de otra clase. En efecto, // [25] los pecados humanos son, en general, de

inferenda effervens. Prius in genere concupiscentia carnis vocatur, cuius plures formae, vel deformitates potius, alias enumerandae. Posterius in duo deducitur genera, concupiscentiam oculorum et superbiam vitae. Ita D. Iohannes³¹, quidquid immundi est in mundo, complexus est. Vtrumque genus hoc in carmine accusat Vates, sed prius communiter premit; posterius, utpote nocentius ac sibi multipliciter infestum, partitis nominibus indicat. Prioris nomen commune est RAGH, quod absolute malum, sive maius sive minus, interpretatur. Verum cum aliis malitiam significantibus adiungitur, singulares mores et vitium etiam in mente conceptum, quamquam nondum in scelus productum, significat. Hoc etiam Dei bonitati et puritati invisum, reiectum, et valde fastiditum declaratur IEGVRCHA. Peregrinari et hospitem agere significat verbum, atque ita explicamus

Neque habitabit iuxta te. Nulli malo non solum ad habitandum, verum nec ad peregrinari aut hospitis vel brevis usum, domum civitatemque tuam patere vis.

Neque permanebunt. Inter alia vitia, quae publice importuna et fastidiosa censentur, numeratur HOLALVTH, quam latine arrogantiam, stultam iactationem, ac temerariam sui ipsius laudem, aliorum despectum, interpretatur. Scabiem in principum aulis solemniter grassantem, et communis contagis causa minime curatam, imo nec pro nocumento animadversam et cognitam, qua qui pruriunt, HOLELIM vocantur. A quo malo adeo alienam divinam domum esse praedicat Vates, ut neminem istius farinae hominem coram se vel sistere bonus ille Deus permittat. *Non permanebunt*

LOIITHIATSEBV, *non sese sistent.* Quippe qui quam primum ante oculos tuos vel repente apparuerint, extemplo pelluntur. Namque hi et suarum laudum iactatione fastidio^b sunt, et aliorum contempione, sanctae aulae puritatem contaminant. Illos^c vero, ut peiores ac longe detestabiliores,

7. *Odisti omnes qui operantur iniquitatem. Perdes omnes, qui loquuntur mendacium. Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus.*

Odisti omnes qui operantur iniquitatem. Qui non solum animo malo cogitant, vel verbis, vel iactationibus aliaque^d sermonum stultitia putent, sed vel factis vel verbis aliis a iusto et aequo atque ab officio deflectunt, nec ex vero et serio apud alios agunt, dicuntur POGHALEAVEN, *operarii iniquitatis*. Hi sunt, qui quamquam iusta faciant, non tamen iuste faciunt. Quales illi, qui professi *Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus, daemonia eiecimus, et virtutes multas fecimus?*³² Tamen audierunt:^e *Nescio vos, discedite a me operarii iniquitatis*³³. *Iniquitatem* hoc loco idem quod latine pravitatem dicimus, quidquid a recto flec // [26] tit. Rectum autem non solum in facto, sed in arte et modo spectandum. In hac censura, imo rigidiore etiam sunt.

Omnes qui loquuntur mendacium. Qui vel re vel verbis eos, quibus officium debebant, fallunt, dicuntur DOBRECHAZAB, latine, verba dantes. Namque hi duplici

^a Omne add. B. ^b fastidium B. ^c illis B. ^d alia B. ^e Amen dico vobis add. A et B.

³¹ I Io. 2, 16.

³² Mt. 7, 22.

³³ Lc. 13, 27.

ius plures for-
lucitur genera,
liquid immundi
vates, sed prius
festum, partitis
te malum, sive
ntibus adiungi-
nondum in sce-
n, reiectum, et
significat ver-

im nec ad pere-
is.

tidiosa censen-
onem, ac teme-
n in principum
ratam, imo nec
M vocantur. A
nem istius fari-
nebunt

nte oculos tuos
idum iactatione
taminant. Illos

tur mendacium.

do cogitant, vel
actis vel verbis
ud alios agunt,
m iusta faciant,
ine tuo prophe-
lierunt: Nescio
od latine pravi-
m in facto, sed

officium debe-
nque hi duplici

et B.

dos clases: un tipo de mal que corrompe por la depravación del comportamiento particular de cada cual, el otro es el mal hirviente en la injusticia que se infiere a los demás. El primero se llama concupiscencia de la carne, cuyas múltiples formas o más bien deformidades se han de enumerar en otro lugar. El segundo se desdobla en dos géneros, a saber, la concupiscencia de la vista y la soberbia en la vida. Así dice S. Juan que toda la inmundicia del mundo es complicada. El poeta se refiere en este salmo a los dos géneros, pero primero los rechaza en general; después, como es más dañino y le acusa en muchos frentes, se refiere a él con los nombres de sus clases. El nombre general del primero es RAGH que traducimos por mal, cuando aparece solo, en cuanto indistinto, sea mayor o menor, pero cuando aparece junto con otros nombres que expresan el mal, se trata de las costumbres privadas y del pecado de pensamiento, cuando todavía no se ha puesto por obra. Se dice que esto también resulta odioso, rechazable, y repugnante para la verdad y la pureza de Dios. IEGVRCHA: este verbo significa habitar como extranjero y serlo, y así lo explicamos

No vivirá cerca de Ti. Te niegas a permitir que tu casa y tu ciudad esté abierta a un malvado, no sólo como habitante, sino como peregrino o extranjero que pasa poco tiempo.

Ni se mantendrán. Entre otros pecados que resultan socialmente molestos y aborrecibles se cita HOLALVTH, en castellano arrogancia, jactancia necia y alabanza temeraria de uno mismo, desprecio de los demás; es el pecado que suele entrar en las cortes de los gobernantes, y pasa casi inadvertido para contagio general, es más, ni siquiera es odiado ni conocido por el daño que causa. Quienes se contagian se llaman HOLELIM. El poeta dice que la casa de Dios es ajena a ese mal a tal punto que el buen Dios no permite siquiera que un hombre con esta mancha se presente ante El. *No se mantendrán LOIITHIATSEBV, no le resistirán.* Pues en cuanto aparezcan ante tus ojos incluso inopinadamente, son repelidos al punto. En efecto, éstos resultan molestos tanto por la jactancia con que se alaban a sí mismos, como por el desprecio de los demás y contaminan la pureza de Tu corte santa. Pero aquellos son peores y con mucho más detestables,

7. *Odias a todos los que obran iniquidad, pierdes a todos los que mienten. El Señor abominará del hombre sanguinario y mentiroso.*

Odias a todos los que obran iniquidad. Los que no sólo conciben el mal en su pensamiento o que con palabras, jactancia y demás estulticia del lenguaje articulan su discurso, sino que con palabras o acciones desvían a otros de lo que es justo y equitativo, y de su deber, y no actúan con verdad y seriedad para con otros se llaman POGHALEAVEN, autores de iniquidad. Estos son los que aunque hacen lo que es justo, no lo hacen con justicia, como los que decían: *Señor, ¿no profetizamos en Tu nombre, echamos demonios, e hicimos muchas obras virtuosas?* Sin embargo escucharon: *No os conozco, apartaos de mí, autores de iniquidad.*

Iniquidad. En este pasaje decimos lo mismo que en latín maldad, lo que se aparta de la rectitud; // [26] la rectitud se debe entender no sólo de hecho, sino en la manera y la forma. En esta censura, es más, en una más rígida, incurrn también

Todos los que mienten. Quienes engañan con hechos o palabras a los que tenían un deber que cumplir se llaman DOBRECHAZAB en castellano los charlatanes.

modo, fidem nimirum spem violantes, nocent. Quare non modo odiabiles, sed perdibiles Deo sese produnt. Surgit autem et crescit ulterius nocendi ars, atque censuri etiam rigor durescit magis.

Virum sanguinum et dolosum. Hactenus quidem communia et solemnia magis flagitia notata, nunc vero scelera per superbiam commissa, vel per dolum concepta et admissa, tanquam plane humano generi inimica et hostilia longeque infestissima, proscinduntur. *Vir sanguinum* is dicitur, qui aperta vi; *dolosus* vero, qui ex insidiis et fraude vel malum vel damnum alii cuiquam immerito affert. Vtriusque hostilis classis omnes ac singulos, perpetuo invisos, odiosos, ac detestandos Deo forti ac bono affirmat Vates, verbo usus futuro, *abominabitur* IEHVEH, bonus, benignus, ac salutaris *Dominus*. Notanda in hoc psalmo malorum incrementa. IMPROBITAS, IMPVIRTAS, IACTANTIA, PRAVITAS, MENDACIVM, VIOLENTIA ac DOLVS. Observandae etiam censentis Dei notae. IMPROBATIO, EXCLUSIO, PVLSIO, ODIVM, PERDITIO, ABOMINATIO. Externum poetam, vel praestantissimum, frustra cum hoc nostro componas. Cum omnibus istis perversorum hominum gregibus litem et causam sibi Vates incidisse ait, eamque agendam in basilica sacra coram tribunali Dei, cuius conspectum illi adire minime audebunt, utpote invisum iudici, et suis ipsorum conscientis retenti. Se vero divinam domum frequentaturum asseverat, duabus fidentem partibus, una et praestantissima benignitatis et gratia Dei, qui tanta in maiestate, tamen humillimum quemque hominem, modo simplicem et modestum, aspicere soleat, idque de se multis exemplis declaraverit. Altera vero, causae suae veritate et iustitia, et ostensione malitiae et improbitatis imo et sceleris adversariorum, qui complures et magna manu ac variis docendi artibus vel palam sibi officiant, vel occulte insidiantur.

8. *Ego autem in multitudine misericordiae tuae introibo in domum tuam. Adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo.*

Ego autem. Hactenus orationis exordium factum, in quo hypothesis tractata; eius summa ratio fuit, Deo iusto regi ac iudici et gubernatori, omnes quidem homines subiectos esse, non tamen omnes gratos, imo ingratos omnes quotquot vitiis instructi fuerint. Simples vero et candidos in tutelam receptos, atque in clientelam admittendos, quamquam tanto beneficio impares. Qualem se hic profitetur, non quidem insigni merito suo, sed

In multitudine misericordiae tuae.^a Magnae gratiae et // [27] amicitiae verae et constantes duabus conflantur partibus, liberalitate et bonitate principum minores admittere gaudentium, et minorum fide atque obsequio perpetuo; ita ut minori ad familiaritatem nihil obstet humilitas, dum modo ingenua adsit probitas, quae una maioribus observanda, et ubi perspecta sit, non admittenda solum, sed amplexanda, et ab omnibus invidentium calumniis ac dolis et maledictis, ab omni vi et insidiis, defendenda ac tutanda. Hoc pacto maiores bonos sibi^b ac fidos confirmant famulos. Minores vero recte semper suas exequuntur partes, insidiarum ac simultatum sub principis tutela securi. Idem hoc Vates in hoc et sequentibus agit versibus, dum sibi, non

^a HHEZZDECHA *add. A et B.* ^b sibi *om. B.*

es, sed perdibi-
e censuri etiam

nnia magis flammam
concepta et e
infestissima,
ui ex insidiis et
hostilis classis
i ac bono affir-
us, ac salutaris
AS, IMPVRI-
ac DOLVS.
SIO, PVLSIO,
tissimum, frus-
inum gregibus
acra coram tri-
i iudici, et suis
asseverat, dua-
ei, qui tanta in
et modestum,
o, causae suae
adversariorum,
i efficiunt, vel

n. Adorabo ad

s tractata; eius
dem homines
vitiis instructi
lam admitten-
quidem insigni

nitiae verae et
pum minores
i ut minori ad
itas, quae una
mplexanda, et
vi et insidiis,
nant famulos.
atum sub prin-
dum sibi, non

Efectivamente, éstos son dañinos en dos aspectos, traicionando la confianza y burlando expectativas; por eso no sólo se muestran odiosos a Dios, sino también dignos de perdición. Sin embargo, nace y se desarrolla el arte de hacer daño al prójimo, y el rigor de quien los va a juzgar se endurece también más.

El hombre sanguinario y mentiroso. Hasta ahora los pecados se han señalado de manera genérica y más común; en cambio ahora, se distinguen los pecados que nacen de la soberbia, o concebidos y cometidos con ayuda de la mentira, como claramente enemigos y hostiles al género humano y con mucho los más peligrosos. *Hombre sanguinario.* Se llama así al violento; *mentiroso* quien ocasiona un mal o un daño a otra persona por medio de trampas o engaño injustamente. El poeta afirma que todos y cada uno de los integrantes de estas dos clases hostiles serán perpetuamente desagradables a la vista, odiosos y detestables para un Dios poderoso y bueno; emplea el futuro del verbo *abominará* IEHVEH bueno, bondadoso y salvífico *Señor*. Hay que advertir la gradación de los males que aparece en este salmo: DESVERGUENZA, IMPUREZA, JACTANCIA, PERVERSIDAD, MENTIRA, VIOLENCIA Y ENGAÑO. Se han de observar las notas relativas a Dios nuestro juez: DESAPROBACION, EXCLUSION, EXPULSION, ODIO, PERDICION, ABOMINACION. Difícilmente puedes comparar con éste a otro poeta, por excelente que sea. Nuestro poeta dice que ha puesto pleito y se ha querellado con toda esta turba de malvados, y que el juicio se ha de celebrar en la sagrada audiencia, ante el tribunal de Dios, ante cuya mirada no se atreverán en absoluto a presentarse, por odiosos al juez, reprendidos por sus conciencias. Pero él asegura que él acudirá a la Casa de Dios, confiando en dos circunstancias, de una parte la sola y extraordinaria de la bondad y generosidad de Dios, que con toda su majestad, suele dignarse a mirar a los hombres más humildes, sencillos y modestos; y esto lo ha explicado en cuanto a su caso con muchos ejemplos. De otra parte, confía en la verdad y la justicia de su causa, y en la demostración de la maldad y desvergüenza, es más, del delito cometido por sus adversarios. Ellos son muchos y de gran poder y capacidad de hacer el mal, tanto si se le enfrentan abiertamente como si maquinan contra él a ocultas.

8. *En cambio, yo entraré en tu morada fiado de tu inmensa misericordia; te adoraré en tu templo sagrado con respeto.*

En cambio, yo. Hasta aquí el exordio de la oración, en el que se plantea una hipótesis. Su fundamento básico es que todos los hombres están realmente sujetos a un Dios justo, rey, juez y gobernante, y sin embargo no todos le resultan gratos, sino que le son ingratos todos los que se han instruido en la maldad; pero ha tomado a su cargo la protección de los sencillos y cándidos, han de formar parte de su clientela, aunque no puedan corresponder a un bien tan grande. El se presenta, no fiado ciertamente de sus méritos, sino de *Tu inmensa misericordia*. La misericordia // [27] y la amistad verdadera y constante se incrementan en dos cualidades, la generosidad y bondad de los gobernantes que se alegran de acoger a los hombres del pueblo, con la confianza de éstos y perpetua obediencia. Del mismo modo que para el hombre del pueblo su humildad no es obstáculo para el trato amistoso, pues le asiste una honradez innata, cualidades que los poderosos deben estimar a la vez, y que cuando se adviertan no sólo se han de aceptar, sino acoger abiertamente, y defender y proteger de todas las calumnias, engaños y maledicencia de los envidiosos, de toda violencia y asechanza, de este modo, los poderosos defienden a sus servidores buenos y fieles. A su vez, los hombres

suo magno merito, sed maximo Dei principis beneficio, divinum domum libere patere gratulatur.

In multitudine misericordiae tuae introibo in domum tuam. Deinde etiam suam fidem, et probitatem, modestiam, et perpetuam erga Principem suum reverentiam, oboedientiamque, vitae, moribus, habitu et gestu, et omni pietatis parte sedulo praestitutum profitetur.

Adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo. Timoris nomine, verae pietatis ex animo a sana mente natum affectum hoc loco intelligimus; in vera autem pietate fides primum locum tenet, ab omni fraude, fictione, simulatione, atque avaritia et ambitione abhorrens. Namque mala huiusmodi summorum principum aulas et familias non modo dedecent et infamant, sed turbant maxime. Quapropter horum diligens cura in hominum, quod recipere et receptos servare velint, ingeniis dignoscendis ac deligendis recte ponitur, ex Dei imitatione et exemplo, apud quem non habitabit malignus, nec^a permanebunt iniusti ante oculos eius, ut superius ostensum est. Igitur suam fidem et probitatem professus Vates, muneris atque officii a se faciendi arbitrium, imperium et iudicium Deo permittit, illa oratione:

9. *Domine, deduc me in iustitia tua. Propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam.*

Domine deduc me. Boni ministri est agendis regis sui rebus fidem et sedulitatem praestare; quas partes noster Vates de se pollicitus est illo verbo, *in timore tuo*. Reliquum vero est videre, quid et quemadmodum unumquemque ministrorum pro sui ordinis ratione agere et exequi oporteat; verum hoc ut recte fiat, non ex proprio ac privato consilio, sed potius ex principis praescripto et iussu petendum. Ita eveniet, ut facta probentur hero, et invidentium, detractorum, atque proditorum calumniis, notationibus, ac dolis minus obnoxia evadant.

Deduc me. NAHHENI, verbum hoc quiete ac secure ducere significat, translatum ab iis, qui maiorum et potentum auctoritate freti, iter aliquod alias non tutum instituunt et capessunt, vulgato^b iam vocabulo salvus conductus dicitur. Intelligit bonus vir fidusque famulus, aemulos^c complures nocentum ac malevolorum greges sibi in vitae decursu paratos ad peiorem partem, atque adeo ad perniciem omnia invertere doctos et promptos, a quibus unica divinae aequitatis ac iustitiae tutela sese munitum optat et poscit. Vt si usitato sermone dicamus. Cedo ut iustitiae tuae salvo conductus fretus iter faciam. Ita fiet ut non ex illorum dolo ac fraude, calumnia et improba delatione, sed ex iustitiae tuae veritate, et integritate vitae et servitutis meae, causa censenda aestimandaque sit. Tantumque innocentia, simplicitas, et probitas mea mihi apud te iudicem iustissimum et aequissimum patrocinentur. Ac dum modo tibi placeam, neminem praeterea metuam. Hac autem tutela fretus, nihil recuso in tuae gratiae obsequium vel subeundi laboris vel agendi negotii. Verumtamen ut placeam, non meo ingenio aut consilio quid et quemadmodum sim acturus permitto, sed

Dirige in conspectu tuo viam meam. Nomen *via* pro ratione et institutione vitae ac morum etiam latinus usurpari semel atque iterum animadversum, nec fastidiose repetendum. Iam vero a quibus moribus et ingeniis metuat, dividendo excipit,

^a neque A. ^b vulgo B. ^c accusatores, invidentes, detractores, et huius farinae *add. A et B.*

mum libere patere

reinde etiam suam
uum reverentiam,
arte sedulo praesti-

ine, verae pietatis
vera autem pietate
, atque avaritia et
um aulas et fami-
ter horum diligens
is dignoscendis ac
tem non habitabit
stensum est. Igitur
a se faciendi arbi-

in conspectu tuo

lem et sedulitatem
o, in timore tuo.
inistrorum pro sui
ex proprio ac pri-
m. Ita eveniet, ut
in calumniis, nota-

nificat, translatum
on tutum instituunt
ntelligit bonus vir
reges sibi in vitae
invertere doctos et
tela sese munitum
e salvo conductus
a et improba dela-
eae, causa censens
mea mihi apud te
odo tibi placeam,
tuae gratiae obse-
laceam, non meo
d

stitutione vitae ac
ec fastidiose repe-
cipit,

inae add. A et B.

del pueblo cumplen siempre su papel con rectitud, al abrigo de insidias y falsedades bajo la tutela de su gobernante. A esto mismo se refiere el poeta en este y en los versos siguientes cuando se alegra de acceder libremente a la divina morada, mas no por el valor de sus merecimientos, sino sobre todo por la misericordia de Dios, Gobernante Supremo.

Entraré en tu morada fiado de tu inmensa misericordia. Además también declara que va a observar fidelidad, honradez, humildad, y respeto y obediencia constantes hacia su Gobernante, en su vida, costumbres, actitud y gesto, y en todo lo que comporta la fidelidad con total dedicación.

Te adoraré en tu templo sagrado con respeto. Bajo el nombre de respeto entendemos en este pasaje el afecto de la piedad verdadera, que surge de un espíritu de sana razón: en la verdadera piedad, ocupa el primer lugar la fe, que aborrece toda clase de engaño, fingimiento, simulación, avaricia y ambición. Ciertamente, este tipo de males no sólo ensombrecen y dan mala fama a las cortes y familias de los gobernantes, sino que son la causa principal de desorden; por ello, se tiene una gran prevención respecto de aquellos en cuanto a la gente que quieren tener y mantener a su lado, para discernir su carácter y seleccionarlos correctamente, a imitación y ejemplo de Dios, en cuya morada no habitará el malvado, ni podrán resistir ante sus ojos los injustos, como se ha explicado anteriormente. Por eso, el poeta declara su fe y honradez, confía a Dios la decisión sobre lo que debe y está obligado a hacer, la autoridad y el juicio, en esta oración.

9. *Llévame, Señor, por el sendero de tu justicia por causa de mis enemigos: endereza mi camino bajo tu vigilancia.*

Llévame, Señor. Es propio de un buen ministro mostrar fidelidad y total dedicación al gestionar los negocios de su rey: nuestro poeta prometió desempeñar ese papel con estas palabras: *con respeto por Ti*. Todavía podemos ver, qué y de qué modo conviene que haga y realice cada uno de los ministros en razón de su cargo. Sin embargo, se ha de pedir que lo haga correctamente, no según el criterio propio y particular, sino más bien conforme a las órdenes y mandatos del gobernante; de esta manera ocurrirá que sus acciones sean aprobadas por su señor, y que resulten menos susceptibles para las calumnias, críticas y falsedades de envidiosos, detractores y traidores.

Llévame. NAHHENI, esta palabra tiene el sentido de llevar tranquilamente y sin inquietud, tomado de aquellos que, confiando en la autoridad de quienes tienen mayor edad y poder, emprenden e intentan tomar una vía que de otra forma no sería segura; se emplea la expresión, ya corriente, de salvoconducto. El hombre bueno y el servidor fiel comprende que hay numerosas turbas de malvados y malintencionados en el transcurso de la vida, preparados contra él, hábiles y predispuestos a empeorar las cosas e incluso a llevar todo a la perdición. Frente a ellos, se desea y solicita la única protección y defensa de la equidad y justicia divina. // [28] Tal como si dijéramos, en lenguaje corriente: te digo que me pongo en camino, fiado del salvoconducto de tu justicia; así sucederá que su caso no será juzgado según el engaño y la mentira de ellos, la calumnia y la indecente delación, sino conforme a la verdad de tu justicia, la honradez de mi vida y de mi servicio; y sólo mi inocencia, mi sencillez, mi honradez me sirvan de presentación ante Ti, el más justo y equitativo de los jueces; y con sólo tu complacencia, no temeré a nadie más; fiado de tu protección, no rechazo nada que redunde en alabanza de tu gracia, por esfuerzo y trabajo que cueste. Antes bien, para agradarte, no confío a mi inteligencia ni prudencia el qué o el cómo lo haré, sino

10. *Quoniam non est in ore eorum veritas, cor eorum vanum est.*

Quoniam non est in ore eorum veritas.^a Quidquid a principio ad finem veritate, simplicitate, rectitudine, ordine atque firmitudine sibi simile prorsus ac^b constans est, dicitur NECHONAH. Ea in ore esse negatur iis, qui praeter verum ac rectum, atque etiam praeter sensum de rebus actionibusque loquuntur, sive^c fingant et commententur, sive alias aliter interpretentur^d. Hi latinis dicuntur, qui nigrum in candida vertunt. Hoc malum si ex errore aut temeritate nasceretur, minus culpae affligendum sit, sed non ita; imo

Cor eorum vanum est. KIRBAM HAVOTH ex verbo, interiora eorum pravitates, in quibus nihil excipias. Latine mala mens, malus animus.

11. *Sepulcrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant, iudica illos Deus.*

Sepulcrum patens est guttur eorum. Sepulcrum PETHVAHH, consulto apertum. Aperitur autem sepulcrum cadaveris mortui inferendi causa; interim vero dum apertum est, foetore homines tentat et vicina male inficit loca. Atque hac imagine, offiendi nocendique aviditatem et consuetudinem notat Vates, non quidem necessariam et naturalem (namque ab hoc vitio humanitas abhorret) sed consulto ac data opera iniatam et obtentam pertinaciter. Ideo dicit *apertum* sive *patens* et vicino cuique pestiferum, praecipue quod non unum tantum, sed multiplex est *eorum*. Necesse vero est ex pluribus varie corruptis exhalationibus difficillimam commisceri pestem, cum maxima accedentium aut proximorum pernicie, quae eo minus vitari possit, quo impraesentiarum lenior visa, minus caveatur, atque ideo magis fallat.

Linguis suis dolose agebant. LESO- // [29] NAM IAHHALIKVN, lenem ac levem faciunt et lubricam. In verbis mira lenitas, suavitas, vafra ambiguitas, et calliditas, nihil asperi audias; venenum tamen melle obductum, quisquis sapit, censeat. Hoc verbo ac tropo Sapientia saepe fallaciam humanam notat: *Vt eruaris a muliere aliena, et ab extranea, quae mollit sermones suos*³⁴.

Iudica illos Deus. DEI iudicis et gubernatoris nomen ELOHIM hoc loco^e ex re appellatur. Neque enim adversus hanc pestem ullum verum remedium nisi divinum est, quod quidem ex Dei iudicio certissimum, expectandum. Namque Vates id postulant quod ex Dei providentia esse noverunt. Atque operae est, postulationis formam ex verborum vi cognoscere. ASAM, pro quo hic latine legimus *iudica*, significat malo exemplo peccare, qua nota magnates plerumque inuruntur, quorum peccata multi imitantur. Significat etiam respuere, improbare ac detestari, et in tertia coniugatione, ut hic pronuntiat, significat exemplari supplicio, ut dici solet, afficere. Adde etiam desolare (Graeci παραδειγματίζειν reddunt)^f qua poena in magnates doli prodicionis damnatos animadverti solet, capite plexos, et publicatis bonis, ac solo aequatis domibus. Huiusmodi in violentos istos pariter ac dolosos iudicium Vates appellat, editum

^a NECHONAH *add.* A et B. ^b prorsusque A. ^c illi *add.* A. ^d sive fingant et commententur, sive alias aliter interpretentur *om.* B. ^e loci B. ^f (Graeci παραδειγματίζειν reddunt) *om.* A et B.

³⁴ Prov. 2, 16.

endereza mi camino bajo tu vigilancia. El nombre *camino* se usa por metáfora de razón y fundamento de la vida y del comportamiento moral, desde los autores latinos una y otra vez, y no es necesario reparar en ello excesivamente. Sin embargo, expone distributivamente qué costumbres y actitudes teme:

10. *Porque no hay verdad en su boca, su corazón es vano.*

Porque no hay verdad en su boca. Todo lo que es siempre igual e idéntico a sí mismo de principio a fin, en verdad, sencillez, rectitud, orden y firmeza, se llama NECHONAH. Se dice que no tienen verdad en su boca quienes hablan prescindiendo de lo bueno y lo recto, y del conocimiento de las realidades y las acciones, sea que se lo inventan o no lo reproducen exactamente, o bien lo interpretan de otra manera. Así se llaman para los latinos los que cambian lo negro en blanco. Este mal, si nace del error o la temeridad, merece menor reproche, pero este no es el caso, sino que por el contrario

Su corazón es vano. KIRBAM HAVOTH literalmente: su interior son mezquindades, del que nada se puede esperar. En castellano se dice insensatos, frívolos.

11. *Su garganta es un sepulcro abierto, mediante sus lenguas engañaban, júzgalos Dios.*

Su garganta es un sepulcro abierto. Sepulcro PETHVAHH, abierto intencionadamente. Un sepulcro se abre para meter un cuerpo muerto, pero mientras está abierto, las personas sienten su hedor, que infecta los alrededores. El poeta destaca con esta imagen la avidez y el hábito de importunar y hacer daño, que no es obligado ni natural (pues la naturaleza humana aborrece este vicio) sino deliberado, a propósito y de propio intento. Por eso dice *abierto* o *patente* y *pestilente* para quien esté cerca, sobre todo porque no es un sepulcro sólo, sino de muchos. El contagio del gravísimo mal se debe producir forzosamente por los abundantes vapores infectos de diverso modo, con enorme daño para los que se acercan o están próximos. Esto se puede evitar más difícilmente porque cuanto más inocente parece, menos se previene uno contra ella, y por eso engaña más.

Mediante sus lenguas engañaban. LESO- // [29] NAM IAHHALIKVN, lo suavizan, le quitan importancia, lo frivolizan. En sus palabras hay una asombrosa suavidad, afabilidad, artera ambigüedad y astucia; no se distingue aspereza ninguna; veneno, pero aderezado con miel, quien sea sensato, que lo juzgue. Con esta palabra e imagen la Sabiduría designa con frecuencia el tipo de engaño propio del ser humano: *Para librarte de una mujer ajena o de la extraña que suaviza con engaño sus palabras.*

Júzgalos Dios. En este pasaje en realidad se refiere al nombre de Dios como juez y gobernante ELOHIM. Y es que ciertamente no hay ningún remedio verdadero contra esta peste que no sea el divino; porque hay que esperarlo del juicio de Dios, pues los profetas imploran lo que saben que es conforme con la providencia de Dios (y es posible distinguir la manera de pedirlo por el sentido de las palabras). ASAM, que traducimos *juzga* en castellano, quiere decir pecar por mal ejemplo: los poderosos se condenan la mayoría de las veces por eso, porque muchos imitan sus pecados. También significa rechazar, reprobado, detestar, y en la tercera conjugación, tal como se conjuga aquí significa condenar a un castigo ejemplar, como suele decirse. Añádase asimismo asolar (que los griegos traducen *infamar*) pena por la cual suele conocerse a los condenados por fraude y traición contra los poderosos, reos de muerte, sus bienes subastados, sus casas arrasadas hasta los cimientos. De esa clase es el juicio que reclama el poeta tanto para los violentos a los que nos referíamos, como para los falaces, que fue

tandem in Saulem, Saulisque factionem. Atqui simplicium ac piorum, quibus regnum promissum sed nondum traditum, nemo est qui huiusmodi actionem apud Deum iudicem et misericordem non recte et vere atque utiliter usurpare possit, si modo intelligat quam multis et qualibus infestetur inimicis, non tam externis quam internis, qui longe sunt nocentiores. Idemque de ceteris psalmis documentum. Mysterium scribimus, verum non aperimus, nam tempore premimur, ac tempestate occupamur; tantum, qui tenet, teneat, donec de medio fiat. Nos vero coeptum simplicis interpretationis repetimus cursum.

12. *Decidant a cogitationibus suis, secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos, quoniam irritaverunt te Domine.*

Decidant a cogitationibus suis. Frustrantur commentis, consiliis, tum praeterea inventis propriis praecipites dentur. Haec omnia significat nomen plurale GHESOTH.

Secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos. Propositum Dei ad suam causam allegat et appellat. Namque illud certum immotumque Deo affirmaverat: *Neque habitabit iuxta te malignus, neque permanebunt iniusti ante oculos tuos. Odisti omnes, etc.*³⁵. Illa hypothesis fuerat, quam ad thesin iam vocat. Expelle a domo et familia tua, imo omni potestate et munere prorsus abdicatos reice. Hoc est et significat HADDIHEMO^a, depellere fac omnes et singulos, namque hoc adsignificat MO verbis adiunctum.

Impietatum. Defectionum, desertionum et praevaricationum. Quisquis principis maiorisque sui mandata, praecepta et praedicta, commisso in officio // [30] aut in quovis credito munere agendo violat, POSSEAGH dicitur, et ipsum facinus PESSAGH, pro quo saepe interpres noster praevaricatorem et praevaricationem reddit. Id saepius admissum principis patientiam et lenitatem in vindicationem vertit. Ideo adnotatum:

Secundum multitudinem. Vt iudicis tarditas et patientiae prolixitas poenae compensetur magnitudine, eo maxime quod patrandi contumacia non errorem excuset, sed magis accuset deliberatam ac refractariam proterviam.

Quoniam irritaverunt te. MARAVBACH. Verbum MARAH^b, id est, contradictionis sive inversionis, notatum est, ac severe animadversum, depositis nimirum et exclusis a promissione^c terrae, non modo usura, sed aditu etiam. Huc Vates dum hoc agit respexerat. Vox ipsa MARAH simpliciter inamarescere et^d amarum reddere significat, namque qui alterius pure et simpliciter pronuntiatum referendo invertit et mutat, exacerbare et principis os et linguam amarore afficere, in sacro sermone dicitur. Hispanorum vulgata translatione, *disgustar: han te dado disgusto en lo que les mandaste*. Porro huius divini iudicii exitum ex consequentibus praenuntiat, atque ita orationis suae pondus ad impetrandum addit, nempe fore ut qui vere fideles piique sunt, huiusmodi spectato exemplo publice plaudentes^e, magis ipsi in divinae providentiae

^a HIDIHHEMO A et B. ^b usurpatur ubi quis principis mandatum, vel verbo vel facto invertit ac mutat quale exemplum in Mose et Aharone apud aquas. MARAH *add.* A et B. ^c promissae A. ^d et om. A. ^e placentes B.

³⁵ Ps. 5, 6-7.

1, quibus regnum
apud Deum iudi-
ci modo intelligat
ternis, qui longe-
rium scribimus,
mur; tantum, qui
retationis repeti-

n eorum expelle

, tum praeterea
le GHESOTH.

m Dei ad suam
affirmaverat:
los tuos. Odisti
domo et fami-
st et significat
cat MO verbis

quis principis
30] aut in quo-
is PESSAGH,
dit. Id saepius
adnotatum:

poenae com-
excuset, sed

contradictio-
rum et exclu-
lum hoc agit
re significat,
t mutat, exa-
one dicitur.
que les man-
tque ita ora-
piique sunt,
rovidentiae

facto invertit
° promissae

finalmente decretado contra Saul y sus partidarios. Ahora bien, no hay nadie sencillo ni piadoso (a quien se ha prometido el reino pero aún no entregado) que pueda dejar de usurpar una acción de este tipo correcta, verdadera y eficazmente ante Dios, que es juez y misericordioso, con tal que se dé cuenta de cuántos y de qué clase son los enemigos por los que se ve cercado, no sólo los externos, sino también los internos, que son los más dañinos con mucho. La enseñanza que se obtiene de los demás salmos es la misma. Escribimos acerca de un misterio, no desvelamos la verdad, pues nos vemos apremiados por el tiempo y estamos retenidos en el tiempo: sólo quien lo entiende, que lo entienda, mientras esté vivo. Pero nosotros volvemos a retomar el curso emprendido de una interpretación sencilla.

12. *Que fracasen sus designios, recházalos por la multitud de sus impiedades, porque te han irritado, Señor.*

Que fracasen sus designios. Que sus designios se frustren, que den al traste con sus planes y sus demás invenciones propias. El nombre plural GHESOTH significa todo esto.

Por la multitud de sus impiedades recházalos. Alega e invoca en su favor el destino dispuesto por Dios para ellos. Pues lo había afirmado como cierto e inmutable para Dios: *El maligno no habitará en tu presencia, ni los injustos se mantendrán ante tus ojos; detestas a todos*, etc. Aquella había sido la hipótesis que invoca ya para la tesis. Arrójalos de tu casa y de tu familia, es más, recházalos después de haberlos despojado de todo poder y cargo. HADDIHEMO es y significa esto, expulsa a todos y cada uno, pues ésta es la noción que aporta MO unido a los verbos.

Impiedades. Defecciones, deserciones y prevaricaciones. Quien viola las órdenes de su soberano o de su superior, los preceptos o edictos, en el cumplimiento de su deber // [30] o en el ejercicio de un cargo que le ha sido confiado, se llama POSSEAGH y PESSAGH el delito mismo; por eso nuestro traductor traslada con frecuencia estas palabras por prevaricador y prevaricación; admitido eso bastante frecuentemente, cambia la paciencia y misericordia del soberano en animadversión. Por eso continúa:

Por la multitud. De manera que la lentitud del juez y la inmensidad de su paciencia se compense con la magnitud de la pena; sobre todo por eso, porque la obstinación en pecar no permite la disculpa del error, sino que subraya más su deliberada e indomable perversidad.

Porque te han irritado. MARVBACH. MARAH esto es, el verbo de la contradicción o de la actuación contraria a una voluntad, ha sido advertido y severamente rechazado, ciertamente para los destituidos y excluidos de la tierra de promisión, y no sólo de su disfrute, sino también del acceso a ella: a esto se había referido el poeta cuando así lo compuso. La misma palabra MARAH significa simplemente amargarse y amargar, pues quien al referir algo invierte o cambia el sentido de lo expresado pura y simplemente por otro, se dice que exacerba y amarga el rostro y las palabras de su soberano en el lenguaje de las Escrituras; en lengua vulgar de los españoles *disgustar*, *Han te dado disgusto en lo que les mandaste*. Además, anuncia el resultado de este juicio divino según sus consecuencias, y así aumenta la gravedad de su oración para conseguir lo que pide; pues puede ocurrir que quienes son verdaderamente fieles y piadosos, aplaudiendo públicamente al ver un ejemplo de esta clase, se reafirmen más en el

cognitione, ac tutelae fide, spe, et exspectatione, firmentur, indeque maiorem inire studeant gratiam.

12. *Et laetentur omnes qui sperant in te, in aeternum exultabunt, et habitabis in eis. Et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum.*

13. *Quoniam tu benedices iusto. Domine, ut scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos.*

Et laetentur. Futuri temporis verbum, certitudinem ac perpetuitatem hic adnotat. Laetitiam vero plausu, laude, atque adeo cantu celebrandam indicat.

In aeternum exultabunt. Causam autem laetitiae declarat^a atque confirmat.

Quoniam tu benedices (etiam perpetuo) *iusto.* Benedicere et benedictio felicitatis omnis copiam significat in sacra lingua. Discrimen ergo iusti et improbi hoc pacto cognitum iri docemur, quod improbus, quamquam aliquando stare videatur, tamen impulsus ruit ac de medio prorsus tollitur. Iustus vero, ut felix planta bono sita loco et caelo favente fota, in dies beatius habet et agit. Denique gratulatorii plausus et carminis argumentum piis omnibus celebrandum in peroratione subiungit:

Domine (misericors ac benigne) *scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos.* THAGHATERENV coronabis, coronare, vallare, ac munire soles nos. RITSON, bonam voluntatem Dei, hoc est gratiam, significat.//

[31]

IN PSALMVM VI.
AEGROTANTIBUS PIIS

SALUTEM

Humana, quaecumque putantur, mala vel dura vel aspera, providentiae divinae fide lenius et aequiore^b feruntur animo. Cui enim nihil non iustis ex causis in vita accidere persuasum fuerit, eidem^c ratio consolationem, patientia fortitudinem, spes deprecationem suadent. Quarum beneficio multum in adversis ferendis iuvamur, ac in verae pietatis proficimus negotio. Hinc sancta et legitima proficiscuntur vota, quorum illa probatissima est norma: Pater mi, si possibile est, transeat a me calix iste, verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu vis³⁶. Hoc pacto vel certissimum remedium, vel divinae voluntatis praestantissimum solamen exspectandum, et quidquid eveniat, id maxime expediens credendum. Huius rei documento ac exemplo in Davidis persona ad nostram utilitatem declarato utimini et fruimini, ac valet. Ex Caravancelo pago, XVII Kal. Sextil. MDXCII.

^a declarandam A et B. ^b aequiori B. ^c iidem B.

³⁶ Mt. 26, 39.

ue maiorem inire

abitabis in eis. Et

is tuae coronasti

atem hic adnotat.

nfirmitat.

edictio felicitatis
probi hoc pacto
videatur, tamen
bono sita loco et
plausus et carmi-

coronasti nos.
s nos. RITSON,

dentiae divinae
usis in vita acci-
em, spes depre-
mur, ac in verae
ota, quorum illa
te, verumtamen
ium, vel divinae
niat, id maxime
persona ad nos-
elo pago, XVII

conocimiento de la providencia divina, en la confianza en su protección, en su esperanza y expectación, y a partir de ahí se esfuerzan por conseguir más gracia.

12. *Y que se alegren todos los que esperan en tí: exultarán de gozo eternamente y habitarás en ellos. Y se gloriarán en tí todos los que aman tu nombre:*

13. *Porque Tú bendecirás al justo. Señor, nos has fortificado con el escudo de tu benevolencia.*

Y que se alegren. Verbo expresado en tiempo futuro, indica aquí certeza y continuidad. Se refiere a que se ha de manifestar la alegría con el aplauso, la alabanza, e incluso el canto.

Exultarán de gozo eternamente. Declara y confirma la causa de la alegría.

Porque Tú bendecirás (también continuamente) *al justo.* Bendecir y bendición significa la abundancia de toda clase de felicidad en la lengua de las Escrituras. Por tanto, se nos enseña que habrá de haber una distinción entre el justo y el malvado de esta manera; porque el malvado, aunque alguna vez parece que se mantiene firme, si recibe un empujón cae y desaparece inmediatamente del medio; en cambio, el justo, como una planta fecunda, situada en un buen lugar y favorecida por el cielo propicio, de día en día se encuentra y se hace mejor. Finalmente, añade un tema, de su alabanza gratulatoria y de su composición poética, que han de celebrar todos los hombres piadosos en la oración:

Señor (misericordioso y bueno) *nos has fortificado con el escudo de tu benevolencia.* THAGHATERENV fortificarás, sueles fortificarnos, vallarnos y defendernos. RITSON, significa benevolencia de Dios, esto es, gracia.

// [31]

Salmo VI.

Dedicado a los hombres piadosos que sufren enfermedad.

Todo lo que se consideran males, dificultades y disgustos humanos, se sobrellevan mejor y con mayor presencia de ánimo en virtud de la fe en la providencia divina. Pues a quien esté convencido de que nada sucede en la vida si no es por una causa justificada, le aconsejan consuelo la razón, fortaleza la paciencia, oración la esperanza; con este beneficio nos vemos muy socorridos cuando soportamos las adversidades, y sacamos provecho de la verdadera piedad. De aquí surgen las santas y legítimas oraciones, de las cuales la norma más estimable es la oración: "Padre, si es posible, que pase de mí este cáliz, pero que no sea según mi voluntad sino la Tuya" De esta manera, hay que esperar el remedio más certero o el más excelente consuelo de la voluntad divina, y creer que lo que suceda es lo más conveniente. Que empleemos y aprovechemos el testimonio y ejemplo de esta realidad, expuesto para nuestro bien, en el personaje de David. Adiós. Desde Carabanchel, dieciséis de julio de 1592.

ARGUMENTVM

Infirmitudinum humano corpori ex divino iudicio ferendarum unum genus, morbi sunt. Qui plerumque ex carnis vel innato vitio vel intemperantia nascuntur, interdum vero divino inferuntur consilio, idque altera ex duabus causis, vel utraque simul, aut ad insolentiae castigationem, aut ad fidei, fortitudinis, ac pietatis eruditionem, vel etiam tentationem. Quocumque pacto res cadat, a providentiae rationibus minime aliena est, ad cuius benignitatis praesidium humanus animus, si sapit, appellare debet, et solet. Id quemadmodum procurari expediat, Vates hic suo commonstrat exemplo, qui gravi correptus morbo, Deo benigno et salutari studiose ac pie et miserabiliter supplicat, vovet, ac demum litat.// [32]

PSALMI INSCRIPTIO.

1. *In finem in carminibus, Psalmus David, pro octava.*

Ex antiquis carminibus quaedam humana tantum voce canebantur, alia praeter vocem, musicorum instrumentorum comitem exigebant sonum. Instrumentorum variae fuere formae, vel chordarum numeris et ordinibus distinctae, vel alias diversae suisque discretas nominibus. Nec vero omnia carminum genera^a omnibus instrumentis promiscue conveniunt. Quaedam ad tybiam, quaedam^b ad lyram^c, quaedam^d ad cytharam, pro argumenti, pro dictionis, pro modi ratione et usu comparanda. Siquidem acria acriter, mollius alia cantanda, singulaque suis aptanda instrumentorum formis ac modis. Carmen hoc a gemente^e, dolente^f, interdum suspiria, saepe clamorem ciente pectore et animo profectum est. Sublimi voce et acri instrumento dignum inscriptio ipsa docet. Inter acria vero instrumenta octochordon ac decachordon censentur. Hoc semel hic adnotatum, in similibus deinceps titulis usurpandum. Non enim repetemus.

2. *Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripas me.*

Domine, ne in furore tuo arguas me. Morbum, in quem inciderat, gravissimum ab offenso numine castigationis causa sibi immissum interpretatur Vates. Clementiae ac benignitatis nomine IEHVEH appellato, supplicibus deprecatur modis. Indicat primum verbera et flagella divina saepe levius, interdum vehementius quati. Haec quidem irata, illa vero clementi manu, utque prudens et cordatus supplex, nec se culpa carere nec detrectare correptionem ait, verum mitius et brevius infligi orat. Inter APH et HHAMAH, discrimen est, quod HHAMAH internum animae ardorem, APH vultus irati impetum significet^g; qui posterior quidem est, quandiu durat, plerumque gravis, et nisi brevis foret, gravissimus, quare a latinis furor brevis definitur, ille vero prior, est constantior ac, donec defervescat, difficilior, magisque horrendus. Alter parentum in filios, alter dominorum in servos, tertius affectus plane Principis est^h, modo Principis qui sedato semper castigat animo, aut si commoto, tamen ad clementiam et misericordiam inclinante et corrigente et curante, non perdere, quippe cuius propositum ad salu-

^a omne carminis genus B. ^b quaedam om. A et B. ^c quaedam add. A et B. ^d pars A et B. ^e dolente B. ^f gemente B. ^g significat B. ^h est om. B.

Argumento

Las enfermedades son una clase de las debilidades que el cuerpo humano tiene que soportar por decisión de Dios. Estas nacen muchas veces de la debilidad de la carne o de la tendencia innata al pecado, o de la falta de moderación, y a veces son causadas por un plan deliberado de Dios; y eso, a consecuencia de una de las dos causas o de las dos a la vez, o por castigo de una insolencia, o para fomentar la fe, la fortaleza y la piedad o también como prueba. De cualquier manera que se produzca, no es del todo ajena a las razones de la providencia, a la defensa de cuya bondad, el espíritu humano, si es sensato, debe apelar y suele hacerlo. Muestra aquí con su ejemplo, de qué modo conviene procurársela, el poeta que, afectado de una enfermedad grave, suplica a Dios, bueno y salvador, con afán, piadosa y humildemente, le ruega y finalmente le ofrece su dolor.

// [32]

Inscripción del salmo.

1. *Al final, en los poemas, Salmo de David, en octava baja.*

Algunos de los antiguos poemas, se recitaban solamente, otros, además de la voz, precisaban como acompañamiento el sonido de instrumentos musicales. Las formas de los instrumentos fueron variadas, distintas en número de cuerdas y en los órdenes, o por lo demás, diferentes e identificables por sus nombres. Pero no todas las clases de poemas se adaptan a todos los instrumentos indiscriminadamente: unos a la flauta, otros a la lira, otros a la cítara; se ha de tener en cuenta el género de argumento, el modo de expresión y la medida, a la par que la tradición. Si expresan hondas emociones, deben ser interpretados con vivas resonancias, otros más dulcemente, cada clase debe corresponder con las formas y características de sus instrumentos. Este poema ha surgido de un corazón y un espíritu que gime y se duele, que algunas veces suspira y con frecuencia grita. La propia inscripción avisa de que merece ser recitado en voz alta y con un instrumento de tono profundo. Se consideran instrumentos de resonancias profundas el de ocho cuerdas y el de diez. Este comentario se hace aquí de una vez por todas y falta en otros títulos semejantes que aparecerán sucesivamente, pues no lo repetiremos.

2. *Señor, no me reprendas en tu furor ni me castigues cuando estés airado.*

Señor, no me reprendas en tu furor. El poeta interpreta que la enfermedad en la que ha caído, muy grave, ha sido enviada por Dios ofendido, para castigarle. Le ha invocado con el nombre IEHVEH propio de la clemencia y la bondad, le ruega como suplicante. Hace referencia en primer lugar a que los golpes y los azotes divinos se dejan sentir a menudo con menos fuerza, a veces tienen más ardor: unos ciertamente airados, en otros hay clemencia. Como suplicante sensato y prudente, reconoce su culpa y no rechaza el castigo, pero pide que sea más llevadero y breve. La diferencia entre APH y HHAMAH, consiste en que HHAMAH designa un ardor interno del alma, y APH la expresión de un rostro airado. El segundo es ciertamente grave la mayoría de las veces mientras dura, y si no es breve, resulta gravísimo; por eso los latinos definen el furor breve; en cambio, el primero es más constante y más complejo hasta que se apacigua, más temible. Uno es propio de los padres respecto de los hijos, el otro de los señores para con sus subordinados, un tercer afecto es claramente propio

tem et vitam atque ad gratiam tendat, ad contraria vero non sponte avocetur. Ideoque a salutaris nominis appellatione supplicatio haec inchoata est.

Arguas. Reprehensione corripas, animadversione et re, namque utrumque gravissimum a numine irato et infenso. Demum illud significat, non tam sibi horrendam censeris ac sentiri correptionem quamlibet duram, quam Dei ipsius offensionem et iram. O vere pii hominis vocem et professionem! O sanctum et ingenuum timorem! // [33]

3. *Miserere mei Domine, quoniam infirmus sum. Sana me Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.*

Miserere mei Domine, quoniam infirmus sum. Ad castigationem inflictæ mulctæ modus in deditioe figendus censetur. Deditio est cum improbata affectio in contrariam mutatur, ex qua medius revocatur habitus, cui virtutis convenit nomen, nam frigori calor, calori frigus, repletioni exinanitio, exinanitioni repletio medicina est. Inde ad temperamentum reditus. In omni vero actione illud providendum, ne quid nimis. Si tantum quis contumacem servum maceret, ut ad animi deliquium usque exinaniat, si tantum debilitet, ut ad paralytin aut integram resolutionem adigat, medicum deinde agat oportet, et nimia illa instaurare diligenter curet, nisi prorsus perdere velit. Quod si voluisset, brevius conficere potuit. Cum itaque Vates Dei iram et furorem deprecatus, clementiam et benignitatem appellavit, pro nominum ratione horum iam satis superque poemarum a se datum ait, utpote adeo macilento et consumpto, ut nihil fere succi^a in toto sit reliquum corpore, nihil in ossibus virium ac roboris, ita ut nullum membrorum suo fungi possit officio.

Infirmus sum. Praecipuarum corporis partium facultatem nimium debilitatam verbum VMLAL significat, ut cordis, ventriculi, iecinoris, splenis, atque adeo cerebri.

Conturbata sunt ossa^b mea. Membrorum usum et motum ademptum prorsus, vel nimis imbecillum, nec animo servientem describit. Cuiusmodi habitu Deum ad misericordiam conversum sperat et orat: *Miserere mei.* Eundem etiam medicas manus ita habenti et laboranti admoturum appellat: *Sana me.* Ad utramque actionem salutare illud invocatur nomen IEHVEH.

4. *Et anima mea turbata est valde, sed tu Domine usquequo?*

Et anima mea turbata est valde. Duplex in humano animo vis, altera cognitioni vacat, proprie animus dictus. Altera vitæ opportunas res appetit, incommodas respuit, NEPHES appellata, latine anima. Huius motus, bonæ vel adversæ valetudinis conditionem in tantum comitantur, ut certissime hanc vel illam^c indicent et saepe prodant. Medicorum documentum est. Mente constare et ad omnia recte se habere, bonum. Hinc discipuli de Lazaro aegrotante: *Domine, si dormit, salvus erit*^{37d}. Vbi vero ultra partium et membrorum corporis debilitationem, haec etiam portio vel cessat, vel turbatur, vel aliter laborat, ut si vigiliae, somni, famis, sitis, inediae, motus, quietis et

^a succus A. ^b ossa conturbata B. ^c hanc vel illam om. B. ^d bene habet B.

³⁷ Io. 11, 12.

invocetur. Ideoque a

ne utrumque gravis-
sibi horrendam cen-
sionem et iram. O-
norem! // [33]

quoniam contur-

inflictae mulctae
affectio in contra-
t nomen, nam fri-
medicina est. Inde
ne quid nimis. Si
sque exinaniat, si
medicum deinde
lere velit. Quod si
orem deprecatus,
am satis superque
ihil fere succi^a in
lum membrorum

debilitatam ver-
adeo cerebri.

atum prorsus, vel
Deum ad mise-
edicas manus ita
ctionem salutare

ultera cognitioni
mmodas respuit,
letudinis condi-
t saepe prodant.
habere, bonum.
Vbi vero ultra
l cessat, vel tur-
iotus, quietis et

del Soberano, a la manera del gobernante que castiga siempre una vez recobrada la serenidad. Si está irritado, pero tendente a la clemencia y a la misericordia, con interés por la corrección del infractor, no te ves perdido, pues aquel cuya voluntad tiende a la salvación, la vida y la gracia, no se ve avocado espontáneamente a lo contrario. Por eso esta súplica comienza por la invocación a Dios con este apelativo salvador.

No me reprendas. No me reprendas, no me rechaces, no me castigues: pues ambas acciones son gravísimas de parte de un Dios airado y ofendido. Entonces eso quiere decir que no hay que considerar horrible ni sentir una corrección por dura que sea, más que la ofensa y la ira del mismo Dios. ¡Voz y reconocimiento del hombre verdaderamente piadoso! ¡Santo e ingenuo temor! // [33]

3. *Ten piedad de mí, Señor, porque estoy enfermo: sáname, Señor, que mis huesos tiemblan.*

Ten piedad de mí, Señor, porque estoy enfermo. Se considera que la medida del castigo tendente a la corrección debe establecerse a partir de la remisión de la enfermedad. Por remisión se entiende el cambio en sentido contrario de una afección incómoda, a partir de la cual se recobra el punto medio, que se conoce como virtud. En efecto, el calor para el frío, el frío para el calor, la inanición es medicina para la saturación, la saturación para la inanición: desde ella se vuelve al equilibrio. En toda actuación hay que cuidarse del exceso. Si alguien castiga a un siervo obstinado, hasta hacerle flaquear, hasta la extenuación, si tanto lo debilita que le produce una parálisis o atonía total, es preciso que le procure un médico y cuide de remediar el exceso, si no desea perderlo. Pues si eso es lo que hubiera querido, hubiera podido acabar con él más rápido. Así también, el poeta intentando calmar la ira y el furor de Dios, apeló a su clemencia y bondad, y en razón de estos atributos declara que ya ha sufrido bastante castigo y aún más; se encuentra macilento y consumido a tal punto, que no le queda ya casi vida en el cuerpo, sus huesos carecen de fuerza y vigor, hasta el extremo de no poder valerse de sus miembros.

Estoy enfermo. La palabra VMLAL expresa el debilitamiento de las principales partes del cuerpo, el corazón, el vientre, el hígado, el bazo e incluso el cerebro.

Mis huesos tiemblan. Describe la dificultad en el uso de los miembros y en el movimiento, su torpeza e indocilidad a la mente; con un aspecto tal, espera y pide a Dios que se torne compasivo. *Ten compasión de mí.* Le pide también que aplique sus manos salutíferas a él que se encuentra así y sufre.

Sáname. Para ambas acciones invoca el nombre salvador IEHVEH.

4. *Mi alma se encuentra turbada, pero Tú, Señor, ¿hasta cuándo?*

Mi alma se encuentra turbada. El espíritu humano tiene dos partes. Una está dedicada al conocimiento y propiamente se llama ánimo; la otra, apetece lo que conviene a la vida y rechaza lo que la dificulta; se llama NEPHES, en castellano, alma. Los cambios de ésta acompañan la condición de buena o mala salud en tal medida que, con gran certeza la indican y con frecuencia delatan. Esta es la opinión de los médicos: conservar una mente equilibrada y mantenerse en correcta disposición para todo, es bueno. Por eso los discípulos decían de Lázaro enfermo: *Si duerme, sanará.* Pero cuando el debilitamiento de los órganos y miembros del cuerpo va más allá, también esta parte se anula o se quebranta, o sufre de otro modo; si la medida de falta de des-

similium affectionum excedat modum, afflictissimam arguit valetudinem. Atque ita nihil sibi iam ad vitam spei reliquum esse ait supplex hic Vates, nisi unius divini beneficii tutelam, quam ipse prae^a desiderio atque adeo prae indigentia, nimis morari clamat.

Turbata est. // [34] NIBHELAH, id quod explicuimus, significat verbum hebraicum^b, terri, trepidare, festinare, non constare, quae omnia latino etiam *turbata est*, includuntur.

Sed tu Domine salutifer usquequo? Cui proprium et antiquum est, opportune adesse laborantibus, atque extremo in discrimine praecipue tuam admirabilem probare opem, ut hic idem Vates alibi testatur: *Deus adiutor in opportunitatibus, in tribulatione*³⁸. Namque huiusmodi manifesta divinae providentiae esse solent exempla.

5. *Convertere Domine, et eripe animam meam. Salvum me fac propter misericordiam tuam.*

Convertere Domine, et eripe animam meam. Ex affectu et cupiditate exorandi Deum, vel conniventem vel alias res agentem pingit, quem tamen scit nusquam numquamve abesse. Poscit itaque et orat illum converti ad se, cui aversum ob offensam arbitratur. Vt hoc exoret, quatuor agit rationibus et causis. Potissima omnium misericordia, cuius perpetua Deo gloria est; huic, ut principi causae notam adscribit, *propter*. Secunda, indigentis partis commemoratione, *animam meam*, qua nihil in mortali vita carius, imo ipsa vita est; nec solum nihil carius, verum etiam nihil ad divinum cultum aptius, commodius ac melius quam vita, quae dum durat, dicari potest Deo, ac debet, totaque in Dei fidem, obsequium et laudes impendi. Has duas causas hoc subiuncto allegat versibus.

Eripe. HHALETSAH proprie cingere armareque hic significat, per translationem vero excipere et eripere. Vt ad prohibendam dissolutionem virium et roboris corporis, lumbi accinguntur, et ad excipiendas in bello impugnantium plagas, membra armantur (utrumque autem hoc significatur verbo) ita animam, hoc est, vitam suam paene dissipatam, atque ut iam indicaverat, turbatam, denique languentem valde, colligi, fulciri ac roborari poscit, ac demum se sospitem salvumque reddi.

Propter misericordiam tuam. Non propter meum meritum, id enim non allego, sed propter eam quae prima mihi causa est semper, misericordiam tuam.

6. *Quoniam non est in morte qui menor sit tui. In inferno auter quis confitebitur tibi?*

Quoniam non est in morte qui memor. Secunda causa quamquam ipsius^c orantis esse videatur, et animae aestimationem tangat, tamen Dei etiam rationem, eamque non levem, respicit, divini cultus exercitationem, quae cognitione et memoria et laudibus divinae naturae atque gratulatione beneficiorum, quae ab illa in humanum genus proficiscuntur, praecipue expeditur. S.S.E. *Sacrificium laudis honorificabit me*³⁹. Quale

^a pro B. ^b hebraicum *om.* A et B. ^c sua ipsius B.

³⁸ Ps. 9, 10.

³⁹ Ps. 49, 23.

tudinem. Atque ita
unius divini benefi-
nis morari clamat.
cat verbum hebrai-
o etiam turbata est,

st, opportune ad-
mirabilem probare
tibus, in tribulatio-
exempla.

ter misericordiam

ipiditate exorandi
scit nusquam num-
rsum ob offensam
ia omnium miseri-
adscibit, propter.
ihil in mortali vita
ad divinum cultum
test Deo, ac debet,
sas hoc subiuncto

per translationem
t roboris corporis,
membra armanur
suam paene dissi-
lde, colligi, fulciri

im non allego, sed

onfitebitur tibi?

am ipsius^c orantis
nem, eamque non
moria et laudibus
nanum genus pro-
icabit me³⁹. Quale

canso, sueño, hambre, sed, carencia de alimento, movimiento, o quietud, u otras molestias semejantes es excesiva, pone a prueba una salud ya muy delicada. Así, el poeta suplicante dice aquí que ya no le queda esperanza de vida, si le falta la protección de la bondad única de Dios. Exclama que ésta se demora demasiado en la necesidad, e incluso en la indignancia.

Se encuentra turbada. // [34] NIBHELAH, lo que hemos explicado, el verbo hebreo significa aterrizar, temblar, inquietarse, descomponerse, todo lo cual se incluye también en el castellano *se encuentra turbada*.

Pero Tú, Señor, salvador ¿hasta cuándo? A Quien le es propio e inveterado asistir oportunamente a los que sufren, y probar tu admirable fuerza sobre todo en una situación extrema, al Dios *que ayuda en los peligros, en la tribulación*. Pues los ejemplos manifiestos de la divina providencia suelen ser de esta manera.

5. *Vuélvete, Señor, y libra mi alma, sálvame por tu misericordia.*

Vuélvete, Señor, y libra mi alma. A partir del sentimiento y del deseo de rogar a Dios, lo describe connivente u ocupado en otras cosas, aunque sabe que nunca le falta. Por eso le implora y le pide que se vuelva hacia él, a quien cree que es adverso por su ofensa. Para obtener esto, lo expone con cuatro razones y causas; la más poderosa de todas es la misericordia, que da a Dios gloria imperecedera. A ésta, como causa principal, adscribirá como señal el *por*. En la segunda, menciona la parte de su ser que está más necesitada, *mi alma*, más valiosa que la cual no hay nada en la vida mortal, es más, ella misma es la vida. No sólo no hay nada más valioso, sino también nada más apropiado y dispuesto para dar culto a Dios, mejor que la vida, que mientras dura, se puede dedicar a Dios, y debe gastarse íntegramente en la fe en Dios, la obediencia y la alabanza. Alega estas dos causas en este y en el siguiente verso.

Libra. HHALETSAH significa aquí propiamente ceñir y armar, y con traslación de sentido acoger y salvar. Tal como se ciñe la cintura para prevenir la falta de fuerzas y vigor del cuerpo, y se arman los miembros cuando van a recibir los golpes de los atacantes en la guerra (se da a entender uno y otro sentido con este verbo) así ruega que le sea restituida, sostenida y fortalecida su alma, su vida casi destrozada y como ha indicado ya, conturbada y en fin, desvanecida; entonces sobrevivirá y quedará a salvo.

Por tu misericordia. No por mi mérito, pues no lo alego, sino por la que es para mí siempre la primera causa, Tu misericordia.

6. *Pues en la muerte no se te recuerda, en los infiernos quién te alabará?*

Pues en la muerte no se te recuerda. La segunda causa, aunque parece que es del propio orante, y tiene que ver con la estima de su alma, no obstante se refiere también a una razón de Dios, y no poco poderosa: el ejercicio del culto a Dios; éste se compone sobre todo, del conocimiento, memoria y alabanza de la naturaleza divina, y del agradecimiento por los beneficios que para el género humano se derivan de ella. Leemos en las Sagradas Escrituras: *Un sacrificio de alabanza en honor de mi nombre*. A un

sacrificium nullus hominum non debet, nullus vel^a dives vel pauper exsolvere non potest quoad vivat, mortuus vero et sepultus qui possit?

In inferno. In sepulcro. Vt illud: Deducetis canos meos cum dolore ad inferos⁴⁰. // [35] Idem apud Isam Ezechiae: Quia non infernus confitebitur tibi, neque mors laudabit te. Vivens vivens ipse confitebitur tibi⁴¹. Iam nunc tertiam causam adsigna^c.

7. *Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum, lacrymis meis stratum meum rigabo.*

Laboravi in gemitu. Cum certissima fide cognoverit Deum laboribus et afflictionibus atque poenis hominum non delectari, sed his^d interdum^e illorum correctionem, malae mentis mutationem, praeteritorum errorum detestationem, ac morum emendationem extorquere, asperioribus quidem, tamen salubribus remediis. Declarat Vates, sese adeo iam victum, deditum, ac poenitudine correptum, ut quod aliter ipse expiare non possit, tamen quo modo procurare debuerit, procuret. Primum dolore animae ex errorum conscientia ac detestatione nato, deinde doloris huius indicibus lacrymis, gemitu, suspiriis, iisque assiduis ac frequentibus, ut lectum, in quo iacuerit^f, non udum tantum, sed humidum, sed madidum reddiderit. Atque ad assiduitatis significationem, futurum usurpat verbum *lavabo*, *rigabo*. Hoc etiam habitu et conversionem suam, quam poenitentiam dicimus, profitetur, et divinam sollicitat misericordiam.

8. *Turbatus est a furore oculus meos. Inveteravi inter omnes inimicos meos.*

Turbatus est a furore oculus meus. Quartam eamque gravem porro subiungit causam, hoc est, inimicorum, invidorum atque aemulorum de labore ac morbo suo laetitiam, bonis viris indignam, Deo maxime invisam, praesertim ubi inimicitia et invidia iniuste ac maligne suscepta est, qualem adversum se susceptam alias et saepe obtestatur. Adeo molestum^g, sibi hoc declarat et clamat, ut prae molestia hoc etiam ad morbum accesserit^h, visus obnubilatio et hebetudo, oculorum tumor, ac tremor, et paene commotio.

Turbatus. GHASESAH certum quoddam turbationis genus ad corruptionem tendens hoc significat verbum, et illud alterum GHATHEKAH, tumescere, commoveri, et ad senium plus nimio properare et refertur etiam ad oculos.

Inimicos meos. TSORERAI, oppressores importunos.

^a vel om. B. ^b non om. B. ^c adsigna om. B. ^d per hac B. ^e et add. B. ^f iacit B. ^g vero add. B. ^h ac deperit B.

⁴⁰ Gen. 42, 38.

⁴¹ Is. 38, 18-19.

per exsolvere non^b

dolore ad inferos⁴⁰. //
neque mors laudanda
adsigna^c.

um, lacrymis meis

ribus et afflictionibus
um correctionem,
c morum emendationem
is. Declarat Vates,
aliter ipse expiare
dolore animae ex
dicibus lacrymis,
acuerit^f, non udum
is significationem,
versionem suam,
ordiam.

s meos.

ro subiungit causam
morbo suo laetitiam
imicitia et invidia
s et saepe obstaculo
oc etiam ad mortem
tremor, et paene

corruptionem tenentem
cere, commoveri,

it B. ^g vero add. B.

sacrificio tal, si no se siente obligado un hombre, y no puede, pobre o rico, realizarlo mientras vive, ¿podrá hacerlo después de muerto y sepultado?

En los infiernos. En el sepulcro, como en aquel pasaje: *Llevarás mis cánticos con dolor hasta los infiernos.* // [35] Igualmente el ejemplo de Ezequías en el texto de Isaías: *Porque los infiernos no te alabarán, ni la muerte te honrará, vivo, vivo te alabará.* Ahora, identifica ya, lector, la tercera causa.

7. *Estoy cansado de llorar, humedeceré mi lecho cada noche, regaré de lágrimas mis sábanas.*

Estoy cansado de llorar. Con gran certidumbre en la fe sabe que Dios no se complace con los sufrimientos, aflicciones y penas de los hombres; sino que consigue por la fuerza que se corrijan, que abandonen sus malos propósitos, que rechacen sus antiguos errores, y que enmienden su comportamiento, sirviéndose de remedios un tanto duros, pero sanos. El poeta confiesa que está hasta tal punto vencido, entregado y transido de dolor, que no puede ofrecer una expiación distinta, pero que tal como deba procurarla, la va a procurar. En primer lugar, el dolor que nace del alma por el reconocimiento y el rechazo de sus errores; después, con las señales de este dolor, lágrimas, gemidos, suspiros, y eso repetida y frecuentemente, hasta el punto de que el lecho en el que ha estado yaciendo, no sólo está húmedo, sino que lo ha dejado mojado, empapado. Y para dar a entender una continuidad, emplea el futuro del verbo *humedeceré, regaré*. De esta manera manifiesta su conversión, que llamamos arrepentimiento, y reclama la misericordia de Dios.

8. *Mis ojos están turbados de furor: estoy resentido por causa de todos mis enemigos.*

Mis ojos están turbados de furor. Además añade una cuarta causa, esto es, la alegría -impropia de hombres de bien y rechazada por Dios absolutamente- de sus enemigos, de los envidiosos y de los rivales por su sufrimiento y enfermedad, sobre todo cuando la enemistad y la envidia que se han concebido contra él injusta y maliciosamente, como declara en otros pasajes y con frecuencia. Expresa y manifiesta que esto le resulta hasta tal punto penoso, que además del dolor, esto también le ha afectado junto con la enfermedad, la pérdida y la dificultad de visión, la hinchazón de los ojos, el temblor y casi agitación.

Turbados. GHASESAH cierta clase de perturbación tendente al deterioro; esto significa el verbo, y el otro, GHATHEKAH hincharse, dañarse, precipitar con gran rapidez su envejecimiento, y se refiere también a los ojos.

Mis enemigos. TSORERAI, los que le asedian cruelmente.

9. *Discedite a me omnes qui operamini iniquitatem, quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei.*

Discedite a me omnes qui operamini iniquitatem. Laboranti et afflicto ex morbis aut alia aerumna viro gravissima accidit^a invidentum irrisio et insultatio aut contumelia quaevis, praesertim ubi iniuriae istae pietatis nomen usurpant et praetexunt. Huiusmodi autem non rarum exemplum est hominum, calamitatem iis quos oderint inflictam, ad ipsorum^b // [36] qui patiuntur culpam et diutinam iram animadversionemque referentium. Hinc illud, *Quoniam quem tu percussisti, persecuti sunt, et super dolorem vulnerum meorum addiderunt*⁴². Huiusmodi impias mentes, ut valde detestatus, contrariis exemplis refringere Deus solet, quippe cuius iustitiae clementia semper sese praebet sociam, in eos videlicet, qui quamvis ob peccatum castigantur, quod fassi agnoscunt ac deprecantur, tamen a malignitate alieni et ab istis pestiferis invidiae contagiis puri sunt. Quare hos venia et misericordia, istos pudore, ignominia, et non raro etiam poenis, prosequitur. Est autem in supplicantium deprecatione ingens ad impetrandum vis, ubi ista inimicorum malitia et perversitas ultra alias notatur causas. Id quod suo in exemplo declaratum Vates iam gratulari incipit, ut qui iam levius et melius haberet. Qui^c sese brevi restitutum et confirmatum, adversarios vero et aemulos pudefactum iri intelligeret. Non vestra adversum me improba vota, sed *vocem fletus mei*^d. Dominus ille, *qui superbis resistit, humilibus autem dat gratiam*⁴³ audivit. Vocantur autem operarii iniquitatis, qui quamquam in speciem recta agere videantur, non tamen recte aut pie agunt. Isti enim quamquam ex mente quidem, non tamen ex vero et humano atque probando agunt animo. Pietatem iactant non pii, iustitiam iniusti et invisi appellant, impij^e ipsi alios non probe accusant, multis nominibus vani sunt. Ideo Vates^f communiter excludit^g *omnes operantes iniquitatem*, suas vero actiones ex vero animi sensu profectas affirmat^h, quem sapientissimus iudex Deus pernoscit. Quamquam enim humano sensu voces et externa tantum capiuntur signa, et quae huius generis apparent, fallere homines possint, Deum tamen nunquam fallunt, qui non solum vocem fletus audit, sed orationem ac deprecationem, quam ad verum examinat, nec tam ex verbis, quam ex re aestimat, idemque interius etiam penetrans, animi motus et sensum tenet, cui pro veritate clementer consulit. Hoc est quod Vates asserendo significat.

10. *Exaudivit Dominus deprecationem meam. Dominus orationem meam suscepit.*

Exaudivit Dominus deprecationem meam. THEHHINAH, miserabilem deprecationem gratiae et clementiae animo conceptam, cuius interpretes deinde oratio est. Ideo subiungit *orationem meam*, lingua interprete prolatam, quae cum re, cum vero animi motu, cum lugubri voce concordatⁱ; non quales vanae operantium iniquitatem a Deo deprehenduntur ac reprehenduntur orationes. Ex hoc Dei in se beneficio futurum exs-

^a accedit B. ^b eorum A. ^c quique ac B. ^d fletus vocis mei A et B. ^e improbi B. ^f Vates om. B. ^g exclusi A et B. ^h affirmat om. A et B. ⁱ concordabat B.

⁴² Ps. 68 27.

⁴³ I Petr. 5, 5.

audivit Dominus

afflicto ex morbis
tatio aut contume-
tant et praetexunt.
m iis quos oderint
am animadversio-
scuti sunt, et super
s, ut valde detesta-
clementia semper
gantur, quod fassi
feris invidiae con-
minia, et non raro
e ingens ad impe-
notatur causas. Id
qui iam levius et
s vero et aemulos
sed *vocem fletus
rati*⁴³ *audivit*.
a agere videantur,
em, non tamen ex
i, iustitiam iniusti
inibus vani sunt.
s vero actiones ex
Deus pernoscit.
gna, et quae huius
fallunt, qui non
verum examinat,
penetrans, animi
quod Vates asse-

am suscepit.

rabilem depreca-
e oratio est. Ideo
cum vero animi
iuitatem a Deo
cio futurum exs-

obi B. ^f Vates om.

9. *Apartaos de mí todos los que obráis iniquidad, porque el Señor ha escuchado mi lamento.*

Apartaos de mí todos los que obráis iniquidad. Quien sufre afectado por las enfermedades experimenta otro dolor muy grande, que es la burla, insulto o afrenta de cualquier clase, sobre todo cuando dan a esta injuria el nombre de piedad y la revisten de este carácter. No es raro el caso de hombres como éstos, que cuando sobreviene una desgracia a aquellos a los que odian, la atribuyen a la culpa // [36] de quienes la sufren, al enojo y la maldición de Dios. De ahí el pasaje *Porque a quien Tú has dañado, lo han perseguido ellos y han añadido un dolor más al de mis heridas*. Dios suele doblegar mentes impías como éstas con acciones contrarias, porque las detesta; ya que la clemencia de su justicia siempre se ofrece en auxilio de quienes, aunque son castigados por un pecado, que reconocen y para el que suplican perdón, están exentos de maldad respecto de lo ajeno y del pernicioso influjo de la envidia. Por eso, corresponde a éstos con perdón y misericordia, y a esos con vergüenza e ignominia, e incluso no es raro que con castigos también. En los ruegos de los suplicantes hay una fuerza enorme para conseguir el perdón, cuando esa maldad y perversidad de los enemigos se destaca sobre otras causas. El poeta comienza a agradecer eso que ha manifestado en su caso, como si ya se encontrara más aliviado y mejor, y comprendiera que él va a quedar restablecido pronto y fortalecido, mientras que sus adversarios y rivales van a quedar avergonzados. El Señor *que rechaza a los soberbios y se complace en los humildes* ha escuchado, no vuestros malos deseos contra mí, sino *mi lamento*. Se dice lo que obráis iniquidad de aquellos que, aunque parezca que actúan correctamente, no obran con rectitud ni piedad; pues esos, aunque se sirven de la razón, no actúan con humanidad ni honradez: se jactan de piedad y no son piadosos, son injustos y apelan injustamente a la justicia, siendo ellos impíos, acusan a otros desvergonzadamente, son vanos en todos los sentidos. Por eso, el poeta excluye en general a *todos los que obran iniquidad*, y afirma que sus acciones nacen de un verdadero sentido espiritual, que conoce bien Dios como el más sabio de los jueces. Pues aunque con los sentidos humanos sólo se captan la voz y los signos externos y esta clase de apariencias pueden engañar a los hombres, no así a Dios, que no sólo escucha el lamento, sino la oración y la súplica, y la examina en relación a la verdad, y la estima no tanto por las palabras cuanto por su realidad; igualmente, penetrando más hacia el interior, conoce el estado de ánimo y el sentimiento, que en su clemencia cuida en favor de la verdad. Esto es lo que el poeta quiere decir cuando afirma:

10. *El Señor ha escuchado mi súplica: el Señor ha acogido mi oración.*

El Señor ha escuchado mi súplica. THEHHINAH humilde súplica de gracia y clemencia que nace del espíritu, cuyo instrumento es después la oración. Por eso añade *mi oración* expresada mediante la voz, que está en consonancia con la verdad, el estado de ánimo y la entonación lúgubre; no como las oraciones vanas de los que obran iniquidad, que Dios descubre y rechaza. Por este beneficio de Dios para con él, espera,

pectat, imo et vovet, ut qui propter malignum studium causae suae simplicitatem et veritatem non cognoscebant, sed perperam interpretati insectabantur, ac Deo etiam invisam profabantur et infamabant, repentino suae restitutionis et confirmationis spectaculo attoniti vel inviti resipiscant, et prae pudore vel sententiam demum mutent, vel non ita ut hactenus pa- // [37] iam improbe agant. Atque ita deprecationis huius exitum et sibi utilem et adversariis ad poenitentiam quoque opportunum praedicat et gratulatur:

11. *Erubescant et conturbentur vehementer omnes inimici mei. Convertantur et erubescant valde velociter.*

IN PSALMVM VII.
IVSTO LIPSIO S.

Bonis viris de patria, de republica atque etiam de toto terrarum orbe bene merentibus (qualem te esse novimus) hominem^a tum suorum, tum exterorum non modo favorem non respondere, sed invidiam quoque obstare, ut semper dolendum fuerit, nunquam tamen, dum homines erunt, vel novum vel mirandum, cum frequentissima huiusmodi perversorum iudiciorum exempla per omne aevum spectata sint, hodieque per communis vitae theatra ubique spectentur. Neque vero te doctum, prudentem, cum primisque pium, istiusmodi detrahentium ignavo latratu aut maligno obloquio, a tuis partibus recte et pure peragendis unquam dimotum turbatumve iri vereor. Quem pietatis et publicae utilitatis studio personam istam induisse, ac Deo primum, deinde probis et candidis hominibus (qui rari sunt) probare cupisse, novimus. Macte ergo virtute pergito, et unici spectatoris, QUI IN ALTIS HABITAT, iudicio et providentiae rerum tuarum committe exitum, eumque tuo et candidorum omnium voto dignum, vel Davide saepius experto et in carminibus admonente, exspectato. Vale. Ex Carvancelo pago secundum Madritum, Iohannis Baptistae festo die, MDXCII.

ARGVMENTVM

Saulis pater Cys nomine Beniamini de tribu, prae studio erga filium et domesticae gloriae ambitu, Davidis causae ac rerum acerrimum insectatorem et malignum praebebat interpretem, sinistrisque adversus innocentem virum disseminandis rumoribus, popularium suorum ac totius Israelis invidiam excitare et alere curabat. // [38] Eam calumniam, contumeliam, et iniuriam Vates hoc Psalmo apud iudicem et oppressorum vindicem Deum conquestum accusat. In qua oratione non modo de re ac salute sua, sed, quod gravissimum est, de providentiae ac iustitiae divinae fide et veritate, atque ex consequenti, de universa pietatis ratione agi ostendit. Quam demum victricem ex iudicio evasuram vaticinatur, cum manifesta divinae providentiae gloria, et proborum hominum utilitate, ac denique huius eventus gratulationem vovet.

^a hominum B.

de simplicitatem et
ntur, ac Deo etiam
onfirmationis spec-
lemum mutent, vel
ionis huius exitum
praedicat et gratu-

vertantur et eru-

rbe bene merenti-
non modo favo-
idum fuerit, nun-
frequentissima
ata sint, hodieque
, prudentem, cum
obloquio, a tuis
eor. Quem pieta-
m, deinde probis
acte ergo virtute
videntiae rerum
oto dignum, vel
. Ex Carvancelo

m et domesticae
alignum praebe-
ndis rumoribus,
bat. // [38] Eam
et oppressorum
e ac salute sua,
t veritate, atque
m victricem ex
ia, et proborum

es más, desea intensamente que ocurra que quienes, debido a una maniobra malintencionada, no conocían la sencillez y verdad de su desgracia, sino que interpretándola torcidamente se la reprochaban y decían que era desafecta para Dios, recapaciten sorprendidos mal de su grado al ver inopinadamente cómo se restablece y queda robustecido, y cambien de parecer avergonzados, o dejen de actuar como hasta ahora, // [37] con evidente injusticia. Así, predice que el efecto de su súplica será beneficioso para él y conveniente para el arrepentimiento de sus adversarios, y lo celebra:

11. *Que se ruboricen y queden confundidos todos mis enemigos: que se vuelvan y ruboricen rápidamente.*

Salmo VII

Dedicado a Justo Lipsio.

A muchos hombres buenos que han hecho méritos por su patria, por el estado, y también por el mundo entero (como sabemos que eres tú), no sólo no les corresponde el hombre con el favor, de los suyos, o de los extraños, sino que incluso lo impide la envidia; aunque siempre sea lamentable, nunca será nuevo ni sorprendente, pues se han visto frequentísimos ejemplos de juicios malintencionados de esta clase en todos los tiempos, y hoy en el ámbito de la vida corriente se ven por todas partes. Pero no temo que tú, que eres sabio, prudente, e intensamente piadoso tengas que verte algún día inquieto y conturbado por el perezoso ladrido o malicioso comentario de unos detractores como esos, al actuar por tu parte recta y sinceramente. Sabemos que tú has asumido ese papel del esfuerzo por la piedad y el bien común, y has deseado la aprobación de Dios en primer lugar, y después la de los hombres honrados e irreprochables (que son pocos). Enhorabuena, continúa así en adelante, y confía el éxito de tus iniciativas al juicio y a la providencia del único espectador QUE HABITA EN LAS ALTURAS. Ten esperanza en que el resultado sea digno de tus deseos y de los de todos los hombres íntegros, con el consejo de David en estos poemas, puesto que él tuvo experiencia de ello con frecuencia. Adiós. Desde el pueblo de Carabanchel, cerca de Madrid, en la fiesta de San Juan Bautista de 1592.

Argumento.

Cus, el padre de Saul, de la tribu de Benjamín, por una acción contra su hijo, en aras de la gloria de su familia, se hacía un acérrimo detractor y malicioso intérprete de la causa e intereses de David, cuidándose de diseminar sesgados rumores en contra de un hombre inocente, intentaba suscitar y alentar una mala opinión de él en sus partidarios y en todo Israel. El poeta denuncia esa calumnia, // [38] afrenta e injuria en este salmo, ante Dios, juez y defensor de los oprimidos, quejándose vivamente. En esta oración muestra que se trata no sólo de sus intereses y su salvación, sino -lo que es más importante- de la confianza y la verdad de la providencia y la justicia divina, y en consecuencia, del fundamento general de la piedad; entonces vaticina su victoria, su absolución en el juicio, con gloria manifiesta de la divina providencia y beneficio para los hombres honrados; finalmente promete agradecimiento por este resultado.

INSCRIPTIO

1. *Psalmus David, quem cantavit Domino pro verbis Chusi filii Iemini*^a.

Ex verbo^b SIGAION DAVIDIS, quam cecinit Domino super verba CVS Beniaminitae. Nomen SIGAION vel singulari, ut hic, vel multitudinis numero, ut apud Habacuk, pronuntiatum, carminibus illis praescriptum observamus, quorum argumentum mixtum est, causasque continet humanarum rerum, quarum exitus providentiae divinae vel celandam vel manifestandam rationem et notitiam spectant. De qua providentia quia plerumque vulgus hominum, praesentium temporum tantum exempla aestimantes, combibunt^c. Pii vero nonnumquam trepidant, piissimi autem tanquam certissima gaudent, ac per entusiasmon iam tum laetantur. Consultum visum hoc nomen, quod ex vi^d verbi SAGAH, unde deducitur, ignorare, errare, trepidare, et gaudio perfundi atque occupari significat. Carmen ipsum constat numeris ad querimoniam concinnatis, oratio etiam querelae partes tractat, in quibus multa rerum ac verborum varietas, certo tamen ordine connexa, in unum tendit finem, quem postremum statuit. Ideoque Elegiacis carminibus genus hoc valde affine, quamobrem nomen SIGAION non inepte querimoniam interpretatur. Carminis auctor appellato David nomine indicatur. Causa autem condendi declaratur propter actiones, res, et sermones (nam sic verba, id est DIBRE explicamus) CVS Beniaminitae, pro Cys. Namque magnos homines et primores ac potentiores ad laudem aperte nominare, ad notam vero vel dissimulante vel affine, vel rem non personam indicante nomine vocare, et artis et prudentiae antiquis fuit. Sic alias, LABAN pro NABAL idem hic nominavit Vates.

2. *Domine Deus meus in te speravi. Salvum me fac ex omnibus persequentibus me, et libera me.*

Domine Deus meus in te speravi. Salvum me fac. Viro pio, innocenti, bonaeque mentis, alias inopi, a malignis, iisdemque quam plurimis, potentibus, opulentis, callidis, et magno consensu officientibus undique circumvento et exagitato, unicum petendum constat Misericordis ac Iudicis // [39] integerrimi Dei tutelare praesidium, quod hic agit Vates, qui ab his divinis partibus exordium sumit, utpote oppressus, et spatio carens ad aliud ineundum orationis principium, quam illud brevissimum, quo vehementer vexati utuntur, *serva me*. Postulationis vero honestas tribus argumentis indicatur, partium eius qui postulatur, *Domine*, misericors benigne et salutifer, uti iam de nomine IEHVEH ostensum est, *Deus meus* ELOHAI gubernator, iudex, tutorque meus. Deinde propositi consilii studiique sui, *in te speravi*. In primaeva lingua BECHAHHAZZITHI, *in te me recepi*. Translatum verbum ab his^e, qui procellam fugientes tuto se credunt loco, alias haud dubium perituris^f. Postremo ab iniuriae indignitate, quod unus et solus a plurimis insectetur, a quibus uno animo verum non uno modo periculum creandum metuit, quod nec suis, consilio, ingenio, vel viribus cavere, sed unica tantum Dei tutela evadere possit. Ideo usus verbo *libera me*,

^a Psalmus David, quem cantavit Domino pro verbis Chusi filii Iemini *om. B.* ^b *Ex verbo om. B.* ^c combibunt *om. B.* ^d vi *om. B.* ^e iis *B.* ^f perituros *B.*

Inscripción.

Salmo de David que cantó al Señor por las palabras de Cus, hijo de Benjamín.

Literalmente SIGAION DAVIDIS: cómo cantó al Señor por las palabras de Cus, de la tribu de Benjamín. Observamos el nombre SIGAION sea en singular, como aquí, o plural, como en el texto de Habacuc, escrito en el título de aquellos poemas cuyo argumento es mixto, y contiene las causas de los avatares humanos cuyos resultados finales tienden a que la providencia divina oculte o manifieste su fundamento y noticia. Porque la mayoría de los hombres vulgares, están imbuidos de esa providencia, estimando sólo los ejemplos de nuestra época. Los piadosos, alguna vez tiemblan, y los muy piadosos tienen contento por lo que consideran absolutamente cierto, y se alegran ya con entusiasmo. Este nombre parece deliberado, porque obtiene su sentido del propio del verbo SAGAH, de donde se deriva; significa desconocer, errar, temblar, estar inundado y colmado de gozo. El propio poema consta de los caracteres rítmicos apropiados para expresar una lamentación: la oración incluso tiene las características de una queja, en las que hay gran variedad de contenido y palabras; con cierto orden de conexión, tiende a un único fin, que concreta después. Por eso este género resulta muy semejante a los poemas elegíacos: ese es el motivo por el cual interpretamos el nombre SIGAION por lamentación con toda propiedad. El autor del poema se indica con el nombre de David, mientras que como motivo de la composición se declara las acciones, hechos y expresiones (pues así explicamos palabras, esto es DIBRE) de Cus, de la tribu de Benjamín, por Cus. Pues fue para los antiguos propio del arte y de la prudencia nombrar claramente a grandes hombres, principales y poderosos para alabarlos, en cambio, para la denuncia llamarlos con un nombre simulado o parecido, o que denote una cosa y no una persona; así, en otro pasaje, este mismo poeta dice LABAN por NABAL.

2. *Señor Dios mío, en Tí he puesto mi esperanza; sálvame de todos mis perseguidores y líbrame.*

Señor Dios mío, en Tí he puesto mi esperanza. A un hombre piadoso, inocente y de buen corazón, pero sin recursos, cercado por todas partes y asediado por unos malvados, de los que la mayoría son poderosos, ricos, taimados y le atacan a manera de gran conspiración, le consta que lo único que puede pedir es la defensa tutelar de Dios, como juez integérrimo y misericordioso. // [39] Esto hace aquí el poeta, que comienza el exordio a partir de las cualidades de Dios, pues se encuentra agobiado y carente de posibilidades para comenzar su oración de manera distinta a esta brevísima de la que emplean quienes han sufrido fuertes ataques *sosténme*. La honradez de su petición está indicada por los tres términos referidos a quien recibe la petición: *Señor* misericordioso, bueno y salvador, como se ha explicado ya respecto del nombre IEHVEH. Dios mío ELOHAI gobernante, juez y tutor mío, por lo tanto, de su propósito, proyecto e iniciativa. *En Tí he puesto mi esperanza*, en la lengua original BECHAHHAZZITHI *me he refugiado en Ti*; la metáfora está tomada de quienes, huyendo de una tormenta, se creen en un lugar seguro, pues en otro lugar sin duda perecerían. Por último, la cobardía de este ataque, ya que siendo un solo hombre, que está solo, se ve acosado por muchos, de los cuales teme que le asalten a la vez, pero no de la misma manera, porque no puede defenderse con sus fuerzas, determinación e ingenio, sino librarse con la única protección de Dios solamente. Por eso emplea la palabra VEHAZZILE-

VEHAZZILENI, *et evadere me fac*, me praesta incolumem. Coniunctio et hoc loco rationis vim obtinet, quamobrem *libera me*.

3. *Nequando rapiat ut leo animam meam, dum non est qui redimat neque qui salvum faciat.*

Nequando rapiat ut leo animam meam. Adversariorum temerarium furorem, cum potentia et robore iunctum, leonis inducta similitudine significat, cuius impetus nulla retardatur mora, cuiusque crudelitate praestantissima habetur, quippe eodem temporis momento rapit, frangit, ac lacerat, ut nisi, cum irruit, praeveniatur, nulla post insultum de correptae pecoris vita spes reliqua fuerit, nedum si nemo irruenti opponatur. Nam leo non uti lupus abductam praedam fugiens trahit, aut ore asportat, sed rapit, ac trucidat simul, et citissime discerpit. Ita Vates nulla mora se ab istis, si semel capiatur, perditum iri ait, quorum improbitate iniuste damnatum intelligit criminum, quae nec animo quidem unquam conceperit.

4. *Domine Deus meus si feci istud, si est iniquitas in manibus meis.*

Domine Deus meus si feci istud. Duo obiciebantur Davidi crimina: alterum quod homines perditos adversus regem sibi socios ascivisset; alterum quod ultro descivisset. Consilii hoc, facti illud, utrumque causam dicens depellit. Negat enim se socios coegisse, negat etiam defecisse a Rege; quippe quem sibi potius metuentem^a, et certissimum periculum fugientem, alii non vocati, sed sibi etiam caventes^b, secuti fuerint, propinqui videlicet, et qui alias propter alienum aes solum verterant.

Si est iniquitas. GHAVEL derelictionem ac defectionem a fide principibus debita significat. Itaque praetexti ab adversariis criminis non factum modo, sed consilium etiam infitiat. Sed adeo ab^c isto scelere puras manus habere conten- // [40] dit. Vt nec^d id, quod naturae iure animantibus datum est, ut se suaque cum tentantum etiam pernicie tueantur, quamquam non semel per occasionem sibi^e licuisse, usurpatum tamen nunquam fuisse ait, idque Deo iudici ac testi exponit.

5. *Si reddidi retribuentibus mihi mala, decidam merito ab inimicis meis inanis.*

Si reddidi retribuentibus mihi mala. Notum est, bis Davidi oblatam occasionem ad inimicum suum^f perdendum^g sine ullo suo periculo, repudiatam tamen fortissimo et piissimo exemplo.

Decidam merito ab inimicis meis. Si iuste ac citra calumniam docere possint, me inaniter, id est, nulla ex causa decidisse ab iis, a quibus nunc premor et vexor. Hanc interpretationem clare indicat primaeva oratio. Et *decidi vel recessi ab agentibus me frustra*. Adverbium *frustra* utriusque verbo respondet elegante synecdoche: *si recessi frustra ab agentibus me frustra*^h.

^a metuens B. ^b conventum add. B. ^c ab om. B. ^d neque B. ^e sibi om. B. ^f suum om. B. ^g occidendum B. ^h Adverbium frustra utriusque verbo respondet elegante synecdoche: si recessi frustra ab agentibus me frustra. mg. B.

unctio et hoc loco

neque qui salvum

rium furorem, cum
uius impetus nulla
pe eodem temporis
nulla post insultum
iti opponatur. Nam
sed rapit, ac truci-
emel capiatur, per-
iminum, quae nec

ina: alterum quod
od ultro descivis-
gat enim se socios
tuentem^a, et certis-
es^b, secuti fuerint,

principibus debita
do, sed consilium
ten- // [40] dit. Vt
tentantum etiam
uisse, usurpatum

eis inanis.

um occasionem ad
men fortissimo et

ocere possint, me
or et vexor. Hanc
ab agentibus me
doche: si recessi

1. ^a suum om. B. ^b
ecdoche: si recessi

NI, *líbrame* y *déjame escapar* haz que salga sano y salvo. La unión también obtiene en este lugar valor significativo; por eso *líbrame*.

3. *No sea que alguien arrebate mi alma como un león, cuando no hay quien la redima ni me salve.*

No sea que alguien arrebate mi alma como un león. Da a entender la cólera temeraria de sus adversarios, unida a su poder y fortaleza, por similitud tomada del león, cuyo ataque no se retrasa por demora ninguna y cuya crueldad se considera muy notable. En efecto, en el momento en que arrebata, rompe, y desgarrá, y si no se llega antes, cuando salta, no queda ninguna esperanza de vida para la res atacada después de caer sobre ella, si no hay nadie que se le enfrente en el momento en que salta. Pues el león, a diferencia del lobo, no arrastra la víctima sustraída en retirada, o la translada en la boca, sino que la arrebata y destroza al mismo tiempo, y despieza muy rápidamente. Así el poeta se dice perdido sin demora con sólo que una vez sea atrapado por ellos por cuya la maldad comprende que ha sido condenado de manera injusta, por unos delitos que ni siquiera se le pasaron por la mente.

4. *Señor, Dios mío, si he hecho eso, si hay en mis manos iniquidad*

Señor, Dios mío, si he hecho eso. Se le acusaba a David de dos delitos: uno, de haberse asociado con unos malvados en contra del rey; el otro, haber desertado. Rebate ambas acusaciones haciendo algunas aclaraciones sobre lo que dicen que había planeado, otras sobre lo que dicen que había hecho. En efecto, niega haber reunido aliados, y también haber desertado del rey, pues unos que no habían sido llamados, sino que mirando por su propia salvación le siguieron cuando más bien él temía por su vida y huía de un peligro muy cierto; unos soldados próximos ciertamente, y que de otra forma se habrían visto perdidos.

Si hay iniquidad. GHAVEL significa deserción y defección de la fidelidad debida a los gobernantes. Así está afectado no sólo por el hecho del delito que le imputan sus adversarios, sino también por haberlo planeado. Pero pretende tener las manos limpias de este delito // [40] hasta tal punto que ni siquiera se le ha concedido lo que se reconoce a los animales por derecho de naturaleza, esto es, que cuiden de sí y de evitar la muerte que les procuran los asaltantes, aunque dice que él podía haberlo hecho más de una vez ocasionalmente, y lo expone a Dios, juez y testigo.

5. *Si he pagado mal a los que estaban en paz conmigo, que caiga sin defensa, justamente, ante mis enemigos.*

Si he pagado mal. Resulta destacable que dos veces se le presente ocasión a David de acabar con su enemigo y la rechace, dando un ejemplo de gran valentía y piedad.

Que caiga justamente derrotado ante mis enemigos. Si pueden demostrar con justicia y sin calumnia que yo injustificadamente, es decir, sin una razón fundada, he caído por acción de quienes ahora me acosan y atormentan. La primera frase apunta claramente a esta interpretación. *Y he caído o he retrocedido ante los que infundadamente me acosaban.* El adverbio *frustra* (sin fundamento, injustificadamente) corresponde a los dos verbos en elegante sinécdoque: *si he retrocedido sin fundamento ante los que me acosaban injustificadamente.* En efecto, no hay parte del arte poética que no admiremos en los poemas de las Sagradas Escrituras oportunamente aplicada. Pero

Nulla enim poeticae dictionis pars est, quam in sacris carminibus opportune usurpatam non admiremur. Iam vero defensionem suam, quamquam Deo cognitam, iuramento tamen confirmat, ut hoc etiam pacto hominibus probet. Iuramentum autem quod hominibus Deo teste fit, quamvis gravissimum et sanctissimum, superatur ab eo quod Deo tantum datur tribus nominibus, testi, fideiussori, ac iudici. Has enim partes omnes Deum apud homines de impiis et vanis probaturum credimus, praecipue iis ipsis exemplis, quae in se ipsos edenda iurator concipit, qualia hic subiungit Vates.

6. *Persequatur inimicus animam meam, et comprehendat, et conculcet in terra vitam meam, et gloriam meam in pulverem deducat.*

Persequatur inimicus animam. Duplex iurisiurandi forma: altera numine in testem, altera in vanitatis ultorem appellando fit. Illa per Deum, haec per caput dicitur; religionem utraque, posterior horrorem etiam inculcit. Hanc usurpat Vates. Nam culpa crimen quamquam diffamatum erat, nulla tamen auctoritate apud homines constabat. Quod si verum fuerit, non solum Deo iudici ac testi, sed hominibus ut suo ipsius periculo manifestum fiat, non recusat orator^a hic. Ita vero manifestum fieri vult, ut nullo pacto quisquam aliter interpretari aut in aliam partem flectere possit, quam in suam culpam; eamque certissimam. Nam quod a Saule illa tempestate superaretur David, potentiae fortassis tribueretur, nimirum a Rege et opulento, privatus, inops, et fugatus. Verum enimvero, si is qui iam fuga salutem sibi consuluerat, exulare tamen nolens, cum posset, absentem et periculo subtractum praesenti se tantum praerberet, non leve hoc fiduciae argumentum erat. Quod si ad haec ipse, innocentiae suae probandae causa diras preces certa serie conceptas, eodem demum ordine experiri cogeret^b, // [41] manifestum divinae, et adversum vanitatem et impietatem vindicis providentiae, atque ex consequenti aliarum partium probabile spectandum daretur exemplum. Quamobrem omnia illa unico iuramento damnat, quae sibi carissima et summa esse deberent, id est, rem, quietem, vitam, et cum corpore famam. *Persequatur inimicus animam meam*, ita ut perpetuo me vexet, donec demum capiat et *comprehendat*, comprehensum et captum crudelibus et ignominiosis excruciet modis, et *conculcet in terra vitam meam*. Tandem perpetuae infamiae condemnet et *gloriam meam in pulverem deducat*. Ita meos cineres in ventum dissipet, ut nullibi terrarum quidquam de me supersit, quod honesti nominis vel titulum servare possit. Haec si ita omnia evenerint, illos iustos, me improbissimum declarabunt^c. Tantum causae suae innocens et bonus vir fidit, ut omnia ista sibi mendacii redarguto imprecari non ambigat, utpote qui redargui non metuat. Cum vero iam falsum de se crimen satis iuste ac recte sibi apud Deum depulsum intelligat, pro innocentiae ac veritatis defensione et vindicatione causam studiosissime et efficacissime agit. In qua praecipuum caput, ad iudicis ipsius Dei maiestatem et auctoritatem asserendam pertinere docet.

7. *Exsurge Domine in ira tua, et exaltare in finibus inimicorum meorum.*

Exsurge Domine in ira tua. Magnum et amplum hic datur argumentum ad disputandum, quibusnam affectibus et quando carere, quando praestare oporteat iudicem,

^arecusatur B. ^bcogeretur B. ^cdeclarent B.

us opportune usur-
leo cognitam, iura-
ramentum autem
m, superatur ab eo
i. Has enim partes
mus, praecipue iis
abiungit Vates.

Conculcet in terra vitam

numine in testem,
ut dicitur; religio-
s. Nam culpae cri-
minis constabat.
ut suo ipsius peri-
fieri vult, ut nullo
sit, quam in suam
operaretur David,
inops, et fugatus.
are tamen nolens,
raeberet, non leve
e suae probandae
periri cogeret, //
licis providentiae,
retur exemplum.
na et summa esse
equatur inimicus
comprehendat, com-
conculcet in terra
eam in pulverem
quidquam de me
omnia evenerint,
innocens et bonus
bigat, utpote qui
ac recte sibi apud
vindicatione cau-
iudicis ipsius Dei

um.

mentum ad dispu-
porteat iudicem,

ya refuerza su defensa, aunque conocida de Dios, con un juramento, para que de esta manera quede probada ante los hombres. Sin embargo, el juramento que se hace ante los hombres poniendo a Dios por testigo, aunque tiene muchísimo peso y es muy sagrado, es superado por el que se hace sólo ante Dios con los tres títulos de testigo, garante y juez. En efecto, creemos que Dios va a mostrar todas estas atribuciones ante los hombres respecto de los impíos y vanos, sobre todo con esos ejemplos que quien jura piensa que se van a producir contra ellos, como los que el poeta cita aquí.

6. *Que mi enemigo persiga mi alma, y que la atrape y pise por tierra mi vida, y que humille mi gloria hasta el polvo.*

Que mi enemigo persiga mi alma. Existen dos formas de juramento: una se hace apelando en la divinidad al testigo; otra, al vengador de una ofensa injustificada. Aquella tiene la forma *per Deum* y ésta, *per caput*. Una y otra infunden temor religioso, la última también terror. El poeta emplea ésta, pues el crimen del que se le acusaba, aunque había sido divulgado maliciosamente, no contaba con un refrendo de autoridad ante los hombres. El defensor no descarta aquí que si es verdad, no sólo para Dios como juez y testigo, sino para los hombres, como riesgo propio asumido, se ponga de manifiesto. Quiere que quede de tal forma explícito, que nadie pueda de ninguna manera interpretarlo de de otro modo, u orientarlo hacia su culpabilidad, y ésta muy cierta. Pues que David fuera vencido en ese momento por Saúl podía atribuirse tal vez a su poder, esto es, parecería desposeído, empobrecido y fugitivo por acción de un rey, que además era rico. Pero por el contrario, si quien ya había buscado su salvación en la huida, no queriendo exiliarse, aunque pudiera observarlo desde lejos y fuera de peligro, se exponía tanto en esa circunstancia, este argumento era no poco fundado para devolverle la confianza. Y si para eso, es decir, para probar su inocencia, les forzara a experimentar entonces por el mismo orden, las crueles imprecaciones que había imaginado en una sucesión determinada, // [41] sería un signo manifiesto de la providencia divina, que actúa contra la vanidad e impiedad, y que se vería consecuentemente como hecho probable respecto a la parte contraria. Por este motivo, únicamente condena con su juramento todo aquello que le debiera resultar más querido y valioso, esto es, su hacienda, su tranquilidad, su vida y su fama junto con su cuerpo. *Que mi enemigo persiga mi alma* que me persiga siempre hasta hacerme prisionero y *me atrape* una vez atrapado y hecho prisionero, me torture con métodos crueles y vejatorios y *pise mi vida*; finalmente, me condene para siempre a la ignominia *que humille mi gloria hasta el polvo*; así disipe al viento mis cenizas para que nada quede de mí en ninguna parte de la tierra, que pueda conservar siquiera el título propio de un hombre honrado. Si así hubiera sucedido todo, eso les confirmaría a ellos como justos, y a mí despreciable como el que más. Un hombre inocente y bueno confió tanto en su causa que no duda en imprecicar todo eso para sí, convencido como está de que es mentira, como quien no teme que pueda ser una prueba contra él. Pero como comprende que esa falsa acusación ha sido desestimada con suficiente justicia y rectitud ante Dios en su favor, defiende su causa con gran esfuerzo y eficacia, por tratarse de la defensa y protección de la inocencia y la verdad. Demuestra que conviene como capítulo principal en esa defensa, al objeto de afirmar la majestad y autoridad del propio Dios en calidad de juez.

7. *Levántate, Señor, en tu ira y llénate de cólera frente a mis enemigos.*

Levántate, Señor, en tu ira. Aquí se da un argumento importante y rico para la discusión sobre cuándo conviene que un juez carezca de ciertos afectos y cuándo debe

sed pro suscepta brevitate, ita distinguimus, iudicem in cognoscenda et iudicanda causa ab omni gratia et odio alienum esse, in propulsanda se praesente iniuria infirmiori et oppressae parti tutorem agere oportere; ipsumque affectibus opportunis indui, alios importunis ac temerariis eo pacto exuturum, illo modo severum iudicem, hoc vero virum bonum et sapientem agere. Has autem partes nunc priores implorat Vates, utpote opportunissimas, cum ipse adversariorum impotente vexetur furore, et vindice, auxiliatore, assertoreque indigeat, velitque libenter, et cupiat iudicio sisti quidem, idque optet et postulet. Verumtamen ut integer incloumisque sistatur, et praesente iudice inimicos non sentiat infestos, sed suae tantum dicendae causae vacet. Namque alias nisi iudex tempestive obstet, qui infirmior opibus erit, ab inimicis ante perdetur, quam iudicio vel damnetur, vel missus^a abeat. Itaque auctoritatis et maiestatis laesae crimen habet, quisquis praesente iudice adversarium vexat. Iudex vero qui id inpraesentiarum connivet, vel permittit, ianuam ad sui ac iudiciorum contemptum aperit. Appellat autem hoc loco Vates nomen non ELOHIM, quod antea ad iudicium appellaverat, sed IEHVEH, quod benignitatem et misericordiam et oppressorum salutem spectat, respondetque in humanis illi, quem virum bonum dicebamus. Pingit vero Deum sedentem // [42] ut iudicem, et tamen spectantem se male ab adversariis habitum et vexatum. Quare appellat et clamat, *Exsurge*, de solio isto iudiciorum, et *in ira tua*, ut qui indigne feras mihi te praesente iniuriam inferri.

Et exaltare in finibus inimicorum meorum. *Fines*, hoc loco excessum significat furorum, et impetus, Gallice *les fourcheries*, ex verbo *et extollere in furoribus oppressorum meorum* superiorem te praebere illorum impetuosis furiis, quibus opprimor.

8. *Et exsurge Domine Deus meus in praecepto quod mandasti, et in synagoga populum circumdabit te. Et propter hanc in altum regredere.*

Exsurge Domine Deus meus in praecepto quod mandasti. Quo insigniores ii sunt, quibus adversa lis incidit, eo magis publicum iudicium, et commune pluribus evadit iudicii exemplum. Saepe diuque et multum inter homines controversum fuit, an humanarum rerum cura superos contingat. Qui affirmarunt, naturae constantem in aliis rebus omnibus ordinem allegabant, qui vero dubitavere vel inficias ierunt, humana exempla, ut plerumque videbantur, inpraesentiarum turbata opponebant, laetos diu florere nocentes, vexarique pios. Plurimum vero huius rei cognitam veritatem, ad pietatis verae notitiam, rationem et cultum, et ad hominum conservandam salutem, valere, omnes affirmavere. Id autem nunc David apud Deum cumprimis agit, in se causaque sua tempus nunc existere aiens, quo Deus id de divinis probet rebus, quod in humanis praecipue ac valde commendat. Namque iudiciorum cura et custodia atque Sanctitas divina lege statuitur, edicitur, et imperatur, quam utiliter decretum fuerit, ipsa hominum societas, alias nulla prorsus futura, declarat. Reliquum esse, ut idem de divino sentiatur in homines iudicio, sine cuius fide et notitia, nec vita quidem constare humana possit, in bellui^bnam aut deteriore feritatem alioquin mutanda. Hanc itaque postulationem versus hic continet: *Exsurge Domine Deus meus in praecepto, quod mandasti*, ex verbo sic *et excita erga me iudicium, quod mandasti*. In mea causa, quae

^a missus om. B. ^b in bellui om. B.

enda et iudicanda
sente iniuria infir-
s opportunis indui,
rum iudicem, hoc
res implorat Vates,
furore, et vindice,
licio sisti quidem,
tatur, et praesente
sae vacet. Namque
icis ante perdetur,
t maiestatis laesae
udex vero qui id
contemptum ape-
ntea ad iudicium
oppressorum salu-
amur. Pingit vero
adversariis habi-
diciorum, et in ira

cessum significat
furoribus oppres-
is opprimor.

synagoga populo-

nsigniores ii sunt,
e pluribus evadit
um fuit, an huma-
nstantem in aliis
is ierunt, humana
iebant, laetos diu
veritatem, ad pie-
am salutem, vale-
agit, in se causa-
et rebus, quod in
et custodia atque
decretum fuerit,
esse, ut idem de
quidem constare
nda. Hanc itaque
praecepto, quod
mea causa, quae

distinguirse por ellos; pero por la brevedad requerida lo explicamos así: que el juez debe ser ajeno a toda simpatía o rechazo cuando está atendiendo o juzgando una causa, y debe actuar como tutor de la parte más débil y perjudicada cuando condena la injuria de que se trate; que debe revestirse de los afectos oportunos, y despojarse de igual manera de los que son poco convenientes o temerarios, por una parte ser un juez severo, y por otra, un hombre bueno y sabio. El poeta implora ahora la actitud primera, en la creencia de que es la más adecuada, al verse acosado por el impotente furor de sus adversarios, pues carece de defensor, auxilio y fortaleza. Desearía con gusto y seguramente le gustaría comparecer en un juicio, y así lo busca y lo solicita; pero comparecer indemne e incólume, sin sentir delante del juez a los enemigos asediados, sino tener tranquilidad tan sólo para exponer su causa. Pues de otra forma, a menos que el juez oportunamente lo evite, quien cuente con menores recursos, será derrotado por sus enemigos antes de ser condenado en el juicio o antes de ser despedido. Así se enfrenta a una acusación de lesa autoridad y de lesa majestad; cada cual asedia a su adversario en presencia del juez. Pero el juez, que está en connivencia en esa circunstancia, o la permite, da ocasión al desprecio hacia él y hacia los juicios. En este pasaje, el poeta no apela a Dios con el nombre de ELOHIM que antes había invocado para el juicio, sino IEHVEH, que hace referencia a su bondad y misericordia, y a la liberación de los oprimidos, y que corresponde entre los mortales a aquél a quien llamamos *hombre bueno*. Describe a Dios sentado // [42] como juez y observando el abuso y la vejación de que es objeto por parte de sus adversarios; por eso le invoca y grita *Levántate* de ese estrado de los juicios; y *en tu ira* puesto que te indignas porque cometan injusticia contra mí en tu presencia.

Y llénate de cólera frente a mis enemigos. La palabra *finis* significa en este pasaje “exceso y arrebatado de cólera”, en francés *les fourcheries*; literalmente *y siente un arrebatado de furor contra mis enemigos*: muéstrate superior a la furia impetuosa de aquellos que me persiguen.

8. *Y levántate, Señor, Dios mío, en el juicio que ordenaste; y la asamblea de los pueblos te rodeará. Y por ella, siéntate de nuevo en lo alto.*

Levántate, Señor, Dios mío, en el juicio que ordenaste. Cuanto más ilustres son quienes están afectados por un pleito de demanda, tanto más público es el juicio, y resulta un ejemplo de sentencia común a muchos. Con frecuencia y durante largo tiempo se debatió entre los hombres la duda sobre si los dioses se preocupaban de lo que acontece a los humanos. Quienes lo afirmaron, alegaban el orden constante de la naturaleza para todas las demás realidades; quienes dudaron o lo negaron, presentaban ejemplos humanos como los que predominantemente se veían, testimonio de un desorden momentáneo: malvados que medran durante largo tiempo felices, y hombres piadosos que sufren. Pero todos afirmaron que tiene mucho interés conocer la verdad sobre este tema para el entendimiento, justificación y práctica de la verdadera piedad y para mantener la esperanza en la salvación de los hombres. Por su parte, David también emplea este argumento ante Dios como el primero, diciendo que respecto de él y en su causa ahora es el momento, en el que Dios dé esa prueba acerca de la divinidad, de que se cuida mucho y diligentemente de lo que sucede a los hombres. En efecto, la supervisión de los juicios y su protección están establecidos, asignados y exigidos por norma del mismo modo que la santidad divina: la propia sociedad humana da claro testimonio de cuán beneficioso ha sido que así se determinara; si no desaparecería. Queda pendiente que se piense lo mismo sobre el juicio de Dios para con los hombres; sin la fe y el

satis publica est, nimirum gravissima lis inter me hominem iam Israelitis et vicinis etiam gentibus notum, et inter Saulem regem potentem et opulentum, me tamen privatum et egenum qui opibus contendere nequeam, iudicium tamen appellem. Et quidem Domine tua quoque ac totius terrarum orbis res hic agitur. Nam quamvis plurimis mundi rebus providere ut creator et rector existimere et credere, ac singulis partibus praesens esse videare; tamen, an aliquando iudicis ac regis solium conscendas, in hoc multi disputant. Age igitur, et iudicium, quod hominibus tantopere commendasti, in meo tu exerce exemplo. Quod cum quam plurimis notum fit, quali eventu tandem excipiendum erit, ab omnibus exspectatur. Quibus omnibus, et aliis longe pluribus spectatoribus, tuum frequentabitur tribunal ac so- // [43] lium,^a ubi intelligetur, meam rem a te iudicari ac decidi. Hoc est quod indicat, *et synagoga populorum circumdabit te*. Maxima, inquit, populorum ac frequentissima corona tuum ambiet solium. Quamobrem tu ab ista communi et prepetua gubernatione rerum mundi, quam omnes fere vident, agnoscunt et admirantur, ad humanarum causarum iudicium faciendum tuam repetitio nunc altam sedem: *et propter hanc populorum plebeiumque frequentiam in altum, solium iudicii, regredere*. Mire Vates legitimi et optimi regis describit munus, cuius mens nullo tempore a providendi et consulendi cura et^b officio vacat; causas vero non nisi maximas et gravissimas, ac plane regia auctoritate, sapientia et opera dignas, quarum rege minor quispiam iudex appellari haud possit, vel propter personarum litigantium potentiam, vel propter argumenti magnitudinem, aut etiam difficultatum nodos vindice maximo ac prudentissimo dignos. Nam leviores causae infra se positae mandantur magistratibus (quod iam significatum est, *in praecepto sive iudicio quod mandasti*) graviore vero, quibus de reipublicae summa agitur, vel de magnatum aut magistratus rebus aut iniuriis vel accipiendis vel inferendis, istae summum spectant arbitrum et vindicem, regem inquam ipsum omnibus imperantem et opportune haec agentem, discernentem, et expedientem. Quod si rari id sit exempli, non tamen optimo principi unquam neglecti. Haec ex similitudine affirmat Vates, huiusmodi gravia et publica iudicia a Deo imperatore optimo ac rege iustissimo semper, cum res tempusque postulat, suscipi, et exerceri.

9. *Dominus iudicat populos. Iudica me Domine secundum iustitiam meam, et secundum innocentiam meam super me.*

Dominus iudicat populos. Quorum causae plerumque graves et propter partium studia et opiniones atque confusam fabulam mortalium^c iudicio obscurae et impeditae esse solent, suum ius^d improbiorebus ex^e oratione ac verbis magis quam ex vero sensu astruentibus ac depugnare promptis, melioribus vero nihil nisi verum, idque bona potius conscientia quam magnifica oratione^f defendentibus; quam rationem Vates in hoc de se deque adversariis iudicio sibi obtinendam professus, a Deo teneri ac declarari postulat. Quos latinus interpret hic, *populos*, interpretatur, sacra lingua vocat, LEV-MIM, nomine proprie significante eos qui sub maximo et summo principe agunt. Namque monarchiae duae tantum partes praecipue caput et corpus, illud regem, hoc populum cunctum dicimus. Significat autem hoc hemistichio Vates, Deum totius orbis terrae unicum esse regem ac principem summum; homines vero omnes cuiuscumque

^a si add. B. ^b ex B. ^c mortalibus B. ^d ex B. ^e ius B. ^f oratio B.

Israelitis et vicinis
m, me tamen priva-
pelle. Et quidem
i quamvis plurimis
ac singulis partibus
conscendas, in hoc
re commendasti, in
iali eventu tandem
illiis longe pluribus
intelligetur, meam
dorum circumdabit
m ambiet solium.
undi, quam omnes
dicium faciendum
deumque frequen-
tissimi regis describit
a et^o officio vacat;
ritate, sapientia et
possit, vel propter
udinem, aut etiam
m leviores causas
, in praecepto sive
ama agitur, vel de
erendis, istae sum-
us imperantem et
ari id sit exempli,
e affirmat Vates,
ge iustissimo sem-

et meam, et secun-

t propter partium
curae et impeditae
am ex vero sensu
rum, idque bona
ationem Vates in
teneri ac declara-
tione vocat, LEV-
o principe agunt.
illud regem, hoc
Deum totius orbis
nes cuiuscumque

conocimiento de El, no podría existir siquiera la vida humana, que de otro modo habría derivado hacia una fiera bestial o aún peor. Por tanto, este verso contiene esta petición: *levántate, Señor, Dios mío, en el juicio que ordenaste palabra por palabra endereza hacia mí el juicio que has decretado*: en mi causa, que ha sido bastante divulgada, un pleito de la mayor importancia, entre un hombre como yo, ya conocido para los Israelitas y también para los pueblos vecinos, y Saúl, un hombre poderoso y opulento; a pesar de que yo no tengo poder y estoy indefenso, que no tengo recursos con que defenderme, apelo a un juicio. Señor, este asunto te concierne también, de modo semejante a lo que ocurre en todo el orbe de la tierra. Pues, aunque te ocupas de muchas cosas del mundo, de modo que eres estimado y considerado creador y rector y parezca que estás presente en cada una de sus partes, muchos discuten si alguna vez descienes de tu estrado de juez y de rey. Por eso, ea, ejerce en mi caso el juicio que para los hombres tanto encareciste. Pues como tantos se han enterado, todos esperan qué resultado va a tener finalmente. Con todos ellos y con otros mucho más numerosos, se llenará tu tribunal y se rodeará tu // [43] estrado, cuando se entienda que Tú estás juzgando y decidiendo mi caso. Esto es lo que da a entender y *la asamblea de los pueblos te rodeará*. Una enorme y densísima corona - así dice- de gentes se situará a ambos lados de tu estrado. Por eso Tú ahora habrás de volver a tu alta morada, y desde este común y perpetuo acto de gobierno del mundo (que casi todos admiten, reconocen y alaban) dedicarte a juzgar las causas humanas: y *por esta* abundante afluencia de gentes y pueblos *siéntate de nuevo en lo alto* al estrado de juez. El poeta describe de manera admirable el oficio de un rey legítimo y excelente, cuya mente nunca descansa de la preocupación y el deber de vigilancia y providencia; si bien él no se ocupa más que de las causas muy importantes, del máximo interés, dignas claramente de ser referidas a una autoridad regia, a su saber y categoría, acerca de las cuales no se puede apelar a ningún juez inferior al rey, ya sea por el poder que tienen los litigantes, o por la importancia del asunto o también por lo intrincado de las dificultades, dignas de un tribunal supremo y muy prudente. Pues las causas menos importantes se despachan a los magistrados que están por debajo de él (así se ha dado a entender por las palabras *en el juicio que has ordenado*); en cambio, las de mayor importancia, que atañen a cuestiones de estado, o a los asuntos de nobles o magistrados, a la recepción y repulsión de agresiones, esas reclaman un árbitro y juez supremo, esto es, el rey mismo que tiene autoridad sobre todos, las instruye oportunamente, ejerce el discernimiento y la decisión. Y aunque se trate de un caso poco común, nunca resulta despreciable para un soberano excelente. Esta es la metáfora que emplea el poeta, que los juicios de esta clase, importantes y públicos, son asumidos y juzgados siempre por Dios como emperador excelente y rey justísimo, cuando lo requieren las circunstancias y la ocasión.

9. *El Señor juzga a los pueblos. Júzgame, Señor, según mi justicia e inocencia, por encima de mí.*

El Señor juzga a los pueblos. Sus causas suelen ser bastante importantes, difíciles e intrincadas de juzgar, debido a los intereses y opiniones partidistas, y a la confusa versión que le dan los hombres, al afianzar los malvados su derecho sobre la base de la oratoria y las palabras más que fundándolo en la verdad, y al estar dispuestos a rebatir, mientras que los mejores no presentan nada que no sea la verdad y lo defienden más por convencimiento moral que con una oratoria brillante. El poeta, afirmando que debe alcanzar justicia en este juicio entre él y sus adversarios, pide que sea sostenido y aclarado por Dios. El traductor latino los llama aquí *pueblos*; en la lengua sagrada el poeta los llama LEVMIM, un nombre que significa propiamente "los que están bajo la autoridad de un soberano supremo y excelso". En efecto, se distinguen principalmente sólo dos clases en la monarquía, la cabeza y el cuerpo: con una nos referimos al rey y con otra al conjunto del pueblo. El poeta da a

ordinis esse contingat, illius tanti regis esse subditos, quos vulgo vasallos dicimus. Iam vero sese huic exemplari appellato iudicio committens, defensionem suam non ex illa re quam ex nota innocentia atque ex conscientia fiducia petit. // [44]

Iudica me Domine. Duo tantum^a ad humanarum actionum vel culpam vel laudem^b examinanda veniunt, factum, et animi impulsus. Illud ut plerumque notum, minus ad documentum et iudicium negotii exigit, hoc maiorem industriam ac diligentiam requirit. In facto vel iustitia vel iniuria, in animo impietas et malitia, vel probitas et innocentia statuitur. Humana et quotidiana iudicia factum tantum vel damnat vel absolvunt, mentem vero etiam apertam et constantem nec praemio donant optimam, nec poena etiam pessimam prosequuntur. Et tamen tantum sibi ac divino iudicio hac in re Vates fident, ut non solum factum, sed cogitatum etiam suum divino iudicio exponat, et publice manifestandum postulet, ea lege, ut si quid non modo male fecerit, verum improbe etiam cogitarit, publico exemplo non recuset puniri.

Secundum iustitiam meam, in factis et secundum innocentiam meam, THVMI, sanitatem et simplicitatem integritatemque meam in mente et animo. Postulat vero ac precatur et optat illum ex hoc iudicio eventum, ut improbitati iam deinceps nocendi finis imponatur et iustitiae ac probitati sua constet ac firmetur ratio. Id fiet, si non tantum de factis, sed de mentibus iudicium edatur, id quod non a mortali quoquam homine, sed a Deo fiat, cui mores animique hominum explorati ac noti.

10. *Consumetur nequitia peccatorum, et diriges iustum, scrutans corda et renes Deus iustus.*

11. *Iustum adiutorium meum a Domino, qui salvos facit rectos corde.*

Consumetur nequitia peccatorum, et diriges iustum. Futurum verbum hoc loco optantis ac poscentis affectum exprimit, quod aperte vox NA indicat in exemplari lingua. Oratio autem ex architecturae verbis et rationibus translata est, cuius artis duae sunt curae: prior quidem, praeve posita ac ruinam ac malum damnumque minantia aedificia funditus diruere; posterior vero, utile, commodum, ac decens reponere, statuere et firmare ad usum opus. Improborum acta et facta ad priorem, piorum vero ac proborum studia et opera ad posteriorem partem referuntur. *Consumetur:* Consumatur ac deleatur prorsus, verbum GAMAR hispanice *Rematar, remátese ya de una vez.* *Nequitia peccatorum* RAGH^c RESAGHIM malum improborum. Quidquid in alterius incommodum fit, RAGH dicitur. *Et diriges.* THECHONEN. Hoc verbo architecti omnem ponendae et statuendae columnae rationem significant, unde vocula KEN deducta tantundem atque illa omnia, *ita, apte, pulchre, bene, recte*, simul coniuncta ex aequo ponderat. Hanc rerum humanarum emendationem a solo Deo perfici declarat et optat Vates, eandem adhuc translationem persecutus. Et quidem in aedificiis vitia omnia et vitiorum causae nisi a peritissimo architecto cognosci et corrigi non possunt, cum pleraeque in oc-// [45] cultis lateant fundamentis, quae assecutus bonus artifex tollenda funditus curat. Neque vero aliter humana negotia habent, quorum virtus aut vitia ab animi ac mentis penetralibus originem ducunt, sed in hac humanis oculis abs-

^a Duo tantum *om.* B. ^b duo tantum *add.* B. ^c RAG B.

o vasallos dicimus.
ionem suam non ex
[44]

ulpam vel laudem^b
e notum, minus ad
diligentiam requi-
robitas et innocen-
mat vel absolvunt,
stimam, nec poena
cio hac in re Vates
o exponat, et publi-
rit, verum improbe

n meam, THVMI,
o. Postulat vero ac
deinceps nocendi
Id fiet, si non tan-
di quoquam homi-

orda et renes Deus

verbum hoc loco
t in exemplari lin-
t, cuius artis duae
numque minantia
ens reponere, sta-
a, piorum vero ac
etur: Consumatur
se ya de una vez.
idquid in alterius
verbo architecti
nde vocula KEN
mul coniuncta ex
perfici declarat et
n aedificiis vitia
trigi non possunt,
tus bonus artifex
uorum virtus aut
manis oculis abs-

entender en este hemistiquio que Dios es el único rey de toda la tierra y su soberano supremo, en tanto que todos los hombres, sea cual sea el estamento que les corresponda, son súbditos de ese rey tan importante, y los llamamos vulgarmente *vasallos*. Pero él, dispuesto a este juicio de carácter ejemplar, no emprende su defensa sobre otro fundamento que su clara inocencia ni otra garantía que la de su convicción moral. // [44]

Júzgame, Señor. Se presentan dos cuestiones para el examen de censura o encomio de las acciones humanas: el hecho y la intención; aquello, como es bastante conocido, necesita menos esfuerzo demostrativo y de juicio, esto requiere mayor habilidad y atención. En el acto queda establecida la justicia o injusticia, en la intención, la impiedad y la maldad, o bien, la honradez e inocencia. El poeta solicita que se conozcan y juzguen en él y por parte de Dios ambos aspectos. La justicia humana y cotidiana condena o absuelve tan sólo el hecho, pero no premia la intención generosa, perseverante y excelente, ni castiga la más abyecta. Sin embargo, el poeta confía de tal manera en sí y en el juicio de Dios sobre esta causa, que expone y ruega que se dé a conocer públicamente, no sólo el hecho, sino también su manera de pensar, de modo que si ha cometido algún delito, o incluso, si tan siquiera lo ha planeado, no se opone a ser castigado públicamente de manera ejemplar.

Según mi justicia. en cuanto a los hechos y *según mi inocencia*, THVMI, *bondad, sencillez e integridad* de pensamiento y de ánimo. Solicita, ruega y desea la sentencia de este juicio, para que se prive inmediatamente al maligno de su capacidad de hacer daño, y destaque y se confirme la razón para la justicia y la honradez. Se cumple esto si se dicta sentencia no sólo sobre los hechos, sino sobre las intenciones; y no lo hace un hombre mortal cualquiera, sino Dios, para quien los comportamientos e intenciones de los hombres resultan conocidos y probados.

10. *Llegará a colmo la maldad de los pecadores y como Dios justo que penetra los corazones y las entrañas, enderezarás al justo.*

11. *Mi justa defensa viene del Señor, que salva a los rectos de corazón.*

Llegará a colmo la maldad de los pecadores y enderezarás al justo. El verbo en futuro expresa en este pasaje el sentimiento de quien está deseoso y ruega; así lo indica la palabra NA en la lengua original. La frase está tomada del lenguaje y convenciones de la arquitectura: las dos máximas de este saber son, en primer lugar, demoler hasta los cimientos los edificios que están mal contruidos, amenazan ruina o desastre; en segundo lugar, mantener, fundar solidamente y preparar para el uso una construcción útil, cómoda y apropiada. Las acciones y hechos de los malvados se remiten a la primera, las aspiraciones y actividades de los honrados y piadosos, a la segunda. *Llegará a colmo*: que se colme y desaparezca al punto; el verbo GAMAR en español *rematar*: *remátese ya de una vez*. *La maldad de los pecadores* RAGH RESAGHIM, el daño que causan los malvados. Cualquier acción que perjudica a otra persona se llama RAGH. Y *enderezarás*: THECHONEN. Con esta palabra los arquitectos se refieren a toda directriz para la colocación y construcción de una columna; por tanto se ha elegido justamente la expresión KEN que vale tanto como aquellas otras *así, de manera adecuada, elegantemente, bien, correctamente* en su conjunto. Declara y desea que Dios sea el único que lleve a cabo esta corrección del comportamiento humano, continuando con la misma metáfora. Y ciertamente en las edificaciones, no pueden descubrirse y corregirse todos los defectos y las causas que los producen más que por un arquitecto muy experto, pues la mayoría se esconden // [45] en las estructuras básicas, que no están a la vista, y que al observarlos un buen técnico, se cuida de solucionarlos radicalmente. En la vida humana no sucede de otra manera, cuyas virtudes y vicios tienen su origen en los entresijos de la mente y el espíritu; pero para esto, ¿quién puede penetrar en esos ocultos y oscuros espacios con ojos humanos? Únicamente el solo, único arquitecto de máxima

trusa et caeca loca quisnam inspicere possit? Nempe unus unicusque sapientissimus artifex, *scrutans corda et renes Deus iustus*. Ita versus hic contextitur et absolvitur *corda*, cogitatum, *renes*, affectionum appetitumque domicilia sunt; soli Deo communiter et apud singulos nota. Hac fide et persuasione, ait Vates, firmissimam sibi defensionem esse in fiducia sua tutelae divinae, simplicibus ac probis certissimae.

Iustum adiutorium meum a Domino. MAGENI, *scutum meum*. Interpres extra translationem *adiutorium* vertit. Iam ex singulari in se exemplo, duos ex divinis (ita loqui fas fuerit) moribus, hominibus cognoscendos observandosque addocet: alterum erga proborum res et rerum exitus, alterum vero erga improbitati eventus. Cumprimis illud hominibus omnibus creditum et persuasum curat Vates, Deum nulli simplici ac probi viro, quamlibet afflicto et oppresso, sese invocanti in tempore defuturum, imo hoc ipso pacto et modo suam erga pios providentiam declarare ac probare solitum, utpote

Qui salvos facit rectos corde. Nomen ELOHIM, de quo iam saepe diximus, hoc ipso loco et^a in superiori versu repetitur. *Qui salvos facit*, MOSIAGH, *salvificans, servans*. Et muneri et officio verba in praesenti tempore prolata tribuuntur, qui solet servare et opportune servat. Itaque^b de divina erga se cura ac tutela securos esse par fuerit simplices et probos omnes, atque hac mente simplicitatem et virtutem perpetuo obtinere oportet. Quae prior huius doctrinae pars est, cui et illud consonat: *Iunior fui, etenim senui, et non vidi iustum derelictum*⁴⁴. Namque hoc recte constitutae gubernationis et iustitiae est. Quamobrem nomini ELOHIM datum. Alter vero Dei etiam gubernatoris et ELOHIM mos est, iudicio adversus improbos eatenus clementiam adiungere quatenus ad exspectandam poenitentiae correctionem sufficiat. Quod quidem citra ullum piorum et proborum vel detrimentum, vel incommodum, vel aliud malum praeeiudicium fieri potest. Quid enim pio et in divinae tutelae praesidio latenti viro officit, illa cunctatio animadversionis in improbos? Quam ex duobus alterum consequi necesse est, vel istorum emendatio ex poenitentia (quod gubernatori et populis suis regnoque consulenti Deo potius quidem, et piis ipsis optandum) vel supplicium denique eo gravius, quo ob mali contumaciam iustius. Neque enim tarditas denunciatae atque intentatae castigationis, meritam plagam leviolem, sed multo etiam graviorem reddit, quam eam, quae repente et crebro infligitur. Haec enim minori conatu, illa maiori spiritu ac robore ferit.

12. *Deus iudex iustus, fortis, et patiens, numquid irascitur per singulos dies?*

Interpres noster ingeniose ac docte locum hunc tractavit, qui in uno vo- // [46] cabulo duobus elementis constante, sine vocalibus, ut mystica alia, lecto plura vidit, eaque^d pluribus verbis reddere studuit: duabus consonantibus literis לך , vocalis A subdita facit AL, latinaeque negationi non, vel haud, vel nec, atque eidem generi omni respondet; E vero vocalis longa supposita sonare^e facit EL, significatque fortem, invictum et potentem. Vtrumque autem hoc loco significari observantibus, huiusmodi redditur explanata sententia. Deus gubernator iudex quidem iustus est, qui unicuique suum ius integrum servat, idem etiam potens et fortis indignationis compos (hoc enim

^a et B. ^b atque add. B. ^c iuvenis B. ^d ea quae B. ^e sonat e B.

⁴⁴ Ps. 37, 25.

isque sapientissimus
textitur et absolvitur
nt; soli Deo commu-
nissimam sibi defen-
ertissimae.

Interpres extra trans-
divinis (ita loqui fas
et: alterum erga pro-
us. Cumprimis illud
illi simplici ac proba-
turum, imo hoc ipso
litum, utpote

saepe diximus, hoc
GH, *salvificans*, *ser-*
untur, qui solet ser-
curos esse par fuerit
tutem perpetuo obti-
onat: *Iunior^e fui, ete-*
titutae gubernationis
Dei etiam gubernato-
mentiam adiungere
Quod quidem citra
vel aliud malum pra-
latenti viro officit,
rum consequi neces-
t populis suis regno-
pplicium denique eo
is denuntiatae atque
um graviolem reddit,
natu, illa maiori spi-

zulos dies?

ui in uno vo- // [46]
lia, lecto plura vidit,
eris 𐌶𐌵, vocalis A
e eidem generi omni
catque fortem, invic-
ibus, huiusmodi red-
s est, qui unicuique
is compos (hoc enim

sabiduría como Dios justo que penetra los corazones y las entrañas. Así se completa y resuelve este verso *los corazones* son sede de los pensamientos, *las entrañas* sede de los afectos y apetitos, que sólo conoce Dios en su conjunto y en particular. El poeta dice que tiene una defensa muy reforzada por esta fe y convencimiento, en la confianza de la protección de Dios, ciertísima para los hombres buenos y sencillos.

Mi justa defensa viene de Dios. MAGENI, *mi escudo*; el traductor, dejando a un lado la metáfora, lo traduce *defensa*. A partir del caso particular que le afecta, muestra dos de entre las costumbres divinas (si así pudieran llamarse), que los hombres deben conocer y observar: una se relaciona con el destino de la vida y acciones de los hombres buenos; la otra, con la condena de la maldad. El poeta procura que todos los hombres crean y estén completamente convencidos de eso, y que Dios no le falte a ningún hombre sencillo y honrado, que afligido y atormentado por cualquier contingencia le invoque oportunamente, sino que muy al contrario, acostumbra a mostrar y dar pruebas de su providencia hacia sus fieles de este modo y manera, según lo que se dice:

Que salva a los rectos de corazón. El nombre ELOHIM, del que hemos hablado con frecuencia, se repite en este pasaje y en el verso anterior. *Que salva:* MOSIAGH, *salvador, que ayuda*. Se atribuyen a este deber y compromiso las palabras enunciadas en tiempo presente: quien suele ayudar y auxilia en el momento oportuno. Así, igualmente se sigue que los hombres sencillos y honrados se encuentran seguros en cuanto a la divina providencia y protección para con ellos y que se debe buscar siempre la sencillez y la virtud con esa confianza. Esta es la primera parte de la enseñanza, que también va en consonancia con *He dejado de ser joven, pues soy un hombre maduro y no he visto que ningún hombre justo haya sido abandonado*. Pues esto es consecuencia de su bien constituida autoridad y justicia: por eso se le da el nombre de ELOHIM. Pero hay otra costumbre propia también de Dios como gobernante y ELOHIM: aplicar al juicio contra los malvados tal grado de misericordia cual sea suficiente para esperar la rectificación del arrepentimiento. Y se puede conseguir eso sin ningún detrimento, molestia o prejuicio para los honrados y piadosos, ya que ¿qué obstáculo representa para un hombre piadoso, en cuanto a la escondida protección de la providencia divina, esa resistencia a condenar a los malvados? Pues es forzoso que resulte una de estas dos posibilidades: o la enmienda a partir del arrepentimiento (ciertamente más deseable para Dios como gobernante que se ocupa de su pueblo y de su reino, y para sus devotos) o en definitiva, el castigo, tanto más grave cuanto que es más justo, cuando la maldad persiste. En efecto, esa resistencia a aplicar un castigo anunciado e inminente, no vuelve más llevadera la reprensión, sino que la hace mucho más dura que la que se realiza repentina e inmediatamente, pues ésta tiene un impulso menor, mientras que aquella hiere con mayor intensidad y contundencia.

12. Dios, juez justo, poderoso y paciente, ¿se enfurecerá más cada día?

Nuestro traductor al latín ha dado un tratamiento ingenioso y prudente a este pasaje, pues lo que se decía con una expresión // [46] que constaba de dos letras, sin vocales -como otros términos religiosos- al leerlo él entiende varias palabras y se esfuerza por traducirlo mediante diversos adjetivos. Con dos letras consonantes 𐌶𐌵 la vocal suscrita forma AL y corresponde a la negación latina *non*, o a *haud* o a *nec* y a toda negación de esta clase; pero si la vocal suscrita es una E larga, forma EL y significa valiente, invicto, poderoso. Por tanto, para los que observamos lo que ambas expresiones significan en este pasaje, la frase explicada suena de este modo: Dios, gobernante, juez, es ciertamente justo, porque reserva a cada uno su derecho íntegro; también El es

significat ZAGHAM) et indignationem ita fortiter tenet, ut cum proferre velit, etiam quotidie possit, verum ea^a fortitudine fit, ut quamquam teneat, contineat tamen nec effundat quotidie, sed patienter agat, nolens aliquem perire, sed omnes ad poenitentiam reverti⁴⁵. Quod^b si hominum culpa non ita semper fiat, illud alterum in proclivi est.

13. *Nisi conversi fueritis, gladium suum vibravit. Arcum suum tetendit et paravit illum.*

Dei ad puniendos malos cunctationem nec negligentem, nec otiosum tamen esse affirmat Vates^c, sed quod pacem bello potiore ducentibus et optantibus agere conveniens opportunumque est, interim, dum pax offertur, ad repulsam ulciscendam et iniuriam animadvertendam tela, arma, et cetera bello idonea parare; ita autem contumacibus, improbis, tam iis qui viciniore, quam iis qui remotiores esse putentur, ad poenas dandas, his gladium, illis arcum adparari. Hoc est, varias animadversiones et castigationes, partim in ipso loco instruendas, ut famem, pestem, verbi Dei penuriam, aliasque aerumnas, partim vero ex remotiore loco asserendas, ut bellum, caedes, abductiones, servitutes, eaque mala certissima, quae omnia duorum armorum nominibus significantur *gladium suum vibravit*, IALTVS utrimque acuit, exacuit, et vibravit, *arcum suum tetendit, et paravit illum*.

14. *Et in eo paravit vasa mortis, sagittas suas ardentibus effecit.*

Vasa mortis. Veneno tincta spicula, quae certo feriant, et ictis vitae adimat spem. *Vas* in sacro sermone omne instrumenti dicitur genus, pro argumenti ratione et usu distinguendum. *Sagittas* vero ita comparatas a Deo esse ait, ita leves atque certas, ut etiam eminus ferventes vagos, et vel impetu vel fuga inconstantes, quos *ardentes* vocat, attingant et feriant. Ex hac communi et catholica doctrina, quam adversariis etiam suis usui esse optarit, Vates noster redit ad inimicorum etiam singularem causam describendam, cuius eventum auctorum suorum merito ac divino iudicio dignum futurum proloquitur. // [47]

15. *Ecce parturiit iniustitiam, concepit dolorem, et peperit iniquitatem.*

Inutilis labor falso susceptus ac frustra insumptus dicitur AVEN. Id in actionibus humanis prima opinio aut sententia prava est, quam ubi quis adripuit (quod hic *parturiit* significat) fovet et promovet atque in aliis consiliis auget, hoc est *concepit dolorem*; GAMAL hoc loco invidum et impatiens ulciscendi studium interpretatur, laboriosum utique conceptum, quem similia monstra edere consequens est, id est, falsas calumnias, criminationes, rumores, opiniones, fabulasque improbas, quae omnia nomine *iniquitatis* includimus. SEKER *mendacium, calumniam*. Haec vero omnia divino damnata iudicio, in auctorem suum recasura^d praedicuntur.

^a ex add. B. ^b quo B. ^c Vates om. B. ^d recisura B.

⁴⁵ II Petr. 1, 1.

roferre velit, etiam
ontineat tamen nec
mnes ad poeniten-
alterum in proclivi

tetendit et paravit

tiosum tamen esse
tibus agere conve-
ciscendam et iniu-
autem contumaci-
utentur, ad poenas
versiones et casti-
bi Dei penuriam,
t bellum, caedes,
armorum nomini-
xacuit, et vibravit,

itae adimat spem.
enti ratione et usu
es atque certas, ut
es, quos *ardentes*
quam adversariis
singularem cau-
io iudicio dignum

m.

f. Id in actionibus
quod hic partu-
st concepti dolo-
erpretamur, labo-
est, id est, falsas
bas, quae omnia
haec vero omnia

poderoso y fuerte, domina su indignación (pues eso significa ZAGHAM) y de tal manera controla su indignación, que, aunque desea revelarla, puede resistirse también todos los días; tiene tanta fortaleza que, mantiene su indignación, la retiene y día tras día no se deja vencer por ella, sino que se comporta pacientemente, porque no quiere que nadie se pierda, sino que todos se arrepientan. Y aunque la culpabilidad entre los hombres no siempre se presenta de la misma manera, a aquello otro está predispuerto.

13. *Si no os convertís, ha afilado su espada; ha tensado su arco y lo tiene preparado.*

El poeta afirma que su resistencia a castigar a los malvados no es negligente ni perezosa, sino que para los que consideran que la paz es preferible a la guerra y desean actuar de forma conveniente, es oportuno entre tanto, mientras haya paz, preparar dardos, armas y demás instrumentos adecuados para la guerra, a fin de vengar un ataque y rechazar una afrenta; así, para los contumaces y desvergonzados, tanto los que están más cercanos como los que se consideren todavía lejos de sufrir el castigo, es adecuado prepararles, a unos la espada, a otros, el arco. Esto es, contrariedades y calamidades, que en parte se realizan allí donde estén, como el hambre, la peste, la carencia del consuelo de la palabra de Dios y otras penas, pero también en parte, se hacen llegar de más lejos, como la guerra, el derramamiento de sangre, los cautiverios, la esclavitud, y esos son males muy ciertos. Todos ellos se dan a entender con los nombres de dos armas *ha hecho vibrar su espada*, IALTVS por ambas partes ha afilado, ha agudizado, ha hecho vibrar *ha tensado su arco y lo tiene preparado*.

14. *Y para ello ha preparado los vasos de la muerte, ha dispuesto sus flechas para los que arden.*

Los vasos de la muerte. Los dardos teñidos de veneno, para que hieran certeramente y arrebaten a los heridos la esperanza de vida. *Vaso* en la lengua de las Sagradas Escrituras se refiere a todo género de instrumento, que se ha de distinguir por su aplicación y utilidad. Dice que las *flechas* están tan bien preparadas por Dios, son tan ligeras pero ciertas, que incluso de lejos alcanzan y hieren a los huidizos, y a los que, desconcertados, dudan entre avanzar y retroceder, a los que llama *los que arden*. A partir de esta doctrina común y católica, que desea que sea también útil a sus adversarios, nuestro poeta se dirige a comentar a su vez la acusación concreta de sus enemigos, cuya sentencia anticipa que será la correspondiente a la culpa contraída como instigadores y al juicio que merece de parte de Dios. // [47]

15. *He aquí que él va a parir la injusticia. Ya ha sentido dolores y ha parido la iniquidad.*

AVEN es el nombre de un esfuerzo inútil, emprendido equivocadamente y realizado en vano. Así en las acciones humanas cuando la idea primera y la decisión de realizarla es mala. Cuando alguien la emprende (eso es lo que da a entender *va a parir*) la apoya y promueve, y la fomenta en otros con sus opiniones (esto es *ha sentido dolores*). Entendemos GAMAL en este pasaje como un intento malicioso e impaciente de revancha, pero sobre todo laboriosamente planeado; se sigue que dé lugar a monstruos semejantes, esto es, falsas calumnias, incriminaciones, rumores, comentarios y habladurías, todo lo que incluimos en el nombre *iniquidad*. SEKER, *mentira, calumnia*. Se anuncia que todo esto, condenado por el juicio divino, va a repercutir en su instigador.

16. *Lacum aperuit et effodit eum, et incidit in foveam quam fecit.*

Rumores et calumniam structam, periculorum apparatus consequi solet, quae vel bello, vel oppressione, vel potentiae vi alia struuntur: haec *lacus* sive putei nomine significantur. Huiusmodi quisquis molitus fuerit, sibi exitio futura tandem exspectabit.

17. *Convertetur dolor eius in caput eius, et in verticem ipsius iniquitas eius descendet.*

Invidium illum ulciscendi conatum significat hic *dolor* GHAMAZ^a.

Iniquitas eius. HHAMAZZ iniuriam omnem vi vel dolo illatam interpretatur, quam auctori suo fraudi fore divina iustitia decrevit, ex illa iuris formula deductum: *Sanguis ipsius erit^b super caput eius.* Perorat autem Vates, gratulationis voto ex exemplo salutis suae ad publicam doctrinam concepto:

18. *Confitebor Domino secundum iustitiam eius, et psalam nomini Domini altissimi.*

Domini altissimi. Summi et superni omniumque magnorum potentissimi Principis.
// [48]

IN PSALMVM VIII.
ABRAHAMO ORTELIO

ANTVERPIANO S.

Te maris ac terrarum spatia saepius dimensum, perque partes omnes, etiam remotissimas, contemplatum, et cum caelestis etiam orbis discursu et influxu atque efficientia assiduis meditationibus componentem, complura et permagna in hunc Psalmum atque in eiusdem argumenti ceteros commentando volumina complere posse arbitrator. Quibus instructi mortales, et de divina in se providentia sapientius cogitare, et sibi prudentius et utilius consulere possent. Namque hoc pacto quaenam rerum humano genere minores, quae maiores sint, discernendo, mutato vulgari, sordido, ac vetere studio, inferiora et caduca despicerent; ad superna vero et aeterna Dei beneficia hominum causa creata et proposita mentem animumque converterent. Et cum Abrahamo, cuius tu nomen obtines, et personam etiam refers, relicto profanae patriae et cognitionis, hoc est, suimet, amore et usu, ex divini promissi fide a se ipsis peregrinati, illam tantum felicitatem consilio et voto spectarent, atque omni studio, obsequio, et conatu peterent, de qua scriptum est: Noli timere Abram, ego protector tuus sum, et merces tua magna nimis⁴⁶. Ille tibi ac mihi, quod tu ambobus optas et poscis, praestet. E Carvancelo pago III. Non. Iulii. MDXCII.

^a GHAM B. ^b eius B.

⁴⁶ Gen. 15, 1.

qui solet, quae vel
sive putei nomine
andem exspectabit.

as eius descendet.

Z^a.

im interpretamur,
ormula deductum:
nis voto ex exem-

omini altissimi.

ntissimi Principis.

nes, etiam remo-
fluxu atque effi-
rmagna in hunc
a complere posse
ntius cogitare, et
am rerum huma-
ordido, ac vetere
i beneficia homi-
cum Abrahamo,
e patriae et cog-
psis peregrinati,
fio, obsequio, et
ctor tuus sum, et
poscis, praestet.

16. *Ha abierto una fosa y la ha excavado: y cae en el hoyo que ha hecho.*

A los rumores y al entramado de la calumnia suele seguir una cadena de peligros cuyos eslabones son, bien la guerra, bien la opresión, o la violencia del poder; esto es lo que se indica con el nombre de *fosa* o de hoyo. Quien trama esta clase de intrigas, esperará finalmente un desenlace que le afecta.

17. *Sus dolores revertirán en su cabeza, y su iniquidad caerá sobre su cerviz.*

Dolores. Quiere dar a entender aquí el malicioso intento de revancha. GHAMAZ *Su iniquidad.* Interpretamos HHAMAZZ toda clase de afrenta realizada con violencia y engaño, para la cual, la justicia divina ha decretado que acabará siendo una trampa para su instigador; se deduce de esta máxima de los jueces: *La sangre de éste caerá sobre su cabeza.* El poeta termina felicitándose por que el ejemplo de su absolución sirva como doctrina general.

18. *Confiaré en el Señor por su justicia y cantaré con la cítara en honor del nombre del Señor altísimo.*

Del Señor altísimo. Del Soberano supremo y excelso, del más poderoso de entre todos los grandes.

// [48]

Salmo VIII.

Dedicado a Abraham Ortelio, de Amberes.

Creo que tú que has observado la medida del océano y de los continentes, y la has examinado por todos los lugares, incluso muy distantes, concertando con el discurrir y la influencia de la bóveda celeste también sus efectos en continuas reflexiones, puedes llenar muchos e importantes libros con comentarios a este y a los restantes salmos de asunto semejante; los hombres, instruidos por éstos, podrían pensar más sensatamente en la providencia de Dios para con ellos y cuidar de sí con mayor prudencia y provecho. En efecto, de esa manera, al discernir qué realidades son inferiores al género humano y cuáles son superiores, cambiando la perspectiva vulgar y el estudio inveterado y trivial, despreciarían lo inferior y caduco, y volverían su mente y su corazón hacia los beneficios superiores y eternos de Dios, creados y concebidos para los hombres. Y con Abraham, cuyo nombre llevas, y cuya vida prefiguradas, dejando el apego y el disfrute de la patria visible y familiar, esto es, de sí mismos, por la fe en la promesa divina, siendo peregrinos por propia iniciativa, esperarían con decisión y voluntad, y buscarían con todas sus fuerzas, dedicación, y afán, únicamente esa felicidad, acerca de la cual está escrito: No temas, Abraham, yo soy tu protector y tu recompensa será grande. Que él nos conceda a tí y a mí lo que tú deseas y pides para los dos. Desde la aldea de Carabanchel, el día 5 de julio de 1592.

ARGUMENTVM

Qui ex ingenii proprii superbia et gloriae cupiditate magis quam ex vero, communi ac manifesto exemplo ac sensu philosophantur, in duo placita contentiose discedunt. Alteri mundi rerumque naturam creatam negant, gubernari vero per Deum aiunt, quem tamen necessitate gubernandi alligant. Et hi quoque certis // [49] gradibus, numeris, et ordinibus omnia contexunt eo pacto, ut supera, id est, caelestia, inferis, hoc est, terrestribus, omnino praestare, et nihil horum cum illis conferri ulla ratione posse existiment. Alteri vero vel divinam negant naturam (qui rarissimi, et communiter iam pridem explosi sunt) vel a gubernaculis mundi summovent prorsus, quem fortunae casibus, et factum tribuunt, et conservandum remittunt. Hi, cum religionem de medio tollant, humanae libertatis, imo licentiae, sese assertores iactant, iidemque religionis vindices apud insaniae istius consultos audiunt. Vtrarumque partium acutas quidem in speciem argutias, veritatis tamen vi carentes, ideoque facillime Dei Verbo retundendas, nos alias pluribus in scriptis ac variis retulimus, atque magno opere ex professo tractamus. Quare hic repetere supervacaneum, cum satis superque sit, quemadmodum Vates noster obiectas contemnens et adortus primo impetu offendat, imbecilles et pueris etiam eludendas irridendasque relinquat, indicare^a. Lege et^b alterum argumentum, a nobis in Psalmum hunc latino carmine, conscriptum.

PSALMI INSCRIPTIO.

1. *In finem pro torcularibus, Psalmus David.*

Canticum^c Davide auctore, sublimi voce canendum iis modis, quorum Ghethei concinnatores feruntur. GATH urbis in Palaestina celebris nomen est, et ex etymo significat lacum vel torcular, quod a vini copia et laude impositum videtur. Illic vero cantionum singulares ac patrii modi inventi et usitati, ex loco GITHOTH sive GITHITH dicti, ut multa carminum genera a locis nominantur, Lesbium, Lydium, Phrygium, vulgo nostro pavana, canario, guineo, asturiano.

2. *Domine Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra. Quoniam elevata est magnificentia tua super caelos.*

Domine Dominus noster. Principio unum statuit, praedicat, et canit, unicumque Deum, eundem mundi omnis auctorem et gubernatorem decantaturus, et quamquam multi numen esse confiteantur, nullos tamen illud quodnam sit cognoscere, praeter eos, quibus IEHVEH notum sit nomen, quod^d Israelitis^e non constare et celebre esse tantum, sed Dominum ac regem haberi et coli, ait. Vt illud *Notus in Iudaea Deus, in Israel magnum nomen eius*⁴⁷. Hunc igitur verum unicumque esse praedicat, qui ipsis IEHVEH nominatur et dominatur, nullum praeterea in caelo aut in terra reperiri

^a indicare *om. B.* ^b et *om. B.* ^c canticum *om. B.* ^d quos *B.* ^e tantum *add. B.*

⁴⁷ Ps. 75, 1.

Argumento

Quienes hacen filosofía movidos más por la soberbia de la inteligencia propia o por la ambición de gloria que llevados de la experiencia verdadera, común y evidente y de su parecer, discrepan obstinadamente en dos axiomas. Unos niegan que la naturaleza del mundo y de las cosas haya sido creada, pero dicen que está gobernada por medio de Dios, al que vinculan por la necesidad de una actividad rectora. Estos relacionan todo mediante grados, // [49] números y órdenes, de forma que lo superior, es decir, lo celeste, siempre domina absolutamente sobre lo inferior, esto es, lo terrestre, y consideran que de ningún modo puede ser comparable nada de esto con aquellas realidades. En cambio, otros, o bien niegan que exista la naturaleza divina (éstos son muy pocos y ya anteriormente se ha hablado de ellos en general) o suscitan su movimiento a partir de las causas gobernadoras del mundo, cuya constitución y conservación atribuyen y remiten a los accidentes del azar. Como éstos se quitan de en medio la religión, se jactan de ser defensores de la libertad humana e incluso de la libertad omnímoda; y quienes combaten la religión les escuchan entre los convencidos de esa locura. En muchos y variados escritos nos hemos referido en especial a esas agudas argucias de ambos grupos, que, por carecer de la fuerza de la verdad, son muy fácilmente rebatibles con la Palabra de Dios, y las hemos examinado profusamente y con expresa dedicación; por eso es innecesario repetirlo aquí, ya que es más que suficiente indicar cómo nuestro poeta rechaza las objeciones, desestimándolas y atacándolas inmediatamente, y cómo las deja por simplezas de niños, despreciables y risibles. Léase también otro argumento que hemos escrito para este salmo en forma de poema latino.

Inscripción del salmo.

1. *A la getea, Salmo de David.*

El canto de David debe ser entonado en voz alta según el testimonio de los directores de música geteos. El nombre de GATH, ciudad de Palestina es célebre y etimológicamente significa fosa o lagar, que parece puesto por la abundancia y elogio del vino. Pero allí ciertos tipos de canciones, compuestas y entonadas al modo tradicional, se llaman por este lugar GITHOTH o GITHITH, a la manera de muchos géneros poéticos que reciben nombre de topónimos (lesbio, lidio, frigio y en nuestra lengua vulgar pavana, canario, guineo, asturiano).

2. *Señor, Dios nuestro, qué admirable es tu nombre en toda la tierra. Porque Tu majestad se ha elevado hasta el cielo.*

Señor, Dios nuestro. Afirma, anuncia y canta en el principio a un solo y único Dios, que va a proclamar como creador y rector del mundo entero. Aunque muchos confiesan que Dios existe, dice que nadie sabe qué es, sino aquellos que conocen el nombre de IEHVEH, porque no consta tampoco que sea conocido para los israelitas solamente, sino que es reconocido y recibe culto como Señor y Rey. Según aquel pasaje: *Dios es conocido en Judea, su nombre es importante en Israel.* Por tanto, anuncia que éste es verdadero y único, que para ellos se llama IEHVEH y es Señor; no se encuentra ningún otro Dios además de El en el cielo ni en la tierra. Sin embargo, es

n ex vero, communi
tentiose discedunt.
r Deum aiunt, quem
radibus, numeris, et
eris, hoc est, terres-
tione posse existi-
mmuniter iam pri-
us, quem fortunae
ligionem de medio
idemque religionis
n acutas quidem in
ei Verbo retunden-
opere ex professo
sit, quemadmodum
imbecilles et pue-
um argumentum, a

quorum Ghethei
t, et ex etymo sig-
ur. Illic vero can-
H sive GITHITH
dium, Phrygium,

: *universa terra.*

anit, unicumque
is, et quamquam
noscere, praeter
e et celebre esse
Judaea Deus, in
edicat, qui ipsis
in terra reperiri

Deum. Huius vero nomen propter multiplicem virtutem et efficacitatem atque efficientiam, omnibus rationibus, modis, atque laudum formis sua sponte ornatum cognosci ac celebrari oportere ait, sive id in caelo sive in terris consideretur et appelletur.

Quam admirabile. ADIR // [50] vocabulum hoc, roboris ac virtutis, decoris, amplitudinis, ac durationis et aeternitatis praestantibus^a et excellentibus^b rationibus atque exemplis tributum observamus, quae omnia, ut uno complecteretur verbo, interpretis noster *admirabile*, interpretatus est, namque admiratio non nisi summis rebus ac rationibus debetur. Diximus iam alias SEM, pro quo Latine *nomen* reddere solemus, virtutem et efficacitatem facultatemque significare. Id semper cum de divina agetur natura, obtinendum et mente repetendum. Itaque SEM, sive nomen, vim et efficacitatem efficientiamque interpretamur. Dei autem efficacia, et virtus ipse Deus est, et ipse suum nomen, ac nomen Dei Deus ipse est. Quamobrem et in sacra lingua idem interdum significat SEM quod Deus. *Dixit SEM, fecit SEM*, usitatissimae in illo sermone formulae *dixit nomen, fecit nomen*, id est, Deus. Quod nomen omnibus illis rationibus admirabile, David ex iis quae in caelo quaeque in terra spectantur, probat, non sine aperta allusione ad fabricandi rationem, quam architecturam vocant. Eius namque artis triplex in quocumque opere faciendo scopus est, ex amussi ad probationem et laudem observandus, utilitas, decor, et firmitudo. Ad utilitatem commoditas refertur. Est autem utilitas ea, quae ad habitaturi usum facit, ut defensio ab intemperie horarum, a vi et impetu externo, tutela etiam et praesidium ac refugium, et multa alia. Decor in figurarum^c mensuris ac modis spectatur, qui et ipse firmitudinem iuvat. Firmitudo in materiae delectu atque apparatu, situ et nexu. His tribus rationibus probe consolidandis architecturae partes absolutae censentur. Reliquus est usus, ut unicuique operis generi et formae suus, qui conveniat, tribuatur habitator et cultor, nec enim casa regem, nec aula pastorem decet, nec officinam idem caelum, solum, ac lumen, quod tabernam commendat. Igitur omnes excellentis artis numeros, omnes summae providentiae modos in caeli ac terrarum orbis fabricatione, usu et communicatione per divinam virtutem, efficientiam et sapientiam, id est, per Dei nomen, praestitos admirabundus celebrat et canit Vates. Idque principio summatim propositum, per partitionem amplificat et confirmat. Incipit autem et finit carmen admirationis figura, quae ad summas res et comparisonem non admittentes facit. Quam potens, decorum, amplum, firmum et aeternum nomen tuum fit, admiror, et admirandum omnino evincam. Est haec argumentationis propositio, Nomen Dei esse admirabile in universa terra, non secus atque in caelis. Namque in caelis habitare Deum omnes ii, quibus certus de natura divina sensus est, affirmant, et caelorum pulchritudo ac decor^d id ipsum confirmant. Nemo enim sanae mentis compos est, qui cum seorsum caelorum situm, motum, ordinem et pulchritudinem contemplatur, non illic Deum vel regere vel saltem esse fateatur. Verum terrarum orbis res impraesentiarum solummodo spectantibus non eadem aut par fovetur sententia. Atqui Vates noster id, quod in confesso quamplurimis est, usurpat etiam ipse, verum non usurpandum separatim, sed coniungendum esse ait cum iis, quae in terra spectantur // [51] tur, ut non minus admirabile divinum nomen in universa terra, quam in caelo appareat.

^a praestantiae B. ^b excellentiae B. ^c figuris B. ^d decus B.

icitatem atque effi-
ponte ornatum cog-
retur et appelletur.

utis, decoris, ampli-
is^b rationibus atque
tur verbo, interpre-
amis rebus ac ratio-
lere solemus, virtu-
ivina agetur natura,
t efficacitatem effi-
us est, et ipse suum
idem interdum sig-
sermone formulae
tionibus admirabi-
on sine aperta allu-
que artis triplex in
t laudem observan-
. Est autem utilitas
um, a vi et impetu
ecor in figurarum^c
nitudo in materiae
nsolidandis archi-
e operis generi et
sa regem, nec aula
od tabernam com-
videntiae modos
divinam virtutem,
bundus celebrat et
amplificat et com-
mmas res et com-
, firmum et aeter-
ncam. Est haec
a terra, non secus
certus de natura
osum confirmant.
um, motum, ordi-
saltem esse fatea-
ntibus non eadem
uamplurimis est,
dum esse ait cum
um nomen in uni-

necesario que se conozca y se glorifique su nombre ornado de todos los fundamentos, modos y formas de alabanza, por la variedad de sus atributos, su eficacia y eficiencia, tanto si se considera y apela en el cielo como en la tierra.

Qué admirable. Observamos que esta palabra, ADIR, // [50] es un tributo a las destacables y excelentes razones y ejemplos de su fuerza y poder, de su gloria y grandeza, de su permanencia en el tiempo y de su eternidad. Nuestro traductor vertió todo esto en *admirable* por reunirlos en una sola palabra, pues sólo merecen admiración las cosas y pensamientos eximios. Ya en otro lugar hemos dicho que SEM, que solemos traducir por nombre, significa fuerza, eficacia y poder; hay que observar esto siempre que se trate de la naturaleza de Dios y retenerlo en la mente. Por tanto, traducimos SEM, ya sea nombre, fuerza, eficacia y eficiencia. La eficacia de Dios y su fuerza es Dios mismo y El mismo es su nombre, y el nombre de Dios es Dios mismo. Por eso en la lengua sagrada SEM significa a veces Dios: en esa lengua son fórmulas muy usadas dijo SEM, hizo SEM, *dijo el nombre, hizo el nombre*, es decir, Dios. Este nombre bajo todos esos aspectos es admirable; David lo prueba a partir de lo que se ve en el cielo y la tierra, no sin una clara alusión a la obra de creación que llaman arquitectura. En efecto, hay una triple perspectiva de este arte al construir cualquier obra, observable exactamente para su aprobación y elogio: la utilidad, la apariencia agradable y la firmeza. La comodidad se refiere a la utilidad. Pero también es utilidad la que mira al uso del que la va a habitar, como la protección de la intemperie del clima y de la violencia y el ataque ejercidos desde el exterior, también el cobijo, la seguridad y el refugio, y muchos otros. La apariencia agradable se observa en las dimensiones y medidas de las formas, que también favorece su firmeza. La firmeza reside en la elección del material, su ensamblaje, colocación y cohesión. Al consolidar estos tres fundamentos de la arquitectura en general, se estiman sus partes. Existe también un uso, propio de cada género y clase de obra, que sea adecuado y que le dé quien la habita y cuida. Pues no le corresponde al rey una cabaña ni al pastor un salón de corte; ni el mismo cielo, el suelo, la luz hacen valer su obra creadora como artificial morada. En consecuencia, el poeta celebra y canta todas las proporciones del arte eximio, toda la medida de la divina providencia en la creación del cielo y del orbe de la tierra, en su utilidad y comunicación, por medio del poder, la eficiencia y sabiduría de Dios -esto es, por medio del nombre de Dios- que se ofrecen a la admiración de los hombres; y este tema, propuesto de manera resumida al comienzo, lo amplía y destaca en cada parte. El poema comienza y acaba con el recurso a la admiración, que corresponde a las realidades más excelsas, que no admiten comparación. "Admiro cuán poderoso, digno, magnífico, fuerte y eterno es tu Nombre, y quisiera conseguir que fuera admirable para todos absolutamente. Esta es la proposición del tema: que el Nombre de Dios es admirable en toda la tierra al igual que en el cielo. Pues todos los que tienen una comprensión certera de la naturaleza divina afirman que Dios habita en los cielos, y la hermosura y belleza del cielo lo confirman. En efecto, nadie hay en su sano juicio que al contemplar de lejos la situación, el movimiento, el orden y la hermosura de los cielos, no reconozca que allí gobierna o al menos está Dios. Pero no merecen igual o parecida opinión las realidades del orbe de la tierra circunstancialmente para los que las observan. Nuestro poeta se refiere a lo que es evidente para la mayoría, pero dice que no hay que considerarlo por separado, sino de manera conjunta con lo que se ve en la tierra, // [51] para que no parezca menos admirable el nombre de Dios en toda la tierra de lo que lo es en el cielo.

Quoniam elevata est magnificentia tua super caelos. Duobus declaratis vocabulis res et sententia plana fiet^a. *Quoniam* hoc loco non tam causa vel rationi, quam concessioni inservit. Respondet enim ASSER relativae magis quam rationali voci. In hanc formam de admiratione loquor, quam terrarum spectaculum praestat. Nam in caelo palam nominis tui laus et gloria constat.

Magnificentia. THODAH laus, confessio et celebratio. Hoc significat nomen, atque ita saepissime ab interprete nostro usurpatur.

Elevata est. NATHNAH, data est et concessa. Formula in argumentando usitatissima, cum aliquid constat vel conceditur, do, datum est. Confessio virtutis tuae super caelos data constat, et^b vel^c ab invitis inimicis concedenda.

Super. GHAL, significat super, et propter, et de causa, et quod attinet, et plura huiusmodi latina. Tu lector compone haec omnia, et pulchre interpretaberis. Vt autem in caelo tua laus constat, ita etiam in terra vel infantes et pueri norunt et loquuntur de te quantum nominis tui laus adversarios turbare, imo pervincere valeat.

3. *Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem propter inimicos tuos, ut destruas inimicum et ultorem.*

Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem. GHOZ firmitatem et fortitudinem constantiamque significat, et verbum *perfecisti* immobiliter stabilire, namque IAZZAD fundare, fundamenta iacere, et IEZZOD, fundamentum et initium saepe verit Latinus interpres. Ait autem Vates divinae laudis magnitudinem et firmitatem etiam in *ore infantium et lactentium* consideratam reperiri, nec eam vero leviter aut labiorum tenuis, sed ulterius etiam in sensu fundatam^d, vel nutu et balbutienti sono vocis astruentium, Deum mundi dominum et gubernatorem. Et quidem quaecumque ab infantibus communiter et passim aguntur, ea ex^e natura esse, nemo naturae compos infitietur, quae vero ex natura proficiscuntur, non ficta, aut nova vel composita, sed vera sunt, et fundamentum firmum in re ac veritate probant. Nullus vero illius primae aetatis puerulus est, quin vel ludens vel cum aequalibus agens, etiam antequam voces reddere omnes didicerit, saepe de numine caelesti loquatur, vel significet, praecipue dum caelos intuetur, aut ea, quae in sublimi fiunt, sentit, ut fulgura, tonitrua, nives et imbres. Atque hoc etiam cum admiratione adnotavimus, in infantium, qui nondum nutricum voces imitari sciunt, quacumque in gente natorum ore sua sponte vocem illam IAH sonare et audiri frequentissime. Animadvertite Lector, et assentire, namque et tu infans idem pronuntiasti et garristi. IAH vero unum ex divinis ac significantissimis nominibus est, idemque altera pars illarum vocum IEHVEH, IEHIEH. Ita fit ut nominis sui admirabilis initia et fundamenta prima vel ab ipso infantium et lactentium ore firmiter iacta Deus vindicet. // [52]

Propter inimicos tuos. TSORERECHA, ligatores vel arctatores tuos, qui te in angustias redigere, et rationes, vires, viasque tuas suis ingeniis tantum metiri contendunt. Cuius^f farinae sunt qui Deum non libere, sed naturaliter, agere aiunt, qui fato subiciunt, qui haec posse, illa non posse argutantur, qui maiora quidem curare et uni-

^a fit B. ^b et om. B. ^c el B. ^d cognoscentium add. B. ^e ea add. B. ^f eius B.

tis vocabulis
quam conces-
voci. In hanc
Nam in caelo

ificat nomen,

do usitatissi-
is tuae super

net, et plura
is. Vt autem
pountur de te

, ut destruas

et fortitudi-
ire, namque
n saepe ver-
tatem etiam
ut labiorum
ocis astruen-
b infantibus
s infitietur,
vera sunt, et
statis pueru-
ces reddere
re dum caes-
et imbres.
m nutricum
i illam IAH
mque et tu
cantissimis
fit ut nomi-
tentium ore

s, qui te in
tiri conten-
nt, qui fato
rare et uni-

Porque Tu majestad se ha elevado hasta el cielo. El contenido y el juicio queda claro en estas dos expresiones clarificadoras. *Porque* en este pasaje se refiere no tanto a la causa y a la razón, como a una circunstancia asociada, pues ASSER corresponde más a la relativa que a la causal. Hablo de esta forma de admiración que produce la visión de las tierras, pues resplandece en el cielo la alabanza y la gloria de tu Nombre.

Magnificencia. THODAH alabanza, reconocimiento, honor; el nombre significa esto y así lo utiliza nuestro traductor con mucha frecuencia.

Se ha elevado. NATHNAH ha sido dada y concedida. Se trata de una fórmula muy empleada en la argumentación, cuando algo se reconoce o concede, doy, se ha dado. El reconocimiento concedido a su poder sobre los cielos se pone de manifiesto e incluso sus enemigos lo han de reconocer a su pesar.

Sobre. GHAL significa sobre, acerca de, con referencia a, en lo que respecta a y otras expresiones semejantes. Tú, lector, relaciona todas ellas y lo interpretarás correctamente. Tal como se manifiesta tu alabanza en el cielo, así también en la tierra incluso los niños y muchachos conocen y hablan de ti cuánto la alabanza de tu Nombre puede inquietar, es más, vencer a tus adversarios.

3. Por la boca de los niños y de los lactantes has consolidado tu alabanza frente a tus enemigos, para hacer callar al enemigo y al ofensor.

Por la boca de los niños y de los lactantes has obtenido alabanza. GHOZ significa firmeza, fortaleza y constancia y el verbo consolidar, establecer firmemente, pues IAZZAD significa fundar, fundamentar y el traductor latino vierte con frecuencia IEZZOD por *fundamento* y *comienzo*. El poeta dice que la magnitud y solidez de la alabanza divina se encuentra fundada incluso en las bocas de los niños y los lactantes, y no menos consistentemente por estar en los labios, sino que tiene una base más profunda incluso en su conciencia, en su voluntad y en el sonido balbuciente al expresar que Dios es el Señor y rector del mundo. Y ciertamente, todo lo que los niños hacen por lo común en todas partes, es a partir de la naturaleza, nadie que está en su naturaleza está viciado, sino que lo que emana de la naturaleza no es fingido, añadido o artificial, sino verdadero, y demuestra su sólida fundamentación en la realidad y en la verdad. Pues no hay ningún niño de esta temprana edad que al jugar o al estar con sus iguales, incluso antes de haber aprendido a repetir todas las palabras, no hable con frecuencia de la divinidad celeste o lo dé a entender; sobre todo al mirar al cielo, advierte lo que ocurre en lo alto, como los rayos, los truenos, las nieves, las lluvias. Y hemos observado esto con admiración en las bocas de los niños que aún no saben imitar las palabras de las nodrizas y en cualquier país, que por boca de los niños suena espontáneamente la palabra IAH y se oye con mucha frecuencia. Obsérvalo, lector y estarás de acuerdo, pues tú también de niño lo pronunciaste y gritaste. Y es que IAH es uno de los nombres de Dios más significativos, es lo mismo y una de las partes de las palabras IEHVEH, IEHIEH; en consecuencia, Dios tiene las bases y primeros fundamentos de su Nombre admirable, firmemente establecidos en boca de niños y lactantes. // [52]

Frente a tus enemigos. TSORERECHA enredadores y detractores que se esfuerzan por ponerte en dificultades y medir tus razones, recursos y caminos con su ingenio solamente. De esa clase son quienes dicen que Dios actúa no con libertad sino por necesidad natural, quienes lo someten al destino, quienes arguyen que esto es posible y aquello otro no, quienes aceptan que se cuida de las cosas importantes y de trascen-

versalia, minima vero suis casibus relinquere excipiunt. Denique qui divinam infinitudinem et singularitatem quocumque premunt nomine. Horum omnium magnos conatus temerariosque impetus, atque aliorum, quos subiunget, ausus et adgressiones, vel ex praesidio firmissimo in infantum ore fundato irritos et vanos atque nullos Deum reddere canit, atque puerilem illum sensum istorum sapientiae praestare assertit.

Vt destruas, dissipes, inimicum. Quisquis de Deo minus aut aliter sentit et docet, quam divina maiestate et singularitate dignum est, apertas cum Deo inimicitias gerit, et extremum sibi comparat exitium.

Et ultorem. Qui in natura et in humanis rebus fortunam et casum anteponunt, sui ipsorum atque humanae vitae ultores et assertores audiunt. Lege Lucretii secundum initium, carmina illa:

*Humana ante oculos foede cum vita iaceret
In terris depressa gravi sub religione*⁴⁸.

et quae sequuntur. Quod si vel pueri ipsi infantes, ab ingenii humani insania nominis tui firmissimam propugnant et vindicant laudem. Quidnam cordatus unusquisque et bene animatus ac sanae mentis faciet, ubi sublimium et inferiorum in mundo rerum partes, utilitates, decorem, usuram, amplificationem, et causas finesque contemplatus fuerit?

4. *Quoniam videbo caelos tuos, opera digitorum tuorum lunam et stellas, quae tu fundasti.*

Ex omnibus humani corporis membris *digiti* ad artem praecipue comparati sunt; cetera enim membra vel viribus et robore valent, vel motui et quieti serviunt, vel alias ad laborem aliquem referuntur. solae manus et in his praesertim *digiti* ad operum concinnationes, exactiones, absolutionesque exercentur. Quibus ob eam causam coniunctio, disiunctio, mobilitas, flexilitas, summa ac promptissima tributa agilitas. In sacra lingua duo sunt verba PAGHAL et GHASAH^a. Illud latius, hoc angustius, verum singulare ac certum magis, pro quibus Latini plerumque reddunt *operari* et *facere*. Illud naturae etiam, hoc arti soli tribuitur. Casu fortasse aut ultro et sua sponte aliquid operatum vel evenisse dici potest. Factum autem istis modis nihil dicitur. Vnde MAGHASSE, quod *opus* et *opera* latine verti animadvertimus, tantum significat id, quod consilio, data opera et adhibita arte, atque adeo digitis exercitis factum fuerit. Hispanice proprie *hechura*. Tanta igitur ratione, proportione, concimmitate, mensura, et aptitudine ac dexteritate, demum arte, caelorum corpora or- // [53] besque constare ait Psaltes, ut opifici et conditori Deo digitos affingat. MAGHASSEH ETSBEGHOT-HECHA, *hechura de tus dedos*. Ita non aeternos, id est, ingenitos, ut quidam aiunt⁴⁹, non immensos, non sponte enatos, no casu editos, verum divino opificio factos affirmat. Deinde etiam variis luminibus et luminum efficacitatibus distinctos tanto consilio et ordine, ut exercitum Dei vel caelorum iure appellari licuerit. Meminit autem *lunae*

^a GHASSAH B.

⁴⁸ LVCR. 1, 62-63.

⁴⁹ PLIN. nat. I.

divinam infinitum magnos conadgressiones, vel que nullos Deum are assertit.

er sentit et docet, inimicitias gerit,

anteponunt, sui cretiti secundum

insania nominis unusquisque et in mundo rerum que contemplatus

llas, quae tu fun-

comparati sunt; erviunt, vel alias ad operum concausam coniunguntur. In sacra stius, verum sint et facere. Illud ante aliquid operari. Vnde MAGNIFICAT id, quod factum fuerit. nitate, mensura, besque constare ETSBEGHOT- quidam aiunt⁴⁹, cio factos affirmos tanto consilio nit autem lunae

dencia universal, pero que deja las menos importantes al azar; finalmente, quienes aprisionan la infinitud de Dios y su singularidad bajo cualquier nombre. El poeta canta que Dios va a hacer inútiles, vanos y carentes de entidad los grandes ataques y temerarios envites de todos éstos, y las audacias y agresiones de otros a los que someterá, desde la boca de los niños como un refugio muy sólidamente fundado, y afirma que este conocimiento infantil está por encima de la sabiduría de ellos.

Para hacer callar dispersar, a los enemigos. Quienquiera que piense o enseñe otra cosa de Dios o de otra manera que la que es digna de su divina majestad y singularidad, tiene con Dios una abierta enemistad y se está ganando un aborrecible destino ultraterreno.

Y ofensor. Quienes le anteponen la fortuna y el azar en la naturaleza y en los sucesos que acontecen a los hombres, escuchan a los defensores y libertadores de sí mismos y de la vida humana. Lee, lector el segundo prólogo de Lucrecio: *Cuando la vida humana yacía en tierra ante nuestros ojos, horriblemente oprimida bajo la abrumadora religión.* y lo que sigue. Y si los propios niños que aún no saben hablar propugnan y defienden el solidísimo honor de tu Nombre frente a la insensatez del ingenio humano, ¿por qué no lo ha de hacer todo hombre sensato, de mente clara y buen corazón, cuando haya contemplado las partes de los integrantes superiores e inferiores del mundo, su utilidad, belleza, conveniencia, crecimiento, causas y fines?

4. Pues veré tu cielo, obra de tus dedos, la luna y las estrellas que has creado.

De todos los miembros del cuerpo humano *los dedos* son la mejor dispuesta para la creación, pues los restantes miembros destacan por su fuerza y robustez, o sirven al movimiento y al reposo, o de otro modo, se relacionan con alguna función. Únicamente las manos y en ellas sobre todo *los dedos* se ejercitan en la composición, construcción y perfeccionamiento de las cosas. Por ese motivo tienen capacidad de unir, y separar, movilidad, flexibilidad y una enorme y rapidísima agilidad. En la lengua sagrada hay dos palabras: PAGHAL y GHASAH; una de sentido más general, otra más restringido, pero más preciso y certero. Los latinos la traducen la mayoría de las veces por *producir* y *hacer*; una se refiere a lo natural y otra a lo artificial. Quizá se puede decir que algo se ha producido o ha ocurrido, por casualidad, sin ser provocado, espontáneamente, pero no se dice que se ha hecho en este sentido. En consecuencia MAGHASSE, que hemos advertido que se traduce al castellano por *obra* y *trabajo*, sólo da a entender aquello que se ha hecho a propósito, deliberadamente, aplicando una técnica y además ejercitando los dedos. En español propiamente *hechura*. Así pues, el salmista dice que la estructura del cielo y las esferas están constituidos con tanto cálculo, proporción, composición, medida, adecuación, destreza, en definitiva, con tanta técnica, // [53] que atribuye esos "dedos" a Dios como artífice y creador. MAGHASSEH ETSBEGHOTHECHA *hechura de tus dedos*. Por tanto, afirma que no son eternos, esto es, ingénitos, como algunos dicen, no inmensos, no surgidos espontáneamente, ni por casualidad, sino hechos por obra de Dios; además, gracias a las distintas luminarias y efectos de luz se distinguen con tal disposición y orden que es posible llamarlos con razón ejército de Dios o de los cielos. Menciona *la luna y las estrellas* con relación a su orden y movimiento, aproximación y alejamiento, enfrenta-

et stellarum propter utrorumque ordinem et motum, concursus, discursus, et aspectus, ac respectus, magis vulgo notabiles ex menstruo ac celeri lunae ambitu; deinde quod has una cum caelis sibi conspectas ait, quas^a praesente sole clare et pure aspicere mortalis oculus non potest, imo caeli ipsi cum puri ac sudi sunt, nisi noctu non videntur.

Quae tu fundasti. Caeli motus et ambitus, lunae et siderum loca, spatia, regiones, situs et cursus, atque distantias, incessus ac processus, omnia haec uno rationem, artem, ordinem, constantiamque significante verbo CHONANTHA complexus est, pro quo latine hoc loco legimus *fundasti*, certa lege instruxisti. Firmata iam priori disputationis de providentia parte, quae caelestia et superna tangit; alteram, quae ad terrestria et humana attinet, eleganter expedit. Deum enim caelos habitare et agere gubernareque docuerat, quos ideo dixerat *caelos tuos*. Terram vero concessam homini a Deo constare, et suis legibus instructam ac temperatam curari, atque ita, quantum est ex parte terrestris exercitus, manere ac perseverare ostendit. Quod siquid ab ordine et lege videatur degenerare, non id ex rerum perversitate, sed ex hominis vitio et culpa accidere arguendum, qui quas partes in terris sortitus est, non ita tuetur agendo, ut Deus, ad cuius similitudinem conditus fuerat, suas in caelis et in terra omni tuetur.

5. *Quid est homo, quod memor es eius? Aut filius hominis, quoniam visitas eum?*

Quid est homo quod memor es eius. Qui divinam impugnant erga homines providentiam, argumentantur a turbata plerumque hominum conditione et sorte, quod improbi floreant, pii ac probi vexentur, hi egeant, illi abundant. Ait Vates hoc hominibus ipsis crimini et culpae dari oportere, qui nec se norunt, nec qua causa in terris vivant putare solent. Quid sibi concessum rerum et quantum, quid prohibitum, non serio cogitant, atque ita se ipsos suarumque rerum rationes, abusu turbant. Vnde magis etiam admirandum elucet Dei nomen, perseverantis in eo consilio ac proposito, quod de homine exornando et amplificando praeceperat. Nam^b quidquid ab hominibus publice et private per stultitiam turbetur, tamen ipse^c suas erga illos leges in terris tueri pergit^d, atque hoc ipso significat, maximum aliquod illis se parare beneficium, quos prorsus^e commeritis non prorsus perdidit aut abiecerit, et^f licet^g seipsos perditum euntes, tamen retineat ac tueatur. Ex quo manifeste negligentia divina erga homines redar- // [54] guitur. Rursus vero magna et admirabilis cura et providentia asseritur, quae suum perpetuo ordinem ac tenorem servat et promovet, quamlibet ipsi suis insaniis hoc invertere et impedire, saltem obscurare videantur. Argumentationem hanc ab admiratione quoque inchoat. Nam quod adversa pars hominem, omnium in terra rerum optimum et praestantissimum genus, curari a Deo negat. Vates contra ait curari, non quia praestantissimum naturae suae materia, sed Dei voluntate et beneficio fuerit quondam editus. Verum postea ab illa praestantia ac dignitate sua sponte praecipitatus^h, quod ad corpus attinet infirmusⁱ et imbellis^j, quod vero animam spectat, filius^k Adam^l evasit patri similis, suo peccato obnoxius^m, et tamen nihilominus a Deo curaturⁿ et visitatur^o et pro temporis, conditionis, et loci ratione fovetur^p et

^a quae B. ^b et B. ^c ipsum B. ^d pergit om. B. ^e toties B. ^f et om. B. ^g quos B. ^h praecipitatum B. ⁱ infirmum B. ^j imbellem B. ^k filium B. ^l Adami B. ^m obnoxium B. ⁿ curari B. ^o visitari B. ^p foveri B.

, et aspectus,
deinde quod
spicere mor-
videntur.

ia, regiones,
io rationem,
mplexus est,
m priori dis-
um, quae ad
are et agere
sam homini
quantum est
ab ordine et
itio et culpa
agendo, ut
tuetur.

eum?

ines provi-
sorte, quod
ioc homini-
sa in terris
bitum, non
nde magis
osito, quod
homini bus
terris tueri
ium, quos
s perditum
a homines
asseritur,
i suis insa-
m hanc ab
m in terra
ait curari,
icio fuerit
ta sponte
m spectat,
nus a Deo
vetur^p et

praecipita-
i B. ° visi-

miento y superposición, más notables para el vulgo por el recorrido mensual y apresurado de la luna; después dice que él las ha contemplado en el cielo, que cuando hay sol, el ojo humano no puede ver de manera clara y distinta, es más, el cielo, cuando está claro y sereno, no se ve sino de noche.

Que has creado. El movimiento y giro del cielo, los lugares y espacios regiones, situación y curso de la luna y los astros, sus distancias, avances y progresos, todo esto está comprendido en una sola palabra que denota cálculo, técnica, orden y consistencia: CHONANTHA, por la cual leemos en latín *fundasti*, has establecido conforme a determinada ley. Una vez confirmada la primera parte de la discusión sobre la providencia, que atañe a lo celeste y sublime, procede elegantemente que se confirme la otra, que atañe a lo terrestre y humano. Pues ha mostrado que Dios habita en el cielo, actúa y gobierna, por lo que los ha llamado *tu cielo*. Pero indica que se sabe que la tierra ha sido concedida al hombre por Dios, que conformada y equilibrada por sus leyes merece su cuidado y así, en cuanto que es parte del ejército terrestre, permanece y se mantiene. Y si en algo parece degenerar respecto a su orden y ley, no hay que atribuirlo a un error de la naturaleza, sino que ocurre por defecto y culpa del hombre, que no se preocupa al actuar de la parte que le ha correspondido en la tierra, tanto como Dios, a cuya semejanza ha sido creado, cuida lo suyo en el cielo y en toda la tierra.

5. *¿Qué es el hombre, para que te acuerdes de él? ¿o el hijo del hombre, pues reparas en él?*

¿Qué es el hombre para que te acuerdes de él? Quienes impugnan la divina providencia para con los hombres, argumentan a partir de la trastocada condición y suerte del hombre en la mayoría de los casos: los malos medran, y los buenos y honrados sufren vejaciones; éstos pasan necesidad, mientras que aquellos nadan en la abundancia. El poeta dice que conviene que se atribuya esto a los propios hombres como pecado y culpa, que no se conocen, ni suelen pensar en por qué causa viven en la tierra; no piensan seriamente qué cosas les están permitidas ni cuáles prohibidas, y así desordenan abusivamente su sociedad y los fundamentos de su mundo. En consecuencia, el Nombre de Dios resalta como admirable más también, al perseverar en el mismo designio y propósito que había previsto sobre el perfeccionamiento y desarrollo del hombre. Pues a pesar de todo cuanto los hombres pública y privadamente desordenan por estupidez, El prosigue el cuidado de sus leyes en la tierra contra ellos. Y por eso mismo da a entender que él les produce el mayor beneficio a los que no ha hecho perecer o rechazado aunque lo merecían, y aunque ellos se encaminen a la perdición los mantiene y cuida de ellos. Por eso se desmiente claramente el descuido de Dios // [54] respecto de los hombres, pero se afirma a su vez su admirable y gran cuidado y providencia, que conserva y promueve en perpetuidad su orden y progreso, por mucho que ellos parezcan trastocarlo, impedirlo o al menos oscurecerlo con sus insensateces. Da comienzo a este argumento también desde la admiración. Pues puesto que una parte adversa niega que el hombre, que es la especie que destaca entre todas las mejores y más excelentes realidades terrestres, esté al cuidado de Dios, el poeta dice por el contrario que está a su cuidado, no porque haya sido creado en otro tiempo el más excelente por la esencia de su naturaleza, sino por la voluntad y el favor de Dios. Pero después, decayó por propia iniciativa de esa excelencia y dignidad, en cuanto atañe al cuerpo, débil e incapaz, y en lo que mira al espíritu, el hijo de Adán salió semejante a su padre, esclavo de su pecado, y

conservatur^a, si non in illa, quam ipse prodidit, dignitate, in vestigiis tamen et specie atque usu dignitatis illius, quantum praesens ferre possit status.

Quid est homo? ENOS humanum genus significat ea parte et conditione, qua corpus habet infirmum, imbecillum, et ad suum pulverem, unde originem ducit, prope-rans. Quare valde mirandam ait benignitatem tanti numinis, in caelo ac terra regnantis, et tamen memoris tam infirmi et fragilis generis, hoc est, pulveris animati ad mortem festinantis, cum ipse Deus fortissimus immortalisque sit. Et illud etiam benignitatis amplificat laudem.

Et filius hominis. Filius Adami illius, qui se, qui suum genus prodidit, et inimico tuo serpenti subiciendum permisit, et tamen *visitans eum*, THIPHKADENV *visitabis eum*^b. Priori verbo *memores eius*, conservatus homo in praesenti statu indicatur; posteriori vero *visitans eum*, idem ad meliorem libertatis ac dignitatis conditionem servatus ac destinatus significatur. Namque hoc verbo usus Deus, Israelitis ab Aegyptiaca servitute liberandis, et ad populi et regni nomen et usum traducendis, sed iam praesto esse declaravit. *Visitans visitavi vos, et vidi omnia quae acciderunt vobis in Aegypto, et dixi ut educam vos de afflictione Aegypti in terram Chananaei et Hethaei et Amorrhaei et Pherezaei, et Hevaei et Iebusaei, ad terram fluentem lacta et melle*⁵⁰. Huius figurae significationem spectabat David, cum filium Adami a Deo visitandum praedixit, atque salutem publicam per Christum humano generi praestandam credens vaticinabatur. Quam postea gratulatus Zacharias cecinit, *Quia visitavit, et fecit redemptionem plebis suae*⁵¹. Et quidem Dei erga ceteras mundi partes unum tantum opus exstat, creatio videlicet omnium generum, quam semel absolutam, gubernatio perpetua secuta est. S.S.E. *Complevitque Deus die septimo opus suum, quod fecerat*⁵². Quod fecerat, inquit. In opere autem illo homo postrema pars erat, cuius causa totus^c hic^d mundus^e editus^f fuerat. Quod maximum beneficium perpetua pietate conservandum fuerat, non autem per ingratam^g inoboedientiam amittendum, ut certe^h primo homineⁱ praevaricante^j amissum fuit. Qualem vero et quantum esse voluisset et fecisset hominem Deus, declarat Vates. // [55]

6. *Minuisti eum paulo minus ab angelis, gloria et honore coronasti eum.*

7. *Et constituisti eum super opera manuum tuarum.*

8. *Omnia subiecisti sub pedibus eius, oves et boves universas, insuper et pecora campi.*

9. *Volucres caeli, et pisces maris, qui perambulant semitas maris.*

Minuisti eum paulo minus ab angelis. Nomen ELOHIM potestatis, gubernationis et ministerii rationem ac ius tribuit iis de quibus dicitur. Tribuitur Deo ut auctori et

^a conservari B. ^b THIPHKADENV visitabis eum om. B. ^c totum B. ^d hunc B. ^e mundum B. ^f editum B. ^g ingrati B. ^h certo B. ⁱ homines B. ^j praevaricantes B.

⁵⁰ Ex. 3, 7-8.

⁵¹ Lc. 1, 68.

⁵² Gen. 2, 2.

no por eso Dios
lugar, lo protege
aceras y en cual
modificación preser

¿Qué es el hi
por lo que tiene
Por esta razón n
cielo y en la tier
do que se dirige
poderoso e inma

Y el hijo del
a su especie, y j
de eso reparas
acuerdas de él s
segunda repari
mejor condició
declaró ya dispi
fueras el nomit
mas y he visto t
crisis de Egipto
parezcas, jive
sentido de esta
vaticinaba con
medio de Cristi
do en su pueble
tas del mundo
que, una vez t
Escrituras: Y L
hecho. Pero en
producido todo
ficio con const
mente al preva
había querido l

6. Lo hiciste po

7. Y lo pusiste j

8. Todo lo son
además las be

9. Las aves del

Lo hiciste j
derecho de su
había. Se atrib

en et specie

ne, qua cor-
ucit, prope-
ra regnantis,
i ad mortem
benignitatis

; et inimico
IV visitabis
licatur; pos-
em servatus
yptiaca ser-
iam praesto
in Aegypto,
Hethaei et
a et melle⁵⁰.
visitandum
lam credens
vit, et fecit
um tantum
gubernatio
od fecerat⁵².
causa totus^c
conservan-
erte^b primo
set et fecis-

ora campi.

gubernationis
it auctori et

l. ° mundum

no por eso Dios deja de cuidarle y de mirar por él, y en cada momento, las situación y lugar, lo protege y conserva, si no en aquella dignidad que El le entregó, en los remanentes y en cualidades y beneficios de aquella dignidad, en cuanto puede sustentar su condición presente.

¿Qué es el hombre? ENOS significa género humano en ese aspecto o circunstancia por la que tiene un cuerpo débil, destructible, que tiende al polvo del que tomó origen. Por esta razón resulta muy admirable la bondad de un Dios tan grande, que reina en el cielo y en la tierra, pero se acuerda de un ser tan débil y frágil, esto es, de polvo animado que se dirige apresuradamente hacia la muerte, en tanto que el propio Dios es muy poderoso e inmortal. Y eso aumenta también el honor debido a su bondad.

Y el hijo del hombre. El hijo de aquel Adán que se traicionó a sí mismo y traicionó a su especie, y permitió que se sometiera a tu enemigo en forma de serpiente; a pesar de eso *reparas en él*, THIPHKADENV *te fijarás en él*. Con la primera expresión, *te acuerdas de él* se indica que el hombre ha sido mantenido en el estatus presente; con la segunda *reparas en él* se da a entender que lo has conservado y destinado para una mejor condición de libertad y dignidad. En efecto, usando esta expresión, Dios se declaró ya dispuesto para liberar a los israelitas de la esclavitud de Egipto, y para conferirles el nombre y el trato de pueblo y reino suyo: *Observando he reparado en vosotros y he visto todo lo que os ha sucedido en Egipto, y he decidido sacaros de la aflicción de Egipto para conducirlos a la tierra de los cananeos, hittitas y amorreos, pereceos, jivveos y yebuseos, a una tierra que mana leche y miel*. David se refería al sentido de esta figura cuando dice que Dios ha de reparar en el hijo de Adán, y que vaticinaba con su fe la salvación general que se iba a dispensar al género humano por medio de Cristo. Después Zacarías, en agradecida alabanza, cantó: *Porque ha reparado en su pueblo y le ha dado su redención*. Y ciertamente, frente a todas las demás partes del mundo sólo hay una obra de Dios, a saber, la creación de todas las especies, que, una vez terminada, ha proseguido su gobierno perpetuo. Dicen las Sagradas Escrituras: *Y Dios completó el séptimo día la obra que había hecho*. Dice que había hecho. Pero en esa obra estaba el hombre como última parte, por cuya causa se había producido todo este mundo. Esto debía haberse conservado como el más grande beneficio con constante piedad, y no perdido por ingrata desobediencia, como efectivamente al prevaricar el primer hombre se perdió. El poeta declara cómo y de qué valor había querido Dios que fuese el hombre y lo había hecho Dios. // [55]

6. *Lo hiciste poco inferior a los ángeles, lo coronaste de gloria y dignidad.*

7. *Y lo pusiste por encima de las obras de tus manos.*

8. *Todo lo sometiste bajo sus pies: las ovejas y los bueyes, el ganado en general, y además las bestias del campo.*

9. *Las aves del cielo, los peces del mar, quienes trazan sendas por el mar.*

Lo hiciste poco inferior a los ángeles. El nombre ELOHIM le atribuye la razón y el derecho de su poder, gobierno y administración de aquellas realidades de las que se habla. Se atribuye a Dios como creador y supremo rector, también a los ángeles como

gubernatorique summo, angelis etiam ut summis gubernatoris ministris, et suas gubernando orbi sortitis partes. Tribuitur etiam hominibus iis, quibus gubernationis ac iudicii facultas et potestas data fuerit. Ex his tribus ea ratio tantum hoc loco indicatur qua ad^a angelos attinet, id est, spiritus illos caelestes Dei ministros, *in ministerium missos propter eos, qui hereditatem capiunt salutis*⁵³. Nam Deo ipsi hic non convenit nomen ELOHIM, cum, quod ad creata et facta referatur (de quibus nunc sermo est^b) tum quod comparatio *paulo minus* finem utrique generi adnotat comparatorum, cum Deo vero fine carente nulla esse potest comparatio. Quamobrem rectissime interpretatus est latinus *ab angelis*, ut tamen angelorum naturam, non ministerium sive munus, in comparisonem vocari intelligamus. A natura itaque angelorum, qui puri sunt spiritus, homo *paulo minus* imminutus evasit, propter corpus ex terra compactum, vivum tamen, a quo Adami nomen habuit. Verum imminutionem illam sapientissime exceptam, magnis praeterea ornamentis compensatam, imo et cumulatissime auctam, asserit et gratulatur Vates, cum propter imperium in omnes animantes alias concessum homini, tum etiam propter ceterarum rerum, quae in mundo sunt, cognitionem et usum.^c Cuius vestigia et pignora multa adhuc, postquam sua culpa fregit opes et solum vertere coactus est, retinet, et maiori etiam ampliorique conditioni destinatus creditur.

Gloria et honore coronasti eum. In exemplari lingua verba haec omnia futuri formam obtinent, quae ad perpetuitatem (ut saepe alias docuimus) usurpatur. Atque latenter significabat hoc hemistichio Vates, hominis naturam ad maximam aliquam dignitatem amplificatum iri ex divino beneficio, nihil enim minus promittunt verba illa, *gloria et honore coronasti eum*, sive *coronabis*, ut in exemplari est.

Et constituisti eum super opera manuum tuarum. Hominem a Deo inferioris huius mundi principem constitutum, sacra docet veritas, eundemque^d hostili fraude ac dolo ab imperio deiectum, tamen instaurando, imo amplificando beneficio, non restitutum, verum maxime promotum iri ex Dei misericordia, sancta praedixere oracula. Id autem effectum iri Vates hoc in carmine asseverat, ut numquam iure dici // [56] possit, *Numquid vane constituisti filios hominum?*⁵⁴ Hoc autem Christi virtute et efficientia effectum et praestitum, atque per Christum in ceteris hominibus consummandum, Spiritus Sanctus per Apostolum docet. *Et quidem gloriam et honorem primum a Deo conditi hominis testata fuerant animantium genera omnia imperio illius subiecta, nec solum animantes ipsae, verum etiam loca omnia, terra, aer, atque adeo maria, quorum usus quantus homini fuerat, ac permanere potuerat, vel ipsa relicta vestigia docent; quippe cum omnia antea ad nutum et imperium paruissent, postea tamen vel ex metu^e vel ex arte addicta et obnoxia manent, atque adeo corpora et loca ipsa aquarum et ventorum, quae homini ex divino beneficio usurpantur. Quod vero in universum dictum ante, mox per partes expolitur.*

Oves et boves universas, insuper et pecora campi, volucres caeli et pisces maris. Namque^f nullum horum generum est, quod vel consuetudine vel arte in potestatem usumque hominum non venerit, magno et aperto argumento imperii quondam a Deo homini traditi, et per praevaricationem turbati.

^a quoad B. ^b fit B. ^c quem *add.* B. ^d eundem B. ^e in exitu B. ^f nam B.

⁵³ Hebr. 1, 14.

⁵⁴ Ps. 88, 48.

ministris, et suas gubernationis ac loco indicatur ministerium mis- sic non convenit nunc sermo est^b) paratorum, cum ssime interpreta- ium sive munus, ii puri sunt spiri- ncompactum, vivum antissime excep- e auctam, asserit oncessum homi- ionem et usum.^c et solum vertere reditur.

omnia futuri for- surpatur. Atque ximam aliquam romittunt verba t.

inferioris huius i fraude ac dolo non restitutum, acula. Id autem i // [56] possit, te et efficientia nsummandum, primum a Deo is subiecta, nec maria, quorum estigia docent; en vel ex metu^d quarum et ven- versum dictum

et pisces maris. in potestatem uondam a Deo

ministros del gobernante supremo, a los que corresponde una parte en el gobierno del mundo; y también se atribuye a los hombres a los que haya sido concedida la facultad y la potestad del gobierno y la justicia. De estas tres, se indica sólo en este pasaje la parte proporcional que atañe a los ángeles, es decir, a los espíritus celestes, ministros de Dios *que tienen asignada una misión respecto de aquellos que tienen la herencia de la salvación*. Pues aquí no le corresponde a Dios mismo el nombre ELOHIM, tanto porque se refiere a lo creado y hecho (de lo que se está hablando) como porque la comparación se refiere a la delimitación de uno y otro género de seres comparados, pues no cabe comparación para Dios, que carece de límite. Por este motivo, se ha interpretado muy correctamente *a los ángeles*, de modo que entendamos que para la comparación se invoca la naturaleza de los ángeles y no su ministerio o función. Por tanto, en comparación con la naturaleza de los ángeles, que son espíritus puros, el hombre resulta *un poco inferior* por su cuerpo, amasijo de tierra, pero vivo, por lo que tuvo el nombre de Adán. Pero el poeta afirma y se alegra agradecido de que esa desventaja haya sido superada con muchísima sabiduría, y compensada por lo demás con grandes privilegios, es más, considerablemente mejorada, tanto respecto a la autoridad concedida en otro modo al hombre sobre todo ser viviente, como también el conocimiento y aprovechamiento del resto de las realidades que hay en el mundo. Retiene los vestigios de esto y aún muchos dones, después de quebrar su herencia por culpa suya y de verse forzado a arar la tierra, y se cree destinado incluso a una condición superior y mejor.

Lo coronaste de gloria y dignidad. En la lengua original todas estas palabras tienen la forma correspondiente al tiempo futuro, que se emplea con sentido de continuidad (como explicamos suficientemente en otro lugar). Y el poeta quería dar a entender calladamente en este hemistiquio que el hombre iba a ser elevado a una dignidad máxima, por el favor de Dios, pues no prometen menos las palabras *lo coronaste de gloria y dignidad* o *lo coronarás* como es en la lengua original.

Y lo pusiste por encima de las obras de tus manos. La verdad sagrada enseña que el hombre ha sido constituido por Dios en soberano de este mundo inferior, una vez desposeído de su poder por el engaño y la mentira del enemigo, pero los oráculos santos predijeron que al restaurar, es más, fomentar el don de Dios, no sólo iba a ser restituido, sino ensalzado al máximo por la misericordia de Dios. Pero el poeta había afirmado en el poema que esto se iba a realizar, para que nunca pueda decirse con razón // [56] *¿Es que creaste a los hijos de los hombres en vano?* El Espíritu Santo dice por medio del Apóstol que esto ha sido realizado y conseguido por la virtud y eficiencia de Cristo, y se ha de consumir por Cristo en los demás hombres. Y ciertamente todo género de animales sometidos al poder del hombre había dado testimonio de la gloria y la dignidad primera que tenía cuando fue creado por Dios; y no sólo los seres vivos, sino también todas las regiones del mundo, la tierra, el aire, así como el mar, cuya utilidad muestra de qué categoría había sido el hombre y había podido conservar, incluso lo muestran los vestigios que han quedado. En efecto, puesto que anteriormente todo había obedecido a su voluntad y mando, después quedan dependientes y sometidos por medio del temor o con habilidad, y así se aprovechan en beneficio del hombre también los cuerpos de los animales y los elementos terrestres de las aguas y los vientos, por concesión de Dios. Lo que antes se ha dicho en general, se detalla después por partes:

Las ovejas y los bueyes; el ganado en general, además también las bestias del campo, las aves del cielo, los peces del mar. Pues de estos no hay un solo género que, sea por costumbre o sea por habilidad, no haya llegado a someterse al poder y al prove-

Qui perambulant semitas maris. Hoc etiam ex beneficiis in hominem collatis est, ut in maris liquido et fluxu tractu, eoque spatiosissimo, et iter agatur et certa viarum ac semitarum ratio constet, ubi etsi^a nullum imprimi vel signari possit vestigium, adeo tamen certa evadat navigatio, ut quod alias etiam cum gratulatione indicatum est, deducantur homines *in portum voluntatis eorum*⁵⁵. Itaque verbum *perambulant* ad homines referendum. Nam quod dictum erat *pisces maris* hominis pedibus fuisse suppositos (qui tamen cum marini sint, terrae sola non frequentant, ut aves frequentare solent) exponitur ratio haec, et ostenditur ex facultate et arte concessa homini ad maris frequentationem, quod alias idem Vates etiam laudat: *Hoc mare magnum et spatiosum manibus, illic reptilia, quorum non est numerus, animalia pusilla cum magnis, illic naves pertransibunt*⁵⁶. Ex primaeva lingua sic ad verbum: *volucres caeli et pisces maris, ambulantes semitas marium*. Sic enim et pisces sub pedibus homo videt, et contemnit, et ad usum suum capit. Atque haec prior descriptio et enumeratio rerum suis locis ac formis distinctarum, manifestam reddere valet singularem Dei^b erga humanum genus providentiam et voluntatem. In exemplari lingua legimus *marium* pluraliter, quod etiam beneficii magnitudinem et providentiae rationes amplificat, quod multa maria et spatiis latissimis extenta, homunculus tamen certis noverit peragrarare viis et semitis. Id quod alias idem adnotavit Vates: *Qui descendunt mare in navibus, facientes operationem in aquis multis, ipsi videntur opera Domini, et mirabilia eius in profundo*⁵⁷. Et quidem omnia haec, quorum signa multa et monumenta atque exempla in orbe semper constiterunt, satis superque declarabant nomen et virtutem atque providentiam IEHVEH domini et principis in universam terram. Quippe IEHVEH nominis rationes unum spectat humanum genus, et ad alias res non nisi hominis causa referuntur. // [57] Sed et ulterioribus quoque argumentis idem probare curavit Vates, cum diceret: *filius hominis, quoniam visitas eum?* Namque illa visitatione maxime ac praecipue divinam erga homines curam, et singularissimam, ut ita dixerim, imo admirabilissimam providentiam et beneficentiam ostensum ac declaratum iri significavit. Magno mysterio et arcano, quod per Christum revelandum Vates omnes praecinuerant ac demum revelatum Novi Testamenti sancti testes non declararunt modo, sed etiam^d indicarunt^e. *Non enim angelis subiecit Deus orbem terrae futurum, de quo loquimur. Testatus est autem in quodam loco quis dicens: Quid est homo, quod memor es eius, aut filius hominis, quoniam visitas eum? Minuisti eum paulominus ab angelis, gloria et honore coronasti eum, et constituisti eum super opera manuum tuarum. Omnia subiecisti sub pedibus eius. In eo enim quod omnia ei subiecit, nihil dimisit non subiectum ei. Nunc autem necdum videmus omnia subiecta ei. Eum autem, qui modico quam angeli minoratus est, videmus IESVM propter passionem mortis gloria et honore coronatum, ut gratia Dei pro omnibus gustaret mortem. Decebat enim eum, propter quem omnia, et per quem omnia, qui multos filios in gloria adduxerat, auctorem salutis eorum per passionem consummare. [perfectos facere] Qui enim sanctificat, et qui sanctificantur, ex uno omnes. Propter quam causam non confunditur eos fratres voca-*

^a tamen B. ^b Dei om. B. ^c Adam B. ^d indicarunt B. ^e etiam B.

⁵⁵ Ps. 106, 30.

⁵⁶ Ps. 103, 25-26.

⁵⁷ Ps. 106, 23-24.

cho de los he
en otro tiemp
Que tras
al hombre, e
otas, tan exte
unque no s
de que los hu
ha mencione
bres. Pues et
a los pies de
de la tierra,
la facultad y
lo celebra en
sin número,
lengua origi
manten la
pies, los hur
de realidad
gular provid
leemos de le
los fundam
espacios in
ta referido:
na trabajo e
mar adentr
plos siempr
y la provide
efecto, las f
no se refier
cunda tamb
del hombre,
dio a enten
hombres, y
misericordi
de revelars
Testamento
no sometie
Alguen lo
acuerdes d
los ángeles
tus manos.
todo, no de
sometido a
ángeles, co
por la mis
para quien
la gloria, p

nem collatis est,
certa viarum ac
vestigium, adeo
indicatum est,
perambulans ad
libus fuisse sup-
ves frequentare
homini ad maris
um et spatiosum
um magnis, illic
caeli et pisces
no videt, et con-
ratio rerum suis
erga humanum
rium pluraliter,
cat, quod multa
peragere viis et
navibus, facien-
ilia eius in pro-
que exempla in
atque providen-
HVEH nominis
s causa referun-
avit Vates, cum
naxime ac prae-
, imo admirabi-
iri significavit.
s praecinuerant
odo, sed etiam^d
e quo loquimur.
memor es eius,
angelis, gloria
tuarum. Omnia
hil dimisit non
em, qui modico
gloria et hono-
im eum, propter
auctorem salu-
nctificat, et qui
os fratres voca-

cho de los hombres, constituyendo esto un argumento importante y claro del poder que en otro tiempo fue conferido por Dios al hombre y desvirtuado por su prevaricación.

Que trazan sendas por el mar. También esto forma parte de los bienes entregados al hombre, el hecho de que se pueda navegar sobre el agua del mar y el impulso de sus olas, tan extensos, y el que se conozca un método seguro para rutas y travesías, donde, aunque no se puedan marcar ni señalar huellas, la navegación sea tan segura al punto de que los hombres lleguen *al puerto que deseaban*, capacidad que en otros pasajes se ha mencionado con agradecimiento. Así el verbo *trazan* ha de ser referido a los hombres. Pues en cuanto a lo que se ha dicho, que *los peces del mar* habían sido sometidos a los pies del hombre (los que por ser animales marinos no frecuentan las zonas secas de la tierra, como suelen hacerlo las aves) se expone y se demuestra su fundamento en la facultad y habilidad concedida al hombre para transitar por el mar. El mismo poeta lo celebra en otro pasaje: *Este mar es grande e inmenso para los vivientes: allí reptiles sin número, animales pequeños junto a los grandes, allí navegarán los navíos.* En la lengua original, palabra por palabra: *las aves del cielo y los peces del mar, los que transitan las sendas de los mares.* Así pues, el hombre también ve a los peces bajo sus pies, los humilla y los utiliza en su beneficio. Esta primera descripción y enumeración de realidades, distintas por su localización y forma, puede expresar la manifiesta y singular providencia y voluntad de Dios para con el género humano. En la lengua original leemos *de los mares*, en plural, lo que amplía también la grandeza de su misericordia y los fundamentos de su providencia, porque aunque son muchos mares, extendidos en espacios inmensos, un hombrecillo sabe ararlos de rutas y sendas seguras. El poeta se ha referido a lo mismo en otro pasaje: *quienes se hacen a la mar en navíos para hacer su trabajo en las abundantes aguas, éstos verán las obras del Señor y sus maravillas mar adentro.* Y todo esto, acerca de lo cual hay muchos signos, testimonios y ejemplos siempre en el mundo, dejaba suficientemente claro y evidente el nombre, el poder y la providencia de IEHVEH el Señor y el Soberano, para con la tierra entera. Pues en efecto, las facultades del nombre de IEHVEH miran únicamente al género humano y no se refieren a las demás realidades más que por el hombre. // [57] Pero el poeta se cuida también de probar lo mismo con subsiguientes argumentos cuando dice: *¿el hijo del hombre, pues reparas en él?* Ya que sobre todo y especialmente con ese cuidado se dio a entender que se mostraría y quedaría evidente la preocupación de Dios por los hombres, y su -por decirlo así- singularísima, es más, su muy admirable providencia y misericordia. Todos los poetas sagrados cantaron por anticipado el misterio que habría de revelarse por Cristo, y solamente una vez revelado, los santos testigos del Nuevo Testamento, no sólo lo declararon, sino también hicieron referencia a ello: *Pues Dios no sometió a los ángeles lo que iba a ser el orbe de la tierra, del que hablamos. Alguien lo ha atestiguado en cierto pasaje diciendo: ¿qué es el hombre, para que te acuerdes de él, o el hijo del hombre, pues te ocupas de él? Lo hiciste poco inferior a los ángeles, lo coronaste de gloria y dignidad y lo pusiste por encima de las obras de tus manos. Todo lo sometiste bajo sus pies. Pues por el hecho de haberle sometido todo, no dejó nada que no estuviera sometido a él. Ahora no vemos aún que todo esté sometido a él. Vemos a Jesús, que en cuanto hombre fue creado poco inferior a los ángeles, coronado de gloria y dignidad por el sufrimiento de su muerte, de modo que por la misericordia de Dios gustara la muerte por todos. Pues convenía que aquél para quien existía todo y por quien todo existía, quien había llevado a muchos hijos a la gloria, perfeccionara al Autor de la salvación de ellos por medio del sufrimiento.*

re dicens: *Nuntiabo nomen tuum fratribus meis, in medio Ecclesiae laudabo te*⁵⁸. Qui legit intelligat, magnum mysterium amplificationis humanae ab hoc Vate significatum illis verbis: *filius hominis, quoniam visitas eum*? Idem quoque ab Apostolo indicatum, atque utinam hominibus omnibus satis intellectum^a, quorum causa haec omnia facta, dicta, scripta. Quoniam^b vero^c gemina Dei erga hominem opera extant^d, alterum generationis, *in die, qua creavit Deus hominem*^{59e}; alterum vero regenerationis, in die, qua opus suum peregit ille quid dixit: *Pater meus usque modo operatur, et ego operor*⁶⁰. Ideo unum carmen bis a Vate repetitum est, quod principio quidem propositionis, in calce vero collectionis vim obtinet: *Domine*^f *Dominus noster quam admirabile est nomen tuum* non in uno aut altero vel pluribus hominibus, sed *in universa terra habitabili*. Namque hoc significat nomen ERETS hoc in Psalmo repetitum. *Admirabile*, ADIR magnificum, robustum, efficax, valens et potens maxima efficere, et factis ipsis omnem adversam redarguere disputationem. Nullum enim excogitari potest argumentum, quod rerum a te editarum magnitudine et pondere non evertatur. // [58]

IN PSALMVM IX
FRANCISCO CANO

ALGARBIORVM EPISCOPO S.

Legitimos Dei ministros, eosdemque pietatis verae cum innocentia cultores, invidia non tentari, vexari, atque agitari, rari admodum; superari vero, everti, ac pessumdari, nullius prorsus exempli fuerit, modo officii nunquam deserendi constantia fultos, et sui ulciscendi negligentes, vel potius oblitos. Imo hoc ipsum certissimum examen nobis indicatum solidae virtutis, maledicentiam, calumniam, atque iniurias omnes patientia vincere, et beneficentia reponere doctae ac solitae; tandem per has artes de adversariorum vi, potentia, opibus, ac dolis, omnique nocendi studio et conatu triumphantis, ac sese Deo caram curatamque probantis. Huius exercitationis partem in te, tuam boni praesulis personam sustinere, spectatam quoque fuisse non miramur, hoc praesertim aevo, Christianae caritatis penuria non leviter laborante. Ex quo tamen, divinae erga mites, innocentes, pios ac muneris proprii propositique tenaces, tutelae ac singularis providentiae et argumenta declaranda, et monumenta in posterum statuenda, felici et manifesto eventu speramus. Tu tantum obdura et persta, Davidisque vivam imaginem tua ista pietatis constantia repraesentato.

ARGUMENTVM

Davidis consilio iudicioque Dei ornatam et assiduis successibus illustratam causam, non aemuli solum calumniis, fraudibus, et iniuriis impugnabant, verum indoctum

^a satis intellectum *om.* B. ^b et B. ^c quod B. ^d extent B. ^e Adam B. ^f Dominus B.

⁵⁸ Hebr. 2, 5-12.

⁵⁹ Gen. 5, 1.

⁶⁰ Io. 5, 17.

laudabo te⁵⁸. Qui
ate significatum
stolo indicatum,
aec omnia facta,
t^d, alterum gene-
onis, in die, qua
et ego operor⁶⁰.
propositionis, in
admirabile est
rsa terra habita-
m. Admirabile,
re, et factis ipsis
potest argumen-
[58]

i cultores, invi-
rti, ac pessum-
stantia fultos,
simum examen
niurias omnes
er has artes de
conatu triumph-
s partem in te,
miramur, hoc
Ex quo tamen,
aces, tutelae ac
terum statuen-
idisque vivam

ustratam cau-
rum indoctum

B.

Pues quien los santifica [los perfecciona] y los que son santificados, proceden todos de uno solo. Por lo cual, no se avergüenza de llamarlos hermanos, diciendo: "Anunciaré tu nombre a mis hermanos, te alabaré en medio de la Asamblea." Que quien lo lea entienda que el poeta está expresando el gran misterio de la exaltación de la condición humana con estas palabras: el hijo del hombre, pues reparas en él? También el Apóstol hace referencia a lo mismo y ojalá sea entendido suficientemente por todos los hombres, para los que se ha hecho todo esto, se ha dicho y se ha escrito. Pues hay dos obras gemelas de Dios para con el hombre: una es la creación en el momento en el que Dios creó al hombre y otra es la de la de la regeneración, en el día en el que terminó su obra y dijo Según sigue obrando mi Padre, así también obro yo. Por eso el poeta ha repetido dos veces el mismo verso, que al principio es el de la proposición, pero al final de la serie consigue su fuerza: Señor, Dios nuestro, qué admirable es tu Nombre no en uno, en otro o en muchos hombres, sino en toda la tierra habitable. Pues ese es el significado del nombre ERETS repetido en este salmo. Admirable, ADIR magnífico, lleno de fuerza, eficaz, lleno de vida, capaz de hacer grandes portentos y de refutar todo argumento contrario con los hechos mismos. Pues no se puede pensar en argumento alguno que no quede desmentido por la grandeza e importancia del mundo que has creado.

// [58]

Salmo IX

Dedicado a Francisco Cano
Obispo de la Algarbes

Sería muy raro que los legítimos ministros de Dios y quienes cultivan la piedad verdadera con integridad de conciencia, no sufrieran los ataques, afrentas y acoso de la envidia, pero no sería en absoluto aleccionador que fueran vencidos, derrotados o llevados a la perdición, cuando se mantienen firmes en la decisión de no abandonar nunca su deber, y no se cuidan de defenderse o más bien se olvidan. Es más, esto mismo es indicativo para nosotros de una sólida virtud, prudente y acostumbrada a vencer la maledicencia, la calumnia, y todas las afrentas con paciencia, y a corresponder a ellas haciendo el bien; en definitiva, una virtud que con estas artes triunfa sobre la violencia, el poder, los ardides e intrigas, sobre cualquier intento o propósito de hacer daño promovido por sus adversarios, y consigue una prueba de que es grata a Dios y objeto de su providencia. No nos sorprende que también esas cualidades se hayan observado en ti, que tienes el papel de buen pastor, y sobre todo en este momento cuando estás sufriendo mucho por falta de caridad cristiana. Esperamos que con ello se pongan de manifiesto los argumentos de la protección divina y singular providencia para con los pacíficos, íntegros de conciencia, piadosos y celosos de su propio deber y del que les han encomendado, y se constituyan en testimonio para la posteridad, con un desenlace afortunado y claro. Tú sólo sopórtalo y continúa: habrás de hacerte presente la viva imagen de David con esa perseverancia tuya en la piedad.

Argumento

Los enemigos de David no eran los únicos que impugnaban su causa, a pesar de que contaba con la aprobación y el juicio de Dios y había sido confirmada por varios

ac stolidum vulgus, potentiae partes, ut semper, secutum, temerario et iniusto prosequeretur odio, invidiosisque maledictis proscindebat. Inter quos Laban, pecuniae et rei familiaris copia dives, verum ingenii ac mentis inops, in innocentem, ac potius de se suisque benemerentem virum, sese iniquissimum de- // [59] tractorem et inimicum praebuerat. Cuius ob eam noxam et furiam praematura morte ex Dei iudicio extincti exemplum, hiuc Psalmo argumentum praebuit, in quo Dei iustissimum iudicium a Vate canitur, innocentiam adversus calumnias et stultas hominum sententias ac detractones asserentis, et piorum partes manifestae providentiae tutela non defendere modo, verum promovere etiam et amplificare soliti, cum pernicie eorum, qui consiliis suis vel invidentiam vel ob stultitiam resistere conati fuerint.

PSALMI INSCRIPTIO.

1. *In finem pro occultis filii, Psalmus David.*

LaMNaTSeaHH GHaL MVTH LaBeN. Psalmus David.*

Inscriptio haec ubi sine vocalibus legitur, duplicem admittit interpretationem pro vocalium diversitate. *In finem*, sive, *ad praestantem*, *occulta* LABEN, ipsi filio, vel BEN, quem cantorem quidam existimant fuisse, cuius in Paralipomen. mentio fit. Huius mortem *occulta* sive *occultationes* vocari. Verum quod ex linguae ratione cum poeticis figuris plane consonat, antiquo more NEBAL nomen per transmutationem variatur, quod auctoribus gravissimis in reprehensione et culpa usurpatum observamus. Vt superius pro CIS, CVS vocatum quemdam notavimus. Quid vero significet *in finem* sive *ad praestantem* iam declaratum est: carmen Davidis praestantibus aptandum modis de morte Nebal. Est autem Psalmi gratulatione ac supplicatione mixtum genus.

2. *Confitebor tibi Domine in toto corde meo. Narrabo omnia mirabilia tua.*

Confitebor tibi Domine. Laudibus dicendis damnatum obligatumque sese profiteatur Vates, utpote ex calumniarum et invidiae periculis Dei salutaris iudicio liberatus et assertus. Id quod cum aperte intellexerit, non lingua tantum declarandum, sed toto animo sentiendum esse sibi ait, ita ut et vox menti et mens voci atque orationi concinat. Haec totius carminis propositio summa est. Cuius orationis forma qualis futura plerumque sit, indicatur, non tam verborum et elocutionum ornamentis ac figuris sublimis, quam simplici rerum narratione vera et gravis, ut admiratio ex virtute et auctoritate divina magis, quam ex ingenii orantis ope, proficiscatur. Atque ita declarat se non alios usurpaturum verborum modos, nisi indicativum, quo rerum exempla exponi solent, et hortativum, quo attentio et observatio atque gratulatio indicitur. Ita ut beneficiorum ipsa solum expositio debitam consequenter laudem exigere probetur, hoc est, quod dicit, *Narrabo omnia mirabilia tua.* Quae cum nar- // [60] rata fuerint, non ex sublimitate sermonis, sed ex admiratione beneficiorum tuorum commendanda appare-

*LAMNATSaHH B.

et iniustus prosequatur,
pecuniae et iniquitatis,
et in inimicum iudicio extincti
iudicium amentes ac
sententias acriter non defendere
m, qui consiliis

retationem pro
l, ipsi filio, vel
en. mentio fit.
ae ratione cum
nsmutationem
atum observa-
ro significet in
antibus aptan-
tione mixtum

ta.

se se profite-
io liberatus et
lum, sed toto
rationi conci-
qualis futura
tis ac figuris
virtute et auc-
ta declarat se
empla exponi
Ita ut benefi-
etur, hoc est,
erint, non ex
anda appare-

sucesos, sino también el pueblo inculto e insensato, que siempre sigue al partido de quien tiene el poder, le perseguía con un odio injusto y temerario, y lo laceraba con rabiosas maldiciones. Entre ellos estaba Labán, un hombre rico en dinero y por herencia, pero escaso de ingenio e inteligencia, que se había hecho el más sañudo // [59] detractor y enemigo de un hombre inocente y más bien benemérito para él y los suyos. La prematura muerte de éste, sancionada por Dios y consecuencia de esta maldad y furor, es el tema de este salmo, en el que el poeta alaba el juicio muy justo de Dios, que confirma su inocencia frente a las calumnias y las estúpidas decisiones y detracciones de los hombres y que acostumbra no sólo a defender sino a favorecer y magnificar el partido de los hombres piadosos con la protección de su providencia manifiesta, con la perdición de aquellos que hayan intentado resistirse a sus designios por obcecación o necesidad.

Inscripción del salmo.

1. *Al final, a ocultas de su hijo, salmo de David.*

LaMNaTSeaHH GHaL MVTH LaBEN. *Salmo de David.*

Esta inscripción, cuando se lee sin vocales admite una doble interpretación según la variedad de la vocales. *Al final* o *al director de la música, oculta* LABEN para su propio *hijo*, o BEN, que algunos consideran que fue cantor y del que se hace mención en el Paralipómenon. Se llama *oculta* o *secretos* a la muerte de éste, pero a la manera antigua, el nombre NEBAL sufre transformación, lo cual por razón de lengua está en consonancia claramente con las figuras poéticas, y los autores más severos han empleado con el sentido de reprensión y culpabilidad; así anteriormente indicamos que cierto personaje era nombrado CIS, CVS. Ya se ha explicado qué significa *Al final* o *al director de la música*. Poema de David que ha de adaptarse a la melodía del cántico, cuyo tema es la muerte de Nebal. Se trata de un género mixto de salmo, entre el agradecimiento y la súplica.

2. *Te alabaré, Señor, con todo mi corazón, proclamaré todas tus maravillas.*

Te alabaré, Señor. El poeta se reconoce obligado y comprometido a cantar alabanzas, puesto que ha sido liberado y confirmado por el juicio de Dios su salvador de los peligros de la calumnia y la envidia. Dice que no sólo debe expresar verbalmente lo que ha comprendido con claridad, sino que debe sentirlo con todo su corazón, de modo que armonice la voz con su pensamiento, el pensamiento con su voz y su oración. Esta es la máxima aspiración de todo el poema. Se indica cuál va a ser la forma en general, no tan sublime con el ornamento de las palabras y de la elocución y con figuras sino más bien sincera y seria, con una sencilla narración de los hechos, para que la admiración resulte más de la virtud y de la autoridad de Dios que del esfuerzo de ingenio del orante. Y así declara que él no hará uso de otros géneros oratorios, sino del declarativo, con el que se suelen exponer ejemplos de realidades, y del exhortativo, con el que se expresa la intención, advertencia y agradecimiento, de modo que la propia exposición de los beneficios exclusivamente consiga transmitir la alabanza consiguientemente debida; esto es lo que dice: *proclamaré todas tus maravillas* que cuando se hayan relatado, // [60] resultarán encarecidas no por la sutileza del lenguaje, sino por la admiración de tus beneficios. El género del poema será, por tanto, festivo o gratulatorio, no porque en nada corresponda

bunt. Erit vero carminis genus laetum et gratulatorium, non quod virtuti meae, vel alicui humano praesidio, auxilio, aut alias beneficio, quicquam, sed quod uni tibi cuncta, quae mihi contigerint, et bona et commoda accepta referat, et cum magna appareant, ut certe apparebunt, a te profecta intelligantur, a quo quidquid contingit, magnum est, utpote ab altissimo, et omnem humanam aestimationem infinitis intervallis superante.

3. *Laetabor et exultabo in te. Psallam nomini tuo Altissime.*

Laetabor. Sermonis genere proposito, quod ex rebus ipsis oriturum declaravit, quid ipse ex se sit allaturus indicat, animi videlicet affectum, qualem laudum gratulationisque ratio postulat, laetissimum, et corporis gestum et habitum laetitiae testem; deinde, vocem huius affectus indicem, non qualemcumque, sed psallentem, iucundam, et ovantem. *Laetitia* in animo praecipue est, *exultatio* in corporis habitu, motu, et gestu, spectatur. Cantandi vero plures formae sunt, nam et qui lamentantur, et qui dolent, et qui minantur, et qui quemquam vocant, et qui exhortantur, et qui vovent, quique devovent, canere solent. Hic autem ZAMAR laetum cantandi sonitum sibi instituendum ait, pro quo Latinus vertit *psallere*. *Laetabor* animo, et *exultabo* actione omni externa. *Psallam* iucundissimo sono, idque omne, virtutis efficacitatisque, id est *nominis tui altissimi* causa, cui cum summa omnis praestantia tribuatur, quae ex me proficisci possunt, summa omnia debentur. Huius vero a se institutae gratulationis occasionem, ex inimicorum et invidentium sibi casu, non tam a se quaesitam quam ultro oblatam, non praetermissam oportere ait, grato praesertim ac pio animo, divinaque agnoscenti providentiam et iustitiam.

4. *In convertendo inimicum meum retrorsum, infirmabuntur et peribunt a facie tua.*

Nomen *inimicum meum*, in exemplari scriptura sine vocalibus, tam plurali quam singulari legi potest numero. Ita ut unius inimici conversio, omnium etiam praenuntiet conversionem. Cum, inquit, me non instante verum te examinante ac perterrefaciente, inimicum quempiam ex meis terga vertisse, et cessisse cognoverim, fidem spemque conficio, fore ut non mea virtute, sed vi, auctoritate et efficientia tua, omnes demum infirmati, fracti, ac labefactati pereant.

Infirmabuntur. IICHASELV^a, *offendentur*, ut ii, qui terga dantes ac praecipites fugiunt, ac prae nimia formidine vel saxi vel minoribus etiam praepedimentis offensi labuntur. Atque unius ita praecipitis ac labentis manifesteque corruentis exemplum, certissimum iudicium argumentumque sibi esse ait iudicii divini de improbis // [61] constituti ac decreti, et iam exerceri coepti, atque ex effectu causam sibi constare affirmat.

5. *Quoniam fecisti iudicium meum et causam meam, sedisti super thronum qui iudicas iustitiam.*

Iudicii in eiusdem criminis socios et complices iam facti, ac sententiae datae argumentum esse solet, unius cuiuspiam ex illis productio. Non enim semper eodem die

^a LICHASELV B.

ti meae, vel ali-
uni tibi cuncta,
agna appareant,
it, magnum est,
allis superante.

um declaravit,
audum gratula-
actitiae testem;
lntem, iucun-
habitu, motu, et
tantur, et qui
, et qui vovent,
onitum sibi ins-
ultabo actione
itatisque, id est
ur, quae ex me
e gratulationis
aesitam quam
io animo, divi-

a facie tua.

n plurali quam
am praenuntiet
erterrefaciente,
idem spemque
omnes demum

ac praecipites
imentis offensi
xemplum, cer-
s // [61] consti-
e affirmat.

um qui iudicas

iae datae argu-
per eodem die

a una virtud mía, o algún valor o protección, o por lo demás, a un beneficio humano, sino porque refiera a tí solo todo lo que me ha ocurrido, todos los bienes y favores recibidos; y como resulten grandes, como seguro resultarán, se entienda que proceden de tí, de quien todo lo que se recibe es grande, puesto que se trata del altísimo, que supera toda estimación humana a infinita distancia.

3. *Me alegraré y exultaré de gozo en ti, cantaré para tu nombre, oh Altísimo.*

Me alegraré. Después de la observación acerca del género del poema, que declaró que surgiría del tema mismo, indica qué va a expresar de sí, a saber, la reacción anímica que el motivo de su alabanza y agradecimiento requiere, la actitud del cuerpo muy alegre, y el atavío que exteriorice esa alegría; además el matiz de voz indicativo de este sentimiento, no uno cualquiera, sino de cántico, agradable, con vítores. *La alegría* principalmente reside en el ánimo, *el ánimo exultante* se advierte en el atavío, el movimiento, la actitud. Las formas del cántico son variadas: quienes se lamentan, sienten dolor, amenazan, hacen una invocación a alguien, una exhortación, expresan un voto o maldicen, suelen poner entonación. Aquí dice ZAMAR la entonación alegre del cántico que él se ha propuesto; el traductor latino lo vierte *cantar salmos*. *Me alegraré* en mi ánimo, y *exultaré* con toda mi expresión externa, cantaré con una dulcísima melodía, y todo esto por tu poder y eficacia, esto es, para tu nombre altísimo. Para aquel a quien como se le atribuye toda excelencia suprema, todo lo que puedo dar de mí, todo lo mejor, se le debe. Dice que no debe dejar pasar la ocasión de este agradecimiento que le dispensa, por la caída de sus enemigos y adversarios, no tanto buscada por él, como ofrecida espontáneamente, con ánimo agradecido sobre todo y piadoso, que reconoce la divina providencia y justicia.

4. *Al hacer retroceder a mi enemigo, se debilitarán y desaparecerán de tu presencia.*

El nombre *mi enemigo*, en el texto original aparece sin vocales, se puede leer tanto en número plural como en singular, de modo que el retroceso de un solo enemigo anunciará el retroceso también de todos. Al darme cuenta -dice- de que cierto enemigo de entre los míos se ha dado a la fuga y ha retrocedido, sin que yo le instara a ello, sino ante tu juicio y por el terror que inspiras, tengo fe y esperanza en que sucederá que, no por virtud mía, sino por tu fuerza, autoridad y eficiencia, finalmente todos, debilitados, deshechos y tambaleantes, perezcan.

Se debilitarán. HCHASELV se tropezarán como los que huyen precipitadamente dando la espalda y por el enorme pavor, al tropezar con piedras e incluso con pequeños obstáculos también, caen. Y dice que el ejemplo de que uno tan apresurado y tambaleante, ostensiblemente se desplome, es un indicio muy cierto, y, para él, un argumento del juicio de Dios, establecido y decretado para los malvados; // [61] y afirma que ya ha comenzado a realizarse, y que le consta la causa por su efecto.

5. *Porque has juzgado mi demanda y mi causa, y te has sentado en el trono, tú que juzgas la justicia.*

Suele ser argumento del juicio ya realizado y de la sentencia dictada contra los socios y cómplices de un mismo delito, el adelanto de la condena de uno de ellos. Pues

omnes producantur, sed extremae vel mediae sortis quispiam primum, deinde alii, postremo autem ipsum improbitatis caput supplicio afficitur. Interim vero hi omnes causam suam damnatam vel ex uno illo primo exemplo intelligunt. Hanc rationem et iudicii exercendi formam sibi iam ex Nabalis exitu constare, et recte rem expeditibus facile cognosci posse ait Vates, quam rem affirmando canit: *“Sedisti super thronum tu, qui, quandocumque sederis, perpetuo iudicas iustitiam.”* Et quod hoc Deo iudici proprium sit, id est, iustitiam decernere, iudicare et exercere adversus improbos omnes, non modo ex praesenti singulari cognoscendum, sed ex praeteritis antea per diversa tempora ac loca exemplis cognitum constare asseverat, atque ita omnibus deinceps futuris credendum expectandumque saeculis porro ait. Hoc autem pacto thesin, quam rhetores vocant, ad hypothesin refert.

6. *Increpasti gentes, et periiit impius. Nomen eorum delesti in aeternum et in saeculum saeculi.*

Temporum omnium aetates in tres distribuit partes, praesentis, praeteritorum ac futurorum. Praesens breve ac fere singulare est, praeteritum dividi potest, item et futurum. Namque aliud ante aliud praeteritum, aliud etiam post aliud futurum dicitur, quare hic tempora praeterita in antiquissima et antiqua dividuntur. Antiquissima dicentur, diluvii primum aetas^b, ac^c deinde^d Abrahamae et Isaaci; antiqua vero, illud salutis ex Aegypto ac libertatis celeberrimum saeculum. Omnia quae si volvantur tempora fastusque mundi, comperietur profecto verissimum, id quod Vates in commune narrat,

Increpasti gentes. GAGARTA, turbare et pessundare significat. Atque haec narratio diluvii aetatem et Sodomorum postea cladem respicit^e.

Periiit impius. Pharaonem et Aegyptios notat, quorum omnium *nomen periiit in aeternum et in saeculum saeculi*. Post hos vero extinctos, celebres illi extiterunt divini nominis hostes, Amalech, Sehon Amorrhaeorum et Og Basan rex, et Chananaeorum tam multi reges, qui adversus Dei populum arma infesta digno sua impietate exitu sumpsere. Hoc est quod subiungit: // [62]

7. *Inimici defecerunt frameae in finem. Et civitates eorum destruxisti. Periiit memoria eorum cum sonitu.*

HHARABOTH gladios, vastationes, ac desolationes Latine significat. Ita *inimicorum frameas*, hoc est, non arma tantum, gladios et enses, verum loca omnia cum habitatoribus suis divino iudicio vastata, perpetuaque desolatione damnata narrat^f.

In finem. Aeternum.

Et civitates eorum. Nam quamquam ab Israelitis complures ex illis urbibus habitatas legimus, tamen earum primus cultoribus, hoc est, inimicis, dirutas et vastatas evasisse intelligimus, utpote quibus numquam amplius habitari ac restitui contigerit,

^a Itaque *add.* B. ^b aetates B. ^c post quae B. ^d etiam B. ^e illa vero *add.* B. ^f narrantur B.

im, deinde alii,
i vero hi omnes
anc rationem et
m expedentibus
per thronum tu,
Deo iudici pro-
probos omnes,
itea per diversa
nibus deinceps
to thesin, quam

et in saeculum

aeteritorum ac
st, item et futu-
turum dicitur,
Antiquissima
qua vero, illud
volvuntur tem-
ps in commune

que haec narra-

omen periiit in
xtiterunt divini
hananaeorum
npietate exitu

periiit memoria

at. Ita inimico-
nia cum habi-
arrat^f.

rbibus habita-
t vastatas eva-
ui contigerit,

urrantur B.

no siempre se hace comparecer a todos el mismo día, sino que se sentencia en primer lugar a uno a la suerte fatal o a una condena moderada, y después a otros, y finalmente se sentencia al propio cabecilla de la trama; pero entre tanto, todos saben que su causa ha sido condenada, incluso por el primer ejemplo únicamente. El poeta dice que este orden y forma de realizar el juicio le consta ya a partir de la muerte de Nabal y que los restantes pueden deducir fácil y correctamente su sentencia. Confirmando este mensaje, canta: *Te has sentado en tu trono, tu que en cuanto que siempre que te sientas en él, ejerces la justicia eternamente.* Y declara que el que esto sea propio de Dios como juez, es decir, dictar sentencia, juzgar y ejercer el juicio contra todos los malvados, no sólo se advierte por este ejemplo singular presente, sino que es conocido por ejemplos antiguos, en distintos tiempos y lugares, y así, en adelante, podrá ser creído por todos los hombres futuros y por los siglos en adelante. De esta manera, el autor refiere lo que en oratoria se llama tesis, a la hipótesis.

6. *Has increpado a las naciones y ha perecido el impío: has eliminado su nombre para siempre, por los siglos de los siglos.*

Distribuye las edades de todos los tiempos en tres partes: la del presente, las del pasado y las del futuro. El presente es breve y casi singular; el pasado puede dividirse e igualmente el futuro. Pues un acontecimiento anterior a otro se llama pretérito y también uno posterior a otro, futuro: por eso aquí se divide el tiempo pasado en antiquísimo y antiguo. Se llamará antiquísima la edad anterior al diluvio y después la de Abraham e Isaac; en cambio, antigua a la época tan célebre de la salvación de Egipto y de la libertad. Si se vuelve atrás todas estas épocas y el calendario del mundo, se encontrará seguramente muy cierto lo que el poeta narra en general.

Has increpado a las gentes. GAGARTA significa destruir, llevar a la perdición. Esta narración se refiere a la época del diluvio y después a la destrucción de los sodomitas.

Perece el impío. Entiendo por tal al faraón y a los egipcios; *el nombre* de todos ellos *ha perecido para siempre por los siglos de los siglos.* Después de la eliminación de éstos, han existido aquellos célebres enemigos del nombre de Dios: Amalech, Sehon de los amorreos, y Basán, rey de Og, y tan numerosos reyes de los cananeos que empuñaron armas hostiles contra el pueblo de Dios con un final digno de su impiedad. Esto es lo que sigue. // [62]

7. *Las espadas del enemigo cayeron definitivamente, y destruiste sus ciudades. Desapareció su memoria con el estruendo del combate.*

HHARABOTH significa espadas, devastaciones, desolaciones en castellano. Así las espadas de los enemigos no es sólo las armas, espadas y hojas afiladas, sino que narra que todos los lugares han sido devastados con sus habitantes por decisión de Dios, y condenados a desolación perpetua.

Hasta el fin. Para la eternidad.

Y sus ciudades. Pues aunque leemos que muchas de estas ciudades fueron habitadas por los israelitas, entendemos que habían quedado destruídas y devastadas para sus primeros habitantes, esto es, los enemigos, en la idea de que nunca más podrían ser habitadas o reconstruidas por ellos. Y además sabemos que en esa expugnación sobre

atque insuper praesertim in ipsa expugnatione, templa^a, fana^b, aras^c, lucos^d, et omnem^e aliam^f superbiorum aedificiorum molem^g, quae^h vel superstitionis vel potentiae atque monumenti nominisque ergo magnifica constiterant, iubente Deo inminuta fuisse accepimus.

Periit memoria eorum cum sonitu. In exemplari legimus ZECHEM HEMAH. Vocabulum HEMAH et ad tumultum, turbam et sonitum significandum usurpari potest, et idem etiam significat quod Latinis *ipsi*. Simul inimici isti corruerunt, atque una ruina eosdem cum suis monumentis involvit et occultavit, ita ut praeter inane nomen nihil fuerit reliquum. Memoria enim duobus modis ad futura saecula produci- tur, vel nomine tantum, quae inanis omnino est, qualis gigantum mentio inter homines fieri solet, magis adeo ad opprobrium ac detestationem quam laudem. Talis etiam Cananaeorum et omnium inimicorum Dei memoria superest, vel posteritatis ac sanguinis propaganda successione cum aliqua gloriae parte quae commendatior, et fir- mior memoriae habetur, utpote viventibus ac sentientibus, paternumque genus conservantibus ac iactantibus iucunda. Huiusmodi nulla Cananaeis memoria relicta dicitur.

Periit memoria eorum, HEMAH: ipsi funditus ac prorsus e terris et in terris suis oblitterati ac deleti perierunt. Non ait nomen periisse, utpote quod ad ignominiae exempla relictum sit, sed ZECHARAM, quod nomen et masculinum et firmum, et men- tionem sive memoriam significat. Ex his vero nihil superfuit. Nec vero huiusmodi iudicium divinum in eos, quos indicavimus, tantummodo exercitum intelligimus, verum in Dei ac verae pietatis inimicos omnes, quorum isti manifesto fuerunt exem- plo. At hoc versu idem repetitur argumentum a parte ad totum, quod superius in pro- pria ac singulari causa usurpatum fuit, versu quarto. Quod vero et quemadmodum de praeteritis factum constat, idem consimili iudicio in posterum expectandum praedici- tur, ex constante atque inmutabili veritate, auctoritate, ac virtute Dei.

8. *Et Dominus in aeternum permanet. Paravit in iudicio thronum suum.*

Et dominus in aeternum permanet. Iisdem virtutibus ac nomi- nibus potens et praestans, ac suum ipsius antiquum obtinens, qui, quamquam patiens, benignus, misericorsque sit, et hoc ipsum esse perseveret, hoc optet, hoc hominibus optandum commendet, nihilominus tamen suum illud tribunal, in quo, cum iustitia exigit, sedere solet, numquam evertit aut demolitus est, quin potius sartum tectum servat, et cum opus fuerit, repetit et frequentat.

Paravit in iudicio thronum suum. Divini iudicii iura rationesque omnes constare significat oratio haec, atque adeo iudicem ipsum eundem esse, eodemque pacto sem- per agere acturumque confirmat. Duplex autem iudicii munus ac duplex opus est, innocentibus atque immunibus favere et consulere, contra vero nocentibus suas vices, hoc est, poenas et supplicia irrogare.

9. *Et ipse iudicabit orbem terrae in aequitate. Iudicabit populos in iustitia.*

TSEDEK in sacra lingua dicitur id, quod certis rationibus constitutum, conserva- tionem, correctionem et aedificationem potius quam destructionem spectat. Quod

^a templis B. ^b fanis B. ^c aris B. ^d lucis B. ^e omni B. ^f alia B. ^g mole B. ^h quas B.

cos^d, et omnem^e
potentiae atque
nminuta fuisse

RAM HEMAH.
ndum usurpari
rruerunt, atque
t praeter inane
aecla produci
o inter homines
m. Talis etiam
teritatis ac san-
ndatior, et fir-
umque genus
emoria relicta

et in terris suis
ad ignominiae
irmum, et men-
ero huiusmodi
n intelligimus,
fuerunt exem-
uperius in pro-
madmodum de
ndum praedici-

3] nibus potens
ens, benignus,
ibus optandum
a exigit, sedere
servat, et cum

omnes constare
que pacto sem-
plex opus est,
bus suas vices,

ia.

ium, conserva-
spectat. Quod

uas B.

todo los templos y lugares de culto, los altares, los bosques sagrados y todo el resto de sus soberbios edificios, que habían construido como monumento de superstición u ostentación de poder y de su nombre, y que por tanto eran magníficos, habían sido dañados por orden de Dios.

Desapareció su memoria con el estruendo del combate. En la lengua original leemos ZECHERAM HEMAH. La palabra HEMAH puede usarse también con referencia al tumulto, el gentío, el estruendo y quiere dar a entender lo mismo que para los latinos ellos. En cuanto se desplomaron esos enemigos y una misma ruina los envolvió y ocultó junto con sus monumentos, de modo que nada quedó más que un nombre vacío. Pues la memoria se transmite de dos maneras a los siglos futuros. Puede ser por el nombre solo, que es totalmente vacío, tal como suele mencionarse el de los gigantes entre los hombres, más para oprobio y aborrecimiento que para alabanza. También de los cananeos y de todos los enemigos de Dios subsiste tal memoria. La otra manera es la que se ha de transmitir por la sucesión, de la posteridad y de la sangre, con alguna parte de gloria que se tenga por más adecuada o firme para la memoria, en la idea de que es agradable para los que viven y sienten, y conservan el linaje paterno y se enorgullecen de él. Se dice que para los cananeos no ha quedado memoria de esta clase.

Desapareció su memoria. HEMAH. Borrados radicalmente y para siempre de su tierra y en su tierra, perecieron eliminados. No dice perecieron puesto que han quedado para ejemplo de ignominia, sino ZECHARAM. Este es un nombre masculino y severo, y significa mención o memoria. Verdaderamente de éstos no ha subsistido nada. Pero entendemos que un juicio divino de esta clase no se ha ejercido exclusivamente contra aquellos que hemos indicado, sino contra todos los enemigos de Dios y de la verdadera piedad, de los cuales esos sirvieron de ejemplo patente. Sin embargo, en este verso se repite el argumento de la parte al todo, que con anterioridad se había usado en su causa propia y singular, en el verso cuarto. Esto, tal y como consta que se hizo con los antiguos, se predice que se ha de esperar igual con un juicio similar en el futuro, según la constante e inmutable verdad, autoridad y virtud de Dios.

8. *Y el Señor permanece eternamente. Ha preparado su trono para el juicio.*

Y el Señor permanece eternamente. Potente y soberano con los mismos poderes y nombres, // [63] y manteniendo lo que era antiguamente suyo. El, aunque sea paciente, benigno y misericordioso, y persevera en ser esto mismo, desee esto y lo haga valer como deseable para los hombres, sin embargo, nunca suprime aquel tribunal suyo en el que, cuando la justicia lo exige, suele sentarse, y no desaparece, sino que antes al contrario, conserva su estructura y cuando es necesario acude allí y lo frecuenta.

Ha preparado su trono para el juicio. Esta frase da a entender que las leyes y todas las razones del juicio divino son patentes y que además el propio juez es el mismo, y declara que actúa siempre y va a actuar de la misma manera. El deber del juez es doble y es necesario que lo sea: proteger y mirar por los inocentes y puros, por el contrario, dar su merecido a los culpables, esto es, penas y suplicios.

9. *El juzgará el orbe de la tierra con equidad, juzgará a los pueblos con justicia.*

En la lengua sagrada se dice TSEDEK, porque establecido sobre base segura, mira más a la conservación, corrección y edificación que a la destrucción. Esto puede ser

vero ad utramque partem referri potest, hoc est, ad punitionem sontium, et ad tutelam atque laudem et promotionem insontium ac bonorum, hoc inquam vocabulo MESARIM significatur, pro quo interpret alias aliud, nunc vero reddit *iusititia*, ex verbo *recititudines et planities* verti potest, Hispanice *derechuras*. Alias interpret *directiones* vertit, ut *Tu parasti directiones, iusititam et iudicium in Iacob tu fecisti*^{61a}. Est autem huius loci ad dicti germanus sensus, Dei cuncta regentis et gubernantis iudiciale sedem perpetuo constare, cuius rei manifesto argumento fuerit terrarum orbis, cui Deus assiduis, praest, providet, prospicit, et consulit, commoditatibus temporum anni, pluviarum, ventorum, nivium, caloris, aestus, ac ceteris ad fruges fructusque sufficiens, et ad animalium hominumque vitam alendum et gubernandum, opportunis, non quidem omnibus semper ac promiscue vel temere, sed per momenta et spatia distributis, ac certa vicissitudine dispensatis, ut videlicet ipsi terrae orbi opus fuerit. S.S.E. *Cunctis diebus terrae, sementis et messis, frigus et aestus, aestas et hiems, nox et dies non requiescent*⁶². Et hanc quidem Dei terram gubernantis veritatem contemplatus Vates, ad hominum causas et iudicia allegavit. Nam sicut ille *iudicabit*, iudicare solet, *orbem terrae* in TSEDEK *aequitate* sive iustitia, qualem descripsimus, sic etiam quod ad homines attinet, *iudicabit populos in iustitia*; in directionibus suum unicuique irrogabit ius. Vt non semper pluit, nisi cum pluviam ratio orbis exigit, quam nonnumquam etiam differt, sic etiam non semper punit, non tamen ideo horum alterum negligit, nec terrae in perpetuum obliviscitur. S.S.E. *Nequaquam ultra maledicam terrae propter homines*⁶³. Quare nec iudicium erga populos antiquabit, imo ita curabit et instaurabit, ut non publice et communiter modo, sed private etiam ac singulariter manifestum probet. Maxime vero hoc eve- // [64] niet in salutem et liberationem piorum, quorum iudicium ac tutela quamquam tardare videatur, non tamen deficiet.

10. *Et factus est Dominus refugium pauperi, adiutor in opportunitatibus, in tribulatione.*

Divinum ingenium (ut ita vocare fas fuerit) certo discrimine cognoscendum ac venerandum indicat, quod cum et misericordiae ac benignitatis, et iudicii etiam sit compos; tamen libentius multo ac promptius ac frequentius ad salutem asserendam egentibus, quam ad poenarum iudicium merentibus inferendum, inducitur.^b Id quod in lege de se aperit Deus profitetur: *Fortis, zelotes, visitans iniquitatem patrum in filios, et in tertiam et quartam generationem eorum qui oderunt me, et faciens misericordiam in milia his qui diligunt me, et custodiunt praecepta mea*⁶⁴. Iudicium ad quartam, ut plurimum, generationem prolatatum; misericordiam vero non in unum aut alterum milliare annorum, sed in milia conservatam et propagatam accipimus. Consequens ergo est, nusquam, cum opus fuerit, differendam, maxime erga pauperes et humano auxilio destitutos, sed opportunissime in ipso rerum manifesto ac laborum discrimine

^a Apud iurisconsultos notae formulae est, de plano cognoscere, sive de plano iudicare *add.* B. ^b S.S.E. Super exaltat autem misericordia iudicium *add.* B.

⁶¹ Ps. 98, 4.

⁶² Gen. 8, 22.

⁶³ Gen. 8, 21.

⁶⁴ Ex. 20, 5.

refugio a una y
na y recompen
MESARIM. L
traduce justici
derechuras. Et
rectitud y la ju
aparejado: que
te. Ha servido
de, en el que e
nes del año, de
de lo demás q
vita de anima
demanda, sino
decir, como co
los días de la
noche y el día
gobierno esta
juzgará como
según hemos v
en justicia seg
siempre luev
bien difiere, a
buciones, ni s
deciré a la tie
naciones, es r
privada y sing
[64] para la s
ninguno parezi

10. Y el Señor
judicación.

El poeta i
venerado con
juzga. Sin es
mente a salv
ley Dios afir
dad de los p
osían, y que
y cumplen m
nacido como
mil generaci
difícil cuand
hombres, sin
decisivo de

ium, et ad tutelam
vocabulo MESA-
titia, ex verbo rec-
erpres *directiones*
ecisti^{61a}. Est autem
nantis iudicalem
rarrarum orbis, cui
is temporum anni,
fructusque suffi-
idum, opportunis,
enta et spatia dis-
orbi opus fuerit.
stas et hiems, nox
veritatem contem-
iudicabit, iudicare
ipsumus, sic etiam
is suum unicuique
it, quam nonnum-
um alterum negli-
naledicam terrae
ita curabit et ins-
ingulariter mani-
rationem piorum,
ficiet.

is, in tribulatione.

ognoscendum ac
t iudicii etiam sit
item asserendam
icitur.^b Id quod in
i patrum in filios,
iciens misericor-
cium ad quartam,
inum aut alterum
nus. Consequens
peres et humano
orum discrimine

plano iudicare add.

referido a una y otra parte, esto es, al castigo de los culpables y a la protección, alabanza y recompensa de los inocentes y buenos: esto -digo- se quiere indicar con la palabra MESARIM. Lo que el traductor ha vertido de otra manera en otros pasajes, pero aquí traduce *justicia* literalmente puede traducirse del latín *valles* y *llanuras* en español *derechuras*. En otros pasajes el traductor lo traslada por *la rectitud*: *Tú estableciste la rectitud y la justicia, tú hiciste el juicio en Jacob*. De este pasaje y frase hay un sentido aparejado: que la sede judicial de Dios, que rige y gobierna todo, existe perpetuamente. Ha servido de argumento claro de esta realidad el orbe de la tierra, que Dios preside, en el que ejerce providencia, prevee, y cuida con asidua moderación de las estaciones del año, de las lluvias, de los vientos, de las nieves, del tiempo cálido, del calor y de lo demás que afecta a la producción de cereales y frutos, a la nutrición y régimen de vida de animales y hombres, ciertamente no distribuidos todos siempre en exceso o demasía, sino a su tiempo y espacio, y dispensados con una regularidad cierta, es decir, como conviene al propio orbe de la tierra. Dicen las Sagradas Escrituras: *Todos los días de la tierra para simientes y mieses, el frío y el calor, el estío y el invierno, la noche y el día nunca descansan*. Y el poeta, contemplando la verdad de este Dios que gobierna esta tierra, lo alegó para las causas y juicios de los hombres. En efecto, El juzgará como suele juzgar *el orbe de la tierra* en TSEDEK *con equidad* o con justicia, según hemos explicado. Así también lo que atañe a los hombres: *juzgará a los pueblos en justicia* según sus directrices dará a cada uno lo que le corresponde. Al igual que no siempre llueve, sino cuando el equilibrio del orbe exige lluvia, que algunas veces también difiere, así también no siempre castiga; pero no por eso descuida una de estas atribuciones, ni se olvida de la tierra eternamente. Dicen las Escrituras: *Nunca más maldediré a la tierra por causa de los hombres*. Por eso no abandonará el juicio contra las naciones, es más, tanto las cuidará y fomentará que ni en público ni en general, sino privada y singularmente dará pruebas fehacientes de ello, y sobre todo, esto ocurrirá // [64] para la salvación y liberación de los hombres piadosos, cuyo juicio y protección, aunque parezca retrasarse, no faltará.

10. *Y el Señor se ha hecho refugio del pobre, su defensor en las desgracias, en la tribulación.*

El poeta indica que el ingenio de Dios (sea lícito llamarlo así) debe ser conocido y venerado con un criterio cierto, porque aunque tiene misericordia y bondad también juzga. Sin embargo se ve inducido con mucho más agrado, más rápida y frecuentemente a salvar a los necesitados que a condenar a quienes lo merecen. Eso que en la ley Dios afirma claramente de sí: *Un Dios poderoso, celoso, que me cuida de la iniquidad de los padres en los hijos, hasta la tercera y cuarta generación de los que me odian, y que ejerce la misericordia durante mil generaciones para estos que me aman y cumplen mis preceptos*. Entendemos que el juicio se ha diferido hasta la cuarta generación como mucho, pero que la misericordia no en uno o dos milenios, sino durante mil generaciones se ha conservado y propagado. En consecuencia, nunca se ha de diferir cuando es necesaria, sobre todo para con los pobres, privados del auxilio de los hombres, sino que muy oportunamente se ha de dispensar en un momento claramente decisivo de las circunstancias y penalidades, de modo que nadie pueda negar que

praestandam, ita ut nemo divinam et praesentem infitari possit.^a Cuiusmodi documentis et spectatis exemplis, quidnam et quantum pii hominis fidei, fiduciae atque spei accedere addique oporteat, subiungitur:

11. *Et sperent in te qui noverunt nomen tuum, quoniam non derelinquisti quaerentes te Domine.*

Et sperent in te, unum et verum, salutarem ac hospitalem Deum, *qui noverunt nomen tuum*, illud admirabile IEHVEH, ad salutem praecipue appellatum, certissime persuasi et credentes.

Quoniam non derelinquisti quaerentes te Domine. Videat unusquisque mortalium ac secum reputet, diligenterque examinet, quemnam aut quid quaerat, num se ipsum, num homines, num humana sive vulgaria ista, per cupiditatem vel ambitionem, num potius Deum vere ac pure quaerat. Namque alia quaerentibus nullibi Deum sese promississe, se vero quaerentibus nusquam defuisse accepimus. Ex hac divini moris expositione ac doctrina, pii omnes ad laudes Dei, atque etiam ad tutelae erga se gratulationem, excitantur et vocantur.

12. *Psallite Domino, qui habitat in Sion. Annuntiate inter Gentes studia eius.*

Qui habitat in Sion. Fuit Sion regia apud Solymos arx ac domus a Davide rege expugnata, constructa, et culta. Cuius nomen speculam et providentiam significat. Hanc non in imagine, sed vere habitare Domini // [65] nus ille salutifer dicitur, indeque populo suo omni prospicere et consulere atque hoc pacto ad cognitionem sui omnes orbis nationes vocare, cuius veritatis praecones pios omnes esse vult Vates, utpote verae doctrinae discipulos exemplorumque testes oculatissimos.

Annuntiate inter gentes studia eius. GHALILOTHAV. Multis modis hoc unicum verbum vertit interpres noster. Id vero significat non solum factum aliquod, sed consilium, causam, et factum, factique modum et eventum, consequentia item cuncta, quae nullo pacto cum casu vel cum fortuna, aut cum temeritate stare possint. Haec omnis uno vocabulo *studia* complecti noster voluit interpres. *Annuntiate inter gentes* illius operum veritatem, adiunctis antecedentibus et consequentibus, qualia in hoc Psalmo indicata sunt de publicis ac privatis divinarum rationum exemplis. Quandoquidem haec non ad Israelitas tantum secundum carnem, verum ad omnes totius orbis terrarum homines pertinent, quorum etiam causas Deo non neglectas affirmare convenit.

13. *Quoniam requirens sanguinem, eorum recordatus est. Non est oblitus clamorem pauperum.*

Ita dispungendum, ex exemplari constat. Significat autem sententia haec id, quod in commentariis ad Amos vaticinium pluribus disseruimus, Deum cunctarum gentium res curare ac iudicare, verumtamen solere iudicia adversus illas diutius differre propter misericordiam, nisi publica alias iniuria incidat, quae iudicium maturare et poenas exi-

^a adiutor in opportunitatibus, in tribulatione *add.* B.

ismodi documentum
luciae atque spei

visi quaerentes te

m, qui noverunt
latum, certissime

isque mortalium
t, num se ipsum,
mbitionem, num
Deum sese pro-
vini moris expo-
nga se gratulatio-

ia eius.

s a Davide rege
tiam significat.
dicitur, indeque
onem sui omnes
lt Vates, utpote

dis hoc unicum
quod, sed consi-
em cuncta, quae
int. Haec omnis
ter gentes illius
a in hoc Psalmo
Quandoquidem
s orbis terrarum
onvenit.

litus clamorem

a haec id, quod
ctarum gentium
differre propter
e et poenas exi-

viene de Dios y está presente. Observados los testimonios y ejemplos de este género, se sigue qué y cuánto conviene alcanzar y añadir en favor de la fe, la confianza y esperanza de un hombre piadoso.

11. *Y que esperen en ti quienes han conocido tu nombre, porque no has abandonado a los que te buscaban, Señor.*

Y que esperen en ti. Unico y verdadero, salvador y misericordioso Dios *los que han conocido tu nombre* aquel admirable IEHVEH invocado sobre todo para su salvación, convencidos con toda certeza y creyentes.

Porque no has abandonado a los que te buscaban, Señor. Que cada uno de los mortales observe, reflexione y examine diligentemente a quien o qué busca, si a sí mismo, si a los hombres, si esas cosas humanas o vulgares, por avaricia o ambición, si más bien busca a Dios sincera y puramente. Pues entendemos que Dios nunca se ha ofrecido a los que buscan las otras cosas, pero que nunca les ha faltado a los que le buscaban a él. Todos los hombres piadosos se ven impulsados y avocados a la alabanza de Dios y también al agradecimiento de la protección que ejerce para ellos, por esta exposición y doctrina del proceder de Dios.

12. *Cantad al Señor, que habita en Sión, anunciad entre las gentes sus hazañas.*

Que habita en Sión. Sión fue una ciudadela y casa regia para los solimos, expugnada, reconstruida y conservada por el rey David; su nombre significa atalaya y providencia. Se dice que el Señor, // [65] el salvador, habita ésta no en imagen, sino en verdad, y que desde allí vela y mira por todo su pueblo, y de esta manera llama a todas las naciones del orbe a conocerle a El. El poeta quiere que todos los hombres piadosos sean pregoneros de esta verdad, como discípulos que son de la doctrina verdadera y testigos atentísimos de los ejemplos.

Anunciad entre las gentes sus acciones. GHALILOTHAV. Nuestro traductor vierte esta única palabra de muchas maneras. Esta significa no sólo un hecho, sino un designio, la causa y el hecho, la forma del hecho y lo acontecido, igualmente todas las consecuencias que de ninguna manera pueden relacionarse con la casualidad, la fortuna o la temeridad. Nuestro traductor quiso reunir todo esto en una palabra: *hazañas*. *Anunciad entre las gentes* la verdad de sus obras, uniendo antecedentes y consecuentes, tal como en este salmo se ha indicado acerca de los ejemplos públicos y privados de las razones divinas, puesto que éstas son pertinentes no sólo a los Israelitas según la carne, sino a todos los hombres de todo el orbe de la tierra. También conviene proclamar las causas de éstos que Dios no ha descuidado.

13. *Pues vengando su sangre, se acordó de ellos, no olvidó el clamor de los pobres.*

Según el texto original, así hay que hacer el comentario. Esta frase se refiere al vaticinio que explicamos prolijamente en los comentarios a Amós: que Dios se cuida de la situación de todas las gentes y la juzga, pero que suele diferir bastante tiempo los juicios contra ellas por su misericordia, a menos que de otra manera se trate de una

gere postulat. Quae divina ratio, ut aliae etiam, cognitu dignissima est. Cum vero Deus ob iniuriam publicam iudicium faciendum parat, arcano sermone *sanguinem requirere* dicitur. S.S.E. *Sanguinem enim animarum vestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum, et de manu hominis, de manu viri, et fratris eius requiram animam hominis*⁶⁵. Igitur cum *sanguinem Deus requirit*, in eo iudicio *populorum omnium recordatur*, idemque oppressorum querelas et postulationes vere ac serio curat.

Non est oblitus clamorem pauperum. *Clamor* nomen et *clamare* verbum, ex exemplari TSAGHAK Latinis redditum, oppressorum et iniuria affectorum querelam significat. Vt, *Clamor Sodomorum et Gomorrhae*^b *multiplicatus est*⁶⁶.

Pauperum. GHANIIM afflictorum et oppressorum. Quae omnia cum ita esse et habere docuerit Vates, erga se etiam partim edita iam laudavit, partim etiam consequentibus opis ac salutis exemplis edenda sperat ac poscit.

14. *Miserere mei Domine, vide humilitatem meam de inimicis meis.*

Miserere mei Domine. Rursus ex hypothesi ad thesin, hoc est, ex communi causa ad propriam et privatam redit Vates, quae eadem ad com- // [66] munem declarandam etiam facit. Namque in divinis actionibus erga humanarum rerum gubernationem, singulare a communi et commune a singulari argumentando inducitur.

Vide humilitatem meam. Idem verbum hic usurpatur, quod postremum in proximo versu fuerat: *Non est oblitus clamorem*, GHANIIM, *pauperum*, iniuria affectorum. Hic etiam^c GHANII *humilitatem* passive interpretamur, qua^d humiliatus, afflictus, et oppressus vexor.

De inimicis meis.^e Gravius multo est nomen SONEAI quam OIBAI, longeque horribilius, namque hoc hostem significat, qui fieri potest ut non oderit; illud vero inimicum odio et invidia flagrantem, ex quo iniuriae omnes profectae duriores ac sceleratioris deprehenduntur, maxime cum in innoxios admittuntur, qualem me te iudice esse profiteor. Id quod erga oppressos et afflictos omnes cum tu curare soleas, erga me etiam multis declarasti modis, adeo ut te unum praesidium ac tutelarem agnoscam et nominem, porroque^f nominaturum me confidam et sperem.

15. *Qui exaltas me de portis mortis, ut annuntiem omnes laudationes tuas in portis filiae Sion. Exultabo in salutari tuo.*

Qui exaltas me de portis mortis. Multa alias pericula ac discrimina unius Dei ope se evasisse significat Vates, morborum, insidiarum, oppressionum, et aliorum etiam genarum, quae cum gravissima ac difficillima paeneque desperata sunt, illius linguae idiotismo *portae mortis et portae inferi* vocantur. Ac si Latine e sepulcro vel ex rogo ad vitam revocari dicamus. Qualia nam illa fuerint, regum historias legentibus patent.

^a de manu *add.* B. ^b Gomorraeorum B. ^c vide *add.* B. ^d quia B. ^e SONEAI *add.* B. ^f porro qui B.

⁶⁵ Gen. 9, 5.

⁶⁶ Gen. 18, 20.

Cum vero Deus
uinem requirere
ianu cunctarum
n animam homi-
nium recorda-

erbum, ex exem-
querelam signi-

cum ita esse et
im etiam conse-

communi causa
m declarandam
ernationem, sin-

num in proximo
ria affectorum.
tus, afflictus, et

BAI, longequa
t; illud vero ini-
tae duriores ac
; qualem me te
u curare soleas,
m ac tutelarem
i.

s tuas in portis

a unius Dei ope
t aliorum etiam
it, illius linguae
cro vel ex rogo
gentibus patent.

I add. B. 'porro

injusticia pública, que exige apresurar el juicio y exigir sanciones. Esta razón divina, como también otras, es muy digna de ser conocida. Cuando Dios se dispone a hacer un juicio por una injusticia pública, se dice con una expresión misteriosa, *vengando su sangre*. Dicen las Escrituras: *Pues vengaré la sangre de vuestras almas de la mano de todas las bestias y de la mano del hombre, de la mano de un varón y de su hermano reclamaré el alma de un hombre*. Por tanto, cuando *Dios venga la sangre*, en ese juicio *recuerda a todos los pueblos*. Y de igual manera, se cuida verdadera y seriamente de las quejas y peticiones de los oprimidos.

No olvidó el clamor de los pobres. Significa *el clamor* como nombre, *clamar* como verbo, traducido al castellano del original TSAGHAK, de los oprimidos y la queja de los que sufren injusticia, como *el clamor de Sodoma y Gomorra se ha multiplicado*.

De los pobres. GHANIIM de los afligidos y oprimidos. Como el poeta ha mostrado que todo esto es así y así lo considera, ha alabado también ya en parte lo que se le ha manifestado en su caso y en parte espera y ruega que se manifieste en consiguientes ejemplos de auxilio y salvación.

14. *Ten compasión de mí, Señor, mira mi humildad frente a mis enemigos.*

Ten piedad de mí, Señor. El poeta vuelve de nuevo de la hipótesis a la tesis, esto es, de la causa general a la suya propia y privada, // [66] y también pone de relieve a esta misma en relación a la general. Pues en las acciones divinas respecto al gobierno de las cosas humanas, se procede deduciendo lo singular de lo general y lo general de lo singular en la argumentación.

Mira mi humildad. Se emplea aquí la misma palabra que había sido la última en un verso próximo: *No olvidó el clamor*, GHANIIM, *de los pobres*, de los que sufren injusticia. Aquí también GHANII, *humildad*, interpretamos con sentido pasivo, por la cual sufro humillado, afligido y oprimido.

Frente a mis enemigos. El nombre SONEAI es mucho más duro que OIBAI y con mucho, más terrible, pues este nombre significa un enemigo del que se puede conseguir que deje de odiar, mientras que aquél, un enemigo ardiente de odio y ojeriza, por lo que todas las injusticias cometidas parecen más crueles y criminales, sobre todo cuando se han cometido contra inocentes, como yo declaro ser ante ti como juez. Como tú sueles cuidar lo que afecta a todos los oprimidos y afligidos, has comunicado claramente también de muchas maneras lo que me afecta a mí, hasta el punto de que a ti solamente reconozco y llamo defensa y protección, y confío y espero que te llamaré así en adelante.

15. *Que me levantas de las puertas de la muerte para que anuncie todas tus alabanzas a las puertas de la hija de Sión. Me alegraré por tu salvación.*

Que me levantas de las puertas de la muerte. El poeta quiere expresar que él en otros momentos por la fuerza de Dios exclusivamente ha escapado a muchos peligros y riesgos, de enfermedades, intrigas, coacciones y también de otros géneros, que por ser muy graves y difíciles y totalmente desesperadas, se llama por idiotismo de aquella lengua *puertas de la muerte y puertas del infierno*, como si decimos en castellano del sepulcro o del túmulo ser llamado de nuevo a la vida. Por cierto que son conocidas de los lectores de las historias de los reyes, cuáles fueron estos peligros. El poeta recono-

Omnium autem huiusmodi exemplorum eventum publica supplicatione et gratulatione celebrandum sibi esse profitetur ac recipit Vates, quod pii animi officium fuerit, idque in magnam attendentium, hoc est, totius Ecclesiae utilitatem ac doctrinam evasurum ait.

Vt annuntiem omnes laudationes tuas. Hoc autem non private, sed publice sibi agendum ait, antiquo supplicantium, et gratulantium more ac ritu,

In portis filiae Sion. Ierosolymorum, imo ac totius Ecclesiae, quae arcano sermone *Sionis* appellatur *filia*. Maxime publica quondam et celeberrima loca *portae* fuere. Atque supplicationis argumento declarato *laudationes tuas*, sermonem ac dicentis habitum adiungendum exponit:

Exultabo in salutari tuo. AGHILAH^a: omnem laetitiae significationem, quae gestu, motu, habitu, et voce editur, hoc verbum continet. Iam vero laudum non argumentum et nomen tantum, sed capita etiam, locos, ac seriem summam subiungit, in qua divini iudicii, auxilii, praesidii, ac providentiae denique erga homines private ac publice observandae et cognoscendae, summa brevis traditur. Ea vero sic habet: // [67]

16. *Infixae sunt Gentes in interitu, quem fecerunt. In laqueo isto, quem absconderunt, comprehensus est pes eorum.*

Iudicium divinum in omnes nationes, quae adversus alios quospiam iniuriosae fuerint, et quondam constitisse, et perpetuo etiam constiturum, carmen hoc affirmat. Quod totius gratulationis propositio est. Duplex in universum iniuriae hominibus parandae et faciendae genus est: alterum cum aperta vi et potentia periculum creatur; alterum vero cum res non tam robore ac viribus tentatur, quam dolo ac fraude agitur. Prius genus *interitus* sive fossae, imagine significatur, translatione sumpta a venatoribus, qui vallatas et circumactas undique feras tamdiu sectantur, quoad in apertam certo loco atque inevitabilem fossam adigant; id quod cursu, territatione, armis, canibus, atque omnino manifesta vi conficitur. Et hoc quidem multis opibus magnoque constat molimine. Aliud vero minus laboriosum ac sumptuosum huius venatricis artis opus dolo exercetur, id est, retibus, laqueis ac pedicis, ceterisque ingeniis, quibus delusae animantes ac minus sibi timentes nihilque praevidentes capiuntur. Hoc studium omne uno retis vel *laquei* significatur nomine. Quam rationem, a ferarum venatoribus ad hominum iniustos oppressores translata, dignis consilio ac studio successibus excipiendam, Vates canit, ita ut qui vi rem gesserint, vim etiam iidem demum ex divino iudicio experiantur. Qui vero fraudibus ac dolo et calliditate usi fuerint, iisdem etiam et ipsi pereant artibus. Atque haec unica causa et ratio, nulla alia certior ac magis propria, mutationis regnorum^b, ac potentiae evertendae^c est. Id quod mundi annales et syrmata diligenter et attente volentibus manifestum evadit. Et hoc modo sibi praedicandum Vates hic suscipit, ad publicam hominum doctrinam. Ita enim:

^a AGILAH B. ^b et imperiorum add. B. ^c causa add. B.

ca y acepta q
de todas las s
ese redundar
de toda la Igh
Para que
provada, sino
las que expre
A las pue
que en lengu
oro tiempo l
el argumento
bras y la acti
Me alegr
de la alegría,
no sólo el arg
una y sumari
se ha de obse
protección y

16. Los gent
lazo que hab

Este poet
do injusticia
sentenciaria
Existen dos
tres: uno, cu
cuando el ob
con engaño
tratando la r
paso y rodea
nihil: esto se
violencia tot
sus y una gr
costosa, se r
con los que
están preven
de la red o el
para los inju
de reflexión
menten ellos
que quienes
esas artes. Y
las revoluci
Eso resulta p
les del munc
conocimient

e et gratulatione
um fuerit, idque
rinam evasurum

sed publice sibi

arcano sermone
ca portae fuere.
nem ac dicentis

cationem, quae
udum non argu-
m subiungit, in
nines private ac
sic habet: // [67]

n absconderunt,

n iniuriosae fue-
n hoc affirmat.
riae hominibus
riculum creatur;
ic fraude agitur.
npta a venatori-
oad in apertam
ne, armis, cani-
ibus magnoque
s venatricis artis
ngeniis, quibus
untur. Hoc stu-
a ferarum vena-
c studio succes-
idem demum ex
i fuerint, iisdem
certior ac magis
undi annales et
odo sibi praedi-

ce y acepta que debe celebrar, con pública reverencia y agradecimiento, el resultado de todas las situaciones de esta clase, como deber de un espíritu piadoso, y dice que eso redundará en gran beneficio y doctrina de todos los que tienen esperanza, esto es, de toda la Iglesia.

Para que anuncie todas tus alabanzas. Afirma que no debe hacer esto de forma privada, sino públicamente, a la manera y costumbre antigua de los suplicantes y de los que expresaban su acción de gracias.

A las puertas de la hija de Sión. Se trata de Jerusalén, es más, de toda la Iglesia, que en lenguaje críptico se la llama *hija de Sión*. Las *puertas de la ciudad* fueron en otro tiempo los lugares más claramente públicos y frecuentados. Y una vez expuesto el argumento de su oración, *tus alabanzas*, dice que hay que acompañarla con las palabras y la actitud propia de quien hace alabanzas:

Me alegraré por tu salvación. AGHILAH: esta palabra contiene todos los sentidos de la alegría, lo que se expresa con gesto, el movimiento, la actitud y la voz, pero asume no sólo el argumento de la alabanza y su nombre, sino también sus planteamientos, tópicos y sumaria concatenación, en la que se ofrece una breve exposición de la doctrina que se ha de observar, privada y públicamente, y conocer sobre el juicio y auxilio divino, su protección y en definitiva providencia para con los hombres. Así reza: // [67]

16. *Los gentiles se han hundido en la muerte. Su pie ha quedado aprisionado en el lazo que habían escondido.*

Este poema proclama que el juicio divino de todas las naciones que habían cometido injusticia respecto a otros pueblos se había sentenciado en otro tiempo y también se sentenciaría por siempre. Esta es la proposición de la oración de agradecimiento. Existen dos clases en general de la injusticia que se prepara y se comete con los hombres: uno, cuando se crea un peligro con clara violencia y ostentación de poder; otro, cuando el objetivo se aborda no tanto por la fuerza ni violentamente, sino que se actúa con engaño y fraude. Se alude al primer género con la imagen de *muerte* o de hoyo, tomando la metáfora de los cazadores, que acosan a las fieras después de cerrarles el paso y rodearlas, hasta que consigan llevarlas a un hoyo abierto en cierto lugar e inevitable; esto se logra corriendo detrás de ellas, atemorizándolas, con armas, perros y con violencia totalmente manifiesta. Y esto ciertamente se ve que requiere muchos recursos y una gran preparación. Pero otra actividad en este arte de la caza, menos penosa y costosa, se realiza mediante engaño, esto es, con redes, lazos, cepos y otros aparatos con los que los animales, confundidos cuando menos temen por su seguridad y no están prevenidos, son capturados. Toda esta actividad se indica con un solo nombre, el de la red o el *lazo*. El poeta canta que esta similitud, tomada de los cazadores de fieras para los injustos opresores de los hombres, debe ser recordada en los sucesos dignos de reflexión y consideración, de modo que quienes se sirven de la violencia, experimenten ellos mismos violencia precisamente, por decisión del juicio divino; mientras que quienes hayan empleado la trampa, el engaño y la astucia, perezcan también por esas artes. Y esta es la única causa y razón, no hay otra más cierta ni característica, de las revoluciones que afectan a los reinos, y de la subversión de un poder establecido. Eso resulta patente para quienes leen con atención y diligencia las tragedias y los anales del mundo. Y de este modo, el poeta acepta que tiene que proclamarlo para público conocimiento de los hombres, pues así

17. *Cognoscetur Dominus iudicia faciens, in operibus manuum suarum comprehensus est peccator.*

Cognoscetur Dominus iudicia faciens. Ea vero cognitio ex exemplorum spectaculo parabitur, cunctis dicentibus et confessis illud una voce unoque sensu. *In operibus manuum suarum comprehensus est peccator.* Igitur quod unusquisque fecerit, idem demum exspectet. Iam alias docuimus iudiciorum in homines exemplum, apertissimum et opportunissimum divinae providentiae argumentum haberi; quare in hoc Psalmo carmen hoc duplici acclamatione finitur, quibus vix ulla apud Latinos respondet vox. Altera HIGAION, quae meditationem, animadversionem, observationem atque etiam acclamationem significat. Altera ZZELAH, quam admirantium, exultantium, plaudentium et increpantium interiectionem esse, iam alias docuimus. Atque hoc ipsum acclamationis initium proponitur, cui publica tum sententia, tum precatio et imprecatio, ac potius praedictio subiungitur: // [68]

18. *Convertantur peccatores in infernum, omnes Gentes, quae obliviscuntur Deum.*

Verbum *convertantur* futuro tempore pronuntiatum, ad imprecationem et praedictionem pariter usurpatur hoc loco; id enim quod cum divino iudicio constare cognoscitur, et rite a piis praedicitur, et ad postulationem adripitur. Ita enim fore Deus vult, ita esto.

Peccatores. RESAGHIM, improbi, innocentum et immunium oppressores, qui vel ex calumnia, vel ex vi, vel ex dolo agunt. Hos tandem evertendos et obruendos atque in sepulcrum detrudendos ait Vates, ex piorum oratione et persona divino iudicio acclamantium et plaudentium.

Infernum hic et pro cadaverum sepulcro, et pro communi loco iis parato qui caelo nondum admissi, ut antiquorum complures fuerant, vel numquam digni, ut^a admittantur^b, ut improbi omnes, quos suprema dies sine poenitentia occupaverit. Quos autem hoc loco *improbos* sive *peccatores* dixerit, exponit Vates.

Omnes gentes, quae obliviscuntur Deum. ELOHIM, iudicis, gubernatoris, et humana curantis nomen est. Qui Deum, inquit, mortalia curantem vel negligunt vel obliviscuntur, huiusmodi excipientur exitu. Nam quamquam ipsi iudicis ac iudicii obliviscantur, iudex tamen aliter agit.

19. *Quoniam non in finem oblivio erit pauperis. Patientia pauperum non peribit in finem.*

Providentia erga indigentiam versatur et exercetur. Ea vero suum opus non perpetuo intermittet, utpote divina et plane efficax. Indigentia vero duplex quoque est: alii enim subsidio ad vitam commodo carent, huiusmodi EBIONIM et proprie inopes dicuntur; alii vero oppressi, auxilio egent et vindice, quem dolendo ac ferendo in ipsis laboribus, sperant et exspectant. De his illud subiunctum et affirmatum: *Patientia pauperum*, GHANIIM, oppressorum et humiliatorum, *non peribit in finem*, LAGHAD, ex verbo, *ad usque*. Nam vox VSQUE absolute posita nullum praefinit terminum, quare

^a ut B. ^b admittendi B.

comprehensus

orum spectaculo. In operibus
fecerit, idem
lum, apertissi-
i; quare in hoc
Latinos respon-
observationem
ntium, exultan-
cuimus. Atque
tum precatio et

untur Deum.

m et praedictio-
e cognoscitur, et
ilt, ita esto.

essores, qui vel
bruendos atque
divino iudicio

parato qui caelo
ii, ut* admittan-
rit. Quos autem

ubernatoris, et
el negligunt vel
dicis ac iudicii

non peribit in

opus non perpe-
quoque est: alii
proprie inopes
ferendo in ipsis
Patientia pau-
LAGHAD, ex
terminum, quare

17. *El Señor se dará a conocer haciendo justicia, el pecador ha quedado preso en las obras de sus manos.*

El Señor se dará a conocer haciendo justicia. Este conocimiento se procurará a la vista de los ejemplos, al decirlo y reconocerlo todos a una voz y con un solo pensamiento.

El pecador ha quedado preso en las obras de sus manos. Por tanto, que cada uno espere precisamente lo que haya hecho. Ya explicamos en otro lugar que el ejemplo de los juicios relativos a los hombres se considera un argumento clarísimo y oportunísimo de la divina providencia; por eso, en este salmo, este poema termina con dos aclamaciones, a las que difícilmente corresponde alguna palabra en latín. Una es HIGAION, que designa la meditación, atención, observación y también aclamación. La otra ZZELAH, que ya en otro lugar explicamos que era la interjección de quienes demuestran admiración, regocijo, aprueban e increpan. Y se dispone esto mismo como comienzo de la aclamación, a la que se sigue la sentencia pública, el ruego, la imprecación o más bien la predicción: // [68]

18. *Que los pecadores caigan en el infierno, todos los gentiles que olvidan a Dios.*

El verbo *caigan*, enunciado con sentido futuro, está empleado en este pasaje para la imprecación y la predicción a un tiempo, pues se conoce cuanto sabemos por el juicio de Dios, y los hombres piadosos lo predicen regularmente y lo toman para su oración. En efecto, según Dios quiere que sea, así tendrá que ser.

Pecadores. RESAGHIM los malvados, los opresores de los inocentes e indefensos, que actúan sirviéndose de la calumnia, la violencia, o el engaño. El poeta dice que deben ser finalmente arrebatados, abatidos y arrojados al sepulcro, por la oración de los hombres piadosos y por la intervención de los que aclaman y aprueban el juicio de Dios.

Infierno. Aquí también por sepulcro de cadáveres y por lugar común preparado para quienes aún no han sido admitidos en el cielo, como habían sido muchos de los antiguos, o para los que nunca son dignos de que se les admita, como todos los malvados, a los que les ha llegado el último día sin haberse arrepentido. El poeta los ha llamado en este pasaje *malvados* o *pecadores*.

Todos los gentiles que olvidan a Dios. ELOHIM es el nombre de Dios como juez, gobernante e interesado en las cosas humanas. Dice que quienes descuidan o se olvidan de Dios, que se preocupa de las cosas de los mortales, serán afectados por una sentencia semejante, pues aunque ellos se olviden del juez y del juicio, su juez actúa de manera distinta.

19. *Pues el pobre no será olvidado por siempre: la esperanza de los pobres no se frustrará eternamente.*

La providencia se dirige y ejerce con relación a una situación de necesidad, pero interrumpe su labor no para siempre, como divina y claramente eficaz. También hay dos clases de situaciones de necesidad: unos carecen de sustento adecuado para su vida; se llaman EBIONIM y propiamente indigentes; pero otros son los oprimidos, que necesitan ayuda y defensa, que esperan y desean sufriendo y aguantando en medio de sus mismas penalidades. Por ellos se añade y se afirma: *La esperanza de los pobres* GHANIIM de los oprimidos y humillados *no se frustrará eternamente* LAGHAD literalmente *de ahí en adelante*, pues la expresión *en adelante* tomada en sentido absoluto

ad aeternitatem significandam hic usurpatur tropus, *ad usque*. Neque vero in modestis pauperibus et afflictis levandis divina providentia tantum declaratur, sed etiam in superbis, arrogantibus, improbis, contumacibus, et elato animo tumentibus deprimentis et contundendis. Atque ita utrique consulit parti: alteris auxilium^a et subsidium^b praestando animandis et in cultu pietatis firmandis, alteris vero ad suimet cognitionem, resipiscentia, et modestiae studium revocandis; resipiscere vero nolentibus de medio (quod in proclivi est) auferendis. Appellata ergo priore providentiae cura et opera circa piorum et modestorum hominum assertionem et salutem, posterior etiam circa improborum repressionem appellatur. // [69]

20. *Exurge Domine, non confortetur homo. Iudicentur Gentes in conspectu tuo.*

Exurge Domine. Curam, diligentiam, operam, et efficientiam, atque adeo auctoritatem verbum *surgere* et surgentis habitus significant, ut contra *iacere ac dormire* negligentiam vel ignaviam vel infirmitudinem. Vt, *Exurge, quare obdormis Domine?*⁶⁷ *Exurgat Deus et dissipentur inimici eius*⁶⁸. Huiusmodi curam adversus humanae superbiae et contumaciae fastus a Deo vindice declarari, suo et piorum, quos ad gratulationem induxerat, nomine Vates postulat, longam interim significans patientiam numinis, rerum humanarum perversitatem spectantis, et hominum insanam ferentis mentem, qui cum miseris, infirmi, mortalesque sint, tamen nescio quid sibi fingunt ac praesumunt firmitudinis. Cuius inani et stulta opinione proterviunt, tumultuantur, superbiunt, et humana omnia divinaque miscere moliantur.

Non confortetur homo. Duo vocabula *confortetur* et *homo* pugnantes omnino significant res. Quas tamen coniungere humana stultitia conatur, idque frustra. ENOS hominem significat ex ea parte, qua miseriae, infirmitudini, laboribus, morbis, ac morti denique obnoxium esse constat. GHAZ vero sive GHAZAZ verbum, firmari, roborari, durare, atque in solidi lapidis modum rigere significat. Monstri autem persimile, imo contra omnem rerum ac veri naturam est, mortalem stultissima quadam affectatione^c, sibi istiusmodi arrogare firmitudinem.^d Cui malo ut per divinam benignitatem et sapientiam^e occurratur, orat Vates, idque ex iudicii norma et auctoritate fieri postulat:

Iudicentur gentes in conspectu tuo. In exemplari, *propter facies tuas*. Antitheton hoc est illius notae, qua dictum erat, *omnes gentes, quae obliviscuntur Deum*. Nam quisquis Dei oblitus, se tantum conspicit, insaniae morbo propriae ratione habita. Cui morbo remedium fore Vates ait, si Deus terribilem illum suum vultum ostendat, quo cum severum iudicem agit, perstare^f solet. Cuius conspectum, omnis humana acies longe impar suaeque infirmitudinis conscia^g vehementer horret. Vsque adeo ut non modo iudicis, sed, quod mitius est, legislatoris facie sese exspectandum exhibere inci-

^a auxilio B. ^b subsidio B. ^c stultissima quadam affectatione om. B. ^d quod quidem sola affectatione eoque stultissima initur, id quod cum magno semper aliorum labore atque incommodo mortalium paratur add. B. ^e sapientiamque B. ^f praestare B. ^g conscia om. B.

⁶⁷ Ps. 43, 24.

⁶⁸ Ps. 67, 2.

... vero in modestis
... atur, sed etiam in
... antibus deprimen-
... im^a et subsidium^b
... suimet cognitio-
... ero nolentibus de
... videtiae cura et
... n, posterior etiam

spectu tuo.

que adeo auctori-
acere ac dormire
obdormis Domi-
diversus humanae
m, quos ad gratu-
ficans patientiam
insanam ferentis
id sibi fingunt ac
nt, tumultuantur,

antes omnino sig-
ae frustra. ENOS
ribus, morbis, ac
verbum, firmari,
nstri autem persi-
ltissima quadam
divinam benigni-
et auctoritate fieri

s tuas. Antitheton
ntur Deum. Nam
atione habita. Cui
um ostendat, quo
nis humana acies
sque adeo ut non
um exhibere inci-

^a quod quidem sola
abore atque incom-
om. B.

no define ningún punto terminal, por eso se emplea aquí como tropo, para referirse a la eternidad *en adelante*. Pero advierte que la providencia divina no actúa sólo aliviando a los pobres modestos y a los afligidos, sino también para abatir y golpear a los soberbios, arrogantes, malvados, que se resisten al arrepentimiento, hinchados de soberbia. Y así se ocupa de una y otra parte, fortaleciendo a unos, prestándoles ayuda y sustento, y confirmándolos en el cultivo de la piedad, y llamando a los otros a la reflexión sobre su comportamiento, a recapacitar y a moderarse; pero a los que no quieren recapacitar debe quitarlos de en medio (que es fácil). Por tanto, puesto que llamamos anterior el cuidado y obras de la providencia relativos a la seguridad y salvación de los hombres piadosos y modestos, también se llama posterior a los relativos a la represión de los malvados. // [69]

20. *Levántate, Señor, que no prevalezca el hombre; que los gentiles sean juzgados en tu presencia.*

Levántate, Señor. El verbo *levantarse* y la actitud del que se levanta dan a entender atención, diligencia, actividad, eficiencia y también autoridad, de manera que lo contrario indiquen *yacer* y *dormir*, negligencia, inactividad, debilidad, como en el pasaje *Levántate, Señor, ¿por qué duermes? Que Dios se levante y desaparezcan sus enemigos*. El poeta ruega, invocándole por su nombre, que se manifieste la providencia de esta clase por parte de Dios, vengador de él y de los hombres piadosos, a los que ha inducido al agradecimiento, contra la altanería de la soberbia y contumacia humana; aludiendo por otra parte, a la larga paciencia de Dios, que ve la perversidad de las acciones humanas y sobrelleva los locos pensamientos de los hombres, que aunque son míseros, débiles y mortales, no sé qué inmunidad se creen e imaginan que tienen. Con esta vana y estúpida confianza obran imprudentemente, se rebelan, se ensoberbecen e intentan subvertir todo lo humano y lo divino.

Que no prevalezca el hombre. Las dos palabras *prevalezca* y *hombre* significan cosas contrarias totalmente, que la humana estupidez intenta conjugar, y en vano. ENOS significa hombre bajo el aspecto de que es esclavo de su miseria, su debilidad, sus penalidades, enfermedades y finalmente su muerte. GHAZ o GHAZAZ como verbo significa reafirmar, fortalecer, endurecer y solidificar a la manera de una piedra dura. Resulta monstruoso, es más, contrario a toda naturaleza y a la verdad, que un mortal, con necia afectación se arrogue una firmeza tal. El poeta ruega que se ponga coto a esta maldad por medio de la misericordia y bondad de Dios, y pide que se haga desde la norma del juicio y desde la autoridad:

Que los gentiles sean juzgados en tu presencia. En la lengua original *delante de tu faz*. Se trata de la frase que se corresponde con aquella en la que había dicho *todas las gentes que se olvidan de Dios*. Pues quien se olvida de Dios, se mira sólo a sí mismo, inmediatamente enfermo de imprudencia, se endurece, se vuelve inflexible, se empeña, perdida la conciencia de su propia debilidad. El poeta dice que habría remedio a esta enfermedad, si Dios muestra aquel terrible rostro suyo, con el cual suele mantenerse cuando toma la apariencia de juez severo; todo ejército humano claramente inferior y consciente de su debilidad huye desesperadamente atemorizado sólo con mirarlo. Hasta el punto de que incluso cuando no es ya con el rostro de juez, sino, lo que es menos duro, de legislador, con lo que empieza a mostrarse para que lo vean, ni todo el pueblo ni los que se consideran más valientes de entre el pueblo, pueden soportar su

pientis auctoritatem ac severitatem, nec populus omnis, nec qui in populo fortissimi habebentur, ferre potuerint. *Cunctus autem populus videbat voces et lampades^a, et sonitum buccinae, montemque fumantem, et perterriti ac pavore concussi steterunt procul, dicentes Moysi: loquere tu nobis, et audiemus, non loquatur nobis Dominus, ne forte moriamur. Et ait Moyses ad populum: nolite timere. Vt enim probaret vos venit Deus, et ut terror illius esset in vobis, et non peccaretis. Quod cum audisset Dominus, ait ad me: (narrat Moyses) Audivi vocem verborum populi huius quae locuti sunt tibi; bene omnia sunt locuti. Quis det talem eos habere mentem, ut timeant me, et custo- // [70] diant mandata mea in omni tempore, ut bene sit eis et filiis eorum in sem-piternum?*⁶⁹ Huiusmodi actionem a Deo repraesentari postulat Vates, idque hominum ab insania et superbia revocandorum causa.

21. *Constituere Domine legislatorem super eos, ut sciat gentes quoniam homines sunt.*

Nomen MOREH ex duobus verbis deductum IARA et IARAH, doctorem sive *legislatorem* atque etiam timorem sive terrorem^b significat. Vtrumque Deus quondam in Syna monte apud populum praestiterat, dum et leges doceret, et populo terrorem inculceret. Quare eadem tunc usurpata verba, *ut timeant me*. Hanc rationem et actionem instaurari poscit hoc loco Vates,

Vt sciant gentes quoniam homines sunt. ENOS HEMAHA, *mortales ipsi*. Habet vim, acrimoniam, et emphasin vox HEMAHA, ipsi in se, nisi a te fulciantur, sunt ENOS. Ex hac voce transposita Latinum vocabulum *sanus* factum. Finitur Psalmus interiectione ZZELAH.

IN PSALMVM X secundum Hebr.
GEDEONI HINOIOSO
PVBLICO AC SECRETO

APVD REGEM CONSILIARIO S.

Quae de rerum humanarum turbatis rationibus multa et varia assidue legendo cognoveras, nostro aevo innumeris repraesentata exemplis te saepius miratum dolere memini (ex quo praesertim inter patres et iudices, de reipublicae summa et de privatis causis delectos, unus iam diu tu quoque conscriptus agis) usque adeo, ut communium pertaesus morum, saepius de secessu et solitudine cogitaveris, quamquam coniugio addictus, honestaeque familiae pater. Quam in mediis istis publicae tempestatis fervoribus et aestibus tu ita instructam deductis, ut Abrahamae, Isaaci, et prisca illa Sanctorum tentoria, in Hethaeorum ac Iebusaeorum agro et vicinia, subiisse et obtinere existimeris. // [71] Non equidem ambigo alios etiam superesse, qui patres imitentur istas, an vero ita fortiter et pertinaciter, non disputabo. Tantum hoc meae erga te fidei

^a lampades *om.* B. ^b sive terrorem *om.* B.

⁶⁹ Ex. 20, 18-20.

populo fortissimi
s et lampades^a, et
oncussi steterunt
r nobis Dominus,
nim probaret vos
od cum audisset
huius quae locuti
ut timeant me, et
iis eorum in sem-
idque hominum

homines sunt.

l, doctorem sive
e Deus quondam
populo terrorem
nem et actionem

ales ipsi. Habet
fulciantur, sunt
Finitur Psalmus

ue legendo cog-
niratum dolere
na et de privatis
ut communium
quam coniugio
empestat fer-
i, et prisca illa
uisse et obtine-
patres imitentur
ae erga te fidei

autoridad y severidad: *Todo el pueblo sentía el estruendo, los relámpagos, el sonido de trompetas y el monte humeante; aterrizados y llenos de pavor se mantenían lejos, diciéndole a Moisés: hablemos tú y te escucharemos, que el Señor no nos hable, no sea que muramos. Y Moisés dice al pueblo: no temáis, Dios viene para probaros, para que el temor a El esté en vosotros y no pequéis. Habiendo escuchado el Señor esto, me dice: (lo relata Moisés) He escuchado el sonido de las palabras de este pueblo que te han dirigido: todo lo que han dicho está bien. ¿Quién puede conseguir que ellos tengan ese pensamiento, para que me teman y guarden // [70] mis mandamientos en toda ocasión, de forma que sean felices ellos y sus hijos por siempre?'* El poeta desea que Dios haga recordar una actuación como esta, a fin de conseguir que los hombres se arrepientan de su insensatez y soberbia.

21. *Muéstrate, Señor, como legislador superior a ellos, que los gentiles sepan que son hombres.*

El nombre MOREH procede de dos palabras IARA y IARAH, doctor o *legislador*, y también significa temor o terror. Dios había destacado en uno y otro sentido ante el pueblo antiguamente en el monte Sinaí, cuando dictaba sus leyes y causaba terror entre el pueblo; por eso entonces se han empleado esas palabras: *para que me teman*. El poeta pide en este pasaje que vuelva a prevalecer esta motivación y actitud *para que los gentiles sepan que son hombres*. ENOS HEMAH, *que ellos son mortales*. La palabra HEMAH tiene fuerza, agudeza y énfasis: ellos por sí mismos, si no son sostenidos por ti, son ENOS. De la transposición de esta palabra se obtiene la palabra latina *sano*. El salmo termina con una interjección ZZELAH.

Salmo décimo, según los hebreos.

Dedicado a Gedeón de Hinojosa
consejero del Rey para asuntos privados y de Estado.

Recuerdo que te has lamentado, sorprendido con bastante frecuencia de que lo que habías observado leyendo asiduamente muchos y varios casos relativos a la inestable seguridad de la condición humana, se vea reproducido en nuestra época en innumerables ejemplos (sobre todo por razón de ser tú desde hace tiempo el único entre los consejeros y jueces elegidos para las cuestiones de estado y las causas privadas que te ocupas de eso por tu cargo) hasta el punto de que hastiado de las diversiones comunes, has pensado bastante a menudo en el retiro y la soledad, aunque seas un hombre casado y padre de una honorable familia, que haces prosperar en medio de las inquietudes y presiones de esta situación política de tal modo preparada, que parece estar próximo y alcanzar aquellas antiguas tiendas de Abraham, Isaac y de los santos, en el territorio y vecindad de los hittitas y jebuseos. // [71] No dudo que haya también otros que imiten este comportamiento, y no discutiré si lo hacen con valentía y tenacidad: sólo

et amicitiae duxi, allegare complures in sacris lectionibus summorum virorum et Vatum querelas eiusdem argumenti, quo tua ista nostrorum temporum accusatio instituitur, ut iam admirari desinas humanum genus, dum idem esse pergit quod fuerat, idem adhuc et agere et pati, quod apud antiquos egisse ac passum esse legitur. Nec eandem consuetudinem ultro mutaturum, ni se ipsum prorsus pro Dei voluntate ac proposito mutandum, et ab Adami conditione ad Christi virtutem traducendum dedat. Namque hoc ubi evenerit, *absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum* [sanctorum] *et mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultra, quia prima abierunt*⁷⁰. Interim tamen hominum pars humane, pars etiam, eademque maior, inhumane aget. Verum una piis ac bonis perpetua erit consolatio Divinae Providentiae, modestiae ac probitatis causam adversus improborum vim et fraudes opportune demum asserentis. Id quod tum huius, quem evestigio interpretabimur, Psalmi lectio aperte declarabit, tum illud maximi Sapientis monitum significanter confirmabit. *Si videris calumnias egenorum et violenta iudicia, et subverti iustitiam in provincia, non mireris super hoc negotio, quia excelso excelsior est alius, et super hos quoque eminentiores sunt alii, et insuper universae terrae Rex imperat servienti*⁷¹.

ARGUMENTVM

Humanum atque vulgare ingenium, praesentibus (uti solet) exemplis inserviens, divinam providentiam perverso prosequitur iudicio, atque ita cum quotidie suo pro arbitrio non experiatur, vel apud se negare vel contemnere solet, eaque semel combibita opinione, in omne libidinis atque iniuriae prorumpit facinus. Namque Dei quemadmodum in conservanda rerum natura perpetua et sibi semper constans animadvertitur cura et virtus, ita rursus in hominum diiudicandis et censendis moribus et factis admirabilis observatur patientia, expectantis videlicet improbos, ad poenitentiamque variis modis revocantis et bonorum tolerantiam interim ad perseverantiae et fortitudinis praemium tentantis et examinantis, opportune vero demum iuvantis et ab exitio // [72] vindicantis. Sancti autem, atque ii praecipue qui sub legis conditione vivunt, duplici aguntur cura: altera sui ipsorum, quos, utpote in carne adhuc agentes, improborum assidua iniuria vexatos, dolore ex infirmitate afficit, et divini iudicii adversum improbos, rursusque subsidii ac favoris erga pios, vulgo (uti dicebamus) requisiti. Vtrumque itaque studiose et anxie poscunt, vovent, et clamant; porro demum divinorum responsorum doctrina commoniti et fide atque spei consolatione admoniti et animati, certissimam celebrant bonorum et malorum finis atque exitus expectationem, singularibus probandam et confirmandam tum iudicis et poenis in contumaces improbos decretis et exercendis, tum vero beneficiis in oppressorum ultionem, salutem, victoriam, felicitatem atque securitatem, singulariter ac manifeste constitutis. Hanc adeo verae et salubris doctrinae summam Psalmus hic diserte et eleganter continet. Qui in versione Latina vulgata, quam sequimur, cum praecedente nequitur, in exemplaribus vero codicibus decimum inter Psalmos et numerum et locum obtinet.

⁷⁰ Apoc. 21, 4.

⁷¹ Eccl. 5, 7.

orum virorum et
m accusatio insti-
ergit quod fuerat,
esse legitur. Nec
Dei voluntate ac
ducendum dedat.
is eorum [sancto-
r erit ultra, quia
eademque maior,
solatio Divinae
m vim et fraudes
interpretabimur,
significanter con-
verti iustitiam in
lius, et super hos
ut servienti⁷¹.

nplis inserviens,
quotidie suo pro
semel combibi-
que Dei quemad-
s animadvertitur
oribus et factis
oenitentiamque
itiae et fortitudi-
tis et ab exitio //
ditione vivunt,
gentes, improbo-
dicij adversum
amus) requisiti.
demum divino-
admoniti et ani-
xspectationem,
tumaces impro-
m, salutem, vic-
utis. Hanc adeo
continet. Qui in
n exemplaribus

me he propuesto esto por mi fidelidad y amistad hacia ti, alegar muchas quejas que presentan los hombres más notables y los poetas en las Sagradas Escrituras, con el mismo tema que esa denuncia tuya por lo que ocurre en nuestro tiempo, para que dejes ya de sorprenderte del género humano, pues continúa siendo lo que había sido, aún hace y sufre lo mismo, lo que se lee que habían hecho y sufrido en las sociedades antiguas, que no cambiará, a menos que se vea obligado por voluntad y designio de Dios, y reconozca que debe pasar de la condición de Adán a la virtud de Cristo. Cuando esto ocurra efectivamente “Dios enjugará las lágrimas de sus ojos [de los santos] y no habrá más muerte, ni luto, ni llanto, ni habrá dolor, porque los primeros tiempos han pasado.” Entre tanto, una parte de la humanidad vive humanamente, y otra parte, ésta la mayor, de forma inhumana. Sin embargo, para los hombres piadosos y buenos habrá un consuelo perpetuo en la divina providencia, que sostiene justamente en el momento oportuno la causa de la modestia y la honradez contra la violencia y la mentira de los malvados. La lectura de este salmo que interpretaremos en seguida, aclarará esto abiertamente y confirmará de manera significativa esa exhortación de Aquel que es el más sabio. “Si ves que se calumnia a los pobres, y juicios violentos y que se subvierte la justicia en la región, no te sorprenderás de ello, porque por encima del grande está otro más importante y sobre estos también hay otros más eminentes, y por encima, un Rey que gobierna toda la tierra a su servicio.”

Argumento

La mentalidad humana y propia del vulgo, haciendo caso a los ejemplos contemporáneos (como suele), persigue a la divina providencia con un juicio perverso, y como no la experimenta cotidianamente a su parecer, suele negarla en lo que le afecta y despreciarla; y una vez imbuido de esta opinión, acomete todo acto libidinoso e injusto. Pues tal como se observa una perpetua y siempre constante vigilancia y poder de Dios en la conservación de la naturaleza, del mismo modo a su vez se advierte una admirable paciencia en hacer juicio de los hombres y estimación de sus costumbres y acciones, a saber: vigilando a los malvados, llamándolos de muchas maneras al arrepentimiento, sondeando y examinando la capacidad de sufrimiento de los buenos, con vistas a recompensar su perseverancia y fortaleza, ayudándoles justo en el momento oportuno y salvándolos de la muerte. // [72] Los santos, y principalmente quienes viven bajo la ley, tienen dos preocupaciones. Una es la preocupación por sí mismos, que, como aún están en esta vida, sufren los ataques constantes de los malvados y les causa dolor por su debilidad; la otra, por el juicio divino contra los malvados, y a su vez el auxilio y favor para los piadosos, reclamados por el vulgo (según decíamos). Por tanto, buscan, desean y reclaman afanosa y ansiosamente una y otra cosa; además oportunamente avisados por la doctrina de las respuestas divinas, exhortados y animados al consuelo de la fe y la esperanza, se alegran en la expectativa segurísima del final y el destino de buenos y malos, que se ha de probar y confirmar en los juicios y penas singulares decretados y sentenciados para los malvados que no se arrepientan, y también en los beneficios establecidos, de modo singular y manifiesto, para la defensa, salvación, victoria, felicidad y seguridad de los oprimidos. Este salmo recoge este compendio de la doctrina verdadera y saludable, de manera clara y elegante. En la versión latina Vulgata que seguimos, se une al precedente, pero en los códices ejemplares le corresponde el número y lugar décimo entre los salmos.

1. *Vt quid Domine recessisti longe, despicias in opportunitatibus, in tribulatione?*

Nulli locorum ullo in tempore Deum abesse, divinae naturae ac veritatis ratio evincit, atque sapientum omnium doctrina tradit, inter quos et Vates hic idem alibi: *Quo ibo a spiritu tuo, et quo a facie tua fugiam? Si ascendero in caelum, tu illic es, si descendero in infernum, ades. Si sumpsero pennas meas diluculo et habitavero in extremis maris, etenim illuc manus tua deducet me, et tenebit me dextera tua*⁷², etc. Verum enimvero universa tum superioris tum inferioris naturae consideratio duabus cognoscendis absolvitur partibus: una veritatis, altera vero efficacitatis. Ultra quas humanus animus nihil sibi cognoscendum requirit, quamdiu Adami tantum conditionem tuetur. Hoc tamen in utriusque naturae cognitione interest, quod inferioris naturae singula fere genera, cum vel ipsa corpus habeant, vel corpori insint, sensibus humanis, qui primi ad agnitionem sunt duces, capiuntur ac dignoscuntur plerumque, etiamsi nondum ulla suae prodiderint efficacitatis exempla. Superior vero natura, quod corporis omnino expers constet, ante virtutis manifestum argumentum alicui ex humanis factum sensibus, non plane cognoscitur. Sic enim arguebat Apostolus: *Ostende mihi fidem tuam sine operibus, et ego ostendam tibi ex operibus fidem meam*⁷³. Vt igitur fidei testimonium, virtutes et opera sunt, ita divinae providentiae et curae de rebus humanis certissimum argumentum, gubernatio est hominum. Haec vero duobus spectatur modis, probitate videlicet asserenda ac tutanda, et improbitate rursus vindicanda, sicut de humana potestate pronuntiatum est: *Dei enim minister est tibi in bonum, si autem malum feceris, time, non enim gladium portat. Dei enim minister est, vindex in iram ei, qui malum agit*⁷⁴. Cum vero de Deo divi- // [73] nisque sermo sit rebus, talia verba plerumque usurpantur, qualia homines inter se communiter frequentant, quando aliter nec loqui homines norunt, nec iste humanus intelligit animus. Talia quippe, vel Deus ipse rudes adhuc divinorum mortales allocuturus, apud Vates consilii sui ministros usurpat. Iuxta huiusmodi vero sermonis vim atque usum, amor atque ira sive odium curae habentur comites. Nam qui curat, ea quae probaverit, amare, quae vero improbarit, odisse vel dedignatus esse dicitur. Tum vero quae amarit, dummodo valeat, fovere, defendere, ac tueri; contra vero quae improbarit, reiicere, aspernari, atque pro merito, si possit, male mulctare. Similis etiam sermonis humani exemplo atque usu venit, ut cum quispiam quidpiam indigne atque improbe agit vel aptitur, is cui curandi facultas tribuitur, si non intercesserit aut iniuriam continuo propulsarit, atque iniuria affectum vel eripuerit vel ulciscatur, neglexisse et connivendo sivisse, aut certe abfuisse latuisseque, vel procul rem factumve otiose dicatur spectasse. Id quod eos, quorum interest, intelligentes graviter ferre, atque ex consequenti conqueri ac dolere necesse est. Huiusmodi affectus formam ac normam Vates hoc in carmine subit, qui a miserabili ac tristi exorsus quaerimonia, Deum rogat, cur id ipse admittat, quod nec de divina virtute ac natura credere fas est, nec amanti aut curanti cuiquam adscribi convenit. Quid enim minus vero quadrat, quam dicere, Deum, qui omnia complet, omnia tenet, omnia ipse est, vel procul stare vel distare, aut abesse vel sese abscondere atque ultro subtrahere, iis praecipue temporibus atque locis, quibus virtu-

⁷² Ps. 138, 7-10.

⁷³ Iac. 2, 18.

⁷⁴ Rom. 13, 4.

1. ¿Por qué. Se
tribulación?

La razón de
momento ausen
ellos, también e
desde huire de
como mis alas a
fuerza tu mano y
modo la naturale
la verdad, otra l
cer nada más en
conocimiento
como tienen o
mediante los se
aunque aún no
el hecho de cas
ta para algunen
ble. Así razona
de mis obras. F
el argumento a
humano es el g
financiamiento y prot
afirmado accen
pero si obras n
gudar en su in
refiere a Dios.
hombres entre
lo entiendo; pe
aun de lo divin
Según la fuerz
tran parejos en
o rechaza lo q
cuanto puede
reprocha. Tan
alguien hace c
la facultad de
o venga al qu
cia, o bien qu
ción o acción
molestos y en
norma de esta
ganta a Dios;
no puede ads
hible que dec
lejos y distan
en esos mom

tribulatione?

eritatis ratio evincit idem alibi: *Quo tu illic es, si des-bitavero in extrema*⁷², etc. Verum o duabus cognoscitur quas humanus conditionem tuetur. s naturae singulas bus humanis, qui que, etiamsi non-ra, quod corporis i ex humanis facis: *Ostende mihi neam*⁷³. Vt igitur et curae de rebus nec vero duobus tate rursus vindicta *nister est tibi in nim minister est, nisique sermo sit muniter frequen-git animus. Talia ud Vates consilii a, amor atque ira rit, amare, quae marit, dummodo icere, aspernari, umani exemplo git vel aptitur, is nuo propulsarit, nivendo sivisse, ur spectasse. Id :quenti conqueri : hoc in carmine id ipse admittat, curanti cuiquam sum, qui omnia abesse vel sese is, quibus virtu-*

1. ¿Por qué, Señor, te has alejado tanto, me miras de lejos en las desgracias y en la tribulación?

La razón de la naturaleza divina y de la verdad prueba que Dios no está en ningún momento ausente de ningún lugar, y la enseñanza de todos los sabios lo declara; entre ellos, también este mismo poeta dice en otro pasaje: *¿A dónde iré lejos de tu espíritu, a dónde huiré de tu faz? Si subo al cielo, allí estás tú, si bajo al abismo, te encuentro. Si tomo mis alas a la aurora y llego a poblar los límites del mar, incluso allí me acompañará tu mano y me sostendrá tu diestra*, etc. Verdaderamente la observación general de toda la naturaleza, tanto superior como inferior, permite distinguir dos partes, una la de la verdad, otra la de la eficacia, más allá de las cuales el espíritu humano no busca conocer nada más en lo relativo solamente a la condición de Adán. Esta es la diferencia en el conocimiento de una y otra naturaleza: que casi cada uno de los géneros inferiores, como tienen cuerpo o son corpóreos, son captados y generalmente identificados mediante los sentidos humanos, que son los guías primarios de nuestro conocimiento, aunque aún no han dado ejemplos de su eficacia; en cambio, la naturaleza superior, por el hecho de carecer absolutamente de cuerpo, frente a un argumento de virtud manifestado para alguien, obtenido a partir de los sentidos humanos, no es claramente cognoscible. Así razonaba el Apóstol: *Muéstrame tu fe sin obras y yo te mostraré mi fe a partir de mis obras*. Por tanto, el testimonio de la fe son las virtudes y las obras; de modo que el argumento más seguro sobre la divina providencia y vigilancia del comportamiento humano es el gobierno sobre los hombres. Este se observa de dos maneras, a saber, el fomento y protección de la bondad e igualmente la represión de la maldad, tal como ha afirmado acerca del poder humano: *Pues es ministro de Dios a tu favor para el bien, pero si obras mal, teme, pues no lleva espada en vano, ya que es ministro de Dios, vengador en su ira para el que obra el mal*. // [73] Cuando se habla de Dios o de lo que se refiere a Dios, se emplean generalmente palabras como las que usan comúnmente los hombres entre sí, de otra manera los hombres no saben hablar y ese espíritu humano no lo entiende; por eso cuando va a hablar el propio Dios a los mortales, desconocedores aún de lo divino, emplea tales palabras en los profetas, ministros de su comunicación. Según la fuerza expresiva y el uso de este lenguaje, el amor y la ira o el odio se encuentran parejos en su cuidado. Pues quien cuida lo que aprueba, se dice que ama, y que odia o rechaza lo que reprueba; en consecuencia, fomenta, defiende y vela por lo que ama, cuanto puede; por el contrario combate, aborrece y con razón si puede castiga lo que reprueba. También resulta semejante al ejemplo y uso del lenguaje humano, cuando alguien hace o sufre algo de manera indigna y malvada y la persona que tiene atribuida la facultad de cuidar de eso, si no interviene e inmediatamente reprime la ofensa y salva o venga al que la ha sufrido, o se dice que la ha permitido, por negligencia o connivencia, o bien que estuvo ausente o escondido, o que vio de lejos, sin hacer nada, la situación o acción. Es forzoso que quienes se ocupan de esos asuntos al enterarse se sientan molestos y en consecuencia se quejen y lo lamenten. El poeta experimenta la forma y norma de este sufrimiento: quien movido por un desgraciado y triste sentimiento pregunta a Dios por qué permite lo que no es lícito creer de su divino poder y naturaleza, y no puede adscribirse a nadie que tenga amor y providencia. ¿Qué resulta menos concebible que decir que Dios, que llena todo, sostiene todo, El mismo es todo, se mantiene lejos y distante, o está ausente, o se esconde y se aparta deliberadamente, precisamente en esos momentos y lugares en los que hay necesidad de comprobar su poder, autori-

tem, auctoritatem, et efficacitatem, atque adeo dignitatem suam probare opus fuerit? Nihil enim aeque providentiam hominibus probat atque singularitas exemplorum, quae aut ex temporis ac loci, vel ex utriusvis certa adnotatione petitur. Unde illud est: *Interrogabat [quidam Regulus] horam ab eis, in qua melius habuerit. Et dixerunt ei, quia heri hora septiam reliquit eum febris. Cognovit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Iesus: filius tuus vivit*⁷⁵. Et quidem Vates, cui certa Dei erga homines cura et providentia non ambigebatur, cur nam, ubi opus esse videbatur, non continuo pateret, miratus, doceri et intelligere avet. Ideoque non absolute subtracta requiritur, sed causas dilationis aut conniventiae, quas nonnullas esse credit, interrogat nomine illo Dei appellato et interposito, quod certam cumprimis misericordiae promissae ac praestandae rationem arcane significat, et ad auctoritatem vindicandam suam Deum ex pacto excitat. Est itaque versus huiusmodi sententia. Humanarum negligentia ac securitas rerum, cum istius nominis IEHVEH auctoritate pugnat. Cum ergo fieri nequeat, ut ad illas non respicias, quid in causa est cur connivere, aut auctoritatem vimque tuam non intendere videaris, cum maxime opus esse, qui hoc animadvertunt, arbitrantur? Hunc significationis affectum interrogationis nota LAMAH *ut quid sive ad quid* ex verbi vi exprimit. Atque ita ut exspectandae virtutis divinae tempus in ipsam opportunitatem incidere existimat, dilationem tamen // [74] vel intermissionem consilio certo minime putat vacare, quod ipse et ad suam aliorumque doctrinam et consolationem cognoscere cupit et poscit. Orationis autem exordium ab eius hominis imagine transfertur, qui cum opitulari iis, qui inique vexantur, valeat, tamen procul consistit vel sese aliquo abdit, ita ut interea commoditas improbis ad nocendum suppetat. Hanc vero imaginem Deo adscribit Vates, non ex re, sed ex effectus praesente animadversione petitam.

Vt quid Domine recessisti longe? THAGHAMOD BERAHOK. Stare soles procul?

Despicias in opportunitatibus? THAGHALIM LEGHITHOTH, latebis in opportunitatibus? Opportunitatum vero opportunissimam evestigio indicat, *in tribulatione* miserorum et afflictorum, quam partem Deus ipse inter praecipuas opportunitates curandam receperat. *Si pignus a proximo tuo acceperis vestimentum, ante solis occasum reddes ei. Ipsum enim est solum, quo operitur, indumentum carnis eius, nec habet aliud in quo dormiat. Si clamaverit ad me, exaudiam eum, quia misericors sum.* Auxilii itaque divini aptissima opportunitas in misellorum et afflictorum indigna oppresione constare censetur. Atque hoc exordio causae continetur genus, cuius argumentum est admiratio, et interrogatio consilii ac rationis, quamobrem misericordiae simul atque severitatis probandae opportunitas a Deo vel praetermittatur vel differatur? Praecipue cum Deus ipse miserorum iniurias non neglecturum receperit. Huic exordio narratio evestigio sive argumentum ac thesis querimoniae subtexitur, eademque duplici indignitatis argumentatione munitur, una quod improbis prosperae ac secundae res eveniant, secunda vero quod cum miseris et innocentibus laboriose ac dure agatur. Quae singulae, ac seorsum examinatae, indignitatem facti arguunt, nedum coniunctae simul acerbiter rei complecti et exaggerare valeant; coniunguntur autem, si, ut plerumque fit, improborum felicitas, superbia, fastidium, et arrogantia, ex inopum et innocentum oppresione, miseria ac labore, enascatur, foveatur et intumescat.

⁷⁵ Io. 4, 52-53.

robare opus fuerit?
exemplorum, quae
r. Unde illud est:
rit. Et dixerunt ei,
ia illa hora erat, in
ga homines cura et
n continuo pateret,
quiritur, sed causas
nine illo Dei appe-
iae ac praestandae
sum ex pacto exci-
ac securitas rerum,
eat, ut ad illas non
iam non intendere
r? Hunc significa-
verbi vi exprimit.
unitatem incidere
erto minime putat
i cognoscere cupit
rtur, qui cum opi-
aliquo abdit, ita ut
ginem Deo adscri-

.. Stare soles pro-

utebis in opportu-
t, in tribulatione
is opportunitates
, ante solis occa-
is eius, nec habet
cors sum. Auxilii
ligna oppresione
argumentum est
diae simul atque
ratur? Praecipue
exordio narratio
e duplici indigni-
dae res eveniant,
itur. Quae singu-
ctae simul acer-
ut plerumque fit,
n et innocentum

dad, eficacia y también majestad? Pues nada prueba tanto la providencia para los hombres como la singularidad de los ejemplos, que se descubre a partir de una indicación cierta del momento y lugar o de otra circunstancia cualquiera. Acerca de ello, aquel pasaje evangélico: *Les preguntaba [un hombre llamado Régulo] la hora en la que había notado la mejoría. Le dijeron que el día anterior en la hora séptima le había bajado la fiebre. Entonces el padre se dio cuenta de que era la hora en la que Jesús le dijo: "tu hijo vive"*. El poeta, quien no dudaba del cuidado y la providencia ciertos de Dios para con los hombres, preguntándose por qué no se muestra siempre donde parecía que se necesitaba, desea que se le explique y entenderlo; y por ello, por no estar absolutamente apartada se la requiere, y pregunta las causas de su dilación o connivencia, que cree que son varias, invocando e interponiendo aquel nombre de Dios que expresa escondidamente la razón, cierta ante todo, de la misericordia que ha prometido y ha de ser concedida, y exhorta a Dios a hacer patente su autoridad de alguna manera. Y así, un parecer de esta clase se puede ver al contrario: la negligencia en lo humano y la indiferencia en la realidad sensible choca con la autoridad de ese nombre de IEHVEH. Luego como no puede ser que no lo veas, ¿por qué motivo parece que lo permites y no muestras tu autoridad y fuerza, cuando quienes observan esto juzgan que hay mayor necesidad? La palabra que marca la interrogación LAMAH expresa vivamente el matiz de sentido *por qué* o *a fin de qué*. Y así aunque estima que el momento en que se ha de esperar el poder de Dios está en la ocasión misma, considera que no está de más en absoluto una dilación // [74] o retraso con un determinado propósito, cosa que él mismo desea y pide conocer para saber y consuelo suyo y de otros. Toma para el exordio de su oración la imagen del hombre que pudiendo ayudar a quienes son maltratados, se mantiene alejado y se esconde de manera que entre tanto se ofrece una ocasión propicia a los malvados para hacer daño. El poeta adscribe a Dios esta imagen, que corresponde no a la realidad, sino a la atención presente por su efecto.

Por qué, Señor, te has alejado tanto. THAGHAMOD BERAHOK. *Sueles mantenerte alejado.*

Me miras de lejos en las desgracias. THAGHALIM LEGHITHOTH *te mantendrás escondido en las desgracias* indica la más oportuna de las ocasiones inmediatamente en la tribulación de los desventurados y afligidos, la parte que el propio Dios había aceptado cuidar en las ocasiones más destacadas. *Si recibes un manto de tu prójimo en prenda, se lo devolverás antes de la puesta del sol, pues ese es el único manto con que se cubre para vestir su cuerpo y no tiene otro para dormir. Si clama hacia mí, le escucharé porque soy misericordioso.* Por tanto, la oportunidad más adecuada para el auxilio divino se considera que está en la indigna opresión de los pobrecillos y de los humildes. Este género de motivación se contiene en el exordio, cuyo argumento es la admiración y pregunta por el propósito y la razón: ¿por qué causa Dios deja escapar o difiere la oportunidad de probar su misericordia al tiempo que su severidad? Sobre todo porque el mismo Dios ha aceptado que no iba a descuidar las ofensas a los humildes. A este exordio sigue inmediatamente una narración o argumento y una tesis de su lamentación, y ésta se construye con una argumentación doble en torno a la indignidad: una, el hecho de que los malvados tienen prosperidad y fortuna, la segunda que la vida de los pobres e inocentes es dura y llena de penalidades. Cada una, examinada por separado, denuncia una indignidad de hecho y en conjunto al mismo tiempo pueden comprender y aumentar la crudeza de la realidad; se ven en conjunto cuando, como generalmente ocurre, la felicidad, soberbia, desdén y arrogancia de los malvados, surja, se fomente e incremente con la opresión, miseria y desgracia de los inocentes.

2. *Dum superbit impius, incenditur pauper, comprehenduntur in consiliis quibus cogitant.*

Dum superbit impius. BEGHAOTH RESAGH. Dum effertur, erigitur, viresque extollit. RESAGH Latine *improbus* dicitur, qui concivem, causa ac fama priorem et meliorem, audax in ius ultro vocat, quod ut obscurum et fraudulentum, ita nocentissimum iniuriae inferendae genus est.

Incenditur pauper. IIDLAK GHANI. Verbum DALAK incendere et aestuare significat, ex quo nomen DELEK fit, quod febrem ardentissimam sive causum interpretari convenit. Ex eadem vero significatione idem quod insequi, insectari, atque insectando fatigare, per translationem valet, Hispanice *acosar*. GHANI vero non quemvis // [75] promiscue pauperem, sed modestum, integrum, innocentem, eundemque inopem definimus. Iam vero ex antitheto sive oppositione personarum ac rerum crimen amplificatur. Sumitur autem translatio a venatoribus, iis praecipue, qui equo insidentes imbellibus et innocuis bestiolis, ut leporibus, damis, cervis, instant et caedem parant. Namque nec secus nec minus ab improborum insolentia, inopum ac proborum modestorumque vitam contemni, vexari, et affligi, atque insectari ait. Ad usque febris ardorem prae fugae festinatione, prae laboris vehementia, incensae. Pulcherrima profecto imagine, utriusque partis causa non indicata modo, sed oculis apparet exposita, quae a corporis et membrorum notatione ad animum translata, alterius qui vexat, insolentiam et contumaciam, alterius vero qui vexatur, afflictionem, maerorem, patientiam, innocentiamque repraesentat, ita ut in hoc nullum nec animi vitium, nec facti scelus notari possit. In illo autem duplex omnino deprehendatur crimen, tum consilii primum, tum vero consilium pertinaciter urgentis factum et scelus patratum. Vtrumque vindice dignissimum, vindice inquam Deo praecipue, qui cum vel cogitata ipsa hominum, nedum facta, videat et cognoscat, id cavere ac prospicere potest, quod probus quispiam vir, bonusque iudex, si per sapientiam praevidere aut certo cognoscere valeat indicio, diligenter curet et caveat, ut videlicet innocentiae et probitas a fraude et insidiis tuta praeservetur. Atque hoc pacto improbi minus sustinebunt cul-pae, et probi securius agendo probitatem tuebuntur servabuntque suam. Nam si per improborum proterviam et audaciam, proborum tantummodo tentaretur tolerantia, tametsi durum hoc, utcumque tamen virtutis exercitandae causa ferendum, sed id gravissimum apprimeque ducitur indignum, quod alter intumescat, crescat et augetur, atque felicius in dies agat; alter vero contra, eadem opera ad febrem usque exagitatus ac vexatus, macrescat et conficiatur. Huiusmodi humanum atque (ut videtur) probabili et honestum votum, hoc nuncupatur et exprimitur hemistichio.

Comprehendantur in consiliis quibus cogitant. Perstat in venatorum atque insidiatorum perpetua translatione, quam rhetores allegoriam vocant, atque ex altera parte proborum integritatem tutela dignam statuit, ex altera vero improborum calliditatem et excogitatas insidias ipsis auctoribus fraudi et periculo esse, dignum existimat et vovet. THAPAS verbum deprehendere et periculo illaqueare atque premere significat. *In consiliis quibus cogitant*, BAMEZIMOTH ZV HHASABV. Periculi et incommodi inferendi cogitata ac meditata commenta, nomen MEZIMOTH significat. Est autem votum hoc ad legis antiquae et scriptae normam pronuntiatum, ex aequo ac persimili iure. *Cumque diligentissime perscrutantes, invenerint falsum testem dixisse contra fratrem suum mendacium, reddent ei sicut fratri suo facere cogitavit, et auferes*

siliis quibus cogi-

erigitur, viresque
fama priorem et
m, ita nocentissi-

e et aestuare sig-
natum interpreta-
ti, atque insectan-
do non quemvis //
ademque inopem
et rerum crimen
qui equo insiden-
stant et caedem
cum ac proborum
. Ad usque febris
Pulcherrima pro-
apparet exposita,
s qui vexat, inso-
aerorem, patien-
vitium, nec facti
ten, tum consilii
celus patratum.
cum vel cogitata
ere potest, quod
ut certo cognos-
siae et probitas a
sustinebunt cul-
tam. Nam si per
retur tolerantia,
dum, sed id gra-
scat et augetur,
isque exagitatus
idetur) probabili

m atque insidia-
e ex altera parte
n calliditatem et
istimat et vovet.
re significat. In
i et incommodi-
ficat. Est autem
quo ac persimili
i dixisse contra
avit, et auferes

2. *Cuando prospera el impío, se consume el pobre; que se vean enredados en las intrigas que traman.*

Cuando prospera el impío. BEGHAOTH RESAGH se alza, se eleva y cobra fuerza. RESAGH se llama en latín *improbus*, quien tiene la audacia de llamar a juicio por iniciativa propia a un conciudadano más destacado y mejor en posición social y fama; esto, por ser oscuro y engañoso, es el género más dañino de ofensa que se pueda inferir.

Se consume el pobre. IIDLAK GHANI. El verbo DALAK quiere decir consumir por el fuego o el calor; de éste procede el nombre DELEK que corresponde interpretar como fiebre muy alta o calentura. A partir de ese significado, por traslación vale lo mismo que perseguir, ir en persecución de y fatigar en persecución, en español acosar. Calificamos de GHANI no a cualquier pobre en general, // [75] sino al modesto, íntegro, inocente, y también sin recursos. Pero antitéticamente o por oposición se extiende la distinción entre personas y situaciones. Se toma una traslación de sentido de los cazadores, en particular de aquellos que a caballo hostigan y buscan la muerte de bestezuelas pacíficas y no dañinas, como liebres, gamos y ciervos. Pues dice que la vida de los pobres, honrados y humildes no se ve despreciada, dañada y dificultada y acosada de otra manera ni en menor medida por la insolencia de los malvados, y afectada del ardor de una fiebre candente por el apresuramiento de la huida y la tensión del esfuerzo. Con la imagen, ciertamente hermosísima, la causa de cada una de las dos partes no sólo aparece indicada, sino patente a la vista. Esta, trasladada la denotación del cuerpo y sus miembros al espíritu, representa la insolencia y contumacia del opresor, y la aflicción, la tristeza, la paciencia y la inocencia del oprimido, de manera que no se pueda encontrar expreso ni el vicio moral ni la vejación de hecho. Sin embargo, se advierte de manera evidente una doble vejación, en primer lugar, en cuanto al pensamiento, después en cuanto que ese pensamiento determina urgente y tenazmente su realización y que la vejación sea perpetrada; una y otra merecen con razón un vengador y ese vengador -digo- es Dios ante todo, que ve y conoce los pensamientos de los hombres y con mayor motivo los hechos, y puede cuidar y proveer, que un hombre honrado y buen juez, si mediante su saber puede prever y discernir por un indicio cierto, se ocupe de ello diligentemente y tenga cuidado de que la inocencia y la honradez sea preservada del engaño y las intrigas. De esta manera los malvados podrán soportar menor grado de culpabilidad y los buenos, actuando con mayor seguridad protegerán y conservarán su honradez. En efecto, si se pone a prueba la capacidad de sufrimiento de los buenos solamente, mediante la perversidad y audacia de los malvados, aunque esto sea duro, sin embargo, debe de ser soportado como una ocasión de poner en ejercicio la virtud, pero eso se considera muy grave y de muy notable indignidad, el que uno engorde, prospere, cobre fortuna y viva con mayor felicidad y en cambio el otro paralelamente adelgace y se consuma hostigado y humillado hasta el límite de la fiebre. Un deseo humano en este sentido y (al parecer) para bien y honesto se declara y expresa en este hemistiquio.

Que se vean enredados en las intrigas que traman. Se mantiene en la constante traslación de los cazadores y salteadores, que los retóricos llaman alegoría. De una parte deja sentado que la integridad de los buenos merece protección, de otra, estima y desea que la astucia y las deliberadas intrigas de los malvados merecen constituir una trampa y peligro para sus propios autores. La palabra THAPAS significa apresar, atrapar con peligro y comprimir. *En las intrigas que traman* BAMEZIMOTH ZV HHASABV. El nombre MEZIMOTH significa proyectos de causar peligro o daño, pensados y preme-

*malum de medio tui*⁷⁶. CHAASER ZAMAM LAGHASSOTH, *sicut meditatus prudensque cogitavit facere*. Hactenus prima argumentatio et constitutio causae est // [76] apud iudicem et gubernatorem Deum agi institutae, in qua rei indignitas, ex personarum, et modorum atque institutorum vitae comparatione declaratur, et aptissima formatur expolitione. Cui deinceps multiplex amplificatio subiungitur, ex eventis ab omni aequitate, iure, et vera honestate longe alienis, hoc est, ex iudicio hominum, fortunam (quam ipsi vocant) plerumque, imo semper, sequentium, atque hoc pacto superbiam et insolentiam ac potentiam simplicitati et probitati praeferebant.

3. *Quoniam laudatur peccator in desideriis animae suae, et iniquus benedicitur.*

4. *Exacerbavit Dominum peccator, secundum multitudinem irae suae non quaeret.*

5. *Non est Deus in conspectu eius. Inquinatae sunt viae illius in omni tempore. Auferuntur iudicia a facie eius. Omnium inimicorum suorum dominabitur.*

Impunitae et incolumis, atque adeo victricis improbitatis exemplo, grave, perniciosum, ac pestilens in veritatem, virtutem, pietatem atque religionem praeiudicium fieri dicit, eo quod ubi improbis res ex animi sententia succedunt, crescunt, et augentur, familiarium et clientum comes adulatio consequatur, et quod in proclivi est, virtute sprete ac religione contempta et posthabita, vulgus hominum iniuriae ac sceleris compendium omni Dei timori prorsus anteponat, atque id agere et imitari pro viribus conentur. Ex hac namque secta illud est:

*Verte aliquid, iura. Sed Iuppiter audiet. Eheu
Baro, regustatum digito tenebrare salinum
Contentus perages, si vivere cum Iove tendis*⁷⁷.

Peccator. RESAGH, *improbis, iniuriosus*, qui praecipue ad partes in hac vocatur actione.

In desideriis animae suae. Duplex animi humani portio: altera appetitus dicitur, bestiis et hominibus tributa, quae in sacra lingua NEPHES, in Latina vero a poetis *anima* vocatur; altera vero portio ratio sive intellectus appellatum, in sacra vero philosophia NESEMAH, *spiraculum* alias vero RVAHH, id est, *spiritus*, Latinis proprie *animus* dicitur.

*Cuius egent prona ac terram spectantia mundi
Principio indulisit communis conditor illis
Tantum animas, nobis animum quoque, etc.*⁷⁸

Illos autem inferiori et ignobili portio (quae libidinum fons et origo est omnium) inservientes et nequiter indulgentes improbos, laudem apud vulgus nancisci notat et

⁷⁶ Deut. 19, 18-19.

⁷⁷ PERS. 5, 137-139.

⁷⁸ IVV. 15, 147-149.

ditadas. Este d
derecho ignali
huan que an te
lo que pertube
ASER ZAMA
huan. Hasta a
que se ha dice
dad de la soci
diciones y con
Finalmente un
dad, derecho y
la fortuna (asi
modo la sober

3. Pues el pec

4. El peccador

5. Dios no ap
pacion enan d

Dice que i
verdad, la pred
victoriosa. Po
y prosperan a
subordinados,
religion, el vi
abusos a todo
de esa linea c
/o/ ambicil
unar conform

Peccador. |
accion.

En los de
llama apetin,
NEPHES, y e
la filosofia sa
ron, en latin
huan adelant
mundo/ solo

El poeta
manos digna

ut meditatus pruo
causae est // [76]
indignitas, ex per
ratur, et aptissima
itur, ex eventis ab
cio hominum, for
e hoc pacto super
im.

enedicitur.

e non quaeret.

n omni tempore.
bitur.

o, grave, pernicio
praeiudicium fieri
cunt, et augentur,
oclivu est, virtute
e ac sceleris com
pro viribus con-

tes in hac vocatur

appetitus dicitur,
ina vero a poetis
sacra vero philo
s, Latinis propie

origo est omnium)
nancisci notat et

ditados. Este deseo se ha formulado según la norma de la ley antigua y escrita, sobre un derecho igualitario y muy equilibrado: *Y cuando al investigar con gran atención descubran que un testigo falso había dicho una mentira contra su hermano, le impongan a él lo que pensaba hacer a su hermano; y quitarás el mal de en medio de tu pueblo.* CHASER ZAMAM LAGHASSOTH *tal como un hombre reflexivo y prudente pensó hacer.* Hasta aquí llega la primera argumentación y planteamiento de la causa // [76] que se ha determinado que se juzgue ante Dios, juez y gobernante. En ella, la indignidad de la acción se explica mediante la comparación de la vida de las personas, sus condiciones y costumbres, y se conforma con un estilo muy adecuado, al que se añade finalmente una amplificación múltiple, a partir de situaciones muy ajenas a toda equidad, derecho y honradez verdadera, esto es, por el juicio de los hombres que prefieren la fortuna (así la llaman ellos) generalmente, es más, la persiguen siempre, y de este modo la soberbia, la insolencia y la prepotencia a la sencillez y la honradez.

3. *Pues el pecador se gloria en los deseos de su alma y el injusto alardea.*

4. *El pecador ha irritado al Señor, no lo busca por la magnitud de su ira.*

5. *Dios no aparece ante su vista, sus caminos están manchados en todo momento. Los juicios están distantes de su vista; dominará a todos sus enemigos.*

Dice que se hace un prejuicio grave, pernicioso y desastroso contra la verdad, la virtud, la piedad y la religión, con el ejemplo de la maldad impune, incólume y además victoriosa. Por el hecho de que cuando para los malvados las cosas acontecen, mejoran y prosperan a su gusto, se sucede la adulación consiguiente por parte de familiares y subordinados, y lo que es fácil, que desdeñada la virtud y desestimada y postergada la religión, el vulgo de los hombres anteponga en adelante un repertorio de injusticia y abuso a todo temor de Dios e intente hacer eso e imitarlo con todas sus fuerzas. Pues de esa línea de conducta es aquel pasaje: *Cambia algo; jura. Pero Júpiter lo oirá. ¡Ay, imbécil!, vivirás contento de taladrar con el dedo el salero sobado/ si quieres vivir conforme a las costumbres.*

Pecador. RESAGH malvado, injusto que sobre todo se refiere a la autoría de esta acción.

En los deseos de su alma. El ser moral del hombre se divide en dos: una parte se llama apetito, asignada a las bestias y a los hombres, que en la lengua sagrada se llama NEPHES, y en la latina los poetas llaman *anima*; la otra se llama razón o intelecto, en la filosofía sagrada NESEMAH, inspiración, en otros lugares RVAHH, es decir, *espíritu*, en latín se llama propiamente *animus*. *De éste carecen los animales inclinados hacia adelante y que miran a la tierra;/ el creador común les concedió al principio del mundo/ sólo "animas", y a nosotros también "animus".*

El poeta advierte y lamenta que los malvados que sirven a su parte inferior y menos digna (que es fuente y origen de todos los apetitos) y se dejan llevar pecamino-

dolet Vates, atque id maxime se aegre ferre declarat. Nimirum eosdem a familiaribus, clientulis, et vulgaribus amicis, qui commodo tantum proprio ducuntur, plausibus et gratulationibus affici // [77] eosdemque probis ac piis religionique deditis viris longe anteponi, cum divini contemptu numinis ac iudicii, contra vero cum fortunae, potentiae, et audaciae praeconio et cultu.

*Sunt qui fortunae iam casibus omnia ponunt,
Et nullo credunt mundum rectore moveri,
Natura volvente vices et lucis et anni,
Atque ideo intrepidi quaecumque altaria tangunt.*⁷⁹

In desiderii animae suae. GHAL THAAVATH NAPHSO, *propter aviditatem animae suae.*

*Nam quod turpe bonis Titio Seioque, decebat Crispinum.
Namque ibi fortunae veniam damus, alea turpis,
Turpe et adulterium mediocribus. Haec eadem illi
Omnia cum faciunt, hilares nitidisque vocantur.*

Et iniquus benedicitur. VBOTSEAGH BERECH *et concupiscens benedictio* [est]. Cuius quicquam ex ea re interest, beatum dicit eum, qui potentia et calliditate valet. BATSAGH, cupere, commodum proprium captare. Hispanice BOTSEAGH, *interesado* sive *interesante*, et BETSAGH *interesse* dicitur. Meminerit Lector nos non ex ingenio, sed ex germana lectionis vi commentari. Attendat pariter, nos in quorundam Psalmi huius versuum interpretatione, non Latinae editionis vulgatae, sed Hebraicae interpunctionem sequi.

Exacerbavit Dominum. NIETS, *contempsit, negavit.* Nam latinum verbum *negare* a primaevo NAATS arbitramur factum. Latinus interpres consequentiam respexit. Valde namque exacerbare Deum intendit, qui contemnit, et gubernatorem atque iudicem negat. Atque haec clausula tertii versus postrema pars est. Itaque non solum ius et integritas probitasque laborare, sed divinae providentiae auctoritas isto pacto in dubium vel in summam contemptionem vocari, subiuncta exaggeratione ostenditur et inferitur.

Peccator secundum multitudinem irae suae non quaeret. RESAGH CHEGABAH APO BAL IIDROS. *Improbis secundum altitudinem nasi sui non disquiret.* Nasus, indignationis, sanna, atque irrisionis tum instrumentum tum symbolum cunctis fere in linguis et gentibus habetur, ut *Nec naso suspendis adunco ignotos.* Ait igitur Vates, improbum non modo libidine, sed superbia etiam, et fastu atque supercilio elatum ac dementatum, adeo incendi et insolescere, ut nec Deum cognoscat et curet, nec se agnoscat ipsum. Nam DARAS verbum ratiocinari ac ratione inire et habere dignosce-reque significat.

Non est Deus in conspectu eius. Ita agere, ita vivere notatur improbus, ut in consiliis ineundis rebusque capessendis nullam divini iudicii rationem habuisse, non obscure arguatur. AIN ELOHIM CHOL MEZIMOTHAV. *Non gubernatores* [Deus]

⁷⁹ IVV. 13, 86-89.

m a familiaribus,
ntur, plausibus et
leditis viris longe
i fortunae, poten-

opter aviditatem

benedictio [est].
calliditate valet.
EAGH, *interesa-*
ctor nos non ex
s in quorundam
e, sed Hebraicae

1 verbum *negare*
entiam respexit.
orem atque iudi-
non solum ius et
as isto pacto in
one ostenditur et

H CHEGABAH
'isquirit. Nasus,
n cunctis fere in
Ait igitur Vates,
rcilio elatum ac
et curet, nec se
labere dignosce-

bus, ut in consi-
buisse, non obs-
natores [Deus]

samente, reciben alabanzas entre el vulgo, y afirma que es lo que sobrelleva con mayor tristeza; ciertamente ellos reciben aplausos y felicitaciones // [77] de sus familiares, subordinados y amigos vulgares, que se conducen sólo por su propio beneficio; y ellos se anteponen con mucho a los hombres buenos, piadosos y devotos de la religión, con desprecio de la divinidad y de su juicio, pero por el contrario con elogio y culto de la fortuna, la prepotencia y la audacia. *Hay quienes ponen todo en los azares de la fortuna/ y creen que el mundo se mueve sin rector alguno/ siendo la naturaleza la que torna las alternancias de la luz y del año/ y por eso tocan sin miedo cualquier altar.*

En los deseos de su alma. GHAL THAAVATH NAPHSO por la avaricia de su alma. Pues lo que no era elegante para los ricos Titio y Seyo, le iba bien a Crispín./ Efectivamente allí damos venia a la fortuna: la suerte no es elegante,/ ni tampoco el adulterio en la gente poco distinguida: cuando hacen todo esto ellos,/ se les llama simpáticos y elegantes.

Y el injusto alardea. VBOTSEAGH BERECH y su bendición [es] concupiscente. Aquel que está interesado por algo, llama feliz a quien destaca en poder y astucia. BATSAGH desear, tratar de sacar provecho. En español BOTSEAGH se dice *interesado* o *interesante*, BETSAGH se dice *interesarse*. Tenga en cuenta el lector que nosotros no hacemos un comentario inventado, sino que partimos del sentido de la versión hermana; que advierta igualmente que nosotros en la interpretación de ciertos versos de este salmo no seguimos la puntuación de la edición Vulgata latina, sino la de la hebrea.

Irritó al Señor. NIETS despreción, negó. Pues creemos que el verbo latino *negare* se ha formado a partir del antiguo NAATS. El traductor latino se ha fijado en la consecuencia, pues tiende a irritar a Dios mucho quien le desprecia y niega que sea gobernante y juez; esta cláusula es la última parte del tercer verso. Así se muestra e infiere por la exageración añadida, que no sólo el derecho, la integridad y la honradez están en peligro, sino que de ese modo se pone en duda y se expone al máximo desprecio la autoridad de la divina providencia.

El pecador no lo busca por la magnitud de su ira. RESAGH CHEGABAH APO BAL IIDROS El malvado, con la altivez de su nariz, no se parará a pensar. La nariz se considera en casi todas las lenguas y países tanto un instrumento como un símbolo de indignación y de mofa e irrisión; como en *Ni cuelgas a desconocidos de nariz corva*. Por tanto, el poeta dice que el malvado, no sólo llevado y enloquecido por su apetito, sino también por su soberbia, orgullo y arrogancia, se enciende y se engríe, que ni reconoce a Dios ni le preocupa, ni se conoce a sí mismo. Pues el verbo DARAS significa razonar, penetrar con la razón, advertir y distinguir mediante la razón.

Dios no está ante su vista. El malvado destaca por actuar y vivir de tal manera que claramente se pueda decir que al tomar decisiones y realizar acciones carece de toda noción del juicio divino. AIN ELOHIM CHOL MEZIMOTHAV *No hay gobernantes [Dios] en ninguno de sus proyectos.* Cualquier cosa que proyecta, carece de una

omnibus commentis suis. Quidquid comminiscatur, Dei iudicis nulla recordatio est. Atque hactenus de // [78] animi impulsu, deinde vero de moribus:

Inquinatae sunt viae illius in omni tempore. In sacra lingua verbum HHVL trepidationem, metum, vim, potentiam, et profanitatem a sanctitudine alienam, vulgaremque consuetudinem significat. DERECH vero, pro quo Latini *viam* reddunt, institutum, morem, consuetudinem et partes quas unusquisque agit, significat. Quibus ex rebus et vocabulis in unum sensum coactis, hemistichii huius illa conflatur interpretatio: quidquid instituit, consulit, inquit, et intendit, denique quidquid quocumque tempore, quacumque opportunitate agit, id omne profanum cumprimis, suspiciosum, ambiguum, violentum, ac formidandum est, quippe eo tantum intendit, ut nec Deum sibi futurum metuat, nec inimicis suis optet aut velit aut credat fore iudicem, nedum homines alios sibi vereatur obstituros, quominus quod petit et urget commodum, adipisci et obtinere valeat.

Omnium inimicorum suorum dominabitur. CHOL TSORERAV IAPIAHH BAHAM, *prementibus se cunctis flabit.* Pulcherrima imagine inimicorum contemptor describitur improbus, quos vel solo flatu, veluti muscas, a se depulsum iri confidat. Atque ita affectus et animatus perpetuam sibi pollicitus est felicitatem.

6. *Dixit enim in corde suo: non movebor a generatione in generationem, sine malo.*

Fortunam quam ipse vocat, beatitatemque suam, numquam de statu movendam aut alias ulla adversitate mutandam sibi persuadet ipse. Id quod rarissimi exempli inter mortales esse sentiunt qui sapiunt. Huiusmodi metu improbum carentem hoc loco depingit Vates, ac dicentem *in corde suo*, contra quam vulgo dici solet, nullam stabilem esse tyrannidem,

Non movebor a generatione in generationem. LEDOR VADOR, *ad aetatem in aetatem numquam.*

Sine malo. Concisa oratio ex linguae sanctae idiotismo, quae perpetuam beatitatem et omnis adversae vicissitudinis expertem fore significat. ASER LO BERAGH, *quod non in malo.* Idem valet quod illud Latini auctoris, *Vni nimirum recte semper tibi erunt res.* Eadem quoque conformatione rhetorica significatur, illum, ut omnia secunda sibi promittentem, ita numquam a nocendi et malefaciendi proposito diduci apud se ipsum constituisse. Quemadmodum autem propositum istud urgeat, quas moveat et usurpet artes, per expolitionem declaratur:

7. *Cuius maledictione os plenum est, et amaritudine, et dolo. sub lingua eius labor et dolor.*

Hominis improbi sermonem et orationem religiosi quidem verbis instrui ait, iis tamen ad fraudem et fallaciam usurpatis. Namque ille animi a divino timore abalienatus fuerat superius notatus, id quod si verbis // [79] etiam profiteretur, neminem quidem falleret mortalium, ut qui ab aliis vel vitatus vel agnitus, nullum laederet, vel facile repelleretur. Quamobrem ipse quidem Dei nomen aliquod in ore habet, illud nimirum quod ad diras et imprecationes usurpari aliquando solet, hoc est, EL, quod ad vim, potentiam, et efficacitatem divinam refertur, unde ELAH vocabulum factum, quod

referencia al j
comportamien

Sus camini
HHVL signifi
sacralidad y o
modo de ser, c
estos significa
unitario, la inte
proyecta, emp
momento y oc
temible. En ef
quiera, o crea
opongan resist

Dominará
glará a todos i
suma de quien
cas, confía en
promete perpe

6. *Pues ha dici*

El está co
moverse de su
nes son sabios
cribe en este p
trario de lo qu

*No me mo
nunca.*

Sin daño.
que será una f
que no está en
mún bien siem
a entender que
cuar nunca a n
pone en ejerci

7. *Cuya boca
la perversión.*

Dice que e
ciertamente re
con anteriorid
bras, // [79] re
como tal por k
una invocació
imprecación, e

a recordatio est.

im HHVL trepi-
nam, vulgarem-
reddunt, institu-
ficat. Quibus ex
flatur interpreta-
cumque tempo-
piciosum, ambi-
it nec Deum sibi
m, nedum homi-
odum, adipisci et

RAV IAPIAHH
orum contemptor
sum iri confidat.

m, sine malo.

u movendam aut
ni exempli inter-
rentem hoc loco
et, nullam stabi-

R, ad aetatem in

tuam beatitatem
BERAGH, quod
semper tibi erunt
mia secunda sibi
ci apud se ipsum
loveat et usurpet

gna eius labor et

dis instrui ait, iis
timore abalienati
ir, neminem qui-
aederet, vel faci-
labet, illud nimi-
EL, quod ad vim,
um factum, quod

referencia al juicio de Dios. Y esto se observa en la intención // [78] y después en el comportamiento moral:

Sus caminos están manchados en todo momento. En la lengua sagrada, la palabra HHVL significa terror, temor, violencia, ambivalencia, carácter profano, ajeno a la sacralidad y costumbre vulgar. DERECH que traducen los latinos por *via*, significa modo de ser, comportamiento, costumbre y actitud vital que cada uno tiene. Forzados estos significados, a partir de distintos conceptos y palabras, a determinar un sentido unitario, la interpretación de este hemistiquio queda patente: cualquier cosa que decide, proyecta, emprende y pretende, en definitiva, cualquier cosa que hace en cualquier momento y ocasión, todo eso es profano ante todo, sospechoso, ambiguo, violento, y temible. En efecto, a eso sólo tiende, a que ni tema que haya un Dios para él, ni desee, quiera, o crea que va a ser un juez para sus enemigos; sólo teme que otros hombres opongan resistencia a que pueda conseguir y obtener el beneficio que busca y persigue.

Dominará a todos sus enemigos. CHOL TSORERAV IAPIAHH BAHM *resoplará a todos los que le presionan.* El malvado aparece descrito con una imagen bellísima de quien desprecia a sus enemigos, a los que de un solo soplo, como a las moscas, confía en que ha de alejar de sí; de modo que con ese sentimiento y actitud se promete perpetua felicidad.

6. *Pues ha dicho en su corazón: no me moveré, de generación en generación sin daño.*

El está convencido de que lo que él llama fortuna y su felicidad nunca van a moverse de su estado o a cambiar de otra manera por adversidad ninguna, lo que quienes son sabios consideran que es muy raro que ocurra entre los mortales. El poeta describe en este pasaje al malvado libre de tales temores y diciendo *en su corazón* lo contrario de lo que suele decir el vulgo, que ningún reinado es estable.

No me moveré, de generación en generación LEDOR VADOR *de edad en edad* nunca.

Sin daño. Una expresión concisa por idiotismo de la lengua santa, que significa que será una felicidad perpetua, libre de toda vicisitud adversa. ASER LO BERAGH *que no está en el mal.* Quiere decir lo mismo que la frase de autor latino *las cosas te irán bien siempre únicamente a ti.* Con esa misma conformación retórica se quiere dar a entender que él, puesto que se promete que todo le va a ir bien, ha decidido no renunciar nunca a ninguna acción nociva o dañina. Cómo le anima esa intención, qué artes pone en ejercicio y emplea, se aclara por *expolición.*

7. *Cuya boca está llena de maldición, acrimonia y engaño, bajo su lengua la malicia y la perversión.*

Dice que el discurso y la oración de un hombre malvado se construye con palabras ciertamente religiosas, pero usadas para engañar y confundir. Pues ya se ha advertido con anterioridad que su ánimo era ajeno al temor de Dios, lo cual, si se expresa con palabras, // [79] realmente no confunde a ningún mortal, puesto que es eludido o reconocido como tal por los demás, no hace daño a nadie o es fácilmente rechazado. Por eso, él tiene una invocación a Dios en su boca, justamente la que suele usarse para la maldición e imprecación, es decir, EL que hace referencia a la fuerza, el poder y la eficacia divina; de

Latini imprecationem sive diras atque diram precem dicunt, atque in eos quadrat qui, diris pronuntiatis omnibus, periurium meditati confirmant. Cuiusmodi omnium exempla in sacris libris, *Haec faciat mihi Deus, et haec addat*. Id Latini *per caput iurare* dicunt. Talibus autem iuramentis ac diris in seipsum vel in carorum capita pronuntiatis, fallaciam fraudemque suam celare ac tueri improbus dicitur.

Cuius maledictione os plenum est, et amaritudine, et dolo. Omnem fraudem iureiurando eos tueri ait. Est autem iuramentorum duplex genus: unum, quo testis appellatur Deus, vel divinum quidpiam quasi pignus libertatis obligatur quo de genere Christus: *Ego autem dico vobis, non iurare omnino, neque caelum, quia thronus Dei est, neque per terram, quia scabellum est pedum eius*⁸⁰, etc. Alterum, quo is, qui iurat, vel sese vel carum quidpiam devovet, ad quod alludens praeceptor IESVS *Neque per caput tuum iuraveris*⁸¹ aiebat. Posterior haec iurandi forma in sacra lingua ALAH vocatur, pro quo noster interpres *maledictionem* reddidit. Et quidem improbi ac fraudulentum mala mens malusque animus breviter, sed proprie et ad vivum describitur hactenus. Iam vero cura, studium, et artes indicantur, quo nocendi constans notetur propositum. Captata quoque loci ac temporis ad nocendum opportunitate, quo id certius ac nullo sui periculo fiat. Perstat vero in fraudulentorum descriptione, undique perquisitis et collatis imaginibus amplificanda, sumitque translationes a lupis, a vulpibus, atque a leonibus etiam, namque huius notae ferae omnes vi et robori ingenium quoque solent addere, utpote quae non intra urbes muro cinctas, sed in pagis ac villis apertis excubias agere, insidiasque pecori, et mitioribus, atque sese defendere minime valentibus animalculis, parare et struere solent. Vbi certa praedae spes, et si defensor et pulsator affuerit, nota ad evadendum periculum non desit commoditas.

8. *Sedet in insidiis cum divitibus in occultis, ut interficiat innocentem.*

9. *Oculi eius in pauperem respiciunt, insidiatur in abscondito, quasi leo in spelunca sua. Insidiatur ut rapiat pauperem. Rapere pauperem dum attrahit eum.*

10. *In laqueo suo humiliabit eum, inclinabit se, et cadet cum dominatus fuerit pauperum.*

Sedet in insidiis cum divitibus. BEMAARAB HHATSARIM. // [80] *In insidii pagorum et villarum*. Quod Latine legimus *cum divitibus*, ex eo fortasse scriptum est, quod non in pauperibus casulis, pagis, aut villis, ubi nihil praedae est, sed in beatoribus et plenius fundis atque viciniis hoc genus rapacium insidias molitur. Nec vero loci tantum opportunitatem, sed modum atque facilitatem ab improbis istis hominibus, ferarum exemplo, captari et instrui ait. Nam ferae in illis ipsis locis, non ex aperto et patenti situ, quod provideri possit, sed ex occulto vel antro, vel specu, mitem et innocuam pecudem, vel avem, vel similis praedae aliquid attendere, indeque praetergressum repente adoriri, invadere, capere, et magna celeritate conficere solet. Ita, excogitatis dolis, vel iuris atque litium vafro commento, innocentem perdere et expoliare non

⁸⁰ Mt. 5, 34.

⁸¹ Mt. 5, 35.

1 eos quadrat qui,
usmodi ominum
Latini *per caput*
n carorum capita
itur.

Omnem fraudem
unum, quo testis
tur quo de genere
quia thronus Dei
quo is, qui iurat,
ESVS *Neque per*
ra lingua ALAH
improbi ac frau-
n describitur hac-
ns notetur propo-
quo id certius ac
indique perquisi-
upis, a vulpibus,
ingenium quoque
s ac villis apertis
re minime valen-
i defensor et pro-
s.

i leo in spelunca
m.

utus fuerit paupe-

// [80] *In insidii*
isse scriptum est,
t, sed in beatorum
ur. Nec vero loci
istis hominibus,
non ex aperto et
i, mitem et inno-
que praetergresso-
let. Ita, excogi-
et expoliare non

ahí procede la palabra ELAH que dicen los latinos para la imprecación, execración y el voto de maldición. Cuadra bien a aquellos que, pronunciados los funestos augurios, deliberadamente confirman el perjurio. Ejemplos de maldiciones de esta clase en los libros sagrados: *Que Dios me haga esto y añada esto*. Los latinos dicen *jurar por la cabeza*. Pronunciados tales juramentos y maldiciones contra sí mismos o contra las vidas de sus seres queridos, el malvado cree que esconde y protege su mentira y engaño.

Cuya boca está llena de maldición, acrimonia y engaño. Dice que ellos protegen todo fraude con juramento. Hay dos clases de juramento. Una, la que pone a Dios por testigo y queda como una prenda divina de libertad; de esta clase dijo Cristo: *Pero yo os digo que no juréis en absoluto, ni por el cielo, que es el trono de Dios, ni por la tierra que es escabel de sus pies*, etc. La otra, cuando quien jura, hace un voto relativo a sí o algo que es estimable para él; JESUS como maestro, refiriéndose a esta clase decía: *Ni jures por tu cabeza*. Esta segunda forma de juramento se llama en la lengua sagrada ALAH, que nuestro traductor vierte *maldición*. Los malos proyectos y la mala intención del malvado y mentiroso es descrita hasta aquí brevemente, pero con propiedad y a lo vivo: ya se indican su preocupación, esfuerzo y artes, donde se aprecia evidente su propósito de hacer daño, al encontrar también una oportunidad de lugar y tiempo para hacer el mal, donde se haga con mayor certidumbre y sin riesgo alguno para él. Se detiene en la descripción de los mentirosos, ampliable con imágenes tomadas de todas partes y reunidas, y emplea metáforas de lobos, zorros y también de leones -pues todos suelen tener también el carácter de violencia y fuerza propio de esta conocida fiera- puesto que suelen montar su vigilancia, no dentro de ciudades amuralladas, sino en pueblos y aldeas desprotegidos, y preparar y tramar asechanzas para el ganado, y para los animalillos mansos que apenas pueden defenderse, donde hay una esperanza segura de hacer presa y si se presenta un defensor o guardián, disponga de una notable facilidad para escapar del peligro.

8. *Se aposta con los ricos a escondidas para matar al inocente.*

9. *Sus ojos espían al pobre, le acecha a hurtadillas, como un león en su cueva. Acecha para atrapar al pobre; para atrapar al pobre, cuando lo arrastra.*

10. *Lo humillará en su lazo, se inclinará y caerá cuando haya dominado a los pobres.*

Se aposta con los ricos. BEMAARAB HHATSARIM // [80] *en las emboscadas de pueblos y aldeas*. Lo que leemos en nuestro texto latino *con los ricos* quizá fue escrito porque no entre los pobres, en cabañas, pueblos o aldeas, donde no hay botín, sino en las tierras fértiles, llenas y próximas, este género de rapaces preparan sus emboscadas. Y dice que estos hombres malvados, a ejemplo de las fieras, no captan y valoran sólo la oportunidad del lugar sino también su accesibilidad. Pues es propio de la fiera, en esos mismos lugares, acechar no en un lugar abierto y patente, porque puede verse venir, sino desde un lugar oculto, cavidad o cueva, a la mansa e indefensa res, ave, o algo que le aporte un botín semejante, y desde allí, al salir, aparecer de repente, echarse encima y atrapar, y matar con gran rapidez. De esta manera, el malvado acostumbra a perder y despojar no sin éxito al inocente, mediante engaños bien calculados, o con un intrinca-

sine eventu improbus consuevit: *in occultis ut interficiat innocentem*. Sed quia innocentia in divitibus et opulentis quoque inveniri potest, exceptione ratio haec declaratur. Non, inquit, ab improbo omnes promiscue invaduntur innocentes, verum ii tantum, quibus nihil apud homines esse opis intelligit.

Oculi eius in pauperem respiciunt. Ex pluribus nominibus, pro quibus Latini communiter *pauper* solent reddere, illud hoc loco singulariter usurpatur, quod pauperem humana egentem ope significat, hoc est, eum, cui praeter divinam nulla propria tutela constat. De quo praecise et illud dicitur: *Tibi derelictus est HHELCHAH, pauper, inops Latine*. Similem notationem, tametsi prolixè, non tamen inepte, apud externos Satyrarum scriptores indicare licebit.

Quibusdam

*Somnum rixa facit, sed quamvis improbus annis,
Atque mero fervens, cavet hunc, quem coccina laena
Vitari iubet, et comitum longissimus ordo,
Multum praeterea flammaram et aenea lampas,
Me, quem luna solet deducere, vel breve lumen
Candelae, cuius dispenso et tempero filum,
Contemnit. Miserae cognosce prooemia rixae,
Si rixa est, ubi tu pulsas, ego vapulo tantum⁸².*

Sed poeta ille furiosum depinxit improbum, noster vero Vates improbum etiam describit, sed fraudibus dolisque instructum, vafrum atque astutum.

Insidiatur in abscondito, quasi leo in spelunca sua, insidiatur inquam, ut rapiat pauperem. Non vi, namque hoc forsitan periculo affine foret, dum sibi quique, quamquam intactus, timeret, et si non propter misericordiam, tamen propter conditionem communem curaret, ut non ita aperte vis pauperi inferretur, si non alia re, saltem infamia detestatus facinus. Quo pacto igitur? Arte, industria, fraude, atque vafri iuris colore aliquo, qualem reperire filiis huius saeculi in promptu est.

Rapere pauperem, dum attrahit eum in laqueo suo. BERISTHO, *in reti suo*. Translationem pulchre urget Vates. Namque exteri quoque auctores perfidiam, fraudes atque dolos, cassium ac retis, et huiusmodi venatoriae vel aucupis artium significat nominibus. Hoc loco nomen GHANI appellatum est, quod afflictum, humilem, tantumque iniuriam atque damnum ferre non item vindicare scientem significat, quo nomine iniuriae improbitas exaggeratur, et misericordiae augetur affectus.

Humiliabit eum, inclinabit se. Callidissimae industriae perniciosissimum genus, hypocrisis sive simulatio ac fictio est, tanto quidem fraudulentior minusque vitabilis, quanto maiore ingenio et studio suscepta.

*Vt qui conducti plorant in funere, dicunt
Et faciunt prope plura dolentibus ex animo, sic⁸³
Occultus certo nocuit plus hoste dolosus.*

⁸² IVV. 3, 281-289.

⁸³ HOR. ars. 431-432.

n. Sed quia innovatio haec declarata, verum ii tan-

uibus Latini com-
e, quod pauperem
illa propria tutela
CHAH, pauper,
pte, apud externos

improbum etiam

nquam, ut rapiat
bi quique, quam-
pter conditionem
ia re, saltem infame
e vafri iuris colo-

HO, in reti suo.
perfidiam, fraudem
el aucupis artium
afflictum, humilitem
entem significat,
affectus.

issimum genus,
inusque vitabilis,

do plan de leyes y pleitos: *a escondidas para matar al inocente*. Pero como también se puede encontrar inocencia entre los ricos y poderosos, esta norma se explica con su excepción. No todos los inocentes en general -dice- son atacados por el malvado, sino sólo aquellos que entre los hombres carecen de recursos.

Sus ojos espían al pobre. De entre los variados nombres que suelen comúnmente traducir los latinos por el término *pauper* se emplea de manera singular en este pasaje el que significa pobre, carente de recursos en el plano humano, esto es, aquel que aparte de la protección divina no tiene ninguna recurso de defensa propio; de él precisamente se dice también: *está abandonado a ti HHELCHAH pobre* en latín *inops* (*desvalido*). Nos permitiremos indicar una denotación similar, aunque prolija no inadecuadamente, en los escritores profanos de sátiras:

A algunos una pelea les da sueño, pero aunque el malvado excitado por los años y el vino, se guarda de este a quien el manto escarlata y una largísima serie de compañeros manda evitar, además las antorchas y la lámpara de bronce; a mí, a quien la luna me suele acompañar, o la exigua luz de una candela, cuyo hilo yo se lo dispenso y moderado no me tiene miedo. Conoce los signos de una miserable pelea: si hay pelea, cuando tú sacudes, yo sufro los golpes simplemente."

Pero aquel poeta ha descrito al malvado como un loco, y nuestro poeta también lo describe, pero caracterizado por el fraude y el engaño, sinuoso y astuto.

Acecha a hurtadillas, como un león en su cueva, se aposta -digo- para atrapar al pobre. No con violencia, puesto que quizá podría suponerle un riesgo, -pues cada cual temería por sí, aunque estuviera a salvo- y aunque no se preocupara por la misericordia, al menos por la condición humana común, porque no se violentara al pobre tan abiertamente, detestando el hecho, si no por otra cosa, al menos por el daño a su fama. Entonces, ¿de qué manera? Con habilidad, astucia, engaño y con algún tipo de enredo legal, como los que están siempre dispuestos a inventar los hijos de este siglo.

Atrapar al pobre, cuando lo arrastra en su lazo. BERISTHO, *en su red*. El poeta sugiere muy bien la traducción. Pues también los autores paganos dan a entender la perfidia, fraudes y engaños, con los nombres de trampas y red, y artes venatorias // [81] similares o avicceptología. En este pasaje se apela al nombre de GHANI que significa afligido, humilde y el que sabe sólo soportar la ofensa y el dolor pero no defenderse en la misma medida; con este nombre se ve aumentada la perversidad de la ofensa y se estimula el sentimiento de misericordia.

Lo humillará y se inclinará. El género de artimaña retorcidísima más dañino es la hipocresía, el disimulo o fingimiento, tanto más engañoso y menos evitable cuanto con mayor ingenio y cuidado se emplea. *Al igual que quienes como invitados lloran en un funeral dicen y hacen casi más que los que lo sienten de corazón, así un amigo falso que pasa inadvertido ha hecho más daño que un enemigo*. El pronombre lo vale

Pronomen *eum* reciprocum idem hoc loco valet quod *sese*. Ita, inquit, se simulat mitem et maestum improbus, de quo sermo fit, ut nihil minus quam vis et iniuria ab illo intentari videatur. Perstat autem in translatione ab insidiatricibus feris desumpta, quarum situs et habitus in insidiis nec lectus prorsus apparet, utpote humi prone et contractis cruribus in ventrem cubantium, qualis in leone, tygride, ac frequentius in harum imitatore domestico fele visitur, a Iacobo ad verum expressus. *Requiescens accubuisti ut leo, et quasi leaena, quis suscitabit eum?*⁸⁴ Istiusmodi vero quietis atque lenitatis praetensae primum simulatione, aliud agere atque moliri ait, nempe ut robustius, durius, et acriore impetu atque insultu in cupitam irruatur praedam.

Et cadet cum dominatus fuerit pauperum. Plura unico verbo GHATSVMMAV significantur, quam Latina lingua uno atque altero possit rependere. Animalis corporis pars solidissima et firmissima, id est, os, nomine GHETSEM significatur, a verbo GHAT-SAM, quod firmare, densare, stipare, ac roborare significat; non raro etiam pro toto usurpatur corpore. Ab eodem fit participium GHATSVM tam activae quam passivae interpretationis, ita ut vertere liceat *violentum et violenter oppressum*, ex translatione autem litigantem tam actorem quam reum significat, illo exemplo: *Contradictiones comprimit fors, VBEIN GHATSVMIM IAPHRID, et inter potentes quoque diiudicat*⁸⁵. Atque ita eadem opera unicoque vocabulo translatio expedita, et res ipsa aperte exposita constat: *cadet cum dominatus fuerit pauperum*. Irruet totus robustus ac violentus in oppressos suos integros, quos causis ac litibus validissimus conficiet. Atque hactenus improborum propositum, consilium, causae commenta et conatus, ex ordine notata, quibus deinceps mens deliberatioque adiungitur et explicatius quam antea refertur. Superius enim dictum fuerat: *Non est Deus in conspectu eius, et auferuntur iudicia tua a facie eius*. Verum quo argumento id, quo sensu facere audeat, nondum dissertum fuerat. Iam vero per confortationem docet.

11. *Dixit enim in corde suo: oblitus est Deus, avertit faciem suam ne videat in finem.*

Ex multis divini nominis vocabulis, potiusque adiunctis appellandis, EL // [82] hoc loco ad istam improbi sententiam usurpatur, pro quo, FORTEM et POTENTEM, Latine dicemus, atque ea ratione Deo, qua maiestas, potestas, et praestantia, tribuitur. Fuit vero impiorum ac insanientis sapientiae discipulorum illud cumprimis placitum, divinam videlicet naturam, ut ad humana comparatione longissime remotam, ita maiestatem quoque et praestantiam, ab omni prorsus humanarum atque adeo naturalium rerum (utpote humilium et infirmarum) cogitatione, mentione, et cura, alienissimam longissimeque sepositam.

*Omnis enim per se divum natura necessest
Immortali aevo summa cum pace fruatur,
Semota a nostris rebus seiunctaque longe,
Nam privata dolore omni, privata periclis,
Ipsa suis pollens opibus, nil indiga nostri,
Nec bene promeritis capitur, nec tangitur ira*⁸⁶.

⁸⁴ Gen. 49, 9.

⁸⁵ Prov. 18, 18.

⁸⁶ LVCR. 1, 44-49.

en este pasaj
fines, para q
mantiene en l
y actividad en l
potente, pue
el león, el tig
citar: Agaci
ni? Dice qu
seriedad en
en cruel y p

Fuerá i
namente se
una palabra
luzes, se de
fica reafirm
en conjunto
como pasivi
mente, por
nente sente
moso juzga
expresa y l
dominado e
los que ha
ellos. Y ha
con legal y
la de libera
había dicho
manía, con
con insiste

11. Pues h
por más en

Entre r
ciados EL
dicemos F
poder y su
seguidores
ha muy de
muy aleja
las cosas l
metres). P
con paz a
libre de n
se deja in

nquit, se simulat
vis et iniuria ab
s feris desumpta,
te humi prone et
ac frequentius in
sus. *Requiescens*
vero quietis atque
nempe ut robus-

TSVMAV signi-
alis corporis pars
, a verbo GHAT-
ro etiam pro toto
ae quam passivae
n, ex translatione
Contradictiones
quoque diiudi-
et res ipsa aperte
robustus ac vio-
conficiet. Atque
onatus, ex ordine
atius quam antea
ius, et auferuntur
audeat, nondum

videat in finem.

dis, EL // [82] hoc
et POTENTEM,
stantia, tribuitur.
nprimis placitum,
me remotam, ita
tque adeo natura-
et cura, alienissi-

en este pasaje por *se*. Así -dice- se finge manso y triste el malvado, al que se refiere la frase, para que parezca que él está ejerciendo otra cosa que no es violencia y ultraje. Se mantiene en la metáfora tomada de las fieras que atacan por emboscada, cuya posición y actitud en las asechanzas, expresada por Jacob verazmente, sin haberlo leído resulta patente, pues se apoyan vientre a tierra hacia abajo con las rodillas dobladas, como en el león, el tigre y como se ve con mayor frecuencia en el gato doméstico, imitador de éstos: *Agachándote te has agazapado como un león o como leona, ¿quién le desafiará?* Dice que hace y prepara otra cosa con simulación de pretendida tranquilidad y serenidad en principio, pero en realidad para atacar con un impulso y salto más vigoroso, cruel y punzante a la víctima deseada.

Y caerá cuando haya dominado a los pobres. Con la palabra GHATSVMMAV únicamente se dan a entender muchas ideas que pueden recaer en lengua latina bien en una palabra como en otra. Una parte muy sólida y firme del cuerpo animal, a saber, el hueso, se designa con el nombre GHETSEM a partir del verbo GHATSAM que significa reafirmar, condensar, fijar y fortalecer; se emplea no raras veces para el cuerpo en su conjunto. De él se forma un participio GHATSVM, de interpretación tanto activa como pasiva, de modo que es legítimo traducirlo por *violento* y por *oprimido violentamente*; por traslación significa tanto litigante como acusado, en aquel ejemplo: *La suerte sentencia las controversias VBEIN GHATSVMIM IAPHRID y entre los poderosos juzga también.* Y de esta manera y con esta única palabra la traslación se hace expresa y la imagen misma aparece abiertamente manifiesta: *caerá cuando haya dominado a los pobres.* Se abatirá con todas sus fuerzas y violentamente sobre todos los que ha agredido y con causas judiciales y pleitos muy bien tramados acabará con ellos. Y hasta aquí se han observado el propósito, la decisión, los proyectos de actuación legal y el ataque de los malvados, por su orden; finalmente se añade la intención y la deliberación, y se relata de manera más extensa que antes, pues anteriormente se había dicho: *Dios no está ante su vista y tus juicios están lejos de su faz.* Pero con qué razón, con qué sentido se atreve a hacerlo, aún no se ha explicado, pero ya lo declara con insistencia.

11. *Pues ha dicho en su corazón: Dios se ha olvidado, ha vuelto su rostro para no ver ya más en adelante.*

Entre muchas expresiones del nombre de Dios, y mejor entre sus apelativos asociados EL // [82] se emplea en este pasaje para la frase que dice el malvado. En latín diremos FUERTE y PODEROSO, y por este motivo se atribuye a Dios majestad, poder y supremacía. Pero contó con una enorme estimación de los malvados y de los seguidores de una filosofía equivocada, la idea de que la naturaleza divina, como estaba muy distante de la apreciación humana, también su majestad y supremacía estaban muy alejadas y eran totalmente ajenas a todo pensamiento, referencia y protección de las cosas humanas e incluso de la naturaleza (por considerarlas humildes y muy inferiores). *Pues es forzoso que toda naturaleza divina por sí disfrute de una vida inmortal con paz absoluta, muy remota y distante de nuestras cosas. Pues libre de todo dolor y libre de riesgos, poderosa por sus propios recursos, no necesita nada de nosotros, ni se deja inducir por buenas acciones, ni le afecta la ira.* Lo que dice este autor *poderoso*

Quod auctor iste dixit, *Ipsa suis pollens opibus*, unico vocabulo EL comprehenditur. Simile vero isti sensum, deliberanti improbo in mente haesisse Vates noster notat, quae tamen non verbis expresserit ob infamiae ac poenae metum, verum *in corde suo* obfirmaverit. Idque duplici verbo ac modo tractatum, ut duplex istorum quoque opinio est, pars enim res hominum in communis a Deo curari ait, verum singulariter singulorum facta non iudicari, vel quia innumerabilia atque infinita paene sunt, non pauca negligi ac praeteriri, et praemium vel iudicium fallere, praecipue cum ultionis divinae lentus esse dicatur gradus. Cuius quidem sensum istiusmodi auditur vox:

*Vt sit magna, tamen certe lenta ira deorum est.
Si curant igitur cunctos punire nocentes,
Quando ad me venient? Sed et exorabile numen
Fortasse experiar. Solet his ignoscere. Multi
Committunt eadem diverso crimina fato.
Ille crucem pretium sceleris tulit, hic diadema⁸⁷.*

Atque isti oblivisci vel negligere interdum Deum res humanas putant. Alteri vero prorsus abicere, et relinquere opinantur. Vtrique utrumvis impie, sed pessime omnino, qui, nullo metu nullave tacti religione, intra se taciti sic statuunt.

*Credat Iudaeus Apella,
Non ego, namque Deos didici securum agere aevum.
Nec, si quid miri faciat natura, Deos id
Tristes ex alto caeli demittere tecto⁸⁸.*

Ex priore autem errore in posteriorem delabi facile ac pronum est. Id quod in eo, qui accusatur, improbo Psaltes notat; primo enim *dixit in corde suo: oblitus est Deus*, EL, Deus fortis et pollens, deinde ait: *Avertit faciem suam*, HIZZTHIR PINAV, *abscondit facies suas*, in alia nimirum maiora ac se digna intendens, demum porro in altam demersus impietatem decernit intra se, *ne videat in finem*. BAL RAAH // [83] LENEZZAH, *numquam inspexit in aeternum tandem*. Qua ex sententia duo gravissima proficiscuntur crimina: alterum adversus Deum, qui se pauperum et inopum patronum et curatorem professus fuerat; alterum vero in communis hominum societatis ac pauperiorum et innocentium perniciem et contumeliam. Vtrumque vero vindicandum commendatur Deo. Namque ad gloriam, ad laudem, praestantiamque Dei quicquam praeter aut adversum illius responsa referre, nefariae atque impiae sapientiae nota insimulandum. Itaque quidquid de Deo divinisque pronuntiatur laudibus, id ne ulla ex parte cum divinis effatis pugnet, caveri cumprimis oportet.

12. *Exurge Domine Deus, exaltetur manus tua, ne obliviscaris pauperum.*

Contraria prorsusque opposita precatio sententiae ac doctrinae illi, qua EL, id est, *potens pollensque Deus* humanarum negligens ac securus rerum, nedum minutarum et

⁸⁷ IVV. 13, 100-105.

⁸⁸ HOR. sat. 1,5, 100-103.

sa por sus p
adiverte que
que no ha ex
consolidado
como dos of
casas de los
en particular
pocos y que
el paso de la
Cum ser tem
viden los cu
aplicable, s
araciones con
Así que pien
ho, opinan
cual a su ma
si carecen de
dido que los
a enviarlo k
dinto pasar
do que se es
Dios fuerte
de su fac pa
más en su i
RAAH // [8
den dos deli
tar de los p
convivencia
remiten a D
banza y sup
de sí, como
mucho de q
no contradi

12. Levántate
Se trata
malvados c

EL comprehendi-
vates noster notat,
rum in corde suo
um quoque opinio
gulariter singulo-
e sunt, non pauca
n ultionis divinae
rox:

utant. Alteri vero
pessime omnino,

st. Id quod in eo,
oblitus est Deus,
IR PINAV, abs-
demum porro in
L RAAH // [83]
tia duo gravissi-
et inopum patro-
um societatis ac
ro vindicandum
e Dei quicquam
ientiae nota insi-
us, id ne ulla ex

tm.

, qua EL, id est,
m minutarum et

sa por sus propios recursos se contiene en una única palabra: EL. Nuestro poeta advierte que al malvado en su reflexión se le ha fijado en la mente una idea semejante, que no ha expresado con palabras por temor a la infamia y al castigo, pero que la ha consolidado en su corazón. Y esto recibe una doble denominación y tratamiento, como dos opiniones de los hombres. Pues una parte dice que Dios se ocupa de las cosas de los hombres en general, pero que no lleva cuenta de los hechos de cada uno en particular, porque son innumerables y casi infinitos, y que descuida y deja pasar no pocos y que defrauda la esperanza de premio y de juicio, sobre todo porque se dice que el paso de la venganza divina es lento. En este sentido se escucha una voz semejante: *Con ser temible, sin embargo es lenta la ira de los dioses. Si se cuidan de castigar a todos los culpables, ¿cuándo vendrán por mí? Pero quizá sentiré que la divinidad es aplacable, suele perdonar esta clase de crímenes. Muchos han cometido esas malas acciones con un resultado diverso: aquel se llevó como paga la cruz, éste una corona.* Así que piensan que Dios olvida o descuida a veces las cosas humanas. Otros, en cambio, opinan que además las deja y abandona. Los partidarios de ambas opiniones, cada cual a su manera cometen impiedad, y de la peor manera, porque en silencio dentro de sí carecen de temor y respeto religioso. *Que crea el juicio apella, no yo, pues he aprendido que los dioses viven seguros y que si algo asombroso hace la naturaleza, no van a enviarlo los dioses contristados desde la alta bóveda del cielo.* Resulta fácil e inmediato pasar del primer error al segundo. Eso es lo que advierte el salmista en el malvado que se enjuicia: en primer lugar *ha dicho en su corazón, Dios se ha olvidado*, EL Dios fuerte y poderoso; después añade: *ha vuelto su rostro HIZZTHIR PINAV escondiendo su faz* para ocuparse de cosas más importantes y dignas de sí. Entonces, avanzando más en su impiedad, decide interiormente *para no ver ya más en adelante*. BAL RAAH // [83] LENEZZAH *nunca ha mirado hasta la eternidad*. De esta idea proceden dos delitos gravísimos: uno contra Dios, que se había reconocido patrón y protector de los pobres y necesitados; pero otro encaminado a la perdición y perjuicio de la convivencia social de los hombres, y de los más pobres e inocentes. Ambos delitos se remiten a Dios para su castigo, pues se les puede reprochar el referir a la gloria, la alabanza y supremacía de Dios algo añadido o contrario a los testimonios que él ha dado de sí, como notas de una nefasta e impía filosofía. Por tanto, conviene guardarse mucho de que cualquier cosa que se afirme acerca de Dios y de las alabanzas divinas no contradiga en ningún sentido la revelación.

12. *Levántate, Señor Dios, que se exalte tu diestra; no olvides a los pobres.*

Se trata de una oración contraria y opuesta a aquel parecer y doctrina por la que los malvados consideran que EL, es decir, *Dios poderoso y potente* es negligente con las

humilium personarum oblitus ab improbis putatur. Cum contra illud ad EL maiestatem cum summa bonitate coniunctam praedicandum et adorandum faciat, quod manum suam validam afflictis et oppressis defendendis et ab iniuria asserendis non solum probet, verum etiam mirabiliter exercent et attollat. Idem istud nomen (inquit orator) quo EL potentissimus pollentissimusque diceris, in curanda ac protegenda inopum causa, ut soles, tueri ac declarare, consentaneum in primis fuerit responso illi: *Vidi afflictionem populi mei in Aegypto, et clamorem eius audivi, propter duritiam eorum, qui praesunt operibus*⁸⁹. Et iterum: *Ego scio quod non dimittet vos rex Aegypti ut eatis, nisi per manum validam. Extendam enim manum meam, et percutiam Aegyptum in cunctis mirabilibus meis, quae facturus sum in medio eorum. Post haec dimittet vos*⁹⁰. Huius validae atque extensae manus exemplum inopibus iuvandis et ab oppressorum iniuria liberandis renovandum Vates appellat, ut videlicet illa verissima probetur doctrina: *quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat?*⁹¹ (ubi quamquam pollens nulliusque indigens manet semper) tamen *et humilia respicit in caelo et in terra, suscitans a terra inopem et de stercore erigens pauperem*. Atque hoc pacto una eademque opera et impiorum doctrinam redargutum, et audaciam punitum, iniuriamque in bonos ac probos grassatam propulsatum, ac divinae providentiae, curae et aequitatis exemplum spectatum confirmatumque iri asseverat. Primum itaque causam divinae maiestatis laesae atque ideo asserendae perorat Vates, a rei indignitate et opinionis impietate argumentatus:

13. *Propter quid irritavit impius Deum? Dixit enim in corde suo: non requiret.*

Disertissima figura divini numinis maiestati et sanctitati invidiam adversum improbitatem Vates facit, illud adripiens argumentum, quod nullo // [84] pacto dissimulandum vel praetereundum censeatur. Nam nomen suum ELOHIM, id est, rectoris gubernatorisque mundi, ab omni contemptorum audacia et impietate qui Deus vindicet, res et ratio, naturaque ipsa divina non patitur. Nullo autem pacto divina illa auctoritas aptius, opportunius ac sanctius, mortalibus declaratur, quam hominum factis cognoscendis et iudicandis. Iudicis vero muneris primae partes primaque cognoscendi atque examinandi facti cura est. S.S.E. *Clamor Sodomorum et Gomorrhae multiplicatus est, et peccatum eorum aggravatum est nimis. Descendam, et videbo utrum clamorem qui venit ad me, opere compleverint, an non est ita, ut sciam*⁹². Harum autem partium constantia et veritas consequentem sollicitat iudicii exercitationem. Quam ut quis infitietur, illud prius negare satagit, mortalia nimirum Deo curari, utpote sui maiestate numinis longe nimium teniora ac minora. Sed ista nefaria sententia nihil magis esse potest vel numini infensum et, ut ita Latine loquamur, invidiosum, vel hominum inter se ipsos coniunctioni ac societati perniciosum. Ideoque a Vate cum clamore ac detestatione indignitate vehemente insimulatur.

Propter quid irritavit impius Deum? Irritavit, hoc loco idem nobis atque irritum facere significat, versum enim est ex verbo NIETS, quod Latine irritum facere, negare

⁸⁹ Ex. 3, 7.

⁹⁰ Ex. 3, 19-20.

⁹¹ Ps. 112, 5.

l ad EL maiestatem faciat, quod aasserendis non d nomen (inquit) protegenda inorrit responso illi: *propter duritiam vos rex Aegypti n, et percutiam orum. Post haec is iuvandis et ab et illa verissima at?*⁹¹ (ubi quamspicit in caelo et Atque hoc pacto a punitum, iniuentiae, curae et n itaque causam dignitate et opi-

equiret.

liam adversum [84] pacto dissidit, id est, rectoris qui Deus vindictivina illa auctonum factis cogite cognoscendi *hae multiplicatio utrum clamorum autem parn. Quam ut quis te sui maiestate ihil magis esse hominum inter amore ac detes-*

s atque irritum i facere, negare

cosas humanas y no se preocupa de ellas, y con mayor razón, se olvida de las diminutas y humildes personas. Pues hace que en contra de aquello, se predique y se adore a la majestad, unida a una bondad extrema, de EL, lo que no sólo pruebe que su mano es fuerte para defender y proteger a los afligidos y oprimidos del ultraje, sino también la reclame y exalte admirablemente. Ese mismo nombre por el que eres llamado EL - dice el orante- el más poderoso y potente, al cuidar y proteger la causa de los necesitados, como acostumbrás, sugiere y aclara que ha sido concordante ante todo con aquel testimonio: *He visto la aflicción de mi pueblo en Egipto y he escuchado su clamor, por la dureza de los capataces. y también Yo sé que el rey de Egipto no os permitirá que os vayáis, a no ser por mi mano poderosa. Extenderé mi mano y castigaré a Egipto con toda clase de milagros que voy a obrar en medio de ellos; después de esto, os dejará ir.* El poeta reclama que se renueve el ejemplo de esta mano poderosa y castigadora en defensa de los necesitados y para liberarlos de la agresión de los opresores, esto es, para que se pruebe aquella enseñanza plenamente verdadera: *¿Quién como el Señor, Dios nuestro, que habita en las alturas?* (aunque se mantiene siempre poderoso y no necesita nada) *y se digna mirar lo pequeño en el cielo y en la tierra; levantando del suelo al desvalido, y alzando del estiércol al pobre.* Y afirma que de esta manera se ha de rebatir la doctrina de los malvados, castigar su audacia, repeler la agresión realizada contra los buenos y honrados, se verá y confirmará un ejemplo de protección y equidad. Por tanto, el poeta concluye su defensa de la primera causa de lesa majestad que debía ser por eso confirmada, argumentando a partir de la indignidad de esa creencia y la impiedad de esa opinión:

13. *¿Por qué el malvado ha prescindido de Dios? Pues ha dicho en su corazón: El no pide cuentas.*

El poeta expresa con esta elegante figura el aborrecimiento de la majestad y santidad del Ser divino por la maldad, recurriendo a aquel argumento que de ninguna manera se considera que haya que ocultar o pasar por alto. // [84] En efecto, su nombre ELOHIM, esto es, el que le corresponde como rector y gobernante del mundo, la realidad y la razón, y la propia naturaleza divina no permiten que Dios deje de castigar toda audacia e impiedad de quienes le desprecian. Aquella divina autoridad no se explica de ninguna manera más apropiada, oportuna y santa a los mortales que con el conocimiento y el juicio a las acciones humanas; y es propio del oficio de juez las primeras diligencias y como principal cuidado, el conocimiento y examen del hecho. En las Sagradas Escrituras: *El clamor de los habitantes de Sodoma y Gomorra se ha multiplicado y su pecado se ha agravado mucho. Voy a bajar y veré si han determinado con su comportamiento el clamor que viene hasta mí, o si no es así, para saberlo.* La constancia y la verdad de esta actitud reclama la subsiguiente realización de un juicio que quien la niegue, se afana por negar antes aquello de que Dios se ocupa de las cosas de los mortales, por ser con mucho menos importantes e inferiores a la majestad de su divinidad. Pero nada puede ser más aborrecible para la divinidad, ni más odioso, según decimos en castellano, que esta idea abominable, ni más dañina para la unión y la convivencia de los hombres; por eso, es denunciado por el poeta con vehemente clamor, aversión y queja de indignidad:

¿Por qué el malvado ha prescindido de Dios? Irritavit significa para nosotros en este pasaje *irritum facere* (dejar sin efecto, anular) pues viene del verbo NIETS que

et infitiri ac praetermittere est. Vnde apud Latinos NEGARE usurpatum. Ait autem Vates, ELOHIM, id est, Gubernatoris Dei improbis irritandi et negandi mentem ex eo insedisse, quod tenuis primum atque minuta videretur, imo et crederetur, cura de factis criminibusque mortalium singillatim inquirendi. Atqui inquisitionem exceptam iudicium prorsus atque gubernatio neganda consequuntur. Nec vero sententiam istam ab improbis et contemptoribus palam pronuntiari vel defendi, utpote callide omnia et astute gerentibus, sed *dixit in corde suo*. Animus impia opinione confirmatus accusatur, atque ex hoc fonte nefaria cogitata et iniustissima facta manare deprehenduntur.

Non requiret. LO THIDROS. Verbum iuridicum DARAS quod scelera factaque alicuius inquirendo cognoscere significat. VE DARASV HASOPHETIM HEITEB. Quod interpret noster vertit: *Cumque diligentissime perscrutantes invenerint*⁹³ [iudices] et illud: *Sanguinem enim animarum vestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum, et de manu hominis, de manu viri et fratris eius, requiram animam hominis*⁹⁴. Idem verbum illis aliisque legitime usurpatur locis. Istitusmodi autem improborum sententiam, ut plane impiam ac divinae maiestati et auctoritati infensam, humanoque exitialem generi, in summam invidiam adducere studet Vates, cura cum primis et providentia Dei appellanda et asserenda, et legitimis etiam praedictionibus obtestationibusque citandis.// [85]

14. *Vides, quoniam tu laborem et dolorem consideras, ut tradas eos in manus tuas. Tibi derelictus est pauper, orphano tu eris adiutor.*

Impia sententia atque perversa improborum mens certissimo Dei responso redarguitur et vincitur. Nam qui divina naturae humanarum curam detrahunt rerum, molestiae vacuitatem praetexunt, quippe qui rebus hominum nimia ac densa volutis caligine, plerumque duris et gravibus atque violentia et iniquitate agitatis, tranquillitatem et quietem Dei sollicitari ac turbari indignum esse putent.

Reliqua Commentarii in hunc Psalmum
desiderabantur in autographo.

⁹³ Deut. 19, 18.

⁹⁴ Gen. 9, 5.

significa deja
duce por neg
malvado, de
es más, se cr
mortales ind
investigación
Y los malva
corresponde
en su coraje
que de esta l

El no pú
fica conoci
HASOPHE
pionemente
las bestias /
pedirle cues
pasajes leg
semejante
autoridad y
do y provia
// [85]

14. Tu lo
de se abana

La imp
responde
cuidado d
pues, por
los crach
indigno q
En el

atum. Ait autem
di mentem ex eo
ur, cura de factis
1 exceptam iudi-
tentiam istam ab
callide omnia et
firmatus accusa-
prehenduntur.

scelera factaque
ETIM HEITEB.
venerin⁹³ [iudi-
cunctarum bes-
imam hominis⁹⁴.
em improborum
am, humanoque
m primis et pro-
bus obtestationi-

s in manus tuas.

responso redar-
etrahunt rerum,
ac densa volutis
atis, tranquillita-

significa dejar sin efecto, negar, decir que no a, prescindir de, por lo que en latín se traduce por *negare*. El poeta dice ELOHIM, esto es, se refiere con ello a la intención del malvado, de dejar sin efecto y negar la idea de Dios como gobernante, porque parece, es más, se cree, que su cuidado de investigar acerca de las acciones y delitos de los mortales individualmente es al principio ligero y simple. Pero, a la reserva sobre esa investigación siguen además el juicio y la negación de la idea de gobierno del mundo. Y los malvados y escépticos no pronuncian ni defienden abiertamente esa idea, como corresponde a gente que actúa siempre con astucia y prevención, sino que lo *ha dicho en su corazón*. Su ánimo se siente confirmado en su impía opinión y se encuentran con que de esta fuente emanan decisiones aborrecibles y acciones muy injustas.

El no pide cuentas. LO THIDROS. La palabra del lenguaje jurídico DARAS significa conocer por investigación los delitos y acciones de alguien. VE DARASV HASOPHETIM HEITEB que vierte nuestro traductor: *habiendo investigado muy diligentemente descubran* (los jueces) y aquel otro pasaje: *Vengaré de la manos de todas las bestias la sangre de vuestras almas y de la mano del hombre y de un hermano suyo pediré cuentas de la vida humana*. La misma palabra se emplea en aquellos y en otros pasajes legítimamente. El poeta procura suscitar el máximo rechazo contra una idea semejante de los malvados, como claramente impía y hostil a la divina majestad y autoridad y nefasta para el género humano, apelando y aludiendo sobre todo al cuidado y providencia de Dios y también citando las profecías y testimonios legítimos.

// [85]

14. *Tú lo ves, porque consideras las fatigas y el dolor, para llevarlos en tus manos. A ti se abandona el pobre, tú serás el auxilio del huérfano.*

La impía idea y la perversa intención de los malvados es rebatida y vencida por la respuesta absolutamente cierta de Dios. Pues quienes sustraen a la naturaleza divina el cuidado de las cosas humanas, presentan el vacío pretexto de que le causan molestia, pues, por estar envueltas las cosas humanas en una densa oscuridad, y generalmente las crueldades y delitos graves mezcladas de violencia e iniquidad, piensan que es indigno que la tranquilidad y paz de Dios se vea alterada y turbada.

En el original faltaba el resto del comentario a este salmo.

IN PSALMVM X.
FR. IOSEPHO SIGVNTINO
HIERONYMIANI INSTITVTI
MONACHO SALVTEM.

Mirerne, tibi docto, pio et innocenti viro, atque humanae gloriae contemptori, a nonnullis, de quibus bene fueris meritis atque etiam nunc mereris, insidias et contumeliam fieri, an gratuler potius? Mirarer equidem si istud graviter iniquoque ferres animo, quod inter communia et usitatissima virtutis verae exercitamenta, pericula et argumenta, iam inde ab humanae gentis primordiis numeratum, Abelis et Caini declaravit exemplum, ut tu scilicet unicus in terris vivens ac sentiens virtutem simul colere, idemque invidiam placare parares, quod perinde facile obtentu arbitror, ac si quis luce pariter frui, tenebrasque fovere contenderit, cum tamen utraque res interiectio divinitus intervallo prorsus discreta seiunctaque perseveret. Verum enimvero cum te tibi nihilominus constare sciam, et eos // [86] qui tibi obesse moliuntur, officiis ac beneficiis afficere intelligam, reliquum est ut et ipse gratulatione te prosequar, et adepti et obtenti inter priscos et recentiores pietatis cultores loci. Quorum virtutibus excitandis et adaugendis, invidia ac livor non secus atque vehementi igni ventorum inservire solent flatus. Vale, et Davidis utriusque, id est, Iessei et Mariae filiorum, imaginem quam tibi ad animi constantiam proponas, hoc Psalmo expressam contemplare. Hispali Idib. Ianuar. MDXCVII.

ARGVMENTVM.

Vulgus hominum, ac praecipue aulicorum, ius et iniuriam, atque adeo fas et nefas, ex principum animo et affectu plerumque statuit, sive ex adulatione, sive ex metu ac propriae singulorum invidiae privatique periculi declinatione proficiscatur. Saulis regnum, quod alias constabilitum putabatur, Davidis ambitione et audacia turbari ac laborare partes criminabantur. Idque concitato sinistris rumoribus odio vulgabant, unde et suis metus, et populo reliquo sinistrum gliscebatur iudicium. Vtrisque vero commune votum tum consilium, vel voluntario Davidis, vel coacto exilio, tantum regni et reipublicae incommodum posse ac debere declinari. Alias nullum patere ad salutem perfugium manenti et propositum urgenti homini, cuius impares omnino habebantur vires, et causa ipsa longe esset humilior, quare et nulla eventus censenda veritatisque Dei, et suae ipsius innocentiae ac simplicitatis oppositione diluit Vates, dum iudicem citat vindicemque appellat Deum, quem solum iustum, rectum, sapientemque gubernatorem praedicat, nempe solitum, quae male inita perperamque tractata atque deducta fuerint, evertere. Contra vero, ea provehere, firmare, et stabilire, quae recte ac iuste pieque instituta sint. Exorditur oratio a singulari sui ipsius argumento; contextitur vero communi dissertatione de iustitiae atque iudicii divini in utramque partem veritate.

1. *In finem, Psalmus David.*

2. *In Domino confido. Quomodo dicitis animae meae: transmigra in montem sicut passer?*

Omnium tam propinquorum et aequiorum Davidi, quam iniquorum et inimicorum sententia, censura, et vox erat, nullo alio pacto salutem posse constare, nisi ut adrepta

He de ad
finetado y t
e inocentia, y
gratuler iguali
mana humana
gos y pruebas
unico ser vivi
mismo tiempo
algunas proter
ambas cosas s
Pero // [86] ya
ficies a quell
a ti entre cuan
ganda, de la pi
servir de igual
la imagen, ex
que puedes ha

La gente
a flicito, segi
propia envidi
que el reinado
dificultades p
tado el odio,
los suyos y e
nito era que
con el exilio,
na de salvarse
hambre de ri
causa mucho
vair a toda
Dios y a su p
dice que es e
todo lo que h
falsedad, y p
con rectitud,
lucus de la s
verdad del ju

1. Al final. Se

2. Confio en

La opini
David como

Salmo X
Saludo a Fray José de Sigüenza,
monje jerónimo.

¿He de admirarme de que haya intrigas y acusaciones, por parte de algunos a quienes has favorecido y también ahora lo sigues haciendo, contra tí, que eres un hombre sabio, piadoso, e inocente, y desprecias la gloria mundana? ¿O más bien te he de felicitar? ¿Me he de sorprender igualmente, si sobrellevas con pesadumbre y enojo lo que ya desde el origen de la raza humana ha enseñado el ejemplo de Caín y Abel, considerado entre los ejercicios, riesgos y pruebas comunes y más frecuentes de la verdadera virtud, de que tú, como si fueras el único ser viviente y capaz de pensamiento en la tierra, procuraras cultivar la virtud y al mismo tiempo aplacar la envidia? Pienso que eso es tan fácil de conseguir como el que alguien pretenda disfrutar de la luz y al mismo tiempo fomentar la oscuridad, puesto que ambas cosas se mantenían delimitadas y separadas por una distinción establecida por Dios. Pero // [86] ya que sé que tú vas a seguir siendo fiel a tí mismo y entiendo que sirvas y beneficies a aquellos que tienen intención de oponérsete, me resta secundarte con mi felicitación a tí entre cuantos, antiguos o modernos, se ejercitan en la virtud, que han adquirido y conseguido, de la piedad. Para suscitar y aumentar las virtudes de éstos, el odio y la envidia suelen servir de igual manera que un soplo de viento para un fuego arrebataador. Salud y contempla la imagen, expresada en este salmo, de los dos David, esto es, del hijo de Jesé y del de María, que puedes hacer presente para la fortaleza de ánimo. En Sevilla, 13 de enero de 1597.

Argumento

La gente vulgar y especialmente los cortesanos, deciden entre justicia e injusticia, lícito o ilícito, según el ánimo y el sentimiento de los soberanos, sea por adulación, miedo, por propia envidia de cada uno y riesgo de caer en desgracia. Un grupo partidista se quejaba de que el reinado de Saúl, que en otros aspectos se consideraba muy sólido, tenía problemas y dificultades por culpa de la ambición y la audacia de David, y lo divulgaba, una vez suscitado el odio, con rumores malintencionados, por lo que el temor favorecía, incluso entre los suyos y en el resto del pueblo un juicio torcido. El deseo común a unos y otros y su opinión era que un problema tan grande del gobierno y del pueblo podía y debía resolverse con el exilio, voluntario o forzado, de David. Por lo demás, estaba claro que no tenía manera de salvarse si se quedaba, y persistía obstinadamente en esa determinación, siendo un hombre de recursos no equiparables en absoluto a sus adversarios y tratándose de una causa mucho más difícilmente sostenible, por tanto, sin posibilidad de éxito. El poeta resta valor a toda esta opinión y a una acusación semejante frente a la providencia y verdad de Dios y a su propia inocencia y sencillez, apelando a Dios como juez y defensor, de quien dice que es el único justo, recto y sabio gobernante, puesto que acostumbra a desbaratar todo lo que ha sido malvado desde el comienzo y se ha proseguido y sacado adelante con falsedad, y por el contrario, corrobora, fortalece y consolida lo que se ha puesto en práctica con rectitud, en justicia y piedad. La plegaria termina con la defensa de su causa por el locus de la singularidad, pero se entremezcla de una reflexión general sobre la justicia y verdad del juicio divino que afecta a ambas partes.

1. *Al final, Salmo de David.*

2. *Confío en el Señor. ¿Como decís a mi alma vuela al monte como un pájaro?*

La opinión, decisión y el parecer de todos, tanto de los más cercanos y simpatizantes de David como de sus adversarios y enemigos era que no podía salvarse de ninguna otra

fuga latebrae procul omni hominum conspectu et occurso atque insidiis, tanquam avicuiquam ab aucupibus insectatae, peterentur. Quam orationem sic ille excipit et retundit. // [87] Quod ad salutis animae, id est, vitae meae perfugium attinet, *In Domino confido*, unico vitae meae propugnaculo ac praesidio, *quomodo dicitis animae meae: transmigra in montem sicut passer?* In exemplari lingua NODV HARCHEM TSIPOR, *migrate trepide in montem vestrum volucres*. Singuli ex vobis trepidi ac metuentes petite montem vestrum. Non modo Davidem ipsum, sed eos qui se sequerentur, exilii, et latebrarum, instabilitatis ac trepidationis damnatos explodi ait. Frustra tamen id agi adversus hominem, misericordis numinis tutelae fidentem ac sese permittentem. Huius namque significationis nomen IEHVEH hoc in responso appellatur. Atque ad hanc imaginem illud pertinet, quod apud Saulem aliquando David conquestus narratur, se, inquam, privatum et inopem atque innoxium, imo de rege ac republica bene merentem, a potentissimo principe Israelisque rege perdicis instar ab aucupe sectari ac peti. Nomen TSIPHOR, *passer* sive *volucris* collectivum est, genusque appellat. Ideo verbo plurali iungitur linguae idiotismo. Ait vero non novum sibi istud accidere exemplum, tametsi cuicumque id accidat, sit molestissimum, ut improbi, dum causae non fidunt suae, probos et innocentes viribus, potentia ac dolo perdere moliantur. Communem ergo proborum et innocentum inter homines querelam, calamitatem, atque personam sibi etiam nunc sustineri asseverat, eamque ad similes divini iudicii rationes examinatum et constitutum iri subindicat, id quod eadem insectatarum avium translatione usus proloquitur, se inquam istiusmodi vocibus a suis moneri, a vulgo etiam terreri, non propter ullum suum malum meritum aut indignum facinus, sed

3. *Quoniam ecce peccatores intenderunt arcum, paraverunt sagittas suas in pharetra, ut sagittent in obscuro rectos corde.*

Improbos atque malae causae actores nomen *peccatores* RESAGHIM, hoc loco significat, quos vi, fraude, dolo ac multitudine, nullis praeterea bonis artibus, nullo iure niti ait. Atque istorum negotia cuncta aucupum et venatorum laqueis, arcubus, ac sagittis esse dicit similia, nullo suo periculo innoxii avibus et animalculis insidiantum. Cuius etiam significationis illud est: *Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, a sagitta volante in die, a negotio perambulante in tenebris.*

Rectos corde. Qui non solum facto, sed neque consilio aut cogitatu quemquam laeserint. Hactenus propositio ac propositionis vanitas notata, cui criminis derivatio subiungitur. Nam quod crimen praetendebatur adversus Davidem, illud erat, nimirum quod Saulis dignitas et auctoritas, Davidis audacia, opera, et facinore tentata turbataque labasceret. In quo argumento falsae interpretationis vitium manifeste deprehensum Vates redarguit. Et quidem rem ipsam, hoc est, regni et auctoritatis atque felicitatis prioris // [88] turbationem, patere quidem, nec a se infitari ait, verum in eo ab adversariis peccari, quod non causa pro causa perperam arguatur. Oportebat enim aliquod rei facinus indicari, quod culpae dari posset manifestae. Id quod ne fingendo quidem ab accusatoribus obici posse asseverat.

4. *Quoniam quae perfecisti, destruxerunt. Iustus autem quid fecit?*

Latinae interpretationis contextus, ruinae Saulis auctorem Deum indicare et compellere videtur, dum activo reddit verbo, quod in exemplari passive legitur. CHIHA-

forma que por u gente y de las in de las redes del ción de mi alma mi vida ¿cómo NODV HARCHEM HARCHEM vuestro monte David y a sus s pánico; que se a una divinidad n este caso. Y es j gándose de que i to del rey y del Israel a la mane tivo, para nomt mo de la lengua le ocurra sea n esfuerzan por p que él también los buenos e in luz de las oport uso de las aves incluso por el v

3. *Pues he aquí para asaeitar e*

El nombre mueven una m la muchedumb Dice que todos cazadores, que semejante tiene cha que vuela e

Rectos de c sado hacer dañ posición a la q contra David e la audacia, obr alegación se ha su propio cont [88] era patent causa por caus atribuirse a cul acusadores.

4. *Porque han*

El context autor de la rui

diis, tanquam avi
excipit et retun-
tinet, *In Domino*
tis animae meae:
LARCHEM TSIPOR
repidi ac metuen-
ti se sequerentur,
ut. Frustra tamen
se permittentem.
ellatur. Atque ad
onquestus narra-
c republica bene
aucupe sectari ac
ue appellat. Ideo
d accidere exem-
dum causae non
dere moliantur.
m, calamitatem,
les divini iudicii
ectatarum avium
moneri, a vulgo
acinus, sed

suas in pharetra,

GHIM, hoc loco
is artibus, nullo
ueis, arcubus, ac
alculis insidian-
le laqueo venan-

quemquam lae-
iminis derivatio
ud erat, nimirum
tentata turbata-
ifeste deprehen-
tis atque felicita-
verum in eo ab
ortebat enim ali-
ne fingendo qui-

indicare et com-
egitur. CHIHA-

forma que por una huida dirigida a encontrar refugio lejos de la vista y del alcance de la gente y de las intrigas, tal como la que se requiere para cualquier ave perseguida escapando de las redes del cazador. El rechaza y rebate esta opinión: // [87] en lo que atañe a la salvación de mi alma, esto es, de mi vida *confío en el Señor*, único baluarte y única defensa de mi vida ¿cómo decís a mi alma? *Vuela al monte como un pájaro?* En la lengua original NODV HARCHEM TSIPOR *volad aves con alborotado temor a vuestro monte*. Dirigíos a vuestro monte cada uno por su parte, alborotados y temerosos. Dice que se ahuyenta a David y a sus seguidores condenados al exilio, a buscar refugio, al apresuramiento y al pánico; que se actúa así en vano contra un hombre confiado y entregado a la protección de una divinidad misericordiosa. El nombre de Dios que tiene ese significado es el apelado en este caso. Y es pertinente a esta imagen a la que se refiere David alguna vez ante Saúl quejándose de que él -digo- un ciudadano particular, desvalido e inofensivo, es más, benemérito del rey y del estado, perseguido y buscado por el poderosísimo gobernante y rey de Israel a la manera de la perdiz por el cazador. El nombre TSIPHOR, *pájaro* o *ave* es colectivo, para nombrarlo genéricamente; por eso, concierta con un verbo en plural por idiotismo de la lengua. Dice que ese ejemplo no le resulta nuevo, aunque para cualquiera a quien le ocurra sea muy desagradable, que los malvados, cuando no confían en su causa, se esfuerzan por perder a los honrados e inocentes con sus ardides, poder y engaño. Afirma que él también ahora sostiene la queja, la desventura y representa el personaje común de los buenos e inocentes entre los hombres e indica que ha de ser examinada y definida a la luz de las oportunas razones del juicio divino; eso es lo que se expresa por la traslación de uso de las aves perseguidas, al decir que él era amonestado por los suyos y atemorizado incluso por el vulgo, no por algún delito o acción indigna, sino

3. *Pues he aquí que los pecadores han tensado un arco, han dispuesto flechas en su carcaj, para asaetear a ocultas a los rectos de corazón.*

El nombre *pecadores* RESAGHIM en este pasaje se refiere a los malvados que promueven una mala causa; dice que éstos se apoyan en la violencia, la trampa, el engaño y en la muchedumbre, pero además no se sirven de buenas artes ni se fundan en el derecho. Dice que todos sus métodos son semejantes a los lazos, arcos y flechas de aviceptores y cazadores, que sin peligro para sí, acechan a las aves y animalillos inofensivos. Sentido semejante tiene el pasaje aquel: *Porque me he liberado del lazo de los cazadores, de la flecha que vuela de día, de la intriga que anda en tinieblas.*

Rectos de corazón. Quienes no sólo de hecho, sino que ni siquiera han planeado o pensado hacer daño a nadie. Hasta aquí, se ha observado la proposición y la vanidad de tal proposición a la que se añade el desarrollo de la intriga. Pues lo que esta intriga pretextaba contra David era ciertamente que la dignidad y autoridad de Saúl, después de sacudida por la audacia, obra y actividad de David, desencajada se caía. El poeta argumenta que en esta alegación se ha localizado de manera clara el defecto de una interpretación falsa. Dice que su propio contenido, esto es, la alteración del reino, de la autoridad y felicidad anterior // [88] era patente y no la iba a negar, pero que los adversarios pecaban en que no se aducía causa por causa, falsamente. Pues era conveniente que se indicara un delito que pudiera atribuirse a culpa manifiesta. Afirma que eso ni siquiera fingiendo podían reprocharle sus acusadores.

4. *Porque han destruido lo que has hecho, ¿qué ha hecho el justo?*

El contexto de la interpretación latina parece indicar y declarar que Dios ha sido el autor de la ruina de Saúl, al traducir por un verbo activo lo que en la lengua original se

SATHOTH IHHARETSVN. Ex verbo: *Quod sita ac posita diruantur*. Ad illud Sauli Samuelis responsum alludit: *Sed nequaquam regnum tuum ultra consurget. Quaesivit Dominus sibi virum iuxta cor suum, et praecepit ei Dominus ut esset dux super populum suum, eo quod non servaveris quae praecepit Dominus*⁹⁵. Nam Saulis regia domus, quae iam firma et constituta perpetuam sibi felicitatem arrogare visa fuerat, repente turbata atque labascens admirationi quidem erat, humanarumque rerum instabilitatis exemplum praesens, causa vero quamobrem tam cito vitium fecisset, mendose et inique Davidi viro non modo innocenti ac puro, verum etiam fideli atque officioso, imputabatur. *Iustus autem quid fecit mali aut improbi facinoris? Quid consilii inivit adversus domum Saulis? Quid vel occipit? Vt ruina aut labefactionis crimen sustineat. Quid fecit*, MAHPAGHAL, verbum non ad actionem, sed ad rem opusque refertur. Namque actiones animi nudas Deus unus discernit, humano sensui non nisi ex factis factorumque coniecturis iudicandas, in quo etiam iudicio homines falli interdum solent, quibus cum nullum constet factum, aliorum sensus et mens inique prorsus arguitur. S.S.E. *A fructibus eorum cognoscetis eos*⁹⁶. Hac veri doctrina illa IESV Christi defensio nititur: *Quis ex vobis arguet me de peccato?*⁹⁷ Igitur turbatarum inimici rerum culpa a se legitime depulsa, veras causas rationesque David indicat, nempe iudicium Dei, cuius notitiam non modo facta hominum, verum nec acta et cogitata latere aut fallere possunt.

5. *Dominus in templo sancto tuo, Dominus in caelo sedes eius. Oculi eius in pauperem respiciunt, palpebrae eius interrogant filios hominum.*

Prior huius versus pars, totius orbis, atque adeo in hominum genus regnum unicum, aeternum, et sanctissimum, uni misericordiae et efficacissimo Domino adscribit.

In templo sancto suo. BEHEICHAL KODSO, *in aula sive palatio sanctitatis suae*. Quamquam in figura et imagine templum sive tabernaculum, quod tunc exstabat, indicare videtur, tamen ad verum tabernaculi exemplar, quod Moysi in monte monstratum fuerat, // [89] respicit atque collimat sensus ipse. Significat enim reges et principes, atque auctoritatis compotes omnes viros, non naturae aut industriae suae ministerii et ordinis ius, verum uni divinae auctoritati acceptum referre oportere. S.S.E. *Non est potestas nisi a Deo*. Ideoque Dei sese missos et mandatarios debere ducere. *Ego dixi: Dii estis et filii Excelsi omnes*⁹⁸. Verum enimvero sanctissima domum et aulam, qualem Dei esse veritas ipsa probat, nihil iniustum, nihil perversum, nihil denique admittere impurum aut improbum, sed vitia omnia prorsus reicere ac depellere solitam, tantummodoque ea probare, quae caelestem simplicitatem, puritatem, atque ordinem speciemque referant et praestent. S.S.E. *Eritis mihi sancti, quia sanctus sum ego Dominus*⁹⁹, ELOHEI CHEM, Deus, rex, et iudex gubernatorque vester. Atque haec breviter de auctoritate, puritate, et sanctitudine regiae Dei; de iudicio autem et exami-

⁹⁵ I Re. 13, 14.

⁹⁶ Mt. 7, 16.

⁹⁷ Io. 8, 46.

⁹⁸ Ps. 81, 6.

⁹⁹ Lev. 11, 45 et 20, 26.

lee en pasiva. establecido y se se alzaré de ni el Señor le ha ha mandado el parecido que se haber sido saci la inestabilidad viciado con ta inocente y pur reproable? ¿C para que sost MAHPAGHA pues Dios únic juzgadas por l das de los hec les resulta evi difícilmente. I de Jesucristo de pecado? P enemigo, Dav Dios, a cuyo bres, ni tampe

5. El Señor e pobre, sus pá

La primer el orbe y ader cacísimo.

En su ten Aunque por entonces, el j había sido m príncipes y t cho de su m sino únicam que no proc Dios. Yo he santísima m admite ning suele rechaz sencillez cel santos porq esto brevem juicio y exa

r. Ad illud Sauli
urget. Quaesivit
lux super popu-
m Saulis regia-
re visa fuerat,
que rerum insta-
cisset, mendose
atque officioso,
d consilii inivit
is crimen susti-
i opusque refer-
non nisi ex fac-
s falli interdum
inique prorsus
trina illa IESV
rbatarum inimi-
indicat, nempe
acta et cogitata

us in pauperem

us regnum uni-
no adscribit.

antitatis suae.
exstabat, indi-
te monstratum
es et principes,
ae ministerii et
S.S.E. Non est
icere. Ego dixi:
et aulam, qua-
denique admit-
re solitam, tan-
atque ordinem
nctus sum ego
er. Atque haec
utem et exami-

lee en pasiva. CHIHASATHOTH IHHARETSVN. Es decir, *que sea derruido lo establecido y sentado*. A ello alude una respuesta de Samuel a Saúl: *Pero tu reino no se alzar  de ninguna manera más allá; el Señor buscó al hombre según su corazón y el Señor le ha ordenado que sea jefe de su pueblo, porque no has observado lo que te ha mandado el Señor*. Pues la casa real de Saúl, que ya firme y bien establecida había parecido que se arrogaba una felicidad perpetua, era motivo ciertamente de asombro al haber sido sacudida de repente, estar arruin ndose y siendo un ejemplo inmediato de la inestabilidad de las cosas humanas; se consideraba que por eso su causa se había viciado con tanta rapidez, de manera falaz e injusta para David, un hombre no sólo inocente y puro, sino también fiel y diligente. * Qu  ha hecho el justo de malo o de reprobable?  Qu  plan había emprendido contra la casa de Saúl? o  qu  ha intentado para que sostenga la acusación de provocar ruina y decadencia?  Qu  ha hecho, MAHPAGHAL, la palabra no se refiere a la acción, sino a la realización y la obra, pues Dios únicamente discierne las acciones del ánimo en puridad, que no pueden ser juzgadas por la inteligencia humana más que por conjeturas sobre los hechos y deducidas de los hechos; en ese juicio los hombres suelen fallar de vez en cuando, ya que no les resulta evidente hecho ninguno, el propósito y la intención de otros se demuestra difícilmente. Dicen las Sagradas Escrituras: *por sus frutos los conocerás*. La defensa de Jesucristo se apoya en esta doctrina de la verdad: * Qui n de vosotros me acusará de pecado?* Pues rechazada de s  leg tımamente la culpa de perturbar la estabilidad del enemigo, David indica las verdaderas causas y razones, evidentemente el juicio de Dios, a cuyo conocimiento no pueden esconderse o engañar los hechos de los hombres, ni tampoco sus proyectos y pensamientos.*

5. *El Señor en su templo santo, el Señor en el cielo, su morada. Sus ojos miran al pobre, sus párpados examinan a los hijos de los hombres.*

La primera parte de este verso adscribe un único reino, eterno y santísimo de todo el orbe y además relativo al linaje de los hombres, al  nico Señor misericordioso y eficazísimo.

En su templo santo. BEHEICHAL KODSO en la corte o palacio de su santidad. Aunque por figura y en imagen parece indicar al templo o tabernáculo que existía entonces, el propio sentido mira y se orienta al modelo verdadero de tabernáculo que había sido mostrado en el monte a Moisés. // [89] Por tanto quiere decir que los reyes y príncipes y todos los hombres que tienen autoridad, es preciso que no refieran el derecho de su ministerio y del rango que han recibido, a su naturaleza ni a sus capacidades, sino únicamente a la autoridad divina. Las Sagradas Escrituras dicen: *No hay poder que no proceda de Dios* y por eso se deben conducir como enviados y ministros de Dios. *Yo he dicho: "sois dioses, todos vosotros sois hijos del Altísimo"*. Pero que su santísima morada y palacio, tal cual la misma verdad prueba que es propia de Dios, no admite ninguna injusticia, perversidad, ni finalmente impureza o maldad, sino que suele rechazar y repeler todos los vicios y aprobar solamente lo que tiene o presenta sencillez celeste, pureza, orden y belleza. Dice la Sagrada Escritura: *Seréis para mí santos porque yo soy santo* ELOHEI CHEM Vuestro Dios, rey, juez y gobernante. Y esto brevemente en cuanto a la autoridad, pureza y santidad regia de Dios; acerca del juicio y examen de aquellos que conviene que sean elegidos ministros, reciban hono-

natione erga eos, quos ministros optari, diligi, retineri, aut reici abdicarique oportet subiuncto pronuntiatur hemistichio.

Dominus in caelo sedes eius. CHIZZAO, thronum, sive solium regium, atque etiam magistri et iudicis cathedram significat, neque ad puritatem solum, verum ad facultatem et praestantiam, Deo solium in caelis dicatum referendum est. Nihil enim in terris agi fieri potest, quod purissimos Dei in supremis caelis consentis, indeque omnia subiecta vel unico obtutu perlustrantis, effugiat aut lateat *oculos*. Cum et speculatores in altiori constituti loco inferiora ac depressiora quaeque conspiciere soleant. *Palpebrae* autem, animalium quibus contingunt oculis non ad ornatum tantum, sed etiam ad usum faciunt, cum custodiae et conservationis oculorum, tum dirigendae in ea quae obiciuntur aciei, et inspectae rerum imaginis intra pupillarum saepta excipiendae. Nam quae supra infrave palpebras contingunt species, inspicientis certum excedunt sensum. Atqui Dei oculorum tantam amplitudinem docet esse Psaltes, ut nulla hominum totius orbis facta, nulla acta, nulla studia, nulla denique cogitata ultra citraque palpebrarum immensum diducantur spatium.

Interrogat filios hominum. IIBAHHANV BENEI ADAM. *Examinabunt* [examinant semper] *aedificationes aedificataque hominum primum hominem exprimentium*. Adeo nullum in sacris verbum singulari atque animadvertenda destituitur significacione, quam persequi commentarioli instituta non sinit brevitatis. Certissimam itaque nec non perpetuam Dei erga hominum res curam (quo ad cognitionem attinet) hic versus adstruit, mentem vero et iudicium circa easdem censendas evestigio qui sequitur, versus distincte ac dilucide exponit.

6. *Dominus interrogat iustum et impium, qui autem diligit iniquitatem, odit animam suam.*

Dominus interrogat iustum et impium. TSADIK VERESAGH. Duo haec verba forensia sunt, cum quibus apud Latinos *probis* // [90] *et improbis* conveniunt. Vtriusque partes divino iudicio summa aequitate et integritate examinari ac dignosci asseveratur. Iustum autem iustique res Deo diligi, non est quod maiori argumento indicetur, quam ipso nomine IEHVEH, quod ad amorem, gratiam, et misericordiam praecipue referri, iam saepe alias admonuimus. An vero idem, qui amator bonorum et probitatis tutor, atque adeo amor ipse dicatur propter nominis huius rationem, pravitatis et improbitatis negligens, an aliquo affectu praeditus dici possit, hoc vero expresse et opportune declarat Vates. Nam plerumque qui probi, boni, ac misericordes valde habentur homines, nimia alias lenitate notantur, ut David ipse, qui natorum indulgentior vitiis, ad scelera usque immania opportunitatem praebuit. Absit autem hoc a Dei quamquam clementissimi ac misericordissimi integritate, quae ita bonis favet et prospicit, ut simplicioribus et impurioribus etiam ad poenitentiam spatium ac tempus concedat; at vero malefactoribus, iniuriis et nocentibus animo prorsus constet infensus, atque ex consequenti maturius exercendum properet iudicium. Itaque iudicii divini ratio in tria personarum dispescitur capita, iusti, et improbi simpliciter atque sibi tantum vitiosi, nemini praeterea nocentis, quorum utriusque suae in iudicio constiterint partes ac propria stipendia, alteri gratiae et laudis, alteri vero, nisi resipiscentia vera intercesserit, poenarum et correptionis. At vero tertio alii partium capiti, eorum, quibus ultra privata vitia iniuriae faciendae amor et libido incesserit, summa apud divinam mentem constat detestatio.

res, sean conf
siguiente.

*El Señor er
del maestro y d
trono dedicad
cabo o realizar
de los cielos y
como los vigil
más abajo y m
no sólo como
los ojos, para
cosas en el dia
debajo en los
que la capacid
yecto en fin, d
acá de sus pár*

*Examinan
[examinan sie
primer homi
un sentido pe
comentario n
perpetua de I
verso que sig
cio sobre la v*

6. *El Señor e*

*El Señor
de lenguaje
afirma que e
gaciones de
hecho de qu
ción que cor
a la miseric
protege la h
dando la ma
en general
hacen notar
tanto indul
Pero esto no
que es. Así
simples e i
hostil siem
cuencia se
divino se o
y el que só
minados lo
para otro, s*

icarique oportet

regium, atque
olum, verum ad
est. Nihil enim
identis, indeque
Cum et specu-
spicere soleant.
um tantum, sed
m dirigendae in
saepa excipien-
is certum exce-
psaltes, ut nulla
itata ultra citra-

nabunt [exami-
experimentium.
tur significatio-
nam itaque nec
net) hic versus
si sequitur, ver-

2. odit animam

quo haec verba
s conveniunt.
ari ac dignosci
ori argumento
misericordiam
or bonorum et
onem, pravita-
vero expresse
ricordes valde
rum indulgen-
tem hoc a Dei
favet et pros-
c tempus con-
nstet infensus,
iudicii divini
atque sibi tan-
nstiterint par-
tia vera inter-
orum, quibus
apud divinam

res, sean confirmados o rechazados y abduquen, se pronuncia en el hemistiquio siguiente.

El Señor en el cielo, su morada. CHIZZAO trono o sede regia y también la cátedra del maestro y del juez; y no se ha de referir sólo a la pureza, sino a su poder y majestad, el trono dedicado a Dios en los cielos; pues no hay nada en la tierra que se pueda llevar a cabo o realizar que escape o se oculte a los ojos purísimos de Dios que se sienta en lo alto de los cielos y desde allí escudriña todo lo que le está sometido con una sola mirada, tal como los vigilantes, situados en un lugar algo elevado suelen observar todo lo que está más abajo y más en el fondo. *Sus párpados* de los animales que los tienen sobre los ojos no sólo como adorno, sino que también son útiles para la protección y conservación de los ojos, para penetrar con la vista los objetos y conservar la imagen observada de las cosas en el diafragma de las pupilas, pues las características que inciden por encima o por debajo en los párpados, exceden la certeza sensorial del observador. El salmista muestra que la capacidad de los ojos de Dios es tanta que ningún hecho, acción, esfuerzo, o proyecto en fin, de los hombres de todo el mundo escapa al espacio inmenso más allá y más acá de sus párpados.

Examinan a los hijos de los hombres. IIBAHHANV BENEI ADAM. *Examinarán* [examinan siempre] *las edificaciones y obras de los hombres que expresan la imagen del primer hombre.* A tal punto ninguna palabra en la Sagrada Escritura está desprovista de un sentido particular y estimable. La brevedad que se ha tomado como norma de este comentario no permite ir tras él. Este verso garantiza la vigilancia absolutamente cierta y perpetua de Dios sobre las cosas de los hombres (en lo que atañe a su conocimiento); el verso que sigue inmediatamente expone de manera clara y distinta la concepción y el juicio sobre la valoración que se hace de ellas.

6. *El Señor examina al justo y al impío; pero odia el alma de quien ama la injusticia.*

El Señor examina al justo y al impío. TSADIK VERESAGH. Estas dos palabras son de lenguaje jurídico, con las que se corresponden en latín *probus* // [90] e *improbus*. Se afirma que el juicio divino examina y distingue con absoluta equidad e integridad las alegaciones de uno y otro. Pero ya hemos advertido con insistencia en otra parte que el hecho de que Dios ama al justo y las cosas del justo, no se indica con mayor argumentación que con el propio nombre de IEHVEH que se refiere al amor, la gracia y sobre todo a la misericordia. El poeta explica y expresa oportunamente si quien ama a los buenos y protege la honradez y su amor mismo se indica además en razón de este nombre, descuidando la maldad y perversidad, o si se puede decir que está dotado de algún afecto. Pues en general los hombres que se consideran buenos, honrados y muy misericordiosos, hacen notar en otros aspectos su extrema debilidad, como el mismo David, que al ser un tanto indulgente con los vicios de sus hijos, les dio ocasión de monstruosos pecados. Pero esto no es competencia de la integridad de Dios, por muy clemente y misericordioso que es. Así, favorece y cuida a los buenos de modo que conceda a los que son un tanto simples e impuros también la oportunidad y el tiempo para la penitencia; pero que es hostil siempre contra los malhechores, injustos y dañinos para el espíritu, y en consecuencia se apresta a ejercer su juicio a su tiempo. De esta manera, el proceso del juicio divino se observa en tres clases de personajes, el del justo, el del sencillamente malvado y el que sólo es vicioso para sí pero no hace daño a nadie más. Para cada uno están determinados los papeles en el juicio y las recompensas, para uno, de gracia y alabanzas, pero para otro, si no se produce entre tanto un arrepentimiento verdadero, de penas y castigos;

Qui autem diligit iniquitatem. Iniquitatem ex nomine HHAMAZZ iniuriam consulto aliis factam interpretamur, qua terrarum orbem diluvii tempore plenum fuisse sacra notat historia. Hoc autem genus hominum Deo vehementer invisum antiqua et recentiora cuncta testantur oracula.

Odit animam suam. BANEAH NAPSO ad utrumque referri posse verbum NAPSO, Latinus vetus intellexit interpres, et cum de Deo nulli non constaret sententia, ipse acute ad ipsum retulit iniuriae auctorem. Itaque iniuriosum hominem, divinae severitati obnoxium et voluntati vehementer invisum detestabilemque evadere ait. Verbo *diligit* scelus consulto atque ultro admissum pertinaciterque folum indicatur. Atque ita humana facta et acta Deo curari censerique, scelera vero et noxas odio esse declaratur, cuius iudicium non modo sententia pronuntianda, verum etiam consequentis poenae gravitate magnitudineque suppliciorum confirmatum atque manifestatum demum fore asseveratur.

7. *Pluet super peccatores laqueos, ignis, et sulphur, et spiritus procellarum, pars calicis eorum.*

Fulgura et fulmina caelitus in terras immissa et vibrata dum conspiciuntur, laqueorum et funium instar visuntur, unde et Latine torqueri dicuntur. Ex qua imagine sagittarum caelestium, quae in numismatis et // [91] marmoribus antiquis extant, retortae finguntur formae. Nullum vero genus earum quae in sublimi fiunt rerum, improbos atque impios homines magis terret et exanimat, quam tonitrua, fulgura et fulmina, atque vehementiores, quibus haec excitantur et impelluntur, venti. Tametsi conscientiae atque animi metus, horrores et cruciatus, longe his formidabilius mentes quatiant, huiusmodi autem poenarum et suppliciorum crebrum et frequentem cum efficacia sensum. Improbos omnes improbitatisque suae tenaces manere testatur et asserit Vates, quos suo facinore, hoc est, malis cogitatis ac meritis propriis ultionem similem sibi molitos notat. Vt si quispiam sulphuris ebibita et exhausta multa et copiosa materia, vehementem etiam in se conceperit ventum, qui incensum semel ex fulmine ignem ad extremum usque incitet et foveat exitium. Nihil profecto humana lingua, quamlibet exquisitis verbis, aptius pingere convenientiusve valet exprimere. Vt apud Latinos quondam quae cibi et obsonii portiones unicuique familiarium pro muneris, aetatis et ordinis ratione et usu praebere solent, iura dictitabantur, sic etiam apud Chananaeos primum, deinde apud Israelitas, ex conviviorum ac sodalitarum usu, quae singulos attinerent potionum partes, *calices* nominatas observare est. Vt, *Dominus pars hereditatis meae et calicis mei*¹⁰⁰. Et, *Quia calix in manu Domini vini meri plenus mixto, et inclinavit ex hoc in hoc*¹⁰¹. Ignis igitur e caelo demissus qualem nactus fuerit materiam, talem consummabit, auream quidem illaeram, imo et purissimam relinquet, sulphuream vero penitus conficiet. Et quidem posteriorem partem, ut proximam adiuncto consecutus est Psaltes exitu, priorem vero, qua carmen absolvat, de more sumit, et quam detestabundam adversus improbos Dei mentem atque infensam pronuntiarat, eandem erga pios atque probos faventem et propitiam confirmat:

¹⁰⁰ Ps. 15, 5.

¹⁰¹ Ps. 74, 9.

para el tercer pers
to a sus vicios priv

Quem ama la
per injusticia con
vno según cuenta
que esta clase de

Odis su alma
tra NAPSO pue
la opinión de Di
se trata de un he
para su voluntad
de malas accion
dado y valoració
su odio. Se aseg
pronuntiar, sim
tura finalmente

7. *Llloverán laq*
parte de su calic

Cuando se e
ma, se ven como
se les imprime
que aparecen e
sentenciadas. Nis
tres malvados
fiertes con los
los horrores y
eficacia repeti
tigua y afirma
que están cons
pictos y a sus
dad de azufre,
una vez suscri
ción. Realme
puede expres
car que así, e
solía distribu
orden social,
entre los Isra
nes que corre
de mi heredo
lleno de mixt
na, la consur
si es azufre, i
próxima, al f
dicta moral
lo mismo qu

ZZ iniuriam con-
ore plenum fuisse
nvisum antiqua et

ri posse verbum
constaret senten-
nominem, divinae
nque evadere ait.
fotum indicatur.
t noxas odio esse
etiam consequen-
que manifestatum

llarum, pars cali-

iciuntur, laqueo-
ua imagine sagit-
s extant, retortae
rerum, improbos
gura et fulmina,
ametsi conscien-
mentes quatiant,
im efficacia sen-
et asserit Vates,
em similem sibi
copiosa materia,
lmine ignem ad
ngua, quamlibet
Vt apud Latinos
uneris, aetatis et
ud Chananaeos
t, quae singulos
nus pars heredi-
plenus mixto, et
fuerit materiam,
quet, sulphure-
n adiuncto con-
sumit, et quam
ntiarat, eandem

para el tercer personaje, que no tiene deseo ni apetencia de hacer el mal más que en cuanto a sus vicios privados, es evidente una repugnancia absoluta en la mente divina.

Quien ama la injusticia. Interpretamos deliberadamente el nombre HHAMAZZ por *injusticia* cometida contra otros, de la que estaba llena la tierra en tiempos del diluvio según cuenta la historia sagrada. Toda la revelación, antigua y nueva, testimonia que esta clase de personas son sumamente odiosas para Dios.

Odia su alma. BANEAH NAPSO. El antiguo traductor latino entendió que la palabra NAPSO puede tener una doble referencia, y puesto que a todo el mundo le consta la opinión de Dios, lo refirió con agudeza al autor de la injusticia. Por tanto, dice que se trata de un hombre injusto, reo de la severidad divina y muy odioso y detestable para su voluntad. Con la palabra *ama* se indica la aceptación deliberada y espontánea de malas acciones y su fomento tenaz. Y así se afirma que corresponde a Dios el cuidado y valoración de los hechos y acciones humanas y que las malas acciones suscitan su odio. Se asegura que su juicio será confirmado, no sólo por la sentencia que se ha de pronunciar, sino también por la gravedad y magnitud del castigo subsiguiente que se hará finalmente manifiesto.

7. *Lloverán lazos sobre los pecadores, fuego y azufre y el huracán de las tormentas, parte de su cáliz.*

Cuando se observan los rayos y relámpagos del cielo arrojados y librados a la tierra, se ven como lazos y cables una y otra vez, por lo cual en latín se dice *torqueri* (que se les imprime un movimiento de rotación). Según esta imagen de las flechas celestes que aparecen en las monedas // [91] y en los mármoles antiguos, se moldean formas retorcidas. Ninguna clase de fenómenos celestes atemoriza y asusta tanto a los hombres malvados e impíos como los truenos, los rayos y relámpagos, y los vientos tan fuertes con los que se suscitan e impelen, aunque el temor del ánimo y la conciencia, los horrores y el dolor sacuden sus mentes de forma más terrible, tal es la impresión de eficacia repetida y frecuente que parece propia de las penas y tormentos. El poeta atestigua y afirma que todos los malvados permanecen tenaces en su maldad, y advierte que están consiguiendo un castigo proporcionado a su delito, esto es, a sus malos proyectos y a sus méritos. Como si alguien después de beber y apurar mucha y gran cantidad de azufre, concibiera también dentro de sí un viento impetuoso que inflamado de una vez suscite un fuego de relámpago de extremo a extremo que consuma su destrucción. Realmente nada en la lengua humana, por mucho que se escojan las palabras, puede expresarlo o describirlo de manera más adecuada y conveniente. Se puede destacar que así, entre los latinos en otro tiempo las raciones de alimento y sustento que solía distribuirse para cada miembro familiar en razón y utilidad de su oficio, edad y orden social, se consideraban derechos, también entre los cananeos primero, y después entre los Israelitas, como costumbre de los banquetes y reuniones de amigos, las raciones que correspondían a cada uno, se llamaban cálices. Como en el texto: *Señor, parte de mi heredad, y de mi cáliz. Y Pues en la mano del Señor un cáliz de espumoso vino, lleno de mixtura.* Por tanto, cuando un fuego enviado desde el cielo alcanza una materia, la consumirá; en cambio, el oro queda ileso, es más también se purificará mucho, y si es azufre, acabará con él totalmente. El salmista ha continuado la última parte, como próxima, al final. Retoma la primera con la que va a terminar el poema, sobre la conducta moral y confirma que la mente de Dios iba a rechazar y aborrecer a los malvados, lo mismo que iba a ser propicia y favorable para los piadosos y honrados.

8. *Quoniam iustus Dominus et iustitias dilexit, aequitatem vidit vultus eius.*

Ab iis qui in mathematicis et mensuris prompti exercitatissimique evasere, translatio haec sumitur, horum namque sensum recte atque adamussim productae tum lineae tum figurae afficiunt ac delectant, atque adeo unico probantur obtutu. Ex qua ratione legitima piorum ac proborum acta et facta agnosci, probari, atque commendari Domino, canit et praedicat.

Aequitatem vidit vultus eius. IASAR IAHHAZV PENEIMO. Rectum contemplan- tur respectiones eius. Contrarium prorsus illi sententiae, amatorem iniuriae odit anima eius. // [92]

IN PSALMVM XI.
FRANCISCO PACCIECO
CANONICO HISPALENSI S.

Gaudeo vehementer, tibi que istum gratulor animum, quem semper aequum sibi que persimilem temporibus ac locis cunctis conservas et praestas. Nullam quippe in terris mortalium conditionem ei praeferendam arbitror, cuius rationes ita ad vitam subduc- tae constant, ut quocumque in ordine, quacumque in parte rei humanae locatus fuerit, nihil sibi incommodi nisi ex vitio, nihil commodi nisi ex virtute ac pietate creari aut evenire posse putaverit. Quare sive dives sive inops, notus et hominibus clarus, aut contra obscurus ac latens agat, imo sive valeat vel aegrotet, omnia haec ad felicitatem, nihil vel ad miseriam duxerit pertinere, solamque vitae integritatem, et consuetudinis apud eos quibuscum agit simplicitatem, ad promissorum divinorum ex fide et spe obtinendam veritatem, demum cognoscendam, commodas et oportunas iudicat, statuit, ac praestat. Macte ergo virtute, qui eundem probitatis locum, quem iam pridem iunior minus dives fortiter servabas, nunc locupletior ac senior obtines ac tueris, et quacumque forte sapienter egeris et laetus vixeris. Quod vitae propositique genus quantum Deo probatum constet, ex eo quem gratulationis ergo tibi Davidis psalmum inscri- bebamus, intelliges, non ut a sapientiae et multarum artium notitiae, quibus tu apprimè instructus es, professore, sed ut a simplici, veteri, ac tui diligentissimo amico, imo et fratre, profectum. Vale. Hispali, XVI Kalend. Febr. MDXCVII. // [93]

ARGUMENTVM

Humanum rerum turbationi ac procellae, divinae providentiae, virtutis, atque iusti- tiae, unice efficacem opem vovet ac postulat Vates, quando nullum in terris constare iam videatur subsidium, hominibus cunctis ad proprium uniuscuiusque commodum conversis, et pietatem, ius iustitiamque omnem, atque adeo misericordiam, verbo qui- dem ac sermone ut multum iactantibus, re autem vera prodentibus ac spernentibus, vitiae vero cuncta non solum urgentibus, verum lingua etiam et oratione obvolventi- bus et decorantibus. Ex quo fit, ut qui propter simplicitatem ingenii vel vitae imbecilli- tatem sibi consulere seseque defendere non valent, nullo vindice aut assertore, a potentioribus vexentur et opprimantur. Verum enimvero malam istiusmodi tempesta- tem divini iudicii veritate discussum iri praecinit Psalter, inductus certo eloquio Dei,

s eius.

e evasere, transla-
ductae tum lineae
u. Ex qua ratione
que commendari

tum contemplan-
tem iniuriae odit

r aequum sibique
n quippe in terris
ad vitam subduc-
tae locatus fuerit,
pietate creari aut
inibus clarus, aut
ec ad felicitatem,
et consuetudinis
x fide et spe obti-
s iudicat, statuit,
am pridem iunior
ac tueris, et qua-
que genus quan-
psalmum inscri-
uibus tu apprime
no amico, imo et
]

tutis, atque iusti-
in terris constare
que commodum
diam, verbo qui-
ac spernentibus,
ione obvolventi-
l vitae imbecilli-
aut assertore, a
smodi tempesta-
orto eloquio Dei,

8. Porque un Señor justo, también ama la justicia, su rostro ve la equidad.

Quienes son diestros y muy entendidos en matemáticas y medidas asumen esta traducción, pues comprenden y satisfacen su entendimiento las líneas o figuras trazadas recta y exactamente y las aprueban con una sola mirada. Canta y expone con esta referencia a esto, que corresponde a Dios reconocer, probar y hacer valer las acciones y hechos legítimos de los hombres piadosos y honrados.

Su rostro ve la equidad. IASAR IAHAZV PENEIMO. Su examen observa la rectitud. Lo contrario a la frase su alma odia al que ama la injusticia.

// [92]

Salmo XI.

Dedicado a Francisco Pacheco,
canónigo sevillano.

Me alegra mucho y te felicito por tu carácter, que siempre mantienes y muestras equilibrado y estable en toda ocasión y lugar. Considero que no hay en la tierra una condición propia de mortales, preferible a la de aquél cuyas razones están tan ligadas a la vida, que en cualquier estado, en cualquier lugar del mundo humano en que fuera colocado, piense que nada le puede surgir ni acontecer que le moleste, salvo el mal, nada que le agrade sino la virtud y la piedad. Por eso, viva rico o pobre, notable y esclarecido para los hombres, o por el contrario, desconocido y oculto, es más, tenga salud o esté enfermo, considera que todo esto tiende a su felicidad y en absoluto a su desgracia; juzga, afirma y asegura que la sola integridad de vida, la sencillez de trato para con aquellos con los que convive, son adecuadas y oportunas para obtener la verdad de las promesas divinas, que solamente se ha de conocer por la fe y la esperanza. Enhorabuena, porque consigues y mantienes el mismo grado de honradez ahora que eres más rico y de edad más respetable, que observabas valientemente antes, cuando eras más joven y con menos fortuna, y con lo que has hecho, con sabiduría, vives contento. Comprenderás cuánto resulta probado para Dios este género de vida y de propósitos, a partir de este salmo de David que dedicábamos a ti como expresión del reconocimiento que viene, no de un profesor de sabiduría y conocimiento sobre muchas artes, en las que te has instruido de manera muy notable, sino de un sencillo y viejo amigo - aún más, un hermano- queridísimo. Adiós. En Sevilla, 17 de enero de 1597. // [93]

Argumento.

El poeta desea y ruega únicamente el auxilio eficaz de la divina providencia, virtud y justicia en la tribulación y desgracia de la vida humana, cuando parece que ya no queda ningún recurso, después de que todos los hombres se han decidido por la conveniencia propia, aunque alardean de piedad, justicia y todo género de equidad, e incluso misericordia, con la palabra y el lenguaje como mucho, pero que en verdad las traicionan y desprecian, mientras que no sólo persiguen asiduamente todos los vicios, sino que los disimulan y adecentan también con su lengua y discurso. De ello resulta que quienes no pueden mirar por sí y protegerse, por su sencillez de carácter e inocencia de vida, sin nadie que les defienda o ayude, son maltratados y oprimidos por los poderosos. Pero el salmista vaticina que esa mala situación va a ser alterada por la verdad del juicio divino, inducido por la firme revelación de Dios que dijo que El iba a ser defen-

sese miserorum et calamitosorum defensorem ac tutorem professi, suisque ipsius dictis et effatis numquam defuturi.

1. *In finem pro octava, Psalmus David.*

Sublimium ac praestantissimorum cantandi modorum genus, quo vocum soni egregia concinnantur ratione, atque auditorum sensum vi multa pulsant, in sacra lingua LEMNATSEAHH inscribuntur, quod ex verbo AD PRAESTANTEM vertimus. Alias Latinus, quem suscepimus, interpret *sapienter* vertere solet, ut Psalmo 46. *Psallite sapienter*, LEMNATSEAHH, id est, vehementius et efficacibus modis, quod sic operis argumentum et lex exigit. Quod vero adiungitur, *pro octava*, sive GHAL SEMINITH, *super octavam*, significat, non septem tantum chordis, quae in plerisque carminibus ictae et numeratae sonabant, sed octava etiam, quae primae sonus geminatus vehementius ad aures perveniebat, uti convenire ducebatur, propter canendae sententiae dignitatem, et gravitatem clamoris et expostulationis, atque adeo accusationis partes excipientem et peracturam. Namque musica instrumenta, quorum in sacro frequens usus erat, ad denos usque chordarum sive fidium ordines continuisse accepimus.

2. *Salvum me fac Domine, quoniam defecit sanctus, quoniam diminutae sunt veritates a filiis hominum.*

Humanae consuetudinis partes omnes in duo tantum diducuntur genera officiorum: alterum in rebus ponitur, quibus se invicem iuvare conantur; alterum est eloquii ac sermonis, quo se mutuo homines intelligunt. Vtriusque generis prima origo ex animo ac mente ducitur, cuius propriam et praecipuam in corde sedem sacra statuit philosophia. Cor autem, uti natura // [94] et re unicum effectum constat, ita etiam actione simplex et purum servari oportuerat, ut in omni mortalium, quamvis innumerabili, multitudine tamen una eademque mentis et consilii conservaretur praestareturque ratio, veritatis, inquam, et fidei, quibus et officia recte inita fierent, et eloquia atque colloquia pura, candida, sincera atque aperta proferrentur. Vtrumque vero genus perversis hominum violatum corruptumque moribus, Deo vindici et restitutori instaurandum vehementi clamore studiosissimoque voto commendat Vates, nomine cum primis appellando illo, quod misericordiae pariter ac veritatis divinae arcanam continet significationem, quodque in extremis calamitatibus appellando usurpare sacri consuevere Vates. Extremam vero miseriae, turbatissimamque tempestatem eam esse ait, qua nullus iam vere et solide pius extet, nec verae atque humanae consuetudinis vel sermonis celebrandae reperitur cultor.

Quoniam defecit sanctus. GAMAR, *desiderari* Latine dicitur id, quod opportunum necessariumque cum fuerit, extinctum tamen, de medioque sublatum requiritur. HHAZZID, saepe *sanctum*, interdum *misericordem* aut *probum* vertit interpret noster. Animorum et mentium, ex quibus recta proficiscuntur officia, probitatem, simplicitatemque deesse ac desiderari prorsus Vates clamat, eiusque mali vindicem Dominum appellat misericordem, sine cuius ope et cura nulla effugiendi aut vitandi constat ratio, praecipue cum nec probe noscendi pateat facultas, quandoquidem non ex rebus et factis tantum rectitudo, verum e sermonibus quoque veritas ac simplicitas adempta fuerit.

is que ipsius dic-

quo vocum soni
sant, in sacra lin-
NTEM vertimus.
t, ut Psalmo 46.
ibus modis, quod
ava, sive GHAL
quae in plerisque
ae sonus gemina-
er canendae seni-
adeo acusatationis
rum in sacro fre-
tinuisse accipi-

tae sunt veritates

r genera officio-
terum est eloquii
; prima origo ex
lem sacra statuit
onstat, ita etiam
uamvis innume-
retur praestare-
erent, et eloquia
nque vero genus
estitutori instau-
nomine cumpri-
rcanam continet
are sacri consue-
eam esse ait, qua
idinis vel sermo-

uod opportunum
atum requiritur.
interpres noster.
item, simplicita-
licem Dominum
adi constat ratio,
ex rebus et fac-
s adempta fuerit.

sor y protector de los desdichados e infortunados, y que El nunca dejaría de cumplir lo que había dicho y anunciado.

1. *Al director de la música. En octava baja. Salmo de David.*

Traducimos literalmente *al director de la música, en octava baja*, el género de entre las modalidades de cántico más sublimes y excelentes, en el que se combinan los sonidos de las voces en una sabia proporción, penetran con gran fuerza en la sensibilidad de los oyentes y se llaman en la lengua sagrada LEMNATSEAHH. En otras ocasiones el traductor latino que adoptamos suele vertir *sapienter (sabiamente)*, como en el salmo cuadragésimo sexto: *Cantad salmos sabiamente LEMNATSEAHH*, es decir, con las modalidades más penetrantes y eficaces, lo que el argumento y ley de la obra así lo precise. Esto que sigue, *a la octava* o GHAL SEMINITH, *sobre la octava* significa que no sólo con siete cuerdas, que en la mayoría de los poemas sonaban pulsadas y acompasadas, sino también con una octava, con la que el sonido duplicado de la primera llegaba más penetrante a los oídos, tal como se consideraba que convenía por la dignidad del texto que se iba a cantar y la gravedad de la queja y de la plegaria que además contenía y transmitía una denuncia. Pues sabemos que los instrumentos musicales, cuyo uso era frecuente en lo sagrado, contuvieron hasta diez órdenes cada uno de cuerdas y liras.

2. *Sálvame, Señor, porque se echa en falta un santo, porque los hijos de los hombres han desvirtuado las verdades.*

Todos los comportamientos humanos se reducen tan sólo a dos géneros de actividades: uno se sitúa en las cosas con las que se intentan ayudarse unos a otros y la otra es propia del habla y del lenguaje con el que se entienden los hombres entre sí. El origen primero de los dos géneros se toma del espíritu y la mente, cuya sede propia y principal sitúa la filosofía sagrada en el corazón. Pero corazón, como por naturaleza // [94] y en realidad se conoce que se ha creado uno solo, así también convenía que se conservara sencillo y puro en la práctica, de modo que en toda la muchedumbre de los mortales, aunque innumerable, se conservara y presentara un solo y mismo fundamento de la mente y del juicio, de la verdad -digo- y de la fidelidad, con los que las actividades rectamente comenzadas se realizaran, y se profirieran frases y conversaciones puros, cándidos, sinceros y francos. Pero el poeta estima con un intensísimo deseo y sentido clamor a Dios, defensor y restaurador, el restablecimiento de ambos géneros que han sido alterados y corrompidos por las costumbres perversas de los hombres, apelando ante todo a aquel nombre que contiene el significado arcano de la misericordia aparejada a la verdad divina, que solieron emplear los poetas sagrados al apelar a Dios en medio de las desgracias más terribles. Dice que se trata de una situación extrema de tristeza y muy turbadora, en la que no hay nadie verdadera y sólidamente piadoso, ni se encuentra a nadie que practique un comportamiento sincero y humano o lo demuestre al hablar.

Porque se echa en falta un santo. GAMAR. Se dice en latín *desiderari (echarse de menos)* lo que, es oportuno y necesario, y se requiere cuando ya no está y ha desaparecido. Nuestro traductor vierte HHAZZID con frecuencia por *santo*, a veces por *miserericordioso* y *bueno*. El poeta se queja de que falta y se echa de menos la bondad y la sencillez en los espíritus y mentes de los que nacen las acciones rectas, y apela al Señor misericordioso como vengador de este mal, sin cuyo auxilio y protección no existe ningún modo de huir de él o evitarlo, sobre todo cuando no se ve posibilidad de distin-

Nam si malum vocaretur malum, si bonum item bonum, qua sibi homines, praesertim simpliciores, caverent saltem ut non deperirentur, superesset via, contra tamen res habet,

Quoniam diminutae sunt veritates a filiis hominum. PAZZV verbo, quidquid a simplicitate et puritate naturaeque suae facie abalienatur, proprie notari solet. Vnde multicoloribus vestibus, quas *canianti* Itali, Hispani *tornasoles* vocant, nomen PAZZ, et pluraliter PAZZIM impositum. Nihil autem simplicitas et candidius natura sua in omni humana societate esse debet, quam sermonis et colloquii veritas atque fidei pura sanctitas, quamobrem vel poetis etiam exteris nuda depingitur Veritas, quae si palliata prodeat, agnoscendam sese negat, maxime vero eminentiam praebet, cum variis coloribus fucari sustinet. Itaque fidem veritatemque fucis et coloribus infectas, *diminutas* noster vertit interpres, idque vitium non ultro a virtutibus conceptum, sed *a filiis hominum* acceptum psaltes accusat. Contra illud ab initio hominibus inditum, et a Christo repetitum praeceptum: *Sit sermo vester EST EST, NON NON quod his abundantius est, a malo est*¹⁰². Mirum vero ac maxime indignum exemplum, cum suae a singulis rerum naturae generibus rationes adamussim integrae inviolataeque maneant et conserventur, tamen humanae vitae et societatis pretiosissima et opportunissima fundamenta, id est, *veritates*, ab ipsis Adae filiis proditas, violatas et contaminatas evasisse. Idque non una tantum fallendi ac violandi specie, quinimo // [95]

3. *Vana locuti sunt unusquisque ad proximum suum. Labia dolosa, in corde et corde locuti sunt.*

Consuetudinem et colloquia inter homines non deesse ait, sed perperam usurpari, utpote nihil solidum crepantes, nihil quod sibi ac simplici vero constet et consentiat, sed vana effata, atque eius, quam praeferunt, significationis expertia, ita tamen composita et colorata, ut in quemcumque consequentem postea exitum ab iis qui protulerint, versute deriventur ac torqueantur, et cum maxime falsus atque delusus fueris, mendacium tamen, quo laesus es, deprehensum non possit arguere. Neque vero istiusmodi consuetudinis ac morum perversitatem hostes tantum (quibus tamen fidem non servare nefas fuerit) aut privatos inimicos attingere notatur, sed, quod indignissimum atque prodigio simillimum est, *unusquisque ad proximum suum*. Vt nemo alteri vel fidat, vel simplici et ingenuo sermone consuescat, sed mutuis inter se dolis et fallaciis agant, suisque unusquisque tantum consulat et caveat commodis. Vt enim nulli simplex, sed singulis duplex contra rerum naturam fictum inest cor, alterum, quo sibi sapere alterum vero, quo aliis imponere student, ita etiam verborum atque sermonis anceps et versuta meditatio, honesta in speciem oratione, verum ambiguae interpretationis compote, pronuntiatur.

Labia dolosa, in corde et corde locuti sunt. SEPATH HHALAKOTH, *labium lubricitatum*. Labium pronuntiandae orationis praecipuum instrumentum, ut in linguarum arte docebamur. Id quod natura nec osseum, nec sit mere carneum, sed cartilagineum potius referat, nec duritiem nec mollitiem sponte admittit, sed mediam quandam ac simplicem vim, qua conceptae vocis exprimit et conformat aerem, eoque pacto

¹⁰² Mt. 5, 37.

guirlo b
nes, sin
y buen
son un
rio, la r

Por
expres
riencia
PAZZI
tornas
natural
por est
se pres
deja te
das) a
este de
los hije
cipio, i
que si
que pe
uno de
humar
tado tr
una so

3. Ha
sos, hu

Di
an eng
sigo r
expres
das de
situac
cir la
de tra
la pal
tentos
legua
cada
cillo
busca
bién,
en ap
Si

SEP
promi
leza

ines, praesertim
ontra tamen res

rbo, quidquid a
tari solet. Vnde
; nomen PAZZ,
us natura sua in
atque fidei pura
, quae si palliata
um variis colori-
ectas, *diminutas*
sed a filiis homi-
um, et a Christo
his abundantius
suae a singulis
maneant et con-
missima funda-
mentas evasisse.

corde et corde

peram usurpari,
et et consentiat,
ita tamen com-
iis qui protule-
delusus fueris,
que vero istius-
amen fidem non
indignissimum
nemo alteri vel
dolis et fallaciis
enim nulli sim-
terum, quo sibi
atque sermonis
guae interpreta-

KOTH, *labium*
um, ut in lingua-
m, sed cartilagi-
ediam quandam
m, eoque pacto

guirlo bien, puesto que no sólo la rectitud ha desaparecido de los hechos y las acciones, sino también la verdad y sencillez al hablar. Pues si se llama malo a lo que es malo y bueno a lo bueno, existe todavía una manera de que los hombres, sobre todo los que son un poco más sencillos, se guarden al menos de que no les engañen; por el contrario, la realidad no es así.

Porque los hombres han desvirtuado las verdades. Con la palabra PAZZV se suele expresar con propiedad que cualquier cosa queda privada de la sencillez, pureza y apariencia de su naturaleza. De ahí que se le ha impuesto el nombre de PAZZ, en plural PAZZIM a los vestidos multicolores, que llaman los italianos *canianti* y los españoles *tornasoles*. En toda sociedad humana nada debe ser más sencillo y cándido por su naturaleza que la verdad y la pura santidad del lenguaje, la conversación y la fidelidad; por este motivo incluso para los poetas paganos la Verdad se pinta desnuda, porque si se presenta vestida, impide que se reconozca, y sobre todo parece fingida cuando se deja teñir de variados colores. Por tanto, nuestro traductor vierte *diminutas (desvirtuadas)* a la fidelidad y la verdad manchadas de tintes y colores; y el poeta denuncia que este defecto no se ha producido espontáneamente en las virtudes, sino que procede de los hijos de los hombres; contra aquello que se introdujo en los hombres desde el principio, está el insistente precepto de Cristo: *Que vuestro sí sea sí y vuestro no, no, porque si se excede de esto, viene del mal.* Un ejemplo admirable y muy indigno puesto que permanecen y se conservan exactamente íntegras e invioladas las razones de cada uno de los géneros presentes en la naturaleza y no obstante, los fundamentos de la vida humana y de la sociedad tan valiosa y tan conveniente, esto es, *las verdades* han resultado traicionadas, alteradas y manchadas por los propios hijos de Adán. Y eso no bajo una sola modalidad de engaño y alteración, es más: // [95]

3. *Ha dicho palabras vanas cada cual a su prójimo: sus labios han hablado engañosos, han hablado en su corazón y con su corazón.*

Dice que el trato y la conversación no faltan entre los hombres, sino que se emplean engañosamente, como si no dijeran nada sólido, ni nada que sea claro o acorde consigo mismo y así sencillamente, sino frases vanas y vaciadas del significado que expresan, pero tan compuestas y coloreadas que sean astutamente adaptadas y retorcidas después por los que las han proferido en consonancia con cualquiera que sea la situación consiguiente y cuando te encuentres muy confuso y burlado, no puedas aducir la mentira que te ha despistado, al descubrirla. Pero se observa que esta perversidad de trato y conducta no sólo atañe a los enemigos con los que sería tan impío no guardar la palabra dada o a los adversarios de cada uno, sino —lo cual es indignísimo y casi portentoso— *cada cual a su prójimo* de modo que nadie confía en el otro, ni se habitúa a un lenguaje sencillo y sincero, sino que se tratan entre sí con mutuos engaños y mentiras, cada uno se cuida y preocupa sólo por su beneficio. El corazón de cada uno no es sencillo con nadie, sino que en contra de su naturaleza se ha vuelto doble: uno con el que buscan la autocomplacencia, el otro, con el que intentan imponerse a otros; así también, su selección de las palabras y lenguaje resulta ambigua y artificiosa, con discurso en apariencia honrado, pero susceptible de interpretación anfibológica.

Sus labios han hablado engañosos, han hablado en su corazón y con su corazón. SEPATH HHALAKOTH *labio lisonjero*. El labio es el principal instrumento de la pronunciación, como mostrábamos en el arte de las lenguas. Porque no es por naturaleza óseo ni tampoco meramente carnoso, sino que parece más bien cartilaginoso, no

SAPHATH BERVRAH, hoc est, labium simplex, purum et clarum dicitur, cum suam vim citra fucum, citra artem, sed mere ac proprie exhibet. Cum vero vel nimis dure ac rigide insolenterque, KASSEH; cum blande, acute, astute, exquisitis modis leviter exercetur, HHALAK, *praetersum, lubricum*, atque, ut interpres noster vertit, *dolosum labium* dicitur. Vitium utrumque in humana societate malum, verum posterius hoc longe perniciosissimum propter inevitabilis deceptionis noxam. Ambo autem detestatione, et execratione digna, a bonis et simplicibus censentur animis.

4. *Disperdat Dominus universa labia dolosa, et linguam magniloquam.*

Labia dolosa quae dicantur explicuimus, eaque in filiis hominum a veritate alienorum communiter notari intelleximus, nulla vero exceptione uti Deo invisita, punitionis atque excidii damnata pronuntiat Psaltes. *Disperdat* IICHARETH, praescindet, amputabit, *Dominus* simplicissimus et veracissimus, misericordissimus et beneficentissimus, mali // [96] doli, damni, et incommodi aliis inferendi osor acerrimus. Sic interpretatur hoc loco nomen IEHVEH.

Linguam magniloquam. Labiorum fallacia, simulatio, compositio et versutia communiter in filiis Adami damnatur, quibus communis etiam potentiae et imperii in alios adpetitio velut insita notatur, ex illa inimici persuasionem, *Eritis sicut Dei*¹⁰³. Verum enimvero fingendi et fallendi vitium, aditum et viam ad imperium instruit. Ambitio namque potentiae curatrix, ac praevia sollicitatrix et ministra est. Haec ubi propositi compos evaserit, locumque obtinuerit optatum, non blandis iam et versutis, sed magnificis verbis, argumentis, atque decretis maiestatem partesque tuetur, defendit, et promovet suas. Hoc genus eloquii *magniloqua lingua* in sacris vocatur sermonibus. Tanta vero est humanae vitae perversitas, tam praepostera consuetudo, ut qui ad simplicem communicationem mutuamque caritatem fovendam et colendam datus fuerat hominibus ultro citroque sermo, ad fallaciam, fraudes, atque dolos, demumque ad vim inferendam simpliciorumque oppresionem, traductus et usurpatus accusetur.

5. *Qui dixerunt: linguam nostram magnificabimus, labia nostra a nobis sunt, quis noster Dominus est?*

Ambitiosorum et cupidorum potentiae atque opibus inhiantium mentem et orationem, versus hic per oratoriam conformationem exprimit, qui se magnificis verbis et sublimiori dicendi generi interim assuefaciendos praedicant, dum per blandos et lubricos fallacesque sermones id quod venari student, captare et assequi pergunt. Vtrique autem generi sese ita operam dantes assuefacere profitentur, ut mortalium cedant aut succumbant nulli. Si scimus nostram rem verbis magnis et legum atque decretorum grandibus tueri argumentis, si huiusmodi praestamus facundia, si ut haec adipiscamur fallere iustique videre novimus, *quis noster Dominus est?* Huic profecto exemplo persimile illud apud bonum auctorem de huiusmodi ingeniis hominum disserentem describere non pigebit.

¹⁰³ Gen. 3, 5.

admite espontáne
que oprime y co
BERVRAH, esto
trampa ni artific
lencia se llama K
ligereza de factu
vierte engañoso.
macho más perni
sencillos conside

4. *Que el Señor e*

Hemos explic
entre los hijos de
el salmista anunc
y a la muerte, sir
sencillo y veraz,
cír un mal, // [96
de IEHVEH.

Lengua granu
comúnmente ent
ca ambición com
migo: *Seréis con*
y el camino haci
poder. Esta, cua
protege, defiende
y taimadas, sino
llama *lengua gra*
tan grande, su cc
escuchar, que se
sencilla y la cari
definitiva, se ha

5. *Quienes han* *tros labios, ¿qui*

Este verso, p
curso de los amb
afirman que se c
distinguida, en t
lenguaje suave,
de tal manera pr
tal ante el que c
palabras y magi
cia, si hemos ap
tro Señor? Cier
plo de un buen

icitur, cum suam
vel nimis dure ac
is modis leviter
r vertit, *dolosum*
m posterius hoc
o autem detesta-

1.
a veritate alieno-
nvisa, punitio-
niscindet, ampu-
t beneficentissi-
rimus. Sic inter-

et versutia com-
t imperii in alios
ut *Dii*¹⁰³. Verum
nstruit. Ambitio
ec ubi propositi
rsutis, sed mag-
defendit, et pro-
monibus. Tanta
uñ ad simplicem
s fuerat homini-
que ad vim infe-
ar.

is sunt, quis nos-

entem et oratio-
nificis verbis et
blandos et lubri-
ergunt. Vtrique
dium cedant aut
que decretorum
aec adipiscamur
to exemplo per-
isserentem ads-

admite espontáneamente ni dureza ni flacidez, sino una tensión media y simple con la que oprime y conforma el sonido de la palabra pensada. Así se dice SAPHATH BERVRAH, esto es, labio simple, puro y esclarecido porque ejerce su actividad sin trampa ni artificio, verdadera y propiamente. Cuando actúa con dureza, rigidez e insolencia se llama KASSEH cuando lo hace suavemente, aguda y astutamente, y con una ligereza de factura exquisita HHALAK *dulce, sin dureza* y como nuestro traductor vierte *engañoso*. Ambos defectos son malos en la sociedad humana, pero el último es mucho más pernicioso por el daño de una decepción inevitable; los espíritus buenos y sencillos consideran a los dos reprobables y execrables.

4. *Que el Señor extermine todos los labios engañosos y la lengua grandilocuente.*

Hemos explicado que se entiende por labios engañosos, y hemos comprendido que entre los hijos de los hombres se advierte comúnmente sobre la verdad de los ajenos; el salmista anuncia que los que son aborrecibles para Dios están condenados al castigo y a la muerte, sin excepción. *Extermine* HCHARETH cortará, recortará *el Señor* tan sencillo y veraz, tan misericordioso y bondadoso, que tiene un odio acérrimo a producir un mal, // [96] engaño, daño o perjuicio a los demás. Así interpretamos el nombre de IEHVEH.

Lengua grandilocuente. Las mentiras, disimulo, fingimiento y astucia se condenan comúnmente entre los hijos de Adán, en los que se advierte una -por así decir- intrínseca ambición común de poder y de gobierno sobre otros, nacida de la persuasión del enemigo: *Seréis como dioses*. Realmente el defecto de fingir y engañar franquea el acceso y el camino hacia el poder. Pues la ambición es tutora, solicitante previa y ministra del poder. Esta, cuando consigue apoderarse de su objetivo, y obtiene el lugar deseado, protege, defiende y desarrolla su superioridad y atribuciones ya no con palabras suaves y taimadas, sino con frases grandiosas, argumentos y decretos. Esta clase de lenguaje se llama *lengua grandilocuente* en el texto sagrado. La perversión de la vida humana es tan grande, su conducta está tan alterada que se denuncia que la capacidad de hablar y escuchar, que se había concedido al hombre para favorecer y cultivar la comunicación sencilla y la caridad mutua, se ha desviado hacia la mentira, el fraude, los engaños, y en definitiva, se ha empleado para violentar y oprimir a los que son más sencillos.

5. *Quienes han dicho: dotaremos a nuestra lengua de magnificencia, tenemos nuestros labios, ¿quién es nuestro Señor?*

Este verso, por medio de su conformación oratoria expresa el pensamiento y el discurso de los ambiciosos, de los que desean el poder y están ávidos de riquezas, quienes afirman que se deben acostumbrar a las frases brillantes y a una forma de hablar más distinguida, en tanto que no cesan de intentar alcanzar y de perseguir por medio de un lenguaje suave, engañoso y falaz aquello que se esfuerzan por alcanzar. Y se proponen de tal manera promocionarse poniendo en práctica uno y otro recurso, que no hay mortal ante el que cedan o sucumban. Si sabemos proteger nuestra fortuna con grandes palabras y magníficos argumentos de leyes y decretos, si dominamos con tal elocuencia, si hemos aprendido a engañar y a parecer justos para conseguirlo *¿quién es nuestro Señor?* Ciertamente no me resistiré a citar aquel pasaje, tan semejante a este ejemplo de un buen autor que hablaba de tal manera de ser de los hombres: *Te entrometes*

*Rem populi tractas (barbatum hoc crede magistrum
Dicere, sorbitio tollit quem dira cicuta)
Quo fretus? Dic o magni pupille Pericli,
Scilet ingenium, et rerum prudentia velox
Ante pilos venit, dicenda tacendaque¹⁰⁴ calles.
Ergo ubi commota fervet plebecula bile,
Est¹⁰⁵ animus calidae fecisse silentia turbae
Maiestate manus, quid deinde loquere? Quirites,
Hoc, puto, non iustum est, illud male, rectius istud.
Scis etenim iustum gemina suspendere lance
Ancipitis librae, rectum discernis, ubi inter
Curva subit, vel cum fallit pede regula varo¹⁰⁶. // [97]*

Talium quidem sermonem ac verborum, tam grandiloquae linguae compos homo, tamen corruptissimis deinceps mentis, ingenii, atque vitae depingitur moribus, utpote cuius artes omnes ad fallaciam primum, tum vero ad potentiam conformatae arguantur. Demum vero omne istorum studium circa simpliciorum ac tenuiorum oppressionem et compilationem versetur. Id quod non diutius laturum sese saepius professus est Deus.

6. *Propter miseriam inopum et gemitum pauperum nunc exurgam, dicit Dominus. Ponam in salutari, fiducialiter agam in eo.*

Vastationem ac direptionem oppressorum, tum vero inopum et egestate laborantium curam sibi iam in promissis receptam reapse declaraturum et probaturum confirmat Deus: *Si clamaverit, inquit, ad me [pauperior et oppressus] ego exaudiam, quia misericors sum*¹⁰⁷.

Nunc exurgam. Ad ultionem in eos, qui malefecerint, atque ad salutem et liberationem tutelamque inopum. *Nunc*, opportunitatem indicat iudicii divini demonstrandi et asserendi publice tum cum maleficium admissum fuerit, nec infitari aut defendere, quamvis lubrica, quamvis magna lingua possit. (Nam, quod ait Sophocles, κλέπτων δ' ὅταν τις ἐμφανῶς ἐφευρεθῆ, σιγᾶν ἀνάγκη, κἂν καλὸν φορῆ στόμα)¹⁰⁸ S.S.E. *Adiutor in opportunitatibus, in tribulatione.* Nec vero interim turbare quemquam debet inopum et oppressorum calamitas, utpote cuius exitus divina salute et consequente securitate fuerit demum statuendus. Hoc est quod evestigio declaratum, et expectandum subiungitur:

Ponam in salutari, fiducialiter agam in eo. Servabo, inquit, inopem, innocentem atque oppressum, securumque de cetero statuam. Talia autem Dei effata, dicta, et promissa nullam commentationem, nullam sinistram interpretationem, aut in quemlibet

¹⁰⁴ tacendave (W.V. CLAUSEN, 1959).

¹⁰⁵ Fert (W.V. CLAUSEN, 1959).

¹⁰⁶ PERS. 4, 1-12.

¹⁰⁷ Ex. 22, 25.

¹⁰⁸ SOPH. *Fragmenta* 930, 1.

en asuntos de esta pócima de cicuta que el ingenio y e sabes con certeza te ves impulsado la mano. ¿Qué d mal, es más corr equilibrada, dist regla engañe ten mientos y palab corrompidos hán todas sus artes si conseguir poder nes son más ser soportar más tie:

6. *El Señor dice lamento de los p*

Dios confir dos y su protecc expresamente e charé porque si

Ahora misn liberar y proteg públicamente e gna, por engañ dice Sófocles aunque tenga i en la tribulaci y oprimidos, i divina y la cor que se ha de es

Los pondr al oprimido, y mos y prome: una desviació en el lenguaje

en asuntos de estado -imagina que dice esto el maestro barbado a quien mata la cruel pócima de cicuta- ¿en qué confías? Responde, pupilo del gran Pericles, pues sabes que el ingenio y el conocimiento prudente de las cosas viene veloz antes que la barba, sabes con certeza lo que has de decir y callar. Pues cuando el vulgo hierve de cólera, te ves impulsado a pedir silencio a la muchedumbre airada con el gesto majestuoso de la mano. ¿Qué dirás después? "Ciudadanos, creo que esto no es justo, aquello está mal, es más correcto eso. Sabes pues sopesar lo justo en el doble plato de la balanza equilibrada, distingues lo correcto cuando se mueve respecto a lo torcido, aunque la regla engañe teniendo el pie mal colocado. // [97] Un hombre capaz de tales razonamientos y palabras, y de lengua tan grandilocuente se describe caracterizado por sus corrompidos hábitos tanto de pensamiento, como de comportamiento y de vida, pues todas sus artes se muestran conformadas en primer lugar para el engaño, después para conseguir poder, pero todo su afán se vuelve finalmente opresión y dominio de quienes son más sencillos y débiles. Dios ha dicho con bastante insistencia que no va a soportar más tiempo.

6. El Señor dice "ahora mismo me voy a levantar por la miseria de los desvalidos y el lamento de los pobres. Los pondré a salvo, lo haré por fidelidad."

Dios confirma que va a dejar claro y probado el estrago y deterioro de los oprimidos y su protección sobre los desvalidos y los que pasan necesidad, que se ha recogido expresamente en sus promesas: Si [el pobre y el oprimido] clama hacia mí, yo le escucharé porque soy misericordioso.

Ahora mismo me voy a levantar. Para castigar a los que han obrado mal y salvar, liberar y proteger a los desvalidos. Ahora indica la oportunidad de demostrar y afirmar públicamente el juicio divino, cuando se ha producido el abuso y de que no haya lengua, por engañosa y elocuente que sea, que pueda negarlo o rechazarlo (pues según dice Sófocles cuando uno es descubierto robando claramente le es forzoso callar, aunque tenga una boca hermosa) y las Sagradas Escrituras Ayuda en las desgracias y en la tribulación. Entre tanto, no debe inquietar a nadie la desgracia de los desvalidos y oprimidos, puesto que su destino ha sido justamente determinado por la salvación divina y la consiguiente seguridad. Esto es lo que inmediatamente declarado se indica que se ha de esperar:

Los pondré a salvo, lo haré por fidelidad. Salvaré -dice- al desvalido, al inocente y al oprimido, y lo mantendré a salvo del resto. El poeta dice que tales palabras, testimonios y promesas de Dios no admiten ningún comentario, ni interpretación torcida o una desviación hacia un resultado indeciso (como la que se observaba un poco antes en el lenguaje y en las palabras ambiguas y taimadas de los hijos de los hombres) sino

compos homo,
noribus; utpote
rmatae arguan-
rum oppressio-
us professus est

dicit Dominus.

gestate laboran-
baturum confir-
exaudiam, quia

tem et liberatio-
demonstrandi et
i aut defendere,
ait Sophocles,
φορη στόμα)¹⁰⁸
1 turbare quem-
na salute et con-
o declaratum, et

em, innocentem
ita, dicta, et pro-
aut in quemlibet

eventum derivationem admittere dicit Psaltes, (qualia filiorum hominum eloquia et verba duplicia atque versuta, paulo ante hoc notabantur) sed simpliciter id in spiritu ac veritate significare, quod sonant. Quamobrem suo opportunoque tempore certis firmatum iri eventis.

7. *Eloquia Domini, eloquia casta, argentum igne examinatum, probatum terrae, purgatum septuplum.*

Duplici comparatione, altera ex simili ad naturam, altera vero ex contentione ad humani eloquii vitium relata, divinatorum effatorum constantia, veritas, et efficacia praedicatur, et ad salutis et incolunitatis proborum et simplicium spem atque expectationem commendatur. Quidquid unquam dixerit effatusque fuerit Deus, puritate, nitore, simplicitate, et firmitudine atque duratione et incorruptibilitate, defecatisimo eidemque candidissimo *argento* persimile est, quantum divina et spiritualia terrenis et elementaribus naturis conferri sese patiuntur, ad figuratum cognoscendi // [98] modum, cuius tantummodo homines, ut homines vocantur, sunt compotes. *Argento*, inquam, septies, id est, saepe saepius ad extremum usque examen, excocto ac depurato.

Probatum terrae. Terra hic fictile illud dicitur catinum, quo argentarii et aurifices in sublimioribus metallis purgandis utuntur, vulgo *crysol* vocatum.

Septuplum. Multoties, quod is numerus ex pari et impari constans, multitudinis atque absolutae exactionis vim praestet. Laudata igitur dictorum Dei veritate et efficacia (quod in argumentatione propositionis vicem praebet) id quod intentum fuerat ac probandum colligitur, hoc pacto ad communem disserendi formam revocandum. *Eloquia Domini* purissima et constantissima fidelissimaque sunt. Ipse vero sese inopum servatorem ac tutorem pronuntiavit. Praestabit igitur re et facto id, quod receperit. Duabus primis argumentationis partibus, quamquam inverse, poetico more praemissis, propositione videlicet et assumpto, tertia substruitur collectio.

8. *Tu Domine servabis nos, et custodes a generatione hac, in aeternum.*

Nempe promissa praestabis tua inopibus custodiendis, *THISMEREM*, et nobis eripiendis a difficili et calamitosa gente tempestatis huius filiorum Adami. Tuam custodiam atque tutelam nobis propriam perpetuamque reddes, non qualem pacem dare solet mundus, non qualem homines mortales vel sibi vel aliis pollicentur, sed aeternam illam tuam, quam iis comunicas et impertiris, quos ab hac terrestri generatione ad caelestem traducis regenerationem. Magno mysterio Psalmus clauditur. Quod nobis adnotare pro tempore satis visum. Absolvit autem suum Vates carmen, asserens ex solo Deo salutem pacemque exspectandam, utpote purissimo, efficacissimo, et constantissimo. Id quod ex nullis hominum expectari licet, qui impuri et sordidi atque contaminati cum sint, quo magis ambitione et cupiditate moventur et flagrant, eo turbatiores atque impotentiores ad nocendum redduntur, perinde atque cuprum, plumbum et impurissima quaeque metalla. Quae dum admoto liquantur et fervent igne, una cum scoriarum et fecis internae temeraria volvuntur et circumaguntur colluvie. Quae ratio promissorum et virtutis Dei, puritati atque efficientiae ex diametro opponitur. Hoc vero in Latina, quam commentamur, versione, quod translationis imaginem ad sensum reflexerit interpres, paulo obscurius legitur.

que significan sen
confirmadas por he

7. *Las palabras de purgada en el crisol*

Se señala la ve
comparación, una
relativa al defecto
expectación de sal
Dios haya dicho a
firmeza, duración
en cuanto admite s
cias elementales, e
capaces los hombr
depurada, esto es,

En el crisol. T
joyeros para depu

Sete veces. M
y otra impar, da a
Por tanto, despué
oportunidad de re
mendido y había q
hablar. *Las palab*
se ha declarado s
hecho lo que ha a
sentido inverso, c
determina la terce

8. *Tú, Señor, nos*

Ciertamente e
de salvarnos de e
nos darás tu pro
mundo, no como
que les comunic
regeneración ce
malicemos sufi
que la salvación
y constancia, qu
sucios e infectad
desorientados e i
plomo y a los m
ven, se revuelve
de las promesa
eficiencia, pero
mente, porque e

inum eloquia et
r id in spiritu ac
ore certis firma-

tum terrae, pur-

contentione ad
as, et efficacitas
atque exspecta-
puritate, nitore,
atissimo eidem-
a terrenis et ele-
// [98] modum,
rgento, inquam,
purato.

itarii et aurifices

ns, multitudinis
veritate et effica-
intentum fuerat
m revocandum.
se vero sese ino-
id, quod recepte-
atico more prae-

2.

EM, et nobis eri-
mi. Tuam custo-
lem pacem dare
entur, sed aeter-
ri generatione ad
itur. Quod nobis
nen, asserens ex
cissimo, et cons-
ordidi atque con-
rant, eo turbatio-
um, plumbum et
it igne, una cum
lue. Quae ratio
opponitur. Hoc
ginem ad sensum

que significan sencillamente eso en espíritu y en verdad, como suena; por eso serán confirmadas por hechos ciertos en su momento oportuno.

7. *Las palabras del Señor son palabras limpias, plata depurada a fuego, siete veces purgada en el crisol.*

Se señala la verdad, eficacia y constancia de las palabras divinas con una doble comparación, una tomada de la semejanza con la naturaleza, la otra, de la prudencia relativa al defecto del lenguaje humano, y se recomienda para alentar la esperanza y la expectación de salvación y seguridad para los buenos y sencillos. Cualquier cosa que Dios haya dicho alguna vez resulta muy semejante a la pureza, resplandor, sencillez, firmeza, duración e incorruptibilidad y a la misma depuradísima y brillantísima plata, en cuanto admite se puede comparar lo divino y espiritual con lo terreno y con las esencias elementales, en un modalidad de conocimiento figurado, // [98] la única de que son capaces los hombres como hombres; semejante -digo- a la plata siete veces acrisolada y depurada, esto es, después de realizar repetidas veces un examen exhaustivo.

En el crisol. Tierra se llama aquí al recipiente de barro que emplean los plateros y joyeros para depurar los metales preciosos, que se llama vulgarmente *crisol*.

Siete veces. Muchas veces, porque ese número, al componerse de una cantidad par y otra impar, da a entender el sentido de una serie numerosa y de un cómputo absoluto. Por tanto, después que se alaba la verdad y eficacia de las palabras de Dios (que da oportunidad de retomar el argumento de la proposición) se resume lo que se había pretendido y había que probar, que se ha de aplicar de este modo a la manera común de hablar. *Las palabras del Señor* son purísimas, clarísimas y muy fidedignas: él mismo se ha declarado salvador y protector de los desvalidos, por tanto, hará realmente y de hecho lo que ha asumido. Con las dos primeras partes de la argumentación, aunque en sentido inverso, con premisa al modo poético, esto es, con proposición y asunción se determina la tercera parte, el resumen.

8. *Tú, Señor, nos guardarás y nos protegerás para siempre de esta generación.*

Ciertamente cumplirás tus promesas de proteger a los desvalidos THISMEREM y de salvarnos de esta complicada y funesta gente de los hijos de Adán de esta época; nos darás tu protección y tutela propia y perpetua, no como la paz que suele dar el mundo, no como la que prometen los mortales para sí o los otros, sino la tuya eterna, que les comunicas y distribuyes a quienes trasladadas de esta generación terrestre a la regeneración celeste. El salmo se cierra con un gran misterio que está previsto que analicemos suficientemente en su momento. El poeta resuelve su poema afirmando que la salvación y la paz se pueden esperar únicamente de Dios, por su pureza, eficacia y constancia, que no se puede esperar de ninguno de los hombres que están impuros, sucios e infectados, cuanto más se mueven y arden por ambición y avaricia, tanto más desorientados e impotentes para hacer el mal se vuelven, de modo parecido al cobre, al plomo y a los metales más impuros, que cuando se les aplica el fuego, se licúan y hierven, se revuelven y mezclan con el residuo de su escoria y basura interna. Esta razón de las promesas y del poder de Dios se distingue diametralmente de su pureza y eficiencia, pero en la versión latina que comentamos se observa un poco menos claramente, porque el traductor ha reflejado la imagen de acuerdo con el sentido.

9. *In circuitu impii ambulant, secundum altitudinem tuam multiplicasti filios hominum.*

ZZABIB RESAGHIM IITHHALACHVN, *circumcirca improbi sese agunt*. CHEROM ZVLOTH LIBENEI ADAM, *ut attollantur faeces filiorum Adami*. Quidnam igitur purae pacis exspectandum ab iis, qui quo elatiores ac potentiores incedunt, eo deprehenduntur impotentius turbati? //

[99]

IN PSALMVM XII
PETRO DIEZIO LEONI
VETERI SODALI AMICISSIMOQUE S.

Recordor adhuc atque mente et cogitatione saepius recolo, id quod te quoque nunc meminisse non ambigo, me, cum iunior essem atque tecum eadem in domo et agerem et studiis Compluti operam darem, sive ex atrae bilis vehementi vi, sive ex alio corporis vel animi vitio, in eum aegrimoniae ac maestitiae laborem incidisse, ut et vitae prorsus taederet, et tanta te mei commiseratione afficerem, ut quacumque via illi malo finis et remedium mihi contingere posset, etiam discessu e vita optare te ac vovere identidem audirem. Quippe te unum, alterum vero magnum illum Vergensem Cyprianum monachum, alium praeterea neminem, illius miseriae conscios delegeram. Cum vero et medica, quae scripta extant, remedia frustra temptata essent, et complura alia, quae ipse cepissem, consilia, eademque identidem mutata. Vnum mihi opportune succurrit, atque adeo unicum, cuius frequenti usu atque attenta exercitatione ex divino beneficio liberatus, demum illo evasi morbo. Vt certissime crediderim, in eadem, qua ego tum agebam, conditione aliquando positum Davidem Psalmum hunc composuisse, magnoque suo cecinisse bono, quem ego citharae, qua tum temporis nonnihil ludebam, meditatus et frequentius repetens aptavi fidibus, mali solamini primis in diebus, ac tandem levamento et medicinae efficaci, mihi cogitanti repertum et probatum, et quamplurimis postea amicorum, quos persimilis temptarat aegritudo, magna cum utilitate usurpandum persuasi. Ideoque cum hunc ipsum commentando attingi, confessione sum prosecutus, et tibi, ad communem Deo gratulationem atque laudem dicendam, commentariolum nostrum inscribere constitui. Vale. Hispali. XV. Kal. Febr. MDXCII. // [100]

ARGUMENTVM

Pii viri, qua parte homines sunt, necdum veterem exuere Adamum, labores et molestias, quibus interdum vexantur, dum gravius ac difficiliter ferunt, quemadmodum declinant vel depellant prorsus, animi ac mentis agitatione invenire et exequi student. Verum ubi certam id agendi rationem non reperiunt, ex uno in aliud atque aliud vagati consilium, nisi demum sese divinae providentiae, sapientiae, ac bonitati totos permittant, et regendos ac deducendos tradant, in magnam atque impotentem aegrimoniam incidant necesse est. Huiusmodi exemplum David, non ab inimicis modo secta-

9. *Los impíos cam
hombres.*

ZZABIB RES.
ROM ZVLOTH I
Adán. Por tanto, ¿
sos se hacen, se en
// [99]

Aún recuerdo
mito, aquello q
go en la misma m
cional de la bilis
mento de angu
piedad, que te of
termino o remedi
Y es que os habí
confidentes de mi
todos los medic
otros consejos qu
uso frecuente y a
enfermedad al fin
estando alguna ve
con gran provech
yo tocaba entonc
como alivio de m
A cuántos amig
con gran provech
vía de la confiden
decimiento y alab

Los piadosos.
Adán, intentan d
aliviar y sacudir
sobrellevan peno
do seguro para lo
que se confíen fi
bondad, para que
profunda, e impo
los enemigos, ac
to por parte de su

iplicasti filios

se agunt. CHE-
lami. Quidnam
res incedunt, eo

te quoque nunc
domo et agerem
e ex alio corpo-
risse, ut et vitae
que via illi malo
are te ac vovere
im Vergensem
ciclos delegeram.
ent, et complura
mihi opportune
atione ex divino
1, in eadem, qua
unc composuis-
rimis in diebus,
et probatum, et
magna cum uti-
tutigi, confessio-
idem dicendam,
al. Febr. MDX-

num, labores et
int, quemadmo-
de et exequi stu-
aliud atque aliud
ac bonitati totos
tentem aegrimo-
icis modo secta-

9. *Los impíos caminan en torno, según tu altura has multiplicado a los hijos de los hombres.*

ZZABIB RESAGHIM IITHHALACHVN *los malvados se pasean en torno.* CHEROM ZVLOTH LIBENEI ADAM, *mientras se ensalzan las vilezas de los hijos de Adán.* Por tanto, ¿qué se puede esperar de aquellos que cuanto más distantes y poderosos se hacen, se encuentran inquietos con tanta mayor impotencia?

// [99]

Salmo XII.

Dedicado a Pedro Díez de León,
antiguo compañero y amigo entrañable.

Aún recuerdo y con bastante frecuencia hago presente en mi mente y en mi pensamiento, aquello que sin duda recuerdas tú también: que cuando era joven y vivía contigo en la misma morada, dedicado a mis estudios en Alcalá, tal vez por la fuerza irracional de la bilis negra, o por alguna otra alteración espiritual o física, caí en un tormento de angustia y tristeza tal que me hastiaba la vida, y llegué a infundirte tanta piedad, que te oí decir que deseabas y rogabas que se pudiera encontrar para mí algún término o remedio a aquel mal de cualquier manera que fuese, incluso con la muerte. Y es que os había elegido a ti solo, y a aquel monje, el gran Cipriano de la Huerga, confidentes de mi desgracia, pero a nadie más. Y cuando ya se habían probado en vano todos los remedios médicos que hay escritos, y habían tenido igual resultado muchos otros consejos que yo había seguido, sólo uno me surtió efecto, y fue el único con cuyo uso frecuente y atenta aplicación, gracias a Dios me vi libre y me repuse de aquella enfermedad al fin. Como tenía para mí por muy cierto, que David compuso este salmo, estando alguna vez en la misma situación en la que yo me encontraba, y que lo recitó con gran provecho de sí, al meditar y repetir más a menudo este salmo para cítara, que yo tocaba entonces alguna vez, lo adapté para la lira, y me resultó, y quedó probado como alivio de mi mal en los primeros días, y finalmente, remedio y medicina eficaz. ¡A cuántos amigos afectados de una tristeza similar aconsejé después que lo aplicaran con gran provecho! Por eso, cuando comentando he llegado a este salmo, he tomado la vía de la confidencia y he decidido dedicarte este comentarcillo mío, para común agradecimiento y alabanza a Dios. Sevilla, dieciocho de enero de 1597.// [100]

Argumento

Los piadosos, en cuanto que son hombres, y aún no se han despojado del antiguo Adán, intentan descubrir y averiguar por medio de la reflexión, de qué modo puedan aliviar y sacudirse los sufrimientos y molestias, que les torturan a veces, cuando los sobrellevan penosamente y con cierta dificultad. Pero cuando no encuentran un método seguro para lograrlo, después de haber pasado de uno a otro y a otro más, a menos que se confíen finalmente a la sabiduría de la divina providencia y enteramente a su bondad, para que los rija y conduzca, es forzoso que queden sumidos en una tristeza profunda, e impotente. David es un ejemplo de esta clase. No por estar perseguido por los enemigos, acorralado y abatido, sino por la censura y el abandono de que era objeto por parte de sus amigos y parientes, se inclinó por buscar su salvación y también se

tus, vallatus, et afflicto, verum et ab amicis et cognatis reprehensus ac desertus, ad suam salutem et ad aliorum quoque doctrinam arripuit, idemque canendo descripsit. In quo sua primum consilia tantis aerumnis cavendis, avertendis, ac propulsandis impari fassus, liberandi sui rationem et auctoritatem uni divinae benignitati et sapientiae committere probandamque tradere profitetur, ut ne quid ab inimico sibi illati mali iactari possit, nec ipse salutem suam cuiquam alii nisi divinae virtuti acceptam referat et celebret.

1. *In finem, Psalmus David.*

Vsque quo Domine oblivisceris me in finem? Vsque quo avertis faciem tuam a me?

Nomen IEHVEH, quod ab auctore hoc in versu appellatur, benignitatem, bonitatem, atque misericordiam summam significatione continet arcana. Quod ut vehementius provocetur, oppositae prorsus rationis verbis ac vocibus et querelis efficaciter sollicitatur, tantum teneri ex animis piorum profecti audere et efficere solent affectus. Multa namque numini, blandissimo nomine primum compellato, simul obiciuntur, quae stimulos, ut ita loquamur, ad misericordiam accelerandam addere valeant, qualia sunt, oblitio, vultus aversio, quam negligentiam interpretamur, deinde cessatio:

Vsque quo. Demum modi ac termini finisque malorum ambiguitas, quorum nihil cum divinae providentiae ac bonitatis praestantia convenit. Atque ita argumentum ab indignitate primum ducitur, quod divinam gloriam non deceat, pios et in se fidentes ullo pacto vel tempore negligere, nedum prorsus deserere. Secundum vero a miseria et laboriosa egentis et orantis conditione, quae cum se tantis laboribus ac doloribus minorem sentiat et fateatur, tamen vexari et exerceri sinitur, quod profecto attendenti et spectanti Deo miserationem accelerare par sit.

2. *Quamdiu ponam consilia in anima mea, dolorem in corde meo per diem?*

Consilium inire et capere eatenus prudenti viro licet, quoad vel satis // [101] esse possit ad propriam agnoscendum efficacis consilii inopiam, atque ex consequenti ad verum et certum Dei consilium expetendum ac vovendum. Nam si quis ultra hos fines procedere velit, vel in meras insanias vel in vehementes curas et animi cruciatus incidat necesse est. Satis ergo superque consiliorum, salutis et securitatis quaerendae sibi causa, agitatum confitetur, imo et conqueritur Psaltes, atque illud tantum ex ea re sibi persuasum, nullam nisi in unico divinae tutelae praesidio constare sibi salutem, quidquid praeterea agatur, curam, anxietatem cordisque dolorem gliscere, augeri, atque continuari.

Dolorem. IAGON, fatigationem, anxietatem, et animi excruciationem significat. Idque sine ulla cessatione vel intermissione se pati declarat adverbio IOMAM, *per diem*, hoc est, perpetuis diebus cunctis conflictor cordis atque animi doloribus, quibus tamen modum statuere divinae miserationis proprium est. S.S.E. *Fidelis Deus, qui non patietur vos temptari supra id quod potestis, sed faciet etiam cum temptatione proventum*¹⁰⁹. Tertium vero ad sollicitandam Dei miserationem argumentum, inimicorum

¹⁰⁹ I Cor. 10, 13.

dejó aconsejar
exponer al prin
desgracias inju
mente el recurs
a fin de que ni
mismo no refle
como recibida

1. *Al director d*

¿Hasta cuán

El nombre l
do arcano de b
más intensa, se
actitud opuest
nacidos del áni
logar el nomb
nidad, como es
de su miseric
como negligen

Hasta cuán

son compatible
el argumento s
con la gloria d
todavía aband
deduce de la d
aunque se sier
abandonado a
comiseración

2. *¿Hasta cuán*

Un hombr
suficiente // [1
en consecuen
Pues si alguier
insensateces, i
consejos sufici
mente de estar
cido de eso sol
la protección
preocupación.

Dolor. IAC
él lo sufre ini
esto es, me ve
del espíritu, a
Sagradas Escr
vuestras fuerz

us ac desertus, ad
endo descriptis. In
propulsandis impa-
nitati et sapientiae
sibi illati mali iac-
ceptam referat et

iciem tuam a me?
ignitatem, bonita-
quod ut vehemen-
teris efficaciter
re solent affectus.
simul obiciuntur,
re valeant, qualia
le cessatio:

tas, quorum nihil
a argumentum ab
s et in se fidentes
vero a miseria et
bus ac doloribus
rofecto attendenti

diem?

satis // [101] esse
ex consequenti ad
uis ultra hos fines
mi cruciatus inci-
s quaerendae sibi
ntum ex ea re sibi
ibi salutem, quid-
ere, augeri, atque

ionem significat.
bio IOMAM, per
doloribus, quibus
elis Deus, qui non
nptatione proven-
tum, inimicorum

dejó aconsejar por la experiencia de otros; lo describió en su canto, en el que tras exponer al principio sus propuestas para repeler, sacudirse y desembarazarse de tantas desgracias injustas, declara que va a confiar a la bondad y a la sabiduría divina únicamente el recurso y autoridad para su liberación y le va a encargar que resulte probada, a fin de que ningún enemigo pueda jactarse del mal que le ha causado y de que él mismo no refiera su salvación a nadie más que al poder de Dios ni la celebre más que como recibida de él.

1. *Al director de la música. Salmo de David.*

¿Hasta cuándo en fin, te olvidarás de mí, Señor? ¿Hasta cuándo me esconderás tu faz?

El nombre IEHVEH, que es invocado por el autor en este verso contiene un senti-
do arcano de benignidad, bondad, y suprema misericordia. Para que la invocación sea
más intensa, se recurre con eficacia a las palabras, acentos y quejas que expresan la
actitud opuesta; a tal punto suelen tensarse, atreverse y reaccionar los sentimientos
nacidos del ánimo de los hombres piadosos. En efecto, después de invocado en primer
lugar el nombre más dulce, al mismo tiempo se le dirigen muchos reproches a la divi-
nidad, como estímulos, por así decir, que se puedan añadir para que apresure la acción
de su misericordia; tales son el olvido, la retroversión de su rostro, que interpretamos
como negligencia y después como abandono:

Hasta cuándo la duda sobre la medida, el término y el final de sus males, que no
son compatibles con la supremacía de la divina providencia y bondad. De esta manera,
el argumento se deduce en primer lugar de la indignidad, porque no se corresponde
con la gloria de Dios que los piadosos que confían en El sufran negligencia ni menos
todavía abandono de forma ninguna ni en ningún momento. En segundo lugar, se
deduce de la desgracia y de la condición sufriente del necesitado y del orante, que,
aunque se sienta y se reconozca más débil por tantas penalidades y dolores, se ve
abandonado a la vejación y al ultraje. Esto es adecuado seguramente para acelerar la
comiseración de Dios, que lo escucha y observa.

2. *¿Hasta cuándo tendré yo preocupaciones en mi alma, dolor diariamente en mi corazón?*

Un hombre prudente puede pedir consejo y dejarse aconsejar, cuanto pueda ser
suficiente // [101] para advertir la propia incapacidad para tomar una decisión eficaz, y
en consecuencia, para pedir y desear conocer la voluntad verdadera y segura de Dios.
Pues si alguien quisiera ir más allá de estos límites, es forzoso que incurriera en meras
insensateces, intensas preocupaciones y tormento espiritual. Por tanto, teniendo ya
consejos suficientes y aun de sobra, el salmista se reconoce, es más se queja amarga-
mente de estar muy preocupado, por buscar su salvación y seguridad, estando conven-
cido de eso solamente, de que su salvación depende exclusivamente de la seguridad de
la protección divina, y que lo que exceda de ahí aumenta, incrementa y prolonga la
preocupación, la ansiedad y el dolor de corazón.

Dolor. IAGON significa fatiga, ansiedad y desasosiego del espíritu, y declara que
él lo sufre ininterrumpidamente y sin tregua con el adverbio IOMAM *diariamente*
esto es, me veo afligido todos los días continuamente por sufrimientos del corazón y
del espíritu, a los que es propio de la misericordia imponer una moderación. Dicen las
Sagradas Escrituras: *Un Dios fiel que no permitirá que seáis tentados por encima de
vuestras fuerzas, sino que hará que con la tentación tengáis el buen suceso de poder*

superbiae et insolentiae mentio suggerit, cum indignum aequissimo et optimo atque integerrimo principe censeatur, improbum inimicum et probis insultare, et sibi ipsi plaudere, alienaeque calamitatis insolenti spectaculo diutius frui permittere, atque ita suam augere superbiam.

3. *Vsque quo exaltabitur inimicus meus super me?*

Id quod alias alia translatione ab eodem hoc dictum constat auctore. *Dum superbit impius, incenditur pauper*. Dum miseri laborant, improbi triumphant et attolluntur. Iisdem igitur argumentis ad deprecationem et petitionem usurpatis, in spem redit et erigitur Psaltes divini consilii in sui subsidium et auxilium atque adeo in salutem certam et perpetuam revocandi. Idque quo fidentius, eo etiam vehementius postulat, oppositis verbis orationi qua primum conqueri ceperat.

4. *Respice et exaudi me Domine Deus meus. Illumina oculos meos ne umquam obdormiam in morte.*

A posteriore querimoniae parte rursus precessionem contextit, contra illud *Vsque quo avertis faciem tuam a me?* opponit *Respice*. Ei vero quod prius clamaverat *Vsque quo oblivisceris mei?* illud praeponderat, *Exaudi me Domine*. Atque ut ad misericordiae et miserationis magnitudinem et pondus, certissimum quoque iuris et aequitatis momentum adiungat, nomen etiam principis, gubernatoris ac iudicis allegat, *Deus meus, ELOHAI, Princeps, gubernator, et assertor meus*, cuius auctoritatem in meum subsidium imploro, otiosamque in hac re futuram vel cessaturam minime metuo. Cum eodem, quod dixerat, *dolorem in corde meo per diem*, id est, perpetuum, unde necesse foret animo deficere atque // [102] interire prae maestitudine atque aegritudine, illud ex opposito in prece contendit: *Illumina oculos meos ne umquam obdormiam in morte*. Animi deliquio affectis prima membrorum debilitatio est, quam oculi evestigio caligantes atque turbati arguunt, rursus vero virium atque animi reparationem oculorum indicat hilaritas. Id quod ex illa docemur historia: *Porro Ionathas non audierat cum adiuraret pater eius populum, extenditque summitatem virgae, quam habebat in manu, et intinxit in favum mellis, et convertit manum suam ad os suum, et illuminati sunt oculi eius*¹¹⁰. Eodem dicendi schemate usus, mortem sibi atque animae defectio- nem imminere Psaltes conqueritur, nisi misericordis et vindicis Dei ope fuerit subven- tum, indeque illud consecuturum deprecatur.

5. *Ne quando dicat inimicus meus: praevalui adversus eum. Qui tribulant me, exalta- bunt si motus fuero.*

Neque enim adversarius cuiquam alii quam virtuti atque adeo causae et iustitiae suae, calamitatis et exitii mei arrogabit eventum, et suas partes exemplo isto, quam- quam falso et iniuste, superiores ac victrices praedicabit. Neque vero illum solum, qui inimicitiarum sibi caput erat, casu et exitio suo insolenter superbiturum esse ait, sed

¹¹⁰ I Re. 14, 27.

sobrellevarla.
el tercer argu
soberano abs
a los buenos,
título del dol

3. ¿Hasta cuán

Un sentid
sado por el m
pobres sufre
empleado esc
resurge en su
auxilio, y ad
intensidad, c
para la lamen

4. Mírame y la muerte.

Retoma c
¿Hasta cuán
había dicho
Señor. Y a fi
conseguir el
Dios con el r
HAI, sobera
estoy absolut
donará. Por
mente, por lo
de manera o
La falta de á
los miembro
su vez, la ale
lo que apren
padre jurabu
impregnó de
mismo esqu
desprendim
protector; pe

5. No sea q regocijarán

Pues mi
cunstancia c
es superior
cabecilla de
sino todos l

t optimo atque
are, et sibi ipsi
ittere, atque ita

*Dum superbit
et attolluntur.
i spem redit et
n salutem cer-
ntius postulat,*

nquam obdor-

*ra illud Vsque
naverat Vsque
ad misericor-
s et aequitatis
allegat, Deus
atem in meum
e metuo. Cum
, unde necesse
rimonia, illud
obdormiam in
oculi evestigio
tionem oculo-
non audierat
im habebat in
, et illuminati
mae defectio-
fuerit subven-*

nt me, exalta-

*ae et iustitiae
o isto, quam-
im solum, qui
i esse ait, sed*

sobrellevarla. La mención de la soberbia y la insolencia de los enemigos proporciona el tercer argumento para solicitar la compasión de Dios, al estimarse indigno de un soberano absolutamente equitativo, bueno e íntegro, que un enemigo malvado insulte a los buenos, se felicite de ello, se permita disfutar por más tiempo del insolente espectáculo del dolor ajeno y aumente así su soberbia.

3. *¿Hasta cuándo será exaltado mi enemigo sobre mí?*

Un sentido semejante al que se observa en otro pasaje, con otra traducción, expresado por el mismo autor: *Cuando se ensoberbece el impío, se consume el pobre.* Los pobres sufren en tanto que los malvados triunfan y se ensalzan. Por tanto, habiendo empleado esos mismos argumentos para el ruego y la petición, el salmista se recobra y resurge en su esperanza de concitar de nuevo la protección de Dios para su refugio y auxilio, y además, para su salvación segura y eterna, y lo reclama con tanta fe como intensidad, con las palabras contrarias a las de la frase que había tomado al principio para la lamentación.

4. *Mírame y escúchame, Señor, Dios mío. Ilumina mis ojos, no sea que me duerma en la muerte.*

Retoma otra vez su ruego desde la última parte de la lamentación; en contra de *¿Hasta cuándo me esconderás tu faz?* opone *Mírame*; y referido a Aquél a quien antes había dicho *¿Hasta cuándo te olvidarás de mí?* replica en compensación *Escúchame, Señor.* Y a fin de dotarlo también de un matiz inequívoco de justicia y equidad, para conseguir el efecto de la magnitud y el peso de la misericordia y la compasión, invoca a Dios con el nombre que lo designa como soberano, gobernante y juez *Dios mío, ELOHAI, soberano, gobernante y defensor mío* cuya autoridad imploro en mi auxilio, y estoy absolutamente seguro de que no será negligente en esta circunstancia ni me abandonará. Por lo que había dicho *el dolor en mi corazón diariamente* esto es, continuamente, por lo que sería necesario desfallecer // [102] y morir de tristeza y amargura, dice de manera opuesta en su plegaria: *Ilumina mis ojos, no sea que me duerma en la muerte.* La falta de ánimo en cuanto a los sentimientos da paso al comienzo de la debilidad en los miembros, que acusan inmediatamente los ojos que se nublan y se turba la visión; a su vez, la alegría en los ojos indica el restablecimiento de las fuerzas y del ánimo. Eso es lo que aprendemos de aquella historia: *Además Jonatán no había escuchado cuando su padre juraba ante el pueblo; y extendió el extremo de la vara que tenía en la mano y la impregnó de miel, se llevó la mano a la cara y se le iluminaron los ojos.* Empleando el mismo esquema de exposición, el salmista se queja de que se le avecina la muerte y el desprendimiento del alma, si no es socorrido por el auxilio de Dios misericordioso y protector; por eso ruega encarecidamente que le llegue esa ayuda.

5. *No sea que mi enemigo diga: he prevalecido sobre él. Quienes me persiguen, se regocijarán si llego a caer.*

Pues mi adversario atribuirá a nadie más que a su valor, a su causa y justicia la circunstancia de mi desgracia y mi muerte, y proclamará por ese ejemplo que su partido es superior y vencedor, aunque falsa e injustamente. Y dice que no sólo quien era cabecilla de sus enemigos, se va a ensoberbecer insolentemente con su caída y muerte, sino todos los que formaban su partido y lo segían, y comprende que van a estimar los

eos omnes qui partes illius agerent ac sectarentur, et res rerumque rationes non ex vero et iusto, sed ex adversa quocumque modo conditione, aut leviter temptato et labante vel nutante statu, aestimatos intelligit. Quod vulgi ac tremantis turbae iudicium quotidianis exemplis notissimum est. Huiusmodi turbam, quae potentioribus favere solet, *tribulatores* sui, hoc est, se infestantes nominat, magnoque plausu et gaudio sibi labanti vel nutanti insultatos intelligit.

Qui tribulant me. TSARAI, *angustiatores oppressoresque mei.* A venatorum indagine, qua ferae in saltu sectantur, atque ea plerumque in gratiam principum et regum sumpta est verbi translatio. Atqui divinam tutelam, cui sese ipse totum commiserit et crediderit, in dubium apud homines venturam asserit, si ipse vel ab inimicis extingatur, vel consilii proprii inopia et curis confectus pereat. Id quod cum gloriae, maiestatis, atque providentiae singularis Dei ratione et veritate prorsus pugnat. Hoc est quod subiungitur.

6. *Ego autem in misericordia tua speravi. Exultabit cor meum in salutari tuo. Cantabo Domino qui bona tribuit mihi, et psallam nomini Domini altissimi.*

Si ego, inquit, meo viverem consilio ac modo, si casu vel temere meas instituissem et agerem res, vel quidpiam praeter iussa ac monita suscepissem tua, demum si mihi met meaeque fiderem virtuti. Nihil mirandum si solus, ut accidere potuit, labarem aut corruerem, et insultationis atque fabulae adversariis meis materia fierem. At vero cum totum quidquid sum, quid- // [103] quid me fore sperem, quidquid denique in me statuatur exempli, tuo unius beneficio tuoque dono atque consilio et proposito tribuam et adscribam, meumque in hac re nihil prorsus, praeter fidem in te, et spem vitutis et efficientiae in me tuae veritatis, esse profiteri, minime profecto conveniat nominis et auctoritatis istius gloriae et praekonio, me in alium traduci exitum, quam eum, ex quo laudis gratulatio iisque perpetuae carmen tibi componam, cantem, describam, et consecrem. Pulcherrima haec et artificiosa admodum atque pathetica contentio et comparatio est, qua nomina, verba, atque epitheta committuntur, quae salvo rerum decore convenire simulque constare nequeant, atque adeo in poetica elocutione iudiciose simul et efficaciter usurpatur. Vt apud Latinum Vatem:

*Aut quo tibi nostri
Pulsus amor? Quid me caelum sperare iubebas?
En etiam hunc ipsum vitae mortalis honorem,
Quem mihi vix frugum et pecudum custodia solers
Omnia temptanti extuderat, te matre relinquo*¹¹¹.

Ego autem in misericordia tua. Idem valet hoc loco *ego autem*, quod Latine alias dicimus atque ego. *Misericordia tua*, HHEZZDECHA, beneficium ultro atque benigne ex mera liberalitate et bonitate promissum, hoc nomine saepe dicitur. Vnde illud, *Facies mihi misericordiam et veritatem*¹¹². Id est, benigne promittes, et fideliter praes-

¹¹¹ VERG. *georg.* 4, 324-328.

¹¹² Gen. 47, 29.

hechos y sus
situación adv
tima a caer. I
por ejemplos
nen un poder
que se van a
caer.

Quienes
de los cazado
se ha tomado
cuna divina a
los hombres,
monstrar un
verdad de la

ti. Pero yo he
cantare al Se
altísimo.

Si yo -dic
en adelante m
de tus mand
verría nada
blanco de los
soy, y lo que
piar, lo refer
ti, y reconoci
anza en tu p
gloria y fam
rente de aque
de alabanza
hermosa, has
dedicas que
decoro de la
como en la t
que me man
ni, que pret
había quitad

Pero yo i
decimos otra
CHA: con es
bondadosam
go misericor

is non ex vero
ato et labante
udicium quo-
s favere solet,
t gaudio sibi

iatorum inda-
um et regum
commiserit et
icis extingua-
rae, maiesta-
Hoc est quod

tuo. Cantabo

s instituissem
mum si mihi-
:, labarem aut
. At vero cum
que in me sta-
ito tribuam et
vitutis et effi-
minis et auc-
a, ex quo lau-
scribam, et
contentio et
salvo rerum
cutione iudi-

l Latine alias
itque benigne
. Vnde illud,
deliter praes-

hechos y sus causas no sobre la base de la verdad y la justicia, sino aprovechando su situación adversa de alguna manera o su posición levemente alterada, inestable y próxima a caer. Este juicio del vulgo y de la muchedumbre exaltada es muy bien conocido por ejemplos cotidianos. Llama a tal muchedumbre, que suele secundar a quienes tienen un poder mayor, *sus persecutores* esto es, los que le están acosando, y entiende que se van a regocijar con gran satisfacción y alegría por verle inseguro y a punto de caer.

Quienes me persiguen. TSARAI *quienes me angustian y acosan* a imagen de la red de los cazadores con la que se acosan las fieras en el campo; esa traslación de sentido se ha tomado generalmente en atención a los soberanos y reyes. Asegura que la protección divina a la que se ha entregado y confiado enteramente, va a resultar dudosa entre los hombres, si él cae ante sus enemigos o perece consumido por su incapacidad de encontrar una solución y por sus preocupaciones. Eso contrasta con el fundamento y la verdad de la gloria, la majestad y la providencia singular de Dios. Así continúa:

6. *Pero yo he esperado en tu misericordia, mi corazón se regocijará en tu salvación, cantaré al Señor que me ha otorgado sus dones y cantaré salmos al nombre del Señor altísimo.*

Si yo -dice- viviera según mi criterio y a mi manera, si hubiera proyectado y llevara adelante mis asuntos por azar o temerariamente, o hubiera emprendido algo distinto de tus mandatos y preceptos, si confiara sólo en mí mismo y en mis capacidades, no tendría nada de extraño si solo, como pudo ocurrir, me hundiera y arruinara, y fuera blanco de los insultos y críticas para mis adversarios. // [103] Pero como todo lo que soy, y lo que espero llegar a ser, y en definitiva, lo que en mí pueda considerarse ejemplar, lo refiero y adscribo a un beneficio tuyo, de ti únicamente, y a un don recibido de ti, y reconozco que en absoluto hay en ello nada mío como no sea mi fe en ti, mi esperanza en tu poder, eficacia y verdad, realmente no parece nada conveniente para la gloria y fama de ese nombre y autoridad, que yo me vea abocado a un desenlace diferente de aquel por el que te pueda componer, cantar, configurar y consagrar un poema de alabanza y perpetuo agradecimiento. Esta contraposición y comparación es muy hermosa, bastante artificiosa y patética, por la que nombres, verbos y epítetos a ella se dedican que no pueden ser adecuados y al mismo tiempo manifiestos, salvando el decoro de la oración. Y se emplean juiciosos y eficazmente en la elocución poética, como en la obra de un poeta latino: *¿O por qué has rechazado nuestro amor? ¿Por qué me mandabas esperar el cielo? También este mismo honor de la vida mortal que a mí, que pretendía todo, el cuidado asiduo de las mieses y los ganados, apenas me había quitado, siendo tú mi madre, abandono.*

Pero yo he esperado en tu misericordia. En este pasaje *pero yo* equivale a lo que decimos otras veces en castellano *pero he aquí que yo. Tu misericordia*, HHEZZDECHA: con este nombre se llama frecuentemente al beneficio transmitido espontánea y bondadosamente, por pura generosidad y bondad. De ahí aquel pasaje: *Usarás conmigo misericordia y verdad.* Esto es, te presentarás benigno y te mostrarás fielmente. Y

tabis. Et illud, *Misericordia et veritas praecedent faciem tuam*¹¹³. Divino itaque promisso fretum se Vates ait laborum suorum successum expectare talem, ut carminibus ac laudibus dicatis perpetua sit gratulatione commemoraturus.

Cantabo Domino. Ex consequentis gratulationis carmine et laude antecedens ratio et veritas declaratur. Eum, inquit, exitum rem causamque meam habituram confido, ut quae nunc in capiendis consiliis cura mihi ponitur, in Domini laudibus canendis de cetero impendatur et exerceatur.

Qui bona tribuit mihi. GAMALGHALAI, *retribuit mihi*. Fidei atque obsequii praemium mihi benigne contulit. Id quod adeo certum sibi persuadet, ut praeterito verbi tempore pronuntiet. Quisquis vero humani belli et interioris pugnae cura et agnitione pulsatus et exercitus fuerit, quantum in hoc Psalmo mysterii lateat, facile nobiscum agnoscet.//

[104]

IN PSALMVM XIII.
IOHANNI ALFONSO CURIELI
THEOLOGO SALVTEM.

Bonorum et malorum fines tibi cumprimis notos et exploratos arbitror, quem scio ab infantia bonas edoctum disciplinas, quid de his prisci illi ex gentibus philosophi senserint, intellexisse. Dum alii aliis opinionibus distracti, quamquam quidam prave, nonnulli tamen de rebus humanis meliuscule statuerent, unicam virtutem cultoribus suis, tametsi alias afflictis et egenis atque vexatis, tamen ad beatitatem sufficere, et ceterorum quamvis secundis et ex animi sententia contingentibus rebus longe admodum praestare. Cuius rei ac disputationis iudicium, bonorum bonae, malorum vero male tribuebant conscientiae. Nihil praeterea altius aut praestantius vel agitantes vel serio professi, nisi quantum ista poetarum nonnulli, fabulis velata et exornata, diviniora quadamtenus in speciem ostendere et commendare satagebant. At tibi ulteriora demum et penitiora Sapientiae sacraria ingresso et sanctoribus initiato mysteriis, hoc est, in Christianae Theologiae studiis a iuventa usque versato, veritatis lumen clarius et opportunius affulsit, quo manifeste, ut mihi iam saepius significabas, perspexisti, nec vera bona nec his opposita mala mundi sapientibus rite vel cognita vel recte fuisse definita. Quod priorum, hoc est, bonorum, universum genus et solida vis non nisi apud unicum reperiatur Deum, cuius cum isti naturam pariter et virtutem data opera ignorare et aliis invidere atque occultare studuerint, in vera inciderunt mala, nimirum lucem tenebris miscere conati, atque id quod a Deo seiunctum est, cum Dei virtute et efficacia coniungere machinati. Ex quo evenit ut neminem tantae beatitatis compotem statuerent, quin multis etiam ver- // [105] satum et exercitum aerumnis traderent. Contra autem quos vera Theologiae disciplina, quam tu calles et publice ac private doces, solos Dei servos et amicos, quocumque loco positos, quocumque modo in terris habitos, tamen nomine in caelis conscripto, ut verae beatitatis communionem per Christum donatos, ita in mediis mundi et mortalium tempestatibus laetos, ovantes, et auctori

¹¹³ Ps. 88, 15.

aquel otro: La
en la prome-
sario con agr-

Cantaré
alabanza del
van a tener e
decisiones, si

Que me h
dido benigna
que lo expres-
tado y proba-
bres y la luc-
este salmo.

// [104]

Creo que
notable. Sé
prendido qué
se han confu-
otros conclu-
sólo la virtu-
atligidos, de
que las cosas
sus deseos. A
buenos, y a l
reconocer m
zaban por m
algo más apr
recintos sagr
esto es, vers-
nado la luz d
tal como me
opuestos a é
por los sabie
sólida propi
ignorar su na
ocultársela a
blas y maqui
que resulta c
versado // [1
nes por la ve
en público y
estén situad

no itaque pro-
ut carminibus

tecedens ratio
am confido, ut
is canendis de

obsequii pra-
raeterito verbi
ra et agnitione
cile nobiscum

or, quem scio
us philosophi
quidam prave,
em cultoribus
n sufficere, et
s longe admo-
natorum vero
l agitantes vel
rnata, divinio-
tibi ulteriora
mysteriis, hoc
lumen clarius
s, perspexisti,
el recte fuisse
non nisi apud
opera ignora-
mirum lucem
rtute et effica-
tis compotem
nis traderent.
ice ac private
modo in terris
one per Chris-
tes, et auctori

aquel otro: *La misericordia y la verdad presiden tu faz*. El salmista dice que confiando en la promesa de Dios espera un desenlace de sus sufrimientos tal que va a conmemorarlo con agradecimiento eterno dedicando poemas y alabanzas.

Cantaré al Señor. La razón y la verdad antecedente se expresan en el poema y la alabanza del agradecimiento consiguiente. Confío -dice- en que mi actitud y mi causa van a tener ese resultado, en que la preocupación que se sitúa para mí en la toma de decisiones, se aplique y ejercite por lo demás en cantar alabanzas al Señor.

Que me ha otorgado sus dones. GAMALGHALAI me ha retribuido. Me ha concedido benignamente el premio a mi fe y entrega. A tal punto está convencido de ello que lo expresa en un tiempo pretérito del verbo. Cualquiera persona que haya sido afectado y probado por las preocupaciones y el conocimiento de la guerra entre los hombres y la lucha interior, fácilmente reconocerá con nosotros cuánto misterio encierra este salmo.

// [104]

Salmo XIII.

Al teólogo

Juan Alfonso Curiel.

Creo que conoces y has explorado los límites del bien y del mal de forma muy notable. Sé que quien ha recibido buena enseñanza desde su edad infantil, ha comprendido qué pensaban de esto aquellos antiguos filósofos paganos. En tanto que unos se han confundido entre las diversas opiniones, aunque algunos lo discurrieran mal, otros concluyen con un acierto un poquito mayor, acerca de las cosas humanas, que sólo la virtud es suficiente para sus cultivadores -aunque en otros aspectos se vean afligidos, desvalidos y maltratados- para alcanzar la felicidad, que vale mucho más que las cosas contingentes de los demás, aunque éstas sean agradables y conformes a sus deseos. Asignaban el juicio sobre este asunto y debate a la buena conciencia de los buenos, y a la mala de los malos, sin una reflexión más profunda o consistente, o sin reconocer más seriamente nada más que esas nociones de los poetas, algunos se esforzaban por mostrar y hacer valer, en imágenes veladas y adornadas con fábulas, ideas algo más apropiadas de la divinidad. En cambio, a ti que has penetrado más allá en los recintos sagrados y profundos de la Sabiduría, e iniciado en unos misterios más santos, esto es, versado desde la juventud en los estudios de la teología cristiana, te ha iluminado la luz de la verdad, más clara y conveniente. Por ello has entendido con claridad, tal como me explicabas a menudo, que los bienes verdaderos, y los males del mundo opuestos a éstos, no han sido razonablemente conocidos ni correctamente definidos por los sabios. En cuanto a los primeros, esto es, los bienes, el género universal y la sólida propiedad no se encuentran más que en el Dios único. Como ellos intentaron ignorar su naturaleza, a la par que virtud, deliberadamente, y mirarla con malos ojos y ocultársela a otros, incidieron en males verdaderos, intentando mezclar luz con tinieblas y maquinando unir lo que es ajeno a Dios con el poder y la eficacia de Dios. De lo que resulta que no consideraban a nadie capaz de tanta felicidad que no describieran versado // [105] y probado también en muchas desgracias. Por el contrario, que quienes por la verdadera disciplina de la teología, en la que tú tienes experiencia y enseñas en público y en privado, como solos siervos y amigos de Dios, en cualquier lugar que estén situados y de cualquier modo que estén considerados en la tierra, estando su

suo Deo gratulabundos persistere. Cuius doctrinae atque consolationis plenissimum argumentum, Psalmus hic, cui initium *Dixit insipiens*, quamquam in breve coactum, tamen distincta partitione expeditum et peroratum, tibi non modo recte percipienti, sed rem ipsam tuis ipsius experimentis agnituro, placuit inscribere. Vale. Ex rupe nostra apud Aracenam. III. Kalend. Septembr. MDXCVII.

ARGUMENTVM.

Stultitia communi genus laborare humanum, Psalmus hic docet atque huius mali duplicem esse formam: altera est, quae quosdam homines ita perversos reddit, ut inducat ad cogitationem negandi apud se mundi humanarumque rerum rectorem, gubernatorem et curatorem. Hoc insaniae genus NEBALAH, quo quisquis laborat, NABAL in sacra lingua vocatur. Latine *dementiam*, ac *dementem* vertere licet. Altera stultitiae species notatur, qua complures, imo et cuncti Adami filii correpti, Deum quidem esse non infitiantur, sed ex suis ipsorum confingunt ac definiunt moribus, et simplicitate, puritate et veritate divinae naturae ad alias fictiones et cogitationes relatum, nec ut convenit cognoscunt, nec vere et pie colunt, dum unusquisque privatum propriumque commodum vel Deum esse vult, quem suo modo colat, vel certe non abhorrentem a privatis ipsorum commodis fovendis ac tutandis studet reddere. Cum tamen ille verum omnium hominum patrem et communem sese, atque pauperiorum, inopum, et simpliciorum vindicem declaraverit, id quod in uno eodemque ostenderit homine, quem inopem conditione Iacobum vocatum non minus curaverit atque tutatus fuerit, quam cum a se promotum atque ornatum Israelis nomine ac titulo insignierit. Perversis autem iudiciis et ingeniis hominum effectum esse, idque contra ius et pietatem evenisse, ut homines inter se tractentur inique. Nimirum a potentioribus debiliores opprimantur, quod perinde a ratione et veritate humanae consuetudinis alienum est, atque si Israel Iacobum contemnat et vexet. Neque vero huic malo ullam certam et efficacem constantemque posse adhiberi medicinam, nisi idem Verbum, per quod omnia facta sunt, a quo et per quod Iacob natus, et Israel secundum carnem fuit creatus, iterum homines regeneret, atque Iacobum et Israelem in unum redigat perfectum virum. Psalmus quidem versibus ac verbis brevior magnam continet mysteriorum vim.

1. In finem, Psalmus David.

Dixit insipiens in corde suo: non est Deus. Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in studiis suis, non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

Summum insaniae genus est eorum, qui Deum esse non credunt. Duobus autem sententia ista dignosci potest modis, vel quod divina, spiritualis, et incorporea natura prorsus negetur esse, vel quod de illa quidem non ambigatur, cui tamen humanarum cura et gubernatio rerum cogitatione et sensu detrahatur. Prior ille error non multos habuit sectatores, posterior vero non paucos, inter quos apud Graecos Epicurei, apud Orientales Chaldaei. Diversis tamen partibus, quando illi casum, naturam vero hi et asterum vim, rerum vicesolvere opinabantur. Vtrique vero non Deum simpliciter, sed ELOHIM, id est, gubernatores, qui libere mundi rebus consulerent et providerent, inficiabantur; utrosque vero, una cum primis illis qui naturam tollerent divinam, quod

nombre escrito
por Cristo, co
en la alabanza
mento plenisi
resumido, cla
curso, me par
sino que vas
nuestra peña

Este salm
mal tiene una
versos a ciert
garante del n
padece cada
cir por demen
cual, muchos
sino que lo m
pureza y ver
da ni le dan
sea su propi
vuelva desfa
como El se h
de los pobres
llamado Jacc
zado y favor
por obra de l
contra derec
indudablem
ajeno a la ra
vejar a Jacob
evidente que
del cual nac
hombres y a
y palabras, c

1. Hasta el f

Dijo el n
abominable.

El género
juicio se pue
za divina, es
el cuidado y
error ha temi
los epicúreo
sideraran aq

is plenissimum
breve coactum,
percipienti, sed
Ex rupe nostra

que huius mali
reddit, ut indu-
rem, gubernat,
NABAL in
ltera stultitiae
m quidem esse
et simplicitate,
elatum, nec ut
a propriumque
abhorrentem a
nen ille verum
um, et simpli-
ine, quem ino-
rit, quam cum
rversis autem
n evenisse, ut
opprimantur,
atque si Israel
ficacem cons-
a fac- // [106]
reatus, iterum
ectum virum.
n vim.

inabiles facti

uobus autem
porea natura
humanarum
r non multos
picurei, apud
am vero hi et
i simpliciter,
provident,
vinam, quod

nombre escrito en los cielos, al haber recibido la comunión de la felicidad verdadera por Cristo, contentos en medio de los avatares del mundo y de los mortales, persisten en la alabanza y el agradecimiento a Dios como autor de sus días. Este salmo, es argumento plenísimo de esta doctrina y consuelo, a cuyo comienzo "Dijo el necio", aunque resumido, claro y bien acabado en cuanto a la distinción oratoria de las partes del discurso, me pareció oportuno hacerte la dedicatoria a ti que no sólo lo comprendes bien, sino que vas a entender su asunto mismo por tus propias experiencias. Adiós. Desde nuestra peña de Aracena, el día 30 de agosto de 1597.

Argumento

Este salmo enseña que el género humano padece una necedad general y que este mal tiene una doble apariencia: en un caso se trata de la necedad que vuelve tan perversos a ciertos hombres que les induce a la idea de negar en sí al rector, gobernante y garante del mundo y de las cosas humanas. Este género de locura, NEBALAH, que padece cada uno se llama en la lengua sagrada NABAL. En castellano se puede traducir por *demencia* y *demente*. Se observa otra forma de necedad, corrompidos por la cual, muchos, es más, todos los hijos de Adán no niegan ciertamente que Dios exista, sino que lo modelan y definen según sus propias costumbres, y a partir de su sencillez, pureza y verdad referido a otras invenciones e ideas, ni lo conocen de manera adecuada ni le dan culto con verdad y piedad, mientras cada cual pretende incluso que Dios sea su propio y privado beneficio, a quien dé culto a su manera o busque que no se vuelva desfavorable al fomento y protección de sus beneficios privados. Sin embargo, como El se ha declarado Padre verdadero y común de todos los hombres, y defensor de los pobres, desvalidos y sencillos, lo que ha mostrado en un solo y mismo hombre llamado Jacob, de condición humilde, a quien cuidó y protegió de tal modo que, afianzado y favorecido por El, le distinguió con el nombre y título de Israel. No obstante, por obra de los juicios y mentes perversos de los hombres resulta -y eso ha ocurrido contra derecho y piedad- que los hombres se tratan entre sí de manera inicua, que indudablemente los más poderosos oprimen a los que son más débiles, lo cual es tan ajeno a la razón y a la verdad del comportamiento ético del hombre, como humillar y vejear a Jacob para Israel. Pero para este mal no hay otra medicina más segura, eficaz y evidente que el propio Verbo por el que todo fue hecho, // [106] por quien y por medio del cual nació Jacob y fue creado Israel según la carne, que regenere de nuevo a los hombres y a Jacob e Israel reúna en un hombre perfecto. El salmo más breve en versos y palabras, contiene una gran cantidad de verdades de la revelación.

1. Hasta el fin, Salmo de David.

Dijo el necio en su corazón: Dios no existe. Se han corrompido y se han hecho abominables en sus afanes: no hay quién haga el bien, no hay ni uno.

El género supremo de la necedad es el de los que no creen que Dios exista. A este juicio se puede llegar de dos maneras: bien porque se niegue absolutamente su naturaleza divina, espiritual e incorpórea, o porque ciertamente sin dudar de ella, se le detraiga el cuidado y gobierno de las cosas humanas a su conocimiento y apreciación. El primer error ha tenido no muchos partidarios; pero el segundo, no pocos, entre los cuales están los epicúreos en Grecia y los caldeos en Oriente. Sus opiniones son diversas, según consideraran aquellos que la casualidad, éstos la naturaleza y la fuerza de los astros, deter-

religione sublata scelerum et flagitiorum omnium licentiae frena auferrent, et ad publicam hominum perniciem munirent viam, vitiorumque elementa augendo foverent, pariter improbatum ac damnatum evasere. Hoc est quod subiungitur: *Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in studiis suis, non est qui faciat bonum*. In priore versus parte sententia illa *Non est Deus*, non pronuntiata publice et declarata passim arguitur, sed animo et sensu a dementissimo quoque concepta et fota, *in corde suo*. Nam legum, poenarum, et communis invidiae formido, huiusmodi insanientis sapientiae consultos vel intra se ipsos vel intra privatos parietes latere et agere cogit. Quos tamen vitae ipsius improbitas et perversitas prodit, utpote qui exemplo suo atque etiam sermone ad fallendum conficto, propriis moribus perditissimi et aliorum improbissimi corruptores deprehenduntur. Quod simplici passiva voce Latine legimus, sacra lingua ad urgentem coniugationem transtulit. HISHHITHV HITHGHIBV GHALILAH, *corruptelis abominationibusque praebere efficientiam et occasionem*. Nam GHALILAH, efficacitatem et occasionem interpretatur atque etiam nutritionem et educationem. Nutritam itaque ab istis malefaciendi pronam semper in malum licentiam, et nullum ex ea doctrina ac sententia virtuti et benefactis locum datum esse, criminatur Psaltes. Ita colloquia atque exempla prava et perdita bonos corrumpere solent mores. Atque in illam perditissimam et corruptissimam mortalium factionem duobus versibus abunde peroratum est. Deinceps vero in alteram longe fre- // [107] quantissimam, sermo convertitur, hoc est, mortalium omnium, quibus Adam primus parens, non modo sanguine et nomine, sed morum similitudine atque re exprimitur.

2. *Dominus de caelo prospexit super filios hominum, ut videat si est intelligens aut requirens Deum.*

Eos qui divinam infitiantur providentiam, vita ac moribus et consuetudine omnino sese prodere, nullique non cognosci, superioribus duobus traditum est versibus, verum quidnam de reliqua innumerabili hominum turba existimandum sit, ex divinae censurae iudicio deinceps iam statuitur. Nimirum nihil integrum, nihil sincerum ac purum, quod veram et simplicem sapiat humanitatem, in Adami reperiri gente ac subole. Tametsi vero nonnulli ex illis inculpabiles fortassis aliis videantur, et minus quam ceteri insolentes ac perversi appareant; tamen quod mente et studio in sua tantum commoda vel aperte vel dissimulanter incumbant, et a communi caritatis aequabilitate degenerent, eos in improborum et malefactorum albo, ex divini iudicii sententia eodem carbone notatos, deprehensos arguit.

Dominus de caelo prospexit. Id est, de throni sui et auctoritatis ac sapientiae simplicitate, puritate, et maiestate, quam utpote sublimem et inferioribus locis prominentem, nihil prorsus in terrarum orbe latere potest aut effugere, nihil illius evadere curam et iudicium.

Super filios hominum. BENEI ADAM, *aedificatos, instructos, et eductos ex Adam*. Haec est interpretatio nominis BANIM, quod Latine vertitur in *filios*. Duo autem Deus explorare in hominibus dicitur, *ut videat*, non ut audiat, namque nudis eloquiis vera virtus non definitur. S.S.E. *Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me*¹¹⁴. Neque vero divini oculi illud vel praecipue vel tantum modo prospiciunt, quem

¹¹⁴Mt. 15, 8.

minaba la su
ELOHIM, es
tuvieran prov
con quienes p
los frenos a l
tracción gen
prosperar; res
pudo y se han
ra parte del vi
rado por toda
los más necic
fuerza a los q
la en sus mor
puesto que el
los más perdi
lengua sagra
pasivo a una l
eficiencia y c
como eficaci
cia que esos l
no se haya de
Así, las conv
nombres. Y y
corruptísima
con mucho n
menciona co
semejanza de

2. *El Señor* /
alguno cuer

Se ha exp
a sí mismos
miento gene
hombres, se
divina segui
nidad verdac
aunque quiza
insolentes y
por sus inter
común de la
por decisión

El Señor
tal de su tro
res, no se le p
ende su aten
A los hij
Adán esta es

ufferrent, et ad
augendo fove-
orrupti sunt, et
re versus parte
n arguitur, sed
>. Nam legum,
ntiae consultos
os tamen vitae
am sermone ad
mi corruptores
ia ad urgentem
orruptelis abo-
AH, efficacita-
nem. Nutritam
lum ex ea doc-
lites. Ita collo-
Atque in illam
s abunde pero-
rmo converti-
lo sanguine et

ntelligens aut

etudine omni
rsibus, verum
ivinae censu-
um ac purum,
ite ac subole.
t minus quam
a tantum com-
aequabilitate
icium sententia

ipientiae sim-
cis promin-
vadere curam

ctos ex Adam.
o autem Deus
eloquiis vera
rum longe est
piciunt, quem

minaba la suerte de las cosas. Unos y otros negaban no a Dios simplemente, sino a ELOHIM, es decir, la existencia de dioses gobernantes que decidieran libremente y tuvieran providencia sobre las cosas del mundo; y me refiero a unos y otros juntamente con quienes prescinden de la naturaleza divina, porque suprimiendo la religión quitaban los frenos a la licencia para todos los crímenes y abusos, preparan el camino a la destrucción general de los hombres y fomentan los gérmenes de los vicios haciéndolos prosperar; resultaron desaprobados y condenados. Esto es lo siguiente: *Se han corrompido y se han hecho abominables en sus afanes, no hay quién haga el bien.* En la primera parte del verso su juicio *Dios no existe* no se expresa pronunciado en público o declarado por todas partes, sino concebido y surgido en el ánimo y el pensamiento de todos los más necios, *en su corazón.* Pues el temor a las leyes, penas y aborrecimiento general fuerza a los que participan de esa malsana sabiduría a esconderla en sí mismos o a vivirla en sus moradas particulares; sin embargo, los delata su maldad y perversidad de vida, puesto que ellos con su ejemplo y su manera de hablar, que busca el engaño, resultan ser los más perdidos por sus propias costumbres y los peores corruptores de los demás. La lengua sagrada translada lo que entendemos por una sola palabra en latín de sentido pasivo a una forzada conjugación: HISHHITHV HITHGHIBV GHALILAH *ofrecieron eficacia y ocasión a corruptelas y abominaciones.* Pues interpretamos GHALILAH como eficacia y ocasión, y también fomento y desarrollo. Por tanto, el salmista denuncia que éstos han fomentado la licencia para hacer el mal, siempre tendente al mal, y que no se haya dejado lugar, partiendo de esa doctrina y juicio, a la virtud y a hacer el bien. Así, las conversaciones y ejemplos malos y perversos suelen corromper las buenas costumbres. Y ya se ha hablado abundantemente en dos versos contra aquella perdidísima y corruptísima facción de entre los mortales; en adelante, el discurso se vuelve hacia otra con mucho más frecuente, // [107] esto es, la de todos los mortales, de quienes Adán se menciona como primer padre, no sólo en cuanto a la sangre y el nombre, sino por la semejanza de comportamiento y modo de ser.

2. *El Señor ha observado desde el cielo a los hijos de los hombres, para ver si hay alguno cuerdo que busca a Dios.*

Se ha explicado en los dos versos anteriores que todo el mundo sabe que se delatan a sí mismos quienes niegan la providencia divina con su vida, costumbres y comportamiento general, pero qué debe pensarse del resto de la muchedumbre incontable de los hombres, se establece ya seguidamente a partir del juicio practicado por la censura divina seguidamente. Realmente nada íntegro, nada sincero y puro, que sepa a humanidad verdadera y sencilla, se puede encontrar en la descendencia y estirpe de Adán, aunque quizá algunos les parezcan inocentes a otros, y den la apariencia de ser menos insolentes y perversos que los demás. Pero porque se inclinan con atención y afán sólo por sus intereses, sea abiertamente o con disimulo y se apartan de la imparcialidad común de la caridad, denuncia que los ha encontrado señalados con el mismo carbón por decisión del juicio divino, en el blanco de los malvados y malhechores.

El Señor ha observado desde el cielo. Es decir, desde la sencillez, pureza y majestad de su trono y autoridad, que como sublime y prominente sobre los lugares inferiores, no se le puede esconder o escapar nada en todo el orbe de la tierra, nada de aquello elude su atención y juicio.

A los hijos de los hombres. BENEI ADAM *conformados, surgidos y emanados de Adán* esta es la interpretación del nombre BANIM que se traduce en castellano por

admodum unusquisque hominum sese exterius gerat et ostendet. *Homo enim videt ea quae parent, Dominus autem intuetur cor*¹¹⁵. Prospexit igitur Dominus, *ut videat si est intelligens*. MASCHIL dicitur, qui non opinione aut alieno sensu ducitur, sed mente et cogitatione rerum rationes expendens, certum ab incerto, verum a falso, legitimum a fucato, rem demum a specie dignoscit. Duo autem in summa sunt, quae unumquodque genus recte tractaturum oportet agere, naturam in primis rei distincte cognoscere, eiusdemque probe tractandae modos habere exploratos. Vtramque partem a Deo in hominibus requisitam Psalmus docet: *Si est intelligens, et DORES ET HELOHIM*; altera cura MASCHIL, altera vero DORES dicitur, quam Latine diligenter quaerere et attente studioseque interrogare explicamus. Atque huius verbi vim exprimere nobis visus ille dum ait: *Quid verum atque decens curo et rogo, et omnis in hoc sum*. Hoc pacto divinas pietatis rationes ineundas et curandas, naturae ac veri- // [108] tatis iura homines docent. DORES ELOHIM, curans, rogans, ac diligenter hoc agens, quisnam mundi gubernator ac iudex et quemadmodum sit colendus et conciliandus. Qualem vero quantamque sibi hominum probandam copiam subducta summa Dominus repererit, aut quid ex illa censura statuendum fuerit, operae est audire.

3. *Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt, non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.*

Omnes declinaverunt. Quod ad simplicem, rectam, et veram Dei cognitionem et notitiam attinet, quod vero cultus et obsequii pietatisque exercendae rationem spectat, *non est qui faciat bonum, non est usque ad unum*. AIN GAM EHHAD. *Non etiam quidem unus*. Qui vel recte et absolute Dei gubernatoris naturam et conditionem, terrestribus imaginibus dimotis, intelligat, nec etiam qui rectam et inculpabilem prorsus illius colendi munierit et institerit viam. *Simul inutiles facti sunt*. IAHHDAIV NEELAHV. *Simul adnullati sunt*. AELAH ET ALAH cognata verba, putrescere, annullari, maledicto proximum esse inter alia significant. Est autem translatio a nomine BENEL ADAM sumpta et conservata. ADAMAH terram fructibus ferendis destinatum dicimus. Inde ADAM dictus, cuius bonitatem ex fructibus spectari et censi convenerat, quibus desideratis aut degenerare deprehensis, in illud inciditur iudicium: *Terra enim saepe venientem super se bibens imbrem, proferens autem spinas ac tribulos, reproba est maledicto proxima, cuius consummatio in combustionem*¹¹⁶. Verbum *non est qui faciat bonum* [fructum intelligo] ad hominum opera et officia, et ad arborum, frugum, atque terrae fructus omnes, proprie refertur ex linguae sanctae proprietate et usu, ut, *Omnia quaecumque faciet, prosperabuntur*¹¹⁷. Et, *Fructum affert et facit, aliud quidem centesimum, aliud autem sexagesimum, aliud vero trigesimum*¹¹⁸.

¹¹⁵ I Re. 16, 7.

¹¹⁶ Hebr. 6, 7.

¹¹⁷ Ps. 1, 3.

¹¹⁸ Mt. 13, 8.

hijos. Se dice pues con las Escrituras: E los ojos de E de los hombr pero Dios es cuerdo; MA sino que sop que lo cierto tiva, la esen cada género una cosa y t requiere un HELOHIM: en castellano parece expre la verdad y e tamar y cuid // [108] DOI es el gobiern Merece la p Señor agrad

3. Todos se / no hay ni un

Todos se correcta y w la dedicació EHHAD ni condación de co quien pro culto. A uno AELAH y / unirse, se nombre BEI añi que se h y valorara p aquel juicio corle cardos fuego. La et piamente a l unieses y de lo que haga otro de sese

*enim videt ea
ut videat si est
r, sed mente et
o, legitimum a
numquodque
noscere, eius-
Deo in homi-
OHIM; altera
erere et atten-
re nobis visus
m. Hoc pacto
tis iura homi-
ens, quisnam
idus. Qualem
ma Dominus*

num, non est

*ognitionem et
onem spectat,
on etiam qui-
iem, terrestri-
prorsus illius
NEELAHV.
nullari, male-
nine BENEL
tinatam dici-
i convenerat,
i: Terra enim
ulos, reproba
n non est qui
rum, frugum,
ate et usu, ut,
aliud quidem*

hijos. Se dice que Dios observa en los hombres dos cosas para ver no para escuchar, pues con las palabras desnudas no se define la verdadera virtud. Dicen las Sagradas Escrituras: Este pueblo me honra con los labios, pero su corazón está lejos de mí. Y los ojos de Dios no observan aquello sólo ni principalmente, de qué manera cada uno de los hombres se comporta y muestra externamente: Pues el hombre ve la apariencia, pero Dios escudriña el corazón. Por tanto, el Señor ha mirado para ver si hay alguno cuerdo; MASCHIL se dice quien no se deja llevar por la opinión o el parecer ajenos, sino que sopesando las razones de las cosas en su mente y con su inteligencia, distingue lo cierto de lo incierto, la verdad de lo falso, lo legítimo de lo artificioso, en definitiva, la esencia de lo accidental. En suma son dos las cosas que conviene hacer que cada género defina correctamente: ante todo, conocer de manera clara la naturaleza de una cosa y tener explorados los modos de definirla bien. El salmo muestra que Dios requiere una y otra cualidad en los hombres: si hay alguno cuerdo y DORES ET HELOHIM: uno de los criterios se llama MASCHIL, el otro DORES, que explicamos en castellano como investigar diligentemente e inquirir atentamente y con interés. El parece expresarnos el sentido de esta palabra cuando dice: Procuero y me preocupo de la verdad y el bien, y en esto estoy. De esta manera los hombres muestran que hay que tomar y cuidar las razones de la piedad divina y las leyes de la naturaleza y la verdad. // [108] DORES ELOHIM cuidando, inquiriendo y haciéndolo diligentemente quién es el gobernante y juez del mundo y de qué manera se le debe dar culto y propiciar. Merece la pena escuchar en suma cuál y qué cantidad de hombres ha encontrado el Señor agradable para sí, o qué se ha de concluir a partir de aquella estimación.

3. Todos se han descarriado y a una se han hecho inútiles: no hay quién haga el bien, no hay ni uno.

Todos se han descarriado. En cuanto atañe al conocimiento y noción sencilla, correcta y verdadera de Dios; pero en lo que mira al fundamento de practicar su culto, la dedicación a El, y la piedad no hay quién haga el bien, no hay ni uno. AIN GAM EHHAD ni siquiera uno. Quien comprenda correcta y absolutamente la naturaleza y condición de Dios como gobernante, prescindiendo de las imágenes terrenales, tampoco quien prepare y establezca una vía correcta y absolutamente intachable de darle culto. A una se han hecho inútiles IAHHDAIV NEELAHV a una se han anulado. AELAH y ALAH palabras emparentadas significan entre otras cosas corromperse, anularse, ser digno de maldición. Se ha tomado y mantenido la traslación a partir del nombre BENEL ADAM. Llamamos ADAMAH a la tierra destinada a dar frutos. De ahí que se haya llamado ADAM a aquél cuya bondad había convenido que se esperara y valorara por sus frutos; al echarse estos de menos y verse degenerar, se incide en aquel juicio: La tierra, al absorber la lluvia que frecuentemente caía sobre sí y producirle cardos y abrojos, fue réproba y digna de maldición, cuya consumación será el fuego. La expresión: no hay quién haga el bien [lo entiendo por fruto] se refiere propiamente a las obras y deberes de los hombres y a todos los frutos de los árboles, de las mieses y de la tierra, según la propiedad y el uso de la lengua sagrada, como en: Todo lo que haga, cualquier cosa que sea, prosperará. Y produce y da fruto, uno de cien, otro de sesenta, otro de treinta.

4. *Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam sicut escam panis?*

5. *Dominum non invocaverunt, illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.*

6. *Quoniam Dominus in generatione iusta est, consilium inopis confudistis, quoniam Dominus spes eius est.*

Nonne cognoscent. Proposita totius humani generis notatio, certissimo et ad sensum atque manifestum exemplum revocato evincitur argumento. Nempe Deum, nec ut IEHVEH, id est, clementem, benignum, et misericordem, nec ut ELOHIM, esse hominibus plane cognitum et cultum, quidquid illi contra iactent et proloquantur. Namque de numi- // [109] nis divini bonitate, simplicitate, et severitate, quemadmodum deceat, sentire se nullo pacto ii probabunt, *qui operantur iniquitatem*, AVEN. Id quod vanum, inutile, cassum, et nullius bonae frugis est, hoc dicitur nomine, atque hoc loco ad privatos uniuscuiusque refertur mores. De ELOHIM vero, id est, principe ac iudice Deo quoniam iure sibi recte, ut par est, cognitum, exploratum, et constitutum illi docebunt, *qui devorant plebem meam sicut escam panis?* Simples et inopes atque innocentes homines, plebem suam Deus hoc loco nominat, quorum partes in universum representasse Iacob praedicatur, a Labano socero multifariam quondam vexatus, direptus, et comesus. Hos autem nec Deum quidem iudicem vindicemque metuentes, pronum est IEHVEH, misericordis, benigni, atque amantissimi hominum numinis nomen nec recolere nec mente memorando vocare, si modo vera huiusmodi vocatio virtutis et pietatis cultu et studio aestimatur.

IEHVEH, *Dominum non invocaverunt. Invocare* idem hoc loco est atque *vocare*. Cuius interpretatio legitima et opportuna est praedicare, celebrare, et pure colere, eo modo quo scriptum legimus: *Aedificavit [Abram] altare Domino et invocavit nomen eius*¹¹⁹. Atqui nomen illud IEHVEH, *Domini*, quod multis maximisque rationibus misericordiam, bonitatem, benignitatem, pacem, amoremque in se includit vehementem, integerrimo atque plenissimo amore, toto animi affectu coli et invocari legitime exigit. S.S.E. *Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, ex tota anima tua, et ex tota mente tua, et ex omnibus viribus tuis*. Id quod a Deo apud Adami filios prorsus requisitum reprehendit hic Vates, exceptis tamen nonnullis hominum, religione eatenus imbutis ut Deus gubernator et iudex atque iustorum et proborum curator cognitus, metuendus et observandus credatur. Quod quidem quamquam ad religionis prima rudimenta faciat, solidam tamen pietatis non attingit summam, quae non timore et metu iudicii divini tantum, sed amore et spe in IEHVEH misericordem salutarem Deum definitur; id est, non satis est ex metu a crimine et culpa ac scelere absterreri, sed fidei ac poenitentiae virtutibus instructum, divinae misericordiae ac salutis expectare et poscere beneficium ac donum oportet, cuius efficientia homines ab infima et laboriosa conditionis huius humilitate ad principem sanctorum Dei promoventur sortem.

¹¹⁹ Gen. 12, 8.

4. ¿Acaso no:

5. No han inv

6. Porque el dervalido. Pe

¿Acaso n un argument como IEHVI es claramente aduzcan y al ser divino ta saben, los qu una buena pl bres privada soberano y j probado y d pasaje a los en general s exprimido y Pero no es f recordarlo i benigno, y cuanto al cul

No han i La interpret a la manera su nombre. supremas ra se le venere capacidades todo tu cora critica aquí dos algunos do, y que ha justos y bue alcanza una divino, sinc Es decir, no es preciso q beneficio y resultan pr excelente d

lebem meam

nor.

stis, quoniam

no et ad sen-
Deum, nec ut
A, esse homi-
itur. Namque
odum deceat,
quod vanum,
loco ad pri-
c iudice Deo
lli docebunt,
e innocentes
rsum repara-
tus, direptus,
ites, primum
s nomen nec
irtutis et pie-

tque vocare.
re colere, eo
cavit nomen
e rationibus
it vehemen-
ari legitime
na tua, et ex
lios prorsus
igione eate-
or cognitus,
ionis prima
n timore et
a salutarem
e absterreri,
lutis expec-
ab infima et
ventur sor-

4. ¿Acaso no saben todos los que obran iniquidad que devoran a mi pueblo como el pan?

5. No han invocado a Dios, han temblado de terror allí donde no había terror.

6. Porque el Señor está con la generación justa, habéis confundido el designio del desvalido. Porque el Señor es su esperanza.

¿Acaso no saben. La valoración propuesta de todo el género humano se rebate con un argumento muy seguro y tomado para ejemplo sensible y manifiesto: que Dios, no como IEHVEH, es decir, clemente, bondadoso, y misericordioso ni como ELOHIM, es claramente conocido ni venerado por los hombres, cualquiera que sea la razón que aduzcan y aleguen en contra. Pues sobre la // [109] bondad, sencillez y severidad del ser divino tal como resulta adecuado, no mostrarán de ninguna manera que ellos lo saben, *los que obran iniquidad*, AVEN. Lo que es vano, inútil, caduco e impropio de una buena planta se expresa con este nombre, y en este pasaje se refiere a las costumbres privadas de cada uno. ¿Enseñarán sobre ELOHIM esto es, acerca de Dios como soberano y juez, de qué manera adecuada para El, como le corresponde, es conocido, probado y definido, *quienes devoran a mi pueblo como el pan?* Dios llama en este pasaje a los hombres sencillos, desvalidos e inocentes pueblo suyo, cuyas cualidades en general se predica que Jacob ha representado, después de haber sido maltratado, exprimido y explotado en múltiples ocasiones en otro tiempo por su suegro Labán. Pero no es fácil que éstos que no temen a Dios como juez y defensor, veneren, ni al recordarlo invoquen, el nombre de IEHVEH, como propio de un Dios misericordioso, benigno, y amantísimo de los hombres, con tal que esa invocación se considere en cuanto al culto e interés por su poder y piedad.

No han invocado a Dios IEHVEH. Invocar en este pasaje es lo mismo que llamar. La interpretación legítima y oportuna de esto es expresar, celebrar, venerar puramente, a la manera en que leemos que está escrito: *Edificó [Abram] un altar al Señor e invocó su nombre.* Pero el nombre de IEHVEH, *del Señor*, que contiene en sí con muchas y supremas razones su misericordia, bondad, benignidad, paz e intenso amor, exige que se le venere e invoque legítimamente con amor integérrimo y plenísimo, con todas las capacidades del espíritu. Dicen las Sagradas Escrituras: *Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas.* El poeta critica aquí lo que había buscado absolutamente Dios en los hijos de Adán, exceptuados algunos hombres, imbuidos de religión a tal punto que se cree que Dios es conocido, y que ha de ser temido y tenido en cuenta como gobernante, juez y defensor de los justos y buenos. Esto, aunque conviene a los primeros rudimentos de la religión, no alcanza una sólida base de piedad, que no se define sólo por el miedo y temor al juicio divino, sino por el amor y la esperanza en IEHVEH Dios misericordioso y salvador. Es decir, no es suficiente aborrecer el delito, la culpa y el pecado por temor, sino que es preciso que informado por la fuerza de la fe y el arrepentimiento, espere y solicite el beneficio y el don de la misericordia y de la salvación, por cuya eficiencia los hombres resultan promovidos, de la humildad ínfima y penosa de esta condición, a la suerte excelente de los santos de Dios.

Illic trepidaverunt [ubi non erat timor] quoniam dominus in generatione iusta est. Non modo locum, sed gradum, personam, ac rem certam atque singularem vox SAM significat et indicat. In eo, inquit, loco in eaque re nonnulli homines metu quatuntur, cum Deus ELOHIM iudex et curator gentis aetate et consuetudine et communione iustae et probae esse creditur ac perhibetur. DOR saeculum, habitationem, aetatem ac consuetudinem atque etiam factionem significat. Vt: *Filii huius saeculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt*¹²⁰. Atque haec ipsa de religione per metum, inducta veluti per parenthesin a Psalte, uti arbitra- // [110] mur, commemorantur. Qui propositum urgens, malefactorum et minus quam par est de Deo sentientum culpae adscribit perversum vulgi iudicium, pios et probos ac simplices seseque defendere atque ulcisci nolentes irridentis, atque rerum suarum summam in unicum IEHVEH Dominum salutarem ac misericordem reicientes, quorum consilium dum irridetur, aut elevatur et contemnitur, turbari sive pudefieri dicitur si te confundi. Itaque increpationis ac reprehensionis vim atque formulam illa praefert oratio.

Consilium inopis confudistis, quia Dominus spes eius est. MAHHAZZEH, spes, tutela, protectio, refugium, ut illud *Petra MAHHAZZEH refugium herinaceis*¹²¹. Demum vero cum tot post annorum atque saeculorum summam, post rerum exemplorumque spectatam examinationem neminem hominem de divinis uti conveniebat sentientem, neminem Deo prorsus probatum, reperiri pronuntiaverit Vates; neminem ex consequenti vere et absolute inter mortales beatum et felicem, qui suo vel consilio vel facto regnum Dei assecutus fuerit, indicari ait. Id quod ut a se agnitum et concessum, ita a divina misericordia mutatum cupit, vovet ac rogat, ut tandem communis ista humani generis miseria, non volventis nec currentis, verum Dei miserentis dono ac maximo beneficio, in admirabilem filiorum Dei felicitatem transferatur. Atque ad hunc etiam singulariter Psalmum collimabat Apostolus cum scriberet, *Conclusit Deus omnia in incredulitate, ut omnium misereatur*¹²². Tangit autem Psaltes, atque in suum votum intuetur, imaginem illam unius eiusdemque hominis ex Isaaco et Rebeca nati Iacobi, qui aliquando domi suae a fratre Esau insectatus, et a consanguineis et cognatis multifariam vexatus, tamen divino beneficio propter fidem et spem eo dignitatis evaserit, ut non modo cum hominibus, verum cum Deo praestantis et potentis nomen ac decus retulerit.

7. *Quis dabit ex Sion salutare Israel? Cum averterit Dominus captivitatem plebis suae, exultabit Iacob, et laetabitur Israel.*

Quis dabit ex Sion salutare Israel? Ex nullo alio loco salutem exspectari debere ait, praeterquam ex Sion Davidis veri, id est, IESV Christi suprema et munitissima regia et arce, cuius filia Jerusalem a Vatribus appellatur. *Cum averterit Dominus captivitatem plebis suae* apud Babyloniam, id est, confusionem ac perturbationem peccatorum, detentae; tum vero *exultavit Iacob*, utpote opprimentium se victor evasus, *et laetabitur Israel*, IISMAHH, interna et mirabili illa laetitia, de qua Apostolus: *In quo*

¹²⁰ Lc. 16, 8.

¹²¹ Ps. 103, 18.

¹²² Rom. 11, 32.

Temblaroi
generación ju
persona, la re
hombres se ve
juez y protect
DOR signific
hijos de este s
mismo se recu
por un inciso,
juicio del vul
defenderse ni
el único Señor
piensan de Di
tuarla, se minu
da. Así aquella

Habéis coi
MAHHAZZE
refugio de los
tos años y sigl
que no hay ni
nadie absolut
mortales es in
haya buscado
que lo que ha s
día divina, de
el máximo ben
se transfiera a
este salmo tam
dad, para com
imagen de un
finz perseguido
nes y familiare
de dignidad, e
rango de prima

7. ¿Quién e
verio de su pue

¿Quién dai
gún otro lugar
guarnecida y r
hija. Cuando e
esto es, la con
como vencedo

ione iusta est.
em vox SAM
tu quatiuntur,
munione ius-
n, aetatem ac
prudentiores
etum, inducta
Qui propositi-
pae adscribit
atque ulcisci
minum salu-
it elevatur et
nis ac repre-

ZZEH, spes,
verinaceis¹²¹.
im exemplo-
veniebat sen-
neminem ex
l consilio vel
concessum,
munis ista
ntis dono ac
ir. Atque ad
nclusit Deus
que in suum
Rebeca nati
s et cognatis
gnitatis eva-
is nomen ac

atem plebis

ctari debere
nunitissima
ninus capti-
em peccato-
asus, et lae-
ulus: In quo

*Temblaron de terror allí [donde no había terror] porque el Señor está con la generación justa. La palabra SAM significa e indica no sólo el lugar, sino el grado, la persona, la realidad cierta y singular. En ese lugar -dice- y en esa realidad algunos hombres se ven sobresaltados por el temor, cuando Dios ELOHIM se cree y considera juez y protector de la gente justa y buena en el tiempo, por costumbre y comunión. DOR significa siglo, morada, edad, y costumbre y también facción, como en: *Los hijos de este siglo son más hábiles que los hijos de la luz en su generación*. Y esto mismo se recuerda acerca de la religión inducida por el temor, aludida por el salmista por un inciso, según creemos, // [110] que ascribe el propósito insistente, el perverso juicio del vulgo -que se ríe de los buenos, piadosos y sencillos que no quieren defenderse ni vengarse, sino que dejan el conjunto de sus preocupaciones a IEHVEH, el único Señor salvador y misericordioso- a la culpa de los malhechores y de los que piensan de Dios menos de lo que le es digno. Mientras su determinación es objeto de burla, se minusvalora y desprecia, se dice que se ve sacudida, acobardada y confundida. Así aquella frase precede al expresión y fórmula de increpación y reprensión:*

*Habéis confundido el designio del desvalido. Porque el Señor es su esperanza. MAHHAZZEH esperanza, defensa, protección, refugio, como risco MAHHAZZEH refugio de los tejones. El poeta ha anunciado que entonces, cuando tras la suma de tantos años y siglos, tras el examen esperado de las cosas y de los ejemplos se descubre que no hay ningún hombre que pensara sobre la divinidad tal como era conveniente, nadie absolutamente probado para Dios, dice que en consecuencia nadie entre los mortales es indicado como verdadera y absolutamente bienaventurado y feliz, que haya buscado el reino de Dios por su propio designio o acción. Desea, quiere y ruega que lo que ha sido conocido por él y a él concedido, sea transformado por la misericordia divina, de modo que finalmente la miseria común del género humano, por el don y el máximo beneficio de un Dios propicio que no se evade, sino que tiene misericordia, se transfiera a la admirable felicidad de los hijos de Dios. El Apóstol estaba próximo a este salmo también de modo singular cuando escribía: *Dios cerró todo en la incredulidad, para compadecerse de todos*. El salmista lo anticipa y verá en su deseo aquella imagen de un solo y mismo hombre Jacob, hijo de Isaac y Rebeca, que algunas veces fue perseguido por su hermano Esaú en su casa, vejado de muchas maneras por parientes y familiares, pero por merced de Dios, mediante su fe y esperanza, llegó a tal grado de dignidad, que no sólo con los hombres, sino con Dios adquirió un nombre y un rango de primacía y poder.*

7. *¿Quién dará desde Sión la salvación a Israel? Cuando el Señor levante el cautiverio de su pueblo, se regocijará Jacob y se alegrará Israel.*

¿Quién dará la salvación a Israel? Dice que no se debe esperar salvación de ningún otro lugar que no sea del Sión del verdadero David, esto es, de la suprema, bien guarnecida y regia fortaleza de Jesucristo, de la que Jerusalén dicen los poetas que es hija. Cuando el Señor levante el cautiverio de su pueblo, de la retención en Babilonia, esto es, la confusión y perturbación de los pecados, entonces se regocijará Jacob, como vencedor sobre los que le oprimían y se alegrará Israel, IISMAHH interna y

*exultabitis, modicum nunc si oportet contristari in variis tentationibus, ut probatio vestrae fidei multo pretiosior auro (quod per ignem probatur) inveniatur in laudem et gloriam, et honorem, in revelatione IESV Christi, quem cum non videritis, // [111] diligitis, in quem nunc quoque non videntes creditis, credentes autem exultabitis laetitia inenarrabili et glorificata, reportantes finem fidei vestrae, salutem animarum*¹²³.

Quis dabit. Concepti et pronuntiati voti formula in sacrum sermonem receptissima, cuius officii vox VTINAM apud Latinos, quamquam et illam interdum Romani usurpent auctores, ut,

*O qui me gelidis in vallibus Haemi
Sistat, et ingenti ramorum protegat umbra*¹²⁴.

IN PSALMVM XIV.
ALFONSO RAMIREZ DE PRATO
REGIO CONSILIARIO, ET
REGIAE PECVNIAE CVRATORI S.

Divinis primum legibus imbuto, deinde vero humanis inter celeberrimos aetatis huius instructo, tibi eam publicorum atque suorum munerum et consiliorum curandam et promovendam partem Rex noster prudentissime commendavit, in qua expedienda si certus et legitimus ineatur modus, multum reipublicae nervis roboris ac virium accedat; sin vero negligentia vel mala ratio aut culpa alia admittatur, immane quantum detrimenti et incommodi, tum Regiae cumprimis domui atque auctoritati, tum vero universo populo, dubio procul eveniat. Quid enim in humanis civilibusque statutis utilius aut opportunius, quam patrimonium regium ita constitutum, certum, sanctumque servare, ut ad belli et pacis administrandas, componendas et amplificandas res, quantum bene gerentibus fuerit opus, sufficiat? Et hostes vel communi paci invidentes, a temptandae vel turbandae quietis publicae temerariis ausis, facultatis regiae ad resistendum et ulciscendum celebri fama et opinione deterreat? Certe Salomonem accepimus, ad perpetuam regni sui pacem divinitus comparatum regem, et sapientiae nomine ul- // [112] tra ceteros mortales commendatissimum, non solum iudiciis et sententiis pronuntiandis, civitatibus gubernandis, magnisque operibus construendis, multarum regionum principibus admirabilem amandumque, verum iniquioribus etiam et superioribus formidabilem sese praebuisse, ingenti pecuniae et opum coacta vi. Vnde in media pace ultra quadraginta mille equos ad bellum instructi et adparati, totidem praesepibus alligati continenter ac perpetuo proviso ex horreo alerentur. Atque haec, quae maxima alioqui sumptuum videri potuit pars, quantula fuerit, si conferatur cum impensis in ceterorum ministrorum cum Regiae aulae tum civitatum vario ac multiplici ordine? Quam vero faciendae rei ac pecuniae cogendae rationem ille invenerit ac institerit, nostrarum modo partium non fuerit recensere; tuarum vero nunc et semper fuerit prospicere, cavere, et agere quemadmodum ea regiis sumptibus constet ac sup-

¹²³ I Pet. 1, 6-9.

¹²⁴ VERG. *georg.* 2, 489.

admirable aquel
que sea preciso
lo de vuestra fe,
cristiana digna en
que aunque no i
lo sea y al creer
de vuestra fe, la
¿Quién dará
lenguaje sacro:
aunque también
quien me asista
sus ramas.

Nuestro Re
mover esa part
leyes divinas e
nuestro tiempo
ma, los ojos de
negligencia, el
que sobreviene
en general. Pu
que la conserv
que sea sufici
en paz y en g
desistir a los
momentos de so
oponer resist
Ciertamente s
una paz establ
por el renombr
governar ciud
de los soberan
nos que no le
que reunia me
ta mil caballo
reserva penm
aprovecham
gastos. ¿se vi
serie de los r
es nuestro pri
de su estado y
procurar y op
la corona, qu

bus, ut probatio
tur in laudem et
ideritis, // [111]
exultabitis laeti-
animarum¹²³.
nem receptissi-
terdum Romani

admirable aquella alegría, de la cual dice el Apóstol: *Por lo que os alegraréis, si aunque sea preciso que ahora sufráis un poco en variadas tentaciones, para que la prueba de vuestra fe, mucho más preciosa que el oro, (que se prueba mediante el fuego) se estime digna en la alabanza, la gloria y el honor por la revelación de Jesucristo, al que aunque no habéis visto, // [111] amáis, en el que creéis también ahora cuando no lo veis y al creer os regocijáis con la alegría inefable y gloriosa, logrando la finalidad de vuestra fe, la salvación de las almas.*

¿Quién dará? La fórmula del deseo concebido y pronunciado, aceptadísima en el lenguaje sacro: la palabra que tiene esa función es VTINAM (*ójala*) entre los latinos, aunque también emplean aquel recurso a veces los autores romanos, como en *Oh, quién me asista en los fríos valles del Hemo, y me proteja con la enorme sombra de sus ramas.*

Salmo XIV

Dedicado a Alonso Ramírez de Prado
consejero y ministro de hacienda del Rey.

Nuestro Rey te ha encomendado con suma prudencia la tarea de administrar y promover esa parte de sus oficios y decisiones a ti, por tu preminente ilustración en las leyes divinas en primer lugar y después en las humanas, entre los más célebres de nuestro tiempo. Si en el despacho de esos asuntos se adopta una norma segura y legítima, los ejes del Estado reciben mucha fuerza y vigor; en cambio, si se deja lugar a la negligencia, el mal cálculo u otro desorden reprobable, es inmenso el daño y mengua que sobreviene sin duda a la Casa Real y a su autoridad, pero también a todo el pueblo en general. Pues ¿qué es más útil y conveniente en las instituciones humanas y civiles que la conservación del patrimonio real de tal manera constituido, seguro e íntegro que sea suficiente para la administración, organización e incremento de los recursos en paz y en guerra, en la medida en que lo precisen buenos gestores y pueda hacer desistir a los enemigos o a los que atentan contra la paz común, de sus temerarios intentos de socavar y alterar el funcionamiento tranquilo del estado, que pretenden oponer resistencia y combatir con célebre fama y opinión sobre el poder del Rey? Ciertamente sabemos que Salomón fue previsto por voluntad divina para gobernar con una paz estable en su reino, y es muy distinguido entre la generalidad de los mortales por el renombre de su sabiduría, // [112] no sólo para dictar sentencia en los juicios, gobernar ciudades y construir magníficas obras públicas, y ser admirado y estimado de los soberanos de muchos países, sino que también se hizo temible para los soberanos que no le igualaban y para los que le superaban, al ser enorme la fuerza ofensiva que reunía mediante dinero y recursos. Por eso, en tiempo de paz tenía más de cuarenta mil caballos de un ejército instruido y preparado para la guerra, y otros tantos en reserva permanentemente en los establos y se alimentaban siempre del almacenaje de aprovisionamiento. Y esto, que pudo parecer de alguna manera la parte mayor de los gastos, ¿se vería pequeña, si se comparara con los costos en la variada y múltiple serie de los restantes ministerios, tanto de la corte real, como de las poblaciones? No es nuestro propósito considerar cómo encontró y llevó a la práctica la administración de su estado y la recaudación de dinero; tu cometido es ahora y siempre ha sido prever, procurar y operar de modo que los recursos estén disponibles y sufraguen los gastos de la corona, que puedan incrementarse y consolidarse con la máxima honradez y equi-

errimos aetatis
orum curandam
a expedienda si
ac virium acce-
mane quantum
ritati, tum vero
que statutis uti-
m, sanctumque
ndas res, quan-
ci invidentes, a
regiae ad resis-
nonem accepi-
entiae nomine
iis et sententiis
dis, multarum
ribus etiam et
oacta vi. Vnde
parati, totidem
ir. Atque haec,
onferatur cum
rio ac multipli-
le invenerit ac
unc et semper
constet ac sup-

petat copia, quae cum summa innocentia et aequitate, absque ullius vel minimae iniuriae exceptione vel querelae iustae causa, comparati et consolidari possit. Huiusmodi namque ubi contigerit, tametsi modo ac summa non ita stupenda nec ambitionem iactanda, tamen usu et eventu efficacissima et ultra vulgare omne alias exemplum superabit utilissima. Cuius curandae rationis utilissima praecepta et instituta, praeter alia quae ad veram pietatem atque hominum felicitatem spectant, in Psalmo illo traduntur, *domine quis habitabit in tabernaculo tuo?* Quem a nobis accipies breviter ita expositum ut inter negotia perlegere, et apud te, ut Theologiae et utriusque peritus iuris, meditari et penitius etiam intelligere possis. Vale. Ex rupe nostra apud Aracenam. II. Kal. Sept. MDXCVII.

ARGVMENTVM.

Aureum plane totum carmen est, et quod Psaltes David optimo sibi adscribat iure, non ut auctori modo, sed etiam ut consilii in omnes vitae partes a se suscepti summam continens integram. Nam cum in superiori Psalmo, totam generis humani gentem sub peccato conclusam, redemptore et vindice ac liberatore et ad meliorem conditionem promoturo Deo indigere declarasset, id quod etiam declaratu // [113] opus fuerat, in hoc praescribit et prosequitur Psalmo. Docetque omnes quidem homines ad salutem illam divinamque libertatem et ad sanctae civitatis communionem a Deo vocatos, non tamen omnes promiscue admittendos, nisi eos tantum, qui promissi primum divini fide fundati rectum et probandum officium tam publice quam private diligenter coluerint, hoc est, qui se, dum tantum servorum obtinent nomen, virtute et constantia atque propriis pro cuiusque conditione partibus recte peragendis praestiterint. Id quod aptissima quoque disseritur partitione, initio ab animi ac mentis constante sententia ducto, unde humanarum actionum vera petitur aestimatio; deinde vero distributis officiorum generibus, tam iis quae singulis hominum private conveniunt, quam illis quae ad mutuam inter ipsos coinunctionem societatemque pertinent.

1. *Psalmus David.*

Domine quis habitabit in tabernaculo tuo? Aut quis requiescet in monte sancto tuo?

Psalmus David. Davidi compositus, atque ad vitae institutionem sibi etiam praescriptus et usurpatus. Est autem dramaticum carmen, in quo ex auctoris interrogatione opportuna Dei respondentis prosopopeia inducitur.

Domine quis habitabit. Duplicem interrogationem sive consultationem duo diversa indicant verba, IAGVR et IISACHEN, quae Latinus interpres noster vertit in *habitabit* et *requiescet*. Atqui IAGHVR viatorum et iter agentium atque peregrinantium et advenarum, IISACHEN vero eorum qui sedem alicubi figunt, habitationem significat. Animadvertendum vero est (id quod saepe saepius monemus) Davidem sacrosque Vates ceteros, divinae legis tum praecepta tum historias dum scribunt, subinde spectare, et ad arcanam significationem (quo omnia tendunt) collimare. Atque haec ipsa ratio sic hoc loco indicanda est. Israelis gens, Dei quondam populus pro tempore dictus, ex Aegyptiaca liberatus miserrima servitute, totis quadraginta annis per Arabiae

dad, sin la ac justificada. P asombrosos r samos, se elev más útiles pa y a la felicitad en tu taberná leerlo a pesar teología y en Adíós. En nu

Este poet con todo der íntegro del cr en el salmo e quedado bajo y liberador l afirmar, se p están llama dad santa, pe plieran con e con la prome tienen el títu mente los as también mec dida perseve mación de la de deberes, t que son perti

I. Salmo de l Señor, ¿s santo?

Salmo de como norma nas pregunta

Señor, ¿IAGVR y II requiescet (de camino, c residencia e cuencia) que divina y los que tiende t Israel, en otr

l minimae iniu-
ssit. Huiusmodi
mbitionem iac-
mplum supera-
ta, praeter alia
o illo traduntur,
viter ita exposi-
te peritus iuris,
l Aracenam. II.

i adscribat iure,
scepti summam
ani gentem sub
m conditionem
opus fuerat, in
nes ad salutem
eo vocatos, non
primum divini
iligenter colue-
onstantia atque
. Id quod aptis-
tententia ducto,
utis officiorum
m illis quae ad

i monte sancto

bi etiam praes-
interrogatione

nem duo diver-
vertit in habi-
egrinantium et
nem significat.
lem sacrosque
ubinde specta-
tque haec ipsa
o tempore dic-
iis per Arabiae

dad, sin la aceptación de injusticia ninguna, incluso mínima y sin dar motivo a queja justificada. Pues cuando sucede así, aunque los recursos en medida y en suma no sean asombrosos ni susciten ambición, por ser muy eficaces por su uso y resultados, y utilísimos, se elevarán por encima de todo ejemplo vulgar. Los preceptos y conocimientos más útiles para esta forma de gestión, aparte de otros que miran a la piedad verdadera y a la felicidad de los hombres, se expresan en este salmo, Señor, ¿quién se hospedará en tu tabernáculo?, que recibirás de nosotros expuesto con tal brevedad que puedas leerlo a pesar de tus ocupaciones y meditarlo en tu interior y -puesto que eres perito en teología y en derecho civil y canónico- también entenderlo con mayor profundidad. Adiós. En nuestra Peña de Aracena 31 de agosto de 1597.

Argumento

Este poema es en su totalidad claramente áureo y el salmista David se lo ascribe con todo derecho, no sólo como autor, sino también porque contiene un compendio íntegro del criterio moral que él adoptó en todos los momentos de su vida. Pues como en el salmo anterior había declarado que todo el linaje del género humano que había quedado bajo el dominio del pecado, necesitaba de Dios que como redentor, defensor y liberador lo iba a promover a una condición mejor, eso que también era necesario afirmar, se prescribe y prosigue en este salmo. // [113] Enseña que todos los hombres están llamados por Dios a la salvación, a la libertad divina y a la comunión de la ciudad santa, pero que no se van a admitir todos promiscuamente, sino sólo quienes cumplieran con diligencia en público y en privado sus deberes rectos y respetables para con la promesa divina, fundada en primer lugar en la fe; esto es, quienes en tanto que tienen el título de siervos, destaquen por su virtud y constancia por llevar correctamente los asuntos propios de acuerdo con la condición de cada uno. Esto se expone también mediante una disposición de argumentos muy acertada, partiendo de la decidida perseverancia del espíritu y de la mente, de donde se inquiere la verdadera estimación de las acciones humanas; después, viene la distinción practicada en las clases de deberes, tanto los que convienen a cada uno de los hombres en particular como los que son pertinentes a la convivencia y sociedad entre ellos.

1. Salmo de David.

Señor, ¿quién se hospedará en tu tabernáculo? ¿O quién habitará en tu monte santo?

Salmo de David. Compuesto por David y también propuesto y empleado por él como norma de vida. Se trata de un poema dramático en el que a partir de las oportunas preguntas del autor, se induce la prosopopeya de Dios que responde.

Señor, ¿quién se hospedará? Dos verbos expresan una pregunta o consulta doble, IAGVR y IISACHEN, que nuestro traductor latino vierte por *habitabit (habitará)* y *requiescet (morará)*. IAGHVR da a entender la morada de caminantes, de los que van de camino, de los peregrinos y extranjeros; IISACHEN en cambio, de quienes fijan su residencia en algún lugar. Pero hay que observar (como advertimos con bastante frecuencia) que David y los demás poetas sagrados, cuando escriben los preceptos de la ley divina y los episodios históricos, se orientan a menudo y apuntan a un sentido arcano (al que tiende todo). Y ese mismo criterio se debe indicar así en este pasaje. El linaje de Israel, en otra época temporalmente llamado pueblo de Dios, liberado de la penosísima

solitudinem deducta peregrinabatur a Deo interim curata, educta, et singularis providentiae muneribus ac donis affecta, atque interea in tentoriis agens praesentis numinis tutelam, et curam e sacri tabernaculi celebritate et frequentia experiebatur, eiusdemque tabernaculi commoditate atque opportunitate, quamdiu bellis hostium vacatum est, utebatur. Pace vero undique a finitimis parta hostibus, pro tabernaculo mobili, templum Dei in sacro Moriae monte structum, et antiquo vocabulo BEITH GHOLAMIM, id est, *saeculorum* perpetuam *domum* sive *aedem* dictitatum sortita est. Quam perpetuis assiduisque sacris faciendis frequentabat. Vtrumque autem exemplum, Dei de humana salute consilium in imagine repraesentabat. Namque homines per Christum a Diaboli servitute, in qua detinebantur, liberatos, per vitae huius mortalis deserta ac per mundi pericula, bella atque // [114] certamina, sibi deducendos primum, deinde vero victores et voti ac aeternae pacis compotes in superna civitate collocandos, atque promissi possessione regni firmandos, instituerat. Id quod ut illis quondam contigit, sic et nobis eventurum, sacri cecinerunt Vates, et evenisse testati sunt Apostoli, reiectis ab hac communione iis, qui propria ipsorum culpa ab electione divina exciderunt. Neque enim omnes qui ex Aegypto liberati fuerant, promissas obtinuerunt sedes, nisi ii tantum qui in fide et pietatis verae permanserunt officio, ad quod alludens Magister unicus, *Qui perseveraverit, inquit, usque in finem, hic salvus erit*¹²⁵. Antiquorum itaque tum promissorum tum responsorum non ignari viri, sed verae pietatis instructi scientia, utramque hominum sortem, ut futuram sperabant, ita sollicite et studiose inquirebant, *in quod vel quale tempus significaret in eis spiritus Christi, praenuntians eas quae in Christo futurae erant passiones, et posteriores glorias*¹²⁶. Hoc autem in Psalmo conditiones et partes inquirentur eorum, qui ad veram salutem recipiendi primum, ac per omne vitae tempus in sanctitate et iustitia coram Deo deducendi, demumque in caelestis patriae civitate aeterno munere constituendi essent. *Quis habitabit in tabernaculo tuo?* quamdiu in hoc mundo a Domino peregrinaturus fuerit? Postea vero, *Quis requiescet in monte sancto tuo?* In illa Ierusalem, quae supercaelestis dicitur, conscriptus? Non rogat Psaltes, quisnam habitat, sed *quis habitabit* sive peregrinabitur? Vt non tam ad praesens quam ad futurum referenda sit ratio. In qua mysterii vis et significatio latet. Quoniam vero futuri temporis felicitas non otiosis, ignavis, aut inertibus, verum iis qui sese in praesenti statu legitime exercuerint, promissa et reservata est, quibusnam ea contingat conditionibus, a praesenti tempore describendis, divinum desinit oraculum.

2. *Qui ingreditur sine macula et operatur iustitiam, qui loquitur veritatem in corde suo.*

Totius vitae propositum, recte, pure, et simpliciter institutum atque certum, animi atque mentis consilio fundatur. Id quod in sacra lingua HOLECH THAMIM, id est, *sane ac simpliciter ambulans* dicitur, quem Latini *integrum vitae* vocant. Namque ambulandi verbo humanae vitae mores etiam Latine significantur, ut *Iuvenes hortantur ut illam ire viam pergant*. Et, *Cum animadverterem quam plurimos errare in via*

¹²⁵ Mt. 10, 22.

¹²⁶ I Pet. 1, 11.

esclavit
Arabia,
dones d
tección
cia desc
tabernac
guó una
a Dios e
dió ser l
da perpe
les. Unc
hombre.
esclavitu
a través
combate
la paz et
posesión
teció a el
testimoni
quedado
todos los
sólo aque
do a esto
hombres
instruido
te de los
se expres
tos que s
salmo se
dos para l
de su vida
no en la c
cuánto ti
¿Quién h
celeste? E
grinará? é
ello está c
futuro ha
que se har
condicion

2. *Quien c*

El proy
se funda e
dice HOL
llaman int

gularis provi-
entis numinis
tur, eiusdem-
ium vacatum
aculo mobili,
TH GHOLA-
ita est. Quam
templum, Dei
homines per
uius mortalis
tate collocan-
illis quondam
e testati sunt
lectione divi-
issas obtinue-
icio, ad quod
salvus erit¹²⁵.
sed verae pie-
ita sollicite et
Christi, prae-
lorias¹²⁶. Hoc
salutem reci-
Deo deducen-
essent. Quis
aturus fuerit?
supercaeles-
abitabit sive
ratio. In qua
s non otiosis,
rcuerint, pro-
tempore des-

tem in corde

ertum, animi
MIM, id est,
ant. Namque
venes hortan-
errare in via

esclavitud de Egipto, durante un total de cuarenta años peregrinaba por el desierto de Arabia, protegido y conducido en ese tiempo por Dios y experimentando los regalos y dones de su singular providencia; viviendo durante ese período en tiendas, sentía la protección y el cuidado de Dios que se hacía presente por la ocupación asidua y la asistencia desde su sagrado tabernáculo, y se servía de la utilidad y oportunidad del mismo tabernáculo, mientras no estaban en guerra contra sus enemigos. Una vez que se consiguió una paz estable con todos los pueblos limítrofes enemigos, se construyó un templo a Dios en el monte sagrado Moria, en sustitución del tabernáculo móvil y le correspondió ser llamado con la expresión antigua BEITH GHOLAMIM, esto es, templo o morada perpetua por los siglos, que frecuentaba con permanentes y asiduas ofrendas culturales. Uno y otro ejemplar representaban en imagen la decisión de Dios de salvar al hombre. Pues había determinado que los hombres fueran liberados por Cristo de la esclavitud del Diablo, en la cual habían quedado atrapados, y fueran avanzando primero a través de los desiertos de esta vida mortal y en medio de los peligros, guerras // [114] y combates del mundo, y después los vencedores, habiendo obtenido lo que anhelaban y la paz eterna, fueran a instalarse en la ciudad del cielo, y llegaran a confirmarse en la posesión de la promesa y del reino. Los sagrados poetas anunciaron que lo que les aconteció a ellos en otro tiempo, nos va a ocurrir a nosotros también, y los Apóstoles dieron testimonio de que se había cumplido, una vez separados de esta comunión quienes han quedado eliminados del grupo selecto de Dios por su propia culpa. En efecto, tampoco todos los que habían sido liberados de Egipto obtuvieron las tierras prometidas, sino tan sólo aquellos que se mantuvieron en su deber de fidelidad y verdadera piedad; aludiendo a esto, el único Maestro dijo: *Quien perseverare hasta el fin, éste será salvo*. Así, los hombres que no desconocían las antiguas promesas y revelaciones, sino que se habían instruido en la ciencia de la piedad verdadera, esperaban como venidera una y otra suerte de los hombres e intentaban averiguar con tanta solicitud y afán *en qué tiempo o cuál se expresaría en ellos el espíritu de Cristo, anunciando con antelación los padecimientos que se iban a realizar en Cristo y las glorias que vendrían después*. Pero en este salmo se inquiere las condiciones y comportamiento de aquellos que han de ser aceptados para la salvación verdadera en primer lugar, y se han de conducir en todo momento de su vida en santidad y justicia delante de Dios, para finalmente obtener el premio eterno en la ciudad de la patria celeste. *¿Quién se hospedará en tu tabernáculo?* ¿durante cuánto tiempo vaya a peregrinar por este mundo por voluntad del Señor? y después *¿Quién habitará en tu monte santo?* como ciudadano de aquella Jerusalem que se dice celeste? El salmista no pregunta ¿quién se hospeda? sino *¿quién se hospedará?* o peregrinará? de modo que la frase no haya de referirse tanto al presente como al futuro; en ello está oculto un sentido y significado misterioso. Pero porque la felicidad del siglo futuro ha sido prometida y reservada no a los ociosos, indolentes y perezosos, sino a los que se han ejercitado legítimamente en el estado presente, el oráculo divino define a qué condiciones atañe, que se han de describir por comparación con las del siglo presente.

2. *Quien camina sin mancha y practica la justicia, quien dice la verdad en su corazón.*

El propósito de toda una vida, determinado y concreto recta, pura y sencillamente, se funda en una decisión del espíritu y la inteligencia. Lo que en la lengua sagrada se dice HOLECH THAMIM, esto es, *el que camina bien y con sencillez* al que los latinos llaman *integrum vitae (un hombre íntegro)*. En efecto, con el verbo que significa andar

morum. Quisquis igitur a recta via etiam solitarie ac secum agens non deflectit, HOLECH THAMIM, *sane, pure et sine macula ingrediens* vocatur. Atque haec quam dicimus, *morum* via, duobus peragitur modis: altero, quo quispiam secum tantum agens nihil vel agitat vel meditat, quod a simplicitate et sanitate virtutis abhorreat, hoc est, nihil turpe ac foedum aut malum ne cogitando quidem admittit, sed quacumque incedit, regia semper insistit legis divinae via; altero modo, quo ita unus- // [115] quisque in hac vitae via sese comparat, ut, quoad possit, aliis eandem viam terentibus prosit, et mortalium nulli nec private, nec publice noceat aut officiat. Nec enim uni cuiquam singulari ista via terenda sternitur, sed omnibus communiter hominibus, quorum naturae et vocationi ac generi communis convenit societas; ea vero et colloquiis ac sermonibus atque factis mutuo exercendis conservatur. Sermonum prima laus et commendatio ab effatorum veritate petitur, veritatis vero aetimatio in animo consilioque ex divini iudicii sententia statuitur. Nec enim satis fuerit hominem vera profari, sed veracem etiam oportet esse, hoc est, ita veri cognoscendi atque efferendi studiosum, ut nullo pacto a veritate sese patiat, non qui vanus deprehendi metuat, sed qui vanitatem et falsum cane peius et angue oderit. Quoniam vero veri studium et amor non tam facile ab hominibus quam iustitia cognoscitur, id quod probatu facilius est, in examinationis praeponitur ordine, hoc est, iustum, liberale, et benignum factum. Nam totius humani officii summa, misericordia et veritate continetur, quam alias Latini iustitiam et fidem, hoc est, ditorum conventorumque constantiam et veritatem vocant. Est autem TSEDEK, pro quo *iustitiam* Latini reddunt, voluntarium et studiosum aliis providendi et opem ferendi consilium, adeo ut liberale in pauperiores erogatum donum *iustitia* quoque dicatur. *Attendite ne iustitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis*¹²⁷.

Operatur iustitiam. Sese totum iustitiae exercendae tradit. Namque haec significatio est verbi POGHEL, differtque a GHOSSEH, quod hoc operi finem impositum, illud operam dare significat. Qui iustitiae cum benevolentia exercendae attentam dat operam, nec minore studio et affectu veritatem colit, imo

Loquitur veritatem. Non solum sermone, ut simplex veraxque habeatur, sed quod reapse veri sit amantissimus. Atque humanitatis vis et ratio omnis duabus constat partibus, privatorum integritate *morum*, quae iam superiore indicata est versu, et erga ceteros homines innocentia ac probitate, quae in subiunctis explicantur carminibus.

3. *Qui non egit dolum in lingua sua, nec fecit proximo suo malum, et opprobium non accepit adversus proximos suos.*

Iisdem e partibus damna, mala, et incommoda atque offensae inter homines, ex quibus commoda, benefacta et opitulationes adiumenta, proficiscuntur. Sunt autem utriusque generis instrumenta praecipua lingua et manus, quibus qui pure atque continenter utitur, innocentiae ac probitatis ius nomenque obtinet, et securitatem sui ceteris praestat mortalibus.

Qui non egit dolum in lingua sua. LO RAGHAL GHAL LESONO, *non incessit super linguam suam*. Qua sermonis formula delatores, percontatores, et garruli signifi-

¹²⁷ Mt. 6, 1.

tambié
jóvene.
camino
cuando
pureza
manera
que se
miento
dirige,
esfuerz
no todo
ni en p
en parti
su natu
ción, co
requier
volunta
hombr
la verd
tema q
menos
la verd
en el or
deber h
latinos
da. En
ción vo
llame i
Cuidad
El q
el signi
por cor
mente j
empeñ
Dic
veraz, s
dament
das, a l
to de lo
3. *Qui
el opro
Los
mismas
son los
liza cor
pensa s*

non deflectit,
que haec quam
secum tantum
utis abhorreat,
ittit, sed qua-
uo ita unus- //
eandem viam
t officiat. Nec
nuniter homi-
tas; ea vero et
monum prima
ratio in animo
hominem vera
que efferendi
is deprehendi
vero veri stu-
quod probatu
, et benignum
tinetur, quam
ntiam et veri-
oluntarium et
n pauperiores
aciatis coram

haec significa-
a impositum,
attentam dat

tur, sed quod
s constat par-
versu, et erga
minibus.

probium non

homines, ex
cuntur. Sunt
ui pure atque
curitatem sui

non incessit
arruli signifi-

también se designa en latín las costumbres de la vida humana, como en *Exhortan a los jóvenes a seguir aquel camino y cuando advirtieron cuántos andaban errantes en el camino de la conducta*. Por tanto, cualquiera que no se aparta del camino recto incluso cuando va solo e independiente se dice HOLECH THAMIM *que camina bien, con pureza y sin mancha*, y este que llamamos el camino de la conducta, se transita de dos maneras. Una manera es la del independiente que no emprende, piensa o medita nada que se aparte de la sencillez y bondad de la virtud, esto es, no admite, siquiera de pensamiento, nada vergonzoso, indecoroso o malo, sino que para cualquier lugar al que se dirige, va por el camino regio de la ley divina. La otra manera es la de quien // [115] se esfuerza en este camino de la vida por ayudar a los demás que pisan por el mismo camino todo lo que pueden, y no perjudica ni estorba a ninguno de los mortales ni en público ni en privado. Pues efectivamente, ese camino no está trazado en exclusiva para nadie en particular, sino para todos los mortales en general, cuya sociedad común conviene a su naturaleza, vocación y género y se conserva por medio del intercambio de conversación, comunicación y actividades. La primera alabanza y elogio de la comunicación se requiere de la verdad de lo que se dice; una estimación de la verdad se establece en la voluntad y en la intención, por decisión del juicio divino. Pues no sería suficiente que un hombre dijera la verdad, sino que también debe ser veraz, esto es, tan celoso de conocer la verdad y de expresarla, que de ningún modo ceda en apartarse de la verdad, no porque tema que se le descubra vano, sino porque odia la vanidad y la falsedad estimándolas menos que un perro o una serpiente. Porque los hombres no conocen el celo y el amor a la verdad tan fácilmente como la justicia, lo que es más fácil de comprobar se antepone en el orden de examen, esto es, el hecho justo, liberal y bondadoso. Pues la cima de todo deber humano, se contiene en la misericordia y la verdad, que de otro modo llaman los latinos justicia y fidelidad, esto es, la constancia y la verdad de lo que se dice y se acuerda. En cambio, TSEDEK, que los latinos traducen por iustitia (justicia), es la determinación voluntaria y diligente de mirar por otros y de ayudarles, hasta el punto de que se llame *iustitia (justicia)* el don generoso concedido a los que son algo más pobres. *Cuidad de no ejercer vuestra justicia delante de los hombres, para ser vistos por ellos.*

El que practica la justicia. Se entrega enteramente a ejercer la justicia, pues este es el significado del verbo POGHEL, y difiere de GHOSSEH, que significa esforzarse por consumir una obra de una manera predeterminada. Quien se esfuerza diligentemente por ejercer la justicia con benevolencia y cultiva la verdad con un esfuerzo y empeño no menor, al contrario

Dice la verdad. No sólo en su conversación, de modo que se considere sencillo y veraz, sino porque realmente ame intensamente la verdad. Pues toda la virtud y el fundamento de la humanidad consta de dos partes, la integridad de las costumbres privadas, a la que ya se había aludido en el verso anterior, y la inocencia y honradez respecto de los demás hombres, que se explica en la continuación del poema.

3. *Quien no ha intrigado con su lengua ni ha hecho mal a su prójimo, ni ha permitido el oprobio contra sus prójimos.*

Los perjuicios, males, daños y ofensas entre los hombres se infieren mediante las mismas partes del cuerpo que los beneficios, ayudas y auxilios: la lengua y las manos son los principales instrumentos de las actividades de uno y otro género. Quien los utiliza con pureza y prudencia, obtiene el derecho y título de inocencia y honradez, y dispensa seguridad sobre él al resto de los mortales.

cantur, qui alienas res curiosius // [116] investigant, idque magis detrahendi et incommodandi ac traducendi quam iuvandi studio et causa. Iisdem sermonibus compositis et confictis, et ulterius atque citerius delatis, invidiae et inimicitarum perniciosissimi auctores evadunt. Quod vitium ab eo qui digne Deo agere studet, procul affore oportet, ut nulla ex parte vel dicti vel sermonis cuiquam officiat, nedum ullo malo noceatur facto.

Nec fecit proximo suo malum. LREGHEHV, ei qui cum vitae societatem ulla ex parte iniit. Namque sodalis, comes, et socius, et cuiuscumque communis rei vel operis particeps aut consors, sive id ratione, sive sorte evenerit, REAGH in sacra lingua vocatur, adeo ut ad omnem humani societatem generis, vocabulum hoc nonnumquam pertineat. Id quod verus et unicus magister aliquando interrogatus, *Et quis est meus proximus?*¹²⁸ docuit.

Nec fecit. Non modo consulto ac data opera, sed nec invitus aut casu impulsus, namque uti iam distinximus, verbum GHASAH finem et eventum atque rei exemplum significat. Huic abstinentiae alia etiam in viro bono adiungitur cura, neminem non solum facto aut delatione, sed nec detractioe, probro, vel maledicto incessendi, infamandi aut elevandi.

Et opprobrium non accepit adversus proximos suos. HHERPAH, crimen, probum, et convicium Latine dicitur, id quod adversus quempiam sibi penitus notum non modo inferre, sed ferre etiam nefas fuerit. Nec temptat, inquit, nec temptari patitur, convicio et crimine eum, quem vita aut consuetudine coniunctum sociumque sortitus est. KARBO, *propinquum suum*, minus amplum vocabulum quam superius illud REGHEHV.

Non accepit. LONASA, *non tulit*, ita ut non solum ipse socium non laedat, sed nec laedi se coram patiat nomen eius aut famam. Quod optimi officii exemplum Ionathas erga Davidem, apud patrem suum etiam regem, etiam iratum, praestitisse narratur. Nec vero dicto tantum ac facto sese praebere innocentem ac sceleris purum satis fuerit, sed opus est sensu etiam et indicio libero atque a vulgaribus opinionibus et sentiis alieno, ea tantum probantem et admirantem, quae vere et solide bona fuerint, quaeque ad sanctitatem pietatemque faciunt.

4. *Ad nihilum deductus est in conspectu eius malignus. Timentes autem Dominum glorificat qui iurat proximo suo et non decipit.*

5. *Qui pecuniam suam non dedit ad usuram, et munera super innocentem non accepit. Qui facit haec, non movebitur in aeternum.*

Tranquillae vitae summa, in appetendorum et reiciendorum pura et bene subducta ratione consistit. Qui nihil omnino cum pietatis cognitione et cultura et studio comparandum censet. Cetera omnia quae vulgo appe- // [117] tuntur, vel contemnit, vel detestatur prorsus, ut opes, divitias, honores, et potentiam, quae exposita etiam ultroque oblata spernit ac reicit, tantum abest ut quaerat, et consequatur. Quod si ita sese

¹²⁸ Lc. 10, 29.

*Quien no i
de con su leng
investigan las
molestar y di
aquí y allá, re
quien quiera
ninguna parte
daño a nadie*

*Ni ha hec
lleva una cor
parta una acti
te, se llama e
pertinente a t
tó al verdade*

*No ha hec
llevado de la
fica fin, resul
va en un hon
hecho o por c*

*Y no ha p
men, probro
conozca bie
permite que
vida o por c
menos gener*

*No ha pe
su socio, sin
ejemplo de c
David delan
tante presen
preciso que
vulgo, apru
lo relativo a*

4. *El malva
Señor, quien*

5. *Quien no
inocente. Q*

*La norri
se debe que
con el conc
busca el vul
y poder, qu
ofrezcan, a
esta cosas, c
con desprec*

ndi et incom-
compositis et
miciosissimi
ffore oportet,
talo noceatur

tatem ulla ex
rei vel operis
sacra lingua
onnumquam
uis est meus

su impulsus,
ei exemplum
eminem non
ssendi, infa-

rimen, pro-
s notum non
tari patitur,
ique sortitus
perius illud

dat, sed nec
exemplum
praestitisse
leris purum
inionibus et
e bona fue-

minum glo-

on accepit.

ie subducta
dio compa-
temnit, vel
tiam ultro-
l si ita sese

Quien no ha intrigado con su lengua. LO RAGHAL GHAL LESONO *no se excede con su lengua.* Con esa fórmula se alude a los delatores, curiosos y charlatanes, que investigan las vidas ajenas con bastante interés, // [116] y eso más por afán de criticar, molestar y difamar que por ayudar, y con palabras artificiosas y fingidas, expresadas aquí y allá, resultan los autores más dañinos de odios y enemistades. Es preciso que quien quiera vivir dignamente para Dios se abstenga de ese vicio, de modo que por ninguna parte de lo que diga o de su conversación perjudique a nadie ni tampoco haga daño a nadie con un acto malvado.

Ni ha hecho mal a su prójimo. LEREGHEHV a aquel con quien en cierto sentido lleva una comunidad de vida, camarada, compañero, socio, y participe o quien comparta una actividad o una obra común cualquiera, sea por algún motivo o fortuitamente, se llama en la lengua sagrada REAGH, de manera que esta palabra algunas veces es pertinente a toda la sociedad del género humano. Por eso, en una ocasión se le preguntó al verdadero y único maestro: *Y ¿quién es mi prójimo?* y lo explicó.

No ha hecho. No sólo de forma deliberada y a propósito, sino tampoco sin querer o llevado de la casualidad, pues como ya hemos distinguido, la palabra GHASAH significa fin, resultado y ejemplar de una cosa. Otro cuidado se añade también a esta reserva en un hombre bueno, y es el de no acusar, infamar o despreciar a nadie, no sólo de hecho o por delación, sino por crítica, insulto o injuria.

Y no ha permitido el oprobio contra sus prójimos. HHERPAH, se dice en latín *crimen, probum y convicium* (deshonra, injuria, baldón), lo que contra nadie que se conozca bien sería lícito no sólo proferir, sino incluso tolerar. Y no atenta -dice- ni permite que se atente con baldón o deshonra, contra aquel con quien está unido en la vida o por costumbre y le ha tocado como socio. KARBO, *su vecino* un vocablo menos general que el anterior REGHEHV.

No ha permitido. LONASA *no ha tolerado*, de modo que no sólo no perjudique a su socio, sino no admite que delante de él se ofenda el nombre o la fama de éste. Un ejemplo de comportamiento ejemplar en este sentido se cuenta que lo dio Jonatán con David delante de su padre, todavía rey y que incluso estaba airado. Pero no sería bastante presentarse como inocente y limpio de culpa de palabra y de obra, sino que es preciso que con inteligencia y juicio libre y ajeno a las opiniones y pareceres del vulgo, apruebe y admire exclusivamente lo que sea verdadera y sólidamente bueno y lo relativo a la santidad y a la piedad.

4. *El malvado ha quedado reducido a la nada a sus ojos. Y alaba a los que temen al Señor, quien jura ante su prójimo y no le defrauda.*

5. *Quien no ha prestado su dinero a usura y no ha aceptado regalos para condenar al inocente. Quien hace esto no será removido por siempre.*

La norma de la vida tranquila consiste en un criterio claro y bien fundado de lo que se debe querer y lo que hay que rechazar. Alguno considera que nada es comparable con el conocimiento, cultivo e interés por la piedad, y desprecia todo lo demás que busca el vulgo // [117] o lo detesta en absoluto, como las influencias, riquezas, honores, y poder, que rechaza y aborrece incluso aunque se le faciliten y espontáneamente se ofrezcan, a tal punto se aparta de su búsqueda y persecución. Y si se comporta así con estas cosas, consecuentemente no admirará a los que las poseen, sino que sólo los mirará con desprecio y tendrá en gran consideración a los que entienda que tienen piedad y vir-

erga res ipsas habet, consequens est, ut nec earundem compotes admiretur. Sed solum eos suspiciat et magnis apud se faciat, quos vera pietate ac virtute praeditos intellexerit. Hic genuinus versus huius est sensus. Verba vero lenius in propria lingua quam in versionibus habent. Dispungendum primum sic,

Ad nihilum deductus in conspectu eius, malignus. Significat, id sibi ut prorsus malum improbari ac reici, quod ubi recte putatum fuerit, vile et contemnendum censetur, cuius generis sunt divitiae et opes, atque nummorum et pecuniae acervi, quocumque comparati modo. NIBZEH BEGHENAIV, NIMAEZZ. *Contemptibile in oculis suis, reicitur.* Quidquid eiusmodi est, quamquam vulgi suffragiis ornatum, nihil faciens et contemnens aversatur; contra vero *timentes Dominum IECHABED, glorificat, veneravit, et magnificat.* Sunt enim antitheta NIBZEH, NIMAEZZ et IECHABED.

Qui iurat proximo suo, et non decipit. Pergit in describendo bono et sanae mentis viro, quem non modo beneficum, liberalem, et innocentem, sed etiam quamlibet offensum et contumeliis lacessitum, ac denique provocatum seseque vindicare minitatum, tamen clementissimum et ad iniuriarum rependendam vicem nullatenus commotum aut inductum. Verba duo in hoc hemistichio duplicem subindicat sensum: HRGH, si quis cum illis legat vocalibus, uti noster videtur interpret legisse, HAREAGH, certum quendam socium et proximum significat, si vero cum illis HARAGH, melafacere et nocere verti potest. Alterum verbum IAMER, cuius thema est MIR, mutare, permutare et vicem rependere Latine est. Vtrovis, imo et utroque, legamus modo, sensus apertus redditur. Iuratus quidpiam socios non decipit, non detrahit, aut mutat; et si forte iratus et offensus malum se illaturum cuiquam iuraverit, non tamen fuerit demum repensurus, utpote qui nemini mortalium quoquam officere instituerit pacto, neque rem suam cuiusquam damno aut incommodo augere aut malis rationibus promovere comparareque sibi velit. Est autem duplex male pariendae pecuniae via. Altera qua manifestum alterius agitur damnum, qualis usura et feneratio est nummis, quorum natura prorsus habetur sterilis, et certo tempore parere e se ipsis nummos alios absque ullo sui detrimento coactis. Quod monstri genus immane quantum hoc aevi percrebuerit. Altera vero, qua sine ullo labore, sine cultu aut probanda industria, per iniuriam aut contumeliam in quemquam immeritum admissam, nummi aut munera aut merces aut alias quaelibet reportantur praemia. Qua in culpa avari iudices, falsi testes, atque etiam sicarii involvuntur. Atqui in eo, quem bonum, pium, suaeque salutis expetentem et curantem Deus describit virum, nihil istiusmodi vitii excipiendum relinquit.

Pecuniam suam non dedit ad usuram. Vsurae sive faenoris nomen apud Graecos τόκος est, partumque significat, in sa- // [118] cra vero lingua NESECH, id est, morsus, vocabulum appositum, eo quod alienam rem usurae atque faenoris merces assiduus corrodendo morsibus tandem absumant, dum ipsum caput suis manet et constat integrum nominibus.

Et munera super innocentem non accepit. Qualia improbi iudices, falsi testes, sicarii, malefici et venenorum artifices, mercatoresque accipere consueverunt. Demum descriptionem totam boni et pii ac felicitatem suam exspectantis viri, non verbis et oratione sermoneque composito, non personae actione, quae hypocrisis dicitur, sed re et virtute atque veritate praestandam, a Deo exigi, concludit Psalmus. Namque vera virtus non verbis, sed probandis rebus examinata constat.

Qui facit haec, non movebitur in aeternum. Translatio est a solidis et pondere praeditis rebus, cuiusmodi marmoreae statucae et columnae sunt, atque etiam currus ferro

mad verdadera.

en la propia len

El malvado

debe desapropa

se considera vil

ción de moned

BECHENAIV,

despreciando c

del vulgo, la de

que iemen al Se

Quien jura

de mente prude

se quiera ofen

defenderse, es

injurias. Dos pe

como parece q

concreto, pero

otra palabra, IA

su vez. De cua

resulta claro: q

casualidad aira

después, en la

mortales, ni de

fomentarla con

tamente; por ur

mo a interés de

das se ven forz

de sí. Este gén

camino es aque

injuria o la ofe

res o por lo der

testigos, y tam

busca y se preo

No ha pres

los griegos es

mordisco, una

préstamo const

en tanto que el

Y no ha ac

los jueces inju

venenos, los n

la descripción

por medio de

llama hipocres

ra una vez exa

Quien hac

las cosas sólíc

como también

ur. Sed solum
itos intellexe-
ngua quam in

ibi ut prorsus
endum cense-
ervi, quocum-
'bile in oculis
i, nihil faciens
orificat, vene-
ED.

sanae mentis
m quamlibet
licare minita-
enus commo-
sum: HRGH,
REAGH, cer-
I, melafacere
utare, permu-
nodo, sensus
it mutat; et si
fuerit demum
pacto, neque
is promovere
a. Altera qua
mis, quorum
alios absque
vi percrebue-
r iniuriam aut
ut merces aut
s, atque etiam
xpetentem et
uit.

ipud Graecos
, id est, mor-
merces assi-
aet et constat

si testes, sica-
Demum des-
rbis et oratio-
tur, sed re et
que vera vir-

ondere prae-
i currus ferro

tud verdadera. Este es el sentido genuino de este verso. Las palabras se extienden más en la propia lengua que en las versiones. Hay que distribuirlas en primer lugar así:

El malvado ha quedado reducido a la nada a sus ojos. Significa lo que se considera que debe desaprobarse y rechazar como absolutamente malo, lo que cuando lo ha pensado mejor, se considera vil y despreciable; las riquezas e influencias son de este género, y la acumulación de monedas y dinero, sea cual sea la manera en que se haya conseguido. NIBZEH BECHENAIV, NIMAEZZ *despreciable a sus ojos, es rechazado.* No estimando en nada y despreciando cualquier cosa que sea de tal calidad, aunque ennoblecida por la aprobación del vulgo, la deja de lado, pero por el contrario, glorifica, venera y alaba IECHABED a *los que temen al Señor.* Efectivamente son antitéticos NIBZEH, NIMAEZZ y IECHABED.

Quien jura ante su prójimo y no le defrauda. Continúa describiendo al hombre bueno de mente prudente, que no sólo es benéfico, liberal e inocente, sino que incluso aun cuando se quiera ofendido y atormentado por las ofensas y finalmente provocado e invitado a defenderse, es clementísimo y en absoluto movido o inducido a repeler el ataque de las injurias. Dos palabras indican el sentido en este hemistiquio: HRGH, si se lee con vocales, como parece que ha hecho nuestro traductor HAREAGH, significa un socio o prójimo concreto, pero si se lee con estas otras, HARAGH, puede traducirse perjudicar, dañar. La otra palabra, IAMER, cuyo tema es MIR, en castellano es cambiar, intercambiar, repeler a su vez. De cualquiera de las dos maneras en que leamos, es más, de las dos, el sentido resulta claro: quien ha jurado algo no defrauda a sus socios, no detrae ni altera, y si por casualidad airado y ofendido jura que le va a causar un mal a alguien, no se lo va a causar después, en la idea de que ha decidido no perjudicar de ninguna manera a ninguno de los mortales, ni desea mejorar su hacienda con daño ni perjuicio de nadie, o promoverla y fomentarla con malos métodos. Pues en efecto, hay dos caminos para adquirir dinero ilícitamente: por uno de ellos, se produce a otro un daño manifiesto, cual es la usura y el préstamo a interés de dinero, cuya naturaleza se considera absolutamente estéril, pero las monedas se ven forzadas a parir en un tiempo determinado otras monedas sin ninguna mengua de sí. Este género inmenso de monstruo, cuánto ha proliferado en nuestro tiempo. El otro camino es aquel por el que sin ningún esfuerzo, sin trabajo o arte honrado, por medio de la injuria o la ofensa inferida a un inocente, se consiguen como premio dinero, regalos, favores o por lo demás, cualquier cosa tal. En este pecado incurren los jueces avaros, los falsos testigos, y también los sicarios. Y en ese hombre que Dios describe bueno, piadoso, que busca y se preocupa de su salvación, no deja que se contamine nada de ese vicio.

No ha prestado su dinera a usura. El nombre de la usura o el préstamo a interés entre los griegos es *tókos*, y significa parto. En la lengua sagrada NESECH, // [118] es decir, mordisco, una palabra muy acertada, por el hecho de que los intereses de la usura y el préstamo consumen hasta el final la hacienda ajena devorándola con continuos mordiscos, en tanto que el mismo capital permanece y aparece íntegro para sus dueños.

Y no ha aceptado regalos para condenar al inocente. Como los que suelen aceptar los jueces injustos, los falsos testigos, los sicarios, los malhechores, los que preparan venenos, los mercaderes. En definitiva, el salmo concluye que Dios exige que se realice la descripción entera del hombre bueno y piadoso, que espera el logro de su felicidad, no por medio de palabras y discurso artificioso, ni con una representación teatral que se llama hipocresía, sino de hecho, con la virtud y la verdad. Pues la virtud resulta verdadera una vez examinada no con palabras sino con hechos comprobables.

Quien hace esto no será removido por siempre. Se trata de una traslación tomada de las cosas sólidas y provistas de peso, cuales son las estatuas y columnas de mármol, como también los carros de hierro, de bronce y los cargados de otros materiales pesados,

aut aere aliisque gravibus onusti rebus, qui recta semper insistentes orbita constitutam peragunt viam; sic enim qui fide et spe instructus virtutem veram fortiter et strenue Deo, quoad humane fieri potest, probaverit, *non movebitur* a gratia divina, quae volentem praedit, deducit et promovet, *in aeternum*. IAMVT nutare, labare et huc illuc impelli significat. Persistitur autem in translatione a viatoribus recta insistentibus via certam semper tenentibus curriculi orbitam.

In aeternum. LEGHOLAM. Quamquam mundus omnis varia tempestate iactatus et mutatus varietur, etsi fractus illabatur orbis, et impavidus nihilque trepidans ex divino beneficio voti compos evadet.

IN PSALMVM XV.
LVDOVICO PEREZIO
SALVTEM.

Explicationis nostrae in Psalmum *Conserva Domine*, quantulamcumque operam, te praesertim primum cognoscere, et cognitam et (ut spero) placituram usurpare, consentaneum fuerit, quippe quem unum cum id agerem mihi animo cognitorem, imo et adiutorem tamquam praesentem statuerim, quod ut facerem singularis causae lege ac iure sum inductus. Soleo enim quidquid incipio, unumquempiam ex amicis, quos non paucos habeo, notarum partium ante oculos mihi statuere arbi- // [119] trum, quicum quae in mentem ad scribendum veniunt, conferam et communicem, atque eo animatus pacto, et veluti praesente hortatione adiutus, institutum iter ad finem usque peragam. Te autem ut ad hoc argumentum praecipue tractandum delegerim et asciverim, pietatis multis nominibus notum et spectatum permovit exemplum. Quam tibi unice et constanter cordi esse, nemo, qui te noverit, est qui non intelligat, nemo est, qui tibi consuerit, quin temporibus omnibus re et moribus praestitam non testetur, nemo denique, qui non Deo gratuletur viros adhuc superesse et quotidie extare (quamquam hoc aevi raros) qui temptati et examinati, nullis rerum vel adversarum vel secundarum periculis a providentiae divinae erga homines in universum, et singulariter erga fideles ac pios praesidio, in quo latent, in aliam humanae potentiae, facultatis, et opis cogitationem, aut in aliud patrocinium, vel animo divertant vel ullo intendere arguantur signo, quin potius quidquid caelo, terra, marique per totum aevi cursum commoveatur, misceatur, atque turbetur, constante perferant patientia. Certa profecto fide fulti, fore denique, ut sublatis per divinae examinationis ignem impuris humani generis fecibus, quod purum probatumque supererit, auctori artificique summo Deo ad sacrosancti templi usum et ornamentum in vasa conformetur elegantiae et utilissima, atque illi associetur omnium optimo exemplari, tamquam proprio membra capiti, quod unice, et per quod quae probanda fuerint cetera, et citra quod nullum sibi placere, Deus ipse pronuntiavit. Cuius exemplaris admirabilis descriptio et historia (quae alias fecundissimi argumenti est) quadamtenus et quasi per brevem summam, hoc, quem tibi modo destinamus, perstringitur Psalmo. Vale. Ex secessu nostro rupis apud Aracenam, prid. Kalend. Septembr. MDXCVII. // [120]

ARGUMENTVM.

Psalmi huius a Davide componendi causam, Christo proprie Spiritus sanctus, Petro Apostolo interprete, adscribit, a quo principium omne ducendum et exitum opportu-

que recorren el
pues así es que
valerosamente
no será removi
siempre. IAMV
traslación toma
una dirección fi
Por siempr
transmutado ca
favor divino, re

Sería natur
comentario al s
-tal como espe
fínimo al comp
cido a hacerlo
como testigo //
mis amigos, qu
mente al escribi
viera presente,
ces, que me ha
para haberte el
madre que te co
madre acostumb
costumbres en
hombres que re
ba y examinada
sino o duden de
hacia los homb
gian, frente a c
patrocinio. Ant
y turbación de
de los tiempos.
madre las hece
que resista por
uso y ornato de
mejor ejemplar
mismo Dios ha
complazca, y p
plo admirable (y
y como en brev
Desde nuestro
// [120]

El Espíritu
motivo de la c

ita constitutam
titer et strenue
na, quae volen-
huc illuc impe-
ntibus via cer-

estate iactatus
pidans ex divi-

ique operam, te
pare, consenta-
, imo et adiuto-
ege ac iure sum
ios non paucos
quicum quae in
matus pacto, et
um. Te autem ut
is multis nomi-
inter cordi esse,
uin temporibus
Deo gratuletur
temptati et exa-
tentiae divinae
in quo latent, in
atrocium, vel
id caelo, terra,
, constante per-
vinae examina-
supererit, aucto-
entum in vasa
imo exemplari,
a fuerint cetera,
aris admirabilis
nus et quasi per
almo. Vale. Ex
I. // [120]

s sanctus, Petro
xitum opportu-

que recorren el camino que se les ha marcado rozando siempre en una dirección recta; pues así es quien fortalecido por la fe y la esperanza logra probar ante Dios arrojada y valerosamente que su virtud es verdadera, hasta el punto en que humanamente es posible, *no será removido* por la gracia divina, que guía al que lo desea, conduce e impulsa *por siempre*. IAMVT significa tambalearse, estar a punto de caer. Se persiste, entonces, en la traslación tomada de los caminantes que van por el camino recto, manteniendo siempre una dirección fija en su carrera.

Por siempre. LEGHOLAM. Aunque todo el mundo agitado por variados azares transmutado cambie, aunque el orbe roto se tambalee, el que posee el don nacido del favor divino, resulta impávido sin atemorizarse nada.

Salmo XV

Un saludo a Luis Pérez.

Sería natural que reconocieras tú el primero, la obra, aunque pequeña, de nuestro comentario al salmo Consérvame, Señor y que la aprovecharas una vez que la conozcas y -tal como espero- la apruebes; puesto que te voy a hacer a ti el único conocedor de mi ánimo al componerlo, es más, colaborador igual que si estuvieras presente. Me veo inducido a hacerlo por la ley y el derecho de una singular motivación. En efecto, suelo elegir como testigo // [119] de destacadas cualidades, en cualquier cosa que emprendo, a uno de mis amigos, que no pocos tengo, a quien pueda contar y comunicar lo que me viene a la mente al escribir, y animado de esta manera, y ayudado por su exhortación, como si estuviera presente, pueda recorrer hasta el fin el camino que me he propuesto. He aquí, entonces, que me ha movido el ejemplo conocido y esperado de las múltiples clases de piedad para haberte elegido y requerido especialmente al objeto de tratar este tema. Pues no hay nadie que te conozca que no comprenda cuán entrañable es siempre para ti en particular, nadie acostumbrado a ti que no sea testigo de la piedad que manifiestas de hecho y con tus costumbres en todo momento, nadie finalmente, que no dé gracias a Dios de que aún haya hombres que resistan día a día (aunque sean escasos en esta época) que sometidos a prueba y examinados, por ningún peligro de adversidad o prosperidad, se aparten de su propósito o duden de atender a un reclamo distinto de la protección de la providencia divina hacia los hombres en general y en particular hacia los fieles y piadosos, en la cual se refugian, frente a cualquier otra idea de poder, capacidad o auxilio humano, o frente a otro patrocinio. Antes bien, pueden soportar con paciencia constante la conmoción, confusión y turbación de cualquier cosa en el cielo, la tierra y el mar durante el transcurso completo de los tiempos. Por cierto que, confiados en una fe segura ocurriría finalmente que sublimadas las heces del impuro género humano por medio del fuego del examen divino, lo que resista por ser puro y honrado, sea conformado por su autor y artífice supremo para el uso y ornato de su templo sacrosanto en elegantes y utilísimos vasos y se le apliquen al mejor ejemplar de todos, tal como los miembros de un cuerpo a su propia cabeza. El mismo Dios ha declarado que aquél le agrada únicamente, y fuera de él nada hay que le complazca, y por él lo demás debe ser probado. La descripción y la historia de este ejemplo admirable (que por otra parte constituye el argumento más favorable) en cierto sentido y como en breve resumen se esboza en este salmo que te dedicamos solamente a ti. Adiós. Desde nuestro retiro de la Peña de Aracena, treinta y uno de agosto de 1597.

// [120]

Argumento

El Espíritu Santo, a través del Apóstol San Pedro, adscribe propiamente a Cristo el motivo de la composición de este salmo por David. Enseña que de El hay que deducir

nissime exspectandum docet. Namque Christus mundi servatoris personam atque partes a se susceptas Patri Deo exacte demum probaturus commendat, sese in praestando munere suo fidelem, obsequentem, ac diligentissimum praestitutum professus, fretum videlicet sapientia, fortitudine et bonitate Patris, cuius unico praesidio quamlibet magnos assiduosque labores perlaturum, atque adeo mortem subiturum, eandemque quam citissime victurum et subacturum sese firmissime sperat. Atque ex his denique omnibus, maxima bona is quos liberandos promovendosque in se recepit, eventura intelligens praedicat; inde porro aeternae gratulationis laudes, bonorum omnium auctori misericordiarumque parenti Deo dedicandas ac decantandas vovet.

1. *Conserva me Domine, quoniam speravi in te.*

Summum virtutum omnium, fidei, spei, et oboedientiae exemplum hominibus omnibus, quibus propria salus curae est, divina sapientia IESVM Christum statuit: *Qui cum in forma Dei esset, non rapiam arbitratus est esse se aequalem Deo, sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens et habitu inventus ut homo, factus oboediens usque ad mortem, mortem autem crucis¹²⁹ ignominiosam et servilem. Quae tamen sibi non solum uti Deo ante mundi constitutionem, sed etiam ut homini ab ipso matris utero praecognita, libens tamen et volens perferenda suscepit, divina Patris ope fisus, quem ut obsequii sui probatorem et fautorem, sic etiam ad gerendam rem laboresque perferendos et pericula superanda, mortemque vincendam, dextrum, auxiliatorem, summeque efficacem sperando, his omnibus aliisque nominibus, ad constituti iamque coepti negotii sui expeditionem, clamans appellat, et invocat.*

Conserva me Domine. Christum quamquam humanae carnis infirmitudine (absque peccato) per omnia temptatum divinitate et veritate Patris praesentissima semper fuisse munitum didicimus: *Vt cognoscatis et credatis quia ego in Patre, et Pater in me est¹³⁰.* Divinam itaque, quam dicimus, tutelam IESVS Christus agnoscens, laudans et praedicans appellat, eandemque membris fidelibus suis appellandum docet, ex quibus unus etiam Psalmi huius auctor David erat, verum Christus ipse totius rei ac veritatis caput hic habetur. Appellatur autem Deus nomine EL, quod potentiam, fortitudinem, robur, et efficacitatem significando includit.

Speravi in te. De multis verbis, quae Latine plerumque in sperare vertuntur, id quod hoc loco invenitur, HHAZZAH ad singularem atque studiosam refertur praesidii tutelam, ac saepissime ad avium erga pullos curam significandam usurpatur, indeque // [121] transfertur ad opem auxiliumque Dei certissimum, quale illud est, *Filii autem hominum in tegmine alarum tuarum IEHHZZAIVN, sperabunt¹³¹.* Hispanice dicitur amparar, sive mamparar. Romanorum quod vocabatur Asylum, MAHHZZEH in sacra lingua recte dicitur. Te unicum mihi protectorem ac tutelarem meique servantem constitui, quem rerum et partium quoque mearum agnosco et praedico auctorem, atque etiam Dominum colo et veneror.

¹²⁹ Phil. 2, 6-8.

¹³⁰ Io. 10, 37.

¹³¹ Ps. 35, 8.

todo principio
Cristo con la i
la función de
presentar fiel,
absoluta firme
protección iba
muerte y la libe
tes entendiend
para liberarlo
que de ahí en
Dios del que p

1. *Sosténme, ¿*

La divina
de la fe, de la
de su propia s
botín ser igu
como hombre
miniosa y pro
de la formaci
madre, para s
su Padre. Ap
sacrificio, co
misión y sop
ca con todos
propuesto y l

Consérva
por la debilit
verdad de su
estoy en el P
llamamos di
miembros fi
Cristo mism
Dios es invo
taleza, el vig

He pues
generalment
ZAH se ref
muchas frec
// [121] se tr
je: Los hijos
español se d
lengua sacr
tor, defenso
mis capacid

sonam atque par-
se in praestando
professus, fretum
quamlibet mag-
andemque quam
is denique omni-
eventura intelli-
omnium auctori

olum hominibus
stum statuit: *Qui
deo, sed semetip-
actus oboediens
Quae tamen sibi
i ab ipso matris
Patris ope fisus,
rem laboresque
n, auxiliatorem,
onstituti iamque*

nitudine (absque
ma semper fuis-
et *Pater in me
cens, laudans et
docet, ex quibus
is rei ac veritatis
m, fortitudinem,*

re vertuntur, id
refertur praesidii
rpatur, indeque
l est, *Filii autem
hispanice dicitur
HZZEH in sacra
ique servanem
dico auctorem,*

todo principio y hay que esperar el resultado en su momento más oportuno. Pues Cristo con la intención de verificarlo con total exactitud, encomienda a su Padre Dios la función de salvar el mundo y la labor emprendida por El, declarando que se va a presentar fiel, obediente y muy diligente en el cumplimiento de su misión. Espera con absoluta firmeza, fiado de la sabiduría, fortaleza y bondad del Padre, con cuya única protección iba a afrontar tan grandes y constantes penalidades, e incluso iba a sufrir la muerte y la iba a vencer y superar rapidísimamente. Y predice los bienes más excelentes entendiendo que van a resultar finalmente de todo esto para quienes acoge en sí para liberarlos y redimirlos; hace votos por las eternas alabanzas de agradecimiento que de ahí en adelante van a ser dedicadas y cantadas al autor de todos los bienes y a Dios del que procede la misericordia.

1. *Sosténme, Señor, porque he puesto en Ti mi esperanza.*

La divina sabiduría hizo a Jesucristo el ejemplo más excelso de todas las virtudes, de la fe, de la esperanza y de la obediencia, ante todos los hombres que se preocupan de su propia salvación: *(Cristo) quien a pesar de tener forma de Dios, no estimó como botín ser igual a Dios, sino que se anonadó tomando forma de siervo y reconocido como hombre por su aspecto, se hizo obediente hasta la muerte y muerte de cruz ignominiosa y propia de siervo.* Aceptó esto, que le era conocido no sólo como Dios antes de la formación del mundo, sino también como hombre desde el mismo vientre de su madre, para sobrellevarlo voluntariamente y de buen grado, fiado del auxilio divino de su Padre. Apela a El clamando, esperando que sea tanto su valedor y el garante de su sacrificio, como también colaborador diestro y sumamente eficaz para desarrollar su misión y soportar las penalidades, superar los peligros y vencer a la muerte, y lo invoca con todos estos y otros nombres, para el cumplimiento de su empresa, que se ha propuesto y ha emprendido ya:

Consérvame, Señor. Sabemos que Cristo, aunque tentado por toda clase de medios por la debilidad de la carne humana (sin pecado), estuvo fortalecido por la divinidad y verdad de su Padre siempre absolutamente presente: *para que sepáis y creáis que yo estoy en el Padre y el Padre en mí.* Por tanto, Jesucristo, conociendo la protección que llamamos divina, alabándola y declarándola, la invoca y nos enseña a nosotros, sus miembros fieles, a invocarla; David, el autor de este salmo era también uno ellos, pero Cristo mismo se considera aquí la cabeza de todo y la parte principal de la verdad. Dios es invocado con el nombre de EL, que incluye en su significación el poder, la fortaleza, el vigor y la eficacia.

He puesto en Ti mi esperanza. De entre las numerosas palabras que se traducen generalmente en latín por *sperare* (*esperar*), la que se encuentra en este lugar HHAZZAH se refiere a la vigilancia singular y atenta de la protección, y se emplea con mucha frecuencia para expresar el cuidado de las aves para con sus polluelos, y de ahí // [121] se traslada al apoyo y auxilio totalmente seguro de Dios; así es en aquel pasaje: *Los hijos de los hombres se confiarán a la sombra de tus alas.* IEHHEZZAIVN en español se dice *amparar* o *mamparar*; lo que se llamaba *asylum* de los romanos en la lengua sagrada se llama correctamente MAHHZZEH. Te he constituido único protector, defensor y salvador mío, que reconozco y declaro autor de mi vida y también de mis capacidades, y al que doy culto y venero como Señor.

2. Dixi Domino: Deus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges.

Dixi Domino: Deus meus es tu. Verbum *dixit*, quod in tertia persona ipsam dicentis animam sive spem indicat, ad primam personam plane et clare a Latino interprete relatum est, *dixi*. Deliberato certoque consilio neminem alium quam te Deum IEHVEH Dominum agnosco, appello et colo. LEIEHVEH ADONI. Plus millies iam alias repetivimus, id quod nusquam admonere pigebit, IEHVEH sacro sanctum nomen ad eam praecipue appellari rationem, qua Deus misericors ac salutaris hominumque servator et amplificator dicitur. Cuius rei, quoniam Patris Verbum factus homo Christus, nuntius, minister, et procurator constitutus fuerat, se ipsum servum professus, eundem ipsum IEHVEH ADON, id est, Dominum, agnoscit ac laudat. Dixi ipsi IEHVEH, ADONI ATHA, *Dominus Deus tu [es]*. Quoniam vero civiles et vulgares qui dicuntur servi, ea comparantur causa, rem ut augeant amplificentque dominorum, atque ita familiam locupletent, aliam longe liberaliorem et augustiorem ministerio suo et operae a se ponendae causam constitutam declarat Christus, non qui Patris ac Domini sui rem augeat maioremque faciat, utpote ditissimi et nulla prorsus egentis re, sed qui servorum Dei sanctorumque beatitatem et felicitatem strenue ac diligenter efficaciterque curet.

Quoniam bonorum meorum non eges. Cum servus amplificandis domini non vacat rebus, proprium sibi peculium plerumque augere et comparare solet, idque domini permissu, nam si frugi est, ab otio et desidia abhorrens quidquid agit, alicui usui esse oportet. Verum ille prorsus laudem ac decus meretur servus, qui non sibi, sed iis quos commendatos a domino sortitus est, hoc est, conservis, consilio, studio, labore et opportuna providet atque vacat opera. S.S.E. *Fidelis servus et prudens, quem constituit Dominus super familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram*¹³². Huiusmodi servum sese Christus profitetur, non qui venerit, ut faceret voluntatem suam, sed voluntatem eius qui se misit. Ad quam sententiam et rationem subiunctum referimus versum.

3. Sanctis, qui sunt in terra eius, mirificavit omnes voluntates meas in eis.

Propositum studium, et opus operamque, et quidquid a se agitur, in cu- // [122] randis, fovendis et beandis fortibus, quoscumque terra tales habet, quosque ipse regni caelestis ac domesticos Dei efficere tendit ac fovet, totumque sese in hoc negotio, ut Patri oboediat et placeat, utque illis prosit, esse et versari ait.

Mirificavit omnes voluntates meas in eis. Mirabiles fecit et stabilivit Deus Pater, atque id ipsum pariter volo et ago, LEADIREI, *ad fortes, illustres, mirabiles reddendos*. Atque hunc unicum, verum, salutarem, efficacem, hunc omnium suique Dominum Deum, hunc felicitatis humanae solum auctorem, seque ministrum et procuratorem fidelissimum professus et confessus Christus, nihil aliud esse ait, quod ad hanc rem faciat, nihil, quod utilitatis verae loco hominibus in caelo et in terra usquamve locorum statui haberique possit, nedum in astris et in ceteris nominibus, quaecumque magno sumptu laboreque multo pro diis falso proponuntur et coluntur. *Nec*

¹³² Lc. 12, 42.

2. He dicho

He dicho la esperanza latino en pri y segura, no LEIEHVEH que en ning invoca princ sor y auxili había sido c dose a sí mi esto es, com En efecto, q mover y au declara que su ministeri la hacienda carece de na Dios y de lo

Porque desarrollo d propia asigr cualquier co cho. Pero n aquellos co ción, y esfu *siervo fiel y reparta a su que no ha v A este pens:*

3. En favor sobre ellos.

El esfue [122] ayudi intenta y pr empresa se ficiarlos a e

Ha glor do admirat valientes, il dadero, salv ministro y p cosa que af quier lugar en los astro

ipsam dicentis
interprete rela-
eum IEHVEH
iam alias repe-
nomen ad eam
imque servator
Christus, nun-
essus, eundem
ipsi IEHVEH,
es qui dicuntur
rum, atque ita
rio suo et ope-
ac Domini sui
re, sed qui ser-
efficaciterque

mini non vacat
, idque domini
alicui usui esse
bi, sed iis quos
adio, labore et
s, quem consti-
mensuram¹³².
ret voluntatem
m subiunctum

is.

in cu- // [122]
sque ipse regni
hoc negotio, ut

vit Deus Pater,
rabiles reddent-
nium sui que
nistrum et pro-
sse ait, quod ad
a terra usquam
nibus, quae-
t coluntur. Nec

2. *He dicho al Señor: Tú eres mi Dios, porque eres el principal de mis bienes.*

He dicho al Señor: Tú eres mi Dios. La forma verbal *ha dicho*, que indica el alma o la esperanza misma del que la expresa en tercera persona, es vertida por el traductor latino en primera persona sencilla y claramente: *he dicho*. Con una decisión meditada y segura, no reconozco, apelo y venero a otro que a ti como Dios y Señor IEHVEH. LEIEHVEH ADONI. Más de mil veces ya hemos repetido en distintos lugares aquello que en ninguna parte dejaremos de afirmar, que el sacrosanto nombre de IEHVEH se invoca principalmente con el sentido de que Dios es misericordioso, salvador, defensor y auxilio de los hombres. Porque Cristo como Verbo del Padre hecho hombre, había sido constituido en mensajero, ministro, y procurador de este misterio, declarándose a sí mismo como siervo, lo reconoce y alaba como el mismo IEHVEH ADON, esto es, como Señor. *He dicho* al mismo IEHVEH, ADONI ATHA, *Tú [eres] mi Dios*. En efecto, quienes se llaman siervos civiles y vulgares trabajan con el objetivo de promover y aumentar la hacienda de sus señores, y así enriquecer a la familia. Cristo declara que su misión ha sido constituida con una función más liberal y augusta para su ministerio y para la obra que tenía que desarrollar, no para aumentar y engrandecer la hacienda de su Padre y Señor, en la idea de que Este es inmensamente rico y no carece de nada en absoluto, sino para cuidar de la santidad y felicidad de los siervos de Dios y de los santos, con valentía, diligencia y eficacia.

Porque eres el principal de mis bienes. Cuando un siervo no cesa en su labor de desarrollo de la hacienda de su señor, suele generalmente aumentar e incrementar su propia asignación y eso con el consentimiento del señor, pues si es trabajador, que en cualquier cometido detesta el ocio y la desidia, es necesario que le sea de algún provecho. Pero merece alabanza y honra aquel siervo que se preocupa no por sí, sino por aquellos compañeros que su señor le ha encomendado, esto es, con decisión, dedicación, y esfuerzo, les proporciona lo conveniente. Dicen las Sagradas Escrituras: *El siervo fiel y prudente que el Señor ha puesto al cuidado de su familia, para que les reparta a su tiempo la medida de trigo*. Declara que Cristo es un siervo de esta clase, que no ha venido para hacer su voluntad, sino la voluntad de aquél que le ha enviado. A este pensamiento e idea referimos el verso siguiente.

3. *En favor de los santos que viven en su tierra, ha glorificado todas mis voluntades sobre ellos.*

El esfuerzo propuesto, su obra, su misión y cualquier cosa que hace, para cuidar, // [122] ayudar y recompensar a los valientes, tantos como haya en la tierra, a los que intenta y procura hacer ciudadanos y habitantes del reino celestial; y dice que a esta empresa se dedica y se entrega totalmente, para obedecer y agradar a su Padre y beneficiarlos a ellos.

Ha glorificado todas mis voluntades en ellos. Dios Padre los ha hecho y establecido admirables, y eso mismo igualmente quiero y hago LEADIREI para hacerlos *valientes, ilustres y admirables*. Y Cristo, declarando y confesando que este único verdadero, salvador eficaz este Dios y Señor de todo y de El, este es el autor exclusivo, el ministro y procurador fidelísimo de la felicidad humana, dice que no hay ninguna otra cosa que afecte a esta realidad, nada que pueda considerarse y determinarse en cualquier lugar en el cielo y en la tierra, en cuanto al verdadero beneficio de los hombres en los astros y en los restantes conceptos por grande que sea el gasto y el esfuerzo que

*enim aliud nomen est sub caelo datum hominibus, in quo oporteat nos salvos fieri*¹³³, praeter Deum unicum Patrem et quem misit filium suum, qui cum Sancto Spiritu hominum sanctificatore unus Deus coluntur et sunt. Ceterorum vero, qui dii falso putantur,

4. *Multiplicatae sunt infirmitates eorum. Postea acceleraverunt. Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus, nec memor ero nominum eorum per labia mea.*

Multiplicatae sunt infirmitates. Activo verbo haec exemplari leguntur IIRBV, GHETSABOTHAM, *multiplicabunt*, multiplicare solent homines, *infirmitates, labores, idola, simulacra*. Quae omnia partim proprie, partim ex effectu, nomen GHATSAB significat, ut apud Isam: *Ne forte dices: idola mea fecerunt haec, et sculptilia mea*¹³⁴, etc. Namque istiusmodi vanorum cultus numinum praeter laborem et sumptum atque damnum, quibus apparatus, utilitatis nihil, calamitatis, trepidationis, ac metus plurimum cum superstitione affert, nulla enim vitae parte securi atque quieti manent, sed perpetuo dubii, trepidi, et instabiles, qui huiusmodi opinione imbuti aliud colunt praeter unicum ac trinum Deum aeternae vitae auctorem solum.

Postea acceleraverunt. MAHHARV, *trepidarunt*. Ab istiusmodi autem sensu, factione, et consortio sese omnino alienum declarans Christus, eos, qui suarum partium sunt, alienos quoque vult esse ac docet.

Non congregabo conventicula eorum. Sacrorum quorumlibet communicatio, professionem participationis et consortii cum eo cui sacrificatur, indicat et arguit. S.S.E. *Sed quae immolant Gentes, daemoniis immolant, et non Deo. Nolo autem vos socios fieri daemoniorum*¹³⁵, etc. Cuiusmodi superstitosam et nefariam communionem detestabilem sibi esse adeo, ut ne nominando quidem meminisse statuerit. Qua in exceptione legitimi vetiti observantia promittitur. *Quasi spurcitiā detestaberis [idolum omne idolisque materiam] et velut inquinamentum ac sordes abominationi habebis, quia anathema est*¹³⁶.

De sanguinibus. // [123] MIDAM, *de sanguine*, qui ad libamina adhibebatur, foedus inter cultores et id quod colebatur, numen significantia. Opportune autem, sese ab omni superstitione et vano, monstroso, inutili et nefario cultu exceptum declarans Christus, totum se suaque cuncta unius veri, misericordis, efficacis, ac salutaris Dei esse profitetur, et quidquid egerit, agat, acturus et effecturus fuerit, ad illius voluntatem, sapientiam, virtutemque referendum definit.

5. *Dominus pars hereditatis meae et calicis mei. Tu es qui restitues hereditatem meam mihi.*

Pars hereditatis meae. MINATH HHELKI. Portio et conditio, quae unumquemque tangit, MINAH, sive MINATH vocatur. Idem autem formula haec dicendi valet,

¹³³ Act. 4, 12.

¹³⁴ Is. 48, 5.

¹³⁵ I Cor. 10, 20.

¹³⁶ Deut. 7, 26.

se dedique a
otro nombre
Dios único y
los hombres,
son considera

4. *Sus insequi
los sacrificio*

Sus insequi
activa IIRBV
infidelidad:
en parte prop
ras 'lo han h
dades adema
ningún prov
pués en ning
tamente i
culto a otro c

Después
que El es ab
que los que s

No acud
y denuncia e
se ofrece el
les, a los de
con los dem
detestable e
excepción s
abominació
za lo consid

De sang
significan le
rándose op
noce que El
eficaz y sal
o efectuar s

5. *El Señor
dad.*

Parte d
uno se llam

s salvos fieri¹³³,
Sancto Spiritu
o, qui dii falso

in congregabo
in labia mea.

guntur IIRBV,
irmitates, labo-
nomen GHAT-
ec, et sculptilia
em et sumptum
ionis, ac metus
quieti manent,
ut aliud colunt

tem sensu, fac-
tuarum partium

nunicatio, pro-
t arguit. S.S.E.
tem vos socios
unionem detes-
tua in exceptio-
[idolum omne
habebis, quia

hibebatur, foe-
autem, sese ab-
tum declarans
c salutaris Dei
illius volunta-

editatem meam

ae unumquem-
dicendi valet,

se dedique a que sean propuestos y venerados falsamente como dioses. *Pues ningún otro nombre nos ha sido dado bajo el cielo por el que podamos ser salvos*, más que el Dios único y Padre, su Hijo al que El envió, que con el Espíritu santo santificador de los hombres, son venerados y existen como un solo Dios. En cambio, de los demás que son considerados falsamente como dioses,

4. *Sus inseguridades se han multiplicado, después se han apresurado. No acudiré a los sacrificios de sangre de ellos, ni haré mención de sus nombres con mis labios.*

Sus inseguridades se han multiplicado. En el original se lee esto con el verbo en activa IIRBV, GHETSABOTHAM, *multiplicarán* los hombres suelen multiplicar *infidelidades, esfuerzos, ídolos, estatuas*. Todo esto significa el nombre GHATSAB en parte propiamente, en parte en cuanto a su efecto, como en Isaías *Para que no digeras 'lo han hecho mis ídolos y mis estatuas*, etc. En efecto, tal culto de las vanas divinidades además de fatiga, gasto y perjuicio, para quienes está preparado, no produce ningún provecho, más que una gran tristeza, terror y temor ligados a la superstición; pues en ningún momento de su vida se encuentran seguros y tranquilos, sino constantemente inseguros, temerosos, inestables quienes imbuidos de tal creencia, dan culto a otro que no sea el Dios único y trino, autor exclusivo de la vida eterna.

Después se han se han apresurado. MAHHARV *han temblado*. Cristo, declarando que El es absolutamente ajeno a tal pensamiento, facción y asociación, enseña y desea que los que son sus partidarios sean también ajenos.

No acudiré a los sacrificios de ellos. La asistencia a cualquier acto de culto indica y denuncia el reconocimiento de la participación y consorcio con la divinidad a la cual se ofrece el sacrificio. Dicen las Sagradas Escrituras *Pero lo que sacrifican los gentiles, a los demonios y no a Dios lo sacrifican. Y no quiero que vosotros tengáis parte con los demonios*, etc. Declara que tal comunión supersticiosa y nefanda le resulta detestable a tal punto que no la quiere recordar siquiera al referirse a ella. En esta excepción se remite a la observación de la prohibición de la ley. *Lo detestarás como abominación* [todo ídolo y sus materiales componentes] *y como inmundicia e impureza lo considerarás abominable porque es anatema*.

De sangre. // [123] MIDAM *de sangre* que se empleaba para las libaciones, que significan la alianza entre los devotos y la divinidad a la que se da culto. Cristo, declarándose oportunamente libre de toda superstición y vano, inútil y nefando culto, reconoce que El enteramente y todo lo suyo es del único Dios verdadero, misericordioso, eficaz y salvador, y determina que cualquier cosa que haga, realice, vaya a desarrollar o efectuar se ha de referir a su voluntad, sabiduría y virtud.

5. *El Señor es parte de mi heredad y de mi cáliz; Tú eres quien me restituirás mi heredad.*

Parte de mi heredad. MINATH HHELKI la porción o condición que le toca a cada uno se llama MINAH o MINATH. Esta manera de decirlo vale igual que si dijera las

atque partes, conditiones, iuraque mea cuncta unicum IEHVEH respiciunt, eidemque a me referuntur accepta. Fuit autem mos antiquis, in omni foederis, communionis, concordiae, vel societatis consortio, pacti celebritatem nonnumquam epulo, saepius etiam poculi communicatione excolere ac profiteri. Id quod hodieque apud Germanos, Britannos, Hibernos et complures alias observatur nationes. Nec rara in sacris historiis huius moris ac ritus mentio. Hinc illud: *Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo*¹³⁷. Et, *Potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum?*¹³⁸ Ad hunc itaque ritum alludens Christus partes omnes, quas ipse agat quasque ferat et sustineat, ad Dei Patris voluntatem, auctoritatem, et virtutem revocat, qui, cum singulis rerum generibus, cum spiritibus et hominibus ceterisque omnibus, quae in caelo sursum et in terra deorsum, et in abyso sub terra sunt, sua sapienter munia fuerit impertitus, certam, singularem, eandemque mirabilem sibi destinaverit sortem, quam consequentibus evestigio versibus ex ordine praedicens indicat.

Tu es qui restitues hereditatem meam mihi. GORAL, pro quo interpres noster hoc loco *hereditatem* reddit, idem saepe alias vertit in *sortem*. Vt *Cecidit sors super Ionam*¹³⁹. Verbum autem *restitues* in exemplari est THOMICH, quod manu vel pugno apprehendere, tenere, sustentare, et fulcire significat, atque in similia verba ab interprete nostro saepe vertitur. Vt: *Tenentem sceptrum de Ascalone*¹⁴⁰. Atqui sortium ex urna ducendarum bifariam exercetur usus. Vno modo, singulorum coniectis et confusis primum temere, tum vero inde extractis nominibus, et quid cuique obtigerit animadvertendo, qui modus ad casum plerumque inter homines refertur. Altero vero cum unusquisque quid de aliquo sentiat et velit, primum apud se statuit, deinde vero certo coniecto symbolo urnae committit, quae ratio iudicum sententiis, erga eos qui iudicabantur, expendendis olim observabatur. Vtroque vero modo quaecumque iaceretur sors, vel iacientis, vel educentis exigebat manum. Atqui humanam quidem, sive educendo sive iaciendo, vel errare et falli, vel consulto fallere manum non uno tantum periculo deprehensum est. Quod ut ne eveniret // [124] sanctos viros accurate ac sollicitate deprecatos accepimus. At vero quam Dei manus sive iaciendam sive educendam tractaverit ac tenuerit, eam vel errare vel fallere fuerit prorsus impossibile, quando divina manus eadem videns, eadem sapiens, eadem quoque potens et est efficacissima. Hac translatione usus in hoc versu Christus, partes omnes, quas ipse acturus, quas laturus et praestiturus iverit, certissimas, felices, faustasque undique evasuras ait, utpote quas nemine alio quam Deo ipso auctore et sortis suae curatore atque auspice, iudice et consultore, sibi noverit obtigisse. *Tu es qui tenes manu fortem meam*, partem, quae me contingit. Interpres noster hac in significatione *hereditatem* vocat, perstans videlicet in praecedenti translatione, *Dominus pars hereditatis meae, et calicis mei*, et ad subiunctam quoque alludens illam,

¹³⁷ Ps. 115, 13.

¹³⁸ Mt. 20, 22.

¹³⁹ Ion. 1, 7.

¹⁴⁰ Am. 1, 8.

propiedades, refiero a El c resaltar en to del pacto alg ción de una b irlandeses y r en las histori: *caré el nomb aludiendo a e va, a la volu naturaleza, c abajo en la ti sus dones, se indica explic*

Tú eres q este lugar p pasajes por s tues (restitui mano o emp vierte por se ca de sacar l en que reuni lo que le toc dad entre lo algo con refi medio de ur decidir las s otra manera ba o del que humana err esto no ocur honrados. P mente impo sabia, tambi dice que tod tar muy seg sido asigna consejero de Nuestro tra traslación p bién a la sig

ciunt, eidemque
communione,
epulo, saepius
apud Germanos,
sacris historiis
nomen Domini
Ad hunc itaque
ustineat, ad Dei
rerum generi-
sum et in terra
tus, certam, sin-
uentibus evesti-

pres noster hoc
idit sors super
nanu vel pugno
verba ab inter-
tqui sortium ex
iectis et confu-
e obtigerit ani-
Altero vero cum
inde vero certo
eos qui iudica-
mque iaceretur
idem, sive edu-
ion uno tantum
curate ac solli-
ive educendam
le, quando divi-
efficacissima.
e acturus, quas
e evasuras ait,
atque auspice,
meam, partem,
vocat, perstans
t calicis mei, et

propiedades, condiciones y todos mis derechos se refieren al único IEHVEH, y yo las refiero a El como de El recibidas. Efectivamente fue una costumbre antigua, ornar y resaltar en toda relación de alianza, comunión, concordia y asociación, la celebración del pacto algunas veces con un banquete, pero con mayor frecuencia, con la distribución de una bebida. Esto también se observa hoy en día entre los germanos, britanos, irlandeses y muchas otras naciones. Y no es escasa la mención de esta costumbre y rito en las historias sagradas. De ahí aquel pasaje: *recibiré el cáliz de la salvación e invocaré el nombre del Señor*. Y *¿Podéis beber el cáliz que yo he de beber?* Así Cristo, aludiendo a este rito remite toda su misión, la que él realiza, la que soporta y sobrelleva, a la voluntad, autoridad y virtud de Dios que con cada uno de los géneros de la naturaleza, con los espíritus, los hombres y todo lo demás que hay arriba en el cielo y abajo en la tierra y en el abismo debajo de la tierra, habiendo comunicado sabiamente sus dones, se ha destinado para sí una parte determinada, singular y admirable, que indica explicándola por su orden en los versos que siguen inmediatamente.

Tú eres quien me restituirás mi heredad. GORAL, que nuestro traductor vierte en este lugar por *hereditatem* (*heredad*), lo mismo que con frecuencia vierte en otros pasajes por *sortem* (*suerte*) como en *Cayó la suerte sobre Jonás*. Pero el verbo *restitues* (*restituirás*) en el original corresponde a THOMICH, que significa coger con la mano o empuñar, sostener, sustentar y fortalecer y con frecuencia nuestro traductor lo vierte por semejantes palabras, como en *Quien empuña el cetro de Ascalón*. La práctica de sacar las suertes de una urna se realizaba de dos maneras. Una manera consistía en que reunidos y mezclados primero los nombres, después se extraían, advirtiendo de lo que le tocaba a cada cual; este modo se considera generalmente relativo a la casualidad entre los hombres. Por el otro procedimiento, cuando cada uno piensa o quiere algo con referencia a alguien, primero lo decide, y después lo introduce en la urna por medio de un símbolo determinado; esta modalidad se empleaba en otro tiempo para decidir las sentencias de los jueces respecto de aquellos que eran juzgados. De una u otra manera en que se echaba la suerte que fuera, se precisaba la mano del que la echaba o del que la sacaba. Y se observó que no constituía un peligro único que la mano humana errara o se equivocara al echar o al sacar, o que fallara a propósito; para que esto no ocurriera, // [124] sabemos que se buscaba con cuidado y diligencia a hombres honrados. Pero la suerte que la mano de Dios tomara o sostuviera, esa sería absolutamente imposible que errara o fallara; cuando es la misma mano divina que ve, que es sabia, también poderosa y eficazísima. Cristo, empleando esta traslación en este verso, dice que toda su misión, la que va a realizar, a sobrellevar y a desempeñar, va a resultar muy segura, feliz y fausta en todos los sentidos, en la idea de que sabe que no le ha sido asignada por nadie más que por Dios, responsable, vigilante, promotor, juez y consejero de su suerte: *Tú eres quien tienes mi suerte en tu mano*, la parte que me toca. Nuestro traductor la llama en este sentido *hereditatem* (*heredad*) manteniéndose en la traslación precedente, *El Señor es la parte de mi heredad y de mi cáliz*, aludiendo también a la siguiente:

6. *Funes ceciderunt mihi in praeclaris, etenim hereditas mea praeclara est mihi.*

Ad antiquam illam promissae terrae in undecim tribuum usus divisionem, oratio haec per imaginem refertur. In qua quid cuique obtigerit, divina sors indicasse, deinde singulae tribus, quas nactae essent sorte partes, coluisse et ornasse narrantur. Christus autem sibi absolutae et integrae nullaeque exceptione imminutae oboedientiae partes, divino consilio ac iudicio sibi datas, optimam et fertilissimam, pulcherrimam, imo et amoenam suam hereditatem esse praedicat. Id quod et alias idem ipse declaravit. *Sacrificium et oblationem noluisti; aures autem perfecisti mihi. Holocaustum et pro peccato non postulasti. Tunc dixi: Ecce venio. In capite libri scriptum est de me ut facerem voluntatem tuam. Deus meus volui, et legem tuam in medio cordis mei*¹⁴¹. Herciscundas olim sive ineundas hereditates, certi ac publice noti modi funiculi dimittere mos fuit. Qui et nunc similiter apud Baeticos observatur. Atqui Christo quam staterit hereditatem Deus, ipse idem in secundo definivit Psalmo: *Postula a me, et dabo tibi gentes hereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terrae*¹⁴². Verum enimvero quemadmodum et quo pacto tam praeclaram promeriturus erat hereditatem, aliis in carminibus responsisque compluribus relatum significavit, atque hoc etiam non obscure indicat loco, nempe patientissimae oboedientiae obsequio, per multos vitae labores exercendae atque probandae ad mortem usque. Quam praestare, sibi certissimum esse ait, cum firmissima spe victoriae ex omnibus laboribus ac discriminibus, atque adeo ex morte ipsa corporis, reportandae, utpote quem animi integri et ab omni mortis aeternae iure et imperio immunem divina constituerit virtus. Cuius rationis atque sententiae, quae subiunguntur deinceps carmina, sese ipsa commonstrant. // [125]

7. *Benedicam Dominum, qui tribuit mihi intellectum. Insuper et usque ad noctem increpauerunt me renes mei.*

Actionum atque negotiorum vitae laus omnis, ab animi certitudine petitur, quam consilium pariat, quare fundamentum in consilio primum iacitur. Consilium autem rectissimum illud habetur, quod ex Dei auctoritate proficiscitur, a qua quidquid discrepat, in stultitiam et errorem tendit. Consiliorum igitur suorum et cogitatum etiam nocturnorum auctorem unicum Deum Patrem suum laudare se, laudaturumque perpetuo fore Christus ait, neque vero id solum interdiu vigilantem et inter homines versantem, sed noctu etiam solum et secum private agentem, nihil se declarat cogitare et cupere aut expetere, nisi quod cum divina voluntate adamussim conveniat.

Benedicam Dominum. Inter alia, quae *benedicere* sive BARACH verbum complectitur, connumeratur laus eius, qui rei cuiuspian quomodolibet citatur aut consiliator aut iudex, inventor, aut alias caput. Cui apud Latinos *laudare* etiam huiusmodi iure confertur. Dicimus enim laudare testem, iudicem, auctorem, et *Laudo meum civem* Scriptor nobilis dixit. Atque hac significatione Dominus misericors et efficax consilii ac propositi cogitatumque suorum caput et principium, unicus auctor, idemque causa unica laudatur a Christo.

¹⁴¹ Ps. 39, 7-9.

¹⁴² Ps. 2, 8.

6. *Cayeron p*

Esta frase metida entre había indicada ornado las partes de obediencia determinación incluso agrado querido sacrificio holocausto] del libro está tu ley en mi des según la bien ahora se establecido *Pídeme y te tierra.* Pero heredad tan manera no paciente, que muerte. Dicitoria sobre el ral, puesto el derecho e i razonamiento // [125]

7. *Benedicam reprehendo*

Toda al ánimo, que Se consider que discrep como Dios bar eternar cuando esto o espera na *Benedic decir*) o B. como cons A éste se r decimos al dadano. E decisión y motivo es

est mihi.

isionem, oratio
idicasse, deinde
rantur. Christus
dientiae partes,
rimam, imo et
pse declaravit.
caustum et pro
im est de me ut
o cordis mei¹⁴¹.
i funiculi dime-
risto quam sta-
la a me, et dabo
Verum enimve-
ditatem, aliis in
etiam non obs-
ultos vitae labo-
ibi certissimum
iminibus, atque
ab omni mortis
ionis atque sen-
// [125]

que ad noctem

e petitur, quam
onsilium autem
quidquid discre-
gitatum etiam
rumque perpe-
omines versan-
arat cogitare et
iat.
I verbum com-
tur aut consilia-
huiusmodi iure
lo meum civem
efficax consilii
idemque causa

6. *Cayeron para mí las cuerdas en lugares agradables y mi heredad me es muy grata.*

Esta frase se refiere en imagen a aquella antigua división del uso de la tierra prometida entre las once tribus, en la cual se cuenta que lo que le tocaba a cada uno, lo había indicado la suerte divina y después cada una de las tribus, había cultivado y ornado las parcelas que les habían tocado en suerte. Pero Cristo anuncia que su parcela de obediencia absoluta, íntegra y no disminuida por excepción ninguna, concedida por determinación y juicio divino, es su mejor y más fértil heredad, la más hermosa, e incluso agradable. Eso mismo lo ha declarado también El en otras ocasiones. *No has querido sacrificio ni ofrenda; sin embargo me has abierto el oído. No has pedido un holocausto por los pecados; has dicho entonces: he aquí que vengo. En un capítulo del libro está escrito de mí que cumpla tu voluntad. Dios mío lo he querido y he puesto tu ley en mi corazón.* La costumbre en otro tiempo era repartir y distribuir las heredades según la medida de una cuerda determinada y públicamente conocida, que también ahora se observa de forma semejante entre los habitantes de la Bética. Y Dios ha establecido para Cristo la heredad que él mismo ha definido en el salmo segundo: *Pídeme y te daré como heredad todas las gentes y como posesión los confines de la tierra.* Pero en realidad da a entender, de qué manera y de qué modo iba a merecer una heredad tan magnífica referido en muchos poemas y profecías y lo indica también de manera no oscura en este pasaje, pues se refiere a la ofrenda de obediencia muy paciente, que se ha de realizar y probar en muchas penalidades de su vida hasta la muerte. Dice que está muy decidido a ofrecerla, con una esperanza muy firme de victoria sobre todos los trabajos y peligros, que le ha de reportar su misma muerte corporal, puesto que la virtud divina le había constituido de ánimo íntegro e inmune a todo derecho e imperio de la muerte eterna. Los poemas siguientes dan muestra de este razonamiento e idea.

// [125]

7. *Bendeciré al Señor, que me ha concedido la comprensión; aun de noche me han reprendido mis riñones.*

Toda alabanza de las acciones y ocupaciones de la vida, se funda en la firmeza de ánimo, que da origen a la decisión; por eso el primer fundamento se pone en la decisión. Se considera una decisión muy recta aquella que emana de la autoridad de Dios; todo lo que discrepa de ella tiende a la necedad y al error. Cristo dice que El alaba a su Padre como Dios único y autor de sus decisiones y pensamientos nocturnos, y que lo va a alabar eternamente, y eso no sólo de día y cuando trata con los hombres, sino también cuando está solo de noche y consigo mismo privadamente; declara que no piensa, desea o espera nada más que lo que está de acuerdo exactamente con la voluntad divina.

Bendeciré al Señor. Entre otras nociones que comprende el verbo *benedicere* (*bendecir*) o BARACH, se encuentra la alabanza de aquel que de cualquier modo se cita como consejero, indicador, descubridor o cabeza en general de la cosa de que se trate. A éste se refiere también con el mismo derecho *laudare* (*alabar*) entre los latinos; así decimos alabar como testigo, juez, autor, etc. y un escritor célebre dice *Alabo a mi ciudadano*. En este sentido el Señor misericordioso y eficaz es cabeza y principio de su decisión y propósito y de sus pensamientos, su único autor y lo mismo por ese único motivo es alabado por Cristo.

Qui tribuit mihi intellectum. ASER IAGHTSENI. Certam indicationem ac singularem efficaciam haec formula indicat, *qui consilium mihi tulit, quo consiliario utor perpetuo*, usque adeo ut ne nocturnum quidem, cum semotis curis quieti et somno indulgent homines, ipse a divinae voluntatis cogitatione divellat aut cessem. *Insuper et usque ad noctem*, idem valet, atque adeo noctibus ipsis *increperunt, IZZARVNI, monuerunt, erudierunt, incitarunt me renes mei*. Duo praecipua humani animi officia sunt: alterum, quo rebus agendis prospicitur, in quo cogitatio, consilium, intellectio et quaecumque ad cogitationem faciunt, versantur, atque adeo sensus ipsi dum animi intentioni inserviunt; alterum vero quod exteriore hominis parte, hoc est, corpore curando et nutriendo et conservando ponitur. Prius illud interdiu per lucem et vigiliam commodius et expeditius exercetur; posterius autem noctu per opportunum alimentum et convenientem soporem praestatur. S.S.E. *Posuisti tenebras et facta est nox, in ipsa pertransibunt omnes bestiae silvae. Catuli leonum rugientes, ut rapiant et quaerant a Deo escam sibi. Ortus est sol et congregati sunt, et in cubilibus suis collocabuntur. Exhibit homo ad opus suum, et ad operationem suam usque ad vesperam*¹⁴³. Atque hac rerum et actionum partitione Platonis inducta Schola, animam definiebat numerum esse moventem sese, et interdiu quae ad cognitionem, noctu vero quae ad nutritionem faciunt, satagentem; ideoque sensus omnes noctu sopitos per lucem vero excitatos teneri. Vt vero cogitationum consiliorumque // [126] illius, quem marem sacra philosophia praedicat, regiam aulam et sedem in corde, sic affectuum ad corporis et minoris partis curationem, et voluptatem pertinentium fontem, eadem sacra disciplina renes esse indicat. Quamobrem utraque pars in animalium hostiarumque sacrificiis, altaris igni sacrandae et exurendae postulatur. Vtramque itaque sui partem Christus qua homo est, hoc est, animum, quo sapit, et animam, qua vivit, superiorem inquam et inferiorem portiones, alias interiorem et exteriorem homines vocatos, Deo prorsus dicatos et addictos declarat, profitetur et gratulatur. Ex quo evenisse legimus, ut non modo interdiu ille Patris negotium ageret et curaret, sed ut *in oratione etiam Dei pernoctans*¹⁴⁴ esset, renum quoque nocturnis affectibus et motibus, in perpetuum Patris obsequium intentis et excitatis ultroque deditis. Et quamquam inferior ista portio, quae alio nomine infirmitas vocatur, propter boni et mali cunctis hominibus communem cognitionem, *maximorum laborum difficultatem praecognitam horreat, idemque ipse in eadem portione (absque peccato tamen) experturum se intelligat, nihilominus temptatum quamlibet, non tamen commotum iri, fidit et affirmat, utpote qui Dei consilio semper intentus, eiusdem aeterna virtute perpetuo fulciatur, homo quidem in diebus carnis suae infirmus et mortalis, Deus idem vero Deus semper fortissimus et immortalis, qui tandem corporis etiam devicta morte resurgens, immortalis eadem quoque parte sit evasurus.*

8. *Providebam Dominum in conspectu meo semper, quoniam a dextris est mihi, ne commovear.*

Providebam Dominum. SAVITHI IEHVEH, *posui Dominum misericordem et efficacem.*

¹⁴³ Ps. 103, 20-23.

¹⁴⁴ Lc. 6, 12.

Quien me
ca una cierta
consejero pe
preocupacion
dono el pens
mismas noch
exhortado. D
lización de a
lo que atañe
espíritu. El o
hombre, este
en vigilia; er
y del conven
blas y se ha
cachorros de
sol y se han
su trabajo h
escuela plat
to, que desa
determina la
noche y exc
y decisiones
dencia en el
afectos per
requiere en
fuego del al
otra parte d
ánima, por l
llamadas he
das a Dios.
misión del l
estando tan
espontánea
inferior, qu
común a to
sufrimiento
sufrir; sin e
idea de que
tece consti
mismo Dio
vencida la

8. Tenía si

Tenía a

nem ac singula-
consiliario utor
et somno indul-
sem. *Insuper et*
t, IZZARVNI,
ni animi officia
m, intellectio et
ipsi dum animi
oc est, corpore
cem et vigiliam
num alimentum
est nox, in ipsa
nt et quaerant a
collocabuntur.
*m*¹⁴³. Atque hac
iebat numerum
ad nutritionem
vero excitatos
em sacra philo-
poris et minoris
disciplina renes
crificiis, altaris
istus qua homo
m et inferiorem
rsus dicatos et
non modo inter-
*ni pernoctans*¹⁴⁴
tris obsequium
quae alio nomi-
nem cognitio-
nemque ipse in
minus tempta-
ni Dei consilio
idem in diebus
us et immorta-
eadem quoque

ris est mihi, ne

icordem et effi-

Quien me ha concedido la comprensión. ASER IAGHATSENI esta fórmula indica una cierta sugerencia y eficacia singular *De quien me dio su consejo, me sirvo como consejero perpetuo* de modo que ni siquiera de noche, cuando dejadas a un lado las preocupaciones, los hombres ceden a la tranquilidad y al sueño, me distraigo o abandono el pensamiento de la voluntad divina. *Aun de noche* vale igual que hasta en las mismas noches *mis riñones me han reprendido, IZZARVNI aconsejado, instruido, exhortado.* Dos son los principales oficios del espíritu humano. Uno se dirige a la realización de actividades, en lo cual se ejercita la reflexión, la decisión, la comprensión y lo que atañe al conocimiento y además los mismos sentidos sirven a la intención del espíritu. El otro, se dedica al cuidado, nutrición y conservación de la parte exterior del hombre, esto es, el cuerpo. El primero se ejercita mejor y con mayor facilidad de día y en vigilia; en cambio, el segundo se opera de noche, por medio del alimento oportuno y del conveniente descanso. Dicen las Sagradas Escrituras: *Tú has extendido las tinieblas y se ha hecho de noche, y en ella corretean todas las bestias del bosque, los cachorros de los leones rugiendo para tomar alimento y pedírselo a Dios. Ha salido el sol y se han retirado, se acurrucarán en sus cuevas. Saldrá el hombre para su labor y su trabajo hasta la tarde.* Adoptada esta distribución de actividades y funciones, la escuela platónica definía el alma como una combinación numérica sujeta a movimiento, que desarrolla durante el día lo concerniente al conocimiento y de noche lo que determina la nutrición, y por eso todos los sentidos se mantienen dormidos durante la noche y excitados durante el día. Del mismo modo que la gestión de los pensamientos y decisiones de aquel // [126] que la filosofía sagrada llama varón, tiene su sede y residencia en el corazón, así la ciencia sagrada indica que los riñones son la fuente de los afectos pertinentes al cuidado y placer del cuerpo y de su parte menor; por eso se requiere en los sacrificios de animales y víctimas que una y otra parte sean dadas al fuego del altar para que las consuma. Cristo declara, reconoce y agradece que una y otra parte de sí, por las cuales es hombre, esto es, el ánimo con el que piensa y el ánimo, por la que tiene vida, me refiero a las partes superior e inferior, en otros pasajes llamadas hombre interior y hombre exterior, están absolutamente dedicadas y entregadas a Dios. Por eso leemos que le ocurre que no sólo de día trabaja y se ocupa de la misión del Padre, sino que como *en oración* también *a Dios* estaría *durante la noche*, estando también los afectos y mociones nocturnos de los riñones atentos y excitados y espontáneamente dedicados en ofrenda constante a su Padre. Y aunque esa porción inferior, que con otro nombre se llama debilidad, por el conocimiento del bien y el mal común a todos los hombres, aborrece la dificultad conocida previamente de unos sufrimientos extremos, él mismo en esa parte (pero sin pecado) comprende que va a sufrir; sin embargo, confía y afirma que tentado cuanto se quiera, no va a vacilar, en la idea de que apoyándose siempre en la decisión de Dios, con su eterna virtud se robustece constantemente, como hombre en cuanto a la carne débil y mortal, siendo el mismo Dios siempre muy poderoso e inmortal. Cristo finalmente al resucitar, una vez vencida la muerte del cuerpo, también como inmortal se iba a liberar de esa parte.

8. *Tenía siempre al Señor ante mí. Porque está a mi derecha, no vacilaré.*

Tenía al Señor. SAVITHI IEHVEH he puesto al Señor misericordioso y eficaz.

In conspectu meo semper. LENEGEDI THAMID, *coram me iugiter, perpetuo et continuo.* Haec vis vocis THAMID, sensu atque animo sibi perpetuo praesentem Deum constare declarat et gratulatur, quem tum consiliorum negotiorumque suorum intueatur auctorem, tum vero etiam laborum, certaminum, atque acerbissimae mortis conflictus opitulatorem et protectorem noverit. Hoc enim illa formula A DEXTRIS ESSE, (ut in sacro docebamus apparatu) significatur. Huius veritatis illud testimonium citamus, *Apparuit illi Angelus Dei, confortans eum*¹⁴⁵.

Ne commovear. BAL AEMVT. *Non nutabo.* Constantiam, firmitudinem, et quamlibet quassum ac temptatum tamen inconcussum scopuli instar animi robur, atque integerrimam sibi ex Deo promittit fortitudinem. Huius autem firmissimi divini praesidii certitudine fultus Christus, subeundi sibi secundum carnem cum durissimis hostibus, peccato, morte, et inferno, certaminis longe multo antea cogniti victorem sese, laetum, ovantem, imo et triumphatorem perpetuis gratulationibus ac laudibus celeberrimum, praedicat evasurum, et aeternitate victoriae, perpetuaque de cetero securitate et gloria, brevem illum, // [127] quamvis maximum, trium dierum laborem commutaturum et repensurum, sine ulla utriusque rei comparatione: *Non enim sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam, quae revelabitur in nobis*¹⁴⁶

9. *Propter hoc laetatum est cor meum, et exultavit lingua mea. Insuper et caro mea requiescet in spe.*

Laetatum est cor meum, et exultavit lingua mea. Cordis laetitiam linguae comitatur gratulatio: *ex abundantia enim cordis os loquitur.* Atque utraque haec pars ad animi impulsus et sensum, sive spiritum vocari placeat, refertur. De quo scriptum: *Spiritus quidem promptus est*¹⁴⁷. Inferioris vero portionis nomen *caro*, quae, quamquam alias infirmior in Adami filiis deprehendatur, tamen in se propter victoriae ac resurrectionis et consequentis gloriae spem certissimam, constanter patiens, et obsequens esse perhibetur.

Insuper et caro mea requiescet in spe. Non ait *moriatur*, sed IISACHEN, *habitabit, morabitur, attendet.* Quorum caro ita moritur, ut putrescat et corrumpatur, dici solet IISACHEN BAGHAPHAR, *habitabit in pulvere.* Verum haec formula et significatio a Christi corpore longe fuerit alienissima, quod tametsi in sepulcro depositum fuit, non tamen in pulvere iacuit, sed tumulo, qui in vivo lapide excissus est, in quo nondum quisquam positus fuerat neque ibidem diutius haesurum aut relinquendum, sed brevi admodum temporis spatio habitaturum *in spe*, LABETAHH, *in fiducia.* Est autem fiducia rei animo certissimae et tamquam iam prorsus obtentae, atque vocabulo BETAHH apprime respondet, ut ex illo versu constat:

*Nam cum magna malae superest audacia causae,
creditur a multis fiducia.*

¹⁴⁵ Lc. 22, 43.

¹⁴⁶ Rom. 8, 18.

¹⁴⁷ Mc. 14, 38.

Siempre
mente ante
la presencia
pirador de
combates, y
con la fórm
tario al tex
ángel de Di

No vaci
cuanto se q
cia y firmez
esta protecc
celebérrimo
del combat
sus durísim
pensar con
breve sufrim
entre una y
la gloria fu

9. Por eso
descansa c

Se ha a
acompañar
y otra parte
del espíritu
rior es carn
encuentra c
y la gloria c

Y aun n
morará, re
suele decir
su signific
sepulcro, n
viva en el
largo tiemp
LABETAH
para el esp
todo a la p
cia de una

iter, perpetuo et
tuo praesentem
rumque suorum
bissimae mortis
la A DEXTRIS
is illud testimo-

dinem, et quam
mi robur, atque
imi divini prae-
lurissimis hosti-
victorem sese,
audibus celebe-
etero securitate
rem commuta-
sunt condignae

,146

er et caro mea

guae comitatur
pars ad animi
ptum: Spiritus
amquam alias
resurrectionis
sequens esse

HEN, habita-
mpatur, dici
c formula et
ulcro deposi-
cissus est, in
ut relinquen-
ETAHH, in
sus obtentae,

Siempre ante mí. LENEGEDI THAMID *permanentemente, siempre, continúa-mente ante mí.* El sentido de la palabra THAMID declara y celebra que le es inmediata la presencia de Dios siempre en su pensamiento y en su ánimo; lo considera como inspirador de sus decisiones y actividades, pero también afligido por las penalidades, combates, y una muerte amarguísima, lo reconoce como auxilio y protección. Pues con la fórmula *estar a la derecha* da a entender esto (como explicábamos en el comentario al texto sagrado). Citamos como testimonio de esta verdad *Se le apareció un ángel de Dios que le confortaba.*

No vacilaré. BAL AEMVT *no dudaré.* La robustez de su ánimo atacada y tentada cuanto se quiera, pero no quebrantada, a la manera de un peñasco se propone constancia y firmeza, una fortaleza absolutamente íntegra. Cristo, fortalecido por la certeza de esta protección divina firmísima, declara que va a resultar alegre y jubiloso, es más, celebrísimo triunfador, con perpetuos agradecimientos y alabanzas, como vencedor del combate conocido con gran antelación, que debía afrontar según la carne contra sus durísimos enemigos, el pecado, la muerte y el infierno. Y se iba a conmutar y compensar con la eternidad de su victoria, y su perpetua seguridad y gloria para siempre, el breve sufrimiento, // [127] aunque intensísimo, de tres días, sin ninguna comparación entre una y otra realidad: *Pues no son comparables los sufrimientos de esta vida con la gloria futura que se revelará en nosotros.*

9. *Por eso se ha alegrado mi corazón y se ha regocijado mi lengua, y aun mi carne descansa confiada.*

Se ha alegrado mi corazón y se ha regocijado mi lengua. La alegría en la lengua acompaña al regocijo del corazón: *de la abundancia del corazón habla la boca.* Y una y otra parte se refiere al impulso y sentimiento del ánimo, o si se prefiere llamar así, del espíritu. Sobre ello se escribió: *El espíritu está pronto.* El nombre de la parte inferior es *carne* que aunque se considera, por lo demás, algo débil en los hijos de Adán, se encuentra en él, por la esperanza absolutamente cierta de la victoria de la resurrección y la gloria consecuente, siempre paciente y obediente.

Y aun mi carne descansa confiada. No dice *moriré*, sino IISACHEN *descansará, morará, reposará.* De aquellos cuya carne muere para emputrecerse y corromperse se suele decir IISACHEN BAGHAPHAR *descansará en el polvo.* Pero esta expresión y su significado ha sido muy ajena al cuerpo de Cristo, que aunque fue colocado en un sepulcro, no se dejó sobre el polvo, sino en un túmulo que se había excavado en piedra viva *en el que aún no se había enterrado a nadie.* Tampoco se iba a quedar y a dejar largo tiempo, sino que iba a descansar durante un plazo ciertamente breve *confiada*, LABETAHH, *en la confianza.* Se trata de una confianza en una realidad muy cierta para el espíritu, absolutamente como si la hubiera conseguido ya, y responde sobre todo a la palabra BETAHH, como consta por aquel verso: *Puesto que triunfa la audacia de una mala causa, muchos la creen honestidad probada.* Y Cristo dice que su

Hac spe atque fiducia fultam carnem suam, probra, plagas, contumelias, ignominiosamque pati mortem paratam esse Christus ait.

10. *Quoniam non derelinques animam meam in inferno, neca dabis sanctum tuum videre corruptionem.*

Non derelinques animam meam in inferno. NAPHSI pro ea parte usurpatur hoc loco secundum quam viveret, id est, pro vita. Id quod in Evangelio frequentius observatur. Vt: *Maiorem hac dilectionem nemo habet, ut animam suam ponat quis pro amicis suis*¹⁴⁸. Atque ex metonymia corpus quoque significat, quod illa informatur et vivit anima. Brevissimum autem fore mortis ac sepulturae suae spatium, qui a Deo in sepulcro animam suam non deserendam ait, sive *inferni* nomine sepulcrum, sive animarum olim post corporis mortem locum quis intelligat, utrumque enim SEOL vocabulo significari, vel mediocriter in sacris literis versati norunt, quod Paulus Apostolus *inferiores terrae partes*¹⁴⁹ interpretatur. Quatenus vero mortem in corpore suo haesuram intelligeret, subiuncta indicavit expolitione. // [128]

Nec dabis sanctum tuum videre corruptionem. Occisi hominis vel alias vita defuncti corpus, intra quartum diem vitium corruptionemque subire, quotidianis computum constat experimentis, atque illo de Lazari carne confirmatur testimonio: *Domine iam foetem, quatruiduanus est enim*¹⁵⁰. IESV Christi vero carnem a simili prorsus labe non solum conservatum, sed ab eius labis tempore et opportunitate exceptum iri, haec elocutionis formula plane docet *nec dabis sanctum tuum videre corruptionem*. Videntur etiam ea, quae nondum quidem contingunt, proxima vero vel sunt vel accedunt, impossibile autem fuit hunc Dei singularissime pium et sanctum *inferni doloribus teneri*¹⁵¹. Igitur ante naturali etiam corruptioni praescriptum tempus illum vivum extitutum, exspectari oportuit, utpote nulli corruptionis legi vel tempori vel modo vel initio ne minima quidem ex parte addictum, imo etiam tanta praeditum vitae fortitudine et virtute, ut vel mortuo ipsi sibi vitam revocare ac resumere integrum esset, non ab alio quam a se ipso petendam, quippe qui et vita ipse esset et resurrectio. Atque hoc est quod ipse sibi ex divina natura ac virtute agnoscens ait,

11. *Notas mihi fecisti vias vitae, adimplebis me laetitia cum vultu tuo, delectationes in dextera tua usque in finem.*

Notas mihi fecisti vias vitae. ORAHH HHAIIM. Certam ac singularem vitae semitam significat haec formula, quam semitam sibi unice ex Dei virtute cognitam agnitamque gratulatur, ita ut qui Patri suo ad mortem usque oboediens in cruce spiritum inclinatum reddiderit, sua ipsius virtute ac sapientia constans repetere, ac resumere rursus valeat, neque umquam amplius a morte tangatur, vel temptetur, sed aeternae vitae, quae ipsemet est, aeternis bonis, gaudiis, veris atque in sua membra praestandis delectationibus, etiam quatenus homo est in paterna sedens dextera abundet.

¹⁴⁸ Io. 15, 13.

¹⁴⁹ Eph. 4, 9.

¹⁵⁰ Io. 11, 39.

¹⁵¹ Act. 2, 31.

carne, fortal-
pes, azotes y

10. *Pues no
corrupción.*

*No aban-
sentido que
Evangelio, c
gos. Por met
alma. Dice q
va a dejar su
nombre de i
to, con la pa
dos en Sagra
tierra. En q
indicar con l*

*Ni perm
que el cuerp
ción a parti
Señor, ya hu
sólo fue pres
de esa corru
fiel conozca
se acerca, p
Dios fuera c
que antes de
coincido n
ción ni en el
una vida de
de su cuerp
mismo era l
que le ha sid*

11. *Me has
delicias a tu*

*Me has
entender el
cido y recor
ciendo a su
za, lo pueda
nunca más s
dancia, que
miembros, i*

melias, ignomi-

s sanctum tuum

e usurpatur hoc
quentius obser-
at quis pro ami-
ormatur et vivit
a Deo in sepul-
sive animarum
L vocabulo sig-
ostolus inferio-
haesuram inte-

s vel alias vita
otidianis com-
ur testimonio:
n a simili pror-
itate exceptum
tuum videre
oxima vero vel
um et sanctum
riptum tempus
gi vel temporis
anta praeditum
mere integrum
et resurrectio.

electiones in

em vitae semi-
ognitam agni-
ruce spiritum
re, ac resume-
; sed aeternae
ra praestandis
det.

carne, fortalecida por esta esperanza y confianza, está dispuesta a sufrir insultos, golpes, azotes y una muerte ignominiosa.

10. *Pues no abandonarás mi alma en el infierno, ni permitirás que tu fiel conozca la corrupción.*

No abandonarás mi alma en el infierno. NAPHSI se emplea en este pasaje en el sentido que atañe al vivir, esto es, por vida. Esto se observa frecuentemente en el Evangelio, como en: *Nadie tiene mayor amor que el que entrega su vida por sus amigos.* Por metonimia también significa cuerpo, que está conformado y vive por aquella alma. Dice que el tiempo de su muerte y sepultura va a ser muy breve, porque Dios no va a dejar su alma en el sepulcro, bien se entienda que se trata de un sepulcro bajo el nombre de *infierno*, o antaño, del lugar de las almas tras la muerte del cuerpo. En efecto, con la palabra SEOL entienden ambos sentidos quienes están medianamente versados en Sagradas Escrituras. El apóstol San Pablo interpreta *las partes inferiores de la tierra*. En qué medida comprendía que la muerte se iba a apoderar de su cuerpo, lo va a indicar con la siguiente precisión: // [128]

Ni permitirás que tu fiel vea la corrupción. Se sabe por la experiencia cotidiana que el cuerpo de un hombre ejecutado o que ha muerto de otra forma, sufre la corrupción a partir del tercer día, y se confirma con el testimonio del cuerpo de Lázaro: *Señor, ya huele, pues lleva cuatro días enterrado.* En cambio, el cuerpo de Cristo no sólo fue preservado de la corrupción, sino que iba a evitarse el momento y oportunidad de esa corrupción lo muestra claramente esta forma de expresión: *ni permitirás que tu fiel conozca la corrupción.* Parece también que lo que aún no ha ocurrido, está cerca o se acerca, pero fue imposible que este hombre singularísimamente piadoso y fiel a Dios *fuera dominado por los dolores del infierno.* Así también fue necesario esperar que antes del tiempo prescrito para la corrupción natural, saliera vivo, por no haber coincidido ni siquiera en una mínima parte con el plazo dictado por la ley de la corrupción ni en el tiempo, ni en el modo ni en el comienzo; es más, también al haber llevado una vida de tanta fortaleza y virtud, que estaba íntegro para revocar y recuperar la vida de su cuerpo muerto, no debía obtenerla de otro distinto de sí mismo, puesto que El mismo era la vida y la resurrección. Y esto es lo que se dice a sí mismo, reconociendo que le ha sido concedido por la naturaleza y el poder divinos.

11. *Me has enseñado el camino de la vida y me llenarás de gozo en tu presencia; las delicias a tu diestra para siempre.*

Me has enseñado el camino de la vida. ORAHH HHAIIM. Esta expresión da a entender el camino cierto y singular de la vida; se alegra de que este camino sea conocido y reconocido por El únicamente por virtud de Dios, de modo que quien obedeciendo a su Padre hasta la muerte en la cruz, le entregó el espíritu tras inclinar la cabeza, lo pueda retomar constante y recuperar de nuevo, por su virtud y sabiduría, y que nunca más sea tocado ni amenazado por la muerte, sino que tenga vida eterna en abundancia, que es El mismo, con bienes, alegrías y verdaderas delicias que prodigar a sus miembros, incluso en cuanto que es hombre, sentado a la derecha de su Padre.

Adimplebis me laetitia cum vultu suo. SEBAGH SIMHHOTH ETH PANEICHA. Ex verbo, *Saturitas gaudiorum apud facies tuas. Delectationes in dextera tua usque in finem.* NEZZAHH, *iugiter, perpetuo, et in aeternum.* Hanc Psalmi huius interpretationem divinus, uti initio monebamus, per Petrum Apostolum docuit Spiritus. *Viri fratres, liceat audenter dicere ad vos de patriarcha David, quoniam et defunctus est et sepultus, et sepulcrum eius est apud nos usque in hodiernum diem. Propheta igitur cum esset, et sciret quia iureiurando iurasset illi Deus de fructu lumbi eius sedere super solium eius in inferno, neque caro eius vidit corruptionem. Hunc IESVM resuscitavit Deus, cuius omnes nos testes sumus. Dextera igitur Dei exaltatus et promissione Spiritus Sancti accepta a Patre, effudit hunc quem vos videtis et auditis*¹⁵². Has intelligimus in dextera // [129] Patris aeternas quoque dici delectationes. Sunt qui pro nomine SAHHATH foveam Latine reddant, quod locum, unde effossa et extracta terra fuerit, idem etiam vocabulum significet. Id quod in hoc loco ab historiae non abhorret veritate. Namque, ut in antiquorum iudiciorum tradicionibus legimus, iis qui ex iudicium sententia capitali afficiebantur supplicio, privata aut patria sepultura prohibitis, communem quemdam sive cippum sive sepulcrum, idque in fronte et in agrum satis ample effossum stare deputatum ad usque carnis consumptionem, carne postea absumpta prorsus, ossa ad familiare monumentum transferri licebat, quem locum SAHHATH, id est, *corruptionis foveam*, uti accepimus, vocitatum, ne videre quidem a longe Christum suum divina providentia passa est, primum ut nec vel nominis communionem participare sineret, ac deinde etiam ne ex eo resurgente loco, qui sontibus omnibus communis et publicus habebatur, alterius cuiusquam, pro suo resurgentis nomine, ab invidorum et inimicorum suorum versutia ac detractatione supponeret. Id quod non sine prudenti animadversione excipiendum Spiritus Sanctus Evangelistae dictavit. *Erat autem in loco, ubi crucifixus est, hortus, et in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus erat. Ibi ergo propter parasceven Iudaeorum, quia iuxta erat monumentum, posuerunt IESVM*¹⁵³. Huic, quem interpretati sumus, Psalmo MICHTHAM LE DAVID praefigitur titulus, qui Latine *Davidis monile* reddi possit, ideo sic inscriptio est quod magna de Christo (in quem piorum omnium vota tendunt) mysteria et perpetuo animi et cordis cogitatu versanda contineat, eademque ita connexa et cohaerentia, ut monilis ac torquis repraesententur imagine.

IN PSALMVM XVI.
 FERNANDO XIMENIO
 EQUITI ET CIVI FLORENTINO
 SALVTEM.

Perstat mundus adhuc in suae improbitatis proposito, amice Fernande, et crudelibus semper delectatur fabulis, quarum praecipuos actores non leves et pauperes histriones, verum magnates, potentes et locupletiores inter homines conducit et profert, quos vel opum vel humanae gloriolae mercede promissa, ad omnium // [130] facinorum non agenda modo, sed etiam instauranda atque edenda instruit exempla. Nullum

¹⁵² Act. 2, 29-33.

¹⁵³ Io. 19, 41.

Me llenarc literalmente Le ZAHH continúa la inspiró el E: San Pedro: H murió y fue sep que era un pro entrañas se sepado que no s ción. Dios ha Así, exaltado p lo derramó, cc en la derecha (fosa) de modo lo cual en este mos entre las o patria quien raba que tenía suficiente am carne absoluta se llamaba SA videncia no pe no dejar que t para que al re condenados, c rios, que era c evangelista es lugar donde f había sido en judíos, ya que comentado se Davidis moni misterios sobi que han de se trabados e int

Amigo F deleita siemp y de poca rel exhibe. A és glorilla humi clase de mal ron ningún p

TH PANICHA.
era tua usque in
us interpretatio-
piritus. Viri fra-
defunctus est et
Prophera igitur
mbi eius sedere
c IESVM resus-
atus et promiss-
t auditis¹⁵². Has
es. Sunt qui pro
et extracta terra
ae non abhorret
, iis qui ex iudi-
tura prohibitis,
t in agrum satis
1, carne postea
ut, quem locum
videre quidem a
ominis commu-
sontibus omni-
rgentis nomine,
et. Id quod non
elista dictavit.
i novum, in quo
rum, quia iuxta
sumus, Psalmo
ile reddi possit,
n vota tendunt)
nque ita conne-

Me llenarás de gozo en tu presencia. SEBAGH SIMHHOTH ETH PANICHA literalmente *La hartura de gozos ante tu faz. Delicias a tu diestra para siempre.* NEZ-ZAHH *contínuamente, perpetuamente, eternamente.* Esta interpretación de este salmo la inspiró el Espíritu de Dios, como anunciábamos al principio, por medio del apóstol San Pedro: *Hermanos, séame lícito deciros francamente del patriarca David, que murió y fue sepultado, y su sepulcro está entre nosotros hasta el día de hoy. Pero, aunque era un profeta, y sabía que Dios le había jurado solemnemente que un fruto de sus entrañas se sentaría en su trono, habló de la resurrección de Cristo, viéndolo por anticipado que no sería abandonado en el infierno, y que su carne no conocería la corrupción. Dios ha resucitado a este Jesús, // [129] de quien todos nosotros somos testigos. Así, exaltado por la diestra de Dios, y recibida del Padre la promesa del Espíritu Santo, lo derramó, como véis y oís.* Entendemos también que se habla de estas delicias eternas en la derecha del Padre. Hay quienes traducen el nombre SAHHATH en latín *foveam* (*fosa*) de modo que ese vocablo significará el lugar donde se ha cavado y extraído tierra, lo cual en este pasaje conforme a la historia no es infiel a la verdad. En efecto, según leemos entre las tradiciones de los antiguos juicios, al tener prohibida la sepultura privada o patria quienes eran sometidos a la pena capital por sentencia de los jueces, se consideraba que tenían un cipo o sepulcro común, excavado en un frontal o en un campo con suficiente amplitud hasta que se consumiera su carne; después, una vez desaparecida la carne absolutamente, era lícito trasladar sus huesos al monumento familiar. Este lugar se llamaba SAHHATH es, decir *fosa de corrupción* según entendemos, y la divina providencia no permitió siquiera que lo viera su Cristo mucho tiempo; en primer lugar para no dejar que tuviera parte siquiera en la comunidad de la condena, y después también para que al resucitar de aquel lugar que se consideraba común y público para todos los condenados, diera ocasión a suponer por la malicia y crítica de sus enemigos y adversarios, que era de otro cualquiera, en vez de haber resucitado. El Espíritu Santo dictó al evangelista esto que no se puede entender sin una prudente atención: *Pero había en el lugar donde fue crucificado un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, donde nadie había sido enterrado. Por eso, como era el día de la preparación de la Pascua de los judíos, ya que el sepulcro estaba cerca, pusieron allí a Jesús.* A este salmo que hemos comentado se le asigna el título MICHTHAM LE DAVID que en latín puede traducirse *Davidis monile* (*corona de David*); recibe esta inscripción porque contiene los grandes misterios sobre Cristo (hacia quien se dirigen los deseos de todos los hombres piadosos) que han de ser meditados en contínua reflexión del espíritu y del corazón, y éstos, tan trabados e interrelacionados que se representan con la imagen de un collar o un aro.

Salmo XVI.

Saludo a Fernando Jiménez
caballero y ciudadano florentino.

Amigo Fernando, el mundo persiste todavía en su propósito de perversión y se deleita siempre con escenas crueles a cuyos principales personajes, no actores pobres y de poca relevancia, sino magnates, poderosos y ricos entre los hombres, dirige y exhibe. A éstos impele, después de prometida la recompensa de las riquezas o de la glorilla humana, no sólo a realizar, // [130] sino a establecer y dar ejemplos de toda clase de malas acciones. Los prudentes escritores de las antiguas edades no observaron ningún portento de crueldad, ni de falsedad ni de violencia en las costumbres de

nde, et crudeli-
t pauperes his-
lucit et profert,
// [130] facino-
empla. Nullum

saevitiae, nullum fraudis, violentiae nullum profecto monstrum, prudentiores antiquorum temporum scriptores in moribus gentium adeo ferum detestabilesque notarunt, quod in nostris excipiatur saeculis, sive illud ad probrosa et turpia ausa, sive ad avaritiam, sive ad superbiam et vitae fastum referatur, nec minus nunc atque olim, *Omne in praecipiti vitium stetit*, quando ut nullum prorsus crimen extaret, divinae doctrinae ratio et Christianae simplicitatis postulabat veritas. Verum enimvero ultra cetera mala quae summa esse sensemus, invidiae et contentionis aemulationisque spiritus, quae maxima Satanae ad generis humani exitium vis est, nunc ita hominum pectora invasit et occupavit, atque adeo in furias ignemque concitavit, ut nisi divina iustitia vel diluvio aliquo, vel misericordia leni et refrigerante vento repente succurrat; vehementi ac manifesto ac noto vitii vultu, habitu atque vestitu, grassabatur, nunc iam pietatis ac religionis tum nomine tum specie ac persona suas peragat partes, et innocentes ipsos, quos perdere intendit, ita turbet et confundat, ut nec dimicare ac sese defendere sinat, atque adeo nec effugere, et vel omnino perire, vel vexatos, expoliatos, ac direptos in suam concedere turbam, suasque imitari et referre artes cogat, hoc est, ex furto, rapina, vi, fraude atque insidiis vivere, et mendacium vanitatemque pro praecipuo vitae rerumque praesidio colere et venerari ac frequentare. Quid mirum? Cum vitia ista ita in publicum theatrum ornata prodeant, ita sese pro veris virtutibus venditent, ita sua dissimulent, aliena vero simulent ingenis, iis denique praestigiis attendentium et spectantium sensibus ac mentibus imponant, ut perinde atque IESVS praeceptor animadvertendum docuit, *in errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi*¹⁵⁴. Id quod in se unum quondam expertus, et in alios fieri miratus ac dolens David Vates, nobis ut plane cognosceretur et caveretur, descriptum literarum tra- // [131] didit monumentis, suasitque idem ab eodem tantis incommodis petere ac poscere remedium, quod et a quo ipse hoc in Psalmo poposcit, a Deo inquam improbitatis omnis vindice, et piorum tutore unico, salutisque publicae per exspectatum quondam et iam reapse praestitum Christum Pontificem efficacissimo auctore. Quem tibi pure ac rite cognitum et constanter oratum, peroratum iri confido, et gratulabundus propediem spero. Vale, ex secessu nostro apud Aracenam, pridie Kalend. Septembr. MDXCVII.

ARGUMENTVM.

Iustorum piorumque vita hominum bifariam in hoc mundo exercetur, uno quidem modo, suis ipsius actionibus honestis cumprimis et probis, atque ab inferenda mortali-um cuiquam iniuria prorsus alienis, alio vero calamitatibus, aerumnis et laboribus, quibus mortalis hic status undique quatitur, ferendis, ac praecipue contumeliis, damnis et incommodis, quae per adversarios afferuntur, fortiter et patienter sustinendis. Verum enimvero quod ipsa humanae carnis infirmitudo, si praesidio careat, tantae laborum ac temptationum moli sese imparem agnoscat, duo praeter alia etiam sibi apud Deum constare ad salutem intelligens nomina, studiose appellat, inque suas conciliare curat partes: alterum iudicii, misericordiae alterum. Iudicium ad propulsandam vindicandamque iniuriam provocatur. Misericordia vero ad laborum et calamitatum depulsionem aut levamen poscitur. Et iudici quidem Deo, innocentia ac simplicitas

¹⁵⁴ Mt. 24, 24.

las gentes tan
refiere a las at
frivolidad de l
el limite del d
de la sabiduría
en realidad, ap
ritu de la env.
Satanás para
manera los co
modo que a m
na o con un d
temer que ard
miento y cru
manifiesto y c
cie y el caráct
turba y confu
mita escapar
absolutament
dos, y a imita
cia, el engaño
vanidad, corr
tanto que exp
por virtudes
tiva, con esas
den y miran,
tener cuidado
David lament
ocurrió a él s
dad y se evita
a tantos pade
esto es, a Dic
piadosos, al t
vés de Cristi
Confío en qu
tras constan
Adiós. Desde

La vida d
aspectos. En
absolutamen
bio, en la ot
esta condici
te y paciente
en realidad,
protección, s
dades y tent

entiores antiquo-
lesque notarunt,
sa, sive ad avari-
e olim, *Omne in*
ivinae doctrinae
ultra cetera mala
e spiritus, quae
n pectora invasit
iustitia vel dilu-
at; vehementi ac
iam pietatis ac
nocentes ipsos,
defendere sinat,
s, ac directos in
ex furto, rapina,
praecipuo vitae
um vitia ista ita
enditent, ita sua
dentium et spec-
ceptor animad-
¹⁵⁴. Id quod in se
s, nobis ut plane
onumentis, sua-
a, quod et a quo
, et piorum tuto-
pse praestitum
gnitum et cons-
spero. Vale, ex

tur, uno quidem
iferenda morta-
is et laboribus,
umeliis, damnis
er sustinendis.
o careat, tantae
alia etiam sibi
inque suas con-
d propulsandam
et calamitatum
a ac simplicitas

las gentes tan fiero y aborrecible que no se reproduzca en nuestra época, tanto si se refiere a las audacias deshonorosas e indecorosas, o a la avaricia, o a la soberbia y a la frivolidad de la vida. Y no menos ahora que en otro tiempo "Todo vicio se contuvo en el límite del desenfreno" cuando aunque no constara crimen ninguno, el fundamento de la sabiduría divina y la verdad de la sencillez cristiana lo reclamaban. Sin embargo, en realidad, aparte de los restantes males que consideramos muy prominentes, el espíritu de la envidia, el desprecio y la emulación, que es el recurso más poderoso de Satanás para la perdición del género humano, ha invadido y ocupado ahora de tal manera los corazones de los hombres, que les ha llevado al arrebató y al ardor, de modo que a menos que socorra inmediatamente al orbe de la tierra con la justicia divina o con un diluvio, o con una suave misericordia y un viento refrescante, debamos temer que arda en vehemente y manifiesto incendio. Sobre todo cuando este ensañamiento y crueldad en otro tiempo, se paseaba con el aspecto, el gesto y el vestido manifiesto y conocido del vicio, mientras que ahora ya se reviste del nombre, la especie y el carácter de piedad y religión, y a los mismos inocentes que busca perder, perturba y confunde de tal modo que no puedan luchar ni defenderse, e incluso no les permita escapar ni esconderse por no saber en qué lugar, sino que los obliga a perecer absolutamente, a ceder ante el vulgo después de vejados, expoliados y desmoralizados, y a imitar y a reflejar sus prácticas, esto es, a vivir del hurto, la rapiña, la violencia, el engaño y la intriga, y a cultivar, venerar y emplear con frecuencia la mentira y la vanidad, como principales garantías de vida y hacienda. ¿Qué tiene de extraño? En tanto que exponen esos vicios adornados a la mirada pública, se quieren hacer pasar por virtudes verdaderas, disimulan su auténtica naturaleza y simulan otra, y en definitiva, con esas artimañas se lo imponen a los sentidos y a las mentes de quienes atienden y miran, de modo semejante a como Jesús nuestro Maestro advirtió que había que tener cuidado de que indujeran a error, si pudieran, incluso a los elegidos. El poeta David lamentando y extrañándose de que les ocurra a otros lo que en otro momento le ocurrió a él solamente, nos lo dejó escrito en su obra para que se reconociera con claridad y se evitara, // [131] y nos aconsejó que buscáramos y pidiéramos, como remedio a tantos padecimientos, el mismo que él pide en este salmo y a quien él se lo ruega, esto es, a Dios, como defensor frente a toda maldad y único protector de los hombres piadosos, al tiempo que artífice absolutamente eficaz de la salvación para todos, a través de Cristo, en otras épocas esperado y ya realmente oficiante como Pontífice. Confío en que tú lo conozcas en puridad y según las normas de lo sagrado, que recurras constantemente a El en oración, y súplica, y lo espero en breve felicitándote. Adiós. Desde nuestro retiro en Aracena, 31 de agosto de 1597.

Argumento

La vida de todos los hombres justos y piadosos se desarrolla en este mundo en dos aspectos. En una faceta, con sus propias acciones honestas ante todo, buenas y ajenas absolutamente a la comisión de una injusticia con cualquiera de los mortales; en cambio, en la otra faceta, sobrellevando calamidades, tristezas, penalidades, por las que esta condición mortal se ve sacudida por todas partes, y sobre todo soportando valiente y pacientemente injusticias, perjuicios y molestias que procuran los enemigos. Pero en realidad, por el hecho de que la misma debilidad de la carne humana, si carece de protección, se reconoce incapaz de hacer frente a una cantidad tan ingente de penalidades y tentaciones, sabiendo que hay dos nombres referentes a Dios, uno en cuanto al

probatur propria; misericordii vero, humanae simul ineptiae atque aerumnae ad opem ferendam gravis ac miserabilis proponitur imago. Hanc igitur personam cum David sustineret, apud Deum in hoc Psalmo agere instituit.

1. *Exaudi Domine iustitiam meam. Intende deprecationem meam. Auribus percipe orationem meam, non in labiis dolosis.*

Duas res in hoc Psalmo se cumprimis agere Vates indicat: alteram, qua suam adversus inimicos causam Deo iudici probet; alteram vero, qua eidem benigno ac misericordii, labores, aerumnas et incommoda sua, ad opem impetrandam commemorat. Priorem partem *iustitiae* nomine definit.

Exaudi Domine. IEHVEH misericordis idem ac iustus, quo nomine ab Israelitis apud Aegyptios oppresis cognitus fuit.

Iustitiam meam. Quamquam hoc pronomen in exemplari non // [132] legatur, tamen re ipsa et poetico arguitur schemate, utpote quod in posteriori contineatur membro,

Deprecationem meam. RINATHI. Magnus et vehemens clamor sive in laetitia, sive in lamentatione hoc nomine dicitur, atque is praecipue, qui cum fiducia erumpit, quali se in utroque suae actionis argumento praeditum esse evestigio profitetur. Est itaque exordii summa, se iustam pariter ac miserabilem apud Dominum causam acturum, eandemque summa veritate ac fide, sine ullis coloribus aut fucis, quibus iniustae causae obvelari solent, expositurum.

Auribus percipe orationem meam, non in labiis dolosis. pronuntiatam. THEPHILATHI *postulationem meam*, quales apud iudicem factitari solent. Namque huiusmodi muneris nomine causa, Deus in hoc appellatur Psalmo ut arbiter integerrimus, idemque sapientissimus et certissimus hominum examinatus, veritatisque singulorum compos maxime. Atque ita a causae personaeque suae simplicitate et a iudicis persona atque officio exordium primum contexit, deinde narrationem occipit. Itaque veram simplicemque causam sese acturum profitetur, id vero apud qualem iudicem?

2. *De vultu tuo iudicium meum prodeat, oculi tui vident aequitates.*

Prius verbum *prodeat* imperativi est modi, qui optativi etiam vim praestat. Volo te, inquit, et opto meae causae esse iudicem. Posterius vero *videant* futuro pronuntiatum THEHAZINA, proprium, antiquum et perpetuum divinum significat morem, et perspicacissimum visum ad cognoscendum unico intuitu rerum actionumque humanarum *aequitates* et rectitudines. Nam pluraliter nominantur MESARIM. Cum hac Dei, quam laudat, perspicacia, suae periculum etiam simplicitatis diligentissime factum et comprobatum allegat:

3. *Probasti cor meum et vitasti nocte. Igne me examinasti, et non est inventa in me iniquitas.*

4. *Vt non loquatur os meum opera hominum. Propter verba labiorum tuorum ego custodi vias duras.*

Alia est in exemplari hebraico versus hos distinguendi ratio quam interpretando sequemur.

juicio y otro re
su situación. I
calamidades. I
ricordioso, qu
veración de la
David vivía es

1. *Escucha, Se
es de labios de*

El poeta ir
causa ante Dic
compasivo, su
la primera par

*Escúcham
fue conocido e*

*Mi justicia
realidad tamb*

*Mi súplica
por alegría o l
investido en e
del exordio, d
sión, ante el S
adornos de lo*

*Presta oi
THEPHILAT
el nombre de
gérmino, ader
de la verdad
exordio con l
ción del juez;
tar una causa*

2. *Que mi juic*

El primer
desiderativo.
te vean enun
Dios antigua
las situacione
ral MESARI
y comprobada

3. *Has puesto
fuego y no ha*

4. *De modo q
labios yo he*

En el origi
seguimos en

rumnae ad opem
nam cum David

Auribus percipe

eram, qua suam
dem benigno ac
dam commemo-

nine ab Israelitis

// [132] legatur,
ontineatur mem-

r sive in laetitia,
fiducia erumpit,
o profitetur. Est
am causam actu-
t, quibus iniustae

iatam. THEPHI-
amque huiusmo-
er integerrimus,
sque singulorum
a iudicis persona
it. Itaque veram
dicem?

raestat. Volo te,
ro pronuntiatum
ficat morem, et
umque humana-
1. Cum hac Dei,
ssime factum et

venta in me ini-

tuorum ego cus-

m interpretando

juicio y otro relativo a la misericordia, apela a El diligentemente y procura que mejore su situación. La misericordia se requiere para la liberación o alivio de aflicciones y calamidades. La inocencia y la sencillez son aceptadas por Dios como juez, pero misericordioso, que al mismo tiempo tiene presente la imagen abrumada y digna de conmiseración de la incapacidad y dificultad humana para prestarle auxilio. Por tanto, como David vivía esa situación, decidió recurrir a Dios en este salmo.

1. *Escucha, Señor mi justicia, atiende a mi súplica. Presta oído a mi oración, que no es de labios dolosos.*

El poeta indica que en este salmo se trata sobre todo de dos cosas: una, probar su causa ante Dios como juez frente a sus enemigos; la otra, recordar a Dios, bondadoso y compasivo, sus aflicciones, desgracias y tristezas, para conseguir su auxilio. Termina la primera parte con el nombre de *justicia*.

Escúchame, Señor. IEHVEH igualmente misericordioso y justo, con cuyo nombre fue conocido entre los israelitas oprimidos por los egipcios.

Mi justicia. Aunque este adjetivo no se lea en el original, // [132] se entiende en realidad también por recurso poético, ya que se contiene en el miembro siguiente.

Mi súplica. RINATHI se llama con este nombre un gran clamor vehemente, sea por alegría o lamento, y sobre todo el que brota de la confianza de la que se reconoce investido en el caso de uno u otro de los contenidos de su acción. Se trata del resumen del exordio, de que él va a presentar su causa, igualmente justa que digna de compasión, ante el Señor, y que la va a exponer con absoluta verdad y fe, sin los artificios y adornos de los que suelen revestirse las causas injustas.

Presta oído a mi oración, que en labios dolosos. No ha sido pronunciada. THEPHILATHI *mi oración* como las que se suelen hacer valer ante un juez, pues con el nombre de esa función y para ella Dios es apelado en este salmo como árbitro integérrimo, además de sapientísimo, muy certero examinador de los hombres y poseedor de la verdad sobre cada uno en grado absoluto. De este modo, compone el primer exordio con la referencia a la sencillez de su causa y su actuación, y al carácter y función del juez; después da comienzo a la narración. Por tanto, reconoce que va a presentar una causa verdadera y sencilla, pero, ¿ante qué clase de juez?

2. *Que mi juicio salga a tu presencia y tus ojos vean mi equidad.*

El primer verbo *salga* es de modalidad imperativa, que también presenta matiz desiderativo. Quiero y deseo que tú -dice- seas juez de mi causa. Pero el verbo siguiente *vean* enunciado en futuro THEHAZINA da a entender la manera de proceder de Dios antigua y constante, y su visión tan penetrante para conocer en una única mirada las situaciones y acciones humanas *las equidades* y las rectitudes, pues se citan en plural MESARIM. Alega que con esta visión perspicaz de Dios, que él alaba, se ha hecho y comprobado con toda diligencia la prueba de su sencillez:

3. *Has puesto a prueba mi corazón y lo has visitado de noche; me has examinado con fuego y no has encontrado iniquidad en mí.*

4. *De modo que mi boca no hable de las obras de los hombres; por las palabras de tus labios yo he evitado los caminos violentos.*

En el original hebreo hay una razón distintiva de estos versos diferente de la que seguimos en la traducción.

Probasti cor meum, et vitasti nocte. Igne me examinasti. Ab auri et argenti examinatione, quae per ignem exactissime fieri solet, similitudine, simplicitatem puritatemque rationum suarum, ac totius vitae suae cum summa erga homines innocentia et probitate institutae veritatem, Deo affirmat exploratam et comprobata. Noctu homines agenda sibi cogitant, et secreta mente sine arbitris meditantur; interdiu vero, quae nocte paraverant, promunt, factitant et eloquuntur, atque lingua interprete, sive pure ac simpliciter, sive fraudulenter et // [133] malo cum dolo, pronuntiant. Nam qui mendax est, animi vitium decoris verbis et honesta obvolvitur oratione. Qui vero candidus, probus ac simplex, nihil prorsus ab eo quod animo atque puro consilio conceperat, elocutus lingua effert, atque se ita probe ac pure semper egisse, conscientiae suae testimonio per Deum iudicem examinato, et verborum atque dictionum consona veritate et constantia defendit. Ignem autem molestiarum et incommodorum, quae sibi ab adversariis parata et illata fuerint, molestam vehementemque vim, magna cum patientia toleratam, imo et perlatam, interpretamur. Dum videlicet multis indignisque, afflictus et exagitatus modis, tamen de ultione minime umquam prolocutus fuerit, sed ne cogitarit quidem.

Et non est inventa. BAL THIMATSE, *minime comperies*, comperire soles. Significat se non semel atque iterum, sed saepius temptatum et exploratum. Haec enim futuri verbi vis et ratio est. Quod latine legimus *in me iniquitas ut non loquatur os meum*, in exemplari habetur ZIMATHI. BAL IAGHABOR PI, *cogitatio mea non excedet os meum*. Simplicem et concinnam mentis et elocutionum suarum convenientiam sanitatemque Deo probatam constare ait. Ad huiusmodi probitatis ac simplicitatis normam, vitae modum sibi institutum, conscientiae suae testimonium ac Dei iudicium ubi iam laudavit et appellavit, humana multorum mortalium negotia corrupta prorsus et exorbitantia sibi existimari et censi ait. Non qui uti Deus aliorum conscientias et corda se penetrare et pernoscere iactet, sed qui ex factorum atque artium exemplis, ad Dei manifestam doctrinam, legem, et institutionem collatis et expensis, pro via morum simplici, regia et praeceptis constricta divinis, mille hominum sua singulariter unuscuiusque commoda agentium et quaeritantium deprehenderit semitas, communis consuetudinis ac societas integritate variis in partibus prorrupta atque disiecta.

Opera hominum, propter verba labiorum tuorum, ego custodivi vias duras. Alienarum actionum, internum iudicium, hoc est, quali unusquisque mente animoque sit, non temere cuiquam iudicare atque statuere fas fuerit, cum id proprium Deo tribuatur iudicium. Verum enimvero, ne id prorsus ignorari, hominum vitae coniunctionique inter se foret incommodissimum, divina lege provisum est, cuius observatio et cultura publica uti omni ex parte utilis ita ad probandum et laudandum commendata; contra vero praevericatio et contemptio, detestandi atque improbandi copiam divino etiam iure spectatoribus et censoribus praebet. S.S.E. *Attendite a falsis prophetis qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces. A fructis eorum cognoscetis eos*¹⁵⁵.

Ego custodivi vias duras. ANI SAMARTHI ORHHOTH PERETS, *ego observavi non unam et simplicem communemque, sed complures et varias ac multiplices, semitas grassatoris.* PERETS, qui communi et certo aditu et exitu relicto, saepti loci mace-

¹⁵⁵ Mt. 7, 15-16.

Has puestas con fuego. Por fuego con gran pureza de sus y honradez para lo meditan en expresan, van pureza o con f moral con he honesto y sendo y ha decidididad, examin juez, al igual c Entendemos p dos por sus ac con gran pacia formuló una in

Y no has e sueles encont veces, sino co cuanto a lo qu mí. De modo i mi pensamien coherente con Cuando ya ala que se había p ma y consider como si fuera de los demás, clara doctrina y pavimentad buscando y h ción de la inte

Las obras violentos. El j se hizo, a nad es un juicio c absoluta de el ciones entre e miento públic gio; en cambi incluso según Sagradas Esc riciencia de ov

Yo he evi he observad

argenti exami-
item puritatem
nocentia et pro-
Noctu homines
diu vero, quae
ete, sive pure ac
am qui mendax
candidus, pro-
ceperat, elocu-
e suae testimo-
ona veritate et
e sibi ab adver-
cum patientia
isque, afflictus
rit, sed ne cogi-

imperire soles.
loratum. Haec
ut non loquatur
ritatio mea non
tum convenien-
ac simplicitatis
ac Dei iudicium
corrupta prorsus
conscientias et
m exemplis, ad
pro via morum
gulariter unus-
communis con-
cta.

ivi vias duras.
iente animoque
um Deo tribua-
oniunctionique
vatio et cultura
mendata; contra
m divino etiam
etis qui veniunt
ctis eorum cog-

, ego observavi
litiplices, semi-
aepti loci mace-

Has puesto a prueba mi corazón y me has visitado de noche; me has examinado con fuego. Por semejanza con la prueba del oro y la plata, que se suele hacer mediante fuego con gran precisión, afirma que ha sido examinada y comprobada la sencillez y pureza de sus razones y la verdad de toda su vida determinada por una gran inocencia y honradez para con los hombres. Los hombres piensan de noche lo que deben hacer y lo meditan en secreto sin testigos; pero entre tanto, lo que de noche han preparado, expresan, van esbozando y cuentan; y con la lengua como intérprete, con sencillez y pureza o con fraude // [133] y engaño explican. Pues quien miente, disfraza el defecto moral con hermosas palabras y lenguaje honrado; en cambio el hombre cándido, honesto y sencillo, al hablar no expresa con su lengua nada distinto a lo que ha pensado y ha decidido en puridad. Y defiende que él siempre ha actuado con honradez y claridad, examinado el testimonio de su conciencia, mediante la acción de Dios como juez, al igual que la verdad coherente y la constancia de sus palabras y explicaciones. Entendemos por fuego el de las dificultades y daños que han sido preparados y causados por sus adversarios, su grave y vehemente violencia, tolerada, es más, soportada con gran paciencia. Aunque afligido y acosado de muchas e indignas maneras, nunca formuló una intención de venganza y ni siquiera pensó en ello.

Y no has encontrado iniquidad en mí. BAL THIMATSE en absoluto encontrarás o sueles encontrar. Da a entender que ha sido probado y examinado no sólo una o dos veces, sino con bastante frecuencia. Este es el sentido y motivo del verbo en futuro. En cuanto a lo que leemos en latín *in me iniquitas*. *Vt non loquatur os meum (iniquidad en mí. De modo que mi boca no)* en el original aparece ZIMATHI. BAL IAGHABOR PI: *mi pensamiento. No ha cometido transgresión.* Dice que es evidente que la sencilla y coherente convivencia y prudencia de su mente y sus palabras ha sido probada por Dios. Cuando ya alabó y apeló a la norma de tal grado de honradez y sencillez, al modo de vida que se había propuesto, al testimonio de su conciencia y al juicio de Dios, dice que estima y considera los negocios humanos muy corruptos y desviados. No porque se jacte, como si fuera Dios, de penetrar y conocer perfectamente las conciencias y los corazones de los demás, sino que por los ejemplos reunidos y examinados de sus actos y artes, para clara doctrina, ley, y reconocimiento de Dios, por la vía sencilla de las costumbres, regia y pavimentada de preceptos divinos, ha encontrado las sendas de mil hombres que andan buscando y hacen exclusivamente cada uno lo que le conviene, con ruptura y disgregación de la integridad de la relación mutua y de la sociedad en distintos aspectos.

Las obras de los hombres; por las palabras de tus labios, yo he evitado los caminos violentos. El juicio interno de las acciones ajenas, esto es, con qué intención y voluntad se hizo, a nadie se le ha permitido juzgarlo y determinarlo temerariamente, puesto que es un juicio que se asigna a Dios como propio. Sin embargo, para que la ignorancia absoluta de ello no resultara muy perjudicial para la vida de los hombres y para las relaciones entre ellos, se procuró su conocimiento por ley divina, cuya observación y seguimiento público, en todos los aspectos útil, es también recomendable para honra y elogio; en cambio, la prevaricación y la soberbia suscitan en los que lo observan y juzgan incluso según el derecho divino, abundancia de crítica y reprobación. Dicen las Sagradas Escrituras: *Guardaos de los falsos profetas que vienen a vosotros con apariencia de ovejas, pero por dentro son lobos rapaces: por sus frutos los conoceréis.*

Yo he evitado los caminos violentos. ANI SAMARTHI ORHHOTH PERETS *yo he observado* no una, sencilla y común, sino muchas, variadas y múltiples sendas de

riem alias perrumpit. PERETS Hispanice *aportillador* vocatur. Sumpta est haec translatio a legis ambitu, cuius in- // [134] tegeritatem ulla ex parte violare vel temptare nefas execrabileque censetur ex illo *Maledictus qui non permanet in sermonibus legis huius, nec eos opere perficit*¹⁵⁶. Contra has vero semitas varias doctrinae consuetudinis ac morum sectas, mandatum legimus. *Non declinabitis, neque ad dexteram, neque ad sinistram, sed perviam, quam praecepit Dominus Deus vester, ambulabitis*¹⁵⁷. Plures autem notantur semitae suae viae, quibus nomen adiungitur singulare PERETS grassator. Id quod significat communem eum quam plurimis esse errorem, causam vero et faciem ipsam errandi unicuique privatam et singularem, quam sui ipsius esse amorem philosophi scite arguunt. Ab istiusmodi autem errore, contaminatione et vitio sese prorsus alienum esse profitetur et conservari confirmarique vovet ac poscit.

5. *Perfice gressus meos in semitis tuis, ut non moveantur vestigia mea.*

Sententia aperta est, solumque germanam quorundam verborum explicationem requirit.

Perfice gressus meos. THAMACH ASVRAI, *fulci gressus meos.* Consilium, voluntatem suam, certissimumque animum non discedendi a lege mandatisque Dei, profitetur. Atque hac mente divinae gratiae et opis tutelam poscit, ne per infirmitudinem carnis vel inimicorum temptationes, aut etiam per corrupta exempla hominum vel tantillum a piae et integrae vitae recto declinet cursu.

In semitis suis. BEMAGHAGALOTHECHA. Latine proprie *orbitae* dicuntur, et certum atque perpetuum vitae tramitem ex translatione vocabulum significat, a quo schemate latini etiam auctores non abhorrent. Vt

*Nam quamvis prope te, quamvis temone sub uno,
Vertentem sese frustra sectabere canthum,
Cum rota posterior curras et in axe secundo*¹⁵⁸.

Vt moveantur vestigia mea. BAL NEMVTHV, PAGHAMAI *Vt ne nutent vestigia mea.* Ne vestigia ullo modo extra orbitam figam. Hoc autem votum ut animo suo certum, ita divinae gratiae tutela et praesenti semper virtute confirmatum repetit, clamat, et poscit. Tantum abest, ut errare, offendere, labi, vel ex humana opinione vivere aut agere umquam velit.

6. *Ego clamavi quoniam exaudisti me Deus. Inclina aurem tuam mihi et exaudi verba mea.*

Optatum et opportunum subsidium non aliunde se poscere et exspectare ait, nisi unde alias frequens poposcerit et expertus fuerit. Non ex opibus, viribus, aut potentia humana, sed ex Dei EL, id est, fortis, quem nunc appellat virtute, nec aliud sibi

¹⁵⁶ Deut. 27, 26.

¹⁵⁷ Deut. 5, 32-33.

¹⁵⁸ PERS. 5, 70-72.

salteador; PE
por otra parte
traslación está
execrable vio
mantenga las
variadas secta
la derecha ni
Señor, Dios v
singular de P
causa y el as
sabiamente de
a ese error, co

5. *Afianza mis*

La frase e:
Afianza m
voluntad, y su
con este talan
dad de la carn
de los hombre

En tus sen
(*orbitas*) y la
lación, recurs
rueda poster
está cerca de

Para que
pisadas no se
solicita que s
nuamente pr
vivir, o actual

6. *Yo he clam*
cha mis palat

Dice que
donde con as
del poder hur

ta est haec trans-
are vel temptare
sermonibus legis
ae consuetudinis
cteram, neque ad
ulabitis¹⁵⁷. Plures
e PERETS gras-
l, causam vero et
ius esse amorem
one et vitio sese
oscit.

n explicationem

eos. Consilium,
mandatisque Dei,
per infirmitudi-
pla hominum vel

vitae dicuntur, et
significat, a quo

e nutent vestigia
t animo suo cer-
1 repetit, clamat,
nionie vivere aut

et exaudi verba

spectare ait, nisi
ous, aut potentia
, nec aliud sibi

salteador; PERETS quien abandonado el acceso y la salida comunes y ciertos, rompe por otra parte el muro de un cercado. En español, PERETS se dice *aportillador*. Esta traslación está tomada del ámbito legal, cuya // [134] integridad se considera ilícito y execrable violar o atacar en cualquier aspecto, según aquel pasaje: *Maldito quien no mantenga las palabras de la ley ni las cumpla en la práctica*. Contra estas sendas y variadas sectas de doctrina, costumbre y ética, leemos el mandato: *No os inclinaréis a la derecha ni a la izquierda, sino que caminaréis por la vía que os ha mandado el Señor, Dios vuestro*. Se recogen muchas sendas o vías a las cuales se añade el nombre singular de PERETS “salteador”, lo que significa que es un error muy común, y la causa y el aspecto del error es particular y singular de cada uno, que los filósofos sabiamente denuncian que es el amor propio. Reconoce que él es absolutamente ajeno a ese error, contaminación y defecto, desea y ruega que se mantenga y confirme.

5. Afianza mis pasos en tus sendas para que mis pisadas no resbalen.

La frase es clara y sólo requiere una explicación semejante de ciertas palabras.

Afianza mis pasos. THAMACH ASVRAI *confirma mis pasos*. Declara su decisión y voluntad, y su intención muy firme de no apartarse de la ley ni de los mandatos de Dios y con este talante reclama la protección de la gracia y el auxilio, no sea que por la debilidad de la carne y los ataques de los enemigos, o también por los corrompidos ejemplos de los hombres, se aparte un poquito del curso recto de la vida piadosa e íntegra.

En tus sendas. BEMAGHAGALOTHECHA. En latín se dice propiamente *orbitae* (*orbitas*) y la palabra da a entender un transcurso cierto y constante de la vida por traslación, recurso que tampoco aborrecen los autores latinos, como *Pues aunque como rueda posterior y en el segundo eje, en vano perseguirás la llanta que gira, aunque está cerca de ti, y bajo el mismo timón del carro*.

Para que mis pisadas no resbalen. BAL NEMVTHV, PAGHAMAI para que mis pisadas no se salgan del trazado. Este deseo, seguro en su ánimo, reclama, ruega y solicita que sea confirmado por la protección de la gracia divina y por su poder continuamente presente; sólo se aparta de querer alguna vez errar, ofender, caer, o bien vivir, o actuar según la opinión de los hombres.

6. Yo he clamado porque me has escuchado, mi Dios; inclina tu oído hacia mí y escucha mis palabras.

Dice que él no solicita ni espera el auxilio deseado y oportuno de otra parte que de donde con asiduidad lo ha rogado y experimentado; no de los recursos, capacidades y del poder humanos, sino de Dios EL, es decir, fuerte, a quien ahora apela por su poder,

umquam patrocinium quaeri quam Dei fortis, qui vim cuiquam iniuste factam imploratus propulsare aut severe solet // [135] vindicare.

Quoniam exaudisti me. Alias cum tuam imploraveram fidem atque virtutem.

Inclina aurem tuam mihi et exaudi verba mea. IMRATHI dictum meum. Reliquas orationis ac postulationis partes, in quibus narratio et confirmatio continentur, dictum vocat suum, quod certa attentione exceptum cupit et postulat, persuasus prorsus certissimum fore salutis eventum suae, ex eo postulatum et expectatum, qui in sese fidentibus cunctis liberatorem sospitalemque praebere solet. Id quod alio atque alio exemplo probatum et perspectum perpetuo admirandum commendari cupit et petit:

7. *Mirifica misericordias tuas, qui salvos facis sperantes in te.*

8. *A resistentibus dexteræ tuæ custodi me, ut pupillam oculi. Sub umbra alarum tuarum protege me.*

9. *A facie impiorum qui me afflixerunt. Inimici animam meam circumdederunt.*

10. *Adipem suum concluderunt. Os eorum locutum est superbiam.*

Mirifica misericordias tuas. Petitionis ac totius, quam orat, causae summam propositionem breviter hoc exhibet versu, in quo fidem beneficentiamque Dei ita magis elucescere ac declarari posse ait, si videlicet, qui Deo fidunt, singulari et magis conspicuo modo excipiantur et foveantur, quam ii qui divinae voluntati ac providentiae ex opposito adversari contendunt. Huiusmodi namque distinctione, quae communia videntur vulgo, quae vel ex natura proficisci commoda, vel alias casu accidere, ac plerumque potentioribus et non melioribus contingere, manifesto discrimine piis et modestis atque sese Deo committentibus dignoscantur favere.

Mirifica. HAPLEH, mirabiles ac secretas ostende,

Misericordias tuas. HHEZZDEICHA, benignitates et beneficentias eas videlicet, quibus

Salvos facis sperantes in te. HOZZEICHA, ad te confugientes, teque praesidium suum definiens. A quibus autem mirificata et secreta atque insigniter distincta huiusmodi exempla postulet, evestigio declarat.

A resistentibus (MIMITHHO MEMIM ab extolentibus sese dexteræ tuæ). Manifestis hoc actum ac demonstratum cupit et vovet exemplis, nempe iis, quae a Dei dextera et efficientia profecta esse omnino probentur et evincant. *Dexteræ tuæ* cum illo *misericordias tuas* coniungendum, tametsi propter spondae pedis rationem postremum carminis teneat locum, in exemplari clare instrumenti vis indicatur, BIMINECHA, in *dextera tua*. Quemadmodum vero haec singularis et magis conspicua erga pios ac sibi fidentes tutela parari facileque probari possit, expositione subiuncta declarat, quod unum ex oratorum ac sapienter dicentium officium est, ut illud

*Incute vim ventis, submersasque obrue puppes*¹⁵⁹.

¹⁵⁹ VERG. Aen. 1, 69.

y dice que no l
implorado, sue
[135] severame

Porque me
fidelidad y tu p

Inclina tu o
mensaje al rest
y la confirmac
mente convenc
esperado de A
confian e El. D
probado y adv

7. Haz brillar i

8. Defiéndeme
a la sombra de

9. De la faz de

10. Han conde

Haz brilla
posición de s
mejor y mani
sean protegíd
que se esfuer
esta clase, lo
o de otra mar
poderosos y i
que favorecer

Haz brilla
tus miseri
vas a los que
fortaleza. Inr
admirables, s

De los q
diestra) Dese
tivamente co
te por la dies
ricordias tuy
el original s
Cómo pueda
hacia los pia
cual es un de
za a los vien
singular y cu

factam implora-

virtutem.

meum. Reliquas
tinentur, dictum
is prorsus certis-
i in sese fidenti-
ue alio exemplo
tit:

bra alarum tua-

ederunt.

summam pro-
e Dei ita magis
et magis cons-
providentiae ex
rae communia
ccidere, ac ple-
rimine piis et

s eas videlicet,

ue praesidium
listincta huius-

xterae tuae).
iis, quae a Dei
erae tuae cum
rationem pos-
tur, BIMINE-
onspicua erga
biuncta decla-

y dice que no busca nunca para sí otro patrocinio que el de Dios fuerte, que al ser implorado, suele vengar la violencia inferida injustamente a alguien y castigarla // [135] severamente.

Porque me has escuchado. En otras circunstancias cuando había implorado tu fidelidad y tu poder.

Inclina tu oído hacia mí y escucha mis palabras. IMRATHI *mi mensaje.* Llama mi mensaje al resto de las partes de la oración y súplica en las que se contiene la narración y la confirmación; desea y ruega que esto sea recibido con cierta atención, completamente convencido de que el logro de su salvación es muy seguro, por ser requerido y esperado de Aquel que suele ofrecerse como liberador y salvador de todos los que confían en El. Desea y pide que se exhorte a que sea admirado por siempre lo que se ha probado y advertido ejemplo tras ejemplo.

7. *Haz brillar tus misericordias, porque salvas a los que esperan en ti.*

8. *Defiéndeme de los que se resisten a tu diestra, como a la niña de tu ojo. Protégeme a la sombra de tus alas.*

9. *De la faz de los impíos que me han afrentado. Mis enemigos han cercado mi alma.*

10. *Han condensado su grosor; su boca ha expresado su soberbia.*

Haz brillar tus misericordias. En este verso presenta brevemente la principal proposición de su solicitud y de toda la causa que expone. Dice que puede observarse mejor y manifestarse la fidelidad y bondad de Dios en que quienes confían en Dios, sean protegidos y favorecidos de una manera singular y evidente, más que aquellos que se esfuerzan por enfrentarse a su voluntad y providencia. Pues en la distinción de esta clase, lo que le parece común al vulgo, los beneficios que surgen de la naturaleza o de otra manera sobrevienen por casualidad, y que generalmente llegan a los más poderosos y no a los mejores, con discriminación manifiesta se observe claramente que favorecen a los piadosos, modestos y a los que se confían a Dios.

Haz brillar. HAPLEH muestra tus misericordias admirables y escondidas.

tus misericordias. HHEZZDEICHA esto es, favores y beneficios con los que *salvas a los que esperan en ti.* HOZZEICHA *los que se refugian en ti* y te consideran su fortaleza. Inmediatamente declara de quién se distinguen los ejemplos de esta clase, admirables, secretos y notablemente discriminados.

De los que se resisten (MIMITHHO MEMIM *de los que se alzan contra tu diestra*) Desea y busca que esto se realice y demuestre con ejemplos manifiestos, efectivamente con aquellos que se prueben y examinen como determinados completamente por la diestra de Dios y por su eficiencia. *A tu diestra* debe ser relacionado con *misericordias tuyas*, aunque en razón del pies espondeo tenga el último lugar del verso, en el original se indica claramente el matiz instrumental BIMINECHA *en tu diestra.* Cómo pueda aplicarse y probarse fácilmente esta protección singular y muy notable hacia los piadosos y los que confían en El, lo declara en la exposición que sigue, lo cual es un deber de los oradores y de los que saben hablar, según aquello: *infunde fuerza a los vientos y hunde las naves inundadas.* // [136] Desea que se manifieste con una singular y cuidadosa protección y providencia hacia él:

// [136] Id vero singulari et accurata custodia ac prospicientia in se edi optat:

Custodi me ut pupillam oculi. Sub umbra alarum tuarum protege me, a facie impiorum qui me afflixerunt. Vt nihil in sensibus visu carius, ita nihil natura munitius quam oculorum pupillam in cunctis sensuum instrumentis canit. Ceterorum namque membra sive partes vel organa fere aperta patent, pupillae vero agilissimo et praesentissimo praesidio palpebrarum consultum fuit, quibus incidens nocumentum avertitur et propellitur, vel repente illatum evestigio coniunctis et collaborantibus excutitur. Huiusmodi singulari tutela se ipsum, probum, ac simplicem, custoditum vallari a Deo postulat, quod ad curam attinet; quod vero ad praesidium ac defensionem, eodem haberi et conservari modo, quo pulli sub maternis avium pennis foventur et proteguntur. Atque hoc pacto manifestam cunctisque admirabilem divinam probatum iri erga se providentiam ait, si unus, simplex, probus atque solitarius et inops, a multorum, potentium, divitum et superbiorum atque etiam insolentium insidiis, vi et impetu atque contumacia, sospes evadat et extet. Atque totius narrationis et confirmationis ratio duabus his absolvitur partibus: altera, qua se sola fide atque spe in Deum nixum atque animatum esse; altera, qua copias, opes, potentiam et multiplices vires atque artes inimicorum singillatim enarrat.

Inimici mei animam meam circumdederunt, adipem suum concluderunt. Os eorum locutum est superbiam. Suas primum partes non modo proposuerat, sed Deo ipsi examinatas et exploratas declaraverat, id est, morum simplicitatem, vitae innocentiam, sermonis atque consuetudinis candorem et probitatem. Nunc vero contra, eorum qui secum contendunt, imo qui sibi aemulentur et invident officereque moliantur, animi impulsus, vires ac robur, nec non et conatus ad nocendumque facultates ex comparatione recenset, indicans complures esse, eosdemque obstinatos, divitiis et opibus potentes, nominis ac famae cupidos, subolis propagandae et constituendae studiosos, et quibus pecunia non modo in suos suppetat sumptus, sed in filios et nepotes atque posteritatem longam comparata superet.

Inimici mei. Frequenti ac densa et conferta inimicorum copia sese obsessum, vallatum, et ad internecionem vexatum atque oppressum queritur.

Animam meam. Vitam hoc loco significat, si de simplici agimus explicatione; si vero de arcana, quid sit anima, et qualibus impugnetur inimicis, facile quivis hominum in se agnoscet, modo se ipsum noverit Adami filium.

Adipem suum concluderunt. Sese tenuem ac macilentum, suos vero adversarios multos, pingues, robustus et ita iunctis humeris et lateribus invicem tectis constipatos, ut nihil inter illos ad effugium sibi supersit loci. Hoc est quod ait, *Adipem suum concluderunt*, densa me corporum et coniuncta mole vallarunt, simulque minis, contumeliis, irrisionibus et alto terribilique vexare non desinunt clamore.

Os eorum locutum est superbiam. BEGA AVAH, in celsitudine sive alta voce. Tota haec translatio a venatoribus ducta, qui con- // [137] clusas in arcum feras non modo clamoribus fatigant et terrent, sed nec moveri sine periculo sinunt, retibus et laqueis, quacumque effugium dari posset, expansis ac tensis atque ita vi et insidiis capere et interficere moliantur.

Defiéndem
fuz de los impi
la vista, así cai
mentos de los
tidos están abi
may immediat
quier objeto de
y mediante la
clase de tutela
dado; en cuan
modo que se a
manera dice qu
y admirable, e
triumfa y se so
bos, e incluso
el fundamento
confía y está a
lladamente las

Mis enemi
sado su soberbi
declarado que
de sus costum
su trato. Ahor
fuerza, así con
más, quienes
muchos, obsti
afanosos de pe
sirve para sus

Mis enemi
conunción po

Mi alma. S
se pretende ur
en que se cons

Han condi
adversarios se
cubiertos de u
es lo que dice
mole de sus c
afrentas, irrisi

Su boca ha
esta traslación
sionadas // [13
gro, una vez e
se podría reali

optat:
tege me, a facie
l natura munitius
terorum namque
simo et praesen-
entum anteverti-
ntibus excutitur.
um vallari a Deo
isionem, eodem
ntur et proteguntur
robaturum iri erga
ps, a multorum,
i et impetu atque
firmationis ratio
um nixum atque
s atque artes ini-

erunt. Os eorum
ed Deo ipsi exa-
ae innocentiam,
ontra, eorum qui
noliantur, animi
tes ex compara-
ivitiis et opibus
endae studiosos,
et nepotes atque

obsessum, valla-

explicacione; si
quavis hominum

ero adversarios
ctis constipatos,
ipem suum con-
minis, contume-

e alta voce. Tota
feras non modo
tibus et laqueis,
sidiis capere et

Defiéndeme como a la niña de tu ojo; protégeme bajo la sombra de tus alas de la faz de los impíos que me han afrentado. Como no hay ningún sentido más valioso que la vista, así canta a la niña de los ojos como lo que más se protege entre todos los elementos de los sentidos. Pues todos los miembros o partes y órganos de los demás sentidos están abiertos sin protección; en cambio, fue provista la pupila de la agilísima y muy inmediata protección de los párpados, con los cuales se rechaza y repele cualquier objeto dañino que pueda afectarles, y salta eliminado inmediatamente al cerrarse y mediante la acción de ambos. Ruega que sea defendido por Dios, protegido con esta clase de tutela singular, por ser él piadoso, honrado, sencillo, en cuanto atañe a su cuidado; en cuanto a la defensa y protección, que sea sostenido y mantenido del mismo modo que se acogen y protegen los pollos bajo las alas maternas de las aves. Y de esta manera dice que va a ser probada la divina providencia hacia él, manifiesta para todos y admirable, si él que es sólo uno, que es sencillo, honrado, está solo y desvalido, triunfa y se sobrepone a las intrigas de quienes son muchos, poderosos, ricos, soberbios, e incluso insolentes, en cuanto a violencia, capacidad de ataque y contumacia. Y el fundamento de toda la narración y confirmación se resuelve en dos partes: una, que confía y está animado por su sola fe y esperanza en Dios; la otra, en la que refiere detalladamente las defensas, recursos, poder y múltiples medios y artes de sus enemigos.

Mis enemigos han cercado mi alma. Han condensado su grosor; su boca ha expresado su soberbia. No sólo había expuesto su demanda en primer lugar, sino que había declarado que había sido examinada y probada por el mismo Dios, esto es, la sencillez de sus costumbres, la inocencia de su vida, el candor y honradez de su conversación y su trato. Ahora en cambio, expone en comparación las intenciones, la violencia, la fuerza, así como los ataques y capacidad de hacer daño de quienes rivalizan con él, es más, quienes le envidian y odian, y tratan de hacerle frente, indicando que son muchos, obstinados, poderosos en riquezas y recursos, ambiciosos de nombre y fama, afanosos de perpetuar y establecer su estirpe, y a los que el dinero conseguido no sólo sirve para sus gastos, sino que sobra para sus hijos, nietos y una larga posteridad.

Mis enemigos. Se queja de que está asediado, rodeado, vejado y oprimido hasta la consunción por un numeroso, denso y apretado grupo de enemigos.

Mi alma. Significa en este pasaje mi vida, si se trata de una explicación sencilla; si se pretende una explicación arcana, cualquier hombre reconocerá en sí, en la medida en que se considera hijo de Adán, qué es el alma y por qué enemigos es asaltada.

Han condensado su grosor. Que él está delgado y macilento, mientras que sus adversarios son muchos, gordos, robustos, tan juntos en los hombros y los flancos, cubiertos de unos en otros, que no le queda un resquicio entre ellos para la huida. Esto es lo que dice: *han condensado su grosor.* Me han cercado con la densa y compacta mole de sus cuerpos, y al mismo tiempo no dejan de atormentarme con amenazas, afrentas, irrisiones y un griterío estridente y terrible.

Su boca ha expresado su soberbia. BEGA AVAH en elevación o en alta voz. Toda esta traslación está tomada de los cazadores, que fatigan y atemorizan a las fieras aprehendidas // [137] en un cerco no sólo con gritos, sino que no las dejan moverse sin peligro, una vez extendidos y tensados las redes o los lazos por todas las zonas por donde se podría realizar la fuga; así intentan capturarlas con violencia y trampas, y matarlas.

11. *Proicientes me nunc circumdederunt me oculos suos statuerunt declinare in terram.*

Amplificatio est vexationis, oppressionis, atque insidiarum quibus infestatur.

Proicientes me. ASADVNV, *obsederunt attentissime.* Iam iamque proximum est ut vel manu capiant, vel laqueis et cassibus irretiant. Nunc rem ad summum discrimen devenisse ait.

Oculos suos statuerunt declinare in terram. Pedum aut gressum suorum vestigiis ita insidiatis dicit, ut quacumque ipse tendere aut divertere possit, illac etiam laqueos tendere decreverint. Hos apertius in exemplari: GHENEIHEM IASITHV LINETH BAARETS. *Oculos suos posuerunt ad tendendum laqueos in terra.* Iam vero inimicorum quanta promptitudo, quantaque sit sagacitas, duplici similitudine commostratur: altera leonis iam senioris, qui annis atque usu sagacior ad observandum; altera catuli leonis, qui propter sanguinis fervorem promptius et intemperantius agit ac saevit.

12. *Susceperunt me sicut leo paratus ad praedam, et sicut catulis leonis habitans in abditis.*

Et quidem ita res omnis narrata expositaque constat, ut nisi quamprimum a vindice periculum avertatur ac propulsetur, manifeste iam stet in praecipiti. Quamobrem ad perorationem sermone converso, id quod initio postulatum fuerat, et in quo petitionis versatur argumentum, repetitur.

13. *Exurge Domine, praeveni eum, et supplantata eum. Eripi animam meam ab impio, framea tua.*

14. *Ab inimicis manus tuae. Domine a paucis de terra divide eos in vita eorum. De absconditis tuis adimpletus est venter eorum. Saturati sunt filiis et dimiserunt reliquias parvulis suis.*

Exurge Domine. Ex illius divini moris certissima fide, videlicet, *adiutor in opportunitatibus, in tribulatione,* argumentum ad petitionem adripitur, declarato iam, imo et indicato extremae opportunitatis articulo, qualem proximus exposuit versus. Evadendi vero periculi rationem et modum duabus partibus efficacem postulat, celeritate et subitae propugnationis impetu. Celeritas in praeventione consistit.

Praeveni eum. Inimicum, qui me, iam iam adoriri paratissimus, observat. Propugnatio praescidendis auribus ad rem aptissima fuerit.

Supplanta eum. // [138] HACHRIGHEHV. Poplitibus caesis vel alias vulnere in crura inflicto, hic supplantationis proprius significatur modus. Nam verbum hoc in camelorum incurvatione usurpatur atque in eadem translatione perseverans, hoc sese modo, instar petitae in silva per insidias pecudis, eripi poscit et optat.

Eripi animam (vitam) meam ab impio. Cuius iniusta causa, quamobrem iusta etiam repulsio et vindicatio.

Franea tua. Divinam vindicationem divino gladio, hoc est, efficaci iudicio, fieri postulat. Siquidem nomen HHARBECHA, quo versus hic clauditur *gladio tuo* sive

11. *Empujándose*

Se trata de u
las que se ve ho

Empujando
momento de co
ha llegado el mo

Fijaron sus
las huellas de s
han decidido p
IASITHV LINETH
ya se muestra c
doble: uno es e
ción con los añ
sangre actúa y h

12. *Me han ace*
de león que hab

Así toda la
menos que el d
claramente en
retoma lo que s
petición.

13. *Levántate,*
impio.

14. *De los enen*
hombres de la i
cia y han dejad

Levántate,
esto es, como a
petición, y deci
expuesto el pr
cuya eficacia c
inmediata. La c

Adelántate
esfuerzo de apr

Derríbalo.
partes de las pi
verbo se emple
traslación, pide
zoela acosada c

Salva mi al
la acción defen

Tu espada.
realice median

ant declinare in

infestatur.

ne proximum est
num discrimen

suorum vestigiis
ac etiam laqueos
HV LINETOTH
um vero inimico-
e commostratur:
um; altera catuli
it ac saevit.

onis habitans in

rimum a vindice
Quamobrem ad
in quo petitionis

meam ab impio,

vita eorum. De
dimiserunt reli-

diutor in oppor-
tato iam, imo et
ersus. Evadendi
lat, celeritate et

mus, observat.

alias vulnere in
1 verbum hoc in
verans, hoc sese

quamobrem iusta

faci iudicio, fieri
gladio tuo sive

11. *Empujándome me han cercado ahora; fijaron sus ojos en tierra para derribarme.*

Se trata de una explicación ampliada de la vejación, la opresión y las intrigas con las que se ve hostigado.

Empujándome. ASADVNV. *Han asediado con gran atención* ya se acerca el momento de cogermelo con la mano o de atraparme con redes y trampas. Dice que ahora ha llegado el momento más decisivo.

Fijaron sus ojos en tierra para derribarme. Dice que le han despistado tanto con las huellas de sus pies y sus pasos que por allí a donde pueda dirigirse o encaminarse, han decidido poner también sus lazos. Esto es más claro en el original: GHENEIHEM IASITHV LINETOTH BAARETS. *Fijaron sus ojos en tierra para tender lazos.* Pero ya se muestra cuánta es la diligencia, cuánta la sagacidad de los enemigos en un símil doble: uno es el del león un tanto maduro, que se ha hecho más sagaz en la observación con los años y la práctica; el otro, es el del cachorro de león que por el calor de la sangre actúa y hiere con mayor rapidez y sorpresa.

12. *Me han acechado como un león preparado para hacer presa, como un cachorro de león que habita en hoquedades ocultas.*

Así toda la situación resulta evidente, una vez narrada y expuesta, de modo que a menos que el defensor aparte y rechace el peligro inmediatamente, se encuentra ya claramente en un momento crítico; por eso, al tender la exposición hacia su final, se retoma lo que se había socilitado al principio, y de lo que trataba el argumento de la petición.

13. *Levántate, Señor, adelántate a él y derribalo, salva mi alma, con tu espada, del impío.*

14. *De los enemigos de tu diestra. Señor, distínguelos en la vida de unos pocos de los hombres de la tierra; su vientre está repleto de tus secretos. Tienen hijos en abundancia y han dejado un legado a sus pequeños.*

Levántate, Señor. Por la fe muy segura en el comportamiento de Dios para con él, esto es, *como ayuda en las desgracias y en la tribulación*, enfoca el argumento hacia la petición, y declarado ya, es más, indicado el remedio de extrema oportunidad, que ha expuesto el próximo verso. Solicita una forma y un medio para escapar del peligro, cuya eficacia consiste en dos características, la rapidez y el impulso de una defensa inmediata. La diligencia consiste en la prevención:

Adelántate a él. Al enemigo que me observa cada vez más dispuesto a atacarme. El esfuerzo de aprestar los oídos es muy adecuado al propósito:

Derribalo. // [138] HACHRIGHEHV. Con las rodillas heridas o lesiones en otras partes de las piernas, se da a entender este modo bastante propio de derribo, pues este verbo se emplea para forzar a arrodillarse a los camellos, y manteniéndose en aquella traslación, pide y desea ser librado inmediatamente a la manera de una pequeña bestezuela acosada con trampas en el bosque.

Salva mi alma (vida) del impío. Su causa es injusta, por eso son justos el rechazo y la acción defensiva.

Tu espada. La acción defensiva de Dios con la espada divina, esto es, desea que se realice mediante juicio eficaz. Ciertamente el nombre HHARBECHA, con el que se

framea tua latine sonat. Idque ordinis causa, instrumenti casu et significatione accipimus. Porro inimicorum facultas, otium, securitas atque opes etiam recensentur, ita ut nulla videatur alia superesse cura quam opibus et innocentibus insidiari ac nocere.

Ab inimicis manus tuae Domine, a paucis de terra divide eos in vita eorum. Nomen *manus tuae* eiusdem casus atque intentionis nobis est cum nomine *framea*, de quo proxime superius, quo nomine divina appellatur et poscitur efficacia, atque hoc pacto facilis est explicatio illius partis *ab inimicis manus tuae*, efficacitatis divinae inimicos notantis. Verum quia multi latine, nonnulli autem et hebraice sciunt, et nos utrisque inservire et prodesse studemus, exemplaris etiam dictionis hoc loco sequacem et concinnum sensum aperimus: MIMETHIM IADCHA IEHVEH, MIMETHIM MEHHELED: ex verbo, *a mortuis manus tuae Domine, a mortuis prae aevo*. Eorum qui se affligunt et perdere student, felicitatem describit, cuius prima pars est longae ac securae vitae exemplum, utpote cuius finis non gladio aut bello aut alio casu, sed longo ac diuturno nullisque incommoditatibus interrupto vitae decursu evenire soleat, et sic magno etiam ad nocendum fruuntur spatio. Neque vero id, quod ita illis contingit, longi aevi ullis aerumnis aut egestate ulla frangitur, quippe quibus non modo res omnes ad commodum vivendi suppetunt usum, sed pretiosissima et rarissima quaeque divitiarum atque deliciarum singulari (uti vulgo existimatur) dono et munere Dei concessa videantur constare. Nam ditissimum ac deliciosissimum quemque, caelo ac numine peculiariter fatum et amplificatum, communis et vulgaris hominum sententia autumat. Ex quo loco et illud: *Benedictus Dominus, divites facti sumus*.¹⁶⁰ Haec explicatio illius partis est, *a paucis de terra divide eos in vita eorum*. Quod clarius in exemplari HHELCHAM BEHHAIM, *pars eorum in vita*. Idem fere schema, quo Latini auctores aliquando vivere, id est, cutem curare atque genio indulgere dicunt, sicut et Graeci ζάω. Itaque inimicos suos a paucis in vita divisos, idem significat quod inter felices ac raros vitam ducere securam, ut illud *A nobis es tu, an ab aliis? Et a consiliis* dicitur esse aliquis, id est, in consiliariorum numero conscriptus. Verum uti diximus, ex exemplari planior explicatio fuerit.

De absconditis tuis adimpletus est venter eorum. Rarissima quaeque piscium, avium, ceterorumque obsoniorum, ad istorum epulas comparata ac reposita videri // [139] ait, *quibus in solo vivendi causa palato est*. De quibus illud quoque dictum:

*Interea gustus elementa per omnia quaerunt.
Numquam animo pretiis obstantibus, interius si
Attendas, magis illa iuvant quae pluris emuntur.*¹⁶¹

Atque haec secunda vulgaris felicitatis pars, quae magno, lauto, et sumptuoso epularum spectatur ac laudatur apparatus. Tertia vero, liberorum numerosa proles et ad posteritatem familiae propagatio, cui tamen fundorum, pecuniae atque patrimonii copia contingat nitidissima. Duas has partes ita describit Vates: *Saturati sunt filii, et dimiserunt reliquias suas parvulis suis*.

¹⁶⁰ Zach. 11, 5.

¹⁶¹ IVV. 11, 14-16.

cierra este ver-
para observar
Además el po-
sidera, de mod-
a los desvalide

*De los ene-
hombres de la
nombre espad
ruega a la efica
los enemigos
como muchos
para unos y o
texto original
mente de los
Describe la fe
su perdición.
que su final n-
accidental, si
molestia algu
fortuna no se
No sólo toda s
riquezas y pla
lo cree el vulg
los hombres r
ciados por el
siguiente: *Ben-
los en la vida
BEHHAIM s
latinos dicen
bién los grie
vida, signific
cido. Como a
uno que es, e
explicación s**

*Su vientre
escogido par
[139] que tie
también se di
nunca los pr
cen más los
que se admir
La tercera es
dad, a la que
monio. El po
su legado a*

nificatione accipi-
recensentur, ita ut
ari ac nocere.

ita eorum. Nomen
amea, de quo pro-
s, atque hoc pacto
s divinae inimicos
it, et nos utrisque
sequacem et con-
ETHIM MEHHE-
vo. Eorum qui se
st longae ac secu-
as, sed longo ac
nre soleat, et sic
ta illis contingit,
us non modo res
et rarissima qua-
no et munere Dei
uemque, caelo ac
minum sententia
us¹⁶⁰. Haec expli-
clarius in exem-
ema, quo Latini
e dicunt, sicut et
ificat quod inter
is? Et a consiliis
rum uti diximus,

uaque piscium,
reposita videri //
ue dictum:

sumptuoso epu-
osa proles et ad
tque patrimonii
ati sunt filiis, et

cierra este verso, suena en latín *gladio tuo (con tu filo)* o *framea tua (con tu espada)*; para observarlo con criterio, lo entendemos con el caso y sentido instrumental. Además el poder y bienestar de los enemigos, su seguridad y recursos también se considera, de modo que parece que no tienen otra ocupación más que acosar y hacer daño a los desvalidos e inocentes.

De los enemigos de tu diestra, Señor, distínguelos en la vida de unos pocos de los hombres de la tierra. El nombre *tu diestra* nos resulta del mismo caso y sentido que el nombre *espada* que se ha citado hace poco, más arriba. Con este nombre se apela y se ruega a la eficacia divina y de esta manera es más fácil la explicación de esta parte *de los enemigos de tu diestra* de la eficacia divina que lleva cuenta de sus enemigos. Pero como muchos saben latín y sólo algunos hebreo, intentamos servir y ser de utilidad para unos y otros, y explicamos el sentido coherente y ajustado de la expresión del texto original: MIMETHIM IADCHA IEVEH, MIMETHIM MEHHELED: literalmente *de los muertos por tu mano, Señor. De los que han muerto para siempre.* Describe la felicidad de quienes se destinan a sí mismos a la tierra y de los que buscan su perdición. La primera parte es el ejemplo de una vida larga y segura, en la idea de que su final no suele producirse por herida de espada, o por la guerra o por otro hecho accidental, sino por un transcurso largo y duradero de la vida, no interrumpido por molestia alguna, por lo que disponen también de mucho tiempo para hacer daño. Su fortuna no se rompe por las preocupaciones de una vida larga o por carencia ninguna. No sólo toda su hacienda resulta suficiente para vivir, sino que parecen disponer de las riquezas y placeres más valiosos y escasos concedidos como don y regalo singular (así lo cree el vulgo) de Dios, pues la creencia común y vulgar de los hombres asegura que los hombres más ricos y que disfrutaban de mayores placeres son favorecidos y beneficiados por el cielo y la divinidad de manera peculiar. A propósito de este pasaje la cita siguiente: *Bendito sea el Señor, somos ricos.* La explicación de esta parte es *distínguelos en la vida de pocos de la tierra* lo cual está más claro en el original HHELCHAM BEHHAIM *su herencia en la vida.* Casi con el mismo recurso con el que los autores latinos dicen algunas veces vivir, esto es, salvar el pellejo, ceder al genio, como también los griegos ζάω. Por tanto, que sus enemigos se distinguen de unos pocos en la vida, significa que llevan una vida segura en el grupo de los afortunados, que es reducido. Como aquella pregunta: *¿Eres tú de nosotros o de otros?* *De los consejeros* dice uno que es, es decir, miembro del grupo de los consejeros. Pero como hemos dicho, la explicación según el original puede ser más sencilla.

Su vientre está repleto de tus secretos. Dice que parece que se han seleccionado y escogido para sus banquetes las especies más raras de peces, aves, y demás vituallas // [139] *que tienen la finalidad de su vida en el paladar exclusivamente.* De los cuales también se dijo: *Mientras tanto buscan los sabores entre todos los elementos, sin que nunca los precios sean un obstáculo a su deseo, y si se mira más a fondo, les complacen más los que más dinero cuestan.* Y esta es la segunda parte de la felicidad vulgar, que se admira y alaba por la gran preparación, espléndida y suntuosa de los banquetes. La tercera es una numerosa estirpe de hijos, y la propagación de su familia a la posteridad, a la que le corresponda una notabilísima cantidad de propiedades, dinero y patrimonio. El poeta describe estas dos partes así: *Tienen hijos en abundancia y han dejado su legado a sus pequeños*. "A impulso de nuestro ánimo y llevados por un deseo

*Nos animorum
Impulsu, et caeca magnaque cupidine ducti,
Coniugium petimus, partumque uxoris.*¹⁶²

aiebat ille, qui vota mortalium sapienter etiam stultitiae notavit, quorum summa esset, divitiis ad vitae luxum abundare, atque filiorum copiosa praestare subole, quae tamen non ad laborem, nec ad mortales ceteros industria et artibus iuvandos, verum ad ignaviam, luxuriam et delicias atque paternae lautitiae superandum splendorem expetatur, et ab ipsa usque instruat infantia. Id quod ut ex animi sententia comparetur, iura legesque violari et pauperiorum rebus insidiari atque detrimentum afferri solet.

Reliquias suas. IETHERAM Residuum sive Reliquum suum. Quantum oportet esse divitiarum cumululum, quarum non modo copia tantis deliciis sufficere, sed residuum quoque compluribus, iisdemque inertibus otio ac luxu lascivientibus abunde superare debeat?

Parvulis suis. Aptissima ac verissima significatione usurpatum vocabulum, LEGHOLELEIHEM dicuntur enim GHOLELIM pueri, qui primum ab infantia egressi, nulli rei praeterquam ventri et lusibus horas diesque impendunt integros, noctes vero brutorum instar somno consummunt, quales bonus ille describit auctor:

*Reddere qui voces iam scit puer, et pede certo
Signat humum, gestit paribus colludere, et iram
Colligit ac ponit temere at mutatur in horas.*

Tales plerumque divites isti atque opulenti cogitant, parant, et magno studio intendunt heredes relinquere, quorum ingenia et mores graphice ille alter describat:

*Mitte Ostia Caesar,
Mitte, sed magna legatum quaere popina,
Invenies aliquo cum percussore iacentem*¹⁶³
*Inter carnifices et fabros sandapilarum,
Et resupinati cessantia tympana Galli.
Aequa ubi libertas, communia pocula, lectus
Non alius cuiquam, nec mensa remotior ulli.
Quid facias talem sortitus, Pontice, servum?
Nempe in Lucanos aut Tusca ergastula mittas. // [140]
At vos Troiugena vobis ignoscitis et quae
Turpia cerdoni Volesos Brutosque decebunt.*¹⁶⁴

Istos itaque parvulos, quales Hispani etiam per iocum ac ludibrium *niños*, vocant, uno vocabulo *parvulis suis* indicatos intelligimus. Inimicorum autem partibus atque artibus et facultatibus indicatis, rursus evestigio suas opponit Vates, totiusque a se

¹⁶² IVV. 10, 350-352.

¹⁶³ IVV. 8, 171-173.

¹⁶⁴ IVV. 8, 175-182.

grande y cie,
observó sabi
ellos sería, t
estirpe de hi
industria y la
de la suntuos
busque segú
leyes, la rapi

Su legad
riquezas, cu
deba también
brados al luji

A sus pec
LEGHOLEI
cia y no emp
za de los ani
poeta: *El niñ*
semejantes,
son los herec
dejar con gr
Ostia, Césa
algún asesir
Galo tumba
vasos, el lec
¿Qué puede:
Lucania y a
los troyanos
para Voleso

grande y ciego, buscamos el matrimonio y el parto de nuestra esposa" decía aquel que observó sabiamente incluso los deseos de la necesidad de los mortales. El resumen de ellos sería, tener riquezas en abundancia para lujo de la vida, engendrar una copiosa estirpe de hijos que no se dediquen al trabajo ni a ayudar a los demás mortales con la industria y las artes, sino a la indolencia, el lujo, los placeres y a superar el esplendor de la suntuosidad paterna, y se instruyan para ello desde la infancia. El hecho de que se busque según esta decisión de la voluntad, suele acarrear la violación de derechos y leyes, la rapiña y la mengua de las haciendas de los pobres.

Su legado. IETHERAM el residuo o lo que resta. ¿Cuál debe ser el cúmulo de riquezas, cuya suma no sólo sea suficiente para tantos placeres, sino que su legado deba también sobrar abundantemente para muchos, indolentes por el ocio y acostumbrados al lujo?

A sus pequeños. La palabra está empleada con un sentido muy adecuado y veraz: LEGHOLELEIHEM. Pues niños se dice GHOLELIM, cuando han superado la lactancia y no emplean las horas y días enteros más que en alimentarse y jugar, y a semejanza de los animales consumen las noches durmiendo, tal como los describe aquel buen poeta: *El niño que ya sabe hablar y pisa la tierra con pie seguro, intenta jugar con sus semejantes, se enfada, se repone espontáneamente y cambia de hora en hora.* Tales son los herederos que estos hombres ricos y opulentos piensan, pretenden, e intentan dejar con gran afán, cuyo carácter y costumbres describe aquel otro poeta: *Envíale a Ostia, César; pero busca a tu legado en la taberna, lo encontrarás tirado junto a algún asesino, entre verdugos y constructores de ataúdes, y mudos tambores de un Galo tumbado boca arriba: donde la libertad es equitativa, la comunidad de los vasos, el lecho no es diferente para nadie, y la mesa, es cercana a todos por igual. ¿Qué puedes hacer, Póntico, si te ha tocado en suerte un siervo así? Pues lo envías a Lucania y a los trabajos forzados en Etruria. // [140] Pero vosotros, descendientes de los troyanos, os lo perdonáis, y lo que es vergonzoso para un artesano, no lo será para Volesos y Brutos.* Por tanto, a estos pequeños que los españoles también por

optatae et expetitae sortis rationem, atque unicum felicitatis idemque perpetuum declarat et profitetur votum, quod simplici, pura et calente pietate, atque Divini arcani beneficii exspectatione definit:

15. *Ego autem in iustitia apparebo conspectui tuo. Satiabor cum apparuerit gloria tua.*

Veram, unicam, eandemque solidam de humana felicitate doctrinam, unico versu complexus et professus declaravit Vates, quo etiam suam peroravit causam. Sunt autem totius doctrinae huius capita duo: alterum quod ab hominibus praestari debet; alterum vero, quod a Deo poscendum et exspectandum commendatur. Illud in humano officio legitimo, hoc in divino admirabili constituitur beneficio. Illius norma in legitimis exhibetur praeceptis, quae qui fecerit homo, vivet in eis; huius virtus in divinae gratiae dono praestatur. Illius munus eatenus pertinet, ut fidelem hominem bonum, iustum iustitia legali, Deo commendet; huius autem efficientia, ad usque adoptionem filiorum Dei fideles, pios et divinis iussis parentes amplificat homines. Vtramque vero conditionem sibi creditam atque certam optari, iniri, et summo studio curari, nihilque vel diversum a priore primum agendum, nihil praeterea ultra, aut praeter posteriorem quaerendum et poscendum, vel nosse, vel velle, vel umquam propositum aut proponendum asseverat. Prioris autem partis ratio, in priore testamento tradita certis, verborum significatur formulis, ex quibus illa: *Non adparebis in conspectu meo vacuus*¹⁶⁵. Iubetur enim fidelis homo, pietatis legitimis obsequiis ornatum sese Deo, idque statis et festis temporibus, praesentare. Ea vero officia atque obsequia uno iustitiae nomine complectitur auctor.

Ego autem in iustitia (legali) apparebo conspectui tuo. BETSEDEK EHHEZEH PANEICHA, *in iustitia videbo facies tuas*, quod mearum, inquit, partium. Verum quamquam iustitia illa eo usque progrediar, ut nihil mihi sim conscius, tamen non ad saturitatem, non plene inquam felix et beatus continuo evasero, donec divino illo a te promisso atque a te unice praestando munere explear:

Satiabor cum apparuerit gloria tua. BEHEKITS, *in excitando*, THEMVNATHECHA. Id quod rem quampiam ad vinum, uti dici solet, exprimit, THEMVNAH in sacra dicitur lingua. In antiquae vero legis historia nulla huiusmodi imago hominibus ostensa constitit, sicut scriptum est, *Non vidistis aliquam similitudinem in die qua locutus est vobis Dominus in Horeb de medio // [141] ignis*¹⁶⁶. Quam vero illo in statu videre non contigit, quamque cernere et sentire cognoscereque noster et ceteri Vates exspectabant omnes. Hanc Novi Testamenti sancti in se excitatam cognovere. *Novissime diebus istis locutus est in Filio. Qui cum sit splendor Patris et figura substantiae eius, portansque omnia verbo virtutis suae*¹⁶⁷, in terris visus est, et cum hominibus conversatus est, *et habitavit in suis qui viderunt gloriam eius, gloriam quasi unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis*¹⁶⁸. Atque hanc veram et saluberrimam

¹⁶⁵ Ex. 23, 15.

¹⁶⁶ Deut. 4, 15.

¹⁶⁷ Hebr. 1, 2-3.

¹⁶⁸ Io. 1, 14.

juego y cariño
pequeños. Ur
poeta opone i
deseada y esp
la sencilla, pu

15. *Yo en jus
gloria.*

El poeta h
resumiéndola
Los capítulos
pero el otro s
deber legítim
expresa en pr
esto reside er
hombre fiel, l
llegar a los h
adopción de
ciertas, son c
hay que hace
nada más en
ración. El fur
da a entender
mi presencia
tímos de la p
reúne estos d

Yo apare
PANEICHA
que llegue el
saciedad, es
promesa divi

Me sacia
NATHECH
decirse, se di
hay ninguna
to: *No habéi*
fuego. // [141
tir y conocer
Testamento r
que como es
sustenta todo
habitó entre
de gracia y a

que perpetuum
que Divini arcani

paruerit gloria

am, unico versu
it causam. Sunt
praestari debet;
Illud in humano
norma in legiti-
irtus in divinae
minem bonum,
que adoptionem
Vtramque vero
curari, nihilque
ter posteriorem
tum aut propo-
a certis, verbo-
meo vacuus¹⁶⁵.
eo, idque statis
iustitiae nomine

K EHHEZEH
rtium. Verum
tamen non ad
livino illo a te

IMVNATHE-
EMVNAH in
go hominibus
em in die qua
o illo in statu
t ceteri Vates
i cognovere.
t figura subs-
cum homini-
um quasi uni-
luberrimam

juego y cariñosamente llaman *niños*, entendemos que se refiere con la expresión *sus pequeños*. Una vez indicadas las cualidades, artes y capacidades de sus enemigos, el poeta opone inmediatamente de nuevo las suyas, y declara la razón de toda la suerte deseada y esperada, y reconoce su único y perpetuo deseo de felicidad, que define por la sencilla, pura y fervorosa piedad, y la expectación del favor divino y secreto:

15. *Yo en justicia apareceré ante tu presencia y me saciaré cuando se manifieste tu gloria.*

El poeta ha explicado, la verdadera, única y sólida doctrina de la felicidad humana, resumiéndola y asumiéndola en un solo verso, con el que termina también su oración. Los capítulos de toda esta doctrina son dos: uno, el que deben realizar los hombres; pero el otro se estima que se ha de pedir y esperar de Dios. Aquello se consigue en el deber legítimo del hombre, éste, en el admirable favor divino. La norma de aquel se expresa en preceptos legítimos, en los que vive el hombre que los cumple; la virtud de esto reside en el don de la gracia divina. El don de la ley tiende a conciliar con Dios al hombre fiel, bueno y justo con justicia legal; en cambio, la eficiencia de la gracia, hace llegar a los hombres fieles, piadosos y obedientes a los preceptos divinos, hasta la adopción de los hijos de Dios. Afirma que una y otra condición, confiadas a ellos y ciertas, son deseadas, emprendidas y cuidadas con gran diligencia. Y afirma que no hay que hacer nada distinto de la primera, ni nada más, ni tampoco buscar ni pedir nada más en la segunda, ni saber, ni querer, ni hay que proponérselo nunca como aspiración. El fundamento de la primera parte, expuesto en la primera ley con fórmulas, se da a entender con ciertas fórmulas de expresión; entre ellas: *No aparezcas vacío ante mi presencia*. Pues el hombre fiel debe estar adornado ante Dios de los obsequios legítimos de la piedad, y presentarlos en los momentos determinados y fiestas. El autor reúne estos deberes y obsequios bajo el solo nombre de la justicia.

Yo apareceré en justicia (legal) ante tu presencia. BETSEDEK EHHEZEH PANEICHA, *en justicia veré tu faz*. Lo que corresponde -dice- a mi parte. Pero aunque llegue en aquella justicia hasta no saberlo, no seré continuamente feliz hasta la saciedad, es decir, no plenamente feliz y dichoso, hasta que me vea colmado por la promesa divina recibida de ti y del don que tú únicamente puedes dar.

Me saciaré cuando se manifieste tu gloria. BEHEKITS *al manifestarse*. THEMVNATHECHA: El símbolo que expresa una determinada cosa a lo vivo, como suele decirse, se dice en la lengua sagrada THEMVNAH. En la historia de la antigua ley no hay ninguna imagen de esta clase que se haya mostrado a los hombres, según está escrito: *No habéis visto figura ninguna el día que el Señor os habló en Horeb en medio del fuego.* // [141] La imagen que no alcanzó a ver en aquel estado, la que deseaban ver, sentir y conocer nuestro Profeta y todos los demás, ésta, la conocieron los santos del Nuevo Testamento manifestada a ellos: *Muy recientemente, en esos días ha hablado en su Hijo, que como es la irradiación del esplendor del Padre y la figura de su sustancia, y el que sustenta todo con la palabra de su poder fue visto en la tierra y habló con los hombres, y habitó entre los suyos que vieron su gloria, gloria como de Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.* Y que esta es la verdadera, la más saludable y perpetua saciedad,

perpetuamque saturitatem, quae non ventrem sed mentem explet; non domum ac familiam filiis et nepotibus a nominis et gentis oblivione vindicat, verum ipsum cui contingit, Dei filium, regem, sacerdotem et aeterni regni cum Christo heredem statuit et conservat. Hanc, inquam, saturitatem sibi optatam solum modo ac singulariter expeti, nihil praeterea requiri declarans, noster perorat Vates.

IN PSALMVM XVII.
MATTHAEO DOOMIO BELGAE
SALVTEM.

Non immerito, mi Matthae, imo non frustra, in omni publica et privata re, in omni negotio, in causis cunctis, unica tibi cordi est veritas, unica suscipitur, colitur ac defenditur unica, quippe quae nuda ac simplex perpetuoque sibi similis et constans, falsi mendacii genus omne, quamvis plurimis figmentorum ac simulationum et commentorum turmis densum, et fraudum stratagematibus instructum, potentiae quoque viribus, et armis vallatum, tamen duabus tantum partibus instructa, videlicet patientia et modestia, sustinere, contemnere ac demum vincere solet. Atque adversariis suis, pro affectata gloria, pro praecepto et sperato commodo, mandare laqueum et ignominiae ac probri perpetua inurere nota. Nonnumquam vero et spontanei exitii cogitationem ex conscientiae desperatione ab iisdem susceptam miserari potius, quam insultare. Id quod te saepius antiquis historiis inter domestica et familiaria negotia // [142] ex more evolvendis observasse, non raro autem in tua ipsius privata et in communi amicorum ac sociorum Belgarum causa expertum, plane didicisse novi, dum quae a vobis ex vero et aequo tractantur negotia, quorumdam avaritia, aliorumque invidia calumniis et insidiis, petita, temptata, atque impugnata. Nonnullis fortassis interdum damno, aliquanto temporis dispendio, demum tamen, cum vestri nominis decore, fidei atque integritatis et bonitatis vestri praeconio, nitida, pura, ac vere legitima appareant, et selectionum spectatorum plausus mereantur, atque insidiatorum ruborem, vulgi vel admirationem extorqueant, vel temerariam corrigant opinionem. Huius autem rei grave, praeclarum, et insigne exemplum, veritatis pater et vindex atque assertor Deus, in Davidis sibi delecti singulari et variis periculis examinata persona, statutum ac mundo editum voluit, qui cum per omnem aetatem veri atque aequi sustinuerit partes, quamquam ab inimicis, invidis, atque potentissimis aemulis, diu ac saepe afflictus atque mille petitis dolis, innumeris passim calumniis traductus, indignissimisque exagitatus et habitus modis, ita ut suis etiam affinis horreretur, tamen malorum tolerantia, et constante beneficentiae atque innocentiae proposito perpetuoque studio, victor demum et promissi divini compos factus, quod tu iam saepe legisti, quodque a nobis nunc explicatius accipies, gratulatorium concinit carmen tibi. Quod pro istius animi candore, ut pauperis amici sed amantissimi et absentis iucundum munusculum, libenter et grate, ut spero, perleges. Vale. Ex nostrae rupis apud Aracenam tibi iam viso secessu. Kalend. Septembr. MDXCVII.

ARGUMENTVM

Singularis providentiae Dei testimonium, assiduis et manifestis periculis atque experimentis comprobatum, Psalmus hic exhibet, cuius a privata gratulatione ducitur

que no llena e
una casa, y fa
acoge, como i
Declarando qu
lar, y que no s

Fundadan
do, en toda o
aceptas, vene
siempre seme
vencer todo g
de fingimient
fraudes, pert
dos aliados, a
gloria, por av
marcados a fi
veces lament
desesperaciór
do con cierta
ticos y familia
en tus asuntos
claramente, c
son amenaza
otros. Quizá
con honra de
radez, puer
los espectado
vulgo o corre
dad, quiso est
realidad en la
distintos peli
equidad, aun
po, y conoce
y criticado y
incluso a sus
y contínuo af
divina, comp
que ahora rec
lo espero- co
pobre pero qu
en la Peña de

Este salm
frecuentes y

non domum ac
erum ipsum cui
heredem statuit
ac singulariter

vata re, in omni
colitur ac defen-
constans, falsi
n et commento-
quoque viribus,
et patientia et
rsariis suis, pro
a et ignominiae
ogitationem ex
m insultare. Id
/[142] ex more
nuni amicorum
a vobis ex vero
lumniis et insi-
mno, aliquanto
que integritatis
et selectionum
l admirationem
ve, praeclarum,
in Davidis sibi
mundo editum
quamquam ab
e mille petitis
atus et habitus
a, et constante
demum et pro-
s nunc explica-
mi candore, ut
penter et grate,
viso secessu.

vericulis atque
latione ducitur

que no llena el vientre, sino la mente; no defiende del olvido del nombre y del linaje a una casa, y familia con hijos y nietos, sino que constituye y mantiene a aquel que lo acoge, como hijo de Dios, rey, sacerdote y heredero junto con Cristo del reino eterno. Declarando que esta que llamo saciedad es lo único que desea y ansía de manera singular, y que no se requiere nada más, nuestro poeta termina su oración.

Salmo XVII.

Dirigido al belga Mateo Doom.

Fundadamente, amigo Mateo, es más, no en vano, en todo asunto público y privado, en toda ocupación, en todas las causas, tienes en el corazón la verdad única, la aceptas, veneras y defiendes como única. Pues efectivamente ésta es simple y sencilla, siempre semejante a sí misma y constante, suele hacer frente, rechazar y finalmente vencer todo género de falsedad y mentira, aunque denso por los muchos escuadrones de fingimientos, simulaciones y comedimientos, provisto de las estratagemas de los fraudes, pertrechado también con la fuerza y las armas del poder, con ayuda sólo de dos aliados, a saber, la paciencia y la modestia. Y a sus adversarios, por ambición de gloria, por avidez y esperanza de beneficio, les corresponde echar el lazo y quedar marcados a fuego con señal indeleble de ignominia y oprobio; sin embargo, algunas veces lamentan más que denostan el pensamiento, concebido por ellos a causa de la desesperación de su conciencia, de una destrucción buscada. Sé que tú lo has observado con cierta frecuencia al explicar historias antiguas entretejidas con negocios domésticos y familiares, según costumbre, // [142] pero además no rara vez por la experiencia en tus asuntos privados y en la causa común de los amigos y socios belgas, lo has visto claramente, cuando las actividades que emprendéis con criterio de verdad y equidad, son amenazadas, sacudidas y alcanzadas por la avaricia de algunos y la envidia de otros. Quizá a veces con algún descalabro y alguna pérdida de tiempo, pero solamente con honra de vuestro nombre y con la declaración de vuestra lealtad, integridad y honradez, pueden aparecer claros, puros y auténticamente legítimos, merecer el aplauso de los espectadores más selectos, y el rubor de los intrigantes, doblegar la admiración del vulgo o corregir la opinión temeraria. Dios, como padre, defensor y protector de la verdad, quiso establecer y dar al mundo un ejemplo importante, glorioso e insigne de esta realidad en la persona de David, amado por El, probada de manera singular también en distintos peligros. Este, que durante toda su vida mantuvo la defensa de la verdad y la equidad, aunque atormentado por sus enemigos frecuentemente durante mucho tiempo, y conocedor de mil engaños, denostado en todas partes por calumnias sin número, y criticado y considerado de forma muy indigna, de manera que se infundiera aversión incluso a sus allegados, con su tolerancia de las adversidades y su propósito constante y continuo afán de bondad e inocencia, vencedor finalmente y poseedor de la promesa divina, compone un poema de acción de gracias, que tú ya has leído con frecuencia y que ahora recibirás de mí más explicado, que por el candor de su inspiración leerás -así lo espero- con gusto y complacencia, como pequeña ofrenda agradable de un amigo pobre pero que te quiere muchísimo, y se encuentra lejos. Adiós. Desde nuestro retiro en la Peña de Aracena, que tú has visitado. 1 de septiembre de 1597.

Argumento

Este salmo expone un testimonio de la providencia singular de Dios, probado en frecuentes y manifiestos peligros y experiencias. Comienza con el agradecimiento

initium, finis vero ac peroratio publice decernendis laudibus desinit. Namque haec supplicationum communis ratio est, ut cum privati exempli narratione et gratulatione, publica etiam coniungatur causa. Totius igitur anteacti sibi per varios casus ac per multa discrimina temporis historiam recensens Da- // [143] vid quantum divina misericordia ac tutela in duris et adversis hominum rebus luceat, et agnoscatur, quantum etiam veritas in promissis suis praestandis et asserendis adversus omnem impietatem et improbitatem hominum veraeque virtuti adversantium praemineat, manifeste ostendit. Eoque magis, quo melior pars humilior et infirmior atque suis viribus minus valens conspicitur, improbitatis vero factio potentior, validior et superbior, atque in speciem insuperabilior apparet. Vnde evenit, ut qui minus antea recte ac sapienter de Dei natura, efficacitate et providentia, sentiebant, manifestis evicti exemplis ad verae pietatis disciplinam et studium revocentur, atque ultro inclinentur. Rationem vero et occasionem canendi Psalmi, atque etiam singularem argumenti descriptionem, cum personae, hoc est, servi redempti confessione, ipsemet auctor primo carminis versu, ut alias consuevit, indicat.

1. *In finem, puero Domini David, qui locutus est Dominò verba cantici huius, in die, qua eripuit eum Dominus de manu omnium inimicorum eius, et de manu Saul, et dixit:*

Puero Domini. LAGHEBED IEHVEH, *servo Domini.* Quo nomine se Domini servituti singulariter addictum profitetur, utpote a manifestis, plurimis, ac potentissimis inimicis ereptum ac liberatum securumque redditum.

Et de manu Saul. Qui cum rex esset, nihil non egit, nihil non temptavit, ut optime de se multis modis merito exitium inferret. Id quod certissimum singularis erga Davidem tutelae et curae exemplum ducendum, atque in beneficii gratulationem ceterorumque hominum doctrinam perpetuis celebrandum est laudibus. Notanter autem inimicis ceteris *palma*, Sauli vero *manus* regiam significat auctoritatem et potentiam, quae longius multo quam privati palma protenditur. Namque ab hoc, non tantum eminus iaculo et lancea petitus ac paene transfixus, verum saepius per servos et familiares ad necem quaesitus, semel etiam atque iterum, imo et saepius, armata manu obsessus et vallatus et multifariam vexatus atque insectatus narratur. Quae omnia Saulis, contumacissimi, inquam, inimici, dicuntur manus. Nos hoc loco, in ea inscriptione quam huic Psalmo carminibus reddendo interpretabamur, *a palma Saulis* per incuriam vertimus, quod corrigendum nunc annotamus *e manu Saulis*.

Et dixit. Non modo composuit ac dedicavit, sed idem ipse in sancto loco voti compos pronuntiavit ac cernit. Certam, veram, et animo cogitatam orationem verbum VAIOMER indicat, ac plus quam apud oratores *dicere* valet.

2. *Diligam te Domine fortitudo mea.*

Totius carminis propositio unico eodemque brevi versu contenta. Qua Va- // [144] tes meliorem sui partem, hoc est, animam et mentem, Domino misericordiae et salutari ac sospitali iure ex voto addictam canit, eo nomine quo se vitae salutisque suae debitorum unico liberatori confitetur. Atqui ad pericula omnia subeunda, ad magnas item res agendas ea prima commendatur virtus, quae a Latinis fortitudo appellatur, duabusque perficitur partibus, altera eademque praestantiori quae in animi vigore et constantia

personal, pero
za. Pues este e
sonal y el agr
[143] conside
muchos peligr
ta la misericor
que afectan a l
mesas contra t
sobre todo por
zas, la facción
insuperable. F
sabio de la nat
ros, se vean ir
piedad verdad
canto de este
particular del

1. Al director
de este cántico
mano de Saúl

Servidor d
que él se redu
unos enemigo

Y de la ma
ra que no dier
de considerars
David, y ha d
tración de los
demás enemig
la corte, cayó
hasta el punto
mano de Saúl
palma de un p
y lanzas, y cas
vidores y fam
otra vez, es r
que me refier
interpretábam
por descuido,

Y dijo. No
recitó y cantó
veraz y expres

2. Te amaré,

La propos
En ella, el po
te al Señor, n
pio, por razón

t. Namque haec
et gratulatione,
ios casus ac per
am divina mise-
scatur, quantum
nem impietatem
manifeste osten-
viribus minus
verbior, atque in
ac sapienter de
emplis ad verae
ationem vero et
riptionem, cum
rminis versu, ut

ci huius, in die,
u Saul, et dixit:

se Domini ser-
ic potentissimis

tavit, ut optime
ingularis erga
ulationem cete-
Notanter autem
n et potentiam,
on tantum emi-
os et familiares
manu obsessus
a Saulis, contu-
riptione quam
incuriam verti-

loco voti com-
ionem verbum

ua Va- // [144]
ordi et salutari
ue suae debito-
agnas item res
tur, duabusque
e et constantia

personal, pero al final y en la despedida termina con una manifestación pública de alabanza. Pues este es el orden común en las oraciones cuando con la narración del ejemplo personal y el agradecimiento, se une también el motivo conocido públicamente. David, // [143] considerando la historia de toda su vida anterior, sus variados acontecimientos y muchos peligros, muestra claramente cuál es el resplandor con el que reluce y se manifiesta la misericordia y protección divina en las circunstancias difíciles y en las adversidades que afectan a los hombres y cuánto brilla también la verdad al probar y asegurar sus promesas contra toda impiedad y maldad de los hombres que rechazan la virtud verdadera. Y sobre todo porque la parte mejor se ve más humilde, débil y incapaz con sus propias fuerzas, la facción de los malvados es más poderosa, capaz y soberbia, y parece especialmente insuperable. Por lo que sucede que quienes antes tenían un concepto menos correcto y sabio de la naturaleza de Dios, de su eficacia y providencia, convencidos por ejemplos claros, se vean impulsados y se inclinen espontáneamente al conocimiento y ejercicio de la piedad verdadera. El mismo autor indica en el primer verso la razón y la oportunidad del canto de este salmo -tal como en otras ocasiones solía hacer-, así como una descripción particular del argumento, junto con la mención de su personaje, esto es, del siervo liberado.

1. *Al director de la música. De David, servidor de Dios, que dirigió al Señor las palabras de este cántico en el día en que el Señor le libró de la mano de todos sus enemigos y de la mano de Saúl y dijo:*

Servidor de Dios. LAGHEBED IEHVEH siervo del Señor. Por este nombre reconoce que él se reduce a la esclavitud del Señor, en la idea de que ha sido salvado, liberado de unos enemigos manifiestos, numerosos y muy poderosos, y aliviado de peligros.

Y de la mano de Saúl. Que como era el rey, no había nada que no intentara y procurara que no diera una solución al que le había servido bien en muchas ocasiones. Lo cual ha de considerarse un ejemplo muy seguro de la protección y cuidado singular de Dios hacia David, y ha de celebrarse con eternas alabanzas para agradecer el beneficio y para ilustración de los demás hombres. Resulta destacable que se haya escrito con referencia a los demás enemigos *palma de la mano* y para Saúl *mano*, pues este hombre después de dejar la corte, cayó en varios peligros tanto con sus vecinos como con enemigos exteriores, hasta el punto que en una ocasión prendido y capturado, se escapó fingiéndose loco. La mano de Saúl significa la autoridad y poder del rey, que llega mucho más lejos que la palma de un particular. En efecto, se cuenta que fue no sólo atacado de lejos con flechas y lanzas, y casi traspasado, sino con bastante frecuencia perseguido a muerte por sus servidores y familiares, asediado, acorralado, vejado de muchas maneras y hostigado una y otra vez, es más, a menudo, por gente armada; a todo eso se llama la mano de Saúl, (al que me refiero) su contumacísimo enemigo. Nosotros en este pasaje, en la versión que interpretábamos, para traducir con sus versos este salmo, vertimos *de la palma de Saul* por descuido, que ahora señalamos que se ha de corregir *de la mano de Saul*.

Y dijo. No sólo lo compuso y dedicó, sino que él mismo como autor de la plegaria la recitó y cantó en lugar sagrado. El verbo VAIOMER indica que su discurso es cierto, veraz y expresión de su pensamiento, y vale más que *dicere* en los oradores.

2. *Te amaré, Señor, fortaleza mía.*

La proposición de todo el poema se contiene en este único y breve verso // [144]. En ella, el poeta canta que la mejor parte de su ser, esto es, el alma y la mente, se somete al Señor, misericordioso, liberador y salvador, conforme a derecho por deseo propio, por razón de que se reconoce deudor de su vida y su salvación respecto a su único

ponitur, et qua, quid agendum vel ferendum, et quemadmodum gerendum sit, praesenti semper consilio prospicitur et firmato initur proposito. Haec pars in sacra lingua HHAZAKAH dicitur, eademque, ut potior ac maioris aestimationis, affectum studiumque praecipuum exigit, utpote quae ad salutem et vitam conservandam intenta, ceteris virtutibus ac partibus animae consulit ac prodest. Est autem duplex etiam amoris in anima affectio. Simplex amor, quo quid sua natura bonum aut pulcrum vel est vel ducitur, consequenti quodam iure amatur, saltem amari meretur, atque hoc pacto Deum supra nos, et proximum nostri ipsorum instar amare, divina lege iubemur. Haec autem affectio AHABAH dicitur. Altera vero affectio est, quae non modo bonitatis aestimat rationem, sed etiam proprii atque unicuique coniunctissimi et carissimi pignoris, commodum ponderat et consequitur, qualis est matris erga proprios filios ferventissima caritas, cui impensi amoris numquam satis esse videtur. Huic vero affectio- ni RAHHAMIM nomen est, quod in naturae animalis partibus viscera, significat, in quibus cum praecordiis cor, et iecur ac renes numerantur, eademque totius vitae atque actionum et affectionum omnium vendicat dominium. Idque ex huius nominis etymo RAHHAM constat, quod fervidissime atque impensissime significat amare, totumque sese in eius, quae amatur, vel personae vel rei cogitationem, studium, et caritatem, perpetuo impendere. Hoc verbum a Davide in hac supplicatione usurpatum, Latinus interpres noster vertit in *diligam te*. Quod intimo viscerum omnium atque totius animae amore definiendum fuerit, utpote qui ei debeatur Domino, qui internae animi humani fortitudinis magnisque illius vigoris ad difficillima quaeque superanda et vincenda caput, immo et ipsa fuerit ac sit fortitudo. Quod si huiusmodi animi vigori ac fortitudini, membrorum etiam tum firmitudo tum agilitas adiungatur, omnia roboris ad victoriam profecto constiterint momenta. maxime autem ubi locorum opportunitas et armorum ac propugnaculorum commoda, firma ac tuta superarint munimenta, quae quidem cuncta in unius Dei praesidio ac tutela sibi posita et comprobata Vates commemorat. Ea quae ex verbo, indicandis translationibus, naturam, vim, et efficacitatem propriam nullis indicant ambagibus.

3. *Dominus firmamentum meum, et refugium meum, et liberator meus. Deus meus adiutor meus, et sperabo in eum. Protector meus, et cornu salutis meae, et susceptor meus.*

Praeter animi fortitudinem ac vigorem, corporis ac membrorum tum // [145] situs tum habitus, atque adeo repagula et munimina ad propugnationem selecta et commoda, constare oportet. Quae omnia, tam quae interna et coniuncta, quam quae arte et usu peti solent, unica Dei virtute et efficacia sibi posita, cognita, atque explorata, et multiplici salutis exemplo manifesta confitetur David.

Firmamentum meum. ZZELAGHI rupes mea. Altissima quaeque et expugnatoribus inaccessibilis petra statio ZZELAGH dicitur, ut apud eundem Vatem: *Montes excelsi cervis et ZZELAGH refugium herinaceis*¹⁶⁹. Vbi interpres noster reddidit *petra*. Quod si ad naturae loci opportunitatem, operis quoque adsit munitio, firmissimum habetur propugnaculum, cui METSVDAH nomen est, quali nomine etiam sibi

¹⁶⁹ Ps. 103, 18.

libertador. Y ñas, se requi- consigue ple- dumbre y co- que hacer o s- nación. Esta mayor valor conservaciór- tes del alma. el que algo e- consiguiente, gados por ley al prójimo. E- como motive- pia, entrañab- madre hacia- amor. El non- raleza animal el corazón, e- vida entera, c- nombre RAF- siempre enter- traductor latín (amaré), que j- pues es el que- ánimo human- es más, ha sic- la firmeza y a- firme para ve- las ventajas e- seguras. El pc- Dios único, y- su naturaleza,

3. *El Señor es él. Mi protecto-*

Además de // [145] convi- defensa; Dav- como las que- conocidas, ex- y eficacia de E-

Mi roca. Z dice ZZELAC- ciervos y ZZE- (roca). Y si a l- ción artificial,

dum sit, praesen-
s in sacra lingua
is, affectum stu-
vandam intenta,
plex etiam amo-
pulcrum vel est
atque hoc pacto
ge iubemur. Haec
modo bonitatis
et carissimi pig-
oprios filios fer-
ic vero affectio-
ra, significat, in
otius vitae atque
s nominis etymo
amare, totumque
im, et caritatem,
rpatum, Latinus
atque totius ani-
i internae animi
uperanda et vin-
animi vigori ac
omnia roboris ad
oportunitas et
unimenta, quae
bata Vates com-
et efficacitatem

*Deus meus
rae, et susceptor*

um // [145] situs
lecta et commo-
quae arte et usu
ue explorata, et

et expugnatori-
Vatem: *Montes*
noster reddidit
unitio, firmissi-
mine etiam sibi

libertador. Y para superar todos los peligros, para realizar igualmente grandes hazañas, se requiere como primera virtud la que los latinos llaman *fortitudo* (*fortaleza*). Se consigue plenamente en dos partes. Una y más importante, la que consiste en la reciedumbre y constancia del ánimo, y por la que se prevee siempre con prudencia, qué hay que hacer o soportar y cómo hay que hacerlo, y lo pone en práctica con firme determinación. Esta virtud se llama HHAZAKAH en la lengua sagrada, y como mejor y de mayor valor, exige una atención y esfuerzo preferente, en la idea de que tiende a la conservación de la vida y de la salud y tutela y beneficia a las restantes virtudes y partes del alma. Pero existe también una especie inanimada de amor, el amor simple, por el que algo es o se considera por naturaleza bueno o hermoso, y por un cierto derecho consiguiente, es amado, al menos merece ser amado; y de esta manera nos vemos obligados por ley divina a amar a Dios más que a nosotros mismos, a semejanza del amor al prójimo. Esta especie se llama AHABAH. Existe otra especie, que no sólo estima como motivo la bondad, sino que también pondera y persigue el beneficio de la propia, entrañable y carísima prenda del amor, como es el cariño fervorosísimo de una madre hacia sus propios hijos; para ella nunca parece haber suficiente entrega de amor. El nombre de este sentimiento es RAHHAMIM, que entre las partes de la naturaleza animal significa entrañas, entre las cuales se enumeran junto con el diafragma, el corazón, el hígado y los riñones. Ese sentimiento reclama para sí el dominio de la vida entera, de todas las acciones y afectos; así se advierte a la vista del étimo de este nombre RAHHAM, que significa amar con muchísimo ardor y entrega, y dedicarse siempre enteramente al pensamiento, atención y amor de esa persona o cosa. Nuestro traductor latino vierte este verbo, empleado por David en esta oración, *Diligam te (te amaré)*, que puede definirse por el amor íntimo de todas las entrañas y toda el alma, pues es el que se debe a ese Señor que es apoyo fundamental de la fortaleza interna del ánimo humano, y de su gran vigor para superar y vencer las situaciones más difíciles, es más, ha sido y es la fortaleza misma. Y si al vigor y la fortaleza del ánimo se añade la firmeza y agilidad de los miembros, todo el equilibrio de fuerza resulta ciertamente firme para vencer, pero especialmente, cuando la oportunidad de las circunstancias, y las ventajas en armas y medios de defensa, pueden superar las fortificaciones firmes y seguras. El poeta recuerda que todo esto depende para él de la defensa y protección del Dios único, y está probado. Eso que con la palabra, al indicar las traslaciones, expresa su naturaleza, fuerza y eficacia propia sin ambages.

3. *El Señor es mi roca, mi refugio, mi libertador. Mi Dios es mi auxilio y esperaré en él. Mi protector, el promontorio de mi salvación y mi valedor.*

Además de la fortaleza y el vigor del ánimo, la posición y actitud de los miembros, // [145] conviene disponer de barreras y protecciones adecuadas y apropiadas para la defensa; David reconoce que para él todas ellas, tanto las internas y connaturales como las que suelen conseguir artificialmente y por su utilidad, existen, han sido conocidas, exploradas y manifiestas por múltiples ejemplos de salvación, por la virtud y eficacia de Dios exclusivamente.

Mi roca. ZZELAGHI, *mi roca* el más alto e inaccesible promontorio de piedra se dice ZZELAGH, como en el pasaje de este mismo poeta: *Montes excelsos para los ciervos* y ZZELAGH *refugio para los tejones* donde nuestro traductor ha vertido *petra* (*roca*). Y si a la oportunidad de la naturaleza del lugar se añade también una fortificación artificial, el refugio se estima muy seguro, al que se le da el nombre de METSV-

Deum laudare Vates pergit. Vbi Latine legimus *Refugium meum*, militari vocabulo praesidium dicitur, quo cum quis devenerit, sese tutum ducit. Verum ut quis ab inimicis insectatus eo evadat, et animo et celeritate, atque etiam propugnatore et eo qui hostium impetum a tergo retineat vel sistat vel arceat, opus est, atque hic si contingat, MEPALET vocatur. Idem vero virtutis et efficientiae cum nomine Domino tribuit Vates, *liberator meus*. At vero ut haec propria atque diuturna constant, custodem ac tutorem defensoremque postulant efficacem, qualem sibi affuisse et adesse Deum, nunc ob eam rationem ELI appellatum, idem gratulator praedicat.

Deus meus. ELI, *Valens meus*, sive *robustus meus*, vix Latine par invenias nomen. Namque eiusmodi efficacissimos quondam viros, Heroas antiqui dictitabant, quales suos finxerunt Hercules, verum neque hoc etiam vocabulum parem cum EL praestat virium aestimationem. Propugnatorem itaque suum efficacissimum vocat, eundem etiam tutorem et conservatorem subdens.

Adiutor meus. TSVRI. Est autem TSVR munitissimus undequaque locus et ad praesidii perpetui tutelam conformatus, cui adiungi solet verbum HHAZZAH, quod tutum esse significat, tamquam in latibulo nulla ex parte insidiis patente, receptaculum dici hoc possit apud nos, nam HHAZZAH *recipi*, in hanc significationem interpretari nihil obstat. Atque hoc quidem firmissimum, perpetuum et summum perfugium sibi esse, nomen *cornu* usurpatum declarat. Quod in animalibus propugnationis et expugnationis nativum instrumentum, in rupibus vero ac montibus apicem prominentiamque indicat praestantissimam, nulliusque hominum vestigiis perviam. Idem etiam *protector meus* dictus, MAGENI *clypeus meus* proprie dicitur Latine. Atque ita sese tutissimum contra omnia hostium tela perstare et perstitisse ait, utpote cui tale contigerit scutum, quod nullis viribus, iaculis, aut plagis laedi, immo neque temptari quidem possit. Denique omnem munitionis, propugnaculi, salutis, tutela ac securitatis summam sibi in Deo unico definitam duobus his versibus, qui exordii vicem praestant, confessus et gratulabundus praedicat Vates. Id quod sibi manifestis et continuis exemplis probatum, cognitum et confirmatum temporibus rebusque suis narrandis exponit. Est autem narrationis initium illud. // [146]

4. *Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero.*

Participium praesens futuro verbo adiunctum, consuetudinem cum perpetuitate concinnat. Laus quidem ad praeteritorum exemplorum refertur commemorationem. Invocatio vero ad perpetuum facit morem. Est autem huius versus illa explicatio. Invocaturus ego IEHVEH misericordis et afflictis praesentis ac tutelariorum opem, memoria atque oratione beneficia iam pridem apud homines comprobata repeto, quale illud exempli causa fuerit. *In te speraverunt patres nostri. Speraverunt et liberasti eos. Ad te clamaverunt et non sunt confusi*¹⁷⁰. Talibus igitur pro re nata per me primum appellatis et laudatis nominibus et exemplis, Dei in meam salutem implorare consuevi et misericordiam, et fidem. Quam demum certissimam opportunissimamque experior, dum ab inimicis meis salvus evado et incolumis. Neque vero hoc unico tantum vel simplici aut communi casu et argumento, verum quam plurimis iisdemque gravissimis

¹⁷⁰ Ps. 21, 5-6.

DAM, el poeta
Donde en latín
el baluarte de
sus enemigos
alguien que a
si es el caso, s
la eficiencia c
duraderas, rec
Dios ha sido y

Dios mío.
nombre semeja
de antaño, im
estimación de
mo, considerá

Mi auxilio
conformado p
HHAZZAH, q
asalto por nin
que HHAZZA
nificado. El no
de acogida má
mento innato
prominente m
También es lla
(*mi escudo*). Y
migos; como s
ninguna, ni p
Finalmente, el
de la fortificac
exclusivamen
sabido y confu
y situaciones k

4. *En alabanza*

El participi
su continuació
la invocación l
voy a invocar l
tor, y repaso c
entre los homb
confianza; tuvi
dididos. Con tale
sión, he solido
ciertamente he
mis enemigos

ilitari vocabulo
it quis ab inimi-
re et eo qui hos-
ic si contingat,
Domino tribuit
nt, custodem ac
t adesse Deum,

nvenias nomen.
titabant, quales
um EL praestat
vocat, eundem

locus et ad pra-
AZZAH, quod
receptaculum
tem interpretari
per fugium sibi
ionis et expug-
prominentiam-
dem etiam pro-
Atque ita sese
ui tale contige-
mptari quidem
curitatis sum-
cem praestant,
continuis exem-
randis exponit.

m perpetuitate
memorationem.
Illa explicatio.
opem, memo-
to, quale illud
berasti eos. Ad
primum appe-
re consuevi et
aque experior,
co tantum vel
ue gravissimis

DAM, el poeta continúa alabando a Dios también con tal nombre, referido a su caso. Donde en latín leemos *refugium meum* (*mi refugio*) se designa con un vocablo militar, el baluarte donde cuando uno llega, se considera seguro, pero cuando perseguido por sus enemigos salga de allí, necesita ánimo y velocidad y también de un defensor y de alguien que a su espalda reprima el ataque de los enemigos, resista o los aleje; y éste, si es el caso, se llama MEPALET. El poeta atribuye esa función al Señor de la virtud y la eficiencia con un nombre *mi libertador*. Pero como estas son cualidades propias y duraderas, reclaman que sea protector, tutor y defensor eficaz, agradecido dice que Dios ha sido y es así para él, y por la misma razón lo llama ELI.

Dios mío. ELI, *valedor mío* o *robustez mía*, difícilmente se encuentra en latín un nombre semejante. En efecto, los antiguos llamaban héroes a tales hombres poderosos de antaño, imaginaron tales a sus Hércules, pero tampoco esta palabra presenta una estimación de fortaleza semejante a EL. Por tanto lo invoca como protector eficazísimo, considerándolo tutor y salvador.

Mi auxilio. TSVRI. Es también TSVR un lugar muy protegido por todas partes, conformado para la defensa de un alcázar perpetuo, al que suele añadirse la palabra HHAZZAH, que significa que está seguro, cual un refugio que no ofrece posibilidad de asalto por ninguna parte; entre nosotros se puede llamar *receptaculum* (*refugio*), puesto que HHAZZAH es *recipi* (*refugiarse*) nada que objetar a que se interprete con ese significado. El nombre empleado *cornu* (*promontorio*) indica que este es para él el lugar de acogida más seguro, perpetuo y excelso. El cuerno, que es en los animales un instrumento innato de combate y defensa, indica en las peñas y montes la elevación y lugar prominente más destacados, no accesible a la escalada de ninguno de los mortales. También es llamado *mi protector*, MAGENI se dice propiamente en latín *clypeus meus* (*mi escudo*). Y así dice que él resiste y ha resistido frente a todos los dardos de los enemigos; como sucede a quien tiene un escudo tal que no puede ser herido por violencia ninguna, ni por armas arrojadas ni golpes, es más, ni siquiera puede ser rozado. Finalmente, el poeta convencido y agradecido expresa en estos dos versos toda la suma de la fortificación, fortaleza, salvación, protección y seguridad para él, definida en Dios exclusivamente, que hacen las veces de exordio. Expone lo que considera probado, sabido y confirmado por ejemplos manifiestos y continuos, para que sus circunstancias y situaciones lo declaren. El comienzo de la narración es aquel: // [146]

4. En alabanza invocaré al Señor y seré salvo de mis enemigos.

El participio de presente, unido al verbo en futuro, combina la acción habitual con su continuación. La alabanza se refiere a la memoria de los ejemplos anteriores, pero la invocación la convierte en hábito para siempre. La explicación de este verso es: yo voy a invocar la ayuda de IEHVEH misericordioso, asistente de los afligidos y protector, y repaso con el recuerdo y la oración los beneficios demostrados anteriormente entre los hombres, como aquél aleccionador: *En ti han depositado nuestros padres su confianza; tuvieron esperanza y los liberaste, clamaron hacia ti y no se vieron confundidos*. Con tales nombres y ejemplos, invocados y alabados por mí en la presente ocasión, he solido implorar la misericordia y la fidelidad de Dios para mi salvación, que ciertamente he experimentado como muy segura y oportuna, cuando me veo libre de mis enemigos e incólume. Pero no sólo en este caso y argumento único, sencillo y

temptatus et exercitus laboribus comperi. Atque laborum suorum terribilem et insuperabilem vim terribilibus deinceps describit imaginibus Psaltes.

5. *Circumdederunt me dolores mortis et torrentes iniquitatis conturbaverunt me.*

Animo et corpori suo ab inimicis allatas molestias duplici depingit imagine, altera funium, quibus per venatores partim tensis partim iniectis, ferarum crura, pedes, et colla comprehensa et impedita atque occupata, absque ulla resistendi facultate, non secus atque exanimato iam corpore, trahuntur; altera vero aquarum impotentim vi torrentium, quarum copia et impetu turbatum et commotum animal, nec subsistere valet, nec evadere aut enatare potest, maxime vero cum ad impetum fragor etiam accesserit, qui vel sonitu ipso terrorem tremoremque inicit. Vtroque sese malo affectum commemorando, pingit Psaltes APHAPHVNI, circumdare, ambire, undique vexare et comprehendere significat verbum, ut in illo versu *Circumdederunt me mala, quorum non est numerus*¹⁷¹, idem usurpatur verbum APHAPHV.

Dolores mortis. HHABLEI MAVETH, *laquei mortis*, sive funes letiferi, quales avibus et feris capiendis et suspensio vel distractione interficiendis, aucupes ac venatores parant.

Torrentes iniquitatis. BELIAGHAL in sacra lingua rei vel personae adiungitur, cuius impetum ac temeritatem nec ultro cogi ac sisti, nec a quoquam contingit cohiberi. Latine dici licet *Impotens*, latinius vero, apud poetas praecipue *nequam*, et vitium ipsum *nequities* dicitur, iisque adscribitur, qui metus ac pudoris ruptis habenis in vitia prona ac praecipites ruunt. Cuiusmodi effrenato ad nocendum animo inimicos in se suos, magna manu, ingenti copia et festinatione, fecisse impetum, idque // [147] saepius iterasse ait, nam hoc plurale nomen *torrentes* indicat. Idem etiam per expolitionis amplificat figuram.

6. *Dolores inferni circumdederunt me. Praeoccupaverunt me laquei mortis.*

Perstat in venatoria translatione, cuius una ex artibus est, in ipso, qui a fera sive ave tenendus erit, certo tramite, foveam admodum capacem fodere, et laqueis ac pedicis probe instructam, ramis festucisque impositis et pulvere obductis operire, quo imprudentius incedens animal, impotentius etiam exceptum pereat. Atqui fovea illa sepulcri sive inferni instar et praebet. Nam SEOL pro quo *infernum* sive *sepulcrum* Latini reddunt, locum terrae communi facie inferiorem atque voraginem in ipsa terra significat, qualia sepulcra non omnia, sed quae in solo fodiuntur, vel ultro hiant, unde et hiatus etiam dicuntur, Hispanice parum versis elementis vocatur *silo*. Idem etiam vocabulum, ad animarum corpore exutarum locum significandum quondam usurpatum videtur. Namque ut corporibus numquam terra, sic etiam inferior illa capacitas animabus numquam satiari dicitur. Cunctis itaque perditionis et exitii viribus, artibus, ac dolis petitum, vallatum, exagitatumque se Vates ait, atque eo miseriae et aerumnae calamitatisque redactum, unde nulla consilii auxiliivae humanae ope evadere posset, nec sua parte praeter clamoris atque implorandi Dei superesset quicquam facultatis.

¹⁷¹ Ps. 39, 13.

común, sino muy graves penalidades

5. *Me sobrev*

Designa tu y en su cazadores, la guna posibilidad ya sin vida; dancia e impuede escapar gran temor y sentimiento de rodear, cerca *cercado malo*

Dolores a los que preparo al arrastrar.

Torrentes persona, cuyclar. En latín se todo en obras vicio mismo, precipitan dir atacado con e precipitación plural de *torre*

6. *Me sobrevi.*

Se mantiene suficientemente ave, bien provistas de arena, a esta trampa producen SEOL de la superficie todos los sepulcros, por lo que La misma palade las almas que tierra se sacia. Así el poeta dice y trampas de la desgracia, que humano, ni po-

ibilem et insupe-

verunt me.

t imagine, altera
crura, pedes, et
li facultate, non
i impotentim vi
, nec subsistere
im fragor etiam
ese malo affec-
mbire, undique
derunt me mala,

letiferi, quales
cupes ac vena-

nae adiungitur,
ontingit cohibe-
quam, et vitium
habenis in vitia
inimicos in se
ue // [147] sae-
per expolitionis

ortis.

i a fera sive ave
ueis ac pedicis
ire, quo impru-
ea illa sepulcri
um Latini red-
erra significat,
unde et hiatus
etiam vocabu-
surpatum vide-
ritas animabus
rtibus, ac dolis
imnae calami-
osset, nec sua
tis.

común, sino que se encuentra así después de afligido y probado en numerosísimas y muy graves penalidades. Y el poeta describe la fuerza terrible e insuperable de sus penalidades seguidamente con aterradoras imágenes.

5. *Me sobrevinieron dolores de muerte, me atezaron torrentes de iniquidad.*

Designa con dos imágenes los sufrimientos causados por sus enemigos en su espíritu y en su cuerpo: una es la de los lazos, algunos tensados y otros arrojados por los cazadores, las patas, pezuñas y cuellos de las fieras enlazados y aprisionados, sin ninguna posibilidad de resistencia, son arrastrados de manera semejante a la de un cuerpo ya sin vida; la otra es la de torrentes de agua de violencia incontenible, a cuya abundancia e ímpetu un animal no puede resistir cuando se ve golpeado y aturdido, ni puede escapar ni sobrenadar, sobre todo porque también el estruendo, que produce un gran temor y terror por su propio resonar, se alía con la corriente. Rememorando ese sentimiento de ambos peligros, lo dibuja el salmista. APHAPHVNI: el verbo significa rodear, cercar, acosar por todas partes, y aprisionar, tal como en aquel verso: *Me han cercado males innumerables* donde se emplea el mismo verbo APHAPHV.

Dolores de muerte. HHABLEI MAVETH *lazos de muerte* o lazos mortales, como los que preparan paranceros y cazadores para apresar aves o fieras, que matan al tensar o al arrastrar.

Torrentes de iniquidad. BELIAGHAL en la lengua sagrada se aplica a una cosa o persona, cuyo ímpetu y temeridad no se puede contener o resistir, ni puede nadie controlar. En latín se puede llamar *impotens* (*desenfrenado*), pero con mayor propiedad, sobre todo en obras poéticas *nequam* (*incontinente*) y *nequities* (*incontinencia*) se llama el vicio mismo, y se atribuye a aquellos que tras romper los frenos del temor y el pudor, se precipitan directa e irremediamente en los vicios. Afirma que sus enemigos le han atacado con ese ánimo desenfrenado de hacer daño, con gran violencia, abundancia y precipitación y lo han repetido // [147] con bastante frecuencia, pues lo indica el número plural de *torrentes*. Igualmente también lo amplifica mediante la figura de la expolición.

6. *Me sobrevinieron dolores infernales, me atraparon las redes de la muerte.*

Se mantiene en la metáfora de la caza, una de cuyas artes consiste en cavar un hoyo suficientemente capaz en el trayecto al que ha de dirigirse seguramente la fiera o el ave, bien provisto de redes y cepos, taparla con ramas y hierbas superpuestas y cubiertas de arena, a donde al pisar desprevenido el animal, atrapado perezca sin remedio. Y esta trampa presenta una similitud con el sepulcro y los infiernos. Pues los latinos traducen SEOL por *infierno* o *sepulcro*, significa un lugar de la tierra hundido respecto de la superficie común y un abismo en la propia tierra, característica que no tienen todos los sepulcros, sino aquellos que se excavan en el suelo o son cavidades naturales, por lo que también se llaman grieta; en español se dice silo, con pocas diferencias. La misma palabra también parece que se aplicó en otro tiempo para designar el lugar de las almas que habían abandonado el cuerpo. En efecto, como se dice que nunca la tierra se sacia de cuerpos, así tampoco se saciaba de almas aquel receptáculo inferior. Así el poeta dice que se ve perseguido, cercado y acosado por todos los recursos, artes y trampas de la perdición y la muerte, y llevado a tal extremo de inquietud, tristeza y desgracia, que de allí no puede escapar con la ayuda de ningún consejo o auxilio humano, ni por su parte le quedaba otra posibilidad que la de clamar e implorar a Dios.

Praeoccupaverunt. Omnia sibi evadendi loca undequaque praecepta et occupata ait, quid igitur agendum?

7. *In tribulatione mea invocavi Dominum, et ad Deum meum clamavi. Et exaudivit de templo sancto suo vocem meam, et clamor meus in conspectu eius, introivit in aures eius.*

In tribulatione mea. BETSARLI, inangi me, cum angerer maxime, in ipso maxime et angustissimae pressurae articulo, cum cetera omnia me praeter vocem deficerent. Semper enim antea patienter egisse ait, et inimicos tolerasse ad extremum usque pressurae tempus, quo tamen nec ad hominum opem conversum, quae nulla aderat, nec ad maledicta ac diras in inimicos preces, verum ad IEHVEH misericordis poscendum auxilium et ad eiusdem sibi gubernatoris, iudicis et vindicis noti fidem implorandum, fuisse intentum, idque optimo et felicissimo eventu.

Et ad Deum meum clamavi. ESAVEAGH *querelam cum gemitu fundam.* In futuro morem consuetudinemque significationi addit. Quoties in eum statum deveniebam, toties gemitu meum ciebam iudicem. Quid itaque ab ipso actum fuerit, quid pios omnes agere oportere intelligat, ubi docuit, certissimum divinae curae ac providentiae subiungit exemplum. // [148]

Et exaudivit. Duobus, quibus usus fuerat verbis *invocavi et clamavi sive ingemui*, providentiam iudicantia subiungit vocabula, *Exaudivit vocem invocantis, et clamor gemitus introivit in conspectu eius.* Invocatio sive KOL vox pro oratione ipsa ponitur. SIVGHAH, clamor sive gemitus, non fictus aut temere compositus, sed vere et serio atque ex animo profectus, cuius animi ipse testis, iudex, ac probator est. Hoc significatur expolitione *in conspectu eius.* Nam quae ex animi interno affectu et fidei firmitudine non proficiscuntur voces et querelae sive petitiones, ea Deus internorum cogitatum inspector sibi reiecta ac repudiata improbat. S.S.E. *Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me*¹⁷². Verum gemitum suum *in conspectu Dei*, LIPANAIV, *coram illo* manifestum *in aures eius* introisse asseverat. Atque humano sensu praeditos homines ac mitioris ingenii compotes vehementius miserabili cuiuspiam gemitu temptari ac dolentius etiam commoveri et percelli, experimento comperimus. Nescio quid ultra communem vocem gemitu aures pungente, ad commiserationemque et ultionem concitante. Id quod Iacobus Apostolus consentiente huic loco significatione adnotavit: *Ecce merces operariorum, qui messuerunt regiones vestras, quae fraudata est, clamat, et clamor eorum in aures Domini Sabbaoth introivit*¹⁷³. Quod vero expositione notatur, *De templo sancto suo*, mysterium continet non modo caelorum, in quibus habitare et coli Deus creditur, verum humani animi, quod verum, sanctum, atque singulariter consecratum sibi adoptavit ac vindicavit unice Deus. Huius enim naturam et veritatem loci, antiquum primum tabernaculum, deinceps vero Salomonis celeberrimum illud fanum per imaginem quamdam adumbravit. Atqui petitiones, vota, et petitiones piorum hominum non frustra, sed magna cum efficientia exaudiri, curarique a Deo, subiuncta poetica eademque arcana, et veri significationi-

¹⁷² Is. 29, 13; Mt. 15, 8-9.

¹⁷³ Iac. 5, 4.

Me atrapar
y cerrados; por

7. *Invoqué al S*
desde su templo

En la tribu
angustiado, en
la capacidad de
sido paciente, y
pesadumbre, er
a las maldicion
implorar el aux
nante, juez y co

Y elevé mi v
futuro añade el
ese estado, con
qué entiende qu
seguro de la pro

El escuchó
lamento añade l
ba, y el clamor
emplea por la o
irreflexivament
testigo, juez y c
Pues Dios, que
petitiones que
rechazables y at
honra con los l
llegó a presenci
mos por experie
nen un carácter
lamento de dolo
en sus oídos, y c
do también el se
res que han segi
clamor ha pene
desde su templo
Dios habita y es
cialmente consa
raleza y la verda
de manera defin
el poeta declara
escuchadas con
añadiendo una d
partes y segmen
mos y reclaman

pta et occupata

*Et exaudivit de
troivit in aures*

, in ipso maxi-
vocem defice-
xtremum usque
e nulla aderat,
icordis poscend-
idem imploran-

adam. In futuro
n deveniebam,
erit, quid pios
ac providentiae

*si sive ingemui,
ntis, et clamor
e ipsa ponitur.
ed vere et serio
Hoc significa-
fidei firmitudi-
norum cogita-
hic labiis me
conspetu Dei,
Atque humano
iserabili cuius-
nento comperi-
commiseratio-
ente huic loco
giones vestras,
oth introivit⁷⁵.
inet non modo
i, quod verum,
it unice Deus.
, deinceps vero
vit. Atqui pre-
um efficientia
significati-*

Me atraparon. Dice que todos los lugares por los que escapar han sido ya tomados y cerrados; por tanto, ¿qué se puede hacer?

7. *Invoqué al Señor en la tribulación y elevé mi voz hacia Dios. El escuchó mi clamor desde su templo santo, y mi lamento llegó a su presencia, penetró en sus oídos.*

En la tribulación. BETSARLI cuando estaba angustiado, cuando estaba más angustiado, en el momento de máxima y más angustiosa pesadumbre, cuando, excepto la capacidad de expresarme, estaba privado de todo. Pues dice que antes siempre había sido paciente, y había tolerado a los enemigos hasta llegar a un momento extremo de pesadumbre, en el que no podía recurrir a la ayuda de los hombres, pues no la tenía, ni a las maldiciones e imprecaciones contra mis enemigos, sino que se había dedicado a implorar el auxilio de IEHVEH misericordioso, e invocar su fidelidad como gobernante, juez y conocido defensor, y esto con un resultado muy dichoso.

Y elevé mi voz hacia Dios. ESAVEAGH. *Expresaré mi lamento con llanto*, en el futuro añade el hábito y la costumbre al sentido del verbo. Cada vez que me sentía en ese estado, conmovía con mi llanto a mi Juez. Por tanto, ha mostrado qué ha hecho, qué entiende que conviene que hagan todos los hombres piadosos, da un ejemplo muy seguro de la protección y la providencia divinas. // [148]

El escuchó. Con dos verbos que había empleado *invoqué* y *elevé mi voz* o *mi lamento* añade las palabras que indican providencia *Escuchó la voz* del que le invocaba, y el *clamor* de su lamento *llegó a su presencia*. La invocación o la palabra KOL se emplea por la oración misma. SIVGHAH, *clamor* o *gemido*, no fingido o expresado irreflexivamente, sino con sinceridad y en serio, nacido del espíritu, del que Dios es testigo, juez y examinador. Esto se da a entender con la expoliación *a su presencia*. Pues Dios, que inspecciona los sentidos internos reprueba las palabras, las quejas o peticiones que no nacen de la moción del sentido interno y de la firmeza de la fe, rechazables y aborrecibles para El. Leemos en las Sagradas Escrituras: *Este pueblo me honra con los labios, pero su corazón está lejos de mí*. Pero afirma que su lamento *llegó a presencia de Dios*, LIPANAIV, *ante El* claro y *penetró en sus oídos*. Y sabemos por experiencia que los hombres dotados de sentimientos humanos y los que tienen un carácter compasivo se afectan, conmueven y apiadan notablemente por el lamento de dolor de una persona. No sé cómo por un lamento más dolorido que se fije en sus oídos, y que reclame su misericordia y auxilio. El apóstol Santiago, entendiendo también el sentido de este pasaje escribió: *He aquí que el jornal de los trabajadores que han segado vuestros campos, que les habéis defraudado, está clamando y su clamor ha penetrado los oídos del Señor de los ejércitos*. Destaca en la exposición *desde su templo santo*; contiene el misterio no sólo de los cielos, en los que se cree que Dios habita y es venerado, sino el del espíritu humano, que verdadero, santo y especialmente consagrado Dios ha adoptado y reservado para sí únicamente. Pues la naturaleza y la verdad de este lugar, su primero tabernáculo antiguo, la describió Salomón de manera definitiva por medio de una imagen, como aquel templo famosísimo. Pero el poeta declara que las plegarias, votos y peticiones de los hombres piadosos son escuchadas con gran eficiencia y no se malogran, y son tenidas en cuenta por Dios, añadiendo una descripción poética, arcana y llena del significado de la verdad, cuyas partes y segmentos todos se cuida de explicarnos ahora a nosotros que las reconocemos y reclamamos su comentario. Sin embargo, que puedan decir los que afirman

bus referta descriptione declarat Vates, cuius partes et particulas omnes nunc explicare, nobis breve commentarium professis et urgentibus, minime vacat. Illud tamen affirmantibus, nullam poetarum, quos Graecos aut Latinos commendat antiquitas, numinis in terram descendens descriptionem quamlibet exquisita fictaque imagine, huic Davidicae veritati componendam, necdum aequandam, posse proferri, in qua naturae divinae humanis oculis conspici negatae, certa tamen maiestas, auctoritas, ac bifariam sentienda efficacitas indicatur terroris atque ultionis, adversus impios atque improbos hominum affectus, conatus et ausus, rursus vero consolationis, gratiae, ac salutis, erga pios ac simplices divinamque providentiam ac fidem implorantes, utriusque autem efficientiae argumenta et signa ac testimonia caelorum ac terrae maximorumque in rerum natura corporum concussione ac tumultu indicari, omnium Vatum atque huius praesertim imaginibus ac descriptionibus manifestum est, quorum umbram et vestigia quaedam consecrari soliti aliarum gentium poeta, numquam tamen veritate, sed nec exaequanda artis imitatione assequuntur. // [149]

8. *Commota est et contremuit terra. Fundamenta montium conturbata sunt, quoniam iratus est eis.*

Dei ultoris vim et efficacitatem (quam irae nomine humanus indicat sermo) non modo sensu praeditis hominibus et animantibus terribilem, verum orbi omni atque sensu carentibus mundi elementis horrendam, atque adeo sensibilem, Vates noster declarat.

Quoniam iratus est eis. CHI HARAM LO, *Quoniam* sive *Quando indignatio ipsi.* Quando indignatus irascitur Deus, non qui irae affectu ullo moveatur (absit hoc a divinae naturae praestantia) sed qui non secus malefacta humana vindicet, quam qui ira percitus princeps alias potentissimus innocentum ulciscatur et propulset iniurias.

9. *Ascendit sumus in ira eius, et ignis a facie eius exarsit. Carbores succensi sunt ab eo.*

Igni triplex observatur status et in efficacitate gradatio. Principio enim fumus conspicitur, materiam subiectam adorti, et comprehendere incipientis, deinde flamma exardens corripit, quae tamen quamdiu carbores non incendit, levius haesisse, et necdum corpus quod urendum est penetrasse censetur. Nam carbonum succensio absolutam perniciem consumptionemque molitur, atque hoc pacto divinam iram non subito evadentem sed lento procedentem gradu ac certo modo et ordine progredi solitam describunt Vates. Concordat vero descriptio cum illa alia: *Nisi conversi fueritis, gladium suum vebrabit, arcum suum tetendit, et paravit illum. Et in eo paravit vasa mortis. Sagittas suas ardentibus effecit*¹⁷⁴. Atque haec voluntatem et animi (ut ita loquamur) impulsus spectant; casum, fortunam, exceptionesque alias ab humana industria contra providentiam excogitatas excludunt. Iam vero naturam omnem rerum Dei nutibus ac voluntati addictam parere et obsequi, eleganti currus et quadrigae imagine declarat, simul et vim efficacitatisque promptitudinem ostendit. Solemne enim Vatribus et hoc imitatis poetis est, numinis ac virtutis numini adscriptae rationem, certarum notarum-

¹⁷⁴ Ps. 7, 13-14.

aquello, que ni prestigia la Antsita y artificios percibe la maj humanos, y se maneras, contr hombres, pero salvación, a fav dad divinas; p eficiencias, se c los, la tierra y l todos los profet algún reflejo o i imitación emul:

8. *La tierra se h mentos de los m*

Nuestro poe humano indica bres y los anima da sensible para

Porque se h nado. Cuando u ira (pues esta m que castiga las muy poderoso, e

9. *En su ira echa*

Se observan advierte el hum arrebatarla; desp de los carbores, trado en el cuer destrucción y co na no se desenc cierto modo y ei os convertís, su preparado los v esto mira a la vo y otras excepcio: Pero ya explica naturaleza, atent tiempo que mue poetas y los arti: ticas y seres ani

es nunc explica-
cat. Illud tamen
ndat antiquitas,
ictaque imagine,
proferri, in qua
as, auctoritas, ac
sus impios atque
ionis, gratiae, ac
plorantes, utrius-
terrae maximo-
omnium Vatum
im est, quorum
umquam tamen

a sunt, quoniam

icat sermo) non
orbi omni atque
m, Vates noster

indignatio ipsi.
absit hoc a divi-
et, quam qui ira
et iniurias.

censi sunt ab eo.

io enim fumus
deinde flamma
naesisse, et nec-
ccensio absolu-
iram non subito
edi solitam des-
ueritis, gladium
vit vasa mortis.
it ita loquamur)
a industria con-
um Dei nutibus
nagine declarat,
Vatibus et hoc
tarum notarum-

aquello, que ninguna descripción cualquiera de los poetas griegos o latinos a los que prestigia la Antigüedad, de una divinidad que bajaba a la tierra, con una imagen exquisita y artificiosa, se puede comparar y aun igualar a la verdad de David, en la cual se percibe la majestad, la autoridad cierta de la naturaleza divina, vedada a los ojos humanos, y se indica la eficacia de su terror y castigo que hay que entender de dos maneras, contra los sentimientos, pretensiones y proyectos impíos y malvados de los hombres, pero por otra parte también, como eficacia del consuelo, de la gracia, de la salvación, a favor de los piadosos y sencillos que imploran la providencia y la fidelidad divinas; pero es evidente que los argumentos, signos y testimonios de estas eficiencias, se declaran en la naturaleza por la confrontación y la confusión en los cielos, la tierra y los cuerpos más inmensos, según las imágenes y las descripciones de todos los profetas, y de este en especial. Los poetas de otras naciones solían conseguir algún reflejo o indicios de esto, pero nunca la verdad, y ni siquiera se aproximan con la imitación emuladora del arte. // [149]

8. *La tierra se ha conmovido y ha temblado, se han estremecido y removido los fundamentos de los montes, porque se ha airado contra ellos.*

Nuestro poeta afirma la fuerza y eficacia de Dios como defensor (que el lenguaje humano indica con el nombre de ira) que no sienten como terrible solamente los hombres y los animales dotados de sensibilidad, sino que también es temible y en esa medida sensible para todo el orbe y para los elementos del mundo, que carecen de sentidos.

Porque se ha airado contra ellos. CHI HARAM LO Porque o Cuando se ha indignado. Cuando indignado Dios se enfurece, no porque se experimente el sentimiento de ira (pues esta moción no corresponde a la excelencia de la naturaleza divina) sino porque castiga las malas acciones de los hombres de manera semejante a un soberano, muy poderoso, que encolerizado castiga y reprime las injusticias inferidas a inocentes.

9. *En su ira echaba humo y ardía en su faz el fuego, como si hubiera encendido carbones.*

Se observan tres estados de ardor y una gradación en la eficacia, pues al principio se advierte el humo, el humo del fuego que ataca la madera a la que se aplica y empieza a arrebatarla; después, la llama ardiente la consume, que, sin embargo, hasta que no prende los carbones, la invade en la parte más exterior, y aún no se considera que ha penetrado en el cuerpo que tiene que arder. Pues la ignición de los carbones promueve la destrucción y consunción absoluta, y de esta manera, el poeta describe cómo la ira divina no se desencadena súbitamente, sino que suele incrementarse a paso lento, de un cierto modo y en determinado orden. La descripción concuerda con aquella otra: *Si no os convertís, su espada vibrará, ha tendido su arco y lo ha preparado; y además ha preparado los vasos de la muerte y ha provisto sus dardos de carbones ardientes.* Y esto mira a la voluntad y al impulso (por así decir) del ánimo; excluye el azar, la fortuna y otras excepciones pensadas por la imaginación humana frente a la providencia divina. Pero ya explica con la imagen de una elegante carroza y de una cuadriga, que toda la naturaleza, atenta a los deseos y a la voluntad de Dios, obedece y se le somete, al mismo tiempo que muestra su poder y la prontitud de su eficacia. Pues esto es habitual en los poetas y los artistas imitados, el describir con el uso consagrado de ciertas características y seres animados, como el águila y el rayo, un concepto de divinidad y del poder

que animantium dicato usu appingere sic aetheris naturae, quam Iovem illi vocant, aquilam et fulmen; Iunonis vero, id est, aeris mediae regioni, pavonem et iridem, amoris ac procreationis, columbarum par, atque aliarum rerum formas aliis ad efficientiam tribuere. Deo igitur vivo ac vero et unice efficacissimo, caeli ac terrae imperium, et eorum, quae maxima appellantur, mundi corpora, eademque promptissima et agilissima ad obsequium addicta noster commemorat Vates.

10. *Inclinavit caelos, et descendit et caligo sub pedibus eius.*

Immobilitas constantiamque Dei, atque omni in loco omnique tempore // [150] praesens numen, caelorum inclinatio significat. Non enim ipse umquam suum caelum, hoc est, suum thronum deserit vacuum. Sed quocumque velit, caelum ipsum, quamquam supremam obtinens mundi regionem, tamen inclinatur, flectitur, et vertitur, immotus ac sedens ipse sibi semper constans. Id quod caelorum etiam istorum, quae oculis conspiciuntur, mutationes et efficacitates contemplantibus animis facile cognitu est, quamquam alias quidam illa portendant, quorsumve evasura sint ignoretur, propter humani ingenii obscuritatem et imbecillitatem, divini consilii rationes, vias et modos intueri et capere minime, nedum Dei ipsius claritatem mortali sensu perferre valentem. Et quidem Homeri iudicium atque mentem numquam satis laudare posse videtur Plato (et ex antiquis Philosophis alii) qui divinam naturam humanis oculis invisibilem affirmare studens, Apollinem alias clarum ac splendentem illis putatum Deum, inter homines versatum, minime conspectum tamen $\nu\kappa\tau\acute{\iota}\ \epsilon\acute{\iota}\kappa\acute{o}\tau\alpha$, id est, nocti similem, venisse canit. Cum nihil magis natura, quam lux ac tenebrae, quam sol et nox, pugnare deprehendantur, longe profecto elegantius, longe pulchrius, idque verissime, Deum, quem lucem inaccessibilem perpetuo habitare, id est, quem lucem suam deseruisse, verum inter ipsam et mortalis visus aciem caliginem intercedere, Vates noster describit, ita ut totus ipse Deus lux esse, caligo vero nec pedes quidem illius attingere, sed infra pedes offusa humanam contemplationem cohibere dicatur. Iam vero naturam rerum, tam earum, quae videri, et conspici mortalibus possunt ac sentiri, cuiusmodi sunt ventus, aer, nubes, quam spirituum corpore carentium atque sublimiori genere praedictorum, auctori, gubernatori, atque imperatori omnium Deo servire ac parere subiuncto docemur versu.

11. *Et ascendit super Cherubim et volavit, volavit super pennas ventorum.*

Currus Dei pingitur ac describitur, qui non ex ligno, auro, aliave corporea materia constat, sed Cherubim coniunctis alis substernitur, alluditque ad geminam illam infantium effigiem, quos ex auro ductos, alis invicem protensis ac sese contingentibus, in tabernaculi sancti adyto super foederis arcam et propitiatorium collocari Deus iusserat. Hos nos cum sacrum moliremur, ac describeremus apparatus, maris ac feminae infantium formam expressisse dicebamus. Tum ex vocabuli *CHERUB* interpretatione idem valentis atque Latinum hoc *sicut infans*, tum vero ex arcana significatione intellectus ac mentis sive voluntatis, quibus concordibus atque divinae legi innixis attenteque obsecundantibus Deus insidere et quiescere significatur. Hinc enim illud est: *Qui sedes super Cherubim*¹⁷⁵. Atque hoc in Psalmo, quem commentamur, *Cherub* singulari

¹⁷⁵ Ps. 79, 2.

adscrito a esa di de Juno, esto es, la procreación, l su eficiencia. Pe llo que se dice n a obediencia al I

10. *Inclinó los c*

La inclinaci divinidad prese cielo, esto es, su aunque siga ocu igual a sí mismc bios y efectos d demás a dónde t conocimiento h vías, modos, de dor del mismo I otros de los anti, y el pensamient humanos, canta conocido entre Cuando en la na blas, que el sol y elegante, hermo dos muestran co luz verdadera y e misma luz y la e mente luz y la o por debajo de su verso siguiente o ver, contemplar ritus que carecer me, sirve y obed

11. *Y ascendió p*

Se refiere y e materia corpórea imagen infantil t había mandado l alianza y el prop su decoración, q pues tanto de la i *sicut infans* (con y mente o a su v que son concord pasaje: *que te sic*

vem illi vocant,
1 et iridem, amo-
s ad efficientiam
rae imperium, et
ssima et agilissi-

empore // [150]
n suum caelum,
n ipsum, quam-
vertit, immotus
um, quae oculis
cile cognitu est,
noretur, propter
s, vias et modos
perferre valen-
re posse videtur
ulis invisibilem
im Deum, inter
nocti similem,
et nox, pugnare
rissime, Deum,
iam deseruisse,
s noster descri-
s attingere, sed
a vero naturam
tiri, cuiusmodi
limiori genere
rvire ac parere

m.

orporea materia
am illam infan-
tingentibus, in
ari Deus iusse-
ris ac feminae
interpretatione
ificatione inte-
innixis attente-
a illud est: *Qui
ierub singulari*

adscrito a esa divinidad, de naturaleza etérea, que ellos llaman Júpiter; por su parte, la de Juno, esto es, la de la región media de la atmósfera, el pavo y el arco iris, del amor y la procreación, la pareja de palomas, y las formas de otras cosas se atribuyen a otros por su eficiencia. Por tanto, nuestro poeta menciona el imperio sobre la tierra y sobre aquello que se dice más excelso, los cuerpos del mundo y lo que es más rápido y ágil, sujeto a obediencia al Dios vivo y verdadero, y que exclusivamente es muy eficaz.

10. *Inclinó los cielos y descendió, con la oscuridad a sus pies.*

La inclinación de los cielos significa la inmovilidad y permanencia de Dios, como divinidad presente en todo lugar y en todo momento, // [150] pues El nunca deja su cielo, esto es, su sede, vacío, sino que allí a donde quiere inclina, dobla, gira su cielo, aunque siga ocupando la región más elevada, en tanto que inmóvil, sedente y siempre igual a sí mismo; lo que es fácil de conocer para los espíritus que contemplan los cambios y efectos de esos cielos que se ven con nuestros ojos. Aunque se ignore por lo demás a dónde tienden y hacia dónde van a dirigirse, por la oscuridad y debilidad del conocimiento humano, que no puede intuir y vislumbrar mínimamente las razones, vías, modos, de los planes de Dios, ni con mayor motivo puede comprender el esplendor del mismo Dios con la capacidad cognitiva de un mortal. Y ciertamente Platón (y otros de los antiguos filósofos) no parece poder alabar nunca suficientemente el juicio y el pensamiento de Homero, que intentando probar la naturaleza invisible a los ojos humanos, canta que venía Apolo, considerado por ellos un dios famoso y glorioso, conocido entre los hombres, pero nunca visto, *νυκτὶ εἰκότα* semejante a la noche. Cuando en la naturaleza no se encuentra nada que contraste más que la luz y las tinieblas, que el sol y la noche, ciertamente nuestro poeta describe de manera mucho más elegante, hermosa, y muy conforme con la verdad, que Dios, quien los oráculos sagrados muestran como luz inaccesible que vive para siempre, esto es, quien es la misma luz verdadera y eterna, no ha manifestado su luz, sino que introduce oscuridad entre su misma luz y la agudeza de la visión humana, de modo que el mismo Dios es enteramente luz y la oscuridad no toca ni siquiera sus pies, sino que se dice que extendida por debajo de sus pies, impide la contemplación humana. Pero ya mostramos en el verso siguiente que la naturaleza, tanto de las cosas que para los mortales se pueden ver, contemplar y comprender, como son el viento, el aire, las nubes, como de los espíritus que carecen de cuerpo y de las criaturas dotadas de un género de vida más sublime, sirve y obedece a su autor, gobernante y soberano de todo, Dios.

11. *Y ascendió por encima el querubín y voló, voló sobre las alas de los vientos.*

Se refiere y describe la carroza de Dios, que no está hecha de madera, oro u otra materia corpórea, sino que un querubín con sus alas juntas se sitúa debajo; alude a una imagen infantil biforme, construida en oro, con las alas extendidas hasta juntarse, que había mandado Dios que se colocara en el recinto del tabernáculo sobre el arca de la alianza y el propiciatorio; nosotros decíamos, cuando reconstruíamos y describíamos su decoración, que este querubín expresaba la forma de dos niños, varón y hembra; pues tanto de la interpretación del vocablo CHERUB equivalente a la expresión latina *sicut infans* (como un niño), como a partir del arcano sentido referido a su inteligencia y mente o a su voluntad, se da a entender que Dios se asienta y descansa sobre ellos, que son concordes, sujetos a la ley divina y que le obedecen atentamente. De ahí aquel pasaje: *que te sientas sobre querubines*. Y en este salmo que comentamos, *Cherub* es

pronuntiatum numero, unum ex supernorum spirituum Deoque erga homines ministrantium ordinem indi- // [151] cat, quem cum aliis omnibus Deo subditum hic idem canit Vates, *Qui facis angelos tuos, spiritus et ministros tuos ignem urentem*¹⁷⁶. Velocissimam atque exactissimam imperii voluntatisque Dei maturationem ventis ad currum admotis indicat,

Et volavit. Ad Cherubim alas refertur prius verbum VEIAGHAPH, posterius ad ventos, VEIADA, *volavit*, intendit, impulit, corporum namque omnium celerrimum atque agilissimum ventus est, qui *ubi vult spirat, et vocem eius audis, sed nescis unde veniat aut quo vadat*¹⁷⁷. Adnotanter autem tam superni spiritus quam venti et corporum omnium natura et vis Deo substrata, subdita, et longe inferior significatur voce illa GHAL, *super*, ubique repetita. Solent autem currus cortinis obtentis aut alio velamento instrui, ita ut qui vehuntur, videre eos qui foris versantur, possint; ipsi vero non videantur, aut quid intus agant observentur. Qualia vero velamina Dei currus praetendat, audire est, non solum quae circumspectantem obtutum arceant, sed quae animos etiam turbent ac terreant.

12. *Et posuit tenebras latibulum suum in circuitu eius tabernaculum eius, tenebrosa aqua in nubibus aeris.*

Ipsium ab omni impressionis ac procellarum impedimento immunem ait, nec se conspici sinere, nec quid agat, quidve aut quibus paret, pernosci, utpote obiectis undique tenebris et imbribus magnis etiam atque obscuris nubibus densissimis immissis.

In nubibus aeris. GHABEI SEHHAKIM, *densitates nubium*. Omnem praeterea terribilium rerum naturam, quamquam inter se diversam atque discordem, tamen Dei imperio parentem summa convenire concordia testatur, atque eodem tempore suas unamquamque vires exercere, suasque praestare partes, utpote quae non vario ac diverso, sed unico eodemque efficacissimo et sapientissimo pareant atque oboediant numini.

13. *Prae fulgore in conspectu eius nubes transierunt, grando et carbones ignis.*

Impiorum ac divinam providentiam negantium animos fulgura, tonitrua et fulmina communiter terrere et convincere solent. Id quod compluribus in historiis adnotare licet, atque ab uno ex istis confessione declaratum audire est.

*Namque Diespiter
Igni corusco nubila dividens,
Plerumque per purum tonantis
Egit equos, volucresque currum.
Quo bruta tellus, quo vaga flumina,
Quo Styx, et invisi horrida Taenari // [152]
Sedes, Atlanteusque finis*

¹⁷⁶ Ps. 103, 4.

¹⁷⁷ Io. 3, 8.

expresado en i
ven a Dios // [
con todos los c
enviados y el fi
de la autoridad

Y voló. La
pués a los vien
ágil de todos lo
de dónde viene
por doquier de
como la del vic
rior. Las carroz
que quienes es
sean vistos y es
tores que extier
vés en derredor

12. *Y puso las t
en las nubes de*

Dice que es
no deja ni que l
blas se han exte
bién oscuras y d

En las nube
que toda la natu
sí es diversa y
mismo moment
y obedecen a un
eficaz y sabia.

13. *Al resplande
nes de fuego.*

Los rayos, ti
ánimos de los in
char lo que se pu
ellos: *Pues Júpi
nadores y su car
inerte tierra, lo
Ténaro // [152],*

erga homines
eo subditum hic
nem urentem¹⁷⁶.
ionem ventis ad

H, posterius ad
um celerrimum
sed nescis unde
nti et corporum
icatur voce illa
it alio velamen-
t; ipsi vero non
currus praeten-
d quae animos

ius, tenebrosa

iem ait, nec se
: obiectis undi-
is immissis.
nem praeterea
em, tamen Dei
tempore suas
: non vario ac
que oboediant

: ignis.

rua et fulmina
oriis adnotare

expresado en número singular, indica un orden entre los espíritus superiores que sirven a Dios // [151] y le ayudan respecto a los hombres; a éste, sometido a Dios junto con todos los demás, canta aquí el mismo poeta: *Que haces que los vientos sean tus enviados y el fuego ardiente, tus ministros*. Indica la velocísima y exactísima prontitud de la autoridad y la voluntad de Dios con los vientos que impulsan su carroza.

Y voló. La palabra VEIAGHAPH se refiere primero a las alas del querubín, después a los vientos, VEIADA, *voló*, subió, impulsó, pues el viento es el más rápido y ágil de todos los cuerpos, que *sopla donde quiere y escuchas su sonido, pero no sabes de dónde viene ni a dónde va*. De manera destacable se da a entender con la repetición por doquier de la voz GHAL *sobre*, que tanto la naturaleza de un espíritu superior como la del viento y de todos los cuerpos y su fuerza está sujeta y sometida y es inferior. Las carrozas suelen ir provistas de cortinas cerradas o de otro cobertor, de manera que quienes están fuera no puedan ver a aquellos que van en él, y para que éstos no sean vistos y espiados en lo que hagan dentro. Se puede escuchar cuáles son los cobertores que extiende por delante la carroza de Dios: no sólo los que impiden ver a su través en derredor, sino los que también inquietan y atemorizan los ánimos.

12. *Y puso las tinieblas como un velo alrededor de su tabernáculo, aguas tenebrosas en las nubes del aire.*

Dice que es inmune a todo obstáculo de presión contraria o de turbulencias y que no deja ni que le vean qué hace ni que sepan cómo aparece ni con qué, pues las tinieblas se han extendido por todas partes y las lluvias torrenciales y abundantes, y también oscuras y densísimas nubes están desplegadas delante.

En las nubes del aire. GHABEI SEHHAKIM *densidades de las nubes*. Expresa que toda la naturaleza de los fenómenos atmosféricos que causan terror, aunque entre sí es diversa y discorda, al obedecer a Dios, se combina en suma concordia y en el mismo momento cada una despliega sus fuerzas y muestra sus elementos, pues sirven y obedecen a una divinidad que no es múltiple y diversa, sino única, absolutamente eficaz y sabia.

13. *Al resplandor de su presencia, las nubes se deshicieron, el aguacero y los carbones de fuego.*

Los rayos, truenos y relámpagos suelen aterrorizar y confundir comúnmente los ánimos de los impíos y de quienes niegan la divina providencia. Merece la pena escuchar lo que se puede advertir en muchas historias y explicado por confesión de uno de ellos: *Pues Júpiter dividiendo las nubes con fuego brillante, condujo sus caballos tronadores y su carro volador a través de la inmensa región pura, y se conmueve hasta la inerte tierra, los ríos fluctuantes, la Estigia lugar terrorífico morada del odiado Ténaro // [152], y el límite atlántico. Júpiter puede hacer subir lo más bajo al grado*

Concutitur. Valet ima summis

*Mutare, et insignem attenuat Deus.*¹⁷⁸ Et ille etiam alter de istorum pavore et contentione.

Hi sunt qui trepidant, et ad omnia fulgura pallent.

Cum tonat, exanimes primo quoque murmure caeli,

Non quasi fortuito, nec ventorum rabie, sed

*Iratus cadat in terras ac vindicet ignis.*¹⁷⁹

Prae fulgore. MINOGHA *a fulgure*, hoc est, fulgore praeunte, nam fulgetra tonitruum praecurrunt, quae quanto splendidiora visuntur, tanto vehementiorem frigidorum et ignitorum corporum vim discutunt, ita ut eodem momento grandis et fulmina in terras grassentur immissa.

Carbones ignis. Fulminis naturam significat, quod nihil aliud est quam acerrimum sulphur suo ipsius calore incensum, ut in Naturae historia disserebamus. Atque haec omnia in sublimi generata et in terras immissa, non casu aut naturae caeco impetu, sed voluntate iussuque Dei parari, fieri, atque evenire Vates asserit.

14. *Et in tonuit de caelo Dominus, et Altissimus dedit vocem suam, grandis et carbones ignis.*

Ipse rerum ordo ad providentiam et efficientiam Dei consulto indicatur. Namque in hoc genere sic comparantur omnia. Primum fulgur sive fulgetrum conspicitur, deinde tonitruum auditur fragor, quem grandis atque incensa consequuntur fulmina.

De caelo Dominus. Non casu, non ex loci aut regionis aerisve ingenio, sed ipsius Domini iussu ac voluntate, atque in hunc etiam sensum illud a Mose asseveratum interpretari convenit. *Igitur Dominus pluit super Sodomam et Gomorrhham sulphur et ignem a Domino de caelo*¹⁸⁰. Intellexerat nimirum dum haec scribebat Moses, non defuturos qui urbes illas ex bituminosi soli ingenio correptis ignibus conflagrasse scriberent, quamobrem illud consulto ac prudenter adnotatum repetivit, *a Domino de caelo*. Itaque non temere aut casu, sed certo consilio sublimia parari, confici et exerceri, sacri docent Scriptores. Moses civitatum illarum perdendarum causa, David vero elementa omnia ad sui liberationem et inimicorum castigationem ex Dei nutu agitata fuisse canit. Quod, quamquam ex historiae simplicitate factum non constat, tamen ex eventu arcanis modis comprobatur effectum, poetica namque imagine ac vehementis procellae descriptione id in animis, mentibus, atque adeo in corporibus inimicorum evenisse asseverat, quod alias iisdem istis rerum exemplis edi conficique solet, verum de his arcanis nunc non est agendi commoditas. Itaque eventum spectans adiunxit: // [153]

15. *Et misit sagittas suas, et dissipavit eos, fulgura multiplicavit, et conturbabit eos.*

O utinam haec nobis ex propria, quam celant, spiritalium rerum significatione interpretari fas foret,

¹⁷⁸ HOR. carm. 1, 34, 5-13.

¹⁷⁹ IVV. 13, 223-226. iudicet v. 226 WICKHAM, E.C.-GARROD, H.W. 1967 reprint.

¹⁸⁰ Gen. 19, 24.

más alto y redu-
éstos: *Estos son
quedan sin ali-
casual, ni debic
sobre la tierra p*

Al resplande
los truenos se a
una violencia ta
el mismo instan

Carbones de
cargado, ardent
el poeta afirma
se produce, ocu
y por orden de L

14. *El Señor ha*
los carbones de

El mismo or
dencia y eficien
te manera: prim
truenos, al que s

El Señor des
cio o región, o c
sentido convier
Señor hizo llove
del Señor. Moí
escribieran que
leza bituminosa
llo que debía ad
de los textos sag
o se desencaden
que todos los ele
David para su li
sucediera, por l
manera arcana:
había afirmado
cuerpos de los e
plos de fenómer
dad de explicaci

15. *Y tiró sus sa*

¡Ojalá fuera
lidades espiritua

m pavore et con-

im fulgetra toni-
ntiore frigid-
ando et fulmina

quam acerrimum
nus. Atque haec
ieco impetu, sed

ndo et carbones

licatur. Namque
onspicitur, dein-
fulmina.

enio, sed ipsius
severatum inter-
ulphur et ignem
s, non defuturos
asse scriberent,
de caelo. Itaque
eri, sacri docent
elementa omnia
ta fuisse canit.
ex eventu arca-
entis procellae
orum evenisse
t, verum de his
axit: // [153]

turbabit eos.
significatione

57 reprint.

más alto y reducir lo elevado. También aquel otro habla del terror y la inquietud de éstos: *Estos son los que tiemblan y palidecen a cada rayo, cada vez que truena, que quedan sin aliento con el primer rumor del cielo. Para ellos no es un fenómeno casual, ni debido a la furia de los vientos, sino que el fuego de la cólera divina cae sobre la tierra para castigar.*

Al resplandor. MINOGHA por el fulgor, esto es, al estallar el relámpago, pues a los truenos se adelantan los resplandores, que cuanto más brillantes se ven, sacuden una violencia tanto más fuerte entre los cuerpos fríos y los ardientes, de manera que en el mismo instante el aguacero y los rayos se precipiten dirigidos a la tierra.

Carbones de fuego. Describe la naturaleza del rayo, que no es otra que azufre muy cargado, ardiente por su propio calor, tal como enseñábamos en la Historia natural. Y el poeta afirma que todo esto que se genera en la región sublime, dirigido a la tierra, no se produce, ocurre o sucede por casualidad ni por un impulso ciego, sino por voluntad y por orden de Dios.

14. *El Señor ha tronado desde el cielo y el Altísimo ha dejado oír su voz, el aguacero y los carbones de fuego.*

El mismo orden de las cosas es deliberadamente indicativo respecto de la providencia y eficiencia de Dios. Pues en este fenómeno todo se desencadena de la siguiente manera: primero se ve el resplandor o la chispa, después se escucha el fragor de los truenos, al que siguen el aguacero y los rayos ardientes.

El Señor desde el cielo. No por casualidad, no por la naturaleza propia de ese espacio o región, o del aire, sino por orden y voluntad del mismo Señor, y también en ese sentido conviene interpretar la afirmación de Moisés en aquel pasaje: *Por tanto, el Señor hizo llover sobre Sodoma y Gomorra azufre y fuego desde el cielo, por voluntad del Señor.* Moisés había comprendido cuando escribía esto que no faltarían quienes escribieran que estas ciudades ardieron arrebatadas por el fuego surgido de la naturaleza bituminosa de su suelo; por ese motivo repitió deliberada y prudentemente aquello que debía advertirse: *por voluntad del Señor desde el cielo.* Por tanto, los escritores de los textos sagrados enseñan que los fenómenos celestes no se producen, se cumplen o se desencadenan al azar o por casualidad, sino con un designio cierto: Moisés dice que todos los elementos se agitaron por orden de Dios para destruir aquellas ciudades, David para su liberación y para castigar a sus enemigos. Esto aunque no consta que sucediera, por la sencillez de la historia, se comprueba su efecto por el resultado, de manera arcana: pues con la imagen poética y la descripción de una fuerte tormenta había afirmado que se infundió un sentimiento en los ánimos, las mentes y hasta en los cuerpos de los enemigos, que por lo demás, suele darse y producirse con esos ejemplos de fenómenos naturales, pero en el momento en que se producen no hay posibilidad de explicación de estos arcanos. Por eso, esperando su resultado añadió: // [153]

15. *Y tiró sus saetas y los disipó; multiplicó los resplandores y les infundió temor.*

¡Ojalá fuera lícito interpretar estas palabras según el propio significado de las realidades espirituales que encierra!

Sagittas suas. Fulmina intelligimus, qua ut Iovi delusa antiquitas, ita Deo vero et unico vera philosophia tribuit. Namque hoc unum genus eorum exercituum est, quos incorporea natura promptos et ad omnem nutum instructos divina providentia conservat. Atque illud germane et ex oeconomia rerum distributum adnotandum est, fulminibus disiectos dissipari homines, non perdi tamen omnes, verum fulgure crebro lucenti turbari, et oculis ac sensibus pavescere singulos. Namque fulminis ictus pauciores multo quam fulguris lux et splendor corripit, eodem enim temporis momento *Fulgur erit ab Oriente, et paret usque in Occidentem*¹⁸¹. Atque non simili aut pari animi affectu et sensu huiusmodi mutationes a mortalibus omnibus excipi et spectari deinceps declarat Vates, siquidem haec omnia terrorem et correptionem impiis atque improbis moliuntur, piis vero atque innocentibus probisque viris consolationem et exhortationem parant, iuxta illud: *His autem fieri incipientibus, respicite, et levate capita vestra, quoniam adpropinquat redemptio vestra et nolite timere vos*¹⁸².

16. *Et apparuerunt fontes aquarum, et revelata sunt fundamenta orbis terrarum. Ab increpatione tua Domine, ab inspiratione spiritus irae tuae.*

Magnas mortalium calamitates et humanarum rerum conversiones et mutationes, antiqui ac decantati diluvii imagine sacri Vates indicare solent. Fuerat autem diluvii, uti novimus, duplex causa, altera exitium impiorum, altera vero piorum salus et conservatio. Vtrumque enim Deus Noahho denuntiavit. *Finis universae carnis venit coram me. Repleta est terra iniquitate a facie eorum, et ego disperdam eos cum terra. Fac tibi arcam de lignis laevigatis*¹⁸³. Atque huius argumenti ac significationis illud est: *Verumtamen in diluvio aquarum multarum ad eum non adproximabunt. Tu es refugium meum a tribulatione quae circumdedit me. Exultatio mea erue me a circumdantibus me*¹⁸⁴. Diluvii autem impetus praeter communem naturae et imbrum exemplum excitatus, manifestum singularis efficientiae Dei atque providentiae praebuit argumentum. *Anno sexcentesimo vitae Noe, mense secundo, septimodecimo die mensis, rupti sunt [una eademque die] omnes fontes Abyssis magnae, et cataractae caeli apertae sunt, et facta est pluvia super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus*¹⁸⁵. Inimicorum itaque suorum calamitatem diluvii instar repente allatam canit Vates, idque manifesta Dei iu- // [154] dicis ac vindicis voluntate ac sententia.

Ab increpatione tua Domine, ab inspiratione spiritus irae tuae. MINESEMATH RVAHH APECHA, *ab halitu spiritus naris tuae.* In naribus enim excandescit impetus proditur. Vna enim die inimicorum Davidis exercitus fractus, fusus, ac paene consumptus et Saul ipse inimicitarum caput interfectus narratur. Eadem etiam luce Davidi salus constituta atque firmata et certo indicata fuit nuntio, non secus atque Noahho quondam contigerat, S.S.E. *In articulo diei illius ingressus est Noe, et Sem et*

¹⁸¹ Mt. 24, 27.

¹⁸² Lc. 21, 28.

¹⁸³ Gen. 6, 13-14.

¹⁸⁴ Ps. 31, 6-7.

¹⁸⁵ Gen. 7, 11-12.

Sus dard
Antigüedad a
Pues este es un
dencia conserv
aquellos está di
bres sean contr
ricen con el ray
y sus sentidos.
dor del relámp
se vea hasta O
sentimiento no
timiento de áni
ción a los impi
consuelo y de e
levantad vuest

16. *Y aparecier
del orbe de la ti*

Los escritores
famoso diluvio
manera de vivir
mos, una la ani
hombres piado:
*carne, por su cu
la tierra. Consti
cado es aquel p
Tú eres mi refug
los que me cerc
naturaleza y sup
gular eficiencia
cisierte del mes s
gran abismo, y s
renta días y cua
semejanza del d
manifesta de Di*

*Por tu repro.
CHA por el reso*
En efecto, se cue
ejército de los e
muerto. También
y anunciada por
Noé en otro tiem

s, ita Deo vero et
cituum est, quos
videntia conser-
lum est, fulmini-
re crebro lucenti
ictus pauciores
nomento *Fulgur*
pari animi affec-
pectari deinceps
atque improbis
m et exhortatio-
te capita vestra,

is terrarum. Ab

s et mutationes,
t autem diluvii,
m salus et con-
ae carnis venit
eos cum terra.
ficationis illud
imabunt. Tu es
e me a circum-
mbrium exem-
ntiae praebuit
ecimo die men-
taractae caeli
adraginta noc-
allatam canit
entia.

INSEMATH
candescentiae
usus, ac paene
em etiam luce
n secus atque
Noe, et Sem et

Sus dardos. Entendemos que se trata de rayos; lo que le había concedido la Antigüedad a Júpiter, la verdadera filosofía se lo atribuye el Dios verdadero y único. Pues este es una de las clases de ejército de naturaleza incorpórea que la divina providencia conserva diligentes y dispuestos a obedecer sus órdenes. Y hay que observar que aquello está distribuido realmente conforme a la economía de las cosas, que los hombres sean conturbados abatidos por los rayos, pero no mueran todos, sino que se atemorizan con el rayo que brilla un instante y que cada uno se aterre al advertirlo con sus ojos y sus sentidos. En efecto, el golpe del rayo asusta a muchos menos que la luz y el esplendor del relámpago, pues en el mismo instante *Habrà un resplandor desde el Oriente que se vea hasta Occidente.* El poeta declara seguidamente que estos cambios de ánimo y sentimiento no son recibidos y esperados por todos los mortales con una afección o sentimiento de ánimo semejante o parecida; ciertamente todo esto produce terror y turbación a los impíos y malvados, pero a los piadosos, inocentes y honrados, les sirve de consuelo y de exhortación, según aquello: *cuando comience esto, mirad hacia arriba y levantad vuestras cabezas, porque se acerca vuestra liberación, y no temáis.*

16. *Y aparecieron los fontanares del mar y quedaron al descubierto los fundamentos del orbe de la tierra. Por tu reprobación, Señor, al impulso de tu ira.*

Los escritores de los textos sagrados suelen indicar con la imagen del antiguo y famoso diluvio, grandes desgracias de los mortales, cambios y alteraciones de la manera de vivir de los hombres. Las causas del diluvio habían sido dos, según sabemos, una la aniquilación de los impíos, y la otra, la salvación y conservación de los hombres piadosos, pues así se lo comunicó Dios a Noé: *He decidido el fin de toda carne, por su culpa la tierra está llena de iniquidad y voy a hacerlos perecer junto con la tierra. Construye para ti un arca de madera resinosa.* Propio de este tema y significado es aquel pasaje: *Sin embargo, no le alcanzarán en el diluvio de muchas aguas. Tú eres mi refugio frente a la tribulación que me ha rodeado; alegría mía, líbrame de los que me cercan.* La fuerza del diluvio, incrementada por encima de la norma de su naturaleza y superando el ejemplo de las lluvias, sirvió de argumento patente de la singular eficiencia y providencia de Dios. *Cuando Noé tenía seiscientos años, el día diecisiete del mes segundo, se desataron [en ese único y mismo día] todas las fuentes del gran abismo, y se abrieron las cataratas del cielo. Llovió sobre la tierra durante cuarenta días y cuarenta noches.* El poeta canta el desastre sufrido por sus enemigos a semejanza del diluvio que sobrevino repentinamente, y esto por voluntad y decisión manifiesta de Dios, // [154] juez y defensor.

Por tu reprobación, Señor, a impulso de tu ira. MINESEMATH RVAHH APECHA por el resoplido de su nariz pues en la nariz se delata la intensidad de su furor. En efecto, se cuenta que en un solo día fue derrotado, dispersado y casi aniquilado el ejército de los enemigos de David, y el mismo Saúl, cabeza de sus adversarios, fue muerto. También en ese mismo día la posición de David fue restablecida, confirmada y anunciada por cierto mensajero, de manera semejante a lo que le había ocurrido a Noé en otro tiempo. Dicen las Sagradas Escrituras: *Aquel mismo día entró en el arca*

*Cham, et Iapheth filii eius, et uxor illius et tres uxores filiorum eius cum eis, in arcam*¹⁸⁶. In hunc itaque modum sibi a Deo consultum praedicat Vates.

17. *Misit de summo, et accepit me, et assumpsit me de aquis multis.*

Atque hactenus translationem persecutus, iam deinceps porro interpretatur, qualesque aquae illae fuerint, a quibus exceptum se dicat, simplicibus explicat verbis:

18. *Eripuit me de inimicis meis fortissimis, et ab his qui oderunt me, quoniam confortati sunt super me.*

19. *Praevenerunt me in die afflictionis meae, et factus est Dominus protector meus.*

Pacem vero deinceps ac securitatem publice privateque eiusdem Dei beneficio ac munere partam, atque omnia haec cum iustitiae divinae veritate et auctoritate convenire docet, atque ex consequenti humanae pravitatis industriam, quamvis potentissimam, tamen ad summum improbitatis gradum atque ad se prorsus prodendum pervenire sitam, repentino demum impulsu turbari, corruiere, atque perdi declarat.

20. *Et eduxit me in latitudinem, salvum me fecit, quoniam voluit me.*

Quoniam voluit me. Rationes suas ut simplices ac veras Deo iudici probatas et acceptas fuisse significat. Id quod plenius etiam explicat et persequitur. Verbum *voluit* divinam probationem simul cum virtute et efficacitate convinctam, etiam apud Latinos poetas, declarat, ut:

*Et minax (quod sic voluere) ponto
Vnda recumbit.*¹⁸⁷

21. *Et retribuet mihi Dominus secundum iustitiam meam et secundum puritatem manuum mearum retribuet mihi.*

Inimicorum Davidis praetexta in speciem oratio fuerat illa, scilicet se // [155] suam causam defendere adversus audacem, ambitiosum, ac tyranidem occupare molitum hominem, atque adeo infidelem servum, dominoque suo legitimo, atque divinis responsis electo et constituto regi, insidias struentem atque exitium armata manu afferentem. Cuius argumenti illud est: *Quis est David et quis est filius Is? Hodie increverunt servi qui fugiunt dominos suos*¹⁸⁸. A qua calumnia David se divino iudicio liberatum ipso docet, et comprobatur exitu, nempe se nihil praeter Dei voluntatem et consilium atque etiam iussum, legem ac mandatum, egisse vel temptasse.

¹⁸⁶ Gen. 7, 13.

¹⁸⁷ HOR. carm. 1, 12, 31-32.

¹⁸⁸ I Re. 25, 10.

Noé y Sem, Cam y poeta anuncia que l

17. *Me buscó desde*

Habiendo proscles han sido aquellas sencillas:

18. *Me salvó de mi fuertes que yo.*

19. *Me asaltaron e*

Explica que la un don de Dios y t divina; y en consec muy poderosa, pre llegar a difundirse repentino.

20. *Me condujo a u*

Porque me am han sido aprobada: desarrolla más ext divina unida a la v: en: *Y la ola amena:*

21. *Y el Señor me manos.*

La oración de [155] que ellos defender el gobierno ab: intrigas e intentaba rey por designación *es David y quién es* ños. David dice que prueba por los hechos designio y también

eius cum eis, in

*terpretatur, qualic
licat verbis:*

quoniam confor-

ntector meus.

*Dei beneficio ac
toritate conveni-
mvis potentissi-
odendum perve-
clarat.*

*idici probatas et
r. Verbum voluit
am, etiam apud*

idum puritatem

*se // [155] suam
cupare molitum
tque divinis res-
ta manu afferen-
odie increverunt
idicio liberatum
em et consilium*

Noé y Sem, Cam y Jafet, sus hijos, su mujer y las tres mujeres de sus hijos con ellos. El poeta anuncia que Dios le había protegido de este modo:

17. *Me buscó desde arriba y me tomó, y me sacó de las abundantes aguas caudalosas.*

Habiendo proseguido con la metáfora hasta aquí, interpreta ya seguidamente cuáles han sido aquellas aguas, de las que dice que le ha rescatado, lo explica con palabras sencillas:

18. *Me salvó de mis poderosísimos enemigos y de quienes me odiaban, que eran más fuertes que yo.*

19. *Me asaltaron el día de mi aflicción, y Dios se hizo mi protector.*

Explica que la paz y la seguridad en lo público y en lo privado nace de un favor y un don de Dios y todo esto se corresponde con la verdad y la autoridad de la justicia divina; y en consecuencia afirma que la maquinaria de la maldad humana, aunque sea muy poderosa, preparada para llegar a un grado muy elevado de perversidad y para llegar a difundirse más, finalmente queda abatida, demolida y destruida por un ataque repentino.

20. *Me condujo a un lugar espacioso, me salvó porque me amaba.*

Porque me amaba. Da a entender que sus razones, por ser sencillas y verdaderas, han sido aprobadas y aceptadas por Dios como juez. Eso es lo que también explica y desarrolla más extensamente. La expresión verbal *me amaba*, expresa la aprobación divina unida a la virtud y la eficacia, también en las obras de los poetas latinos, como en: *Y la ola amenazadora (así lo quisieron) se abate sobre el mar.*

21. *Y el Señor me pagará según mi justicia, me retribuirá según la pureza de mis manos.*

La oración de los enemigos de David, a manera de pretexto, era la siguiente: // [155] que ellos defendían su causa contra un aventurero ambicioso que pretendía obtener el gobierno absoluto, y además que se trataba de un siervo infiel que maquinaba intrigas e intentaba dar muerte por las armas a su señor legítimo, elegido y constituido rey por designación profética. Exponente de este argumento es aquel pasaje: *¿Quién es David y quién es el hijo de Iseo? Hoy abundan los siervos que escapan de sus dueños.* David dice que fue liberado de esta calumnia por el mismo juicio divino y lo prueba por los hechos, pues él no hizo ni intentó nada que se apartara de la voluntad, el designio y también los preceptos, la ley y el mandato de Dios.

22. *Quia custodivi vias Domini, nec impie gessi a Deo meo.*

23. *Quoniam omnia iudicia eius in conspectu meo, et iustitias eius non repuli a me.*

24. *Et ero immaculatus cum eo, et observabo me ab iniquitate mea.*

Morem, consuetudinem, certum ac deliberatum consilium, perpetuumque agendi modum, verba haec omnia futuro tempore pronuntiata, ut saepe alias docebamus, significant. Ea vero sibi non ex humana aut vulgari opinione, non ex hominum interpretatione, qui plerumque mendosi ac mendaces deprehenduntur, sed ex iustissimo Dei iudicio aestimata atque declarata asseverat:

25. *Et retribuet mihi Dominus secundum iustitiam meam, et secundum puritatem manuum mearum in conspectu oculorum eius.*

Non ad arrogantiam referendum id fuerit quod ex officii integritate quisquam recte egerit, praecipue cum id Deo iudici probatum certus et manifestus declaravit exitus, nec vero id cuiquam pro se apud Deum alleganti superbiae aut insolentiae dandum, modo simpliciter et candide pureque fiat. Siquidem candor, simplicitas et veritas in his numerantur partibus, quae Deo simplicissimo ac veracissimo manifestissime probantur, sicut in Abrahami, Abimelechi, et aliorum quam plurimis edocti sumus exemplis, Deum videlicet sese erga homines eo pacto, quem ipsi sibi optaverint et instituerint gerere hoc divinum (ut ita loqui sit fas) ingenium, appositissime noster praedicat Vates.

26. *Cum sancto sanctus eris, et cum viro innocente innocens eris.*

Apostrophe figura nescio quid fiducia in dicentis animo indicat, dum is de quo tamquam absente prius agebatur, in sermonem subito veluti prae- // [156] sens inducitur, atque argumentum quod tractatur concedere ac probare videtur, sive id interrogando sive asseverando pronuntietur. Laudat igitur Vates Dei integritatem, qui cum omnibus hominibus, ut verus pater atque Dominus consulat, uniuscuiusque rationem habet, qualem veritas, aequitas et ratio iusque postulet. Atque ita se sapientissimum, iustissimum, ac misericordiosissimum declaret, qui digna actis, consiliis ac factis, non modo rei exitu, sed modo etiam reponat. Hoc videlicet pacto ut simplices, candidos et innocentes, ingenua simplicitate et comitate tractet, eos vero qui per dolum, fraudem, vel per vim et potentiam propositum inire et urgere parant, conceptae ab ipsis fraudis partu, hoc est, ipsomet mendosi instituto exitu, deturbet, labefactet ac disipet. Verborum autem definita significatio res ipsas facile indicabit, hoc est, morum diversitatem in hominibus, quam divinae aequitatis ratio pro singulorum bonis aut malis meritis consequitur.

Cum sancto sanctus eris. GHIM HHAZZID THITHHAZZED, *cum pio te ipsum pium benignumque praebere soles.* Verbum THITHHHAZZED reciprocae formae est.

Cum innocente. GHIM GEBERTHAMIM THITHAMEM, *cum viro sano atque integro te praestas integrum ac sanae mentis.*

22. *Porque seguí lo*

23. *Porque tengo p*

24. *Y seré irrecproci*

Todos estos ve conducta regular y miento, como con conducta ha sido e según la interpretac rosos, sino por el ju

25. *Y el Señor me pe*

No ha de estim: uno haya realizado ha desvelado que e soberbia o insolenc sencillez, candor y de la parte que ha s mente; tal como lo numerososísimos. Es ce esta divina disp que ellos mismos d

26. *Con el santo tú*

Con la figura d quien lo dice, cua incorpora al texto r mento que se trata tanto, el poeta alal como un verdadero equidad, proporci: sabio, justo y mise hechos, no sólo po manera que trata a pero a los que inter de, la violencia o p mismo resultado d cado preciso de la: diversidad de cond na persigue, en raz

Con el santo, s sueles mostrarte pi

Con el inocent. nable e íntegro te r

22. *Porque seguí los caminos del Señor y no renegué implámente de Dios.*

23. *Porque tengo presentes todas sus sentencias y no rechacé de mí sus estatutos.*

24. *Y seré irrefragable con él y me preservaré de iniquidad.*

Todos estos verbos pronunciados en tiempo futuro expresan un matiz de hábito, conducta regular y decisión segura y meditada, una forma continuada de comportamiento, como con frecuencia hemos señalado en otros lugares. Pero afirma que esa conducta ha sido examinada y confirmada no por la opinión humana y vulgar, no según la interpretación de los hombres, que muchas veces resultan engañosos y mentirosos, sino por el juicio absolutamente justo de Dios.

25. *Y el Señor me pagará según mi justicia y según la pureza de mis manos ante sus ojos.*

No ha de estimarse arrogancia lo que conforme a la integridad de su función cada uno haya realizado correctamente, sobre todo cuando el resultado cierto y manifiesto ha desvelado que eso ha sido aprobado por Dios como juez; ni se puede considerar soberbia o insolencia en quien lo alegue a su favor ante Dios, con tal que lo haga con sencillez, candor y pureza. Así es puesto que el candor, la sencillez y la verdad están de la parte que ha sido aprobada por Dios, absolutamente sencillo y veraz, manifiestamente; tal como lo hemos aprendido por los ejemplos de Abraham, Abimelech y otros numerosísimos. Es decir, que nuestro poeta nos enseña con gran acierto que Dios ejerce esta divina disposición (permítaseme llamarlo así) hacia los hombres de la manera que ellos mismos deseen y establezcan para sí.

26. *Con el santo tú serás santo y con el inocente tú serás inocente.*

Con la figura de la apóstrofe no sé qué grado de confianza indica en el ánimo de quien lo dice, cuando ese interlocutor, del que se hablaba antes como ausente, se incorpora al texto repentinamente presente // [156] y parece acceder y aprobar el argumento que se trata, tanto si se expresa en forma interrogativa como enunciativa. Por tanto, el poeta alaba la integridad de Dios, que se preocupa de todos los hombres y como un verdadero padre, tiene de cada uno la estimación que reclama su verdad, equidad, proporcionalidad y ley. De este modo manifiesta que El es absolutamente sabio, justo y misericordioso, que retribuye lo merecido por los actos, intenciones y hechos, no sólo por el resultado de la acción, sino también por su método. Es decir: de manera que trata a los sencillos, cándidos e inocentes con ingenua sencillez y cercanía, pero a los que intentan emprender o proseguir un proyecto mediante el engaño, el fraude, la violencia o prepotencia, con el fruto del fraude concebido por ellos, esto es, por mismo resultado de su mendaz propósito, los derriba, hace caer y dispersa. El significado preciso de las palabras designará fácilmente los conceptos mismos, es decir, la diversidad de conducta entre los hombres, que la proporcionalidad de la equidad divina persigue, en razón de los méritos buenos o malos de cada uno.

Con el santo, serás santo. GHIM HHAZZID THITHHHAZZED *con el piadoso sueles mostrarte piadoso y benigno.* El verbo THITHHHAZZED tiene forma recíproca.

Con el inocente. GHIM GEBERTHAMIM THITHAMEM, *con un hombre razonable e íntegro te muestras íntegro y razonable.*

27. *Et cum electo electus eris, et cum perverso perverteris.*

Et cum electo electus eris. VEGHIM NABAR THITHBARER. NABAR purum candidumque atque ita egregium et electum significat, eum, inquam, qui nihil exceptionis ad probitatem admittat. Atque hi sanitatis ac probitatis quasi quidam sunt gradus mentis, imprimis pietas, cogitationum atque consiliorum sanitas ac simplicitas, actionum et factorum expedita puritas. Quibus probitatis partibus vitium adversatur, quod sacra lingua GHAKSVTH, id est, pravitatis, nomine notatur. Est enim GHIKES quidquid a recto deviat, id vero vitium cordi primum magis et menti datur, ex quo cogitationes pravae, fallaciae, fictiones, atque improbae et iniquae simulationes, ac doli demum proficiscuntur, importunissima penitus mala et divinae bonitati ac simplicitati prorsus invisa. S.S.E. *Abominable Domino* GHIKES LEB *cor pravum et voluntas eius in iis, qui simpliciter ambulant*¹⁸⁹. Qualem vero sese Deus adversus huiusmodi ingenia praebeat, declarat opportunissime Vates, VEGHIM GHIKES THIPATHEL. In superioribus comparationibus eiusdem verbi usurpatio eandem agendi significabat rationem, in hoc vero oppositione sive contentione varie usurpata sunt vocabula GHIKES, quod iam interpretati sumus, et PATHAL, quod non tam ad consilium et voluntatem quam ad modum agendi refertur, idque ad artem, industriam, argutiam, acutumque inventum magis quam ad animi impulsum refertur. Illud enim prius GHIKESVTH, sive pravitas, nulli citra vitii notam adscribitur, utpote quod cordi ac menti haereat. Hoc autem posterius PATHAL interdum ex calliditate et vafrutie, nonnumquam vero ex pru- // [157] dentia ac dexteritate instituitur. Nam si quis malo dolo cui piam insidias fraudemque molitus, ab illo cui parabant, aut ab alio similibus vel diversis eludatur aut capiatur commentis. Prior ille proprie GHIKES pravus ac perversus, posterior vero POTHEL, acutus, astutus ac elusor dicitur. Cum ille ex inferendae iniuriae studio, hic vero ex propulsandae animo et prudente consilio, egerint, quare verbum PATHAL ambiguae adnotationis est, atque ex animi agentis impulsu laudem culpamve arrogat. Hinc adeo fit ut nonnumquam cum GHIKES, interdum vero seorsum atque absolutum observetur, et inter diversas partes illud semper improbae, hoc vero nonnumquam meliori, id est, ei qui fallacia alia aliam truserit, adscribitur, cuius argumenti illud insigne nobis exemplum: *Et cum venisset [Iesus] in templum, accesserunt ad eum docentes principes sacerdotum et seniores populi, dicentes: In qua potestate haec facis? Et quis tibi dedit hanc potestatem? Respondens Iesus dixit eis: Interrogabo vos et ego unum sermonem, quem si dixeritis mihi, et ego vobis dicam in qua potestate haec facio. Baptismus Iohannis unde erat? e caelo, an ex hominibus? At illi cogitabant inter se, dicentes: Si dixerimus e caelo, dicet nobis: Quare ergo non credidistis illi? Si autem dixerimus, ex hominibus, timeamus turbam, omnes enim habebant Iohannem sicut prophetam. Et respondentes Iesu, dixerunt: Nescimus. Ait illis et ipse: Nec ego dico vobis in qua potestate haec facio*¹⁹⁰. Dolosam et fraudulentam captionem, repentina, prudente, atque ex iisdem petita locis argumentatione Iesus hoc in colloquio refellit. Hoc vero, nempe modestiam simplicitatemque fovete, iuvare ac tueri, contra vero superbiam, arrogantiam, et insolentiae genus omne odisse ac pesumdare, antiquum certumque Deo esse Vates asseverat.

¹⁸⁹ Prov. 11, 20.

¹⁹⁰ Mt. 21, 23-27.

27. *Con el homi*

Con el homi significa puro y ninguna a la ho dos del pensam tos e intencione honradez se o GHAKSVTH, rectitud, pero e donde nacen lo dos disimulos ; bondad y la se *Abominable pe aquellos que c muestra Dios c comparaciones pero en este pa GHIKES que y la voluntad, sin habilidad, la ar efecto, antes G rística de vicio PATHAL está treza. En el cas descubierta por jantes o difere segundo se llar pósito de inferi minación prude se arroga alab algunas veces absoluto, entre a la mejor, es d para nosotros ; acercaron mie dole: '¿Por el, respuesta les d ré con el pode los hombres? ; no creísteis en tenían a Juan ; 'Pues no os di pregunta capci mos recursos; ciertamente el zar y destruir l*

27. *Con el hombre selecto, serás selecto, y con el perverso, sagaz.*

Con el hombre selecto, serás selecto. VEGHIM NABAR THITHBARER. NABAR significa puro y cándido y así también egregio y selecto, aquel que no admite excepción ninguna a la honradez. Y estos grados de bondad y honradez son en cierta manera grados del pensamiento, destaca sobre todo la piedad, la bondad y sencillez de pensamientos e intenciones y la pureza descomplicada en acciones y hechos. A estas huestes de la honradez se opone el vicio, que en la lengua sagrada se conoce con el nombre de GHAKSVTH, es decir, perversión, pues GHIKES es cualquier cosa que se desvía de la rectitud, pero ese vicio se atribuye en primer lugar más al corazón que a la mente, de donde nacen los malos pensamientos, las falsedades, las imposturas, los malos y taimados disimulos y en definitiva los engaños, maldades decididamente radicales, que la bondad y la sencillez divina aborrecen en absoluto. Dicen las Sagradas Escrituras: *Abominable para el Señor GHIKES LEB el corazón malvado; su voluntad está con aquellos que caminan sencillamente.* El poeta aclara muy oportunamente cómo se muestra Dios con los que tienen esta conducta VEGHIM GHIKES THIPATHEL. En comparaciones anteriores el empleo de este verbo daba a entender la misma actitud, pero en este pasaje por la oposición y antítesis, las palabras tienen distinto sentido: GHIKES que ya hemos comentado, y PATHAL que no se refiere tanto a la intención y la voluntad, sino más bien al modo de actuar, y esto tiene que ver más con el artificio, la habilidad, la argucia, y la agudeza de ingenio más que con el impulso de la voluntad. En efecto, antes GHIKESVTH o *perversidad* no se adscribe a nada concreto como característica de vicio, en la idea de que corresponde al corazón y a la mente; pero después PATHAL está entre sagacidad y astucia, pero algunas veces es prudencia // [157] y destreza. En el caso de alguien que trama intrigas con engaño contra alguien, y es burlado o descubierto por aquella persona contra la que lo preparaba o por otra, por medios semejantes o diferentes, el primero es propiamente GHIKES, malvado, perverso, pero el segundo se llama POTHEL agudo, astuto y burlador, pues aquel ha actuado por el propósito de inferir un daño, y en cambio éste, de frustrar su comisión con ánimo y determinación prudente. Por ese motivo, el verbo PATHAL tiene una denotación ambigua y se arroga alabanza o reprobación según la intención del agente. De ahí además que algunas veces con GHIKES aunque en alguna ocasión se observe por separado y en absoluto, entre distintas facciones aquél se adscriba siempre a la malvada y éste a veces a la mejor, es decir, a quien con un engaño descubre otro. De este argumento representa para nosotros un ejemplo el pasaje aquel: *Y habiendo venido [Jesús] al templo, se le acercaron mientras enseñaba los principales sacerdotes y ancianos del pueblo diciéndole: '¿Por el poder de quién haces esto? y ¿quién te ha dado ese poder?' Jesús como respuesta les dijo: 'Os voy a preguntar también yo una cosa, y si me la decís, os contaré con el poder de quién hago esto. El bautismo de Juan ¿de dónde era, del cielo o de los hombres? Ellos por su parte pensaban: 'Si decimos 'del cielo' nos dirá '¿por qué no creísteis en él?' Si dijéramos 'de los hombres' tememos una revuelta, pues todos tenían a Juan por profeta'. Y respondieron a Jesús: 'No sabemos'. Entonces les dijo él: 'Pues no os digo con qué poder hago esto.* Jesús pone al descubierto con el diálogo una pregunta capciosa engañosa y astuta mediante una argumentación que emplea los mismos recursos; sin embargo, el poeta deja claro que esto es antiguo y cierto para Dios, ciertamente el cuidar, favorecer, y proteger la modestia y sencillez, y en cambio rechazar y destruir la soberbia, la arrogancia y todo género de insolencia.

28. *Quoniam tu populum humilem salvum facies et oculos superborum humiliabis.*

Futurum tempus in naturae atque morum argumentis perpetuitatem consuetudinemque significat certam, superbia et arrogantiae indicium in oculis ac supercilio praecipue notatur ac reperitur: *Generatio cuius excelsi sunt oculi, et palpebrae eius in alta surrectae*¹⁹¹. Oculorum autem nomine cogitationes et consilia significantur, quae primum in humanis actionibus obtinent locum. Ea vero cum ab insolentia et superbia proficiscuntur, divinae sapientiae vi et efficientia labefactari et cassa irritaque evadere Psaltes ait; contra vero modesta instituta et vota ad salutem et felicitatem dirigi et promoveri. Ipse autem ex antitheto rem ipsam explicat, et oculorum nomine prudentiam, luminis vero, sapientiam, tenebrarum autem ignorationem, errores, inscientiamque significari declarat, et quod in universum de Deo pronuntiarat, suarum etiam rerum singulari confirmat exemplo. // [158]

29. *Quoniam tu illuminas lucernam meam Domine. Deus meus illumina tenebras meas.*

Quod erga corporis sensuum usus lucerna, hoc erga animum prudentia praestat, consilium videlicet, sine quo res institui et geri non possunt, huius autem significationis illud est: *Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus lucidum erit. Si lumen quod in te est, tenebrae sunt, ipse tenebrae quantae erunt?* Igitur agendis gerendisque rebus viam primum aperiri indicarique oportet, id quod sibi divina praestari gratia fatetur Psaltes. Consilium autem, certum facti maturitatem poscit, cuius expediendae causa et vires et opes et arma atque circumstantiarum opportunissima quaeque parantur. Quae omnia sibi quoque auctore constare Deo gratulatus declarat. Tum quidem quae ad creatum sibi periculum declinandum et evadendum, tum vero ea quae ad retundendam frangendamque inimicorum superbiam et vim vi repellendam fuerint necessaria.

30. *Quoniam in te eripiat a temptatione et in Deo meo transgrediar murum.*

Quamquam (inquit) obsessus vallatusque premar, tamen nominis et efficacitatis istius virtute et periculum perrumpam, et murum quo conclusus et obsessus tenebar, transilire potero. Quemadmodum vero hoc fiat, quoque pacto ipse sibi divinae opis conciliet copiam, opportuna occupatione declarat, nempe inquam fidei virtute, quae sui vere et legitime compotes numquam frustratur. Est autem fidei fundamentum divinatorum effatorum constans veritas.

31. *Deus meus impolluta via eius. Eloquia Domini igne examinata. Protector est omnium sperantium in se.*

Huius confessionis et argumenti veritatem in suas de fidei laudibus partes allegare solet Paulus: *Deficiet me tempus enarrantem de Gedeon, Barac, Samson, Iephte, David, Samuel et Prophetis, qui per fidem vicerunt regna, operati sunt iustitiam*

¹⁹¹ Prov. 30, 13.

28. *Porque tú*

El tiempo de la naturaleza en los ojos y el orgullo humano. Pero la fuerza y el progreso de la sabiduría, que manifiesta sus acciones

29. *Porque t*

La utilidad respecto de emprender el cuerpo es tu hay en ti so abra y se in poeta que se perfección más oportu ción también que le habí migos y rep

30. *Porque*

Aunque de ese nom y asediado del auxilio nen verdac ción divina

31. *Es mi Señor. Es*

San Pe curso de a Jefe, Dav justicia [l

liabis.

insuetudi-
rcilio pra-
ae eius in
ntur, quae
t superbia
e evadere
igi et pro-
identiam,
ntiamque
am rerum

tenebras

praestat,
ignifica-
simplex,
ae quan-
oportet,
um facti
umstan-
constare
undum et
perbiam

cacitatis
tenebar,
nae opis
te, quae
im divi-

ctor est

allegare
Iephte,
stitiam

28. *Porque tú salvarás al pueblo humilde y humillarás los ojos de los soberbios.*

El tiempo futuro tiene el sentido de cierta continuidad y hábito en los argumentos de la naturaleza y de la conducta. Se observa y encuentra un indicio de soberbia y arrogancia en los ojos, sobre todo en las cejas: *Una generación cuyos ojos están levantados y elevados sus párpados*. Con el nombre de ojos se dan a entender los pensamientos y determinaciones, que ocupan el primer lugar en el proceso de las acciones humanas. Pero el poeta dice que cuando proceden de la insolencia y de la soberbia, por la fuerza y eficiencia de la sabiduría divina van a caer, y derrumbadas y destruidas desaparecen; por el contrario, que las iniciativas y deseos modestos se enderezan y progresan hacia la salvación y la bienaventuranza. El lo explica mediante antítesis, y anuncia que da a entender con el nombre de ojos la prudencia, y con el nombre de luz la sabiduría, con el de tinieblas, la ignorancia, los errores y la falta de sabiduría, y lo que manifestara sobre Dios en general, lo confirma también con el ejemplo singular de sus acciones. // [158]

29. *Porque tú iluminas mi lámpara, Señor; Dios mío, ilumina mis tinieblas.*

La utilidad que tiene la lámpara el cuerpo y los sentidos, la presenta la prudencia respecto de la mente, es decir, la capacidad de iniciativa sin la cual no se pueden emprender ni realizar las acciones. Este sentido tiene aquel pasaje: *La lámpara de tu cuerpo es tu ojo; si tu ojo es sencillo, todo el cuerpo estará iluminado. Si la luz que hay en ti son tinieblas, tu ojo ¿cuántas tinieblas tendrá?*. Por tanto, conviene que se abra y se indique una vía para llevar a cabo y realizar las cosas, lo cual reconoce el poeta que se le ha concedido por la gracia divina. Una determinación firme requiere la perfección del hecho; para conseguirlo se emplean esfuerzos, recursos, y las armas más oportunas en esas circunstancias. Declara agradecido que esto estaba a su disposición también por voluntad de Dios, tanto lo que sería necesario para desviar el peligro que le habían creado, y escapar, como para rebatir y quebrantar la soberbia de sus enemigos y repeler la violencia con violencia.

30. *Porque por ti me libraré del peligro y por mi Dios traspasaré el muro.*

Aunque -dice- asediado y cercado sufro angustia, superaré el peligro por la virtud de ese nombre y de su eficacia, y podré saltar el muro por el que me encuentro recluido y asediado. Afirma de qué modo ocurre esto, de qué manera conseguirá la abundancia del auxilio divino con oportuna solicitud, ya que por la virtud de la fe, a los que la tienen verdadera y legítimamente, nunca engaña; pero la verdad permanente de la revelación divina es el fundamento de la fe.

31. *Es mi Dios. Su camino es puro. Mis palabras han sido probadas por el fuego del Señor. Es el protector de todos los que esperan en El.*

San Pablo suele alegar la verdad de esta confesión y de este argumento en su discurso de alabanza de la fe: *Me faltará tiempo para hablar de Gedeón, Barac, Sansón, Jefté, David, Samuel y los profetas, que por la fe derrotaron imperios, administraron justicia [legal], vieron cumplidas las promesas [terrenas], cerraron la boca de leones,*

[legalem] *adepti sunt repromissiones [terrenas] obturaverunt ora leonum, extinxerunt impetum ignis, effugerunt aciem gladii, convaluerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello, castra verterunt exterorum*¹⁹². Haec et complura alia ex uno simplici et communi dicto deducta observare est, nempe *Deus meus impolluta via eius* atque hoc loco nomen EL appellatur, quod tametsi Latine redditur *Deus*, ut alia etiam, tamen singulari continet virtutis et efficacitatis rationem. Fortissimi, inquit, via et consuetudo sana, integra, ac sibi undequaque similis et constans permanet. Est au- // [159] *tem via haec probatissima omnibus exemplis, dictorum et effatorum Domini veritas. Hoc in orationis membro sacrosanctum illud usurpatur IEHVEH nomen, quod ad misericordiae promissa et constantiam referri identidem commonemus. IMRATH IEHVEH TSERVEPAH, Dictum Domini purum putum. Hispanice, dicho del señor apurado. Prima versus huius pars vim efficacitatemque, secunda vero voluntatem et promissionem Dei asserit, ex utraque autem infertur tertia illa, Protector est omnium sperantium in se. In exemplari MAGEN HVLECHOL HAHHOZZIM BO, clypeus ipse omnibus succedentibus ipsi. Hispanice escudo para todos los albergantes en el. Atque Latinum verbum succedere huic interdum usurpationi eleganter inseruit, ut successimus antro. Commode autem docemur nullum humanum consilium aut factum sine Deo recte aut utiliter uniri et institui, nullum autem esse Deum gubernatorem nisi unicum IEHVEH, quem Israelis gens, hoc est, fidelis et vere pia confitetur, praedicat, et colit Ecclesia.*

32. *Quoniam quis Deus praeter Dominum? Aut quis Deus praeter Deum nostrum?*

Divinitatis ac numinis rationum summam duobus nominibus complectitur Vates, gubernatione, et virtute. In gubernatione consilium et voluntas, in virtute facultas cernitur. Vtramque summam uni IEHVEH, proprie, legitime, ac singulariter tribuendam esse asseverat, idque tribus insinuat vocabulis ELOHAH, quod gubernatorem, IEHVEH, quod benignum consultorem promissoremque, TSVR, quod petram, rupem, basim, centrumque interpretari licet. Itaque TSVR, id est, rupes, hoc loco, tutoris unici, Dei inquam Israelitis virtutem et curam atque protectionem significat. Id quod in universum atque in genere asseveratum, suae salutis confirmat exemplo, cuncta videlicet sibi ad victoriam curante Deo constituisse docens. Sunt autem illa autem ad rem strenue gerendam cumprimis opportuna, armorum probata copia, situs ac soli tum ad adgressum tum etiam ad proelium electio, deinde vero corporis ac membrorum agilitas, demum robur ac dexteritas, quibus arma et haberi firmiter et commode atque docte tractari possint, tum feriendo, tum etiam adversarii ictus et impetus retundendo ac frangendo. Primam igitur partem sic ille sibi ex divino arrogat munere.

33. *Deus qui praecinxit me virtute et posuit immaculatam viam meam.*

HHAIL, vim, virtutem, et copias Latini interpretantur, quae omnia sibi ex Deo suffecta, Deo inquam EL, *Forti*, ac fortitudinem sibi suggerente.

Immaculatam viam. Ad militarem viam alludit, cui expediendae non postremam oportet esse curam, ne quid militaria impediatur, // [160] aut moretur itinera. THAMIM,

¹⁹² Hebr. 11,32.

extinguieron la, blecieron de la, pamentos de lo, deducido de un pasaje se invoc también otros, más fuerte -dice tante. // [159] P las revelaciones to nombre de I constancia de : Señor son pura afirma la fuerza de una y otra s lengua original los que se refu latino succeden giamos en una humano se está un dios gobierna es, nuestra fiel

32. *¿Porque q*

El poeta re de divinidad, sión y la volu atribuidas pro tres palabras l tector bondad tanto, TSVR, único Dios p versal y gene contribuido a oportunas sol ta de las arm combate, en treza, con las las armas, ta enemigo. Po

33. *El Dios*

Los latin recursos), q ra fortaleza. Irreproc cupación m

m, extinxerunt
artes facti sunt
mplici et com-
atque hoc loco
amen singula-
et consuetudo
[159] tem via
eritas. Hoc in
ad misericor-
TH IEHVEH
ñor apurado.
et promissio-
m sperantium
ipse omnibus
atque Latinum
ssimus antro.
Deo recte aut
um IEHVEH,
it Ecclesia.

nostrum?

ectitur Vates,
facultas cer-
tribuendam
atorem, IEH-
tram, rupem,
loco, tutoris
icat. Id quod
mplo, cuncta
illa autem ad
is ac soli tum
nbrozum agi-
mode atque
s retundendo

i ex Deo suf-

postremam
THAMIM,

extinguieron la fuerza impetuosa del fuego, escaparon del filo de la espada, se restablecieron de la enfermedad, se hicieron valerosos en la guerra, destruyeron los campamentos de los enemigos. Se puede observar que esto y muchas otras cosas se han deducido de una norma sencilla y común: *Es mi Dios. Su camino es puro*. En este pasaje se invoca el nombre EL, que aunque en latín se traduzca *Deus (Dios)*, como también otros, contiene el fundamento singular de su virtud y eficacia. El camino del más fuerte -dice- y la costumbre saludable, íntegra, permanece igual a sí misma y constante. // [159] Pero este camino está muy probado con todos los ejemplos, la verdad de las revelaciones y palabras del Señor. En esta parte de la oración se emplea el sacrosanto nombre de IEHVEH, que recordamos que se refiere igualmente a la promesa y la constancia de su misericordia; IMRATH IEHVEH TSERVEPAH *las palabras del Señor son puras* en español *dicho del Señor apurado*. La primera parte de este verso afirma la fuerza y la eficacia, mientras que la segunda, la voluntad y promesa de Dios; de una y otra se infiere una tercera: *Es protector de todos los que esperan en El* en la lengua original MAGEN HVLECHOL HAHHOZZIM BO *El es un escudo para todos los que se refugian en El* en español *escudo para todos los albergantes en él*. Y el verbo latino *succedere (refugiarse)* se presta elegantemente a este empleo, como en: *nos refugiamos en una cueva*. Pero advertimos prudentemente que ningún proyecto o progreso humano se estructura o establece correctamente o con provecho sin Dios, y que no hay un dios gobernante distinto del único IEHVEH, al que da culto el pueblo de Israel, esto es, nuestra fiel y verdaderamente piadosa Iglesia lo reconoce, predica y venera.

32. ¿Porque qué dios hay distinto del Señor? o ¿Quién es dios aparte de nuestro Dios?

El poeta reúne la suma de las características correspondientes al concepto de Dios y de divinidad, con el gobierno y el poder: en el gobierno se observa la capacidad de decisión y la voluntad, en el poder, la facultad potencial. Afirma que una y otra deben ser atribuidas propia, legítima y singularmente a IEHVEH exclusivamente. Lo indica con tres palabras ELOHAH que puede interpretarse como gobernante, IEHVEH como protector bondadoso y fiel a sus promesas, TSVR, como piedra, roca, base y centro. Por tanto, TSVR, esto es, "roca", en este lugar se refiere al poder, cuidado y protección, del único Dios protector, es decir, el Dios de Israel. Esa afirmación, que tiene carácter universal y general, la confirma con el ejemplo de su salvación, anunciado que todo ha contribuido a su victoria por la ayuda de Dios. También se dan algunas circunstancias oportunas sobre todo para culminar la hazaña militar con brillantez: una recogida selecta de las armas, la elección del lugar y del terreno, tanto para el ataque como para el combate, en segundo lugar la agilidad de los miembros y del cuerpo, el vigor y la destreza, con las cuales se pueden sostener con firmeza y manejar adecuada y sabiamente las armas, tanto en la acometida como al devolver y frustrar los golpes y los lances del enemigo. Por tanto, atribuye la primera parte a un favor divino para con él.

33. El Dios que me ciñó de fortaleza e hizo irreprochable mi camino.

Los latinos interpretan HHAIL como *vim, virtutem et copiam* (fuerza, fortaleza y recursos), que le fueron proporcionados por Dios, esto es, EL, *fuerte* Dios que le inspira fortaleza.

Irreprochable su camino. Alude al camino militar que no conviene que sea la preocupación más inmediata de resolver, no sea que algo dificulte // [160] o retrase la mar-

Sanam, firmiter atque libere instructam. Hoc quod ad arma apparatusque bellicum, quod vero ad agilitatem, celeritatem, atque ad robur et firmitudinem facit, deinceps persequitur.

34. *Qui perfecit pedes meos tamquam cervorum et super excessa statuens me.*

35. *Qui docet manus meas ad proelium et posuisti ut arcum cum aereum brachia mea.*

Tanta brachiarum vi ac firmitudine se a Deo praeditum gratulatur, ut aereos etiam arcus sive calybeos, quales ballistarum sunt, non multa contempione frangere nihil impedierit. VENAHHATHAH KESETH NEHHVSAH ZERVGHATHI, *et fregit arcum calybeum brachium meum.* Neque vero in levibus aut facilibus et communibus periculis virtutem sibi suffectam, sed in gravissimis ac durissimis rebus, id quod magnum et evidens argumentum fuerit praesentis numinis ac singularis tutelae Dei.

36. *Et dedisti mihi protectionem salutis tuae et dextera tua suscepit me. Et disciplina tua correxit me in finem, et disciplina tua ipsa me docebit.*

THEZZAGHADENI VEGHANOTHECHA THARBENI, *confirmasti me et aerumnis tuis auxisti me.* Id quod delusa antiquitas de suo fabulata est Hercule, vere de se Vates hic praedicat, hoc est, magnis et frequentibus laboribus ex divino permissu temptatum quidem, divinae tamen tutelae munitum praesidio evasisse victorem. Id quod cum fide primum imbutus et animatus intellexisset, deliberato tamen subierit animo, ac demum felici confecerit eventum.

37. *Dilatasti gressus meos subtus me, et non sunt infirmata vestigia mea.*

Liberum et expeditum sibi ad pugnam laboresque sustinendos, atque ad dimicandi opportunitatem, constituisse locum ait. Animum quoque ita firmatum, ut in ipso etiam certaminis ardore, ac tumultu nec mens nec pes labarit, immo adeo valuerit, ut cedere coactos adversarios ad extremum usque persecutus fuerit exitium. Itaque fidei subsidio fretus ipsum sese his animavit verbis:

38. *Persequar inimicos meos et comprehendam illos, et non convertar donec deficiant. // [161]*

39. *Confringam illos, nec poterunt stare, cadent subtus pedes meos.*

Hanc ex fide conceptam fiduciam non irritam, immo efficacissimam, sese primum agnovisse, atque eventu deinde ex animi sententia spectato fuisse comprobata.

40. *Et praecinxisti me virtute ad bellum, et supplantasti insurgentes in me subtus me.*

41. *Et inimicos meos dedistis mihi dorsum et odientes me disperdidisti.*

Non ait Saulem, aemulos, invidios, malevolosque ceteros a se fusos et interfectos fuisse (quippe qui clementissimus erga illos fuerat, cum semel atque iterum perdere

cha. THAMIM, armas y al aparato de fortaleza, se trató

34. *Quien hizo que*

35. *Quien instruyó*

Se alegra de la victoria, que nada impidió de las ballestas ZERVGHATHI fuerza en los peligros más grandes de la presencia

36. *Y me has confirmado Tu enseñanza me*

THEZZAGHADENI engrandecido cuando dice de sí, esto salió vencedor entendió primeramente terminó

37. *Me alargaste*

Dice que ha de acuerdo con lo que en el momento más, tuvo tanto retroceder: de t

38. *Perseguiré a mis enemigos y los comprenderé, y no me convertiré hasta que no se desmoronen. // [161]*

39. *Los desbarataré, y no podrán estar, caerán debajo de mis pies.*

Que él primeramente, eficazmente la decisión de su

40. *Y me ceñiste*

41. *Has puesto a mis enemigos a mi espalda y a mis odiadores a mi derredor.*

No dice que yo y muertos por

bellicum,
deinceps

2.

chia mea.

reos etiam
igere nihil
t, et fregit
mmunibus
quod mag-
tei.

disciplina

asti me et
le, vere de
o permissu
ctorem. Id
en subierit

dimicandi
ipso etiam
, ut cedere
idei subsi-

tar donec

se primum
tam.

btus me.

interfectos
m perdere

cha. THAMIM, *íntegro*, decidida firme y libremente. Esto es lo que se refiere a las armas y al aparato bélico; en cuanto a la agilidad y rapidez, y cuanto hace al vigor y la fortaleza, se trata seguidamente.

34. *Quien hizo que mis pies fueran como los de ciervo, reafirmandome en las alturas.*

35. *Quien instruye mis manos para el combate y dispuso mis brazos como arco de bronce.*

Se alegra de haber sido dotado por Dios de tanta fuerza de los brazos y tanta fortaleza, que nada impida que se rompan los arcos de bronce o calíbeos, que son propios de las ballestas, por exceso de tensión. VENAHHTHAH KESETH NEHHVSAH ZERVGHATHI, y *mi brazo rompió el arco de bronce*. Y no le fue proporcionada esa fuerza en los peligros menos serios o fáciles de superar o comunes, sino en las circunstancias más graves y duras, lo cual hace que sea un argumento sea importante y evidente de la presencia de Dios y de su protección singular.

36. *Y me has concedido la protección de tu salvación y tu diestra me ha fortalecido. Tu enseñanza me ha dirigido constantemente y me instruirá.*

THEZZAGHADENI VEGHANOTHECHA THARBENI *me has fortalecido y engrandecido con tus desvelos*. Lo que la Antigüedad contaba de Hércules, el poeta lo dice de sí, esto es, probado por grandes y frecuentes penalidades, que Dios permitió, salió vencedor al haber sido fortalecido por la defensa de la protección divina; lo que entendió primero, imbuido y animado por la fe, se mostró con ánimo decidido y finalmente terminó con feliz resultado.

37. *Me alargaste mis pasos por debajo, mis pisadas no carecieron de firmeza.*

Dice que ha elegido un lugar vacío y despejado para librar el combate y los peligros, de acuerdo con la oportunidad del certamen; también el ánimo, de tal manera fortalecido que en el mismo ardor y confusión de la lucha no falló su mente ni resbaló su pie, es más, tuvo tanta fortaleza que hasta la muerte persiguió a sus adversarios, forzados a retroceder: de tal manera, confiando en el auxilio de la fe, se animó con estas palabras.

38. *Perseguiré a mis enemigos y los alcanzaré; y no me volveré hasta que desfallezcan. // [161]*

39. *Los desbarataré y no podrán resistir; caerán bajo mis pies.*

Que él primero descubrió que esta confianza surgida de la fe no es inútil, muy al contrario, eficacísima, y después fue confirmado gracias al resultado esperado por decisión de su ánimo.

40. *Y me ceñiste de fortaleza para la guerra, sometiste a quienes se alzaban contra mí.*

41. *Has puesto a mis enemigos ante mí de espalda, e hiciste perecer a quienes me odiaban.*

No dice que Saúl y sus adversarios, envidiosos y los demás malvados fueran abatidos y muertos por él (que había sido muy clemente para con ellos, pues se había resistido a

posset, noluerat, immo servarat ultro, id quod non longe ante hoc ipso carmine significaverat ipse: *Et retribuit mihi Dominus secundum iustitiam meam, et secundum puritatem manuum mearum retribuit mihi*) verum enimvero victoriae suae spem certam ex fide conceptam Dei vindicis numine ac iudicio eventum sortitam fuisse affirmat. Namque divini iudicii decreto edita sententia est, per Samuelem pronuntiata, et Palaestinatorum genti ad excursionem commissa, atque ipsius etiam Saulis manu ad extremum persoluta.

42. *Clamaverunt, nec erat qui salvos faceret, ad Dominum nec exaudivit eos.*

Nam qui opportune moniti, docti, atque a mala mente revocati, iniuriae tamen faciendae proposito non retrahuntur. In ea sese ultro inferunt pericula, ex quibus ad evadendum frustra vota suscipiunt. S.S.E. *Date Domino Deo vestro gloriam antequam contenebrescat, et antequam offendant pedes vestri ad montes caliginosos. Expectabitis lucem, et ponet eam in umbram mortis, et in caliginem*¹⁹³.

43. *Et comminuum eos, ut pulverem ante faciem venti, ut lutum platearum delebo eos.*

Victoria quamvis parta, nisi maturo atque expedito firmetur usu, nec triumphum meretur nec laudem solidam cum securitate procreat. Igitur cui utrumque contingit, id est, vincere et victoria uti ac frui, eidem Dei numen ac iudicium certissime favere agnoscitur. Ita autem a se victos et profligatos hostes ait, ut proculdubio omnes omnino in posterum perditos deletum e medioque sublatum iri adseveret. Id quod duplici similitudine adnotandum canit, pulveris videlicet in terra strati, indeque commoti et sublatis atque vehementi vento obiecti. Qui quamquam in turbinem oculis motus // [162] lestum tollatur, tamen spiritus vi disiectus ita dissipatur, ut ne qua pars cum aliqua alia coniungi et vires valeat recuperare. Tum etiam luti platearum, quod vel calorum et lixarum opera asportatur, vel frequentatorum pedibus conculcatum demum disperit. Talem porro inimicorum et aemulorum et invidentium exitum, qualis comitetur et consequatur eventus, praedicitur, nempe pacatio ac sedatio vulgi, alias inconstantis iudicii et ad praesentis tempestatis impulsu suo ingenio flecti soliti. Denique oboedientia et obsequium, atque iugi et imperii receptio. Quem eventum nationes quoque aliae contemplatae, atque ut manifestae Dei tutelae ac providentiae argumentum admiratae, foedere etiam pacis et amicitiae atque communionis et gubernationis composito prosequantur et amplificent.

44. *Eripies me de contradictionibus populi, constitues me in caput gentium.*

Hanc vero non modo patientiae et lenitatis, sed beneficentiae quoque in adversarios victoriam, quanta exspectet laus et commendatio, ex adversariorum consequenti vituperatione, probro et nota, declaratur:

45. *Populus, quem non cognovi, servivit mihi in auditu auris oboedivit mihi.*

Palaestinatorum complures Davidi saepius sub iugum missos, atque Armeniorum partem ultra Damascum quoque expugnatam, ex sacris constat historiis, atque ex con-

¹⁹³ Ier. 13, 16.

hacerles perecer voluntariamente el Señor me pag que la esperanz signo de la volu del juicio divino palestinos para

42. Clamaron

Pues quien versión de su sieron volunta Dicen las Sag rezca, y antes luz y él la troc

43. Y los redi lodo de las pl

Aunque s mentado y si seguridad. P aprovechar l que de tal ma duda todos a medio. Cant polvo espar Este, aunque rosamente, s ni recuperar por los coch seuntas. Ad lice y se co veces acost situación q yugo y del protección con un trat

44. Me libr

Cuánti dumbre, s rio, repro

45. Un pu

Se sal frecuenci

mine signifi-
candum puri-
em certam ex-
sse affirmat.
nuntiata, et
illis manu ad

os.

uriae tamen
ex quibus ad-
oriam ante-
caliginosos.

delebo eos.

triumphum
contingit, id
sime favere
mnes omni-
uod duplici
commoti et
no- // [162]
aliqua alia
calonum et
m disperit.
omitetur et
constantis
ique oboe-
res quoque
umentum
ionis com-

n adversa-
nsequenti

neniorum
ie ex con-

hacerles perecer una vez o dos, aunque podía hacerlo, es más, les había perdonado la vida voluntariamente). Esto es lo que no mucho antes había expresado en el mismo poema: *Y el Señor me pagó según mi justicia, me pagó según la pureza de mis manos*. Pero afirma que la esperanza cierta de su victoria, nacida de la fe, ha resultado concedida como un signo de la voluntad y del juicio de Dios vengador. La sentencia ha surgido por decisión del juicio divino, y ha sido pronunciada por boca de Samuel, y confiada al pueblo de los palestinos para su ejecución, y al final pagada incluso por mano del mismo Saúl.

42. *Clamaron al Señor, pero no había quién los salvara. No les escuchó.*

Pues quien después de advertidos oportunamente, instruidos y llamados a la conversión de su mala conducta, no se apartaron de su propósito de hacer daño, se expusieron voluntariamente a peligros, para evadir los cuales en vano formularon preces. Dicen las Sagradas Escrituras: *Dad gloria al Señor, Dios vuestro antes de que oscurezca, y antes que vuestros pies tropiecen contra los montes tenebrosos; esperaréis la luz y él la trocará sombra de muerte, bruma espesa.*

43. *Y los reduciré como el polvo ante el resoplar del viento, los aniquilaré como el lodo de las plazas.*

Aunque se ha prefigurado la victoria, a menos que se corrobore con un uso experimentado y sin contratiempos, ni merece el triunfo ni da lugar a un elogio sincero con seguridad. Por tanto, para quien le suceden ambas cosas, esto es, vencer, y disfrutar y aprovechar la victoria, se advierte que la voluntad y el juicio de Dios le favorecen. Dice que de tal manera han sido vencidos y puestos en fuga sus enemigos, que afirma que sin duda todos aniquilados absolutamente para siempre, serán destruidos y quitados de en medio. Canta que se debe tener eso en consideración con un símil doble, a saber, el del polvo esparcido por la tierra, y movido, levantado y empujado por el viento fuerte. Este, aunque en torbellino resulta molesto // [162] a los ojos, su resoplar, rebatido vigorosamente, se dispersa de tal manera que ninguna de sus partes puede reunirse con otra ni recuperar sus fuerzas. De manera semejante a la del lodo de las plazas, que es barrido por los cocheros y palafreneros y finalmente desaparece pisado por los pies de los transeuntes. Además, predice un final de sus enemigos, rivales y adversarios tal, que se realice y se consiga como resultado que la pacificación y normalización del vulgo, otras veces acostumbrado a adaptarse con su ingenio a impulso de un juez inconstante y de la situación que se presente, finalmente fuera obediencia, sometimiento y aceptación del yugo y del mando. Al contemplar el resultado otros pueblos, y observar la prueba de la protección manifiesta y de la admirable providencia de Dios, le obedezcan y elogien con un tratado compuesto de paz y amistad y de comunión y gobierno.

44. *Me librarás de las revueltas del pueblo. Me establecerás como cabeza de las naciones.*

Cuánta alabanza y honor esperan a esta victoria, no sólo de la paciencia y mansedumbre, sino también de la misericordia con sus adversarios, se expresa con el vituperio, reprobación y tacha de sus enemigos.

45. *Un pueblo a quien no conocía, fue mi servidor, me obedeció al escucharme.*

Se sabe por la historia sagrada que muchos de los palestinos cayeron con bastante frecuencia bajo el yugo de David y una parte de los armenios, más allá de Damasco

sequenti, gentes illas et alias Regis huius felicitatem singulari Dei tutelae, numini, ac praesidio tribuisse. Ex quo manifeste apparet pudere debuisse eos, qui cum prudentius ac melius agere possent, hoc est, divinae voluntati obsecuti quem gratum Deo esse intelligerent suscipere ac fovere, tamen improbe contemnere, negare et reicere ausi sunt.

46. *Filii alieni mentiti sunt mihi, filii alieni inveterati sunt, et claudicaverunt a semitis suis.*

Israelitae, qui a se desciverant, *filii alieni*, a Vate vocantur, vel quod sese ultro abalienarant, vel quod alieno, hoc est, adversario suo per Dei oraculum abdicato, nihilominus addixerant. Exemplaris lingua rem ipsam apertius exprimit: BENEI NACHAR, *aedificati alieni*, qui ad alieni domum et clientelam sese usurpatos voluerant. Namque nomen *filius* non exprimit plane nominis BEN significationem.

Inveterati sunt. IIBALV, *marcescebant.* Verbi translatio hoc loco sumitur a lapidibus, qui aedificationi admoti et applicati, non tamen conveniunt nec haerent.

Claudicaverunt a semitis suis. VAIHHARGV MIMAGAROTHEIHEM, *et labefactati sunt ex cavernis suis.* Translatio ducta a lapidibus perperam in pariete locatis, id est, minime convenientibus // [163] praveque positis. Potest eadem translatio a ramorum deciduis foliis peti, verum nomen BENEI, id est, lapides sive filii priorem praefert translationem. Igitur quae dicta, narrata et exposita sunt, omnia eo tendunt ut felicitatis verus atque unicus auctor Deus agnoscatur, agnitus praedicetur ac laudetur. Id quod a Vate studiose ac pie praestatur.

47. *Vivit Dominus et benedictus Deus meus, et exaltetur Deus salutis meae.*

Benedictus Deus meus. BARUCH TSVRI, *benedictus petra mea sive rupes mea.* Virtutis et efficacitatis omnis centrum et fundamentum Deus gubernator appellatur, cuius muneris est totum quod hoc in carmine quodque alias laudandum narratur et celebratur.

48. *Deus qui das vindictas mihi, qui subdis populos sub me, liberator meus de inimicis meis iracundis.*

Gratulatorio epilogo carminis totius cogitur summa, postremo nomine et capite rerum primum repetito. Namque prius ex ordine inimicorum insidiae pessumdatae, deinde turbae composita, postremo nationes ad obsequium devictae et admissae narrabantur. Nunc vero posteriora haec repetendo usurpantur.

Deus. HAEL, *fortis ille.* Elocutio ex apostrophe apud Vates familiarissima. Tria praecesserant in narratione: invidorum clades a Deo decreta, et per alienam manum edita, hoc est, Palaestinatorum; deinde dissipatio et fusio potentiorum et vim inferentium; postremo populi ac turbarum sedatio, et haec consecuta aliarum gentium obsequia et foedera.

49. *Et ab insurgentibus in me exaltabis me. A viro iniquo eripies me.*

Et ab insurgentibus in me exaltabis me. APH MIN KAMAI THERVMEMENI, *immo ab instantibus et praestantibus mihi exaltas me.* Pulcherrima allegoria, se mag-

también fue conq
prosperidad de es
eso parece clara
mejor y con may
y favorecieran a
ignominiosamen

46. *Los hijos ale
ron de sus camin*

Los israelitas
bien porque esp
adversario, a pes
ginal lo expresa
habían deseado
expresa claramen

Se corrompi
las piedras que s
cuadas a él.

Se apartaro
de sus hoqueda
esto es, que no s
ra puede tomars
dras o hijos det
expuesto, todo
felicidad, y una
buta con venera

47. *El Señor vi*

Mi Dios se
gobernante es i
de su favor tod

48. *Dios que m*
mis enemigos i

En el epílo
repetir al final
mero por su or
pacificada, y
ahora se empl

Dios. HAI
poeta. Tres el
decretada por
la dispersión y
del pueblo y d

49. *Y me leva*
injusto.

numini, ac
prudentius
o esse inte-
usi sunt.

ut a semitis

ultra ab-
ato, nihilo-
NACHAR,
t. Namque

ur a lapidi-

M, et labe-
te locatis,
anslatio a
ii priorem
tendunt ut
laudetur.

upes mea.
ppellatur,
arratur et

le inimicis

et capite
umdatae,
sae narra-

ima. Tria
n manum
i inferen-
um obse-

EMENI,
, se mag-

también fue conquistada, y que en consecuencia, aquellas gentes y otras atribuyeron la prosperidad de este rey a la tutela y protección singular de Dios como divinidad. Por eso parece claramente que debieron avergonzarse quienes aunque pudieron actuar mejor y con mayor prudencia, esto es, que obedeciendo a la voluntad divina, aceptaran y favorecieran a quien comprendían que era grato a Dios, se atrevieron a despreciarlo ignominiosamente, a negarlo, a rechazarlo.

46. *Los hijos alejados me mintieron, los hijos alejados se corrompieron y se apartaron de sus caminos.*

Los israelitas que se habían apartado son llamados por el poeta *los hijos alejados*, bien porque espontáneamente se alejaron o porque se atuvieron a otro, esto es a un adversario, a pesar de estar desautorizado por el oráculo de Dios. Las palabras del original lo expresan más claramente. BENEI NACHAR *los hombres ajenos*, quienes habían deseado servir a la casa y la clientela de otro. Pues el nombre *filius* (*hijo*) no expresa claramente el sentido del nombre BEN.

Se corrompieron. IIBALV se perdieron. La metáfora de este pasaje está tomada de las piedras que son recogidas y puestas en un edificio, pero no le convienen ni son adecuadas a él.

Se apartaron de sus caminos. VAIHHARGV MIMAGAROTHEIHEM, cayeron de sus hoquedades: Metáfora tomada de las piedras en vano colocadas en una pared, esto es, que no se adaptan en absoluto // [163] y están mal puestas. Esta misma metáfora puede tomarse de las hojas caídas de las ramas, pero el nombre BENEI, esto es, piedras o hijos determina la metáfora anterior. Por tanto, lo que ha sido dicho, narrado y expuesto, todo tiende a que se reconozca a Dios como verdadero y único autor de la felicidad, y una vez reconocido, reciba elogio y alabanza. Eso es lo que el poeta le tributa con veneración y piedad.

47. *El Señor vive mi Dios es bendito. Que sea alabado el Dios de mi salvación.*

Mi Dios sea bendito. BARVCH TSVRI bendita sea mi roca o mi refugio. Dios gobernante es invocado como centro y fundamento de todo poder y eficacia; es propio de su favor todo lo que en este poema y lo que en otros pasajes se narra y se celebra.

48. *Dios que me concedes la venganza, que sometes a mí los pueblos. Mi libertador de mis enemigos iracundos.*

En el epílogo del poema en su conjunto se presenta el agradecimiento más alto, al repetir al final el nombre y lo más destacable de lo que dijo. En efecto, se narra primero por su orden las intrigas frustradas de sus enemigos, después la masa del pueblo pacificada, y por último, las naciones conquistadas y sometidas a obediencia, pero ahora se emplea esto último en la repetición.

Dios. HAEL el fuerte. La elocución por apóstrofe es muy frecuente en la obra del poeta. Tres elementos le han precedido en la narración: la derrota de sus adversarios decretada por Dios, realizada por una mano distinta, esto es, la de los palestinos; después, la dispersión y caída de los poderosos que ejercían la violencia; después, la pacificación del pueblo y de las masas y la consecución del sometimiento y pacto de otros pueblos.

49. *Y me levantaste de entre quienes se alzaban contra mí: me librarás de un hombre injusto.*

nis, potentibus, ac sese opprimere molitis superiorem redditum, idque ex divino beneficio assecutum gratulatur. Alluditque ad staturae suae brevitatem, et ad Goliathi quondam monstrosam corporis molem, atque adeo ad Saulis proceritatem. Hac etiam imagine superbiam, insolentiam, et arrogantiam adversariorum notat, una cum potentia et fraudulentis artibus et insidiis, quibus diu ac saepe petitus ac vexatus fuerat, praecipue a Saule integritate et inique semper adversum se agente, per summamque insolente iniuriam.

A viro iniquo eripies me. Viro iniurioso, qui nec religione nec pudore ab iniuriis alii inferendis retinetur, qualem sese adversum Davidem Saul pertinacissime exhibuit. Exemplaris lingua IS HHAMATS, id est, viro singulari singulariterque // [164] iniurio, cuius artes, vim et potentiam, atque insolentiam declinare, fallere, et evadere, divinae opi manifeste adscribendum sit, atque ex consequenti gratulationibus ac laudibus celebrari conveniat.

50. *Propterea confitebor tibi in nationibus Domine et nomini tuo psalmum dicam.*

Divinorum beneficiorum erga homines agnitio, gratulationem, supplicationes ac laudes iure summo vindicat, quas, a se grato animo et carmine, hoc est, psalmo apud nationes etiam alias celebrando, Vates profitetur, cuius argumentum non solum rem veritatemque ipsam universum et communiter tractatam contineat, sed singularis ac perpetuae tutelae et providentiae erga Davidem ex humili et afflicto atque oppresso saepius liberatum, ac superiorem evadentem, denique perpetui regni et imperii honore et auctoritate adauctum. Fuerit itaque carminis illa summa:

51. *Magnificans salutes regis eius, et faciens misericordiam Christo suo David, et semini eius usque in saeculum.*

Carminis argumentum est gentibus tenendum atque repetendum, ideoque tertiae personae adscriptum. Continet autem summa brevitate, verum perspicuo ordine, Davidicae historiae seriem totam. Nemo vero in arcanioribus mysteriis adeo rudis leviterque initiatus est, quin intelligat, carmen hoc Iesu Christi Nazareni filii Davidis genesin, hoc est, historiam integram ab Evangelii initio ad usque ascensum in caelos, in Davidis periculis ac rebus gestis, et consequente gloria, velut in theatro quodam spectatam complecti, atque in ipso vero Davide uncto, id est, dilecto Christo, illud certe praestitum constituisse et constare, *et semini eius usque in saeculum*, GHAD GHOLAM. Verum nec nostrae nunc opis nec institutionis est, eiusmodi mysterium singulariter et ad plenum tractare, quod qui iam noverit, nostra non eget opera, qui vero ignorat, non satis usque penetrare valebit.

*Y me levant
THERVMEME
bles que yo. La
los poderosos y
favor divino; y
Goliath, y tambi
lencia y arrogan
dulentas e intri
tiempo y con fre
con ingratitud e*

*Me librarás
cometer injustic
tró Saúl para co
es decir, de un l
eludir sus artes,
y en consecuen*

50. *Por ello, co
tu nombre.*

El reconoci
todo derecho e
ánimo agradec
medio de otras
dad referida en
ción y provide
humillación, al
te con el reinad

51. *Porque ex
David, y con si*

El argume
eso está enunc
roso orden, la
poco iniciado
génesis, esto
comienzo del
combates libra
mismo unguid
está ciertamer
Pero no es aho
gular y por ex
quien lo ignor

divino bene-
ad Goliathi
m. Hac etiam
a cum poten-
is fuerat, pra-
amque inso-
re ab iniuriis
me exhibuit.
/[164] iniu-
vadere, divi-
ac laudibus

dicam.

licationes ac
salmo apud
solum rem
ngularis ac
e oppresso
erii honore

David, et

que tertiae
to ordine,
ideo rudis
ii Davidis
in caelos,
quodam
sto, illud
i, GHAD
ysterium
pera, qui

Y me levantaste de entre quienes se alzaban contra mí. APH MIN KAMAI THERVMEMENI es más, me levantaste de entre quienes eran más poderosos y notables que yo. La alegoría es hermosísima. Se alegra de haber superado a los grandes, a los poderosos y a quienes intentaban destruirlo, y de que este haya sido el efecto del favor divino; y alude a su pequeña estatura, frente a la mole monstruosa del cuerpo de Goliath, y también a la madurez de Saúl. Con esta imagen expresa la soberbia, la insolencia y arrogancia de sus adversarios, juntamente con su prepotencia, sus artes fraudulentas e intrigas, con las cuales había sido atacado y maltratado durante mucho tiempo y con frecuencia sobre todo por Saúl, que siempre se había comportado con él con ingratitud e injusticia, y que se ensoberbecía ejerciendo la injusticia más flagrante.

Me librarás de un hombre injusto. De un hombre injusto, que no se refrenaba de cometer injusticia contra su prójimo ni por religión ni por vergüenza, tal como se mostró Saúl para con David muy obstinadamente. La lengua original dice IS HHAMATS, es decir, de un hombre singular y singularmente // [164] injusto; el esquivar, burlar y eludir sus artes, violencia, prepotencia e insolencia se debe adscribir al auxilio divino y en consecuencia, sea acertado que se celebre con agradecimiento y alabanzas.

50. *Por ello, confiaré en Ti en medio de las naciones y recitaré un salmo en honor de tu nombre.*

El reconocimiento de los beneficios de Dios para con los hombres reclama con todo derecho el agradecimiento, las rogativas y alabanzas que el poeta pronuncia con ánimo agradecido y con un poema, esto es, con un salmo, festejándolo también en medio de otras naciones. Este argumento no sólo contiene la realidad y la misma verdad referida en general y en conjunto, sino también el de la singular y continua protección y providencia hacia David, que con bastante frecuencia liberado de un estado de humillación, aflicción y opresión, y saliendo fortalecido, fue recompensado finalmente con el reinado perpetuo, el honor y la autoridad del imperio.

51. *Porque exalta la salvación de su rey y muestra su misericordia con su Ungido, David, y con su descendencia por siempre.*

El argumento del poema debe ser recordado y repetido entre las naciones, y por eso está enunciado en tercera persona. Contiene con acentuada brevedad, pero en riguroso orden, la secuencia completa de la historia de David. No hay nadie tan indocto y poco iniciado en los arcanos misterios que no entienda que este poema comprende la génesis, esto es la historia íntegra de Jesucristo Nazareno, hijo de David, desde el comienzo del Evangelio hasta el ascenso a los cielos, en los peligros de David, los combates librados y la gloria consiguiente, contemplada como en un teatro; y que en el mismo ungido David, esto es, Cristo el predilecto, se muestra y observa que aquello está ciertamente cumplido. *Y para su descendencia por siempre*, GHAD GHOLAM. Pero no es ahora propio de nuestra labor ni de nuestro propósito tratar de manera singular y por extenso misterio tal, que quien lo conoce, no necesita de nuestra ayuda y quien lo ignora, no podrá desentrañarlo suficientemente.

// [165]

IN PSALMVM XVIII.
IACOBO MONAVIO
SALVTEM.

Epistolae iam pridem abs te mihi missae manet adhuc, quamdiu et vitae huius usura manebit quoque memoria, in qua fratrem tuum virum optimum Petrum (eius desiderio non secus atque tu vexor) narrabas, post complures annos Graecis literis ac disciplinis feliciter impensos, tandem ad sacram lectionem in exemplaribus linguis, Hebraica sive Chananaea praecipue, tractandam appulisse animum. Tantumque in sanctae arcanaeque doctrinae atque linguae illius maiestate et splendore et commodis compendiis demumque mysteriis promovisse, ut saepissime tibi confessum testeris, poenitere valde serius ea iniisse studia, quae ut maxima et ad omnem doctrinae partem opportunissima et utilissima, ita prima suscipi oportere, experimento ipso intellexisset, atque hoc iudicio nihil postea antiquius, nihil prius duxisse, nihil attentius et pertinacius ac suavius ad usque extremum tempus habuisse, aut egisse. Quem tametsi mihi semel per literas notum ac dilectum, tam cito ex amicitiae consuetudine abreptum ac separatum semper doleo, tamen gaudeo animum auctori suo id temporis reddidisse, quo, in sacris illius responsis, effatis, praeceptis ac promissis, testimoniis, atque doctrina omni, studiose pariter ac pie diligenter occupatum tenebat. Namque illius bene positi ac probati laboris, humana notitia praestantiorum ac suaviorem fructum illi iam perceptum, ex divinae liberalitatis ac bonitatis fide persuasus, gratulor, ac tibi etiam non minus unice curari, rogari et quaeri existimo, cui symbolum illud praecipue placuisse, atque in consiliis capiendis et rebus omnibus agendis praeisse novimus, quo divina promissa piis omnibus vere constituta praedicantur, IPSE FACIET. Haec de vobis studiorumque vestro- // [166] rum delectu cogitanti mihi, Psalmi apud Latinos decimioctavi, quod tibi inscribi placet, commode succurrit argumentum, utpote quod probatum iri sperem, viro mundi et naturae verique eximie docto, ac pietatis cum primis cultori, divinaeque legis ac doctrinae studioso mecum condiscipulo. Vale. Hipali ex nostro secessu, ipso Christi in caelum recepti festo die, MDXCVII.

ARGUMENTVM

Vt hominum nationumque omnium Deus unicus auctor et pater est, ita summo iure a cunctis mortalibus cognoscendus et colendus, atque idem felicitatis verae, humanae inquam beatitudinis, solus efficax credendus, idem solus adorandus, qui cum hominum causa visibilem et conspicuum mundi huius ornatum tanto ordine institutum condiderit, et conservet, cuius fruendi copia corpori corporisque sensibus, non item animis nisi ad contemplationem tantum contingat, rationi consuetaneum fuerit, alia his praestantiora et meliora bona, humanos animos, potiore ac nobiliorem hominis partem, eiusdem Dei voluntate, sapientia ac virtute, parata ac destinata manere. Hanc vero doctrinam nulli hominum recta ratione de rebus putantium aut negari aut perceptu difficilem esse, quippe quam caelum, sidera, et sol praecipue corporum omnium lucidissimum, perpetuo doceant, repetant et inculcent. S.S.E. *Non sine testimonio* [Deus

// [165]

Todavía per se se mantendrá mi (cuya pérdida años a las letras y textos sagrados había avanzado rios, de la sabid testigo de que te dios, y que, por cualquier parte c emprenderlos er antes más antigu ni con más agra conocido y trata cicio habitual de su Creador su es gente piedad, en monios y toda l y bondad divina y acendrado, má lo procures, bus simo esta divisa plirán para tod tus resoluciones vecho de vuest de este salmo, e esperanza de q mundo y su nat dioso, condiscíj retiro, en el día

Como Dios razón debe ser solo autor efica único digno de sobresaliente d posibilidad de igual medida a acorde con la r tus humanos, l virtud del misti na no es difícil

// [165]

Salmo XVIII.

Saludo a Jacobo Monavio.

Todavía permanece el recuerdo de una carta enviada por ti anteriormente, y también se mantendrá mientras goce de esta vida, en la que me contabas que tu hermano Pedro, (cuya pérdida siento tanto como tú) después de haber dedicado fructíferamente muchos años a las letras y ciencias helénicas, finalmente se había inclinado por el estudio de los textos sagrados en sus lenguas originales, sobre todo el hebreo o cananeo, y que tanto había avanzado en la majestad, esplendor, favorables beneficios, y en definitiva misterios, de la sabiduría santa y arcana y de su lengua, que con muchísima frecuencia eres testigo de que te confesara, que se arrepentía de haber comenzado tan tarde esos estudios, y que, por considerarlos de máxima importancia, y muy adecuados y útiles para cualquier parte de la ciencia, había comprendido por propia experiencia que convenía emprenderlos en primer lugar; y que por este juicio, no había estimado nada después ni antes más antiguo, nada había considerado ni trabajado con más atención y tenacidad, ni con más agrado hasta el último momento. Siempre lamento, aunque sólo lo había conocido y tratado una vez por carta, que haya quedado privado e impedido del ejercicio habitual de la amistad tan deprisa; no obstante me alegro de que haya entregado a su Creador su espíritu en el momento en que lo tenía ocupado, con igual afán que diligente piedad, en las sagradas manifestaciones, revelaciones, preceptos, promesas, testimonios y toda la sabiduría de Este. En efecto, confiando desde mi fe en la generosidad y bondad divina, celebro que haya saboreado ya un fruto de su esfuerzo bien orientado y acendrado, más exquisito y agradable que la sabiduría humana. Y también estimo que lo procures, busques y encuentres no menos exclusivamente tú, a quien agradó muchísimo esta divisa, EL LO HARA, con la que se predica que las divinas promesas se cumplirán para todos los hombres verdaderamente piadosos, y que sabemos que presidió tus resoluciones y la gestión de todos tus asuntos. Al pensar esto de vosotros y del provecho de vuestros estudios, // [166] se me vino a la mente oportunamente el argumento de este salmo, en la versión latina decimooctavo, que tengo el gusto de dedicarte, con la esperanza de que lo apruebes tú, un hombre notablemente entendido en cuanto al mundo y su naturaleza, y a la verdad, cultivador de la piedad como el que más y estudioso, condiscípulo mío, de la ley y la doctrina divina. Adiós. En Sevilla, desde nuestro retiro, en el día de la Ascensión del Señor [15 de mayo] de 1597.

Argumento

Como Dios es el único autor y Padre de todos los hombres y naciones, así con toda razón debe ser conocido y venerado por todos los mortales, y debe ser considerado el solo autor eficaz de la felicidad verdadera, esto es, de la bienaventuranza humana y el único digno de adoración. El, como creó para los hombres la decoración visible y sobresaliente de este mundo, establecida con un orden notable, también la conserva; la posibilidad de disfrutar de él corresponde al cuerpo y a los sentidos del cuerpo y no en igual medida a los espíritus, sino sólo en lo referente a su contemplación. No resultaba acorde con la razón, que como otros bienes superiores y mejores que éstos, los espíritus humanos, la parte más excelente y noble del hombre, por la voluntad, sabiduría y virtud del mismo Dios, estuviera predeterminada y predestinada, sino que esta doctrina no es difícil de negar o de percibir para ninguno de los hombres que reflexionan

vitae huius
etrum (eius
cis literis ac
bus linguis,
ntumque in
t commodis
um testeris,
inae partem
o intellexis-
tius et perti-
ametsi mihi
breptum ac
reddidisse,
, atque doc-
illius bene
tum illi iam
c tibi etiam
ecipue pla-
vimus, quo
T. Haec de
ud Latinos
tpote quod
tis cumpri-
ale. Hipali

ummo iure
, humanae
i hominum
n condide-
em animis
. his praes-
tis partem,
Hanc vero
rceptu dif-
m lucidis-
nio [Deus

quondam nationibus] *semetipsum reliquit beneficiens de caelo, dans pluvias et tempora fructifera implens cibo, et laetitia corda omnium gentium*¹⁹⁴. Ita ut nulla inscitiae aut ignorationis, nisi culpa sua admissae, gentibus ac nationibus excusatio et exceptio sit reliqua, quo minus impietatis admissae et pertinaciter adauctae iudicium sit subeundum, idque adeo praecipue ac maxime iis, quos praeter commune rerum naturae documentum, divinae legis promulgatae ac descriptae copia et facultas ultra alias nationes instruxit et amplificavit, tum vero Vatum certa et arcana responsa promovendos curavere, quae de vera humani generis felicitate (quam lex quoque subindicabat) iam inde a principio extiterunt, atque idemdem instaurata sunt.

1. *In finem, Psalmus David.*

Auctoris nomen, carminis genus, et modorum commendatio, primo hoc eduntur versu, quae tria simul inscriptionis obtinent vicem.

In finem. LEMNATSEAHH praestanti, sive excellenti, id est, ut numeris et verbi eximiis conditus, ita etiam praestantibus canendus fuerit vocibus ac modis. // [167]

2. *Caeli enarrant gloriam Dei, et opera manuum eius annuntiat firmamentum.*

Totius hoc Psalmo traditae doctrinae duplex pars est, altera, id est, priori, Dei veritas, maiestas et efficacitas, vel ex rerum ac partium caeli ac mundi ordine, serie atque usu, nullos mortalium latere adstruuntur ac defenduntur, modo animum recte et cordate advertere non pigeat; posteriori vero, praeter hoc publicum et commune documentum a natura ipsa provisum, alterum quoque maximum et efficacissimum Dei beneficium instruendorum hominum causa datum extare, nempe legis doctrinam sinceram veritatis refertam, et nullis erroribus, nullis obnoxiam humani ingenii opinionibus aut exceptionibus. In priori parte divinum nomen EL usurpatur, cuius ad maiestatem, virtutem, efficacitatem summam, relate nationes et explicationes lucidae et conspicuae sunt, utpote ab ipsis lucis et splendoris fontibus perpetuis profectae, editae, atque assidue admodum repetitae. Canuntur primo atque asseverantur caeli doctrinae huius enarratores perpetui, idque duorum notissimorum delegatorum perpetuis vicissimque assiduis operis, diei nempe atque noctis, quibus nemo est mortalium qui communi valeat sensu, quin doceri atque instrui possit, modo ad quotidiana istorum dictata velit animum advertere. Superiorem autem mundi partem in duas regiones dividi noster Vates, divinae videlicet institutionis philosophiam secutus. Illae autem sunt, ea quae eminenter SAMAIM dicitur, a Latinis *caelum* vocata, atque haec inferior ac terrae propior RAKIAGH, *interpansio*, sive *interfissura*, pro qua Latinus interpres noster plerumque *firmamentum* reddit. Nam quae res ex superiore caelorum parte profectae, per firmamenti sive expansionis interiecta spatia terris explicantur et eduntur, perpetuarum praelectionum merentur nomen, quibus EFFICACIS *Numinis* KABOD, *amplitudo, maiestas, sufficientia et gloria*, non confuse communiter atque generatim tantum, sed etiam sigillatim ac distincte numeratur ac narratur, narrare atque etiam docere, immo et scribere, unde ZZOPHER nomen scribae tributum.

¹⁹⁴ Act. 14, 17.

sobre las cosas de los astros y sobre Escrituras: [Dic haciendo el bien porcionando a las gentes y los pueblos, que no se de la impiedad ad aquellos que ad más que a los escritos; ellos que sobre la ve existieron ya de

1. *Al director d*

El nombre consignan en e Hasta el fin con metro y pación y modo

2. *Los cielos p*

En este sa decir, en la pr partir del ord se oculta a n correcta y raz me, dispensa y muy eficaz llena de verd humano. En ciones son lú to que han e fuentes perp celestes de e nativamente noche, con truirse, con la parte sup divina al p nos *caelum* (espacio in no vierte fi rior del cie de su expa explicacio gloria de l

ias et tem-
la inscitiae
et exceptio
dicium sit
erum natu-
ultra alias
promoven-
indicabat)

oc eduntur

ris et verbi
/[167]

m.

i, Dei veri-
serie atque
e et corda-
documen-
Dei benefi-
n sinceræ
onibus aut
tatem, vir-
conspicuae
atque assi-
huius ena-
cissimque
communi
ictata velit
vidi noster
nt, ea quæ
r ac terræ
res noster
profectæ,
tur, perpe-
KABOD,
generatim
tque etiam

sobre las cosas con recta razón, pues lo predicán, repiten e inculcan siempre el cielo, los astros y sobre todo el sol, el más luminoso de todos los cuerpos. Dicen las Sagradas Escrituras: [Dios en otro tiempo a las naciones] *No las dejó sin testimonio de sí, haciendo el bien, enviando desde el cielo las lluvias y las estaciones fructíferas, proporcionando alimento y alegría los corazones de los hombres.* Es así, para que las gentes y los pueblos no tengan excusa ni descargo por el desconocimiento o ignorancia, que no se debe más que a su propia culpa, para que tenga que realizarse el juicio de la impiedad admitida y acrecentada tenazmente, sobre todo y especialmente para aquellos que además del unánime testimonio de la naturaleza, instruyó y engrandeció más que a los otros pueblos con un elenco y facultad de la ley divina promulgada y escrita; ellos cuidaron de dar a conocer los oráculos ciertos y arcanos de los profetas, que sobre la verdadera felicidad del género humano (que la ley también indicaba), existieron ya desde el principio y fueron previstos de igual manera.

1. *Al director de la música, salmo de David.*

El nombre del autor, el género del poema y la recomendación sobre el modo, se consignan en este primer verso.

Hasta el final. LEMNATSEAHH *sobresaliente* o *excelente*, es decir, compuesto con metro y palabras sublimes y también que requiere ser cantado con destacada entonación y modo. // [167]

2. *Los cielos pregonan la gloria de Dios y el firmamento anuncia las obras de sus manos.*

En este salmo se distinguen dos partes de toda la doctrina impartida. En una, es decir, en la primera, la verdad, la majestad y eficacia de Dios, se inducen y defienden a partir del orden, jerarquía y utilidad de las cosas y las partes del cielo y de mundo, no se oculta a ninguno de los mortales y sólo el ánimo no puede dejar de advertirlo correcta y razonablemente. En la segunda, además de este testimonio público y unánime, dispensado por la propia naturaleza, existe otro beneficio, también extraordinario y muy eficaz, concedido para instruir a los hombres, esto es, una doctrina de la ley llena de verdad sincera, sin errores, no sujeta a las opiniones o excepciones del ingenio humano. En la primera parte se emplea el nombre divino EL, cuyas razones y explicaciones son lúcidas y conspicuas para la majestad, la virtud y la suprema eficacia, puesto que han emanado, han surgido y se han repetido asiduamente desde las mismas fuentes perpetuas de la luz y del esplendor. En primer lugar los continuos mensajeros celestes de esta doctrina son celebrados y proclamados y eso con las continuas y alternativamente asiduas obras de sus dos conocidísimos delegados, a saber, del día y de la noche, con los cuales no hay mortal de sentido común que no pueda aprender e instruirse, con tal que quiera atender a sus cotidianas indicaciones. Nuestro poeta divide la parte superior del universo en dos regiones, siguiendo la filosofía de procedencia divina al parecer: la que preferentemente se llama SAMAIM, denominada por los latinos *caelum* (cielo), y la inferior y más cercana a la tierra RAKIAGH *interpansio* (espacio intermedio) o bien *interfissura* (fisura intermedia) que nuestro traductor latino vierte *firmamentum* (firmamento). Pues las realidades procedentes de la parte superior del cielo, que se despliegan y extienden a través de los espacios del firmamento o de su expansión que median respecto a las tierras, merecen el nombre de perpetuas explicaciones preliminares. Con ellas KABOD, *la dignidad, majestad, suficiencia y gloria de la Divinidad Eficaz* no de una manera confusa, indiscriminada y únicamente

Enarrant. MEZZAPERIM, in praesenti participio continuam incessanter significat operam. Namque ut nullum tempus est quin vel caelum terris lumen praebat, vel vicissim umbras et noctem inducat, ac signa sideraque spectanda edat, ita nulla dies nullave nox propria et sibi commissa cessat aut vacat praelectione et enarratione. Atque haec omnia, et quae ex horum quoque ministerio profecta eduntur ad hominum sensum, usum, atque instructionem, per firmamenti interiecti spatium vel spectanda frequentantur, vel etiam terris excipienda dimittuntur.

Et opera manuum eius. Non quodlibet opus confuse ac ruditer editum, sed certae formae, figurae, atque destinati usus, nomen MAGHASEH significat, namque opus in genere POGHAL dicitur, ut aurum et // [168] argentum atque aes, lapis, et lignum, Dei POGHAL dicuntur. Haec vero ubi vas vel in nummos vel in statuam sive signum conflata aut informata fuerint, MAGHASEI IEDEI ADAM, *opera manuum hominum* vocantur. Hispanice MAGHASEH apposite *fechura* nominatur, Latinum vocabulum opus utriusvis est usurpationis, ut opus agricolae, et Phidiae vel Praxitelis opus. Indicat primum res ipsa, deinde verbi proprietates, astra omnia astrorumque constitutionem hoc loco indicari, quae cum certis modis formata certisque ordinibus distincta constant, MAGHASEH, *Opus manuum EL, efficaciae*, iure laudantur. S.S.E. *Quoniam videbo caelos tuos, opera digitorum tuorum, lunam et stellas, quae tu fundasti*¹⁹⁵. Iam vero huius communis ac publicae doctrinae assiduitas, cum certo semper in singulis praelectionibus adnotamento distincta atque exornata indicatur.

3. *Dies diei eructat verbum, et nox nocti indicat scientiam.*

Nullum diem sine docendi opera praeteriti, nullamque noctem nova et singulari observatione vacare ait. Non quod qui praecesserit, sequentem se dies doceat, sed quod naturae ista disciplina, non temporis, non caelis, verum hominibus parata communicatur. Namque distributionem, quam Dialectici vocant, sive inductionem per singularia, idiotismus ille, dies diei, nox nocti, adstruit. Sic apud Isam, *Et erit verbum Domini TSAV LATSAV KAV LAKAV*¹⁹⁶. *Praeceptum praecepto, linea lineae.* Itaque unusquisque dierum et unaquaeque noctium suas docendis hominibus partes praestare dicuntur, cum nonnulla singulari cuiusque adnotatione, qualem ortus et occasus, atque consequentium ex his distantiarum atque habitudinum, et efficientiarum diversitas, adnotandam exhibent.

Dies diei succedens eructat verbum. IABIAH AMAR *Suggestit dictum*, id est, aliquid adiungit cognitu ac dictu dignum. Rursus vero nox unaquaeque peculiare aliquid ultra praecedentem noctem addocet. Quo autem sermone, quibus verbis, caelorum ac diei noctisque doctrina hominibus communicetur (siquidem communi aliqua doctoribus atque auditoribus lingua disciplinae tradi solent) indicant duo subiuncti versus:

4. *Non sunt loquela, neque sermones, quorum non audiantur voces eorum.*

Nulla pacto ac modo melius, commodius et certius, immo et brevius, doctrina tradi ac monstrari potest, quam rerum ipsarum, de quibus agitur, aperta et manifesta specie et experientia.

¹⁹⁵ Ps. 8, 4.

¹⁹⁶ Is. 28, 13.

general, sino del ZZAPHAR refer de donde ZZOPF

Proclaman. Nueva incesantemente tierras, o por el de astros, de esta manera clamación propia instrucción de los vés del espacio de su recepción en la

Y las obras de y poco inteligibles figuras y usos de [168] la plata, el se manipulan o MAGHASEI IE SEH propiamente bajo del agriculturista misma, después la constitución de jerarquizada en con razón recibe *obras de tus dec* enseñanza univa en cada una de la

3. *El día al día i*

Dice que ni ción nueva y sin que ese conocin sino para los ho llaman distribua *día, la noche a* KAV LAKAV días y cada un: algún rasgo par y la diversidad

El día al d es decir, le tra algo peculiar i con qué lengu comunica a lo común a docer

4. *No son disc*

De ningún puede impartir

general, sino detallada y distinta se enuncia y proclama. Esto significa la palabra ZZAPHAR *referir, anunciar, proclamar* y también enseñar, es más, también escribir, de donde ZZOPHER es el nombre que se da al escriba.

Proclaman. MEZZAPERIM, en participio presente da a entender una acción continua incesantemente. En efecto, como no hay momento en que el cielo no arroje luz a las tierras, o por el contrario envíe sombras y noche, y ofrezca a la observación los signos y astros, de esta manera no hay día ni noche que cese o se abandone en la disertación o proclamación propia y encomendada a ellos, que se imparten para los sentidos, el uso y la instrucción de los hombres según una cierta distribución de las horas, se dispensan a través del espacio del firmamento medio para su observación, o también se transmiten para su recepción en la tierra.

Y las obras de sus manos. No cualquier clase de obra, presentada de manera confusa y poco inteligible, sino que el nombre MAGHASEH da a entender formas definidas, figuras y usos determinados. Pues obra en general se llama POGHAL, como el oro, // [168] la plata, el bronce, la piedra, la madera, se consideran POGHAL de Dios; cuando se manipulan o se les da la forma de vaso, monedas, una estatua o figura, se llaman MAGHASEI IEDEI ADAM *obras de las manos de los hombres*. En español, MAGHASEH propiamente se dice *fechura*, la palabra latina *opus* tiene los dos sentidos, como trabajo del agricultor y como obra de Fidias o Praxíteles; lo indica en primer lugar la cosa misma, después, la propiedad de la palabra, y en este lugar se refiere a todos los astros y a la constitución de los astros, que se advierte formada con determinadas características, y jerarquizada en distintos órdenes. MAGHASEH *la obra de las manos de EL, el Eficaz*, con razón reciben alabanza. Dicen las Sagradas Escrituras: *Cuando contemplo tus cielos, obras de tus dedos, la luna y las estrellas que has creado*. La presencia constante de esta enseñanza universal y pública, se expresa clara e ilustrada siempre con un rasgo notable en cada una de las lecciones.

3. *El día al día le transmite el mensaje, la noche cede a la noche su conocimiento.*

Dice que ningún día pasa sin enseñanza, ninguna noche deja de ofrecer una observación nueva y singular, pero no porque el día precedente se lo enseñe al siguiente, sino porque ese conocimiento de la naturaleza se comunica dispuesto no para el tiempo o los cielos, sino para los hombres. Efectivamente, aquella particularidad lingüística que los Dialécticos llaman distribución o inducción a través de conceptos singulares determina ese *el día al día, la noche a la noche*. Así en Isaías: *Y perdurará la Palabra del Señor* TSAV LATS AV KAV LAKAV *precepto a precepto, línea a línea*. Por tanto, se dice que cada uno de los días y cada una de las noches ofrece su configuración para enseñar a los hombres, con algún rasgo particular de sí, como el que presentan a la observación el amanecer y el ocaso, y la diversidad de las diferencias consiguientes entre ellos, y en esencia y eficiencias.

El día al día al sucederse le pasa el mensaje. IABIAH AMAR *transmite el mensaje* es decir, le transmite algo digno de ser dicho y conocido. A su vez, cada noche sugiere algo peculiar más, respecto de la noche precedente. Los dos versos siguientes explican con qué lenguaje, con qué palabras, la enseñanza de los cielos, del día y de la noche se comunica a los hombres (tal como suelen impartirse los saberes empleando un lenguaje común a docentes y oyentes).

4. *No son discursos ni palabras, no se oyen sus voces.*

De ningún modo o manera mejor, más adecuado, seguro, incluso más breve se puede impartir y presentar el conocimiento que por clara y manifiesta representación y

*Segnius irritant animos demissa per aurem,
Quam quae sunt oculis subiecta fidelibus, et quae
Ipse sibi tradit spectator.*¹⁹⁷

Verum enimvero cum rerum omnium, de quibus doctrina instituitur, copiae // [169] non facile doctoribus ad demonstrationem suppetat, verborum ac sermonis commoditate suppletur. Atqui si res ipsae rerumque vires et efficientiae proponerentur spectandae, nationum linguarumque hominibus omnium aequae cognosci atque teneri possent, et quinam cognitionis frustus esset, singulae inter se conferrent nationes. Atqui caelorum, firmamenti, lucis et noctis, in hunc certissimum et cunctis nationibus aptissimum opportunissimumque modum tradi, repeti, exerceri et communicari doctrinam, Psaltes indicat, quamquam, inquit, nullae orationes, nulla illis pronuntientur verba, immo nulla quae humanas tangat aures, edatur vox, tamen veritas, vis, efficientia, atque experientia illorum, ultro sese in omnibus terrarum orbis partibus ac regionibus spectandam et cognoscendam defert. Aliorum enim spectaculorum copia non nisi e domo egressis et in theatrum convenientibus datur. Harum vero, quas commemoravimus, rerum, in quacumque terrarum parte commoratis, atque adeo domi manentibus, contingit.

5. *In omnem terram exivit sonus eorum, et in fines orbis terrae verba eorum.*

Duabus in hoc versu vocibus explicatis, planus et lucidus micat sensus. KAV pro quo *sonus* interpret reddidit noster, *lineam, versum, pausam, regulamque* significat. Namque idem vocabulum a diversis artificibus recte in suam cuiusque usurpatur artem, ut *regulae* nomen, quae architectorum instrumentum notissimum, ad artium sermocinalium atque adeo ad morum disciplinam transfertur. *Regulae* autem ipsius vis et ius in extrema secundum longitudinem linea consistit. Atque hoc primum adnotandum. Deinde etiam illud, artium ac disciplinarum summa et communia praecepta versibus et carminibus tradere, apud priscos moris fuisse, quod ille modus et ad memoriam et ad animi discentis alacritatem, numeris praecipue et arte sese commendat. Ita quae maxime disci et sciri oporteret, elegantissimis committebantur versibus. Ex quo genere illud est, *Audite caeli quae loquor. Audiat terra verba oris mei. Congrescat ut pluvia doctrina mea, fluat ut ros eloquium meum, quasi imber super herbam, et quasi stillae super gramina*¹⁹⁸. Vtramque autem adnotationem exigere nobis videtur vox KAV, cui Latina nomina *regula* et *versus* interpretando aptantur. Iam vero ex ipsa quotidiana observatione constat, caelos et caelestia corpora, atque dies noctesque, etiam certis modis ac distinctis vocibus munia sua subire. Idque statis temporibus et opportunis praestare horis, quod ab auctore et magistro et principe suo sibi probent atque indicent imperatum. Quale illud est, *Fiant luminaria in firmamento caeli, et dividant diem ac noctem, et sint in signa et tempora, et dies et annos, ut luceant in firmamento caeli, et illuminent terram. Et factum est ita*¹⁹⁹. Quod hoc loco legi-

¹⁹⁷ HOR. ars. 180-182.

¹⁹⁸ Deut. 32, 1-2.

¹⁹⁹ Gen. 1, 14-15.

experiencia c
impresiona m
el mismo obs
[169] fácilme
tración, se sir
cosas mismas
mente por los
naciones cont
la doctrina de
expresa y se c
naciones. Au
ningún sonid
experiencia d
para que se ot
be si no se sal
mos alcanza a
se quedan en c

5. *A toda la tie*

En este ve
KAV que nue
efecto, la mis
su habilidad;
arquitectos, se
tud y proyecci
esto es lo prin
preceptos prin
mas era costum
la memoria y j
sición; así, lo
gantisimos. D
*tierra las palc
como el rocío
sobre el céspe.*
A esta palabra
sus (verso). Pe
cuerpos celest
ra y con voces
ordena mostra
je: *Que surjan
que sirvan de
e iluminen la
común y gene
mento. Tales c
de señales a es*

experiencia de las mismas cosas que se explican. *Lo que se transmite por el oído impresiona menos los ánimos que lo que se somete a examen de los ojos fieles y lo que el mismo observador aprende por sí.* Pero en realidad, como los sabios no disponen // [169] fácilmente de datos de todas las cosas, de las que se sienta doctrina, para demostración, se sirven de la ayuda de la palabra. Y si se expusieran a la contemplación las cosas mismas, sus virtudes y eficiencias, podrían ser conocidas y comprendidas igualmente por los hombres de todas las naciones y todas las lenguas, y cada una de las naciones contribuirían en común al fruto de este conocimiento. El salmista indica que la doctrina de los cielos, del firmamento, de la luz y la noche, se transmite, se envía, se expresa y se comunica de esta manera tan segura y adecuada y conveniente a todas las naciones. Aunque -dice- no se pronuncien frases ni palabras, es más, ni se produzca ningún sonido que llegue a los oídos humanos, la verdad, la fuerza, la eficiencia y experiencia de esas realidades desciende por sí a todas las partes del orbe de la tierra para que se observe y conozca. Pues el contenido de otras representaciones no se recibe si no se sale de casa o se va al teatro, pero el mensaje de estas cosas a que nos referimos alcanza a quienes se encuentran en cualquier parte de la tierra e incluso a quienes se quedan en casa.

5. *A toda la tierra alcanza su voz y hasta los confines del orbe su lenguaje.*

En este verso se han desplegado dos frases, el sentido resplandece claro y lúcido. KAV que nuestro traductor vierte *sonus* (voz) significa *línea, verso, pausa, regla*. En efecto, la misma palabra es empleada de manera correcta por distintos artistas según su habilidad; así el nombre de la regla, que es un conocidísimo instrumento de los arquitectos, se transfiere al ámbito de las artes retóricas y al de las costumbres. La virtud y proyección de la regla misma consiste en una línea limitada según su longitud, y esto es lo primero que hay que advertir. En segundo lugar también que transmitir los preceptos principales y generales de las artes y disciplinas por medio de versos y poemas era costumbre propia de los antiguos, porque esa manera resulta más eficaz para la memoria y para aguzar el talento del discípulo, sobre todo con el ritmo y la composición; así, lo que más convenía que se enseñara y conociera, se confiaba a versos elegantísimos. De este género es aquel pasaje: *Escuchad, cielos lo que digo, escuche la tierra las palabras de mi boca. Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que destile como el rocío mi discurso, como la lluvia sobre la hierba, y como las gotas de lluvia sobre el césped.* Nos parece que sobre la palabra KAV hay que hacer dos advertencias. A esta palabra le corresponden en traducción los nombres latinos *regula* (regla) y *versus* (verso). Pero es evidente por la misma observación cotidiana, que los cielos y los cuerpos celestiales, los días y las noches, cumplen su función también de cierta manera y con voces distintas; manifiestan e indican lo que su autor, maestro y soberano les ordena mostrar en momentos determinados y a las horas oportunas. Así en aquel pasaje: *Que surjan luminarias en el firmamento del cielo y separen el día de la noche, y que sirvan de señales a estaciones, días y años; que luzcan en el firmamento del cielo e iluminen la tierra. Y así se hizo.* En este pasaje leemos así se hizo esa es la norma común y general presentada por cada una de las cosas creadas en los cielos y el firmamento. Tales cosas // [170] creadas fueron: *Que separen el día de la noche, que sirvan de señales a estaciones, días, años, que luzcan en el firmamento del cielo e iluminen la*

mus, *factum est ita*, id ipsum communis et generalis norma est per singulas institutiones a caelis et firmamento praestita. Institutio- // [170] tiones vero huiusmodi fuere, *Dividant diem ac noctem, sint in signa et tempora, et dies et annos, luceant in firmamento caeli, illuminent terram*. Distinctae istae singularesque institutiones, translato vocabulo in hoc versu MILEI pluraliter vocantur. Est autem MILAH singulari numero quaecumque humana vox, etiam minima ac simplissima, modo significatione aliqua pronuntiando non careat, cuius ordinis apud grammaticos adverbia, coniunctiones, interiectiones, et praepositiones habentur. Ait itaque Vates, divina dictata tum communia tum etiam singularia, a caelis, die, ac nocte perpetuo teneri, et usu praestari, ac repetitionibus assiduis omni terrarum orbi reddi ac probari. Hunc eundem versum Divino suggerente Spiritu doctor gentium Paulus usurpavit, affirmando Iesu Christi Evangelii notitiam per totum terrarum orbem Apostolorum ministerio et opera²⁰⁰, testimoniis ac fama, fuisse propagatam, et quod Vates noster scripserat KAV *lineam* vel *versum*, ille maioris explicationis causa *sonum* dixit. Et quidem de doctrina notitiae virtutis et auctoritatis Dei efficacis, per caelos ac firmamentum, per dierum ac noctium vices tradita et monstrata, satis hactenus assertum videri poterat. Verum crescit et amplificatur novo nomine rationis eiusdem summae, adiuncta mentione magni ac praeclari ministri, cui praecipue ac maxime hoc muneris constat commissum, videlicet ut sine ulla vel minima cessatione aut intermissione, divinae virtutis gloriam sese exercendo et imperia peragendo denuntiet, commendet, ac praedicet. Namque dies ac noctes singulae quamquam partes peragant proprias, semel tantum officio funguntur suo. Caeli vero stellae ac luna suas agunt, ita tamen ut vel theatri, hoc est, terrae, spatium non ad eundem semper lustrent et frequentent modum. Luna enim nonnumquam occultatur ac per unum atque alterum interdum diem sese visendum negat. Caelorum quoque pars quae noctu spectatur, rursus aliquamdiu in diei latet lumine, secumque una complures abscondit stellas, atque ita donec instaurentur, desiderium sui relinquunt illis, in quibus pridem visebantur, terris. Verum enimvero luminare maius cui, propter ministrationis praestantiam et singularem sollertiam, nomen SEMES ἀνομοματικῶς inhaeret, hoc praeter alia ultra ceteros caelestis militiae ministros habet proprium, quod partes, quas praestae iussus est, palam, perpetuo per singulos distributas dies non expleat modo, verum etiam sine ulla intermittendi exceptione lumine et splendore suo conspiciendas praebat, atque orbis videndi facultate carentibus calore sentiendas et cognoscendas probet, quam praerogativam praeter lunam, caelos, atque astra cetera, singularem habet, ac proinde longiore historiae descriptione et expolitione, munerumque partitione amplificatur.

6. *In sole posuit tabernaculum suum, et ipse tamquam sponsis procedens de thalamo suo. Exultavit ut gigas ad currendam viam.*

Tabernaculum succedendi ac sese recipiendi et aliquamdiu in umbra // [171] occultandi causa parari solet. Differt hoc tabernaculi usus a domo, quod illud amoveri, mutari, et alio transferri atque erigi possit, domus fixa et stabilis maneat, atque ita haerendi brevitatem vel ipsum tabernaculi sive tentorii nomen indicat. Unde et Apostolus, *Certus quod velox est depositio tabernaculi mei*²⁰¹. Ab hac autem translatione David,

²⁰⁰ Rom. 10, 18.

²⁰¹ II Pet. 1, 14.

tierra. Esas distin-
verso: la palabra l
na cualquiera, inc
determinado; de c
junciones, las int
ñanzas sobre Dic
recepción siempr
insistencia a todo
verso por inspira
Jesucristo había
acción de los apó
KAV *línea* o *ver-*
de la doctrina de
trada en el cielo
suficiente lo que
nombre del grad
plandeciente, a c
esta función, a s
o detenimiento y
y las noches por
con su deber de
papel, no siempr
la misma maner
ver. También un
juntamente con
dejan a las tierr
mayor al que le
que recibe el no
rio y su singula
ministros del eje
cumplir de mar
función sin ning
calor para su pe
mundo. Present
demás astros, y
expolición y un

6. *Dispuso una
como un gigante*

La *tienda* su
na vez; en esto
cambiarse. Ilev
fija y estable. I
provisionalidad
da de mi tienda
todos los cuerp

ulas institutio-
usmodi fuere,
eant in firma-
ones, translato
gulari numero
catione aliqua
oniunctiones,
tata tum com-
u praestari, ac
ndem versum
o Iesu Christi
opera²⁰⁰, testi-
V lineam vel
ctrina notitiae
ierum ac noc-
rum crescit et
magni ac pra-
n, videlicet ut
am sese exer-
e dies ac noc-
unguntur suo.
rrae, spatium
onnumquam
gat. Caelorum
ne, secumque
um sui relin-
re maius cui,
MES ἀντρο-
os habet pro-
os distributas
ne lumine et
ntibus calore
caelos, atque
et expolitio-

s de thalamo

nbra // [171]
llud amoveri,
atque ita hae-
et Apostolus,
itione David,

tierra. Esas distintas y singulares cosas creadas se expresan, con una metáfora en este verso: la palabra MILEI en plural. MILAH, en número singular es una palabra humana cualquiera, incluso mínima y muy simple con tal que no carezca de un significado determinado; de este orden se consideran entre los gramáticos los adverbios, las conjunciones, las interjecciones y las preposiciones. Por tanto, el poeta dice que las enseñanzas sobre Dios, bien generales o particulares, se contienen y se ofrecen para su recepción siempre en los cielos, el día y la noche y se imparten y muestran con asidua insistencia a todo el orbe de la tierra. El apóstol de los gentiles, Pablo, cita este mismo verso por inspiración del espíritu divino, afirmando que la noticia del Evangelio de Jesucristo había sido propagada por todo el orbe de la tierra por el ministerio y la acción de los apóstoles, los testimonios y la fama, y lo que nuestro poeta había escrito KAV línea o verso, el traductor llamó voz para ser más explícito. Y ciertamente acerca de la doctrina de la observación del poder y autoridad eficaz de Dios, impartida y mostrada en el cielo y el firmamento, y la sucesión de los días y las noches puede parecer suficiente lo que se ha explicado hasta ahora, pero se desarrolla y amplía con el nuevo nombre del grado superior de esa serie, al añadir la mención de su gran ministro resplandeciente, a quien se sabe que sobre todo y principalmente se le ha encomendado esta función, a saber: que manifestando la gloria del poder de Dios sin la menor pausa o detenimiento y cumpliendo sus mandatos anuncie, exhorte y predique. Pues los días y las noches por sí solas, aunque desempeñan la función que les es propia, cumplen con su deber de una vez; en cambio, los cielos, las estrellas y la luna desarrollan su papel, no siempre ven ni transitan el espacio, como de un teatro, esto es, de la tierra, de la misma manera: pues la luna a veces se oculta y durante uno o dos días no se deja ver. También una parte del cielo que se observa de noche, está oculta a la luz del día, y juntamente con ella esconde muchas estrellas, y así, hasta que sean de nuevo visibles, dejan a las tierras, en donde anteriormente se vieron, nostalgia de sí. Pero un astro mayor al que le corresponde el nombre de SEMES a la manera de nombre parlante, que recibe el nombre correspondiente a su función, por la importancia de su ministerio y su singular habilidad, adopta este nombre como propio por encima de los otros ministros del ejército celestial, porque no sólo cumple la función que se le ha ordenado cumplir de manera siempre visible día a día, sino que también hace observable esa función sin ninguna intermitencia de su luz ni de su resplandor, y la ofrece en forma de calor para su percepción y conocimiento por quienes carecen de la facultad de ver el mundo. Presenta de modo singular esta prerrogativa, mejor que la luna, los cielos y los demás astros, y por eso se amplía con una descripción más extensa de su historia, una explicación y una distinción de sus propiedades.

6. *Dispuso una tienda para el sol y como un esposo que saliera de su tálamo, se lanzó como un gigante a recorrer su camino.*

La tienda suele dar ocasión a entrar, retirarse, ocultarse en la oscuridad, // [171] alguna vez; en esto se diferencia el uso de la tienda del de la casa: que puede trasladarse, cambiarse, llevarse a otro lugar y volverse a montar, mientras que la casa se mantiene fija y estable. De esta manera, el propio nombre de tabernáculo o el de tienda indican la provisionalidad de su instalación. Por eso dice el apóstol: *Estoy seguro de que la recogida de mi tienda es inminente*. David empezó a tejer la historia del sol, el más brillante de todos los cuerpos celestes y de las criaturas mudas partiendo de esta metáfora, que sirve

solis corporum omnium caelestium et mutarum creaturarum illustrissimi contexere inchoavit historiam, cuius breviter summa est. Illum in media fere caelorum altitudine suam ex Dei instituto obtinere regionem, non tamen certa domo ac sede fixum agere, sed mutari in singulos dies certis intervallis et spatiis, hoc est, singulis fere magni circuli et annui itineris gradibus, atque ab huius atque alterius hemisphaerii conspectu, sese vicissim in suum recipere tabernaculum (elegantissima et poetica descriptionis forma, et quae Graecorum Latinorumque Vatum omnium varie excogitatas excellit descriptiones) demum summo diei mane apparere alacrem, promptum, atque expeditissimum, qualem huius imitator perniciosissimus cursor, gloriae cupidus ac studens et praemii obtinendi certus, ad propositum currendi sese accingit et exhibet certamen, quod totus et integer feliciter magnoque spectantium plausu conficit. Pulchritudinem autem, ornatum ac decorem expectati per noctem Solis ac primo mane ab ortu prodeuntis, sponsi (quem nuptiali veste nitere oportet) e thalamo suo in publicum sese exhibentis descripsit similem, alacritatem vero et agilitatem, propositique muneris certam ac deliberatam curam et facessendi strenuitatem, GIBOR, valentissimi et exercitatissimi ac dexterrimi cursoris expressit imagine. Namque in sacra lingua, quisquis partes suas pugnando aut contendendo praesertim strenuissime agit, GIBOR appellatur, atque vocabulum ipsum ad omnia munia et officia accurate, pulchre, bene et recte obeunda et peragenda transfertur, ut apud Latinos poetas nomen *fortis* et adverbium *fortiter*, in quibus nihil quod excipias, admittitur. Duplex autem ex sole usus terrarum contingit orbi, lucis alter, alter vero calor, quo infima corpora foventur omnia, quae quamvis nonnullis in terrae aut maris partibus remotiora videantur, tamen sideris huius continuo ac proprio petuntur ac revisuntur motu, ita ut nullum latus mundi tam longe distet aut averse situm sit, quod solis annuo itinere regiones visentis omnes calore maneant intactum. Duas namque quotannis stationes a conditore Sol iussus repetit, alteram a Meridie hiemalem nobis dictam, a Septentrione vero alteram, quae nostro aestiva est orbi. Quas dum diversis et a medio caeli circulo aeque distantibus in dies adit spatiis, qui gradus vocantur, et luminis et efficacis calor opportunus et commoda prosequitur usura.

7. *A summo caelo egressio eius, et occursus eius usque ad summum eius. Neque est qui se abscondat a calore eius.*

Quatuor in caelo praecipua puncta, annuo Solis itinere totidem observanda temporibus, auctor et conditor instituit Deus, duo quibus omni terrarum orbi diei ac noctis peragitur tempus, ac pariter aequinoctii nomine insignibus, duo altera ab illis aequaliter ad dexteram laevamque sita, quarum utramque semel in anno tenet sol, indeque ad aequinoctium tendit, priori in eodem circulo obiectum, et a mundi cardinibus duobus, hoc est, ab Aquilone et mari sive Austro aequaliter distans, ut haec duo pariter aequinoctia, sic illa altera vocantur solstitia. Quibus peragrandis omnibus annuae temporum vices, hoc est, ver, aestas, autumnus, et hiems, de quibus iam diximus, constituuntur et absolvuntur. Porro puncta illa in caelo quatuor mundi certas praecipuas semperque in seipsis fixas attingunt plagas, singula, inquam, singulas; aequinoctia duo ad Ortum et Occasum, solstitia vero ad Boream et Notum constituta. Duo similia ab Ortum et Occasum fixa, ac duo altera a lateribus opposita, Cananaeo vocabulo KETSOTH, fixationes, extremitates, termini, metae et constitutiones, dicuntur.

de breve resumen. Dios, pero no está distancias ciertos, de observación de sima forma de des maneras, de los po reaparece veloz, rí deseoso y ansioso le presenta un reto de los espectador durante la noche que esté radiante Expresó la rapidez to y la tarea, y la valiente, experim deber luchando o misma palabra se zar con diligencia nos el adjetivo *fo* excepción. Dos p calor, con el que la tierra o el mar pio movimiento o es tan irregular todas las regione ciones, una, de l tentrion, que es e desde la mitad d con el beneficio

7. *Sale de lo alto*

Dios como c han de observar los que para tod que son designa de éstos a la pa allí se dirige al polos del munc Austro. Tal co solsticios; con del año, esto e hablado. Adem tas, principales: Los dos equinc y el Noto. Los desde los lados

imi contexere
rum altitudine
fixum agere,
ere magni cir-
rii conspectu,
descriptionis
itatas excellit
atque expedi-
ac studens et
bet certamen,
ilchritudinem
ab ortu pro-
ublicum sese
ique muneris
ssimi et exer-
gua, quisquis
BOR appella-
bene et recte
et adverbium
isus terrarum
omnia, quae
amen sideris
s mundi tam
omnes calo-
issus repetit,
quae nostro
tibus in dies
et commoda

s. Neque est

ser- // [172]
rrarum orbi
luo altera ab
no tenet sol,
ndi cardini-
ut haec duo
is omnibus
is iam dixi-
di certas as
1, singulas;
1 constituta.
naeo voca-
s, dicuntur.

de breve resumen. El sol obtiene a media altura de los cielos su región, por decisión de Dios, pero no está fijo en una casa o sede, sino que cambia de día en día a intervalos y distancias ciertos, esto es, paso a paso de su gran círculo y del curso del año, y del punto de observación de uno u otro hemisferio y a su tiempo se retira a su tienda (una elegantísima forma de descripción poética, que supera las descripciones, imaginadas de diversas maneras, de los poetas griegos y latinos) y de nuevo, muy temprano al comienzo del día reaparece veloz, rápido y muy ágil; como si tuviera un rival, un perniciosísimo corredor, deseoso y ansioso de gloria y seguro de obtener el premio, se ciñe al propósito de correr, le presenta un reto, que cumple, sin accidente ni fatiga, felizmente con un gran aplauso de los espectadores. Describió la hermosura, el aseo y buen aspecto del sol esperado durante la noche y saliendo del oriente al amanecer, como la del esposo (que conviene que esté radiante con su traje nupcial) apareciendo en público al salir de su tálamo. Expresó la rapidez y agilidad, la cierta y deliberada disposición para cumplir el propósito y la tarea, y la valentía de acometerlo, GIBOR con la imagen de un corredor muy valiente, experimentado y diestro. En efecto, en la lengua sagrada, quien cumple con su deber luchando o rivalizando con gran valentía específicamente se llama GIBOR; y esa misma palabra se transfiere a todos los deberes y tareas que hay que desempeñar y realizar con diligencia, pulcritud, bien y correctamente; tal como en las obras de poetas latinos el adjetivo *fortis* (valiente) y el adverbio *fortiter* (valientemente) donde no se admite excepción. Dos propiedades del sol atañen al orbe de la tierra, una es la luz, la otra, el calor, con el que prosperan todos los cuerpos inferiores. Esto, aunque algunas partes de la tierra o el mar parezcan más alejadas, son visitadas y avistadas por el continuo y propio movimiento de este astro, de manera que ninguna región del mundo está tan distante o es tan irregular que no reciba el calor del sol que en su camino a lo largo del año visita todas las regiones. Todos los años el sol recibe la orden de su creador de visitar dos estaciones, una, de la parte del mediodía, que llamamos invernal, y otra, de la parte del septentrión, que es estival para nuestro orbe. Añade a éstas día a día espacios diversos y que desde la mitad del círculo del cielo distan igual, que se llaman grados, y los acompaña con el beneficio adecuado y conveniente de luz y de calor eficaz.

7. Sale de lo alto del cielo y su curso llega hasta sus confines; nadie se esconde a su calor.

Dios como creador y arquitecto determinó cuatro puntos principales en el cielo que han de observarse en otros tantos momentos del camino anual del sol: // [172] dos en los que para todo el orbe de la tierra transcurre el tiempo de día y de noche, y otros dos que son designados a la par con el nombre de equinocio, situados a la misma distancia de éstos a la parte derecha ya a la izquierda, que una vez al año domina el sol y desde allí se dirige al equinocio, que se haya orientado en el mismo círculo desde los dos polos del mundo, esto es, distando igualmente desde el Aquilón y el mar o desde el Austro. Tal como aquellos dos se llaman a la par equinocios, estos otros se llaman solsticios; con el recorrido de todos ellos, se constituyen y distinguen las estaciones del año, esto es, la primavera, el verano, el otoño e invierno, de las que ya hemos hablado. Además cada uno de esos puntos en el cielo atañen a cuatro regiones concretas, principales y siempre fijas en sí mismas; es decir, cada uno a cada una de ellas. Los dos equinocios determinados hacia el orto y el ocaso, los solsticios hacia el Bóreas y el Noto. Los dos semejantes fijados desde el orto y el ocaso y los otros dos opuestos desde los lados, se designan con la palabra cananea KETSOTH puntos fijos, extremi-

Sed praeterea solstitiorum loca sive puncta duo singulari nomine THEKVPDAH vocantur, quod *statum, signatum et praefixum* significat, atque ita definitum, ut ulterius progredi non detur. Aequinoctii igitur alterum punctum *caeli summum* interpres Latinus vocat, a quo cursus proprii sumitur initium; solstitii vero puncta duo *occursum* appellat, quibus peragratis rursus ad KETSOTHAM, id est, *ad summum eius sive eorum summum* tenditur. Superiori itaque proximo versu *Ad currendam viam*, diurnus cursus, hoc autem *A summo caeli*, etc. annum solis indicatur iter. Quae inter agendum AIN NIZZTHAR MEHHAMATHO, non est quicquam *secretum a calore eius*. Id quod ad divini virtutem verbi significandam quemadmodum quatenusque usurpari contingat, quicumque arcane sapiunt probe norunt. Divinae itaque naturae veritatem, auctoritatem, ac providentiam, communibus et manifestis omni terrarum orbi caelorum atque siderum testimoniis ac documentis, iisdemque assiduis et perpetuis praedicari et comprobari hactenus a Vate asseveratum et decantatum, ita ut nationum omnium ac linguarum prudentes habiti homines *sint inexcusabiles. Quia cum cognovissent Deum, non sicut Deum glorificaverunt aut gratias egerunt, sed evanuerunt in cogitationibus suis, et obscuratum est insipiens cor eorum*²⁰². Verum enimvero quamquam haec ita se habeat cognitionis ac doctrinae ratio, longe tamen beatiorem illorum esse Vates defendit conditionem, quibus divinorum oraculorum ac documentorum contingit disciplina, utpote quae non caelum et sidera, sed ipsum caeli ac siderum totiusque mundi auctorem, conservatorem et gubernatorem sortiti fuerint, tum verum etiam honesti magistrum. Namque communis illa e naturis et ingenio caeli profecta doctrina, veritatem quidem et providentiam indicat commendatque Dei. Haec autem divina Dei voluntatem et consilium erga humani salutem et felicitatem generis, eiusque petendae, curandae, et impetrandae modum, humanique officii ac divini cultus certam et efficacem formam tradit, ultra illa quae caelorum opera cognosci // [173] possunt. Cum homines alias ex opinione et privata unuscuiusque magistrorum sententia, tantum obtinuerint vario et multiplici errorum sensu impeditam disciplinam, sola vero divina doctrina, pure, sincere et utiliter suos erudiat et instruat discipulos.

8. *Lex Domini immaculata, convertens animas. Testimonium Domini fidele, sapientiam praestans parvulis.*

9. *Iustitiae Domini rectae, laetificantes corda, praeceptum Domini lucidum, illuminans oculos.*

10. *Timor Domini sanctus, permanens in saeculum saeculi. Iudicia Domini vera, iustificata in semetipsa.*

Lex Domini immaculata. THORAH nomen doctrinam et institutionem in genere significat, cuius auctoritatem ex adiuncto cognoscere licet. Praeter, immo super omnes omnium doctrinas mortalium, divinam doctrinam, quam Latinus interpres legem plerumque nominat, auctoritate, copia, integritate et absoluta perfectione, atque etiam efficacitate et usu, excellere et praestare testatur Vates. Namque in singulis

²⁰² Rom. 1, 21.

dades, confines, r
cios o los dos pur
órbita establecida
Por tanto, el tradu
del equinocio des
(*punto de encuen*
dirige al KETSOT
anterior y en el p
tanto que *desde l*
AIN NIZZTHAR
na sabiduría conc
Dios, según y cor
do hasta ahora qu
cada y probada p
para todo el orbe
bles los hombres
aun cuando habí
la acción de gra
necio corazón. A
es así, el poeta d
los oráculos y te
correspondido el
cielo, los astros
bien. En efecto,
del cielo, señala
manera de invoc
y felicidad del g
culto divino, m
Como los hombr
maestros, sólo h
múltiple de errc
discipulos con p

8. *La Ley del Se*
sabiduría a los l

9. *La justicia d*
ilumina los ojos

10. *El temor de*
verdaderos y ju

La ley del S.
institución, cuy
además que la c
supera más allá
autoridad, cont
Pues hay que a

HEKVPHAH
 itum, ut ulte-
 num interpres
 duo occursum
 um eius sive
 viam, diurnus
 ae inter agen-
 a calore eius.
 sque usurpari
 ae veritatem,
 m orbi caelo-
 petuis praedi-
 ut nationum
 i cum cogno-
 vanuerunt in
 nvero quam-
 orem illorum
 cumentorum
 i ac siderum
 int, tum veri
 caeli profec-
 . Haec autem
 generis, eius-
 divini cultus
 osci // [173]
 rum senten-
 plinam, sola
 ilos.

ele, sapien-
 lum, illumi-
 i vera, iusti-
 n in genere
 nmo super
 is interpres
 tione, atque
 in singulis

dades, confines, metas y lugares determinados. Pero además, los lugares de los solsticios o los dos puntos se llaman con el nombre singular THEKVPHAH que significa *órbita establecida, órbita señalada o prefijada* y tan definida que no puede ser más. Por tanto, el traductor latino llama *caeli summum* (lo más alto del cielo) a otro punto del equinocio desde donde parte el curso de propio sol, mientras que llama *occursum* (punto de encuentro) a los dos puntos del solsticio, tras pasados los cuales de nuevo se dirige al KETSOTHAM esto es *a lo más alto de él o a lo más alto de ellos*. En el verso anterior y en el próximo *para recorrer su camino* indica el curso diurno del sol, en tanto que *desde lo más alto del cielo* el curso anual. Mientras desarrolla su actividad AIN NIZZTHAR MEHHAMATHO *nada está oculto a su calor*. Quienes tienen arcana sabiduría conocen bien lo que atañe a la comunicación de la virtud de la palabra de Dios, según y como corresponde aplicarla. Por tanto, el poeta ha proclamado y cantado hasta ahora que la verdad, autoridad y providencia de la naturaleza divina es predicada y probada por los testimonios de los cielos y los astros, unánimes y manifiestos para todo el orbe de la tierra, continuos y constantes. Por consiguiente, *son inexcusables* los hombres que se consideran prudentes de todas las naciones y lenguas *porque aun cuando habían conocido a Dios, no alabaron su gloria como Dios ni practicaron la acción de gracias, sino que se envanecieron en sus pensamientos y se oscureció su necio corazón*. Ahora bien, aunque este fundamento del conocimiento y de la doctrina es así, el poeta defiende que la condición de aquellos a los que atañe la disciplina de los oráculos y testimonios sobre Dios es con mucho más afortunada, pues no les ha correspondido el cielo y los astros, sino el propio autor, conservador y gobernante del cielo, los astros y el mundo entero, así como también el maestro de la verdad y del bien. En efecto, aquella doctrina universal, surgida de la naturaleza y de la condición del cielo, señala y hace valorar la verdad y la providencia de Dios. Pero ésta indica la manera de invocar, atender y reclamar la voluntad y designio de Dios para la salvación y felicidad del género humano, y transmite la forma segura y eficaz del servicio y del culto divino, mejor que lo que puede // [173] conocerse como obras de los cielos. Como los hombres, aparte de la opinión y la creencia particular de cada uno de los maestros, sólo han obtenido un conocimiento oscurecido por una percepción variada y múltiple de errores, la doctrina divina es la única que puede enseñar e instruir a sus discípulos con pureza, verdad y provecho.

8. *La Ley del Señor es pura, reconforta las almas. El testimonio de Dios es fiel y da sabiduría a los humildes.*

9. *La justicia del Señor es recta, alegra el corazón. El precepto del Señor es claro e ilumina los ojos.*

10. *El temor de Dios es santo, y se mantiene por los siglos. Los juicios del Señor son verdaderos y justificables en sí mismos.*

La ley del Señor es pura. El nombre THORAH significa en general la doctrina y la institución, cuya autoridad se puede conocer por lo que la caracteriza. El poeta declara además que la doctrina divina, que el traductor latino llama muchas veces ley, destaca y supera más allá, más incluso por encima a todas las doctrinas de todos los mortales, en autoridad, contenido, integridad y absoluta perfección, y también en eficacia y utilidad. Pues hay que advertir y destacar y se observa todos los días que en cada una y también

atque adeo in cunctis aliis, quam plurima quae excipiantur, non pauciora quae in dubium vocentur, permulta quae requirantur, notare et animadvertere est, quotidieque animadvertitur, non a legentibus solum, sed ab ipsis professoribus et inventoribus identidem sua corrigentibus ac recantantibus et recognoscentibus, atque (ut praetextitur) audentibus dogmata et scripta. *Domini* autem THORAH doctrinam legemque THEMIMAH, integram, solidam, seriam, omnique ex parte cunctisque nominibus absolutam a prima editione constare ait, eandemque veri atque honesti studiosis et avidis animis non modo satisfacere praeceptis atque institutis, quibus tota abundat, sed satis etiam dare, utpote quae promissa etiam colentibus a Deo contineat ac declaret sui legitimi cultus praemia, et stipendia humanam felicitatem spectantia. Hoc significatur illo schemate, *Convertens animas*, id est, vere satians atque explens. Usurpatur enim schema hoc cum ardentissima sitis dulcis aquae potu restinguitur, aut fames opportuno levatur cibo. Cur vero talem tantamque vim et efficaciam huic uni praeter ceteras doctrinas tribuat, partitionis arte usus deinceps evestigio edit. Dividitur autem doctrina illa sacra, quam communi verbo legem vocamus in GHEDOTH, PEKVDIM, MITSVOTH, IARAH, MISPATIM, pro quibus Latinus interpres reddit, *testimonia, iustitiae, praecepta, timor, iudicia*, de quibus alias plura et exactius, nunc breviter ita disserimus. *Testimonia* vocamus, quae ad historiam et promissa referuntur, fidemque ab auditore exigunt, ut mundum a Deo creatum primum, deinde hominum culpa terras fuisse diluvio obrutas. Restitutum genus humanum ex Noahhi sanguine et familia, divisas in Babylo niensi tumultu ac turba nationes, de- // [174] lectum ex gentibus Abramum, cui divina promissa iam apertius denuntiarentur, atque ipsorum promissionum argumenta et momenta, compluraque horum generum alia. Quae adeo pure, clare, et aperte in sacra doctrina traduntur, ut cetera omnia, quae a Philosophis disputata fuerunt de rerum principiis, de mundi vel aeternitate vel creatione et natura vel repentina et ultronea generatione, et quae ab historicis de hominum antiquitate et gentium originibus atque transmigrationibus aliisque eventibus tradita sunt. Partim vana et falsa, partim conficta, permulta secum pugnantia, quaedam ex coniecturis, non pauca ex privata re ad communem rationem translata. Denique omnia ita turbata, ut cum longum ad sui cognitionem tempus, magnum indefensumque laborem, et attentissimum cognoscentis exigant animum, tamen in opinionem plerumque, nonnumquam in veri constituendi desperationem, demum protrudant. Cum contra divina testimonia singula, tot primum stabilita et confirmata signis, portentis et miraculis, non opinionem auditoribus, verum ipsam veritatem, atque adeo meram sapientiam rudioribus etiam praesentent et insinuent. Nam haec veritatis vis et efficientia est, ut ipsa sese ultro commendet, attendentisque instruat mentem et perpetuam sui recordationem invariata conservet imagine.

Testimonium Domini fidele. NEEMAN, verum, certum, incorruptum, sibi que perpetuo constans.

Sapientiam praestans parvulis. PETHI, rudi, indocto, in exercitatio antea et minoris etiam ingenii, non opinionem sed sapientiam affert. Secundum in hac partitione vocabulum PEKVDIM, pro quo interpres noster nonnumquam *mandata*, hoc loco *iustitiae* reddit, munerum officiorumque rationes et commendationes atque instituta significat, et partes tradit, quas legatum, quas sacerdotem, quas iudicem, quas prophetam, quas e magistratu quemlibet, quas in bellum missum ducem, denique ministrorum quemlibet servare ac peragere oporteat. Eas vero in summa communem ac publicam spectare et

en todas en conju
consideran dudos
por los mismos pi
nen y reconsidera
dice que la THOI
perfecta por todas
no sólo a los áni
cias, que tiene en
sas que ha hecho
como las recomp
lenguaje: *reconf*
Se emplea la ima
bre que se aplaca
ésta sola por enci
técnica de la clas
ley, se divide en
nuestro traducto
ésto, que en otro
ahora brevement
mesas, exigen d
culpa de los hom
fue restablecido
el desorden y la
tes para comuni
importancia de e
Esto se explica
demás cuestion
sobre la eternid
espontánea de é
hombres, el orig
falsas, en parte i
ras, no pocas se
tiva todo esto es
un gran esfuerz
cen finalmente a
Por el contrario,
desde el princip
oyentes, sino pc
a los que tienen
dad, que tiene v
una memoria co

El testimonio
igual a sí mismo

Da sabiduria
falta de ejercici
ción, sino a la se

en todas en conjunto, son muchísimos los postulados aceptados y no pocos los que se consideran dudosos, muchísimos los controvertidos, no sólo por los discípulos, sino por los mismos profesores, y por sus autores, que repetidamente los corrigen, recomponen y reconsideran, y (ése es el pretexto) incrementan sus sentencias y escritos. Pero dice que la THORAH *del Señor* es doctrina y ley THEMIMAH íntegra, sólida, seria y perfecta por todas partes y en todos los términos desde la primera edición, que satisface no sólo a los ánimos deseosos y ávidos de verdad y de bien con sus preceptos y sentencias, que tiene en abundancia, sino que también da garantías, pues contiene las promesas que ha hecho Dios a sus fieles y declara los premios por el culto legítimo a El, así como las recompensas que atañen a la felicidad humana. Esto se da a entender con este lenguaje: *reconforta las almas* esto es, saciándolas y satisfaciéndolas verdaderamente. Se emplea la imagen de una sed ardentísima que se sacia bebiendo agua dulce o el hambre que se aplaca con el alimento oportuno. ¿Por qué atribuye tanta fuerza y eficacia a ésta sola por encima de las demás doctrinas? Lo explica inmediatamente empleando la técnica de la clasificación. La doctrina sagrada, que con una palabra general llamamos ley, se divide en GHEDOTH, PEKVDIM, MITSVOTH, IARAH, MISPATIM, que nuestro traductor interpreta como *testimonios, justicia, preceptos, temor, juicios*. De ésto, que en otros lugares hemos explicado más y con mayor exactitud, vamos a hablar ahora brevemente. Llamamos *testimonios* a los que se refieren a la historia y a las promesas, exigen del oyente fe, como que al principio creó Dios el mundo, después por culpa de los hombres las tierras fueran anegadas por el diluvio, que el género humano fue restablecido a partir de la sangre y familia de Noé, que las naciones se separaron por el desorden y la revuelta de Babel, que Abraham fue escogido // [174] de entre las gentes para comunicarle de una manera más clara las promesas divinas, las razones e importancia de esas mismas promesas, y muchas otras recomendaciones de esta clase. Esto se explica tan pura clara y abiertamente en la Sagrada Escritura, que todas las demás cuestiones discutidas por los filósofos sobre los principios de la naturaleza, sobre la eternidad, creación y esencia del mundo, sobre la generación repentina o espontánea de éste, que fueron tratadas por los historiadores sobre la antigüedad de los hombres, el origen y migraciones de los pueblos, y otros hechos, en parte son vanas y falsas, en parte imaginadas, muchas son contradictorias, algunas se fundan en conjeturas, no pocas se han transferido de la observación parcial a la validez general; en definitiva todo esto estaba tan mezclado, que exigiendo largo tiempo para su conocimiento, un gran esfuerzo infatigable, y el atentísimo ánimo del pensador, muchas veces conducen finalmente a una opinión parcial y algunas a la desesperanza de encontrar la verdad. Por el contrario, cada uno de los testimonios divinos, ha sido establecido y confirmado desde el principio por tantos signos, portentos, milagros, y no por la opinión de los oyentes, sino por la verdad misma, y por eso ofrecen e inspiran una sabiduría auténtica a los que tienen poca instrucción. En efecto, ésta es la fuerza y la eficiencia de la verdad, que tiene validez por sí misma, instruye la mente del que la considera, y conserva una memoria continua de sí con imagen inalterada.

El testimonio del Señor es fiel. NEEMAN verdadero, cierto, inalterable siempre igual a sí mismo.

Da sabiduría a los humildes. PETHI los que carecen de instrucción, los indoctos, la falta de ejercicio anterior y también propia de un ingenio inferior, no conduce a la opinión, sino a la sabiduría. La segunda palabra de esta clasificación es PEKVDIM que nues-

commendare utilitatem, et privati commodi curam dissuadere ac damnare manifestum est, quo quid rectius, iustius et pulchrius? *Iustitiae* sive commendationes

Domini rectae. Rectum et curvum, iuris et iniuriae, tyrannidis et regiminis, oppositam definitionem ex translatione significant. Rectitudo autem pulchritudine sua cognoscentium afficit ac delectat animos, id quod in bene constitutis reipublicae partibus figurisque experimur, quarum aeterna, ut Socrates aiebat, permanet pulchritudo. Hoc est, *laetificantes cor*. Mirabilem namque delectationem animorum reipublicae bene constitutae et suis ordinibus recte distinctae atque exercitae facies contemplantibus affert. S.S.E. *Videns autem Regina Saba omnem sapientiam Salomonis, et domum quam aedificaverat, et cibos mensae eius, et habitacula servorum, et ordines ministrantium, vestesque eorum, et pincernas, et holocausta quae offerebat in domo Domini. Non habebat ultra spiritum. Dixitque ad Regem: verus est sermo quem audivi in terra mea super sermonibus tuis, et super sapientia // [175] tua. Et non credebam narrantibus mihi, donec ipsa veni, et vidi oculis meis, et probavi, quod media pars mihi nuntiata non fuerit. Maior est sapientia et opera tua, quam rumor quem audivi. Beati viri et beati servi tui, qui stant coram te semper, et audiunt sapientiam tuam. Sit Dominus Deus tuus benedictus, cui complacuisti et posuit te super thronum Israel, eo quod dilexerit Dominus Israel in sempiternum et constituit te Regem, ut faceres iudicium et iustitiam*²⁰³. Tertium nomen singulariter MITSVEH, MITSVOTH multitudinis numero, privatum uniuscuiusque respicit officium, honestoque singulorum sive secum agentium, sive cum aliis commorantium significat et complectitur mores. Nam cum de privatis hominum virtutibus atque vitiis alii aliter definierint, et unusquisque fere ex libidine aut utilitate propria de istis senserit, atque adeo naturalis iuris ac legis nomen propriae sententiae studuerit dare, sola divina lex turpe ab honesto discernens, illud vetare, hoc praecipere, summa cum veritate atque integritate potuit, et certissimis expressit ac distinxit nominibus. Quorum aequitas et bonitas ex se ipsa lucens, quid deceat, quid non deceat, sententiarum atque opinionum diversarum pulsas tenebris, manifeste commonstrat.

Praeceptum Domini lucidum, illuminans oculos. Quidquid sua sponte clarum, purum, tersumque apparet, BARAH dicitur in sacra lingua, a qua voce *purus* Latinis in usum venit, interpret noster *lucidum*, id est, ex se ipso lucens reddidit, ac summam singulorum Dei praeceptorum pulchritudinem intellexit, utpote a divina profectorum sapientia, atque omnis exceptionis expertum, quorum illa etiam vis et efficacia est, ut nulla adhibita disputatione aut dissertatione veritatem bonitatemque suam audientibus ita probet, ut iuris et aequitatis prima et communissima principia oculis ipsis, id est, mentibus aperiat. Namque oculorum sensus ad cognitionem et scientiam praestantissimus habetur, a quibus translatio ad animi sumitur instructionem. Sunt igitur purissima ac lucidissima decem divina praecepta, totidem recti atque honesti, iusti et aequi, limpidissimi fontes, qui vel in mediis tenebris variaequae doctrinae erroribus lucent, et haurientium animos illuminant. Inter cetera vero divinae legis pure cognitae et curatae effecta, religionis quidam sensus intimus studentium mentibus innascitur, in omnem vitae et actionum partem utilissimus, atque ad humana omnia tum commoda excipienda, tum vero incommoda perferenda et superanda apprime opportunus. Qui sensus

²⁰³ IRe. 10, 4-9.

tro traductor vierte (*justicias*) significan las funciones que en las magistraturas, ministros cumpladas en suma al beneficio privado. ¿Qu

Del Señor es i minan una definición de los que la nes e institucione Sócrates, permanente a los que cont rado correctamente al contemplar tomentos de su mes ropajes, los de la asombrada y dijo tu sabiduría. // [visto con mis ojo ría y tus obras se bres, afortunado bendito el Señor porque el Señor i el derecho y la j VOTH se refiere bres honestas de Pues mientras ot privados y cada intentado dar el divina, distingui bir esto, con abs muy específicos te y qué no lo es.

El precepto c puro y terso se i (puro) para los l por sí mismo, y puesto que nace oyentes su verda abra a los ojos r del derecho y la conocimiento y espíritu. Los die tes limpiísimas d de las tinieblas que beben en el

manifestum
is, opposi-
te sua cog-
ae partibus
itudo. Hoc
olicae bene
nplantibus
et domum
ines minis-
ut in domo
uem audivi
credebam
edia pars
em audivi.
n tuam. Sit
Israel, eo
ceres iudi-
ultitudinis
orum sive
ores. Nam
usquisque
is ac legis
iscernens,
ertissimis
ens, quid
s tenebris,

e clarum,
us Latinis
summam
efectorum
cia est, ut
identibus
sis, id est,
stantissi-
purissima
equi, lim-
lucent, et
et curatae
n omnem
excipien-
ui sensus

tro traductor vierte algunas veces por *mandata* (*mandatos*), en este pasaje por *iustitiae* (*justicias*) significa las razones de deberes y oficios, los mandatos y sentencias, y explica las funciones que es preciso que el legado, el sacerdote, el juez, el profeta, cualquiera de las magistraturas, el jefe militar enviado a la guerra, y en definitiva cualquiera de los ministros cumpla y desempeñe. Está claro que esas funciones tienden y están orientadas en suma al beneficio común y público, e inhiben y condenan la preocupación por el beneficio privado. ¿Qué es más recto, justo y hermoso que esto? La *justicia* o el mandato.

Del Señor es recta. Recto y torcido, derecho e injusticia, tiranía y gobierno, determinan una definición opuesta por traslación. La rectitud impresiona y deleita los ánimos de los que la conocen con su hermosura, tal como experimentamos en las funciones e instituciones de un estado bien constituido, cuya eterna hermosura, como decía Sócrates, permanece. Esto es, *alegra el corazón*. En efecto, produce un deleite admirable a los que contemplan el aspecto de un estado bien constituido, definido y estructurado correctamente en sus órdenes. Dicen las Sagradas Escrituras: *La reina de Saba, al contemplar toda la sabiduría de Salomón, el palacio que había construido, los alimentos de su mesa, las habitaciones de los sirvientes, los órdenes de los ministros, sus ropajes, los de los coperos y los holocaustos que ofrecía en la casa del Señor, quedó asombrada y dijo al rey: es verdad lo que oí en mi tierra sobre tus sentencias, y sobre tu sabiduría. // [175] No creía a los que me lo contaban hasta que he venido y lo he visto con mis ojos, y he comprobado que no me habían contado ni la mitad; tu sabiduría y tus obras son mayores que la fama que me había llegado. Afortunados los hombres, afortunados tus siervos que están siempre junto a ti y escuchan tu sabiduría. Sea bendito el Señor tu Dios a quien has complacido y te ha puesto en el trono de Israel, porque el Señor ha amado desde siempre a Israel, te ha hecho rey para que practiques el derecho y la justicia.* El tercer nombre es un singular colectivo MITSVEH, MITSVOTH se refiere al oficio particular de cada uno y significa y comprende las costumbres honestas de cada uno, lo que hace en privado o practica en compañía de otros. Pues mientras otros han definido de diferente manera lo relativo a las virtudes y vicios privados y cada cual ha pensado sobre ello según su gusto y provecho propio, y ha intentado dar el nombre de derecho y ley natural a la propia conciencia, sólo la ley divina, distinguiendo entre honesto y deshonesto, ha podido prohibir aquello, prescribir esto, con absoluta verdad e integridad y lo ha expresado y distinguido con nombres muy específicos. Su equidad y bondad reluciendo por sí misma, muestra qué es decente y qué no lo es, despejadas las tinieblas de diferentes opiniones y pareceres.

El precepto del Señor es claro e ilumina los ojos. Lo que naturalmente parece claro, puro y terso se llama BARAH en la lengua sagrada. De esta palabra procede *purus* (*puro*) para los latinos, y nuestro traductor vierte *lucidum* (*luminoso*) esto es, que reluce por sí mismo, y comprende la elevada hermosura de cada uno de los preceptos de Dios, puesto que nacen de la sabiduría divina. Su fuerza y eficacia es tal, que prueba a los oyentes su verdad y bondad sin necesidad de discusión o disertación de tal manera, que abra a los ojos mismos, esto es, a las mentes, los primeros y más generales principios del derecho y la equidad. Pues el sentido de la vista se considera el más apto para el conocimiento y el saber, y de ahí se toma la traslación de sentido para la instrucción del espíritu. Los diez mandamientos de Dios son purísimos y clarísimos, otras tantas fuentes límpidas de la rectitud, la honestidad, la justicia y la equidad, que brillan en medio de las tinieblas y de los errores de la doctrina insegura, e iluminan los espíritus de los que beben en ellos. Entre los restantes efectos de la ley divina conocida en puridad y

IERATH IEHVEH, apud nos *timor Domini* dicitur, quo quisquis imbutus legitime fuerit, omnia omnino vitae negotia pure ac libere, hoc est, citra divinam vel humanam offensionem subit, atque ideo aptissimum huic virtuti epitheton est TEHORAH, mundum, purum ac tersum, teres omni ex parte. Itaque purus, teres, tersus, sui que similis ac sibi prorsus constans timor hic, quamlibet temptatus, invenitur. Quod vero hoc inter cetera legis proprium in amatorum et contemplantium animis munus et effectum sit, vel ex illo docemur: *Postquam sederit rex in solio regni sui, describet // [176] sibi Deuteronomium legis huius, et habebit secum, legetque illud cunctis diebus vitae suae, ut discat timere Dominum Deum suum*²⁰⁴. Atqui initium sapientiae, et disciplina sapientiae, et corona sapientiae, est timor Domini. *Qui timet Deum, faciet bona, et qui continens est iustitiae, apprehendet illam*²⁰⁵. Pro TEHORAH in Vulgata versione sanctus legimus, quippe timor hic cultorum animis sanctitatem insinuat, non tam absolutam et efficacem quam *perfecta caritas* quae *foras mittit timorem*²⁰⁶, sed qualem quantumque tempus illud quod sub lege peragitur, potest admittere, qualemque antiquorum patrum complures Deo probavere. Verum enimvero Dei caritas, quae in fidelium cordibus per spiritum sanctum ipsis datum diffunditur, id cumprimis praestat quod primo legis exigitur praecepto: *Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua, et ex omnibus viribus tuis*. Et ex consequenti illud quoque, *Diliges proximum tuum sicut te ipsum*. Haec enim vel Iohanne teste *perfecta caritas* dicitur. *Cum autem venerit quod perfectum est, evacuabitur quod ex parte est*²⁰⁷. Itaque ad amorem sive caritatem Dei perfectam, Spiritus Sancti beneficio ac munere obtinendam, timor Domini viam praeparat ac munit, eo usque tenendam quoad illuc inventum fuerit. Id quod significantissimis vocibus arcane tamen auctor hic indicat.

Permanens in saeculum saeculi. Genuina atque exemplaris lectio est GHOMEDETH LAGHAD, *stans adusque stare dixit propter firmitudinem et perseverantiam, cuius perseverantiae et patientiae finem cum non indicaverit, cogitandam et expectandum reliquit. Adusque: saeculorum finem* intelligimus. Lex igitur timorem ac religionem, Christi gratia amorem caritatemque efficit. Hinc vero aliud nomen aliamque divinae legis partem celebrandam carmen pergat, hoc est, *iudiciorum*, quae MISPARTIM dicta, eam vitae atque humanarum actionum partem instruunt, quibus communis inter se hominum societas colitur, et coniunctio iuvatur et conservatur. Cuius generis sunt civilia omnia iura, vel a singulis mutuo praestanda, vel nisi praestita fuerint, a magistratibus ac iudicibus vindicanda et corrigenda. Atque huius generis praecepta, decreta, edicta, iusta omnia, quocumque ex argumento sint, aequitatis ac iustitiae lumen secum ferre dicuntur adeo clarum, ut qui non videat, non agnoscat et palam fateatur, in meridie caecutire manifeste deprehendatur. Atque haec summa partis huius laus et significantissima praedicatio est, nempe aequitatem et iustitiam cum magno et iucundissimo vitae usu continentis, atque perpetuam et inoffensam inter mortales conserentis et promoventis atque tueri valentis pacem.

Iudicia Domini vera, iustificata in semetipsa. Sive illa per singulas examinentur formas, *iustificata in semetipsa*, nullisque indigentia rationum vel argumentationum

²⁰⁴ Deut. 17, 18-19.

²⁰⁵ Eccl. 15, 1.

²⁰⁶ I Io. 4, 18.

²⁰⁷ I Cor. 13, 10.

observada, nace útil en todo mon humanamente a; IEHVEH se llarr legítimamente ir pureza y libertad epíteto más adec tamente refinad sí y constante, e amantes y ador: enseñanza movi // [176] para sí días de su vida, duría, la doctrin: *Quien teme al S TEHORAH leer ánimos de los fi que disipa todo que se esté bajo amor de Dios, q que se les ha da Amarás al Señor todas tus fuerza. esto se llama, se desaparecerá lo de obtener com camino que se h manera arcana c*

Se mantiene LAGHAD stan: rancia, cuyo lírr que se imagine y el temor y la rel se vuelve hacia juicios que se ll: nas con las que: serva la conviv: unos a otros, co: cidas por magis justos todos, pr: equidad y justic abiertamente, se sa alabanza de e grande y fructu mueve, y puede

Los juicios c sus formulacion

tus legitime
el humanam
RAH, mun-
ique similis
ero hoc inter
effectum sit,
// [176] *sibi
diebus vitae
et disciplina
bona, et qui
rsione sanc-
tam absolu-
ualem quan-
antiquorum
idelium cor-
t quod primo
to, et ex tota
nti illud quo-
perfecta cari-
r parte est*²⁰⁷.
io ac munere
n quoad illuc
lic indicat.

st GHOME-
severantiam,
m et exspec-
torem ac reli-
aen aliamque
uae MISPA-
us communis
Cuius generis
tita fuerint, a
ris praecepta,
is ac iustitiae
scat et palam
summa partis
ustitiam cum
ffensam inter

examinentur
mentationum

observada, nace en las mentes de sus fieles un sentimiento íntimo de la religión, muy útil en todo momento de la vida y la conducta, y muy conveniente para aceptar todo lo humanamente agradable y soportar y superar lo doloroso. Este sentimiento IERATH IEHVEH se llama entre nosotros *timor Domini (temor del Señor)*; quienquiera que esté legítimamente imbuido de él, lleva absolutamente todas las ocupaciones de su vida con pureza y libertad, esto es, sin reproche por parte de Dios ni de los hombres, y por eso el epíteto más adecuado para esta virtud es TEHORAH límpido, puro, brillante, completamente refinado. Por tanto, este temor resulta puro, refinado, brillante, siempre igual a sí y constante, ante cualquier perturbación. Este es un don para los espíritus de sus amantes y adoradores, y un efecto propio de la ley, entre otros; impartimos nuestra enseñanza movidos por él: *Después que el rey se sentó en el trono de su reino, escribió // [176] para sí el Deuteronomio de esta ley, y lo tendrá consigo y lo leerá todos los días de su vida, para que aprenda a temer al Señor su Dios.* Y el comienzo de la sabiduría, la doctrina de la sabiduría y la culminación de la sabiduría es el temor del Señor: *Quien teme al Señor, hará el bien, y quien es capaz de justicia, la aprenderá.* Por TEHORAH leemos en la versión Vulgata *sanctus (santo)*, pues este temor prepara los ánimos de los fieles para la santidad, no tan absoluta y eficaz como la *perfecta caridad* que *disipa todo temor* sino la santidad y el grado de ésta que pueda permitir el tiempo que se esté bajo la ley, y la que muchos de los antiguos padres mostraron. Ahora bien, el amor de Dios, que se ha derramado en los corazones de los fieles por el Espíritu Santo que se les ha dado, incide sobre todo en la exigencia del primer mandamiento de la ley: *Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas.* Y en consecuencia también *Amarás a tu prójimo como a ti mismo.* A esto se llama, según San Juan *caridad perfecta. Pero cuando haya llegado lo perfecto, desaparecerá lo parcial.* Por tanto, para el amor de Dios o la caridad perfecta que se ha de obtener como favor o don del Espíritu Santo, el temor de Dios prepara y allana el camino que se ha de extender hasta su adquisición. Eso es lo que este autor indica de manera arcana con estas palabras plenísimas de significado.

Se mantiene por los siglos. Es una lección original y ejemplar GHOMEDETH LAGHAD *stans (permaneciendo)* empleó *stare* (permanecer) por firmeza y perseverancia, cuyo límite de perseverancia y paciencia no ha indicado, sino que lo deja para que se imagine y espere: entendemos *hasta el fin de los siglos*. Por tanto, la ley induce el temor y la religión, la gracia de Cristo el amor y la caridad. A partir de ahí el poema se vuelve hacia otro nombre y a celebrar otra parte de la ley divina, esto es, la de los *juicios* que se llaman MISPATIM afectan a la parte de la vida y de las acciones humanas con las que se construye la sociedad común entre los hombres y se favorece y conserva la convivencia. De este género son todas las leyes civiles, tanto las que se dan unos a otros, como aquellas que si no son respetadas, han de ser defendidas y restablecidas por magistrados y jueces. De este género son los preceptos, decretos, edictos, justos todos, procedan de cualquier argumento que sea, se dice que aportan una luz de equidad y justicia hasta tal punto clara que quien no la vea, no la conozca y confiese abiertamente, se advierte con claridad que ve nublado en pleno día. Y esta es la excelsa alabanza de esta parte y una predicación llena de sentido, es decir, con una utilidad grande y fructuosísima de la vida que contiene equidad y justicia, y que prepara, promueve, y puede defender una paz perpetua e imperturbable entre los mortales.

Los juicios del Señor son verdaderos y justificables en sí mismos. Ya se examinen sus formulaciones en detalle *justificables en sí mismas*, sin necesidad de comproba-

comprobationibus. Quorum exemplum, *dentem pro dente, oculum pro oculo, livorem pro livore. Filius non punietur pro patre, nec pro filio pater. Sive in genere existimantur, ut illa, Quod tibi // [177] tibi non vis, alteri ne facito, pondus iustum et mensura iusta tibi semper fuerint. Quod elegantiam et pulchritudinem commendat, hactenus dictum, quod vero utilitatem praedicat, sequenti explicatur versu.*

11. *Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum, et dulciora super mel et favum.*

Aurum et gemmae, ultra pulchritudinem, quam praeferunt innatam et genuinam, illud etiam super argentum et aera commodi sibi praerogant, ut minore mole quam cetera plus multo contineat aestimationis ac pretii, et commodius ad peregrinationem usurpentur, atque aestimationem tueantur sui ubicumque cognoscuntur. Quamobrem vehementius appetuntur et optantur. Quod si tantum valent in parva mole, quantumnam cupidum et ditescere properantem maiori in massa, atque pondere afficient? Pro quo Latine legimus *et lapidem pretiosum multum*, in exemplari lingua est VMIPAZ RAB. Auri triplex nomen inditum, nobilitatis adnotat et indicat discrimen. Communi ac vulgatori metalli huius materiae, et nummorum ac monetae cudendae usum comparatae, ZAHAB nomen est. Eidem vero vel ex venae puritate et elegantia, vel ex fusoris arte et opera, nitentiori et probatori redditae, PAZ vocabulum tribuitur, quale apud Romanos aurum purum putum vocatur. Atque hoc nomen neutri generis articulo τó addito, sermo Graecus TOPAZ pronuntiavit, unde Latinis Topazium seu Topazius dictus. Nonnullis lapidis aut gemmae nomen existimantibus, illique Crystallo accommodantibus, quod fulvo ac rutilo colore aurum aemulatur vel optimum. Tertium porro nomen est CHETHAM, quod vulgo granum auri sive granum aureum vocatur, idque significat aurum quod tametsi nec igne nec ulla arte adiutum, sua sponte nitorem fulvoremque praebet supremum, et seorsum, id est, nulli alii metallo, nulli saxo, nulla terrae aut arenae commixtum faeci reperitur. Id quod raro admodum in grandiori mole contingit, neque aliunde quam ex OPHIR afferri, naturae rationem et historiam in sacra lectione contemplatis observatur. Quippe cuius mentioni, patriae etiam nomen perpetuo adscribitur CHETHEM OPHIR. Atque, uti putamus, quidquid generis huius cuiquam contingeret pretiosissimi thesauri atque summae elegantiae praerogativa, ita ut natura constabat, pro monili vel summo ornamento, nec fusum nec in aliam elaboratum vel exsculptum figuram, aut ullo mutatum pacto, servari et custodiri, aut adpensum gestari moris fuit. Ex his igitur tribus nominibus, prima duo quibus divina lex comparata praeferretur a Psalte, in hoc sunt commemorata carmine: *Desiderabilia prae auro et prae PAZ multo*. Cur autem tertium illud sublime et immutabile genus ad comparationem non fuerit allegatum, sacram et arcanam fuisse subolemus rationem, quod illa natura ad potioem et abstrusioem augustioremque perfectae sapientiae praestantiam comparatione sui commendandam excipiatur ac reservetur. // [178] Id quod et a nobilissimo inter gentes auctore insinuatim intelligere licet. Namque ubi in veteri editione apud Iobum legimus: *Non conferetur tinctis Indiae coloribus, nec lapidi sardonycho pretiosissimo, vel sapphiro*²⁰⁸. Ex exemplari ad verbum est, *non conferetur illi GHETHEM OPHIR nec SOHHAM pretiosus, aut SAPPHIR*. Huic autem sapien-

²⁰⁸ Iob 28, 16.

ción de razones te, golpe por golpe su hijo. O bien, [177] no lo haga aquí se ha explicado se explica lo que

11. *Son más deseables que el oro y las piedras preciosas, y más dulces que el miel y el favo.*

El oro y las piedras preciosas, y el miel y el favo, son más deseables que el oro y las piedras preciosas, y más dulces que el miel y el favo, con menor cansancio y con mayor provecho, en que se valen tanto en hacerse rico, en gran cantidad y para la que se asigna el nombre de habilidad del trabajo. En los latinos se llama Topazius, y en los griegos Topaz, y en los hebreos ZAHAB, y en los latinos se llama PAZ, y en los griegos CHETHAM, y en los latinos se llama OPHIR, y en los griegos OPHIR, y en los latinos se llama CHETHEM OPHIR, y en los griegos CHETHEM OPHIR, y en los latinos se llama SOHHAM, y en los griegos SAPPHIR. Huic autem sapien-

), livorem
xistimen-
sura iusta
is dictum,

per mel et

enuinam,
ole quam
nationem
amobrem
quantum-
ient? Pro
VMIPAZ
ommuni
um com-
a, vel ex
ur, quale
s articulo
Topazius
llo acco-
um porro
ur, idque
rem ful-
xo, nulla
iori mole
oriam in
n nomen
ris huius
ativa, ita
elabora-
it adpen-
ivina lex
lerabilia
genus ad
ationem,
tiaie pra-
Id quod
in veteri
pidi sar-
nferetur
i sapien-

ción de razones y argumentaciones. Un ejemplo de ellos: *ojo por ojo, diente por diente, golpe por golpe. El hijo no será castigado en vez de su padre ni el padre en vez de su hijo*. O bien, si se considera en general, como aquello *Lo que no quieras para ti, // [177] no lo hagas a otro; siempre te atenderás al peso justo y a la medida justa*. Hasta aquí se ha expuesto lo que atañe a la elegancia y a la hermosura; en el verso siguiente se explica lo que manifiesta su utilidad.

11. *Son más deseables que el oro y las piedras preciosas en gran cantidad. Son más dulces que la miel y la jalea.*

El oro y las piedras preciosas, además de su hermosura, que poseen de manera innata y genuina, se arrojan un beneficio superior al de la plata y el bronce, de modo que con menor cantidad que los otros adquieren mayor estimación y precio, y se emplean con mayor provecho para el tráfico comercial y guardan esa estimación en cualquier lugar en que se conozcan; por ese motivo se buscan y desean con mayor ansiedad. Si valen tanto en una pequeña cantidad, ¿cuánto más atraerán al ambicioso o al que quiere hacerse rico, en mayor cantidad y peso? Por lo que leemos en latín *piedras preciosas en gran cantidad* en la lengua original está VMIPAZ RAB. Tres nombres del oro, expresan e indican una diferencia. El nombre para la sustancia común y vulgar de este metal y para la que se emplea para la acuñación de dinero y moneda, es ZAHAB. Pero se le asigna el nombre de PAZ a la que, según la pureza y elegancia de la vena, el arte y la habilidad del fundidor, llega a ser más brillante y valiosa, como la que entre los romanos se llama *aurum purum putum (oro puro)*. Y este nombre de género neutro, con la adición del artículo griego τó pronunció la lengua griega ΤΟΨΙΑΖ, de donde para los latinos se dijo *Topazium* o *Topazius*. Algunos, al considerarlo como nombre de una piedra preciosa o gema, lo relacionaron con aquel cristal que rivaliza con el mejor oro por su color amarillo y brillante. Además existe un tercer nombre CHETHAM, que vulgarmente se llama grano de oro o áureo, y designa el oro que aunque no haya sido tratado con fuego u otra técnica, espontáneamente presenta un brillo y un color excelente y se encuentra exento, esto es, sin mezcla de restos de otro metal, ni roca, ni tierra ni arena; este, que se encuentra rara vez en un bloque de gran tamaño, no procede más que de OPHIR, y lo observan los que examinan la razón y la historia de su naturaleza en una lectura de las Escrituras, pues para recuerdo de ésta, se escribió para siempre también el nombre de su patria CHETHEM OPHIR. Y según creemos, cualquier cosa de este género al que correspondería la prerrogativa del tesoro más precioso y de la suprema elegancia, de modo que aparecía con su aspecto natural para ser conservado y preservado en un collar o joya, sin fundir, sin estar elaborado o esculpido para darle forma distinta, o sin alteración ninguna, o para usarlo como referencia en la pesada de ley. De entre esos tres nombres, los dos primeros, a los que la ley divina es preferida por el salmista en comparación, se mencionan en este poema: *Más deseables que el oro y que mucho PAZ*. ¿Por qué no fue alegado para la comparación aquel tercer género sublime e inmutable? Considero que tuvo una razón sagrada y arcana, porque esa naturaleza se separa y reserva para destacar la prestancia mejor, más exacta y excelente de la divina sabiduría en comparación con ella, // [178] tal como se puede entender que queda indicado por un autor conocidísimo entre las gentes. En efecto, en la edición antigua del libro de Job leemos: *No sería comparable a los tintados colores de la India, a la hermosísima piedra de Sardes o al zafiro*. En la lengua original literalmente es: *no sería comparable a ella GHETHEM OPHIR ni SOHHAM precioso o SAPPHIR*. A esta

tiae quae solum Deum laudat et agnoscit auctorem ac donatorem unicum luminum Patrem, scriptae legis dignitas non comparatur, utpote cui hominum ad perfectum adducendorum vis et facultas non fuerit concessa, illa tamen propria quaedam adscribitur ac probatur, cum primis bonorum et malorum distincta cognitio, plane atque exacte tractata ac tradita, quae vel ipsa dictionis ope attendentium animos allicit, iuvat, ac delectat:

Dulciora super mel et favum. Illud praeterea divina illa scripta lex praestat, ut observatorem cultoremque sui, quem fides primum instruxerit, famulum Dei eundemque gratum servum nominatum praestet, atque bona spe magni demum et felicissimi augeat eventus. Etenim servi Dei titulo lex ipsa Mosen ornat, atque eos omnes, qui super haec pauca sese praebuerint fideles, cognomento decorat simili, atque conscientiae securitate vivere quietos, nullius externae ultionis metuentes, facit. S.S.E. *Iustitiam, quae ex lege est, qui fecerit homo, vivet in ea*²⁰⁹. Ultra hoc etiam, magnum ad vitae iucunditatem pondus ac momentum afferunt fides et exspectatio salutis aeternae per Christum, ad quem lex paedagogi munere functa, sui cultores legitimos manductos instruit ac dirigit. Nam hunc legis unicum, verum atque certum finem divina disciplina tradit et affirmat. *Scrutamini Scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam habere, et illae sunt quae testimonium perhibent de me*²¹⁰. Hac brevi commentatione quid Psaltes subiuncto dicat versu, facile indicatur.

12. Etenim servus tuus custodit ea. In custodiendis illis retributio multa.

In sacrae linguae exemplari carmine, praeterquam quod tota oratio sine media coniunctione connectitur, duo etiam sunt verba, quae definitionem sive explicationem latinis non invidendam postulant: BAHHAR, quod deligere, diligere, atque optare et expetere significat, id est, delectu rerum iudiciose habito unum quippiam exoptare, id quod in unoquoque proposito cumprimis opportunum ducitur. In legis igitur cognitione, studio et observatione, illud quod legis finis proprie est, Dei servus intelligens optat potissimum, nempe vitam felicitatemque aeternam, quam sese pure colentibus a Deo per Christum impetrandam proponit ac docet. Fideliter itaque ac pure cultae legis non effectus sed successus vita aeterna appellatur.

In custodiendis illis retributio multa. Dum, inquit, servus tuus legi operam dat observandae, illud quoque intelligens optat, sibi quoque proponit, optimum demum fore illius legitima observationis eventum. Nam quod // [179] Latinis dicitur successus, idem vocabulo GHEKEB in sacra significatur lingua, vocabulo inquam a postrema humani pedis parte translato, calcaneo videlicet, quod ita alibi interpres noster usurpavit: *Cur timebo in die mala? Iniquitas calcanei mei [successus mei] circumdabit me*²¹¹. Hactenus itaque valere, prodesse, et efficere scripta lex dicitur, ut animum veris imbuat ac instruat praeceptis et institutis vitae ac pietatis eadem delectet ac iuvet et ab externorum peccatorum noxa et crimine ac iudicio tueatur. Praeterea etiam salutis aeternae bonique eventus non dono ac munere augeat, sed spe et exspectatione conso-

²⁰⁹ Rom. 10, 5.

²¹⁰ Io, 5, 39.

²¹¹ Ps. 48, 6.

sabiduría que al dador de luz, la concedida la fue admite como pro y del mal, clara y conforta y delecta:

Más dulce que aquel que la observante grato a D muy feliz. Efect todos esos que hace que vivan violencia externa según la ley eterna por Cristo endereza y dirigitamente, tomá la única, verdadera que en ellas hayario, se induce

12. Pues tu siero

En el poema de nexos irreprochable p car, esto es, co aquello que se en el conocimiento de sobre todo, felicidad eterna obtenerse de I efecto de la ob-

Hay una gr observar la ley triunfo de esta ccessus (aquí r cuyo uso procede atrás del pie tro traductor e ñar [successu provechosa y menta con no pecados exter adquiere com la expectació ninguna otra que la pone e

am luminum
d perfectum
edam adscri-
plane atque
allicit, iuvat,

praestat, ut
Dei eundem
et felicissimi
omnes, qui
ue conscien-
facit. S.S.E.
magnum ad
utis aeternae
s manductos
na disciplina
bere, et illae
quid Psaltes

sine media
plicationem
ue optare et
exoptare, id
tur cognitio-
intelligens
colentibus a
cultae legis

operam dat
lemum fore
r successus,
a postrema
ster usurpa-
dabit me²¹¹.
imum veris
e iuuet et ab
tiam salutis
ione conso-

sabiduría que alaba a Dios exclusivamente y lo reconoce como creador y único Padre dador de luz, la dignidad de la ley escrita no se compara, puesto que a ésta no le ha sido concedida la fuerza y la facultad de llevar a los hombres a la perfección, se arroga y admite como propia, ante todo, la consistente en el conocimiento diferenciado del bien y del mal, clara y exactamente tratado y transmitido, que por medio de la lectura atrae, conforta y deleita los ánimos de quienes la aceptan.

Más dulce que la miel y la jalea. Por lo demás, la ley divina escrita determina que aquel que la observe y estime, a quien ha instruido primero la fe, se haga siervo y sirviente grato a Dios, y que se alegre con la buena esperanza de un final grandioso y muy feliz. Efectivamente, la propia ley distingue a Moisés con el título de siervo, y a todos esos que en esas pocas cosas se mantuvieron fieles, les da el mismo nombre, y hace que vivan siempre tranquilos con seguridad de conciencia, sin temor a ninguna violencia externa. Sicen las Sagradas Escrituras: *El hombre que ha practicado la justicia según la ley, vivirá por ella.* Aparte de esto, la fe y la esperanza de la salvación eterna por Cristo añaden un gran peso y trascendencia al disfrute de la vida; hacia El endereza y dirige la ley, haciendo el papel de pedagogo, a quienes la observan legítimamente, tomándoles de la mano. Pues la doctrina divina declara y afirma que éste es la única, verdadera y cierta finalidad de la ley. *Examinad las Escrituras, pues pensáis que en ellas hay vida, y ellas son las que dan testimonio de mí.* Con este breve comentario, se induce fácilmente qué dice el salmista en el siguiente verso.

12. *Pues tu siervo los guarda y hay una gran recompensa por guardarlos.*

En el poema original de la lengua sagrada, además de que el discurso entero carece de nexos intermedios, aparecen también dos palabras que reclaman una explicación irreprochable para los latinos. BAHHAR que significa elegir, preferir, desear y buscar, esto es, con un criterio de elección juiciosamente establecido, desear únicamente aquello que se considera especialmente conveniente para cada propósito. Por tanto, en el conocimiento, el estudio y el examen de la ley, el siervo de Dios reflexivo atiende sobre todo, a aquello que es propiamente la finalidad de la ley, a saber, la vida y la felicidad eterna que se propone y enseña a los que la observan en puridad, que ha de obtenerse de Dios por Cristo. Por consiguiente, se dice que la vida eterna no es un efecto de la observación fiel y escrupulosa de la ley, sino su recompensa.

Hay una gran recompensa por guardarlos. Cuando tu siervo -dice- se esfuerza por observar la ley, reflexivo elige y se propone aquello que en definitiva va a ser el mejor triunfo de esta legítima observación. Pues lo que para los latinos // [179] se llama *successus* (aquí recompensa), se dice en la lengua sagrada GHEKEB con una palabra cuyo uso procede de una traslación significativa a partir del término referido a la parte de atrás del pie humano, el calcañar, que en otro pasaje ha sido empleado así por nuestro traductor en otro pasaje: *¿por qué temeré en el mal día? La injusticia de mi calcañar [successus] me rodeará.* Por tanto, hasta aquí se dice que la ley escrita es válida, provechosa y eficaz para dirigir el espíritu con preceptos verdaderos y lo deleita y alimenta con normas de vida y piedad, y lo protege del daño, tentativa y juicio de los pecados externos. Además también el triunfo de la salvación eterna y del bien no se adquiere como un don o un regalo, sino que se consolida y fortalece con la esperanza y la expectación. Todo esto puede atribuirse y adscribirse ciertamente bajo el cielo a ninguna otra doctrina descubierta, conocida y transmitida. Ella decide que el fiel y el que la pone en práctica con fidelidad y diligencia, ha de llamarse siervo de Dios. Sin

letur et recreet. Quae quidem omnia nulli alii sub caelo excogitatae, inventae, traditaeve doctrinae iure adscribi tribuere possunt. Demum illa fidelem et sese fideliter ac studiose colentem servum Dei cognominandum decernit. Verumtamen virum perfectum, undiquaque integrum, intus ac foris purum, in quo nihil quod excipiat divina reperiatur censura, talem, inquam, neminem praestare potuit. Namque

13. *Delicta qui intelligit? Ab occultis meis munda me.*

14. *Et ab alienis parce servo tuo. Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero. Et emundabor a delicto maximo.*

Legis praecepta omnia et pura et sancta, scitu cognituque dignissima, eademque iucundissima et piis omnibus suscipienda atque praestanda confessus praedicaverat, praeterea eadem custodientibus cultoribusque suis magnum operae pretium afferre asseverat, utpote quae dum studiose observantur, iuvent et afficiant, ipsisque observatoribus iucunditatem, aliis etiam utilitatem, demumque optimi successus fidem et expectationem pariant. Denique id praestare dicuntur ut cultorem sui, fidelis, innocentis, et probi servi nomine et laude ornent, perfecti tamen viri ac filii heredisque Dei titulo et iure amplificare non valent, quamdiu servi etiam boni appellationem retinent. *Servus enim non manet in domo in aeternum. Sed quid dicit Scriptura? Eice ancillam et filium eius. Non enim heres erit filius ancillae cum filio liberae.* Namque homo quamdiu sub lege vivit, servitutis agitur spiritu, semperque in metu est offensionis, atque consequentis maledicti ac damnationis. *Maledictus omnis qui non permanserit in omnibus quae scripta sunt in Libro Legis, ut faciat ea.* Et quidem peccata et scelera, quae vel admissione vel omissione suscipiuntur, ipsa sese suamque turpitudinem produnt, atque conscientiae indicio, et legis accusatione notantur: *Non furaberis, non moechaberis, non occides,* atque alia omnia, quaecumque vocantur vetita, praeter unum illud *Non concupisces.* Cui quamquam materia adnotata fuit, circa quam concupiscentia versatur, *uxorem, domum, agrum, ancillam, bovem, asinum proximi tui.* Tamen adeo late patet concupiscentiae campus, ut humanae prudentiae acie // [180] pertingi oculisque lustrari non possit, quin multis adeo angulis, et interdum altioribus, nonnumquam depressioribus et salebrosis locis, et variis fallat partibus, id quod ad materiam ipsam appetitionis attinet. Quod vero ad appetitionem sive appetitum ipsum facit, bone Deus, quam varia et multiplici, quam perplexa existimatione humanus versatur animus, quem variis quoque formis et multiplici habitu appetitus adoriri soleat cupidinis, invidentiae, irae, ambitionis, ementitiae honestatis, superstitionis, adumbratae sanctitudinis, simultatis, simulationis ac dissimulationis, amoris, amicitiae, contentionis, inimicitiae, studii, gratiae, falsae misericordiae, et innumeris aliis nominibus, quibus in angelum lucis transfiguratus iste Satan appetitus improbitatem ac deformitatem velare atque insinuare novit. Iam vero ut ad tria praecepta sermonem vertamus, quotusquisque sub legis iugo illud plane, plene abundeque praestare et creditori Deo reddere poterit. *Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, ex tota anima tua, ex tota mente tua, ex omnibus viribus tuis?* Quis illud pure, sincere et plane, pie integreque, in spiritu et veritate servare *Memento ut diem Sabbathi sanctifices?* Quis illud porro digne prorsus exacteque persolvit *Honora patrem tuum et matrem tuam?* Nemo profecto adeo prudens, adeo circumspectus, adeo fortis, dili-

embargo, no pue dentro y por fuer

13. *¿Quién cono*

14. *Y respecto d estaré limpio y q*

Había predic de ser aprendido tados y adoptado una gran comp observan con di les complacen y ción de la mejo preceptos distin bueno, pero no heredero de Dic no permanece e su hijo, pues el efecto, el homl siempre teme e no se mantengo cumplirlos. Y c se delatan y del ción de la ley: que se declara p cado la materia sierva, un buey piscencia, que verse con los c altos, y otras r materia misma pio apetito, ¡I desenvuelve el dia, la ira, la a fingida honest lo de amor, an Con otros non concupiscenci tro discurso ha el yugo de la l dor: *Amarás a y con todas tu dosa e íntegra dad y exactitu discreto, valie nara con el se*

ie, traditae-
liter ac stu-
perfectum,
ivina repe-

ulatus ero.

eademque
dicaverat,
um afferre
e observa-
s fidem et
, innocen-
lisque Dei
n retinent.
ancillam
que homo
fensionis,
rmanserit
et scelera,
inem pro-
veris, non
a, praeter
m concu-
ximi tui.
e // [180]
tioribus,
l quod ad
m ipsum
anus ver-
iri soleat
adumbra-
iae, con-
nominati-
tatem ac
rmonem
re et cre-
, ex tota
incere et
sanctifi-
uum et
tis, dili-

embargo, no pudo hacer al hombre perfecto, íntegro en todos los aspectos, puro por dentro y por fuera, en el que nada rechazable encuentra la censura divina. Pues

13. *¿Quién conoce los delitos? Límpiame de los míos ocultos.*

14. *Y respecto de los ajenos, ten piedad de tu siervo. Si los míos no me han dominado, estaré limpio y quedaré lavado aun del peor delito.*

Había predicado que todos los preceptos de la ley son puros y santos, dignísimos de ser aprendidos y conocidos, confesando que siendo tan agradables deben ser aceptados y adoptados por todos los hombres piadosos. Además, ha afirmado que reportan una gran compensación a los que los guardan y practican, puesto que cuando los observan con diligencia, les influyen y transforman, y a los mismos que los observan les complacen y, a otros también beneficia, y en definitiva, favorecen la fe y expectativa de la mejor de las recompensas. Finalmente, dicen que esto determina que los preceptos distingan a quien los practica con el título y honor de siervo fiel, inocente y bueno, pero no pueden honrarle con el título y el derecho de hombre perfecto, hijo y heredero de Dios, aun cuando mantengan el apelativo de siervo bueno. Pues *el siervo no permanece en la casa por siempre, sino ¿qué dice la Escritura? Echad a la sierva y su hijo, pues el hijo de la sierva no será heredero con el hijo de una mujer libre.* En efecto, el hombre aun cuando viva bajo la ley, vive con espíritu de servidumbre, y siempre teme el castigo, y la consiguiente maldición y condena. *Maldito todo el que no se mantenga en todos los preceptos que están escritos en el Libro de la ley, para cumplirlos.* Y ciertamente los pecados y delitos que se cometen por acción u omisión, se delatan y delatan su maldad, y se advierten por el aviso de la conciencia y la acusación de la ley: *No tendrás ira, no fornicarás, no matarás* y todos los demás, todo lo que se declara prohibido, excepto el único de *No desearás* en el que aunque se ha indicado la materia, sobre la que versa la concupiscencia, *la mujer, la casa, el campo, una sierva, un buey, un asno de tu prójimo*, hasta tal punto es amplio el campo de la concupiscencia, que no puede abarcarse con la capacidad de la prudencia humana // [180] o verse con los ojos, de modo que sorprende por muchos ángulos, lugares a veces más altos, y otras más bajos y dificultosos, y por distintas partes; eso es lo que atañe a la materia misma de la concupiscencia. Pero en cuanto hace a la concupiscencia o al propio apetito, ¡Dios mío!, ¡con qué variada, múltiple y artificiosa consideración se desenvuelve el espíritu humano! A él se le suele presentar el apetito del deseo, la envidia, la ira, la ambición también bajo distintas formas y con un aspecto complicado, de fingida honestidad, superstición, falsa santidad, odio encubierto, simulación y disimulo de amor, amistad, rivalidad, enemistad, interés, complacencia, y falsa misericordia. Con otros nombres innumerables con los que ese Satanás se reviste de ángel de luz, la concupiscencia sabe velar e insinuar su maldad y deformidad. Pero dirijamos ya nuestro discurso hacia tres mandamientos. ¿Son pocos los que pueden practicar aquél, bajo el yugo de la ley, clara, plena y abundantemente y presentarlo en homenaje a su creador: *Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas?* Quien lo guarda en espíritu y verdad pura, sincera, clara, piadosa e íntegramente. *¿Santifica el sábado?* Quien lo ha cumplido con absoluta dignidad y exactitud. *¿Honra a tu padre y a tu madre?* Nadie ciertamente es tan prudente, discreto, valiente, diligente, humilde y confiado, que en su totalidad e íntegro examinara con el severo juicio de Dios qué atención debía poner en un momento determina-

gens, ac sui ipsius contemptor, et negligens homo fuit, qui totus et integer, quam legi quondam cognoscendae mentem, quamque observandae dare deberet operam, sine ulla integritatis animi exceptione Dei severo probaret iudicio, quin potius sese multis in partibus vel animi impetu errasse, vel concupiscentiae vi impulsus offendisse fateatur. Ista igitur, quae minuta aut levia, aut scrupulosa nimium, aut alias ex consuetudinis pravae usu minus animadversa, tamen quod a divini iudicii puritate et severitate improbantur ac damnentur, quodque impedimento sint quominus filii Dei homines dici vere possint, horrens atque metuens David, nec sibi plane adamussim aestimata aut provisiva constare cuncta, nec, si maxime constarent, posse tamen vel praecaveri ne admitterentur, vel admissa prorsus expiari ac tolli, cum id efficere, solius Dei per Christum in lege et prophetis promissum virtutis et efficientiae sit. S.S.E. *Qui facit peccatum, servus est peccati. Servus autem non manet in domo in aeternum. Si ergo vos filius liberaverit, vere liberi eritis*²¹². Talem igitur libertatem, ut multis aliis in locis et carminibus, interdum arcano, interdum etiam simplici et aperto sermone, hoc ipso in carmine velut totius instituti operis causam sibi exoptatam et expetitam poscit Vates. Id vero quemadmodum fieri contingereque posse intelligat, in ipsa indicat petitione. Trium autem verborum propriam atque huic argumento aptam significationem aperire expedierit. Namque illis totius rei ac sententiae ratio ac summa continetur. *Delicta, occulta, aliena*, ut nostra Vulgata editio habet. Corpus quod appellatur peccati, triceps quidem bellua est, cum qua humanus animus dum legis iugo addictus est, identidem conflictatur. Vnum autem caput concupiscentia carnis, unum etiam oculorum concupiscentia, // [181] tertium superbia vitae dicitur²¹³. Duo illa, primum et secundum, compluribus horrent crinibus, iisdemque spinosis ac pestiferis, quales a poetis furiarum colubri non sine magna veri significatione conficti sunt. Tertium vero caput suas etiam cristas habet, sed splendidiore quam duo illa, utpote quae nobilitatis, nitoris atque decoris laudabilia nomina sumunt et usurpant. Quamquam revera nihil melius quam tyrannis, vis, insolentia, temeritas, audacia, impietas, crudelitas, arrogantia, et huiusmodi aliae humanae vitae et consuetudinis venenatae pestes, vocari et indigetari debeant. In concupiscentiarum autem capitibus et cristis non pauca insunt vitia, quae vel quia non perinde ut alia eminent, vel quia non perinde ut alia eminent, vel quia non aeque noxia deprehenduntur, vel subito ac repente exoriuntur et pullulant, minus vel exterius animadverti possunt, vel animo ipsi, cui officiunt, sentiuntur minus. Ea vero vel ex incuria vel ex repentino motu et affectu oriuntur, atque omnia haec legitimo vocabulo SEGIOTH dictantur, quorum expiandorum arcana ratio compluribus in legis doctrina traditur ac significatur sacris ceremoniis ac ritibus, iisdemque assidue et crebrius repetendis, numquam tamen prorsus expiatum ac perfectum sacrificantis animum praestare ac sistere et servare valentibus, propter Adamidicae carnis infirmitatem et maledictionem, spinas atque tribulos identidem geminantis. Haec vero et propter inaequalem densitatem non solum non prorsus evelli atque auferri, sed nec plane prorsus praenosci ac provideri posse David ait. SEGIOTH, *delicta*, sive errores malos, *quis intelligit?* IABIN, cognitionem prudentia et providentia instructam significat, ex verbi etymologia. Sapienti corde vocabulum

²¹² Io. 8, 34-36.

²¹³ I Io. 2, 16.

do para conocer
dad de ánimo, na
que le impulsab
Por tanto, David
do particulares,
costumbre, porq
divino y porque
mente hijos de I
sobre todo que
cometidos podi
poder y la eficie
en los profetas.
*pecado. El sier
liberado, sois v*
como en mucho
sencillo y claro
toda la obra que
comprende que
pio y adecuado
la cuestión y ju
nuestra edición
zas, con las qu
ley. Una cabez
[181] la tercer
amenazan con
imaginados po
furias. La terce
to que toman
Aunque en ver
lencia, temeric
de este género
cupiscencias r
se consideran
sa, se pueden
sienten menos
se denominan
expiar se refie
han de repetir
conservar qu
maldición de
dice que ésto
quitar, sino q
errores ¿quié

r, quam legi
peram, sine
sese multis
endis fate-
x consuetu-
et severitate
Dei homines
m aestimata
raecaveri ne
lius Dei per
.E. *Qui facit*
rum. Si ergo
aliis in locis
me, hoc ipso
titam poscit
indicat peti-
nificationem
a continetur.
illatur pecca-
addictus est,
etiam oculo-
a, primum et
ris, quales a
Tertium vero
ae nobilitatis,
i revera nihil
itas, arrogan-
ocari et indi-
a insunt vitia,
eminent, vel
et pullulant,
t, sentiuntur
atque omnia
arcana ratio
ic ritibus, iis-
im ac perfec-
bus, propter
os identidem
prorsus evelli
e David ait.
em prudentia
le vocabulum

do para conocer la ley, y qué esfuerzo en observarla sin ninguna excepción de integridad de ánimo, nadie que no reconozca que ha errado en muchos aspectos y en el móvil que le impulsaba, o que había pecado impulsado por la fuerza de la concupiscencia. Por tanto, David, aborrece y teme esos que son pecadillos menudos, leves o demasiado particulares, o por otro lado menos dañinos en relación a la práctica de una mala costumbre, porque son rechazados y condenados por la pureza y severidad del juicio divino y porque son un obstáculo para que los hombres puedan llamarse verdaderamente hijos de Dios, y no le parecen todos clara y exactamente estimables o visibles, y sobre todo que aunque pudiera observarlos, no podría guardarse de cometerlos, o cometidos podría expiarlos y evitarlos absolutamente, pues hacerlo es propio del poder y la eficiencia de Dios exclusivamente, a través de Cristo, prometido en la ley y en los profetas. Dicen las Sagradas Escrituras: *Quien comete pecado, es esclavo de su pecado. El siervo no permanece en la casa para siempre. Por tanto, si el hijo os ha liberado, sois verdaderamente libres.* En consecuencia, el poeta busca tal libertad, como en muchos otros poemas y pasajes, a veces con lenguaje arcano, otras con otro sencillo y claro, deseada y ansiada por él en este mismo poema incluso como causa de toda la obra que se ha propuesto. Pero en esa misma búsqueda indica la manera en que comprende que eso puede hacerse y alcanzarse. Con vendría explicar el sentido, propio y adecuado a este argumento, de tres palabras, pues la razón y el resumen de toda la cuestión y juicio se contiene en ellas: *Delitos, ocultos, ajenos* tal como las recoge nuestra edición Vulgata. Lo que se llama cuerpo del pecado es una bestia de tres cabezas, con las que batalla por igual el espíritu humano cuando se somete al yugo de la ley. Una cabeza es la concupiscencia de la carne, otra la concupiscencia de los ojos y // [181] la tercera se llama soberbia de la vida. Aquellas dos, la primera y la segunda, amenazan con sus múltiples cabellos, igualmente espinosos y pestíferos, que han sido imaginados por los poetas, no sin gran sentido de la verdad, como culebras de las furias. La tercera tiene también sus crestas, pero más brillantes que aquellas dos, puesto que toman y adoptan los loables nombres de la nobleza, la dignidad y el decoro. Aunque en verdad no deben llamarse y denominarse más que tiranía, violencia, insolencia, temeridad, audacia, impiedad, crueldad, arrogancia y otras pestes envenenadas de este género para la vida y la conducta humana. En las cabezas y crestas de las concupiscencias residen no pocos vicios, que porque no resaltan como otros, o porque no se consideran igualmente peligrosos, o porque surgen y saltan de repente y por sorpresa, se pueden advertir menos o más ligeramente, o para el espíritu al que afectan se sienten menos. Surgen por descuido o por un afecto o sentimiento repentino, y todos se denominan con la palabra SEGIOTH en la ley. La manera arcana en que se han de expiar se refiere e indica en la doctrina de la ley con muchos sacrificios y ritos que se han de repetir asidua y abundantemente, pero que no pueden conseguir, mantener y conservar que el espíritu del oferente quede expiado ni perfecto, por la debilidad y maldición de la carne de Adán, que produce inmediatamente espinas y abrojos. David dice que éstos por su multitud y desigual densidad, no sólo no se pueden arrancar y quitar, sino que ni siquiera se pueden prever ni prevenir: SEGIOTH, *delitos* o malos errores ¿quién los conoce? IABIN significa el conocimiento fundado en la prudencia

erit NABON, id est, prudens, cordatus, et circumspectus, ait Salomon²¹⁴. Quis igitur errores ac delicta sic intelligit, quin quam plurimis occultis et caecis cogitationum vitiis fallatur et a recto deviet? Id cum lex efficere non valeat, unum reliquum est ad misericordiam, virtutem, et efficacitatem Dei perfugium, unica provocatio.

Ab occultis meis munda me. Non poscit singillatim expiari, non repetita culparum venia foveri ac levare vel recreari, sed omnino purgari ac liberari, simili voti sensu ac significatione cum illo. *Asperges me hyssopo et mundabor. Lavabis me et super nivem dealbabor*²¹⁵. Namque humanum cor ita reformari et habere, solius Dei misericordiae atque Christi Dei efficientiae est. Atque ita duobus peccati capitibus penitus rescissis, ac sublatis liberari se poscit. Tertio vero (quod non ita occulte nocet, sed honesta aut laudabili alias fallit specie, nec tam interius imprudentibus extat, quam vel exterius eminent, vel obrepat ac sese primum insinuat, mox dominatur, vel ultro adsciscitur) non solum liberari, sed prorsus averti, occultari, ac protegi sese postulat, ne videlicet semel admissum dominetur et imperet animo. Atqui caput hoc una cum omnibus ambitionis vitiis ZADIM Vates vocat, interpres noster ex affinis valde vocis ZARIM sono ac literatura *alienis* reddit. Namque concupiscentiae vitia et errores in ipso enascuntur corrupto animo, am- // [182] bitionis vero et superbiae malum ex allata aliunde opinione admittitur. Id quod ex primo humanae ruinae atque labis exemplo dignosci in promptu est. In quo opinio, *Eritis sicut Dii*, ex momentis ac temptantis doctrina ac persuasione irrepsit, concupiscentiae vero depravatio intra proprium ebullivit sensum, atque ita mentem imbuit humanam. *Vidit mulier quod bonum esset lignum ad vescendum et pulchrum oculis aspectuque delectabile, et tulit de fructu illius, et comedit. Deditque viro suo, qui comedit, et aperti sunt oculi amborum*²¹⁶. Igitur carnis et oculorum concupiscentiam, quae intra proprium uniuscuiusque sensum latitantes repente erumpere atque in varios affectus difundi, vitaeque actiones inquinare solent, *occulta* Vates appellat, eamque funditus exhauriri, siccari, abstergique poscit. Superbiae vero vitae, id est, arrogantiae, ambitionis, atque dominationis et honorum libidini subduci sese cupit atque optat, ut is qui in obscuro latet, eorum diligentiam et insidias fallit, a quibus palam in media quaeritur via. Vtitur autem elegante rerum ac verborum antithesi. *Occulta* enim opponit NEKANI *munda, expurga et absterge me*. Ita ut nihil in me interius possit perleve morari, nihil etiam obscurum, sordidum, aut asperum vel ambiguum retineam, ab externis vero, id est, ab insolentia, superbia, arrogantia, ambitione, ceterisque terrenae et falsae gloriae comitibus et satellitibus me obscurum et imperivium pone, ut numquam prorsus offendar. Huiusmodi subtractionem et exceptionem Latini Vates verbo *fallere* significant, ut

*Nec vixit male, qui natus moriensque fefellit*²¹⁷.

Vt autem Latini, quos genere aut muneribus nobiles indicare volunt, illustres vel claros dicitant, sic rursus ignobilibus ortos maioribus, nec domi vel militiae magistratibus functos homines, obscuros vocare consuevere. Talem se superbis et arrogantibus opinionibus praeberi ac praestari vovet Vates. Atque ita a peccati corpore liberatum

²¹⁴ Prov. 16, 16-22.

²¹⁵ Ps. 50, 9.

²¹⁶ Gen. 3, 6-7.

²¹⁷ HOR. *epist.* 1, 17, 10.

y la previsión
sabio será NA
¿quién conoce
los vicios inn
recto? Como
a la misericor

Límpiam
confortado, a
que sea límp
deseo con el
quedaré más
pio de la mis
esta manera,
do. Implora c
imperceptible
dentes tan ínt
núa primero,
oculta y prot
poeta llama
nuestro tradu
(ajenos). En
tu corrompie
opinión traíd
de la caída y
dujo a partir
cambio, la de
así invade la
a la vista y
comió, y se l
piscencia de
irrupen de
acciones hur
se a la sober
como aquel
quienes le e
contraposici
purificame,
mi interior.
cambio, oct
insolencia,
terrena y fal
tracción y r
quien al na
(ilustres) y c
patrimonio,
mayor hum

Quis igitur
gitationum
uum est ad

a culparum
ti sensu ac
uper nivem
sericordiae
is rescissis,
ionesta aut
el exterius
scitur) non
licet semel
ambitionis
M sono ac
nascuntur
de opinio-
ignosci in
ina ac per-
it sensum,
ad vescent
comedit.
s et oculo-
es repente
at, occulta
rbiae vero
ni subduci
as fallit, a
m antithe-
ihil in me
vel ambi-
mbitione,
et imper-
ceptionem

ustres vel
magistra-
ogantibus
liberatum

y la previsión, según la etimología de la palabra. El término respecto de un corazón sabio será NABON esto es, prudente, inteligente, discreto, dice Salomón. Por tanto, ¿quién conoce de tal manera los errores y delitos, de modo que no se deje engañar por los vicios innumerables, ocultos y ciegos, de los pensamientos, ni desviar del camino recto? Como la ley no puede conseguirlo, queda únicamente el recurso y la invocación a la misericordia, el poder y la eficacia de Dios.

Límpiame de los míos ocultos. No ruega que sean expiados uno por uno, ni que sea confortado, aliviado o consolado con una reiterada tolerancia hacia sus pecados, sino que sea limpiado y liberado absolutamente, con semejante sentido y significado del deseo con el de aquel pasaje: *Rocíame con el hisopo y quedaré limpio. Me lavarás y quedaré más blanco que la nieve.* Pues reformar y poner así el corazón humano es propio de la misericordia del Dios único y de la eficiencia de Cristo, el hijo de Dios. De esta manera, cortadas de raíz y sometidas las dos cabezas del pecado, ruega ser liberado. Implora que no sólo se le libere de la tercera (porque no hace daño de manera tan imperceptible, sino que engaña con un disfraz honesto y loable, y reside en los imprudentes tan íntimamente como amenaza hacia el exterior, asalta de improviso y se insinúa primero, después domina o se enseñoorea a su gusto) sino que además se le aparte, oculta y proteja, no sea que con una vez que le entre, domine y tiranice su espíritu. El poeta llama ZADIM a esta cabeza, juntamente con todos los vicios de la ambición; nuestro traductor, por el sonido y grafía de la palabra muy afín ZARIM vierte *alienis* (*ajenos*). En efecto, los vicios y errores de la concupiscencia nacen en el mismo espíritu corrompido, // [182] pero el mal de la ambición y de la soberbia se adquiere de la opinión traída de fuera. Es lo que se puede advertir de inmediato en el primer ejemplo de la caída y del pecado del hombre, en el que la opinión *seréis como dioses* se introdujo a partir de la sugerencia y persuasión de alguien que la insinuaba y tentaba; en cambio, la depravación de la concupiscencia se gesta dentro del propio pensamiento, y así invade la mente humana: *Vio la mujer que el árbol era bueno para comer, hermoso a la vista y de aspecto agradable. Tomó su fruto y comió, y dio a su marido, que comió, y se les abrieron los ojos a ambos.* Por tanto, el poeta llama *ocultas* a la concupiscencia de la carne y de los ojos, que se esconden en el pensamiento de cada cual, irrumpen de repente, se extienden en sentimientos diversos y suelen manchar las acciones humanas y ruega que sea vaciada, secada y limpiada. Desea y ansía sustraerse a la soberbia, la arrogancia, la ambición, la atracción por el poder y los honores tal como aquel que se esconde en la oscuridad frustra los preparativos y asechanzas de quienes le están buscando en medio del camino sin ocultarse. Emplea una elegante contraposición de conceptos y palabras, pues opone a *las ocultas* NEKANI *límpiame, purifícame, depúrame* de manera que nada, siquiera insignificante, pueda alojarse en mi interior. También que no retenga nada oscuro, sucio, escabroso o ambiguo; en cambio, ocúltame y sitúame fuera del alcance de los vicios externos, esto es, de la insolencia, soberbia, arrogancia, ambición y el restante séquito y corte de la gloria terrena y falsa, para que nunca sea tentado. Los poetas latinos dan a entender una sustracción y reserva de este género con el verbo *fallere* (*burlar*): *Y no ha vivido mal quien al nacer y al morir ha sabido burlar.* Pero los poetas latinos llaman *illustres* (*ilustres*) y *claros* (*esclarecidos*) a aquellos que quieren destacar por nobles de linaje y patrimonio, mientras que a su vez solían llamar *obscurus* (*oscuros*) a los nacidos con mayor humildad de cuna, y a los hombres que desempeñan magistraturas civiles o

coram Deo sisti optat, legis iam deinceps maledicto et exactione immunem futurum, atque ita divinae virtutis ope integrum et perfectum, ut non solum factis, verum dictis etiam et cogitatis, se Deo gratum probatumque evasurum gestiat, atque in tanti beneficii spem totius huius carminis rationem et causam a se institutam declaret: *Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero, et emundabor a delicto maximo*. Piis illis omnibus, quos divinis elogiis probatos ante Iesu Christi adventum vixisse novimus, haec una ac praecipua votorum summa fuit, sese divina virtute a veteris Adami impuritate et circumstante se peccato liberatos, in novam creaturam experiri mutatos. Id vero quemadmodum fieri posset, non exacte intelligebatur, faciendum tamen aliquando fore credebatur et expectabatur, utpote promissum, quare et praestandum. Huius autem argumenti, fidei atque spei et illud est, *Viam iniquitatis amove a me, et de lege tua miserere mei*²¹⁸. *Viam mandatorum tuorum cucurri, cum dilatasti cor meum*²¹⁹. Et complura huius generis per enthusiasmon praecantata: *Auditui meo da // [183] bis gaudium et laetitiam* (per Evangelium videlicet) *et exultabunt ossa humiliata*²²⁰.

Tunc immaculatus ero. AZ AITHAM, *perficiar et consummabor*. Namque huiusmodi absolutam sibi ex Dei beneficio praestolatur puritatem,

A delicto maximo. PESAGH diversum nomen a SEGIAOTH, pro quo similiter interpres noster *delicta reddiderat*. Est autem PESAG *maximum*, pravitas illa, quam mortis corpus Paulus nominat, *Infelix ego homo, quis me liberabit a corpore mortis huius*?²²¹

15. *Et erunt ut complaceant eloquia oris mei, et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper. Domine adiutor meus, et redemptor meus.*

Totius Psalmi clausula ac peroratio hoc expeditur versu, quo Vates dicta cogitataque sua Deo probari exoptat et vovet, cum utraque ex animi integritate et incenso studio profecta significat, neque quicquam toto in carmine dictum, quod a mentis discrepet motu ac sensu, qui praecipue a Deo examinatur. Dicta autem omnia tribus nominibus ex fide pronuntiatis in unam coguntur summam, quorum primum, brevis fuit commemoratio auctoritatis et magnificentiae Dei communis omnibus populis et nationibus ad cognoscendum, videlicet erga creationem primum, deinde erga gubernationem perpetuam caeli ac mundi. Secundum vero, beneficii amplioris et augustioris orbi dati in divinae legis promulgatione. Tertium autem et plane divinum, liberationis ac salutis animorum publice per Christum praestandae, cum optionis atque expetitionis propriae sensu, quem etiam gratum, probatum, ac ratum, felicem faustumque demum sibi poscit, duobus interpositis et appellatis cognomentis. Altero quo Dei virtutis et efficacitatis significantur partes.

Et erunt ut complaceant. Optativa et votiva oratio est, quae in sacra lingua futuro verbo exprimitur IIIIV LIRIZON, *erunt ad voluntatem*. Vt illud, *Iucundum sit ei eloquium meum*²²².

²¹⁸ Ps. 118, 29.

²¹⁹ Ps. 118, 32.

²²⁰ Ps. 50, 10.

²²¹ Rom. 7, 24.

²²² Ps. 103, 34.

militares. El soberbias y a pecado, y ser gro y perfectible y justificamientos, y de se ha propue *del peor deliti* piadosos que tar haber sid transformado esto, pero se que había un de fe y esper *ten piedad de ensanchado* gran esperar *saltarán de j* *Entonces* que una pure *Del peor* tro traductor la maldad q *librará de es*

15. *Y mis pa rá siempre e*

El final poeta desea tanto que in esfuerzo. Y dad de la me nen en una s una breve m blos y nació después al g al de un ben la ley divina almas que s petición pro fausto, por l su función,

Y serán sagrada se e *palabras le*

i futurum,
rum dictis
ti benefi-
si mei non
. Pius illis
novimus,
dami im-
mutatos. Id
n aliquan-
um. Huius
et de lege
eum²¹⁹. Et
[183] bis
²²⁰
ue huius-

similiter
lla, quam
re mortis

pectu tuo

cogitata-
enso stu-
is discre-
ia tribus
n, brevis
opolis et
ga guber-
augustio-
liberatio-
is atque
faustum-
quo Dei

ia futuro
it ei elo-

militares. El poeta desea aparecer y manifestarse de tal manera ante las opiniones soberbias y arrogantes. De este modo busca presentarse ante Dios libre del cuerpo del pecado, y ser inmune en adelante a la maldición y castigo de la ley, y de tal modo íntegro y perfecto con la ayuda del poder divino, que se alegre de haber resultado agradable y justificado ante Dios no sólo por los hechos, sino por las palabras y los pensamientos, y declare en la esperanza de un beneficio tan grande, la razón y la causa que se ha propuesto en todo este poema: *Si los míos no me han dominado, estaré limpio del peor delito*. Esta fue la única y principal cima de los deseos de todos esos hombres piadosos que sabemos que habían vivido antes de la venida de Jesucristo, experimentar haber sido liberados de la impureza del viejo Adán y del pecado asociado a él, y transformados en una nueva criatura. No se entendía exactamente cómo podía hacerse esto, pero se creía y se esperaba que fuera a ocurrir en algún momento, en la idea de que había una promesa, por lo que también se iba a cumplir. Propio de este argumento de fe y esperanza también es aquel pasaje: *Aparta de mí el camino de la iniquidad y ten piedad de mí según tu ley. He recorrido el camino de tus mandamientos, pues has ensanchado mi corazón*. Y muchas expresiones de este género fueron cantadas con gran esperanza: *darás // [183] gozo y alegría a mi oído* (esto es, por el Evangelio) y *saltarán de júbilo los huesos humillados*.

Entonces estaré limpio. AZ AITHAM *estaré perfecto y consumado* pues se espera que una pureza de este género sea concedida por la gracia de Dios

Del peor delito. PESAGH es un nombre diferente de SEGIAOTH por el que nuestro traductor había vertido por semejanza *delicta* (*delitos*). Pero el PESAGH es el peor, la maldad que San Pablo llama cuerpo de muerte: *Desgraciado de mí, ¿quién me librará de este cuerpo de muerte?*

15. *Y mis palabras serán tales que te complazcan. Y la meditación de mi corazón estará siempre en tu presencia. Señor eres mi auxilio y mi salvador.*

El final y la despedida de todo el salmo se despejan con este verso en el que el poeta desea y busca que sean aprobados por Dios sus palabras y pensamientos, en tanto que indica que unos y otros proceden de la integridad del ánimo y de un intenso esfuerzo. Y en todo el poema no se ha dicho nada que discrepe del impulso y sensibilidad de la mente que es examinada por Dios con preferencia. Todas sus palabras se reúnen en una suma de los tres nombres pronunciados desde la fe. El primero de ellos fue una breve mención de la autoridad y la magnificencia de Dios, común a todos los pueblos y naciones, para su conocimiento, esto es, la referente a la creación primero, y después al gobierno constante del cielo y del mundo. El segundo nombre corresponde al de un beneficio más importante y exquisito concedido al orbe en la promulgación de la ley divina. El tercero y claramente divino, es el de la liberación y la salvación de las almas que se ha de cumplir de una manera general, con un sentimiento de deseo y a petición propia, que también pide que sea para él grato, probado y revisado, feliz y fausto, por la intercesión e invocación de dos nombres, uno con el que se da a entender su función, y el otro con el que se indica la del poder y eficacia de Dios.

Y serán tales que te complazcan. El sentido es optativo y votivo, que en la lengua sagrada se expresa IIIHIV LIRIZON *serán según tu voluntad*. Como aquel pasaje: *Mis palabras le sean agradables*.

Eloquia oris mei. IMREI PI certa atque gravis argumenti seria dicta et pronuntiata sic vocantur. Ea vero cum praecepto animi cogitato et studio convenire ait HIGAION: certa ratione et convenienti modo ac sensu concepta cogitatio sic dicitur. Atque hoc quidem nomen disserendi ars, quae Gracis διαλεκτική, usurpavit. Solemne vero est poscentibus ea vel nomina vel cognomina appellare, quae eius rei, de qua agitur, et honestatem petenti, et facultatem auctoritatemque ei tribuant a quo petitur. Sic illud, *Deus in nomine tuo salvum me fac, et in virtute tua libera me*²²³. Quo in versu nomen idem quod efficacitatem significat, deinde poscentis adiunguntur partes: *Quoniam alieni insurrexerunt adversum me et fortes quaesierunt animam meam.* Ita hoc loco nomen *adiutor meus* a poscente est, TSVRI, petra sive asyllum sive perfugium meum. Alterum vero *redemptor meus*, ab // [184] exorati virtute et auctoritate citatur. Sic et apud Latinum poetam:

*Ad te confugio, et supplex tua numina posco*²²⁴.

Atque ita duplici iure, voti se compotem fieri poscit, altero quod ipse solum Dei optaverit praesidium, altero quod suis periculis ac temporibus cunctis unicum liberatorem fuerit expertus Deum, magno et omnem vitae partem utilissimo piis exemplo.

IN PSALMVM XIX.
PHILIPPO II. HISPANIAE REGI,
ET PHILIPPO III. SECVNDI FILIO
SALVTEM

Bellorum a Christianis gerendorum consilia sola causae honestas, causam ipsam publica pax probat. Gerendi modum disciplina ex Dei legibus et institutis exercita indicat. Facultatem non tam humanae opes, quam divina virtus et providentia sufficit. Victoriam demum victoriaeque exitum et laudem, nulli praeterquam Domino Deo exercituum tribui oportet. Quidquid praeter hanc rationem consultum, coeptum, actumque fuerit, ultra sumptus immensos, incerta eventa, nullam vel exiguam, brevem et cito mutandam victoriam, vel etiam extremam cladem, et eorum, a quibus temptatum fuerat, aeternam ignominiam creasse spectatum, compertum, exploratumque semper fuit. Huius autem rei totius utile vobis, ut maximis terrae orbis Principibus atque in pacis bellique consiliis felicissimo propositum constat, cunctisque constare potest Christianis Principibus. Cuius vel unius acta gesta que omnia si adamussim cognita observataque tenueritis, brevissimo lectionis compendio, Barbarorum, Graecorum, et Romanorum historias, quae ad pompam magis quam ad utilitatem citari, iactari et proponi solent, et peritia vestrae fidei conveniente, et gerendorum felicitate superaveritis. // [185]

ARGVMENTVM

Davidi Regi, in belli laboribus, curis, ac periculis exercitatissimo, ad expeditionem profecturo qualia populi faventis vota et quemadmodum suscepta, pronuntiata, atque

²²³ Ps. 53, 3.

²²⁴ VERG. *Aen.* 1, 666.

Las palabr
argumento in
el mandamie
xión concebi
Este es como
tica. Para los
que se trata,
aquellos *Dios*
quiere decir
Porque unos
alma. Así en
za o refugio
autoridad de
y *suplicante*
con dos func
bado que Di
plo importar

Sólo la h
por los crist
de acuerdo c
Los recursos
videncia. Es
nadie más q
probado que
drá unos co
incluso será
una ignomi
des, que sor
mero de los
puede ofrec
miento todo
ción, super
sas, a las hi
ostentar y p
// [185]

En este
para el rey
de la guerra

onuntiata
IGAION:
atque hoc
e vero est
agitur, et
Sic illud,
su nomen
Quoniam
hoc loco
m meum.
ur. Sic et

olum Dei
m libera-
mplo.

m ipsam
exercita
i sufficit.
ino Deo
oeptum,
, brevem
s tempta-
atumque
ncipibus
constare
sim cog-
Graeco-
ri, iacta-
elicitate

ditionem
ta, atque

Las palabras de mi boca. IMREI PI así se llaman las palabras ciertas y serias de un argumento importante que se han dicho y pronunciado. Dice que ellas concuerdan con el mandamiento y la intención meditados en el ánimo. HIGAION: se llama así la reflexión concebida con un fundamento cierto, con la medida y prudencia convenientes. Este es como término técnico el arte de razonar que para los griegos empleó la *dialéctica*. Para los orantes, invocar esos nombres que atribuyen la honestidad de la cosa de que se trata, al que la pide, y la facultad y autoridad a Aquél de quien se solicita. Así aquello *Dios sálvame en tu nombre, libérame con tu poder*. En este verso, un nombre quiere decir lo mismo que eficacia; después se añade la función del peticionario: *Porque unos extraños se han levantado contra mí y han sacudido con violencia mi alma*. Así en este pasaje la expresión *mi auxilio* parte del orante, TSVRI roca, fortaleza o refugio mío, // [184] mientras que el otro *mi salvador* se cita por el poder y la autoridad de aquel a quien se ruega. Así en la obra de un poeta latino: *Me refugio en ti y suplicante busco tu annuencia*. Y de esta manera solicita que se le conceda su deseo con dos fundamentos: uno, que ha elegido la sola defensa de Dios, el otro, que ha probado que Dios ha sido su único liberador en todos los peligros y momentos, un ejemplo importante y utilísimo para los hombres piadosos en todos los aspectos de la vida.

Salmo XIX.

Dirigido a Felipe II, rey de España
y a su hijo Felipe III, hijo del segundo.

Sólo la honorabilidad de la causa justifica las decisiones de las guerras practicadas por los cristianos, la paz del Estado refrenda esa misma causa. La disciplina ejercida de acuerdo con las leyes y mandamientos de Dios indica la manera de llevarlas a cabo. Los recursos humanos no dan esa facultad en tal grado como el poder de Dios y la providencia. Es preciso que no se atribuya la victoria, el éxito y alabanza de la victoria, a nadie más que al Señor, Dios, de los ejércitos. Siempre se ha visto, advertido y comprobado que todo lo que se proyecte, emprenda y promueva sin ese fundamento, tendrá unos costos excesivos, un resultado incierto, sin victoria o con una muy parcial, o incluso será un desastre absoluto, y habrá producido a quienes lo hubieran intentado una ignominia perpetua. De toda esta cuestión se presenta un ejemplo útil para ustedes, que son los soberanos máximos del orbe de la tierra, propuesto en David, el primero de los reyes buenos, muy afortunado en los asuntos de la paz y de la guerra, y puede ofrecerse a todos los soberanos cristianos. Si conocéis y analizáis con detenimiento todo lo que llevó a cabo y realizó éste solo, en la brevedad extrema de una lección, superaréis con la sabiduría que os da vuestra fe, y la fortuna en vuestras empresas, a las historias de los bárbaros, los griegos y los romanos, que se suelen citar, ostentar y proponer en un alarde de retórica más que por utilidad.
// [185]

Argumento

En este salmo se exponen los votos que hacía el pueblo con los mejores deseos para el rey David, muy experimentado en las penalidades, preocupaciones y peligros de la guerra, cuando iba a partir para una expedición, tal como fueron hechos, pronun-

cantando celebrata fuerint, hoc in Psalmo exponuntur. In quo bonorum et piorum principium proposita, consilia, et conatus (namque ultra haec nihil mortalibus integrum est praestare) divinae virtutis unica atque sola ope indigere declarantur, qua implorata et obtenta, certissimos felicissimosque exitus expectari consequens fuerit, victoriae videlicet de hostibus reportandae pacisque publicae apud suos firmandae, et ceterorum quae ex bene composita pace oriuntur et foventur, facultatem et copiam. Atque haec omnia ut auctori Deo accepta referenda, ita dicatis laudibus perpetuo fuerint celebranda.

1. *In finem, Psalmus David.*

Primus versus auctorem et causam Psalmi, atque etiam modorum, et concentus rationem, Inscriptionis nomine continet, docetque a Davide conditum opus, idque Davidis eiusdem bella et proelia meditantis atque adeuntis causa dictatum ac decantatum, non vulgari sed sublimiori carminis ac modorum forma, LEMNAZZEAH, *ad praestantem*. De quo iam saepe alias.

2. *Exaudiat te Dominus in die tribulationis. Protegat te nomen Dei Iacob.*

Futurum verbum in votorum nuncupatione usurpatur propter fidei certitudinem, quod Latinus interpres plerumque imperativo mutat. *Exaudiat*, IAGHANECHA, *exaudiet te*. Nam GHANAH efficaciter audiendo respondere significat, id quod Latinis exaudire est, audire idem sentiendo et adnuendo. Iam vero auditio duas indicat personas, alteram vocantis, alteram vero eius qui invocatur. Priorem in hoc versu pronomen *Te* commonstrat, hoc est, regem quidem, hominem tamen mortalem, atque ad subeunda pericula divini egentem auxilii tutela; posteriorem sanctissimum nomen IEHVEH, id est, *misericordis et efficacis Dei*, indicat. Vtraque vero pars ex antiquae disciplinae arte et usu petitur. Ex eo enim Abrahami suboles crescere et in gentem esse coepit, res rationesque suas uni Deo dicare, committere, et commendare consuevit. Illustri praecipue Iacobi exemplo, qui patriam quondam deserens fratremque fugiens, in hunc modum vovisse narratur: *Si fuerit Deus mecum, et custodierit me in via per quam ego ambulo, et dederit mihi panem ad vescendum, et vestimentum ad induendum, reversusque fuero prospere ad domum patris mei. Erit mihi Dominus in Deum, et lapis iste quem in titulum, vo- // [186] cabitur domus Dei. Cunctorumque quae dederis mihi, decimas offeram tibi*²²⁵. Atque votum illud quam vario ac multiplici periculo per omnia Iacobi tempora certum ratumque constiterit, tota patet viri historia. Apparet autem et lucet manifeste divina erga pios providentia ac tutela, cum temporibus duris ac difficillimis appellata succurrit. Id quod ab hoc ipso Vate alias affirmatur: *Adiutor*, inquit, *in opportunitatibus, in tribulatione*.

In die tribulationis. TSARAH, *angustiae*. Dei nomen non solum tempus hoc loco, sed rei etiam significat manifestationem, quam nemo homo possit inficias ire propter periculi magnitudinem divina ope superatam. Idque in ipso supremae difficultatis articulo, quando repente solutus nodus Deum vindicem plane praedicat atque probat.

²²⁵ Gen. 28, 20-21.

ciados y celel
nes propios c
fuera de eso:
exclusivame
esperar los re
conseguir de
la posibilidad
conformada.
celebrar sierr

1. *Al director*

El primer
compuesto y
Muestra que
referencia al
dir, con una
sublime, que

2. *Que el Se Dios de Jacc*

Se emple
bre que da la
che, IAGHA
atentamente
tiendo a ello
y otra aquell
es, que se tra
tección del e
es decir, de
partes según
cia de Abrah
encomendar
tre de Jacob
mano, se cu
guarde en e
y que pued
Señor, y esa
[186] y *Te c*
rado se mos
Jacob, es ex
fiestamente
se la invoca
poeta en otr

En el di
pasaje no se
gún hombre
de Dios; y
conflicto de

orum prin-
tegrum est
aplorata et
, victoriae
et cetero-
am. Atque
erint cele-

concentus
pus, idque
ac decanta-
ZEAH, ad

rtitudinem,
ANECHA,
at, id quod
luas indicat
versu pro-
m, atque ad
um nomen
ex antiquae
gentem esse
conuevit.
que fugiens,
e in via per
nentum ad
Dominus in
ictorumque
ic multiplici
viri historia.
im tempori-
s affirmatur:

us hoc loco,
s ire propter
cultatis arti-
probat.

ciados y celebrados con cánticos. En él se declara que los propósitos, proyectos y planes propios de los soberanos buenos y piadosos (pues para los mortales realizar algo fuera de esos límites no es íntegro) necesitan de la ayuda del poder de Dios sola y exclusivamente. Una vez que se implora y obtiene esta venia, resulta consecuente esperar los resultados más ciertos y felices, a saber, el éxito de la victoria que se ha de conseguir de los enemigos y el de la paz civil que se ha de consolidar entre los suyos, y la posibilidad y abundancia de todos los demás que surgen y derivan de una paz bien conformada. Todo esto que se recibe se ha de atribuir a Dios como causa y se ha de celebrar siempre con alabanzas a El dedicadas.

1. *Al director de la música, salmo de David.*

El primer verso contine en el título de la inscripción, el nombre del autor, que lo ha compuesto y también una advertencia sobre la modalidad de canto y entonación. Muestra que es un poema creado por David, y que ha sido repetido y cantado con referencia al mismo David, cuando preparaba guerras y combates a los que iba a acudir, con una forma poética no vulgar, sino más elevada LEMNAZZEAH de género sublime, que se ha citado frecuentemente en otros lugares.

2. *Que el Señor te escuche en el día de la tribulación, que te proteja el nombre del Dios de Jacob.*

Se emplea un verbo con sentido futuro en la formulación del voto, por la certidumbre que da la fe, que el traductor latino cambia muchas veces en imperativo. *Que escuche*, IAGHANECHA, *que te escuche*. Pues GHANAH significa responder escuchando atentamente, lo mismo que para los latinos *exaudire* escuchar comprendiendo y asintiendo a ello. La actividad de escuchar ya implica dos personas, una es la del que habla y otra aquella a quien se habla: el primer pronombre de este verso, *Te* lo muestra, esto es, que se trata de un hombre que ciertamente es rey, pero mortal y necesitado de la protección del auxilio divino para afrontar unos riesgos; el nombre santísimo de IEHVEH es decir, *de Dios misericordioso y eficaz* indica a la otra persona. Se requiere a ambas partes según la técnica y práctica de la tradición antigua, pues desde que la descendencia de Abraham empezó a crecer y a ser un pueblo, se acostumbró a dedicar, remitir y encomendar su suerte y resoluciones al Dios único. Con el ejemplo especialmente ilustre de Jacob, que en una ocasión en que abandonó su patria y que era fugitivo de su hermano, se cuenta que hizo votos de la siguiente manera: *Que Dios vaya conmigo, que me guarde en el camino por el que transito, que me dé pan para comer y ropa para vestir, y que pueda regresar pronto a la casa de mi padre. Para mí consideraré a Dios mi Señor, y esa roca que he levantado en monumento será invocada como Casa de Dios, // [186] y Te ofreceré los diezmos de todo lo que me des.* Y este voto cuán cierto y ponderado se mostró en todos los peligros variados y numerosos de todos los momentos de Jacob, es evidente en toda la historia de este hombre. Resulta clara y se observa manifiestamente la providencia y protección divina hacia los hombres piadosos, que cuando se la invoca en los momentos duros y muy difíciles, socorre. Así lo afirma este mismo poeta en otros pasajes: lo llama *Ayuda en las desgracias, en la tribulación.*

En el día de la tribulación. TSARAH de la angustia. El nombre de Dios en este pasaje no sólo se refiere al momento, sino también a la solución del problema, que ningún hombre puede negar, por la magnitud del peligro, que se ha superado con la ayuda de Dios; y eso ocurre en una situación de dificultad extrema, cuando la solución del conflicto deja clara constancia y prueba de la intervención de Dios como protector.

Protegat te. Protegere, idem quod munire, tutari, atque propugnare est, a verbo SAGAB.

Nomen Dei Iacob. Virtus et efficacitas, quam Iacob angustiis in rebus temptationibusque cunctis expertum sese palam testatus est: Deus qui pascit me ab adolescentia mea (cum Iacob tantummodo vocarer) usque in praesentem diem (quo Israel appellor) Angelus, qui eruit me de cunctis malis, benedicat pueris istis²²⁶.

3. *Mittat tibi auxilium de sancto, et de Sion tueatur te.*

Insuperabilem atque efficacissimam nec vulgaris aut communis exempli opitulationem, ex loci ac situs delectu voventium petitio amplificat. Namque singularis providentiae declarandae causa, duo praecipue in toto terrarum orbe finitima et convicina loca sibi delecta Deus responderat, dum figurarum et imaginum status ille durabat, promissamque portendebat publicam et communem toti orbi olim praestandam salutem. *Quoniam elegit Dominus Sion. Elegit eam in habitationem sibi.* In Moria autem monte sanctum fanum cum magna etiam caelestium significatione ad tempus dicatum sibi probavit, ex quibus et pro quibus duobus locis et nominibus magna et frequentia edidit miracula, quae ut in Davidis etiam liberationem et salutem ederentur, hoc in Psalmo cantores poscebant. Hoc etiam hodieque sancta poscit Ecclesia, dum alterum sanctuarium alterumque Siona non huius creationis animo cogitat et intendit. De quibus nunc nobis non sermo sed indicatio incidit. *Dominus igitur de templo suo, Dominus in Sion magnus, auxilium regi efficacissimum rogatur sufficere.* Templum illud ideo sanctum dicitur, quod non solum a profanis usibus, verum etiam a communibus operum et sacrorum exemplis longissime sepositum crederetur, immo et quam plurimis declararetur signis et miraculis. Sion vero regia arx et situs natura et operibus firmissima inexpugnabilisque ducebatur. Vtroque itaque nomine et rarae ac sanctae et firmissimae tutelae auxilium et fulcimen brevi hoc poscitur versu. Commode autem hoc in loco ad rei atque sensus explicatiorem imaginem placet adnotare praepositionem de, voculae MIN respondentem, auctoritati pariter et causae sig- // [187] nificandae inservire, et recte simul verti posse in Latinas voces EX et ergo, ut apud Amosum, *Dominus de Sion rugiet, et de Ierusalem dabit vocem suam²²⁷.* Ex Sion atque ex Ierusalem utriusque causa rugiet. Sic etiam Dominus promissorum auctor et efficax *mittat tibi auxilium ex sancto*, atque conservandae sanctitudinis suae causa, item etiam *ex Sion*, regiae domus firmandae et constabiliendae consilio,

Tueatur te. IZZAGHADCHA, firmet et fulciat te. Haec totius in universum precatationis ac voti summa, longiore nominum ac rerum describenda serie expolitur et explicatur.

4. *Memor sit omnis sacrificii tui, et holocaustum tuum pingue fiat.*

Acta omnia publica, atque in his bellorum initia, sacris muneribus et hostiis caedendis auspiciari moris quondam fuit, quibus qui intererat populus, animis et linguis favere iubetur et solet. Sacrorum quaedam leviora, quaedam operosiora dicuntur:

²²⁶ Gen. 48, 16.

²²⁷ Am. 1, 2.

Que te pr
traducción de

El nombr
mente haber
Dios que me
presente día
diga a esos n

3. *Que te env*

La petició
de ejemplo n
para confirm
tierra princip
dos, cuando
que iba a dar
Señor elige
Moria, con g
Desde estos
gros; los can
y salvación c
al santuario
resa lo que i
es grande en
se dice que
ejemplos cor
ba por much
lugar, por su
guiente, en e
singular, sar
para dar una
ción desde c
que la cause
latinas *ex (a*
rá desde Sió
Sión y desde
su auxilio d
Sión con el p

Te prote
plegaria y l
bres y cosas

4. *Que recu*

Antigua
preparativo
blo que inte
oración. Al

Que te proteja. Proteger, es lo mismo que defender, velar por y luchar por, como traducción del verbo SAGAB.

El nombre del Dios de Jacob. El poder y la eficacia que Jacob atestiguó abiertamente haber experimentado en las situaciones angustiosas y en todas las pruebas: *El Dios que me apacentó desde mi adolescencia* (cuando me llamaba sólo Jacob) *hasta el presente día* (en que me llaman Israel) *el Angel que me salvó de todos los males, bendiga a esos niños.*

3. *Que te envíe su auxilio desde el santuario y te proteja desde Sión.*

La petición de los que expresan sus votos alaba la ayuda insuperable, eficacísima y de ejemplo nada vulgar ni común, según la elección del lugar y de la situación. Pues para confirmar su providencia singular, Dios había indicado que de todo el orbe de la tierra principalmente esos dos lugares, próximos y cercanos entre sí, eran sus preferidos, cuando se mantenía el santuario de figuras e imágenes, y desde antiguo anunciaba que iba a dar la salvación prometida, general y común para todo el mundo: *Porque el Señor elige Sión, lo elige como morada para sí.* Aceptó un santuario en el monte Moria, con gran tradición de fenómenos celestes, que le fue dedicado en su momento. Desde estos y para estos dos lugares y nombres, concedió grandes y frecuentes milagros; los cantores en este salmo rogaban que se concedieran también para la liberación y salvación de David. También hoy la Santa Iglesia lo pide, cuando considera y recurre al santuario y al monte Sión con un concepto distinto de esta referencia, ahora nos interesa lo que indica y no su designación. Así: *El Señor desde su templo santo, el Señor es grande en Sión;* se ruega que su auxilio tan eficiente sea recibido por su rey. Por eso se dice que aquel templo es santo, porque no sólo por usos profanos, sino también por ejemplos comunes de favores y sacrificios, se creía muy estimable, es más se confirmaba por muchísimos signos y milagros. Sión se consideraba una ciudadela regia y un lugar, por su naturaleza y obras de fortificación, muy seguro e inexpugnable. Por consiguiente, en este breve verso con uno y otro nombre se solicita el auxilio y amparo de tan singular, santa y firmísima tutela. Nos parece bien anotar oportunamente en este pasaje, para dar una imagen más explicativa de ese concepto y su comprensión, que la preposición *desde* correspondiente a la partícula MIN sirve para indicar la autoridad a la par que la causa, // [187] y que puede traducirse también correctamente con las palabras latinas *ex* (a partir de) y *ergo* (por esa razón) como en el libro de Amós: *El Señor rugirá desde Sión y alzará su voz desde Jerusalén.* Rugirá con las profecías emitidas desde Sión y desde Jerusalén; así también el Señor como autor eficaz de las profecías *te envíe su auxilio desde el santuario* y para conservar su santidad, e igualmente también *desde Sión* con el propósito de confirmar y fortalecer su morada regia.

Te proteja. IZZAGHADCHA te conceda firmeza y fortaleza. Esta suma de toda la plegaria y los votos en general, se explicita y explica con una serie más larga de nombres y cosas.

4. *Que recuerde todas tus ofrendas y haga excelente tu holocausto.*

Antiguamente se solía auspiciar todas las actuaciones públicas y entre ellas los preparativos de las guerras con ofrendas a los dioses y sacrificio de víctimas. El pueblo que intervenía en ellas está obligado a propiciarlos y suele hacerlo con su actitud y oración. Algunos de los sacrificios se califican de más livianos y otros de más suntuo-

leviora minorisque sumptus MINHHOTH, id est, *munera* dictitantur; quae maiore sumptu parabantur *hostiae*, in quibus praecipuam praerogativam GHOLOTH vindicant, graeco nomine *holocausta* vocata. Haec autem cum alias multis de causis, tum in votorum nuncupatione usurpabantur, quae cum sanctis altaris focis prorsus absumebantur, litare, fausta feliciaque esse, et optatis eventis probatum iri credebantur. Igitur gerendarum rerum initia et coepta primum, deinde vero progressus cunctos, ac demum exitus ex animi sententia necti, coniungi ac succedere suo regi chorus poscit ac vovet.

Memor sit. Idem quod advertat et attendat.

Pingue fiat. Ita reddit Latina editio nostra pro IIDASENAH, ex verbo, cineretur, in cineres redigatur, id quod in pinguiissimis carnibus igni sacratis efficitur. Recte itaque antecedens pro consequenti Latinus interpret posuit, iuxta illud: *Respexit Dominus ad Abel, et ad munera eius; ad Cain vero, et ad munera illius non respexit*²²⁸. Quippe alterius muneribus ut puris et pingui igni prorsus absumptis, alterius ut impura et vitiosa minime absumebantur. Vulgatum huius rei exemplum in libris legimus Regum, Elia etiam extra legitimum locum, quod sic res exigeret, faciente. Hunc autem versum vox ZZELAH claudit, quae faventium proprie atque gratulantium animi affectum prodit et significat, et in bonis numeratur verbis. Votorum vero suorum argumenta et materiam ad consilia, cogitata, et propositum regis ipsius, populus refert, nec enim gerendarum rerum rationes, modos, et promotiones, publice in votis evulgari aut proclamari convenit, cum praesertim disciplinae et artis bellicae maxima et potissima pars in arcanis principum consiliis ponatur, quae si quoquo modo suboleat hostis, immane quantum ad propugnandum nanciscatur praesidii atque opum. Cogitationem itaque et consultationem in gerendis rebus oportet esse arcanam, quam populo // [188] tantum modo votis et precationibus faventi sanctam et inaccessam expedit munere.

5. *Tribuat tibi secundum cor tuum, et omne consilium tuum confirmet.*

Cor in humano corpore principatum ac regnum obtinet, idemque omnibus animi motibus et actionibus excitandis cogitationum suggerit materiam. Actionum prima pars propositum dicitur, quod causam cum primis respicit, id est, finem quamobrem quicquam suscipiendum fuerit. Deinde vero consilia varique generis curae ineuntur ac deliberando pensantur, quemadmodum, per quos quatenusque et quamdiu res inchoanda et urgenda ac promovenda, quae omnia nisi divina iuventur et fulciantur atque expeditantur ope, vana, irrita et inutilia evadunt. *Nisi enim Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit eam.* Agendorum itaque propositum *cor*, decretam autem et certam agendi rationem *consilia* hoc in versu vocantur. Quorum felicem ex Deo progressum et successum illo verbo IIMALE faventes poscunt. Significat

²²⁸ Gen. 4, 4-5.

sos: los más l
víctimas en la
raban con ma
que en otras c
la formulació
completamen
miadas con l
lugar por que
conjunto, y fi

Que recu

Haga exc
vuelva ceniz
manera, el tra
acuerdo con
no hacia Cai
consumidas p
por impuras y
efecto: Elías
ción lo exigí
miento propi
bién, y se del
fundamento
conviene anu
para poner e
disciplina y
nos, que si el
des encuentr
la estrategia
inaccesibles

5. *Que te rec*

El coraza
la materia pa
samiento. La
ante todo a l
comienzan l
san, de qué r
han de prom
sean favorec
das e inútil
Así, el prop
nación deci
progreso fel
El verbo IIM
pliando es l

e maiore
H vindic-
is, tum in
absume-
ur. Igitur
c demum
c vovet.

eretur, in
te itaque
minus ad
ppe alte-
et vitiosa
um, Elia
sum vox
prodit et
materiam
endarum
ari con-
n arcanis
quantum
consulta-
m modo

us animi
m prima
mobrem
ineuntur
ndiu res
alciantur
stodierit
r, decre-
i felicem
ignificat

esos: los más livianos y de menor gasto se llaman MINHHOTH esto es, *ofrendas*; las *víctimas* en las que se solicita una prerrogativa importante, GHOLOTH, que se preparaban con mayor lujo, se llaman con nombre griego *holocaustos*. Estas víctimas, aunque en otras ocasiones se aplicaban a muchos propósitos, se empleaban también para la formulación solemne de votos, cuando se consumían con los santos fuegos del altar completamente, se creían de buen presagio, faustas y afortunadas, y que iban a ser premiadas con los efectos deseados. Por tanto, el coro suplica y hace votos en primer lugar por que los preparativos de la empresa que se acomete, después los progresos en conjunto, y finalmente los éxitos se encadenen, se enlacen y secunden a su rey.

Que recuerde. Lo mismo que advierta o atienda.

Haga excelente. Así vierte nuestra edición latina IIDASENAH literalmente incinere, vuelva cenizas, lo que sucede con las carnes excelentes entregadas al fuego; de esta manera, el traductor latino traspuso correctamente el antecedente por el consecuente. De acuerdo con aquel pasaje: *El Señor dirigió su mirada hacia Abel, y a sus ofrendas, pero no hacia Caín y las suyas*, pues las ofrendas de uno, por ser puras, estaban totalmente consumidas por el fuego abrasador, mientras que las del otro en absoluto se consumían por impuras y defectuosas. Leemos en el libro de los Reyes un ejemplo conocido de este efecto: Elías realiza también un sacrificio fuera de un recinto legítimo porque la situación lo exigía así. La palabra ZZELAH cierra este verso que expresa e indica el sentimiento propiamente de los participantes en el acto de propiciación, que se felicitan también, y se detalla en buenas palabras. El pueblo refiere los argumentos de sus votos, el fundamento de las decisiones, las deliberaciones, y el propósito del mismo rey, pues no conviene anunciar o proclamar públicamente en los votos las razones, medios y avances para poner en marcha la expedición, ya que la parte más destacada e importante de la disciplina y el arte militar reside principalmente en las estrategias ocultas de los soberanos, que si el enemigo llega a conocer de algún modo, qué enorme seguridad y facilidades encuentra para el ataque. Por tanto, es preciso que las deliberaciones y decisiones en la estrategia del ejército sean secretas. Conviene que éstas se mantengan reservadas e inaccesibles para el pueblo // [188] que solamente las propicia con sus votos y oraciones.

5. *Que te recompense según tu corazón y confirme todas tus decisiones.*

El corazón tiene el principado y el reino en el cuerpo humano, y también suministra la materia para suscitar todas las mociones espirituales y operaciones mentales del pensamiento. La primera operación que conduce a las acciones se llama propósito, que mira ante todo a la finalidad, esto es, al fin por el cual una actividad se emprende. Después, comienzan las consideraciones de variado género por precaución y deliberando se sopesan, de qué manera, por medio de quiénes, y en qué medida, y durante cuánto tiempo se han de promover, desarrollar y procurar las actividades, todas las cuales, a menos que sean favorecidas, confirmadas y facilitadas por la ayuda divina, resultan vanas, frustradas e inútiles. Pues *si el Señor no guarda la ciudad, en vano vigila quien la custodia*. Así, el propósito de las acciones se llama en este verso *corazón* mientras que la determinación decidida y cierta de actuar se llama *decisiones*. Los propiciantes ruegan por el progreso feliz con la intervención de Dios y por el éxito de éstas con el verbo IIMALE. El verbo IIMALE significa lo mismo que para los latinos *compleat* (*cumpla*), y cumpliendo es lógico que *confirme*, como escribe nuestro traductor. Los poetas latinos lo

autem IMALE idem quod apud Latinos *impleat*, complendo autem *confirmari* consequens est, ut noster scribit interpres, Latini Vates in *bonos exitus ducere* circumloquuntur. Atqui honesti legitimique suscepti et recte nuncupati voti constantiam, bonis eventus firmare solet spes, a qua ἐνθουσιασμός plerumque oritur, qui vaticinii vicem praestans, eventorum atque posteventorum repraesentat imagines, id est, laetitiam publicam, gratulationes atque ad sacram Dei aram supplicationes decernendas. Hanc autem partem subiuncti nobis praestant versus.

6. *Laetabimur in salutari tuo, et in nomine Dei nostri magnificabimur. Impleat Dominus omnes petitiones tuas.*

Omnes istae periodi unico versu in praevis exemplaribus clauduntur. Continent autem certam laetitiae publicae atque gratulationis communis celebritatem, post divina in regem beneficia sacrandam et peragendam, cui sese iam fautores obligatos declarare iuvat. Elocutioni poeticae ὑστερον πρότερον figura eleganter saepe, ut hic etiam, servit. Decet autem Regem nihil sibi arrogare egregiae virtutis, nihil ex propria promittere ope, nihil denique magnum vel augustum aut faustum praesumere, sed incepta et agenda cuncta in Dei auctoritatem, numen, et bonitatem, reicere, atque huiusmodi pietati et sinceritati annuere, assentiri ac favere. Ita Deus consuevit, ut singularem providentiam ex voti atque petitionum successu probet, nulla prorsus ex parte irrita, nulla exceptione imminuto.

Impleat Dominus. Futurum verbum in exemplari, futuri quoque significationem ac vim in latina versione tuetur modo coniunctivo sive optativo // [189] tributum. Cum *impleat Dominus omnes petitiones tuas, laetabimur, NERANEN.* Laetitiae publicae strepitum significat immo et repraesentat hoc verbum.

In salutari tuo. In salute, incolumitate, felicique sospitate tua. Cum ex animi sententia per omnia promotus voti compos evaseris, *et in nomine Dei nostri NEDAGEL,* pro quo Latine redditum *magnificabimur* affinitatem non obscuram vindicat cum verbo *NEGADEL,* id est, *magnificabimur.* Quod si per sermonem liceret, illud *NEDAGEL* in *vexillabimur* verteretur. Solent autem, qui ovationum vel victoriarum ac triumphorum pompas celebrant, vexilla et signa certis in spatiis distributa circumgestare, interdumque extollere ac vibrare, atque hoc pacto vocibus, nutibus, et signis hilaritatem fovere et augere. In vexillis autem victoris visuntur vel imagines vel alia insignia, vel certe nomina aut cognomina, aut etiam emblemata cum hieroglyphicis familiaria. Quale illud Hasmonaeorum MACHABI habuisse dicitur. Atqui in gratulationum supplicationumque suarum pompis et choris atque choreis, unicum nomen IEHVEH usurpatum iri fautores profitentur nostri. Gratulationis autem, carminis, ac supplicationis argumentum breve commode subiungitur, quo confessio, id est, laudes Dei sospitalis in summa continentur, cum comparatione et agnito excessu virtutis, efficacitatis, ac singularis tutelae et curae, ultra omnes humanas opes, facultates, et artes. Erit itaque una atque eadem laudantium sententia, unaque cunctorum vox illa:

expresan con el favorable suele formulado corr veces de vaticini esto es, la alegranza en el alta

6. *Nos alegrar. Que el Señor ci*

Todas las c con este único agradecimiento rey, respecto d ción poética c Resulta apropi sus propios rec fausta, sino qu y la bondad de sinceridad. De voto o unas pre

Que el Señ versión latina subjuntivo u c *nos alegraren* alegría genera

Con tu sal resultados favoro mulado un vo duce *magnific* verbo, reclam *mur,* porque s por *actuaem* nes públicas, das a espacio aumentan el a los estandarte vos, o también neos tenía M. acción de gra ser invocado de acción de alabanza a D cia, y singula técnicas hum como también

expresan con el circunloquio *conducir a un feliz resultado*. La esperanza de un resultado favorable suele sostener la constancia de un voto asumido honesta y legítimamente y formulado correctamente. De ella nace generalmente el entusiasmo, que haciendo las veces de vaticinio, describe las imágenes de los acontecimientos y sus consecuencias, esto es, la alegría de la población, el decreto de acciones de gracias y sacrificios de alabanza en el altar de Dios. Los versos siguientes nos presentan esta parte.

6. *Nos alegraremos con tu salvación, nos gloriaremos en el nombre de nuestro Dios. Que el Señor cumpla todas tus peticiones.*

Todas las consideraciones de este periodo se cerraban en las versiones más antiguas con este único verso. Contienen una cierta celebración de la alegría general y del común agradecimiento, que hay que dedicar y expresar por los beneficios divinos concedidos al rey, respecto de quien desean declararse ya colaboradores obligados. Sirve a la elocución poética con bastante elegancia la figura de anteposición, como también aquí. Resulta apropiado que el rey no se arrogue nada de su egregia valentía, que no admita sus propios recursos, que en definitiva no presuma que su empresa es grande, augusta y fausta, sino que todo se ha de emprender y llevar adelante bajo la autoridad, la anuencia y la bondad de Dios, rechazar y consentir, asentir y coadyuvar a esta clase de piedad y sinceridad. De este modo, Dios suele probar su singular providencia según el éxito de un voto o unas peticiones, en ningún aspecto frustrado, ni imperfecto por ninguna mengua.

Que el Señor cumpla. El verbo está en futuro en el texto original y también en la versión latina se observa el sentido y la expresividad del futuro atribuidos al modo subjuntivo u optativo. // [189] Puesto que *el Señor va a cumplir todas tus peticiones, nos alegraremos*, NERANEN. Este verbo expresa, es más, representa el bullicio de la alegría general.

Con tu salvación. Con tu salvación, y con tu protección y tu feliz rescate. Como resultes favorecido en toda circunstancia según el designio de tu ánimo por haber formulado un voto, *también en nombre de nuestro Dios NEDAGEL*, que del latín se traduce *magnificabimur (nos gloriaremos)*. La palabra que se traduce en latín por este verbo, reclama una afinidad no oscura con el verbo NEGADEL, esto es, *magnificabimur*, porque si conforme al contexto fuera admisible, este NEDAGEL se traduciría por *acturemos como portaestandartes*. Quienes celebran los festejos de aclamaciones públicas, victorias y triunfos, suelen desfilar con estandartes y enseñas distribuidas a espacios regulares, mientras vitorean y bailan, y de este modo, incrementan y aumentan el alborozo con sus voces, gestos y signos de aprobación. Por otra parte, en los estandartes se observan imágenes u otros signos de la victoria, o nombres o apelativos, o también emblemas familiares con jeroglíficos; así se dice que el de los hasmoneos tenía MACHABI. Y en las celebraciones, coros y séquito de sus ceremonias de acción de gracias y de súplica, los participantes anuncian que el único nombre que va a ser invocado es el de IEHVEH. Se le añade fácilmente un contenido breve a un poema de acción de gracias o súplica, en el que se contiene en suma la profesión, esto es, la alabanza a Dios salvador, con la comparación y el reconocido alarde de poder, eficacia, y singular tutela y protección, que supera todos los recursos y las capacidades y técnicas humanas. Por tanto, el convencimiento de los orantes es unánime y el mismo, como también es unánime la proclamación que hacen todos:

7. *Nunc cognovi quoniam salvum fecit Dominus Christum suum. Exaudiet illum de caelo suo, in potestatibus salus dexteræ eius.*

Salutis et sospitalitatis magnitudo, quæ ex periculorum ac difficultatum immanitate declaratur, ad voventium sententiam et expectationem succedens, efficientiæ auctoritatem, gloriam atque decus nulli alii quam divinæ virtuti arrogare debet aut potest, cui soli propterea summæ tribuendæ atque dedicandæ iure decernuntur laudes, soli gratulationes, soli etiam piæ ac votivæ in posterum publicæ rei ac regni et regis commendationes denuo instituuntur. Nunc spectaculo tanto et experimento aperte agnovimus, uncti regis propugnationem, tutelam, et salutem, divinæ solius curæ et admirabilis virtutis et efficacitatis fuisse opus, neque enim humanis opibus (quæ hostilibus comparatæ breves, exiguæ) nec terrestris loci situ (qualem optare et occupare callidi solent bellatores) verum divinæ et salutiferæ dexteræ atque ex alio caelo propugnantis virtute, huiusmodi rara et admiranda victoria nostro duci eidemque divina unctioe sacratio contigit, quem *exaudiet*, IAGHANEHV; futurum pro præterito ut sæpe alias: *exaudire solet et exaudivit efficaciter de caelo sancto suo*, MISEMEI-KODSO, *de caelis sanctitatis suæ*, de summis et altissimis // [190] caelis, quo nulla humana mens cogitando nedum virtus valet oppugnando pertingere. Eorum quæ in terris fiunt efficacitatem, caeli virtutibus naturæ tribuit, caelorum autem virtutes ex suprema Dei arce ac regia derivantur, quæ vero ex ipso sanctissimo demittuntur caelo, singulariter, cum communia superent exempla, ad miraculi definitionem revocantur, et singularem providentiam et curam testantur et comprobant. Atque hæc argumentationis prima propositio est, quæ assumpto ex remotione petito adstruitur, in hunc modum. Vbi magno rerum et opum apparatu, multo hominum consilio, et ingente conatu nihil efficitur aut promovetur; contra vero exiguis humanarum virium copiis, votis autem et precibus atque divinæ opis et fidei implorationibus res conficitur. Victoriæ efficientia uni divinæ virtuti manifesto tribuitur iure. Atqui hoc nobis pacto res omnis contigit, quando quidem ex innumerabili copia hostium, in curruum et equorum suorum multitudine sperantium, nos invocato Dei nostri nomine victoriam reportavimus.

8. *Hi in curribus, et hi in equis; nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus.*

Hi in curribus, et hi in equis. Victoriam sibi promittentes præsumebant et moliebantur. Solent qui res gestas describendas suscipiunt, ac præcipue poetae qui carminibus celebratas ad posteritatem transmittere student, regum atque imperatorum potentiam ex apparatus magnitudine ac sumptu exaggerare, atque ex ea re, cum consiliorum etiam et stratagematum commemoratione, victoriæ eventum augurari. Apparatus autem præcipua vis in curribus et equitibus poni solet, ut ille aiebat,

*Magnæ mentis opus, nec de lodice paranda,
Attonitæ, currus et equos faciesque Deorum
Aspicere*²²⁹.

²²⁹ IVV. 7, 66-68.

7. *Ahora sé que
En sus proezas e*

La magnitud
so riesgo de los
los orantes, deb
nadie más que a
de tributar y dec
tituyen para El
reino y del rey e
y la experiencia
de la sola provi
a los recursos h
migos) ni a la c
sino a su diestr
del cielo, esta c
por la unción d
frecuencia en o
santo MISEMI
dos y altos cie
valor luchando
poderes del ci
regia de Dios.
como supera a
prueba su sing
argumento, qu
modo: cuando
de los hombre
contrario con e
ción a la ayuda
victoria se atr
nos concierne
enemigos cuy
con la invocac

8. *Estos en ca
nuestro Dios.*

Estos en c
Quienes se de
zan por trans
poder de los r
co, y con ese
resultado de v
y caballos, co
ñar para un c
caballos. Pue

et illum de

1 immani-
ficentiae
debet aut
tuntur lau-
ic regni et
ento aper-
is curae et
quae hos-
occupare
caelo pro-
que divina
eterito ut
ISEMEI-
quo nulla
n quae in
irtutes ex
mittuntur
nitionem
tque haec
truitur, in
et ingen-
um copiiis,
onficitur.
obis pacto
irruum et
victoriam

abimus.

et molie-
carmini-
m poten-
silliorum
pparatus

7. *Ahora sé que el Señor ha salvado a su Ungido. Que lo escuche desde su cielo santo. En sus proezas está la salvación de su diestra.*

La magnitud de su salvación y su acción salvadora, que se manifiesta en el inmenso riesgo de los peligros y dificultades, que expresa la convicción y la expectación de los orantes, debe y puede arrogar la autoridad de la eficiencia, la gloria y el honor a nadie más que al poder de Dios. Por eso, se decretan las máximas alabanzas que se han de tributar y dedicar con razón a El solo, a El solo los agradecimientos, también se instituyen para El solo las peticiones piadosas y votivas de protección del Estado, del reino y del rey en adelante. Ahora comprendemos claramente mediante la observación y la experiencia, que la defensa, la protección y salvación del rey ungido han sido obra de la sola providencia divina, y de su admirable poder y eficacia. Pues no corresponde a los recursos humanos (que eran menguados y escasos en comparación con los enemigos) ni a la disposición del terreno (que los contendientes suelen buscar y ocupar) sino a su diestra divina y salvadora, y por el poder de quien lo defiende desde lo alto del cielo, esta clase de rara y admirable victoria para nuestro jefe militar, consagrado por la unción divina, a quien escuchará. IAGHANEHV futuro por pretérito como con frecuencia en otros pasajes: *Suele escuchar y ha escuchado eficazmente desde su cielo santo MISEMEIKODSO desde los cielos de su santidad // [190] desde los más elevados y altos cielos a donde ninguna mente humana puede llegar pensando ni ningún valor luchando.* La naturaleza atribuye la eficacia de lo que ocurre en la tierra a los poderes del cielo, pero los poderes de los cielos emanan de la ciudadela suprema y regia de Dios. Lo que se envía desde el mismo santísimo cielo, de forma singular, como supera a los ejemplos comunes, se remite a la definición de milagro y atestigua y prueba su singular providencia y protección. Y esta es la primera proposición del argumento, que se construye con lo asumido se deduce por remisión a otro, de este modo: cuando con gran aparato de cosas y recursos, una toma de decisiones por parte de los hombres y una ingente preparación no resulta ni se consigue nada; pero por el contrario con escasas cantidades de recursos humanos, con votos y peticiones, y la invocación a la ayuda y a la fidelidad de Dios la empresa llega a realizarse, la eficiencia de la victoria se atribuye con una razón manifiesta al solo poder de Dios. De esta manera nos concierne todo el episodio, dado que a partir de una innumerable abundancia de enemigos cuya esperanza estaba en la multitud de sus carros y sus caballos, nosotros, con la invocación del nombre de nuestro Dios, hemos conseguido la victoria.

8. *Estos en carros, y estos a caballo. Nosotros en cambio invocaremos el nombre de nuestro Dios.*

Estos en carros y estos a caballo. Prometiéndose la victoria presumían y atacaban. Quienes se dedican a describir hazañas bélicas y en especial los poetas que se esfuerzan por transmitir las a la posteridad, celebradas en sus poemas, suelen exagerar el poder de los reyes y emperadores por la magnificencia y el costo del contingente bélico, y con ese fundamento, con la narración de los planes y estrategias, augurar un resultado de victoria. La potencia principal del contingente suele ponerse en los carros y caballos, como decía aquel: *Una obra de un gran inteligencia y que no se ha de diseñar para un covertor, sino para presentar, semblantes de los dioses, los carros, y los caballos.* Pues esta parte se considera muy importante en las operaciones bélicas. Que

Haec enim potissima habetur in bellicis pars. Iactent autem quantum noverint magnifice suorum exercituum robora, gentium atque imperatorum adultores poetae, exaggerent et amplificent historiarum scriptores. Supplicatores nostri aiunt: Nos unum Dei nomen cantantes praeferemus, unicum citabimus, unum repetemus, idem nobis carminum principium, idem medium, idem postremum usurpabitur et sonabit, id autem agentes ex antiquo usu nostroque faciemus more: *Invocabimus*, canentes et laudantes, *NAZCHIR*, *commemorabimus*. Idque utriusque celebritatis exitu referendo disserendoque prosequemur, nempe illo:

9. *Ipsi obligati sunt, et ceciderunt. Nos autem surreximus, et erecti sumus.*

Magnae terrenae molis ingentem oportet esse ruinam. Equi caro sunt et non spiritus, duces et milites homines et non Deus²³⁰, ipse autem et spiritus et fortis efficacissimusque est. Persimilis argumenti haec atque illud carmen // [191] est: *Ingressus est enim eques Pharao cum curribus et equitibus eius in mare, et reduxit super eos Dominus aquas maris. Filii autem Israel ambulaverunt per siccum in medio eius*²³¹. Atque hactenus totius Psalmi partes ex ordine atque artis verae legibus absolutae, propositio ad principium voto tamquam epilogo clauduntur, cum regis ad praesentem expeditionem profecturi commendatione, et perennis erga populum curae et providentiae votiva prece.

10. *Domine salvum fac regem, et exaudi nos in die qua invocaverimus te.*

In exemplari lingua votum cum spe atque fiducia susceptum indicat ac docet futuri temporis posterius verbum. Quae si carmine latino a nobis reddantur, in huiusmodi tendent sententiam:

*Sospitem praesta incolumemque regem
Semper o Ias. Bona spes benigne
Nos Deum post hac fovet auditorum
Vota cientes.*

²³⁰ Is. 31, 3.

²³¹ Ex. 15, 19.

los poetas adu
que puedan la
los de sus hist
el solo nomb
bre será emple
mos conforme
zas, NAZCH
ocasión de am

9. *Ellos se han
do y vencido.*

Es necesari
caballos son c
y El es espírit
similar: // [19
*jinetes en el n
Israel lo atra
resueltas por
cipio como ej
con las preces*

10. *Señor, sal*

En la leng
muestra que
con un poem
*pre al rey a s
va a escuchar*

noverint
s poetae,
Nos unum
em nobis
onabit, id
tes et lau-
referendo

non spiri-
ficacissi-
-essus est
uper eos
io eius²³¹.
atae, pro-
esentem
providen-

cet futuri
iusmodi

los poetas aduladores de los pueblos y emperadores ensalcen con la mayor esplendor que puedan las fuerzas de sus ejércitos, que los escritores exageren y magnifiquen a los de sus historias; nuestros suplicantes dicen: nosotros en nuestro canto invocaremos el solo nombre de Dios, lo citaremos a El solo, y a El nos dirigiremos, el mismo nombre será empleado y resonará al principio, en el medio y al final. Haciendo eso actuaremos conforme a nuestro antiguo uso y costumbre. *Invocaremos* con cánticos y alabanzas, NAZCHIR, *conmemoraremos*. Continuaremos narrando y refiriéndolo con ocasión de ambas celebraciones solemnes, pues con esto

9. *Ellos se han desplomado y han perecido; en cambio, nosotros nos hemos recuperado y vencido.*

Es necesario que se produzca una ruina descomunal de una gran mole terrena. Los caballos son carne, no espíritu, los jefes militares y los soldados son hombres, no Dios, y El es espíritu fuerte y eficazísimo. Este poema y aquel texto es de argumento muy similar: // [191] *Pues cuando entró el Faraón con su caballo, junto con sus carros y jinetes en el mar, el Señor volcó sobre ellos las aguas del mar. En cambio, los hijos de Israel lo atravesaron por terreno seco.* Hasta ahora, las partes del salmo entero, resueltas por su orden y por las leyes del arte, se cierran con el voto propuesto al principio como epílogo, con la oración por el rey que va a salir a la presente expedición, y con las preces votivas de protección y providencia permanente hacia el pueblo.

10. *Señor, salva al rey y escúchanos en el día en que te invoquemos.*

En la lengua original, el verbo algo posterior respecto del tiempo futuro indica y muestra que el voto se ha formulado con esperanza y confianza. Si lo tradujéramos con un poema en latín, estas ideas expresan esta clase de pensamiento: *Mantén siempre al rey a salvo e incólume, oh Dios. Nos anima esta feliz esperanza de que Dios nos va a escuchar al formular nuestros votos después.*

INDICE ONOMASTICO

A

- Adrián VI 59 n.
 Aken, G. van 58.
 Alba, (Alva) duque de v. Alvarez de Toledo.
 Alberto (archiduque de Austria) 60, 85.
 Alcalá de Henares 89, 90.
 Alcazarquivir 85.
 Alcazoba, P. (arzobispo de Lisboa) 85.
 Alciati, F. 77.
 Aldana, F. 87.
 Aldobrandini, J. F. 81.
 Aldobrandini, H. (Clemente VIII) 76, 78, 79 y n., 80, 81, 112.
 Aldrovandi, U. 77.
 Algaba, Marqués de la 52.
 Algarbes 85.
 Alkmaer 50.
 Alva, J. de (obispo de Portalegre) 84.
 Alvarez de Toledo, F. (duque de Alba o Alva) 57, 59, 76 n.
 Amaseo, R. 76 n.
 Amberes 54, 55, 57-61, 64 n., 66, 73, 78.
 Antwerp, J. van 58.
 Apocalipsis 73 n.
 Aracena 17, 46, 49, 65 n., 76 n., 82, 88.
 Aragón 75 n.
 Arconato, J. 71.
 Argote de Molina, G. 87.
 Arias Bobadilla, F. (conde de Puñoenrostro) 50, 51, 52.
 Arias Montano, B. 13, 17-20, 46, 52-54, 56, 59 y n., 60, 62, 63, 65, 68, 73, 76, 78, 82, 84, 86, 87, 88, 91.
 Aristóteles 13.
 Arras, J. de 54 n.
 Asia 56.
 Ateneo de Cilicia 87.
 Ath 62.
 Austria, J. de 65.
 Avila, J. de 84.

B

- Bach, I. 16 n.8.
 Badajoz 40, 41, 52, 53.
 Baillard, N. de (señor de Vatteloy) 70.

- Banc, A. 57 n.
 Barrefelt, H.J.
 Barron, (Varron)
 Barros, J. de 8
 Bartolomé, no
 Basilea 57 n.
 Bastida, F. de
 Bearn 80.
 Becano, G. 64
 Bellarmino, R
 Benaerts, J. 58
 Bérault, F. 57
 Berghes, L. 57
 Berghes, R. 64
 Béthune 57.
 Bética 46.
 Bèze, (Beza) 7
 Biblia 15, 54,
Biblia Regia 1
 Boissardus, J.
 Bolatra, L. 64
 Bolonia 64 n.
 Bonelli, A.M.
 Bongars, J. 69
 Borcht, P. var
 Borromeo, Sa
 Borromeo, F.
 Borsbeke 64 n.
 Botero, J. 50.
 Bouillon, duq
 Bouwens, L. 1
 Brabante 59 n.
 Braght, T. var
 Bray (Brès) C
 Breda 57.
 Bréderode, H
 Brujas 60.
 Bruselas 57, 1
 Buoncompag
 Burgos 90, 91
 Busschaert, F

C

- Cabaros, J. 5.
 Cádiz 53.
 Caen 54 n.

Banc, A. 57 n.
Barrefelt, H.J. (Hiël) 58 n., 71, 72 n., 73 y n., 74, 88.
Barron, (Varron, Baron) M. de 66 n.
Barros, J. de 87.
Bartolomé, noche de San 61 n.
Basilea 57 n.
Bastida, F. de la 80.
Bearn 80.
Becano, G. 64 n.
Bellarmino, R. 13 n., 77, 79 n.
Benaerts, J. 58.
Bérault, F. 57 n.
Berghes, L. 57.
Berghes, R. 64 n.
Béthune 57.
Bética 46.
Bèze, (Beza) Th. 57 n., 66, 71.
Biblia 15, 54, 77.
Biblia Regia 17, 54, 58, 72, 75.
Boissardus, J.J. 62.
Bolatra, L. 64 n.
Bolonia 64 n., 76, 77.
Bonelli, A.M. 79.
Bongars, J. 69.
Borch, P. van der 56 n.
Borromeo, San C. 77, 78.
Borromeo, F. 79.
Borsbeke 64 n.
Botero, J. 50.
Bouillon, duque de, 57 n.
Bouwens, L. 58.
Brabante 59 n., 62, 75 n.
Braght, T. van 58.
Bray (Brès) G. de 57 n.
Breda 57.
Bréderode, H. 57.
Brujas 60.
Bruselas 57, 59 n., 62, 64, 75.
Buoncompagni, H. (Gregorio XIII) 64 n., 77, 79.
Burgos 90, 91.
Busschaert, H. 58.

C

Cabaros, J. 54 n.
Cádiz 53.
Caen 54 n.

Camagni, P. (obispo de Fiesole, nuncio) 64 n.
 Camerarius, J. 62, 63, 71.
 Camoens, L.V. de 87.
 Campo de Flores (cortijo en Sevilla) 13, 18, 60 n., 62.
 Cano, F. 84, 214.
 Caño, J. del 47.
 Carabanchel 14.
 Carlos V 59 n.
 Carranza, A. 87.
 Carrillo, F. 83 n.
 Carrillo de Mendoza, F. (conde de Priego) 50, 52.
 Castro, L. de 75 n.
 Cartagena, A. de 69.
 Cartuja (de Sta. María de las Cuevas), La 18.
 Casaubon, I. 70.
 Castilla 75 n., 86.
 Castillas, los 53.
 Castro, L. de 89.
 Castro, R. de 46.
 Catalina de Portugal 84.
 Cervantes 47.
 César, C.J. 56 n.
 Céspedes, P. de 19 n.
 Châlons 61 n.
 Charcas 52.
 Charron, P. 70.
 Chartres 80.
 Chastel, J. 80.
 Chytraeus, D. 71.
 Clemente VIII v. Aldobrandini, H.
 Clusius, C. 62 n., 75.
 Coimbra 81 n., 85.
 Collazos Aguilar 52.
 Colonia 58 n., 62, 66 n., 72 n., 75.
 Colonna, A. 79.
 Compás de Oro 54, 55 n., 63.
 Coornhert, D.V. 66 n.
 Córdoba 53.
 Covarrubias, P. 87.
 Crato, J. 62 n.
 Crombruggen, H. van 60.
 Cuenca 52, 53, 85.
 Curiel, J.A. 90, 294.

D

Dantzig 61 n.
 Dathen (Dathenus), P. 57 n.

Delio, S. 76 n.
 Devotio moder.
 Díaz Becerril,
 Díez de León,
 Diether, A. 15.
 Dodigton, B. 7.
 Donellus, H. (I
 Doom, M. 74,
 Doria, G.B. 77.
 Dousa I. 71.
 Duvergier de F
 Duplessis-Mor

E

Egipto 56.
 Egmont, N. 59.
 Emden 58 n.
 Engelhardt, D.
 Enrique IV de
 Enríquez de A
 Enríquez de Ri
 Erasmo de Rot
 Ernesto (archie
 Escalígero, J.J
 Escorial, El 17
 Espinel, V. 47.
 Este, C. de 80.
 Estepa 84.
 Évora 85.
 Extremadura 1

F

Familia Carita
 Farnesio, A. (c
 Farnesio, A. (c
 Faro 84 n., 85.
 Felipe II 17, 4
 Felipe III 69, 8
 Figueroa, G. d
 Flandes 17, 20
 Fonseca, P. 81
 Foppens F. 60
 Francfort del M
 Francia 80.
 Franqueza, P.
 Fregenal de la
 Frischling, N.

Delio, S. 76 n.
Devotio moderna 56 n.
Díaz Becerril, D. 49.
Díez de León, P. 89, 286.
Diether, A. 15.
Dodigton, B. 71.
Donellus, H. (Doneau) 61 y n., 72 n.
Doom, M. 74, 358.
Doria, G.B. 77, 78.
Dousa I. 71.
Duvergier de Hauranne, J. 71.
Duplessis-Mornay, P. 70.

E

Egipto 56.
Egmont, N. 59 n.
Emden 58 n.
Engelhardt, D. 61 y n.
Enrique IV de Francia (E. de Navarra) 66, 70, 80.
Enríquez de Acevedo, P. (conde de Fuentes) 68.
Enríquez de Ribera, F. (III duque de Alcalá) 48.
Erasmus de Rotterdam, D. 15, 56 n.
Ernesto (archiduque de Austria) 60.
Escalígero, J.J. 56 n., 61 n., 71.
Escorial, El 17, 89.
Espinel, V. 47.
Este, C. de 80.
Estepa 84.
Évora 85.
Extremadura 19, 52, 85.

F

Familia Caritatis 58-59 n., 72, 73.
Farnesio, A. (cardenal) 79 n.
Farnesio, A. (duque de Parma) 65.
Faro 84 n., 85.
Felipe II 17, 48 n., 52-54, 57, 59 y n., 61 n., 69, 75, 80-83, 85, 430.
Felipe III 69, 82, 430.
Figueroa, G. de 68.
Flandes 17, 20, 21, 51, 54, 56, 57 y n., 58, 59 y n., 60, 64 n., 75, 76.
Fonseca, P. 81 n.
Foppens F. 60.
Francfort del Main 56, 57 n., 62 n.
Francia 80.
Franqueza, P. (conde de Villalonga) 83 n.
Fregenal de la Sierra 18, 20, 64.
Frischling, N. 71.

G

Galeno, C. 87.
Galle, H. 16 n.
Galle, Ph. 73.
Gante 64 n., 65.
Gasca Salazar, D. 86 n.
Gassen, P. 58 n.
Geelen, J. van 58.
Gembloux 65.
Georges, Saint (iglesia) 57.
Gerard, B. 65.
Giaccarello, A. 76.
Giménez, M. v. Jiménez.
Ginebra 57 n.
Golzius, H. 60.
Gondi, P. 80.
Gómez de Madrid o de Lamadrid, Diego 52, 53.
Góngora, L. de 83 n.
Goulart, S. 66.
Granada 52.
Granvela (Granvelle) A. Perrenot de 63, 75 n.
Grapheus, A. 55 n.
Gregorio Nacianceno, San 87.
Gregorio XIII v. Buoncompagni, H.
Groot, G. 56 n.
Gruterus, J. 61 y n.
Guanzelli de Brisighela, G. M. 19.
Guzmán, G. de (conde-duque de Olivares) 69.
Guzmán, L. de 52.

H

Haro, J. de 88.
Hazebrouck 57.
Hebreo, L. 87.
Heidelberg 61 n., 71.
Hembyse, J. de (señor de Trazegnies) 65.
Hérail, E. 57 n.
Herrera, F. de 47.
Herwayers, A. 56 n.
Herzele 64 n.
Heyndricx, C. 64 n.
Heyns, P. 73.
Hinojosa y Adorno, G. de 85, 86, 236.
Hinojosa Montalvo, M.F. 86 n.
Hinojosa Montalvo y Gasca, G. de 86 n.
Hoboken 73.

Hogenberg, F.
Holanda 61 n.
Holz, A. 71 n.
Horacio, Q. 13
Hornmolt, S. 1
Horozco (Oro
Hostus, M. 61
Hueriga, C. de
Hugonotes 50
Hulst, F. van c
Hungria 81.

I

Idiáquez, J. de
Immerseel, J.
Inglaterra 73.
Inocencio XI
Inquisición 16
Isaías 17.
Isabel I (reina
Italia 75.

J

Jacobo I. 81.
Jena 63, 69 n.
Jerez de la Fr
Jiménez (Gim
Jiménez (Gim
Joris, D. 58.
Juvenal, D. J.

K

Kammerstraa
Kampen 58 n.
Kempis, Th. (M
Kremer, G. (M

L

La Senne, C. c
Lasko, J. 57 n
Laurier 60.
Lauterbach, J
Leicester, cor
Leiden 61 y n
Leipzig 63.

Hogenberg, F. 56 n.
Holanda 61 n.
Holz, A. 71 n.
Horacio, Q. 13, 16 n.
Hornmolt, S. 16 n.
Horozco (Orozco) A. de 87.
Hostus, M. 61.
Huerga, C. de la 89.
Hugonotes 50.
Hulst, F. van der 59 n.
Hungría 81.

I

Idiáquez, J. de 68.
Immerseel, J. de 54 n.
Inglaterra 73.
Inocencio XI 16 n.
Inquisición 16, 57 n., 87, 90 n.
Isaías 17.
Isabel I (reina de Gran Bretaña) 61 n.
Italia 75.

J

Jacobo I. 81.
Jena 63, 69 n.
Jerez de la Frontera 46.
Jiménez (Giménez o Ximénes) F. 74, 336.
Jiménez (Giménez o Ximénes) M. 21.
Joris, D. 58.
Juvenal, D. J. 13.

K

Kammerstraat 55 n.
Kampen 58 n.
Kempis, Th. (Hemerken) 56 n.
Kremer, G. (Mercator) 56.

L

La Senne, C. de 57 n.
Lasko, J. 57 n.
Laurier 60.
Lauterbach, J. 16 n.
Leicester, conde de (Dudley, R.) 61 n., 67 n.
Leiden 61 y n., 63, 66, 67 n.
Leipzig 63.

León, Luis de 89, 90 n.
 Lieja 64 n., 69 n.
 Lille 57 n.
 Lima 52.
 Lindano, (van Linden, W. D.) G. 75 n.
 Lipse, E. o G. 63 n.
 Lipsio, (Lips o Lipse) J. 15, 56 n., 61 y n., 62, 63, 64, 66-71, 73, 75.
 Lisboa 51, 85.
 Logroño 84.
 Londres 58.
 Loobroeck, M. 73.
 López, M. 55, 58.
 López, U. 56 n.
 López de Ayala, P. 87.
 López de Mendoza, I. (marqués de Santillana) 87.
 Lovaina 63, 64.
 Loyseleur, P. 57 n.
 Lucrecio 13.
 Lutero, M. 16 n., 68 n.
 Lyon 54 n., 57 n., 66.

M

Madrid 59 n.
 Maguncia 68.
 Málaga 53.
 Malines 56 n., 63 n.
 Mal Lara, (Malara) J. 47.
 Mansfeld, C. de 81.
 Marcé, R. 54 n.
 Marcial, M.V. 87.
 María de Austria (gobernadora de Portugal) 85.
 Mariana, J. de 87.
 Marnix, Ph. de 65.
 Martín V 79 n.
 Martínez, A. 87.
 Masius, A. 64 n., 72.
 Maximiliano II (archiduque de Austria, emperador de Alemania) 75 n.
 Medina Sidonia, duque de 51.
 Mena, J. de 87.
 Mendoza, A. de (obispo de Palencia) 53.
 Mendoza, B. de 51, 66 n.
 Meteren, E. van 73.
 Metz 54.
 Middelburg 50.
 Michel, Saint (iglesia) 57.
 Miguel, San (monasterio) 56 n.

Moflinius, J. 57.
 Molina, L. de 87.
 Monaw, C. 71.
 Monaw, F. 71.
 Monaw, J. 60.
 Monaw, P. 71.
 Monchy, J. de 87.
 Montaigne, M.
 Moreto, J. 13.
 Morone, G. 76.
 Móstoles 83 n.
 Moura, M. de 87.
 Mudarra de Avila
 Mudarra Menéndez
 Mudarra Quiñones
 Münster 58 n.
 Mureto, M.A.

N

Namur 51.
 Nápoles 64 n.,
 Nassau, L. 57.
 Negrón, L. 47.
 Neri, San F. 77.
 Niclaes, H. 58.
 Nuevo Mundo
 Núñez, M. 55.

O

Oldenburg 70.
 Ophoorn, J. van
 Orange, G. de
 Orden de San
 Orden de Sant
 Ortelio (Oerte
 Ortels, G. 56 n.
 Ortels, L. 56 n.
 Osten, A. 56 n.
 Osten, F. 56 n.
 Osuna 84.
 Ovando, J. de
 Overijsche 62.

P

Pacheco, F. (c
 Pacheco, F. (c

Moflinius, J. 59 n.
Molina, L. de 80, 81 n.
Monaw, C. 71 n.
Monaw, F. 71 n.
Monaw, J. 60, 61 n., 62 y n., 69-71, 398.
Monaw, P. 71.
Monchy, J. de (barón de Visme) 57 n.
Montaigne, M.E. de 70.
Moreto, J. 13, 20, 47, 63 n., 66, 74.
Morone, G. 76, 77.
Móstoles 83 n.
Moura, M. de 85.
Mudarra de Avellaneda, P. 86.
Mudarra Mendoza, D. 86 n.
Mudarra Mesía de Gotor, P. 86 n.
Mudarra Quiñones, P. 86 n.
Münster 58 n.
Mureto, M.A. 65 n.

N

Namur 51.
Nápoles 64 n., 75 n.
Nassau, L. 57.
Negrón, L. 47, 48, 62, 74.
Neri, San F. 77, 78.
Niclaes, H. 58 y n., 72.
Nuevo Mundo (v. América).
Núñez, M. 55 n.

O

Oldenburg 70.
Ophoorn, J. van 58.
Orange, G. de 57 n., 65, 86.
Orden de San Francisco 79.
Orden de Santiago 47, 75, 83 n.
Ortelio (Oertels, Ortels), A. 55, 56, 58 y n., 59 y n., 60, 62, 63, 66, 72-74, 196.
Ortels, G. 56 n.
Ortels, L. 56 n.
Osten, A. 56 n.
Osten, F. 56 n.
Osuna 84.
Ovando, J. de 59 n.
Overijsche 62.

P

Pacheco, F. (canónigo) 46, 47, 48, 274.
Pacheco, F. (obispo) 53.

Pacheco, F. (pintor) 47.
 Padua 68, 80 n.
 Países Bajos (v. Flandes).
 Palencia 52, 53.
 Paleotti, A. 76 n.
 Paleotti, G. 76-79.
 Pancracio, San (iglesia) 80 n.
 París 54 n., 64 n., 66.
 Parma, M. de (gobernadora de los Países Bajos) 54 n., 57, 63.
 Paulo II 81.
 Paulo IV 64 n., 81.
 Paulo V 80.
 Pedro, San (iglesia) 56 n.
 Peña v. Aracena.
 Pérez, A. 82.
 Pérez, L. 21, 55, 62, 66 n., 68 n., 72, 318.
 Pérez, M. 55, 56 n., 57, 58.
 Persio, A. 13.
 Perú 37.
 Perusa 80 n.
 Pétrive, I. 63 n.
 Piedra Bermeja 83 n.
 Pineda, J. de 16 n.11.
 Pío IV 81.
 Pío V 78.
 Pithopaeus, L.L. 71.
 Plantino, C. 21, 54, 55, 57 n., 58 y n., 61 n., 63, 64 y n., 66, 72.
 Plinio Segundo, C. 13.
 Plutarco de Queronea 87.
 Polonia 80 n.
 Porsio, E. 71.
 Port-Royal 71.
 Portugal 17, 83, 84.
 Possevino, A. 15.
 Postel, G. 59 n., 72 n., 73 n.
 Praga 71.
 Pulgar, H. del 87.

Q

Quevedo, F. 69.

R

Ramírez, I. 83.
 Ramírez, J. 19.
 Ramírez de Prado, A. 83, 306.
 Ramírez de Prado, L. 83 n.

Ramon, C. 57 n.
 Ramua 50.
 Raphaelengius, (Rávena 78.
 Ravesteyn, J. 5.
 Refuge, E. de (Reina, C. de 58
 Requesens (Rieu, A. du 58.
 Rivière, J. 54 n.
 Rochelle, La 66
 Roda, J. de 55 r
 Rodolfo II 16 n.
 Roma 63, 64 n.
 Rota (tribunal)
 Rouen 74.
 Rubens, Ph. 70
 Rufo, J. 87.
 Ruremunda 75
 Ruysbroeck (v.

S

Saint Avertin 5
 Salamanca 19,
 Sánchez, F. 35.
 Sánchez de las
 Sánchez de Or
 Sánchez de Pra
 Sandoval y Roj
 San Martín de
 San Román, A.
 Santa María de
 Santa María de
 Santiago de la l
 Santori, (Sanct
 Saravia (Sarrav
 Sebastián I de l
 Sedan 57 n.
 Segá, F. 80.
 Segovia 88.
 Séneca, L.A. 6
 Senensis, S. 16
 Septuaginta 13
 Sevilla 17, 19,
 Sforza, A. 78.
 Sigonio, C. 77.

Ramon, C. 57 n.
Ramua 50.
Raphelengius, (van Raphelingen) F. 66.
Rávena 78.
Ravesteyn, J. 54 n.
Refuge, E. de (señor de Courcelle y de Percy) 70.
Reina, C. de 58.
Requesens (Requessens y Zúñiga) L. de 73.
Rieu, A. du 58.
Rivière, J. 54 n.
Rochelle, La 66.
Roda, J. de 55 n., 59 n.
Rodolfo II 16 n., 81.
Roma 63, 64 n., 75, 76, 78, 79.
Rota (tribunal) 76, 80 n.
Rouen 74.
Rubens, Ph. 70.
Rufo, J. 87.
Ruremunda 75 n.
Ruysbroeck (van Ruusbroec), J. 56 n.

S

Saint Avertin 54 n.
Salamanca 19, 21, 52, 81 n., 83 n., 85, 90.
Sánchez, F. 35.
Sánchez de las Brozas, F. 19, 21.
Sánchez de Oropesa, F. 74.
Sánchez de Prado, A. 83.
Sandoval y Rojas, B. 16 n., 19.
San Martín de Valdeiglesias 86.
San Román, A. de 87.
Santa María de Párraces 88.
Santa María del Parral 88.
Santiago de la Espada 17, 18, 19.
Santori, (Sanctorio, J.A.) G.A. 76, 77, 79, 80.
Saravia (Sarravia) A. 61 n., 72 n.
Sebastián I de Portugal 84, 85.
Sedan 57 n.
Sega, F. 80.
Segovia 88.
Séneca, L.A. 66 n., 67, 87.
Senensis, S. 16.
Septuaginta 13.
Sevilla 17, 19, 20, 48, 59 n., 74, 85, 89.
Sforza, A. 78.
Sigonio, C. 77.

Sigüenza, J. de 13, 14, 17, 19, 20, 21, 87, 88, 264.
Silva, M. de 51.
Silvestre, G. 87.
Simons, M. 58.
Sittich, M. 79.
Sixto V. 77, 80 n.
Smit, B. (Vulcanius) 61, 71.
Sófocles 13.
Sotomayor, A. de 16 n.
Spa 57.
Sturm, J. 71.
Suetonio, C. 64.
Sweerts, F. 56 n.
Sylburgius, F. 62.
Symons, H. 58.

T

Tácito, C. 63.
Taffin, J. 57 n.
Theatrum orbis terrarum 56, 59 y n., 73
Toledo 87.
Tomar 85.
Torrencio, (van der Beke) L. 64, 65 n., 66.
Torres Naharro, B. 87.
Tournai 57 n.
Tours 54 n., 66.
Transilvania 81.
Trento 52, 54, 75, 76, 77, 80, 85.
Tubinga 71.
Turquía 79.

U

Uceda 83 n.
Urrea, J. de 87.

V

Vadillo, J.F. de 53.
Vair, G. du 70.
Valencia, A. de 80.
Valencia, M. de 19.
Valencia, P. de 13, 14, 17, 19, 20, 74, 83, 87, 88.
Valenciennes 57 n.
Valerio, C. 63.
Vargas, A. de 51.
Varron, M. de v. Barron.

Vázquez, A. 15.
Vázquez, G. 80.
Vázquez de Le
Vázquez de Sa
Vega, G. de la
Vega, Lope de
Velázquez, D.
Velázquez, M.
Vélez, I. 49 n.
Vélez de Alco
Vélez de Alco
Vélez de Guev
Venecia 55, 56
Vervins 81.
Viena 71.
Virgilio, P. 13.
Vlasbloem, he
Vogta, S. 71 n.
Vossio, G. (teó
Vratislava (Bre
Vulcanius v. Si
Vulgata 13, 16.

W

Walle, J. van de
Welser, M. 56 n.
Westfalia 69.
Wolf, J. 71.
Worms 59 n.

Y

Yáñez, Francis
Yepes, D. de 88

Z

Zafra 20, 21, 83
Zayas, G. de 54
Zúñiga, B. de 5

Vázquez, A. 19.
Vázquez, G. 80.
Vázquez de Leca, M. 53.
Vázquez de Salazar, J. 75.
Vega, G. de la 87.
Vega, Lope de 47.
Velázquez, D. de Silva 48.
Velázquez, M. 83 n.
Vélez, I. 49 n.
Vélez de Alcocer, A. 49 n.135.
Vélez de Alcocer, G. 48 .
Vélez de Guevara, P. 47.
Venecia 55, 56 n., 75.
Vervins 81.
Viena 71.
Virgilio, P. 13.
Vlasbloem, hen 60.
Vogta, S. 71 n.
Vossio, G. (teólogo) 65 n.
Vratislava (Breslau) 61 n.172.
Vulcanius v. Smit.
Vulgata 13, 16.

W

Walle, J. van den 58.
Welser, M. 56 n.
Westfalia 69.
Wolf, J. 71.
Worms 59 n.

Y

Yáñez, Francisco 47.
Yepes, D. de 88.

Z

Zafra 20, 21, 83, 88.
Zayas, G. de 54, 55 n., 82, 84, 148.
Zúñiga, B. de 57, 69.

COLECCIÓN HUMANISTAS ESPAÑOLES

Volúmenes publicados

1. Cipriano de la Huerga. Prolegómenos y testimonios literarios. Vol I.
2. Cipriano de la Huerga. Comentario al Cantar de los Cantares (1.ª parte). Vol. V.
3. Cipriano de la Huerga. Comentario al Cantar de los Cantares (2.ª parte). Vol. VI.
4. Cipriano de la Huerga. Comentarios al Libro de Job. (1.ª parte). Vol. II.
5. Cipriano de la Huerga. Comentario a los Salmos XXXVIII y CXXX. Vol. IV.
6. Pedro de Valencia. Relaciones de Indias. Virreinato del Perú. Vol. V/1.
7. Pedro de Valencia. Escritos sociales. Escritos económicos. Vol. IV/1.
8. Cipriano de la Huerga. Comentarios al Profeta Nahún. Vol. VII.
9. Cipriano de la Huerga. Comentario al Libro de Job. (2.ª parte). Vol. III.
10. Cipriano de la Huerga. Competencia de la Hormiga con el Hombre. Cartas. Pareceres. Vol. VIII.
11. Pedro de Valencia. Relaciones de Indias. México.
12. Cristóbal Méndez. El Libro del ejercicio corporal y de sus provechos.
13. Jaime Juan Falcó. Obras Completas I.
14. Cipriano de la Huerga. Estudio monográfico colectivo. Vol. IX.
15. Pedro de Valencia. Discurso acerca de las brujas. Vol. VII.
16. Antonio Ruiz de Morales. Obras.
17. B. Arias Montano. Comentarios a los treinta y un primeros Salmos de David. Primera parte
18. B. Arias Montano. Comentarios a los treinta y un primeros Salmos de David. Segunda parte

Volúmenes de próxima aparición

- * Cipriano de la Huerga. Estudios. Documentos. Índices.
- * Francisco Terrones del Caño y Juan del Caño. Obras.
- * Pedro de Valencia. Escritos sociales. Escritos políticos.

Autores en estudio

Arias Montano

- Bibliografía y Cronología
- Comentario al Apocalipsis

Dionisio Vázquez

Pedro de Fuentidueña

Juan de Vergara

Conde de Rebolledo

Gil González Dávila

Luis Cabrera de Córdoba

Gaspar Grajar

Blas Álvarez de Miraval